Falstaff

Mise en Scène

FALSTAFF

FALSTAFF

COMÉDIE LYRIQUE EN TROIS ACTES

DE

ARRIGO BOÏTO

MUSIQUE DE

GIUSEPPE VERDI

Version française de M.M. PAUL SOLANGES et ARRIGO BOÏTO

PARTITION POUR CHANT ET PIANO

ARRANGEMENT DE C. CARIGNANI

(A) Nets Fr. 20 —

EDITEURS - G. RICORDI & C. - EDITEURS

62, Boul. Malesherbes - PARIS - Boul. Malesherbes, 62

MILAN = ROME = NAPLES = PALERME = LONDRES = LEIPZIG
BUENOS-AIRES = NEW-YORK

Propriété pour tous pays.

(Copyright 1893, by G. Ricordi & Co.)

Propriété pour tous pays. — Déposé selon les traités internationaux.

Tous droits d'exécution, représentation, reproduction, traduction et d'arrangement réservés.

(Copyright 1893, by G. Ricordi & Co.)

FALSTAFF

COMÉDIE LYRIQUE EN TROIS ACTES

PERSONNAGES

Monnaie 17 Déc 1920.

Sir JOHN FALSTAFF	Hubesty	*Baryton.*
FORD, mari d'Alice	Charnot	*Baryton.*
FENTON	Razavet	*Ténor.*
Le Docteur CAIUS	Dognies	*Ténor.*
BARDOLPHE, au service de Falstaff	Maudier	*Ténor.*
PISTOLET, au service de Falstaff	Boyer	*Bass.*
M.rs ALICE FORD	Hellbronner	*Soprano.*
NANNETTE, fille d'Alice	Luart	*Soprano.*
M.rs QUICKLY	Abby Richardson	*Mezzo-Sop.*
M.rs MEG PAGE	Berka Lyon	*Mezzo-Sop.*
L'HÔTELIER de la Jarretière	Duchamp	
ROBIN, page de Falstaff		
Un page de Ford		

Bourgeois et gens du peuple — Serviteurs de Ford.
Mascarade de follets, fées, sorcières, etc., etc.

La scène est à Windsor.
Epoque : Règne de Henry IV d'Angleterre.

La présente comédie est tirée des JOYEUSES COMMÈRES DE WINDSOR et de plusieurs passages du HENRY IV de Shakespeare.

TABLE

ACTE PREMIER.

PREMIÈRE PARTIE . . . . . PAGE 1
DEUXIÈME PARTIE . . . . . » 45

ACTE DEUXIÈME.

PREMIÈRE PARTIE . . . . . PAGE 120
DEUXIÈME PARTIE . . . . . » 173

ACTE TROISIÈME.

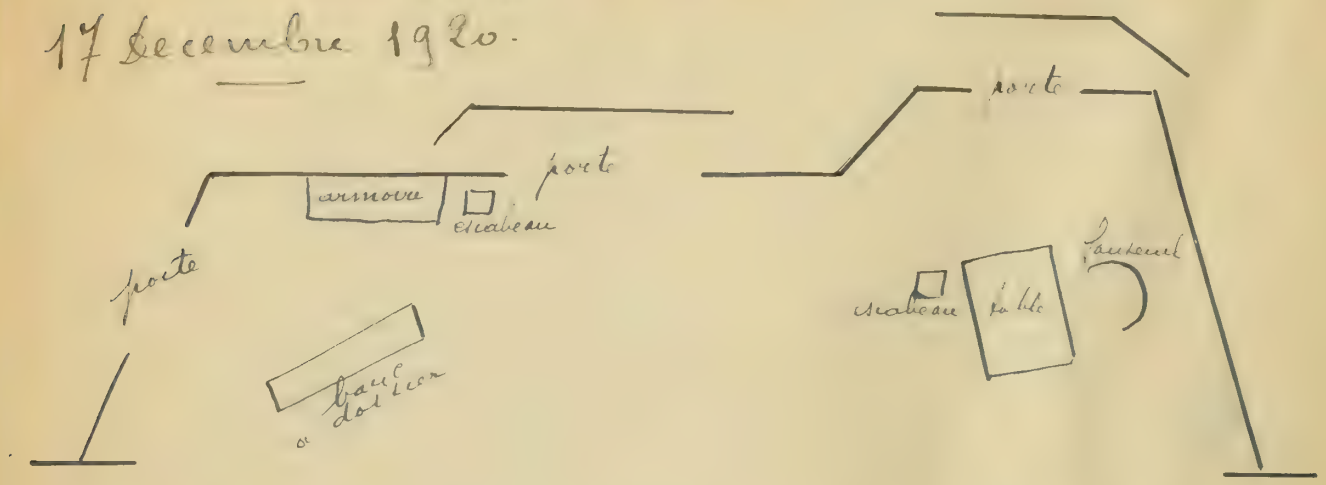
PREMIÈRE PARTIE . . . . . PAGE 263
DEUXIÈME PARTIE . . . . . » 300

Mise en Scène de M. P. Chereau

1

Rédigée par M. Salmon

17 Décembre 1920.



Sur la table, flacon, verres, chandelier avec bougie allumée, cache 2 lettres, une assiette, une serviette, un couvert au couteau fond Cour, 2 flacons et la note pour l'hôte.

Au Théâtre de la Nouvelle, la porte fond gauche la fenêtre fond milieu.

1e mesure Rideau

Grand jour.

FALSTAFF

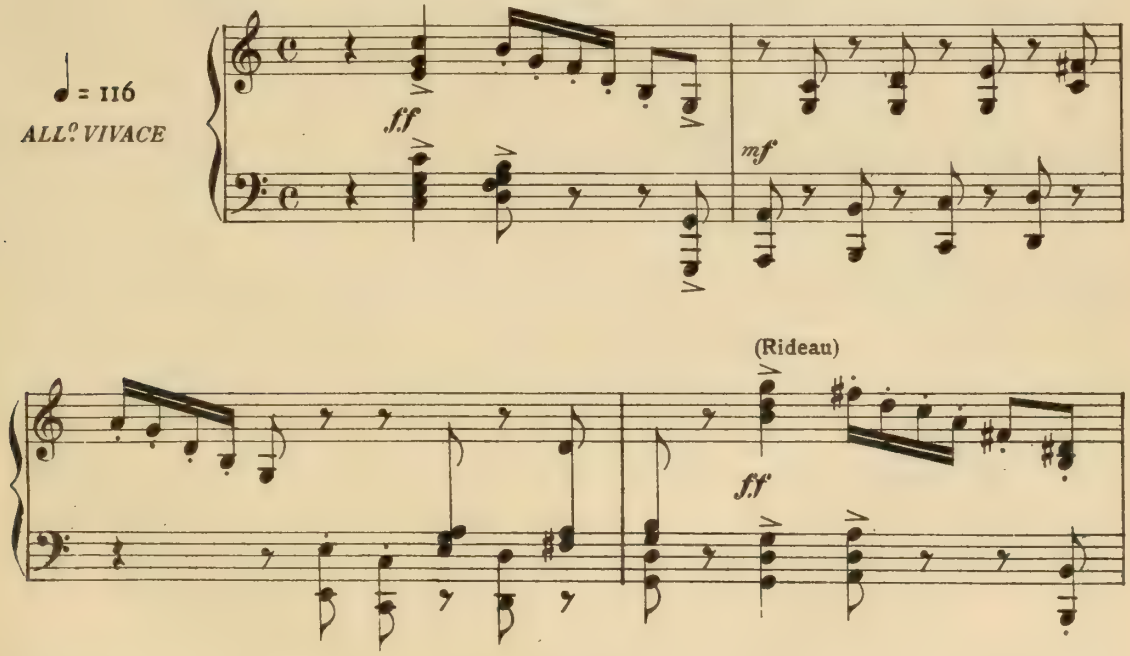
DE

G. VERDI

ACTE PREMIER-PREMIÈRE PARTIE

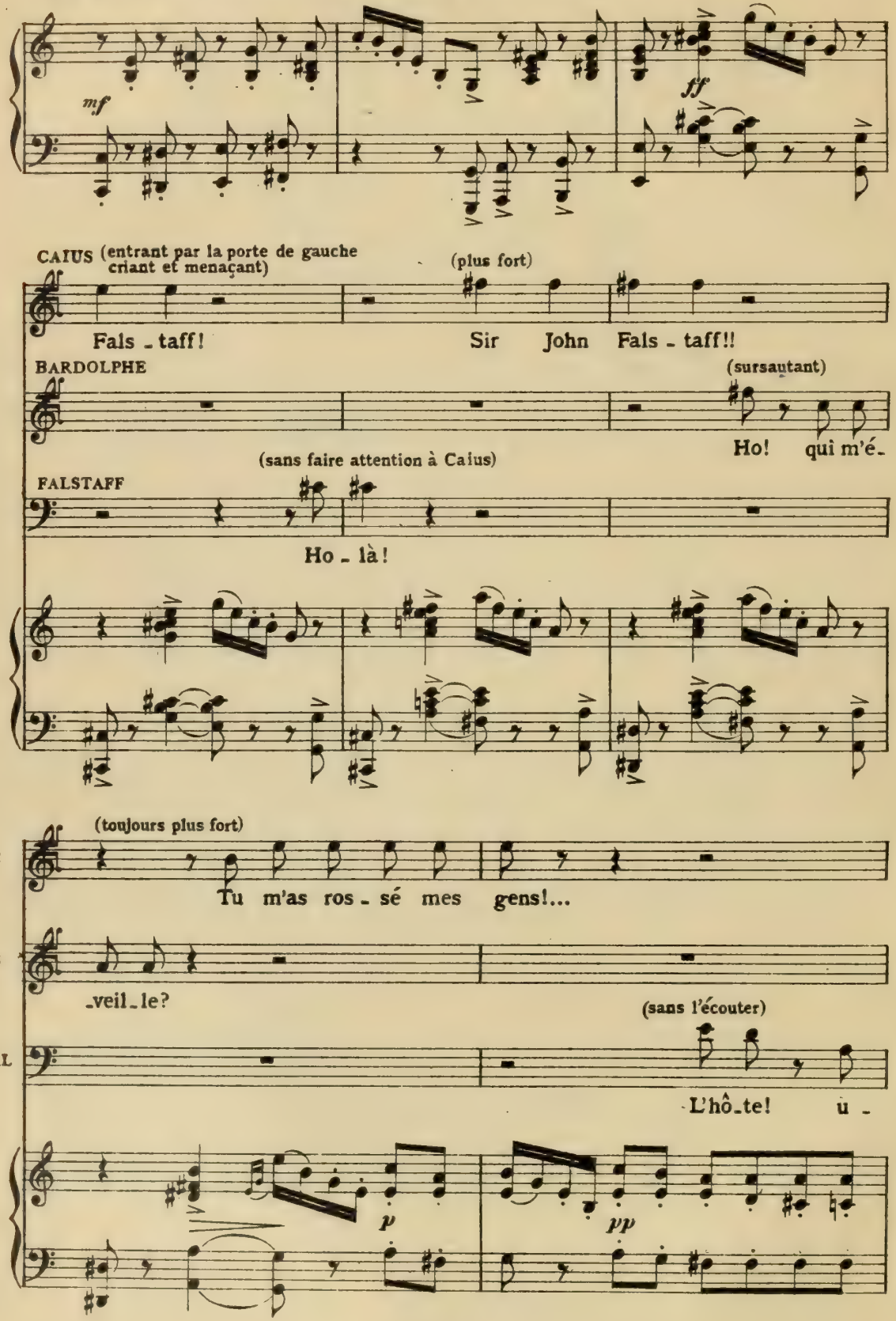
L'INTÉRIEUR DE L'HÔTELLERIE À L'ENSEIGNE DE LA JARRETIÈRE

Une table. Un grand fauteuil. Un banc. Sur la table les reliefs d'un repas, plusieurs bouteilles et un verre. Encrier, plume, papier, une chandelle allumée - Un balai appuyé au mur. - Porte au fond, porte à gauche.



Copyright 1893 by G. RICORDI & Co.
Propriété G. RICORDI & C. Editeurs-Imprimeurs, MILAN.
o 96413 o
Tous droits d'exécution, reproduction, représentation, traduction et d'arrangement réservés.

(Falstaff est occupé à chauffer à la flamme d'une chandelle la cire de deux lettres qu'il cachette ensuite avec un anneau. Après avoir terminé l'opération, il souffle la chandelle et se met à boire, commodément é-tendu dans un large fauteuil. Bardolphe est assoupi sur un escabeau)



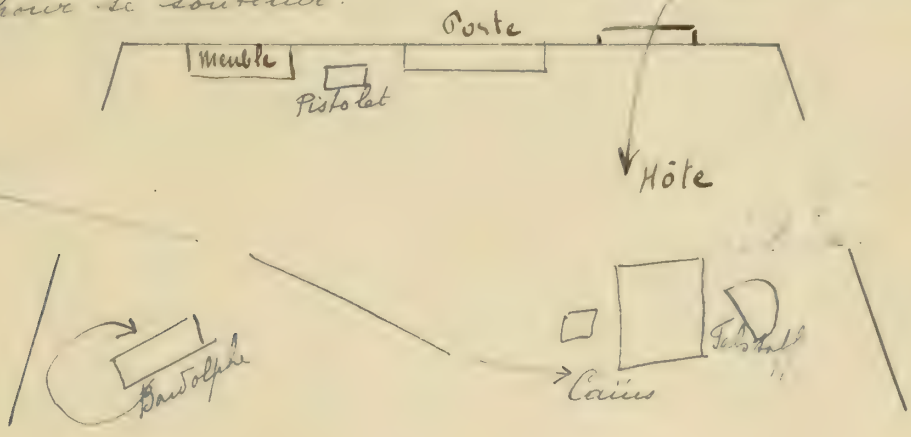
Au lever du rideau, Falstaff, assis dans le grand fauteuil de droite de la table, est occupé à chauffer à la flamme d'une chandelle la cire de deux lettres qu'il cachette ensuite avec son anneau.
Après avoir terminé l'opération il souffle la chandelle, puis se met à boire.
Bardolphe est assoupi à gauche sur le banc, Pistolet sommeille de son côté, assis sur un escabeau au fond.

Caïus – par la porte de gauche

vient jusqu'à la table.
Caïus crie et menace. Falstaff ne prête aucune attention à ses vociférations et appelle l'hôte.
Caïus s'approche de plus en plus vociférant sans que Falstaff s'occupe davantage de lui.

Toi, qui m'oreille

Bardolphe a sursauté sur son banc puis apercevant le docteur il se soulève doucement et s'aidant de ses mains s'appuie au banc pour se soutenir.



Tu m'as roulé mes gens.

L'hôte – par la porte de droite au fond.

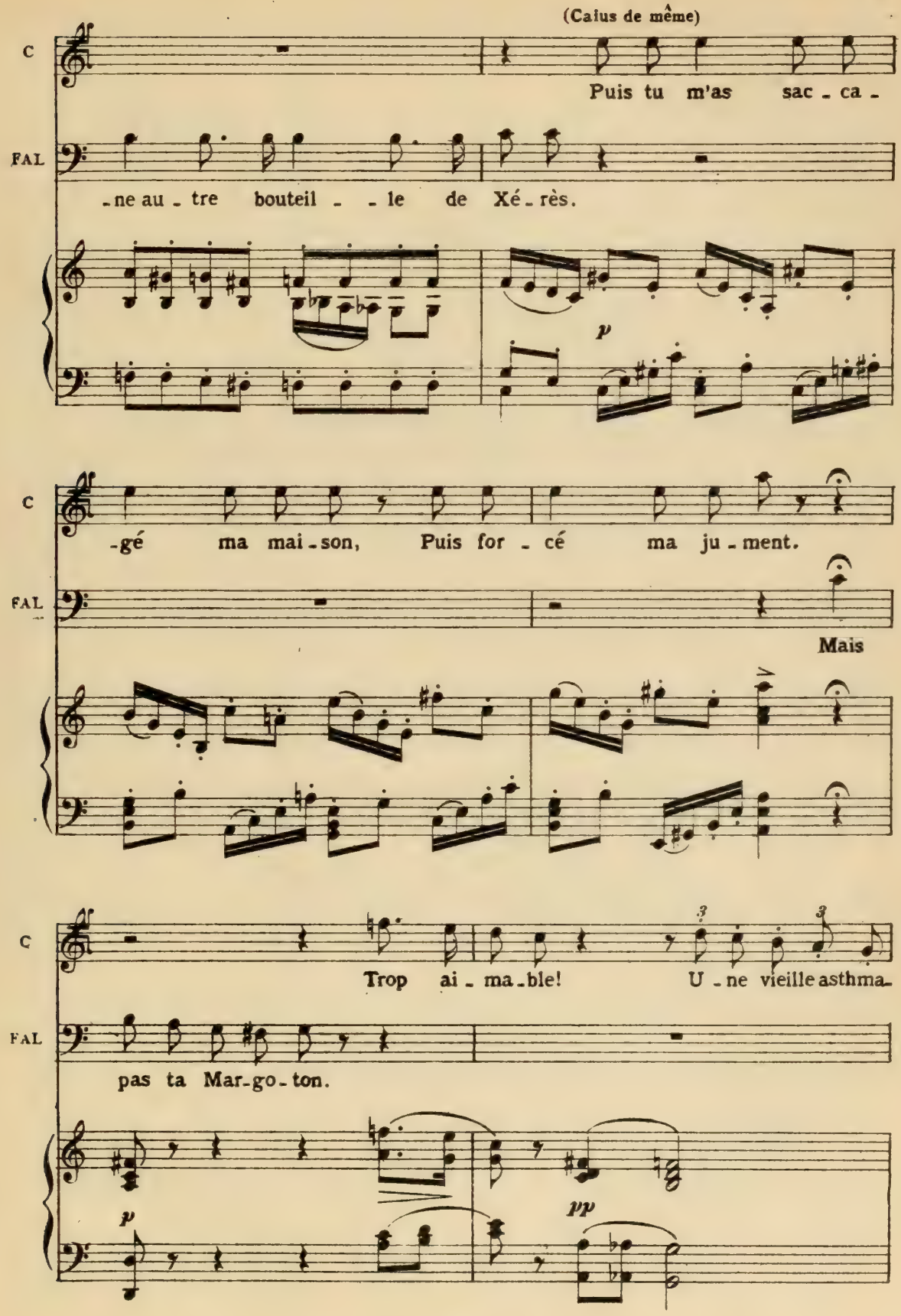
vient par la porte de droite derrière et un peu au dessus de Falstaff.
Pistolet est lui aussi assoupi.

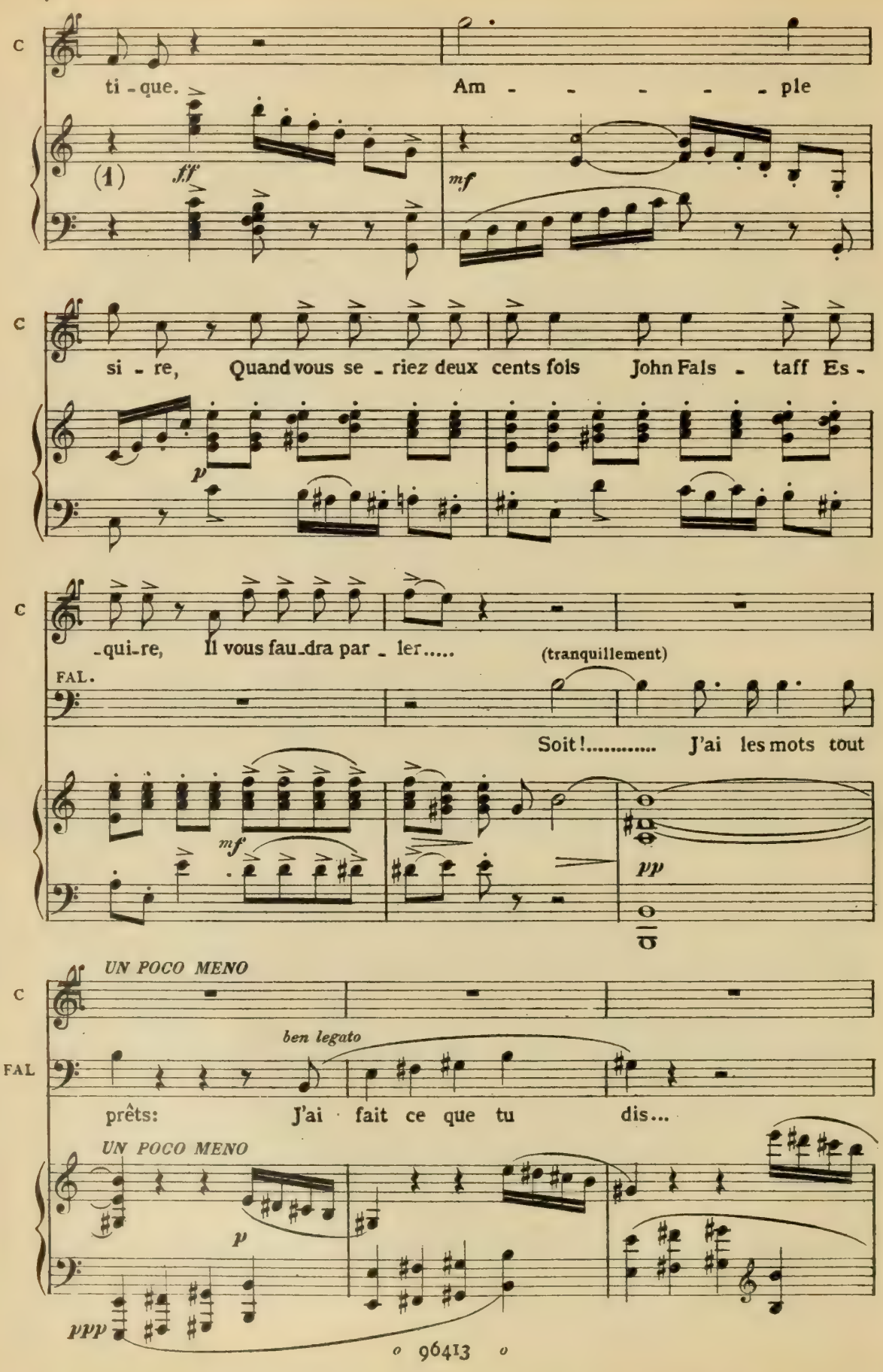
<u>Une autre bouteille de Xérès</u>

L'hôte sort pour exécuter l'ordre.

<u>Mais pas la Margoton</u>

Bardolphe derrière le banc se tient les côtes.


(Calus de même)
C
Puis tu m'as sac - ca -
FAL
- ne au - tre bouteil - - le de Xé - rès.
p
C
- gé ma mai - son, Puis for - cé ma ju - ment.
FAL
Mais
C
Trop ai - ma - ble! U - ne vieille asthma -
FAL
pas ta Mar - go - ton.
p
pp


C
ti - que.
Am - - - - - ple
(1)
ff
mf
C
si - re,
Quand vous se - riez deux cents fois
John Fals - taff Es -
p
C
-qui-re,
Il vous fau-dra par - ler.....
(tranquillement)
FAL.
Soit!..... J'ai les mots tout
mf
pp
UN POCO MENO
C
ben legato
FAL
prêts:
J'ai fait ce que tu
dis...
UN POCO MENO
p
ppp

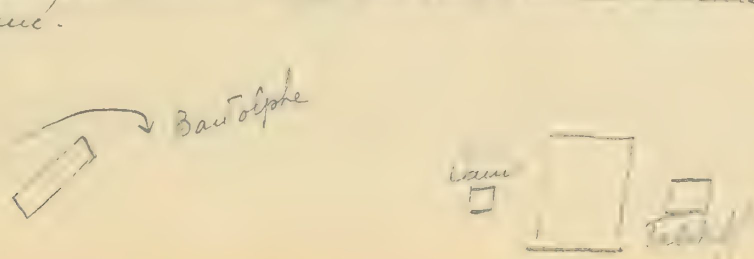
deux écus pour John Falstaff esquire

- Caïus frappe du poing sur la table

J'ai fait ce que vous dites

Caïus s'assied sur le tabouret

Bardolphe tout en titubant tourne derrière le banc.



5

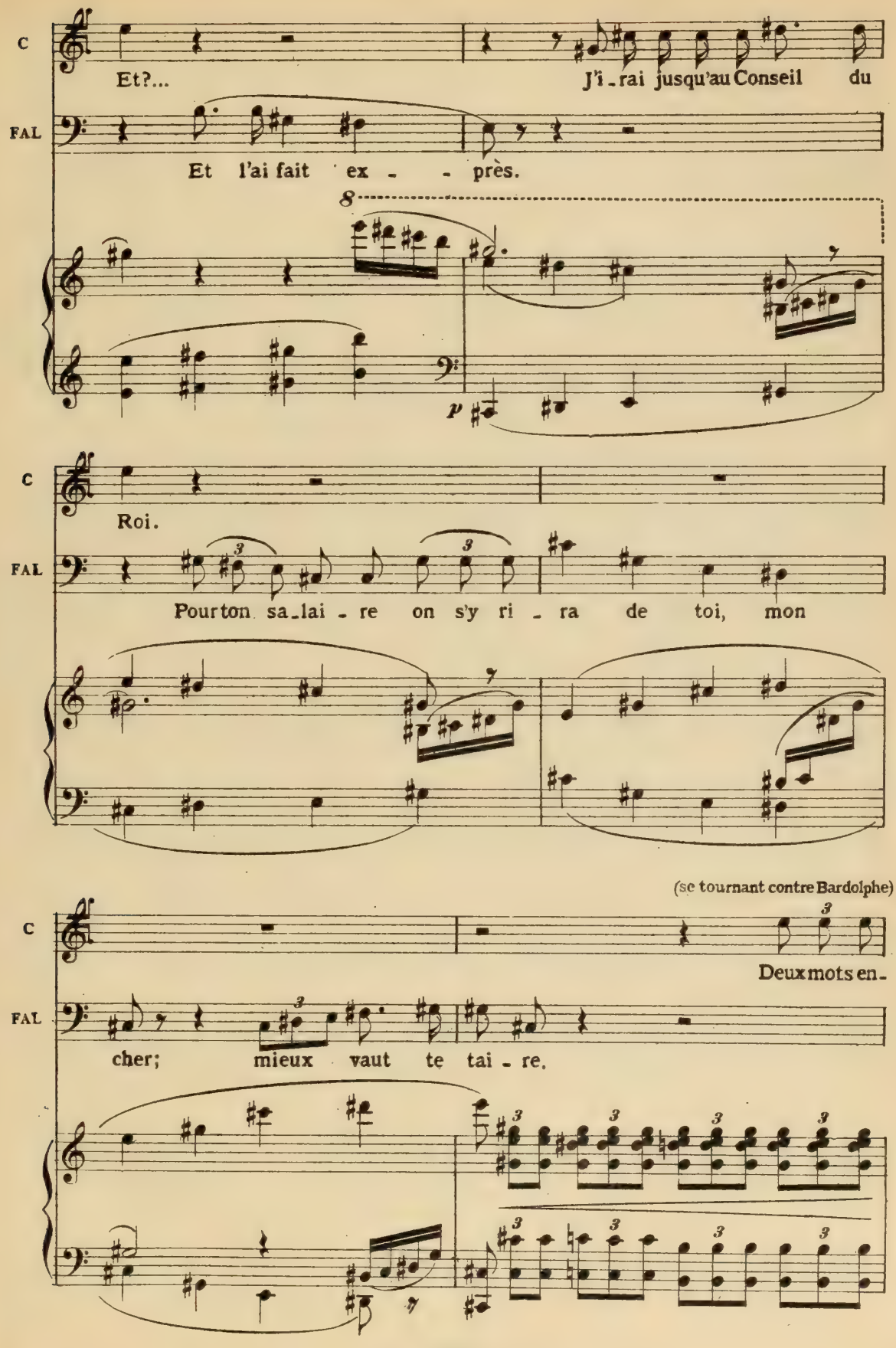
J'irai jusqu'au Conseil du roi.

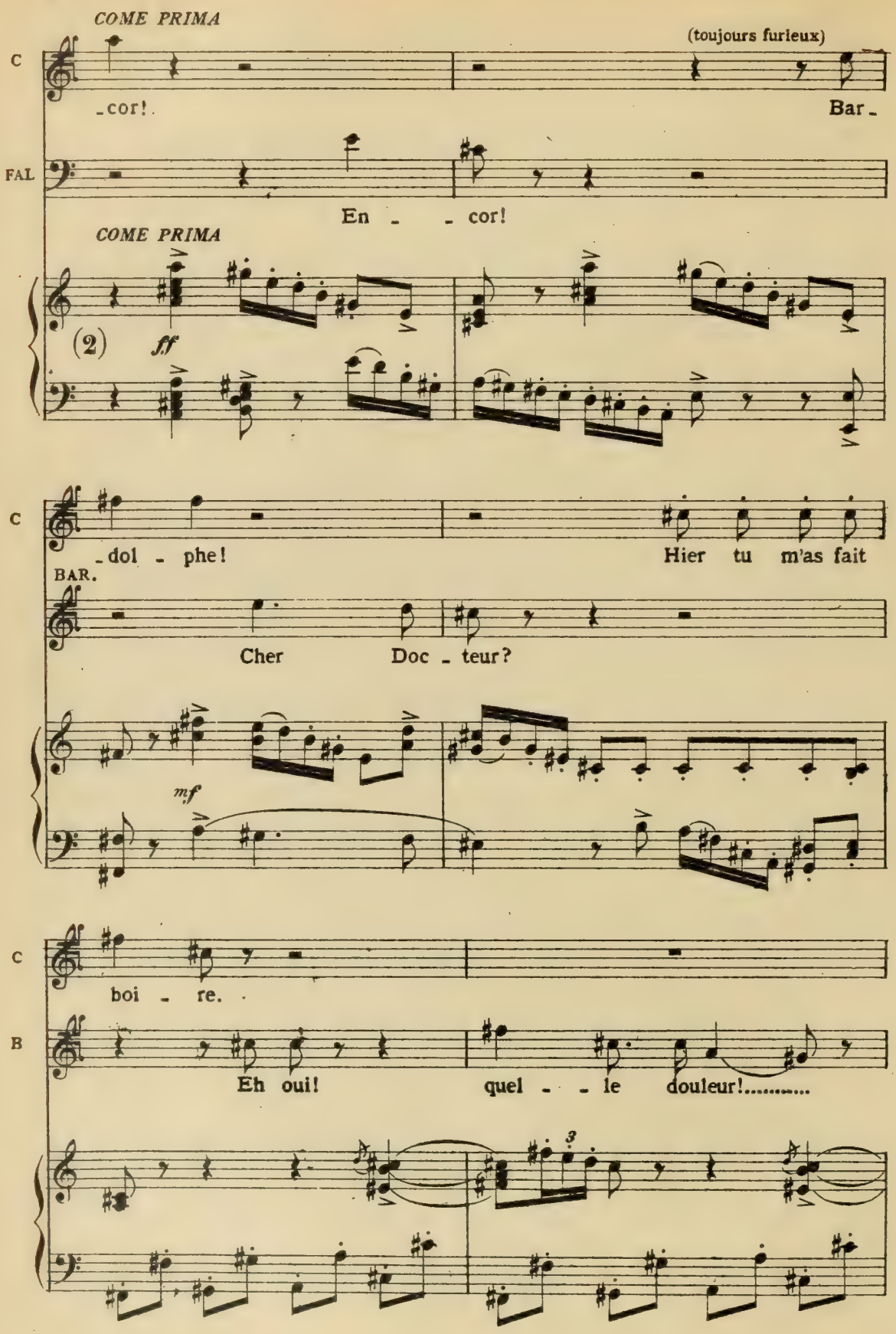
Caius se lève.

Bardolphe peu à peu se rapproche de Caius.

Il est arrivé presque derrière lui, quand Caius se retournant marche sur lui en disant:

deux mots encore

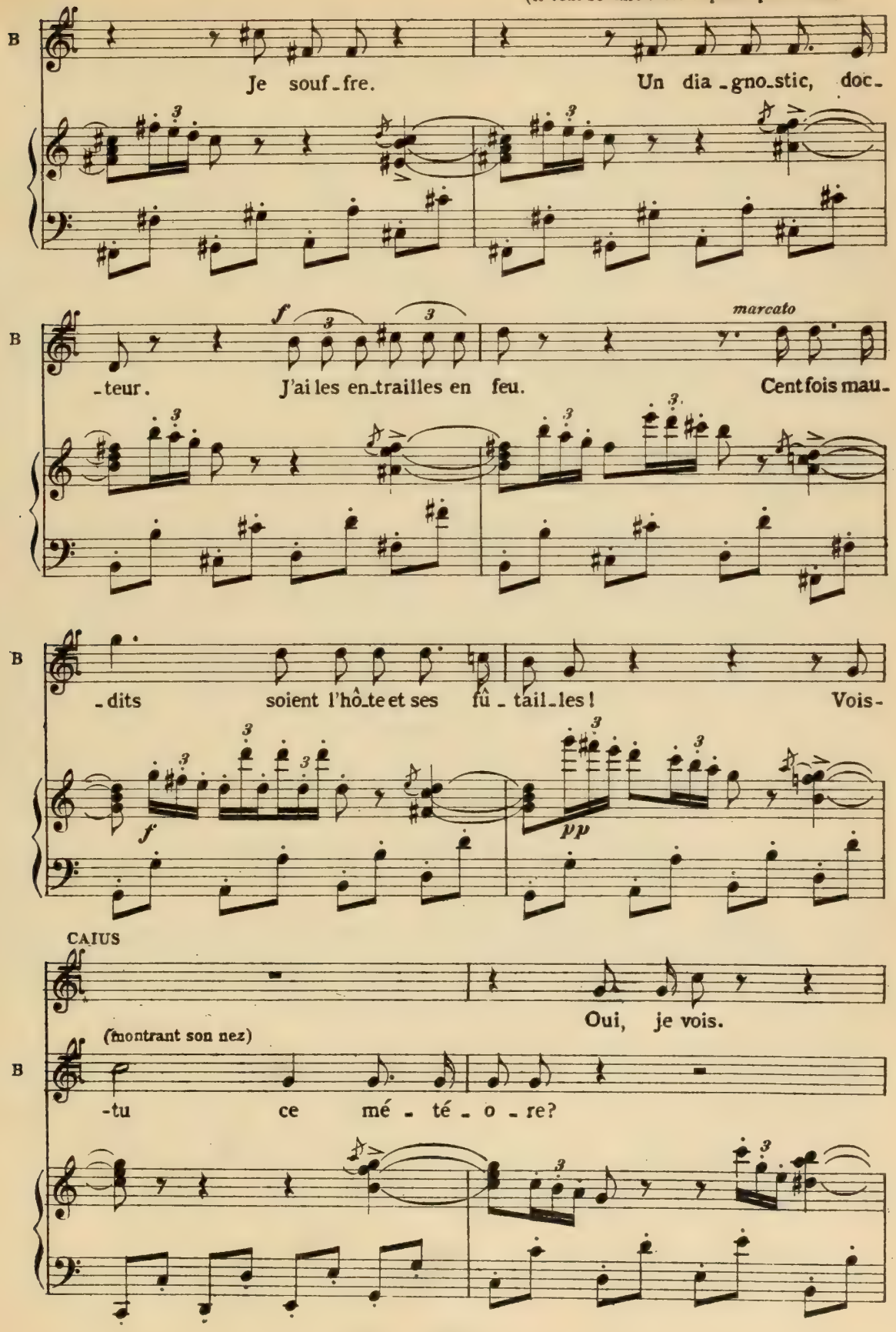

C
Et?...
J'i - rai jusqu'au Conseil du
FAL
Et l'ai fait ex - - près.
8
p
C
Roi.
FAL
Pour ton sa - lai - re on s'y ri - ra de toi, mon
(se tournant contre Bardolphe)
C
Deux mots en -
FAL
cher; mieux vaut te tai - re.

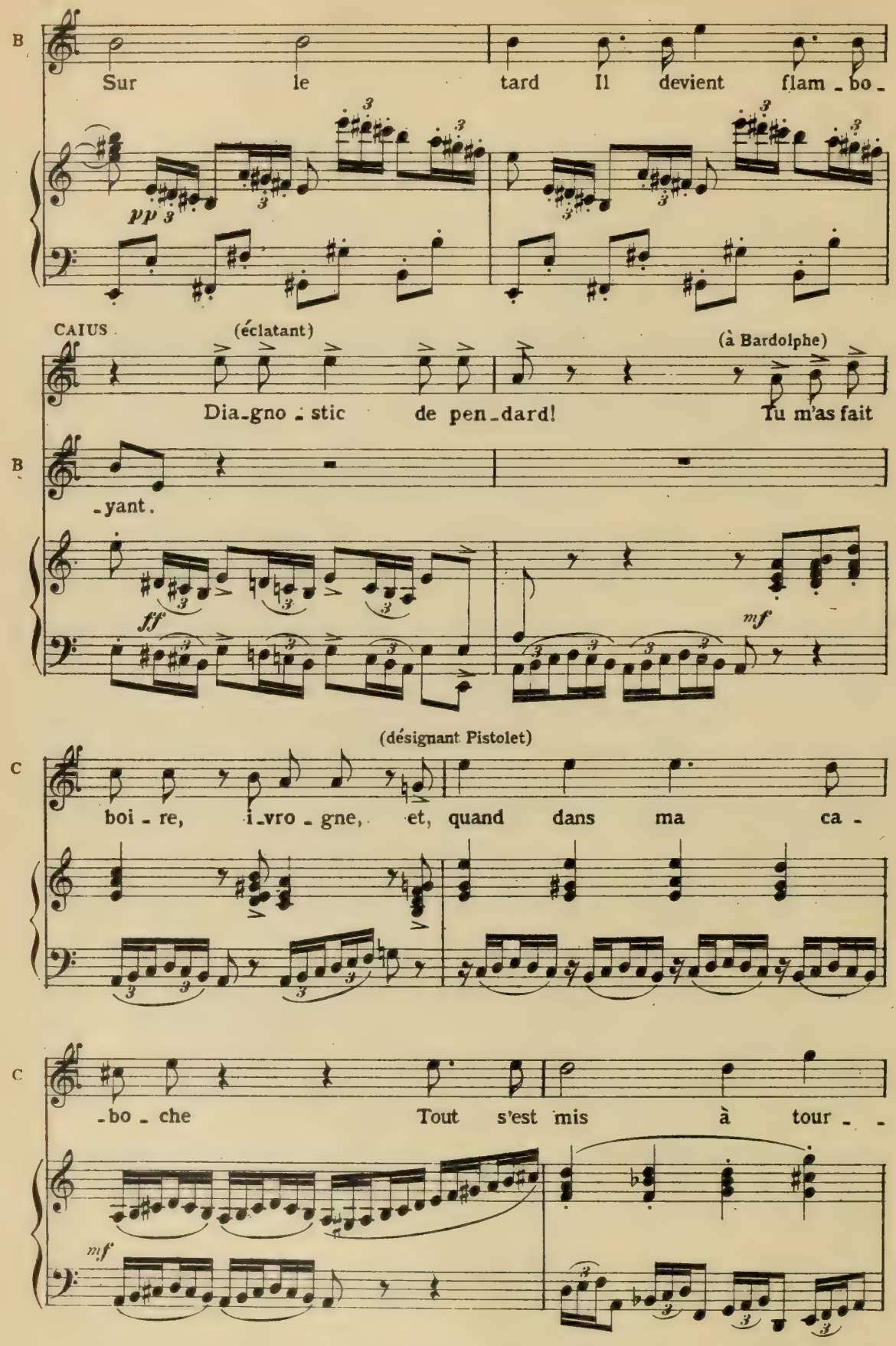

COME PRIMA
(toujours furieux)
C
_cor!.
Bar_
FAL
En _ _ cor!
COME PRIMA
(2)
ff
C
_dol _ phe!
Hier tu m'as fait
BAR.
Cher Doc _ teur?
mf
C
boi _ re.
B
Eh oui!
quel _ _ le douleur!.....
3

<u>Ober de cheu</u>
Caïns prend le pouls une tasse a [illegible] [illegible]

vois-tu ce [illegible] ! Il désigne son nez énorme et rubicond,
et souffle dans la figure de Caïus qui se détourne

(il veut se faire tâter le pouls par Caius)




B
Sur le tard Il devient flam - bo -
pp
CAIUS
(éclatant)
(à Bardolphe)
Dia - gno - stic de pen - dard! Tu m'as fait
B
- yant.
ff
mf
(désignant Pistolet)
C
boi - re, i - vro - gne, et, quand dans ma ca -
C
- bo - che Tout s'est mis à tour - -
mf

Bagarre de pendant

Caius fait reculer Bardolphe jusqu'au banc à gauche.

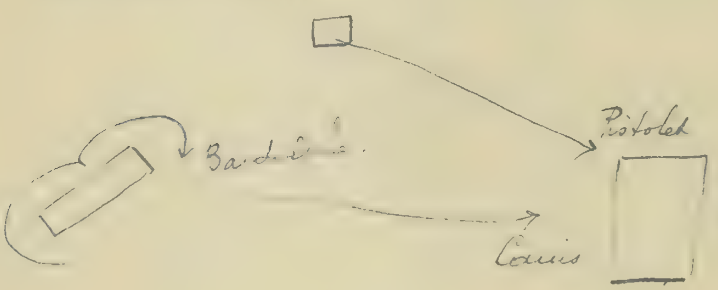
I

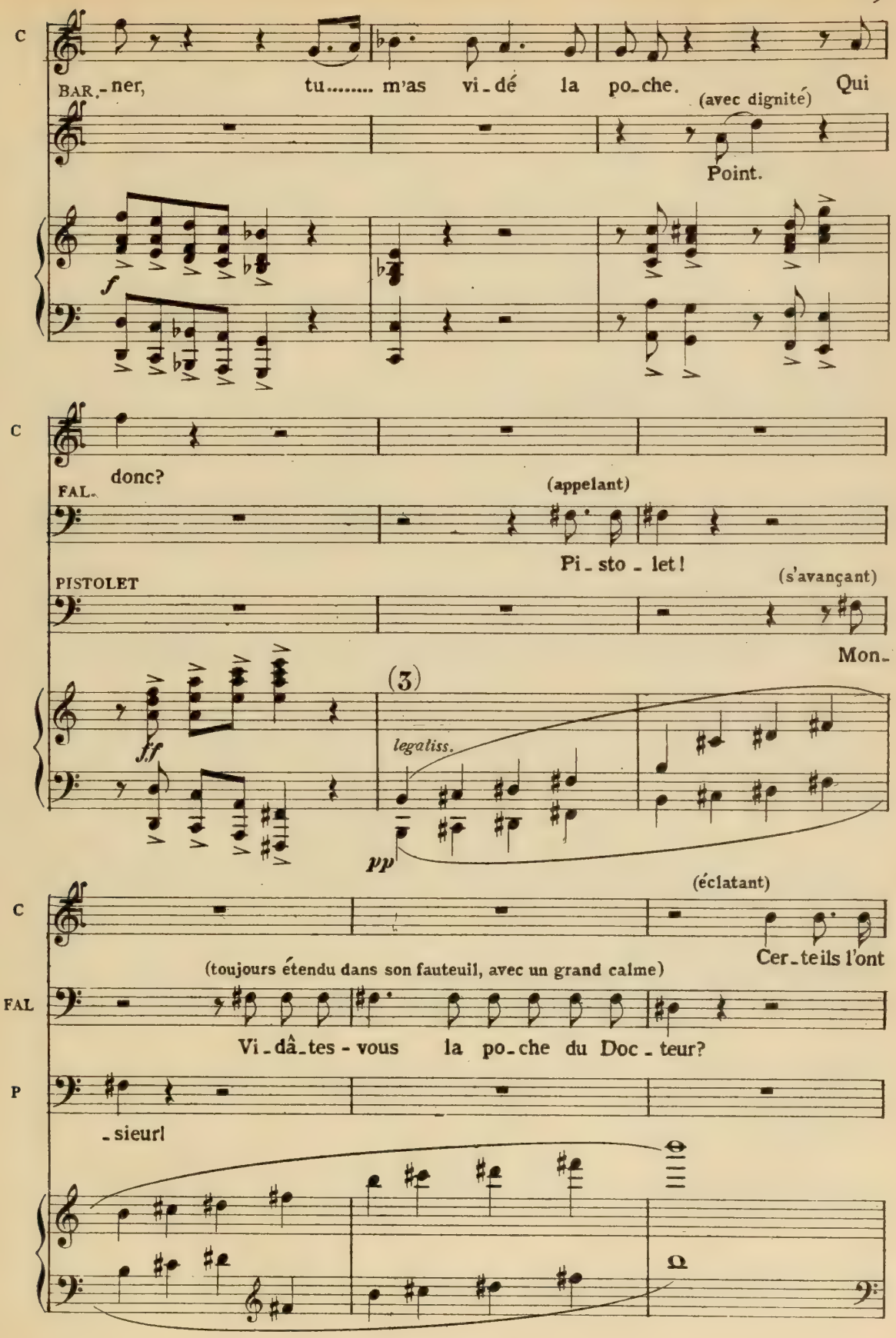
tu m'as vidé ma poche — Point.

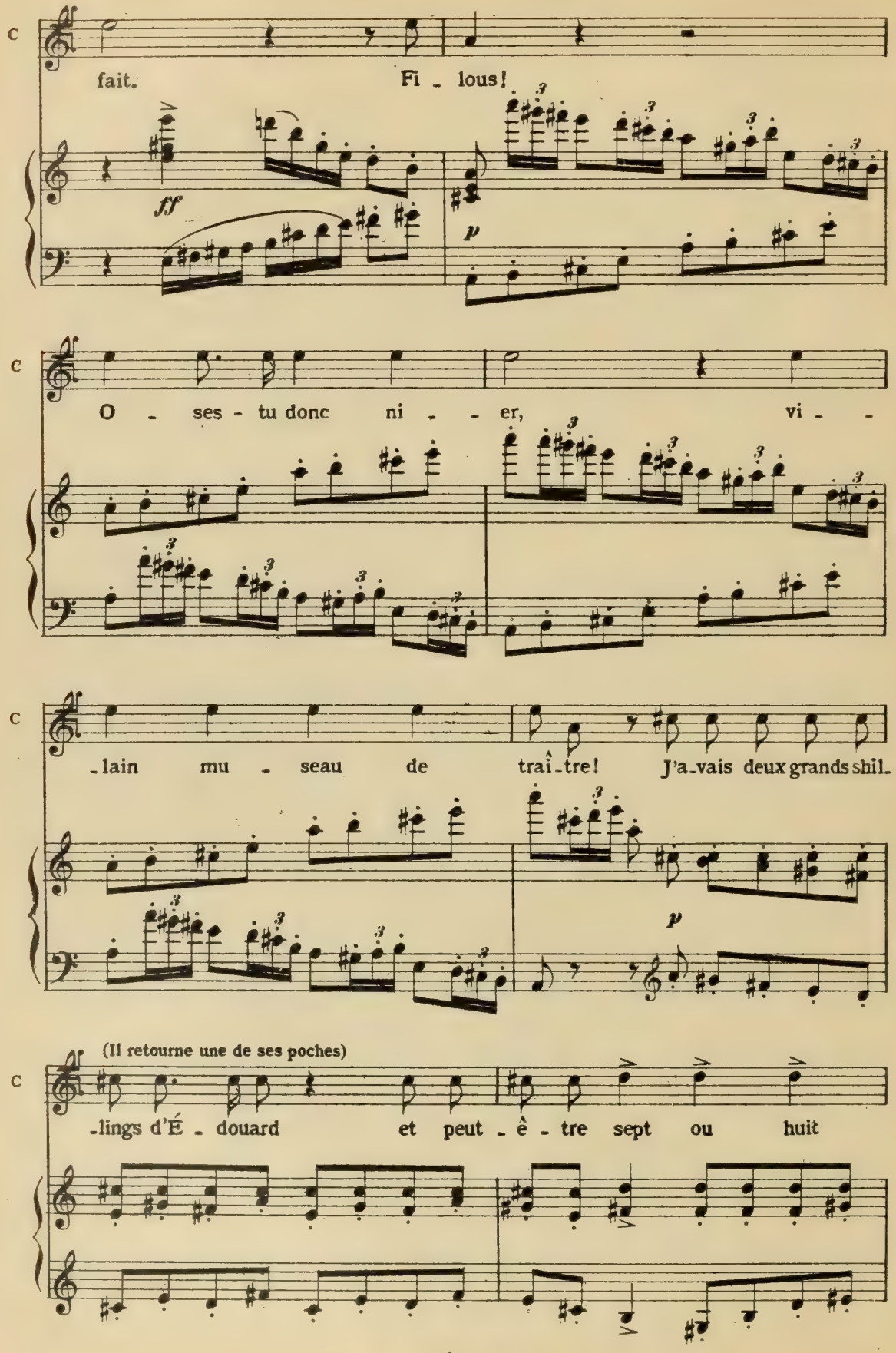
Bardolphe froissé s'étonne et tourne en s'appuyant autour du banc tandis que Caius retourne près de Falstaff

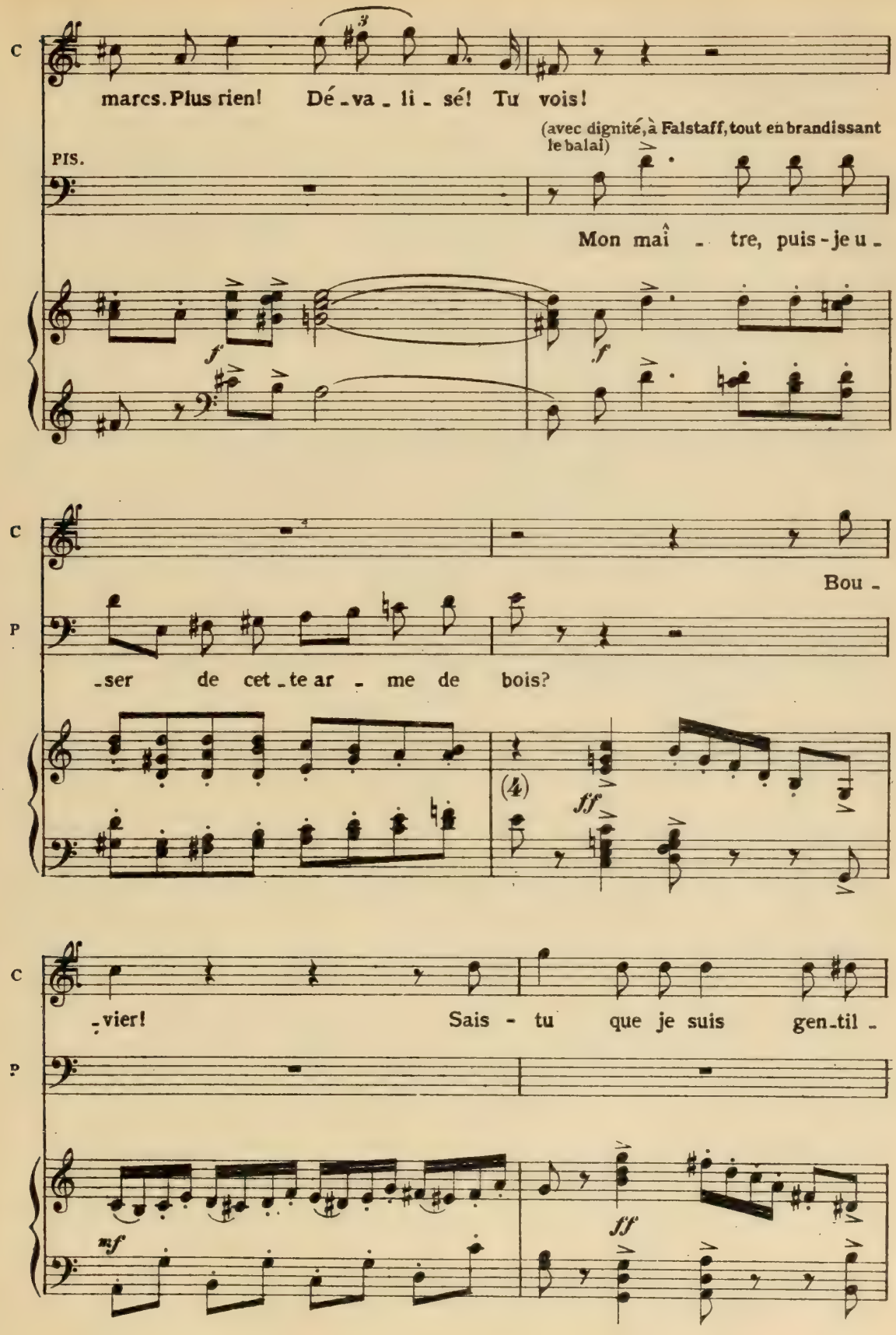
Pistolet.

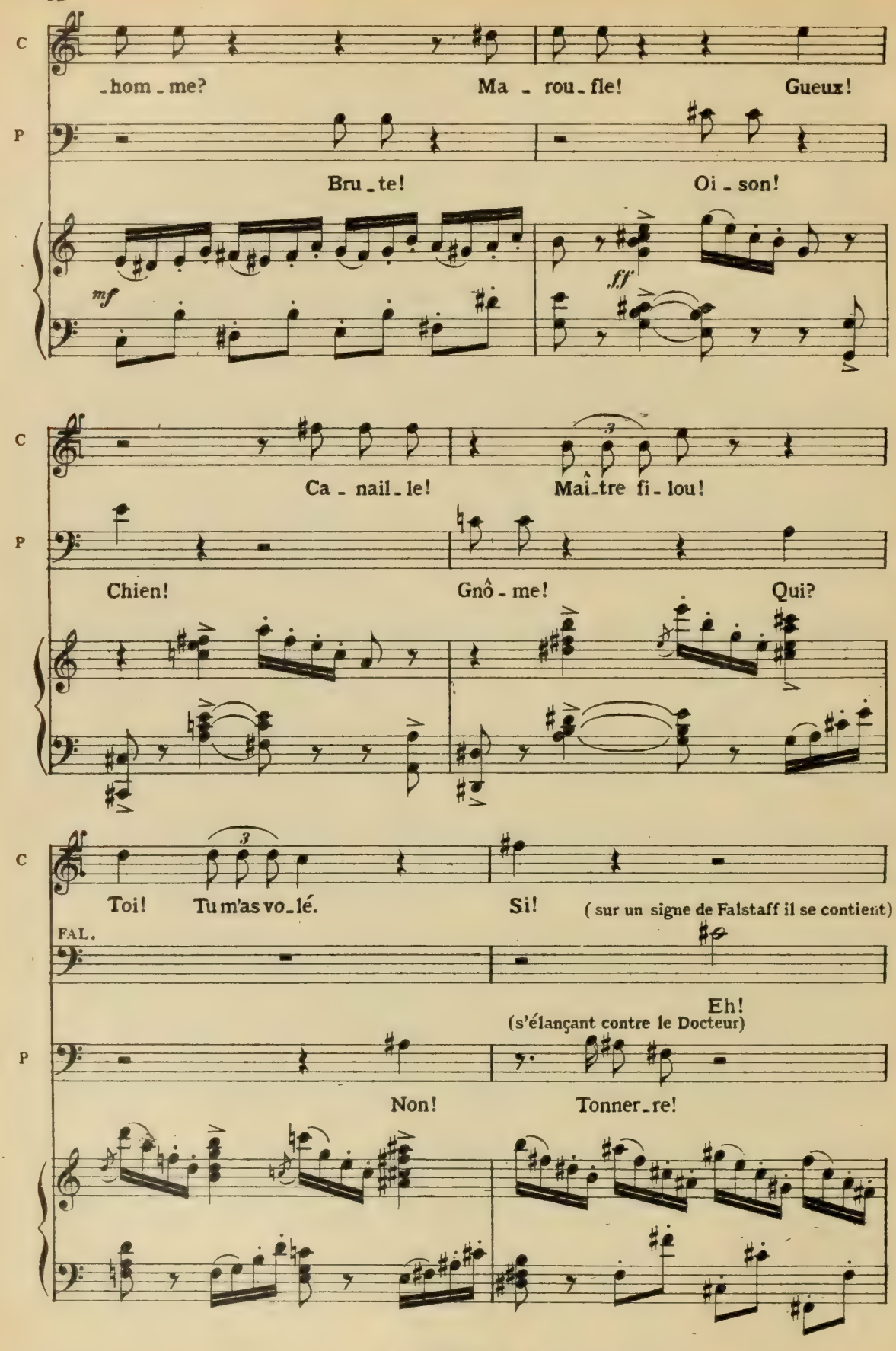
Sur cette interpellation Pistolet se réveille, se lève et vient près de la table.




C
BAR. - ner, tu..... m'as vi - dé la po - che. Qui
(avec dignité)
Point.
f
C
FAL.
donc?
(appelant)
Pi - sto - let!
PISTOLET
(s'avançant)
Mon -
ff
(3)
legatiss.
pp
C
(éclatant)
Cer - teils l'ont
(toujours étendu dans son fauteuil, avec un grand calme)
FAL
Vi - dâ - tes - vous la po - che du Doc - teur?
P
- sieur!

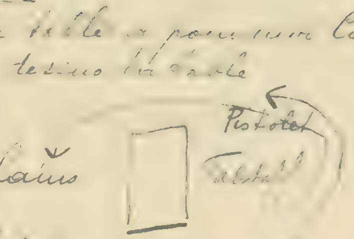

C
fait.
Fi - lous!
ff
p
C
O - ses - tu donc ni - - - er, vi - -
C
- lain mu - seau de trai - tre! J'a - vais deux grands shil -
p
C
(Il retourne une de ses poches)
- lings d'É - douard et peut - ê - tre sept ou huit


C
marcs. Plus rien! Dé - va - li - sé! Tu vois!
(avec dignité, à Falstaff, tout en brandissant le balai)
PIS.
Mon maî - tre, puis-je u -
f
f
C
Bou -
P
- ser de cet - te ar - me de bois?
(4)
ff
C
- vier! Sais - tu que je suis gen - til -
P
mf
ff


C
-hom-me?
Ma-rou-fle!
Gueux!
P
Bru-te!
Oi-son!
mf
ff
C
Ca-nail-le!
Maî-tre fi-lou!
P
Chien!
Gnô-me!
Qui?
C
Toi!
Tu m'as vo-lé.
Si!
(sur un signe de Falstaff il se contient)
FAL.
Eh!
(s'élançant contre le Docteur)
P
Non!
Tonner-re!

Coin en mastic — Rouge

Pistolet passant devant la table pour voir Caïus qui a gagné le milieu [illegible]



Lumière. Bondissant [illegible]
Et la faire retomber tout [illegible] dans [illegible]
Caïus

3

En disant. Il éclate pas ici Falstaff met sa main droite sur l'épaule gauche de Pistolet qui fait que le coup de balai frappe sur la tête.

Bardolphe qui tente ce de boire.

Bardolphe approche en titubant, tandis que Pistolet après avoir encore menacé Caïus va remettre le balai dans le coin à droite

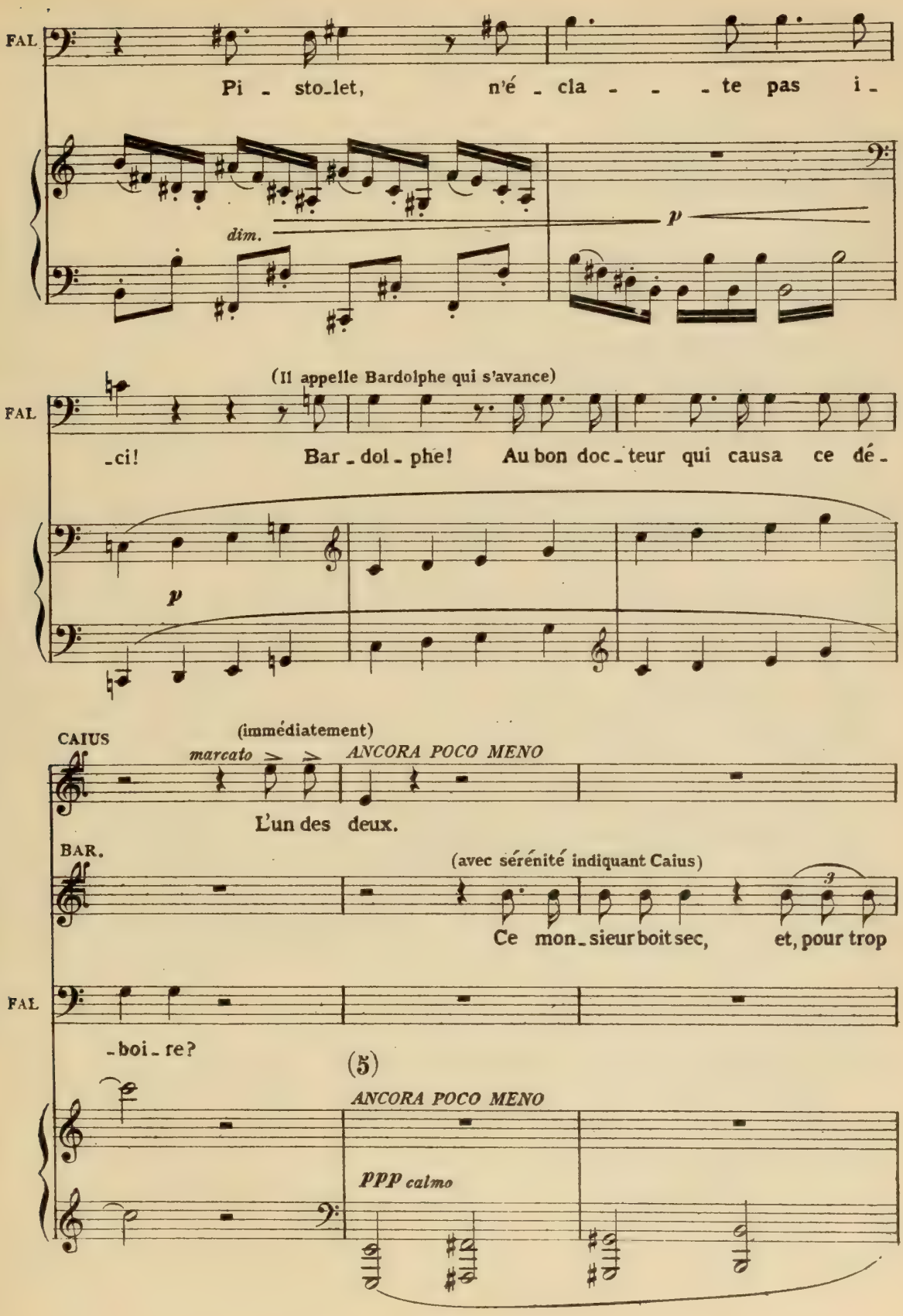
Bardolphe passe n° 2 derrière Caïus

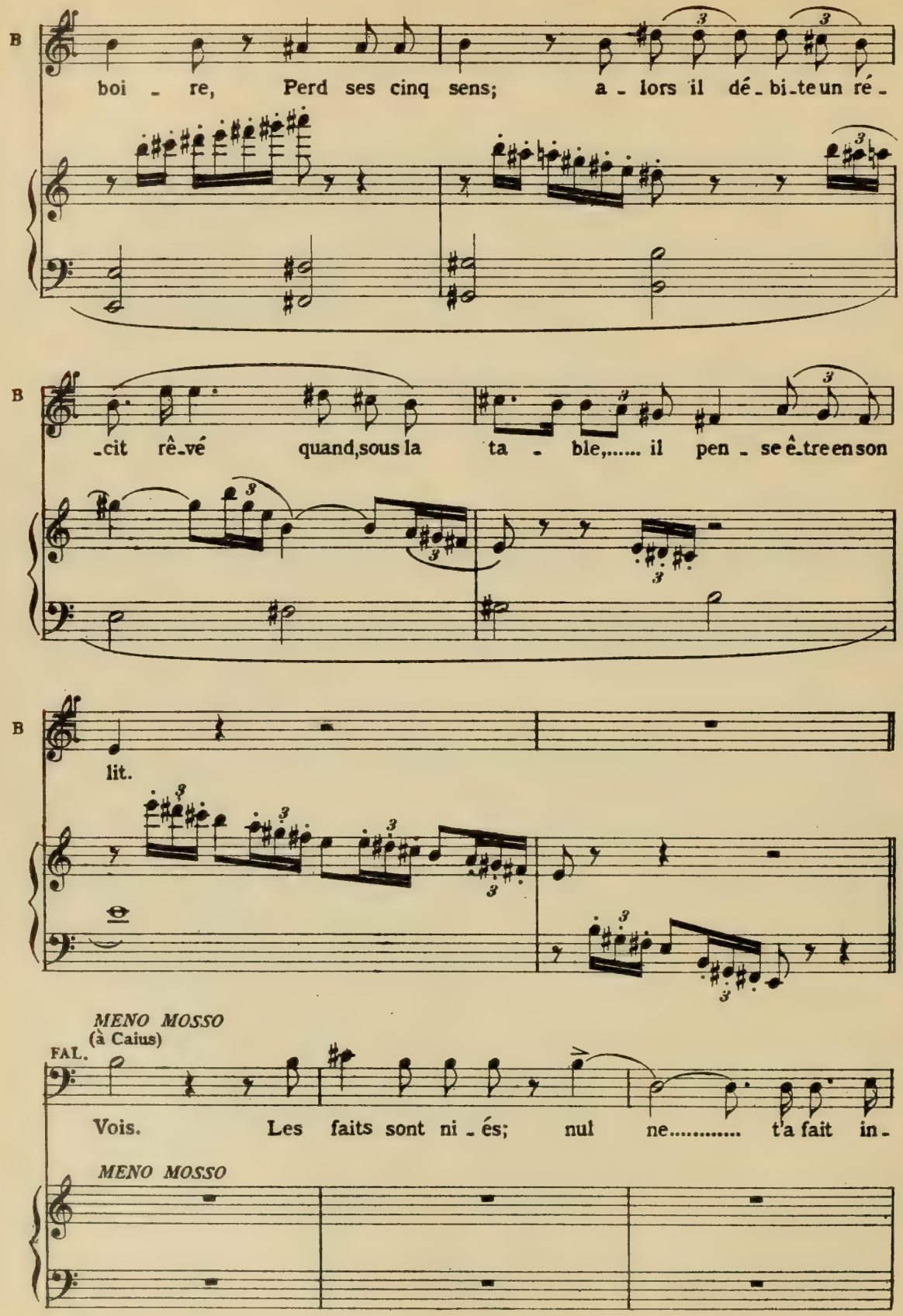
↑ Pistolet

→ Bardolphe

Caïus

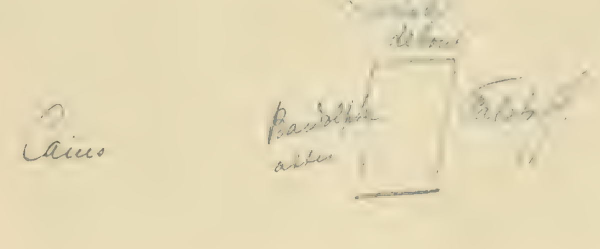
Falstaff

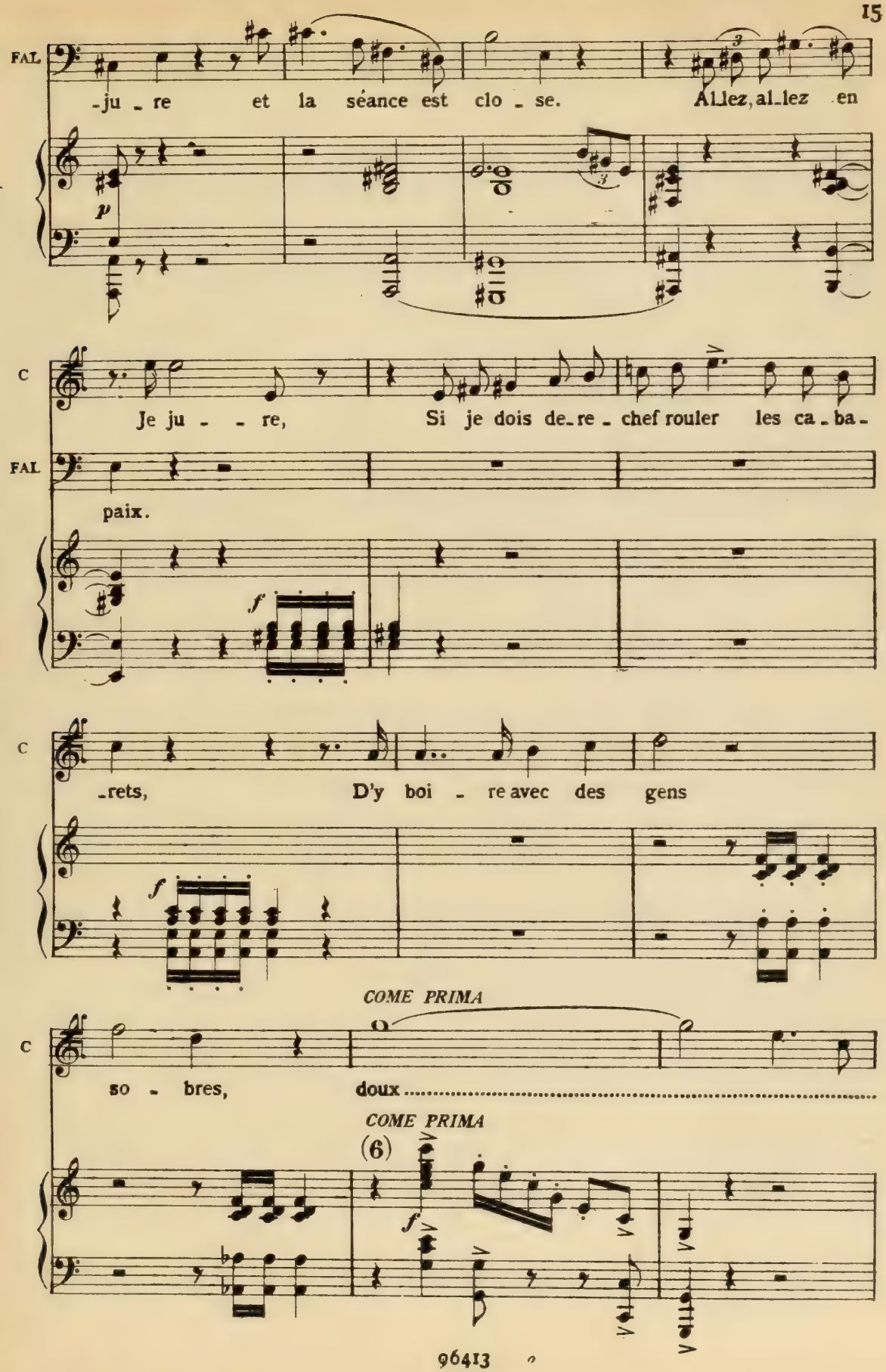

FAL
Pi - sto-let, n'é - cla - - - te pas i -
dim.
p
(Il appelle Bardolphe qui s'avance)
FAL
-ci! Bar - dol - phe! Au bon doc - teur qui causa ce dé -
p
CAIUS
(immédiatement)
marcato
ANCORA POCO MENO
L'un des deux.
BAR.
(avec sérénité indiquant Caius)
Ce mon - sieur boit sec, et, pour trop
FAL
-boi - re?
(5)
ANCORA POCO MENO
ppp calmo

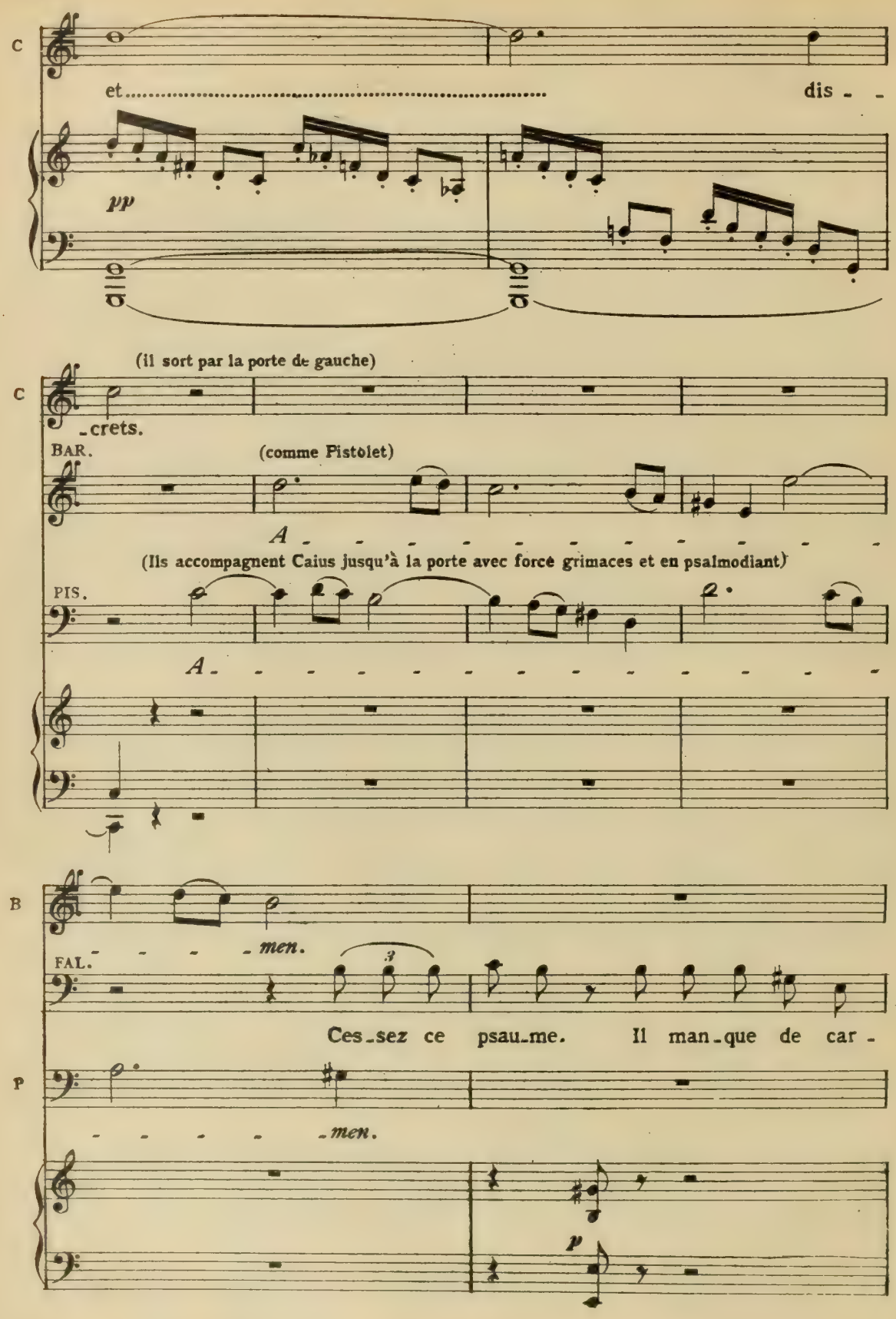

B
boi - re, Perd ses cinq sens; a - lors il dé - bi - te un ré -
B
- cit rê - vé quand, sous la ta - ble,..... il pen - se ê - tre en son
B
lit.
MENO MOSSO
(à Caius)
FAL.
Vois. Les faits sont ni - és; nul ne..... t'a fait in -
MENO MOSSO

Il pense être en son lit

Bardolphe s'effondre devant le tavernier devant la table à gauche de celle en tournant le dos à Falstaff. Pistolet est revenu et se tient debout au dessus de la table




FAL
-ju - re et la séance est clo - se. Allez, allez en
p
C
Je ju - - re, Si je dois de - re - chef rouler les ca - ba -
FAL
paix.
f
C
-rets, D'y boi - re avec des gens
f
COME PRIMA
C
so - bres, doux
COME PRIMA
(6)
f


C
et
dis - -
pp
(il sort par la porte de gauche)
C
- crets.
BAR.
(comme Pistolet)
A
(Ils accompagnent Caius jusqu'à la porte avec force grimaces et en psalmodiant)
PIS.
A
B
- - men.
FAL.
3
Ces - sez ce psau - me. Il man - que de car -
P
- - - - - men.
p

Jolies doux et discrets

Caius se dirige vers la porte de gauche.
Bardolphe se levant d'un coup et Pistolet le poursuivent jusqu'à la porte en lui chantant dans les oreilles et avec force grimaces « Amen ».

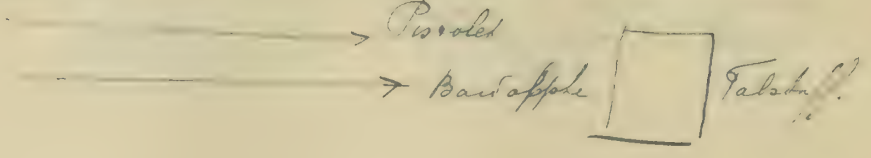
3e temps 1ère mesure.

Falstaff les interrompt d'un vigoureux chut.

Ils se retournent sur place face à Falstaff.

Presto

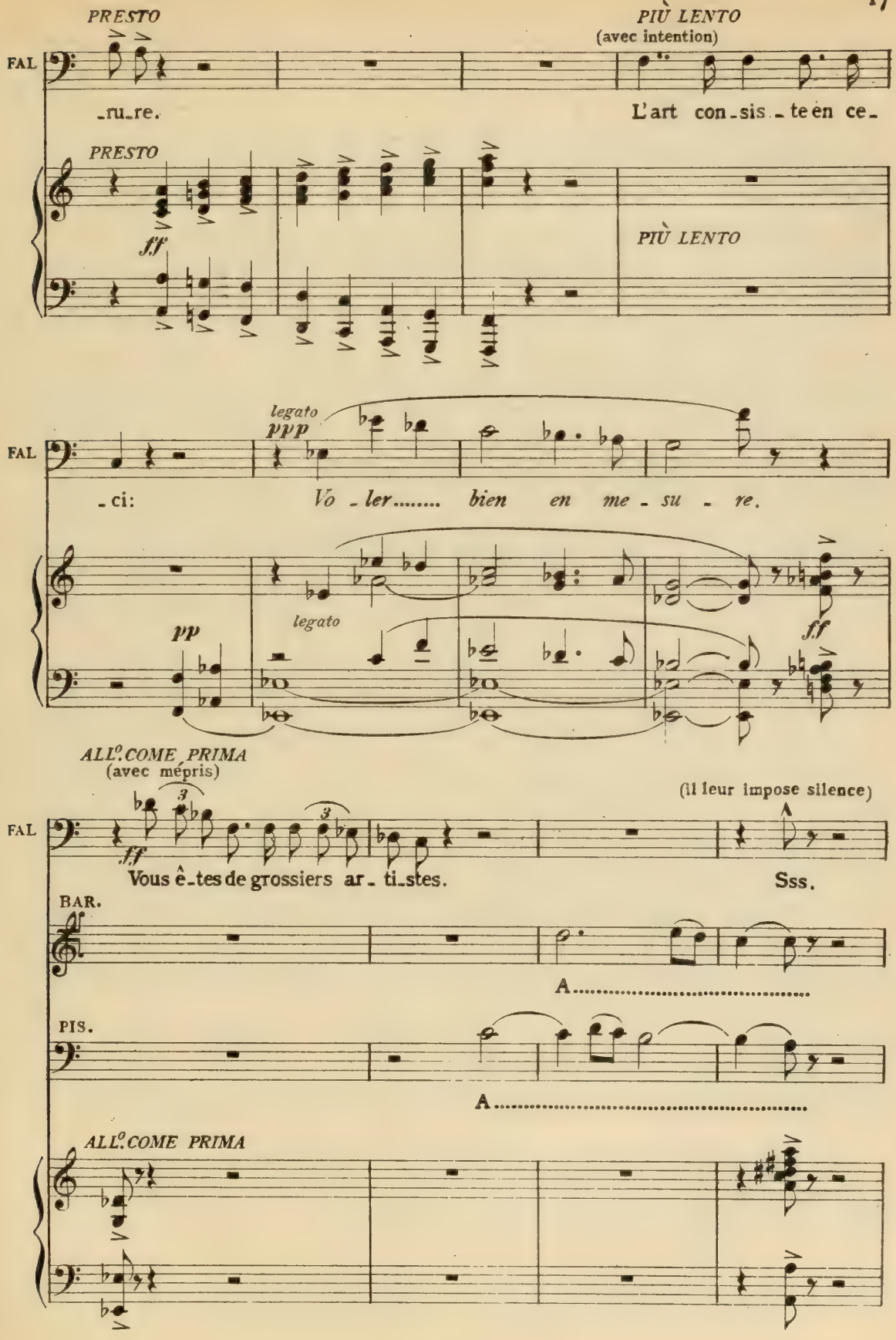
Ils reviennent côte à côte vers Falstaff au pas et en mesure.



Vous êtes de grossiers artistes.

L'hôte – par la porte, de droite

L'hôte entre et se place au dessus de Falstaff en lui présentant la note.


PRESTO
PIÙ LENTO
(avec intention)
FAL
-ru-re.
L'art con-sis-te en ce-
PRESTO
ff
PIÙ LENTO
legato
ppp
FAL
-ci:
Vo-ler..... bien en me-su-re.
pp
legato
ff
ALL.o COME PRIMA
(avec mépris)
(il leur impose silence)
FAL
ff
Vous ê-tes de grossiers ar-ti-stes.
Sss.
BAR.
A.....
PIS.
A.....
ALL.o COME PRIMA

(il examine le compte que l'hôte aura apporté en même temps que la bouteille de Xérès)

FAL

(7)

mf

(il lance son escarcelle à Bardolphe et se remet à lire lentement)

(parlé) *più forte*

FAL

2 gallons de Xérès: 6 shillings. Un pudding. 3 dindons. Fouille mon escar-celle.

ALLEGRO ♩ = 100
(il se remet à lire)

toujours parlé *un fil de voix*

FAL

Un fai - san. *U - ne an -*

ALLEGRO ♩ = 100

8

pp

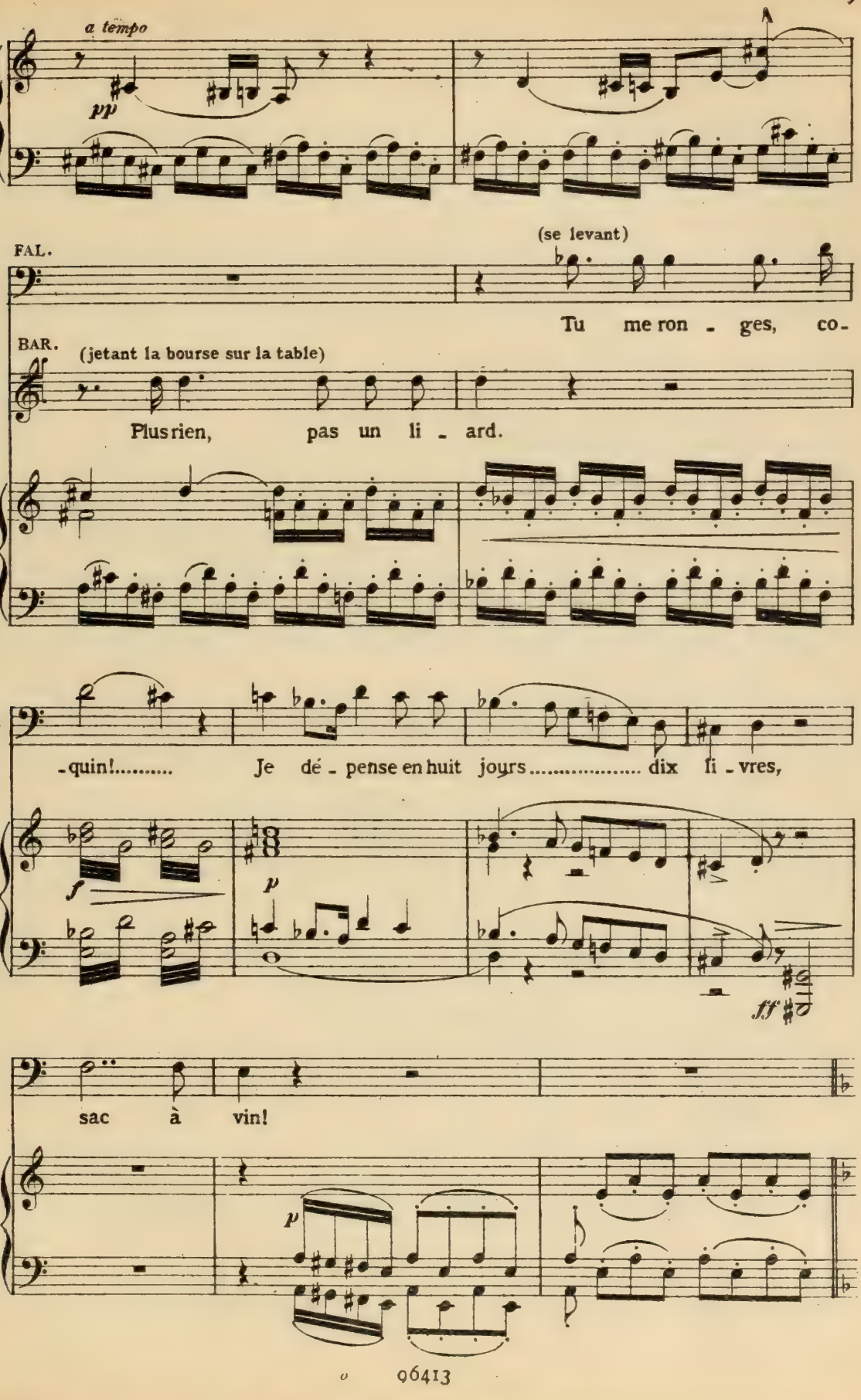
FAL

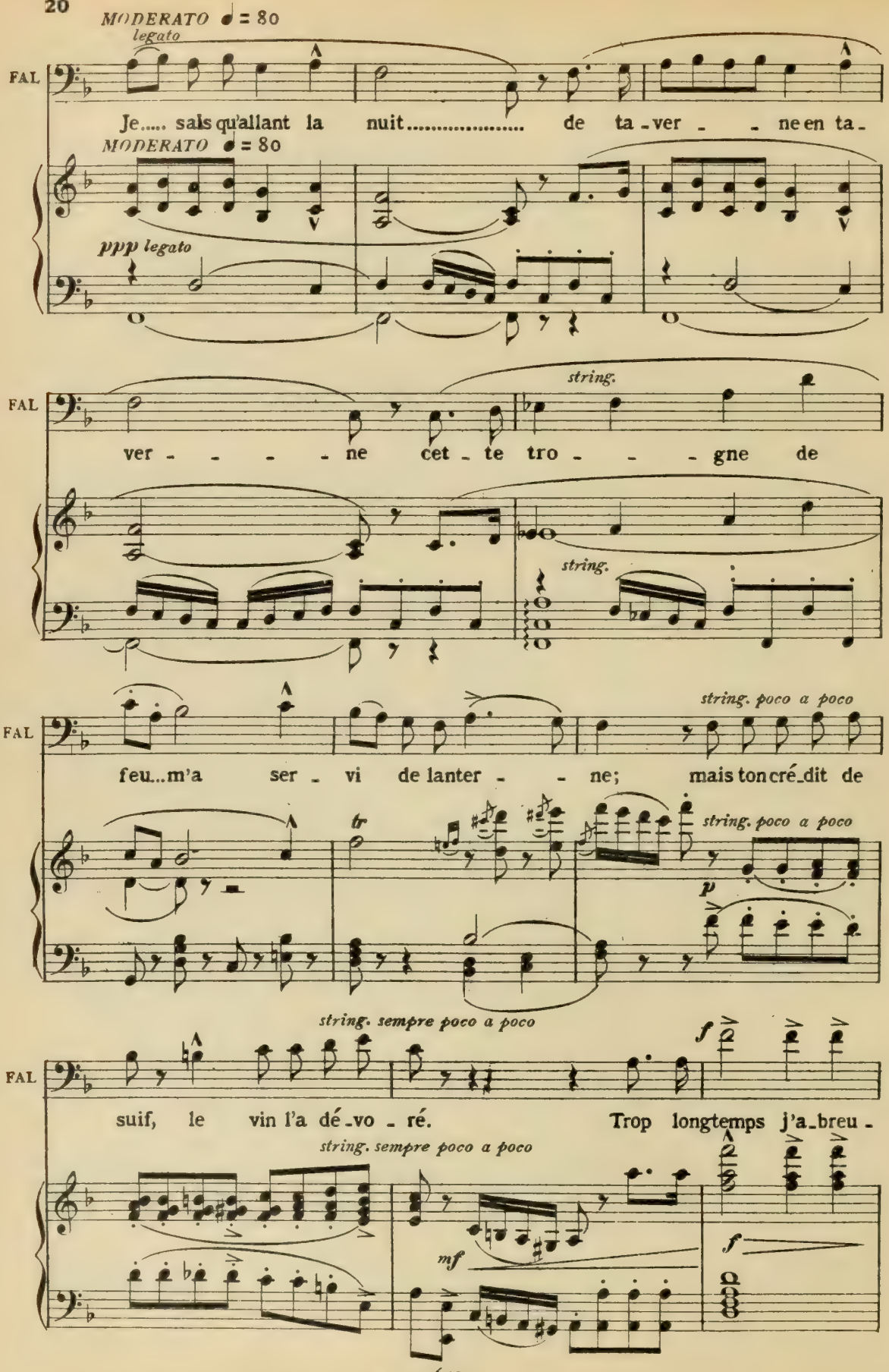
BAR. *- douil - - - - le.* Fouille. Fouille!

(tirant de la bourse l'argent qu'il compte sur la table)

Un *marc*... un *marc*... un *sol*. J'ai fouillé!

8


a tempo
pp
FAL.
(se levant)
Tu me ron - ges, co-
BAR.
(jetant la bourse sur la table)
Plus rien, pas un li - ard.
FAL
-quin!..... Je dé - pense en huit jours..... dix li - vres,
f
p
ff
FAL
sac à vin!
p


MODERATO ♩ = 80
legato
FAL
Je..... sais qu'allant la nuit..... de ta-ver- - ne en ta-
MODERATO ♩ = 80
ppp legato
FAL
string.
ver- - - - ne cet-te tro- - - gne de
string.
FAL
string. poco a poco
feu...m'a ser- vi de lanter- - ne; mais ton cré-dit de
tr
string. poco a poco
p
string. sempre poco a poco
FAL
f
suif, le vin l'a dé-vo-ré. Trop longtemps j'a-breu-
string. sempre poco a poco
mf
f

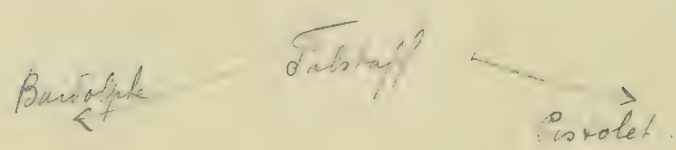
Ce champignon rompu

C'est trop cher

Falstaff lui donne une bourrade qui le renvoie à gauche.

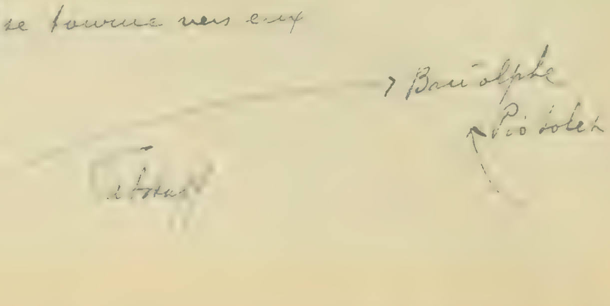
Autant pour toi

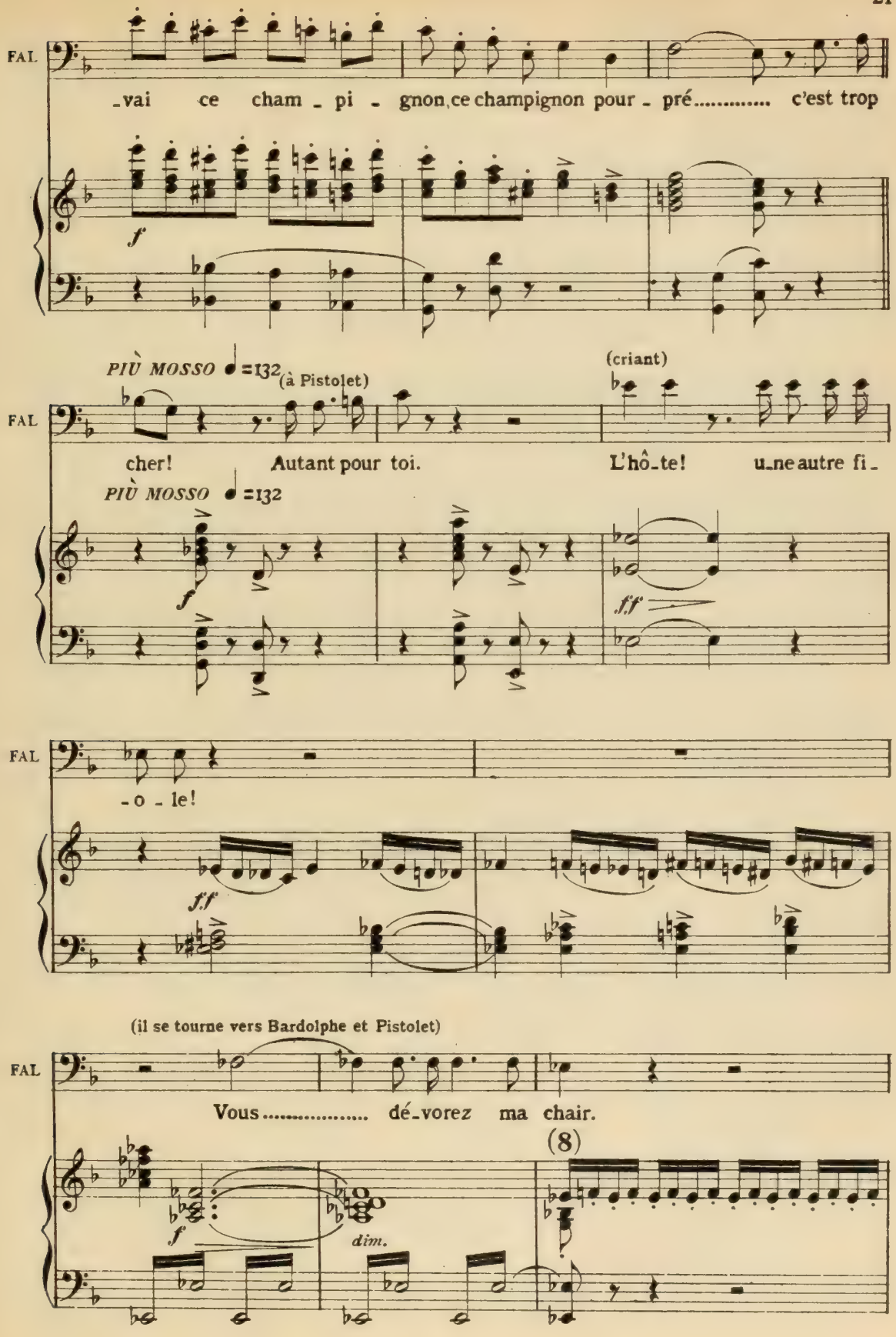
Pistolet qui était descendu en reçoit une autre qui le renvoie à droite

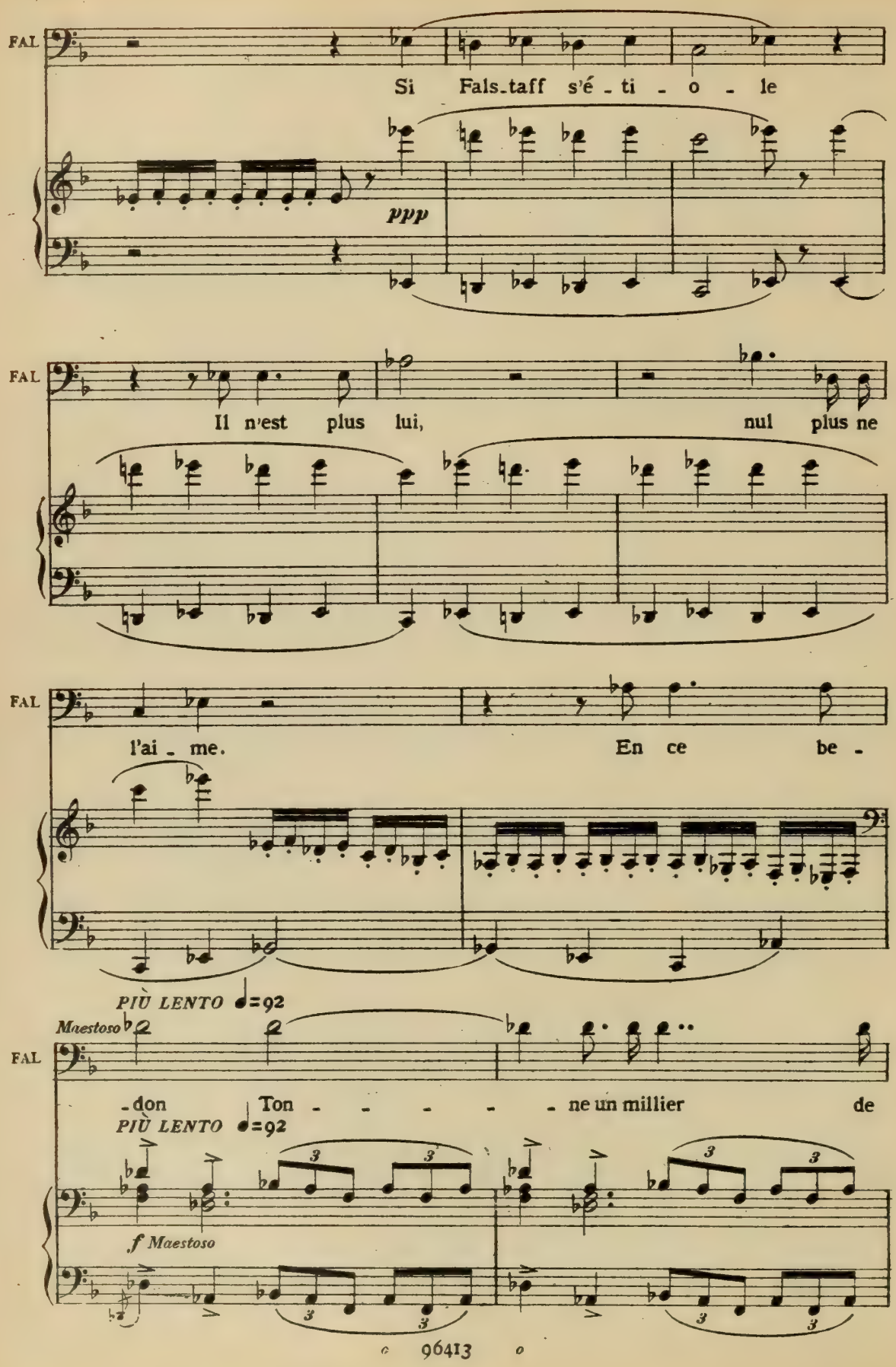


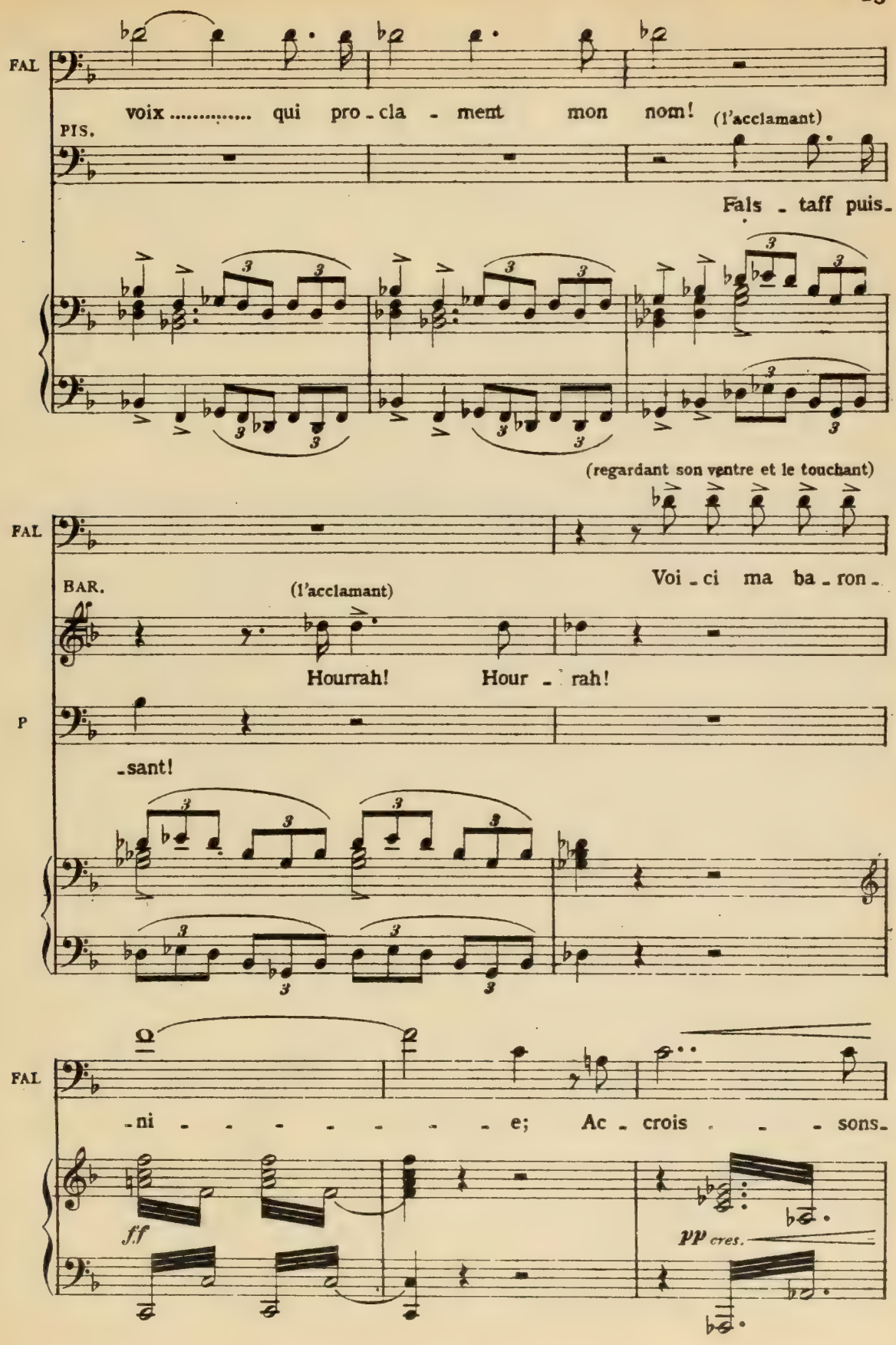
Une autre bouteille l'hôte sort.
Bardolphe, derrière Falstaff et Pistolet ont remonté vers la table et se sont remis.

Falstaff se tourne vers eux




FAL
-vai ce cham - pi - gnon, ce champignon pour - pré..... c'est trop
f
PIÙ MOSSO ♩=132 (à Pistolet)
(criant)
cher! Autant pour toi. L'hô-te! u-ne autre fi-
PIÙ MOSSO ♩=132
f
f.f
FAL
-o - le!
f.f
(il se tourne vers Bardolphe et Pistolet)
FAL
Vous..... dé-vorez ma chair.
(8)
f
dim.


FAL
Si Fals_taff s'é - ti - o - le
ppp
FAL
Il n'est plus lui, nul plus ne
FAL
l'ai - me. En ce be -
PIÙ LENTO ♩=92
Maestoso
FAL
-don Ton - - - - - ne un millier de
PIÙ LENTO ♩=92
f Maestoso


FAL
voix ..... qui pro - cla - ment mon nom!
(l'acclamant)
PIS.
Fals - taff puis-
(regardant son ventre et le touchant)
FAL
Voi - ci ma ba - ron -
BAR.
(l'acclamant)
Hourrah! Hour - rah!
P
-sant!
FAL
-ni - - - - - - - - e; Ac - crois - - - sons-
ff
pp cres.

FAL

BAR. -la.

Fals - taff im - men - - - - - - -

PIS.

Fals - taff im - men - - - - - - -

ff

FAL

Mais il est temps qu'on s'in - gé - ni - e.

B

-se!

Il est grand

P

-se!

Il est grand

p

LO STESSO TEMPO (ils forment groupe)

FAL

Tu con - nais un bour - geois de

B

temps.

P

temps.

(9)

LO STESSO TEMPO

pp

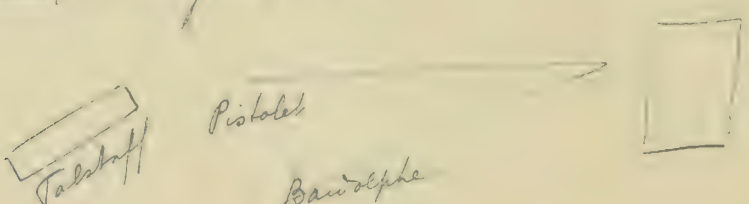
24

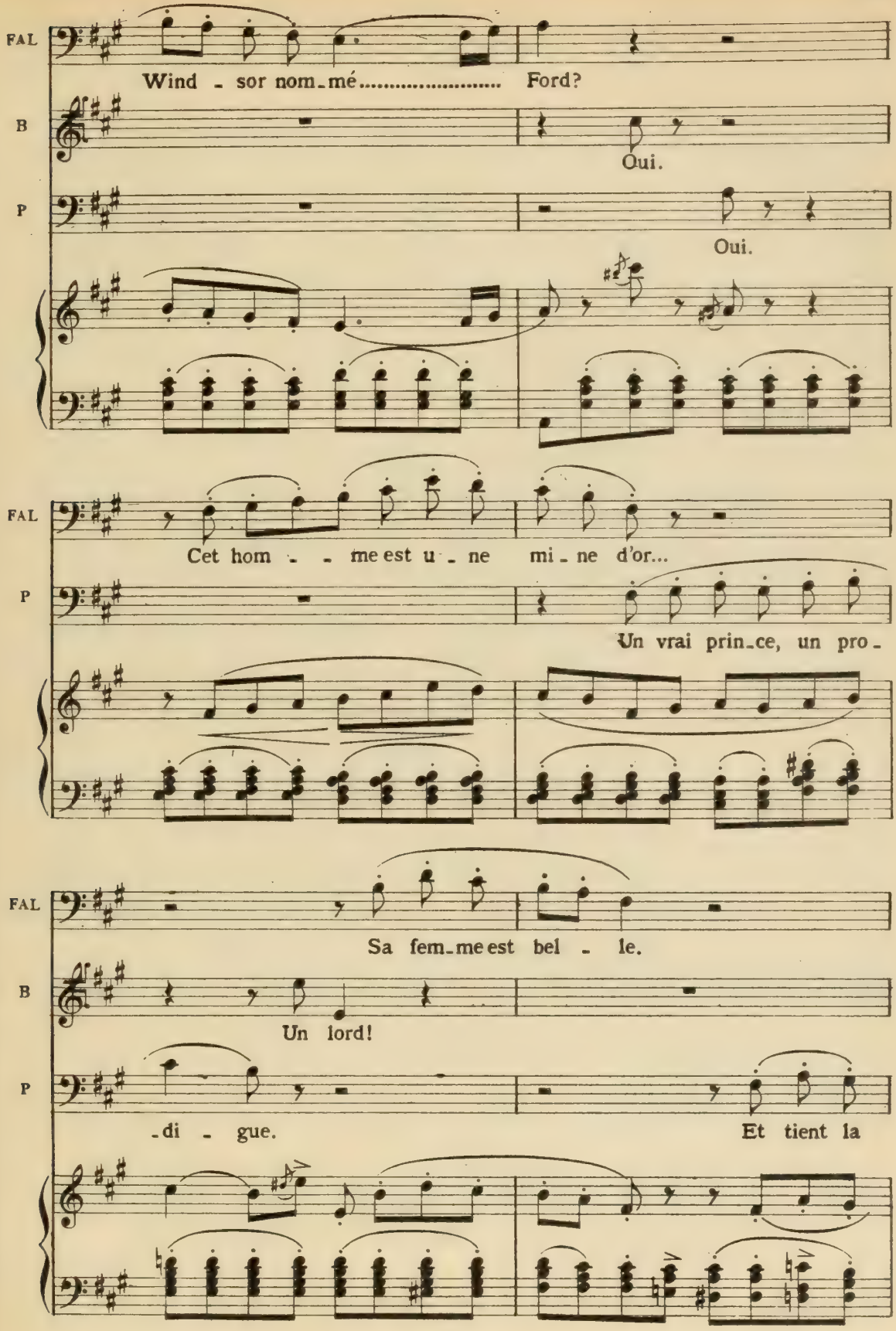
accroissons la
Il prend le verre et boit puis le rend à Bardolphe.

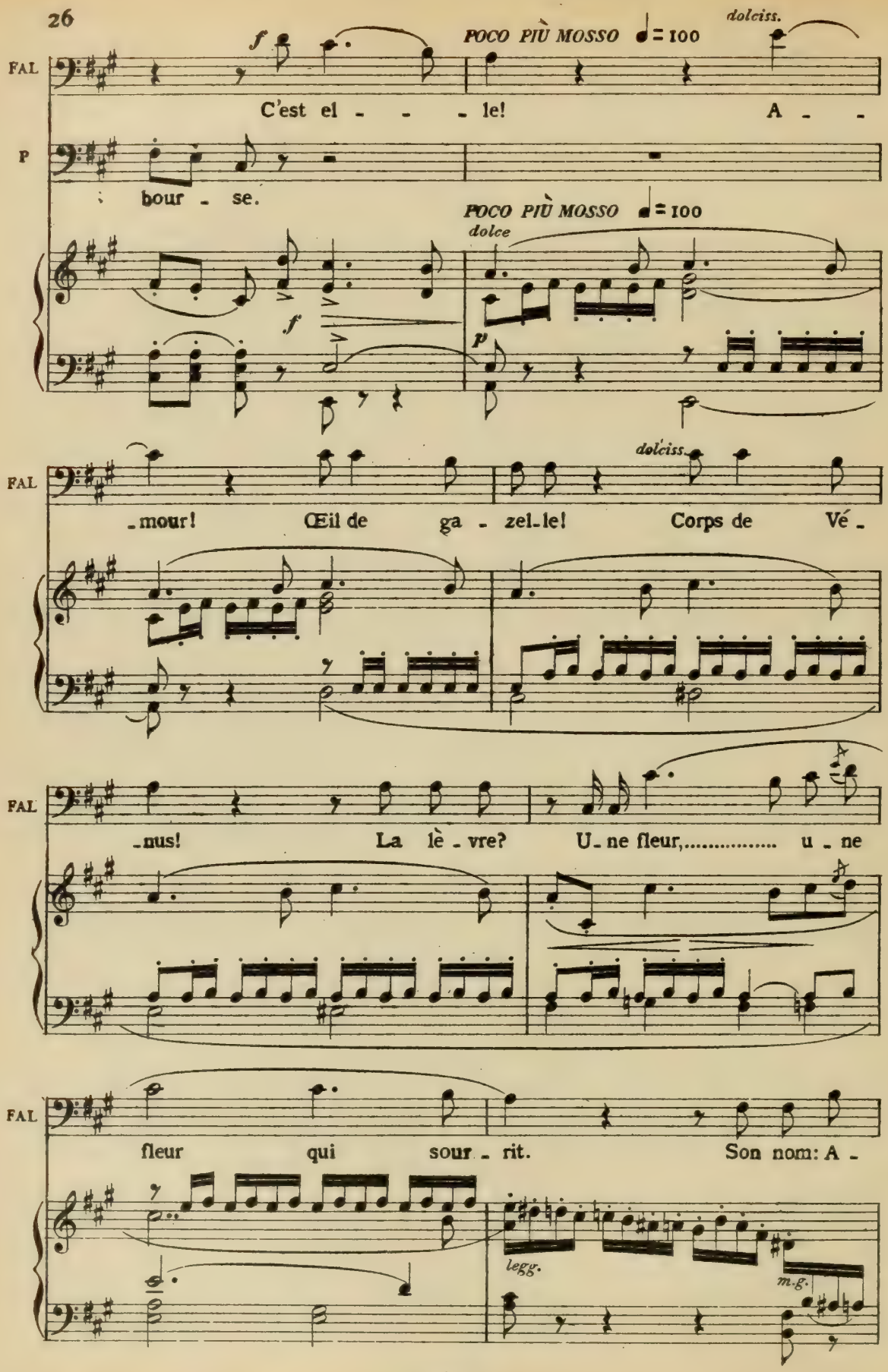
Bardolphe et Pistolet descendent à l'avant-scène [illegible] pour crier à Falstaff [illegible] [illegible], le [illegible] [illegible], après quoi il remonte à Falstaff au [illegible] du [illegible].

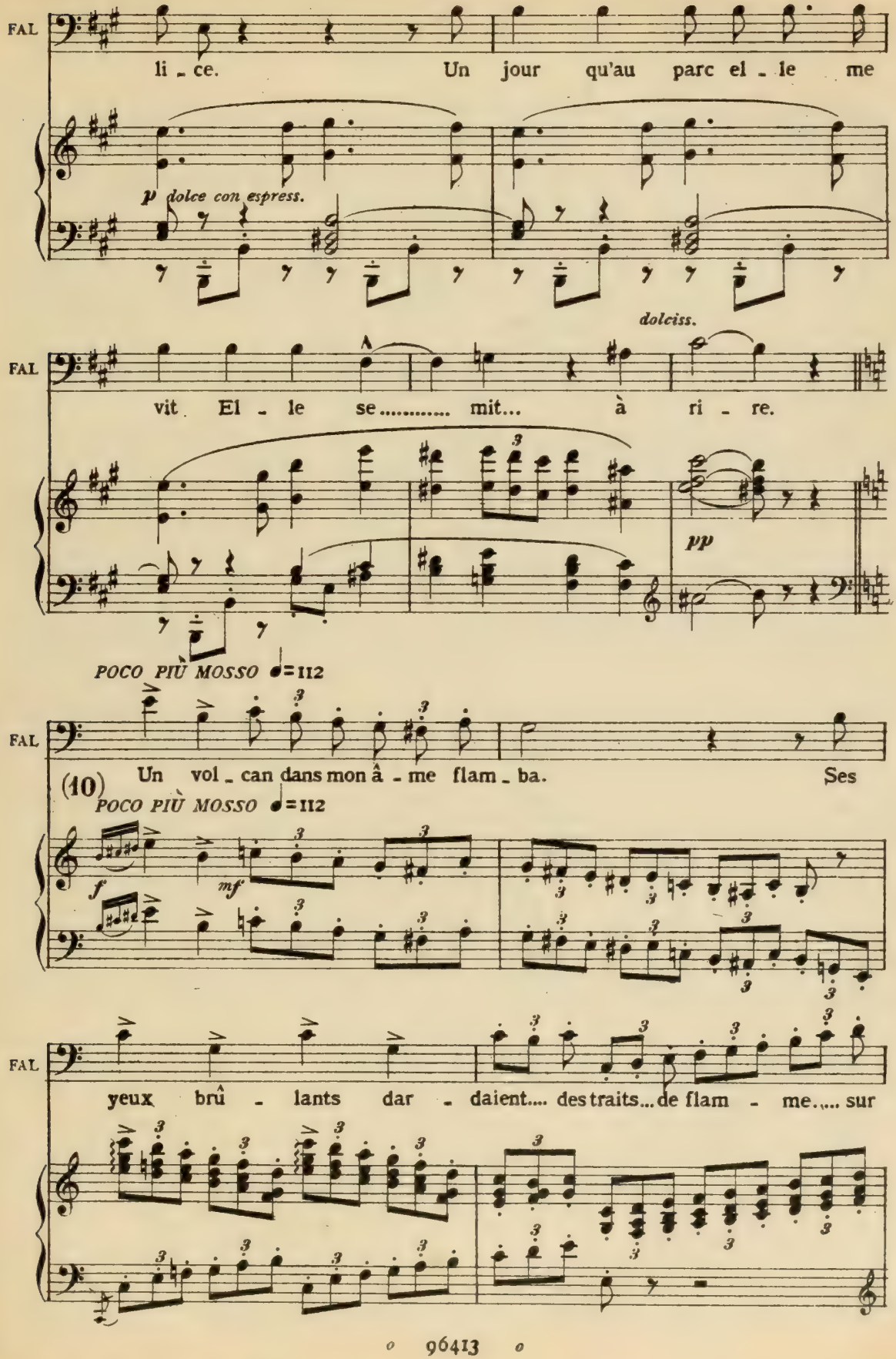
La femme est belle

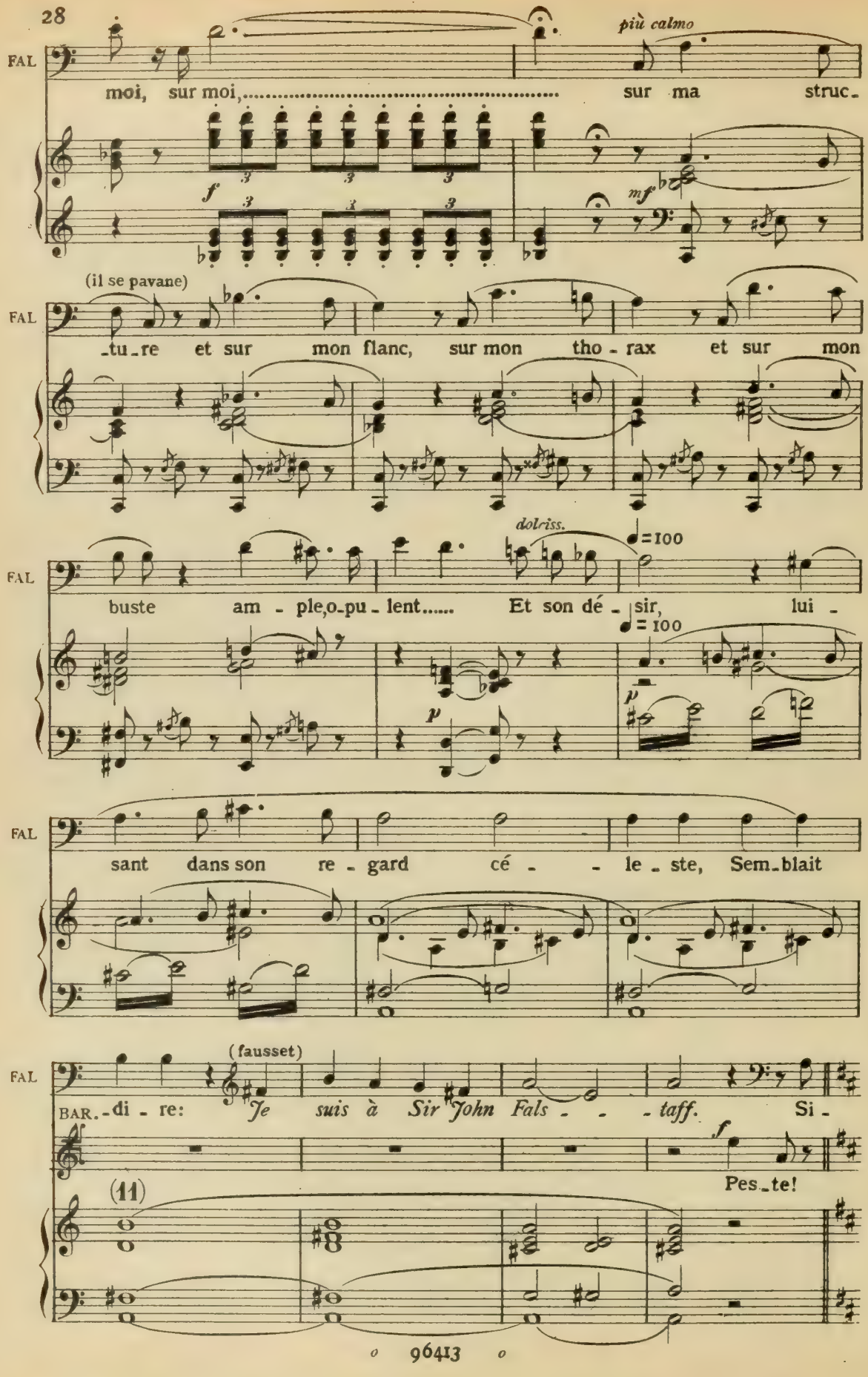
Bardolphe revient à la table où il reporte le verre, l'assiette et la bouteille, puis il revient près de Pistolet, à la face n°3




FAL
Wind - sor nom-mé..... Ford?
B
Oui.
P
Oui.
FAL
Cet hom - - me est u - ne mi - ne d'or...
P
Un vrai prin-ce, un pro -
FAL
Sa fem-me est bel - le.
B
Un lord!
P
-di - gue.
Et tient la


POCO PIÙ MOSSO ♩= 100
dolciss.
FAL
C'est el - - - le! A - -
P
bour - se.
POCO PIÙ MOSSO ♩= 100
dolce
FAL
-mour! Œil de ga - zel-le! Corps de Vé -
dolciss.
FAL
-nus! La lè - vre? U-ne fleur,..... u - ne
FAL
fleur qui sour - rit. Son nom: A -
legg.
m.g.


FAL
li - ce. Un jour qu'au parc el - le me
p dolce con espress.
dolciss.
FAL
vit El - le se..... mit... à ri - re.
pp
POCO PIÙ MOSSO ♩=112
FAL
(10) Un vol - can dans mon â - me flam - ba. Ses
POCO PIÙ MOSSO ♩=112
f
mf
FAL
yeux brû - lants dar - daient.... des traits... de flam - me..... sur


FAL
moi, sur moi,
più calmo
sur ma struc-
f
mf
(il se pavane)
FAL
-tu-re et sur mon flanc, sur mon tho - rax et sur mon
dolciss.
♩=100
FAL
buste am - ple, o-pu - lent..... Et son dé - sir, lui -
♩=100
p
FAL
sant dans son re - gard cé - - le - ste, Sem-blait
(fausset)
FAL
BAR. - di - re: Je suis à Sir John Fals - - - taff. Si -
f
Pes-te!
(11)

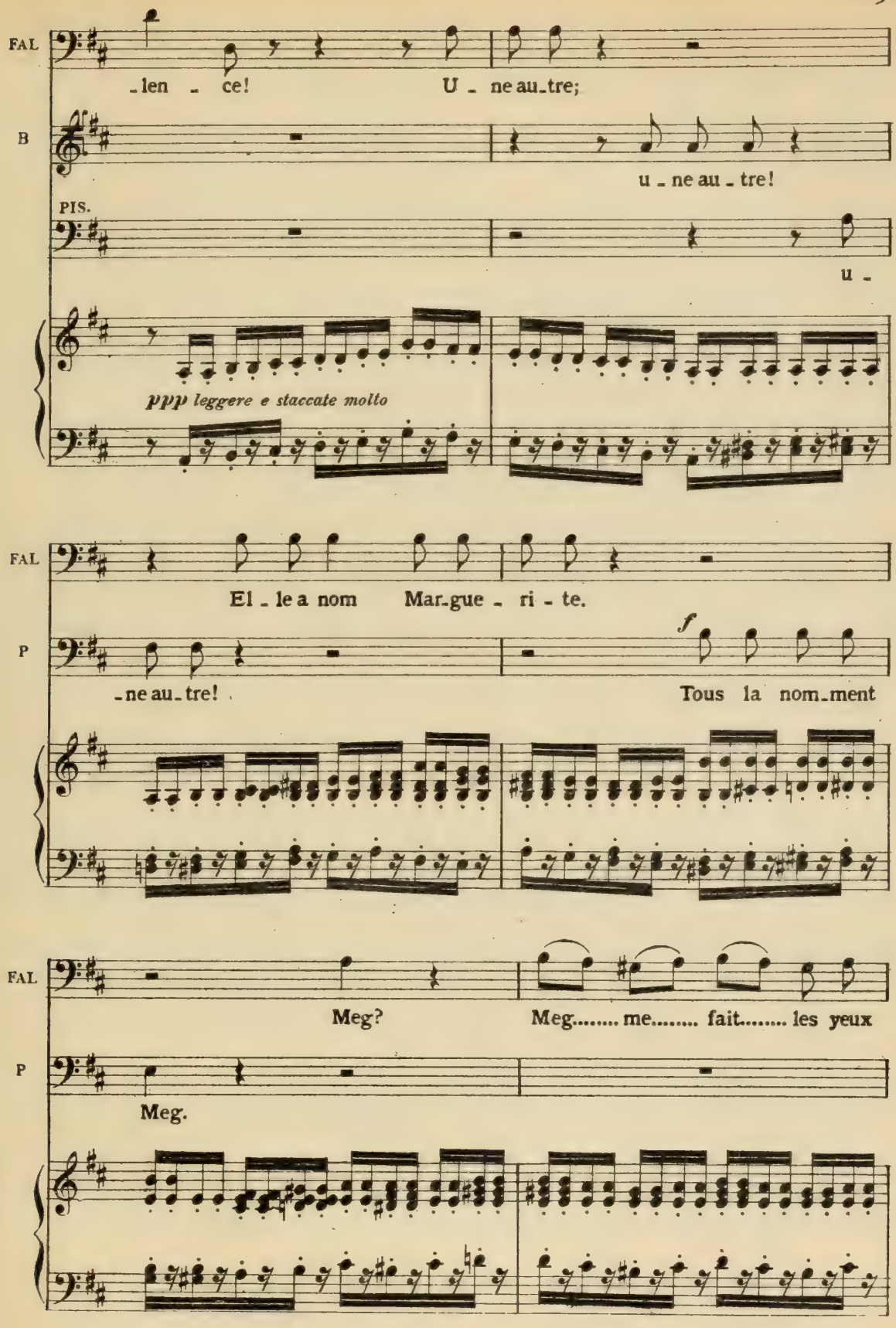
Scène — Silence.

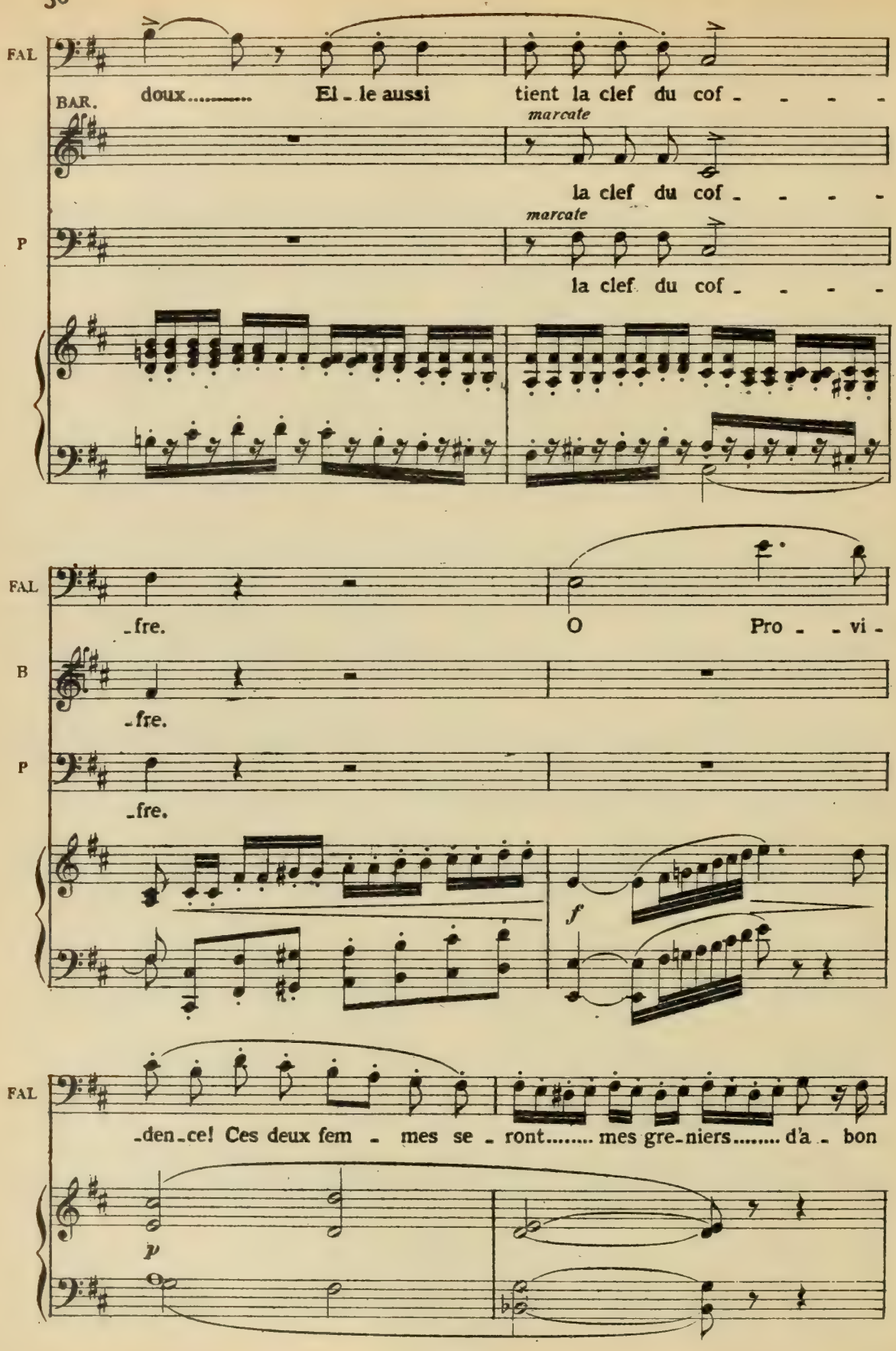
Falstaff se lève, vient vers Bardolphe.
Pistolet est remonté un peu

Pistolet
——→ Falstaff, Bardolphe

Tous la nomment Reg.
Pistolet descendant à gauche

Pistolet Falstaff Bardolphe


FAL
-len - ce!
U - ne au-tre;
B
u - ne au - tre!
PIS.
u -
ppp leggere e staccate molto
FAL
El - le a nom
Mar-gue - ri - te.
P
f
-ne au-tre!
Tous la nom-ment
FAL
Meg?
Meg..... me..... fait..... les yeux
P
Meg.


FAL
doux..... El - le aussi tient la clef du cof - - - -
BAR.
marcate
la clef du cof - - - -
P
marcate
la clef du cof - - - -
FAL
-fre. O Pro - - vi -
B
-fre.
P
-fre.
f
FAL
-den-ce! Ces deux fem - mes se - ront..... mes gre-niers..... d'a - bon
p

Bien que sur le retour, de belle allure

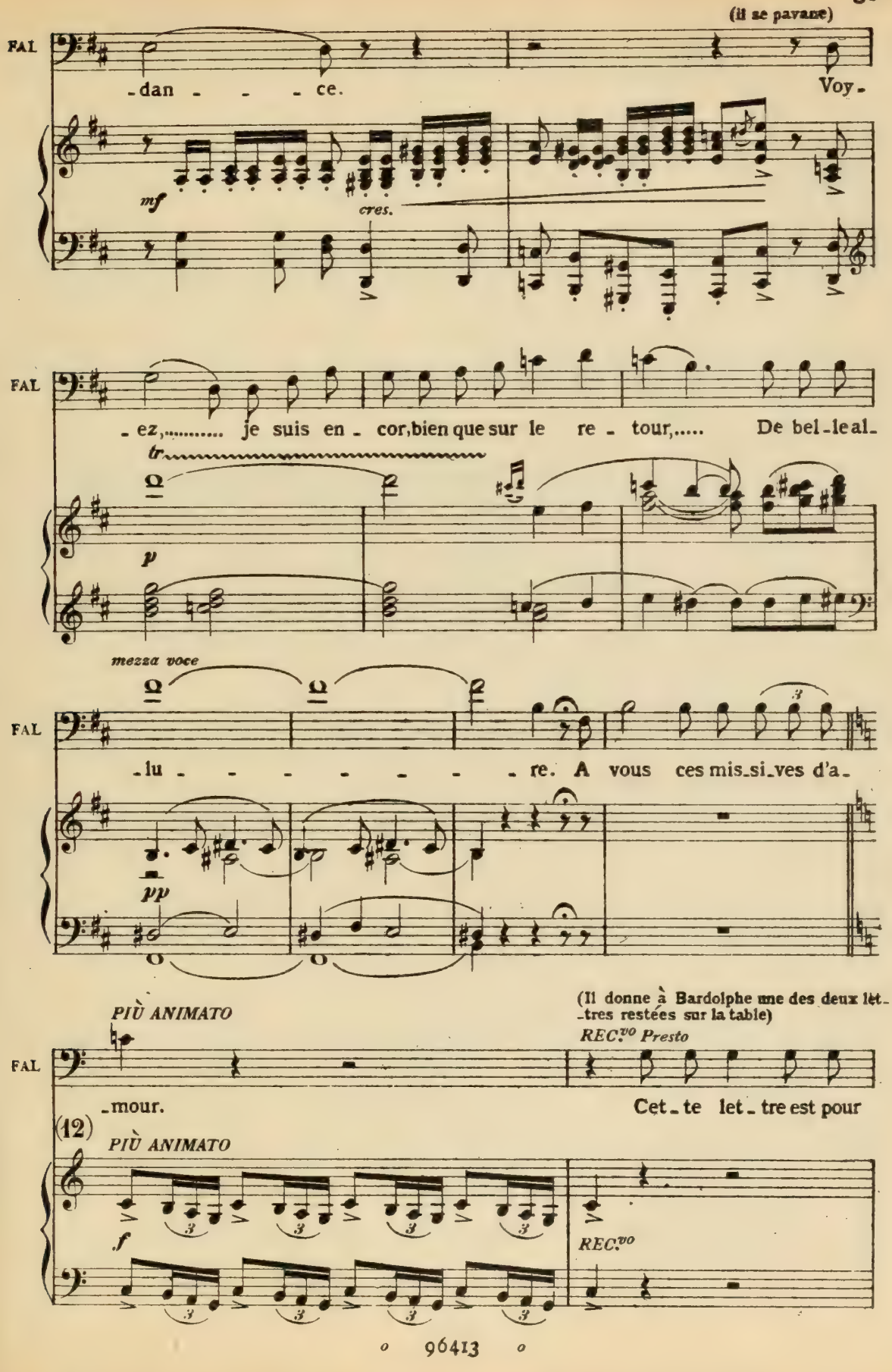
Il fait une pirouette sur lui même, puis passant derrière Bardolphe il va à la table, ou il prend les deux lettres et revient au milieu.

Pistolet Falstaff Bardolphe.

A vous ces petites d'amour

Il donne une lettre à Bardolphe qui la prend. 2 heures.

page 32


(il se pavane)
FAL
-dan - - - ce.
Voy-
mf
cres.
FAL
-ez,..... je suis en - cor, bien que sur le re - tour,..... De bel-le al-
tr
p
mezza voce
FAL
-lu - - - - - - - re. A vous ces mis-si-ves d'a-
pp
(Il donne à Bardolphe une des deux let-
-tres restées sur la table)
PIÙ ANIMATO
REC.vo Presto
FAL
-mour.
Cet - te let - tre est pour
(12)
PIÙ ANIMATO
f
REC.vo

(Bardolphe prend la lettre)

FAL

Meg; ser_rons de près la bel_le. J'ob_ser_ve que ton

FAL

nez brû_le de zè_ _ le.

(Il donne l'autre lettre à Pistolet)

FAL

Pour l'au_tre ce bil_let.

(refusant avec dignité)

PIS.

Je por_te au flanc une ar_me. Suis-je un sieur Pan_da_rus? Je re_

pour l'autre ce billet.

Il s'approche de Pistolet lui rend la lettre que celui-ci refuse avec dignité et se remettant indigne.

Falstaff bougonne

Falstaff se retourne vers Bardolphe qui suivait l'exemple de Bardolphe jette la lettre sur la table.

Est-il honteux

Falstaff appelle le page.

Le Page par la porte du fond à gauche

milieu (Romain)

Falstaff s'adresse encore à Pistolet et à Bardolphe

MENO ANIMATO
(avec un calme méprisant)

FAL

Saltim - banque!

BAR.

(s'avancant et jetant la lettre sur la table)

A vos vœux je ne

P

- fu - se.

(13) *MENO ANIMATO*

pp molto staccato

(interrompant)

AL

Est?

B

puis con - des - cen - dre, L'ob - sta - cle... L'hon -

ALL°. PRESTO ♩ = 132

(Il apercoit le page Robin qui entre par le fond)

(de suite à Bardolphe et à Pistolet)

FAL

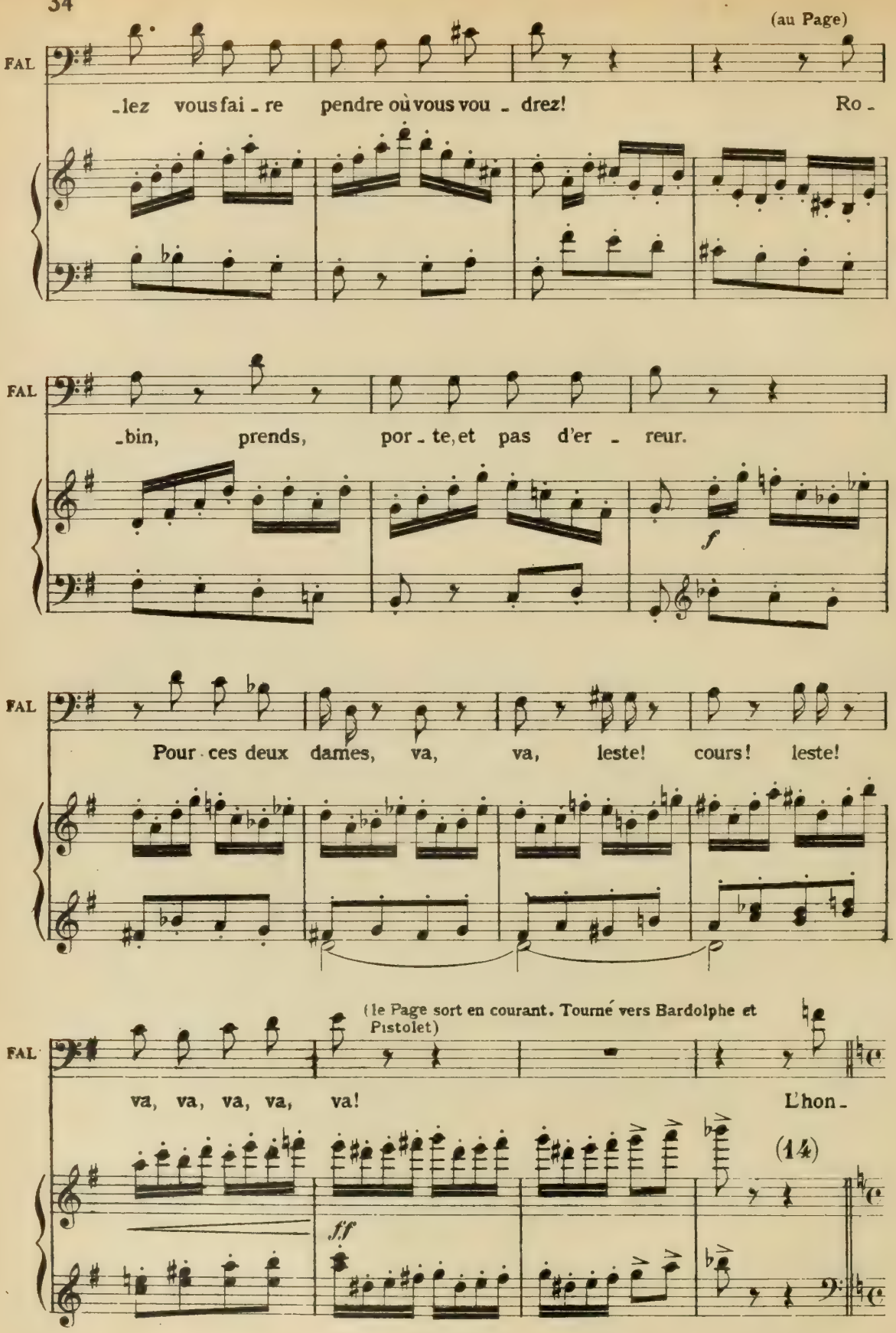
Pa - ge! Al - -

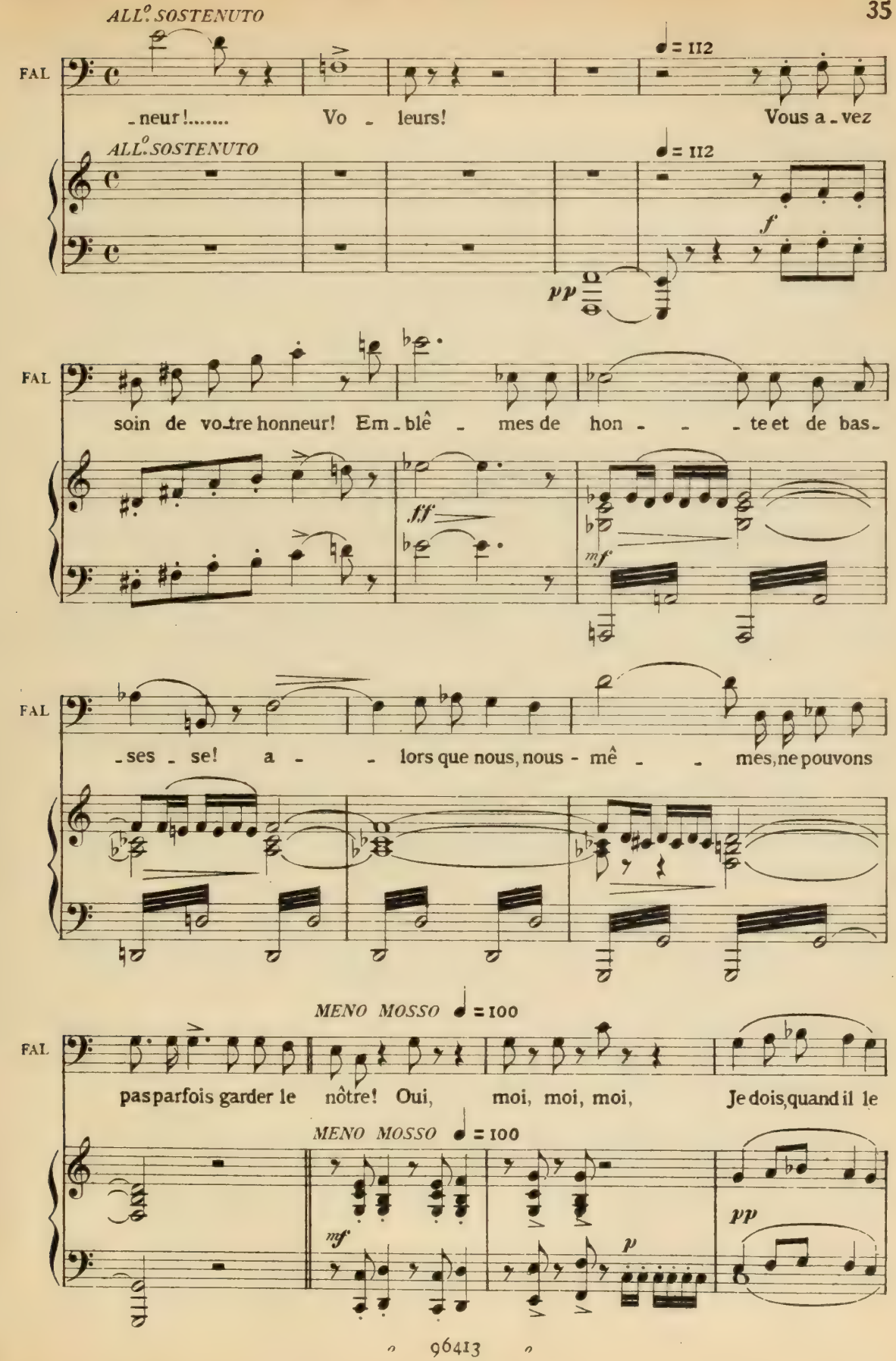
B

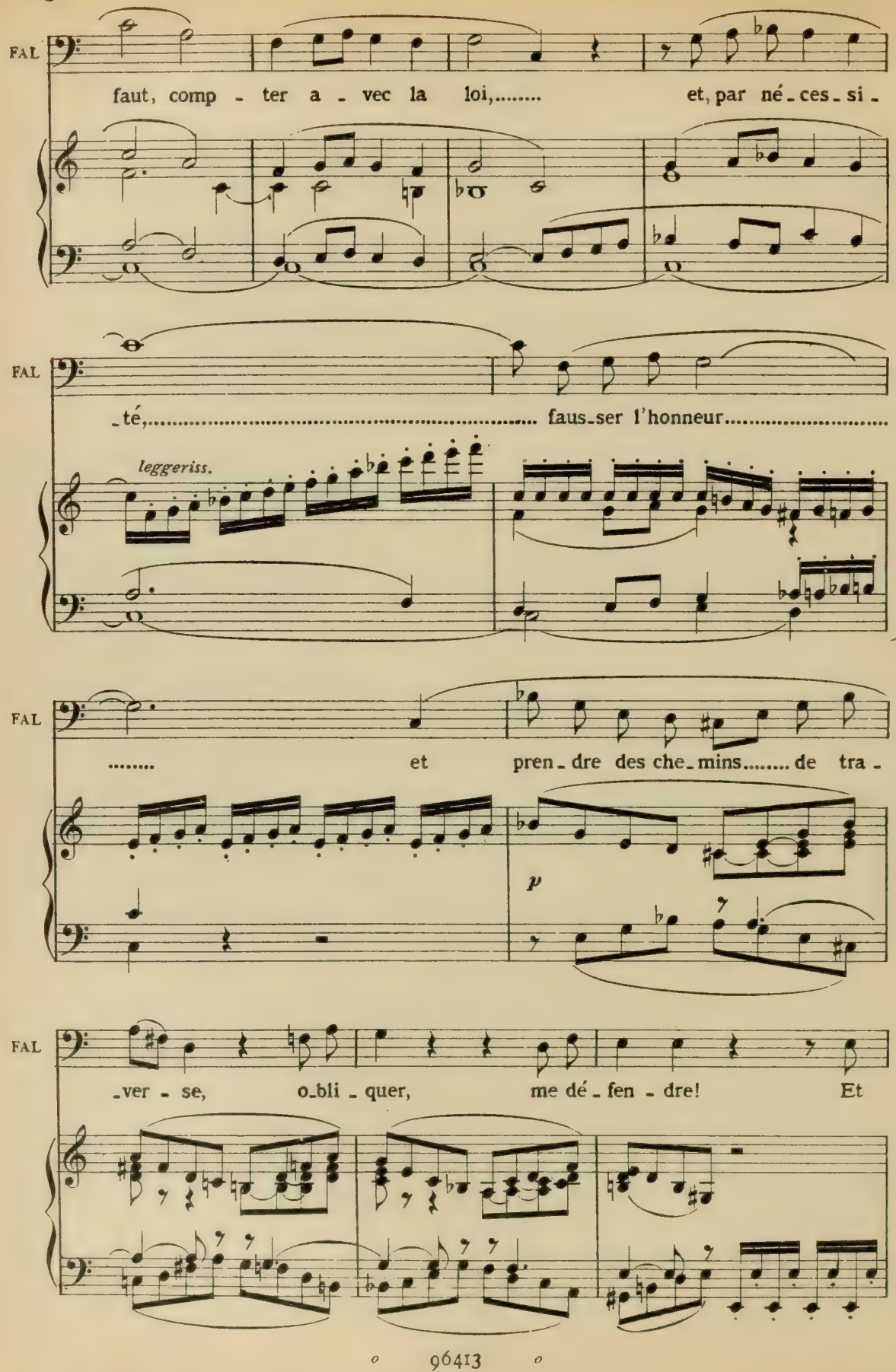
- neur.

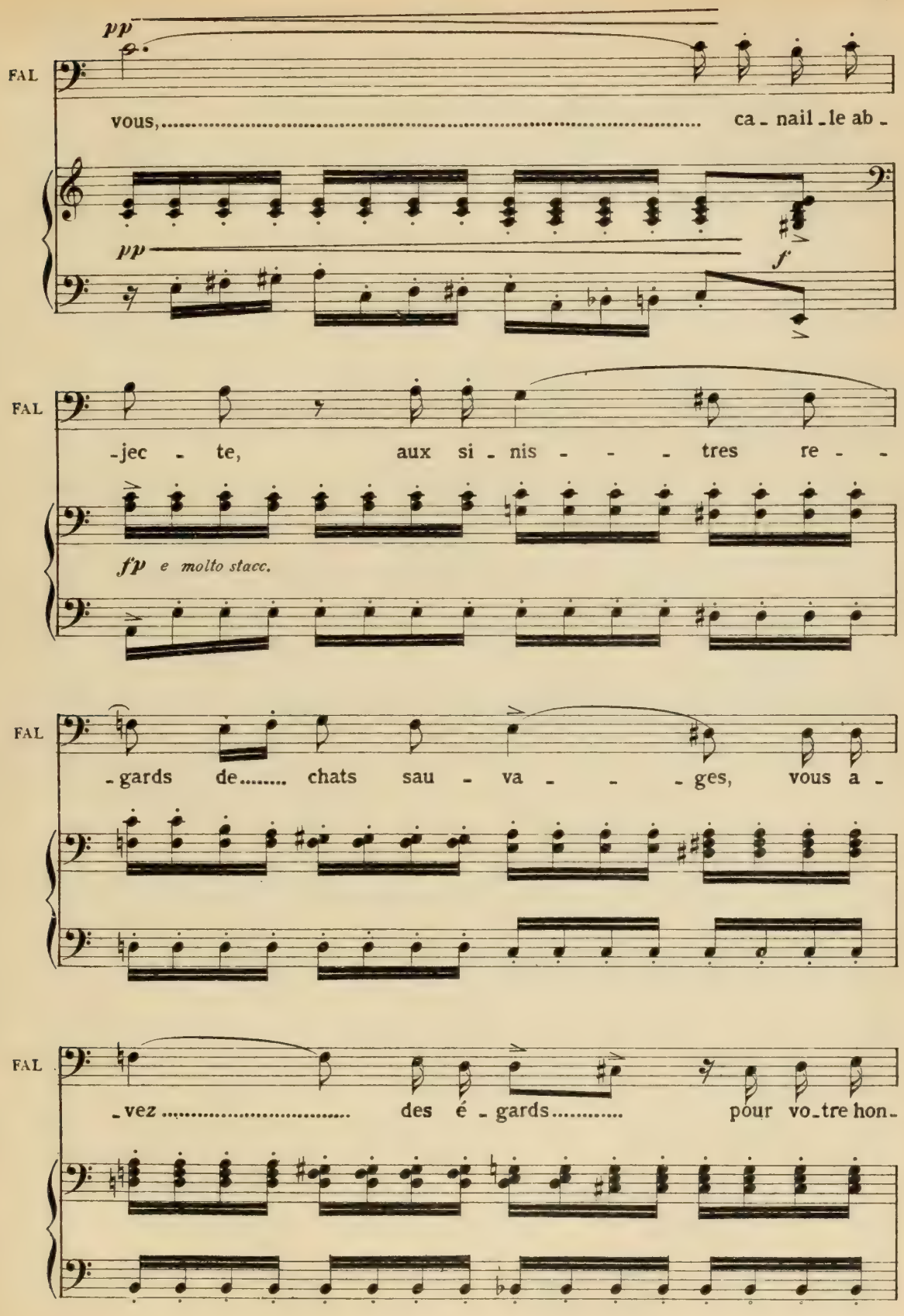
ALL°. PRESTO ♩ = 132

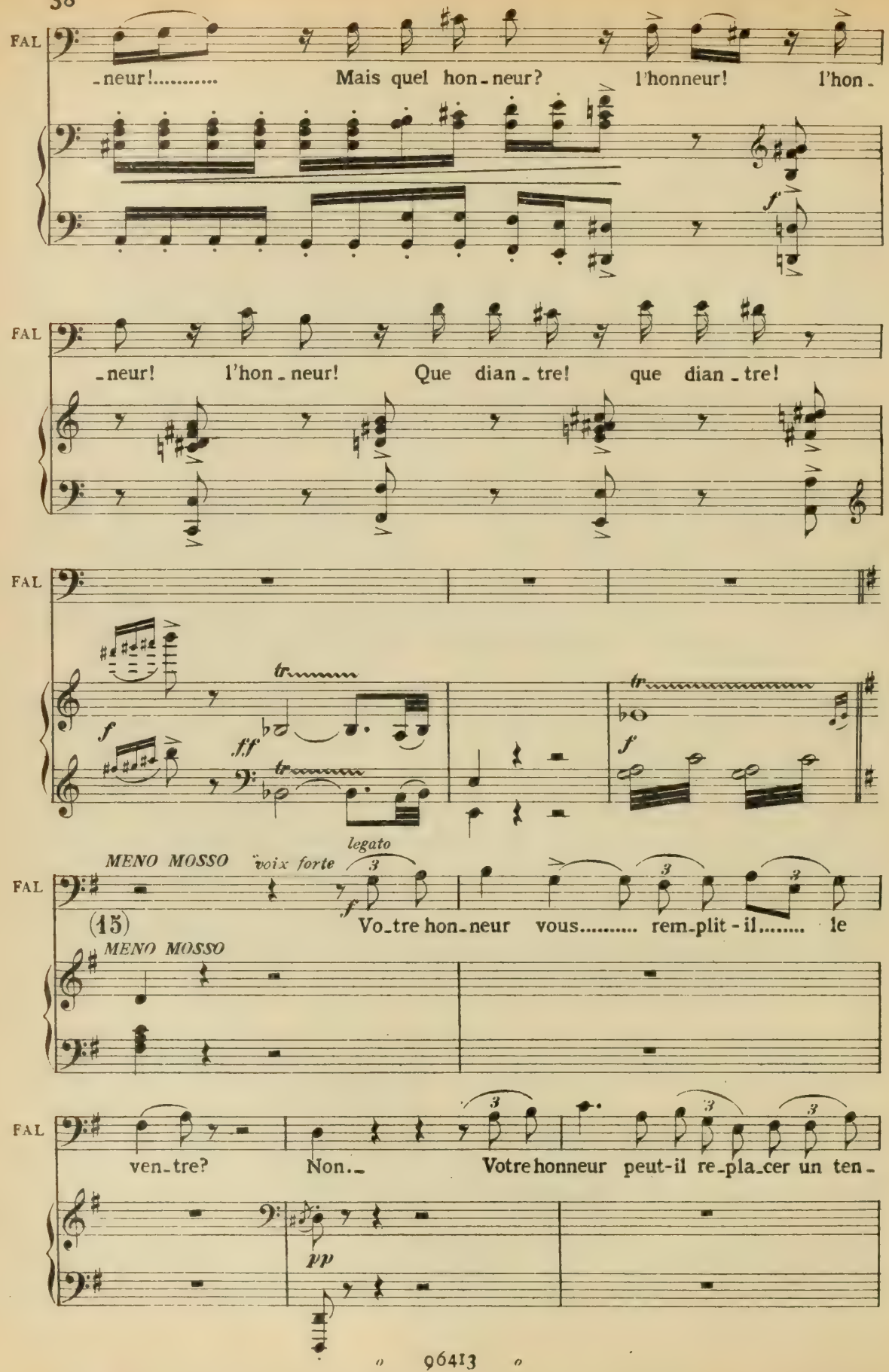
p


(au Page)
FAL
-lez vous fai - re pendre où vous vou - drez! Ro -
FAL
-bin, prends, por - te, et pas d'er - reur.
f
FAL
Pour ces deux dames, va, va, leste! cours! leste!
(le Page sort en courant. Tourné vers Bardolphe et Pistolet)
FAL
va, va, va, va, va! L'hon -
(14)
ff


ALL.° SOSTENUTO
♩ = 112
FAL
-neur!..... Vo - leurs! Vous a-vez
ALL.° SOSTENUTO
♩ = 112
f
pp
FAL
soin de vo-tre honneur! Em-blê - mes de hon - - - te et de bas-
ff
mf
FAL
-ses - se! a - - lors que nous, nous - mê - - mes, ne pouvons
MENO MOSSO ♩ = 100
FAL
pas parfois garder le nôtre! Oui, moi, moi, moi, Je dois, quand il le
MENO MOSSO ♩ = 100
mf
p
pp

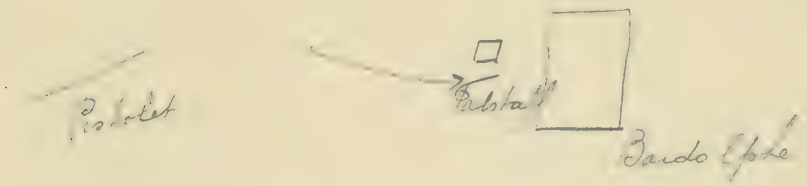

FAL
faut, comp - ter a - vec la loi,..... et, par né - ces - si -
FAL
- té,..... faus - ser l'honneur.....
leggeriss.
FAL
..... et pren - dre des che - mins..... de tra -
p
FAL
- ver - se, o - bli - quer, me dé - fen - dre! Et

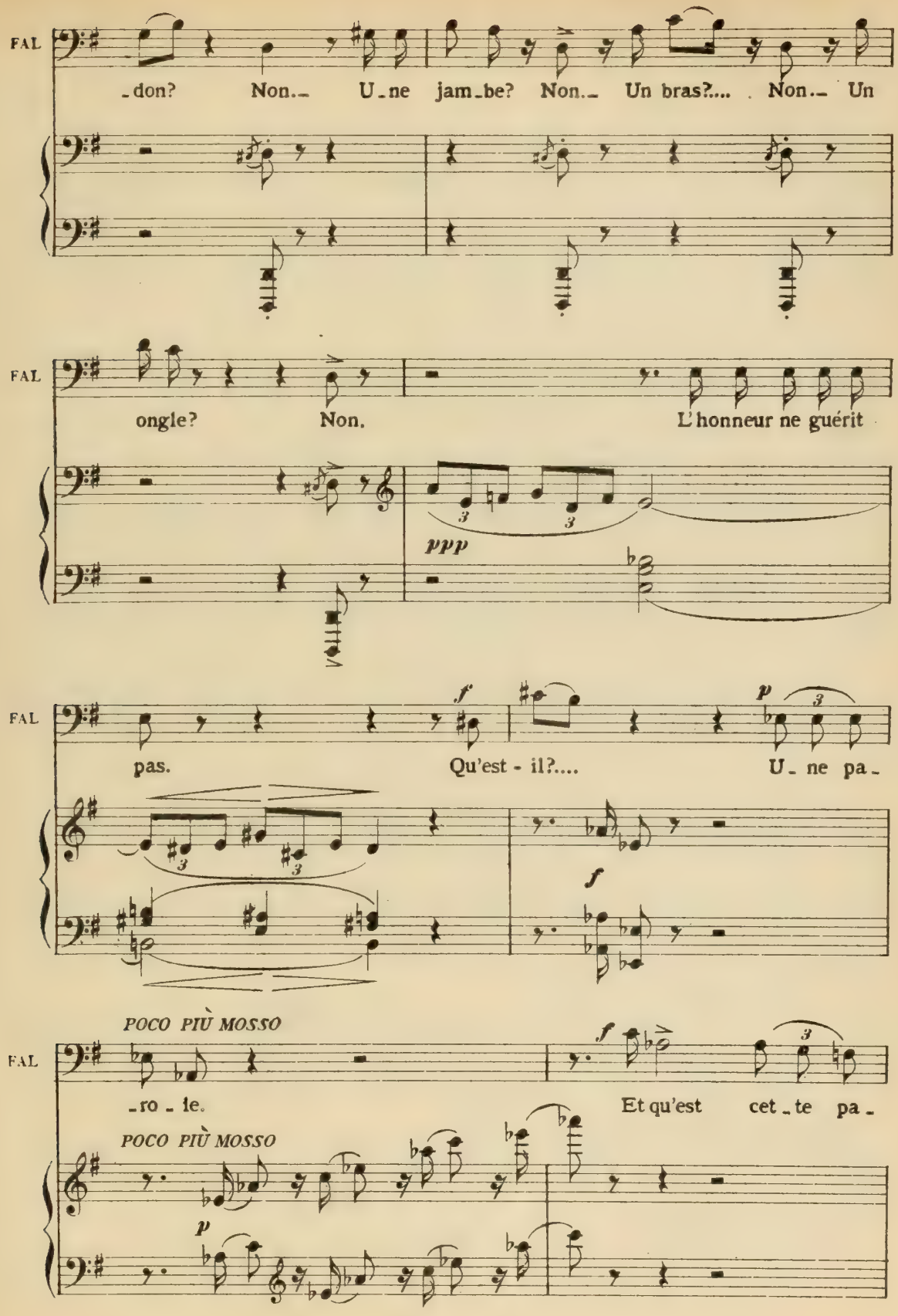

pp
FAL
vous, ca - nail - le ab -
pp
f
FAL
-jec - te, aux si - nis - - - tres re - -
fp e molto stacc.
FAL
- gards de..... chats sau - va - - - ges, vous a -
FAL
- vez ..... des é - gards..... pour vo - tre hon -

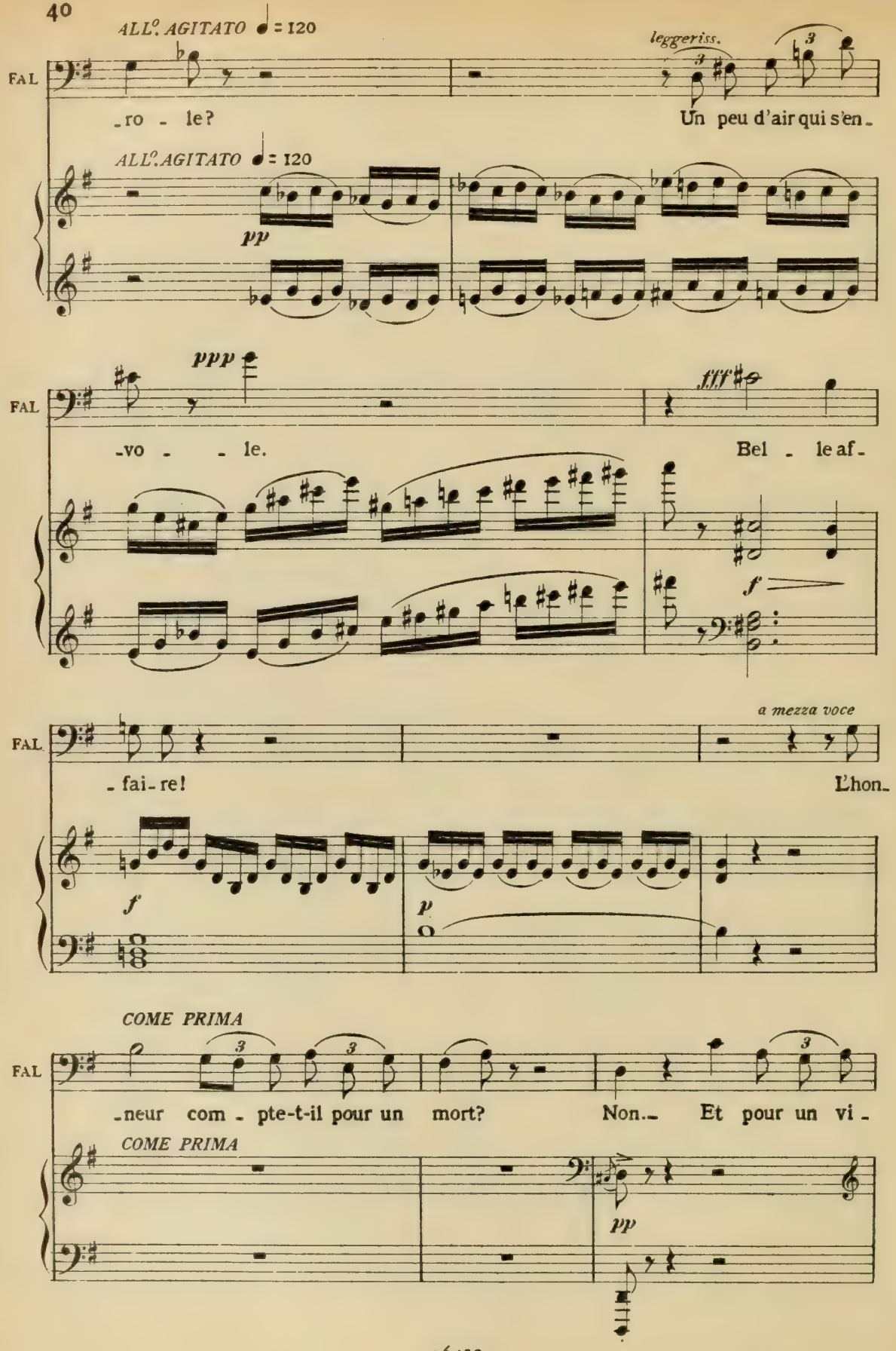

FAL
-neur!..... Mais quel hon-neur? l'honneur! l'hon-
-neur! l'hon-neur! Que dian-tre! que dian-tre!
MENO MOSSO
voix forte
legato
(15)
Vo-tre hon-neur vous..... rem-plit-il..... le
MENO MOSSO
ven-tre? Non.. Votre honneur peut-il re-pla-cer un ten-

Que diantre. Que diantre

Il va s'asseoir sur le tabouret gauche de la table.
Bardolphe et Pistolet tournés vers lui l'écoutent



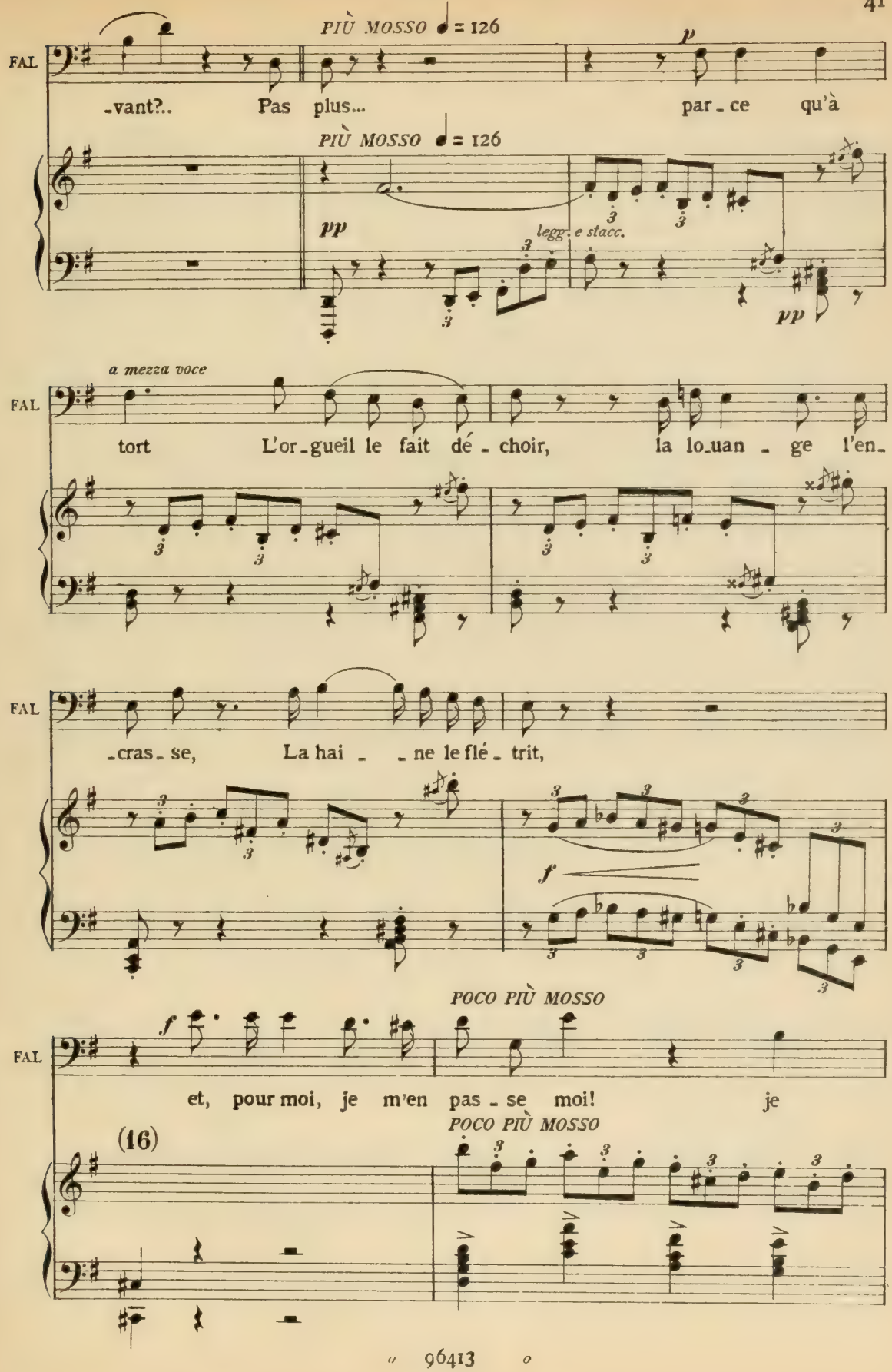

FAL
-don? Non.- U-ne jam-be? Non.- Un bras?.... Non.- Un
FAL
ongle? Non. L'honneur ne guérit
ppp
FAL
pas. Qu'est - il?.... U- ne pa-
f
p
f
POCO PIÙ MOSSO
FAL
-ro - le. Et qu'est cet-te pa-
f
POCO PIÙ MOSSO
p

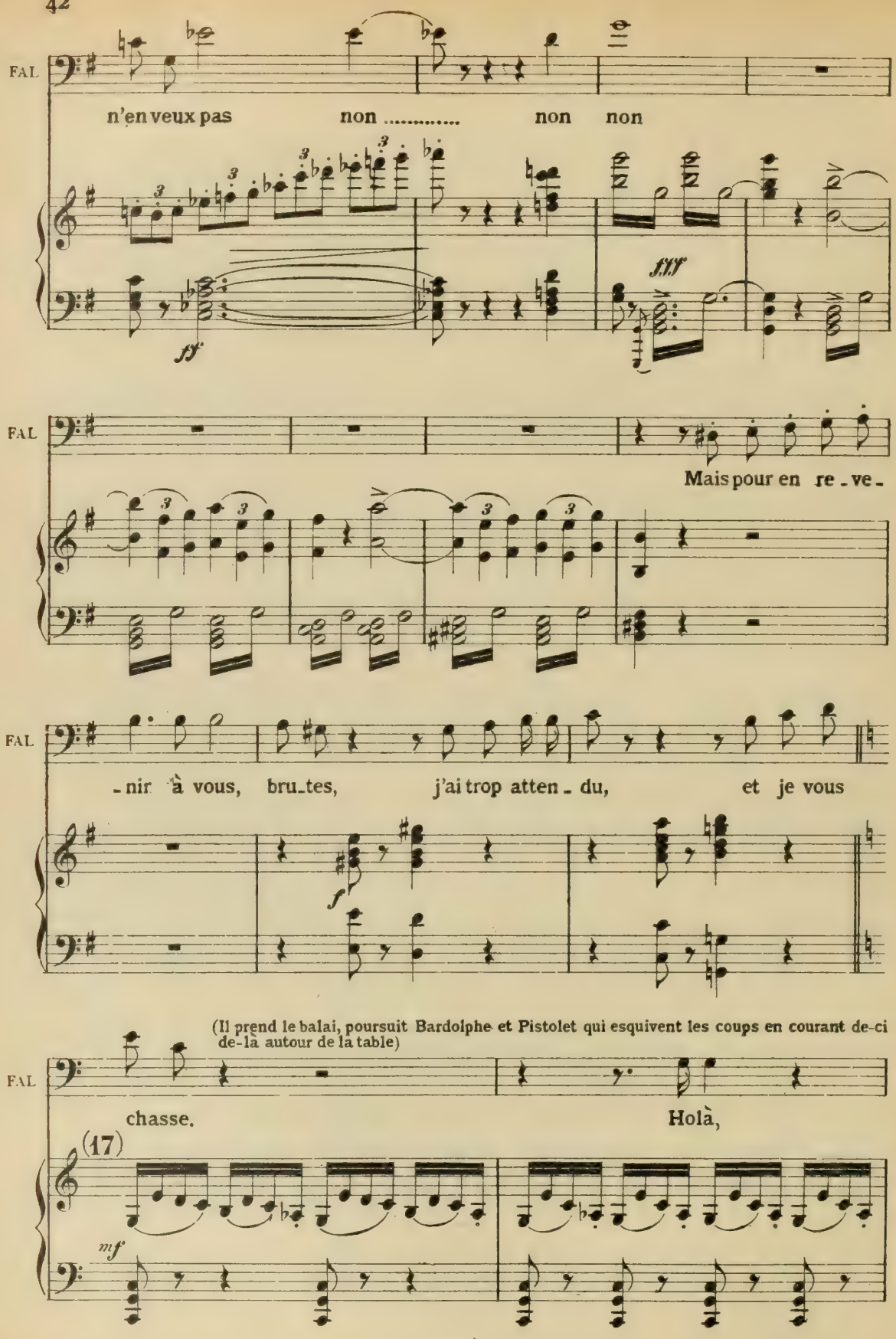

ALL°. AGITATO ♩ = 120
leggeriss.
FAL
-ro - le?
Un peu d'air qui s'en-
ALL°. AGITATO ♩ = 120
pp
ppp
FAL
-vo - - le.
fff
Bel - le af-
f
a mezza voce
FAL
- fai-re!
L'hon-
f
p
COME PRIMA
FAL
-neur com - pte-t-il pour un mort?
Non.- Et pour un vi -
COME PRIMA
pp

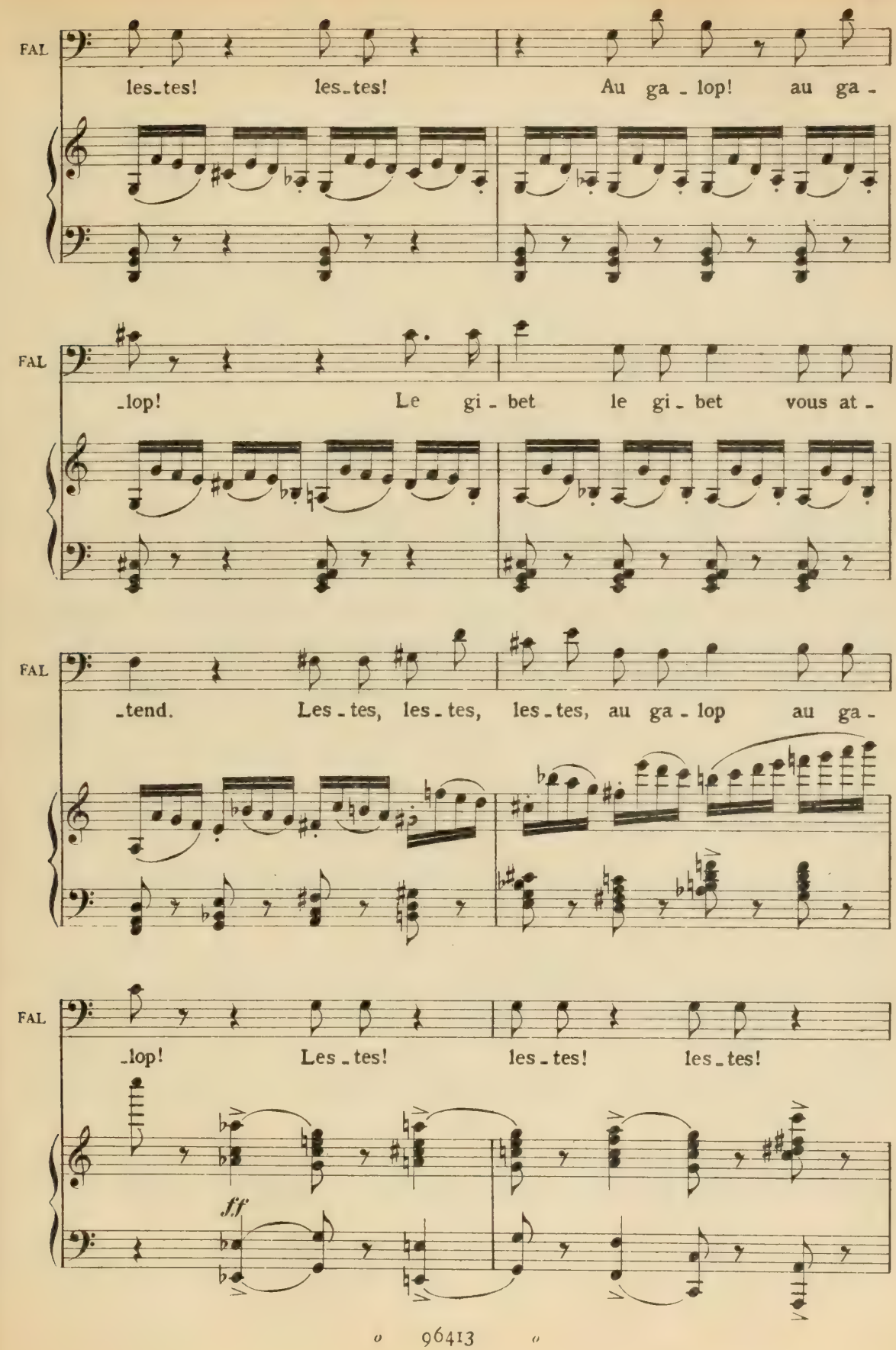
41

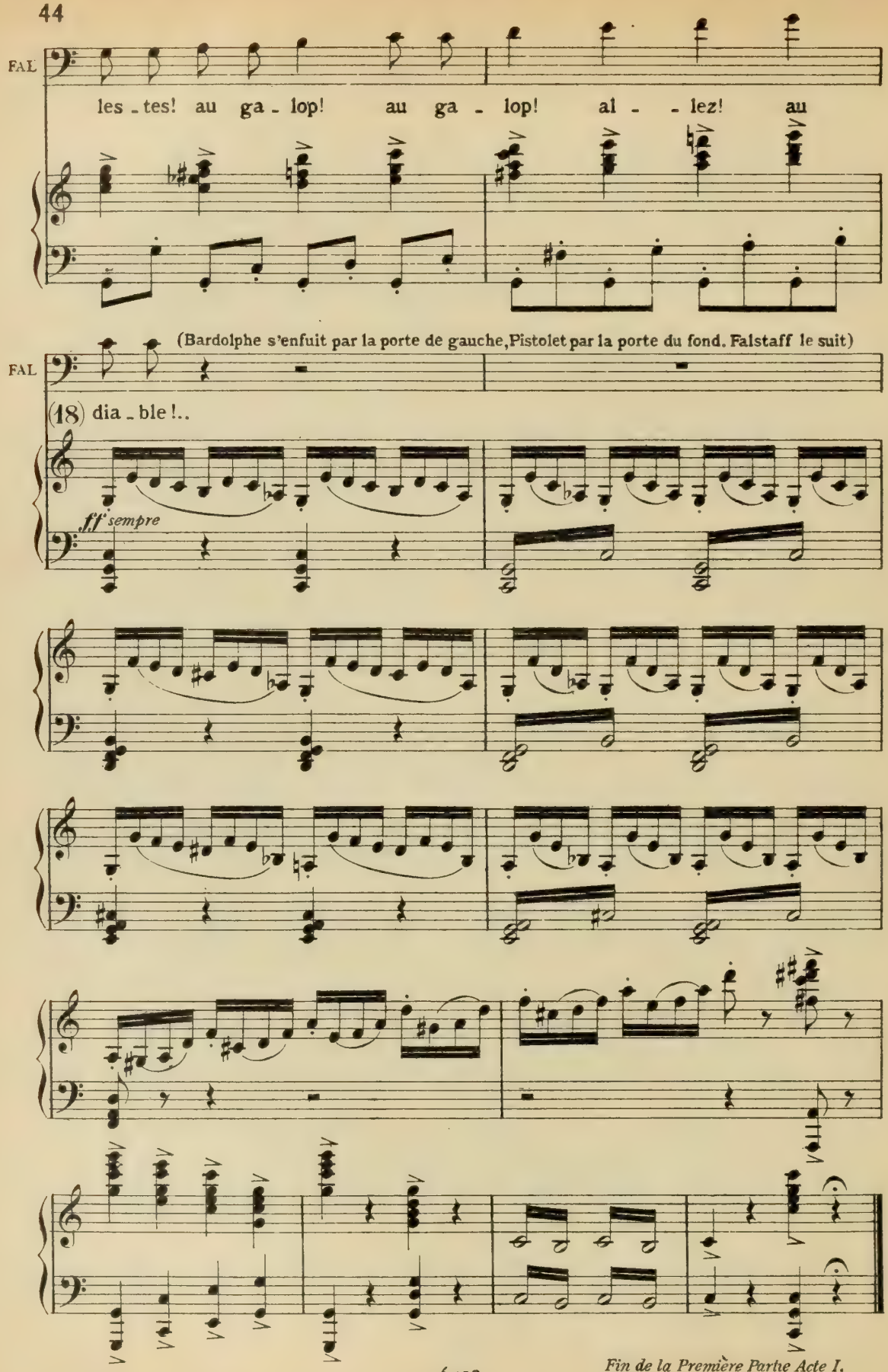
Est pour moi, je m'en fatte.

Il se lève


PIÙ MOSSO ♩ = 126
p
FAL
-vant?.. Pas plus... par - ce qu'à
PIÙ MOSSO ♩ = 126
pp
legg. e stacc.
pp
a mezza voce
FAL
tort L'or - gueil le fait dé - choir, la lo - uan - ge l'en -
FAL
- cras - se, La hai - - ne le flé - trit,
f
POCO PIÙ MOSSO
f
FAL
et, pour moi, je m'en pas - se moi! je
POCO PIÙ MOSSO
(16)


FAL
n'en veux pas non ..... non non
fff
ff
FAL
Mais pour en re - ve -
FAL
- nir à vous, bru - tes, j'ai trop atten - du, et je vous
f
(Il prend le balai, poursuit Bardolphe et Pistolet qui esquivent les coups en courant de-ci de-là autour de la table)
FAL
chasse. Holà,
(17)
mf


FAL
les-tes! les-tes! Au ga - lop! au ga -
FAL
-lop! Le gi - bet le gi - bet vous at -
FAL
-tend. Les - tes, les - tes, les - tes, au ga - lop au ga -
FAL
-lop! Les - tes! les - tes! les - tes!
ff



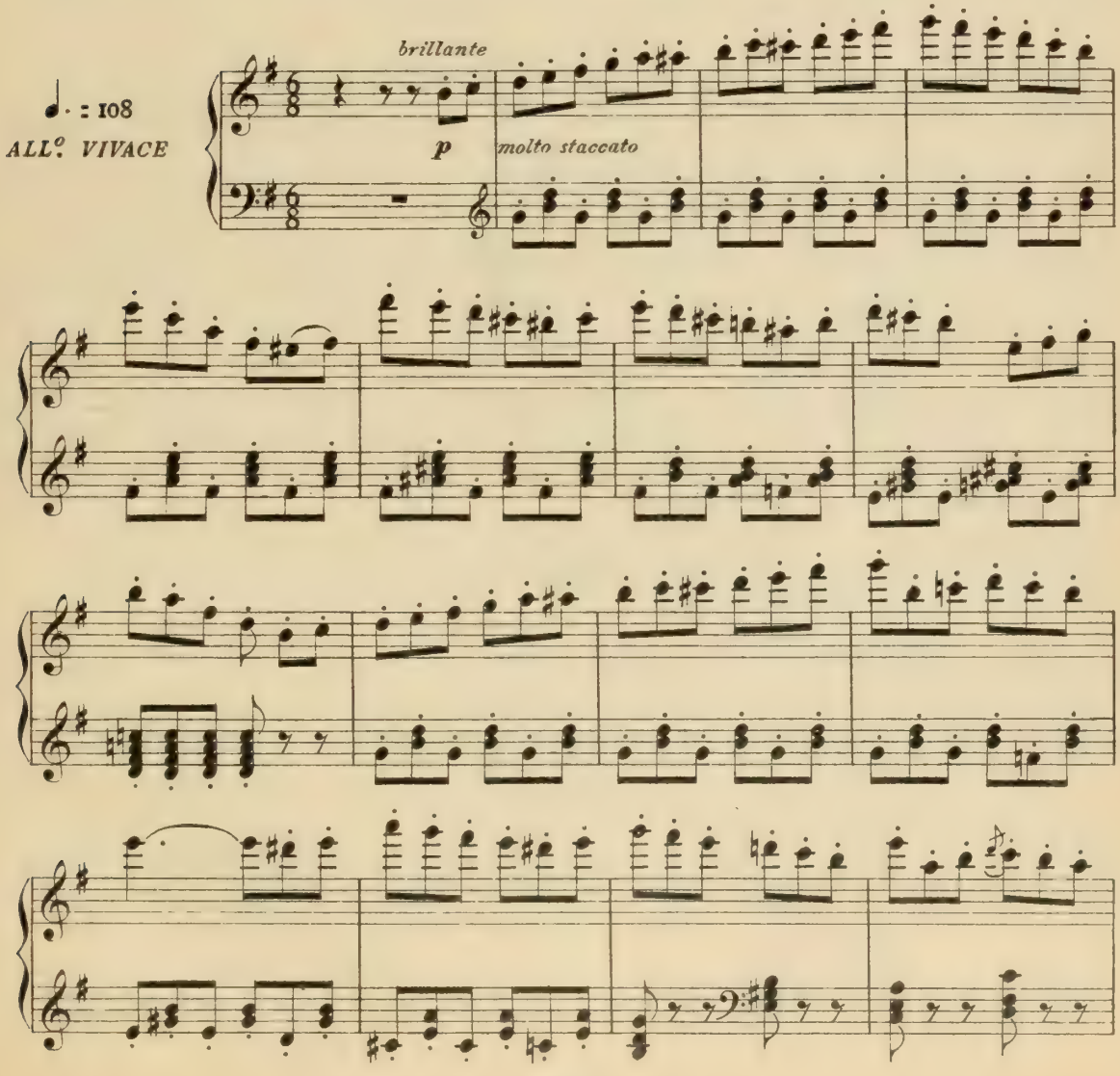
Fin de la Première Partie Acte I.

ACTE PREMIER-DEUXIÈME PARTIE

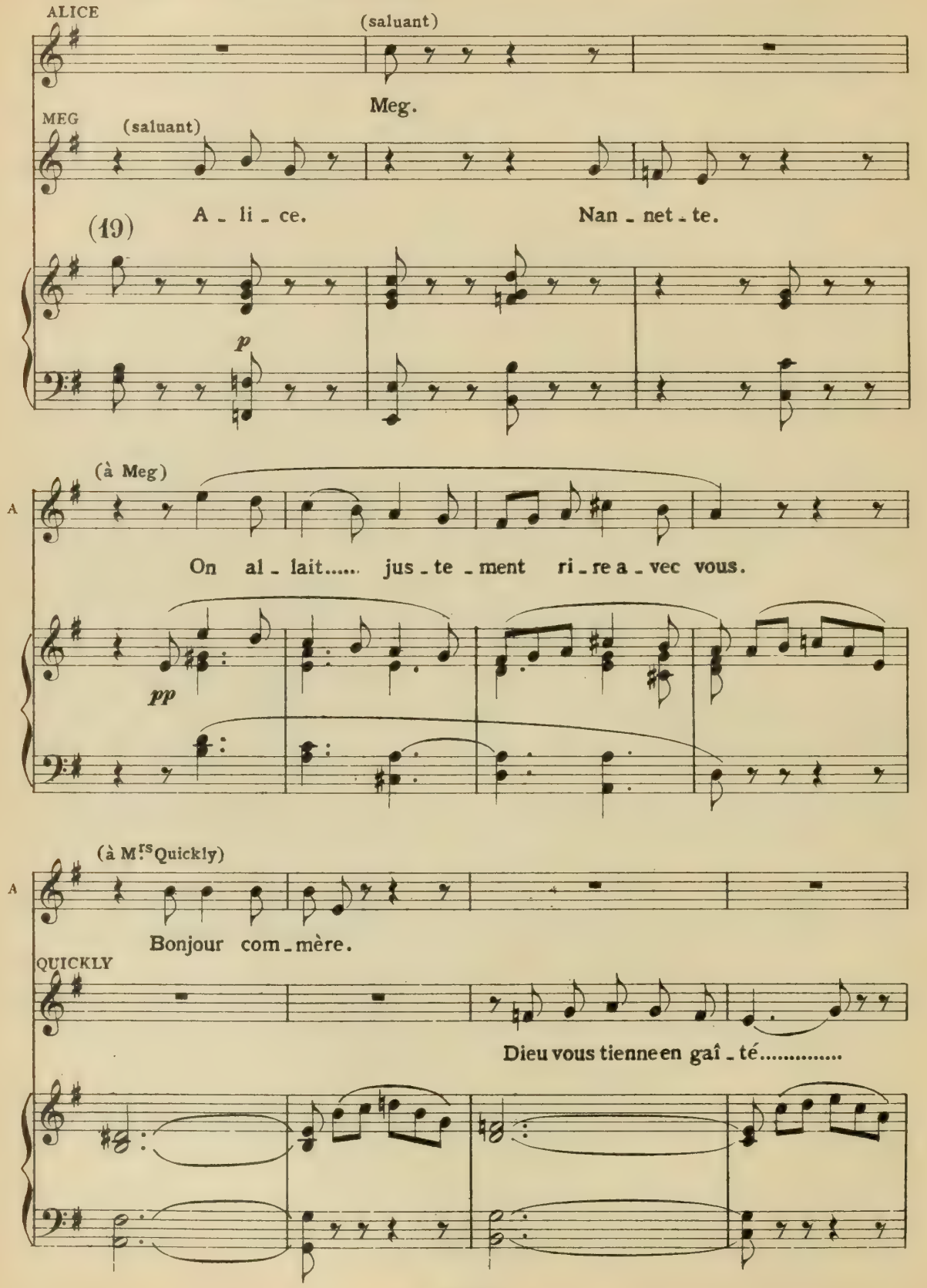
UN JARDIN.

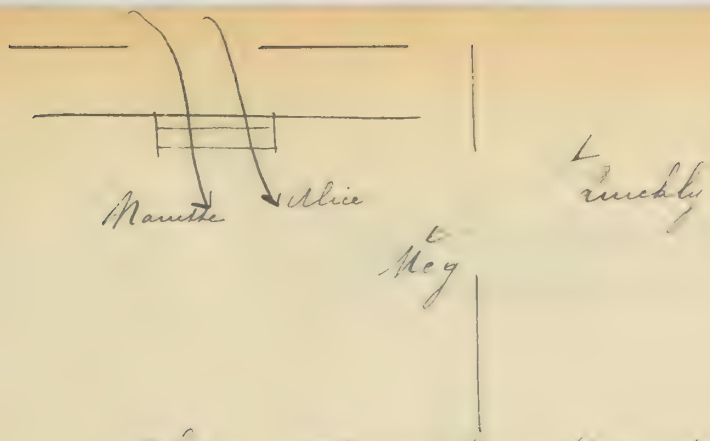
A gauche la maison de Ford. Un groupe d'arbres au milieu du théâtre. A droite une allée que va se perdant vers le fond.

ALICE, NANNETTE, MEG, Mrs QUICKLY, puis FORD,
FENTON, CAIUS, BARDOLPHE, PISTOLET.

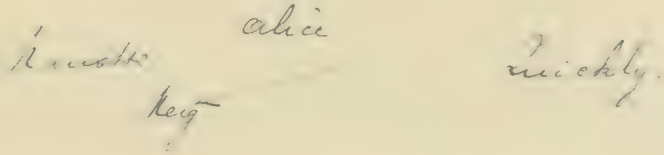


(Meg et M.rs Quickly entrent par la droite. Elles se dirigent vers la maison de Ford et rencontrent Alice et Nannette qui vont sortir)



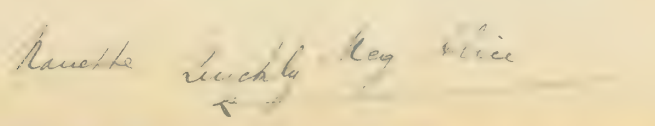


Alice Alice et Nanette vont vers Meg.
Nanette Meg passant devant Alice va à Nanette.
Au même moment Ouvre Quickly



Alice passe à Mr Quickly et lui dit.
Bonjour Commère.

Bien vous tienne en garde
Quickly passe devant Alice et Meg pour aller près de Nanette à qui elle dit : Bouton de rose



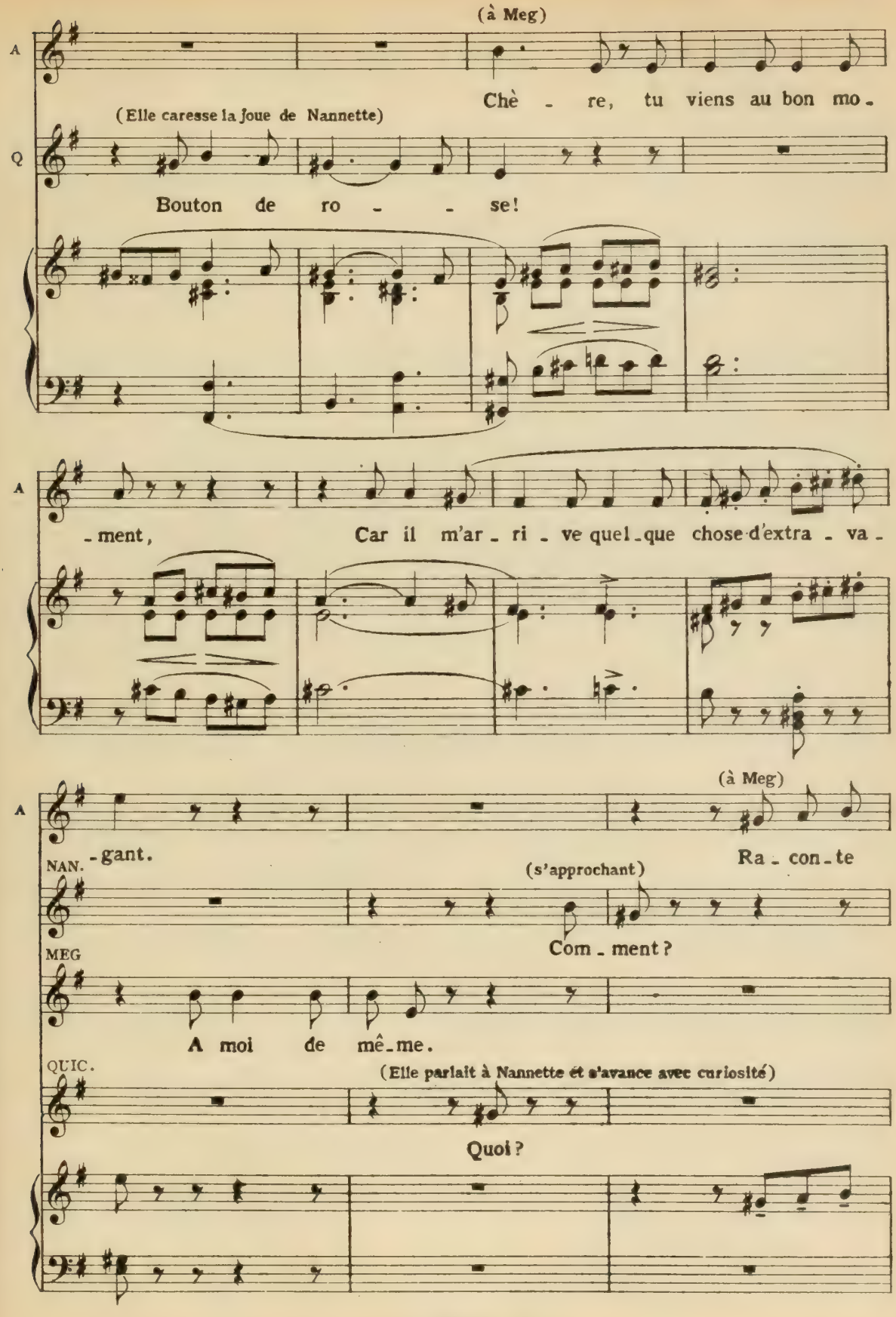
[illegible]

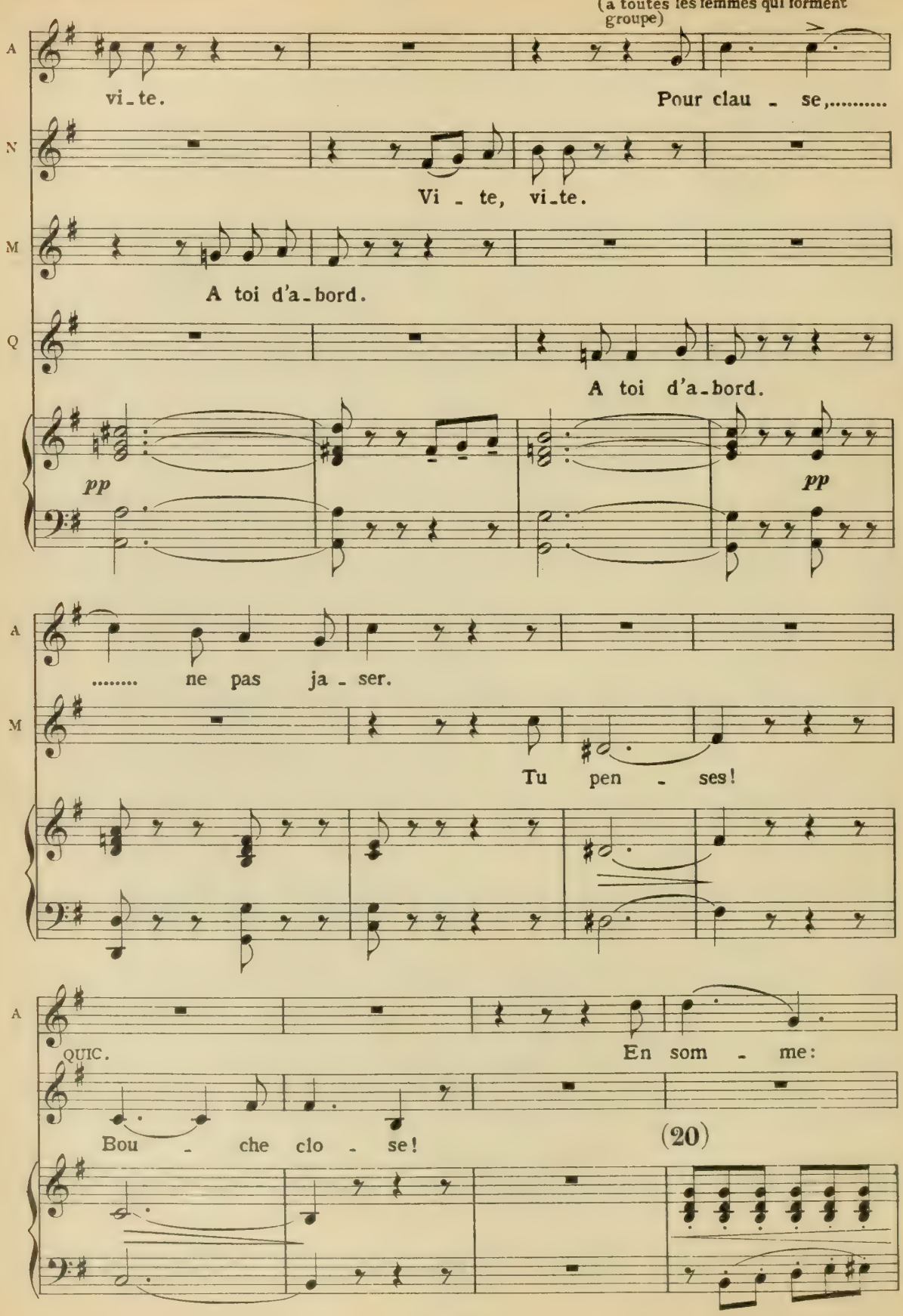
Chère tu viens au bon moment
Dialogue entre Alice et Reg.

Lucky parle avec Nanette à part.

A moi de même
Lucky se retourne pour demander quoi et s'approche ainsi que Nanette curieuses.

Elles forment groupe à quatre


(à Meg)
A
Chè - re, tu viens au bon mo -
(Elle caresse la joue de Nannette)
Q
Bouton de ro - - se!
- ment,
Car il m'ar - ri - ve quel - que chose d'extra - va -
(à Meg)
A
- gant.
Ra - con - te
NAN.
(s'approchant)
Com - ment?
MEG
A moi de mê - me.
QUIC.
(Elle parlait à Nannette et s'avance avec curiosité)
Quoi?


(à toutes les femmes qui forment groupe)
A
vi_te.
Pour clau - se,.....
N
Vi - te, vi_te.
M
A toi d'a_bord.
Q
A toi d'a_bord.
pp
pp
A
..... ne pas ja - ser.
M
Tu pen - ses!
A
QUIC.
En som - me:
Bou - che clo - se!
(20)

Pour clause ne pas oser

Alice passe devant Meg.

Meg.

Manesse Quickly Alice

Bouche close

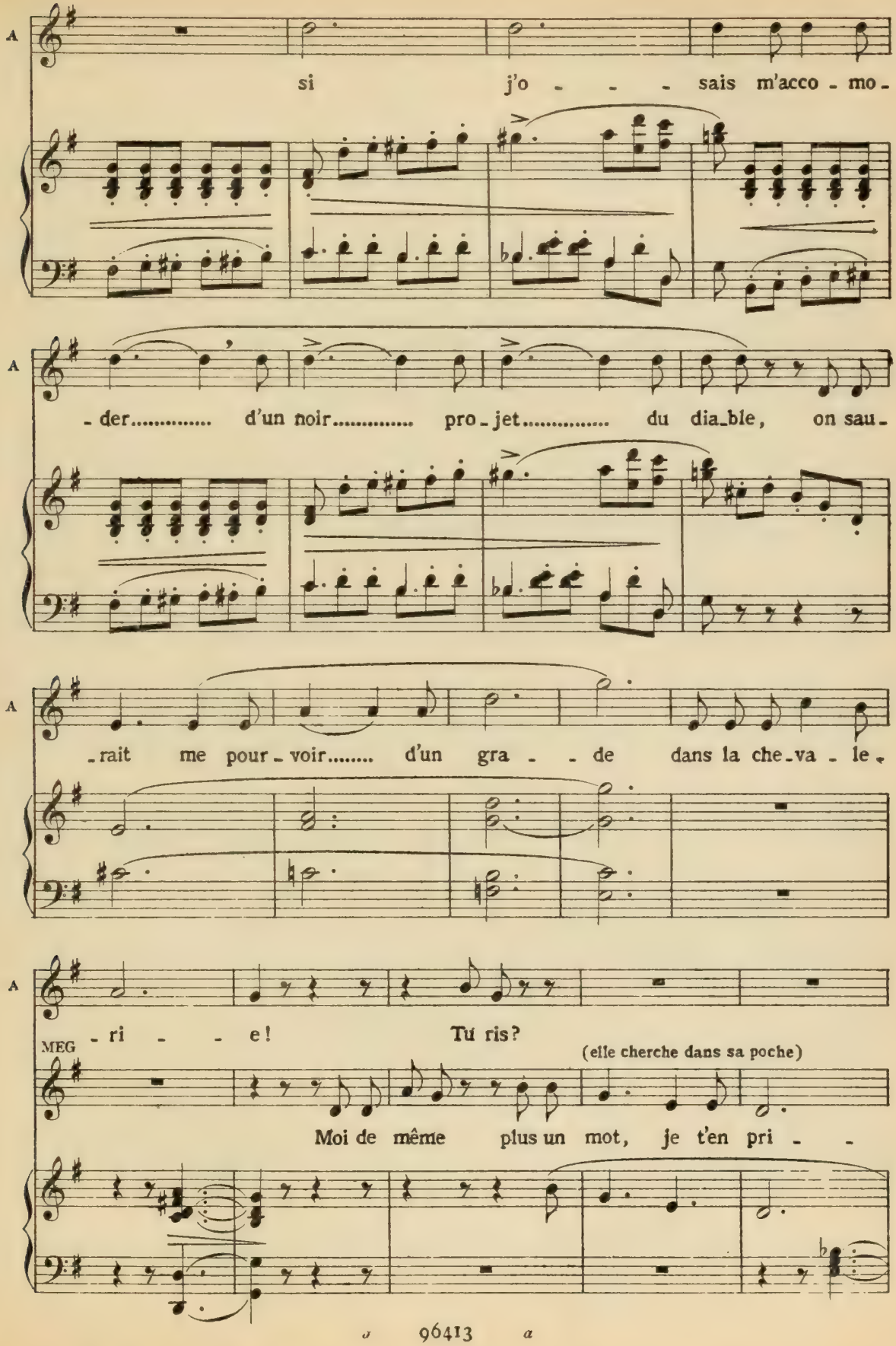
Meg va refermer la grille et redescend no 4.

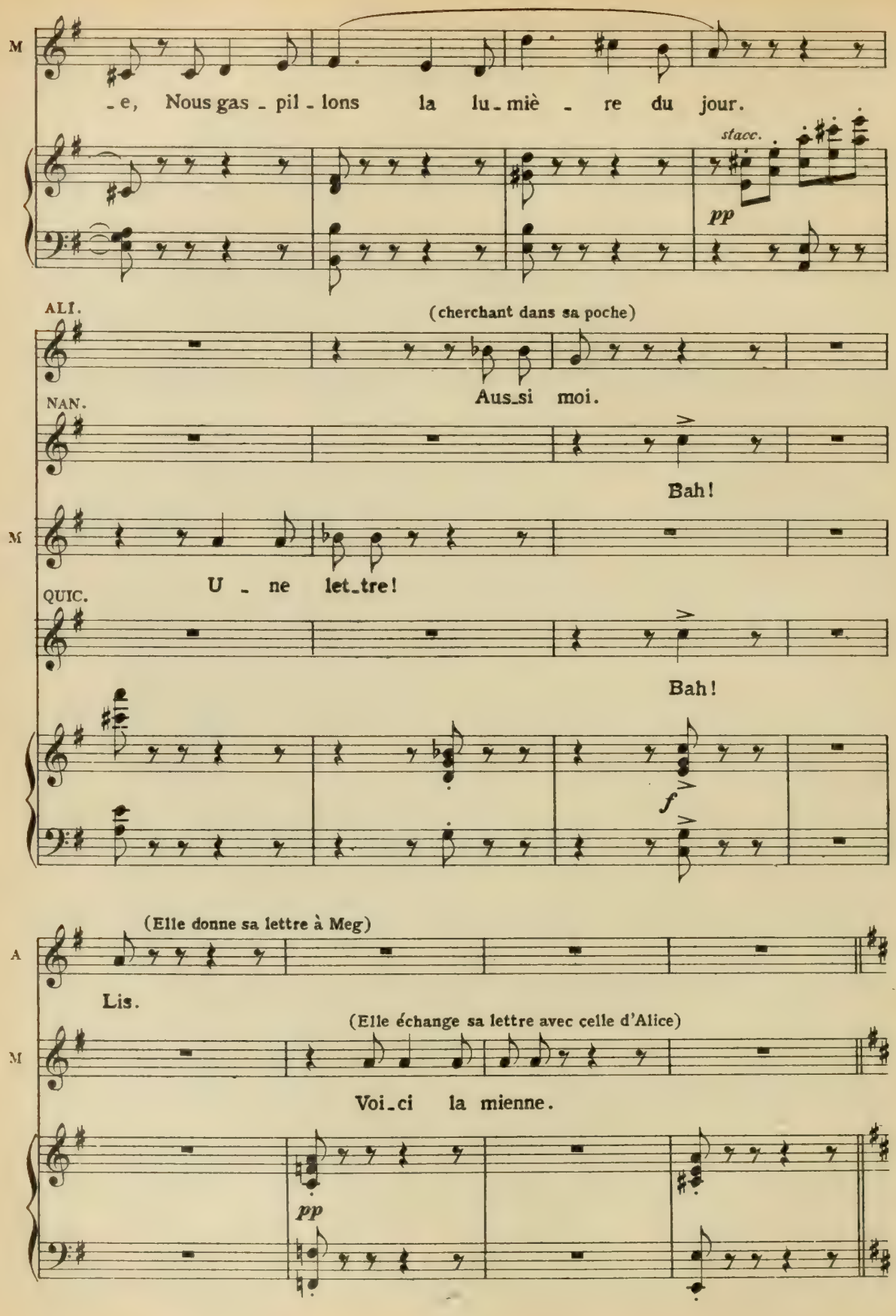
41

plus un mot je t'en prie

Cherchant dans son escarcelle elle en tire une lettre.

Alice en fait autant.


A
si j'o - - - sais m'acco - mo -
A
- der..... d'un noir..... pro - jet..... du dia - ble, on sau -
A
- rait me pour - voir..... d'un gra - - de dans la che - va - le,
A
MEG - ri - - e! Tu ris?
(elle cherche dans sa poche)
Moi de même plus un mot, je t'en pri - -


M
-e, Nous gas-pil-lons la lu-miè-re du jour.
stacc.
pp
ALI.
(cherchant dans sa poche)
Aus-si moi.
NAN.
Bah!
M
U-ne let-tre!
QUIC.
Bah!
f
(Elle donne sa lettre à Meg)
A
Lis.
(Elle échange sa lettre avec celle d'Alice)
M
Voi-ci la mienne.
pp

"Bah! lis" Alice donne sa lettre à Meg.

"Voici la mienne"

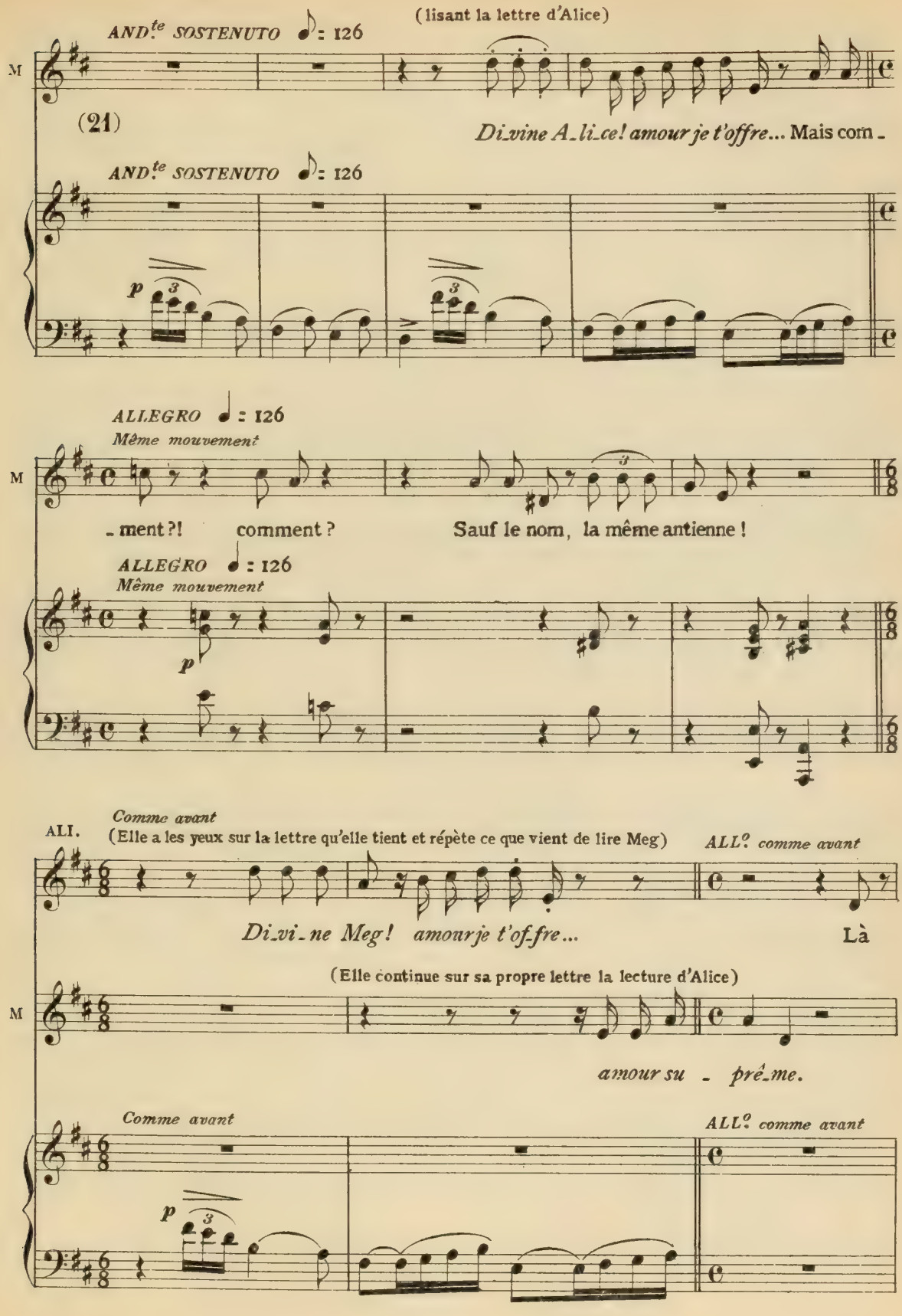
Meg donne la sienne à Alice.

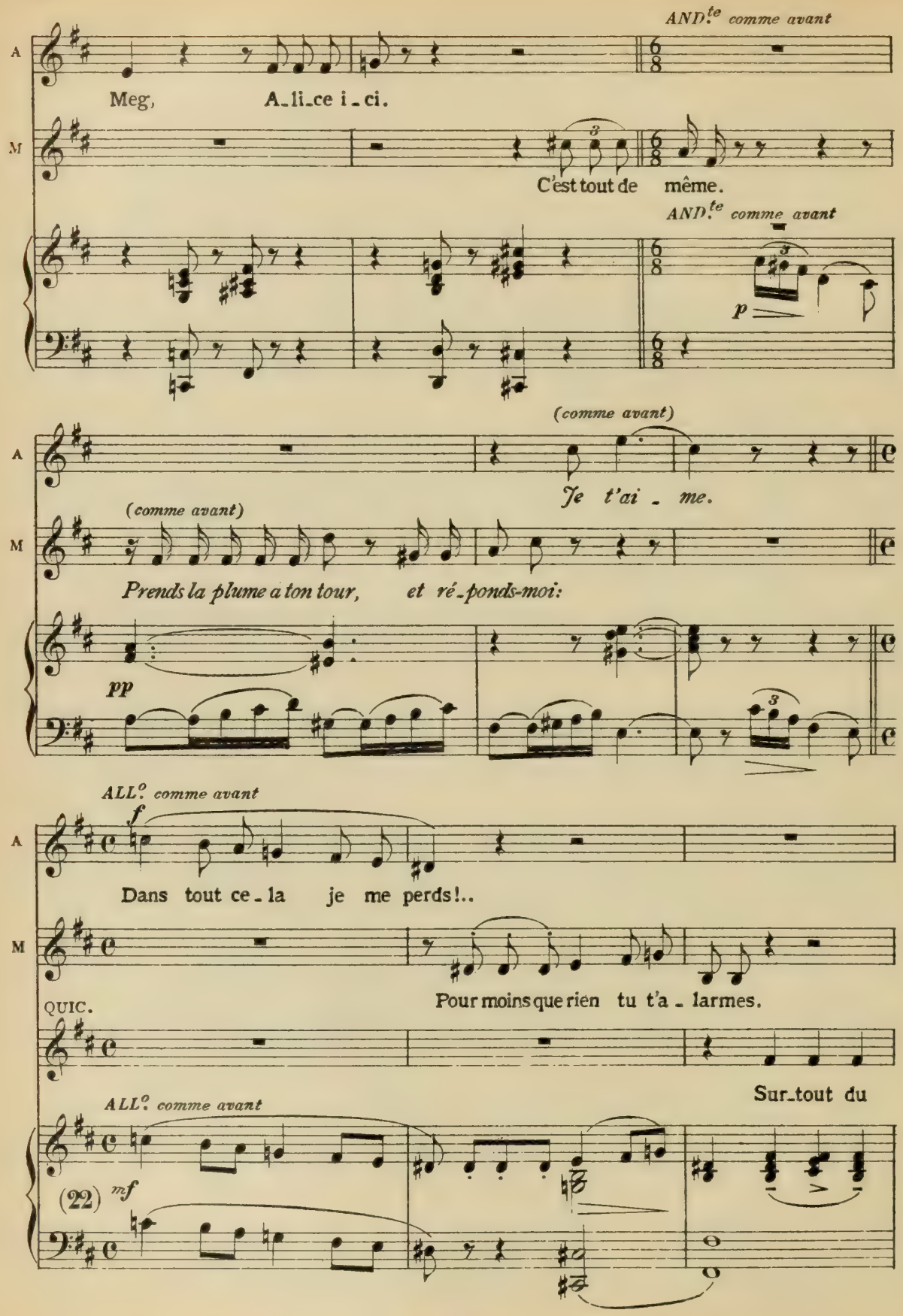
Nanette fait un tour rapide derrière les trois Commères et vient N° 4 où elle s'empresse près de Meg cherchant à lire par dessus son épaule.

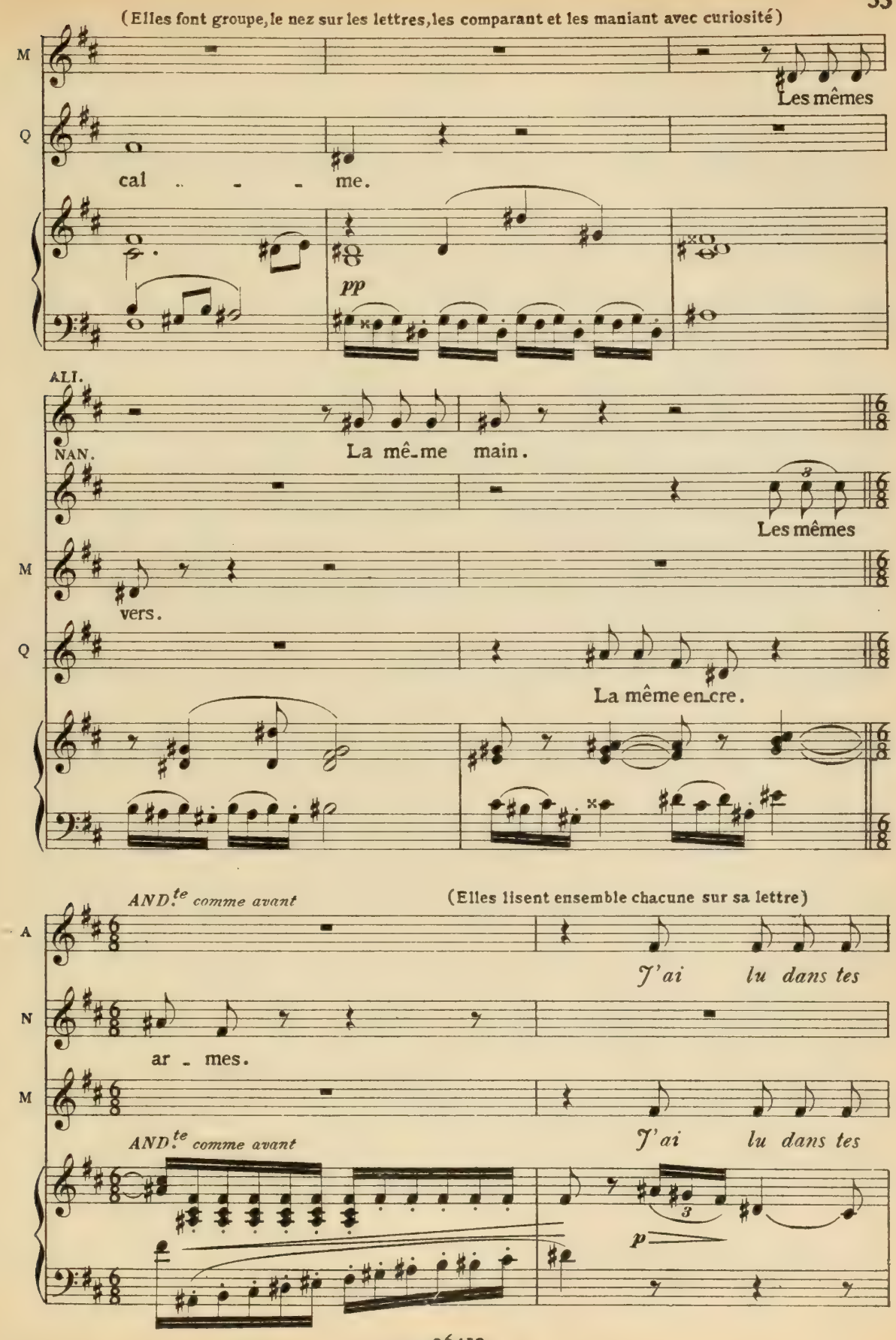
Nanette Quickly 1 Alice 2 Meg 3 Nanette 4

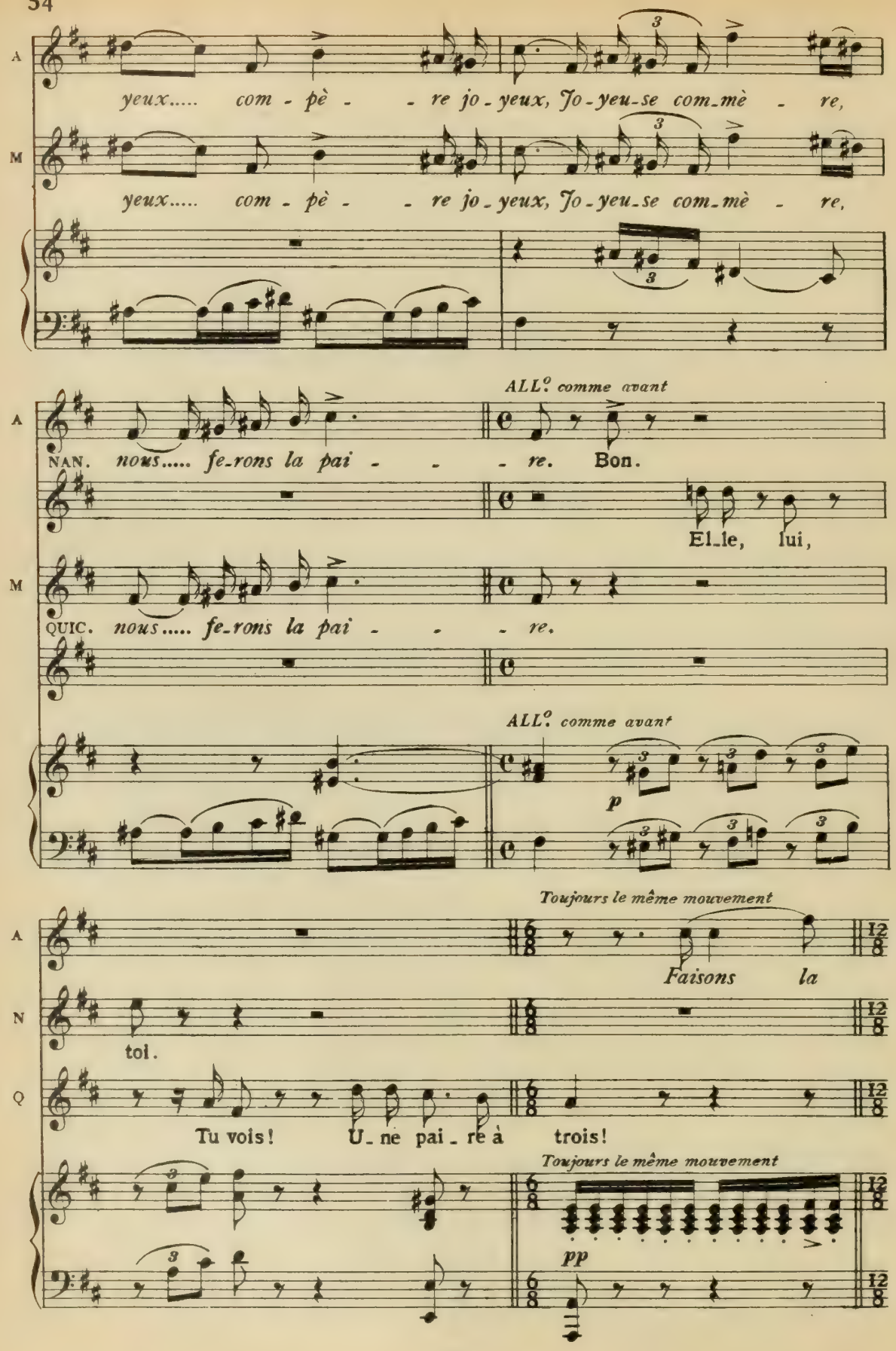
Meg lit la lettre d'Alice

Alice lisant la lettre de Meg qui continue sur la lettre qu'elle tient la lecture d'Alice.


(lisant la lettre d'Alice)
AND.te SOSTENUTO ♪: 126
M
(21)
Di_vine A_li_ce! amour je t'offre... Mais com_
AND.te SOSTENUTO ♪: 126
p
ALLEGRO ♩: 126
Même mouvement
M
_ment ?! comment ? Sauf le nom, la même antienne !
ALLEGRO ♩: 126
Même mouvement
p
ALI.
Comme avant
(Elle a les yeux sur la lettre qu'elle tient et répète ce que vient de lire Meg)
ALLo comme avant
Di_vi_ne Meg! amour je t'of_fre... Là
(Elle continue sur sa propre lettre la lecture d'Alice)
M
amour su _ prê_me.
Comme avant
ALLo comme avant
p


AND.te comme avant
A
Meg, A_li_ce i_ci.
M
C'est tout de même.
AND.te comme avant
p
(comme avant)
A
Je t'ai_me.
(comme avant)
M
Prends la plume a ton tour, et ré_ponds-moi:
pp
ALL.o comme avant
f
A
Dans tout ce_la je me perds!..
M
QUIC.
Pour moins que rien tu t'a_larmes.
Sur_tout du
ALL.o comme avant
(22)
mf


(Elles font groupe, le nez sur les lettres, les comparant et les maniant avec curiosité)
M
Q
Les mêmes
cal - - - me.
pp
ALI.
NAN.
La mê-me main.
Les mêmes
M
vers.
Q
La même en-cre.
AND.te comme avant
(Elles lisent ensemble chacune sur sa lettre)
A
J'ai lu dans tes
N
ar - mes.
M
AND.te comme avant
J'ai lu dans tes
p


A
yeux..... com - pè - - re jo - yeux, Jo - yeu - se com_mè - re,
M
yeux..... com - pè - - re jo - yeux, Jo - yeu - se com_mè - re,
ALL.o comme avant
A
NAN. nous..... fe_rons la pai - - - re. Bon.
El_le, lui,
M
QUIC. nous..... fe_rons la pai - - - re.
ALL.o comme avant
p
Toujours le même mouvement
A
Faisons la
N
toi.
Q
Tu vois! U_ne pai_re à trois!
Toujours le même mouvement
pp

Elle, lui, toi

Nanette désignant sa mère puis Lucy.

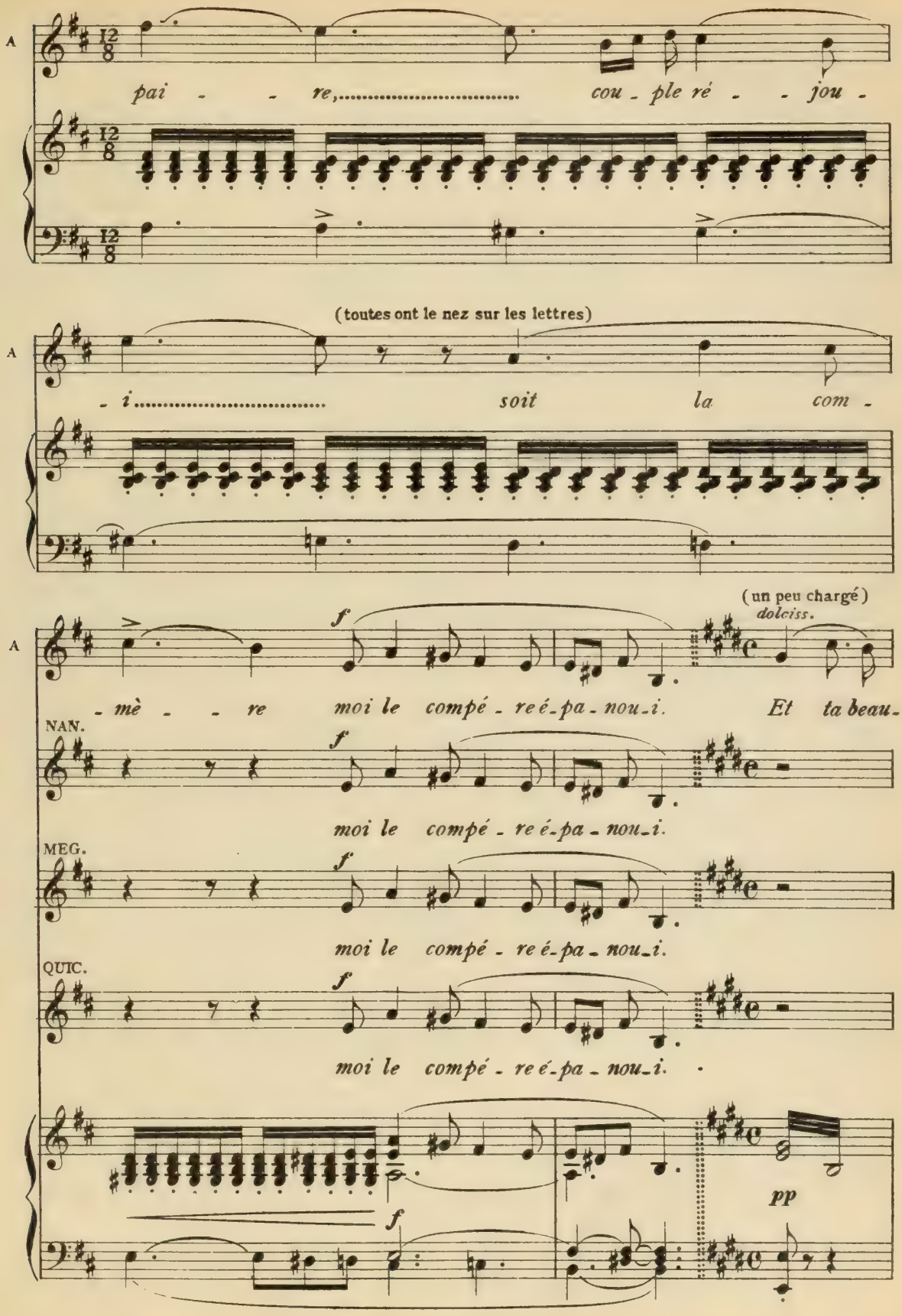
Lucette, rougissant trouve la conclusion de ce qui a dit Nanette.

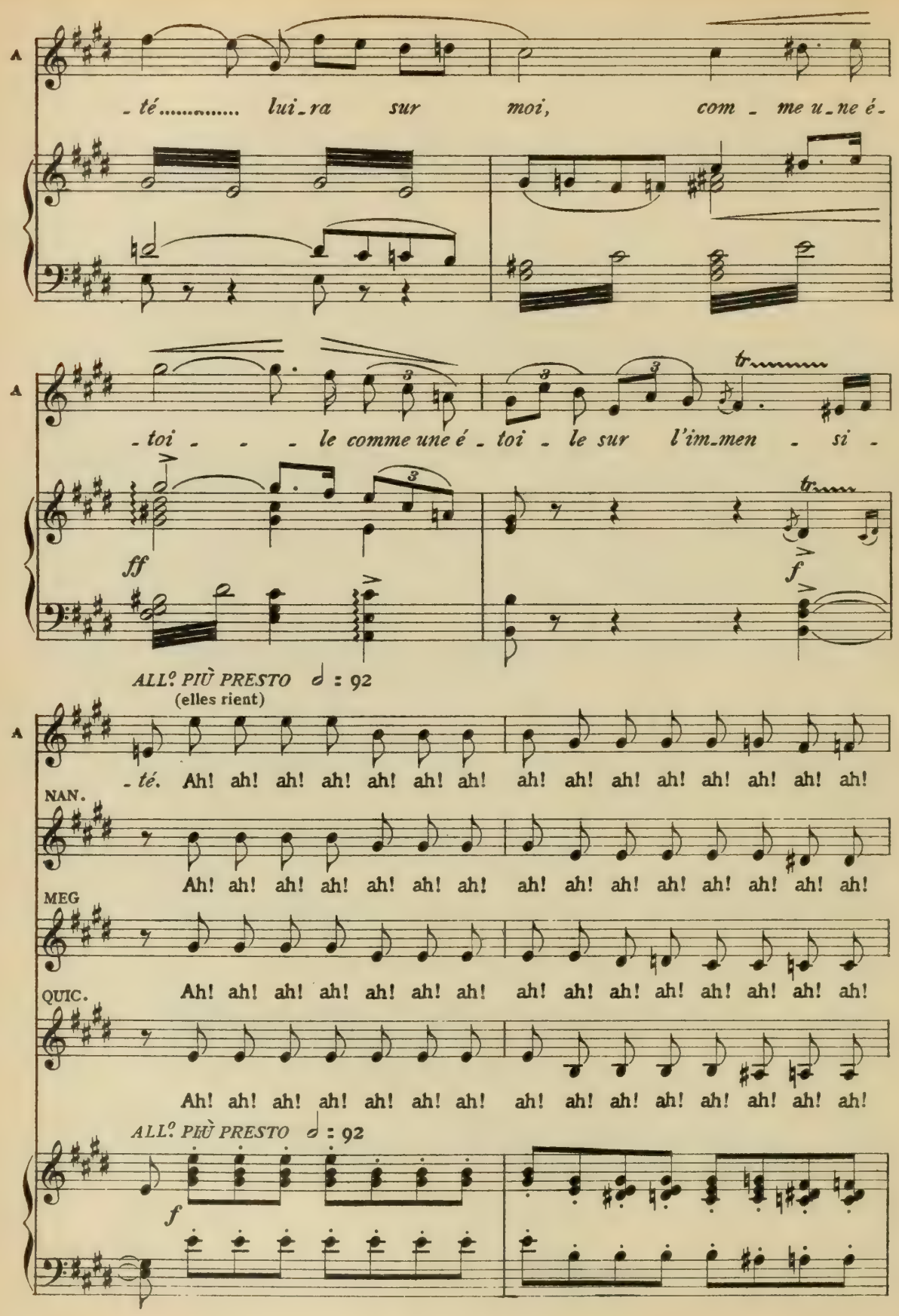
Couple réjoui

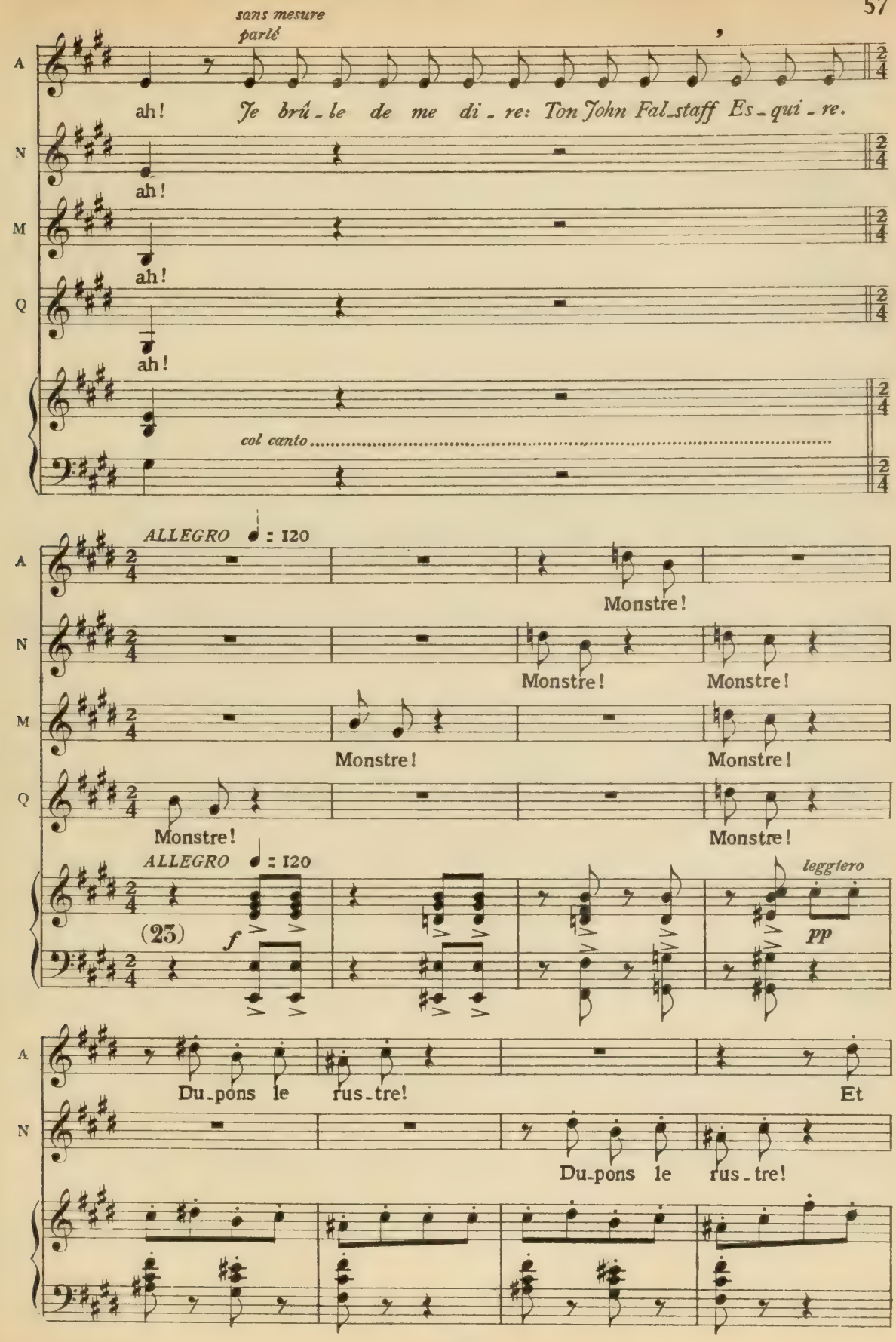
Elles ont toutes les quatre le nez sur les lettres.

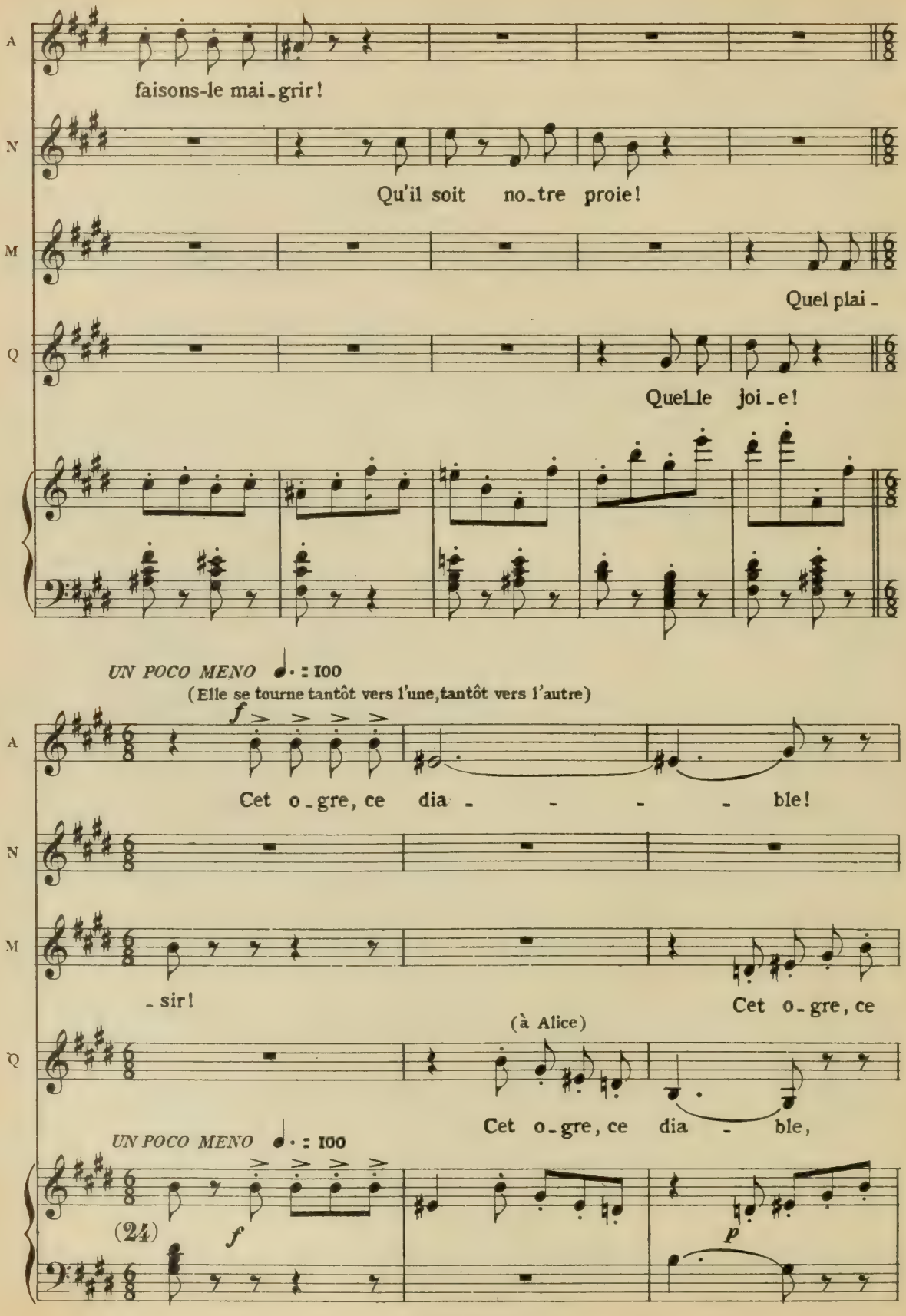
Moi le comptoir épanoui

Lisant toutes quatre


A
12/8
pai - - re, cou - ple ré - - jou -
(toutes ont le nez sur les lettres)
- i soit la com -
(un peu chargé)
dolciss.
f
- mè - - re moi le compé - re é - pa - nou - i. Et ta beau -
NAN.
moi le compé - re é - pa - nou - i.
MEG.
moi le compé - re é - pa - nou - i.
QUIC.
moi le compé - re é - pa - nou - i.
pp


A
- té..... lui - ra sur moi, com - me u - ne é -
A
- toi - - - le comme une é - toi - le sur l'im - men - si -
ff
f
ALLº PIÙ PRESTO ♩ = 92
(elles rient)
A
- té. Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
NAN.
Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
MEG
Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
QUIC.
Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
ALLº PIÙ PRESTO ♩ = 92
f


sans mesure
parlé
A
N
M
Q
ah!
Je brû-le de me di-re: Ton John Fal-staff Es-qui-re.
col canto
ALLEGRO ♩ : 120
Monstre!
(23)
f
leggiero
pp
Du-pons le rus-tre!
Et

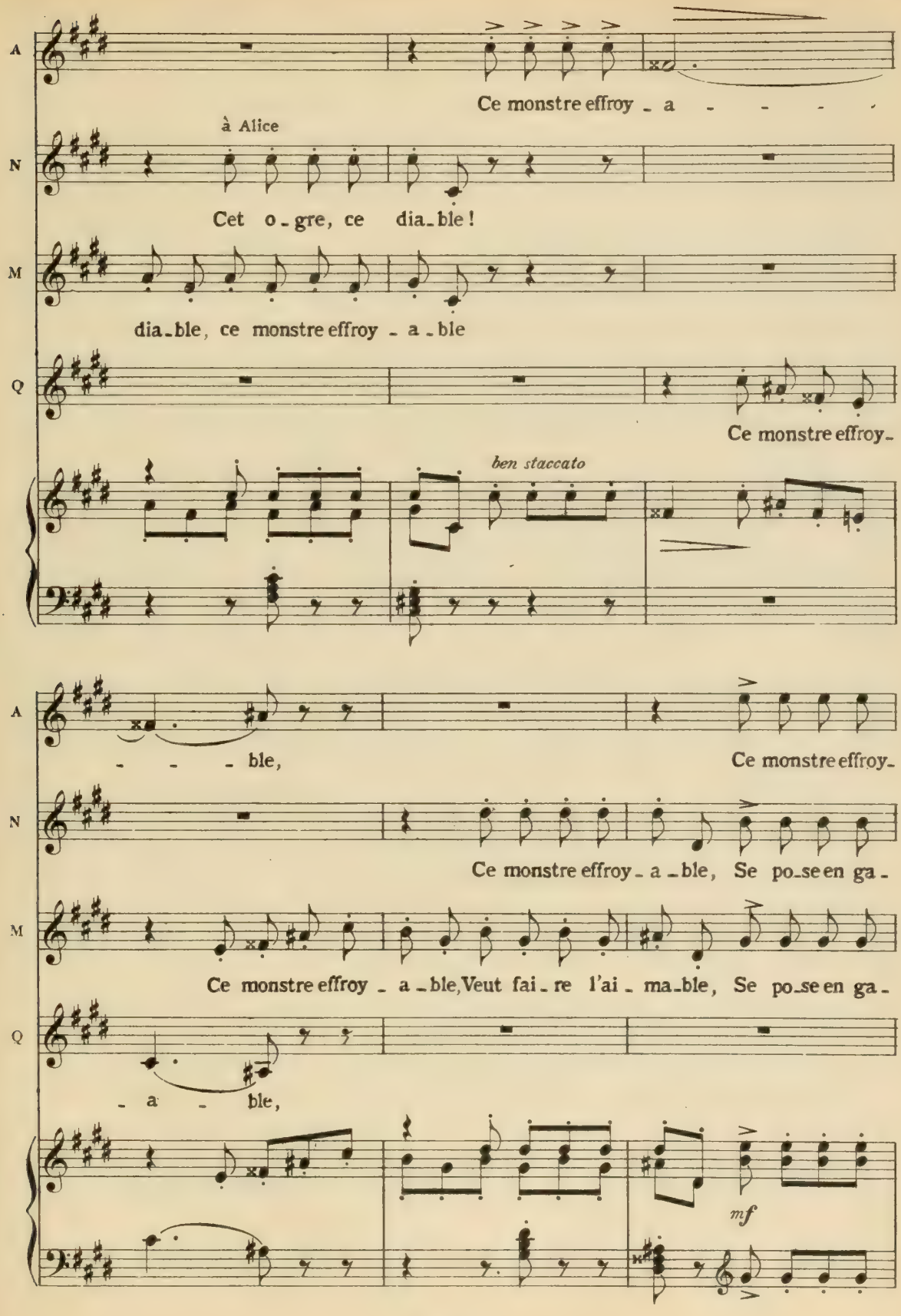

A
faisons-le mai_grir!
N
Qu'il soit no_tre proie!
M
Quel plai_
Q
Quel_le joi_e!
UN POCO MENO ♩. = 100
(Elle se tourne tantôt vers l'une, tantôt vers l'autre)
f
Cet o_gre, ce dia_ble!
_sir!
Cet o_gre, ce
(à Alice)
Cet o_gre, ce dia_ble,
UN POCO MENO ♩. = 100
(24)
f
p

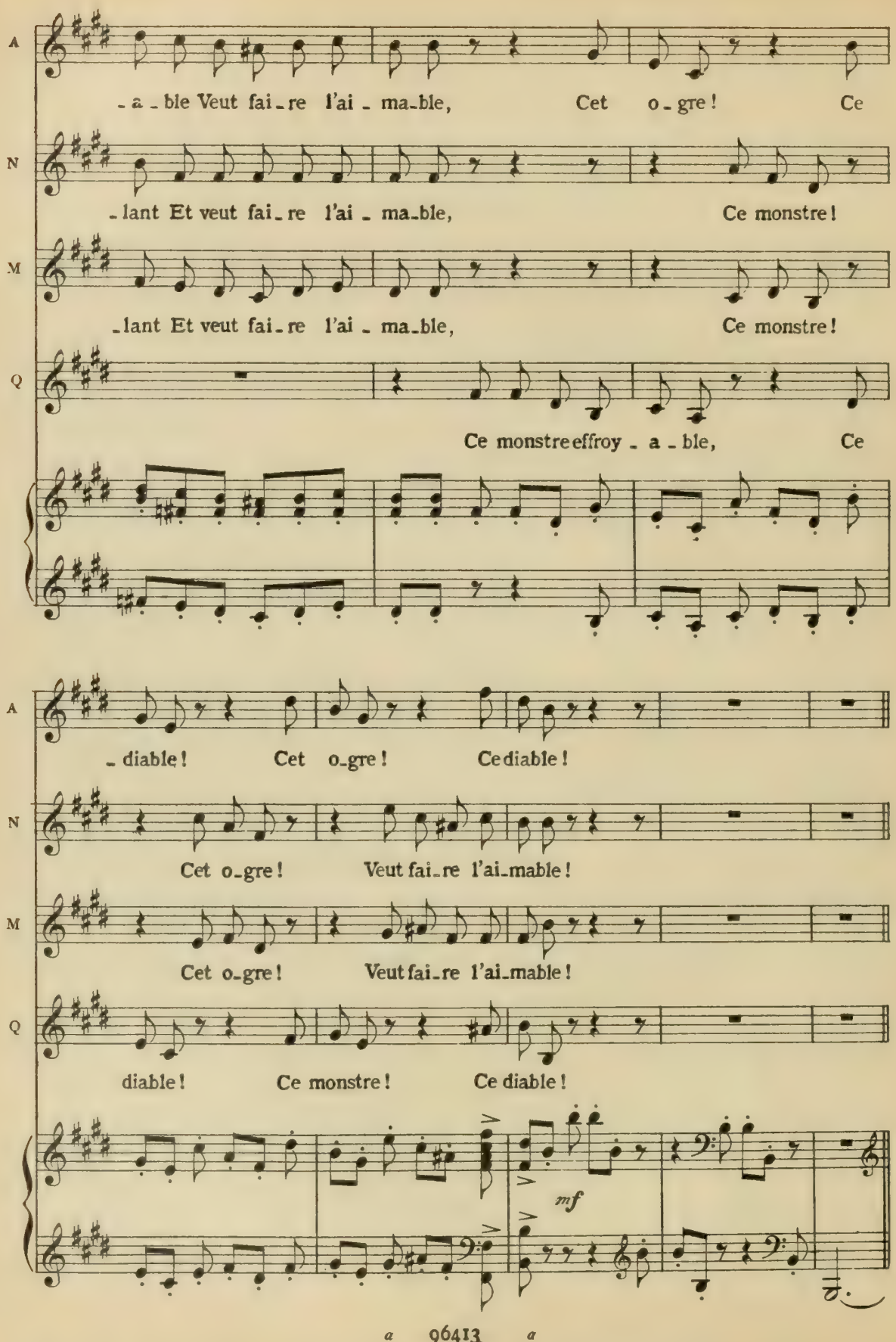
et faisons le ménage

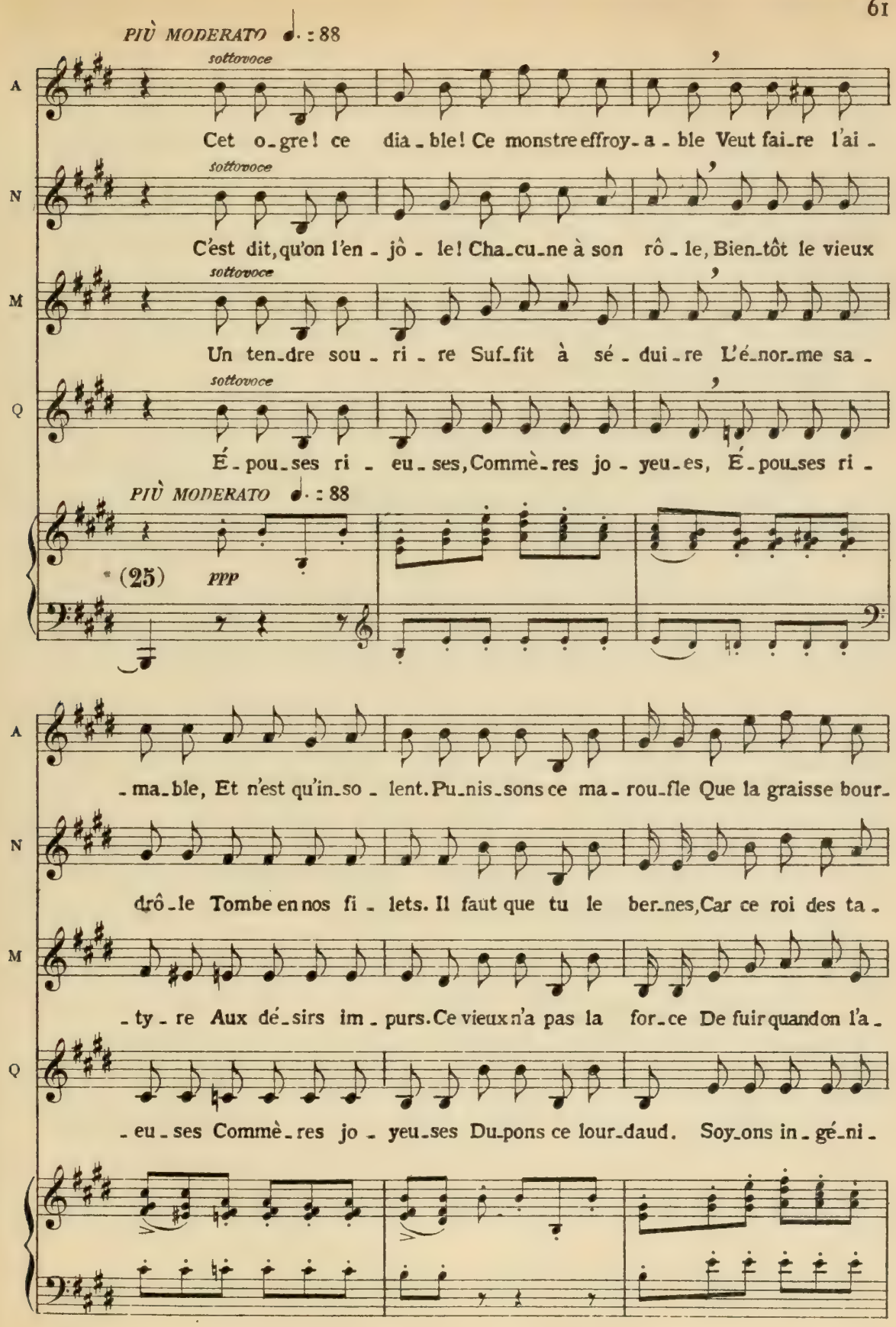
Alice à [illegible] et Dominique redescendent à la Bastide.

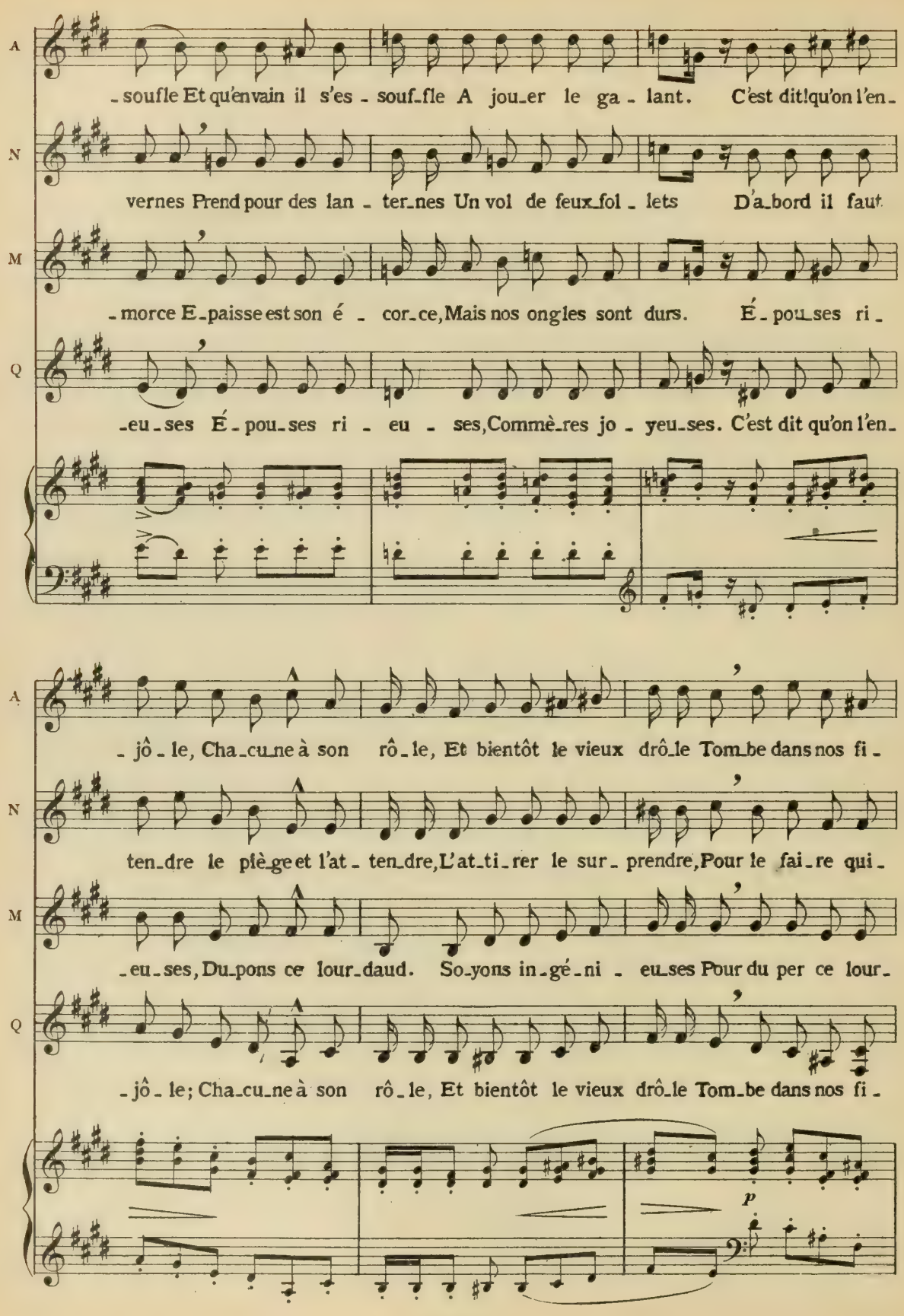
Qu'il soit notre voie

Lucky se lève et rejoint un groupe.


A
Ce monstre effroy - a - - - -
à Alice
N
Cet o - gre, ce dia - ble !
M
dia - ble, ce monstre effroy - a - ble
Q
Ce monstre effroy -
ben staccato
- - - ble,
Ce monstre effroy -
N
Ce monstre effroy - a - ble, Se po - se en ga -
M
Ce monstre effroy - a - ble, Veut fai - re l'ai - ma - ble, Se po - se en ga -
Q
- a - ble,
mf


A
-a-ble Veut fai-re l'ai-ma-ble, Cet o-gre! Ce
N
-lant Et veut fai-re l'ai-ma-ble, Ce monstre!
M
-lant Et veut fai-re l'ai-ma-ble, Ce monstre!
Q
Ce monstre effroy-a-ble, Ce
A
-diable! Cet o-gre! Ce diable!
N
Cet o-gre! Veut fai-re l'ai-mable!
M
Cet o-gre! Veut fai-re l'ai-mable!
Q
diable! Ce monstre! Ce diable!
mf


PIÙ MODERATO ♩. : 88
sottovoce
A
Cet o-gre! ce dia-ble! Ce monstre effroy-a-ble Veut fai-re l'ai-
N
C'est dit, qu'on l'en-jô-le! Cha-cu-ne à son rô-le, Bien-tôt le vieux
M
Un ten-dre sou-ri-re Suf-fit à sé-dui-re L'é-nor-me sa-
Q
É-pou-ses ri-eu-ses, Commè-res jo-yeu-es, É-pou-ses ri-
PIÙ MODERATO ♩. : 88
(25)
ppp
-ma-ble, Et n'est qu'in-so-lent. Pu-nis-sons ce ma-rou-fle Que la graisse bour-
drô-le Tombe en nos fi-lets. Il faut que tu le ber-nes, Car ce roi des ta-
-ty-re Aux dé-sirs im-purs. Ce vieux n'a pas la for-ce De fuir quand on l'a-
-eu-ses Commè-res jo-yeu-ses Du-pons ce lour-daud. Soy-ons in-gé-ni-

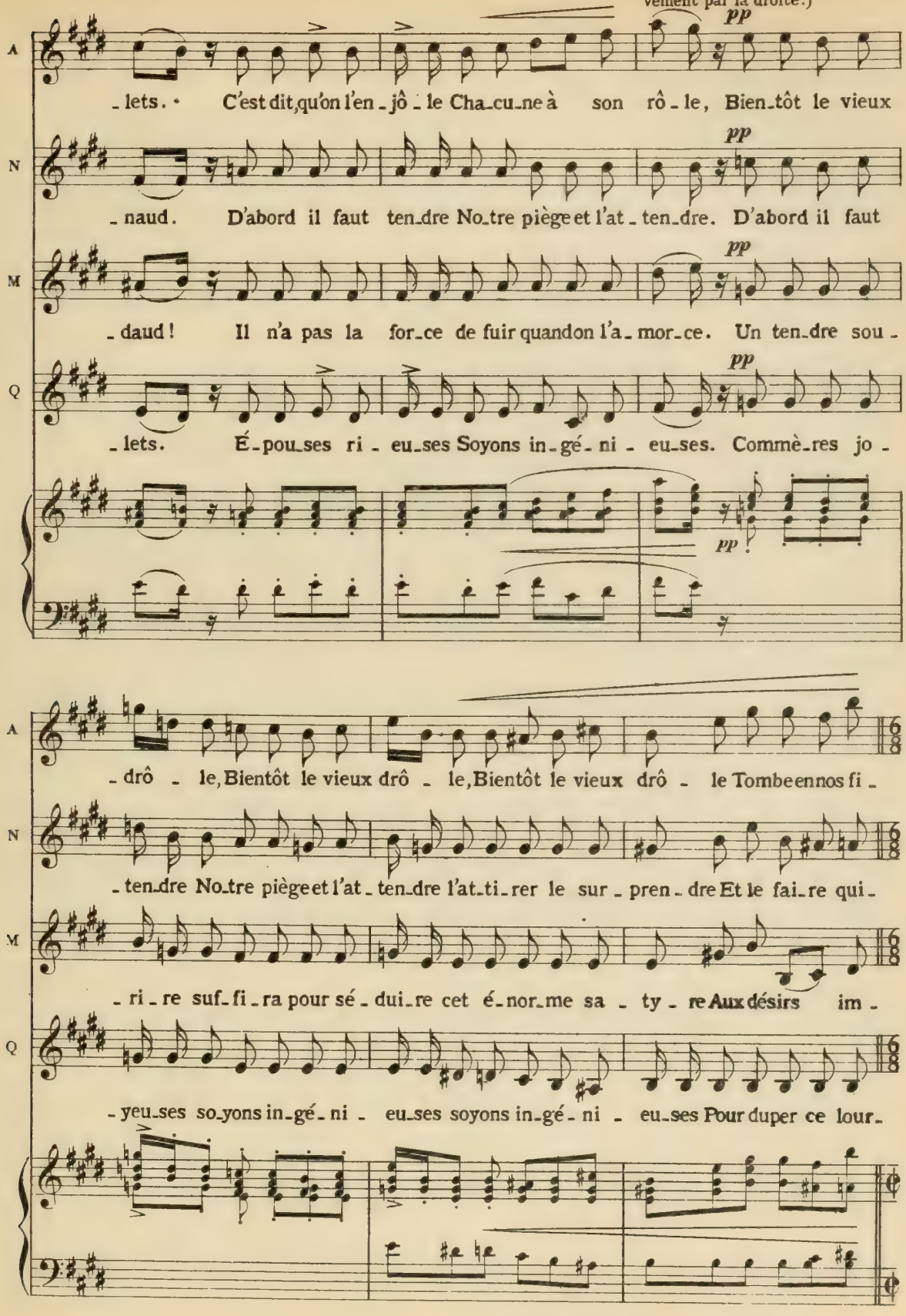

A
-soufle Et qu'envain il s'es - souf_fle A jou_er le ga - lant. C'est dit!qu'on l'en_
N
vernes Prend pour des lan - ter_nes Un vol de feux_fol - lets D'a_bord il faut
M
-morce E_paisse est son é - cor_ce,Mais nos ongles sont durs. É_pou_ses ri_
Q
-eu_ses É_pou_ses ri - eu - ses,Commè_res jo - yeu_ses. C'est dit qu'on l'en_
A
_jô_le, Cha_cu_ne à son rô_le, Et bientôt le vieux drô_le Tom_be dans nos fi_
N
ten_dre le piè_ge et l'at_ten_dre,L'at_ti_rer le sur_prendre,Pour le fai_re qui_
M
_eu_ses, Du_pons ce lour_daud. So_yons in_gé_ni - eu_ses Pour du per ce lour_
Q
_jô_le; Cha_cu_ne à son rô_le, Et bientôt le vieux drô_le Tom_be dans nos fi_
p

3e tableau

Ford, le premier, entouré par Caïus (Pistolet et Bardolphe, et suivi de Fenton par le fond, 3e plan droite.

Ils viennent en scène à la hauteur de la grille.

(Ford, Caius, Bardolphe, Pistolet et Fenton entrent vivement par la droite.)



♩. = 88

LO STESSO TEMPO

(Elles sortent en groupe par la gauche; mais de temps à autre l'une d'elle apparaîtra parmi les arbres du fond, sans que les hommes s'en aperçoivent.)

A - lets.

N - naud.

M - purs.

Q - daud.

CAIUS (ils parlent à Ford à voix basse mais avec animation)

(à Ford) *sottovoce*

Croy - ez-moi, c'est un van - da - le, C'est un fourbe un turc sans

BARDOLPHE

(à Ford) *sottovoce*

John Fals - taff, je vous l'as -

♩ = 88

LO STESSO TEMPO

(26)

pp

FENTON (à Ford) *sottovoce*

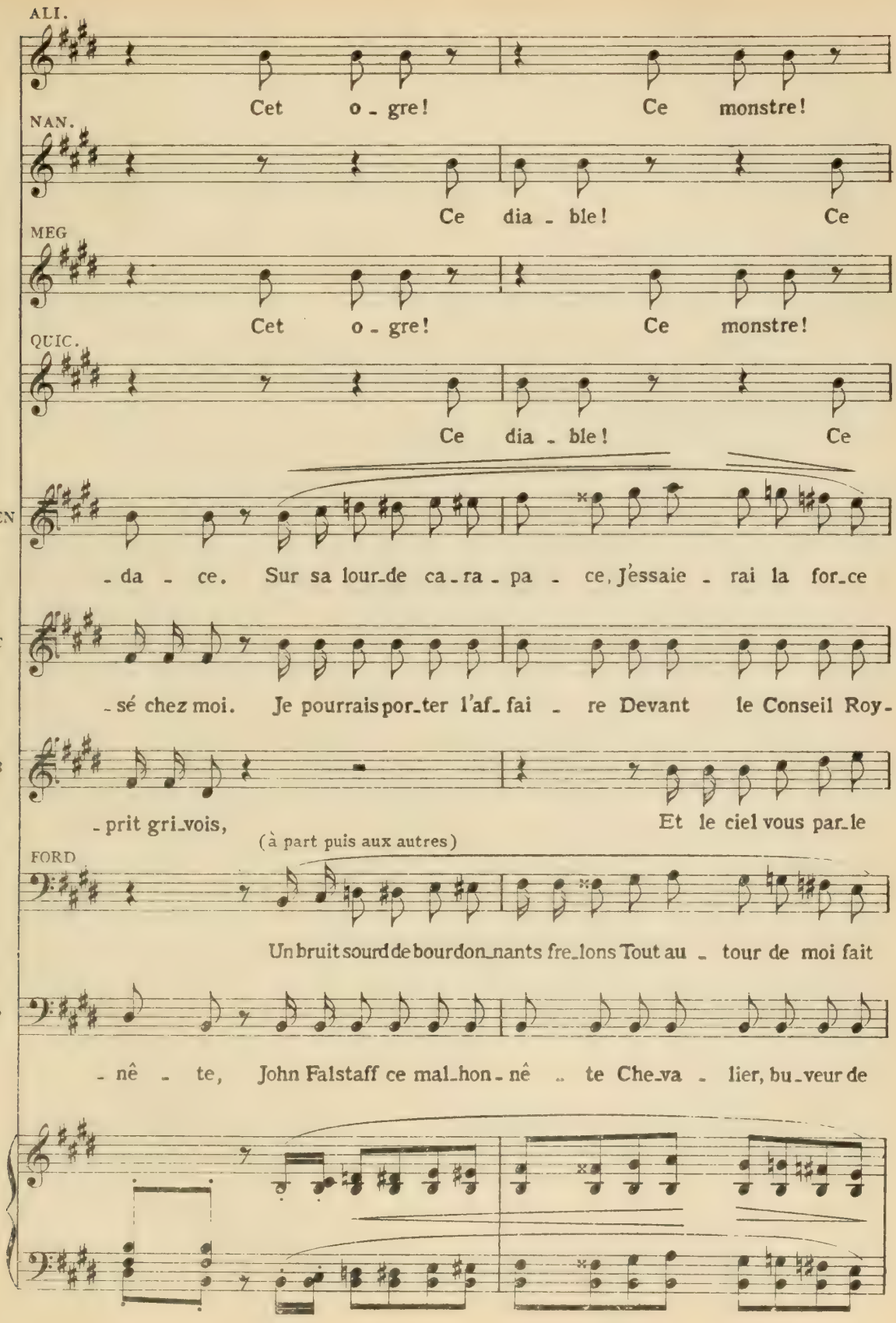
Laissez - moi vous sor - tir d'embarras Et con - fon - dre son au -

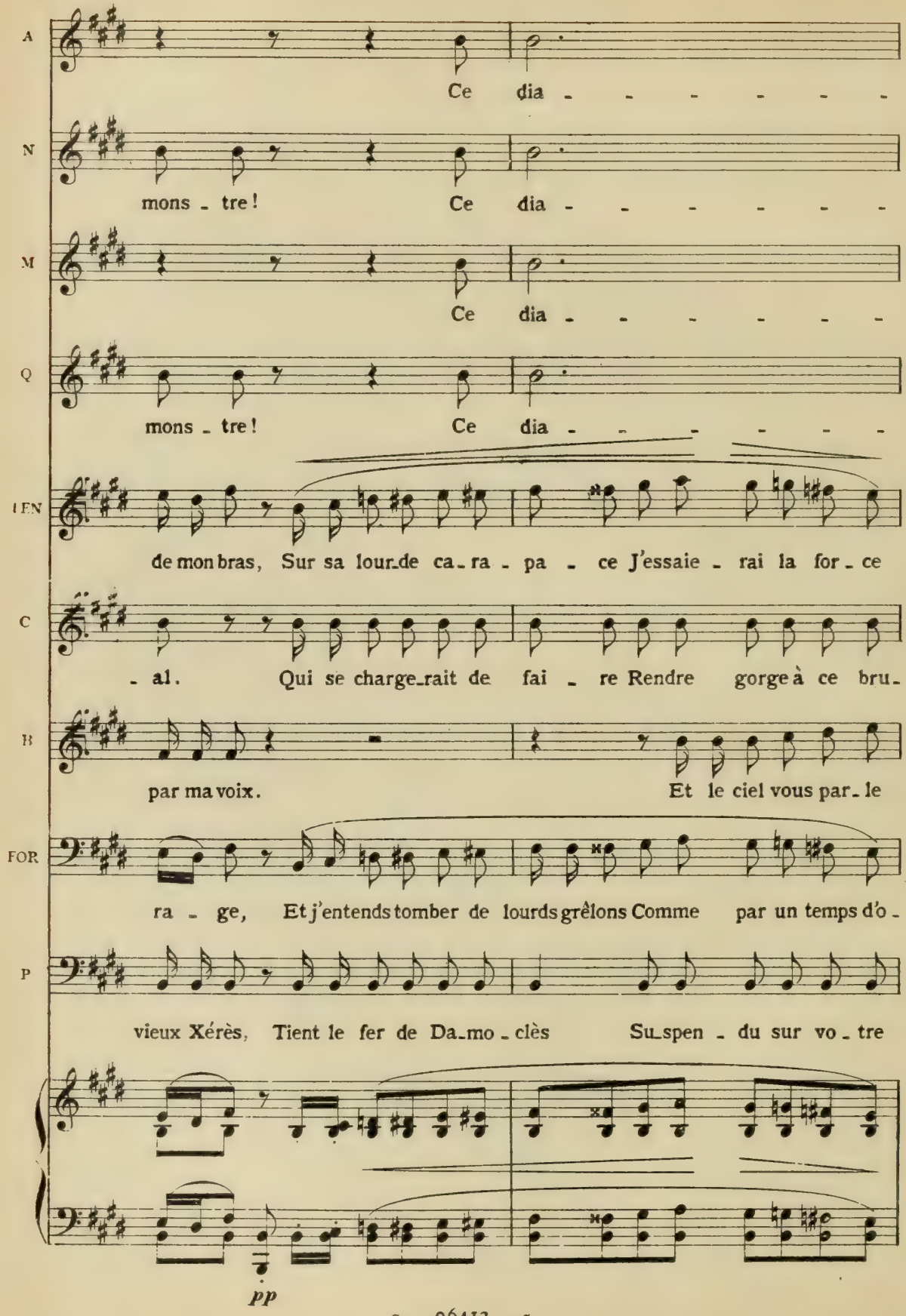
C foi ni loi; Sa con - dui - te est un scan - da - le, Il a tout dé - va - li -

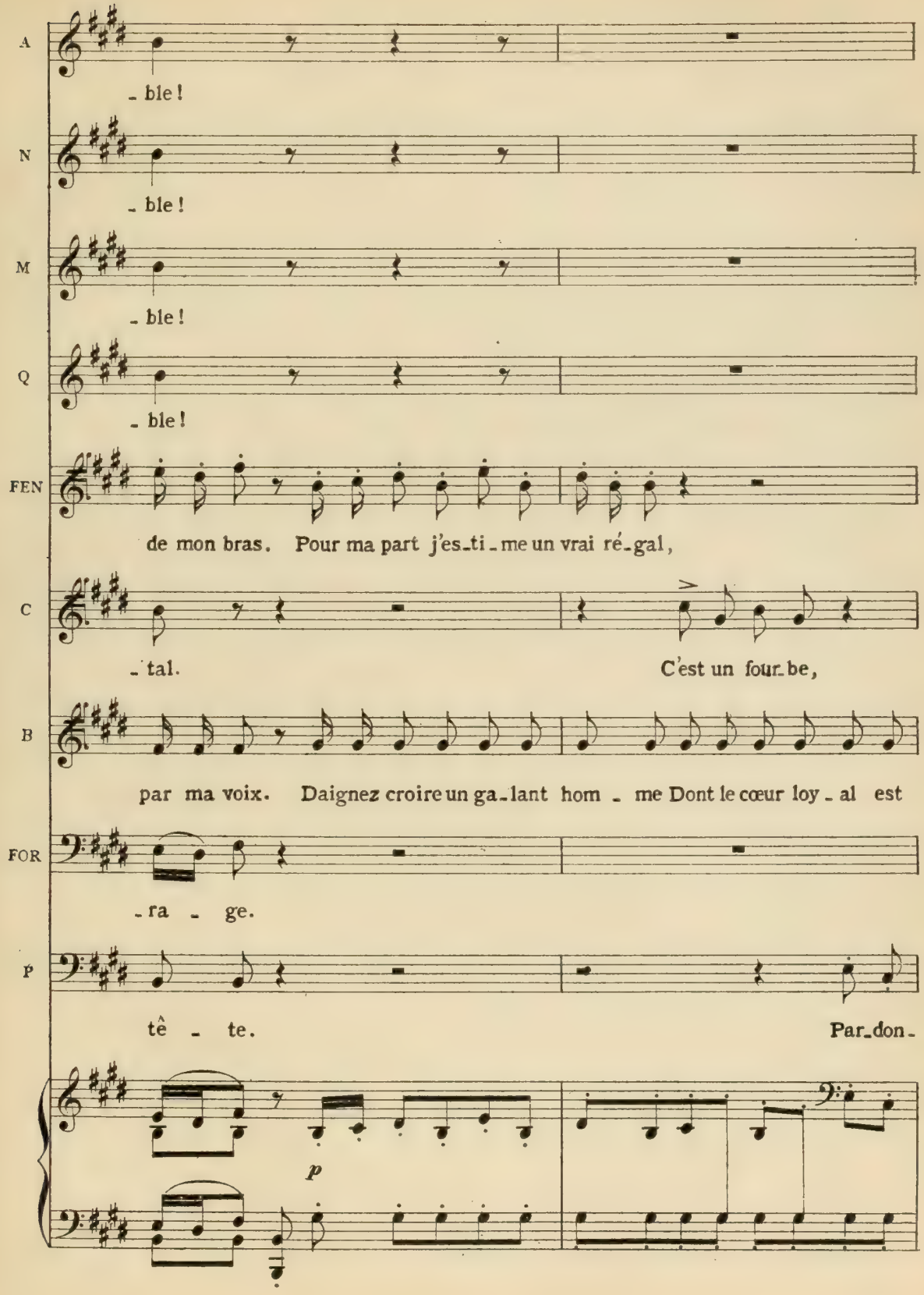
B - su - re, Mé - di - te u - ne in - tri - gue im - pu - re, Con - tre vous, dans son es -

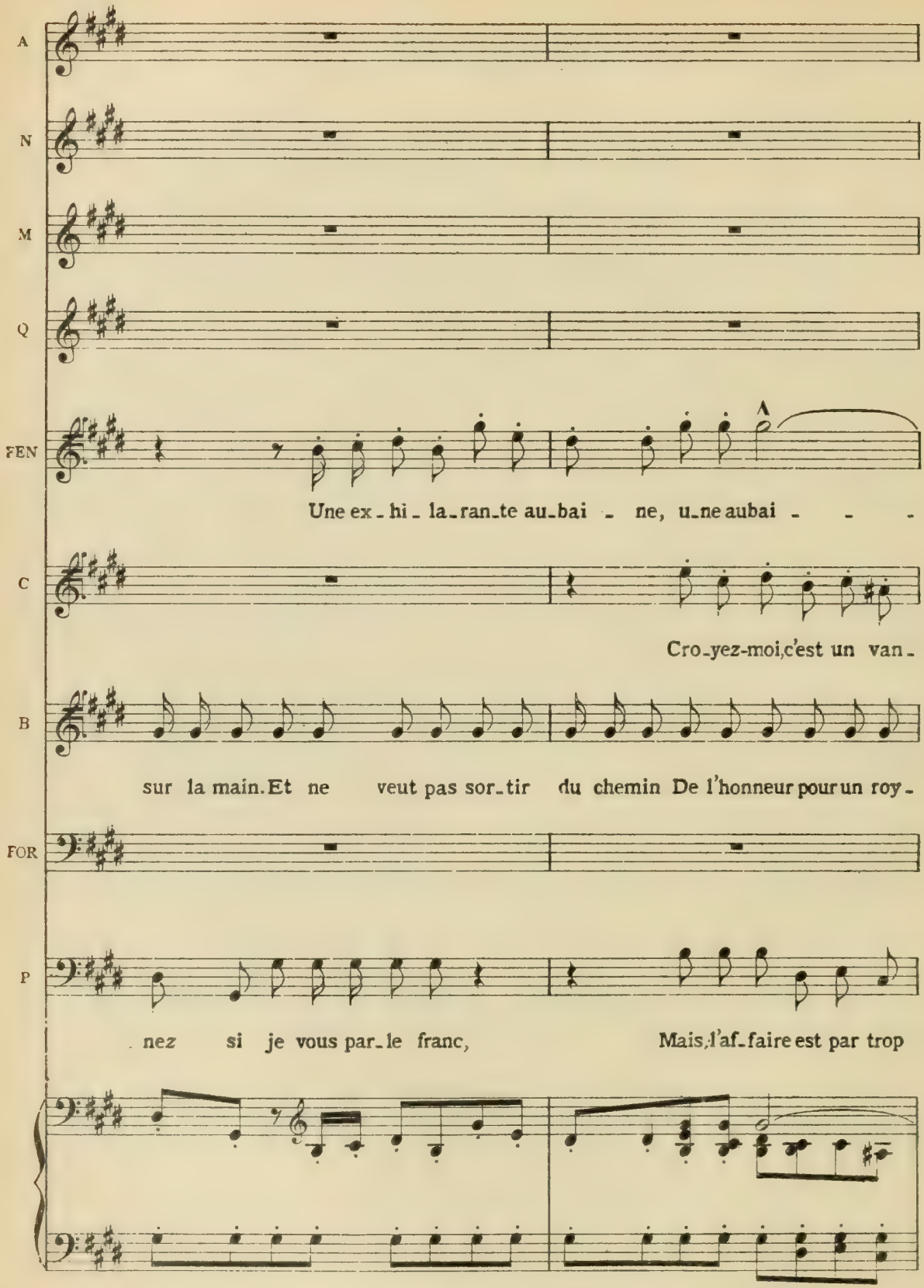
PISTOLET (à Ford) *sottovoce*

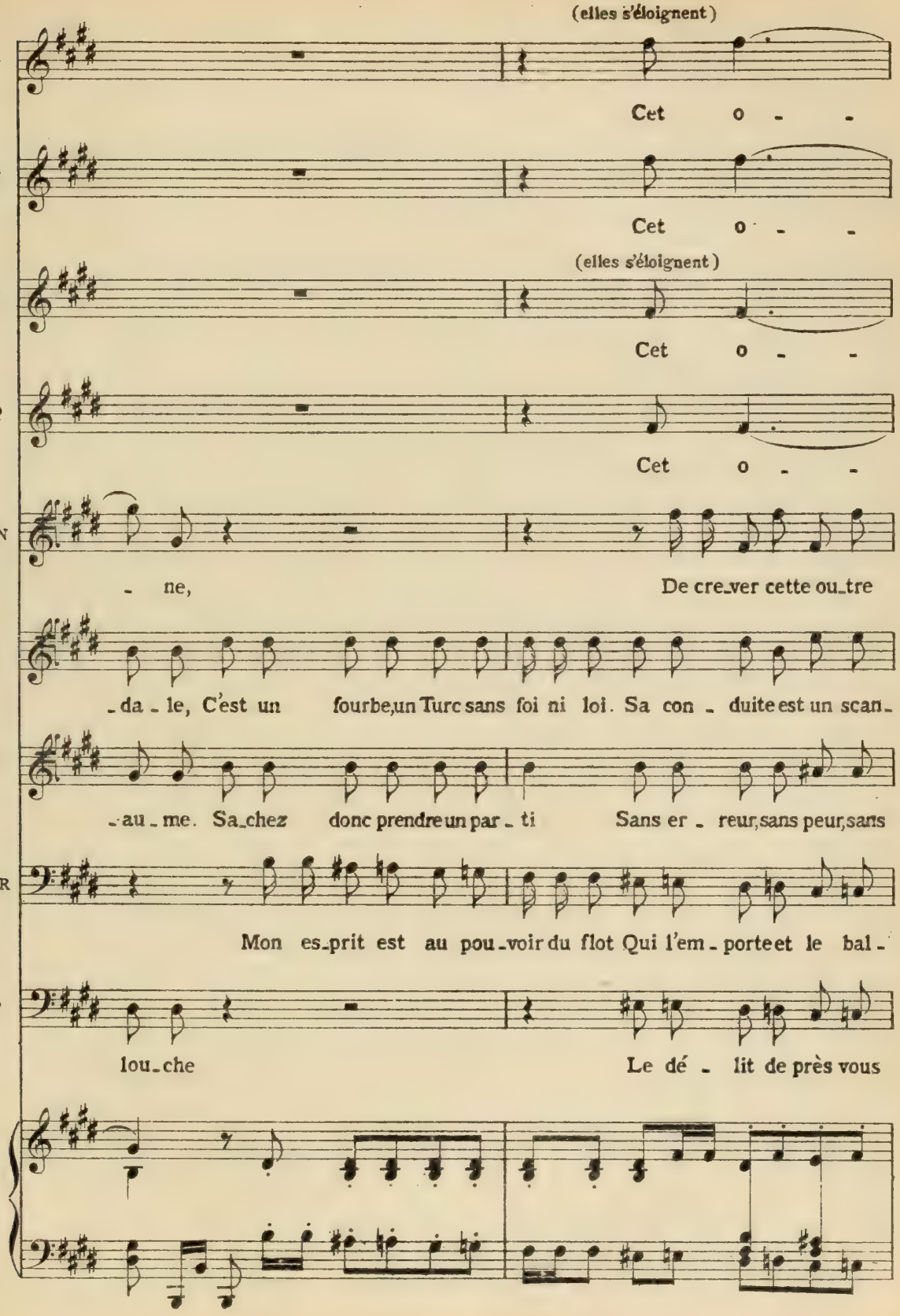
John Fals - taff ce malhon -

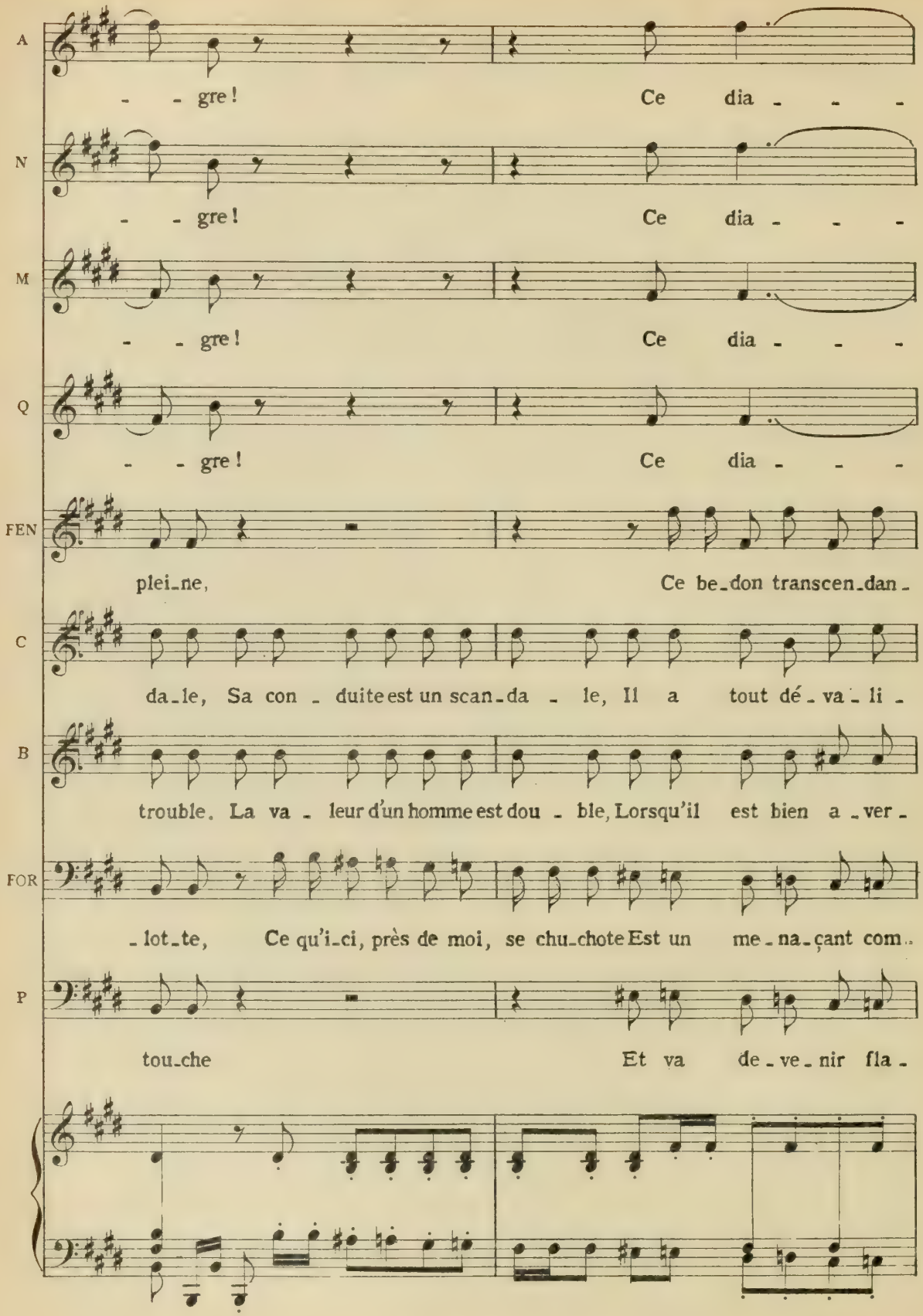

ALI.
Cet o - gre! Ce monstre!
NAN.
Ce dia - ble! Ce
MEG
Cet o - gre! Ce monstre!
QUIC.
Ce dia - ble! Ce
FEN
- da - ce. Sur sa lour-de ca - ra - pa - ce, J'essaie - rai la for-ce
C
- sé chez moi. Je pourrais por-ter l'af- fai - re Devant le Conseil Roy-
B
- prit gri-vois, Et le ciel vous par-le
(à part puis aux autres)
FORD
Un bruit sourd de bourdon-nants fre-lons Tout au - tour de moi fait
P
- nê - te, John Falstaff ce mal-hon - nê - te Che-va - lier, bu-veur de


A
Ce dia - - - - - - -
N
mons - tre! Ce dia - - - - - - -
M
Ce dia - - - - - - -
Q
mons - tre! Ce dia - - - - - -
TEN
de mon bras, Sur sa lour-de ca - ra - pa - ce J'essaie - rai la for - ce
C
- al. Qui se charge-rait de fai - re Rendre gorge à ce bru -
B
par ma voix. Et le ciel vous par - le
FOR
ra - ge, Et j'entends tomber de lourds grêlons Comme par un temps d'o -
P
vieux Xérès, Tient le fer de Da-mo - clès Su-spen - du sur vo - tre
pp


A
- ble !
N
- ble !
M
- ble !
Q
- ble !
FEN
de mon bras. Pour ma part j'es-ti-me un vrai ré-gal,
C
- tal. C'est un four-be,
B
par ma voix. Daignez croire un ga-lant hom - me Dont le cœur loy - al est
FOR
- ra - ge.
P
tê - te. Par-don -
p

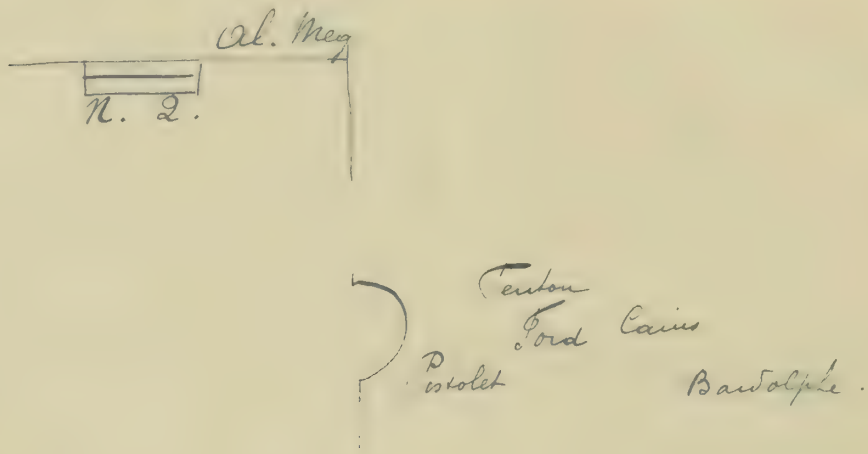

A
N
M
Q
FEN
Une ex - hi - la - ran - te au - bai - ne, u - ne au bai - - -
C
Cro - yez-moi, c'est un van -
B
sur la main. Et ne veut pas sor - tir du chemin De l'honneur pour un roy -
FOR
P
nez si je vous par - le franc, Mais, l'af - faire est par trop


(elles s'éloignent)
A
Cet o - -
N
Cet o - -
(elles s'éloignent)
M
Cet o - -
Q
Cet o - -
FEN
- ne, De cre-ver cette ou-tre
C
-da - le, C'est un fourbe,un Turc sans foi ni loi. Sa con - duite est un scan-
B
-au - me. Sa-chez donc prendre un par - ti Sans er - reur,sans peur,sans
FOR
Mon es-prit est au pou-voir du flot Qui l'em - porte et le bal -
P
lou-che Le dé - lit de près vous

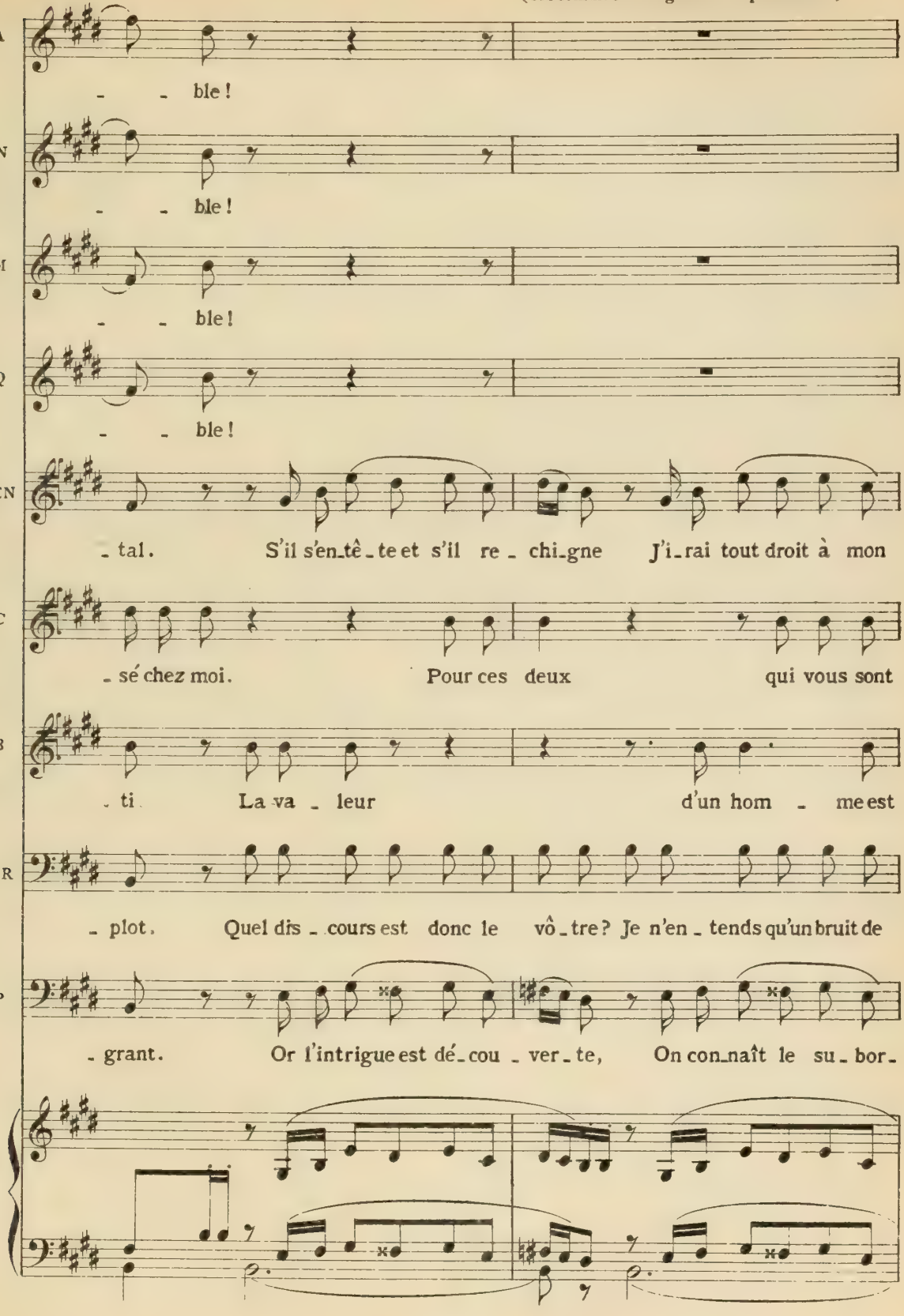

A
- - gre ! Ce dia - - -
N
- - gre ! Ce dia - - -
M
- - gre ! Ce dia - - -
Q
- - gre ! Ce dia - - -
FEN
plei-ne, Ce be-don transcen-dan-
C
da-le, Sa con - duite est un scan-da - le, Il a tout dé - va - li -
B
trouble. La va - leur d'un homme est dou - ble, Lorsqu'il est bien a - ver -
FOR
- lot-te, Ce qu'i-ci, près de moi, se chu-chote Est un me-na-çant com-
P
tou-che Et va de-ve-nir fla -

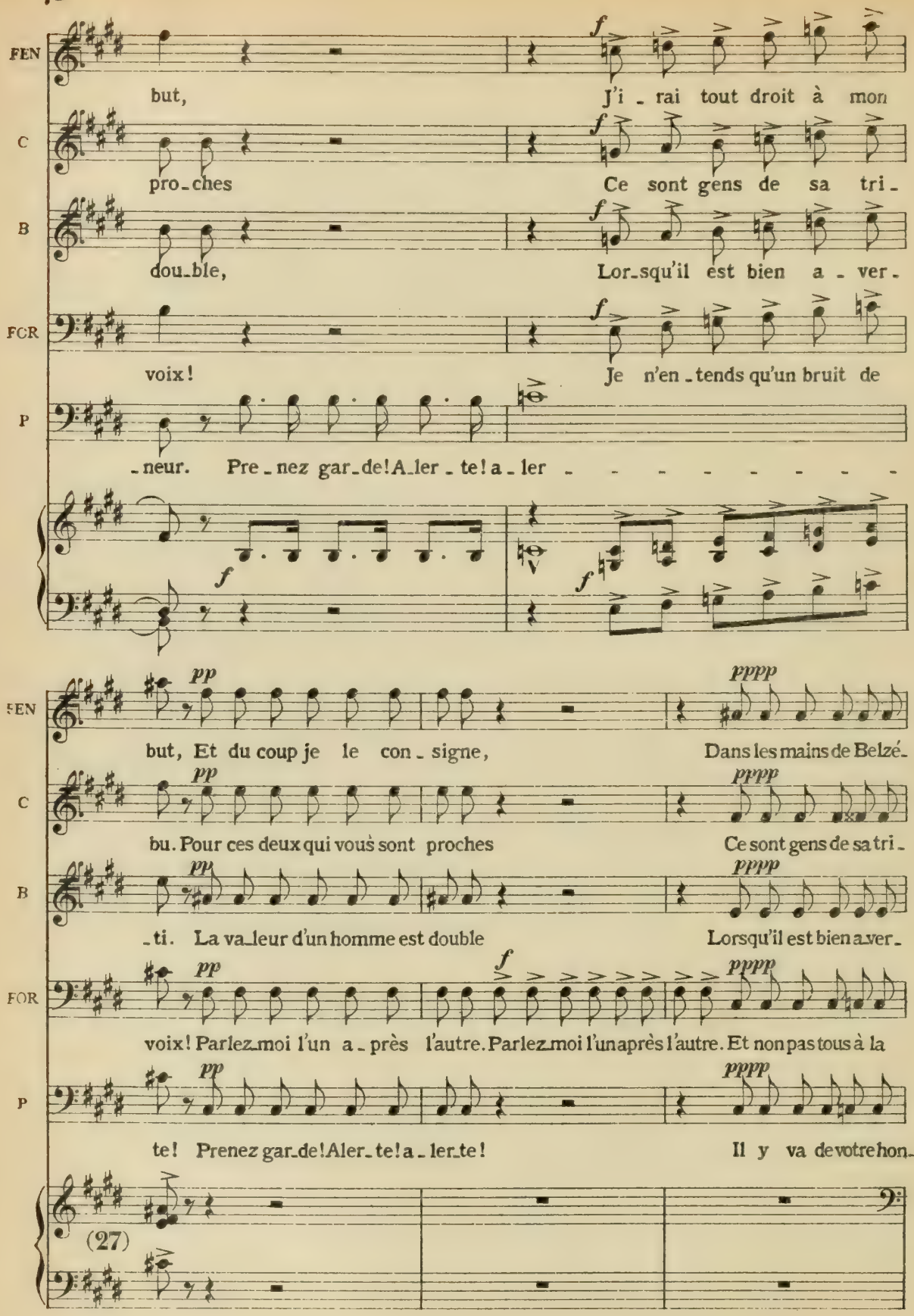
7.

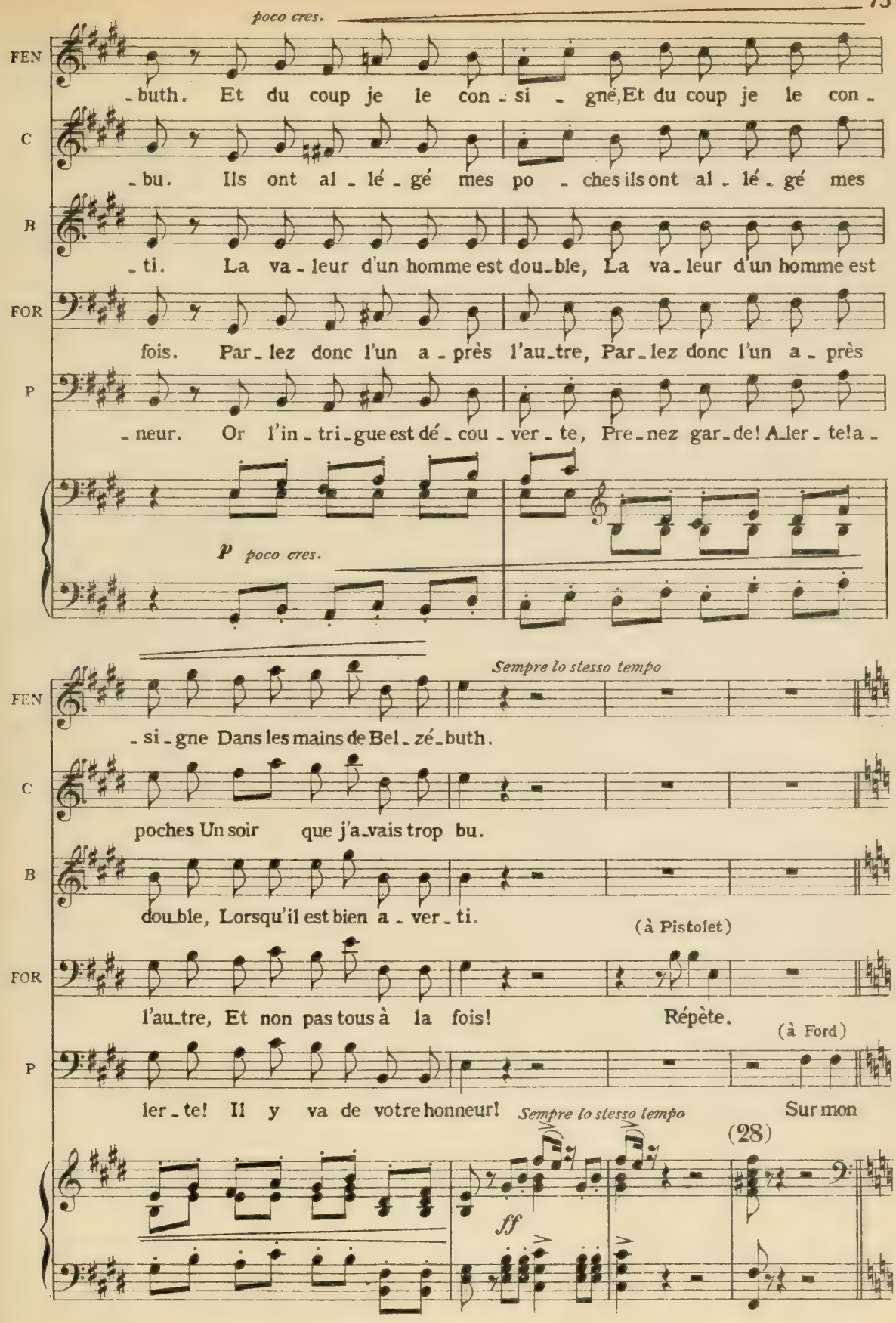
Après leur dernière réplique « Cet ogre, ce diable », Meg et Alice montent sur le perron où elles causent pendant que Nanette et Quickly s'assoient sur les marches du praticable.

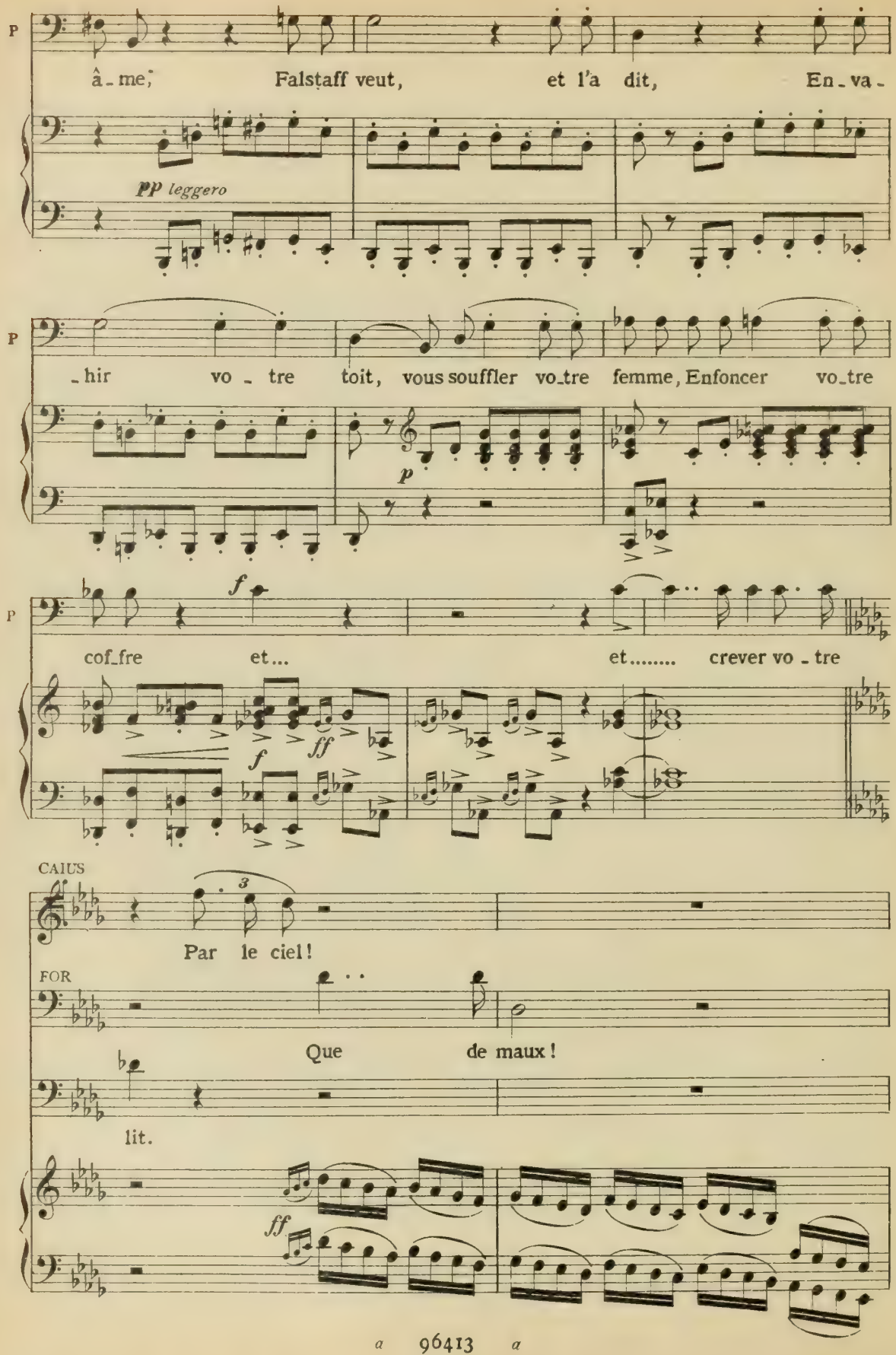


(les femmes s'éloignent complètement)




FEN
but, J'i - rai tout droit à mon
C
pro-ches Ce sont gens de sa tri-
B
dou-ble, Lor-squ'il est bien a - ver-
FOR
voix! Je n'en - tends qu'un bruit de
P
- neur. Pre - nez gar-de! A-ler - te! a - ler - - - - - - - - -
f
f
pp
pppp
but, Et du coup je le con - signe, Dans les mains de Belzé-
bu. Pour ces deux qui vous sont proches Ce sont gens de sa tri-
- ti. La va-leur d'un homme est double Lorsqu'il est bien a-ver-
voix! Parlez-moi l'un a - près l'autre. Parlez-moi l'un après l'autre. Et non pas tous à la
te! Prenez gar-de! Aler-te! a - ler-te! Il y va de votre hon-
(27)


poco cres.
FEN
C
B
FOR
P
-buth. Et du coup je le con - si - gné, Et du coup je le con -
-bu. Ils ont al - lé - gé mes po - ches ils ont al - lé - gé mes
-ti. La va - leur d'un homme est dou-ble, La va - leur d'un homme est
fois. Par - lez donc l'un a - près l'au-tre, Par - lez donc l'un a - près
-neur. Or l'in - tri - gue est dé - cou - ver - te, Pre - nez gar - de! A - ler - te la -
p poco cres.
Sempre lo stesso tempo
-si - gne Dans les mains de Bel - zé - buth.
poches Un soir que j'a - vais trop bu.
dou-ble, Lorsqu'il est bien a - ver - ti.
(à Pistolet)
l'au-tre, Et non pas tous à la fois! Répète.
(à Ford)
ler - te! Il y va de votre honneur! Sur mon
Sempre lo stesso tempo
(28)
ff


P
â_me, Falstaff veut, et l'a dit, En_va_
pp leggero
P
_hir vo_tre toit, vous souffler vo_tre femme, Enfoncer vo_tre
p
P
f
cof_fre et... et..... crever vo_tre
ff
f
CAIUS
Par le ciel!
FOR
Que de maux!
lit.
ff

75

Il voulait d'un écrit me charger

Fenton fait des signes à Nanette qui l'aperçoit, mais ne peut bouger.

Pistolet et Bardolphe sont pris de Ford à ses côtés.

BAR. (à Ford)

Il voulait d'un é - crit me charger...

(interrompant)

Mais

P

ce mes-sa - ge in-fâ - - me... Re - fu -

BAR.

Re - fu - sé.

P

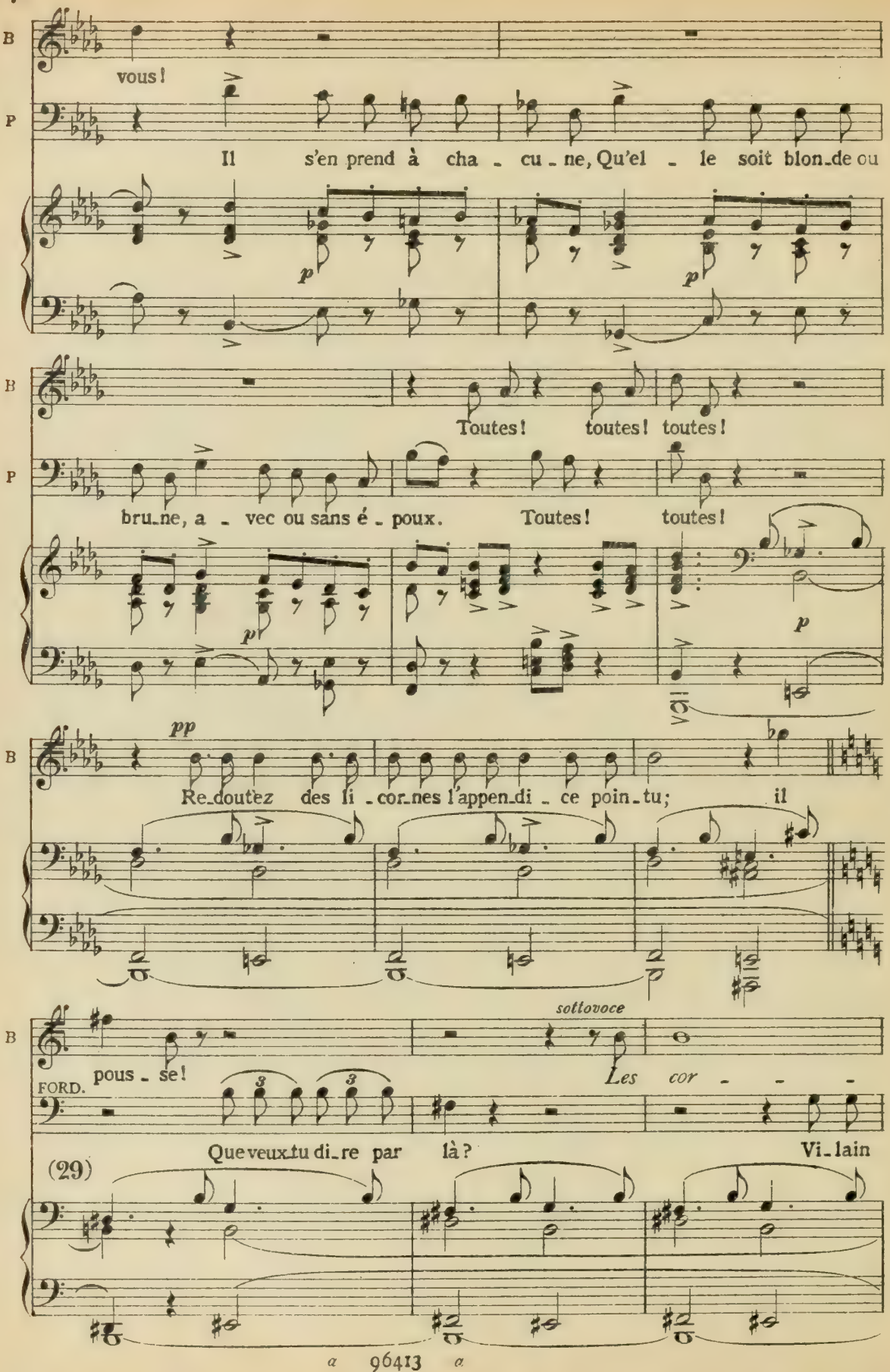
- sé.

B

Ga - - - re à

P

Ga - re à vous !


B
vous!
P
Il s'en prend à cha - cu - ne, Qu'el - le soit blon_de ou
p
p
B
Toutes! toutes! toutes!
P
bru_ne, a - vec ou sans é - poux. Toutes! toutes!
p
p
pp
B
Re_doutez des li - cor_nes l'appen_di - ce poin_tu; il
sottovoce
B
FORD. pous - se!
Les cor - - -
Que veux_tu di_re par là?
Vi_lain
(29)

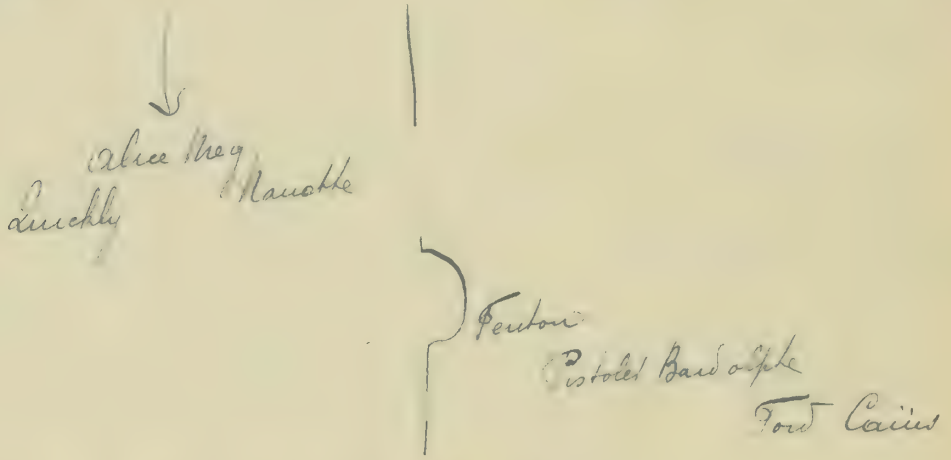
<u>Que veux-tu dire par là ?</u>

<u>Les Cornes</u>

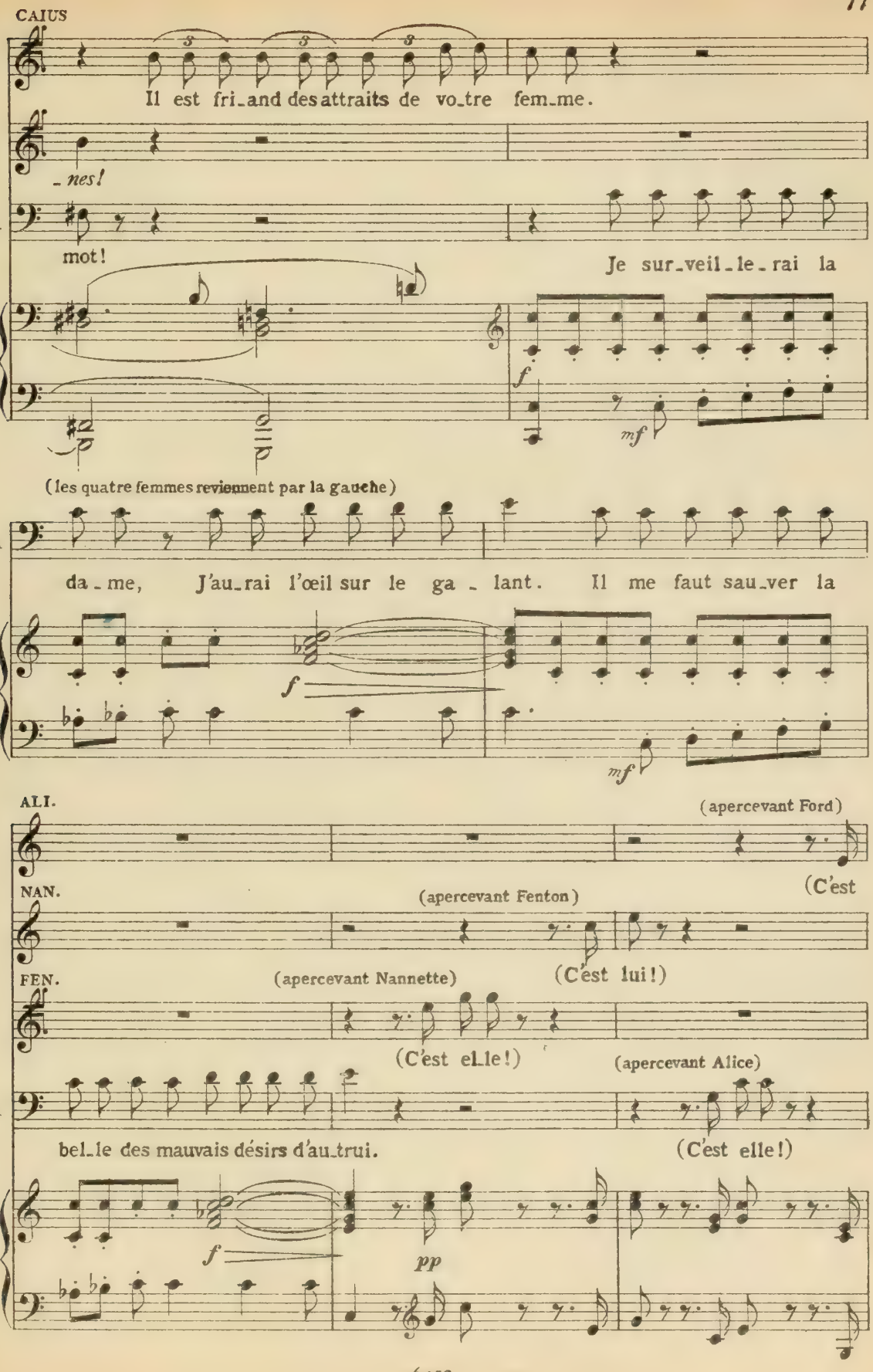
Bardolphe et Pistolet élèvent chacun un doigt aux 2 côtés de la tête de Ford puis remontent en riant tandis que Ford après avoir dit — <u>[illegible]</u> [illegible] au pied de [illegible]

J'aurai l'œil sur le galant.

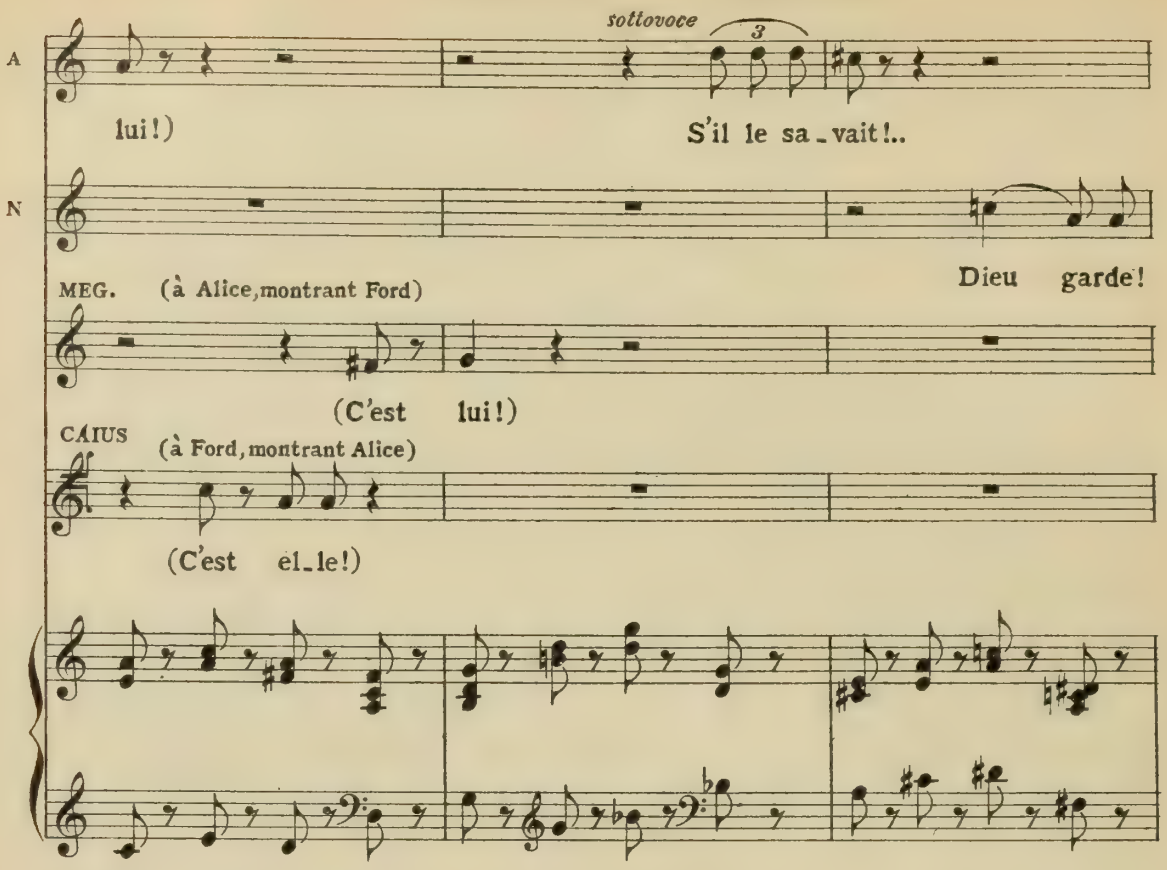
(Les 4 femmes ont aperçu le groupe des hommes. Elles décident le perron. Fenton se dissimule derrière la fontaine.



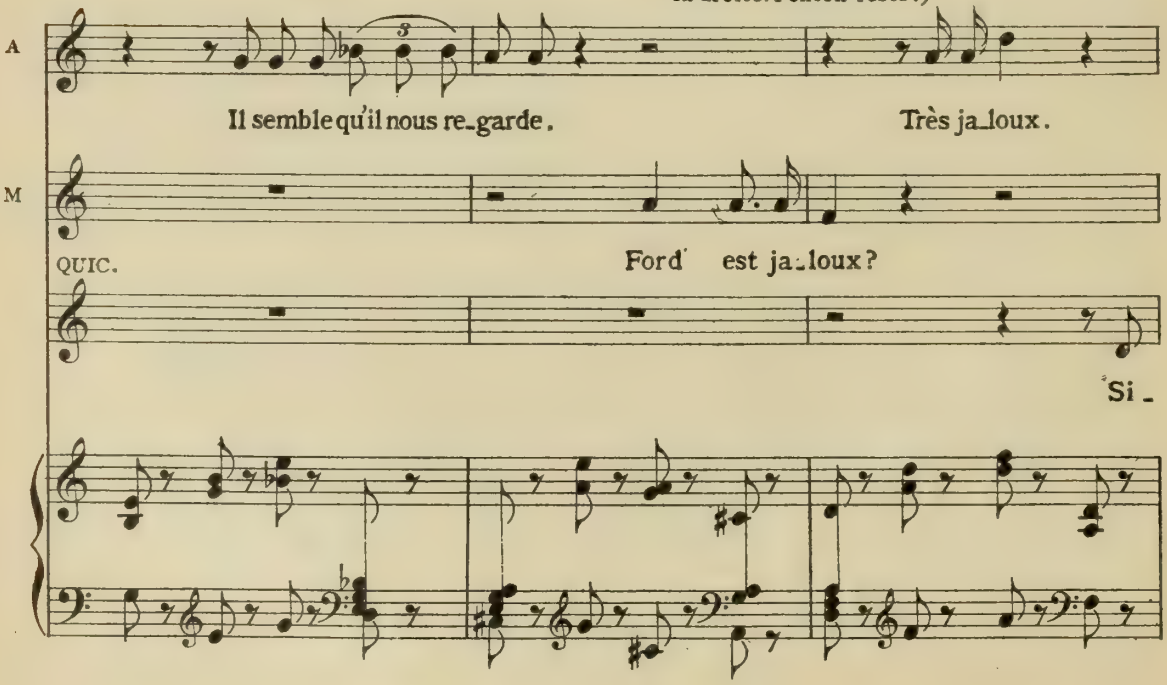
C'est elle Fenton apercevant Nanette
C'est lui Nanette, apercevant Fenton.
C'est elle Ford, ayant aperçu Alice
C'est lui Alice, ayant aperçu Ford.

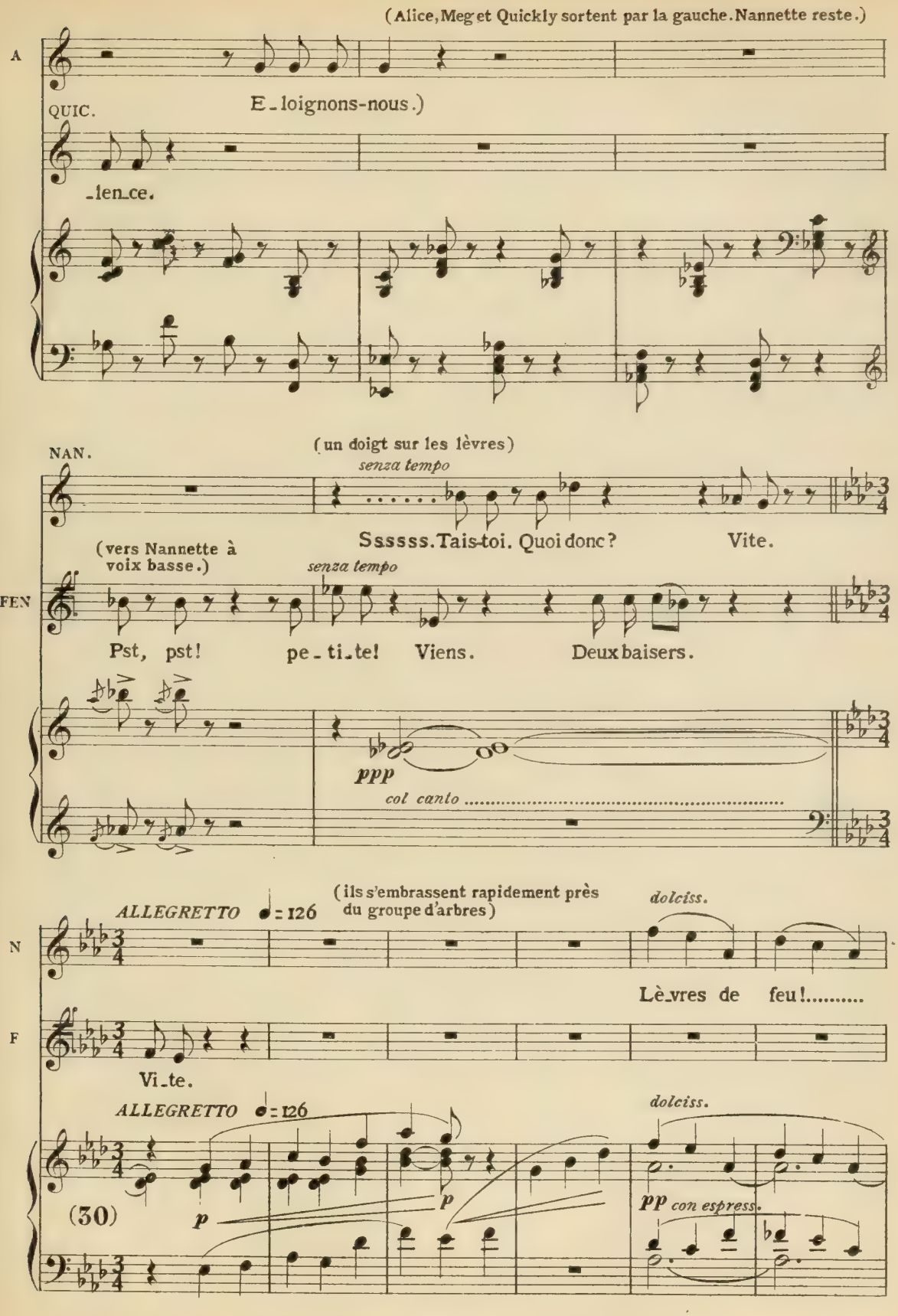

CAIUS
Il est fri_and des attraits de vo_tre fem_me.
B
_nes!
FOR
mot!
Je sur_veil_le_rai la
f
mf
(les quatre femmes reviennent par la gauche)
FOR
da_me, J'au_rai l'œil sur le ga_lant. Il me faut sau_ver la
f
mf
ALI.
(apercevant Ford)
(C'est
NAN.
(apercevant Fenton)
FEN.
(apercevant Nannette)
(C'est lui!)
(C'est el_le!)
(apercevant Alice)
FOR
bel_le des mauvais désirs d'au_trui.
(C'est elle!)
f
pp

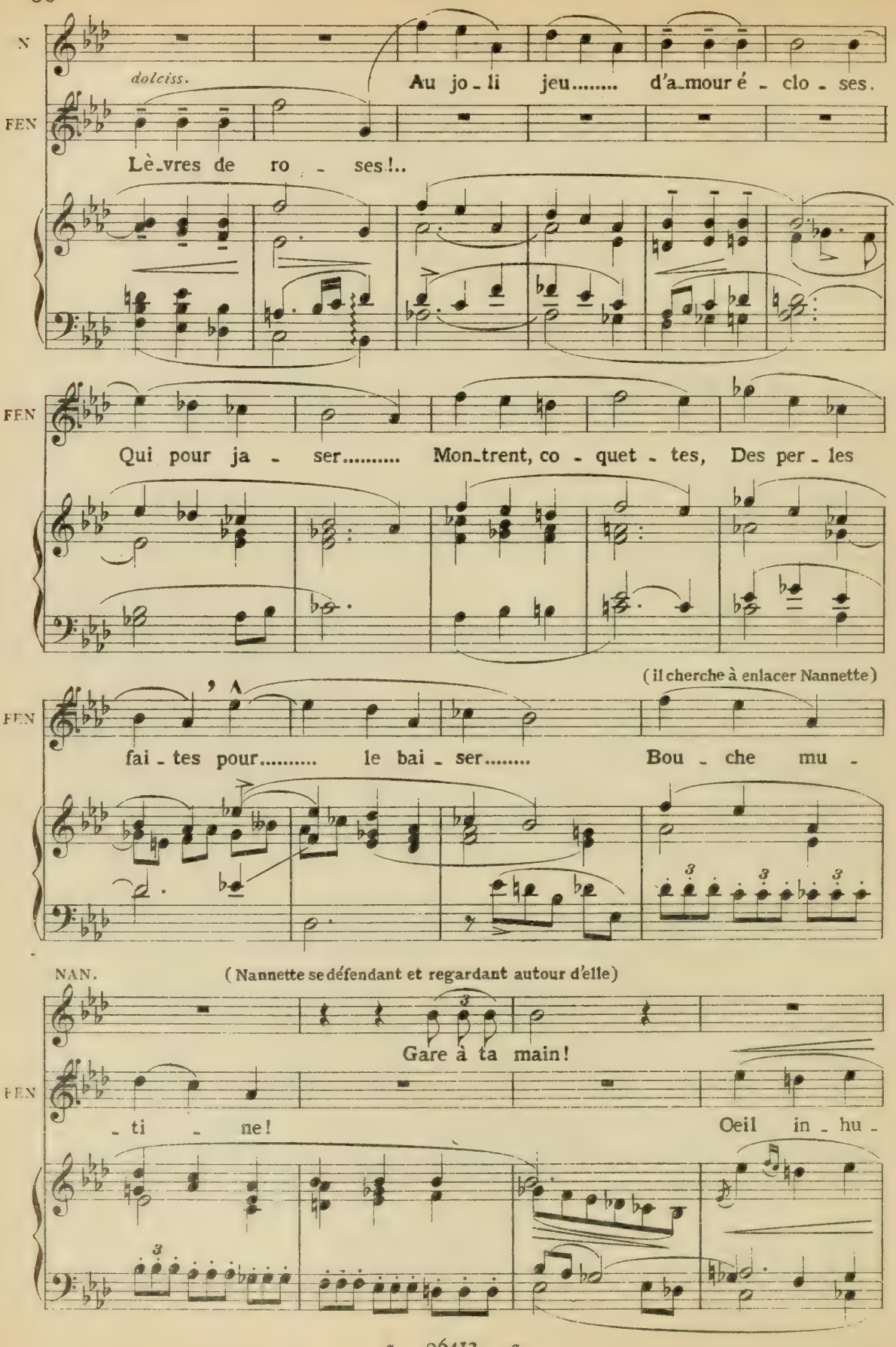
(aux autres à voix basse en désignant Ford)



(Ford, Caius, Bardolphe et Pistolet sortent par la droite. Fenton reste.)




(Alice, Meg et Quickly sortent par la gauche. Nannette reste.)
A
QUIC.
E_loignons-nous.)
_lenᵢce.
NAN.
(un doigt sur les lèvres)
senza tempo
Sssssss. Tais-toi. Quoi donc? Vite.
(vers Nannette à voix basse.)
FEN
Pst, pst! pe_ti_te! Viens. Deux baisers.
ppp
col canto
ALLEGRETTO ♩= 126
(ils s'embrassent rapidement près du groupe d'arbres)
dolciss.
N
Lè_vres de feu!.....
F
Vi_te.
ALLEGRETTO ♩= 126
dolciss.
(30)
p
p
pp con espress.


N
dolciss.
Au jo_li jeu..... d'a_mour é_clo_ses.
FEN
Lè_vres de ro_ses!..
FEN
Qui pour ja_ser..... Mon_trent, co_quet_tes, Des per_les
(il cherche à enlacer Nannette)
FEN
fai_tes pour..... le bai_ser..... Bou_che mu_
NAN.
(Nannette se défendant et regardant autour d'elle)
Gare à ta main!
FEN
_ti_ne! Oeil in_hu_

Bouche mutine

Cherche à l'embrasser.

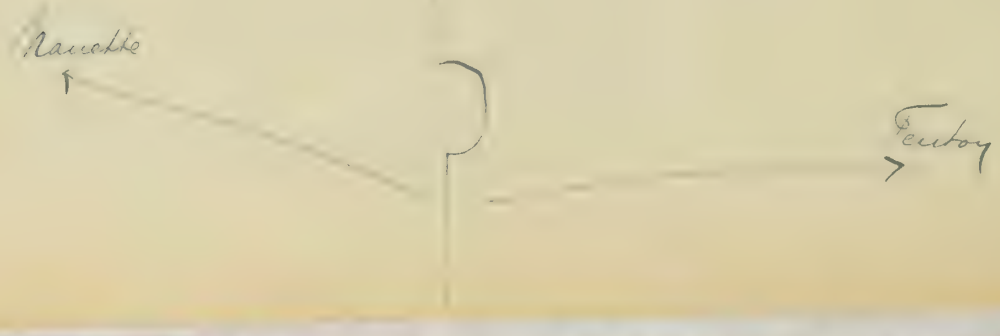
Lucette se défendant de Georges ; elle regarde autour elle [illegible].

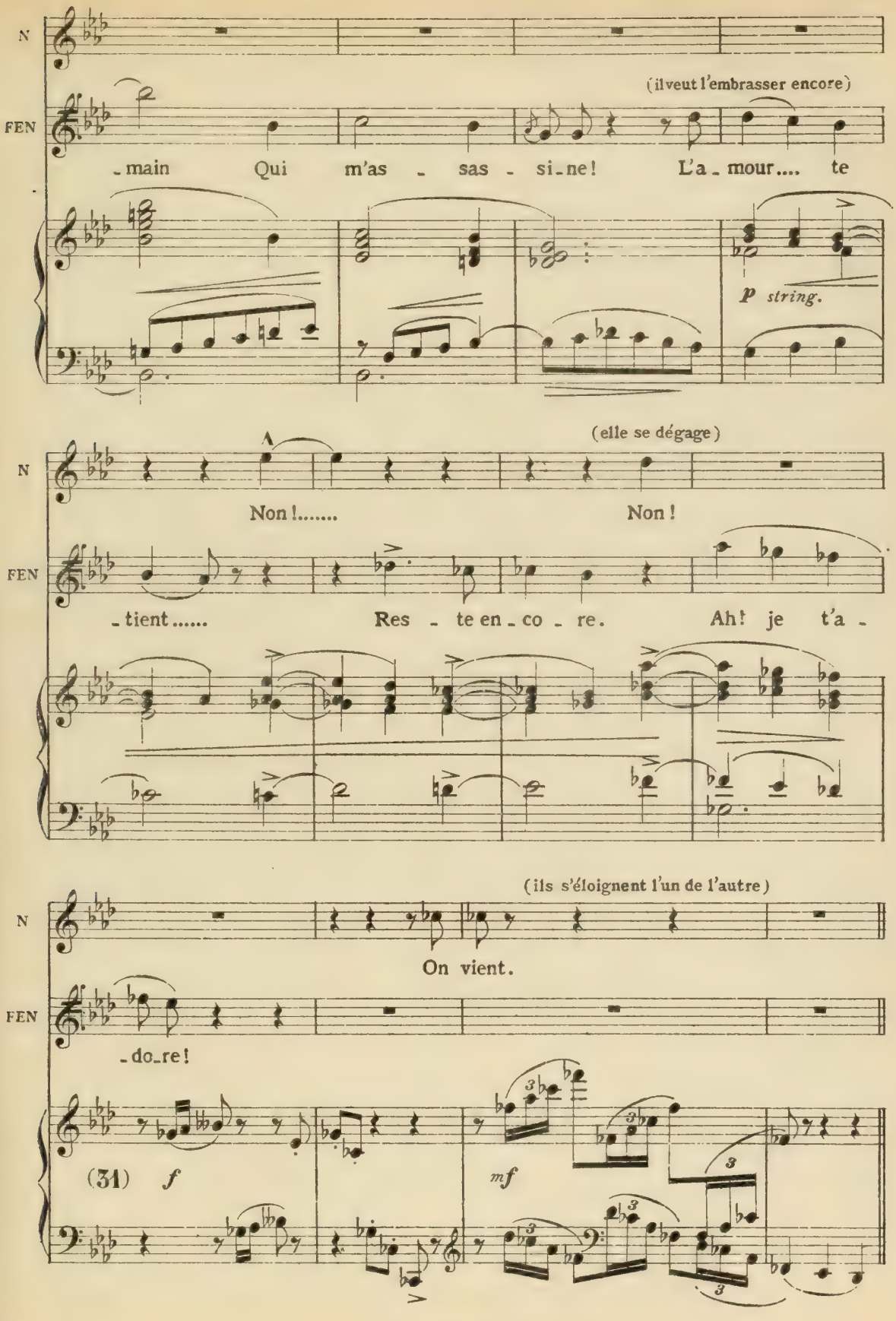
41

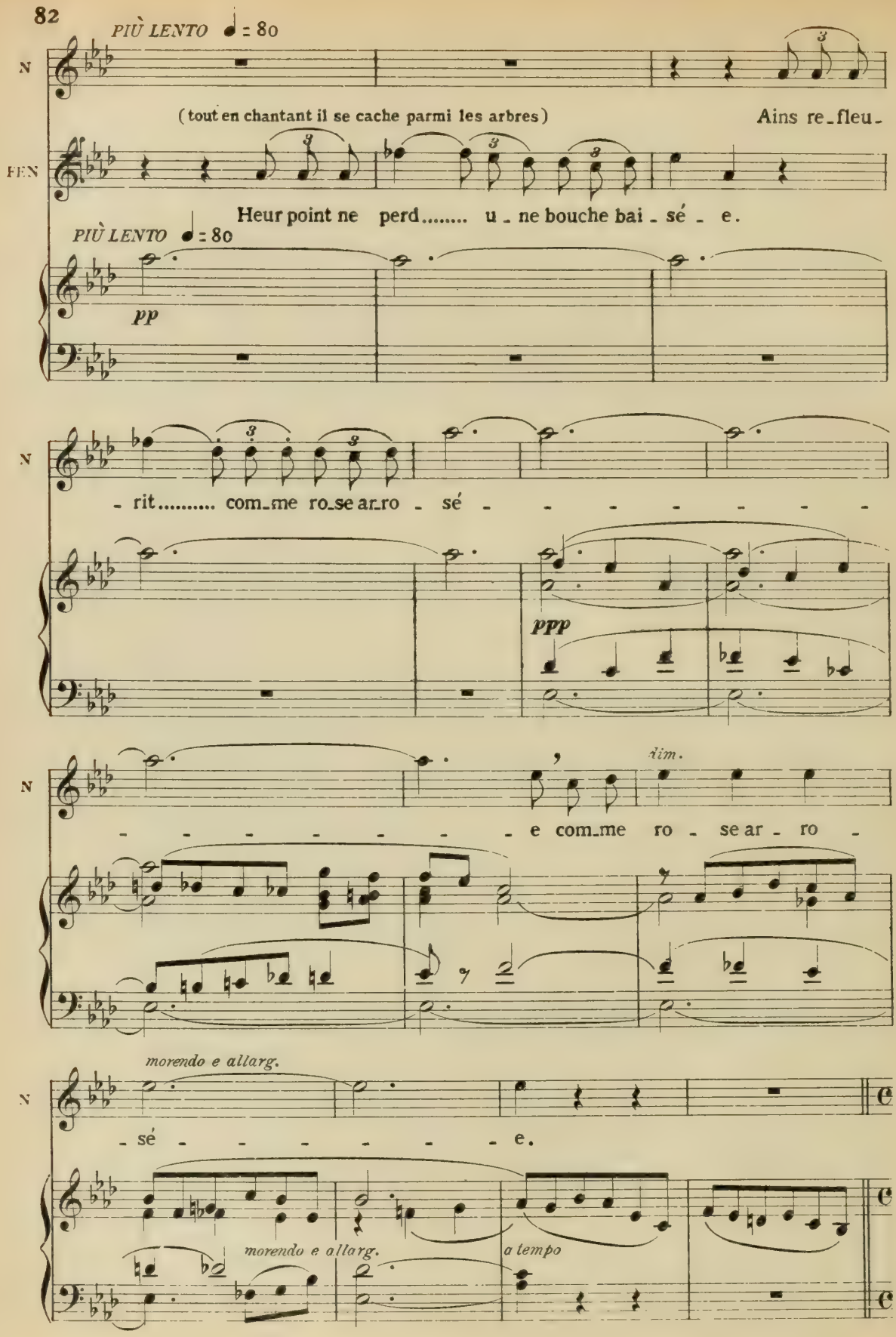
L'amour le prend.
Il veut l'embrasser encore.

Non, non elle se dégage.

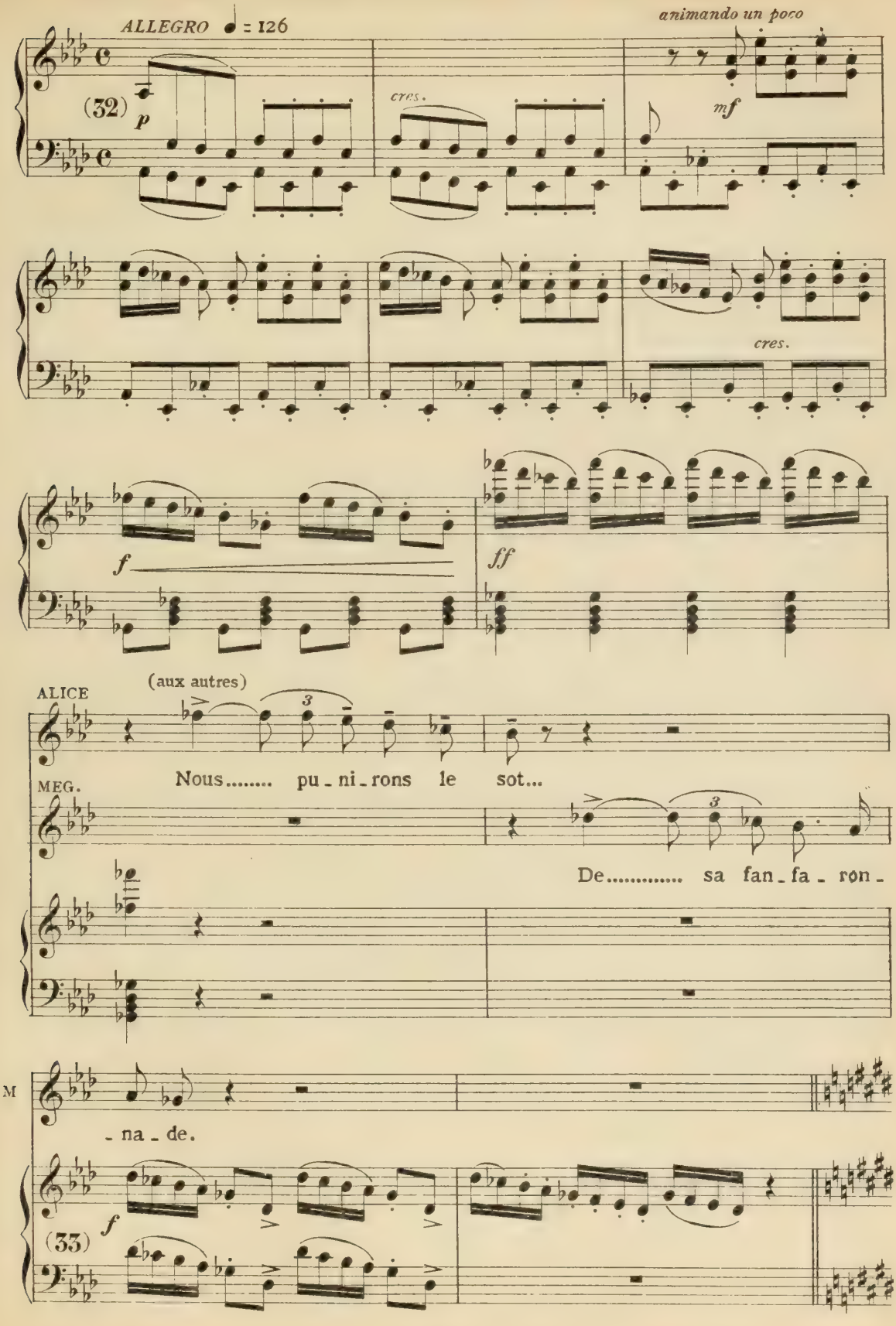
Ils veulent s'en séparent.
Fenton parmi les autres 2e plan droite
Nanette près de la coulisse 2e plan gauche tout en
chantant

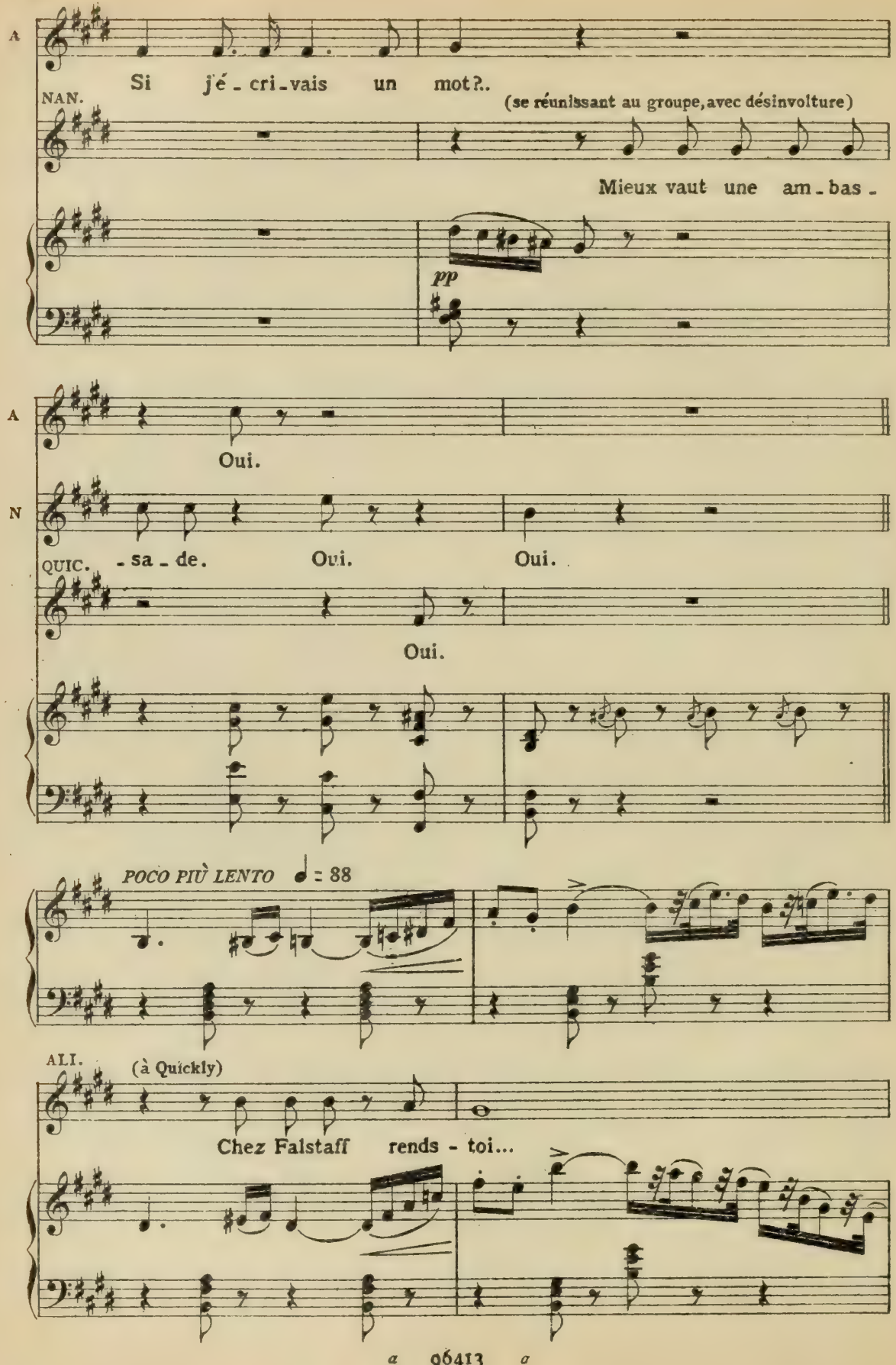



N
FEN
(il veut l'embrasser encore)
-main Qui m'as - sas - si-ne! L'a-mour.... te
p string.
(elle se dégage)
Non!..... Non!
-tient..... Res - te en-co - re. Ah! je t'a -
(ils s'éloignent l'un de l'autre)
On vient.
-do-re!
(31) f
mf


PIÙ LENTO ♩ = 80
N
(tout en chantant il se cache parmi les arbres)
Ains re_fleu_
FEN
Heur point ne perd..... u_ne bouche bai_sé_e.
PIÙ LENTO ♩ = 80
pp
N
_rit..... com_me ro_se ar_ro_sé
ppp
dim.
N
e com_me ro_se ar_ro_
morendo e allarg.
N
sé e.
morendo e allarg.
a tempo

(entrent de nouveau Alice, Meg, M.rs Quickly. Nannette dans le fond)




A
Si j'é - cri - vais un mot?..
NAN.
(se réunissant au groupe, avec désinvolture)
Mieux vaut une am - bas -
pp
A
Oui.
N
QUIC. - sa - de. Oui. Oui.
Oui.
POCO PIÙ LENTO ♩ = 88
ALI.
(à Quickly)
Chez Falstaff rends - toi...

Si j'écrivais un mot

Alice remonte et rencontre Nanette qui vient du 3e plan gauche et descend au n°4 disant avec désinvolture « Mieux vaut une ambassade.

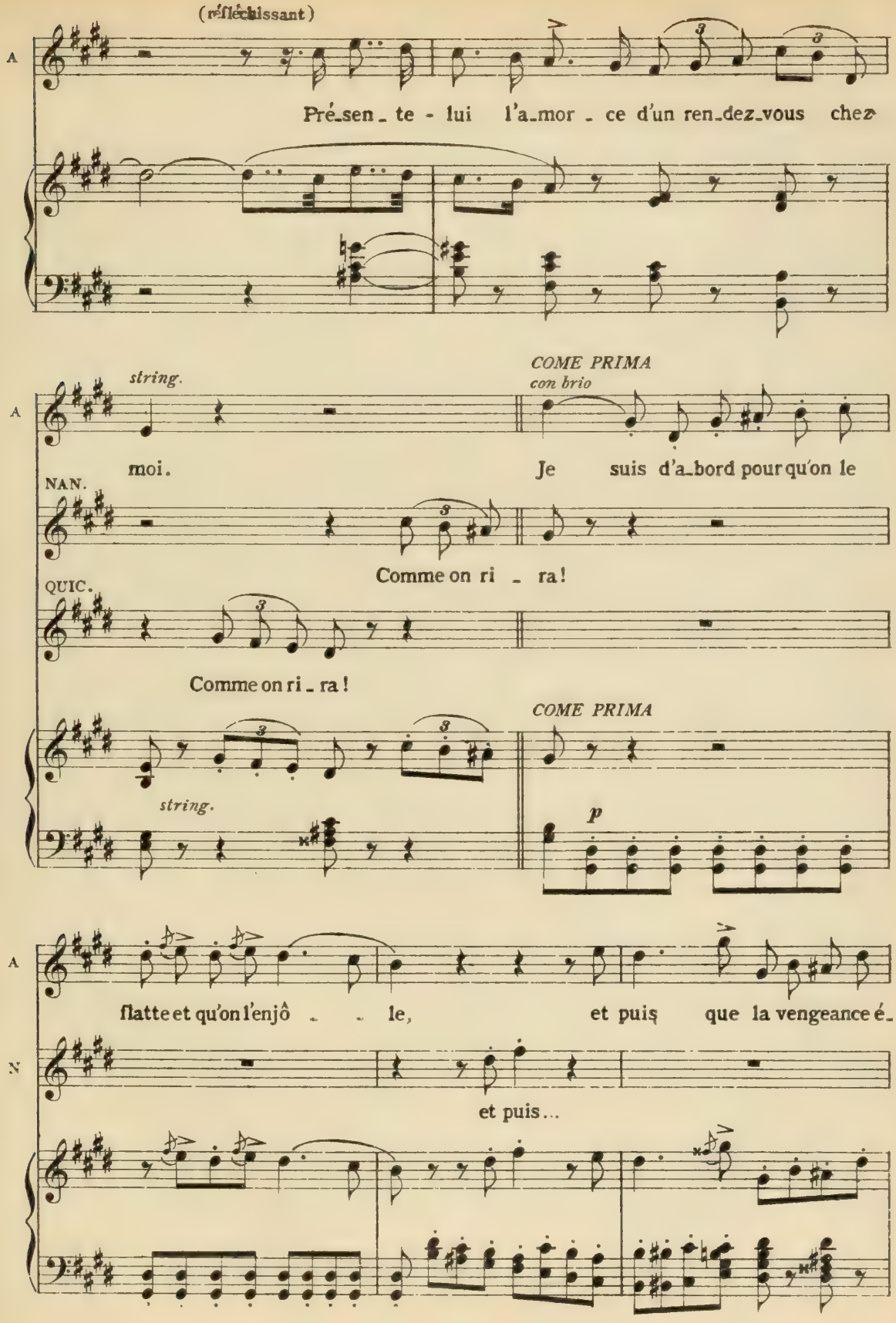
Quickly Meg Alice Nanette

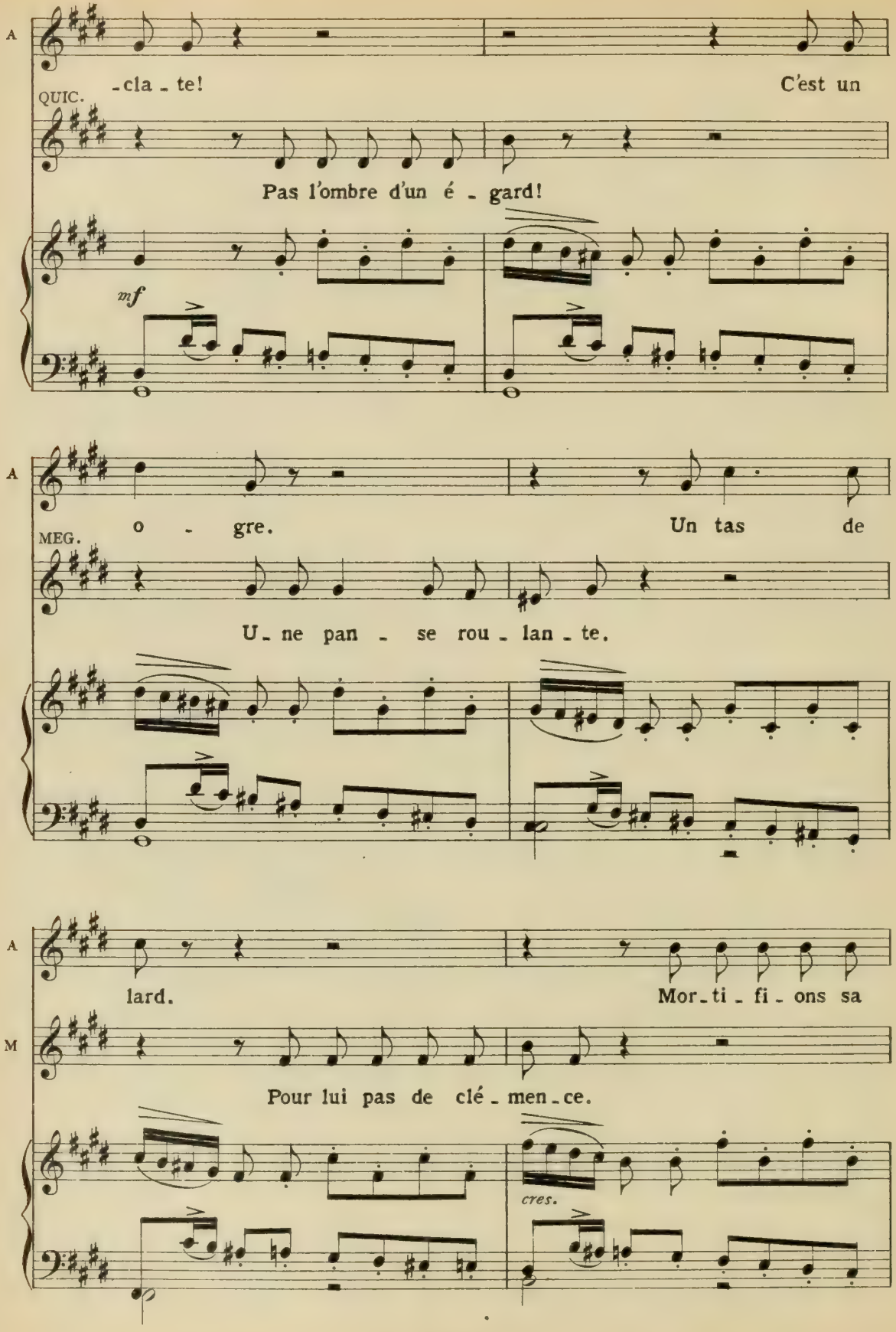
Poco più lento

Elles se concertent et décident d'envoyer Quickly.
Alice passe n°2 à Quickly qu'elle fait elle même passer au n°2

Meg Alice
Quickly Alice Nanette
Quickly

Alice réfléchit puis a un geste insignifiant qu'elle a trouvé.

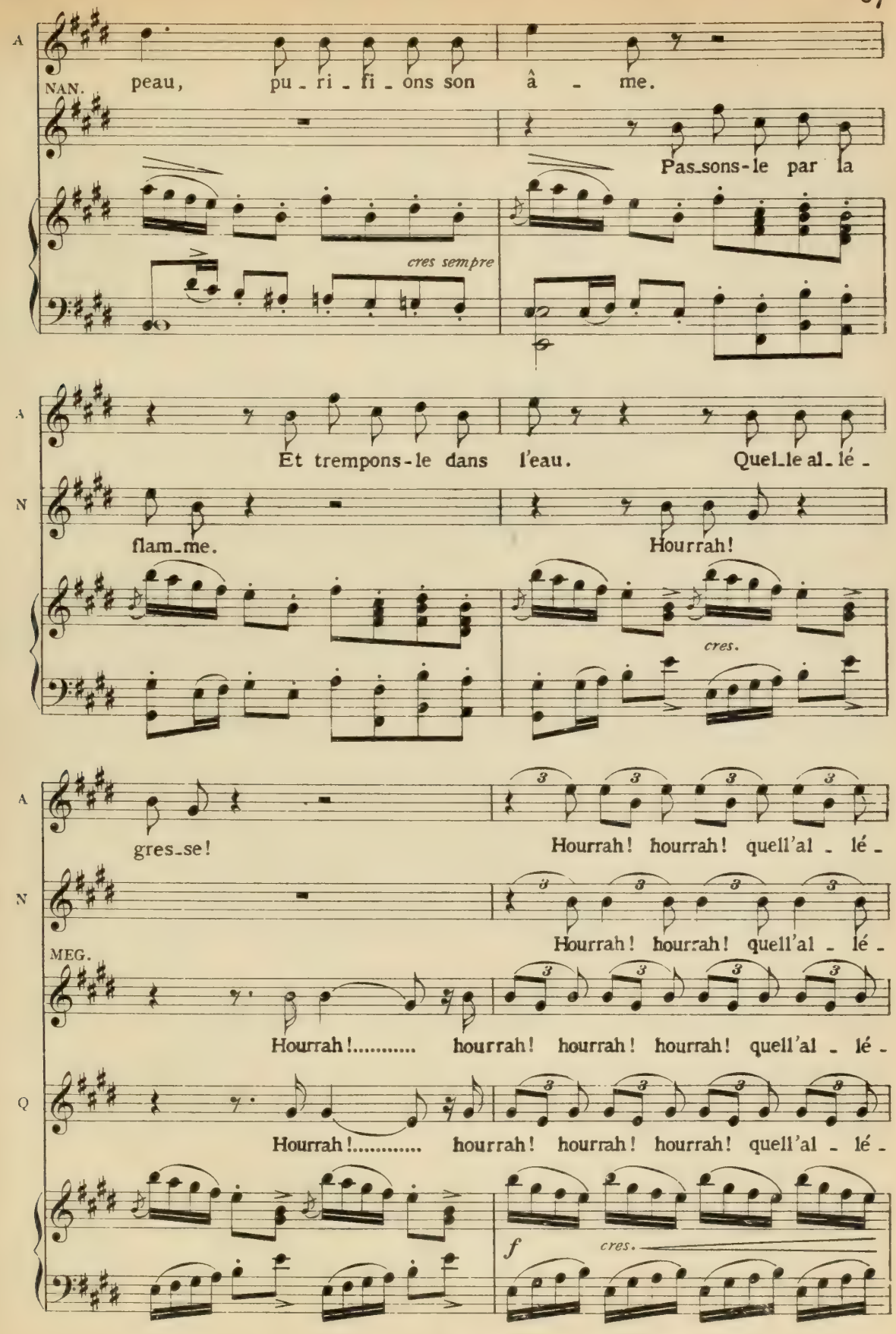

(réfléchissant)
A
Pré_sen_te - lui l'a_mor_ce d'un ren_dez_vous chez
string.
COME PRIMA
con brio
A
moi.
Je suis d'a_bord pour qu'on le
NAN.
Comme on ri_ra!
QUIC.
Comme on ri_ra!
COME PRIMA
string.
p
A
flatte et qu'on l'enjô_le,
et puis que la vengeance é_
N
et puis...

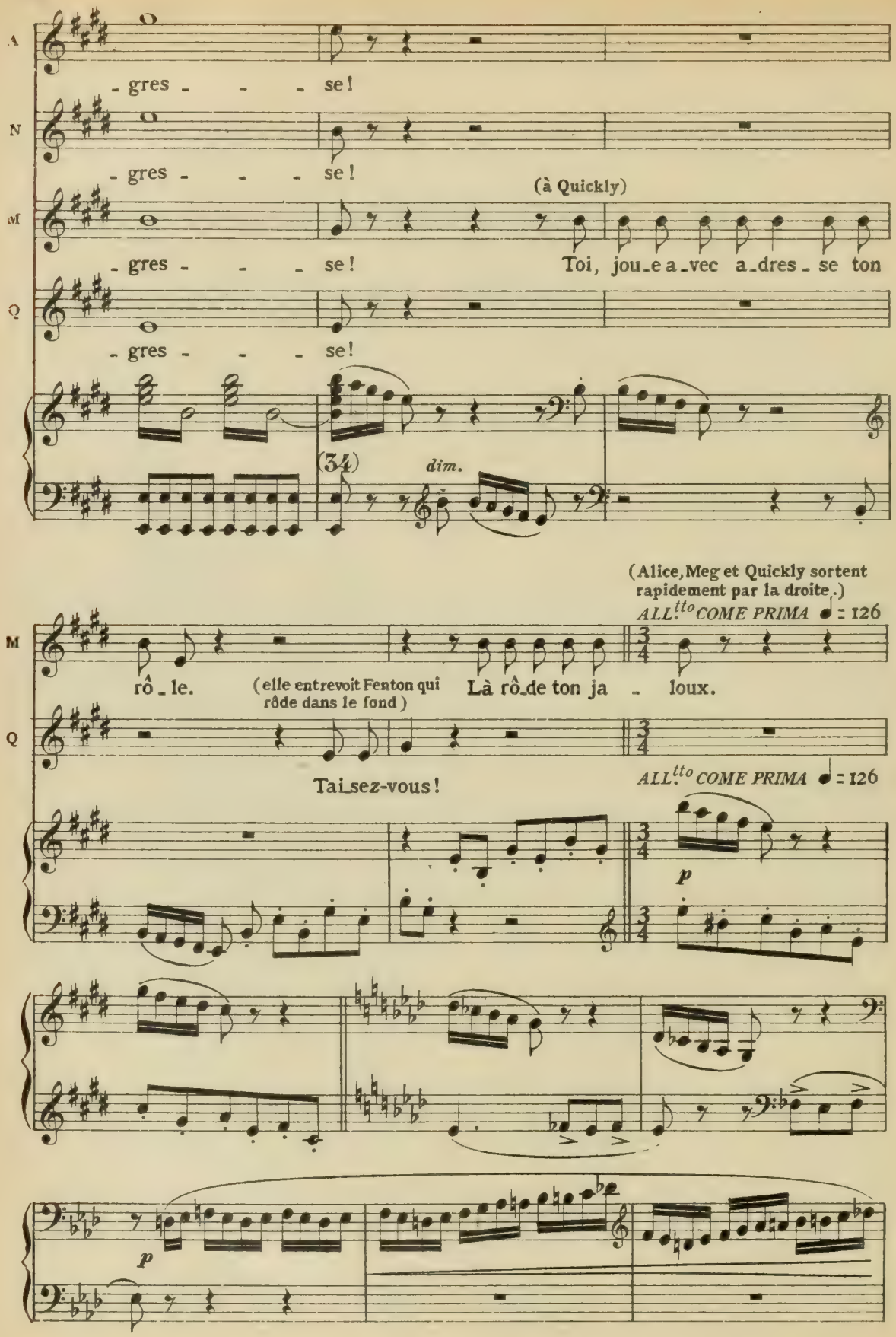

A
QUIC.
-cla - te!
C'est un
Pas l'ombre d'un é - gard!
mf
A
MEG.
o - gre.
Un tas de
U - ne pan - se rou - lan - te.
A
lard.
Mor - ti - fi - ons sa
M
Pour lui pas de clé - men - ce.
cres.

Partout le feu la flamme
Et toujours le feu, l'eau

avec des gestes très marqués.

Enthousiasme débordant de la part des 4 comères


A
NAN. peau, pu - ri - fi - ons son â - me.
Pas-sons-le par la
cres sempre
A
Et trempons-le dans l'eau. Quel le al - lé -
N
flam-me. Hourrah!
cres.
A
gres-se! Hourrah! hourrah! quell'al - lé -
N
Hourrah! hourrah! quell'al - lé -
MEG.
Hourrah!..... hourrah! hourrah! hourrah! quell'al - lé -
Q
Hourrah!..... hourrah! hourrah! hourrah! quell'al - lé -
f
cres.

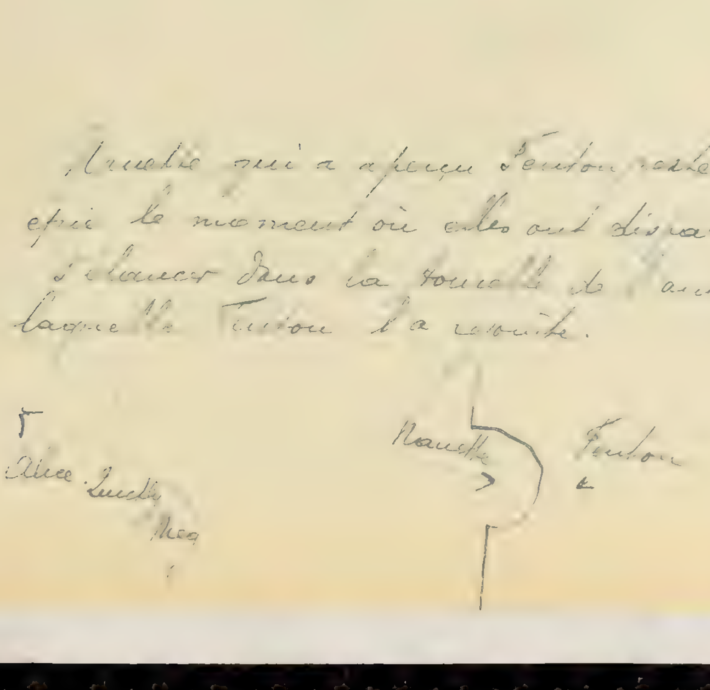

A
- gres - - - se!
N
- gres - - - se!
(à Quickly)
M
- gres - - - se!
Toi, jou-e a-vec a-dres-se ton
Q
- gres - - - se!
(34)
dim.
(Alice, Meg et Quickly sortent rapidement par la droite.)
ALL.tto COME PRIMA ♩ = 126
M
rô-le.
(elle entrevoit Fenton qui rôde dans le fond)
Là rô-de ton ja - loux.
Q
Tai-sez-vous!
ALL.tto COME PRIMA ♩ = 126
p
p

<u>Voi joue avec sélette ton rôle</u>
Meg dit alors à Lucette qui regarde vers la rue.

<u>Garçons</u> fait Lucette ayant aperçu Fenton qui rode dans la rue fond droite.
Elle les attire à gauche toutes les trois.

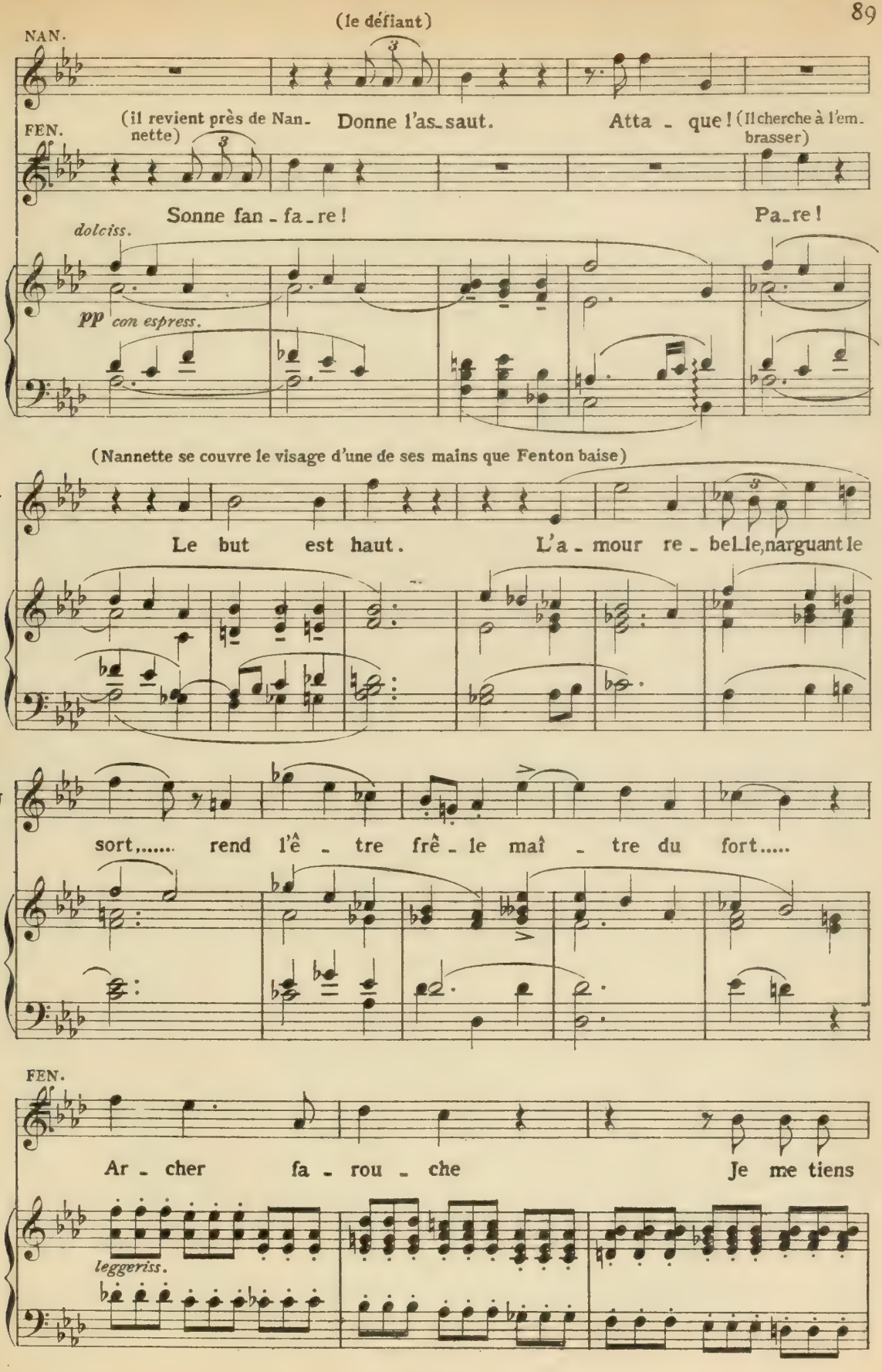
<u>Là rode le jaloux</u>.
Elles sortent avec Lucette par le 3e plan gauche.

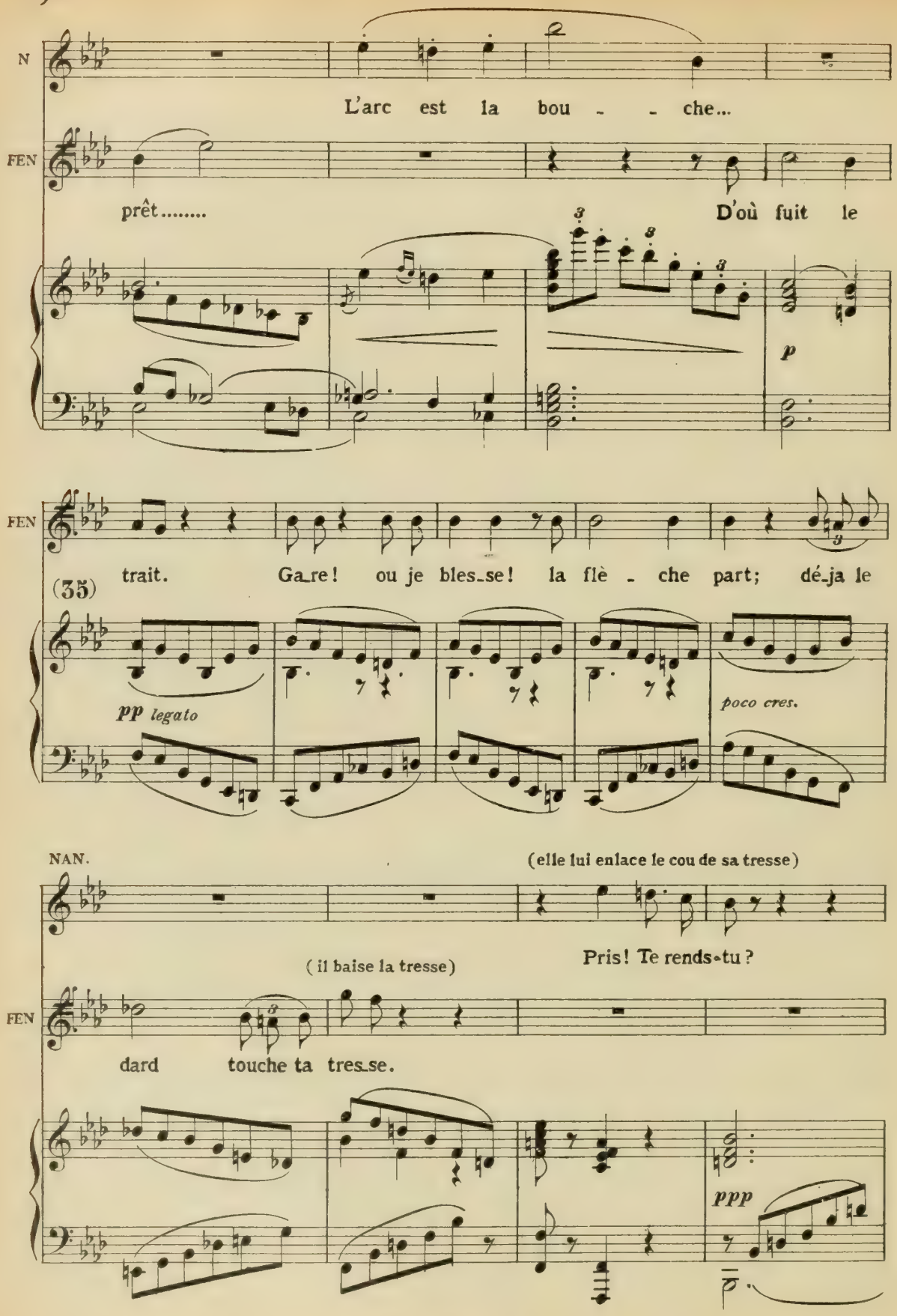
Nanette qui a aperçu Fenton reste en arrière épie le moment où elles ont disparu pour s'élancer dans la coulisse de l'arche côté de laquelle Fenton l'a rejointe.



Attaque

pare Nanette est montée sur les marches de la tourelle. Fenton fait un bond pour essayer de l'embrasser mais il n'y peut réussir. Il arrive seulement à lui prendre la main qu'il baise.


NAN.
(le défiant)
FEN.
(il revient près de Nannette)
Donne l'as-saut.
Atta - que!
(Il cherche à l'embrasser)
Sonne fan - fa - re!
Pa-re!
dolciss.
pp con espress.
(Nannette se couvre le visage d'une de ses mains que Fenton baise)
N
Le but est haut.
L'a - mour re - belle, narguant le
N
sort,..... rend l'ê - tre frê - le maî - tre du fort.....
FEN.
Ar - cher fa - rou - che
Je me tiens
leggeriss.


N
L'arc est la bou - - che...
FEN
prêt.....
D'où fuit le
p
FEN
trait. Ga_re! ou je bles_se! la flè - che part; dé_ja le
(35)
pp legato
poco cres.
NAN.
(elle lui enlace le cou de sa tresse)
(il baise la tresse)
Pris! Te rends-tu ?
FEN
dard touche ta tres_se.
ppp

Ils continuent ou jusqu'au moment où Nanette ayant entouré le cou de Toinon d'une de ses tresses dit.

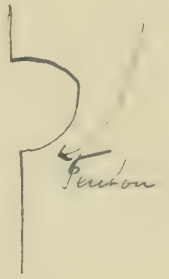
« Puis, te rends-tu ? »

Toinon baise la tresse.

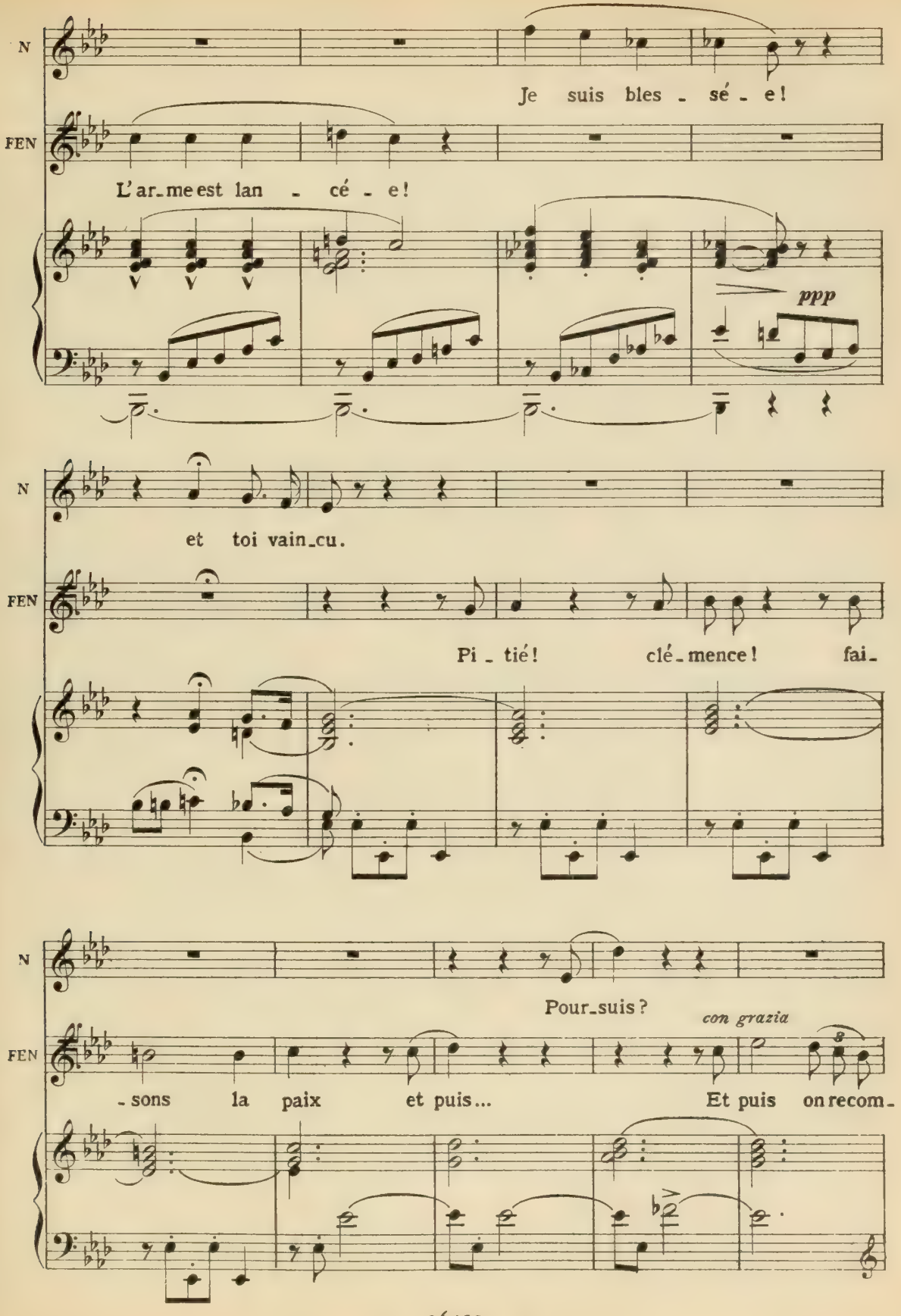
91

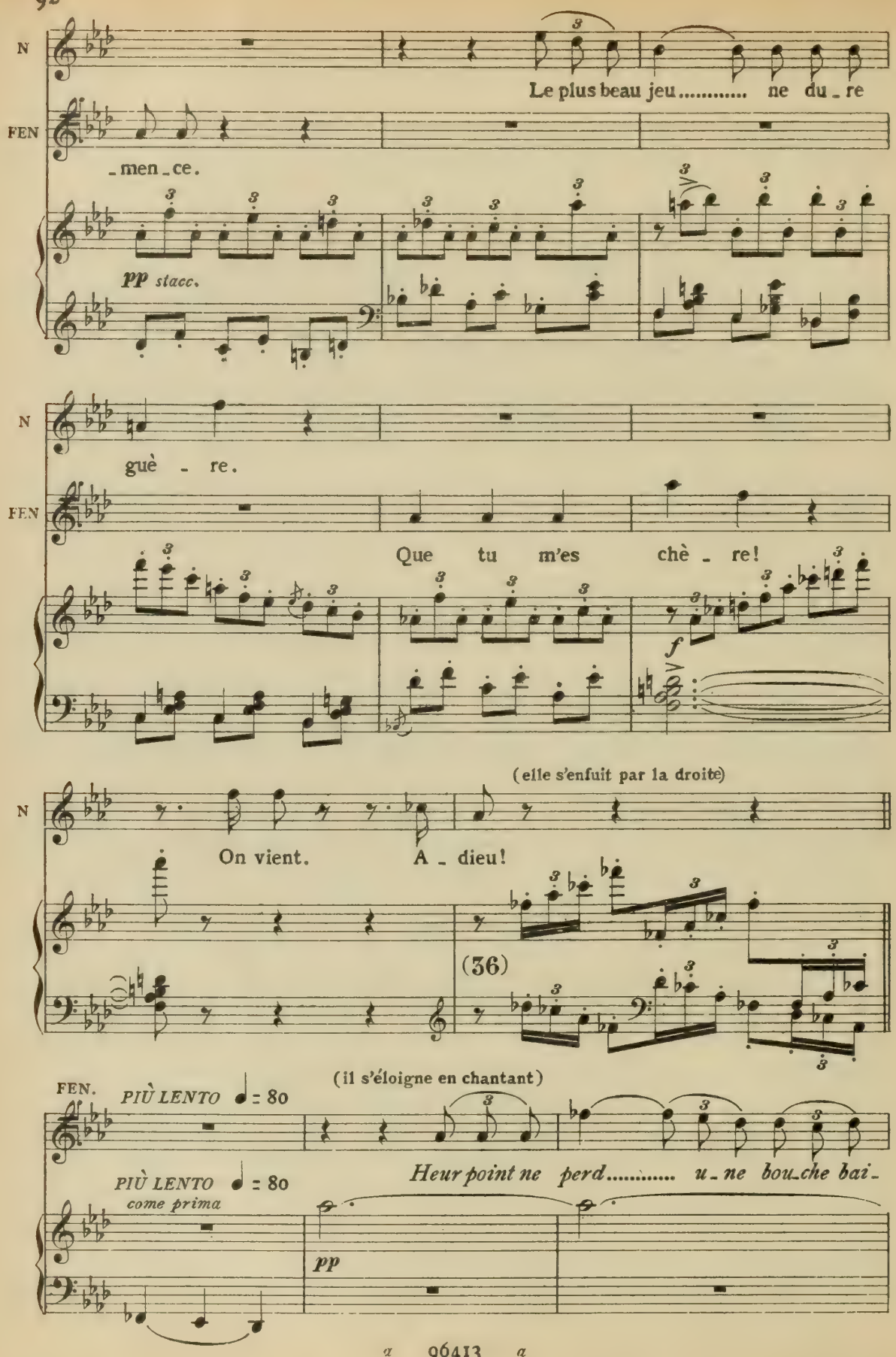
Je suis blessée et toi vainen

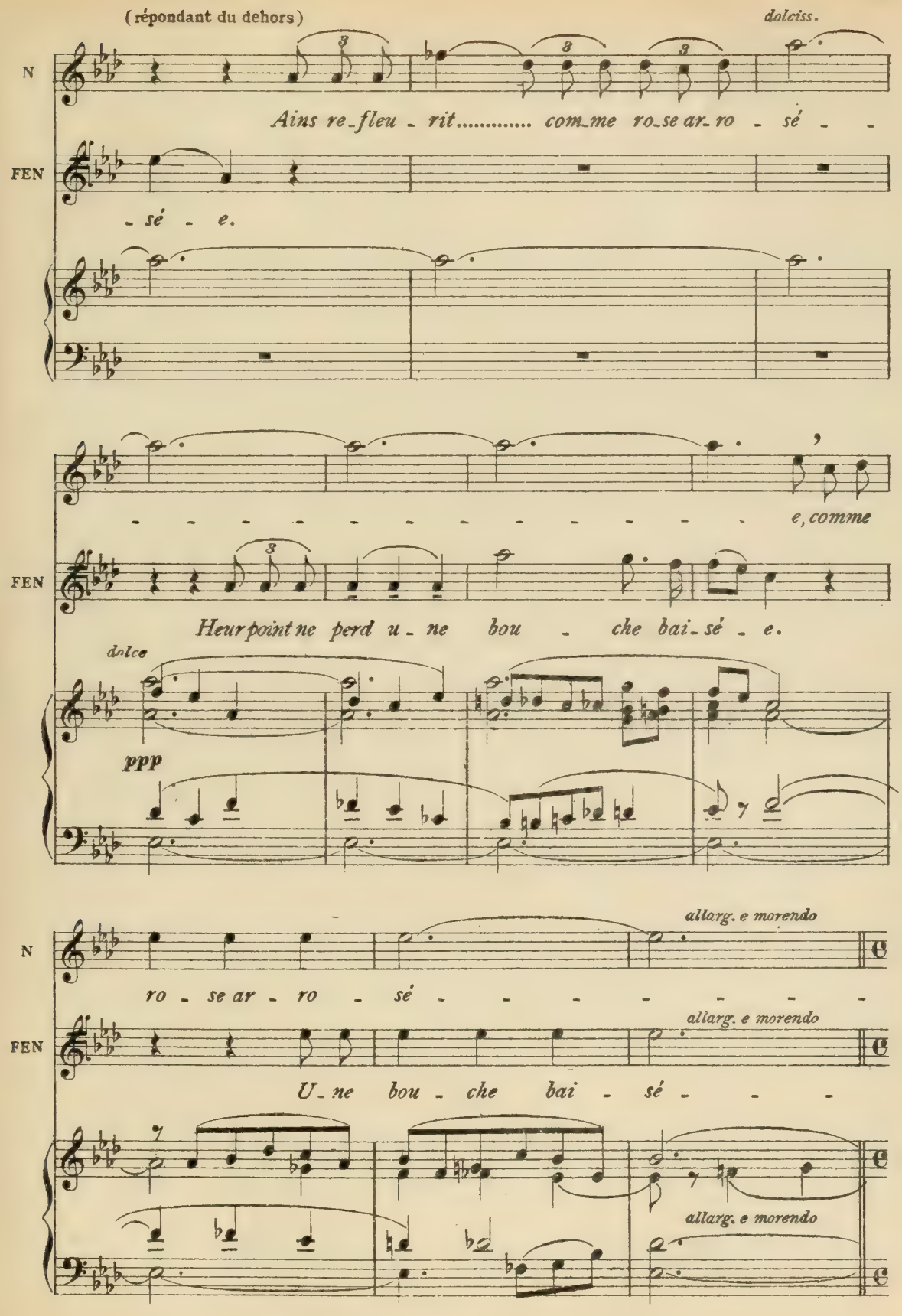
Fenton tourne devant et pose le pied gauche sur le bord de la pierre

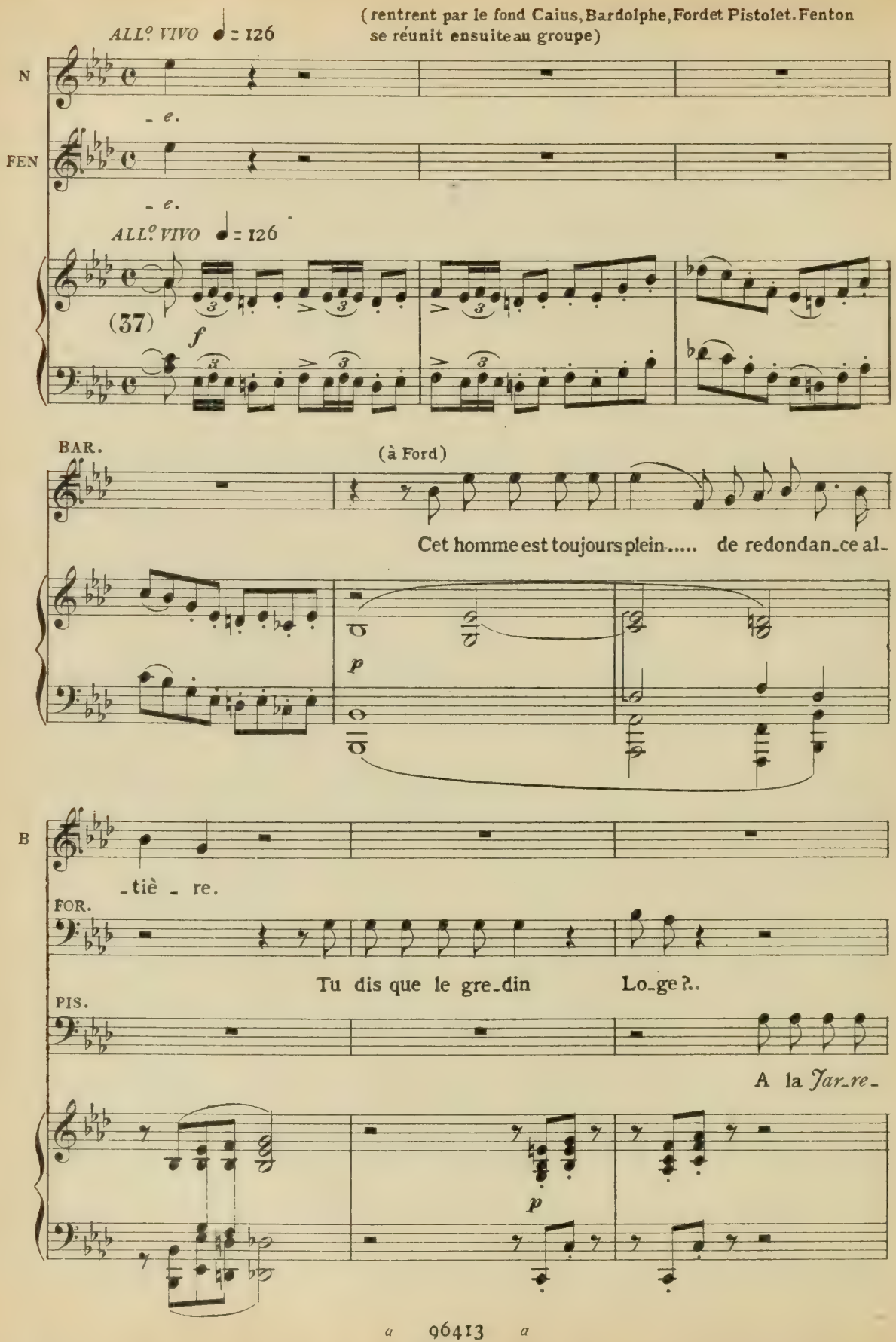


Poursuis Fenton plus hardi monte complètement sur la pierre puis il enchasse Nanette.


N
Je suis bles - sé - e!
FEN
L'ar-me est lan - cé - e!
ppp
N
et toi vain-cu.
FEN
Pi - tié! clé-mence! fai-
N
Pour-suis?
FEN
con grazia
-sons la paix et puis... Et puis on recom-


N
Le plus beau jeu ..... ne du - re
FEN
- men - ce.
pp stacc.
N
guè - re.
FEN
Que tu m'es chè - re!
f
N
(elle s'enfuit par la droite)
On vient.
A - dieu!
(36)
FEN.
PIÙ LENTO ♩ = 80
(il s'éloigne en chantant)
PIÙ LENTO ♩ = 80
come prima
Heur point ne perd ..... u - ne bou - che bai -
pp


(répondant du dehors)
dolciss.
N
Ains re-fleu - rit..... com-me ro-se ar-ro - sé - -
FEN
- sé - e.
e, comme
FEN
Heur point ne perd u - ne bou - che bai-sé - e.
dolce
ppp
allarg. e morendo
N
ro - se ar - ro - sé - - - - - - -
allarg. e morendo
FEN
U-ne bou - che bai - sé - - -
allarg. e morendo


(rentrent par le fond Caius, Bardolphe, Fordet Pistolet. Fenton se réunit ensuite au groupe)
ALLº VIVO ♩ = 126
N
- e.
FEN
- e.
ALLº VIVO ♩ = 126
(37)
f
BAR.
(à Ford)
Cet homme est toujours plein..... de redondan_ce al_
p
B
_tiè _ re.
FOR.
Tu dis que le gre_din Lo_ge?..
PIS.
A la Jar_re_
p

Allegro vivo

Ford
Baudelaire
Pistolet
Cairns

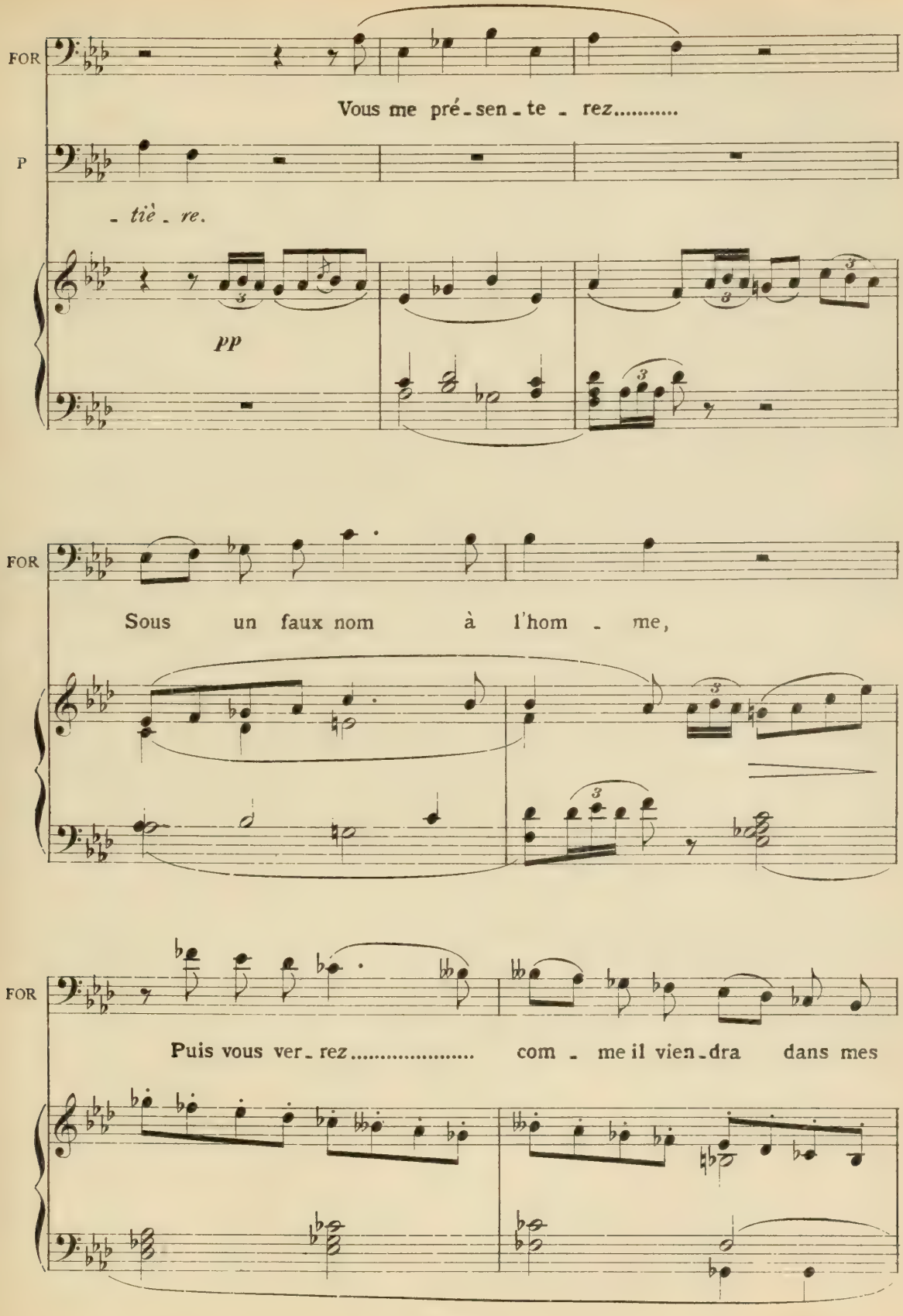
} du 4e plan droite

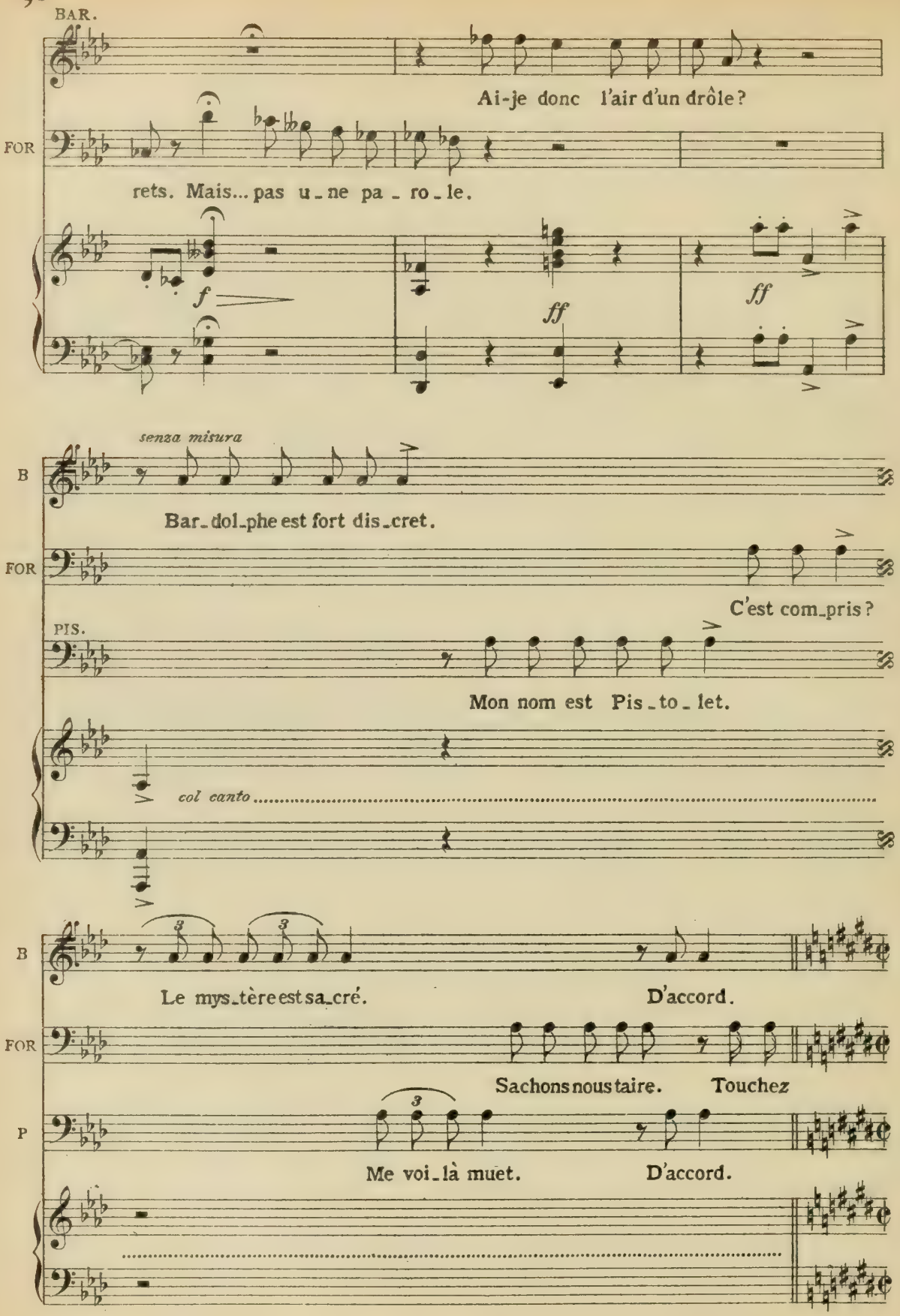
Cairns entre le dernier. Ils descendent en scène

Nanette Fenton

Bau. Pistolet Cairns
↓
Ford

Pendant que les quatre hommes sont descendus en scène Nanette et Fenton continuent à se faire des lyres et à s'envoyer les baisers.


FOR
Vous me pré - sen - te - rez.....
P
- tiè - re.
pp
FOR
Sous un faux nom à l'hom - me,
FOR
Puis vous ver - rez..... com - me il vien - dra dans mes


BAR.
Ai-je donc l'air d'un drôle?
FOR
rets. Mais... pas u_ne pa_ro_le.
f
ff
ff
senza misura
B
Bar_dol_phe est fort dis_cret.
FOR
C'est com_pris?
PIS.
Mon nom est Pis_to_let.
col canto
B
Le mys_tère est sa_cré.
D'accord.
FOR
Sachons nous taire.
Touchez
P
Me voi_là muet.
D'accord.

[94]

Sechons nous taire — touchez là.

Ford leur donne la main en signe d'accord
Nanette descend le perron et disparait 3e plan gauche
tandis que Fenton disparait un moment à droite.
Il rentre quelques mesures plus tard

Les 4 Commères — du 3e plan gauche

Quickly Nanette Meg Alice

Bardolphe Ford Pistolet Laiers

(par le fond rentrent Alice, Nannette, Meg et M.rs Quickly)

CAIUS *ALL.o COME PRIMA* ♩ = 88

pp

M'est a - vis que vo - tre

B

pp

Maî - tre Ford, u - ne in - for -

FOR

là.

P

pp

Le com - pè - re est pré - po -

ALL.o COME PRIMA ♩ = 88

(38)

pp

pp stacc.

C

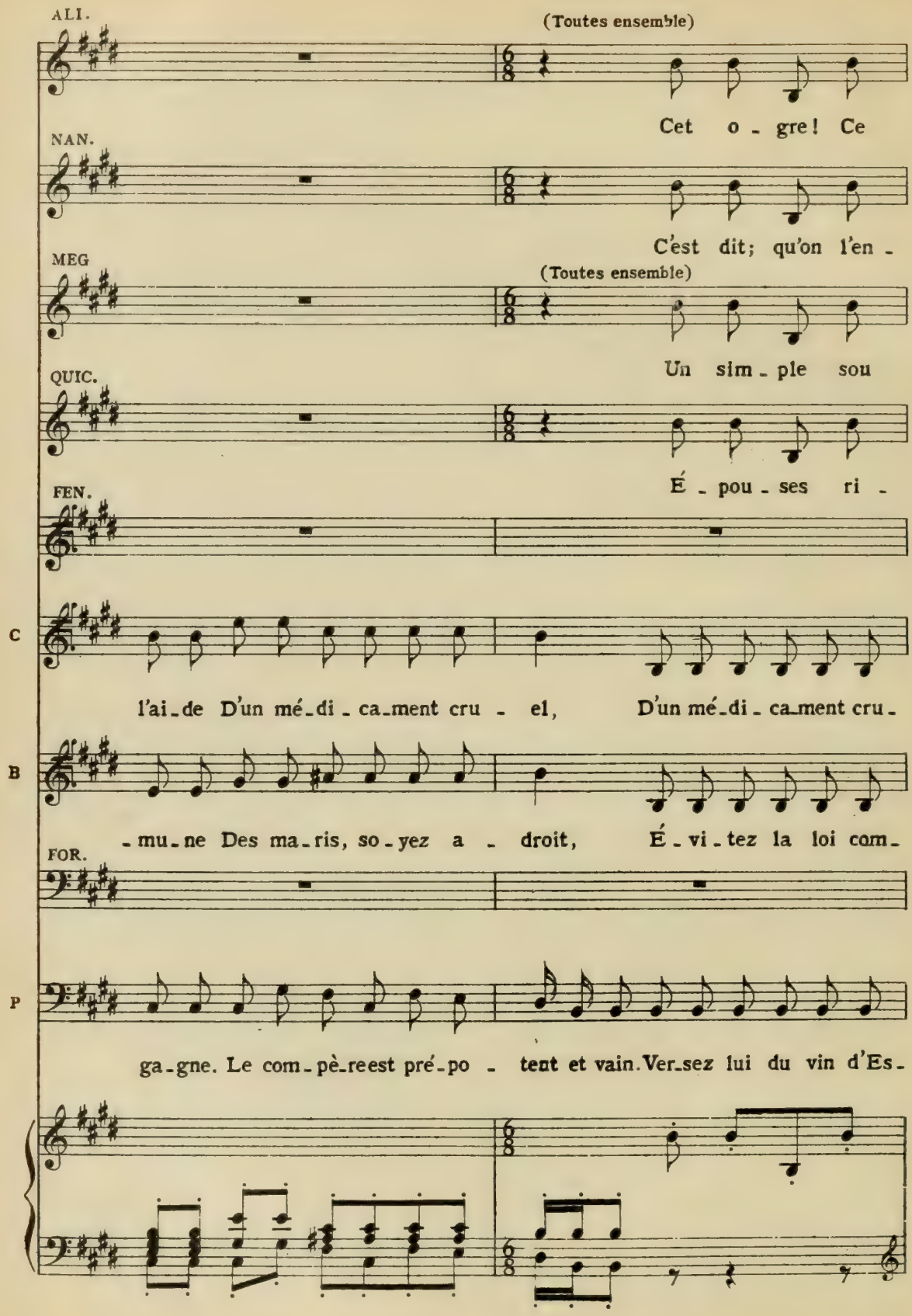
mal est tel Qu'il de - mande un prompt re - mè - de. Il faut re - cou - rir à

B

- tu - ne Con - ju - ga - le é - clôt sous vo - tre toit. É - vi - tez la loi com -

P

- tent et vain; Qui le fla - gor - ne le ga - gne, Qui le fla - gor - ne le


ALI.
(Toutes ensemble)
Cet o - gre! Ce
NAN.
C'est dit; qu'on l'en -
MEG
(Toutes ensemble)
Un sim - ple sou
QUIC.
É - pou - ses ri -
FEN.
C
l'ai - de D'un mé - di - ca - ment cru - el, D'un mé - di - ca - ment cru -
B
- mu - ne Des ma - ris, so - yez a - droit, É - vi - tez la loi com -
FOR.
P
ga - gne. Le com - pè - reest pré - po - tent et vain. Ver - sez lui du vin d'Es -

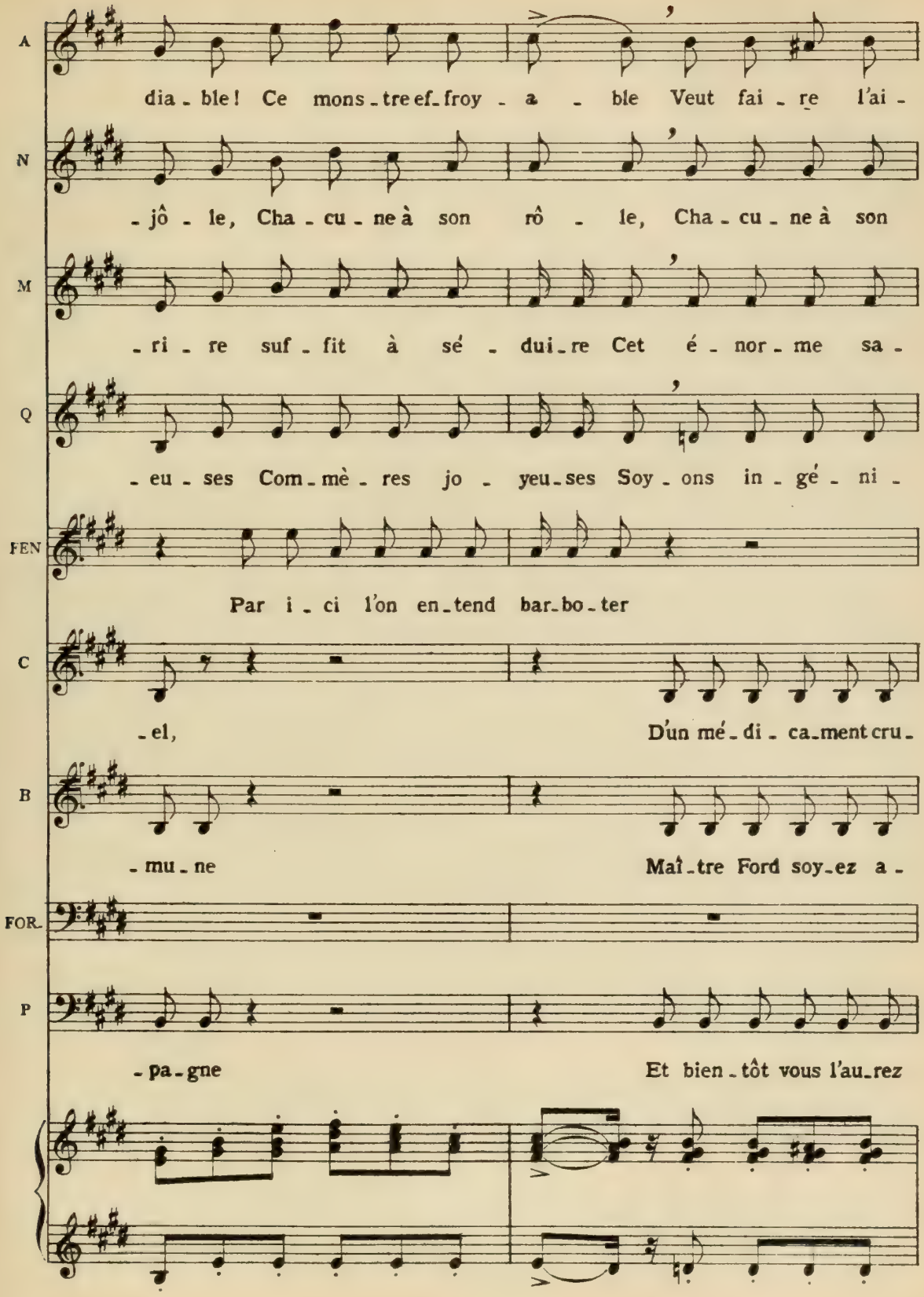
à l'attaque de l'ensemble des femmes Fenton reste au dessus du groupe des hommes, vers le milieu pour être bien dégagé.

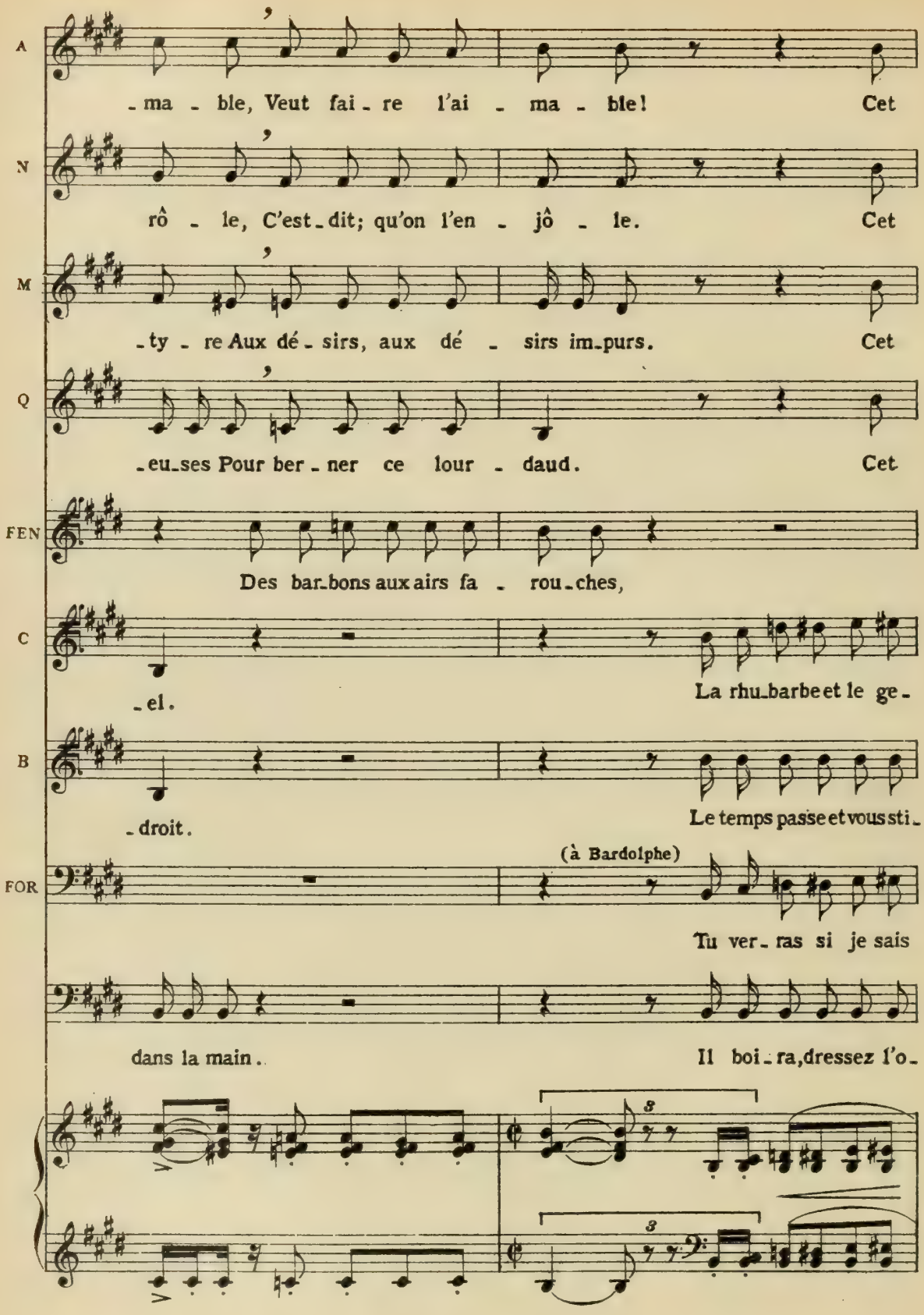
Position pour l'ensemble

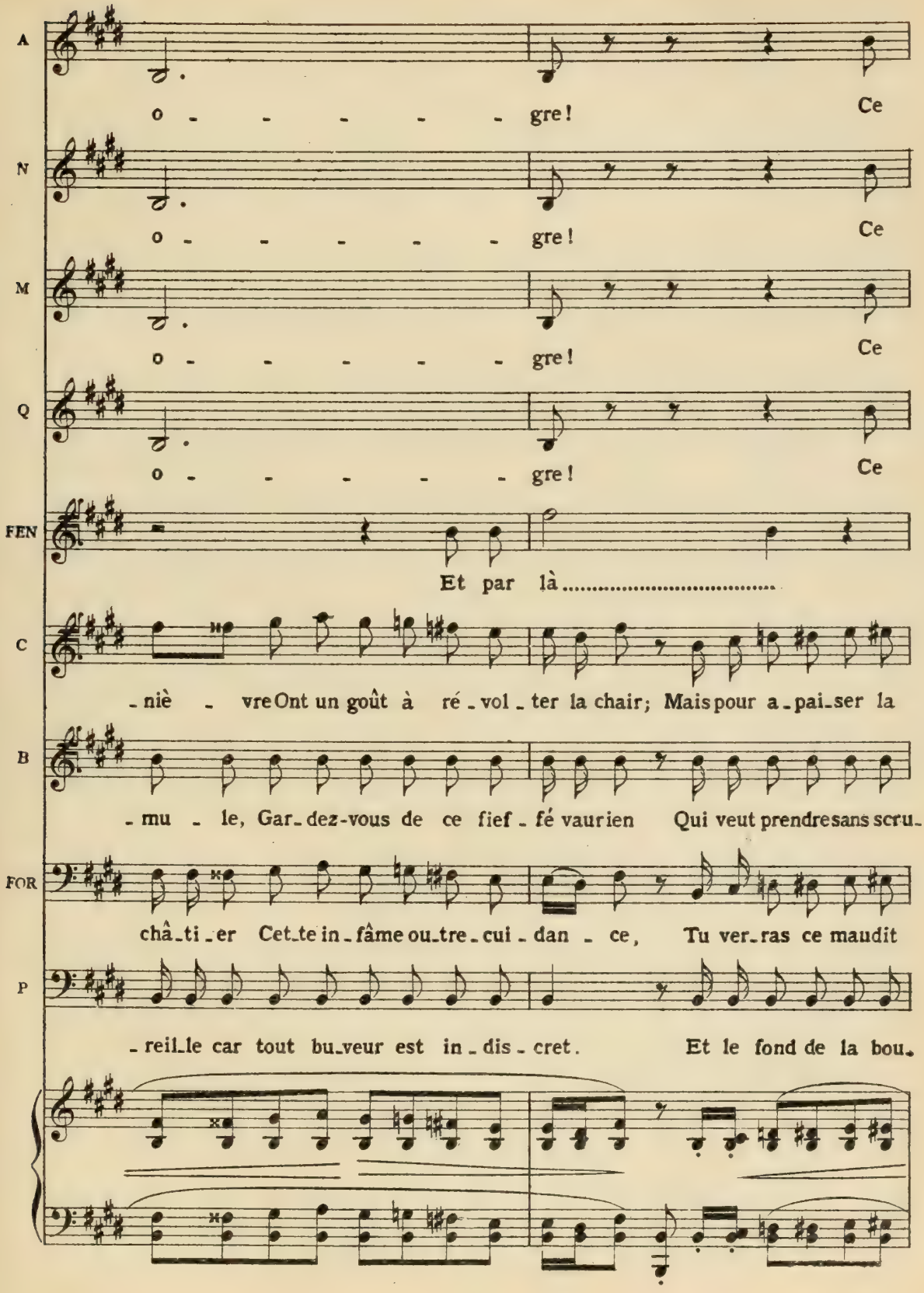
Fenton

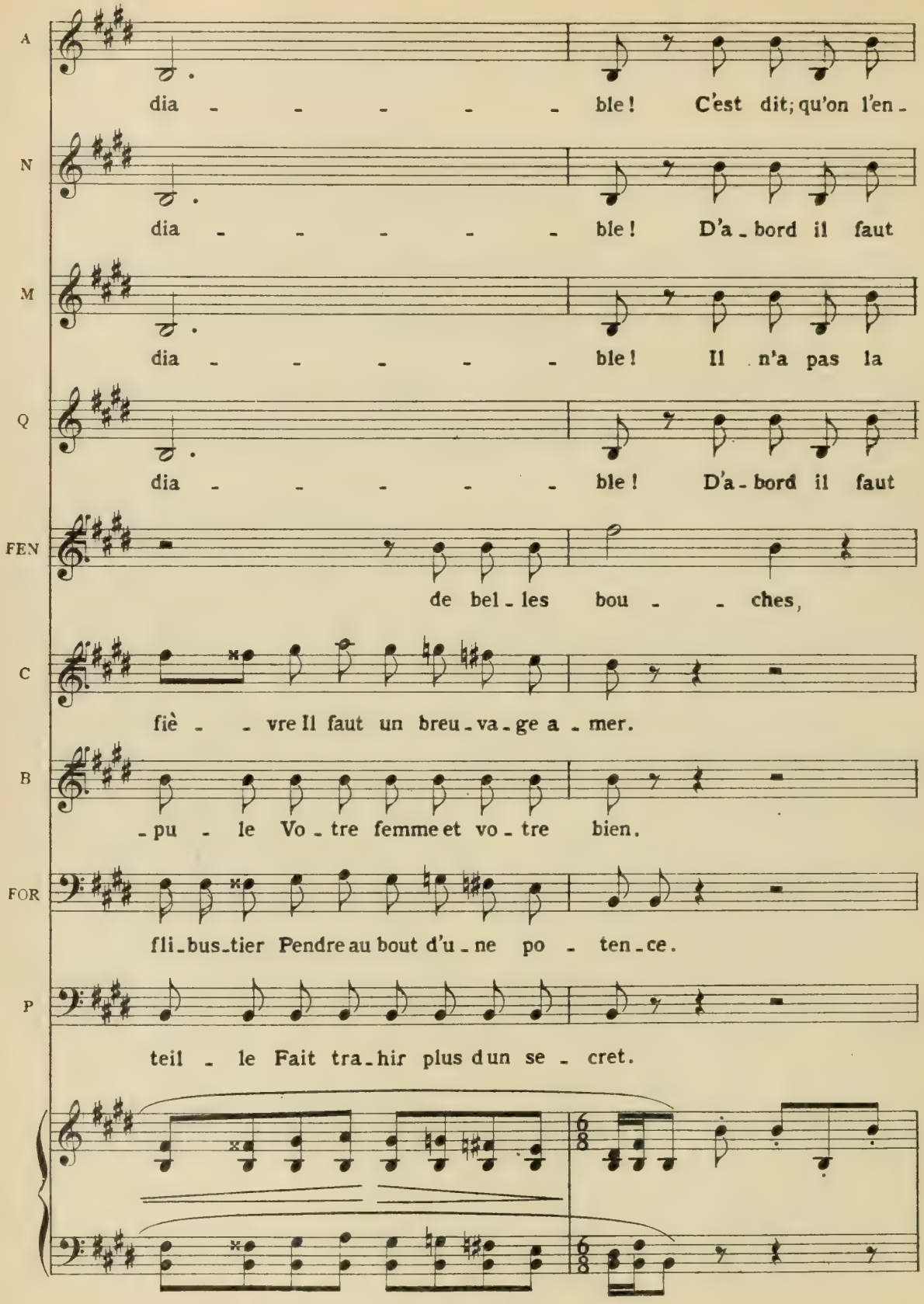
Quickly Nanette Meg Alice

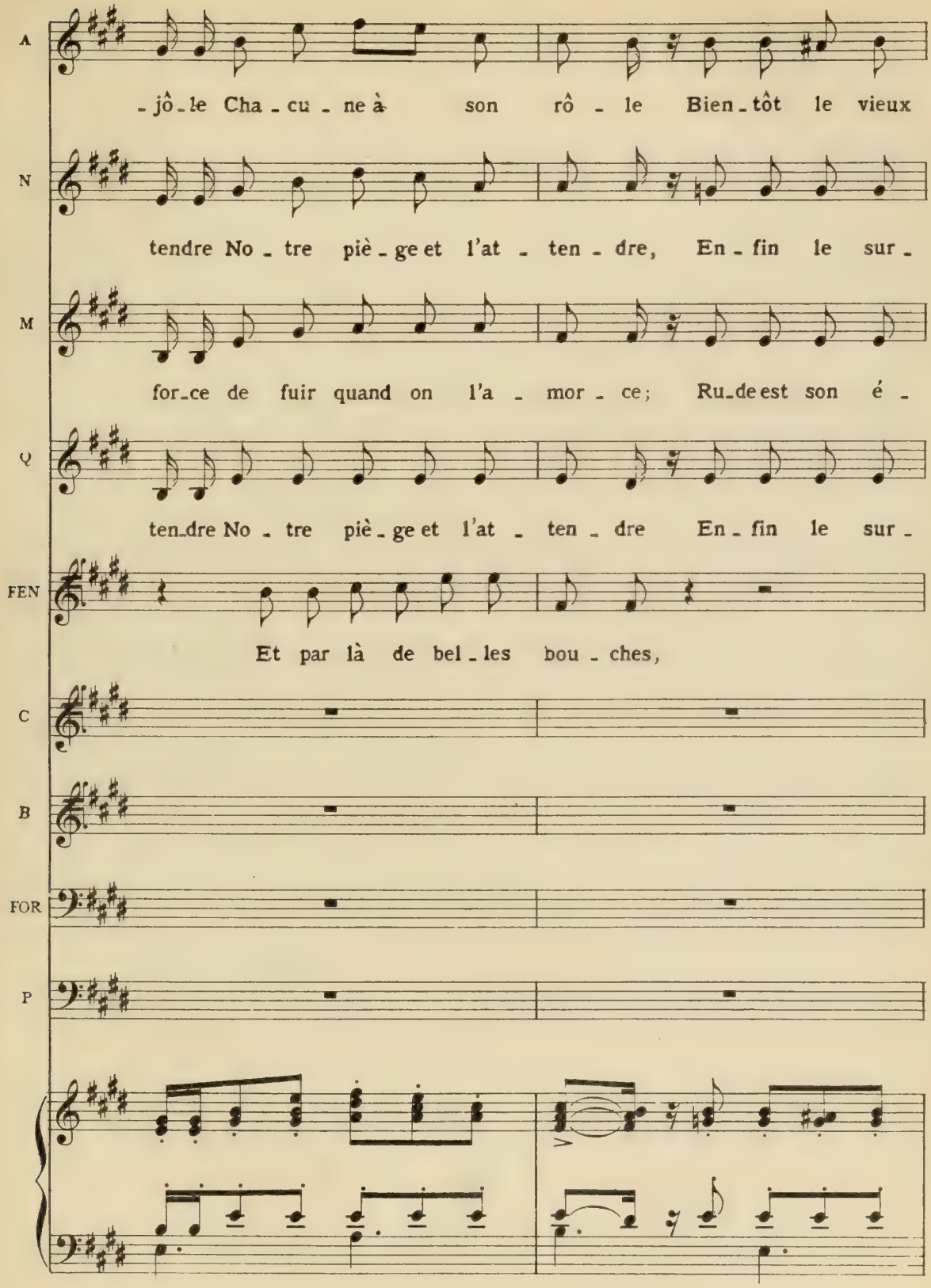
Bardolphe Ford Pistolet Caius

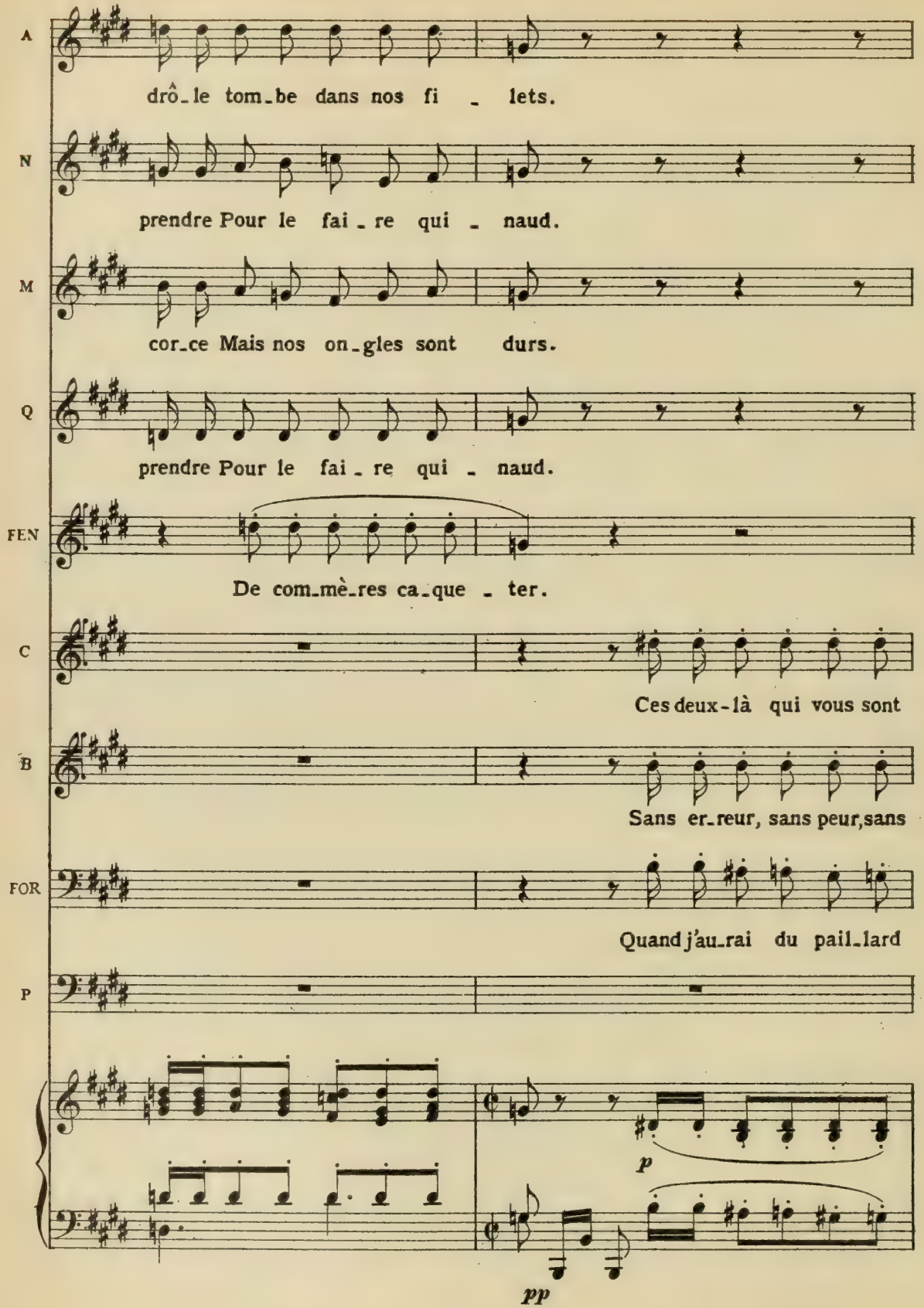

A
dia - ble! Ce mons - tre ef - froy - a - ble Veut fai - re l'ai -
N
- jô - le, Cha - cu - ne à son rô - le, Cha - cu - ne à son
M
- ri - re suf - fit à sé - dui - re Cet é - nor - me sa -
Q
- eu - ses Com - mè - res jo - yeu - ses Soy - ons in - gé - ni -
FEN
Par i - ci l'on en - tend bar - bo - ter
C
- el, D'un mé - di - ca - ment cru -
B
- mu - ne Maî - tre Ford soy - ez a -
FOR.
P
- pa - gne Et bien - tôt vous l'au - rez

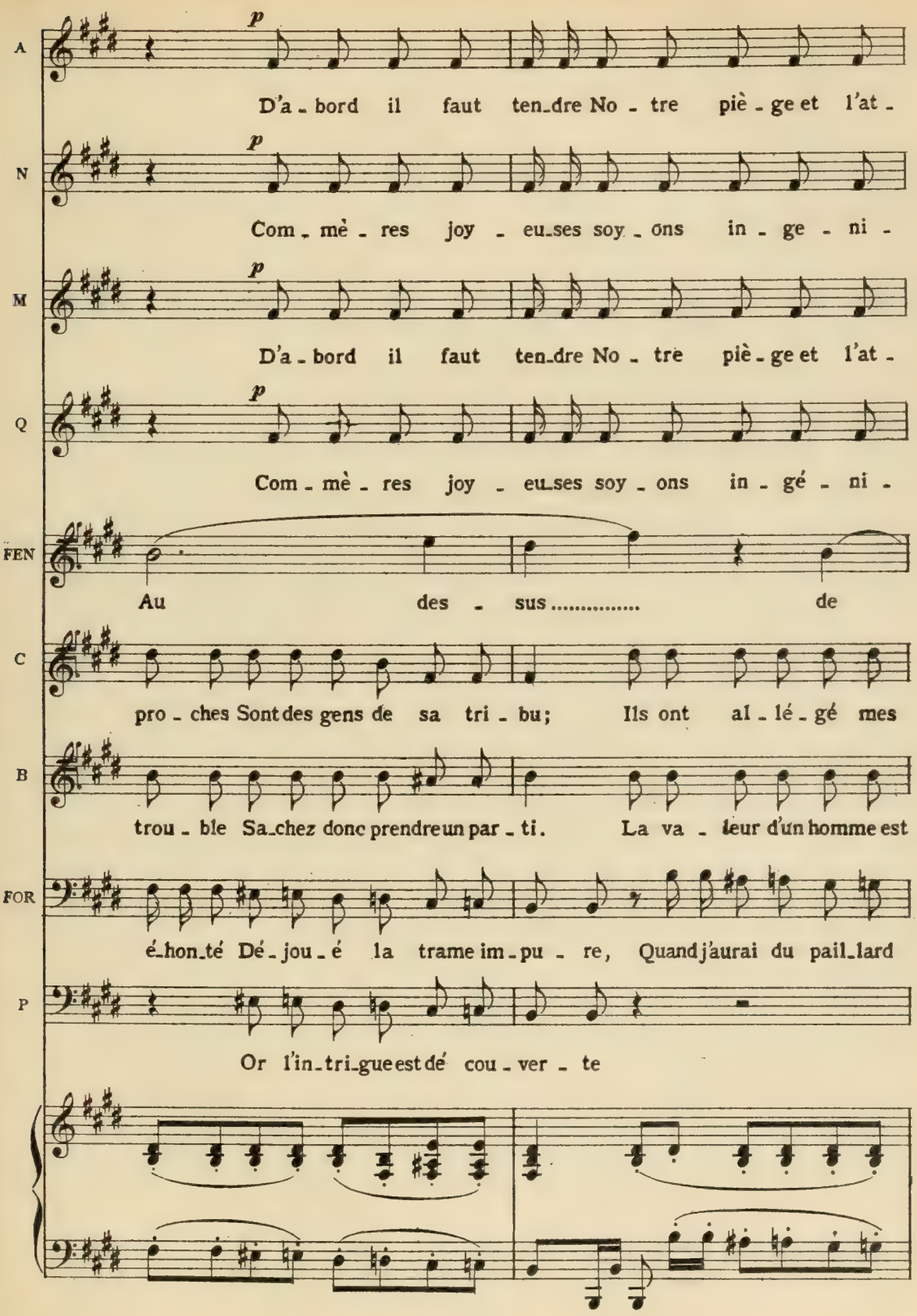

A
-ma - ble, Veut fai - re l'ai - ma - ble! Cet
N
rô - le, C'est-dit; qu'on l'en - jô - le. Cet
M
-ty - re Aux dé - sirs, aux dé - sirs im-purs. Cet
Q
-eu-ses Pour ber - ner ce lour - daud. Cet
FEN
Des bar-bons aux airs fa - rou-ches,
C
-el.
La rhu-barbe et le ge-
B
-droit.
Le temps passe et vous sti-
(à Bardolphe)
FOR
Tu ver-ras si je sais
dans la main.
Il boi-ra, dressez l'o-

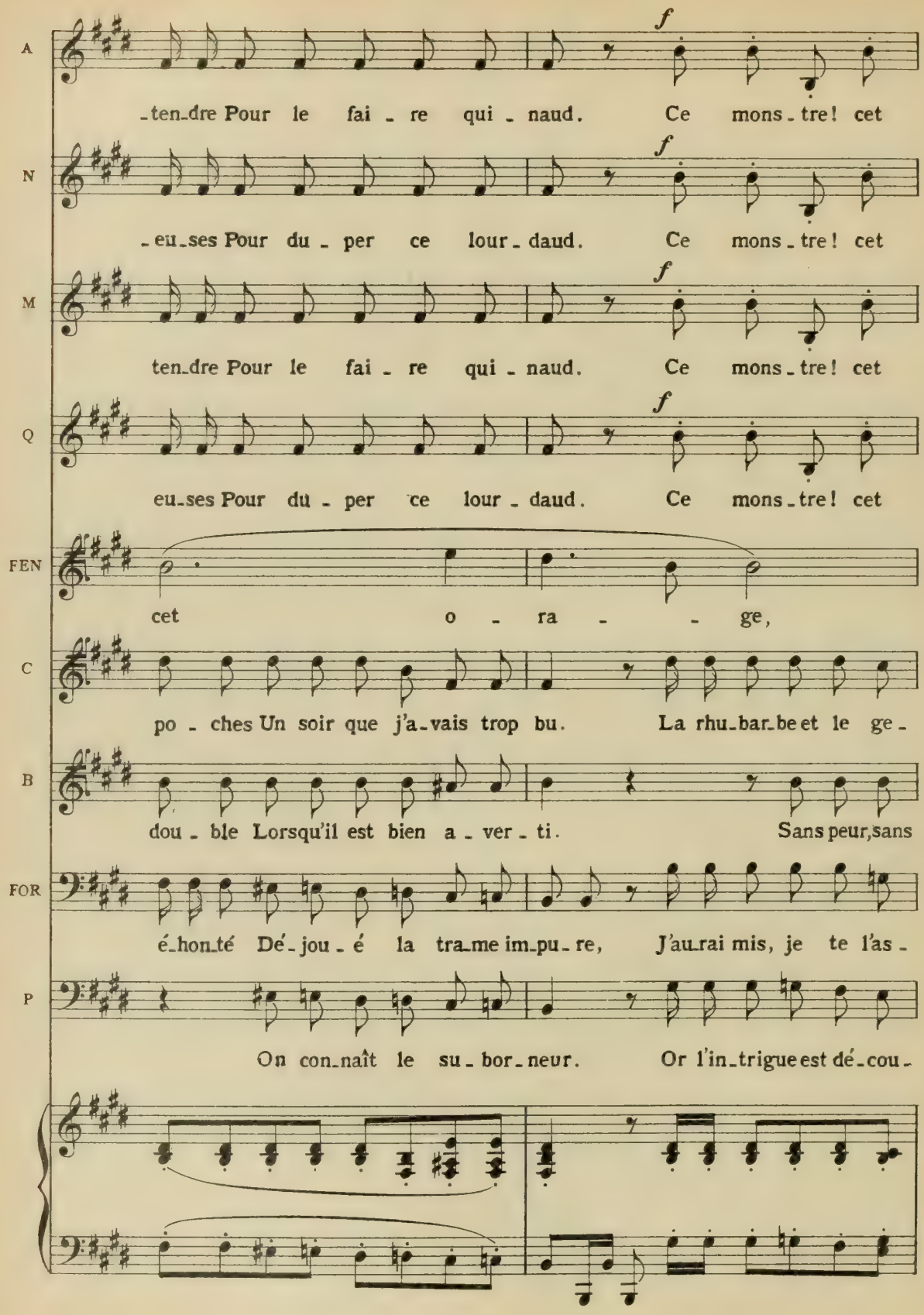

A
o - - - - - - gre! Ce
N
o - - - - - - gre! Ce
M
o - - - - - - gre! Ce
Q
o - - - - - - gre! Ce
FEN
Et par là.....
C
- niè - vre Ont un goût à ré - vol - ter la chair; Mais pour a - pai - ser la
B
- mu - le, Gar - dez-vous de ce fief - fé vaurien Qui veut prendre sans scru -
FOR
châ - ti - er Cet - te in - fâme ou - tre - cui - dan - ce, Tu ver - ras ce maudit
P
- reil - le car tout bu - veur est in - dis - cret. Et le fond de la bou -

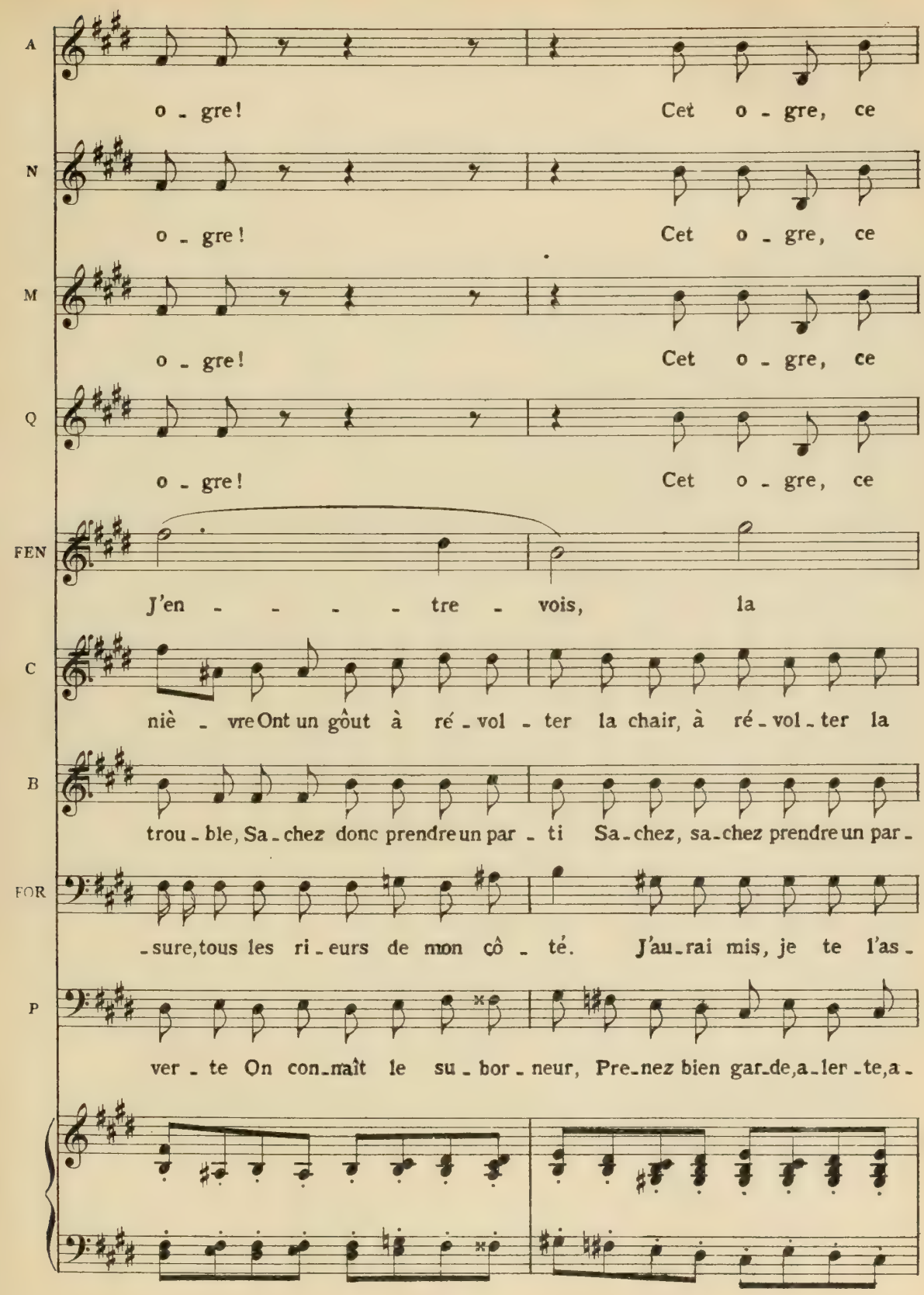

A
dia - - - - - - ble! C'est dit; qu'on l'en -
N
dia - - - - - - ble! D'a - bord il faut
M
dia - - - - - - ble! Il n'a pas la
Q
dia - - - - - - ble! D'a - bord il faut
FEN
de bel - les bou - - ches,
C
fiè - - vre Il faut un breu - va - ge a - mer.
B
- pu - le Vo - tre femme et vo - tre bien.
FOR
fli - bus - tier Pendre au bout d'u - ne po - ten - ce.
P
teil - le Fait tra - hir plus d'un se - cret.

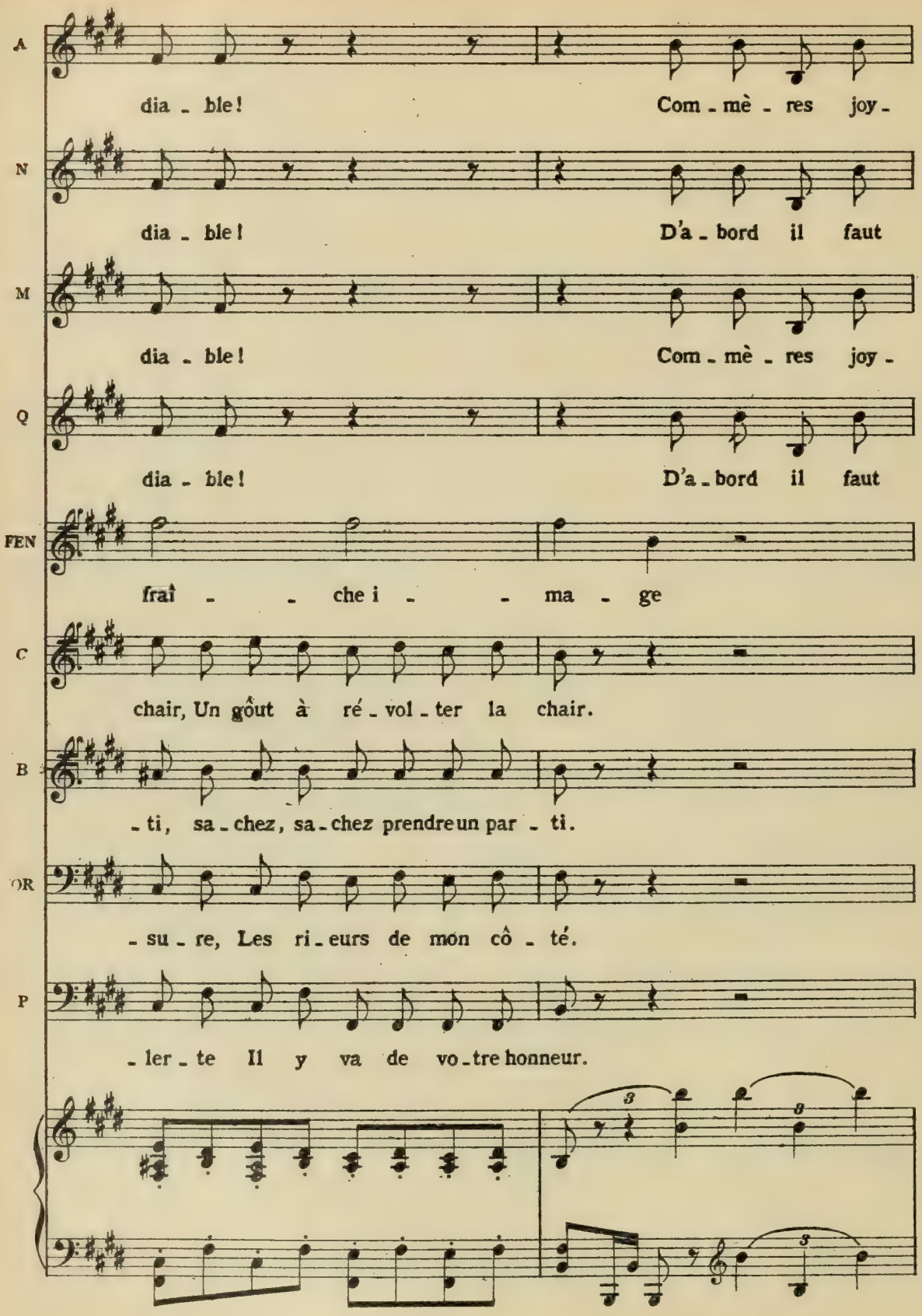

A
- jô - le Cha - cu - ne à son rô - le Bien - tôt le vieux
N
tendre No - tre piè - ge et l'at - ten - dre, En - fin le sur -
M
for - ce de fuir quand on l'a - mor - ce; Ru - de est son é -
Q
ten - dre No - tre piè - ge et l'at - ten - dre En - fin le sur -
FEN
Et par là de bel - les bou - ches,
C
B
FOR
P

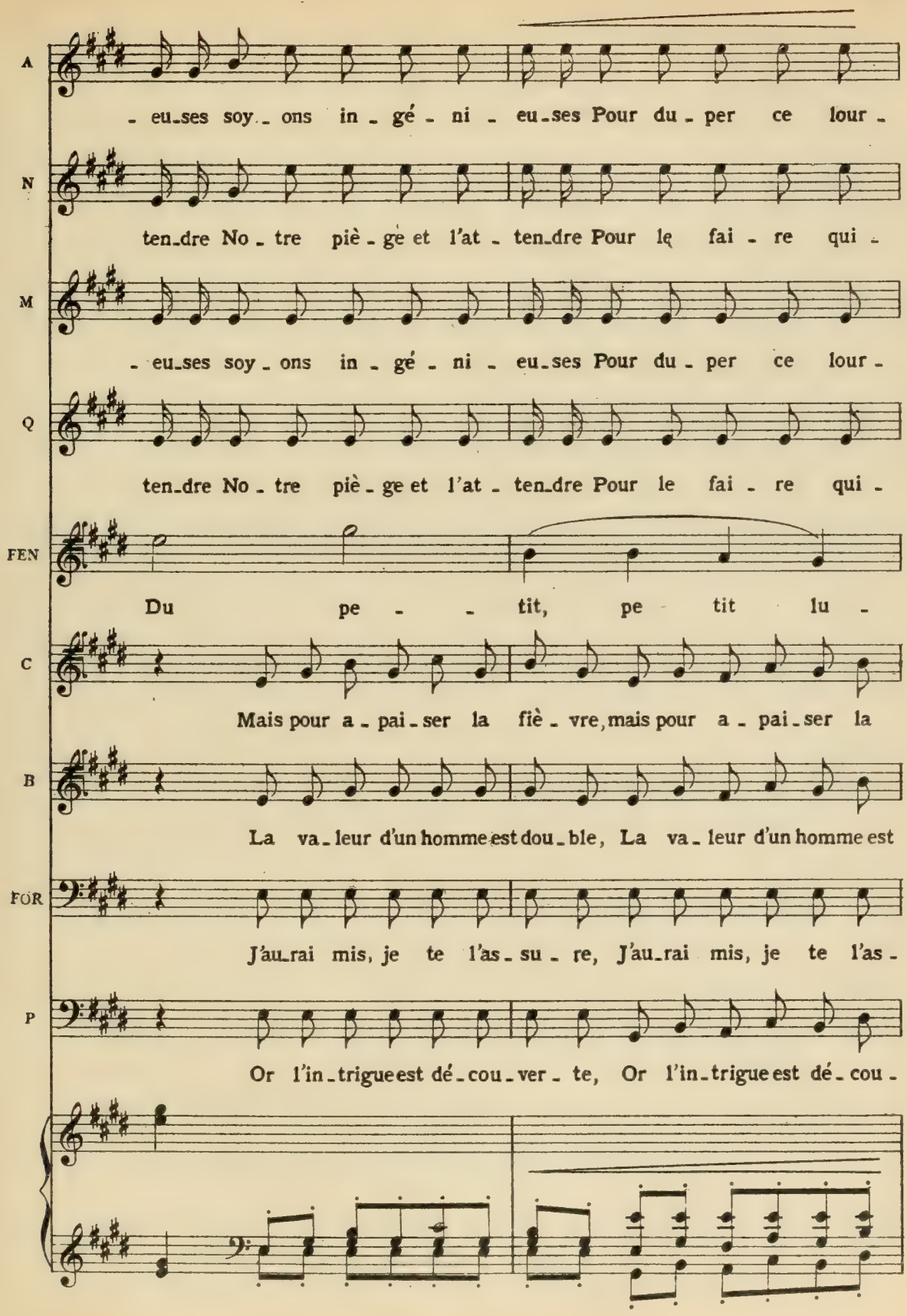

A
drô_le tom_be dans nos fi _ lets.
N
prendre Pour le fai _ re qui _ naud.
M
cor_ce Mais nos on_gles sont durs.
Q
prendre Pour le fai _ re qui _ naud.
FEN
De com_mè_res ca_que _ ter.
C
Ces deux-là qui vous sont
B
Sans er_reur, sans peur, sans
FOR
Quand j'au_rai du pail_lard
P
p
pp

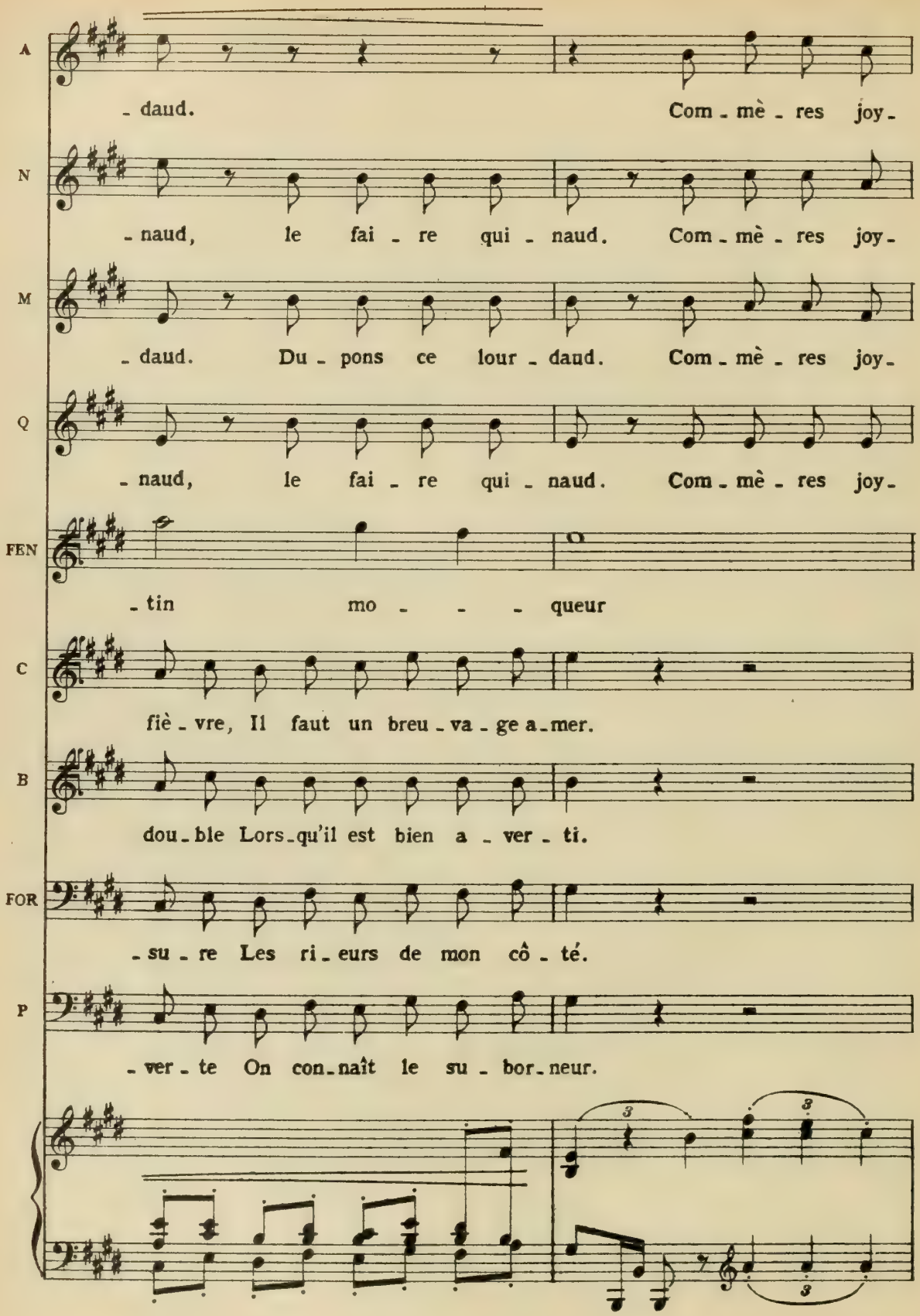

A
p
D'a - bord il faut ten-dre No - tre piè - ge et l'at -
N
p
Com - mè - res joy - eu-ses soy - ons in - ge - ni -
M
p
D'a - bord il faut ten-dre No - tre piè - ge et l'at -
Q
p
Com - mè - res joy - eu-ses soy - ons in - gé - ni -
FEN
Au des - sus ..... de
C
pro - ches Sont des gens de sa tri - bu; Ils ont al - lé - gé mes
B
trou - ble Sa-chez donc prendre un par - ti. La va - leur d'un homme est
FOR
é-hon-té Dé - jou - é la trame im - pu - re, Quand j'aurai du pail-lard
P
Or l'in-tri-gue est dé cou - ver - te

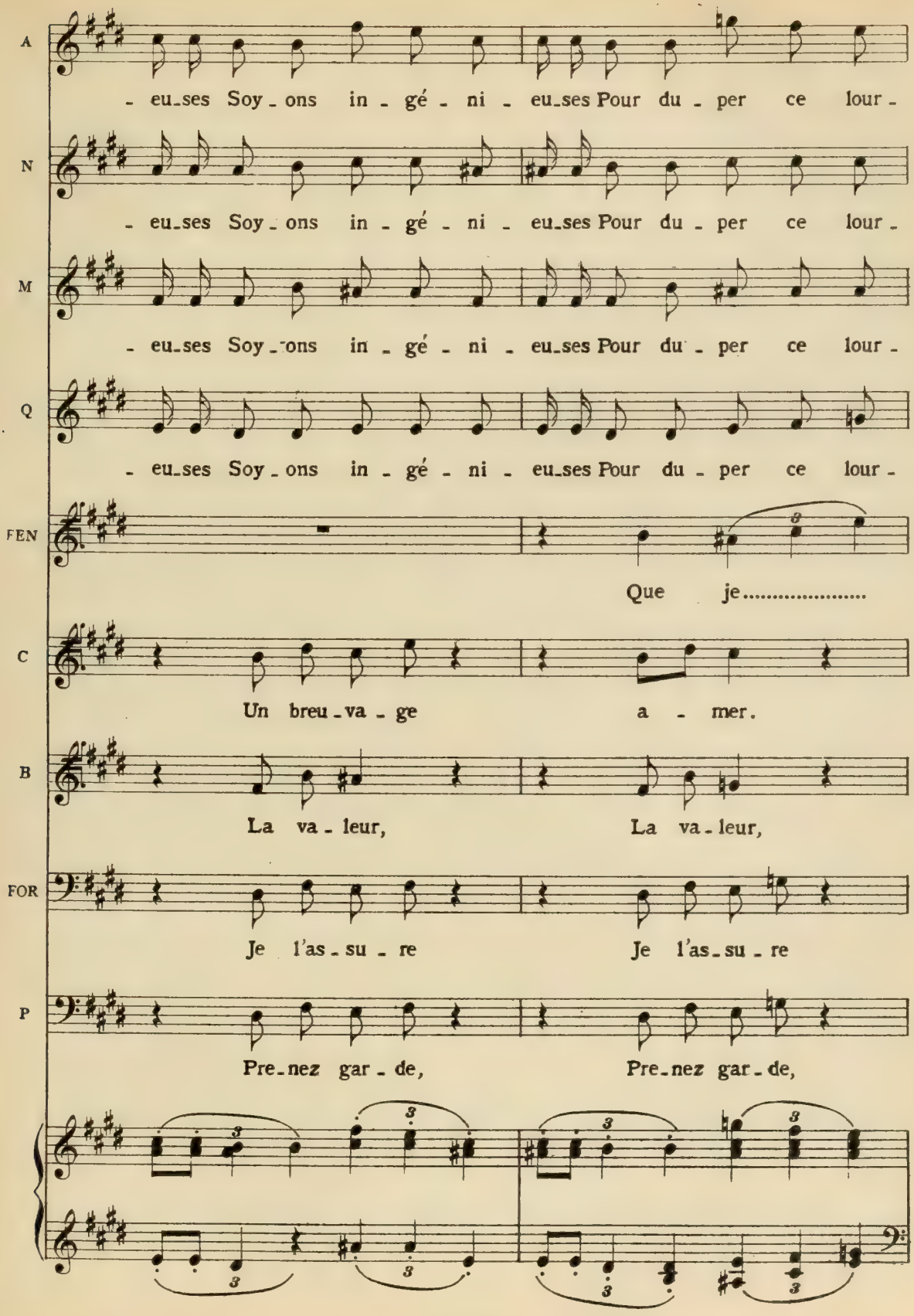

A
-ten-dre Pour le fai - re qui - naud. Ce mons - tre! cet
N
-eu-ses Pour du - per ce lour - daud. Ce mons - tre! cet
M
ten-dre Pour le fai - re qui - naud. Ce mons - tre! cet
Q
eu-ses Pour du - per ce lour - daud. Ce mons - tre! cet
FEN
cet o - ra - - ge,
C
po - ches Un soir que j'a-vais trop bu. La rhu-bar-be et le ge -
B
dou - ble Lorsqu'il est bien a - ver - ti. Sans peur, sans
FOR
é-hon-té Dé-jou-é la tra-me im-pu-re, J'au-rai mis, je te l'as -
P
On con-naît le su-bor-neur. Or l'in-trigue est dé-cou -

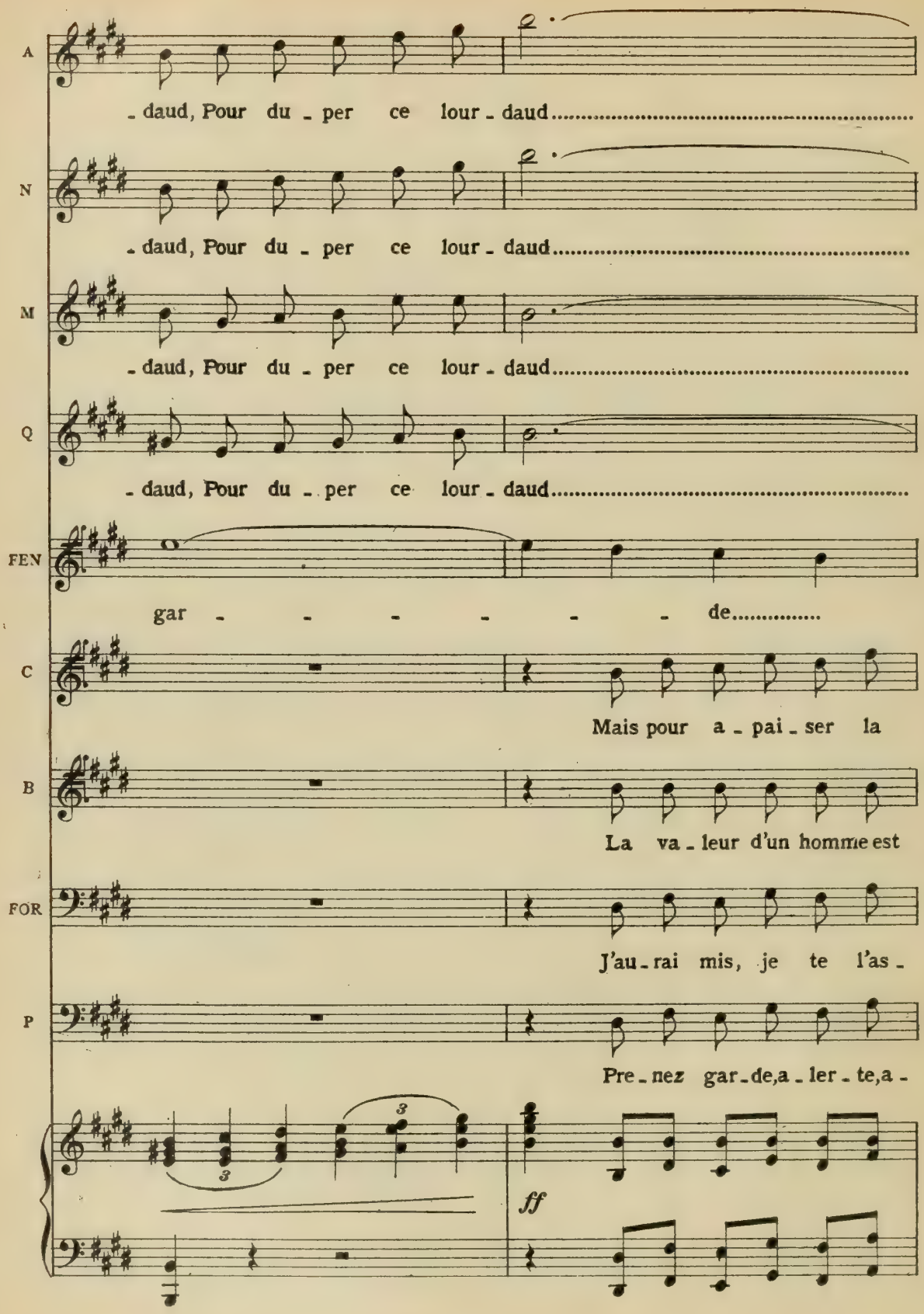

A
o - gre! Cet o - gre, ce
N
o - gre! Cet o - gre, ce
M
o - gre! Cet o - gre, ce
Q
o - gre! Cet o - gre, ce
FEN
J'en - - - - tre - vois, la
C
niè - vre Ont un goût à ré - vol - ter la chair, à ré - vol - ter la
B
trou - ble, Sa - chez donc prendre un par - ti Sa - chez, sa - chez prendre un par -
FOR
- sure, tous les ri - eurs de mon cô - té. J'au - rai mis, je te l'as -
P
ver - te On con - naît le su - bor - neur, Pre - nez bien gar - de, a - ler - te, a -

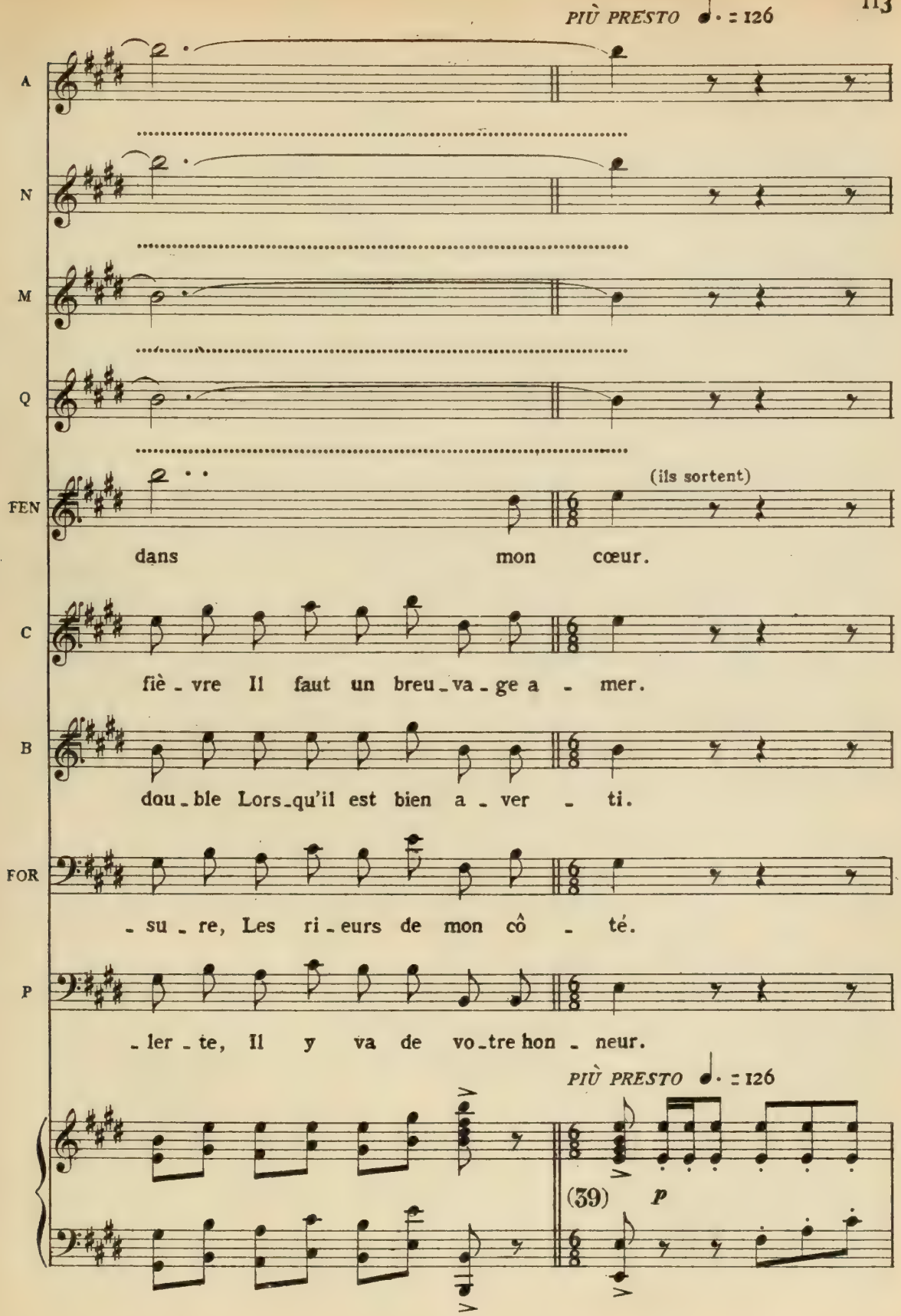

A
dia - ble! Com - mè - res joy -
N
dia - ble! D'a - bord il faut
M
dia - ble! Com - mè - res joy -
Q
dia - ble! D'a - bord il faut
FEN
frai - - che i - - ma - ge
C
chair, Un goût à ré - vol - ter la chair.
B
- ti, sa - chez, sa - chez prendre un par - ti.
OR
- su - re, Les ri - eurs de mon cô - té.
P
- ler - te Il y va de vo - tre honneur.

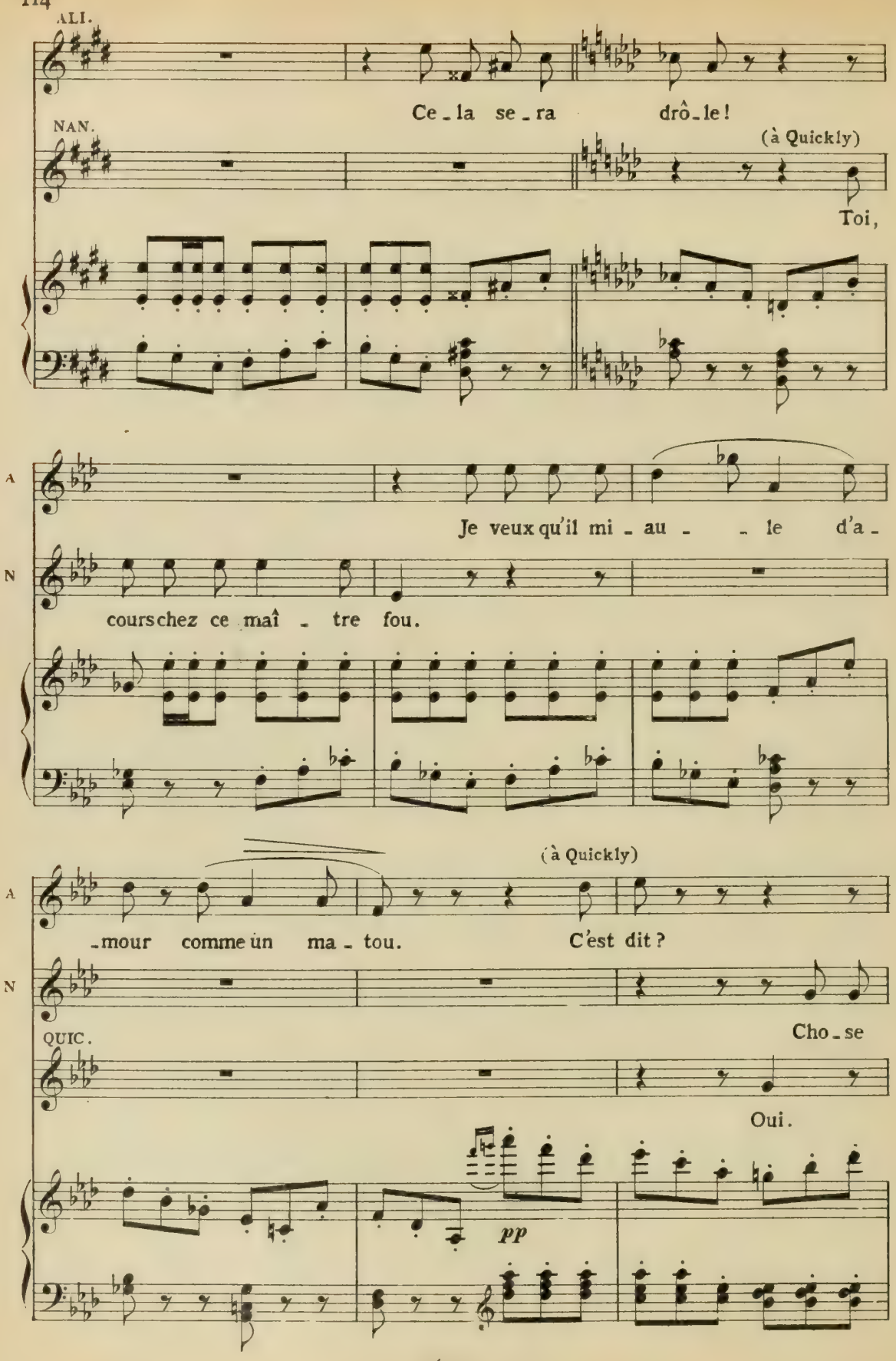

A
- eu-ses soy- ons in - gé - ni - eu-ses Pour du - per ce lour -
N
ten-dre No - tre piè - ge et l'at - ten-dre Pour le fai - re qui -
M
- eu-ses soy - ons in - gé - ni - eu-ses Pour du - per ce lour -
Q
ten-dre No - tre piè - ge et l'at - ten-dre Pour le fai - re qui -
FEN
Du pe - - tit, pe tit lu -
C
Mais pour a - pai - ser la fiè - vre, mais pour a - pai - ser la
B
La va - leur d'un homme est dou - ble, La va - leur d'un homme est
FOR
J'au-rai mis, je te l'as - su - re, J'au-rai mis, je te l'as -
P
Or l'in-trigue est dé - cou - ver - te, Or l'in-trigue est dé - cou -


A
- daud. Com - mè - res joy -
N
- naud, le fai - re qui - naud. Com - mè - res joy -
M
- daud. Du - pons ce lour - daud. Com - mè - res joy -
Q
- naud, le fai - re qui - naud. Com - mè - res joy -
FEN
- tin mo - - - queur
C
fiè - vre, Il faut un breu - va - ge a - mer.
B
dou - ble Lors - qu'il est bien a - ver - ti.
FOR
- su - re Les ri - eurs de mon cô - té.
P
- ver - te On con - naît le su - bor - neur.


A
- eu-ses Soy-ons in-gé-ni-eu-ses Pour du-per ce lour-
N
- eu-ses Soy-ons in-gé-ni-eu-ses Pour du-per ce lour-
M
- eu-ses Soy-ons in-gé-ni-eu-ses Pour du-per ce lour-
Q
- eu-ses Soy-ons in-gé-ni-eu-ses Pour du-per ce lour-
FEN
Que je.....
C
Un breu-va-ge a-mer.
B
La va-leur, La va-leur,
FOR
Je l'as-su-re Je l'as-su-re
P
Pre-nez gar-de, Pre-nez gar-de,


A
- daud, Pour du - per ce lour - daud
N
- daud, Pour du - per ce lour - daud
M
- daud, Pour du - per ce lour - daud
Q
- daud, Pour du - per ce lour - daud
FEN
gar - - - - - - de
C
Mais pour a - pai - ser la
B
La va - leur d'un homme est
FOR
J'au - rai mis, je te l'as -
P
Pre - nez gar - de, a - ler - te, a -
3
3
ff


PIÙ PRESTO ♩. = 126
A
N
M
Q
FEN
(ils sortent)
dans mon cœur.
C
fiè - vre Il faut un breu - va - ge a - mer.
B
dou - ble Lors - qu'il est bien a - ver - ti.
FOR
- su - re, Les ri - eurs de mon cô - té.
P
- ler - te, Il y va de vo - tre hon - neur.
PIÙ PRESTO ♩. = 126
(39)
p


ALI.
Ce_la se_ra drô_le!
NAN.
(à Quickly)
Toi,
Je veux qu'il mi_au_ _le d'a_
courschez ce maî_tre fou.
(à Quickly)
_mour comme un ma_tou. C'est dit?
QUIC.
Cho_se
Oui.
pp

Voici l'ours chez ce maître fou

Lamette fait passer Quickly à 2.

Lanette
Quickly Mes Alice.

Pendant ce temps les [illegible] sortent avec Ford par le fond droite tout en [illegible].

C'est dit. Reg... au revoir.

Alice [illegible] Reg [illegible] la [illegible] au dessus de la [illegible] — Quickly les suit.

115

Oui-je veux

Alice retenant les femmes qui redescendent à l'avant scène.

(saluant)

A C'est dit. Meg, au re - voir.

N MEG fai - te.

A - dieu, je

leggero

A

N A ce soir. A - dieu,

M QUIC. pars. A - dieu, A -

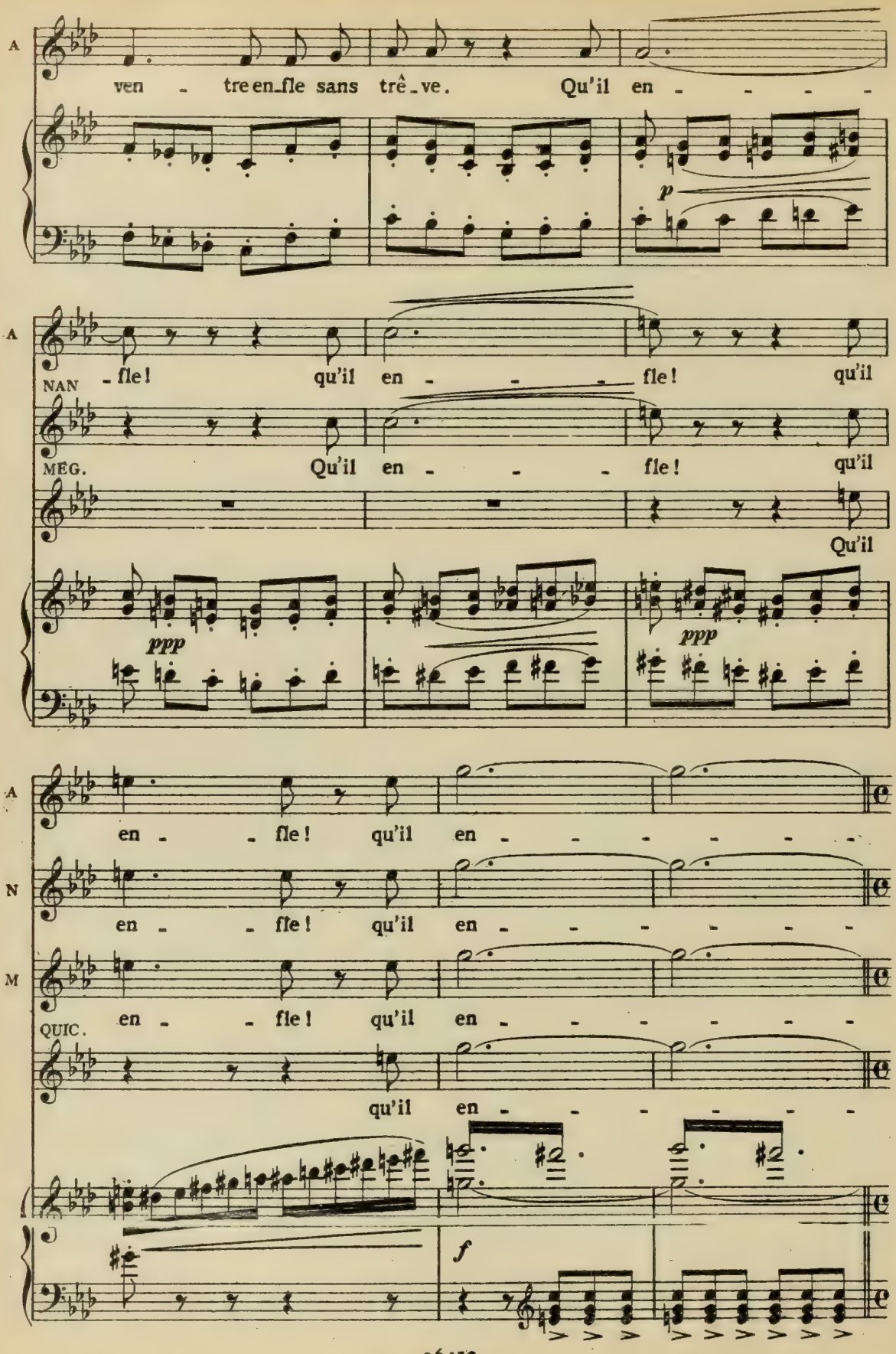
Nan-net-te au re - voir.

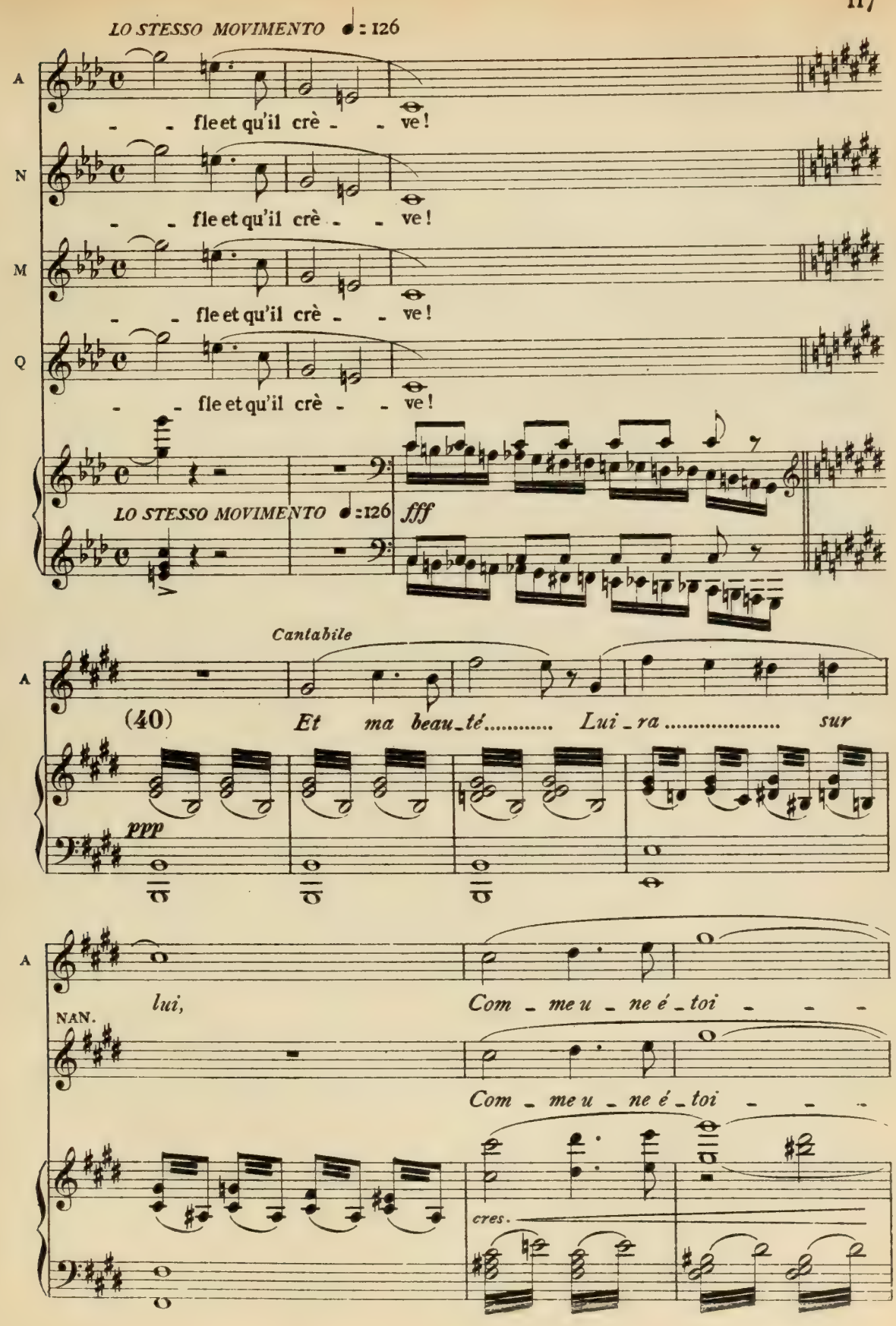
(elle retient encore les autres)

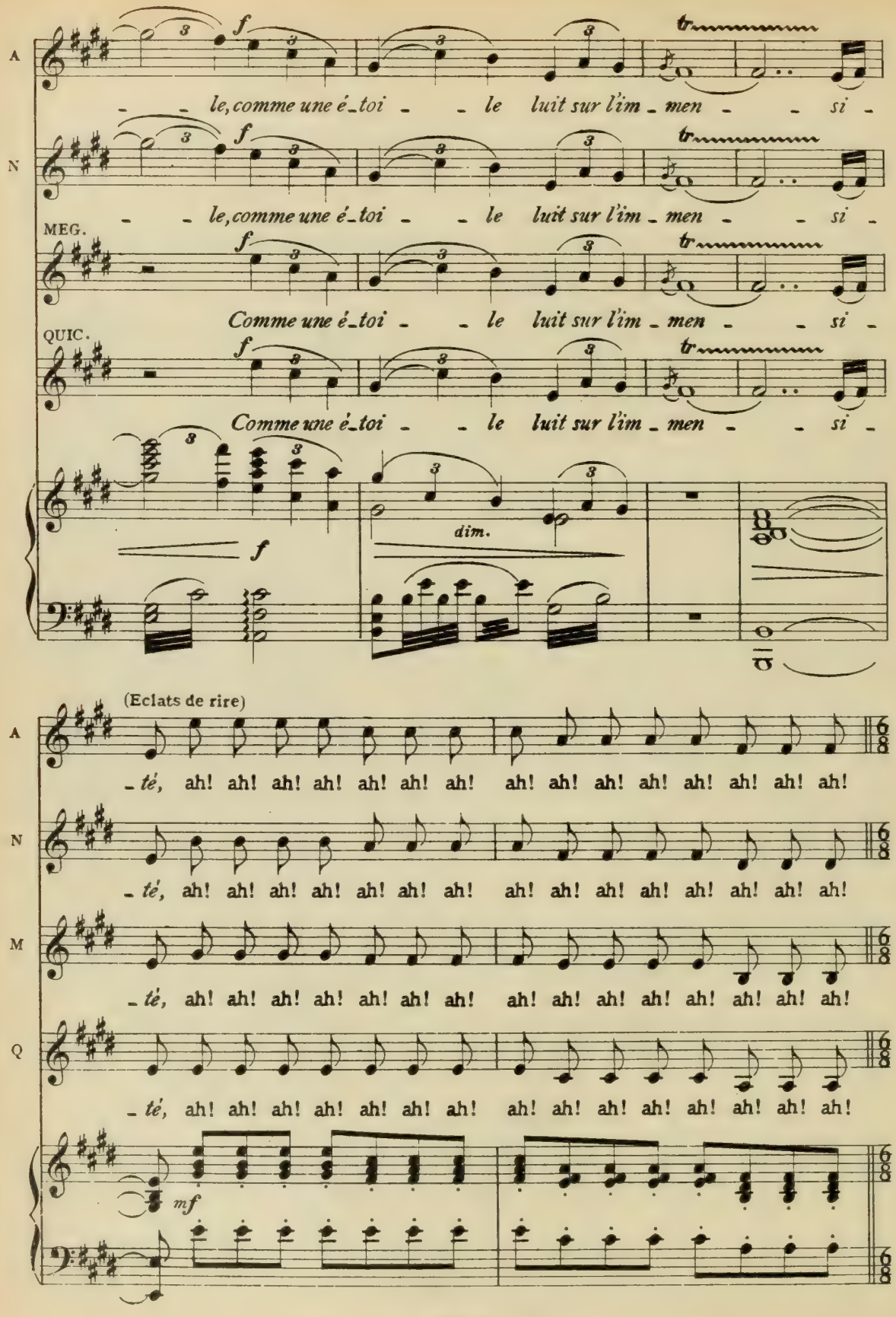
A Oui, je veux que ce

M - dieu,

pp e molto stacc.


A
ven - tre en_fle sans trê_ve. Qu'il en - - - -
p
A
NAN - fle! qu'il en - - - fle! qu'il
MÉG. Qu'il en - - - fle! qu'il
Qu'il
ppp
ppp
A
en - - fle! qu'il en - - - - - -
N
en - - fle! qu'il en - - - - - -
M
QUIC. en - - fle! qu'il en - - - - - -
qu'il en - - - - - -
f


LO STESSO MOVIMENTO ♩: 126
A
N
M
Q
- - fle et qu'il crè - - ve!
- - fle et qu'il crè - - ve!
- - fle et qu'il crè - - ve!
- - fle et qu'il crè - - ve!
LO STESSO MOVIMENTO ♩:126
fff
Cantabile
(40)
Et ma beau_té..... Lui_ra ..... sur
ppp
lui,
Com_me u_ne é_toi - - -
NAN.
Com_me u_ne é_toi - - -
cres.


A
le, comme une é_toi _ le luit sur l'im_men _ si _
N
le, comme une é_toi _ le luit sur l'im_men _ si _
MEG.
Comme une é_toi _ le luit sur l'im_men _ si _
QUIC.
Comme une é_toi _ le luit sur l'im_men _ si _
f
dim.
(Eclats de rire)
_té, ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
mf

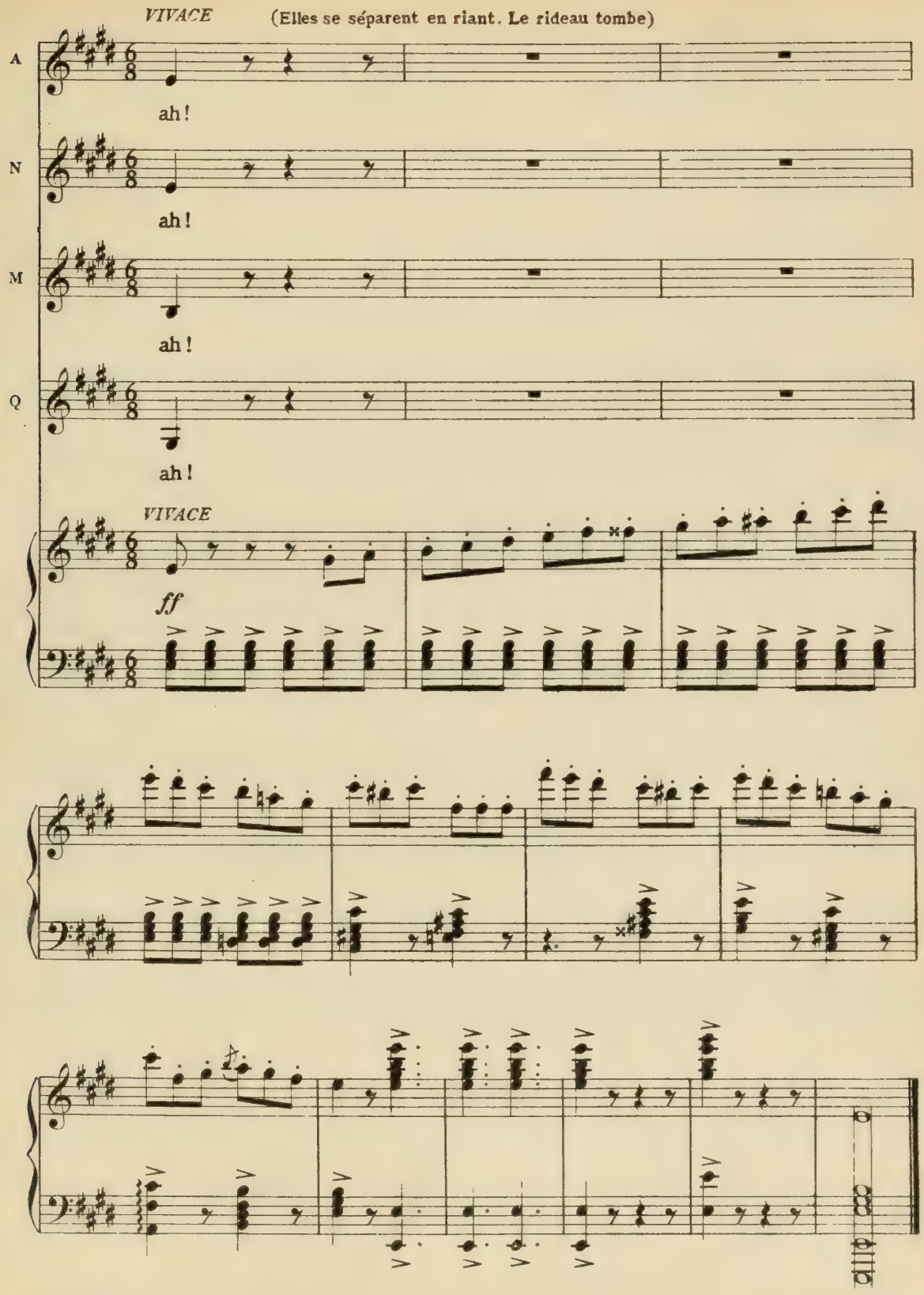
sur l'immeuble

Meg et Quickly sortent par la grille.
Quickly sort comiquement en moulinant des enjambées.

[Nannette et Alice se dirigent vers la maison au fond]

Alice rit aux éclats.
Nannette monte dans la tonnelle pour dire adieu à Meg et à Quickly, mais Fenton sortant de sa cachette derrière l'arbre vient à elle, lui prend sa main qu'il baise. Nannette se tourne vers sa mère disparaissant derrière elle Fenton aux yeux, à Alice.

Rideau rapide

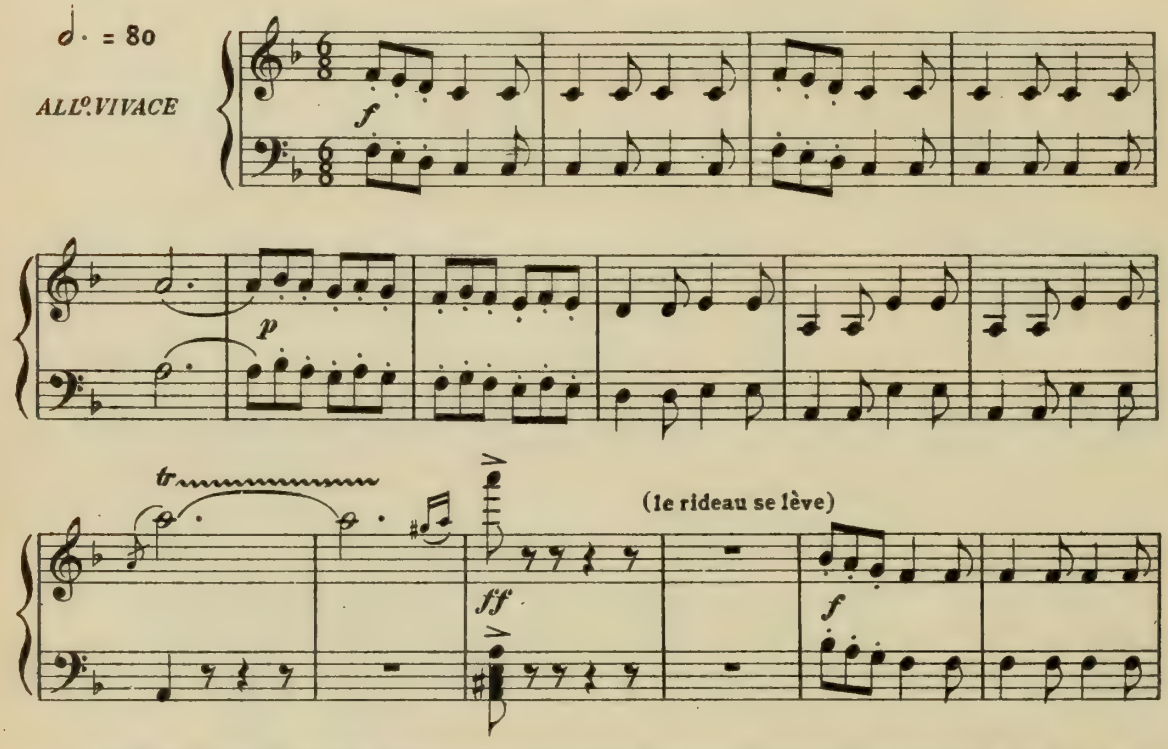


Fin de l'Acte I.

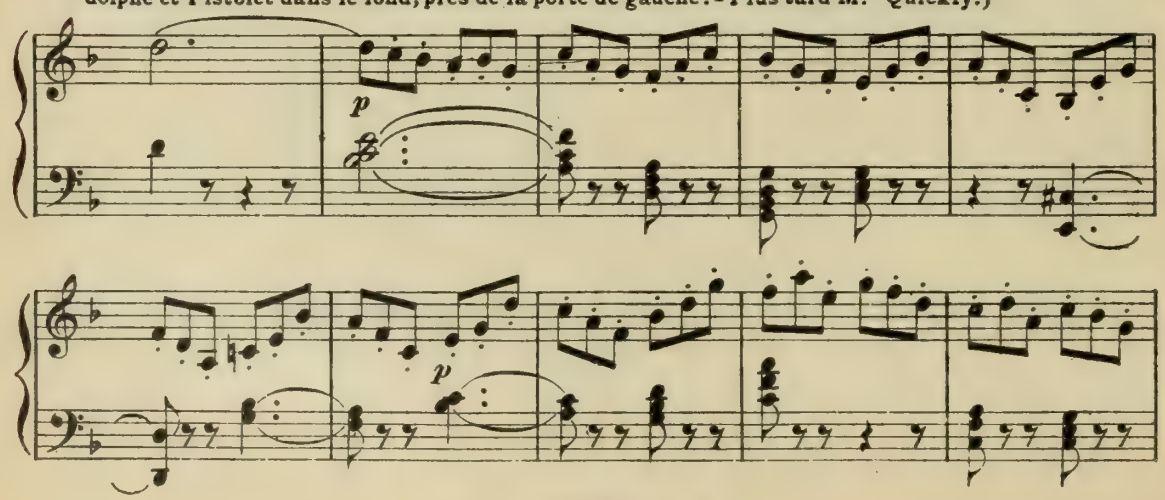
ACTE DEUXIÈME-PREMIÈRE PARTIE

L'INTÉRIEUR DE L'HÔTELLERIE À L'ENSEIGNE DE LA JARRETIÈRE

(comme au Premier Acte)



(Falstaff toujours allongé dans son grand fauteuil, à sa place ordinaire et buvant du Xérès.- Bardolphe et Pistolet dans le fond, près de la porte de gauche.- Plus tard Mrs Quickly.)



(il se frappent la poitrine à grands coups de poings ❋ en signe de contrition)

BARDOLPHE

MOLTO PIÙ LENTO ♩. = 66

Me_â cul - - pâ, me_â

PISTOLET

Me_â cul - - pâ, me_â

tr

MOLTO PIÙ LENTO ♩. = 66

ff

(1)

(il se tourne à peine vers Bardolphe et Pistolet)

FALSTAFF

L' homme re_tourne au vi_ce, la chatte au

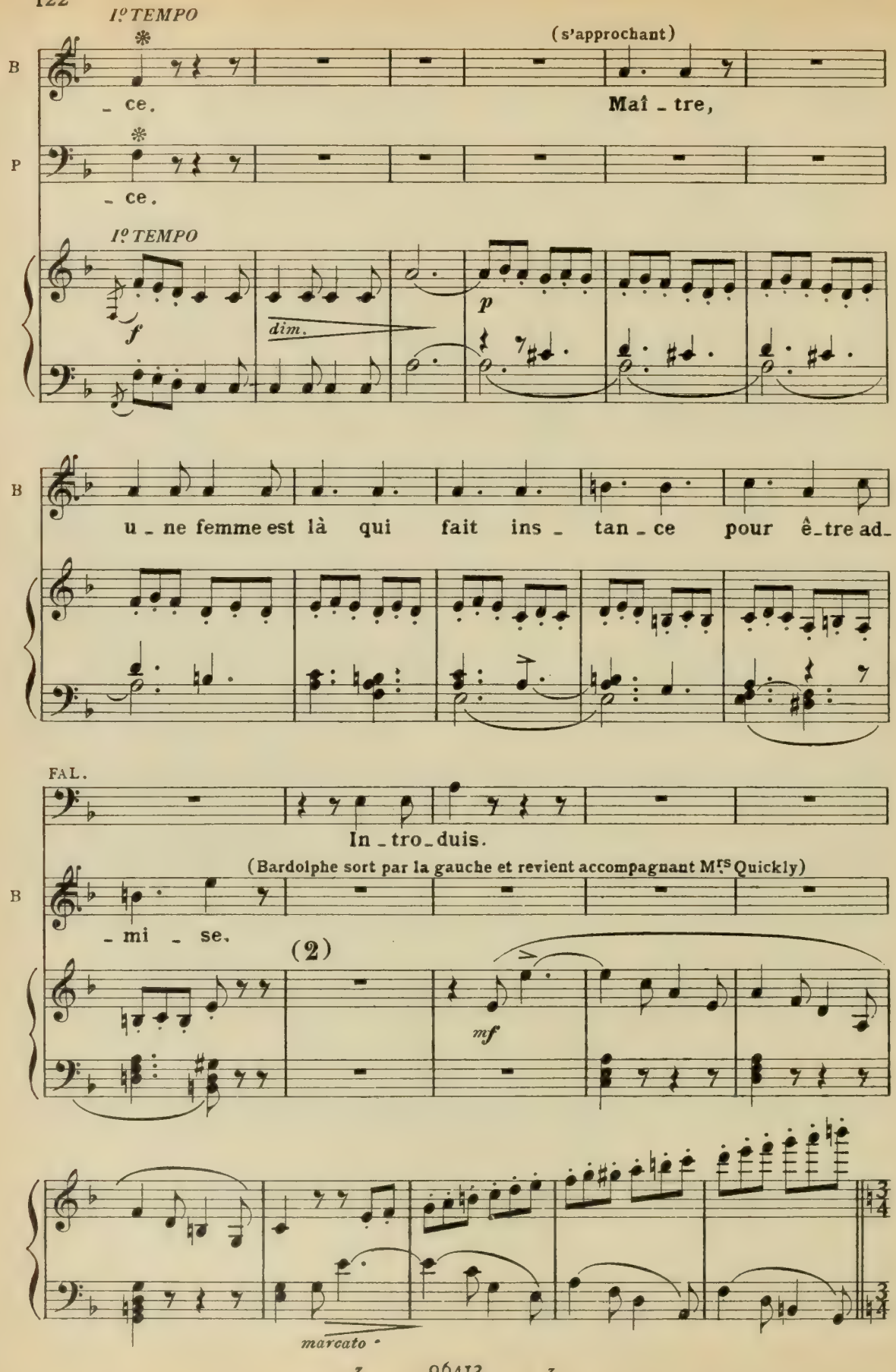
B *cul - - pâ...*

P *cul - - pâ...*

FAL *lard...*

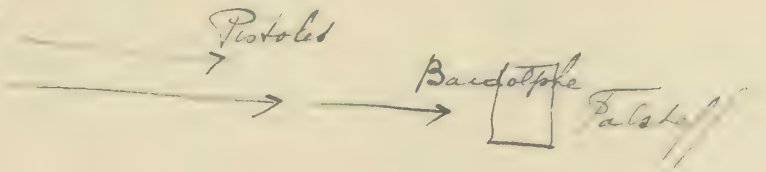
B Et..... nous, mes_si_re, à ton ser_vi - - - -

P Et..... nous, mes_si_re, à ton ser_vi - - - -


I° TEMPO
(s'approchant)
B
_ ce.
Maî _ tre,
P
_ ce.
I° TEMPO
f
dim.
p
B
u _ ne femme est là qui fait ins _ tan _ ce pour ê_tre ad_
FAL.
In _ tro _ duis.
(Bardolphe sort par la gauche et revient accompagnant Mrs Quickly)
B
_ mi _ se.
(2)
mf
marcato

à son service

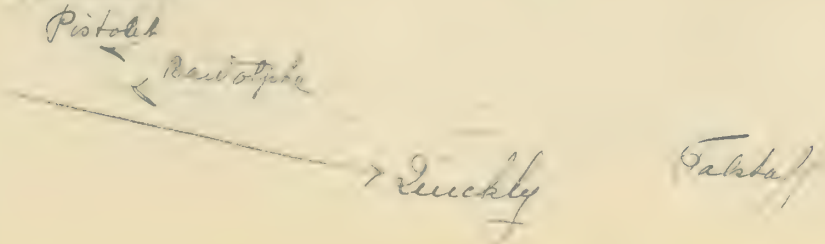
Ils se sont toujours avancés, se rapprochant la poitrine sur la dernière syllabe ; puis, Bardolphe s'avance jusqu'à la table en face de Falstaff.



Introduit Tous deux retournent vers la porte de gauche que Bardolphe ouvre.

Mrs Quickly, par la porte de gauche

Bardolphe s'efface elle qui s'avance vers Falstaff



Révérence

Quickly fait une profonde révérence à Falstaff qui reste assis en la regardant.

Quickly mon audace

Elle s'approche encore un peu, avec respect et regarde avec précaution Bardolphe et Pistolet qui la regarde curieusement.

ASSAI MODERATO ♩ = 60 (Elle s'incline profondément devant Falstaff lequel reste assis)

QUICKLY

Révé - ren - - ce!

FAL

ASSAI MODERATO ♩ = 60

Bonjour, ma bonne

p

(Elle s'approche avec respect et précaution)

Q

Révé - ren - - ce! Ex - cu - sez mon au -

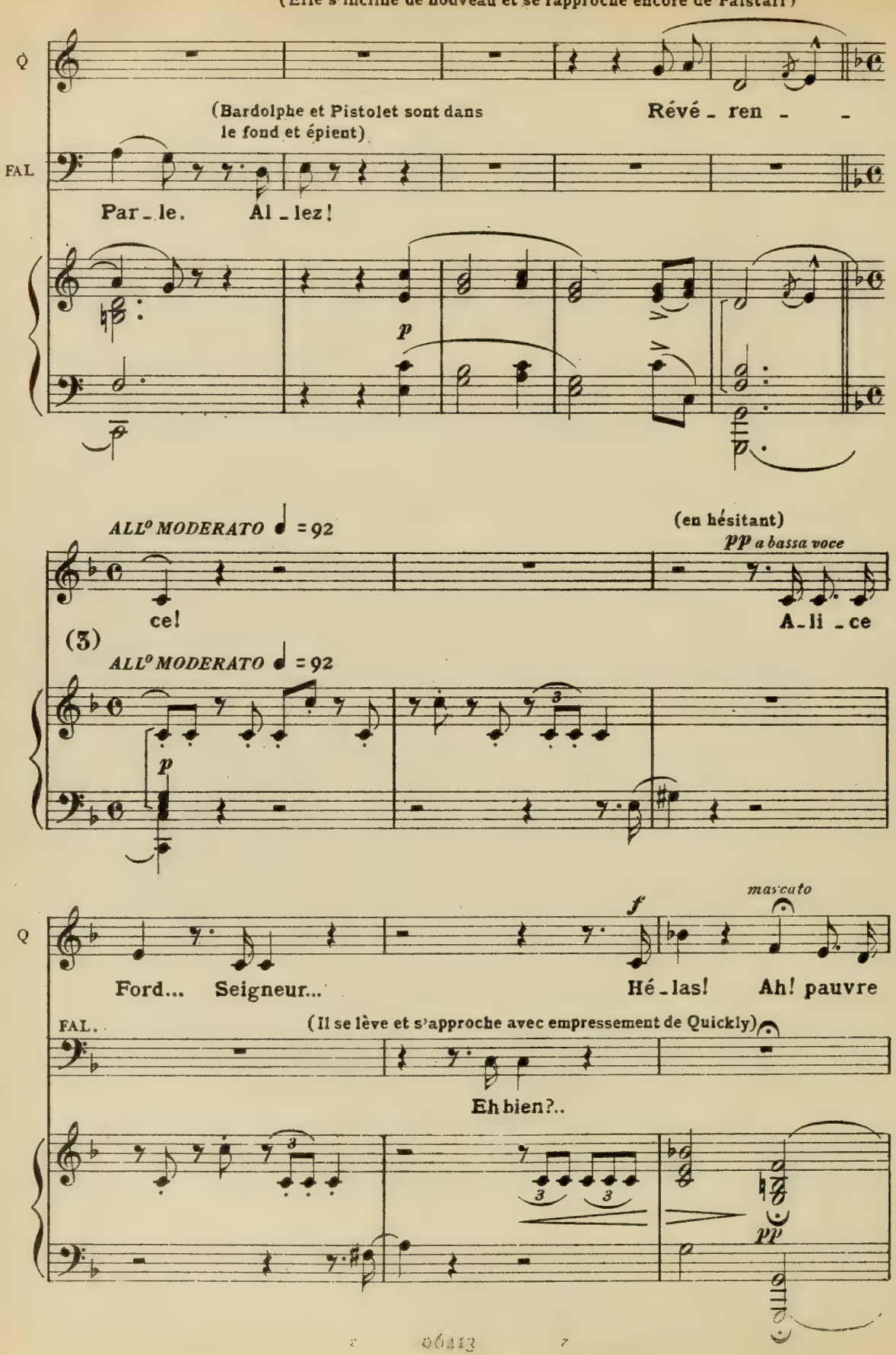
FAL

femme.

m.s.

Q

- da - ce, Je vou - drais en se - cret parler à Votre Grâ - ce.


(Elle s'incline de nouveau et se rapproche encore de Falstaff)
Q
(Bardolphe et Pistolet sont dans le fond et épient)
Révé - ren - -
FAL
Par - le. Al - lez!
p
ALL° MODERATO ♩ = 92
(en hésitant)
pp a bassa voce
ce!
A - li - ce
(3)
ALL° MODERATO ♩ = 92
p
f
marcato
Q
Ford... Seigneur...
Hé - las! Ah! pauvre
FAL.
(Il se lève et s'approche avec empressement de Quickly)
Eh bien?..
pp

Parle-allez. D'une geste Falstaff congédie Bardolphe et Pistolet qui sortent à gauche en rebut après s'être fait des politesses et des révérences en dérision. — Quickly fait une nouvelle révérence et s'approche plus près de la table.

Felice Ford, seigneur — Et bien.

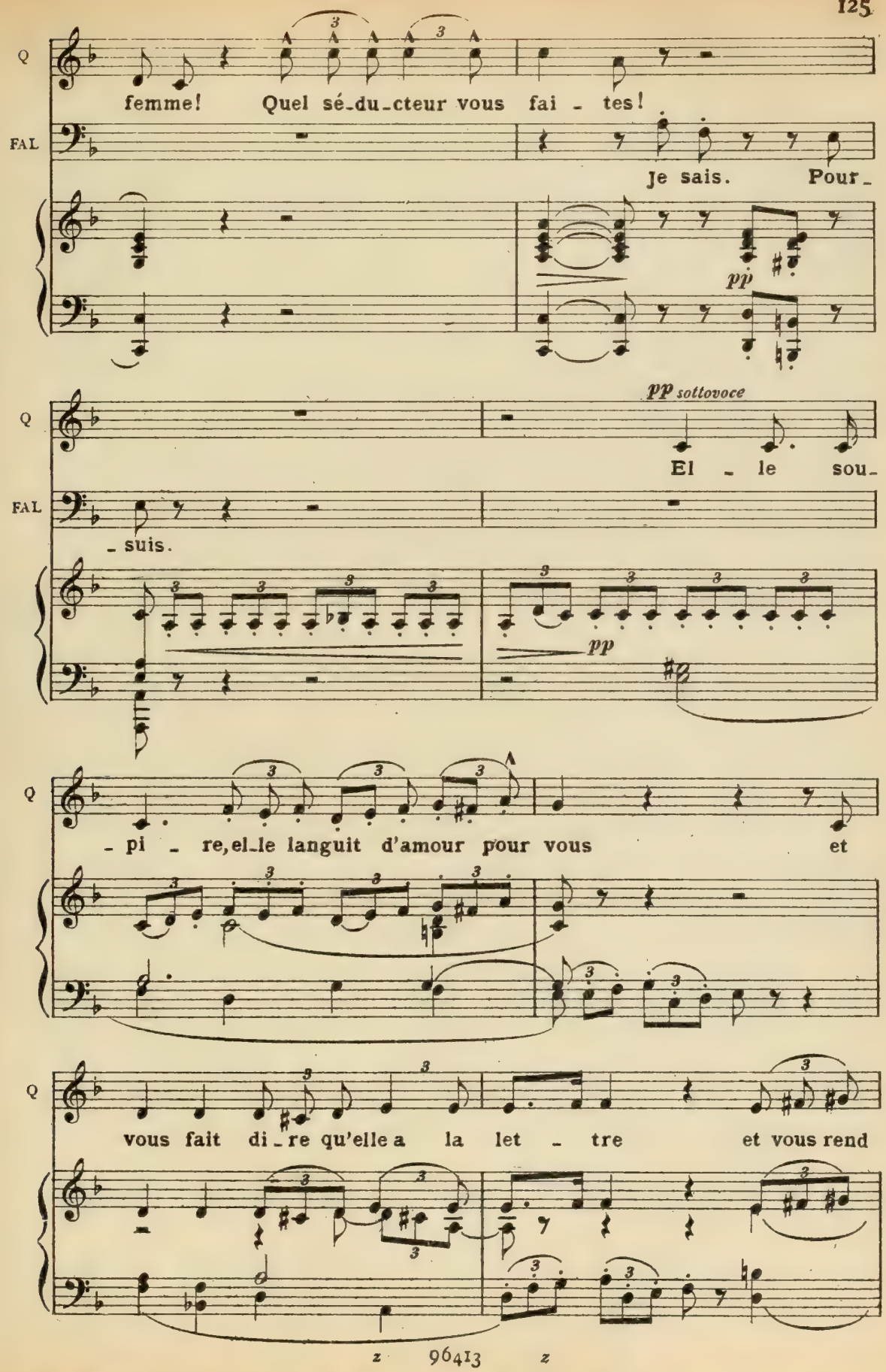
Falstaff se lève et vient au devant de la table près de Quickly.

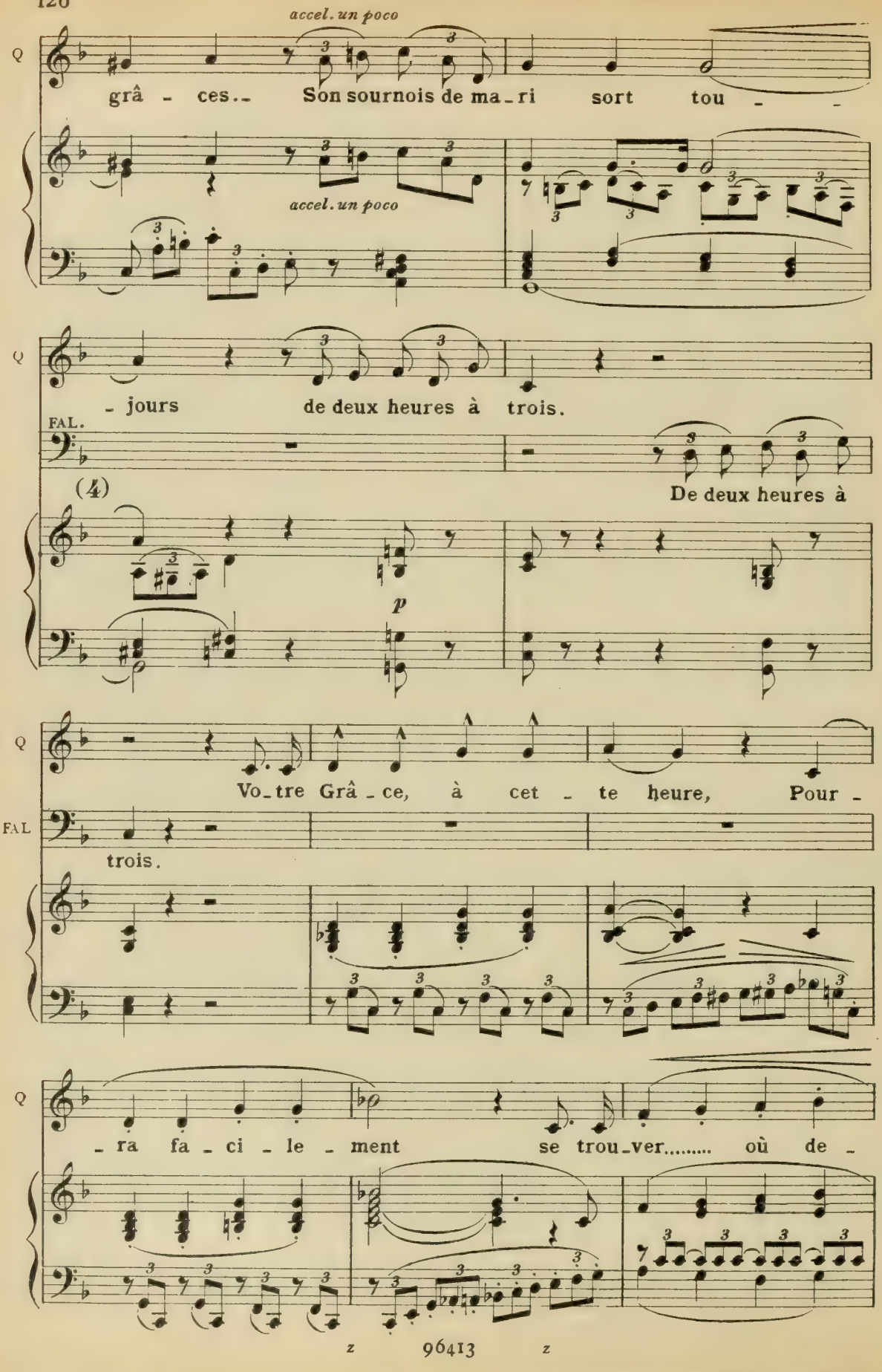
125

Quel séducteur vous faites

– Elle s'écarte un peu de la table – Falstaff la suit en disant

„Je sais, poursuit"


Q
femme! Quel sé-du-cteur vous fai - tes!
FAL
Je sais. Pour-
pp
pp sottovoce
Q
El - le sou-
FAL
- suis.
pp
Q
- pi - re, el-le languit d'amour pour vous et
Q
vous fait di-re qu'elle a la let - tre et vous rend

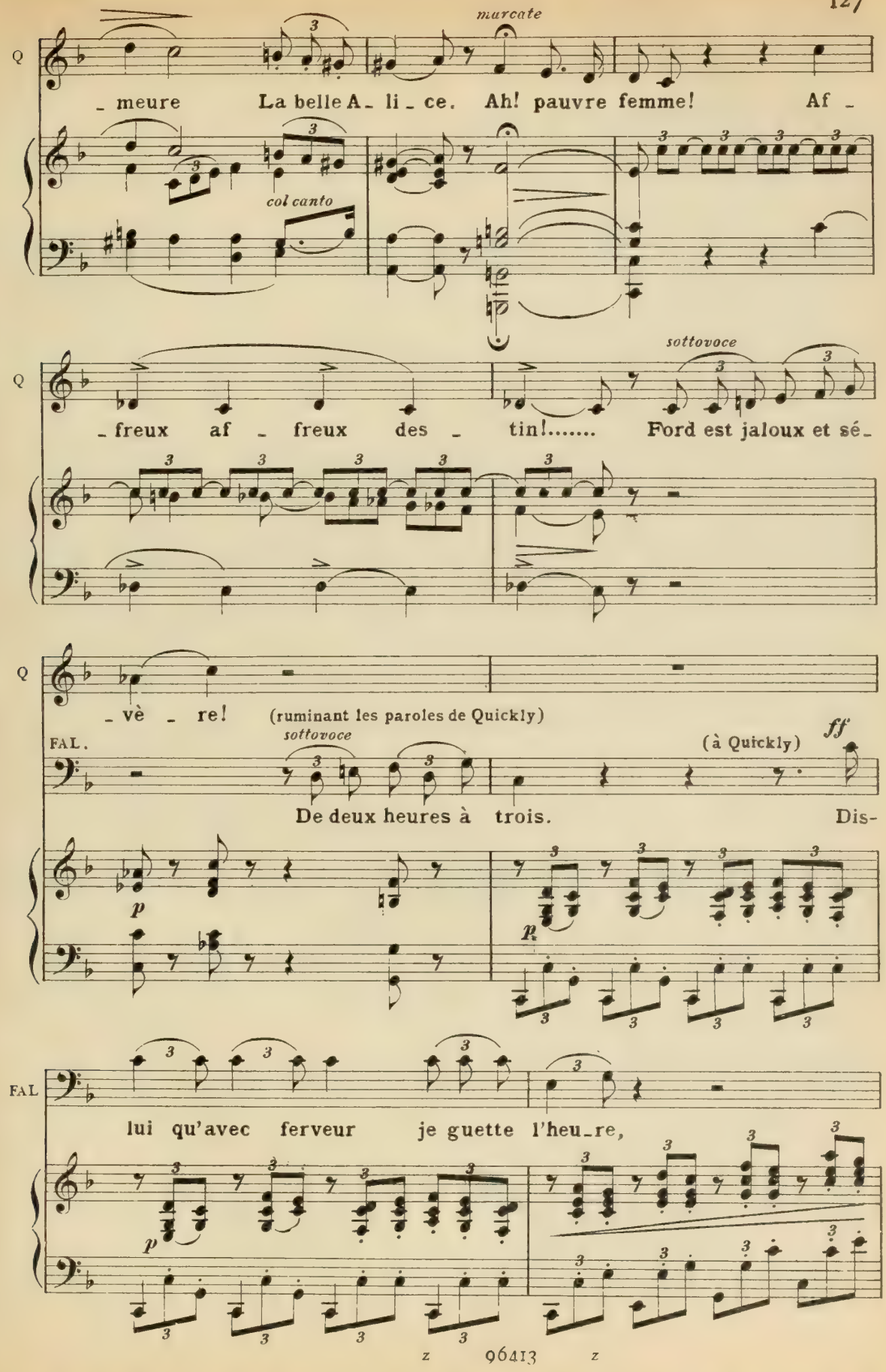

accel. un poco
Q
grâ - ces.. Son sournois de ma_ri sort tou - -
accel. un poco
Q
- jours de deux heures à trois.
FAL.
(4)
De deux heures à
p
Q
Vo_tre Grâ_ce, à cet - te heure, Pour -
FAL
trois.
Q
- ra fa - ci - le - ment se trou_ver..... où de -

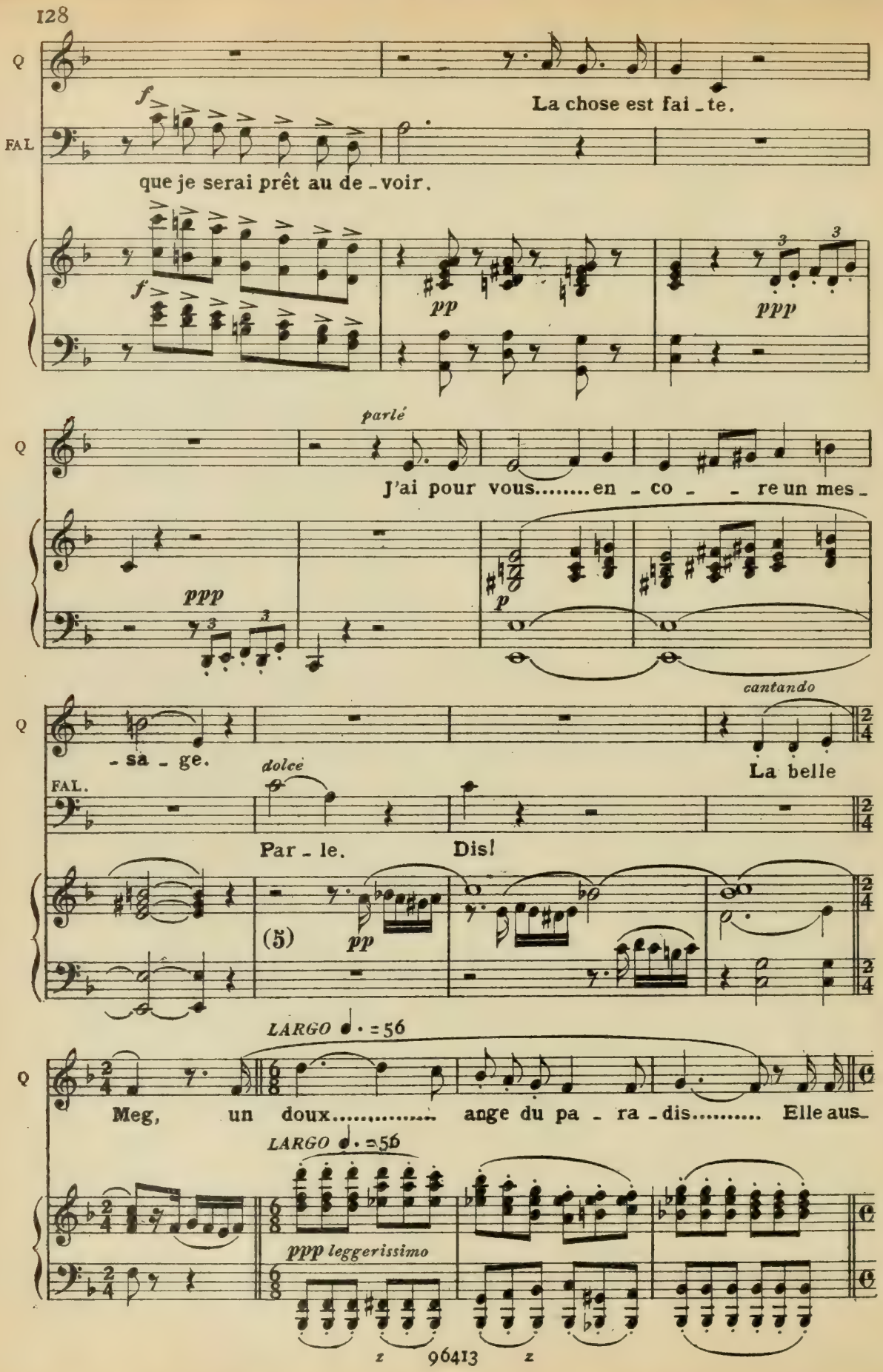
126

Ford est jaloux et fâché

Il imite les paroles de Quickly, et passe devant elle en faisant avec ses doigts des signes exprimant « deux heures à faire », puis se retourne vers Quickly pour continuer

« Dis-lui que ma femme


Q
marcate
- meure La belle A - li - ce. Ah! pauvre femme! Af -
col canto
Q
sottovoce
- freux af - freux des - tin!..... Ford est jaloux et sé -
Q
- vè - re!
(ruminant les paroles de Quickly)
FAL.
sottovoce
(à Quickly)
ff
De deux heures à trois. Dis-
p
p
FAL
lui qu'avec ferveur je guette l'heu - re,
p


Q
La chose est fai - te.
FAL
que je serai prêt au de - voir.
f
pp
ppp
parlé
J'ai pour vous.....en - co - - re un mes -
- sa - ge.
dolce
Par - le.
cantando
La belle
Dis!
(5)
LARGO ♩. = 56
Meg, un doux..... ange du pa - ra - dis..... Elle aus -
ppp leggerissimo

La chose est faite

Quickly en hésitant se rapproche de Falstaff.

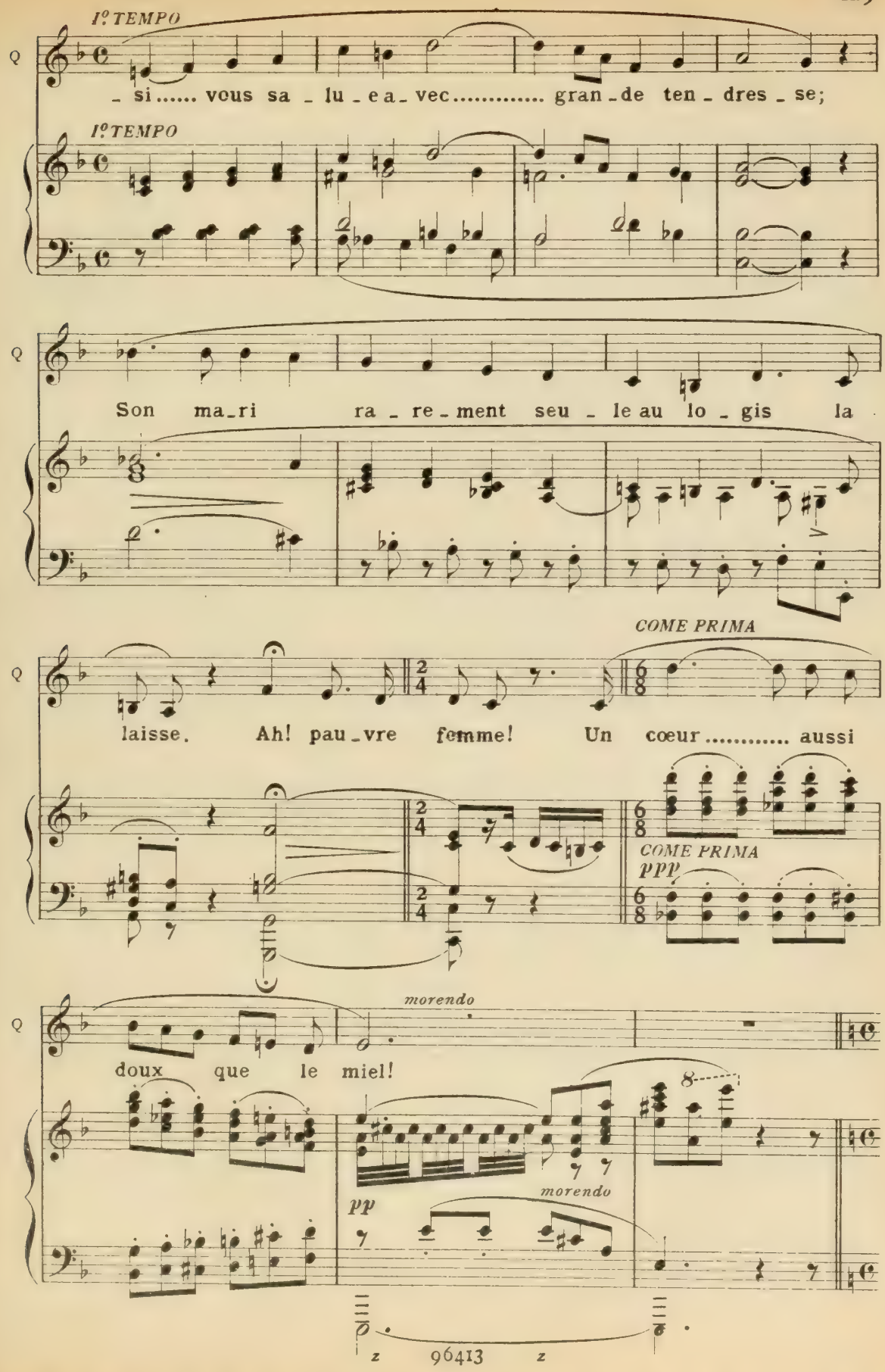
Encore un message

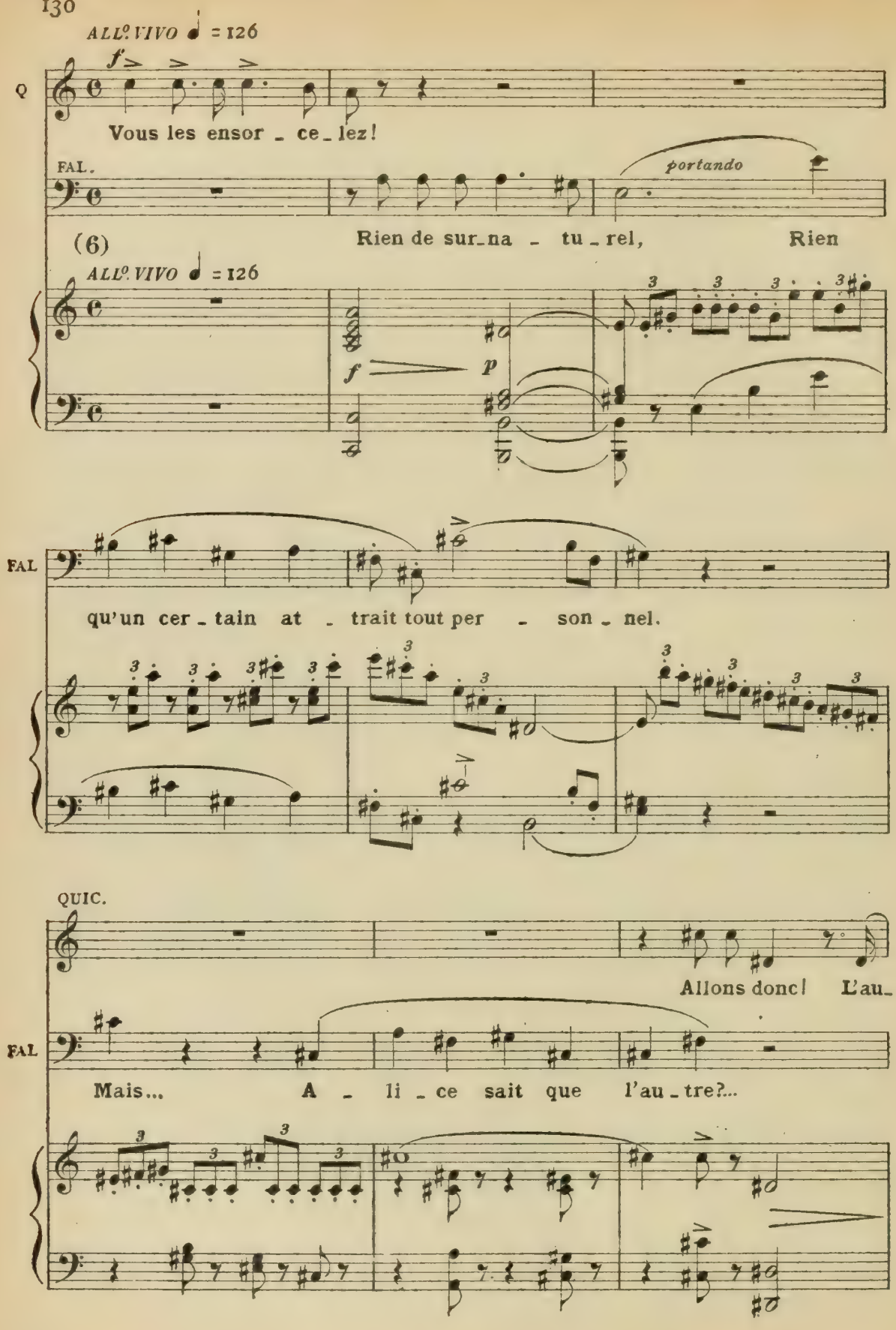
Elle hésite et s'éloigne un peu

Parle, dis

Fabrice revient vers elle.

F139


I° TEMPO
- si..... vous sa - lu - e a - vec..... gran - de ten - dres - se;
I° TEMPO
Son ma - ri ra - re - ment seu - le au lo - gis la
laisse. Ah! pau - vre femme! Un cœur..... aussi
COME PRIMA
COME PRIMA
ppp
morendo
doux que le miel!
morendo
pp
96413


ALL°. VIVO ♩ = 126
f
Q
Vous les ensor - ce - lez!
FAL.
portando
Rien de sur - na - tu - rel, Rien
(6)
ALL°. VIVO ♩ = 126
f
p
FAL
qu'un cer - tain at - trait tout per - son - nel.
QUIC.
Allons donc! L'au -
FAL
Mais... A - li - ce sait que l'au - tre?...

tous les ensorcelez
tout à fait à l'oreille de Falstaff

rien qu'en attrait tout personnel

Il dégage un peu vers la gauche mais revient à Quickly pour demander

Mais Alice tant que l'autre.

F. 2

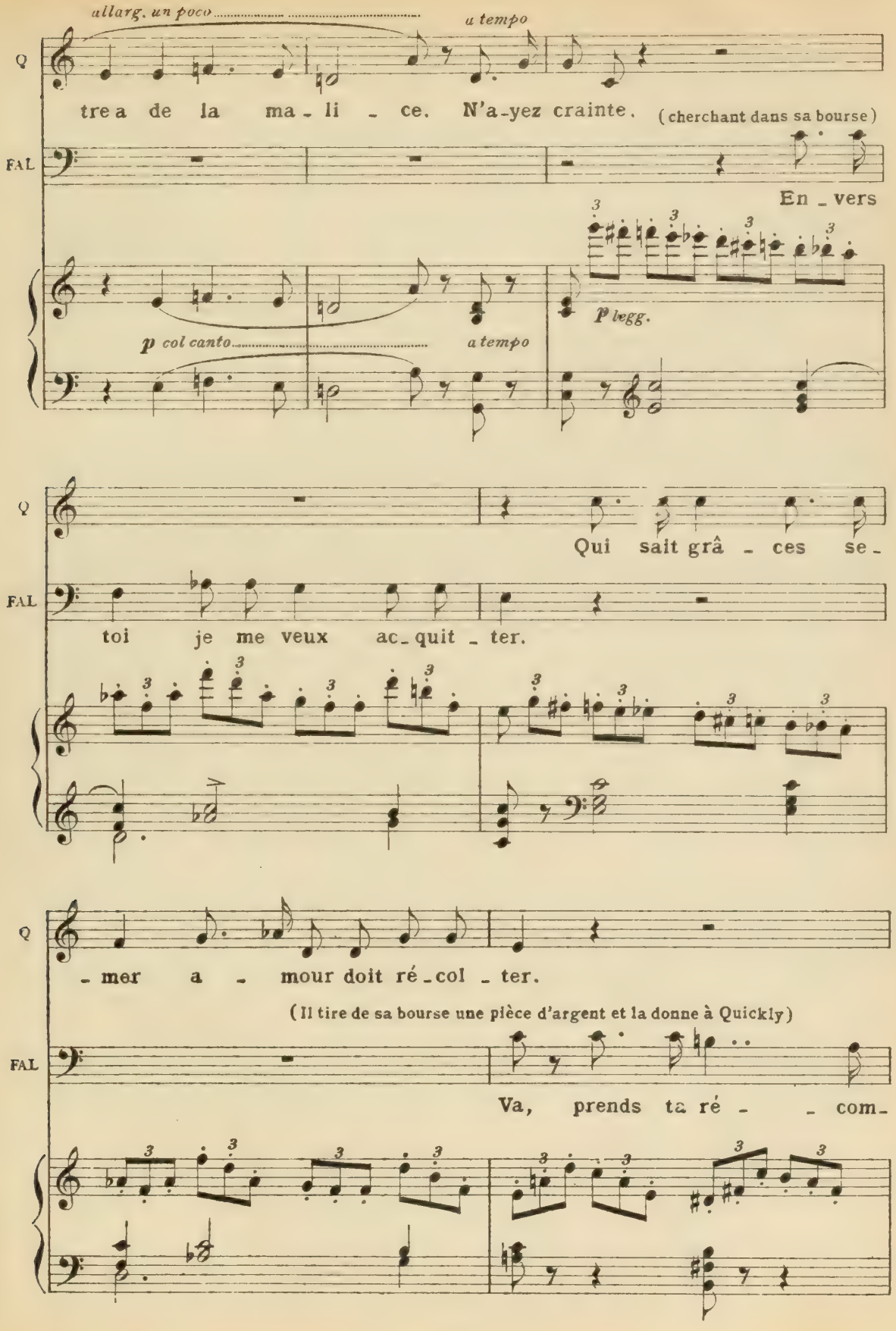
Falstaff

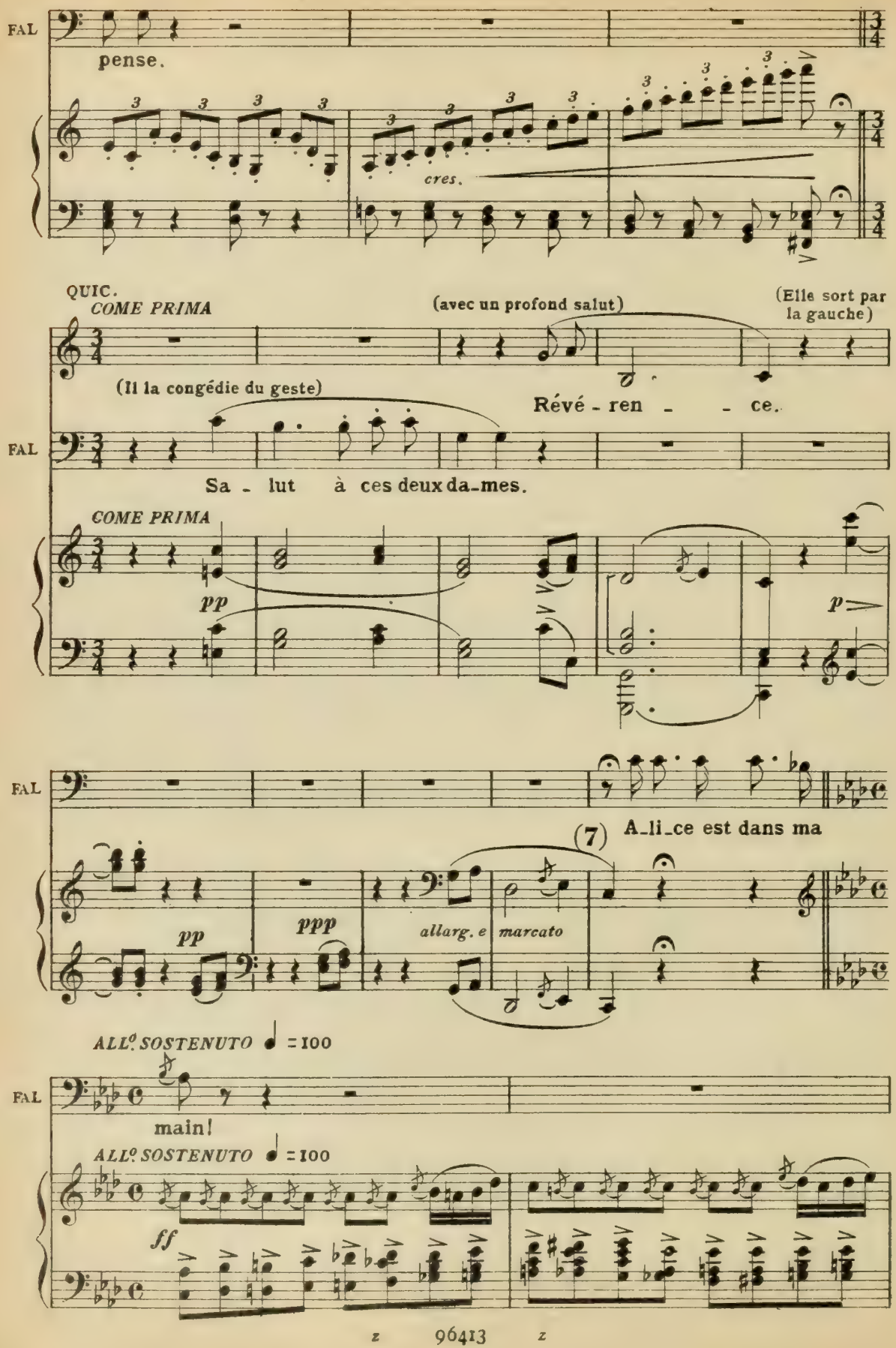
Encore fois, je me veux acquitter

Il fouille dans son escarcelle et en tire une pièce qu'il donne à Quickly.

Va prends ta récompense

Il fait mine à Quickly devant lui jeu dans qu'elle ouvre la pièce dans son escarcelle à elle.


allarg. un poco
a tempo
Q
tre a de la ma - li - ce. N'a-yez crainte.
(cherchant dans sa bourse)
FAL
En - vers
p legg.
p col canto
a tempo
Q
Qui sait grâ - ces se -
FAL
toi je me veux ac - quit - ter.
Q
- mer a - mour doit ré - col - ter.
(Il tire de sa bourse une pièce d'argent et la donne à Quickly)
FAL
Va, prends ta ré - - com -


FAL
pense.
cres.
QUIC.
COME PRIMA
(avec un profond salut)
(Elle sort par la gauche)
(Il la congédie du geste)
Révé - ren - - ce.
FAL
Sa - lut à ces deux da-mes.
COME PRIMA
pp
p
FAL
(7)
A-li-ce est dans ma
pp
ppp
allarg. e
marcato
ALL.º SOSTENUTO ♩ = 100
FAL
main!
ALL.º SOSTENUTO ♩ = 100
ff

Salut à ces 2 dames ou Hommages à ces dames

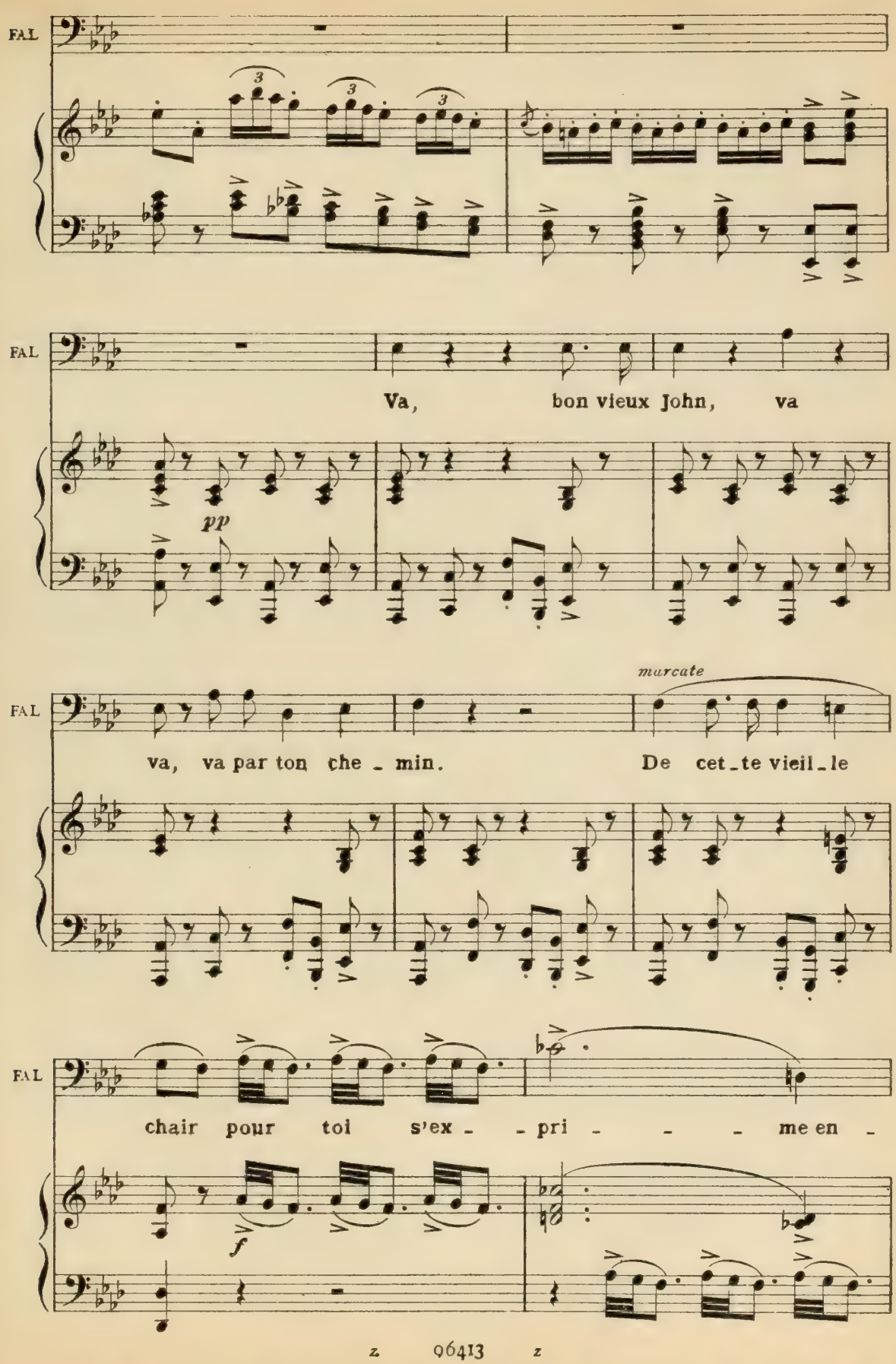
Il la congédie du geste. Quickly lui fait une nouvelle et profonde révérence en chantant.
Puis elle se dirige vers la porte.

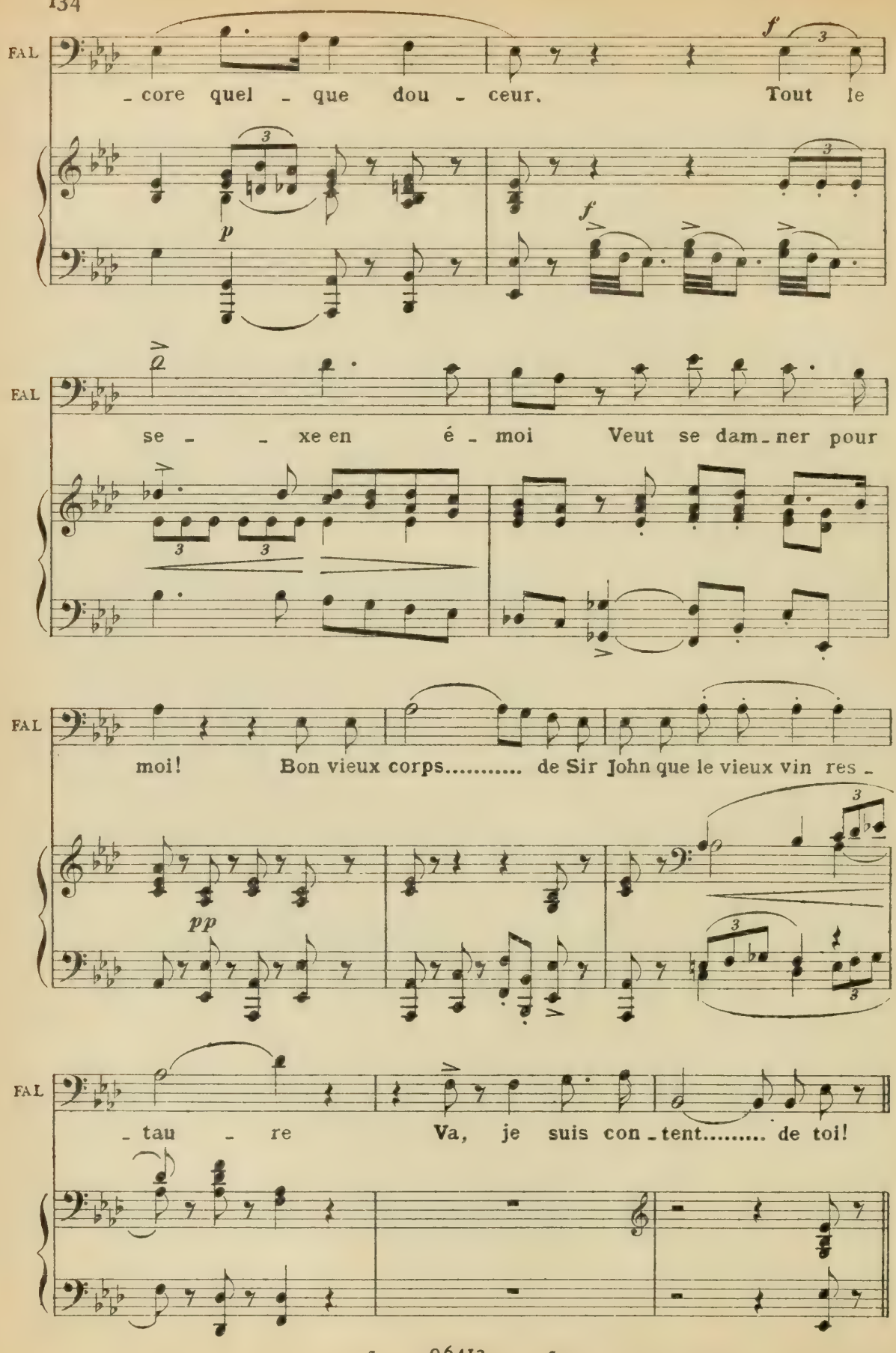
3e mesure sur le motif musical de la révérence.
Quickly se retourne fait une nouvelle révérence puis elle disparaît à gauche.

Resté seul Falstaff vient vers le milieu.
Il continue son récit qu'il termine en s'asseyant sur le banc à gauche après avoir dit : Va, je suis content de toi.

page 134.

183


FAL
Va, bon vieux John, va
pp
FAL
va, va par ton che - min.
marcate
De cet - te vieil - le
FAL
chair pour toi s'ex - - pri - - - me en -
f


FAL
- core quel - que dou - ceur. Tout le
FAL
se - - xe en é - moi Veut se dam - ner pour
FAL
moi! Bon vieux corps..... de Sir John que le vieux vin res -
FAL
- tau - re Va, je suis con - tent..... de toi!

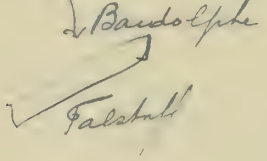
Ka, je suis content de voir
Falstaff l'assist sur le banc à gauche.

[135]

Bardolphe – par la porte de gauche

3e mesure de la page

Bardolphe vient parler à Falstaff au dessus du banc à gauche où celui ci est assis



(8) *ALL° COME PRIMA* ♩ = 100

ff

(entrant par la gauche)

BAR. *RECIT prestissimo*

Monsieur, un homme est là, certain Maître Fontaine; Il voudrait vous con_

col canto

B

_ naître et porte une outre plei_ne de Chy_pre qu'il dé_si_re offrir à

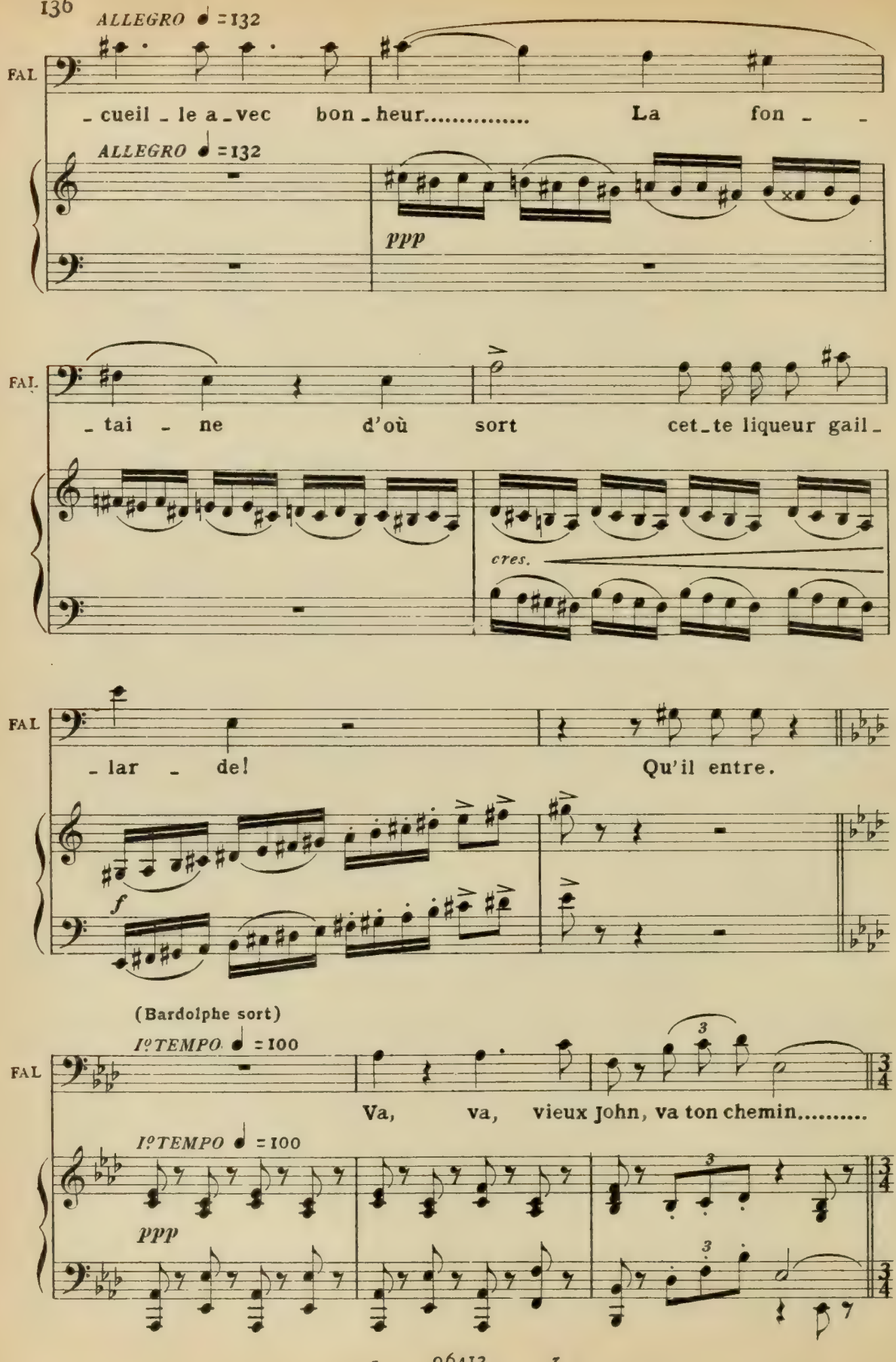
B

Votre Honneur. Oui.

FAL.

Son nom est Fon_tai _ ne? J'ac _

mf


ALLEGRO ♩ = 132
FAL
- cueil - le a - vec bon - heur..... La fon - -
ALLEGRO ♩ = 132
ppp
FAL
- tai - ne d'où sort cet - te liqueur gail -
cres.
FAL
- lar - de! Qu'il entre.
f
(Bardolphe sort)
Iº TEMPO ♩ = 100
FAL
Va, va, vieux John, va ton chemin.....
Iº TEMPO ♩ = 100
ppp

Ford deguisé entre par la gauche, précédé de Bardolphe qui s'arrête sur le seuil, et s'incline à son passage, et suivi de Pistolet lequel porte une outre qu'il dépose sur la table. — Pistolet et Bardolphe restent au fond. Ford tient à la main un sac d'argent.

SOSTENUTO ♩ = 100

Lo stesso movimento

FAL

(9) *SOSTENUTO* ♩ = 100

Lo stesso movimento

f *pp* *f* *pp*

FORD

(Il s'avance après un grand salut à Falstaff)

Dieu vous gar - de Mes - si - re.

FAL.

Dieu vous

(toujours cérémonieux)

FOR

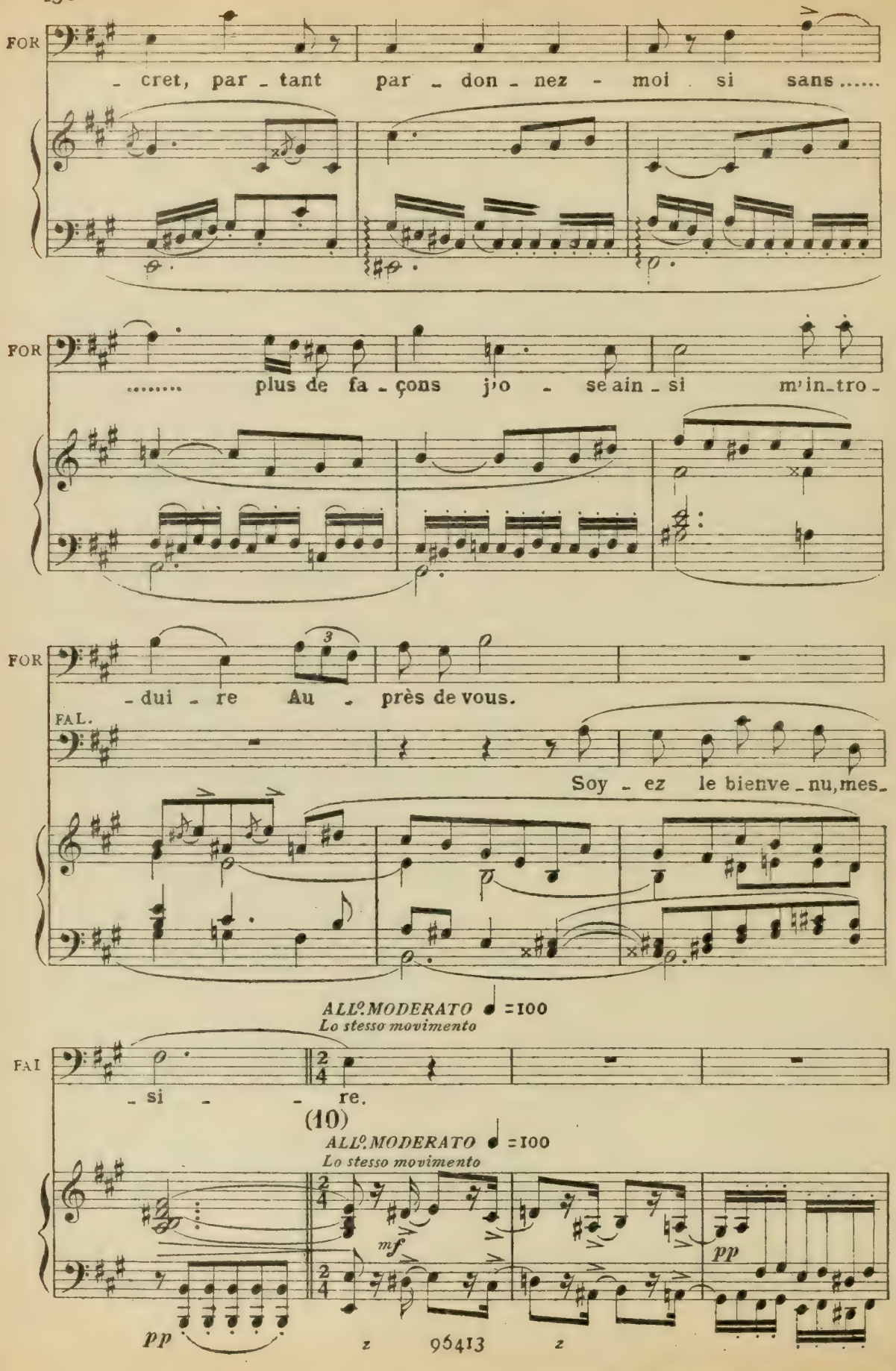
(rendant le salut)

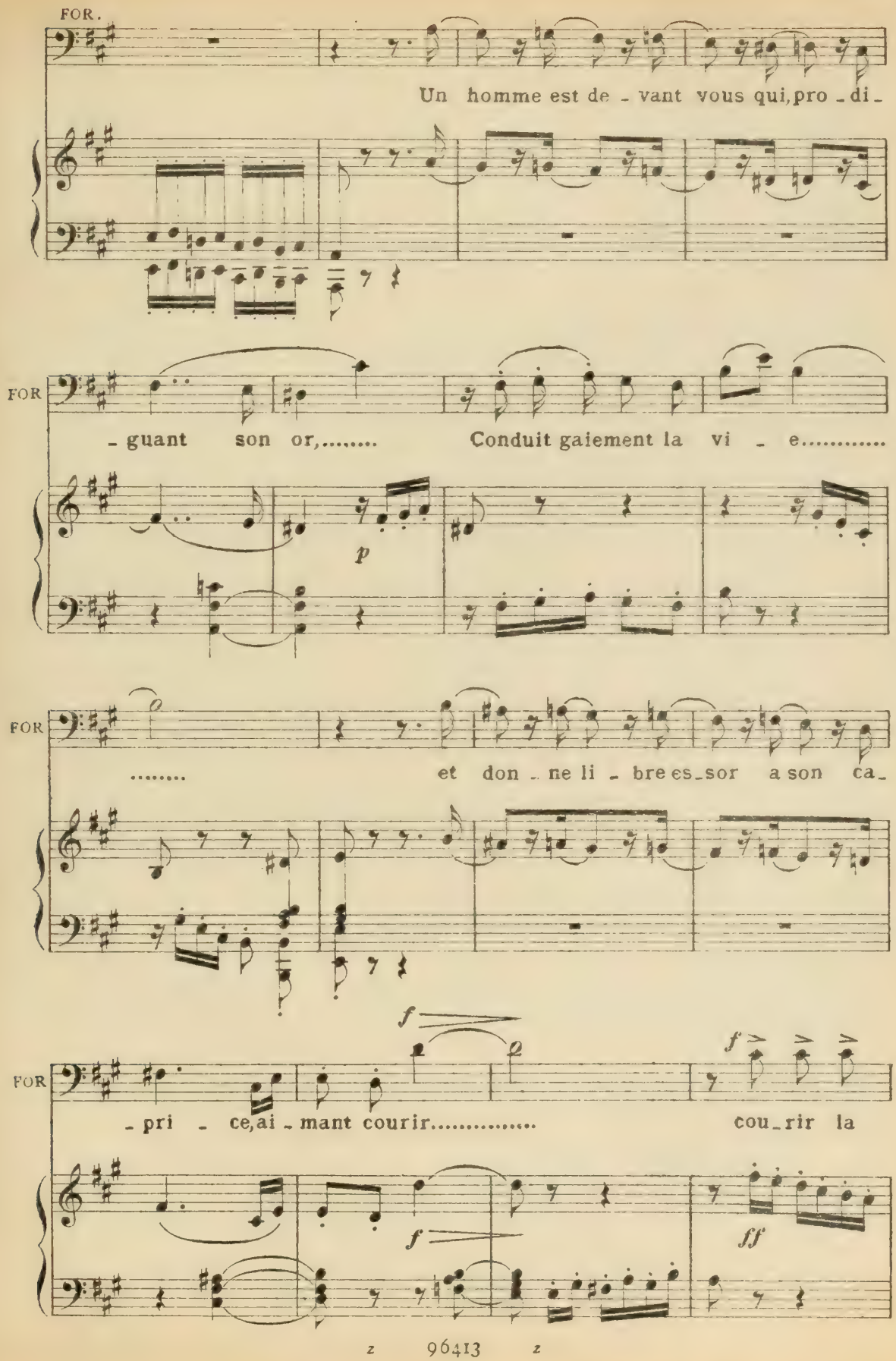
Je dois vous pa - raî - tre indis -

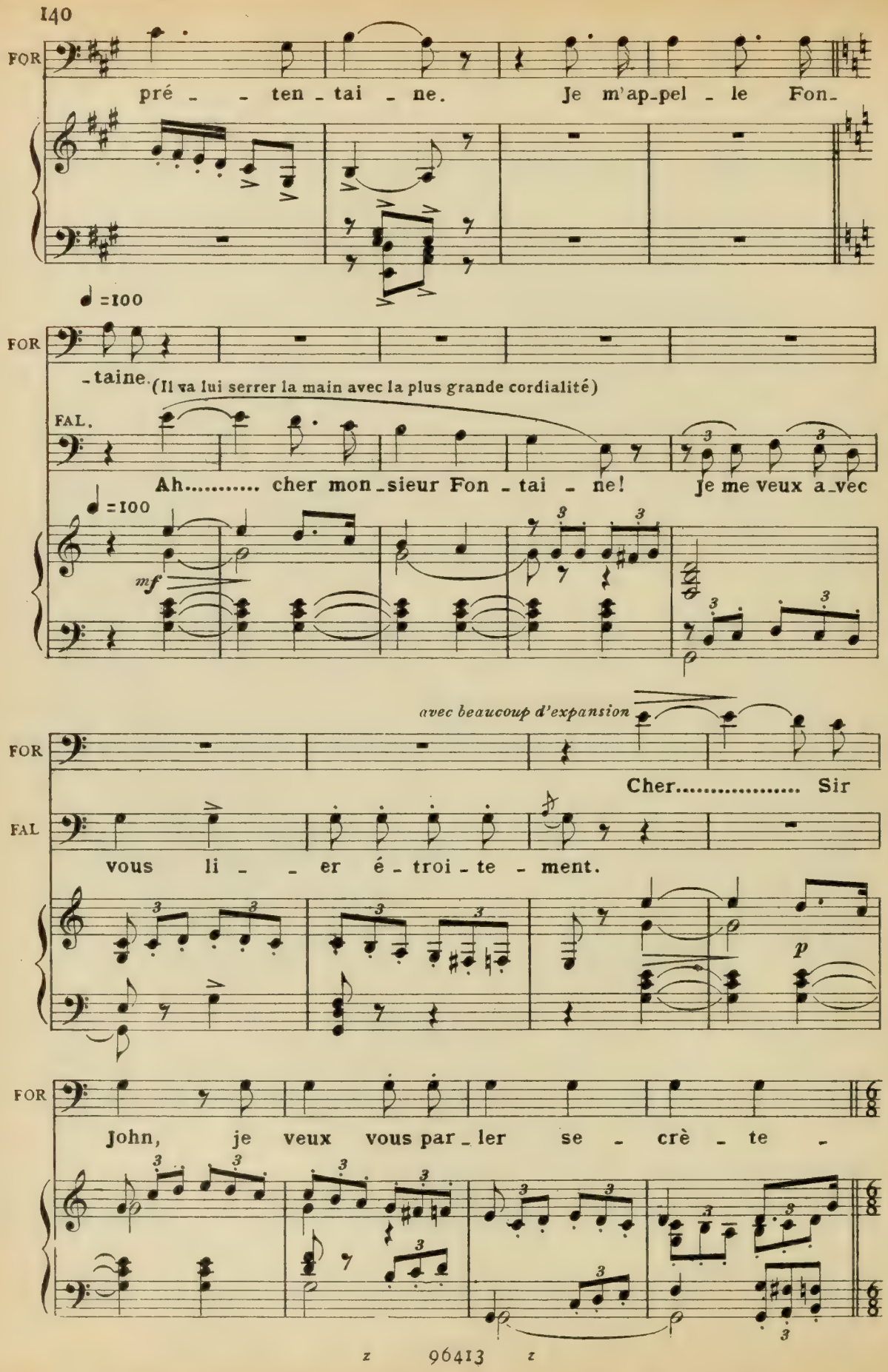
FAL

gar - de éga - le - ment.....

z 96413 z


FOR
- cret, par - tant par - don - nez - moi si sans.....
FOR
..... plus de fa - çons j'o - se ain - si m'in-tro -
FOR
- dui - re Au - près de vous.
FAL.
Soy - ez le bienve - nu, mes -
ALL.º MODERATO ♩ =100
Lo stesso movimento
FAI
- si - - re.
(10)
ALL.º MODERATO ♩ =100
Lo stesso movimento
mf
pp
pp
z 96413 z


FOR.
Un homme est de - vant vous qui, pro - di -
FOR
- guant son or,..... Conduit gaiement la vi - e.....
p
FOR
..... et don - ne li - bre es - sor a son ca -
f
f
FOR
- pri - ce, ai - mant courir..... cou - rir la
f
ff


FOR
pré - - ten - tai - ne. Je m'ap-pel - le Fon-
♩ =100
FOR
-taine. (Il va lui serrer la main avec la plus grande cordialité)
FAL.
Ah..... cher mon-sieur Fon - tai - ne! Je me veux a-vec
♩ =100
mf
avec beaucoup d'expansion
FOR
Cher..... Sir
FAL
vous li - - er é - troi - te - ment.
p
FOR
John, je veux vous par-ler se - crè - te -

Je m'appelle Fontaine

Ah! cher Falstaff se lève et serre la main de Ford avec effusion — Bardolphe et Pistolet rient entre eux!

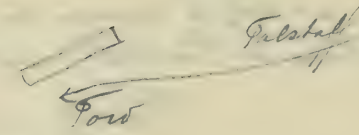
Pistolet
Bardolphe

Ford
Falstaff

écoute chut attends

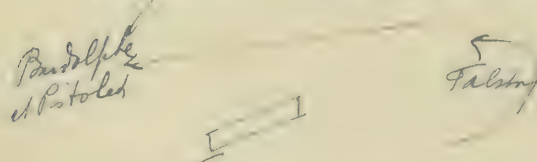
Falstaff très cérémonieusement fait passer Falstaff vers le balcon — Ford s'assied sur la 1ère chaise gauche du banc. Bardolphe et Pistolet sont rentrés au fond milieu.

Bardolphe Pistolet



Allez vous en.

Falstaff remonte vers Bardolphe et Pistolet et les congédie. Ils sortent à gauche.



Falstaff revient près de Ford et s'assied sur le banc à côté de lui l'écrasant presque de sa corpulence sur « écoute » Ford se recule et s'arrange comme il peut de la place restant sur le banc.

LO STESSO MOV.to

FOR. - ment.

BAR. (dans le fond à demi-voix à Pistolet)
E - cou - te! Attends. Je ga - ge que Ford

PIS. (à demi-voix à Bardolphe)
Chut!

(11)

LO STESSO MOV.to

pp

B. lance le fi - let. Paix!

P. Il le met dans le sac! Si -

ff (à Bardolphe et à Pistolet qui sortent sur un signe de lui)

FAL. Al - lez-vous - en! (à Ford) J'é -

P. - lence!

ff

sensa misura, presto

FOR. *parlé*

Un vulgai - re dicton M'encourage à parler hardiment,

FAL

- coute.

ALL° MODERATO ♩ = 100

lunga pausa

FOR

L'or, dit-on, l'or for - ce toute porte et

ALL°. MODERATO ♩ = 100

lunga pausa

ff

FOR

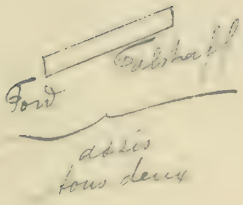
bri - se tou - te chaî - ne. C'est l'or qui tient le mon - de.

pp

FAL.

L'or..... est un bon capi - tai - ne Qui mar - che en

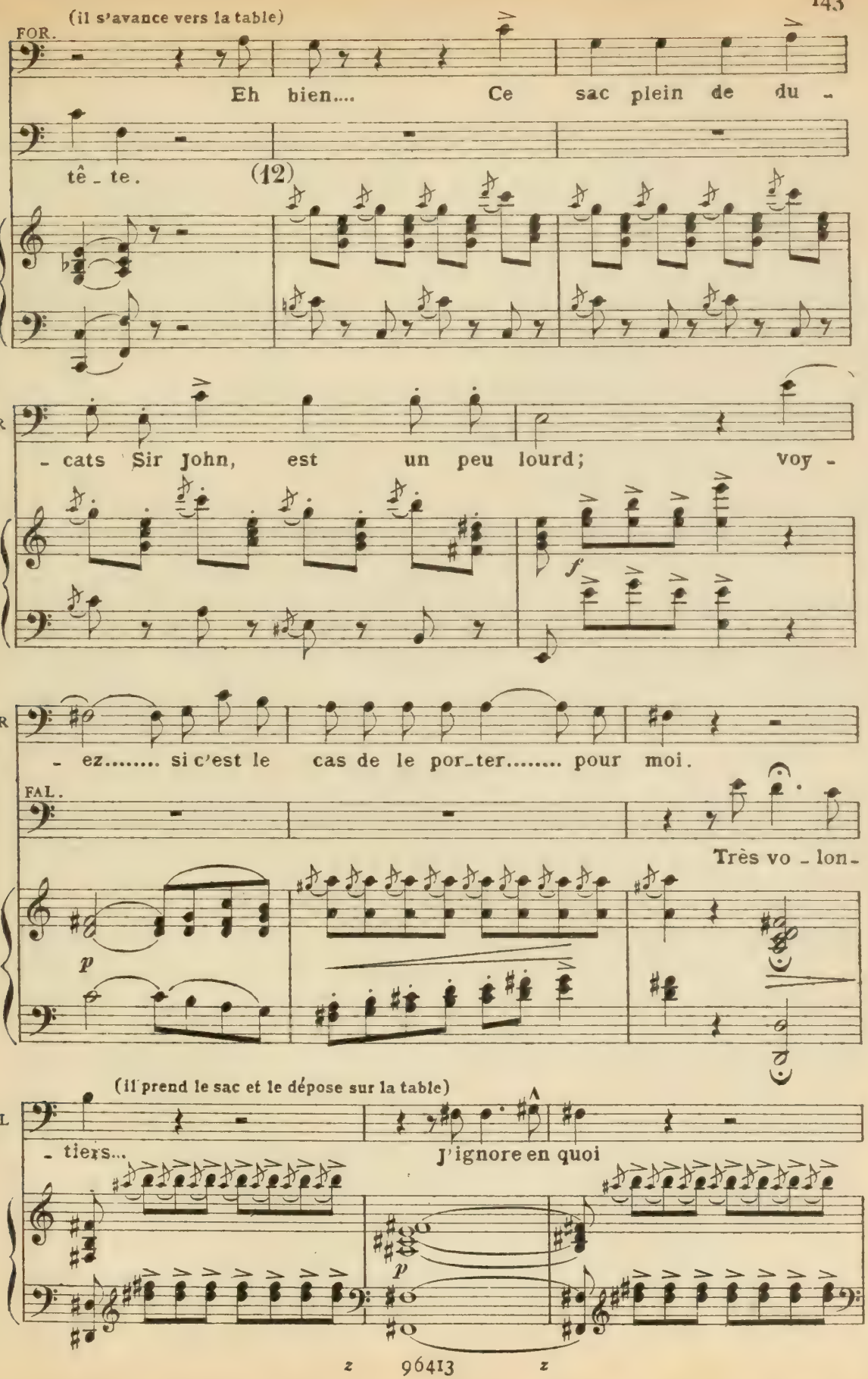
p

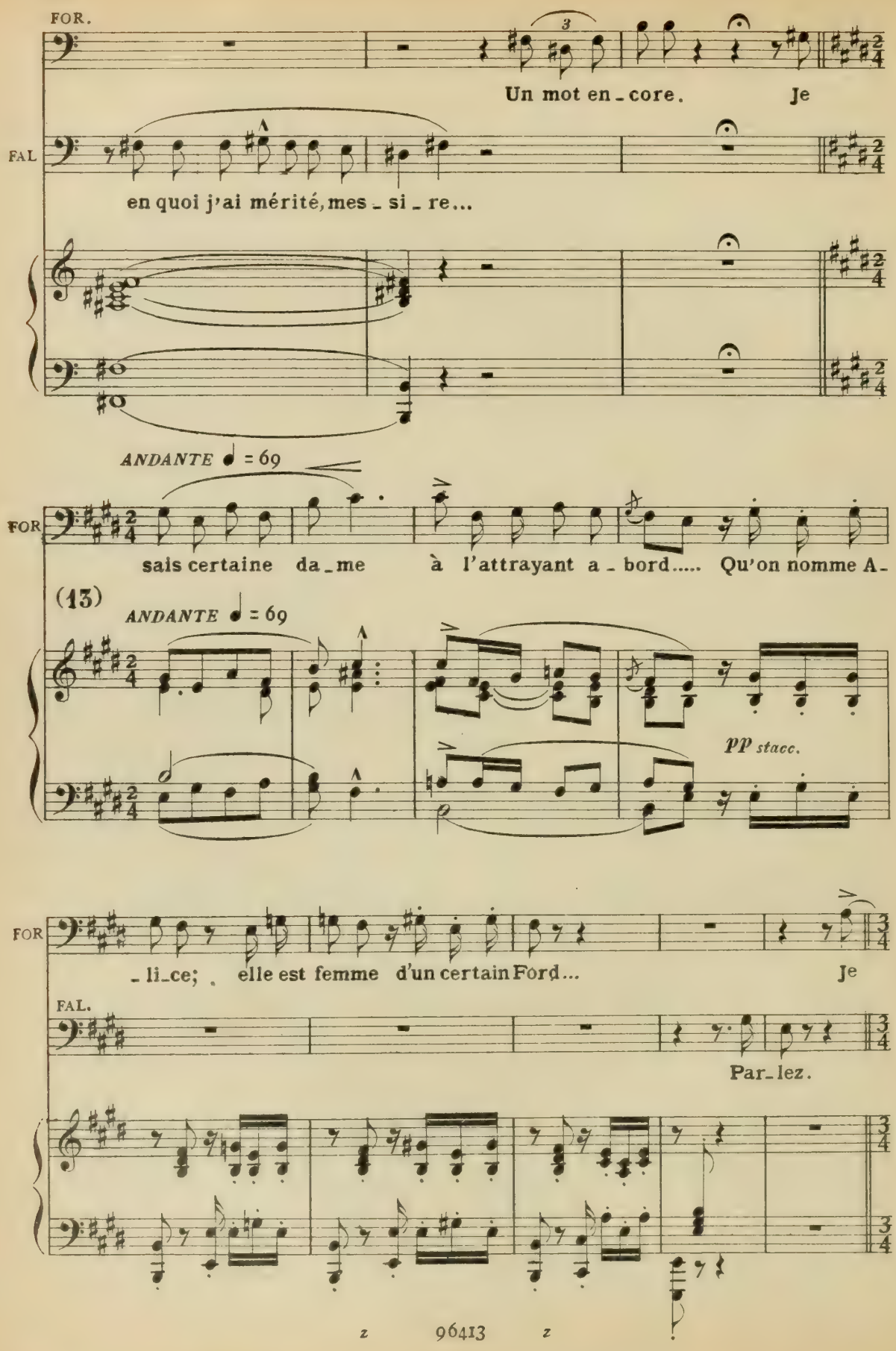

Ford
Falshaff
assis
tous deux

Eh bien ce sac — le montant, il le tient à la main.

de le porter pour moi — Très volontiers
ou avec plaisir

Falstaff a pris le sac des mains de Ford et le dirige en riant vers la table. Il s'arrête de rire se retourne vers Ford pour demander « J'espère en gros » puis continue sa route vers la table en riant de plus belle.


(il s'avance vers la table)
FOR.
Eh bien.... Ce sac plein de du -
FAL.
tê - te.
(12)
FOR.
- cats Sir John, est un peu lourd; voy -
f
FOR.
- ez..... si c'est le cas de le por-ter..... pour moi.
FAL.
Très vo - lon -
p
(il prend le sac et le dépose sur la table)
FAL.
- tiers...
J'ignore en quoi
p


FOR.
Un mot en_core. Je
FAL
en quoi j'ai mérité, mes_si_re...
ANDANTE ♩ = 69
FOR
sais certaine da_me à l'attrayant a_bord..... Qu'on nomme A-
(13)
ANDANTE ♩ = 69
pp stacc.
FOR
_li_ce; elle est femme d'un certain Ford... Je
FAL.
Par_lez.

En quoi ai-je menti

Il dépose le [illegible] sur la table
Ford s'est levé et l'a suivi jusqu'au milieu de la
table.

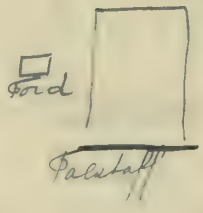
Un mot à vous = écoutez-moi

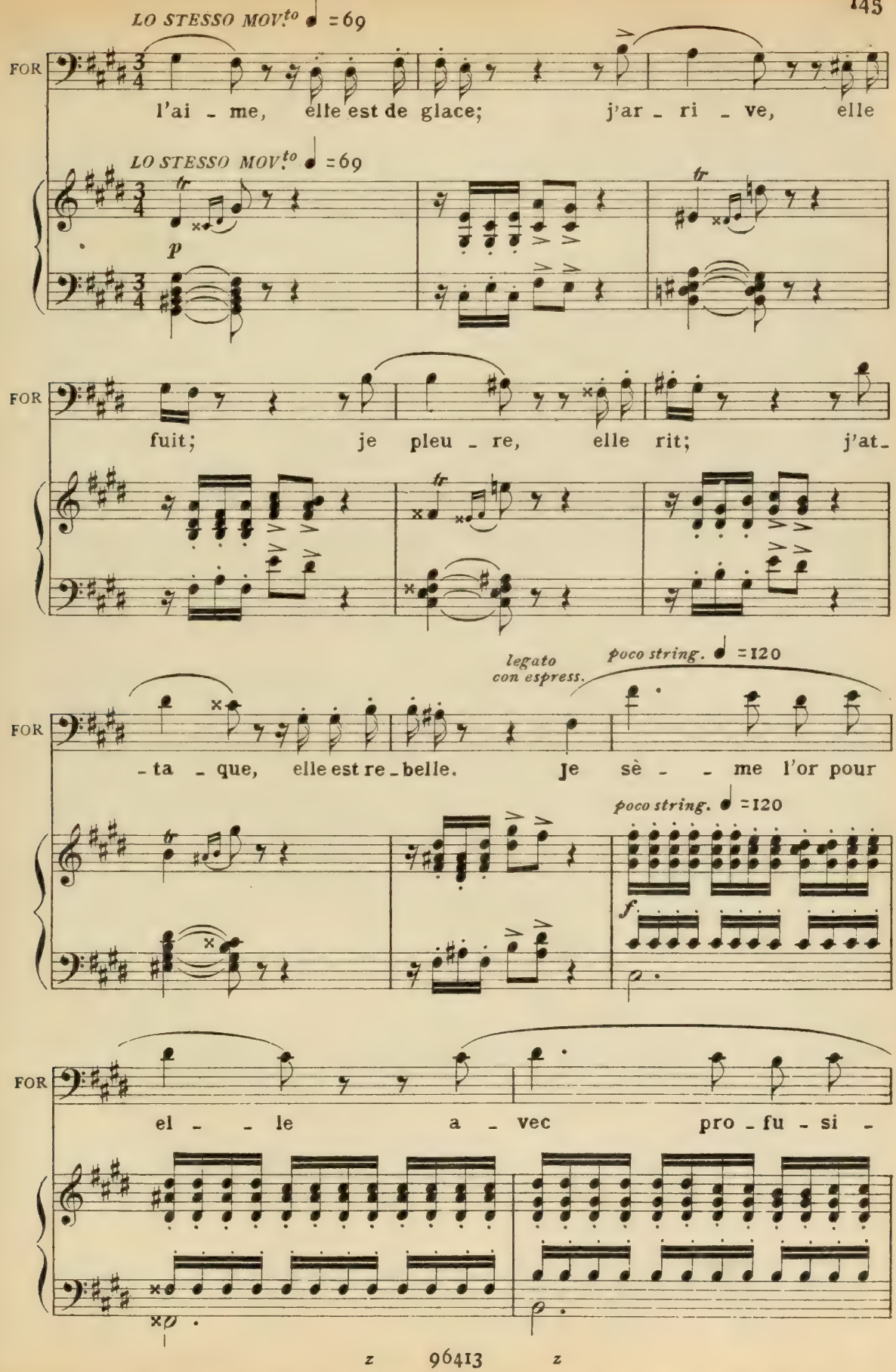
Elle est femme d'un certain Ford - (Parlez)

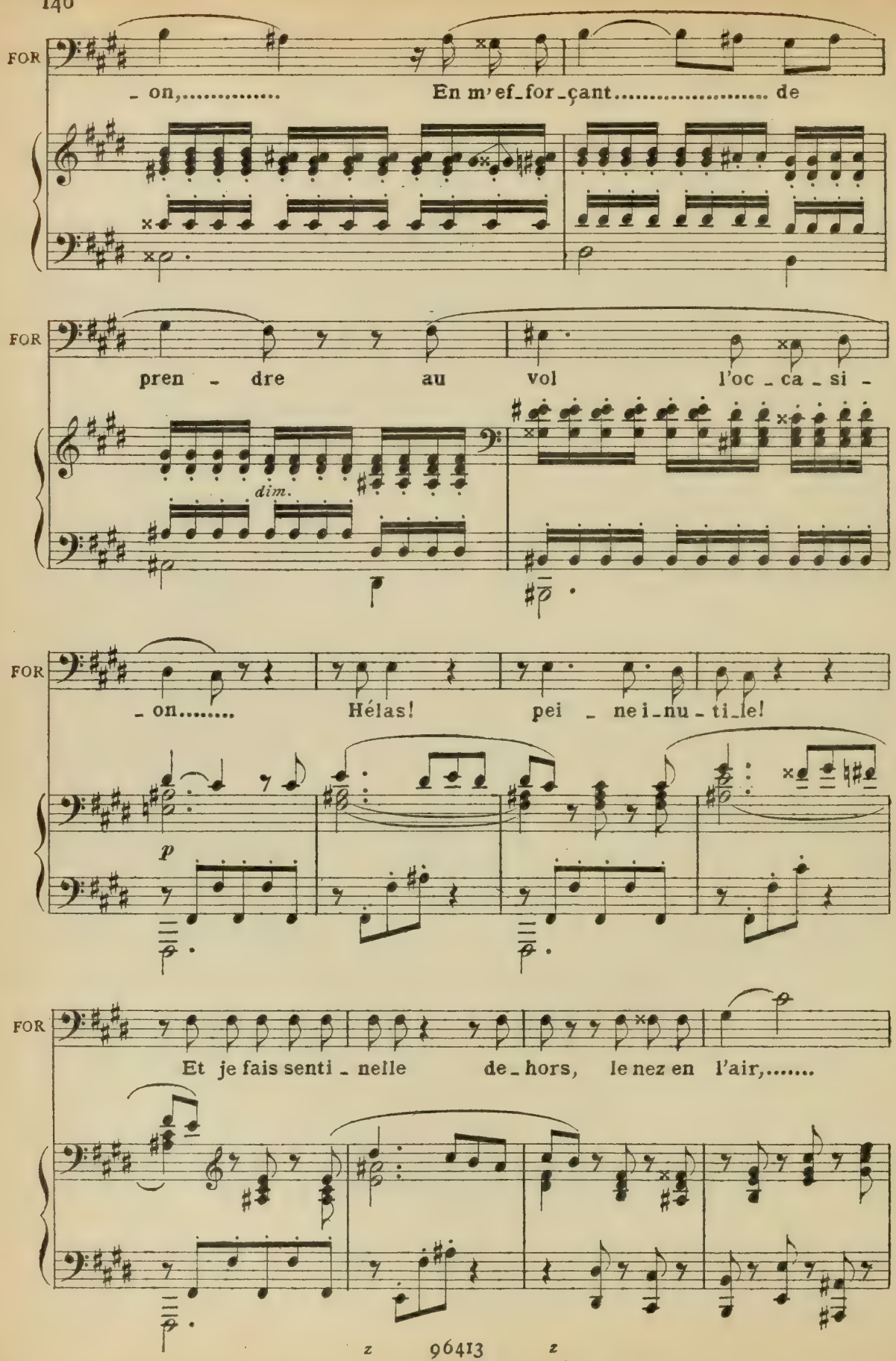
Falstaff s'assied sur le coin gauche de la table faisant face à Ford et prenant la dame comme il verse du vin dans son verre et déguste en connaisseur.

145

je l'aime. elle est de glace
Ford s'asseoit sur le tabouret près de Falstaff.

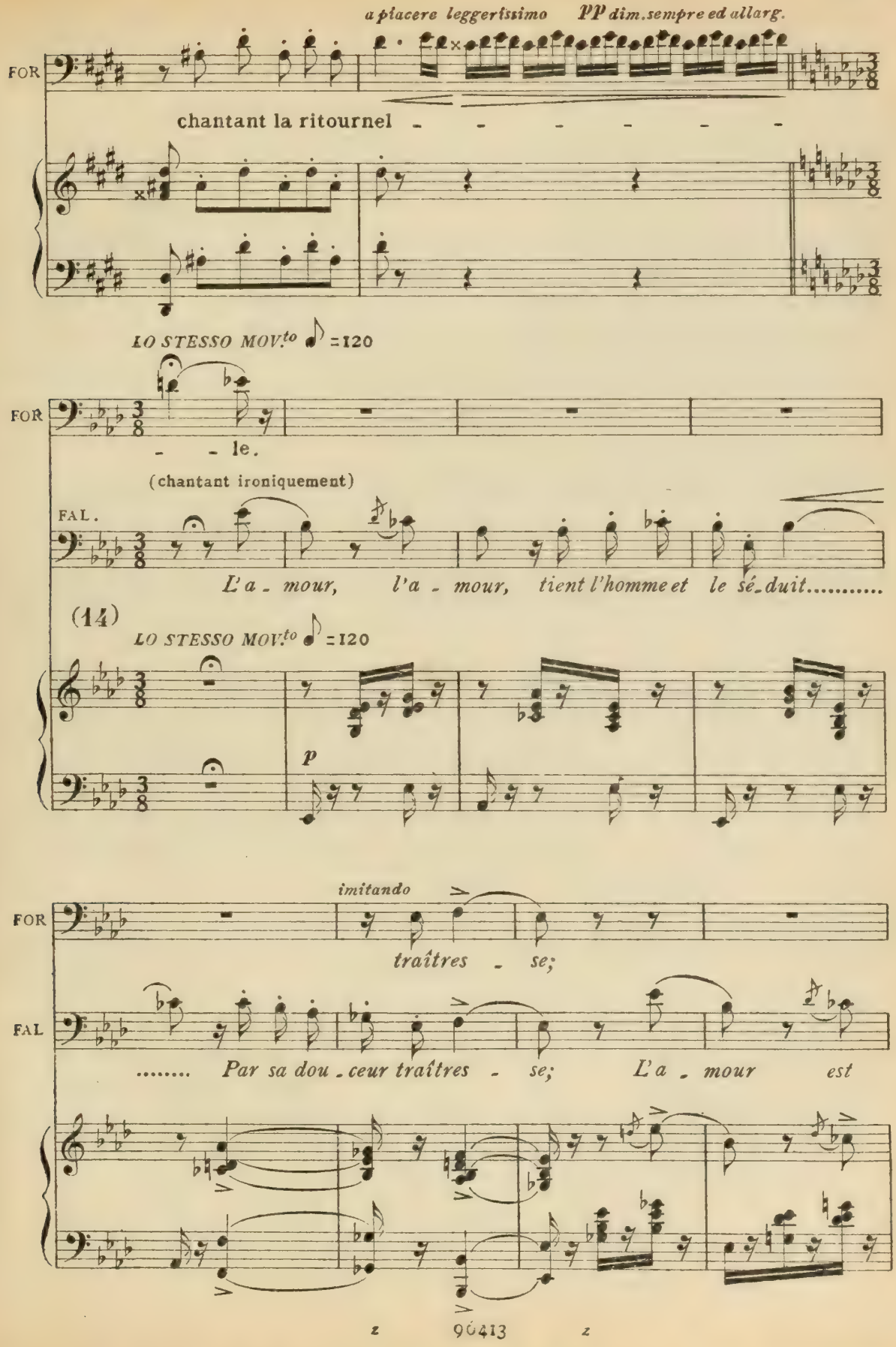


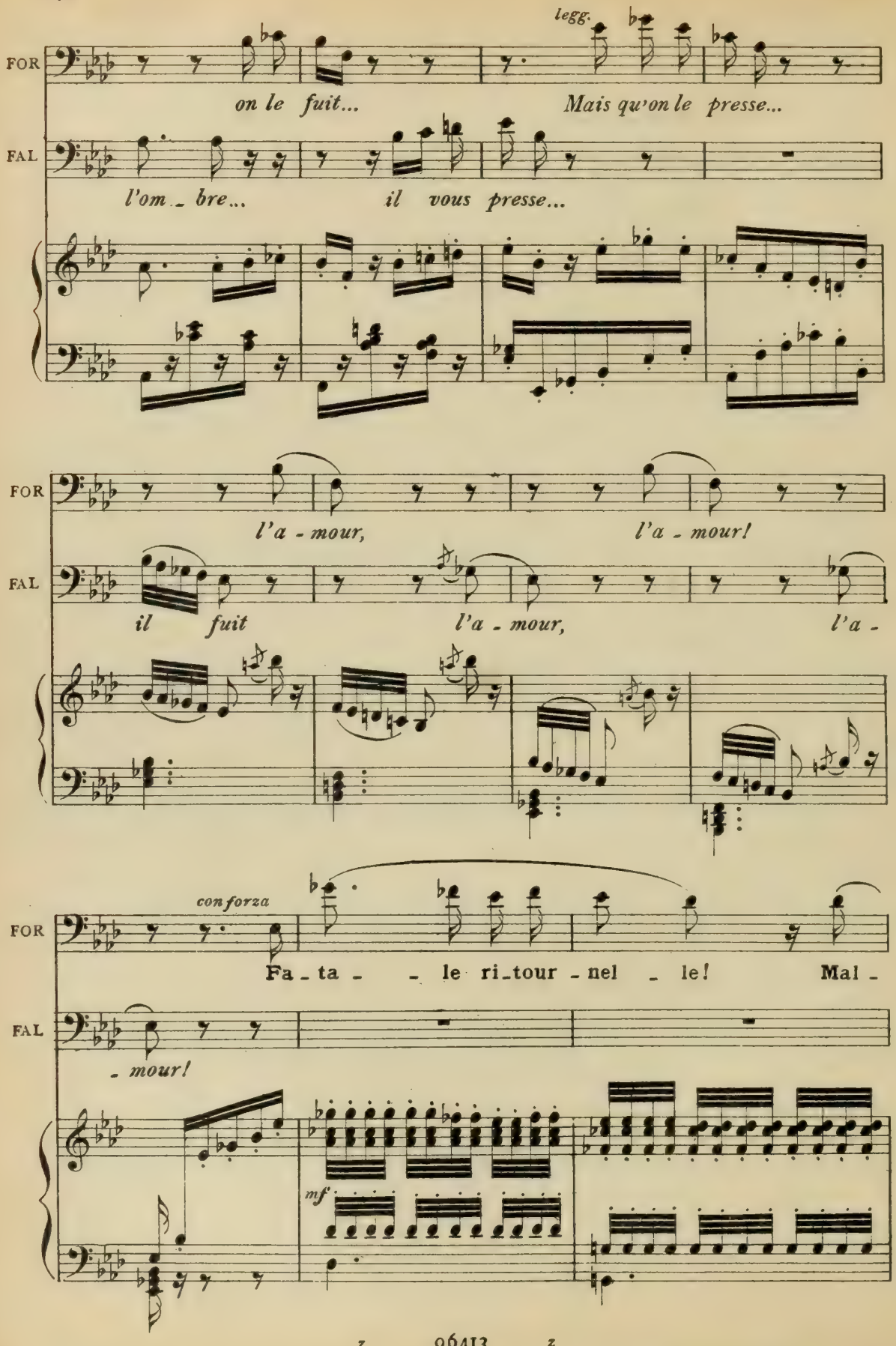

LO STESSO MOV.to ♩ =69
FOR
l'ai - me, elle est de glace; j'ar - ri - ve, elle
LO STESSO MOV.to ♩ =69
p
FOR
fuit; je pleu - re, elle rit; j'at -
legato con espress.
poco string. ♩ =120
FOR
- ta - que, elle est re - belle. Je sè - - me l'or pour
poco string. ♩ =120
f
FOR
el - - le a - vec pro - fu - si -

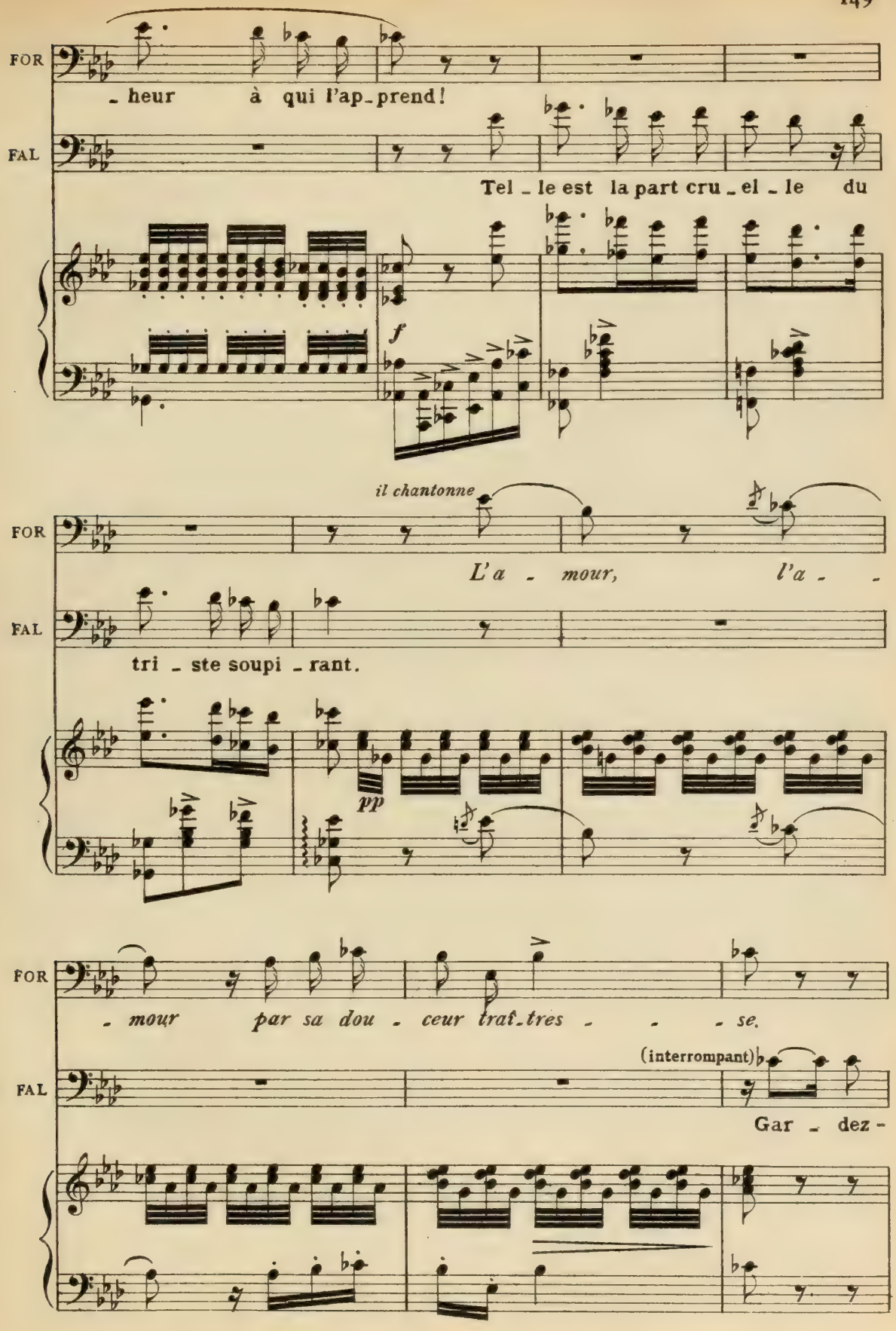

FOR
- on,..... En m'ef-for-çant..... de
FOR
pren - dre au vol l'oc - ca - si -
dim.
FOR
- on..... Hélas! pei - ne i-nu-ti-le!
p
FOR
Et je fais senti - nelle de-hors, le nez en l'air,.....

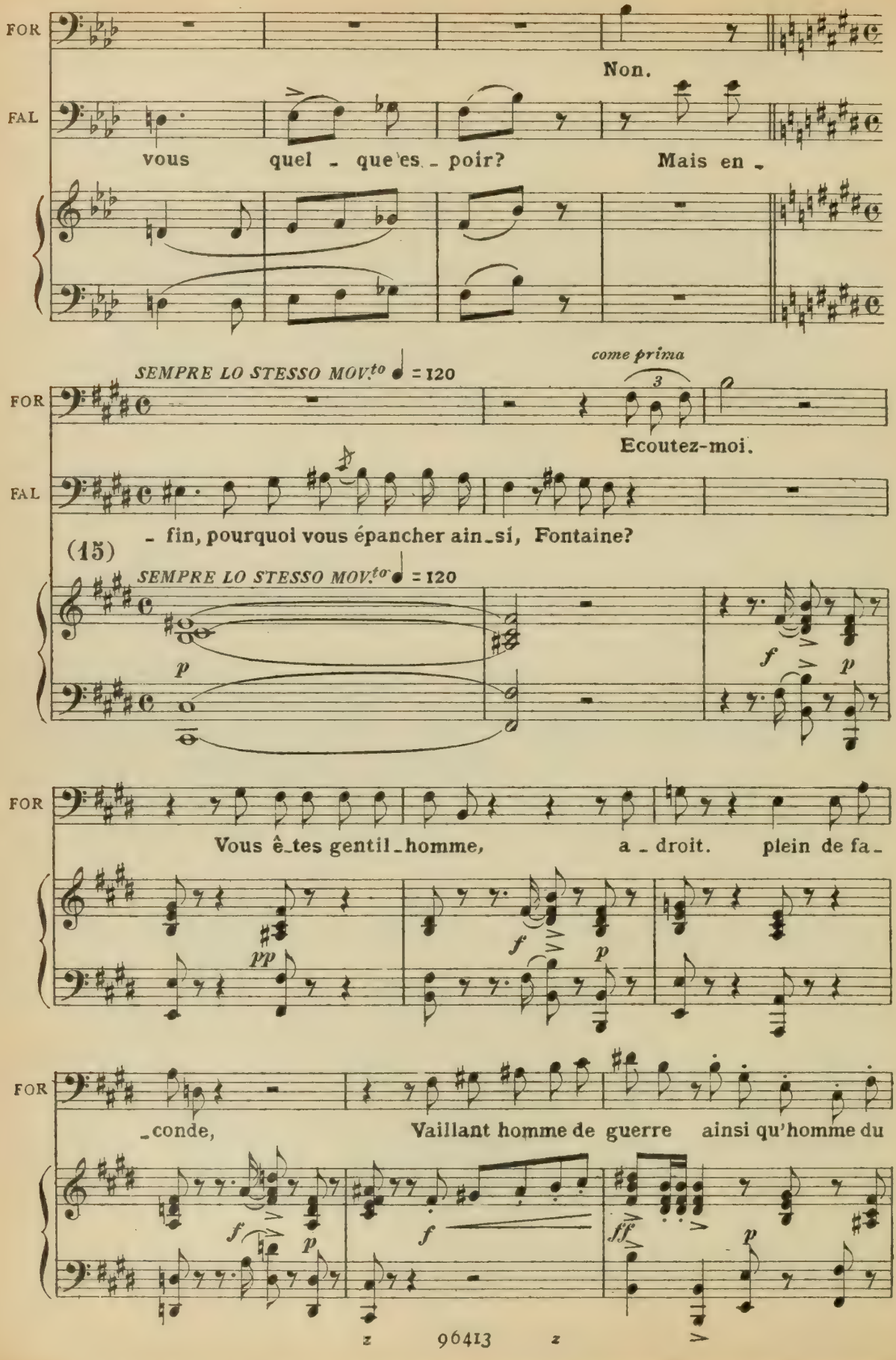
L'amour tient l'homme

Falstaff le verre à la main, est toujours dans la même position.


a piacere leggerissimo PP dim.sempre ed allarg.
FOR
chantant la ritournel - - - - - -
LO STESSO MOV.to ♪ =120
FOR
- - le.
(chantant ironiquement)
FAL.
L'a - mour, l'a - mour, tient l'homme et le sé-duit.....
(14)
LO STESSO MOV.to ♪ =120
p
imitando
FOR
traîtres - se;
FAL
..... Par sa dou - ceur traîtres - se; L'a - mour est


legg.
FOR
on le fuit... Mais qu'on le presse...
FAL
l'om_bre... il vous presse...
FOR
l'a - mour, l'a - mour!
FAL
il fuit l'a - mour, l'a -
con forza
FOR
Fa_ta - - le ri_tour - nel - le! Mal -
FAL
- mour!
mf


FOR
- heur à qui l'ap- prend!
FAL
Tel - le est la part cru - el - le du
f
il chantonne
FOR
L'a - mour, l'a - -
FAL
tri - ste soupi - rant.
pp
FOR
- mour par sa dou - ceur trai- tres - - - se.
(interrompant)
FAL
Gar - dez -


FOR
FAL
Non.
vous
quel - que es - poir?
Mais en -
SEMPRE LO STESSO MOV.to ♩ = 120
come prima
3
Ecoutez-moi.
- fin, pourquoi vous épancher ain_si, Fontaine?
(15)
SEMPRE LO STESSO MOV.to ♩ = 120
p
f
p
Vous ê_tes gentil_homme,
a - droit.
plein de fa -
pp
f
p
_conde,
Vaillant homme de guerre
ainsi qu'homme du
f
p
f
ff
p

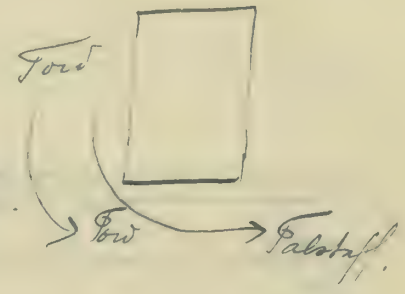
Gardez vous quelque espoir ?
(Falstaff, ainsi que monsieur Ford, a toujours le verre à la main.

Pourquoi vous épancher ainsi ô Fontaine.
Falstaff ayant penché son verre se penche vers Ford.
Écoutez moi = un mot encor
Ford se lève.

Plein de faconde
Falstaff se lève à son tour.

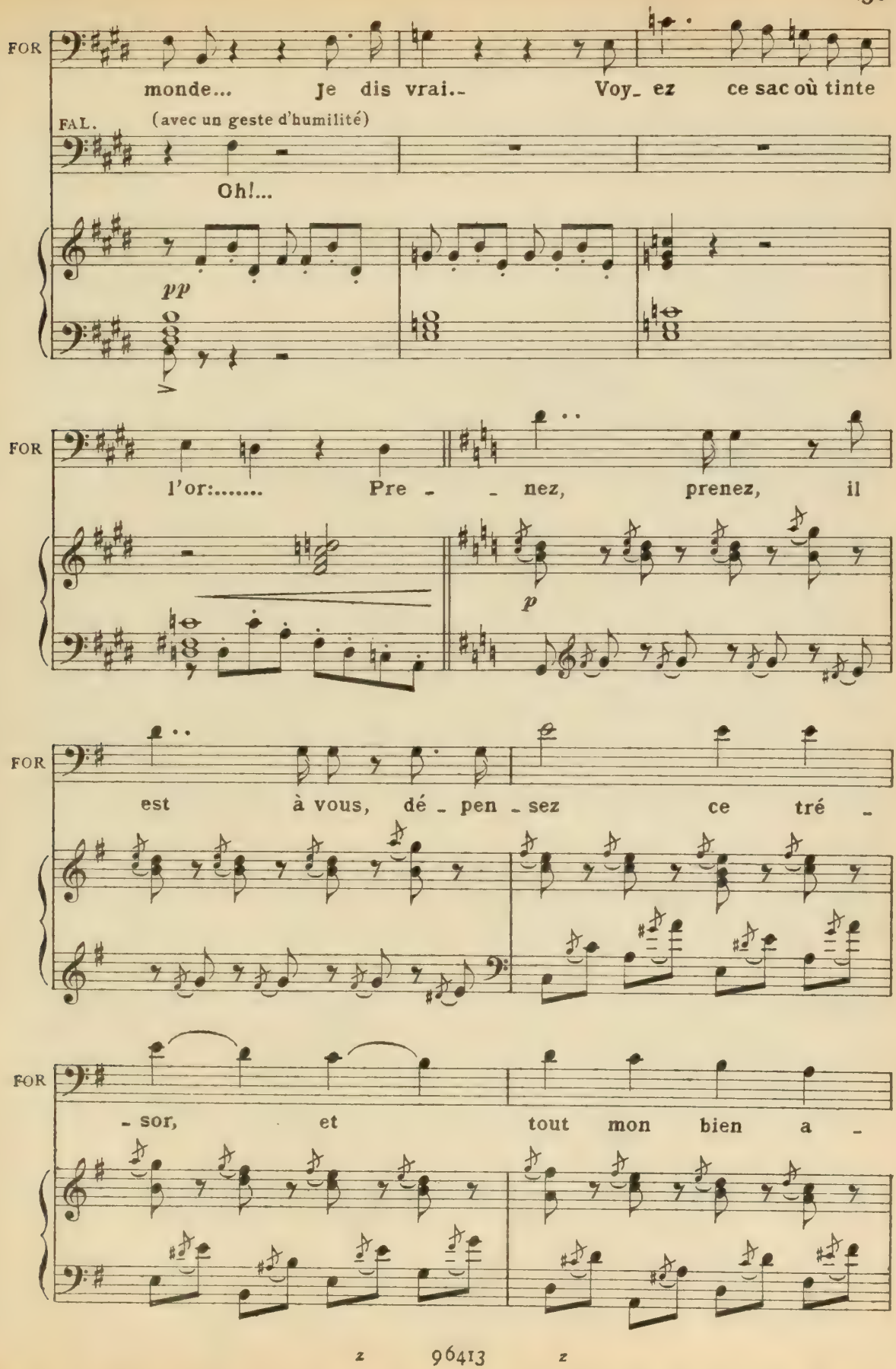
151

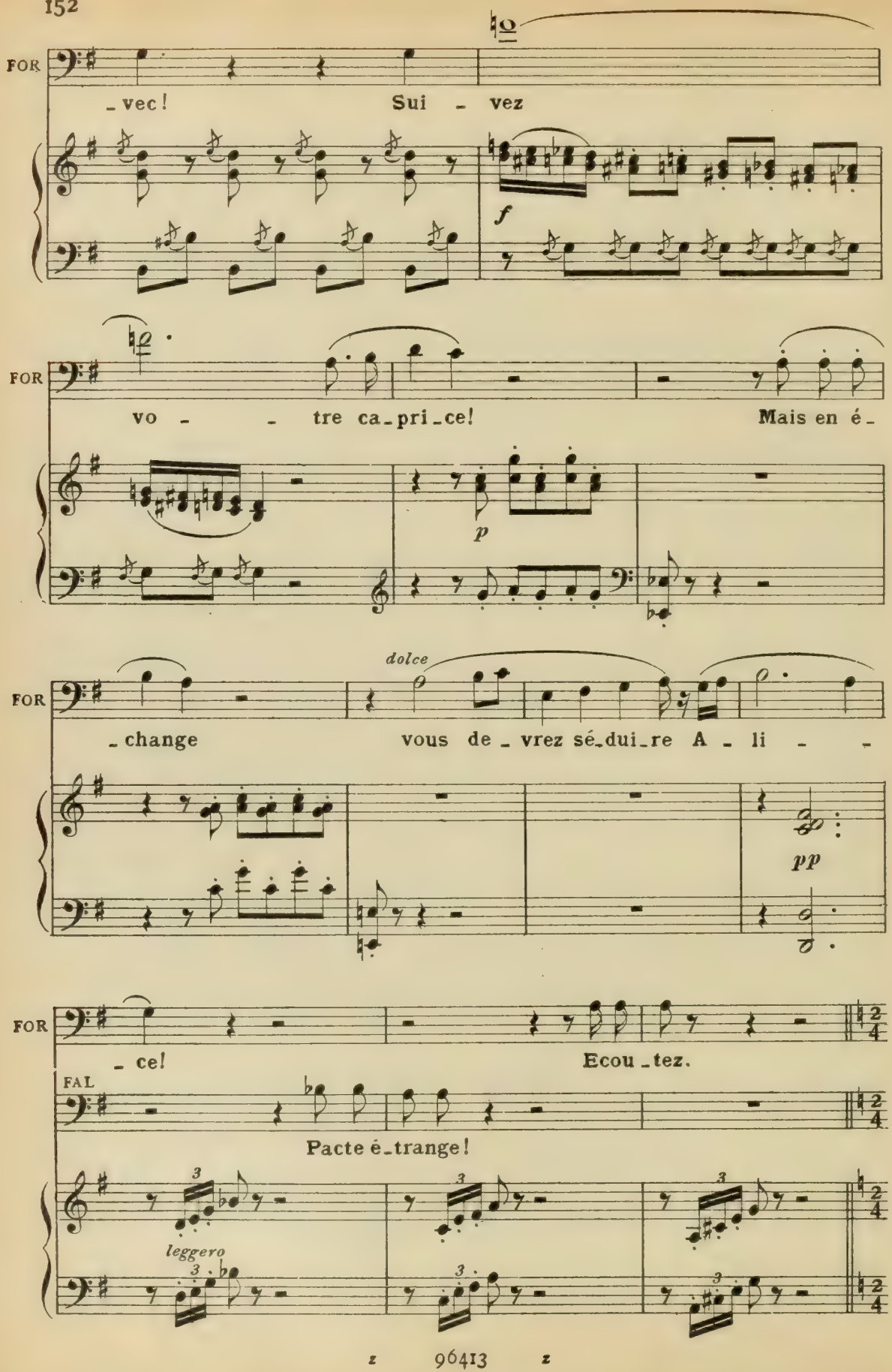
Ainsi qu'homme du monde.
Falstaff proteste timidement et vient devant la table
suivi par Ford
Je dis vrai
Ford, désignant le sac d'écus



Ce sac où tuite l'or
Ford a repris le sac sur la table.

Dépensez ce trésor
Il montre le sac à Falstaff. Il tient le sac
pas la main gauche.


FOR
monde... Je dis vrai.- Voy_ ez ce sac où tinte
FAL.
(avec un geste d'humilité)
Oh!...
pp
FOR
l'or:..... Pre - - nez, prenez, il
p
FOR
est à vous, dé - pen - sez ce tré -
FOR
- sor, et tout mon bien a -

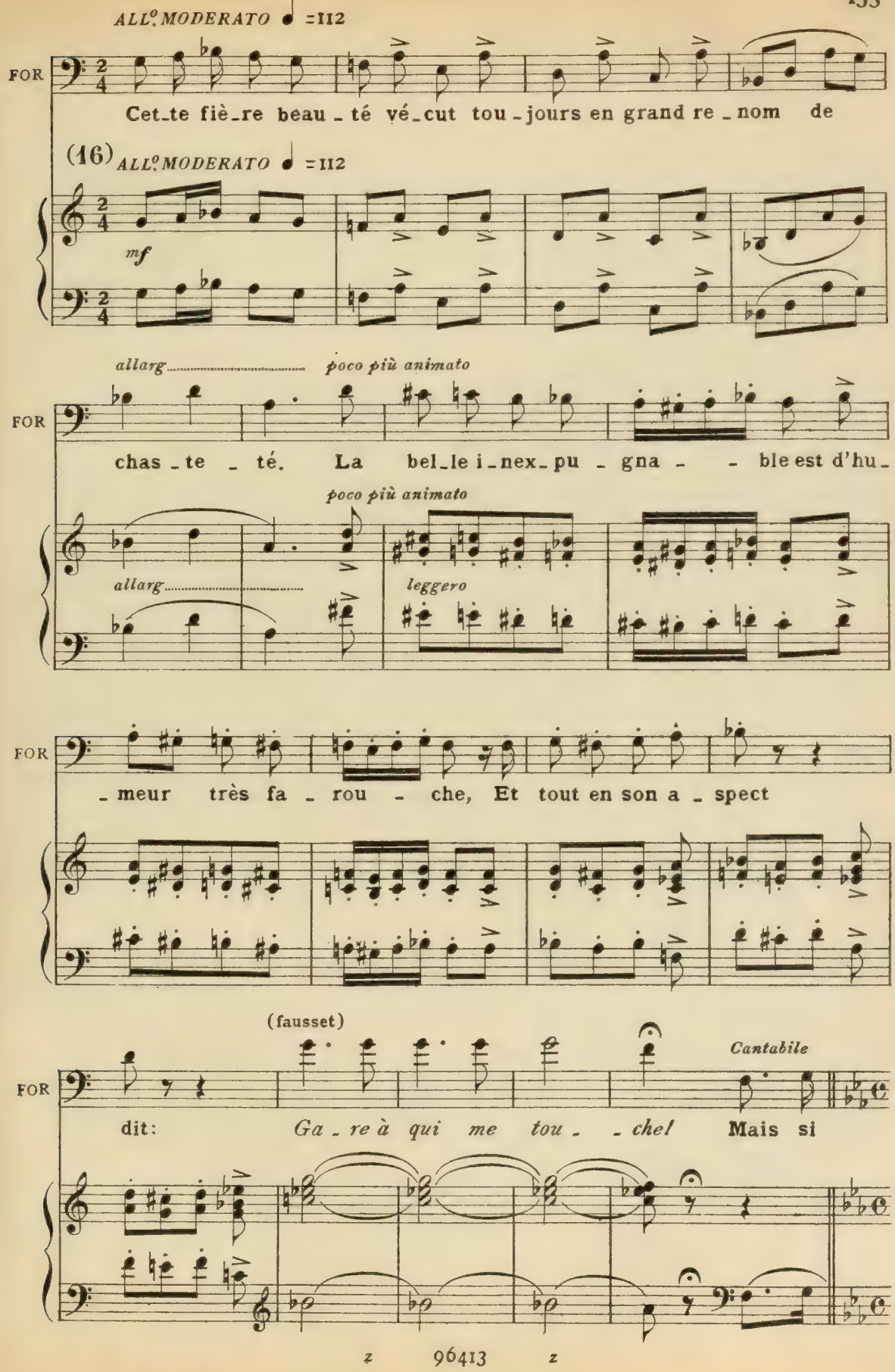

FOR
_vec! Sui _ vez
f
FOR
vo _ _ tre ca_pri_ce! Mais en é_
p
FOR
_change vous de_vrez sé_dui_re A _ li _ _
dolce
pp
FOR
_ ce! Ecou_tez.
FAL
Pacte é_trange!
leggero
3

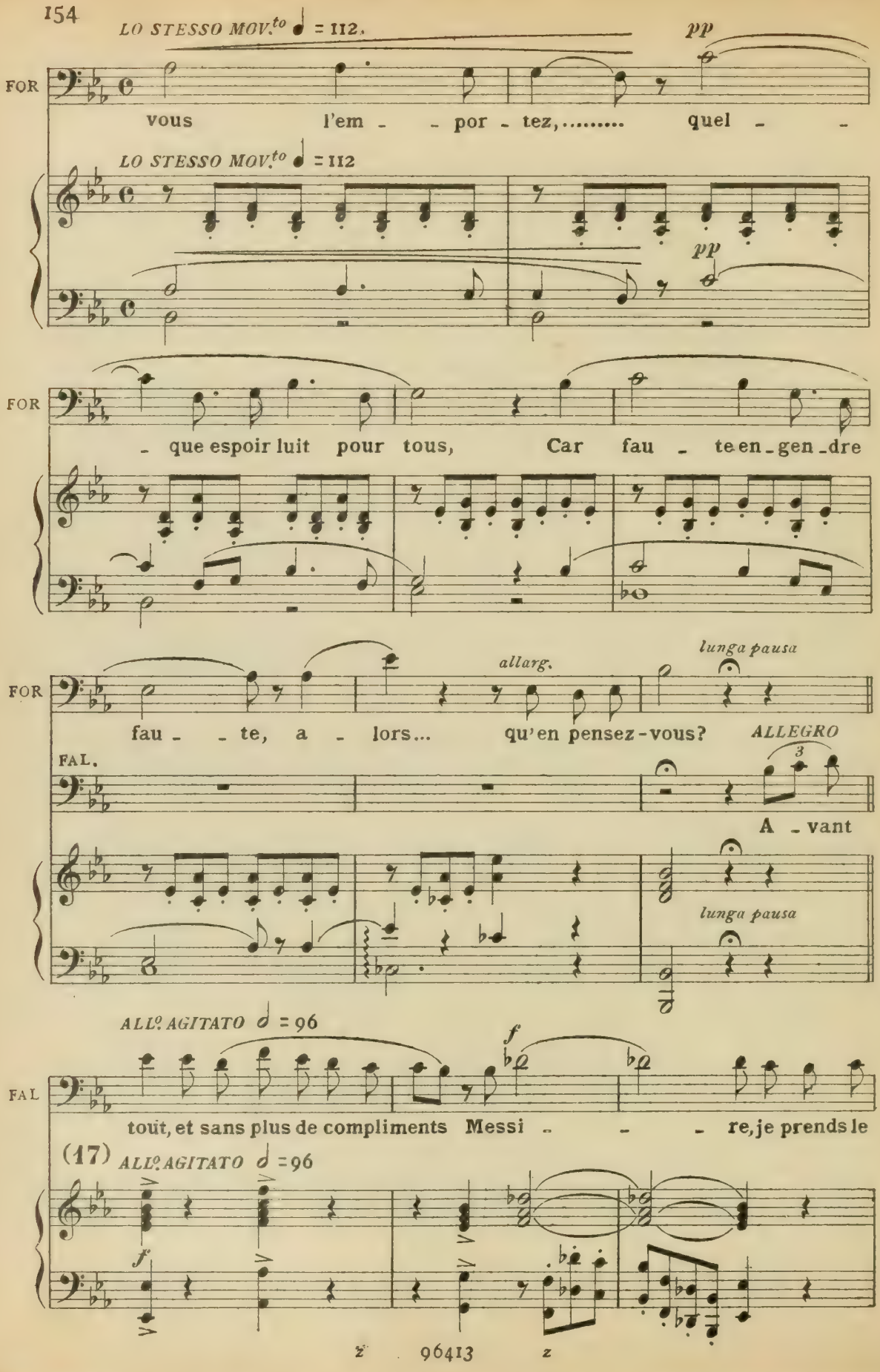
Cinq rohe capuce

Falstaff allonge la main pour saisir le sac Ford le fait passer dans son bras droit.

Laco en echange

Ford de la main gauche fait un geste indiquant que ce qu'il va dire est une condition à remplir pour me ôter le sac d'écus.


ALL.° MODERATO ♩ =112
FOR
Cet_te fiè_re beau_té vé_cut tou_jours en grand re_nom de
(16) ALL.° MODERATO ♩ =112
mf
allarg..... poco più animato
FOR
chas_te_té. La bel_le i_nex_pu_gna_ble est d'hu_
poco più animato
allarg.....
leggero
FOR
_meur très fa_rou_che, Et tout en son a_spect
(fausset)
Cantabile
FOR
dit: Ga_re à qui me tou_ _che! Mais si


LO STESSO MOV.to ♩ = 112.
pp
FOR
vous l'em - - por - tez, ... quel - -
LO STESSO MOV.to ♩ = 112
pp
FOR
- que espoir luit pour tous, Car fau - te en - gen - dre
FOR
allarg.
lunga pausa
fau - - te, a - lors... qu'en pensez-vous?
ALLEGRO
FAL.
A - vant
lunga pausa
ALLº AGITATO ♩ = 96
f
FAL
tout, et sans plus de compliments Messi - - - re, je prends le
(17)
ALLº AGITATO ♩ = 96
f

Messire, je prends le sac

Falstaff prenant le sac des mains de Ford, passe devant lui

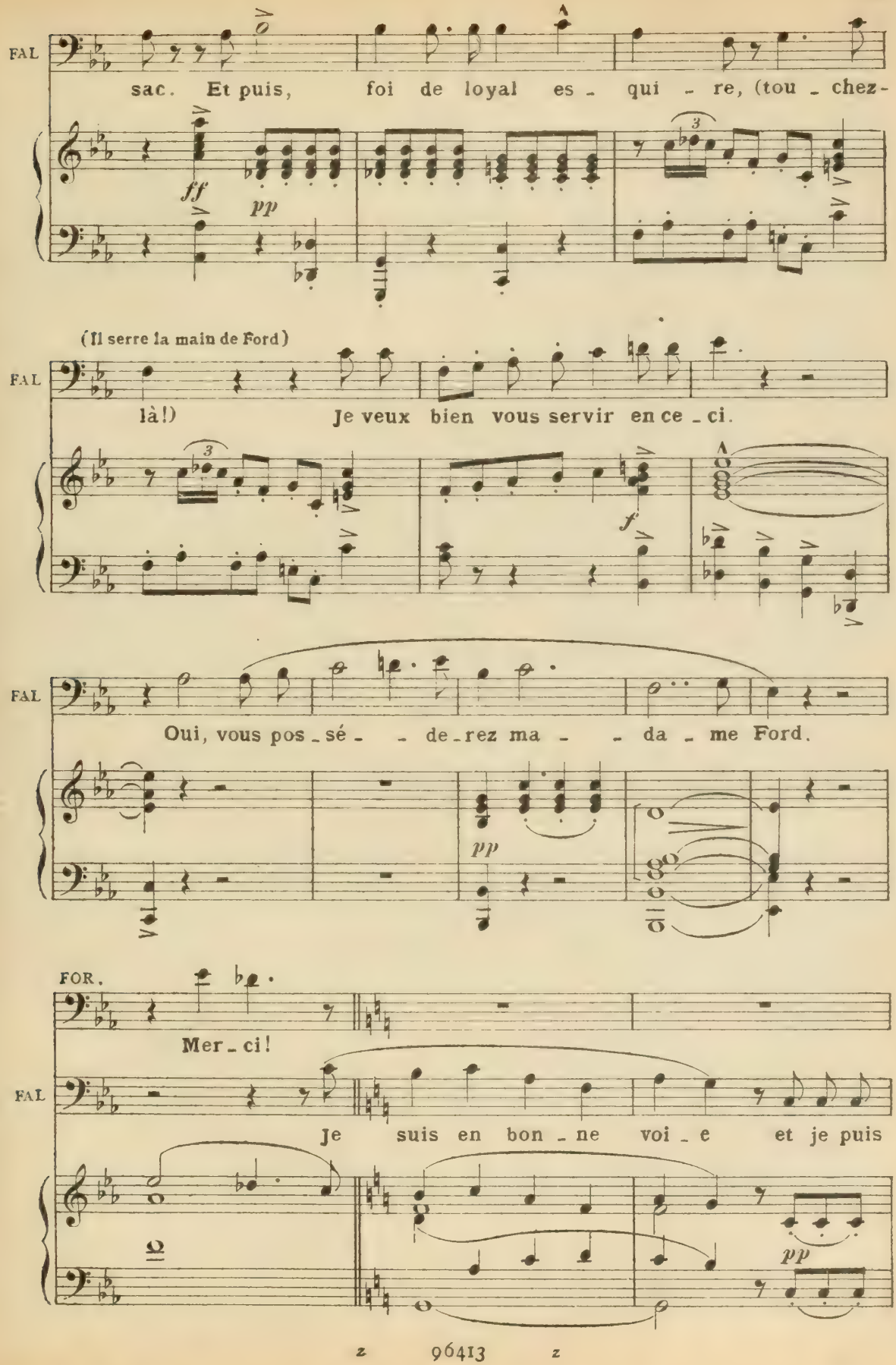
Ford

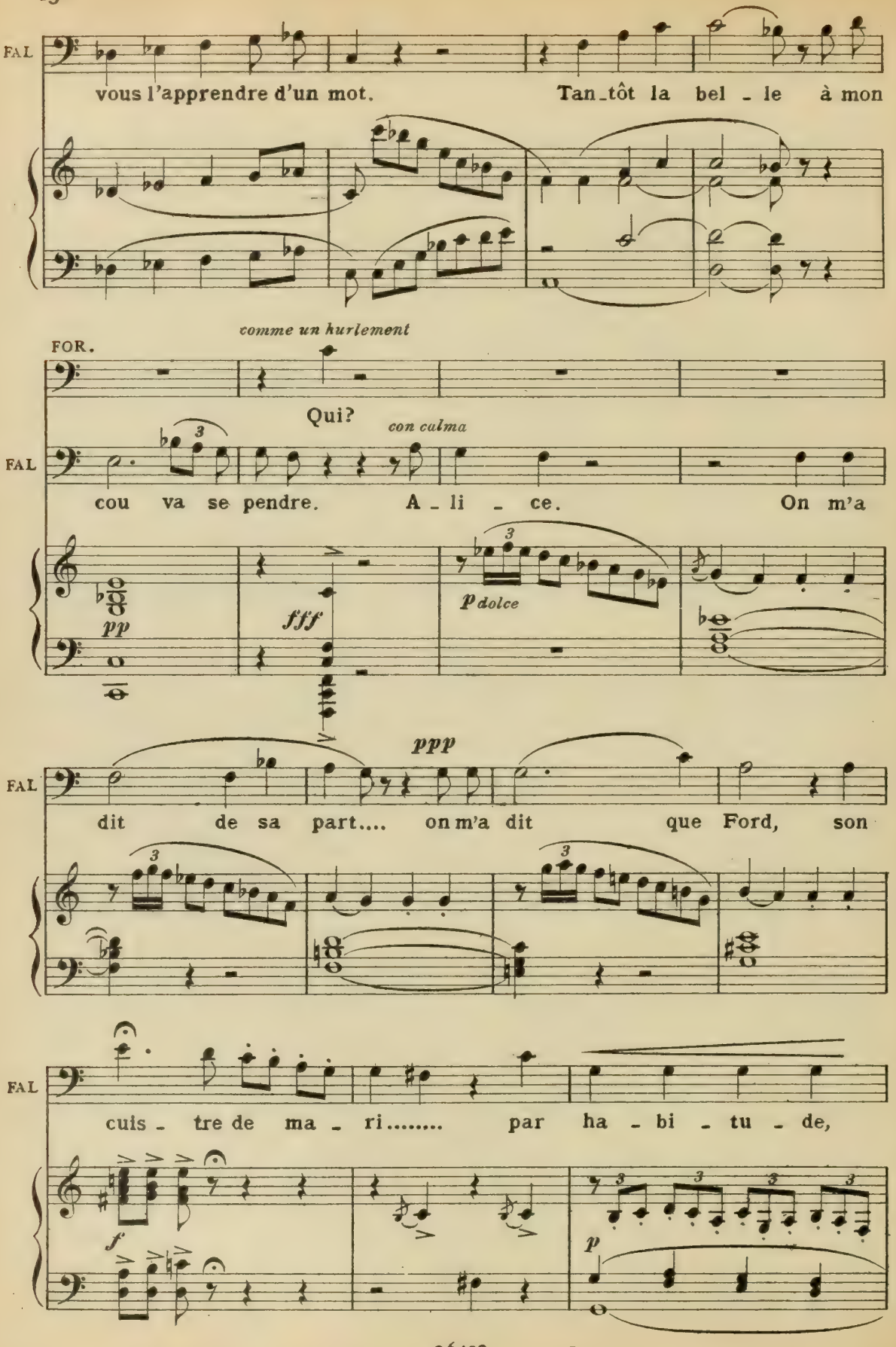
Falstaff

Touchy là

Il revient à Ford dont il serre la main
et la presse et la secoue jusqu'à ce que Ford
lui ait dit « Merci » que Ford ponctue
d'un nouveau tenement de main.

Falstaff Ford


FAL
sac. Et puis, foi de loyal es - qui - re, (tou - chez-
ff
pp
(Il serre la main de Ford)
FAL
là!) Je veux bien vous servir en ce - ci.
f
FAL
Oui, vous pos - sé - - de - rez ma - - da - me Ford.
pp
FOR.
Mer - ci!
FAL
Je suis en bon - ne voi - e et je puis
pp


FAL
vous l'apprendre d'un mot. Tan_tôt la bel_le à mon
comme un hurlement
FOR.
Qui?
con calma
FAL
cou va se pendre. A_li_ce. On m'a
pp
fff
p dolce
ppp
FAL
dit de sa part.... on m'a dit que Ford, son
FAL
cuis_tre de ma_ri..... par ha_bi_tu_de,
f
p

56

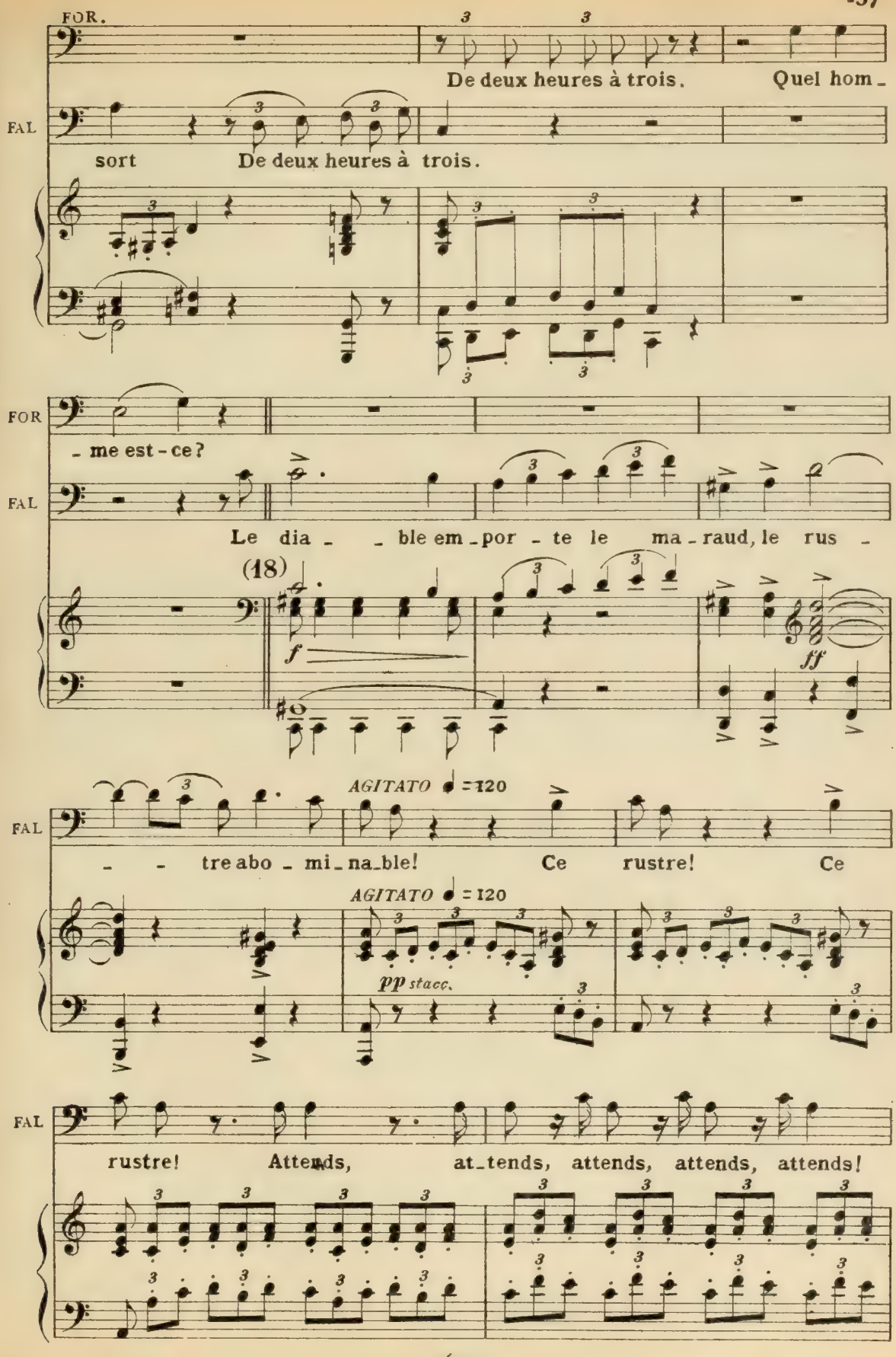
157

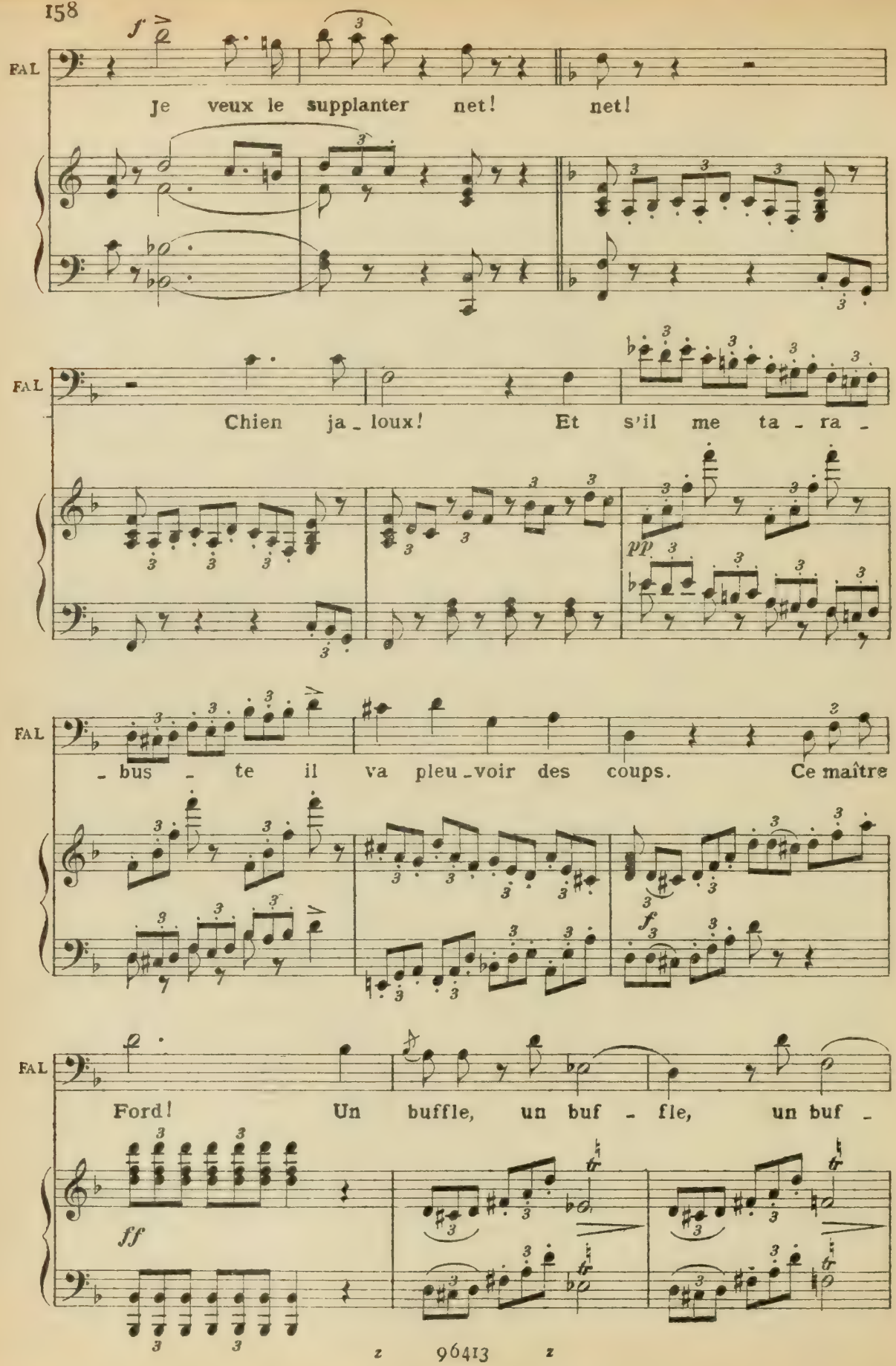
De deux heures à trois

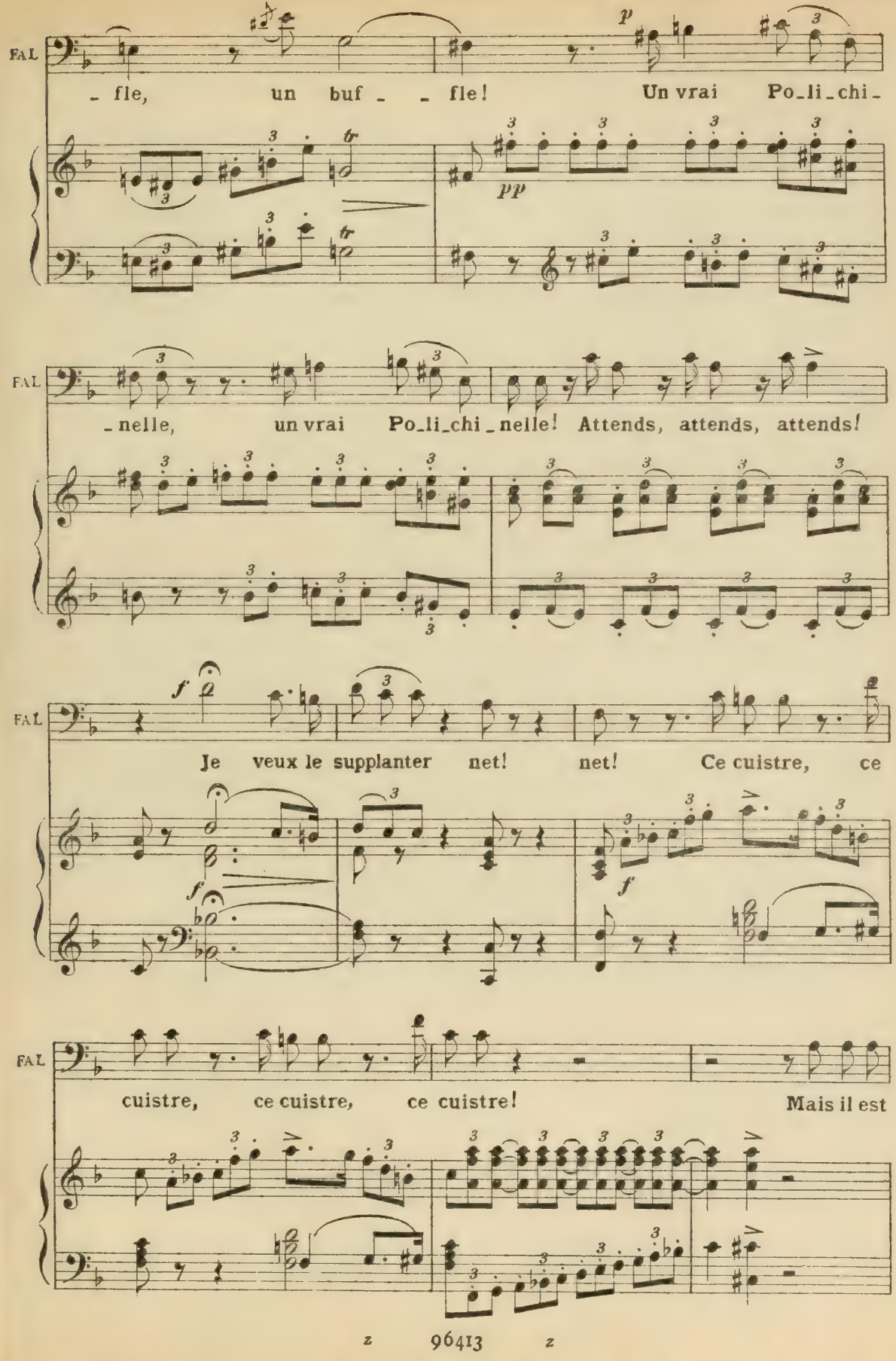
Falstaff va pour s'éloigner. Ford le rattrape pour demander « Quel homme est-ce »

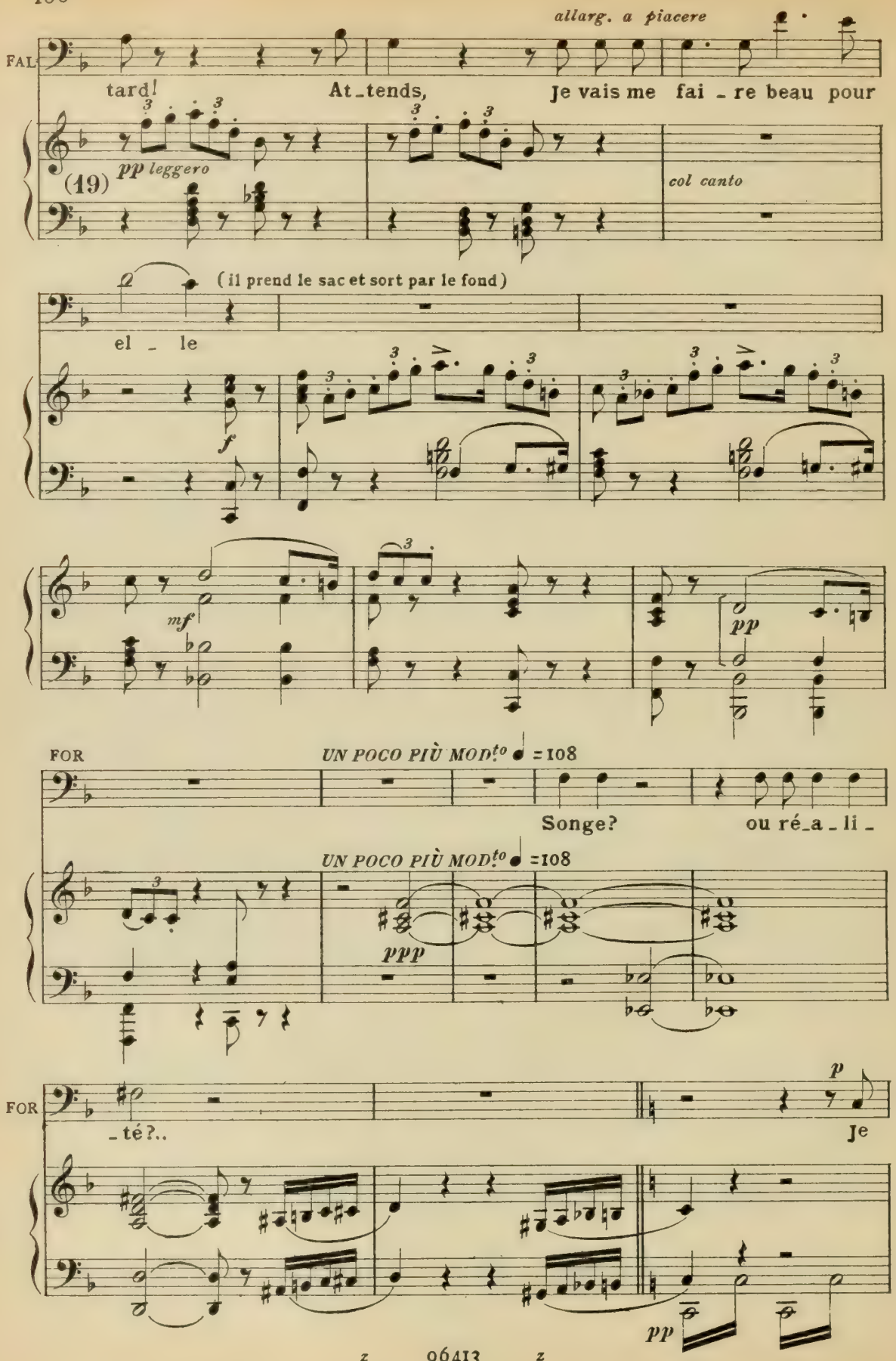
Attends attends

Ford voudrait interrompre Falstaff pour avoir des explications mais celui-ci ne l'écoute pas.


FOR.
De deux heures à trois. Quel hom -
FAL
sort De deux heures à trois.
FOR
- me est - ce?
FAL
Le dia - - ble em - por - te le ma - raud, le rus -
(18)
f
ff
AGITATO ♩ = 120
FAL
- - tre abo - mi - na - ble! Ce rustre! Ce
AGITATO ♩ = 120
pp stacc.
FAL
rustre! Attends, at - tends, attends, attends, attends!

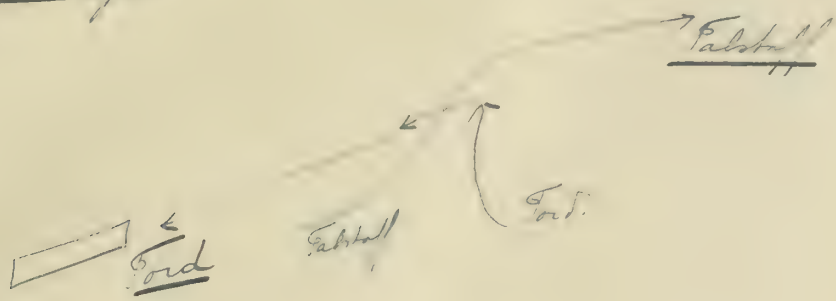

FAL
Je veux le supplanter net! net!
FAL
Chien ja_loux! Et s'il me ta - ra -
FAL
_bus - te il va pleu_voir des coups. Ce maître
FAL
Ford! Un buffle, un buf - fle, un buf -


FAL
- fle, un buf - - fle! Un vrai Po_li_chi-
pp
FAL
-nelle, un vrai Po_li_chi_nelle! Attends, attends, attends!
FAL
Je veux le supplanter net! net! Ce cuistre, ce
FAL
cuistre, ce cuistre, ce cuistre! Mais il est


allarg. a piacere
FAL
tard!
At_tends,
Je vais me fai_re beau pour
(19)
pp leggero
col canto
(il prend le sac et sort par le fond)
el_le
f
mf
pp
FOR
UN POCO PIÙ MOD.to ♩ =108
Songe?
ou ré_a_li_
UN POCO PIÙ MOD.to ♩ =108
ppp
FOR
_té?..
p
Je
pp

Je vais me faire beau pour elle

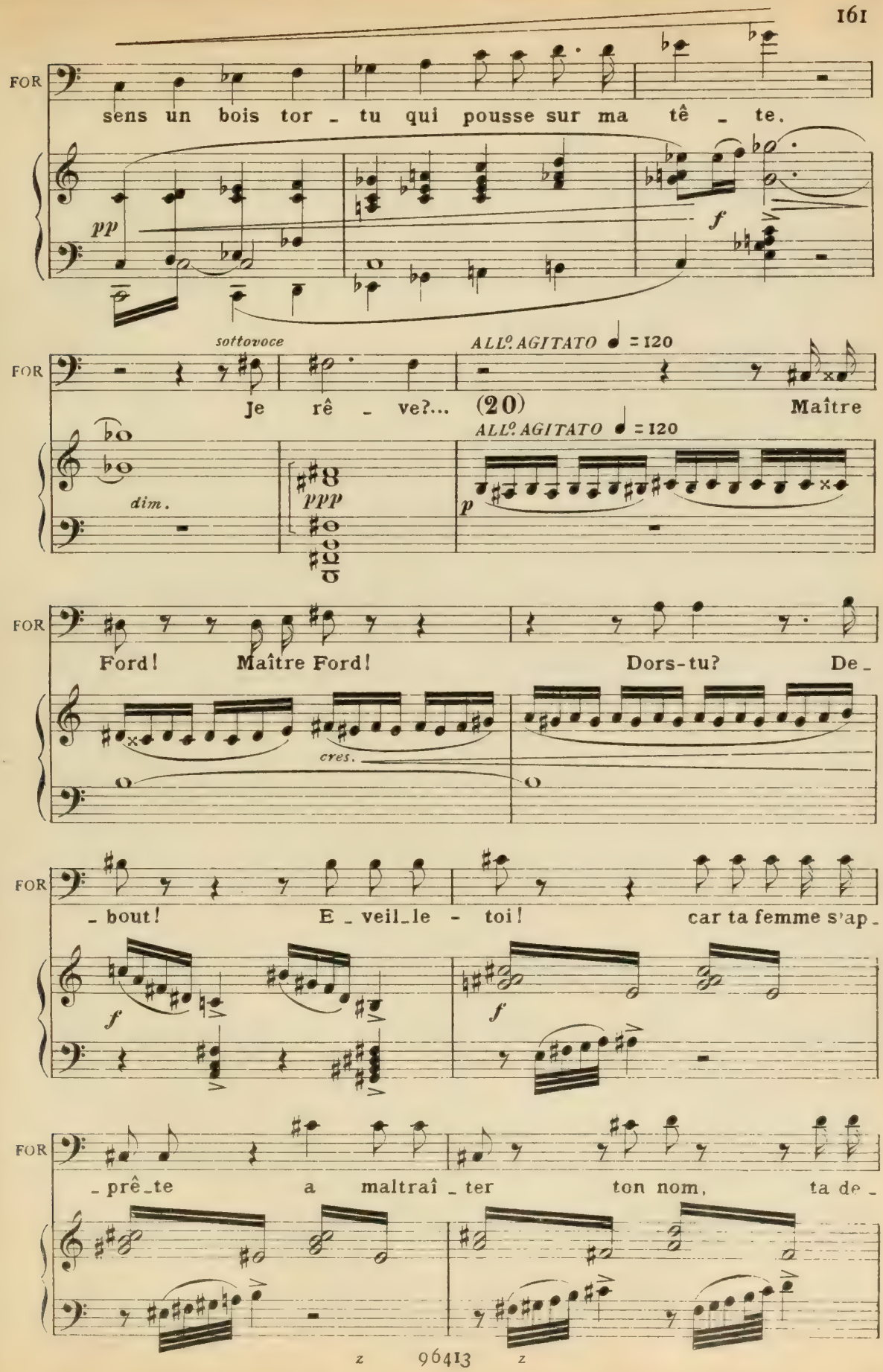
Falstaff remonte et sort par la porte du fond à droite. Ford l'a suivi puis se retourne vient au milieu, et se dirige ensuite vers le banc à gauche où il se laisse tomber sur la 2ème mesure de la 4e ligne.

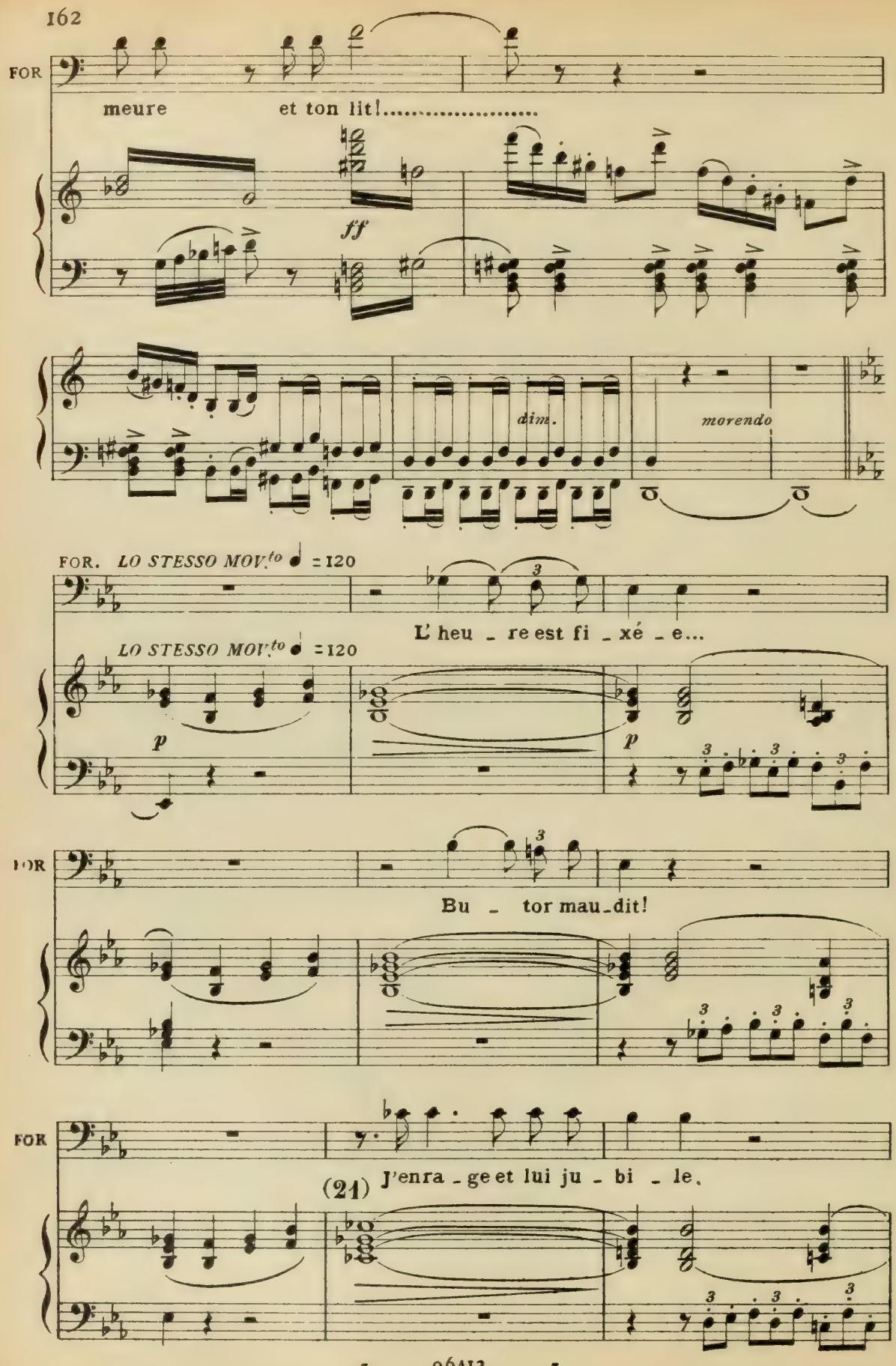


Songe ou réalité

Ford accablé anéanti sur le banc à gauche

Debout, eveille toi
Il se lève sur place.


FOR
sens un bois tor - tu qui pousse sur ma tê - te.
pp
f
sottovoce
ALL°. AGITATO ♩ = 120
Je rê - ve?... (20) Maître
dim.
ppp
p
Ford! Maître Ford! Dors-tu? De -
cres.
- bout! E - veil - le - toi! car ta femme s'ap -
f
f
- prê - te a maltraî - ter ton nom, ta de -


FOR
meure et ton lit!.....
ff
dim.
morendo
FOR. LO STESSO MOV.to ♩ =120
L' heu - re est fi - xé - e...
LO STESSO MOV.to ♩ =120
p
p
FOR
Bu - tor mau-dit!
FOR
(21) J'enra - ge et lui ju - bi - le.

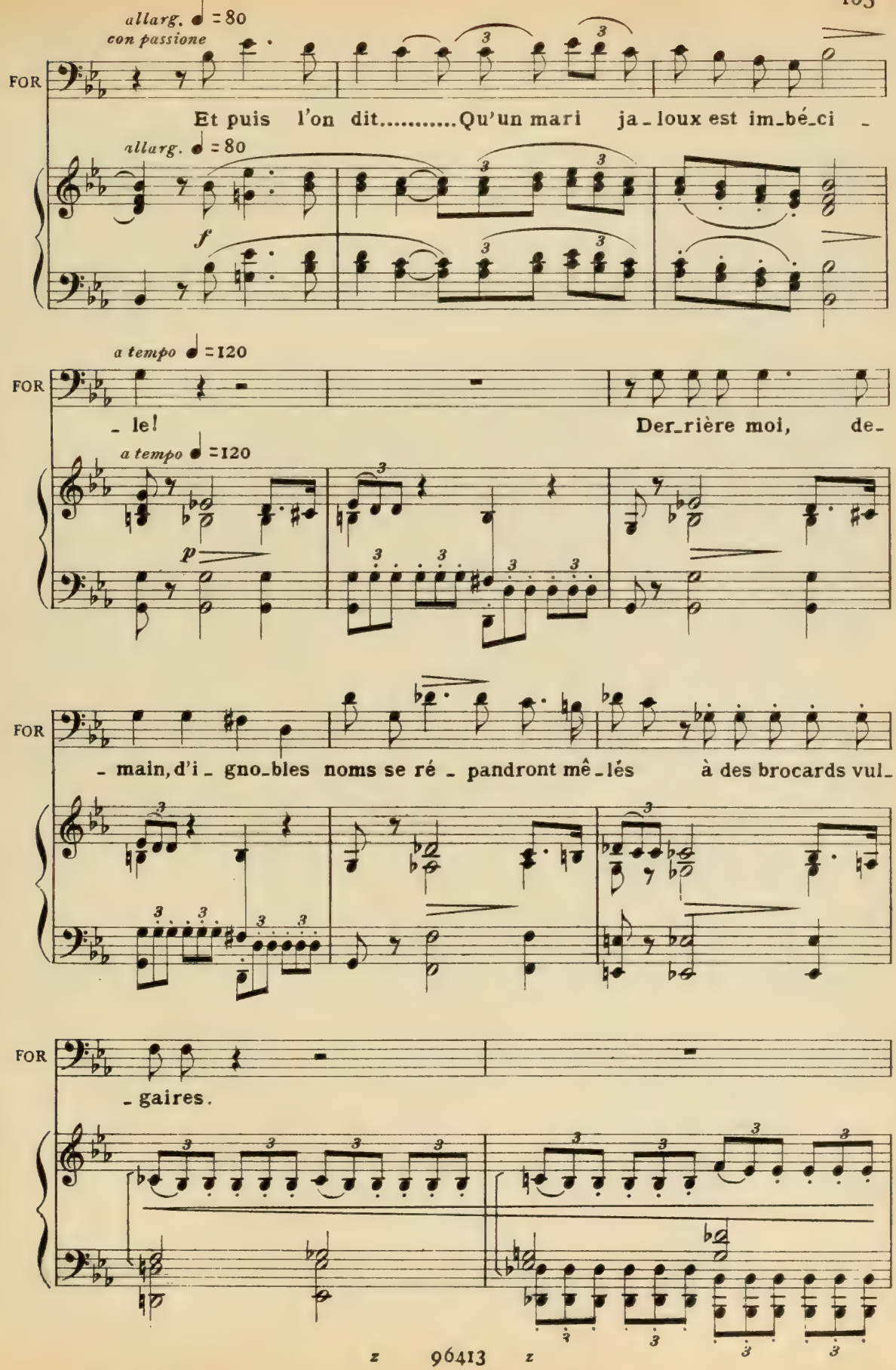
Le mesure et suivante.

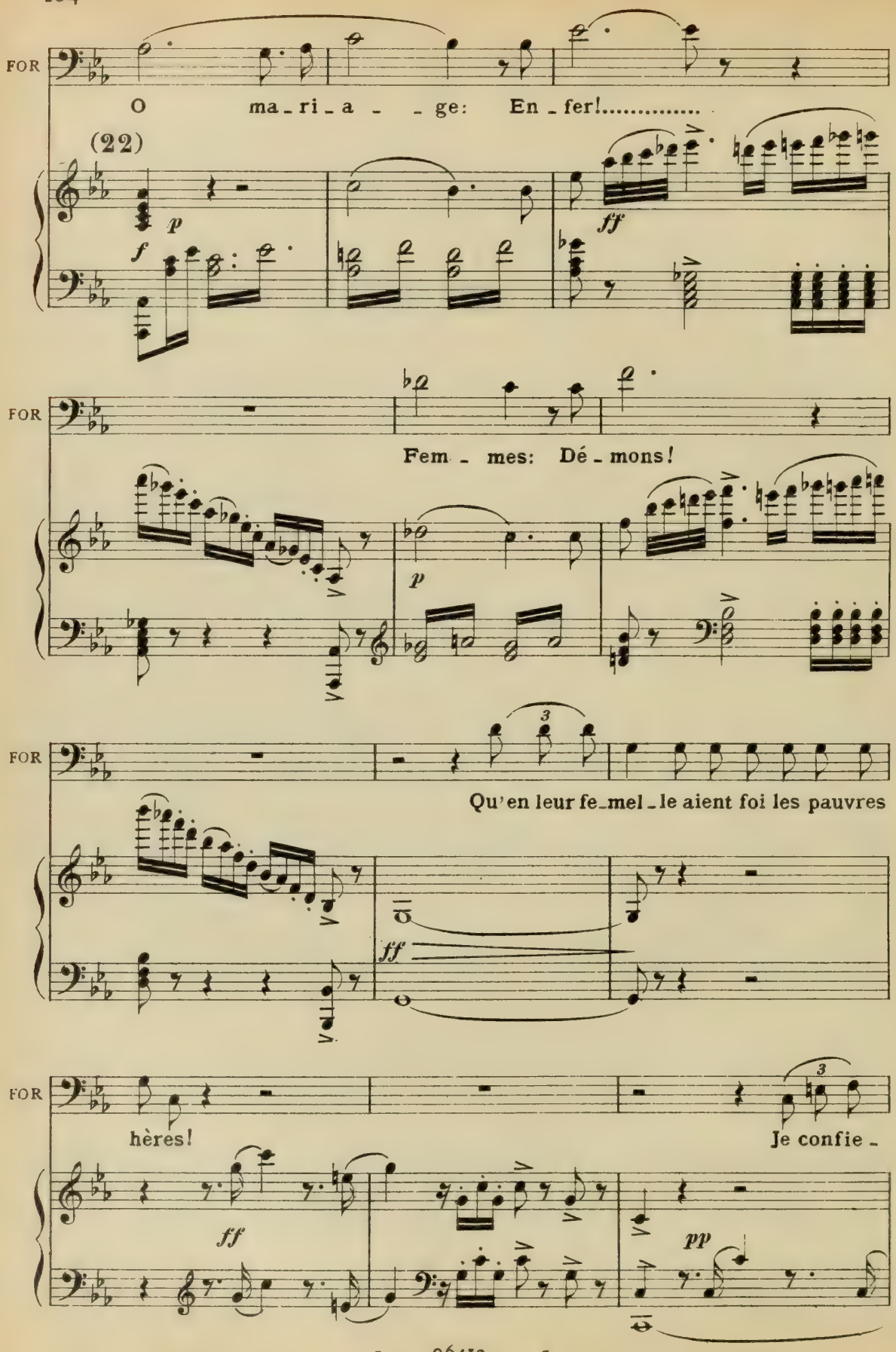
Il remonte vers le milieu

Le dernier mouvement

Debout au milieu du théâtre.

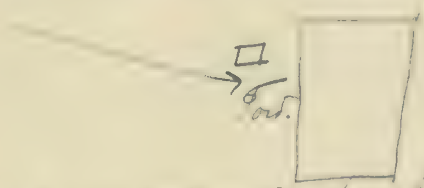
a des hocants bulgares
Il gagne vers la table à droite


allarg. ♩ = 80
con passione
FOR
Et puis l'on dit.....Qu'un mari ja - loux est im - bé - ci -
allarg. ♩ = 80
f
a tempo ♩ = 120
FOR
- le!
Der - rière moi, de -
a tempo ♩ = 120
p
FOR
- main, d'i - gno - bles noms se ré - pandront mê - lés à des brocards vul -
FOR
- gaires.

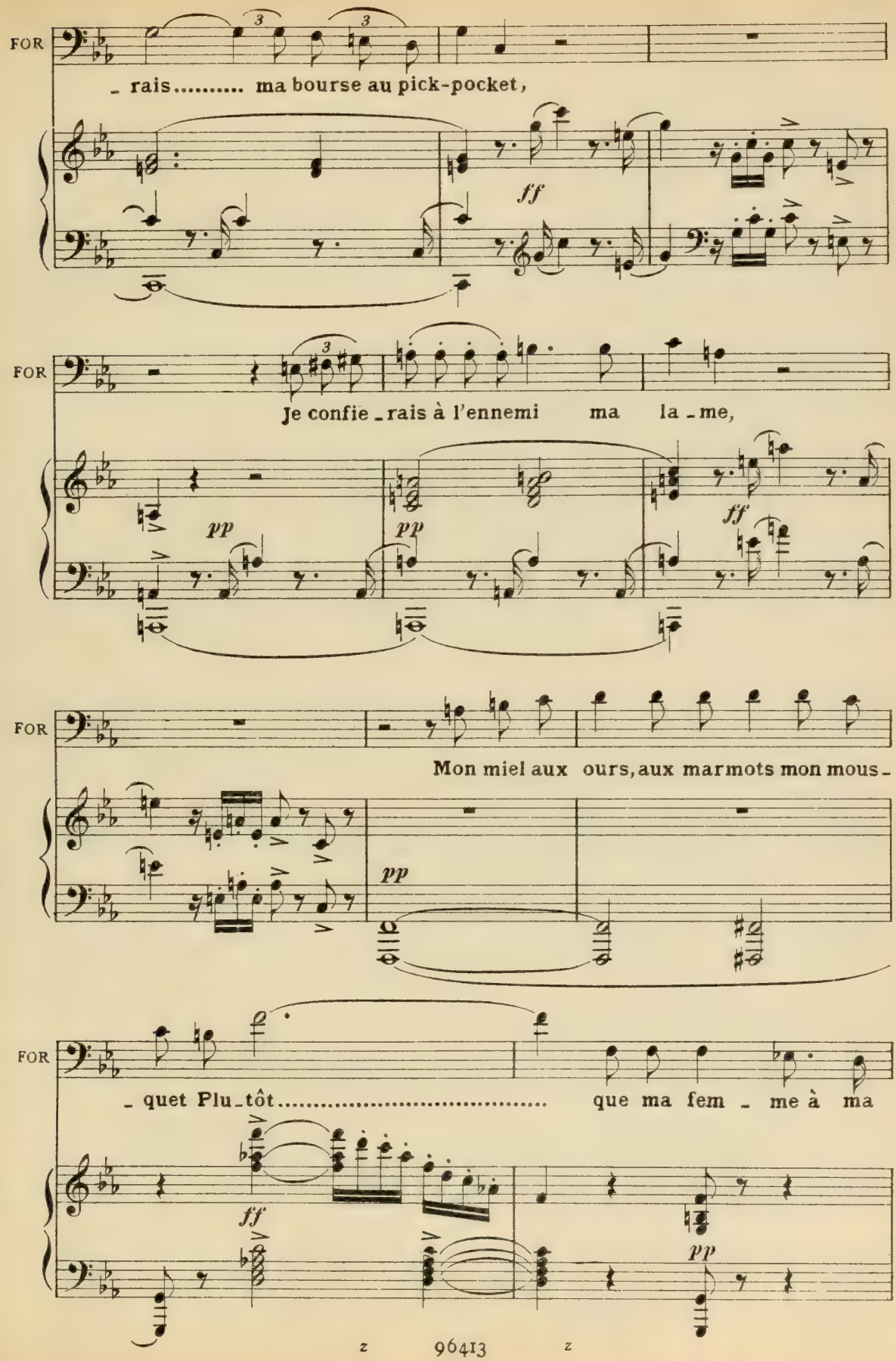

FOR
O ma_ri_a _ _ge: En_fer!.....
(22)
p
f
ff
FOR
Fem _ mes: Dé_mons!
p
FOR
Qu'en leur fe_mel_le aient foi les pauvres
ff
FOR
hères!
Je confie_
ff
pp

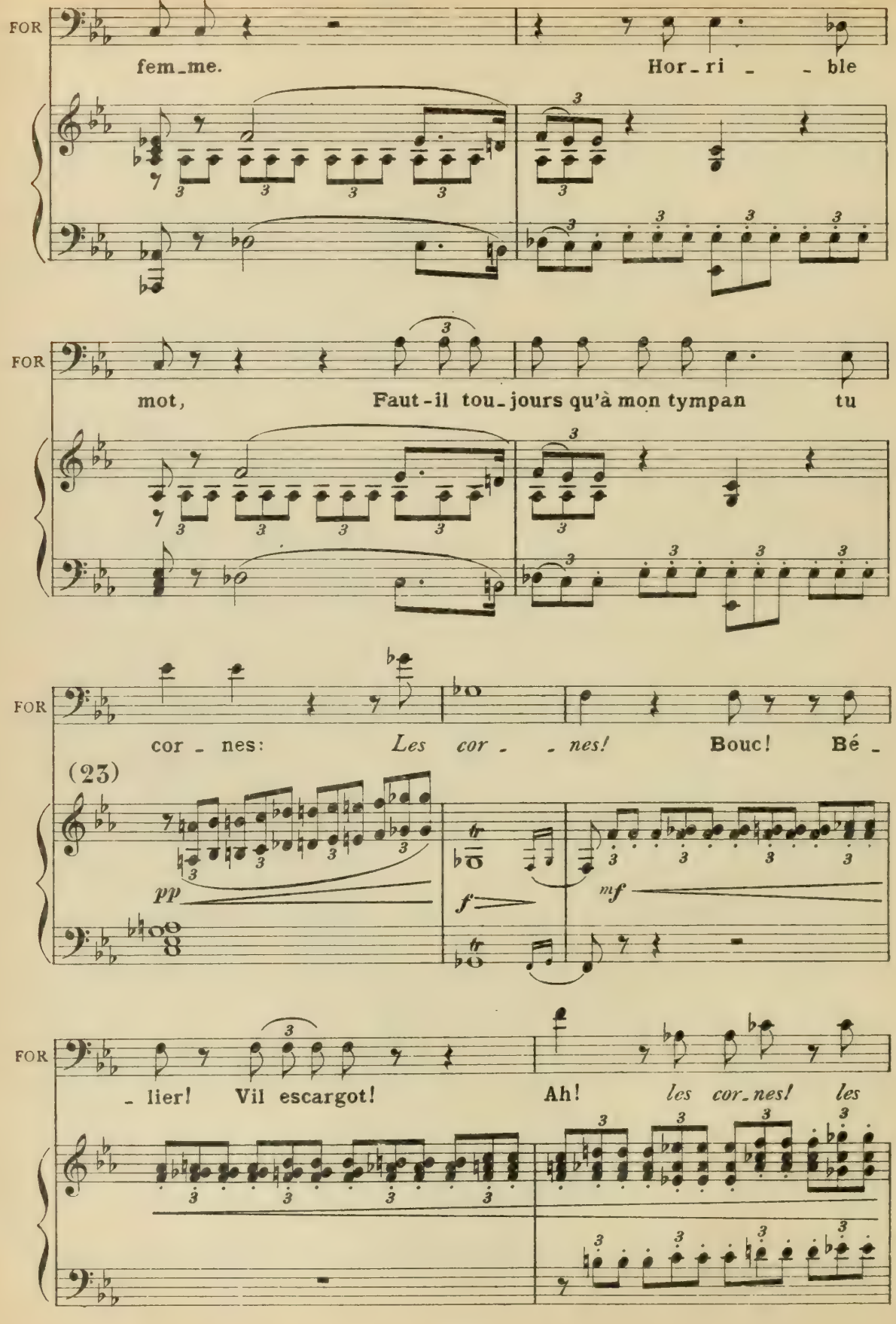
Femmes de mons

(Il tombe assis sur le tabouret près de la table)



On ne fait pas ce jeu de scène à la Romaine.
Tout reste devant et exécute sa scène qu'il [illegible]
sur ses mesures où il marche [illegible].


FOR
_ rais..... ma bourse au pick-pocket,
ff
FOR
Je confie _rais à l'ennemi ma la _me,
pp
pp
ff
FOR
Mon miel aux ours, aux marmots mon mous _
pp
FOR
_ quet Plu _tôt..... que ma fem _ me à ma
ff
pp

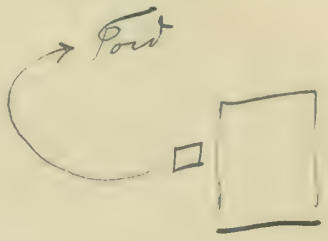

FOR
fem_me.
Hor_ri _ _ ble
FOR
mot,
Faut-il tou_jours qu'à mon tympan tu
FOR
cor _ nes:
Les cor _ _ nes!
Bouc!
Bé _
(23)
pp
f
mf
FOR
_ lier!
Vil escargot!
Ah!
les cor_nes!
les

Les Cornes

Il s'excite de plus en plus
Il doit se trouver au milieu du théâtre

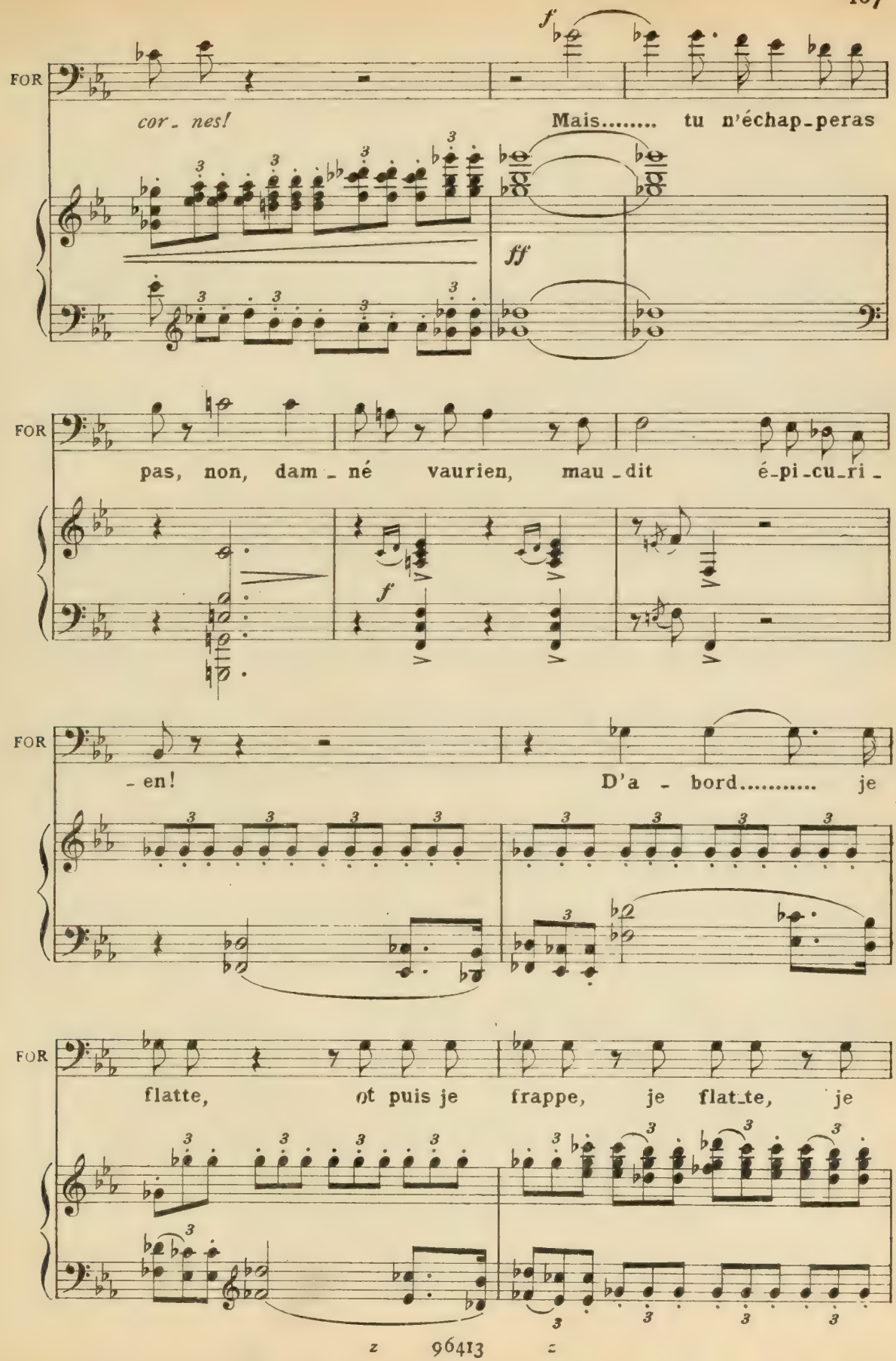
Les Cornes, les cornes (Il se lève.)

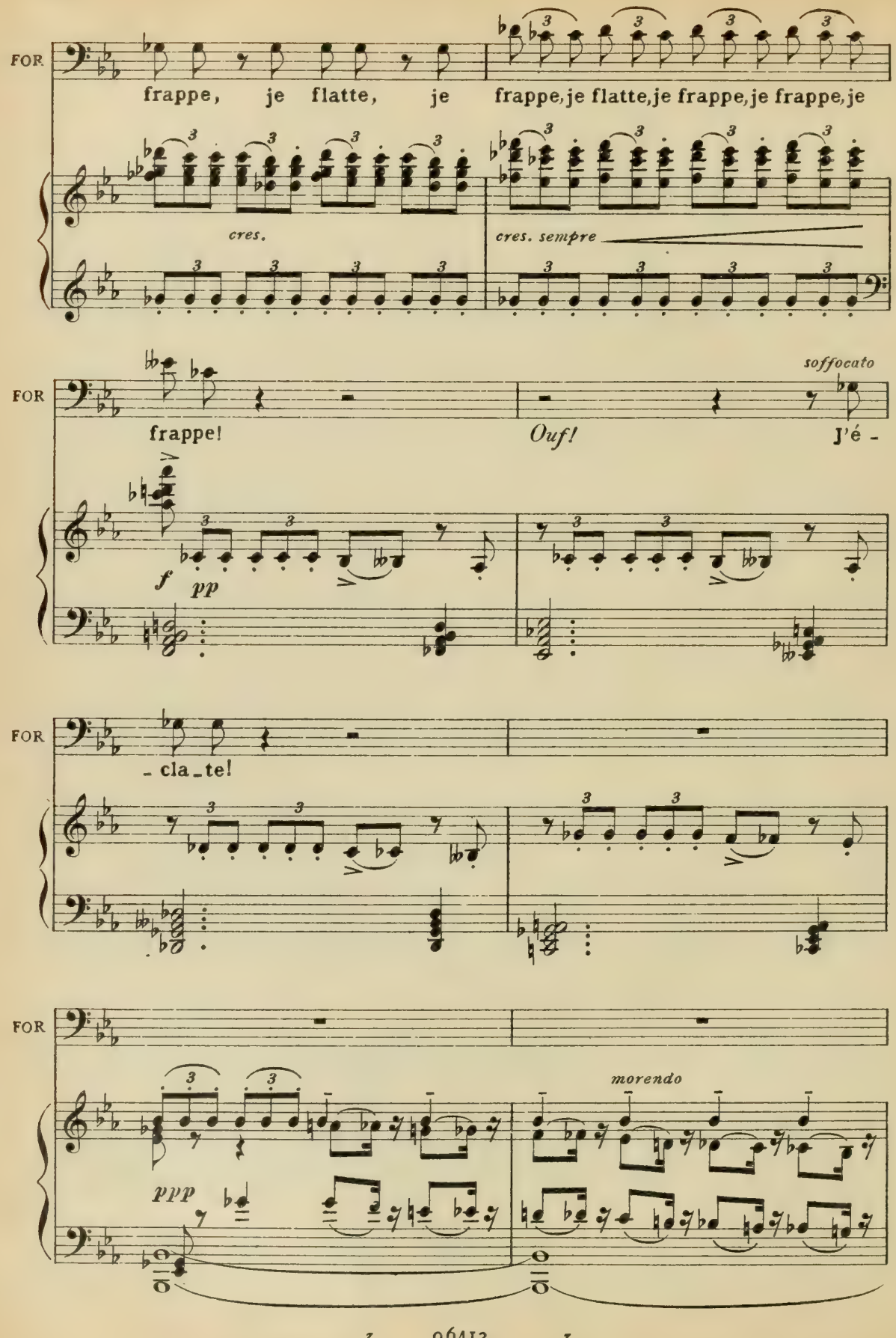
Il remonte et se trouve vers la porte fond droite par laquelle est sorti Falstaff qu'il menace du geste



D'abord le flatte et puis le frappe

Il redescend en scène, faisant les gestes correspondants aux mots qu'il prononce


FOR
cor_nes!
Mais..... tu n'échap_peras
ff
FOR
pas, non, dam_né vaurien, mau_dit é_pi_cu_ri_
f
FOR
_en!
D'a_bord..... je
FOR
flatte, ot puis je frappe, je flat_te, je


FOR
frappe, je flatte, je frappe, je flatte, je frappe, je frappe, je
cres.
cres. sempre
FOR
frappe!
Ouf!
soffocato
J'é -
f
pp
FOR
- cla - te!
FOR
morendo
ppp

Je frappe je frappe
faisant mine de frapper, il se dirige vers la droite de façon à se laisser tomber de nouveau sur la tabouret gauche de la table, en disant :

« Oui, j'éclate »

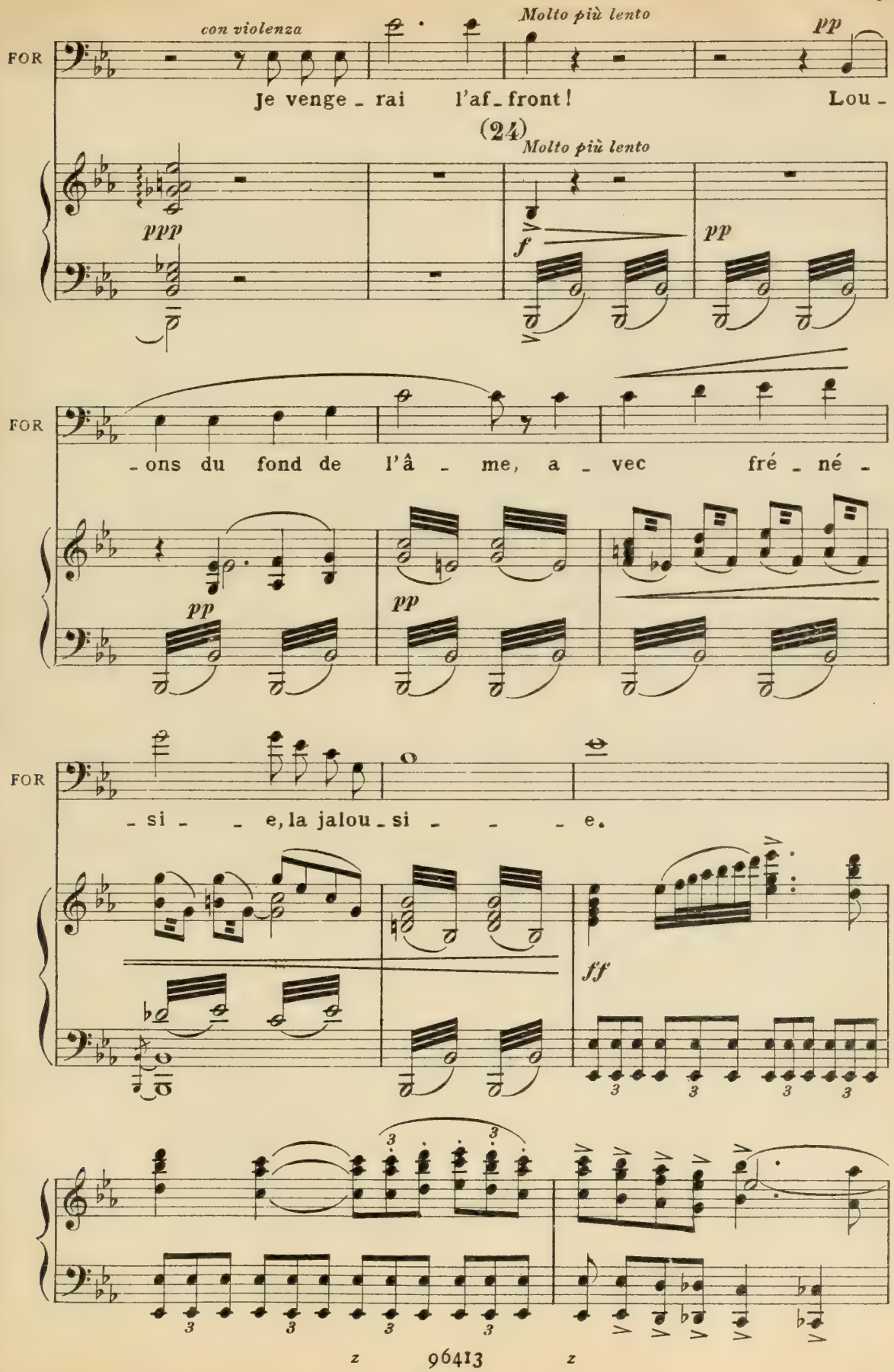
Il reste assis, haletant, suffoquant de colère.

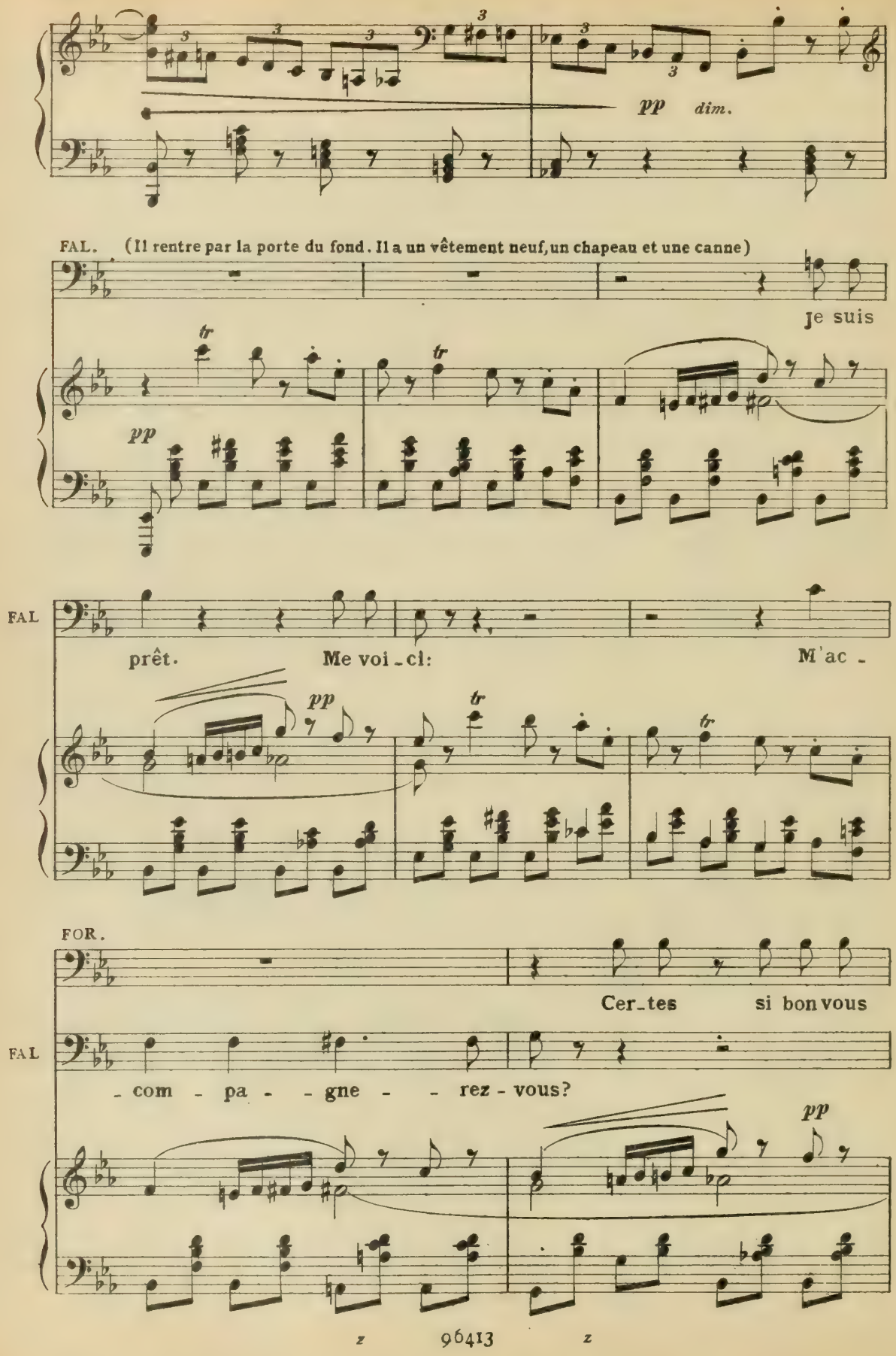
Je vengerai l'affront

Il se relève d'un bond, sur place.

la galoutie

Il va tomber sur le banc à gauche, où il retrouve le chapeau qu'il y aura laissé quand il est allé s'asseoir pour la première fois.


con violenza
Molto più lento
pp
FOR
Je venge - rai l'af - front! Lou -
(24)
Molto più lento
ppp
f
pp
FOR
- ons du fond de l'â - me, a - vec fré - né -
pp
pp
FOR
- si - - e, la jalou - si - - - - e.
ff
3
3
3
3
3
3
3
3

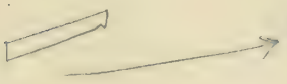

pp dim.
FAL. (Il rentre par la porte du fond. Il a un vêtement neuf, un chapeau et une canne)
Je suis
pp
FAL
prêt. Me voi - ci: M'ac -
pp
FOR.
Cer - tes si bon vous
FAL
- com - pa - - gne - - rez - vous?
pp

3e Mesure

Falstaff – ouvrant la porte fond cour

Il paraît vêtu d'un ancien costume avec chapeau sur la tête, et canne à la main

Le voici. Il descend vers Ford qui sort levé dès qu'il a paru

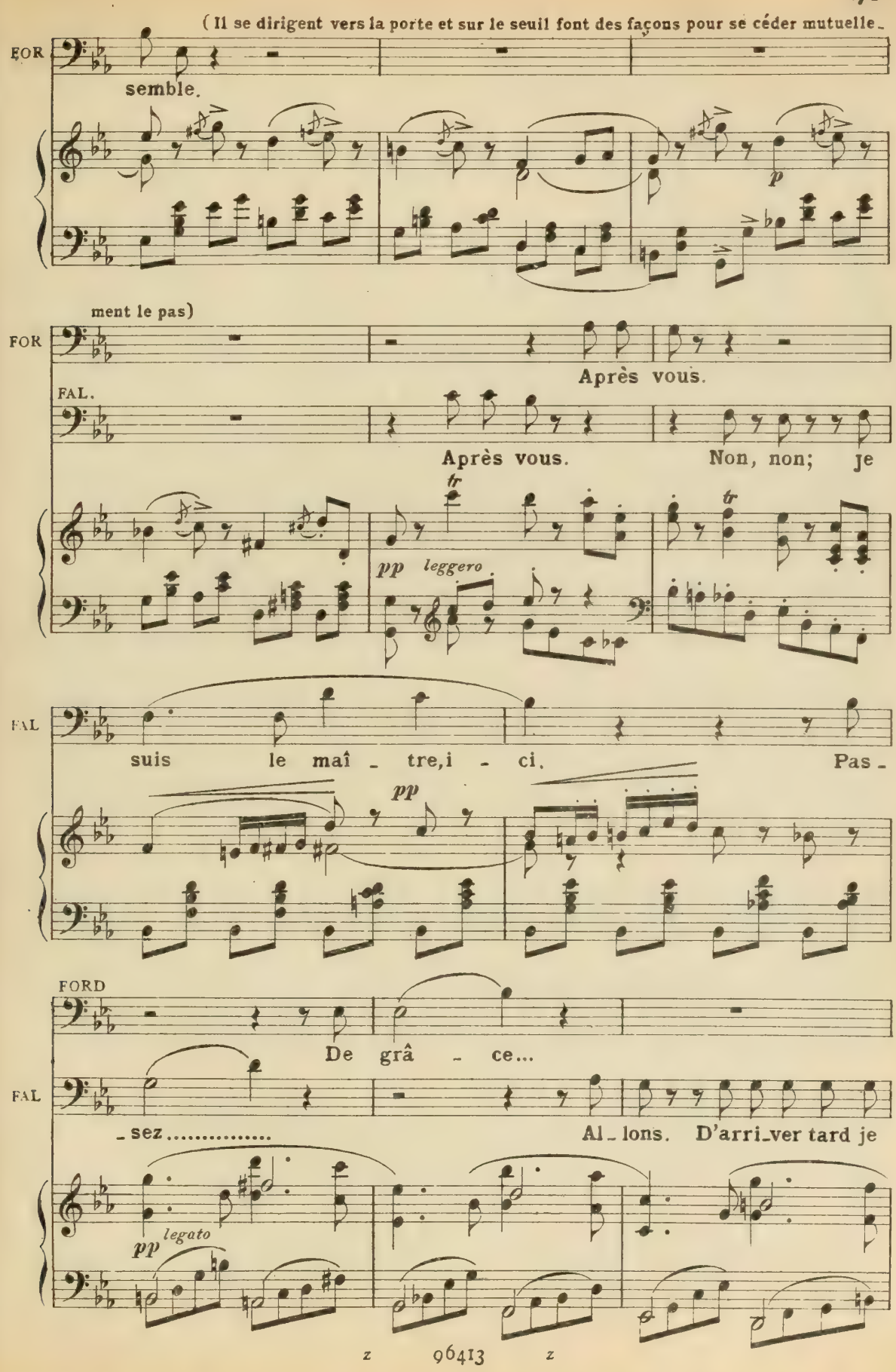


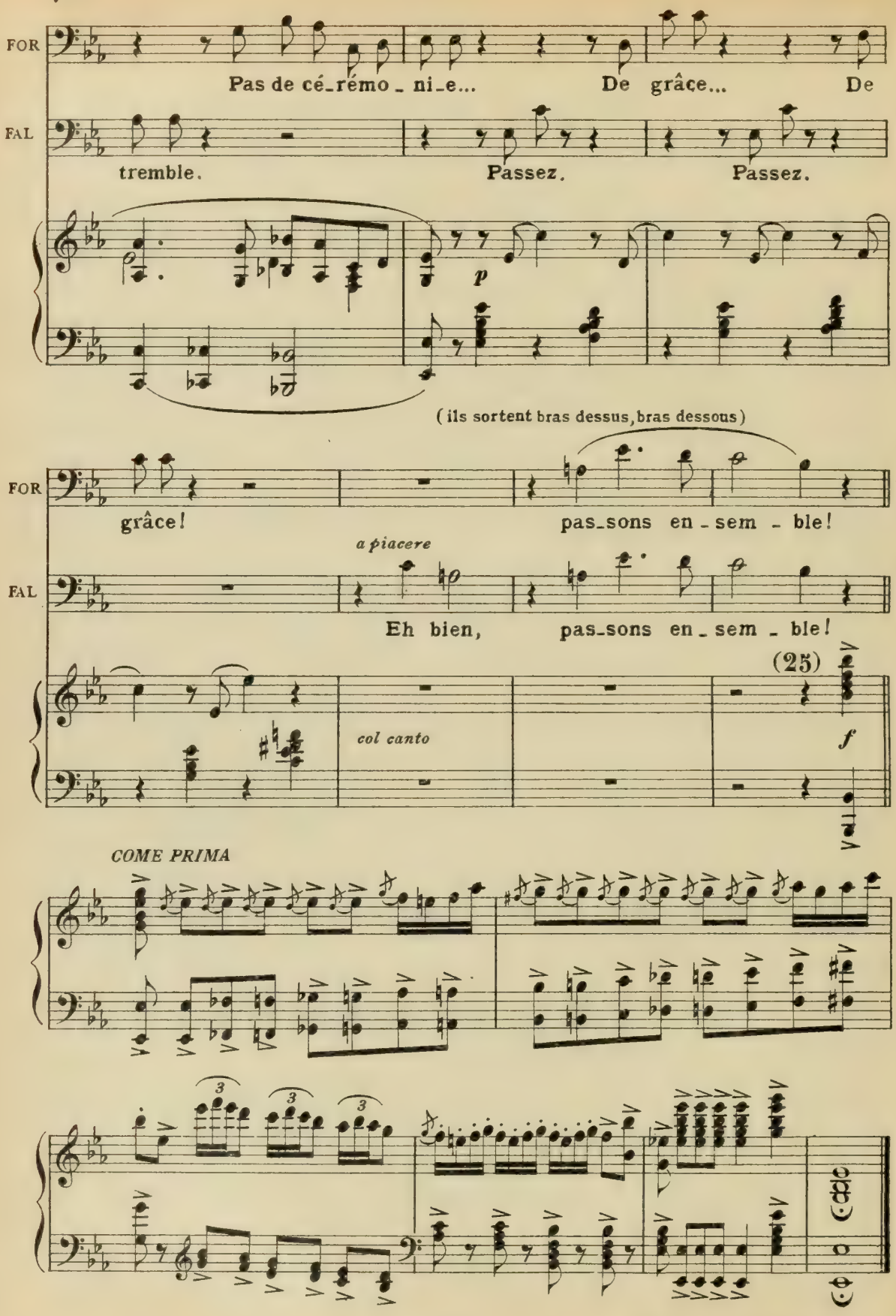
Certes si bon vous semble (à la journée sur la route du jour).

Falstaff se dirige vers la porte de gauche, puis, tout à coup, il s'arrête et invite Ford à passer. Ils se font des politesses

Falstaff (face) →

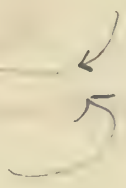
← Ford (dos au public)


(Il se dirigent vers la porte et sur le seuil font des façons pour se céder mutuelle-
FOR
semble.
p
ment le pas)
FOR
Après vous.
FAL.
Après vous.
Non, non; je
tr
pp leggero
FAL
suis le maî - tre, i - ci.
Pas -
pp
FORD
De grâ - ce...
FAL
- sez.....
Al - lons. D'arri-ver tard je
pp legato


FOR
Pas de cé_rémo_ni_e... De grâce... De
FAL
tremble. Passez. Passez.
p
(ils sortent bras dessus, bras dessous)
FOR
grâce! pas_sons en_sem_ble!
a piacere
FAL
Eh bien, pas_sons en_sem_ble!
(25)
col canto
f
COME PRIMA
3
3
3

passons ensemble

Ils se donnent le bras pour sortir ensemble par la porte à gauche.

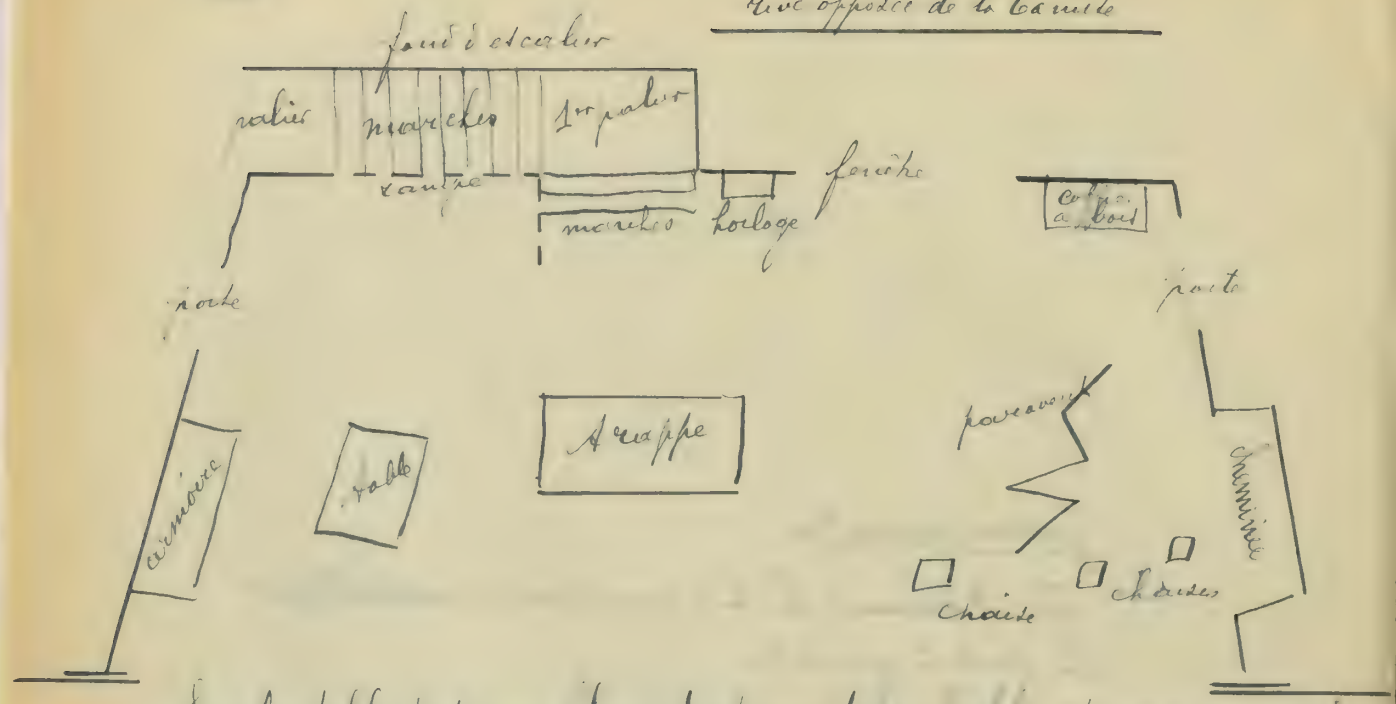


Falstaff
Ford

Come prima

Rideau

vue opposée de la Caméra



Sur la table, vases avec fleurs dont une de la chaise et un petit coffre. Contre la rampe de l'escalier, sur le premier palier, un fusil.

Grand jour — Une projection de soleil venant du jardin vient frapper le paravent.

Au lever du rideau, Key et Alice descendent l'escalier E, tout en causant entre elles. Elles se séparent près de la table; Key s'appuie à gauche sur le coin, pendant qu'Alice est de l'autre côté sur la fin de la chaise

« Un impôt sur le gros homme »

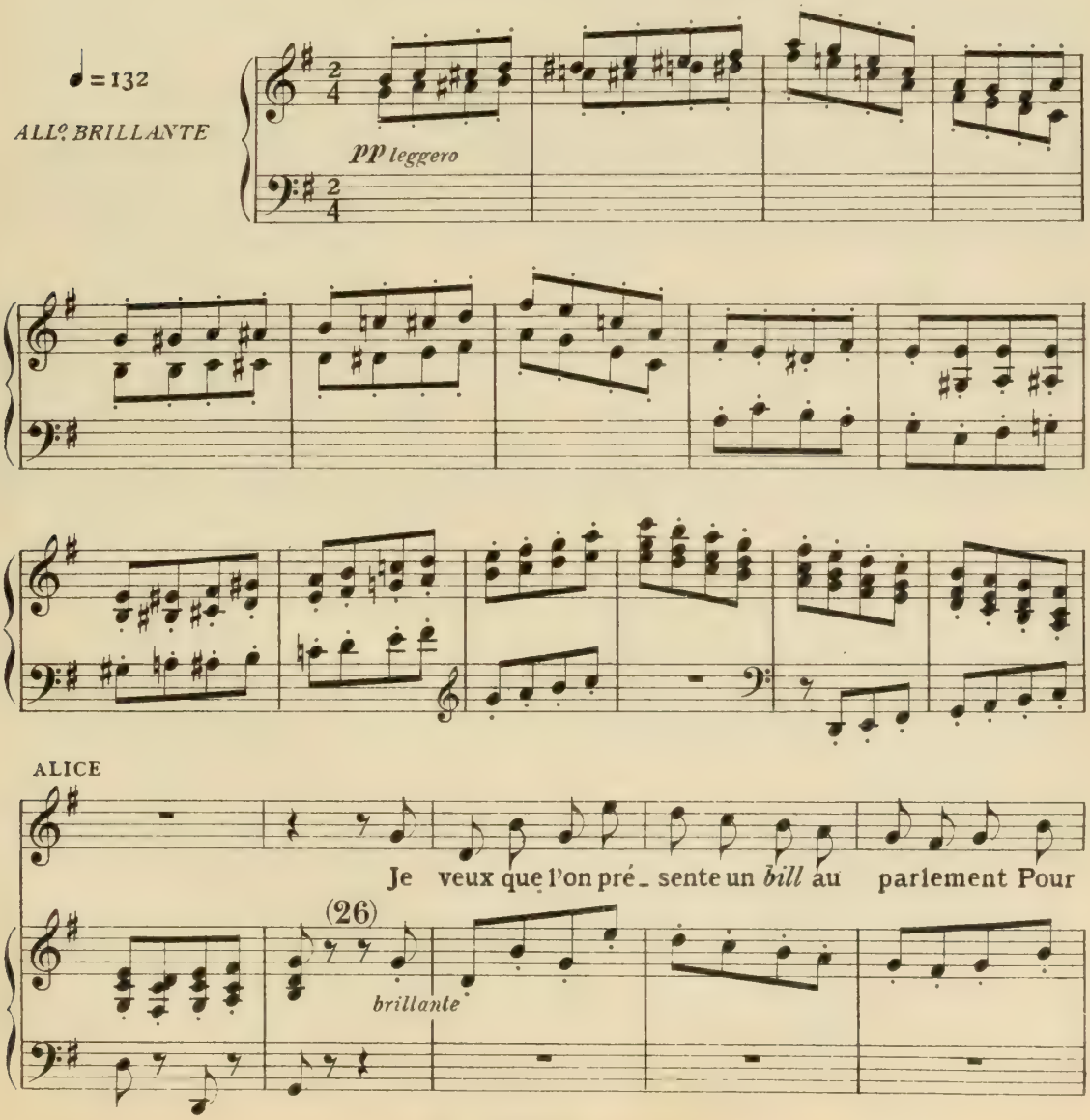
page 174 — 1er tableau.

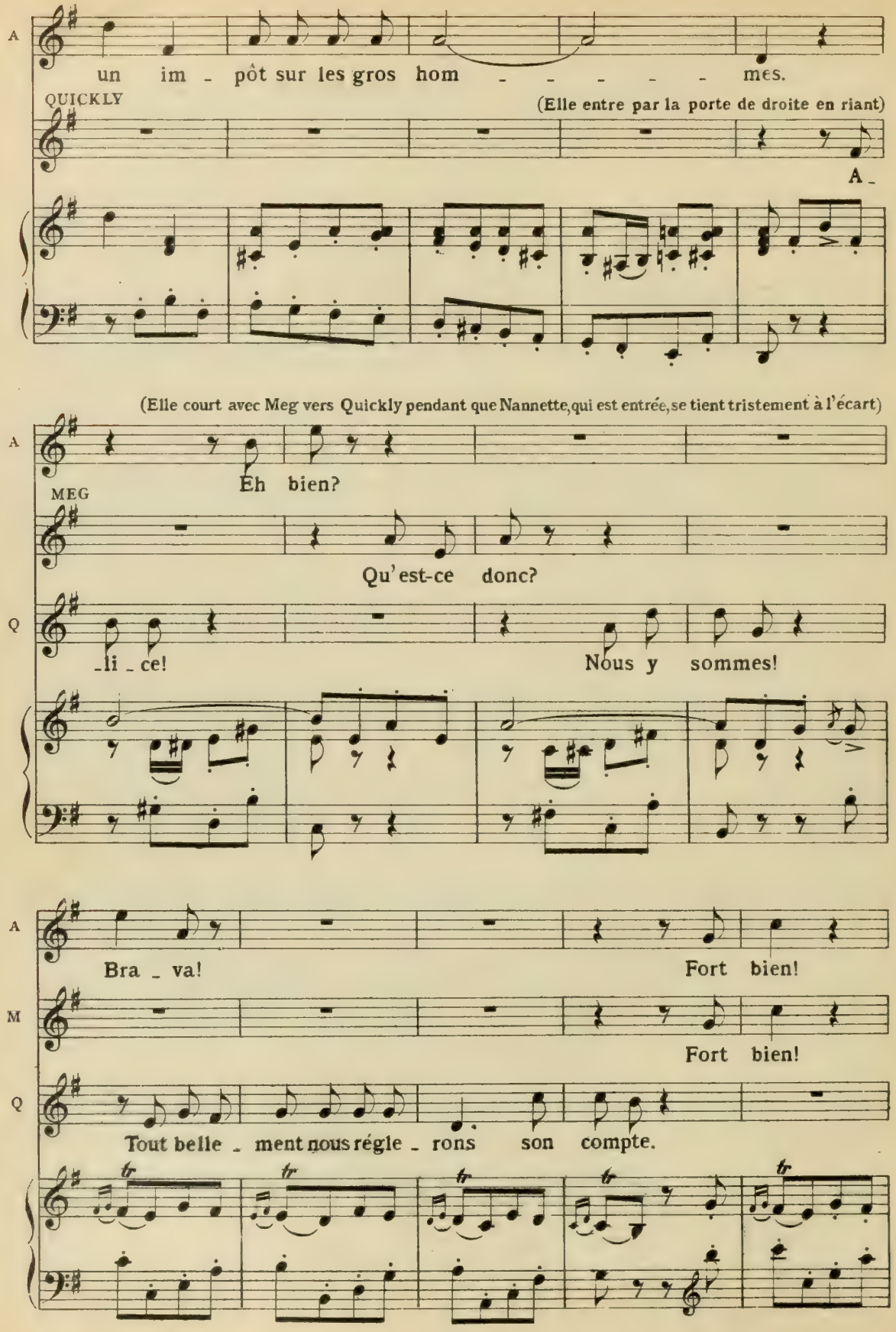
ACTE DEUXIÈME-DEUXIÈME PARTIE

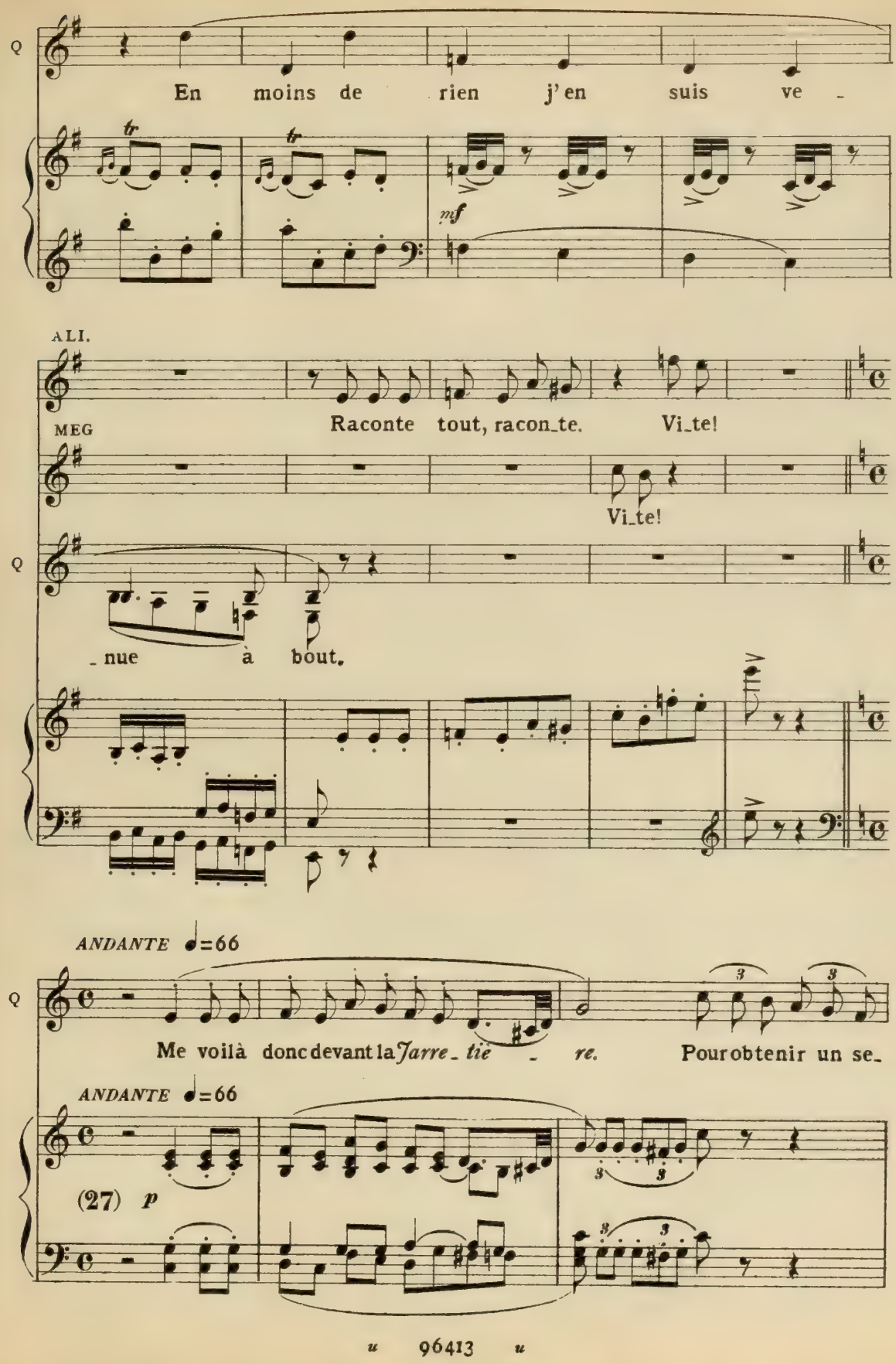
UNE SALLE DANS LA MAISON DE FORD.

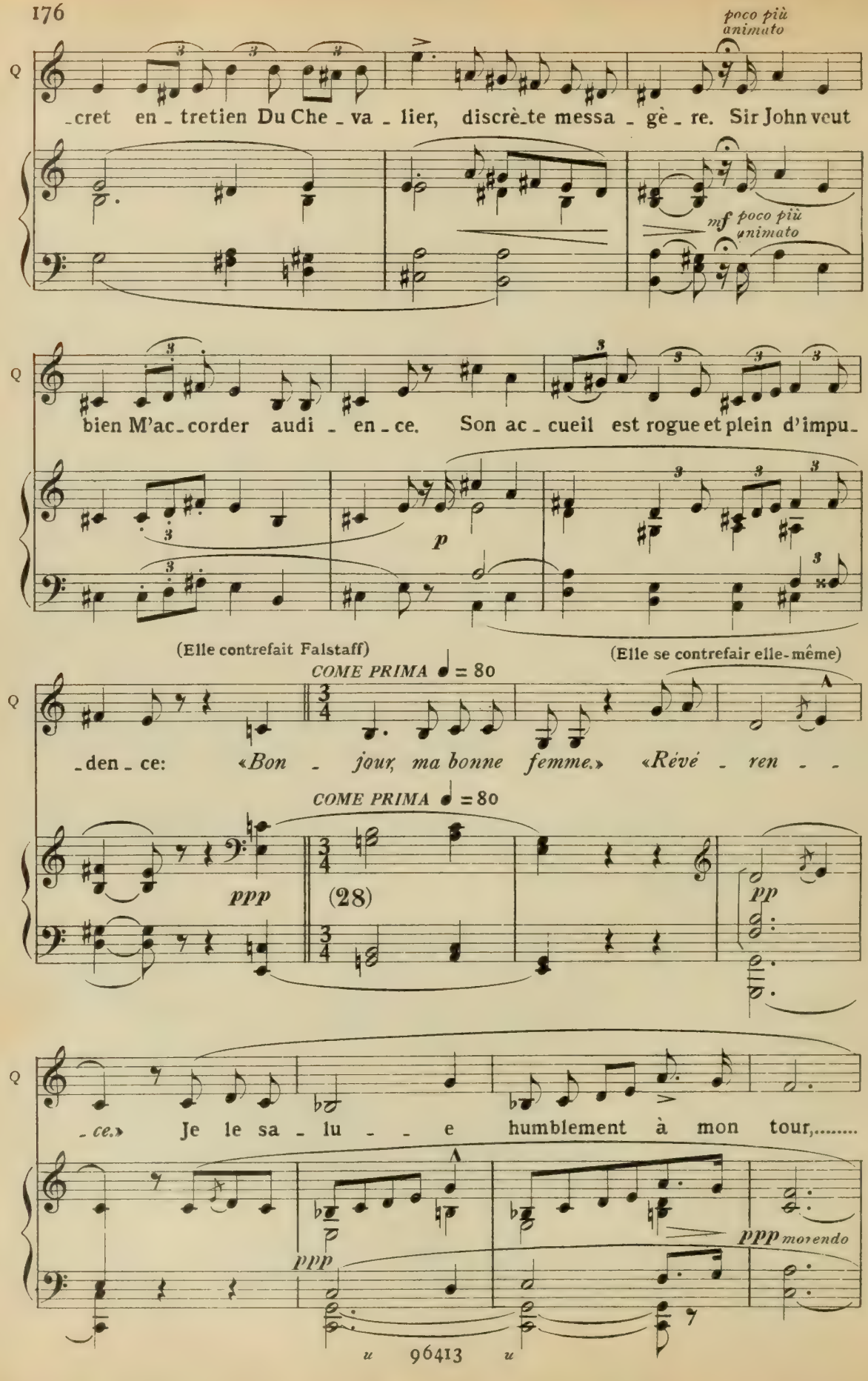
Grande fenêtre au fond. Porte à droite, porte à gauche, et, vers l'angle de droite, au fond, une autre porte donnant sur l'escalier. Un second escalier dans l'angle du fond, à gauche. Par la fenêtre ouverte on voit le jardin. Un paravent fermé est appuyé à la paroi de gauche, près d'une vaste cheminée. Une armoire est adossée à la paroi de droite. Une petite table, un coffre. Le long des murs un large fauteuil et des chaises. Sur le fauteuil un luth. Sur la table des fleurs.

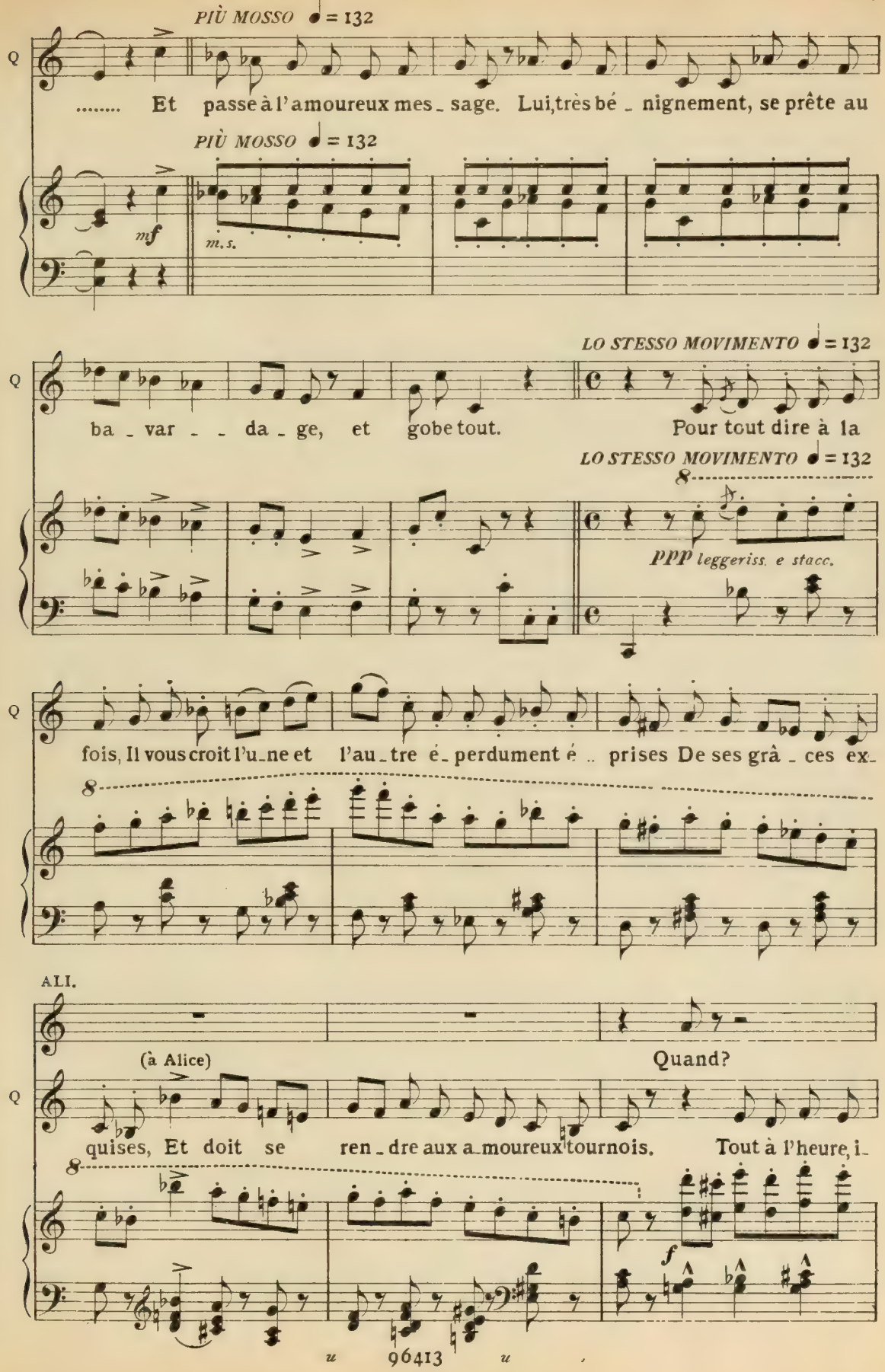
ALICE, MEG, *puis* QUICKLY *et* NANNETTE

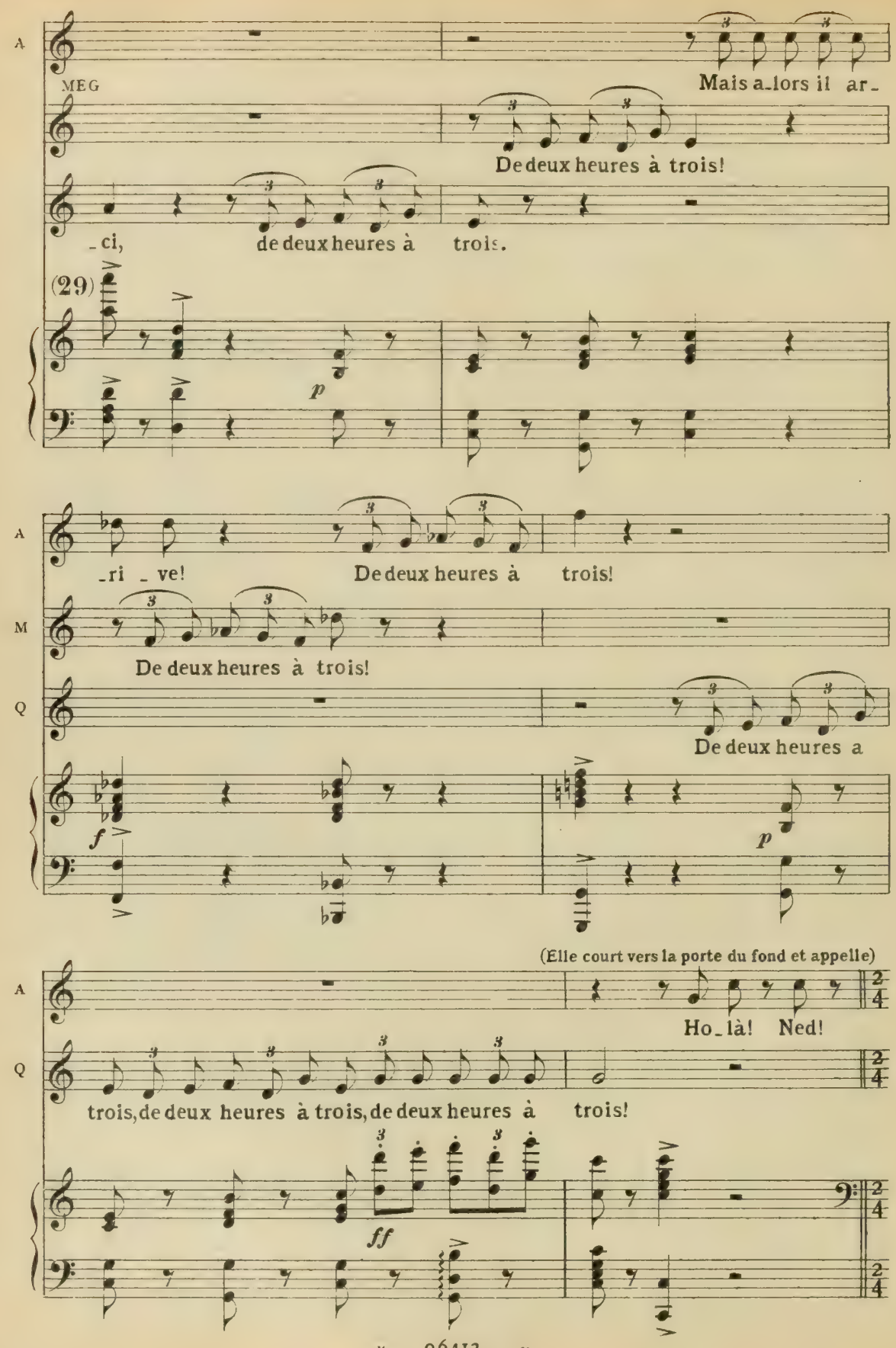



A
un im - pôt sur les gros hom - - - - - - mes.
QUICKLY
(Elle entre par la porte de droite en riant)
A -
(Elle court avec Meg vers Quickly pendant que Nannette, qui est entrée, se tient tristement à l'écart)
A
Eh bien?
MEG
Qu'est-ce donc?
Q
-li - ce!
Nous y sommes!
A
Bra - va!
Fort bien!
M
Fort bien!
Q
Tout belle - ment nous régle - rons son compte.


En moins de rien j'en suis ve -
mf
ALI.
Raconte tout, racon_te. Vi_te!
MEG
Vi_te!
_nue à bout.
ANDANTE ♩=66
Me voilà donc devant la *Jarre_tiè - re.* Pour obtenir un se_
ANDANTE ♩=66
(27) p


poco più animato
_cret en _ tretien Du Che _ va _ lier, discrè_te messa _ gè _ re. Sir John veut
mf poco più animato
bien M'ac_corder audi _ en _ ce. Son ac _ cueil est rogue et plein d'impu_
p
(Elle contrefait Falstaff)
(Elle se contrefair elle-même)
COME PRIMA ♩ = 80
_den _ ce: «Bon - jour, ma bonne femme.» «Révé - ren - -
COME PRIMA ♩ = 80
ppp
(28)
pp
_ce.» Je le sa - lu - - e humblement à mon tour,.....
ppp
ppp morendo
u 96413 u


PIÙ MOSSO ♩ = 132
Et passe à l'amoureux mes_sage. Lui, très bé_nignement, se prête au
PIÙ MOSSO ♩ = 132
mf
m. s.
LO STESSO MOVIMENTO ♩ = 132
ba_var_da_ge, et gobe tout. Pour tout dire à la
LO STESSO MOVIMENTO ♩ = 132
PPP leggeriss. e stacc.
fois, Il vous croit l'u_ne et l'au_tre é_perdument é_prises De ses grâ_ces ex_
ALI.
(à Alice)
Quand?
quises, Et doit se ren_dre aux a_moureux tournois. Tout à l'heure, i_
f


A
MEG
Mais a_lors il ar_
De deux heures à trois!
_ci, de deux heures à trois.
(29)
p
A
_ri _ ve! De deux heures à trois!
M
De deux heures à trois!
Q
De deux heures a
f
p
(Elle court vers la porte du fond et appelle)
A
Ho_là! Ned!
Q
trois, de deux heures à trois, de deux heures à trois!
ff

Mais alors il arrive

Alice remonte au fond à droite pour appeler les gens, puis redescend à Quickly et remonte une 2e fois criant les valets sont entrés par la porte du fond à droite

Holà Rev. Will

Alice remonte

179

2 valets – par la porte fond droite

Ils attendent les ordres qu'Alice va leur donner après avoir dit à Quickly

« Tout est prêt par bonheur »

Le grand parier de la lessive

Les 2 valets sortent.

Alice

Nanette

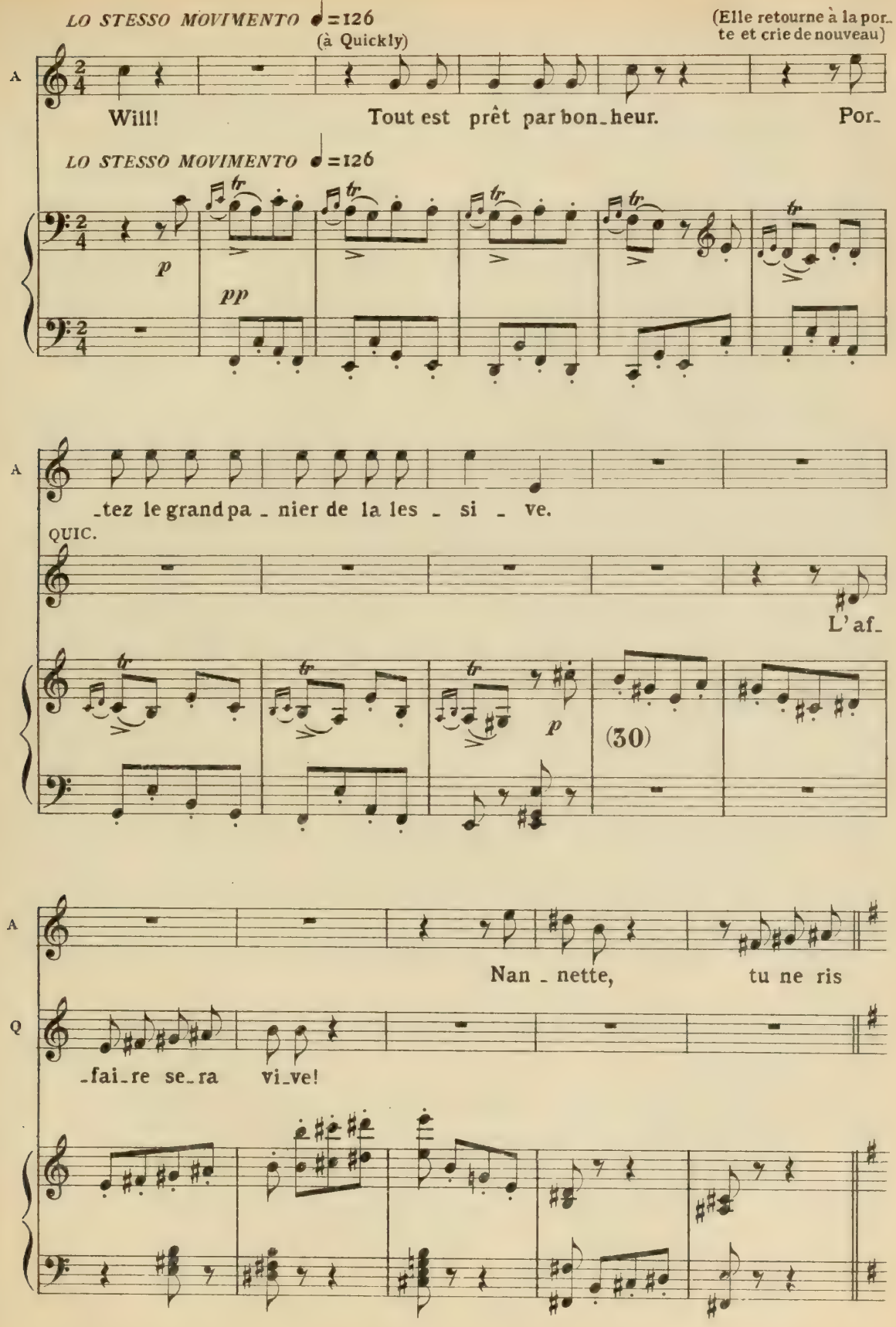
Alice

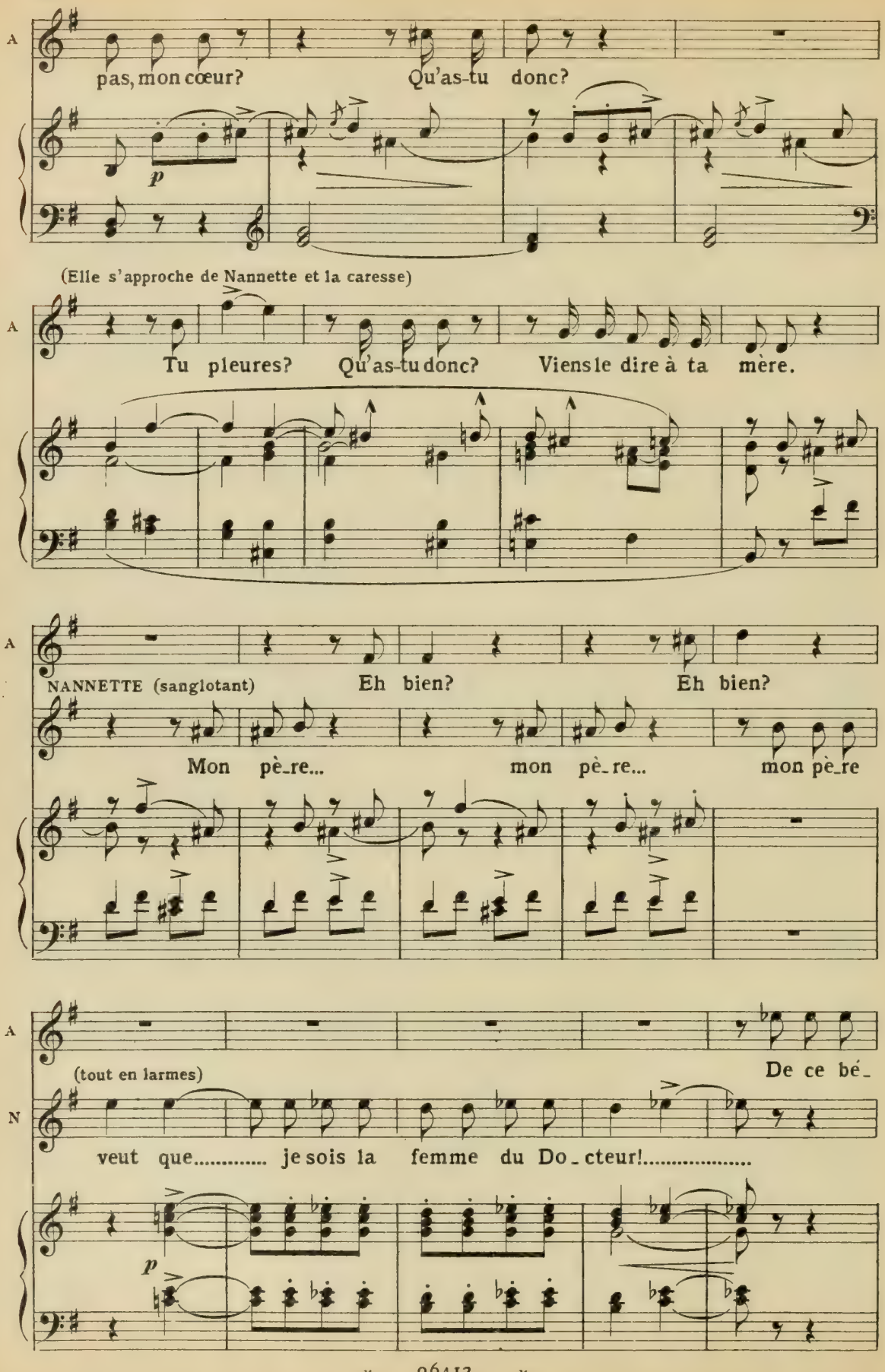
Mez Quickly

L'affaire sera vive

Alice redescend à droite de Nanette et la prend dans ses bras.

Nanette sanglote


LO STESSO MOVIMENTO ♩=126
(à Quickly)
(Elle retourne à la por-
te et crie de nouveau)
A
Will!
Tout est prêt par bon-heur.
Por-
LO STESSO MOVIMENTO ♩=126
p
pp
A
-tez le grand pa-nier de la les-si-ve.
QUIC.
L'af-
p
(30)
A
Nan-nette,
tu ne ris
Q
-fai-re se-ra
vi-ve!

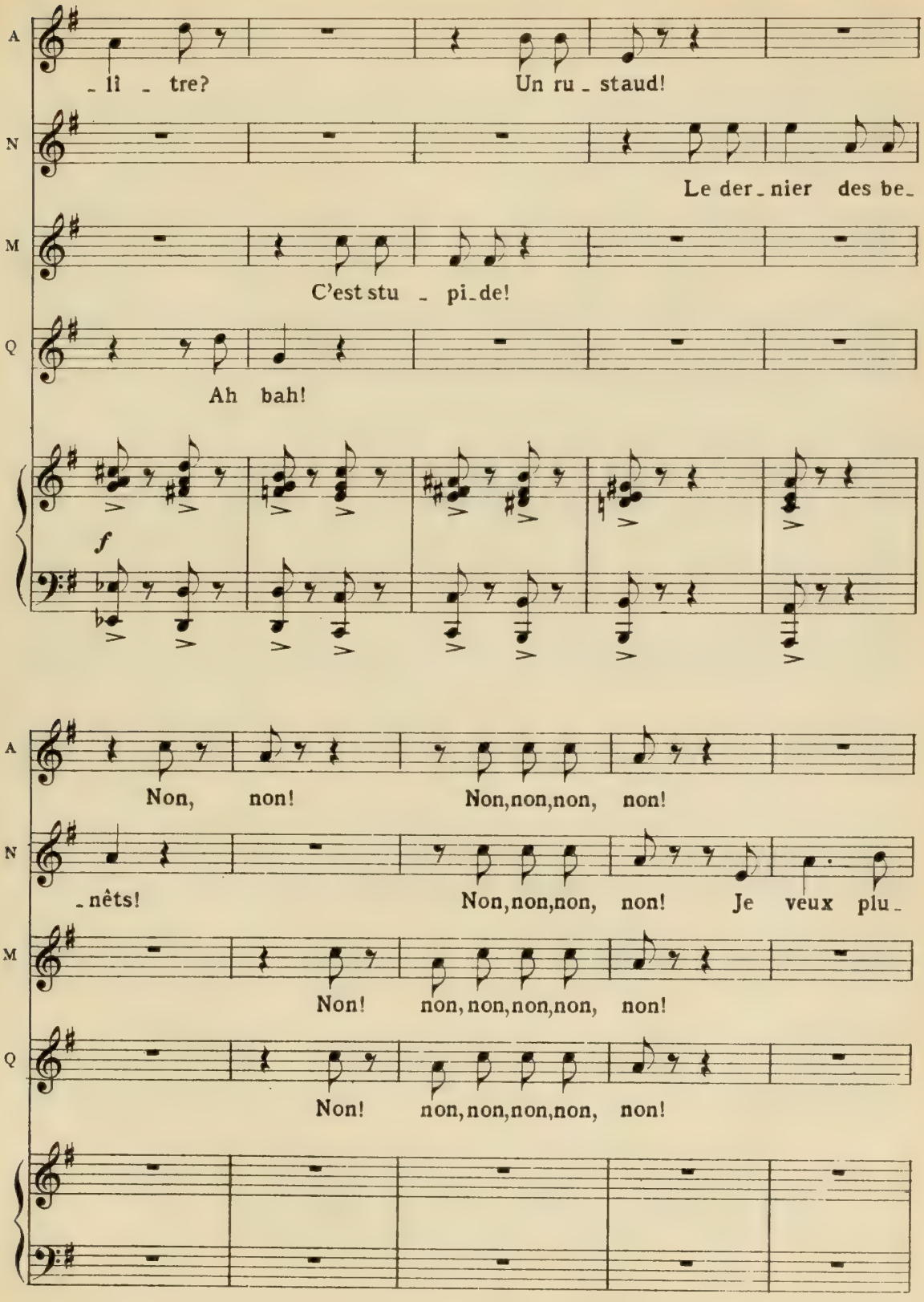

A
pas, mon cœur? Qu'as-tu donc?
p
(Elle s'approche de Nannette et la caresse)
A
Tu pleures? Qu'as-tu donc? Viens le dire à ta mère.
A
NANNETTE (sanglotant) Eh bien? Eh bien?
Mon pè_re... mon pè_re... mon pè_re
A
(tout en larmes)
De ce bé_
N
veut que..... je sois la femme du Do_cteur!.....
p

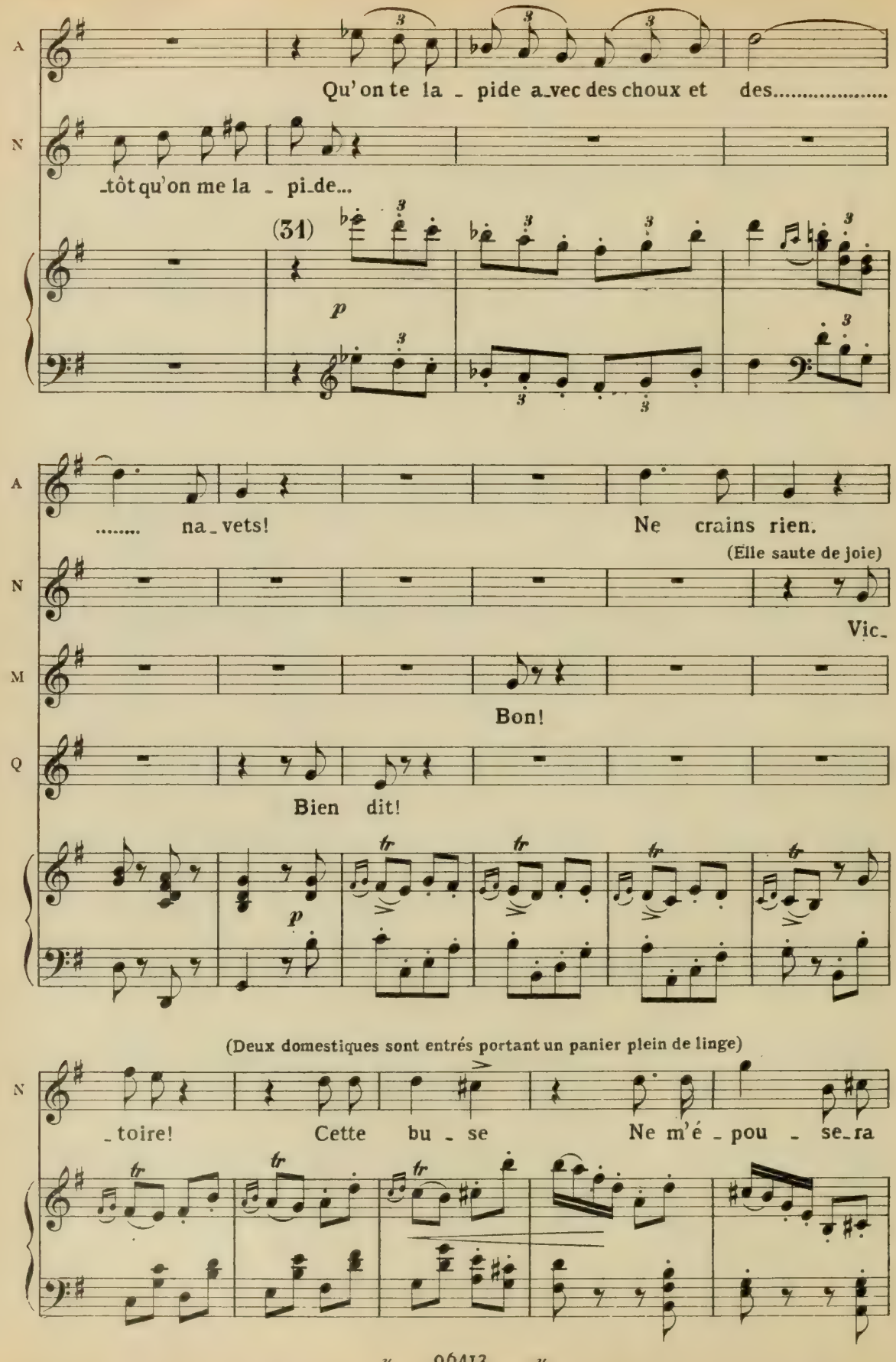
[81]

-Le dernier des lieux

Nanette se lève et vient à Hey et à Quickly, suivie d'Alice

Alice.
Hey Quickly Nanette


A
N
M
Q
_lî _ tre?
Un ru _ staud!
Le der _ nier des be _
C'est stu _ pi _ de!
Ah bah!
f
Non, non!
Non, non, non, non!
_nêts!
Non, non, non, non!
Je veux plu _
Non! non, non, non, non, non!
Non! non, non, non, non, non!


A
Qu'on te la - pide avec des choux et des.....
N
-tôt qu'on me la - pi-de...
(31)
p
A
..... na-vets!
Ne crains rien.
(Elle saute de joie)
N
Vic-
M
Bon!
Q
Bien dit!
p
(Deux domestiques sont entrés portant un panier plein de linge)
N
-toire!
Cette bu - se
Ne m'é - pou - se-ra

avec des sacs et des nappes

4 valets – par la porte fond droite

Ils apportent le panier fermé qu'ils viennent déposer au fond sur la hotte des rosses pour la disparition de Falstaff.

Victoire cette fois

Nanette sautant de joie porte à gauche devant Meg et Quickly

Meg Quickly Alice.

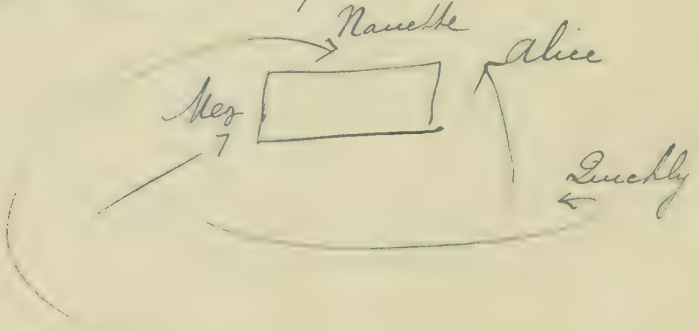
Nanette

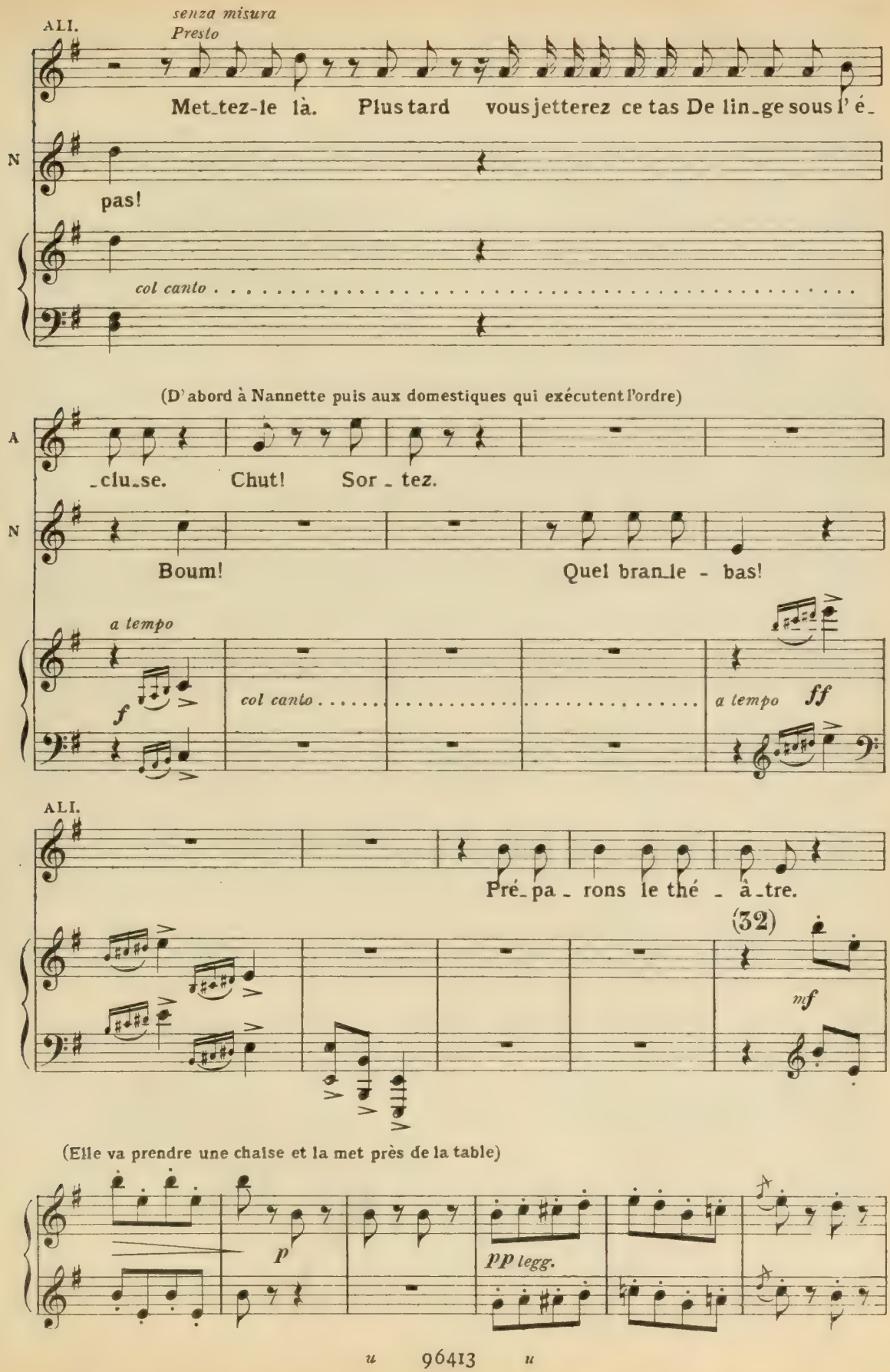
Boum - Chut

Alice reprime l'explosion de joie de Nanette puis en disant « Sorte », se tourne vers les valets qui disparaissent porte fond droite.

Quel haute bas

Alice remonte à droite du panier, Quickly, très amusée, passe à droite plus bas qu'Alice en tournant dos au public, Meg va directement à gauche du panier au dessus auquel Nanette est passée




ALI.
senza misura
Presto
Met-tez-le là. Plus tard vous jetterez ce tas De lin-ge sous l'é-
N
pas!
col canto
(D'abord à Nannette puis aux domestiques qui exécutent l'ordre)
A
-clu-se. Chut! Sor-tez.
N
Boum! Quel bran-le - bas!
a tempo
f
col canto
a tempo
ff
ALI.
Pré-pa-rons le thé - â-tre.
(32)
mf
(Elle va prendre une chaise et la met près de la table)
p
pp legg.

ALI. (Nannette va prendre le luth et le met sur la table)

U_ne chaise. Et mon

(Nannette et Meg vont prendre

A luth. Ou_vrons le pa_ra_

le paravent. Elles l'ouvrent après l'avoir placé entre le panier et la cheminée)

A _vent.

A Ain_

A _si... plus en a_vant. Plus ou_vert... près de

a piacere

A

l' âtre. Voi-

ALLEGRO ♩. = 108

A

-là tout prêt pour notre jeu fo - - lâtre.

ALLEGRO ♩. = 108

(33)

pp mezza voce

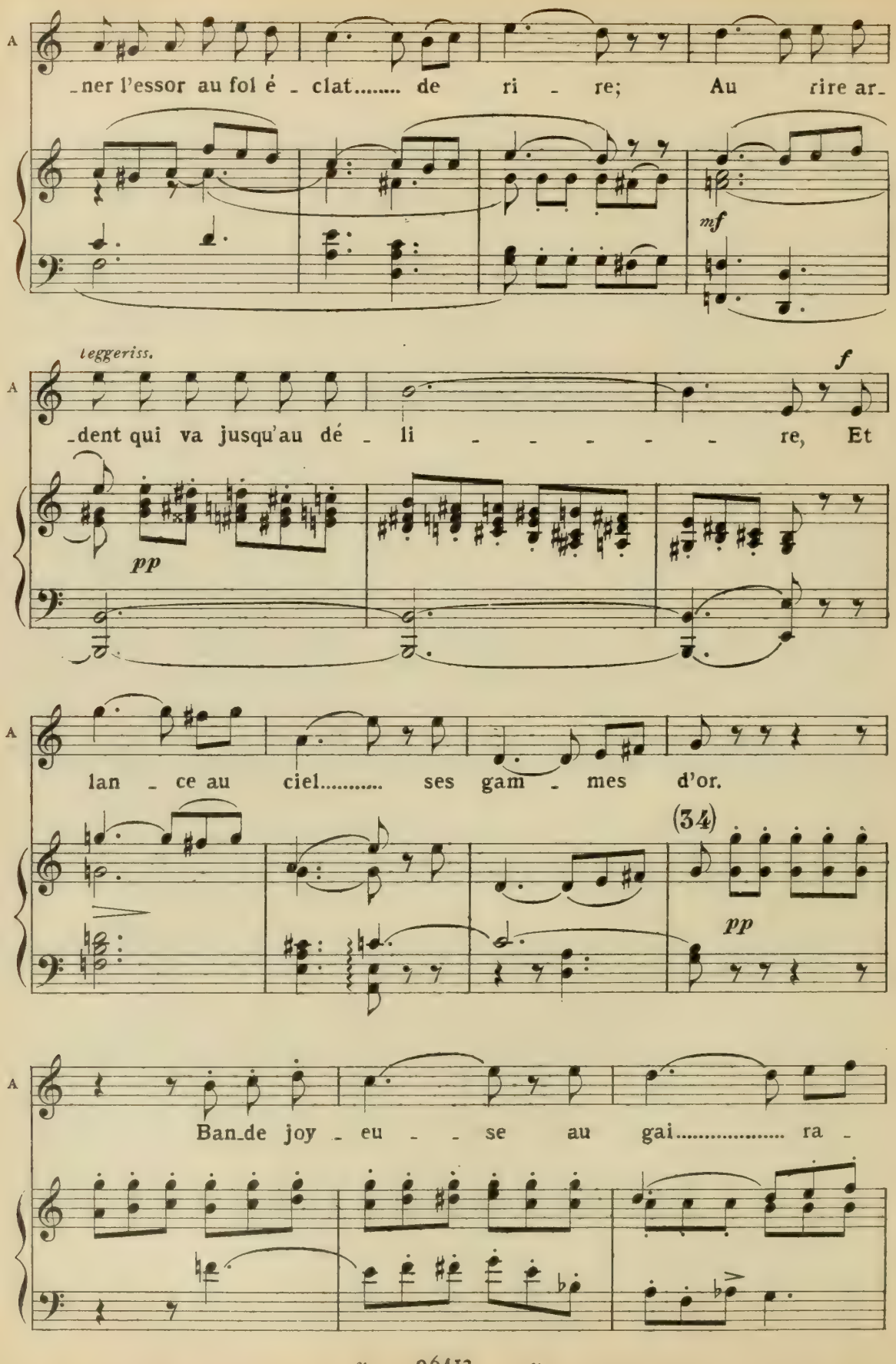
A

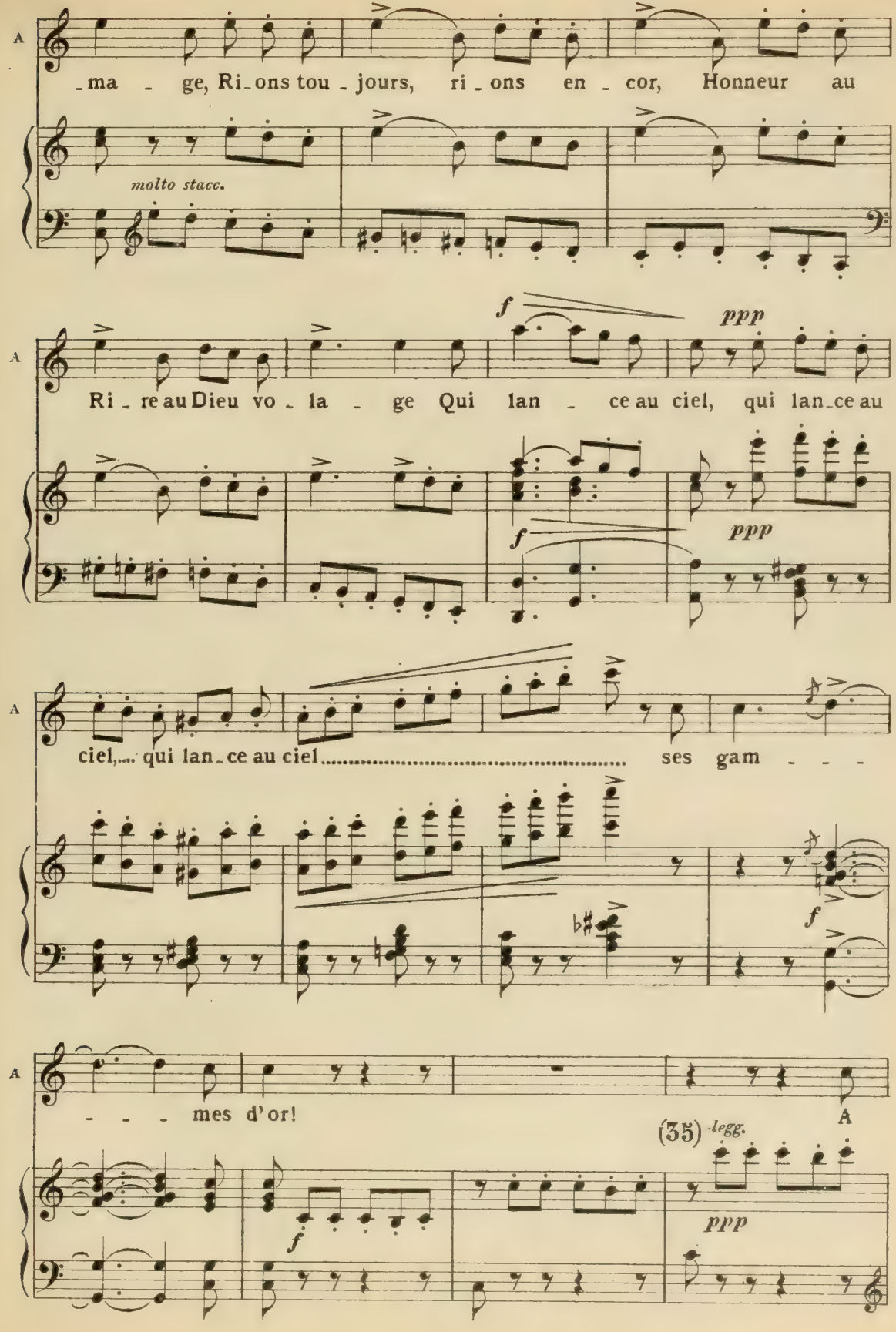
Joyeuses femmes de

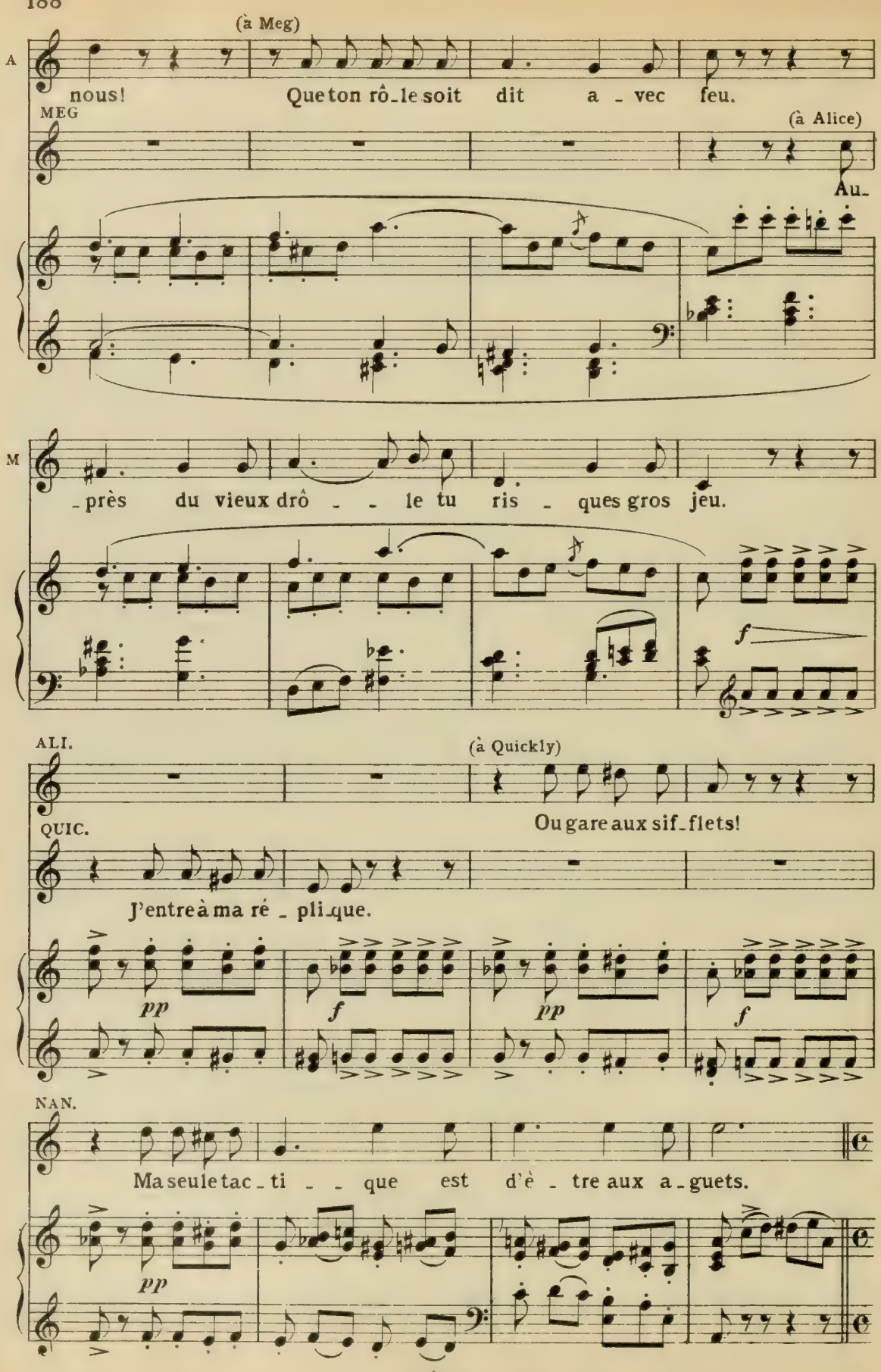
pp

A

Wind - sor, C'est l' heu - - re de..... don -


A
ner l'essor au fol é - clat..... de ri - re; Au rire ar-
mf
leggeriss.
f
dent qui va jusqu'au dé - li - - - - - - re, Et
pp
A
lan - ce au ciel..... ses gam - mes d'or.
(34)
pp
A
Ban-de joy - eu - - se au gai..... ra -


A
-ma - ge, Ri-ons tou-jours, ri-ons en-cor, Honneur au
molto stacc.
f
ppp
A
Ri-re au Dieu vo-la-ge Qui lan-ce au ciel, qui lan-ce au
f
ppp
A
ciel,... qui lan-ce au ciel..... ses gam - - -
f
A
- - - mes d'or!
(35) legg.
A
f
ppp


(à Meg)
A
nous! Que ton rô_le soit dit a _ vec feu.
MEG
(à Alice)
Au_
M
_près du vieux drô _ _ le tu ris _ ques gros jeu.
f
ALI.
(à Quickly)
QUIC.
Ou gare aux sif_flets!
J'entre à ma ré _ pli_que.
pp
f
pp
f
NAN.
Ma seule tac_ti _ _ que est d'è _ tre aux a_guets.
pp

Que ton rôle soit dit avec feu
Alice à Kerg qui lui répond en place

J'entre à ma réplique
Quickly remonte vers le fond.

Ma tactique est d'être aux aguets
Nanette remonte également vers le fond.

189

Nous prouverons à ceux que le rire effarouche

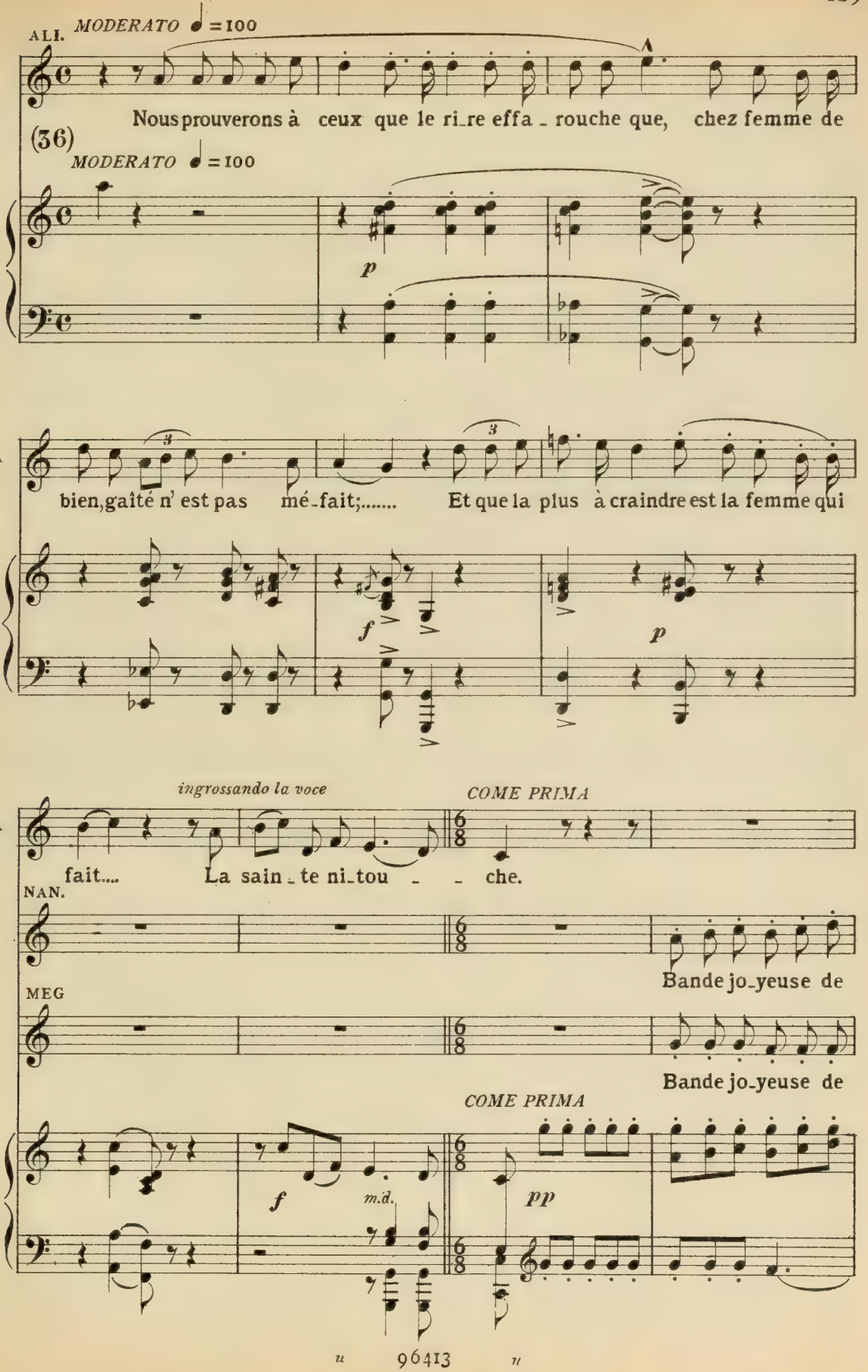
Quickly et Nanette redescendent.

La sainte Nitouche

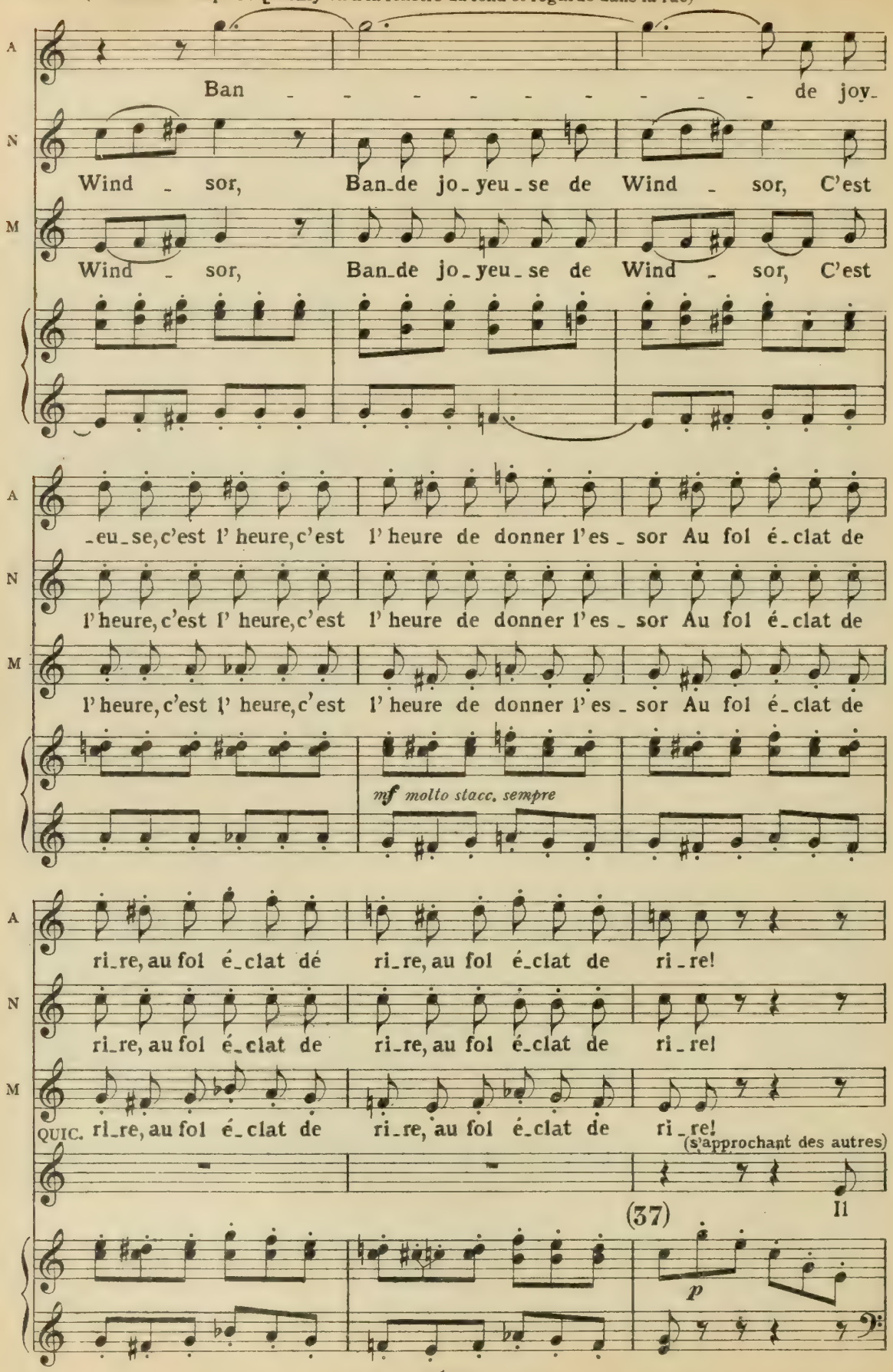
Mimique expressive des 4 femmes réunies.

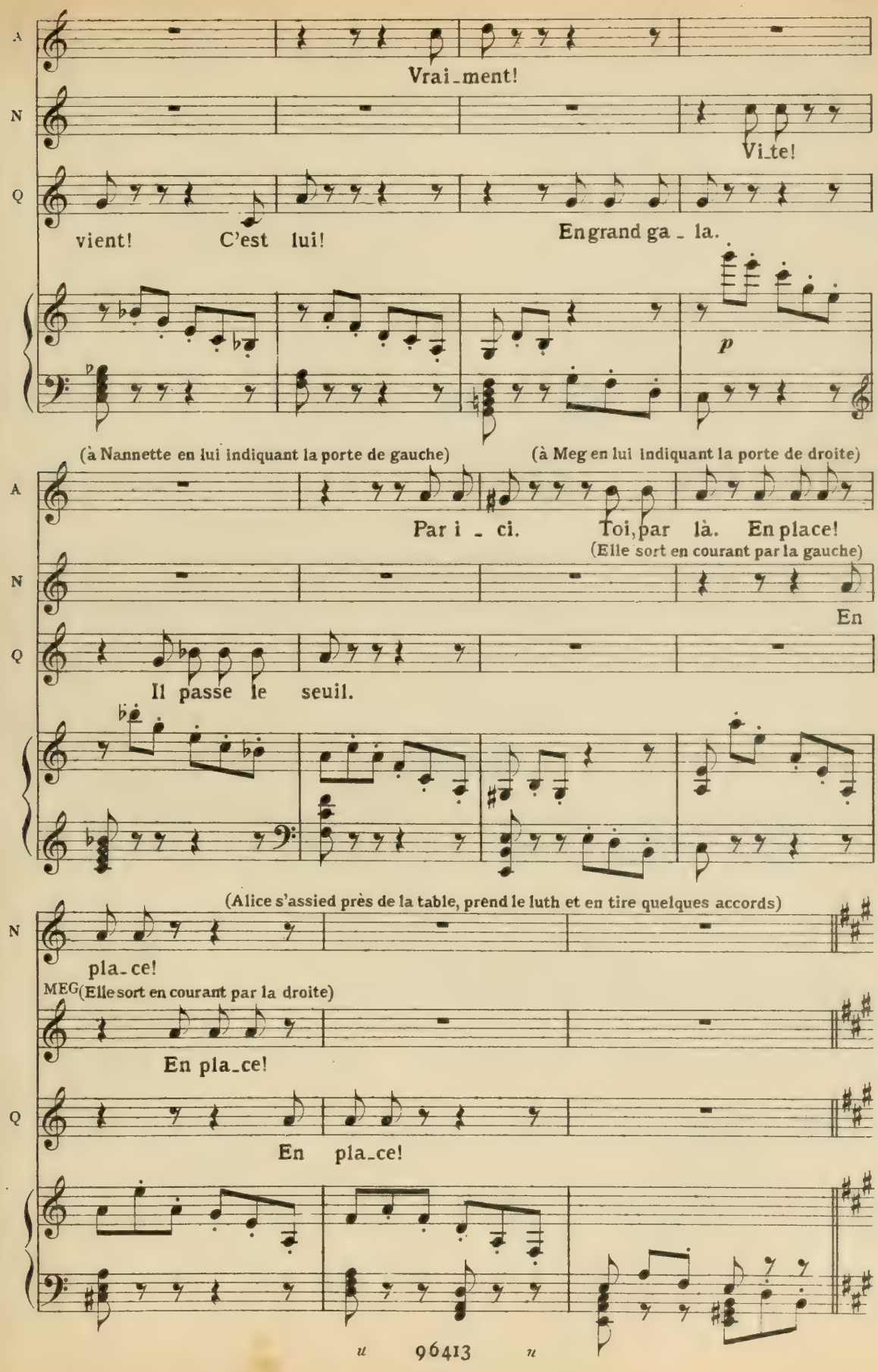
Come prima

Quickly remonte à la fenêtre pendant le petit ensemble.


ALI.
MODERATO ♩ = 100
Nous prouverons à ceux que le ri_re effa_rouche que, chez femme de
(36)
MODERATO ♩ = 100
p
A
bien, gaîté n' est pas mé_fait;..... Et que la plus à craindre est la femme qui
f
p
ingrossando la voce
COME PRIMA
A
fait.... La sain_te ni_tou_che.
NAN.
Bande jo_yeuse de
MEG
Bande jo_yeuse de
COME PRIMA
f
m.d.
pp

(Pendant ce temps-là Quickly va à la fenêtre du fond et regarde dans la rue)




A
Vrai_ment!
N
Vi_te!
Q
vient! C'est lui! En grand ga_la.
p
(à Nannette en lui indiquant la porte de gauche)
(à Meg en lui indiquant la porte de droite)
A
Par i_ci. Toi, par là. En place!
(Elle sort en courant par la gauche)
N
En
Q
Il passe le seuil.
(Alice s'assied près de la table, prend le luth et en tire quelques accords)
N
pla_ce!
MEG (Elle sort en courant par la droite)
En pla_ce!
Q
En pla_ce!

(38) *MODERATO* ♩.=60

(Guitare)

f

(Il entre rapidement – en la voyant jouer il se met à chantonner)

FALSTAFF

leggero

Je t' ai cueil-

allarg. *dolce*

FAL

-li-e, ô dou-ce fleur!..... ô dou-ce fleur!

Alice pince les cordes du luth.

8e mesure Galstaff
Sur le suit de la sorte d'angle
à droite.

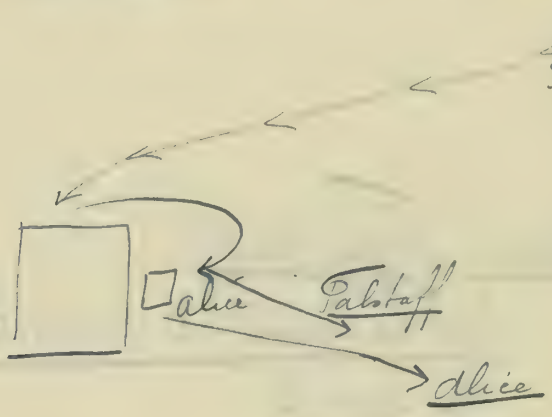
Il s'avance peu à peu vers le bord droit de la table où il cueille une fleur dans le vase qui y est déposé

193

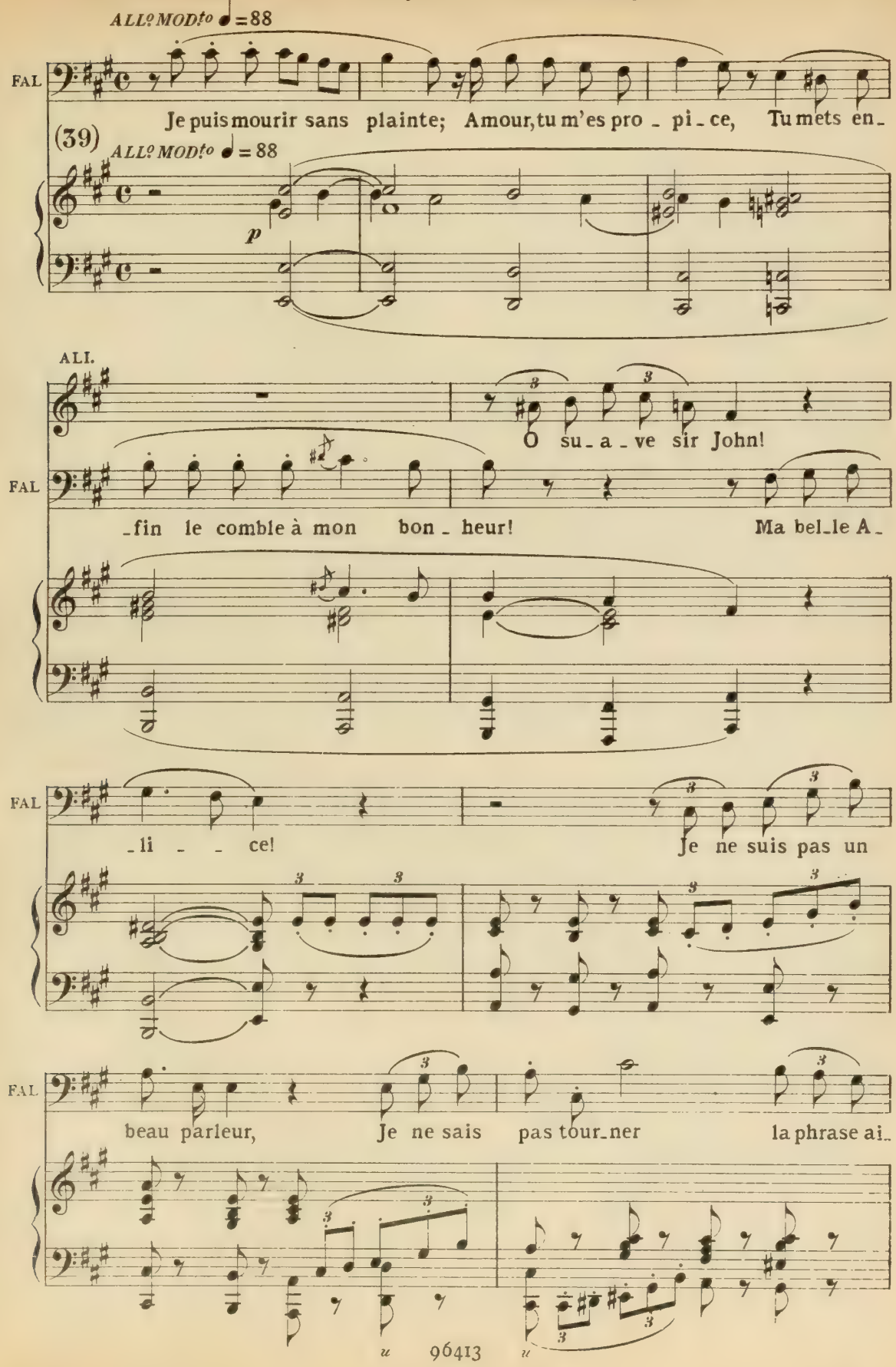
Il vient au dessus d'Alice, en passant vers la Droite et en disant.

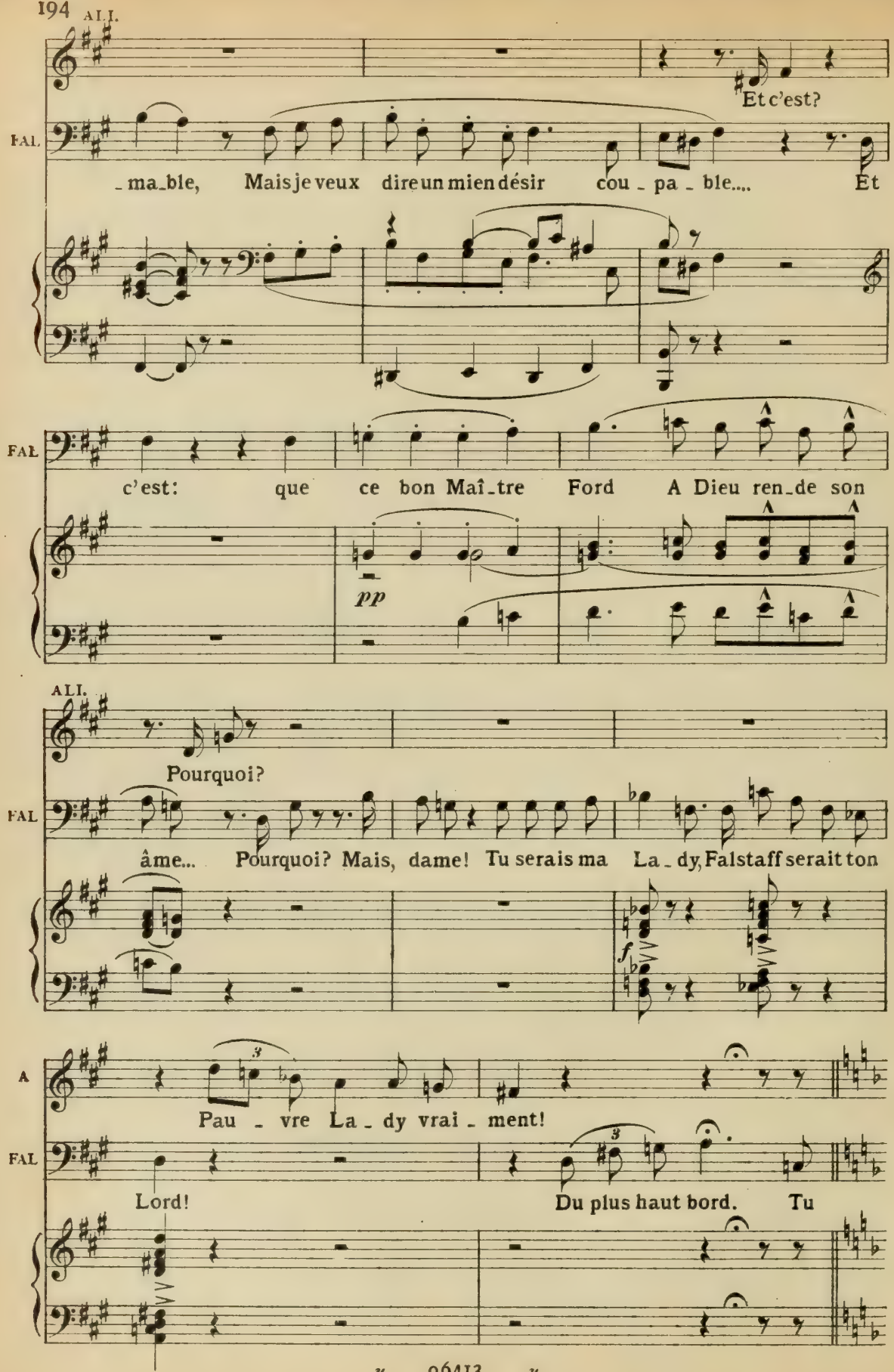
« Ou mets le comble à mon bonheur »

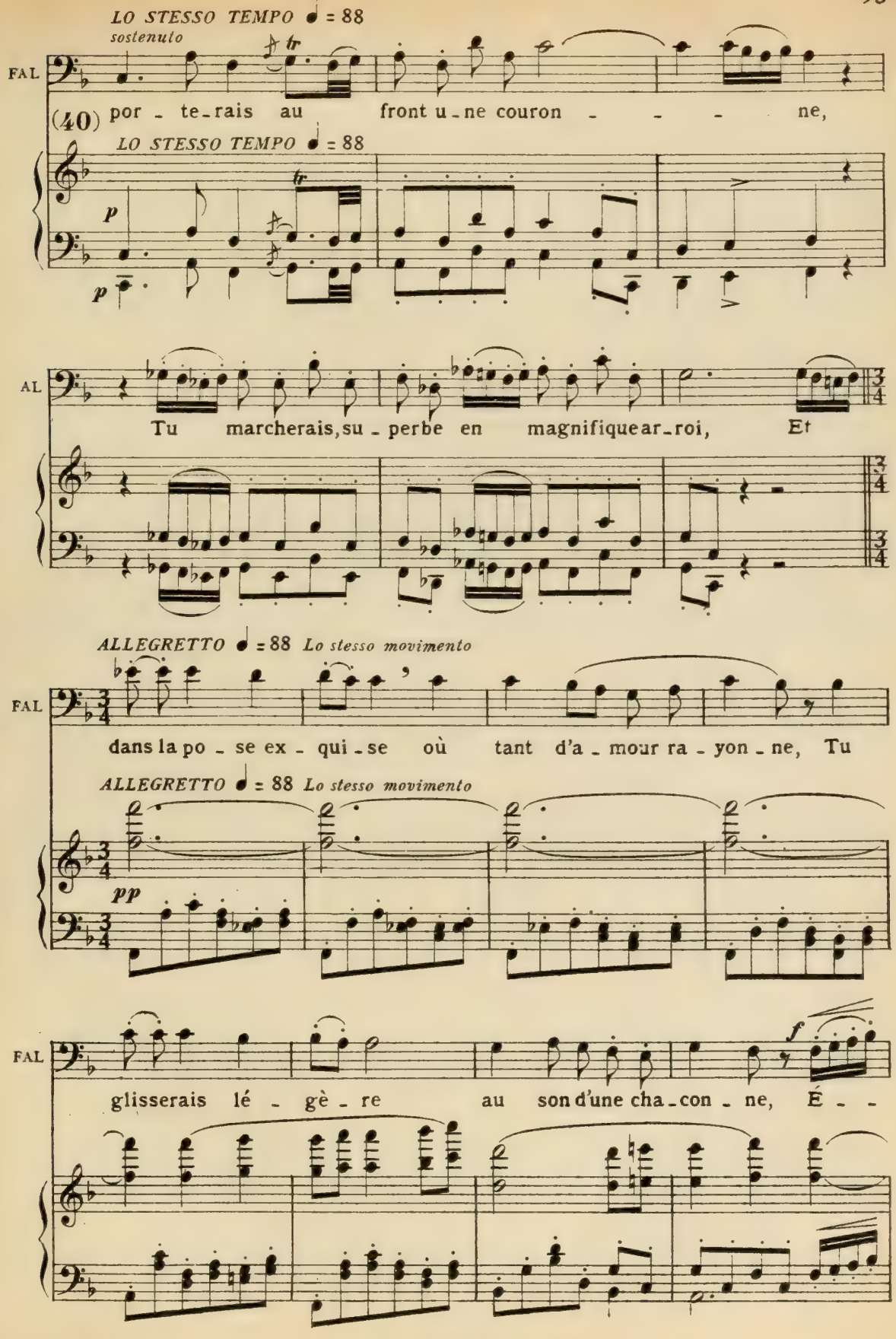
Il veut de son bras droit entourer la taille d'Alice qui se lève et passe devant lui qui la suit vers le milieu du théâtre.

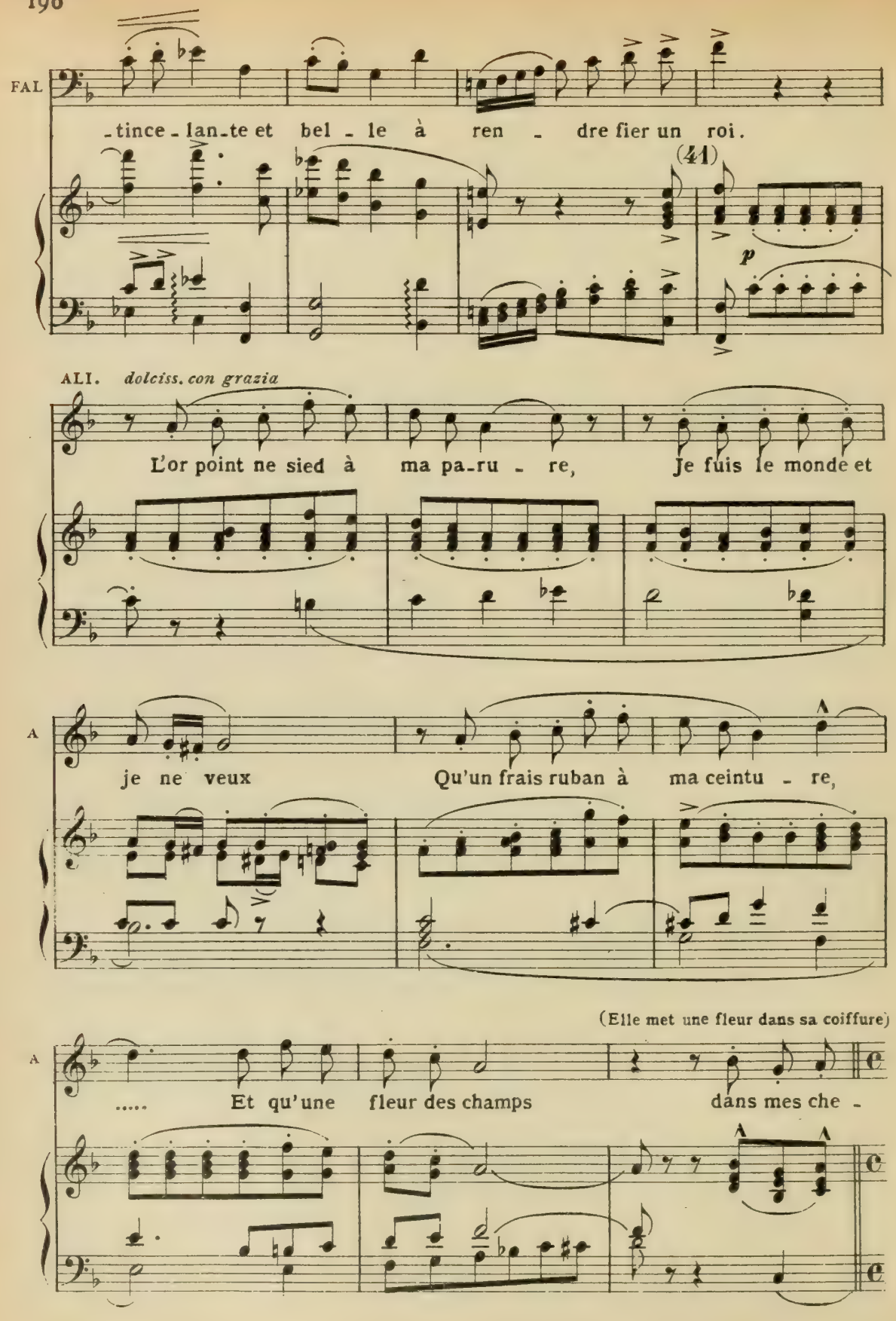


(Il prend Alice par la taille. Elle cesse de jouer et se lève après avoir dépose le luth sur la table)




ALI.
Et c'est?
FAL.
_ma_ble, Mais je veux dire un mien désir cou _ pa _ ble.... Et
FAL
c'est: que ce bon Maî_tre Ford A Dieu ren_de son
pp
ALI.
Pourquoi?
FAL
âme... Pourquoi? Mais, dame! Tu serais ma La _ dy, Falstaff serait ton
f
A
Pau _ vre La _ dy vrai _ ment!
FAL
Lord!
Du plus haut bord. Tu


LO STESSO TEMPO ♩ = 88
sostenuto
FAL
(40) por - te-rais au front u-ne couron - - - ne,
LO STESSO TEMPO ♩ = 88
p
p
AL
Tu marcherais, su - perbe en magnifique ar-roi, Et
ALLEGRETTO ♩ = 88 Lo stesso movimento
FAL
dans la po - se ex - qui - se où tant d'a - mour ra - yon - ne, Tu
ALLEGRETTO ♩ = 88 Lo stesso movimento
pp
FAL
f
glisserais lé - gè - re au son d'une cha-con - ne, É - -


FAL
-tince - lan-te et bel - le à ren - dre fier un roi.
(41)
p
ALI. dolciss. con grazia
L'or point ne sied à ma pa-ru - re, Je fuis le monde et
A
je ne veux Qu'un frais ruban à ma ceintu - re,
(Elle met une fleur dans sa coiffure)
A
..... Et qu'une fleur des champs dans mes che -

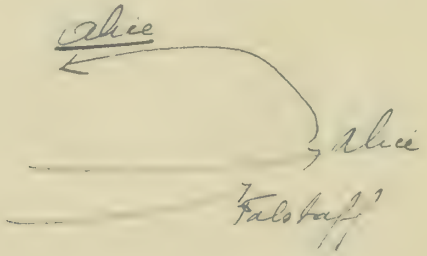
Et qu'une fleur des champs — dans mes cheveux

Elle lui prend la fleur, fait un pas vers le miroir à droite et met la fleur dans ses cheveux

197

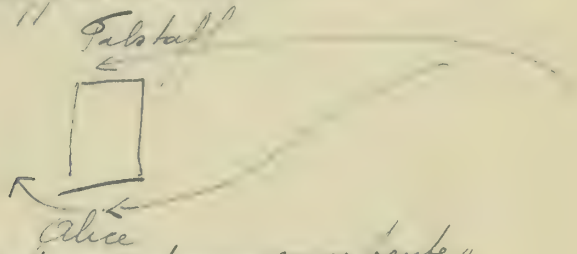
Sirène.

Falstaff l'a suivie. Il cherche à la saisir, mais elle lui échappe en tournant au dessus de lui

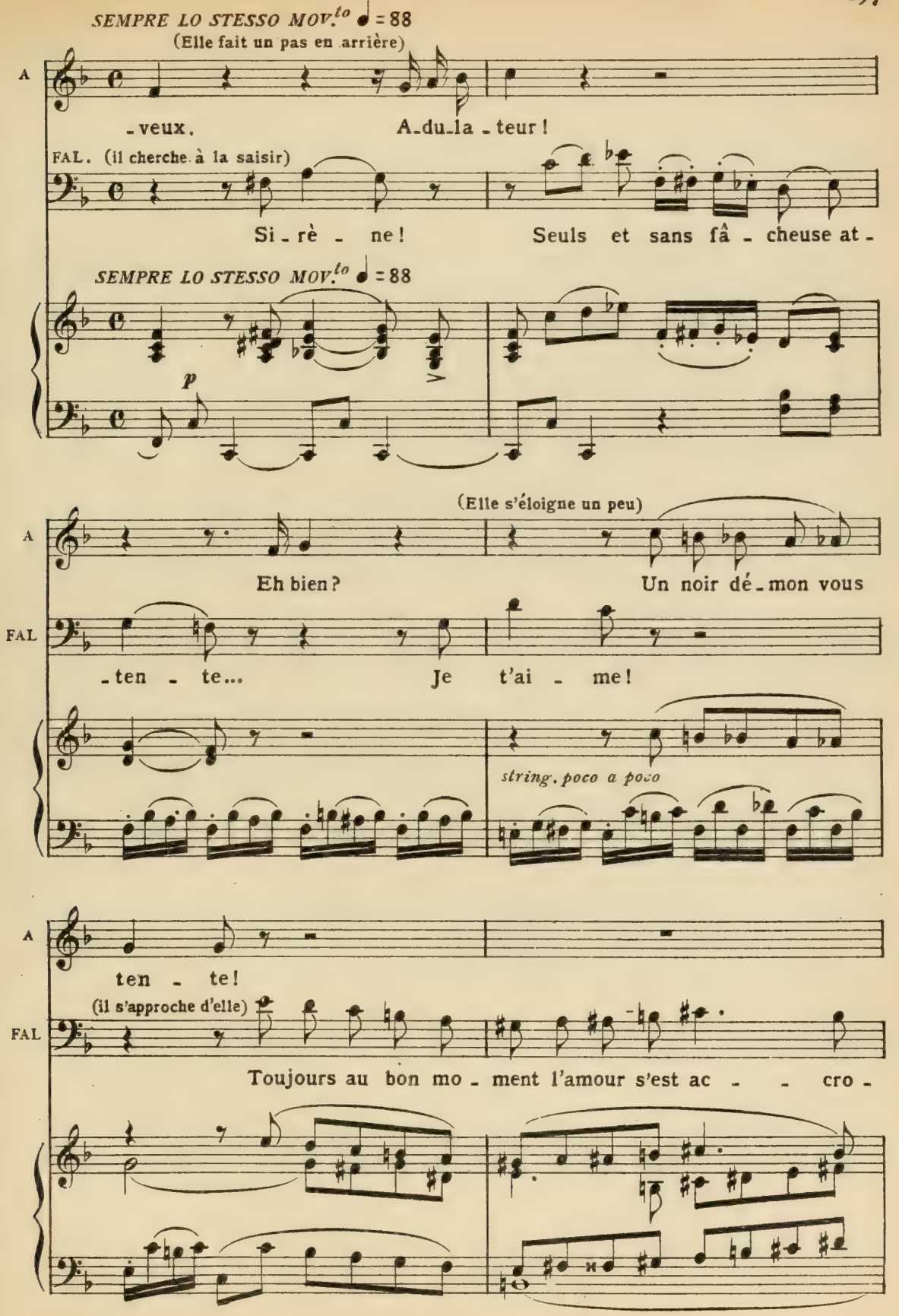


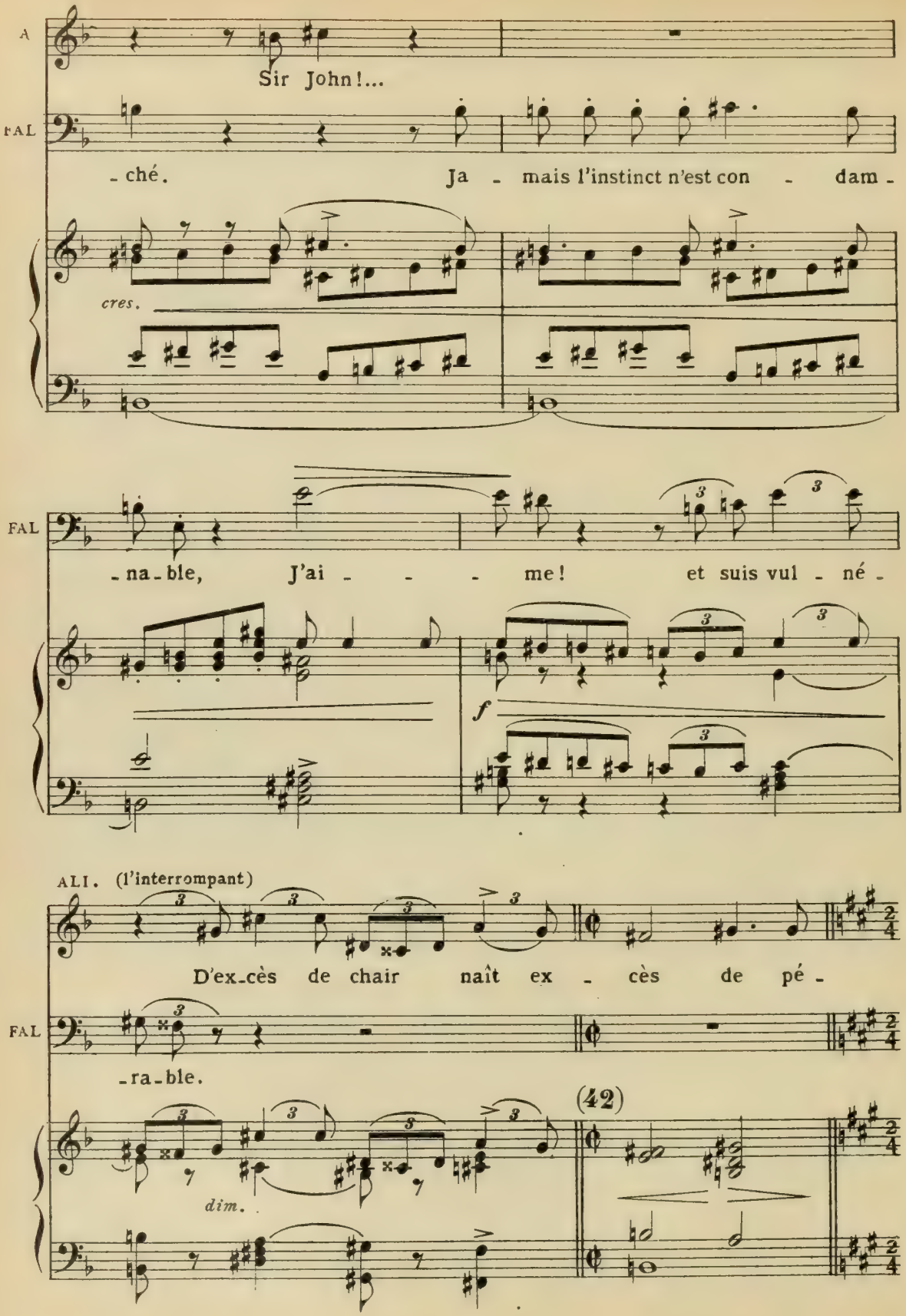
Je t'aime

Il la poursuit vers la gauche. Alice se rapproche de la table, venant à la face Falstaff au lointain



« Du noir demon vous tente »


SEMPRE LO STESSO MOV.to ♩ = 88
(Elle fait un pas en arrière)
A
- veux.
A - du - la - teur !
FAL. (il cherche à la saisir)
Si - rè - ne !
Seuls et sans fâ - cheuse at -
SEMPRE LO STESSO MOV.to ♩ = 88
p
(Elle s'éloigne un peu)
A
Eh bien ?
Un noir dé - mon vous
FAL
- ten - te...
Je t'ai - me !
string. poco a poco
A
ten - te !
(il s'approche d'elle)
FAL
Toujours au bon mo - ment l'amour s'est ac - - cro -


A
Sir John!...
FAL
-ché. Ja - mais l'instinct n'est con - dam -
cres.
FAL
-na-ble, J'ai - - - me! et suis vul - né -
f
ALI. (l'interrompant)
D'ex-cès de chair naît ex - cès de pé -
FAL
-ra-ble.
(42)
dim.

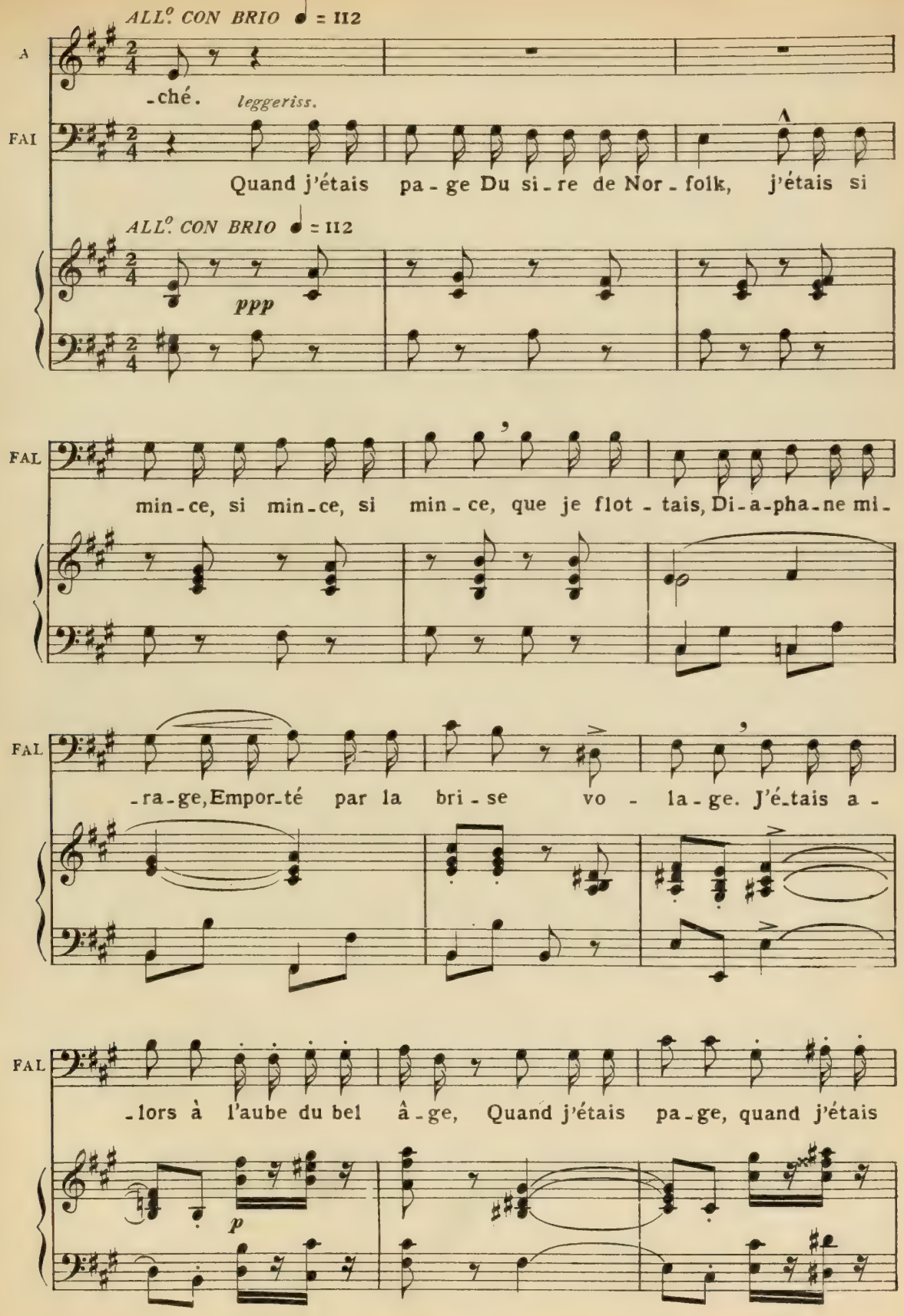
Sir John

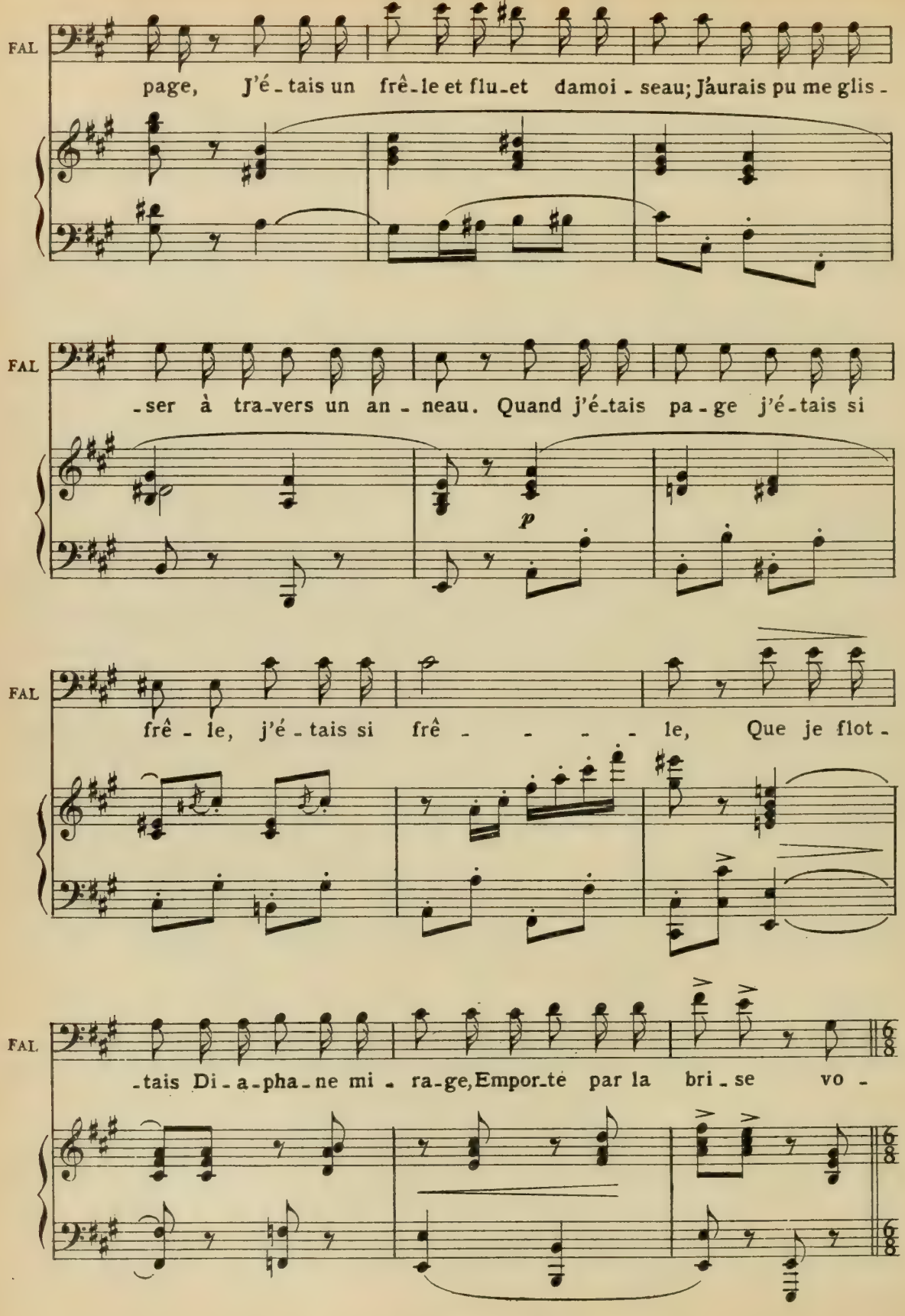
Alice redescend et passe devant la table allant vers le milieu.

Falstaff la poursuit toujours

Quand j'étais page

Palsha[illegible]
" alice


ALL.° CON BRIO ♩ = 112
A
-ché.
leggeriss.
FAI
Quand j'étais pa-ge Du si-re de Nor-folk, j'étais si
ALL.° CON BRIO ♩ = 112
ppp
FAL
min-ce, si min-ce, si min-ce, que je flot-tais, Di-a-pha-ne mi-
FAL
-ra-ge, Empor-té par la bri-se vo-la-ge. J'é-tais a-
FAL
-lors à l'aube du bel â-ge, Quand j'étais pa-ge, quand j'étais
p

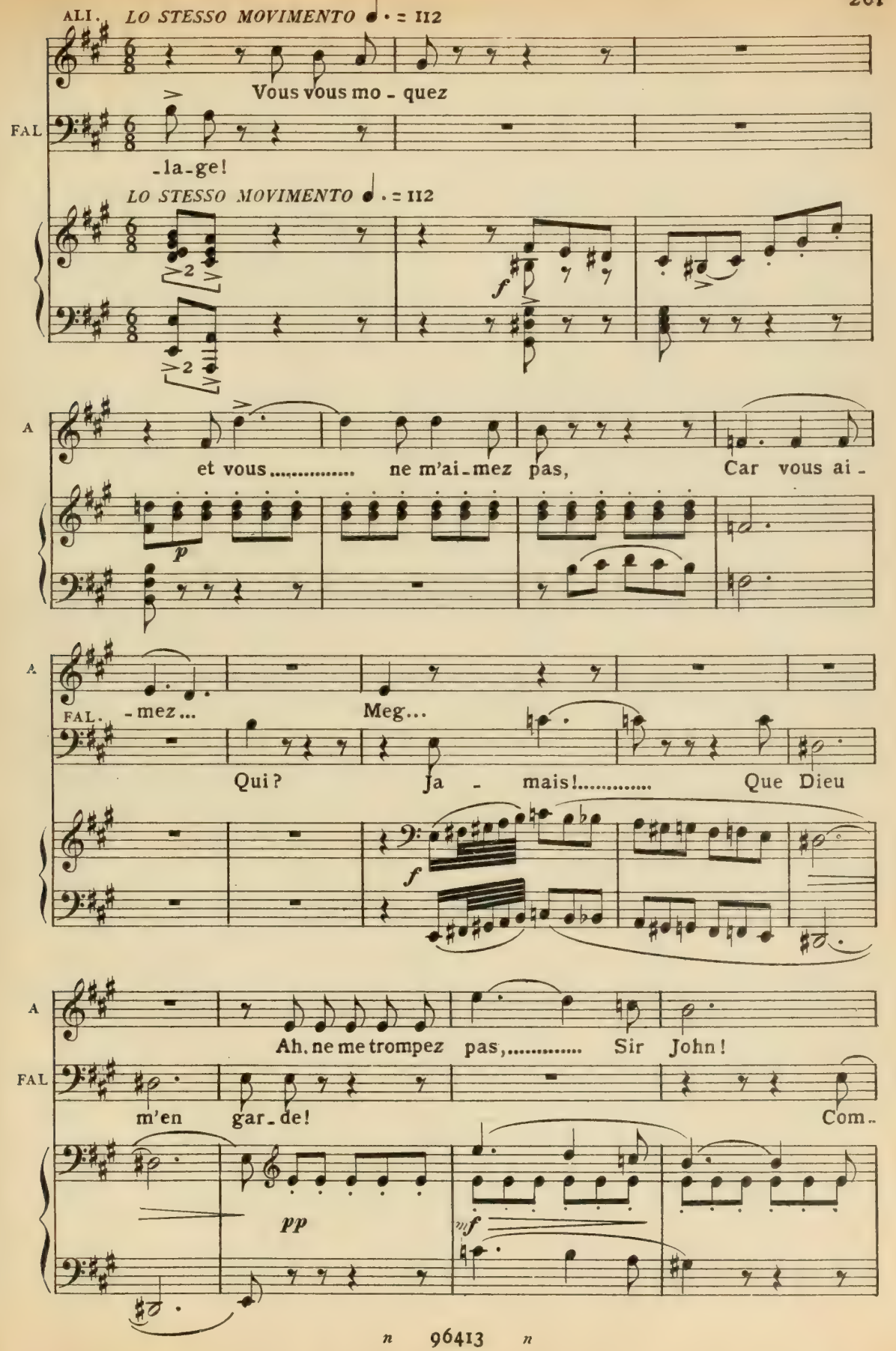

FAL
page, J'é-tais un frê-le et flu-et damoi-seau; J'aurais pu me glis-
FAL
-ser à tra-vers un an-neau. Quand j'é-tais pa-ge j'é-tais si
p
FAL
frê-le, j'é-tais si frê - - - - le, Que je flot-
FAL
-tais Di-a-pha-ne mi-ra-ge, Empor-té par la bri-se vo-

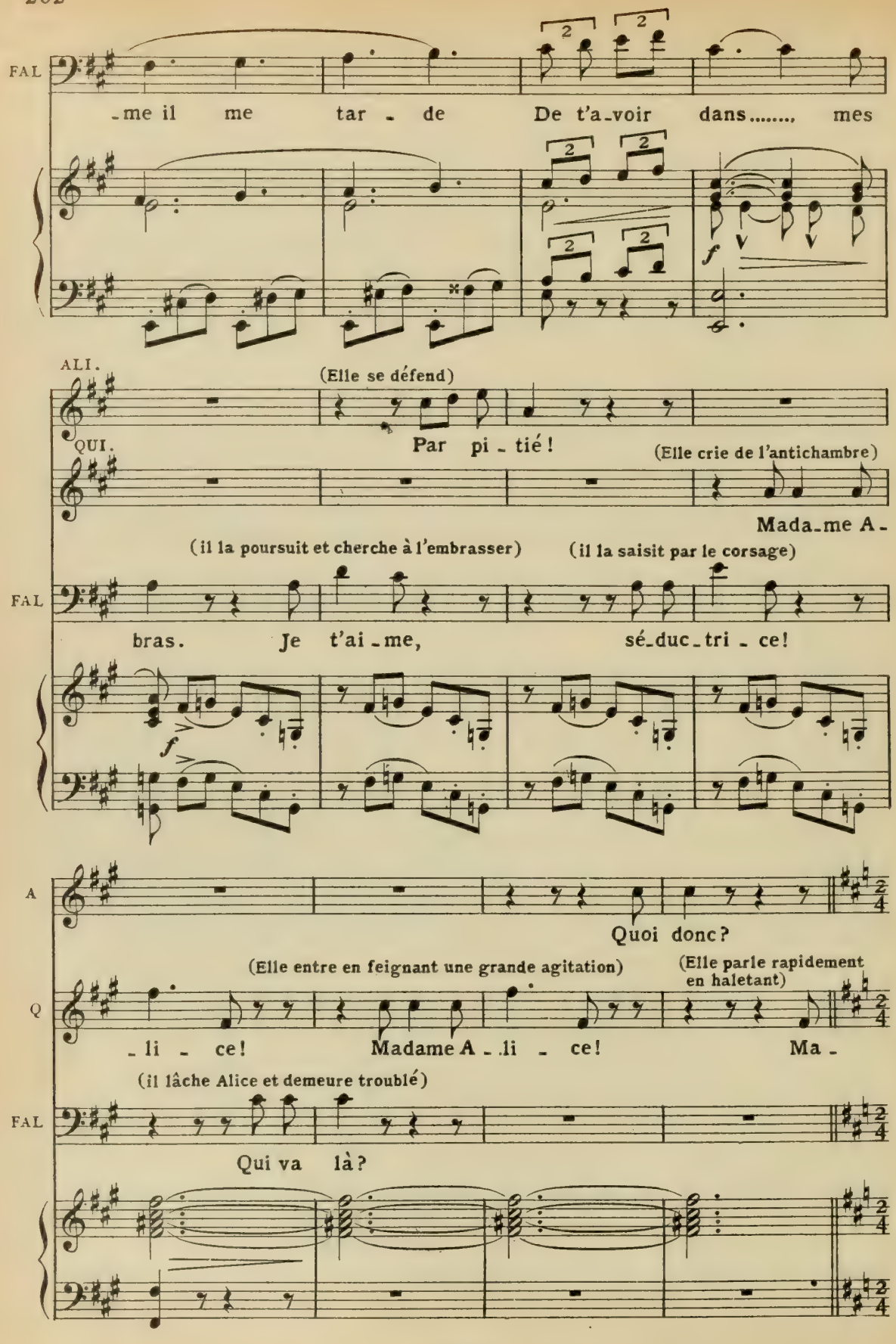
200

201

Car vous aimez – Qui – Meg.

Meg écoute en se dissimulant sur l'escalier


ALI. LO STESSO MOVIMENTO ♩. = 112
Vous vous mo - quez
FAL
-la-ge!
LO STESSO MOVIMENTO ♩. = 112
A
et vous..... ne m'ai-mez pas, Car vous ai -
A
FAL. -mez... Meg...
Qui? ja - mais!..... Que Dieu
A
Ah, ne me trompez pas,..... Sir John!
FAL
m'en gar-de! Com-


FAL
-me il me tar - de De t'a-voir dans..... mes
ALI.
(Elle se défend)
QUI.
Par pi - tié!
(Elle crie de l'antichambre)
Mada-me A-
(il la poursuit et cherche à l'embrasser)
(il la saisit par le corsage)
FAL
bras. Je t'ai-me, sé-duc-tri - ce!
A
Quoi donc?
(Elle entre en feignant une grande agitation)
(Elle parle rapidement en haletant)
Q
-li - ce! Madame A - li - ce! Ma -
(il lâche Alice et demeure troublé)
FAL
Qui va là?

Quickly qui observe derrière le paravent se glisse au dehors par le lointain du paravent.

dans mes bras — je t'aime — par pitié

Falstaff la poursuit. Elle se défend. Il la saisit par la taille, elle s'échappe à ce dessus en tournant vers la gauche où elle vient suivre par Falstaff qui lui a aidé au mouvement en tournant dos au public.

Madame Alice du dehors fond droite

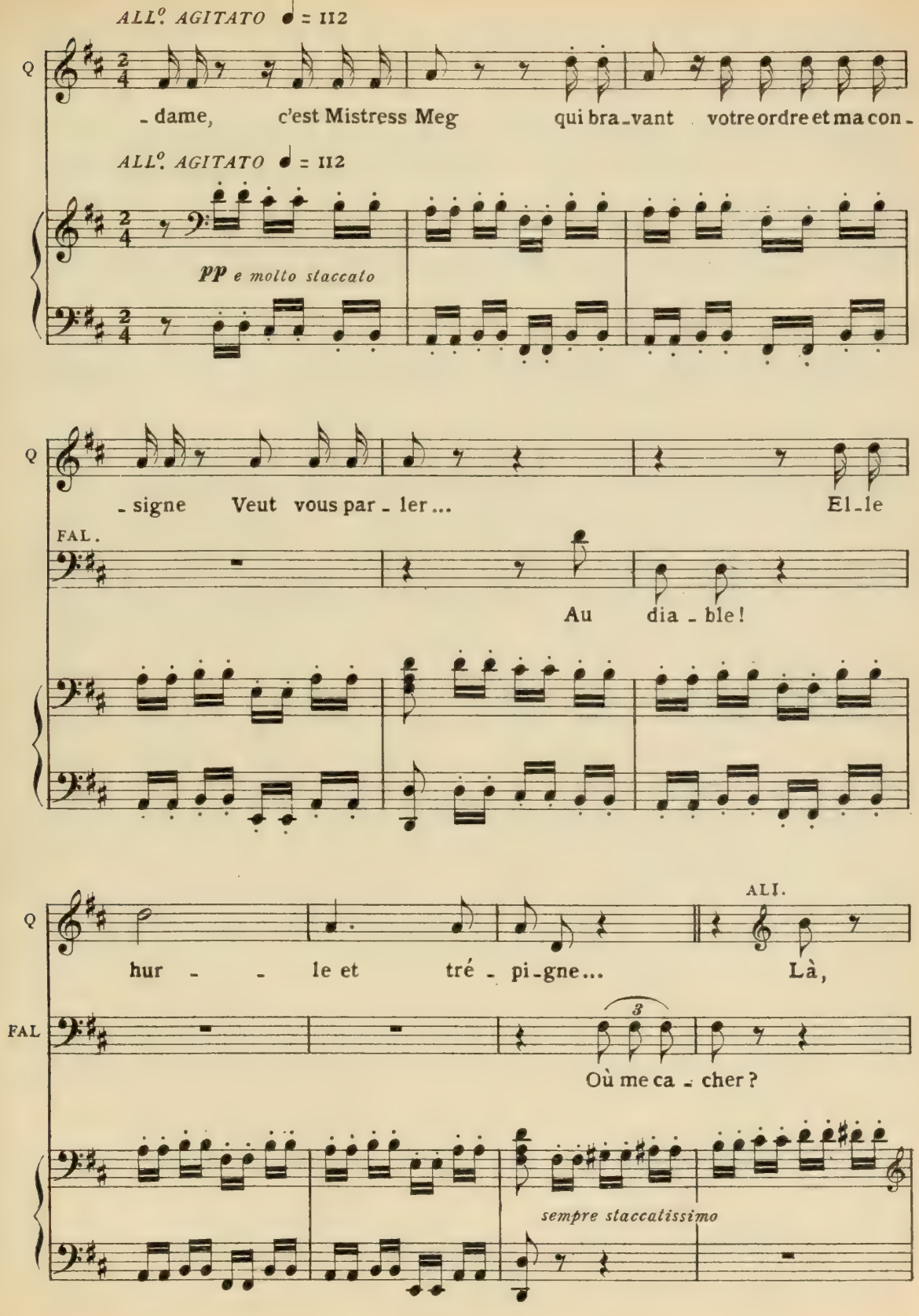
Quickly — vient en scène

Qui va là — Falstaff a gagné effrayé à la face du paravent.

Quickly Alice Falstaff

203

Quickly feint une grande agitation.
Falstaff est contre la feuille face du paravent.


ALL°. AGITATO ♩ = 112
Q
- dame, c'est Mistress Meg qui bra-vant votre ordre et ma con-
ALL°. AGITATO ♩ = 112
PP e molto staccato
Q
- signe Veut vous par - ler ... El-le
FAL.
Au dia - ble!
Q
hur - - le et tré - pi-gne ... Là,
ALI.
FAL
3
Où me ca - cher?
sempre staccatissimo

(Falstaff se blottit derrière le paravent. Lorsque Fal -

A

dans le pa - ra - vent.

MEG. -staff est caché, Quickly fait signe à Meg qui se trouve derrière la porte de droite. Meg entre

A -

en feignant d'être très agitée. Quickly sort)

M

- li - - - ce! Quel ef - froi! Quel

(45)

f

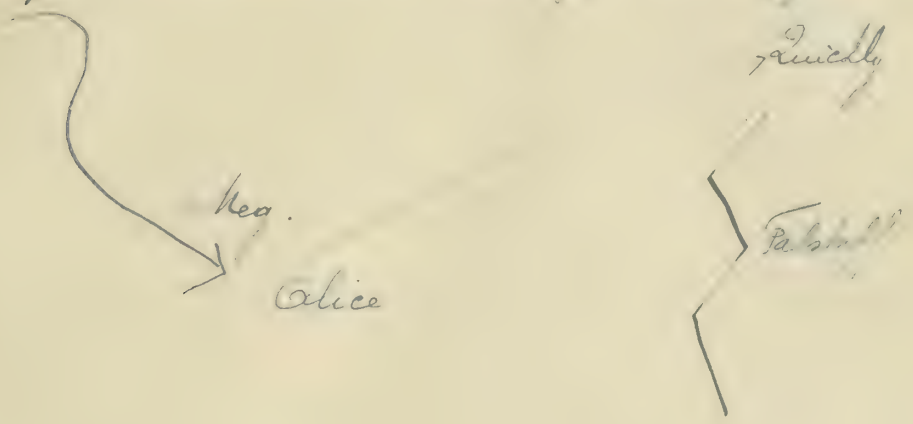
M

bruit! quel - le dis - corde! Ne perds pas un mo -

là. dans le paravent.

Alice pousse Falstaff en le faisant pirouetter vers dans le paravent.
dès qu'il y est caché elle tire le paravent puis repasse le milieu pour faire signe à Meg qui est sur l'escalier.

Quickly sort de nouveau pour préparer la seconde entrée par la porte d'angle à droite.
Meg descend alors de l'escalier jouant l'effarement



Parle plus bas
Alice à voix basse à Mey qui parle à tue tête

ALI.

Mi - sé - ri - cor - de! Qu'est-ce

M - ment, va, fuis!...

ppp

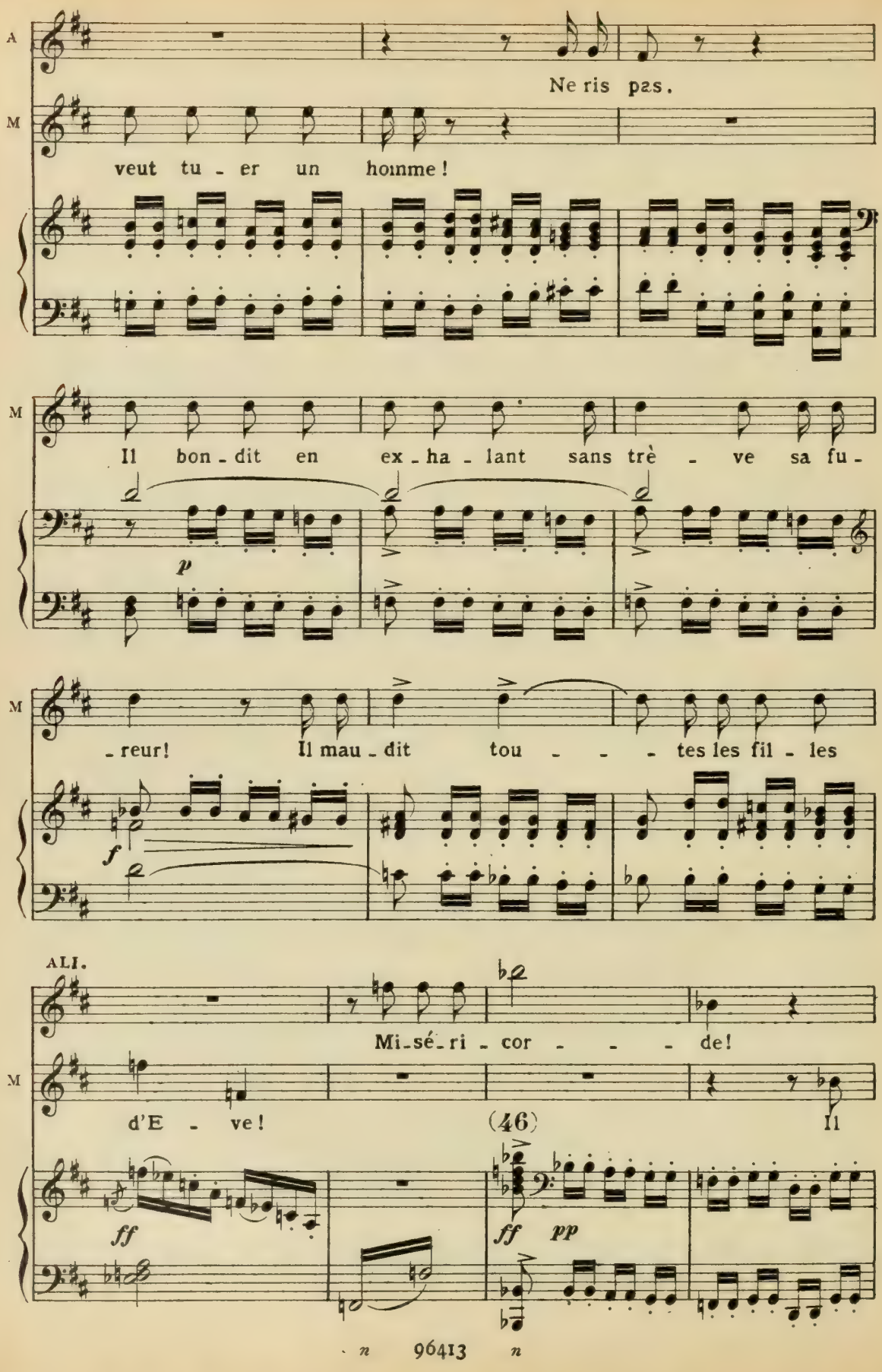
A donc?

M Maî - tre Ford Vient, cri - ant: *Qu'on l'as -*

(vite à voix basse)

A Par - le plus fort.

M *- som - me!* Il dit... Qu'il


A
Ne ris pas.
M
veut tu - er un homme!
M
Il bon - dit en ex - ha - lant sans trè - ve sa fu -
p
M
- reur! Il mau - dit tou - - - tes les fil - les
f
ALI.
Mi - sé - ri - cor - - - de!
M
d'E - ve! (46) Il
ff
ff pp

2

206

Ne rispas

Alice rappelant Mez à la prudence, à voix basse.

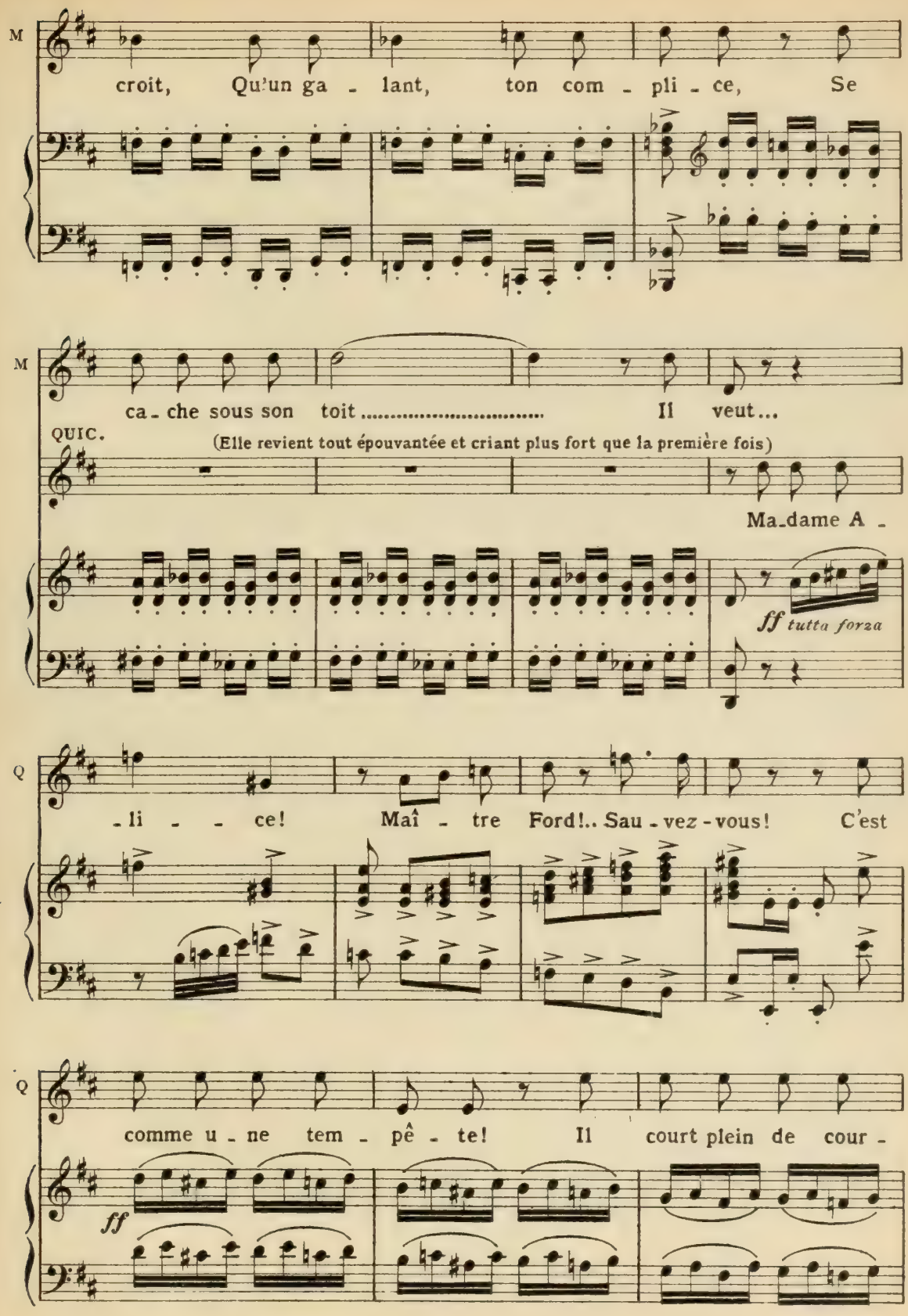
Le cache sous son lit. Il rent

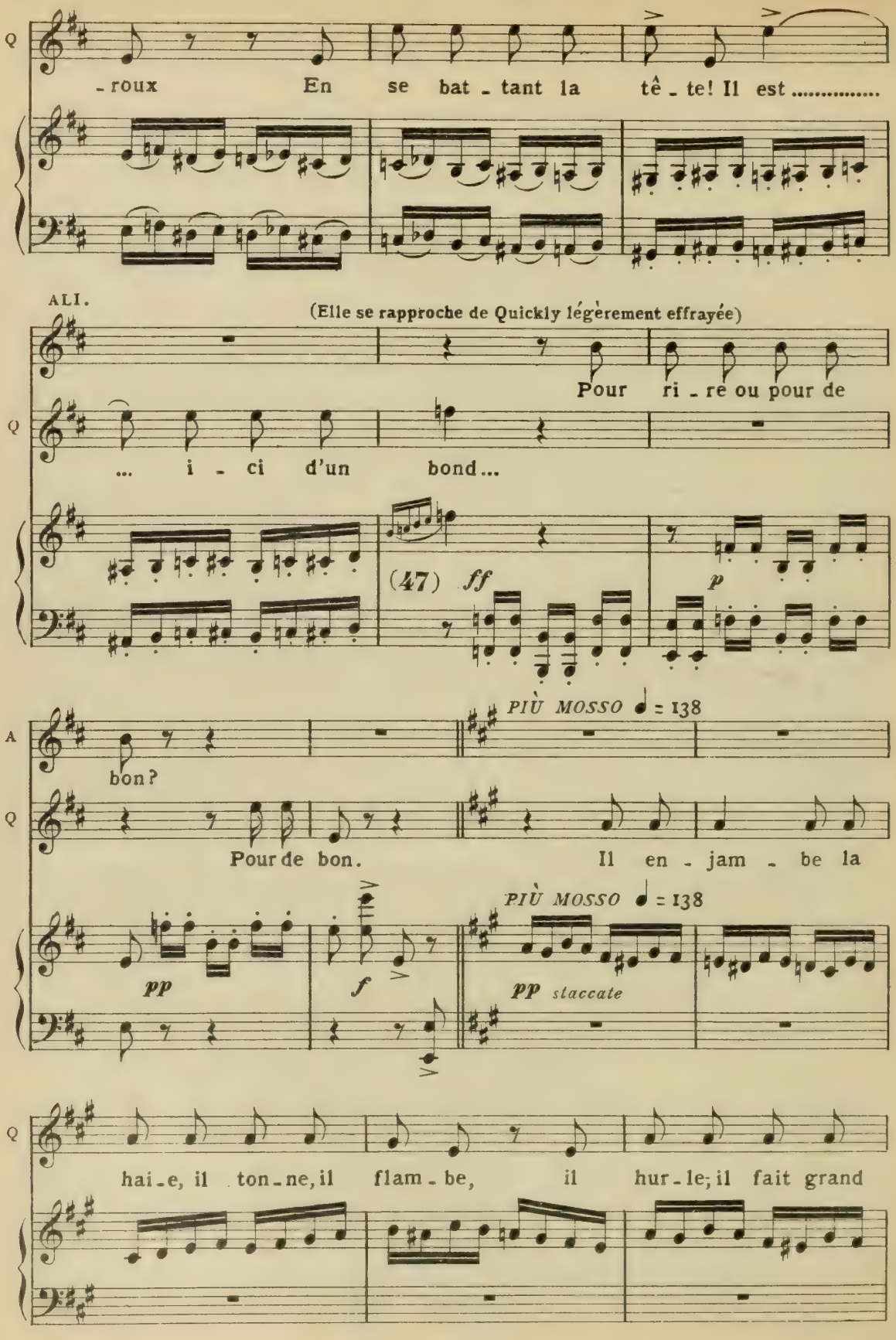
Quickly, par la porte d'angle, à droite.

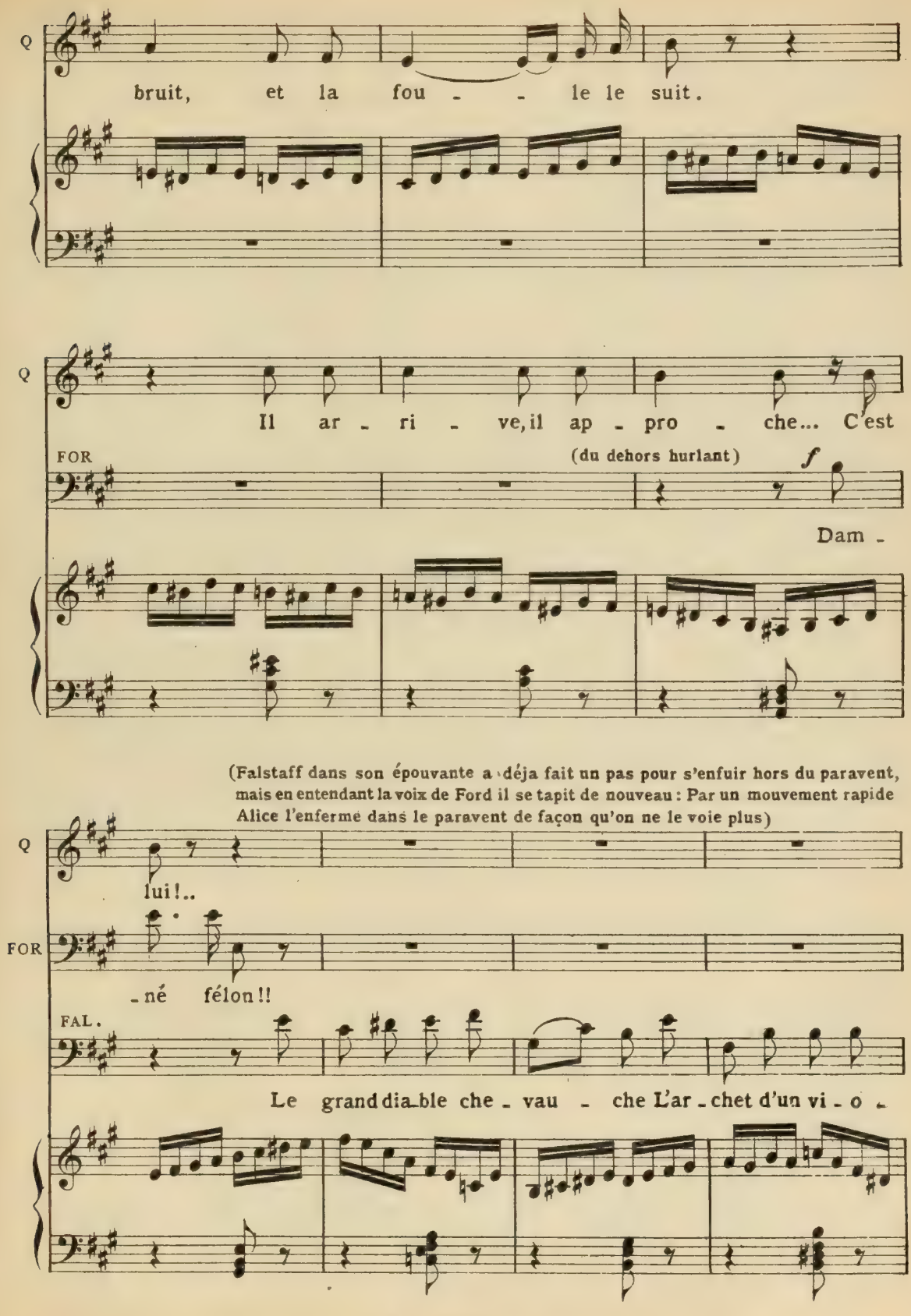
Quickly revient, cette fois, épouvantée pour de bon, et criant plus fort encore

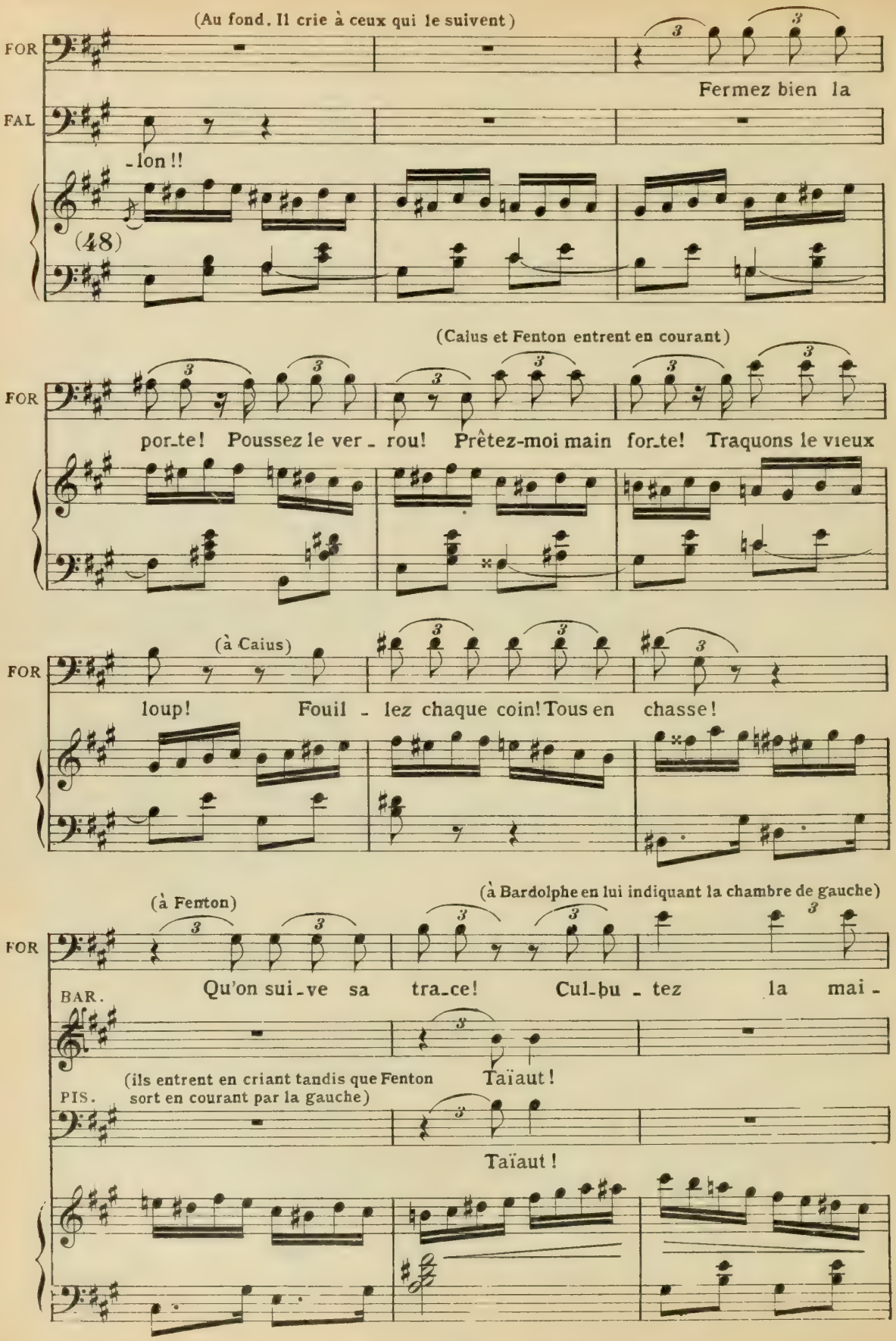
« Madame Alice »

Meg Alice Quickly } Falstaff


M
croit, Qu'un ga - lant, ton com - pli - ce, Se
M
ca - che sous son toit ..... Il veut...
QUIC.
(Elle revient tout épouvantée et criant plus fort que la première fois)
Ma_dame A -
ff tutta forza
Q
- li - - ce! Maî - tre Ford!.. Sau - vez - vous! C'est
Q
comme u - ne tem - pê - te! Il court plein de cour -
ff


Q
- roux En se bat - tant la tê - te! Il est .....
ALI.
(Elle se rapproche de Quickly légèrement effrayée)
Pour ri - re ou pour de
... i - ci d'un bond...
(47) ff
p
A
bon?
PIÙ MOSSO ♩ = 138
Pour de bon.
Il en - jam - be la
pp
f
pp staccate
hai - e, il ton - ne, il flam - be, il hur - le; il fait grand


Q
bruit, et la fou - - le le suit.
Q
Il ar - ri - ve, il ap - pro - che... C'est
FOR
(du dehors hurlant)
f
Dam -
(Falstaff dans son épouvante a déja fait un pas pour s'enfuir hors du paravent, mais en entendant la voix de Ford il se tapit de nouveau : Par un mouvement rapide Alice l'enferme dans le paravent de façon qu'on ne le voie plus)
Q
lui!..
FOR
- né félon!!
FAL.
Le grand dia-ble che - vau - che L'ar - chet d'un vi - o -


(Au fond. Il crie à ceux qui le suivent)
FOR
Fermez bien la
FAL
-lon !!
(48)
(Caius et Fenton entrent en courant)
FOR
por-te! Poussez le ver - rou! Prêtez-moi main for-te! Traquons le vieux
(à Caius)
FOR
loup! Fouil - lez chaque coin! Tous en chasse!
(à Fenton)
(à Bardolphe en lui indiquant la chambre de gauche)
FOR
Qu'on sui-ve sa tra-ce! Cul-bu - tez la mai -
BAR.
Taïaut!
(ils entrent en criant tandis que Fenton sort en courant par la gauche)
PIS.
Taïaut!

Poussez le verrou

Ford. faisant passer Fenton.

Tous en chasse

à Bardolphe et Pistolet qui sortent en criant

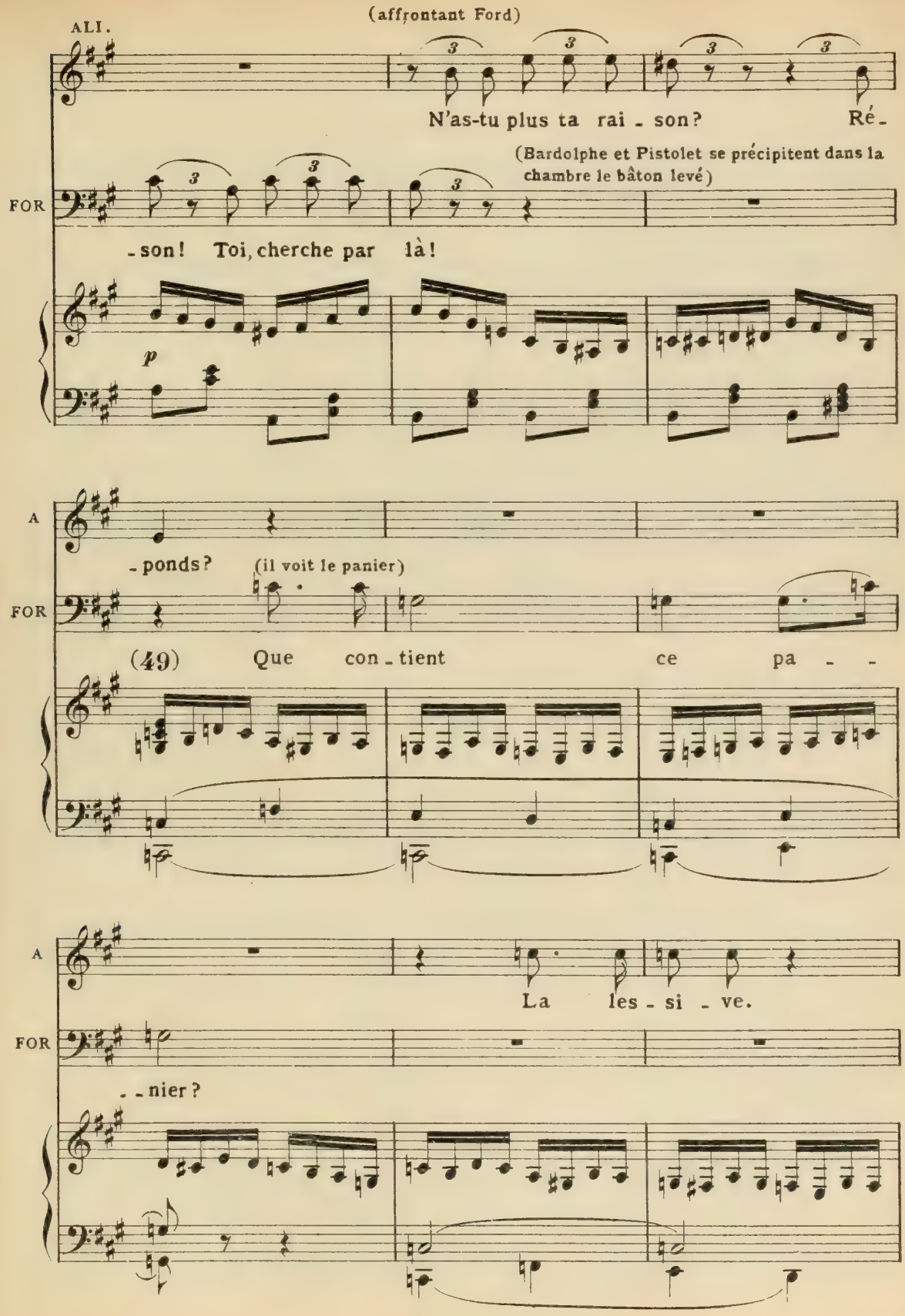
« Caïus »

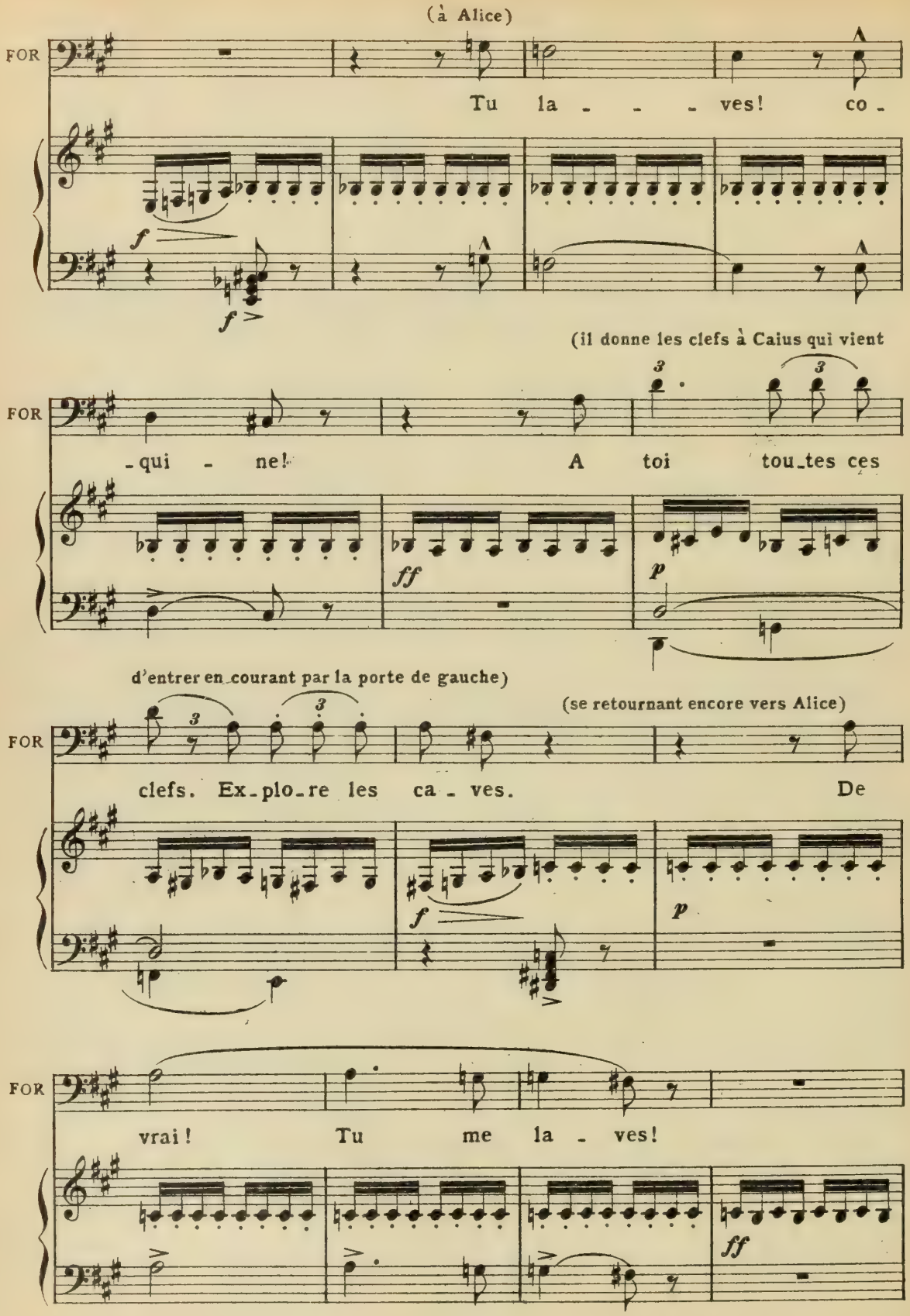
Ford les personnages à la recherche en passant derrière le paravent à la gauche duquel il se trouve quand Alice, affrontant Ford vient à lui de l'autre côté du paravent.

91

N'as tu plus ta raison

Que connens ce pauvre.
Demande Ford à Alice en le désignant.


ALI.
(affrontant Ford)
N'as-tu plus ta rai - son? Ré -
(Bardolphe et Pistolet se précipitent dans la chambre le bâton levé)
FOR
- son! Toi, cherche par là!
p
A
- ponds?
(il voit le panier)
FOR
(49) Que con - tient ce pa - -
A
La les - si - ve.
FOR
- - nier?


(à Alice)
FOR
Tu la - - - ves! co -
f
f >
(il donne les clefs à Caius qui vient
FOR
- qui - ne! A toi tou_tes ces
ff
p
d'entrer en courant par la porte de gauche)
(se retournant encore vers Alice)
FOR
clefs. Ex_plo_re les ca - ves. De
f
p
FOR
vrai! Tu me la - ves!
ff

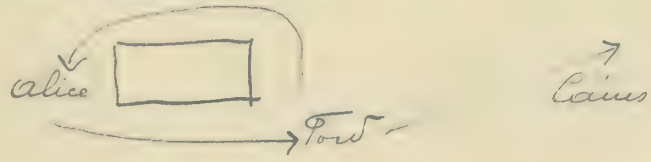
Caius - de la porte d'angle à droite

En laves. Coquine

Il poursuit Alice en venant devant le panier derrière lequel Alice se sauve. Ford se rencontre avec Caius qui est entré en courant venant de la porte d'angle à droite.

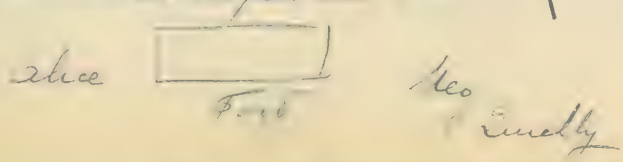
Explore les laves

Il donne ses clefs à Caius qui sort aussitôt par où il est venu



En me laves

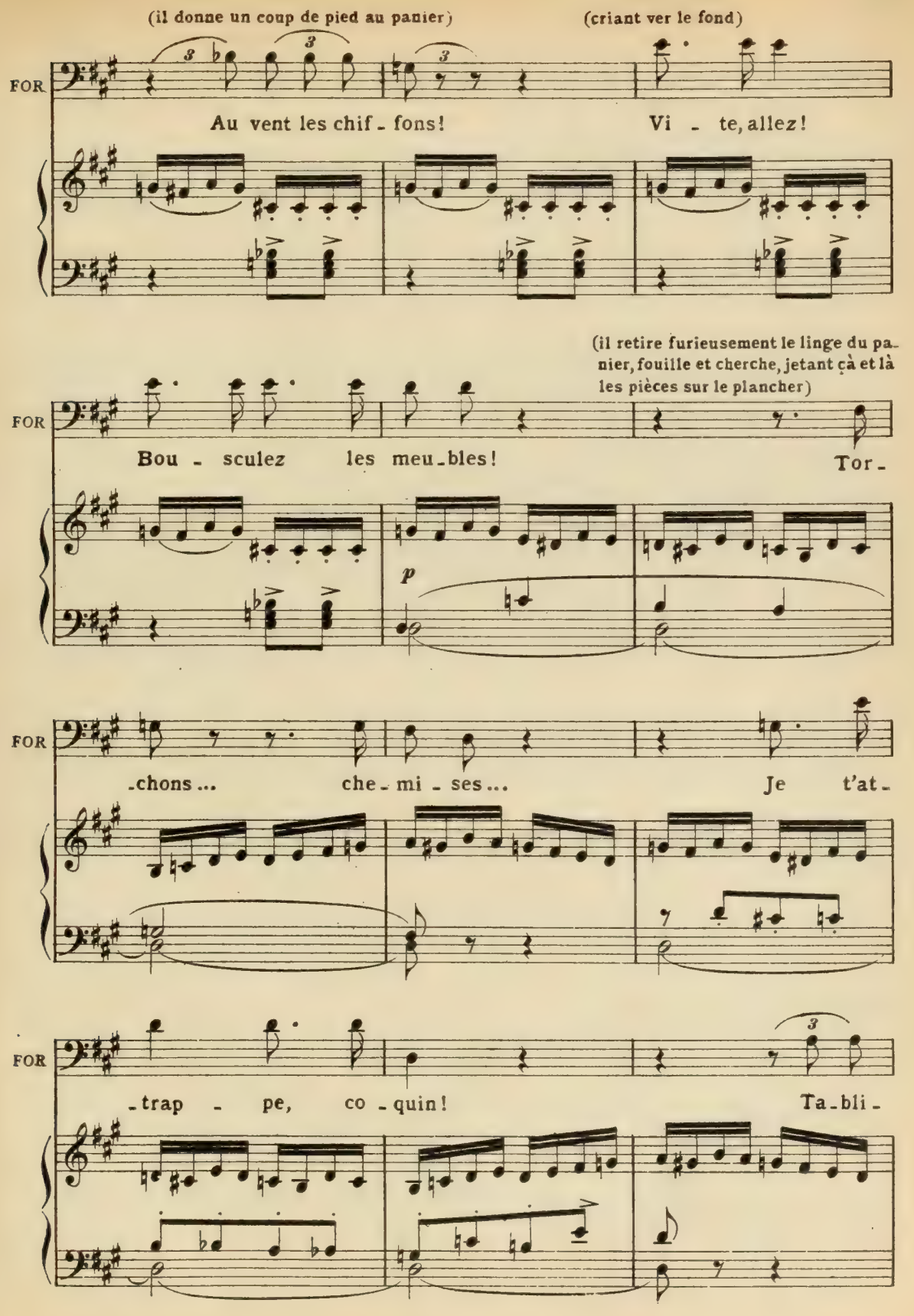
Ford se retourne vers Alice et revient milieu tandis que Meg et Quickly affolées remontent un peu vers lui

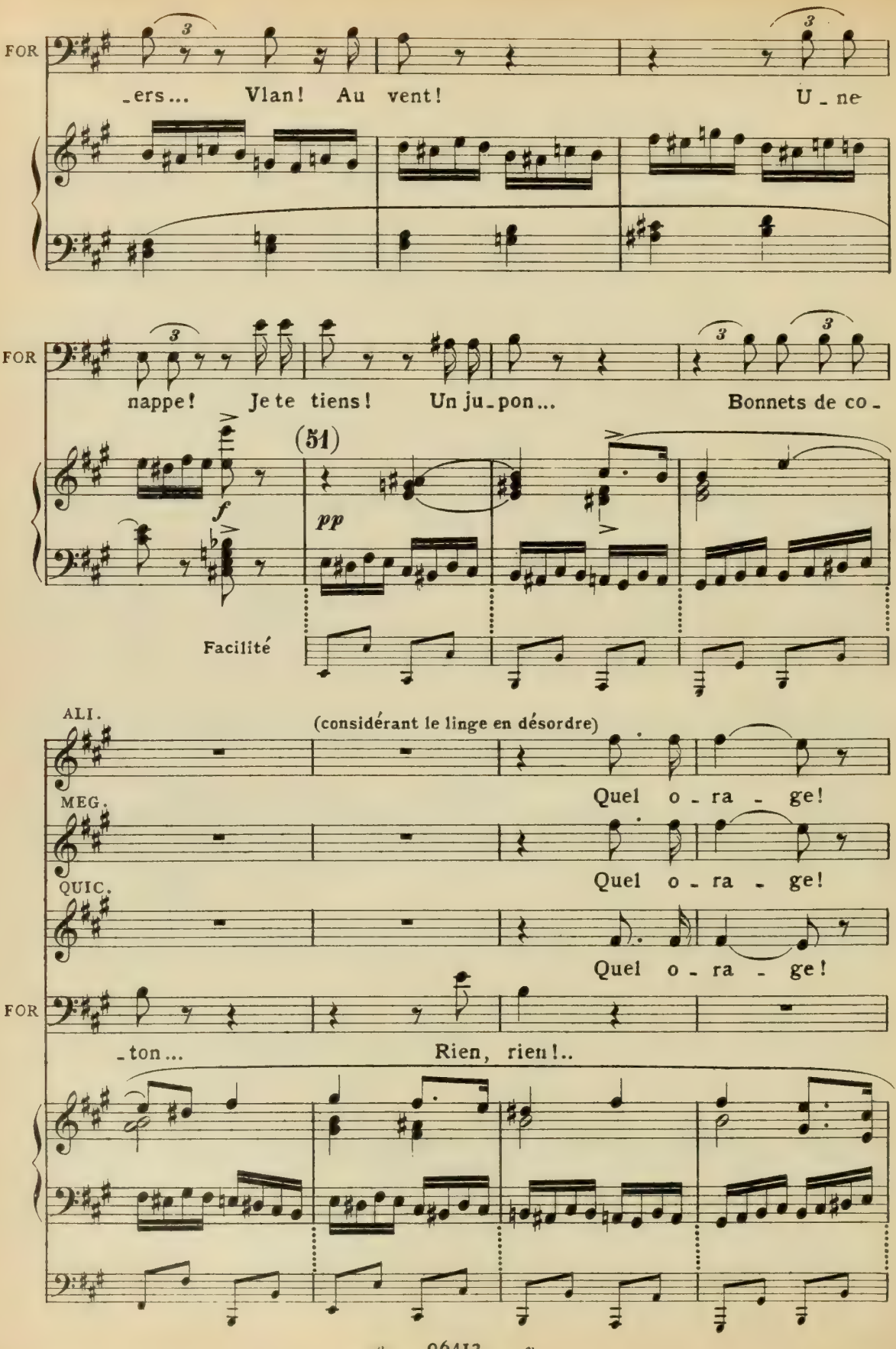


Au vent les chiffons.

Tout, dos au public, envoie en l'air, au fur et à mesure qu'il les énumère, tous les objets contenus dans le panier.

Les femmes recouvent le linge qui volbrge et ramassent celui qui tombe à terre.


(il donne un coup de pied au panier)
(criant ver le fond)
FOR
Au vent les chif - fons!
Vi - te, allez!
(il retire furieusement le linge du panier, fouille et cherche, jetant çà et là les pièces sur le plancher)
FOR
Bou - sculez les meu - bles!
Tor -
p
FOR
-chons...
che - mi - ses...
Je t'at -
FOR
- trap - pe, co - quin!
Ta - bli -


FOR
-ers... Vlan! Au vent! U-ne
FOR
nappe! Je te tiens! Un ju-pon... Bonnets de co-
(51)
f
pp
Facilité
ALI.
(considérant le linge en désordre)
Quel o-ra-ge!
MEG.
Quel o-ra-ge!
QUIC.
Quel o-ra-ge!
FOR
-ton... Rien, rien!..

914

Quel orage

Les femmes, considérant le linge en désordre
et le ramassant.

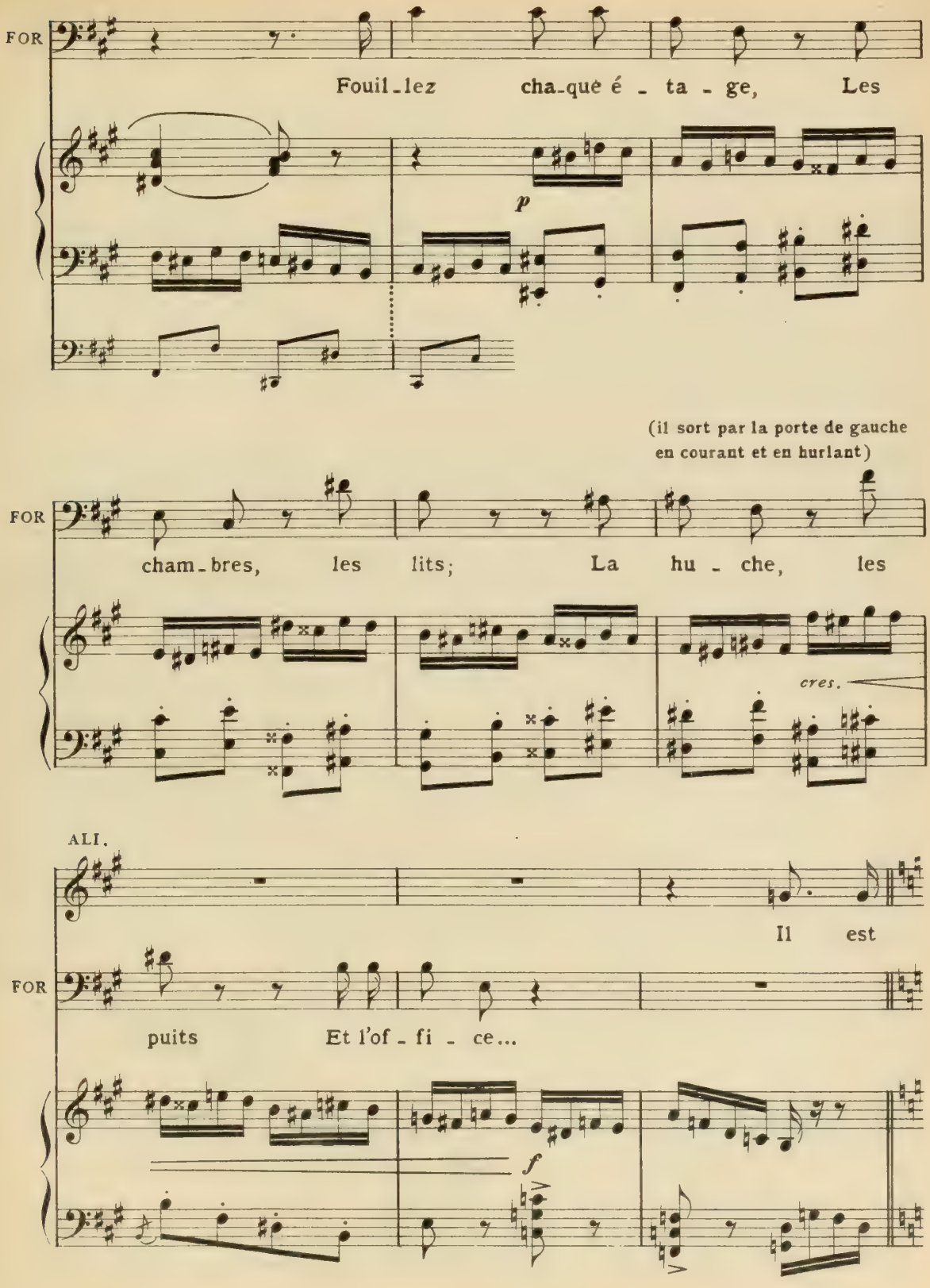
215

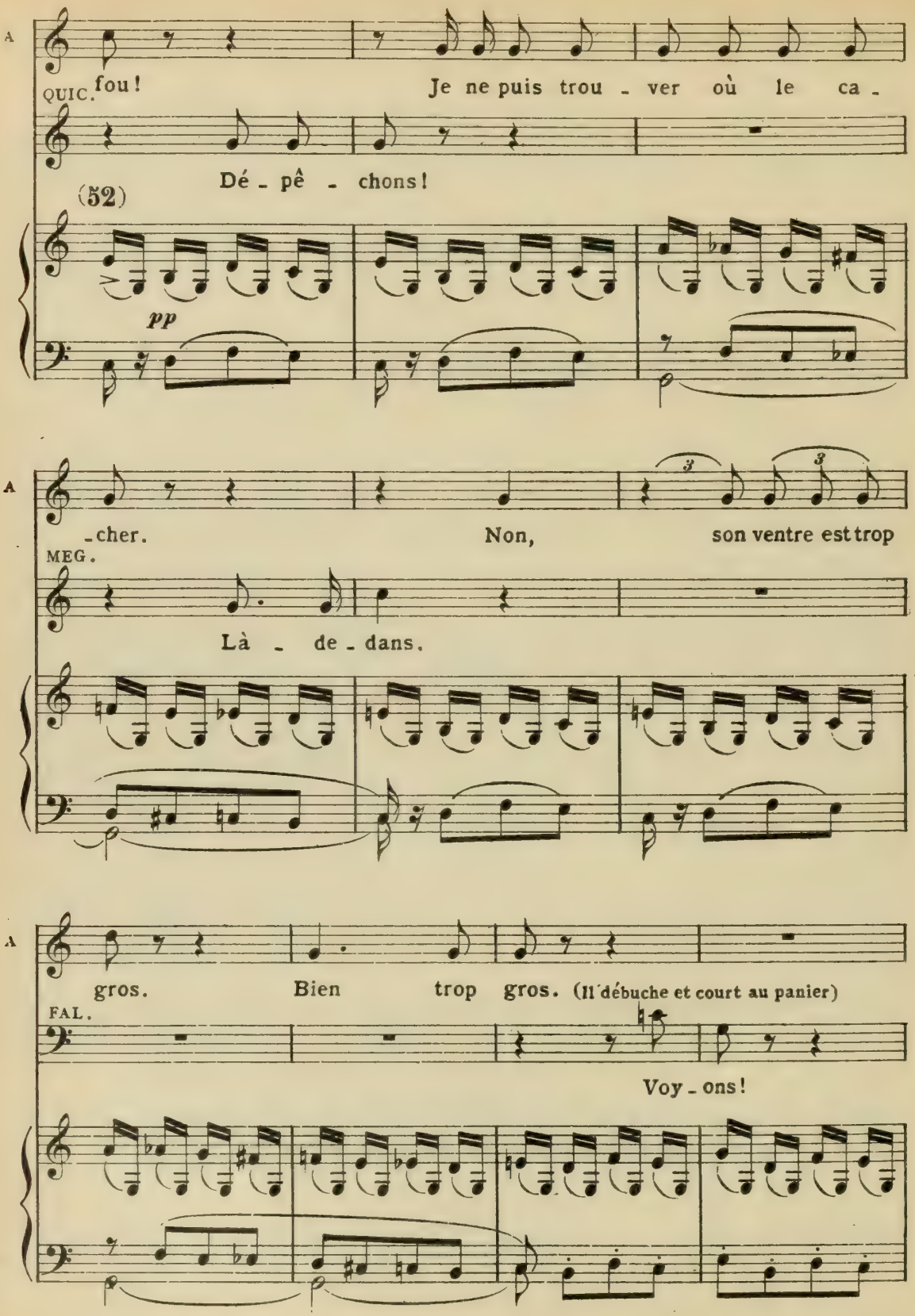
Pouilly chaque étage

Pord revenu face au public s'adressant à ceux qui l'ont suivi — vers la gauche

La huche le puits et l'office

Il s'élance au dehors en courant par l'escalier E.


FOR
Fouil-lez cha-que é - ta - ge, Les
p
(il sort par la porte de gauche
en courant et en hurlant)
FOR
cham-bres, les lits; La hu - che, les
cres.
ALI.
Il est
FOR
puits Et l'of - fi - ce...
f


A
QUIC.
fou!
Je ne puis trou - ver où le ca -
Dé - pê - chons!
(52)
pp
A
-cher.
Non,
son ventre est trop
MEG.
Là - de - dans.
A
gros.
Bien
trop
gros.
(Il débuche et court au panier)
FAL.
Voy - ons!

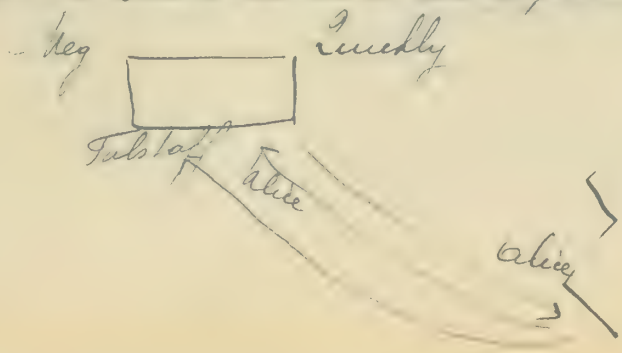
Il est fou

Là dedans

Meg désigne le panier.

Son ventre est bien trop gros

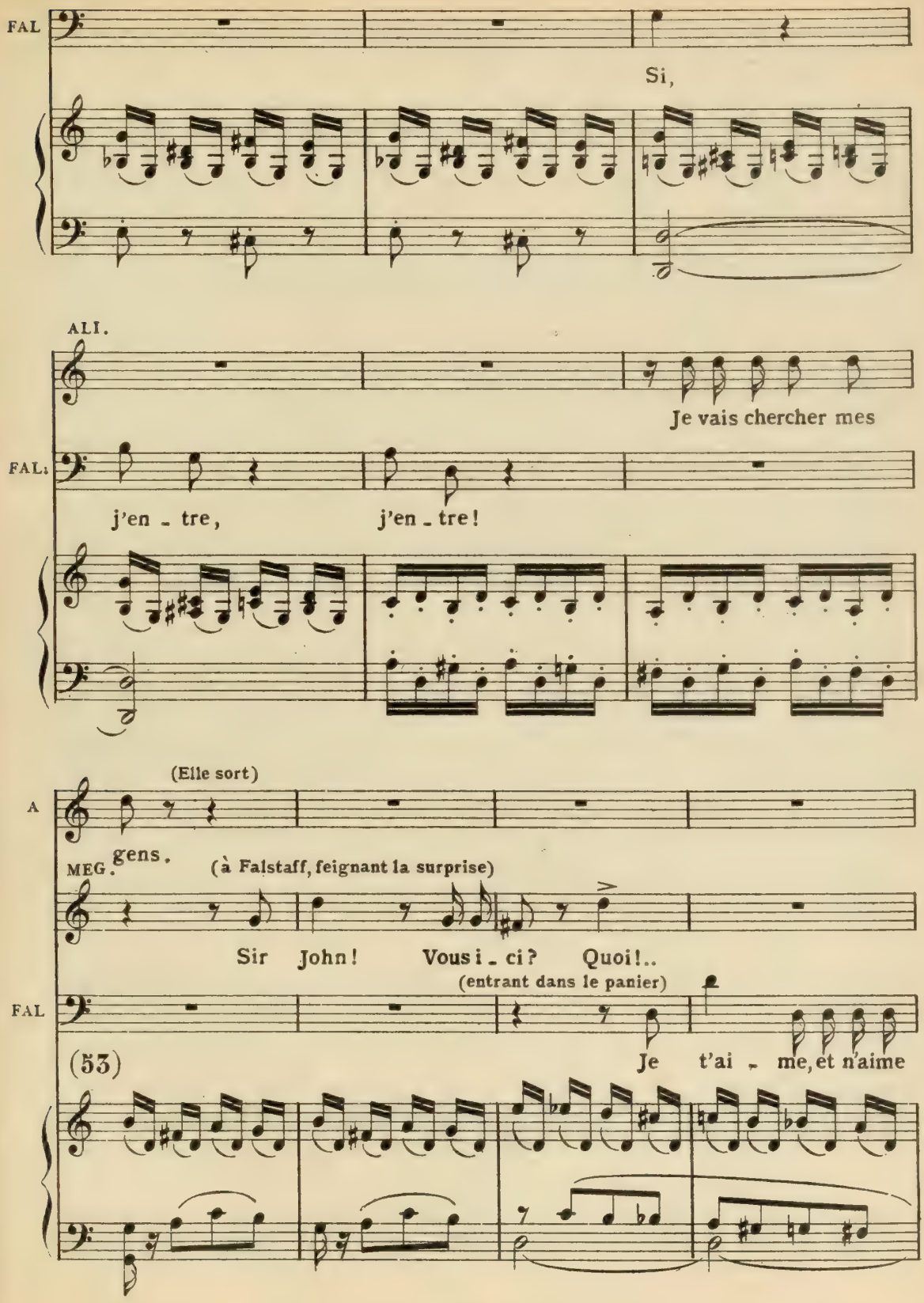
Alice va vers le paravent et revient avec Falstaff qui se laisse entraîner vers le panier.

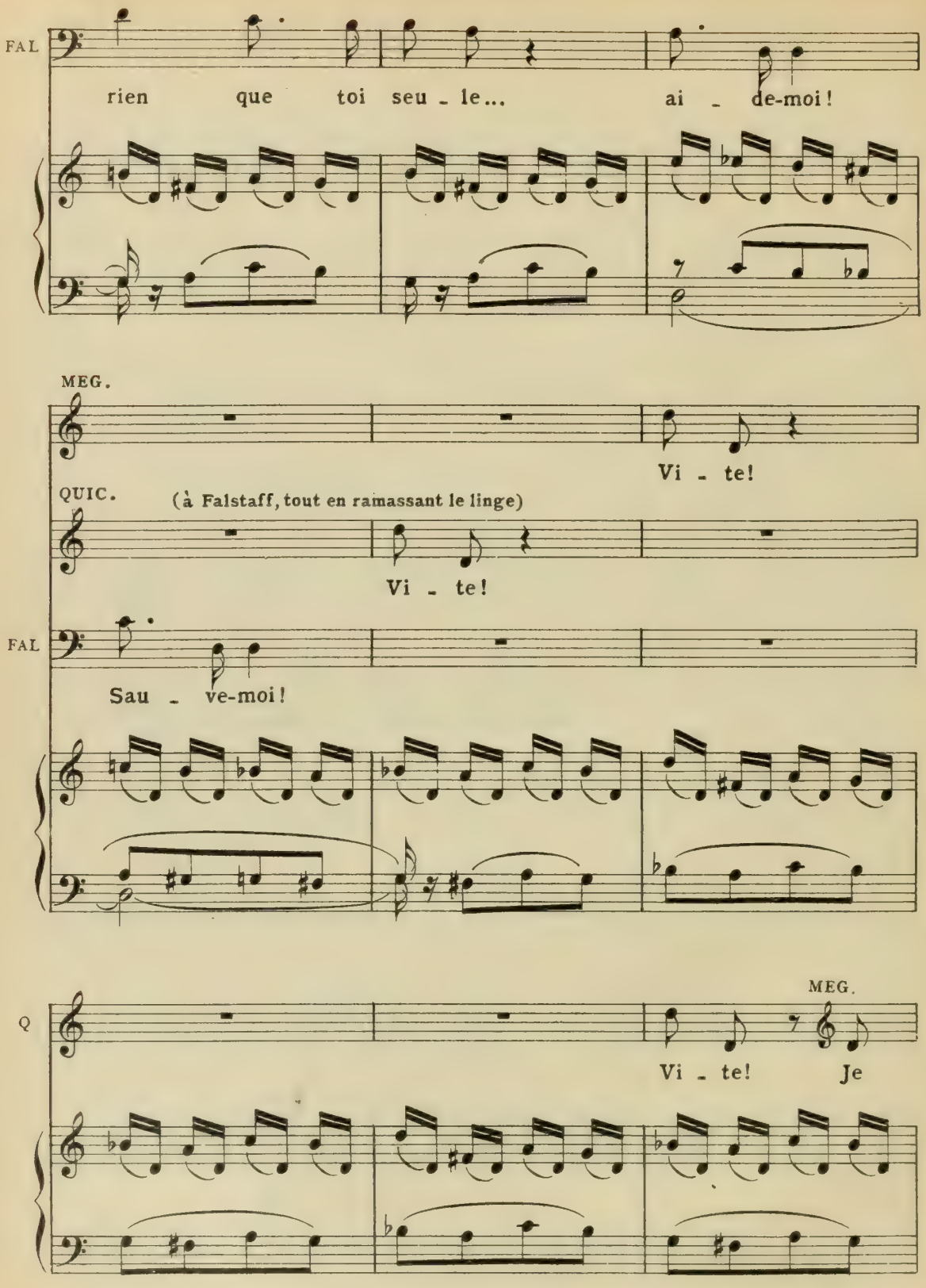


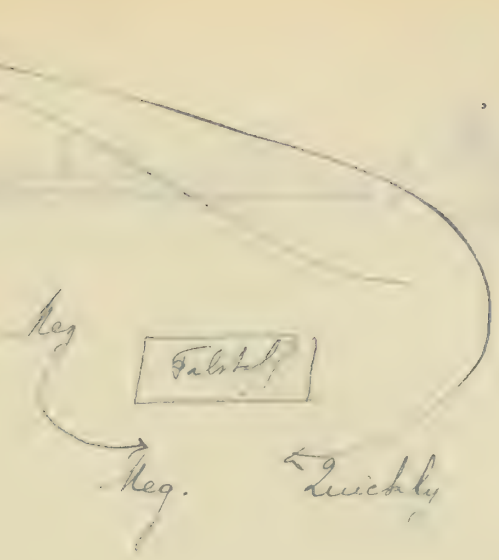
je vais chercher nos gens.

Alice sort vivement par la porte d'angle à droite. Quickly, passant derrière le panier, ramasse le linge et le fourre dans le panier, puis court sur l'escalier où elle semble guetter Ford.

Falstaff met une jambe dans le panier qui, aidé par Meg, qui joue la surprise lui fait une scène, tandis que Falstaff continue à entrer dans le panier.


FAL
Si,
ALI.
Je vais chercher mes
FAL.
j'en - tre,
j'en - tre!
(Elle sort)
A
gens.
MEG.
(à Falstaff, feignant la surprise)
Sir John! Vous i - ci? Quoi!..
(entrant dans le panier)
FAL
(53)
Je t'ai - me, et n'aime


FAL
rien que toi seu - le...
ai - de-moi!
MEG.
Vi - te!
QUIC.
(à Falstaff, tout en ramassant le linge)
Vi - te!
FAL
Sau - ve-moi!
Q
MEG.
Vi - te! Je



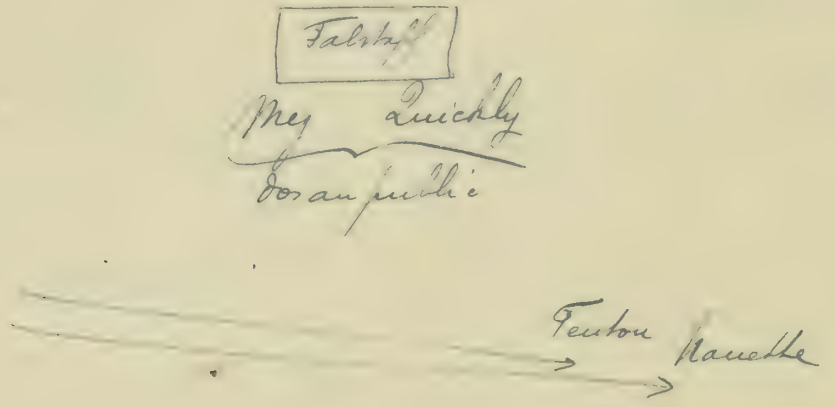
Sauve moi

Quickly est redescendue à droite du panier par dessus Reg à gauche. Elles mettent le linge dans la corbeille par dessus Falstaff. Dorothée seule dépasse le bord de la corbeille

219

Nanette
Fenton } par la porte de gauche

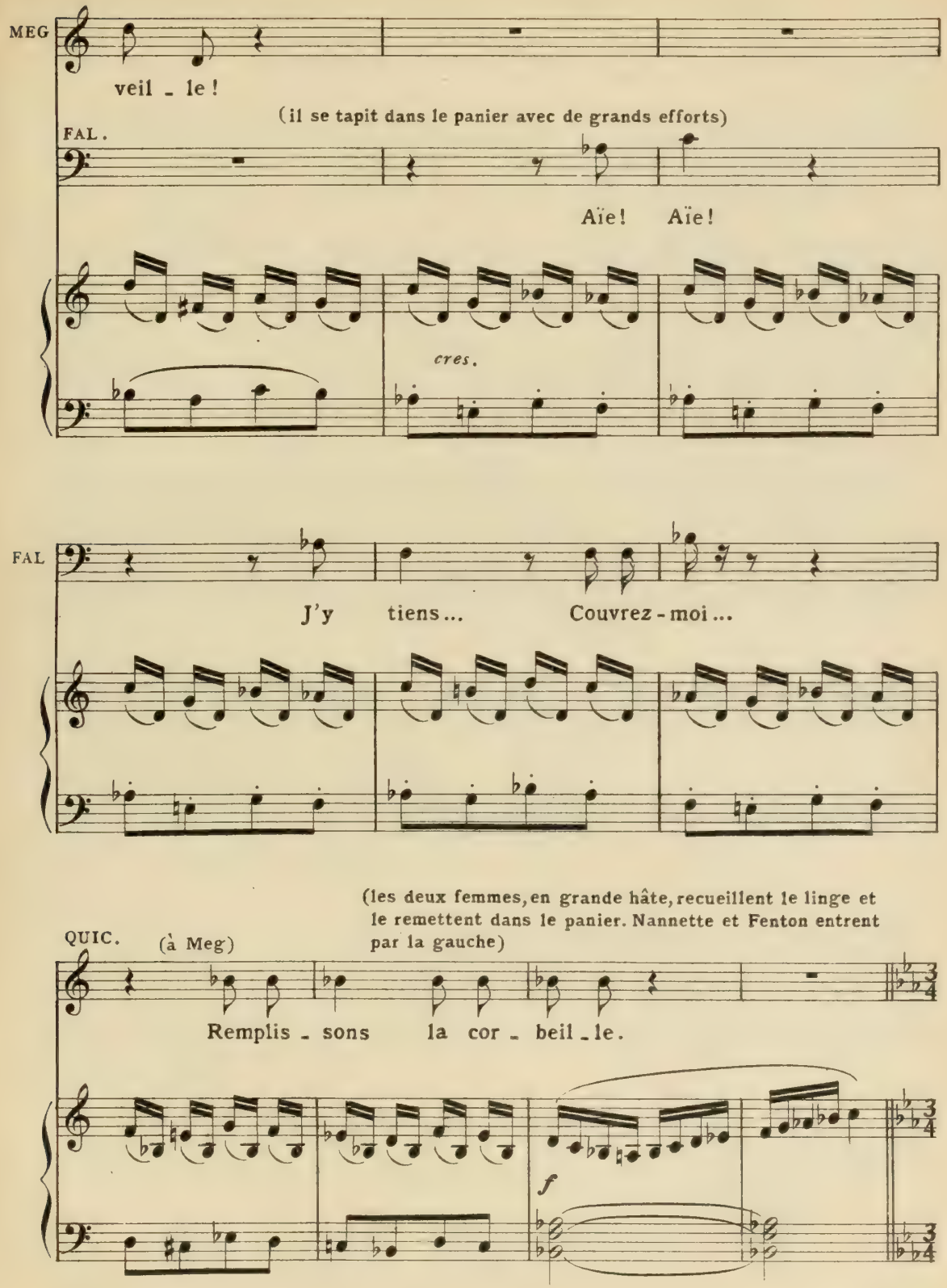
Falstaff entre tout à fait dans le panier.
Tandis que Meg et Quickly, dos au public, remettent le linge dans le panier, Nanette tirant Fenton par la main, sort de la porte à gauche, et le fait traverser à l'avant scène vers la droite

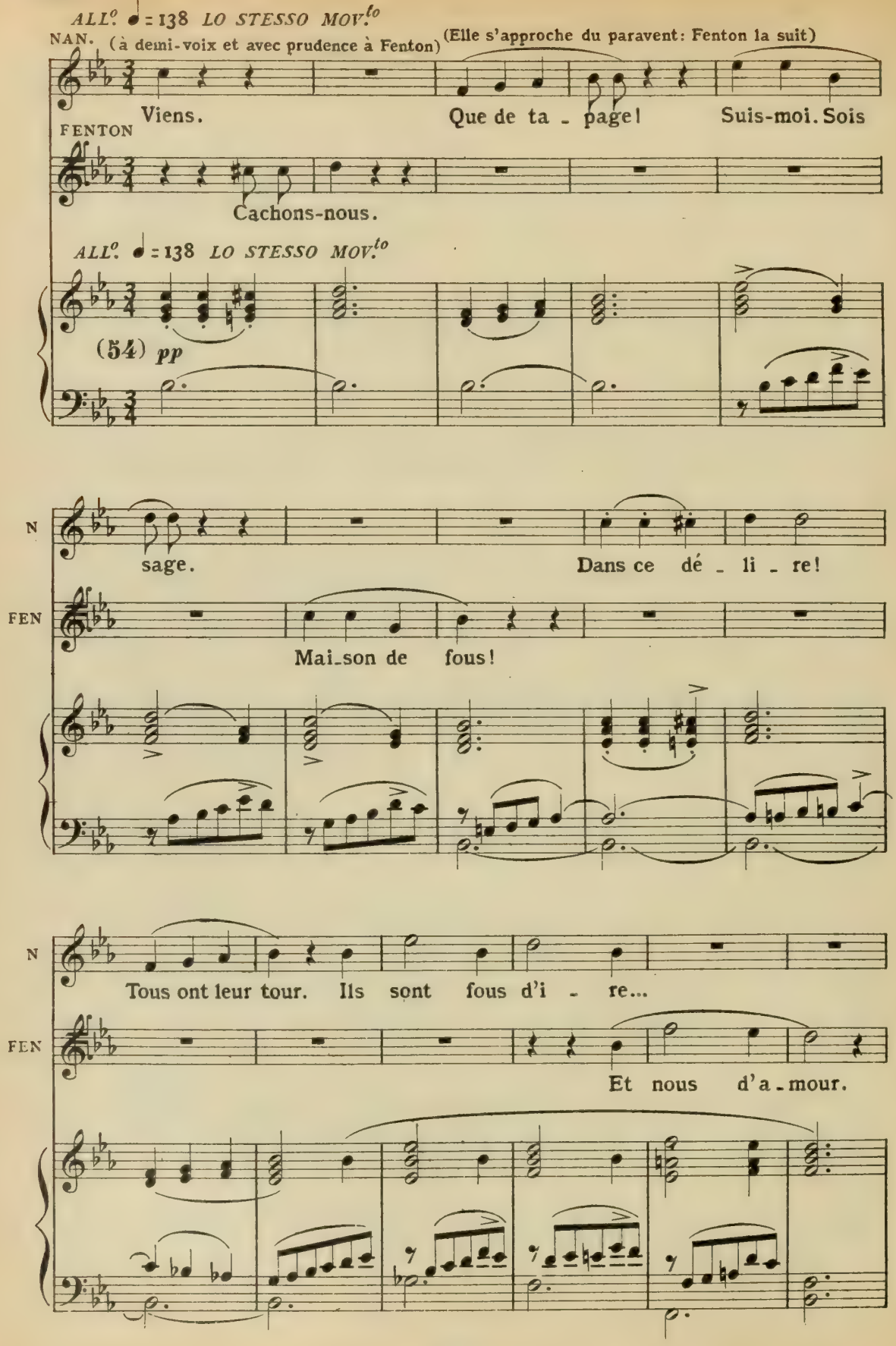


Falstaff

Meg Quickly
dos au public

Fenton Nanette


MEG
veil - le !
(il se tapit dans le panier avec de grands efforts)
FAL.
Aïe! Aïe!
cres.
FAL
J'y tiens... Couvrez-moi...
(les deux femmes, en grande hâte, recueillent le linge et le remettent dans le panier. Nannette et Fenton entrent par la gauche)
QUIC.
(à Meg)
Remplis - sons la cor - beil - le.
f


ALL.o ♩ = 138 LO STESSO MOV.to
NAN. (à demi-voix et avec prudence à Fenton)
(Elle s'approche du paravent: Fenton la suit)
Viens.
Que de ta - page!
Suis-moi. Sois
FENTON
Cachons-nous.
ALL.o ♩ = 138 LO STESSO MOV.to
(54) pp
N
sage.
Dans ce dé - li - re!
FEN
Mai_son de fous!
N
Tous ont leur tour. Ils sont fous d'i - re...
FEN
Et nous d'a_mour.

Maison de fous

Ils sont arrivés à droite et se blotissent derrière le paravent, s'asseyant derrière les deux chaises qui s'y trouvent.

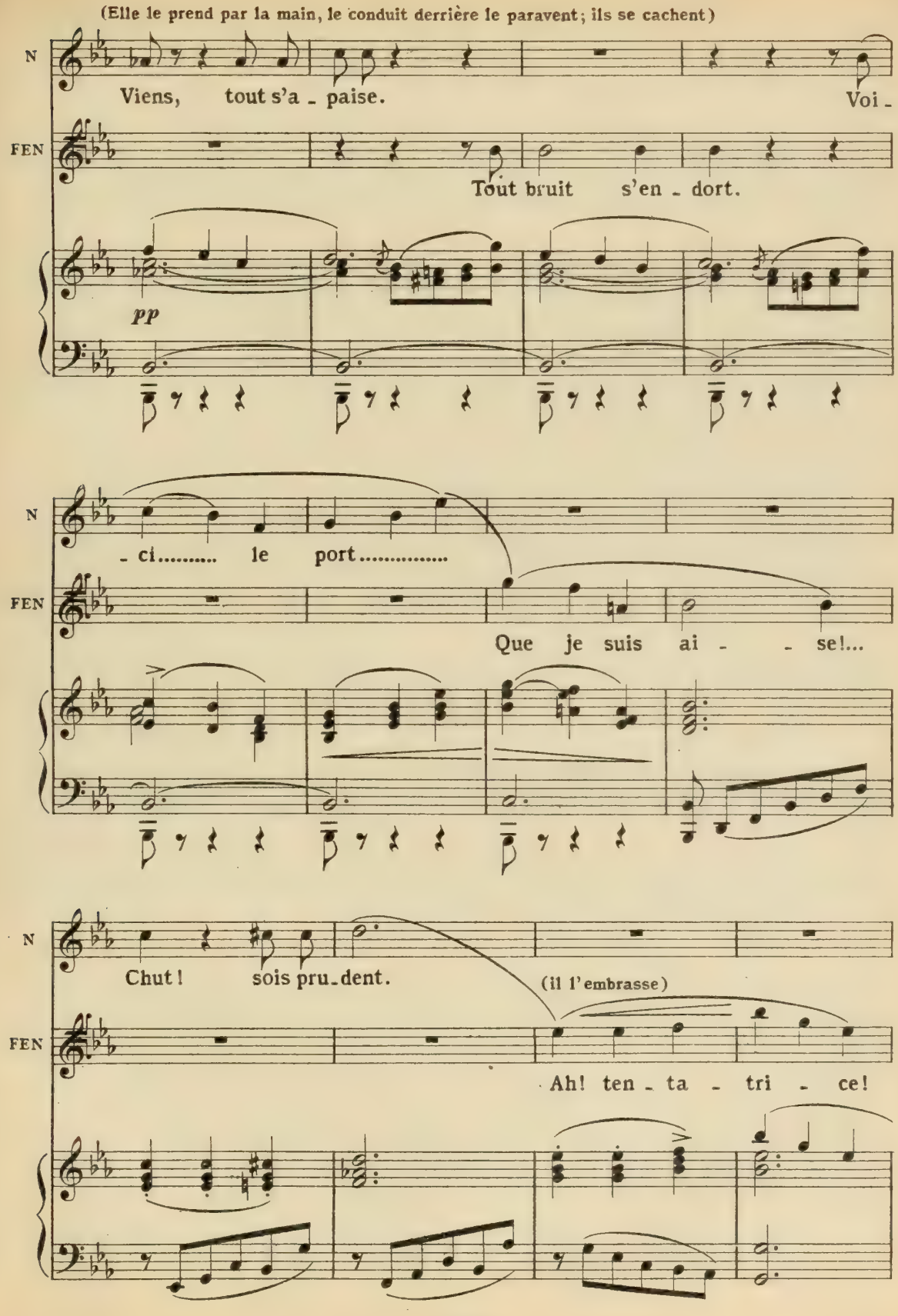
Dès que Mez et Quickly ont fini de ranger le linge, elles ferment le couvercle du panier.

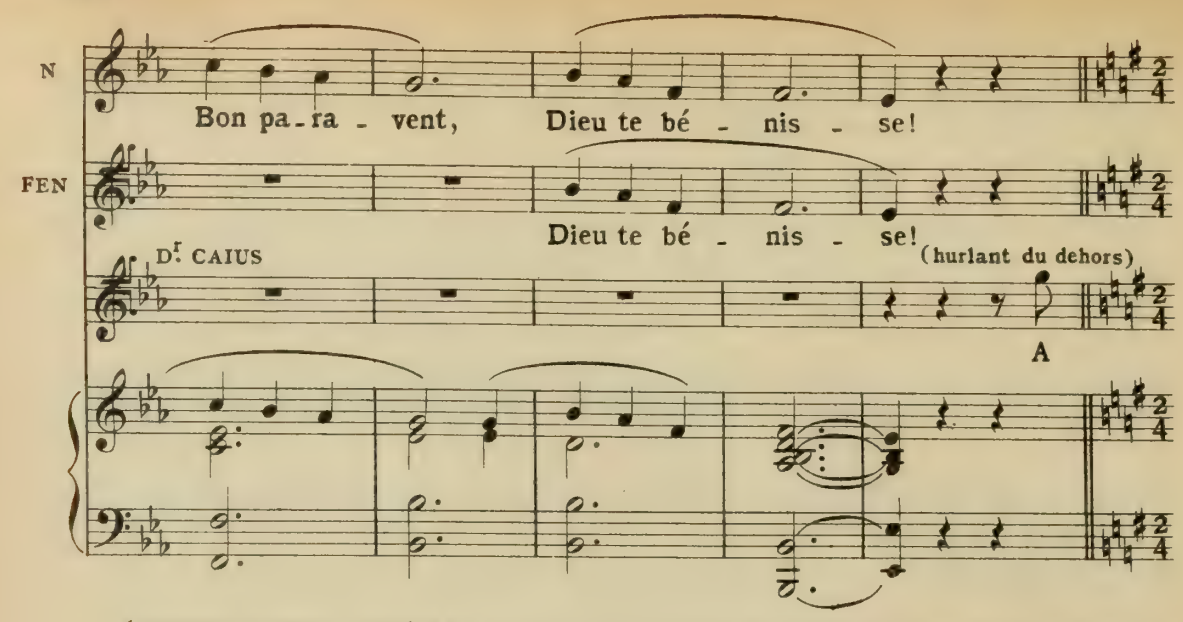
Tout bruit s'endort

Nanette et Fenton sont derrière le paravent.

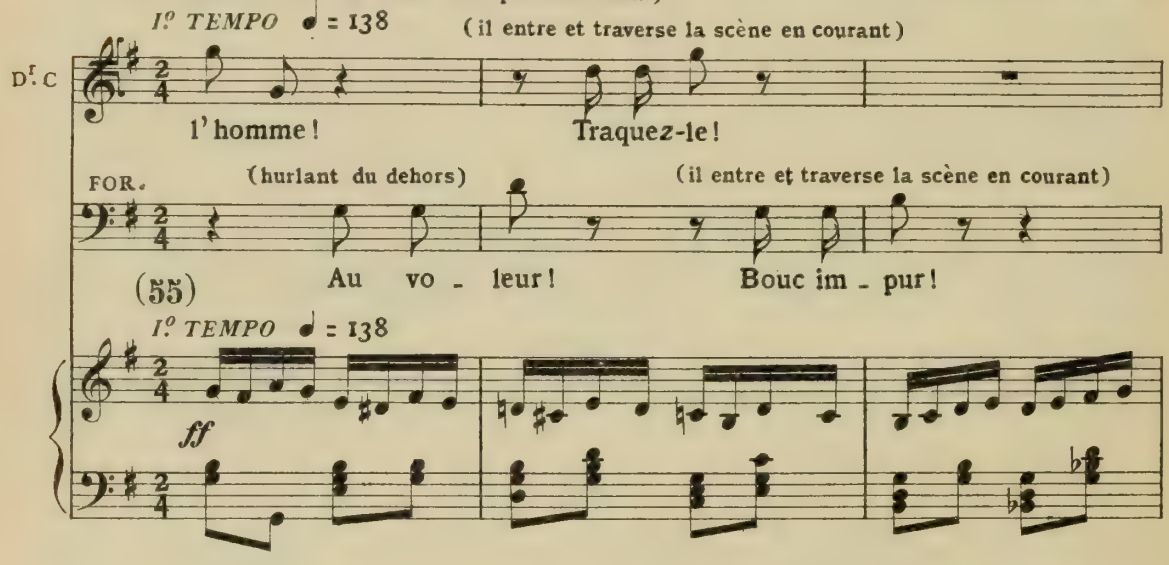
Ah. tentatrice

Il embrasse Nanette -

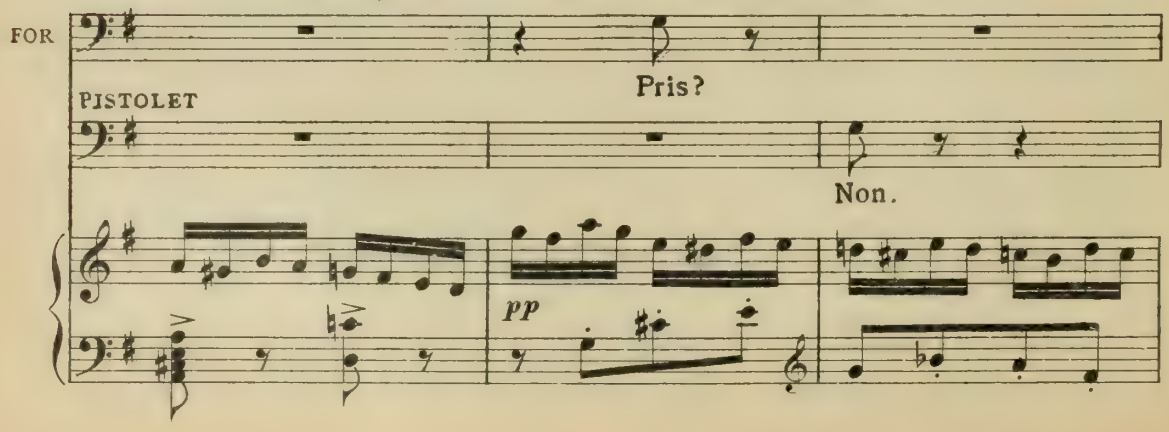

(Elle le prend par la main, le conduit derrière le paravent; ils se cachent)
N
Viens, tout s'a - paise.
Voi -
FEN
Tout bruit s'en - dort.
pp
N
- ci..... le port.....
FEN
Que je suis ai - - se!...
N
Chut! sois pru - dent.
(il l'embrasse)
FEN
Ah! ten - ta - tri - ce!

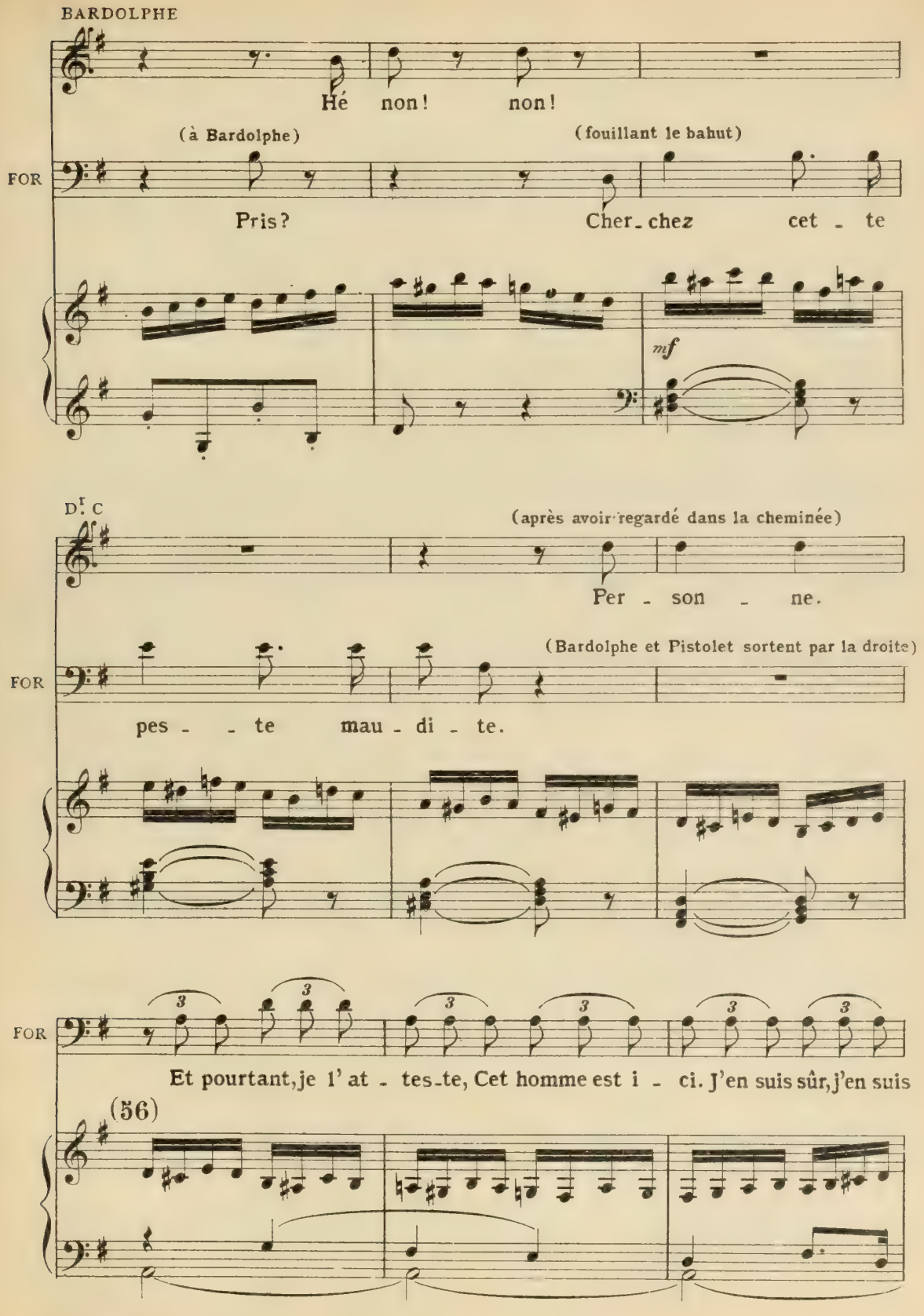


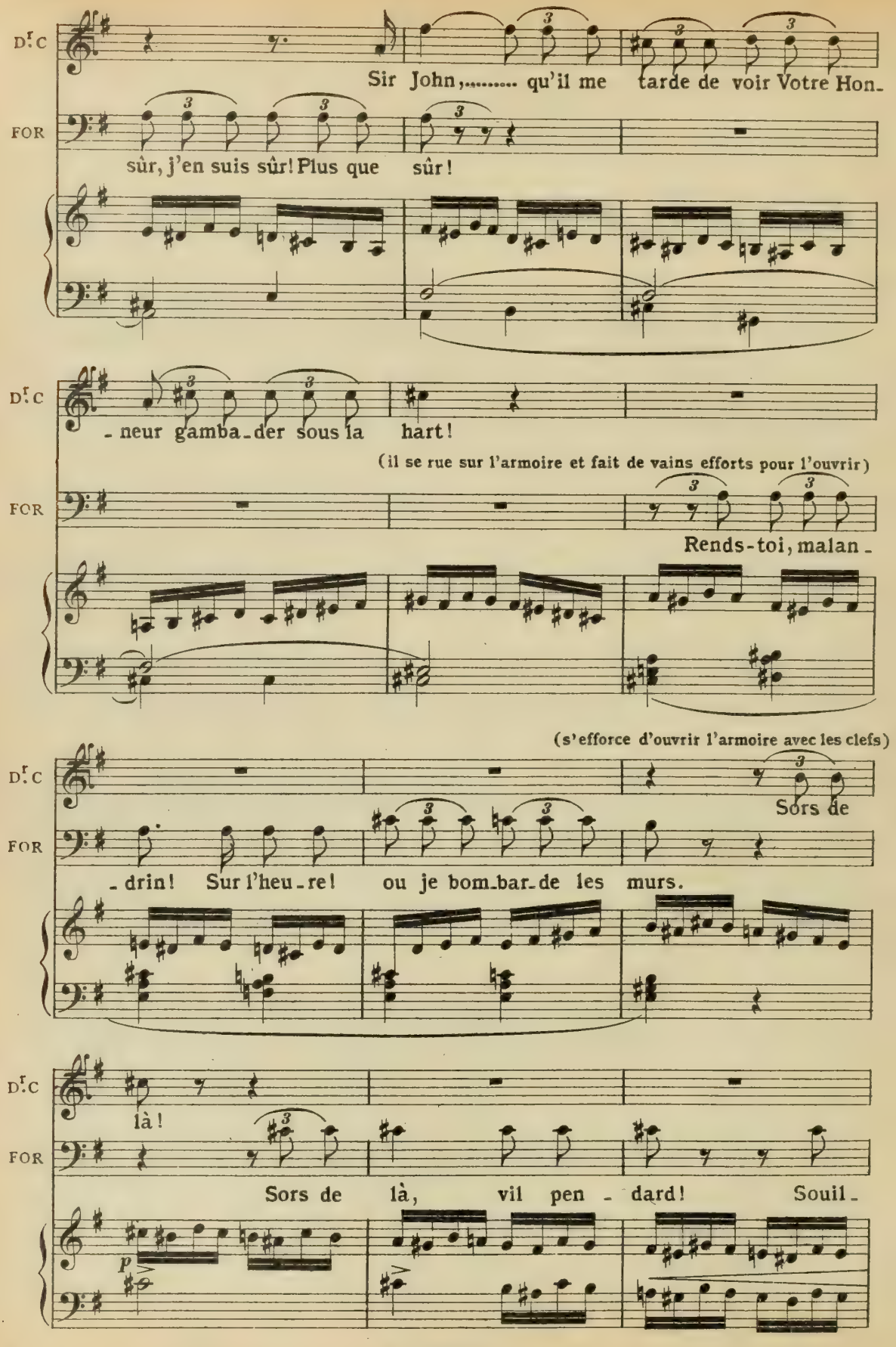
(Nannette et Fenton derrière le paravent, Ford et Caius qui entrent par la gauche, Bardolphe et Pistolet par la droite avec les Gens du voisinage. Quickly et Meg auprès du panier dans lequel est caché Falstaff. Plus tard Alice de la porte du fond.)



(il rencontre Bardolphe et Pistolet qui viennent en courant de la droite)



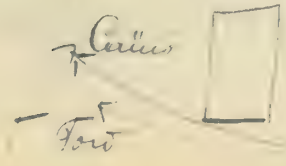

BARDOLPHE
Hé non! non!
(à Bardolphe)
(fouillant le bahut)
FOR
Pris?
Cher_chez cet _ te
mf
D.r C
(après avoir regardé dans la cheminée)
Per _ son _ ne.
(Bardolphe et Pistolet sortent par la droite)
FOR
pes _ _ te mau _ di _ te.
FOR
Et pourtant, je l' at _ tes_te, Cet homme est i _ ci. J'en suis sûr, j'en suis
(56)


D.C
Sir John,..... qu'il me tarde de voir Votre Hon-
FOR
sûr, j'en suis sûr! Plus que sûr!
D.C
-neur gamba-der sous la hart!
(il se rue sur l'armoire et fait de vains efforts pour l'ouvrir)
FOR
Rends-toi, malan-
(s'efforce d'ouvrir l'armoire avec les clefs)
D.C
Sors de
FOR
-drin! Sur l'heu-re! ou je bom-bar-de les murs.
D.C
là!
FOR
Sors de là, vil pen-dard! Souil-
p

votre honneur gambade dans la cour

Ford se dirige vers l'armoire à droite et fait de violents efforts pour l'ouvrir.

vers de là. Caïus va à l'armoire au dessus de Ford et cherche à l'ouvrir.



225

Bandolphe

Pistolet sur le seuil de la porte d'angle à droite.

ils viennent sur Rien par là

Ford se retourne vers eux pour leur dire

« Rolly le pas de grâce »

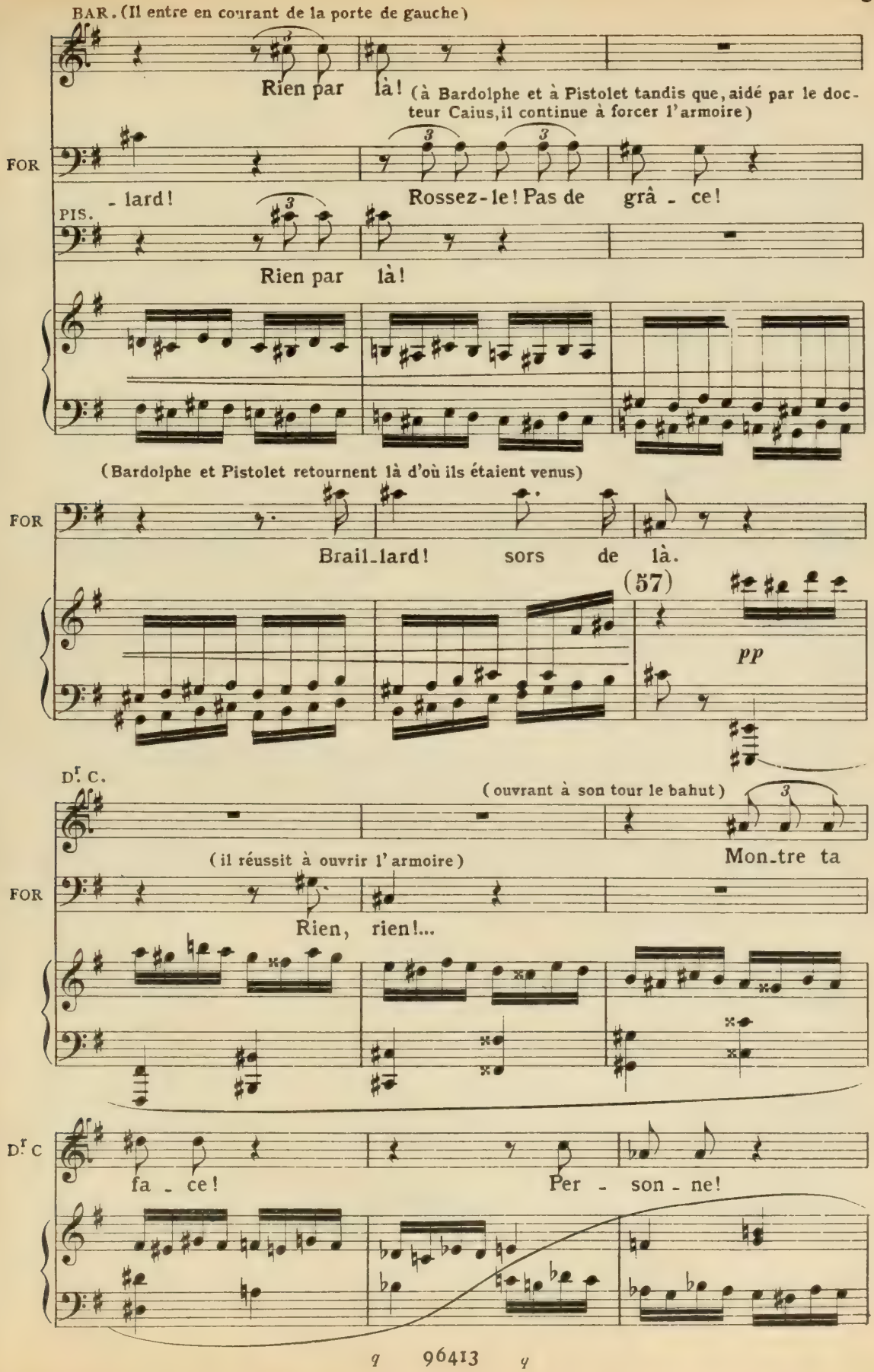
et ils sortent aussitôt.

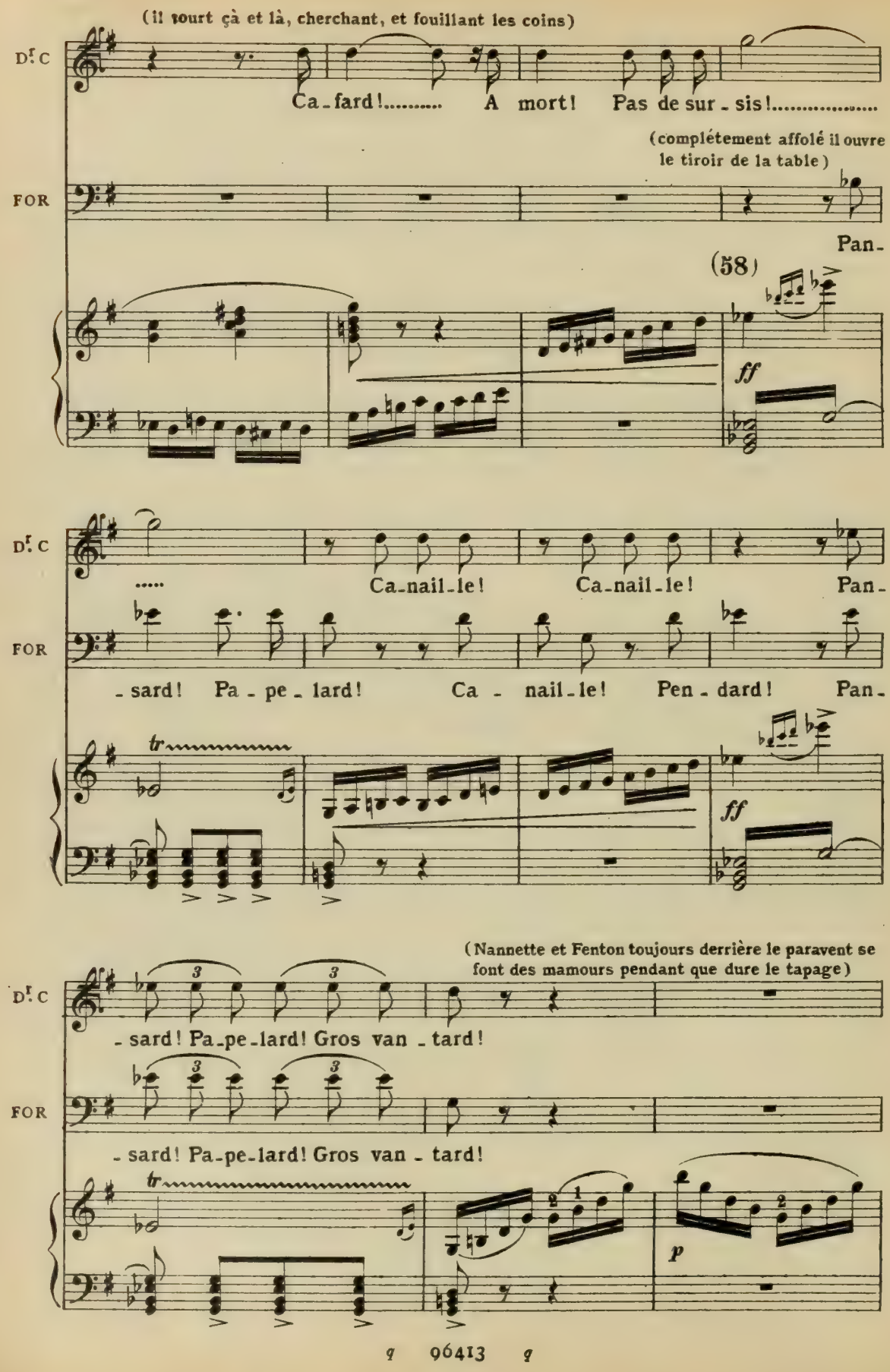
Ford et Caïus s'efforcent d'ouvrir l'armoire qu'ils ouvrent sur le 2e rempo de 57

Rien rien

Caïus court ouvrir le coffre de l'horloge H pie de l'escalier tandis que Ford ouvre le tiroir de la table.

personne Caïus referme la porte de l'armoire et va ouvrir le coffre à bois au fond à droite.


BAR. (Il entre en courant de la porte de gauche)
Rien par là!
(à Bardolphe et à Pistolet tandis que, aidé par le docteur Caius, il continue à forcer l'armoire)
FOR
- lard!
Rossez-le! Pas de grâ - ce!
PIS.
Rien par là!
(Bardolphe et Pistolet retournent là d'où ils étaient venus)
FOR
Brail-lard! sors de là.
(57)
pp
Dr C.
(ouvrant à son tour le bahut)
(il réussit à ouvrir l'armoire)
Mon-tre ta
FOR
Rien, rien!...
Dr C
fa - ce!
Per - son - ne!


(il tourt çà et là, cherchant, et fouillant les coins)
Dr C
Ca - fard!..... A mort! Pas de sur - sis!.....
(complétement affolé il ouvre le tiroir de la table)
FOR
Pan -
(58)
ff
Dr C
..... Ca - nail - le! Ca - nail - le! Pan -
FOR
- sard! Pa - pe - lard! Ca - nail - le! Pen - dard! Pan -
tr
ff
(Nannette et Fenton toujours derrière le paravent se font des mamours pendant que dure le tapage)
Dr C
- sard! Pa - pe - lard! Gros van - tard!
FOR
- sard! Pa - pe - lard! Gros van - tard!
tr
p

Caius et Ford, ivres de fureur parcourent la scène, tandis que Fenton et Nanette derrière le paravent se font des mamours.

227

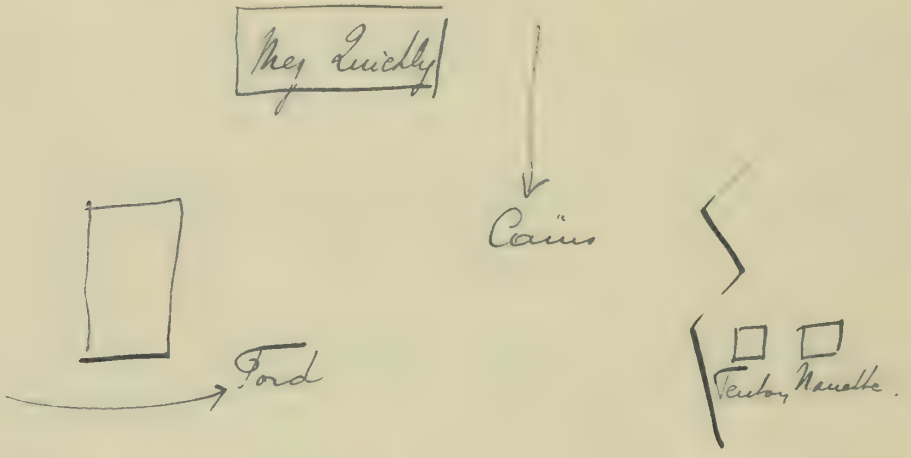
Le vacarme cesse –

3e mesure

Bruit de baiser derrière le paravent.

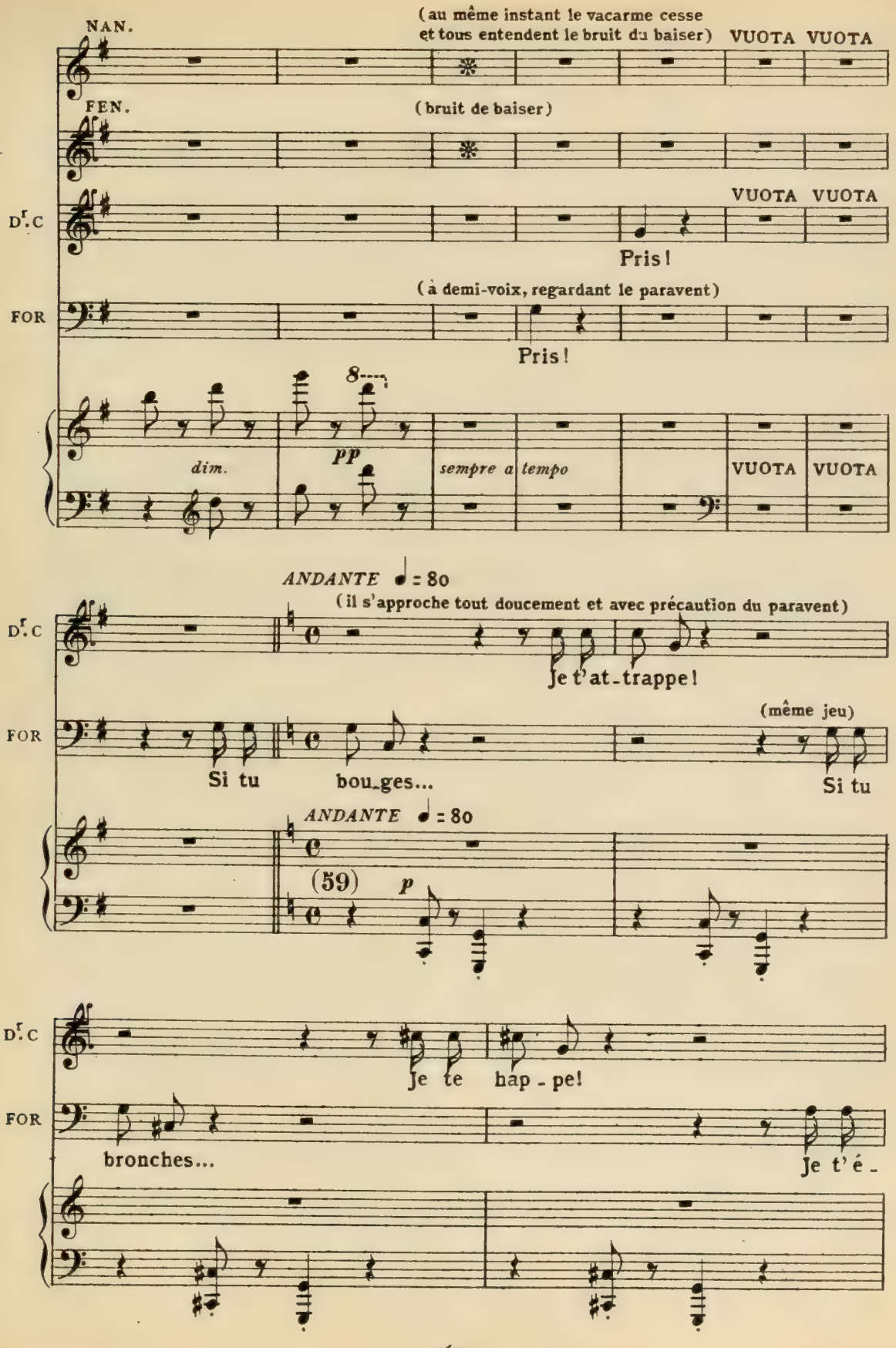
Pris – pris.
Quickly et Meg interrompent leurs tricots, étonnées.

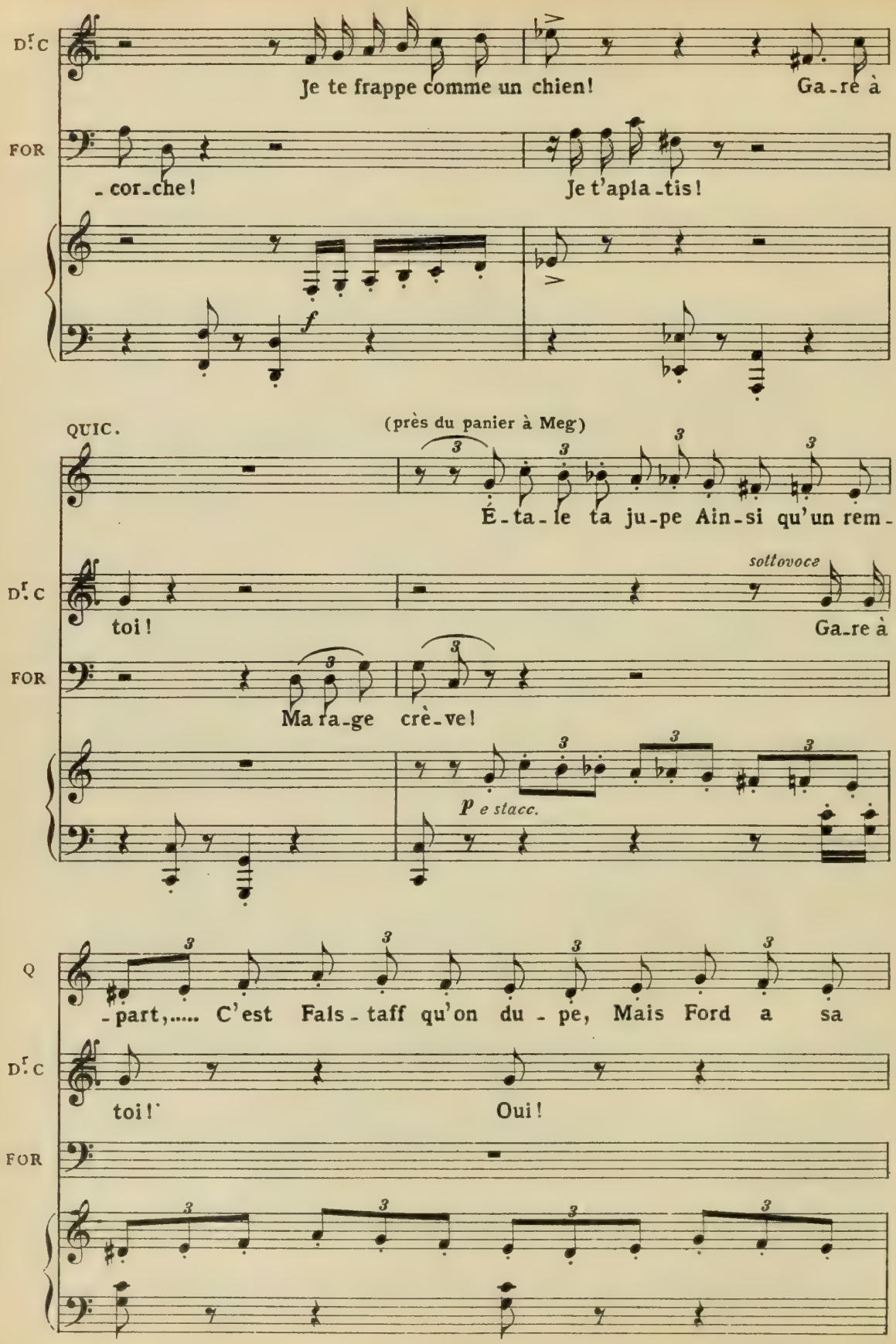
Ford prudemment avance devant la table.
Caïus redescend de deux ou trois pas.



Si tu bouges Ford fait un pas vers le paravent.
je t'attrape Même jeu de Caïus.

A chaque réplique un pas.

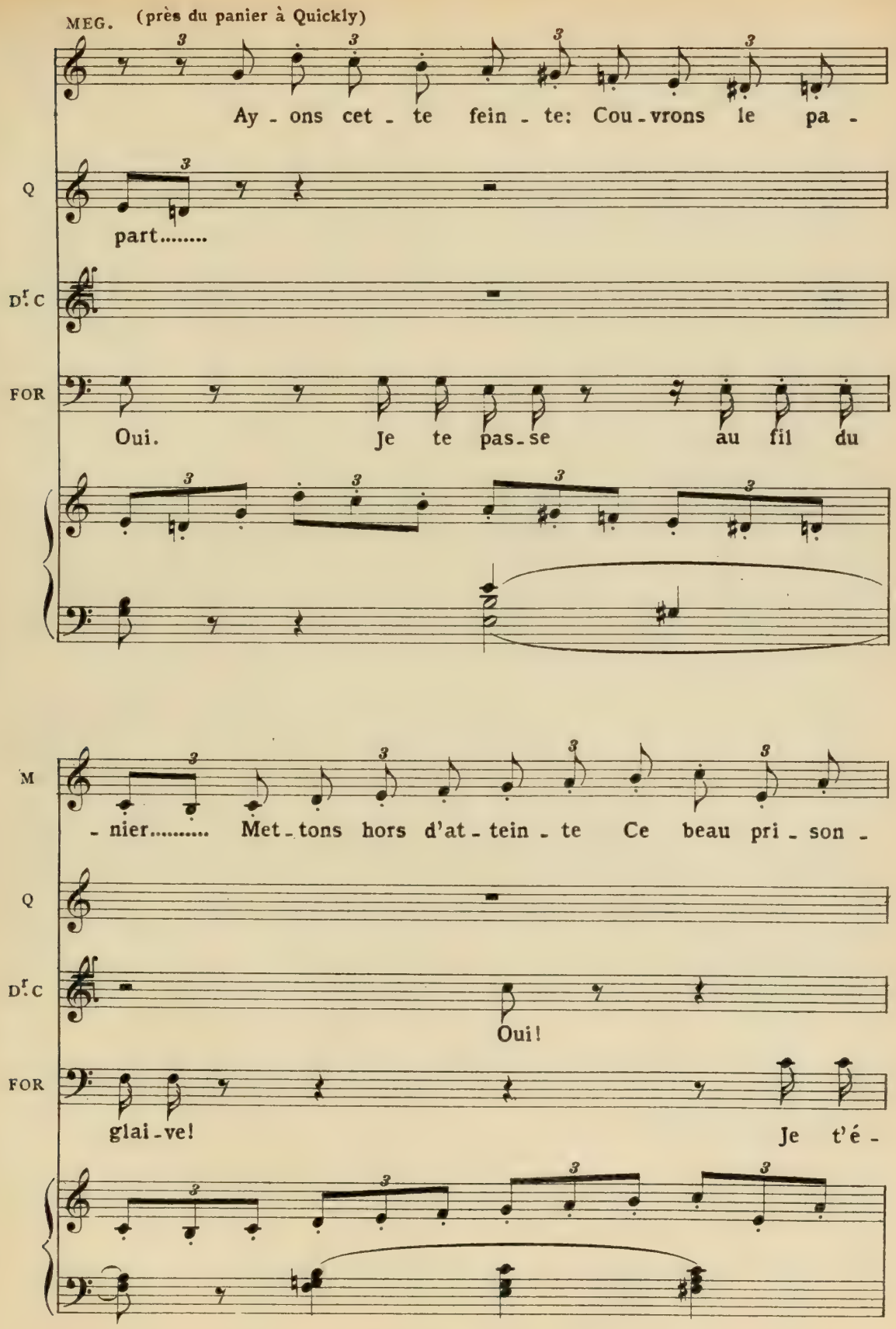

NAN.
(au même instant le vacarme cesse
et tous entendent le bruit du baiser)
VUOTA VUOTA
FEN.
(bruit de baiser)
D.r C
VUOTA VUOTA
Pris!
(à demi-voix, regardant le paravent)
FOR
Pris!
8
dim.
pp
sempre a tempo
VUOTA VUOTA
ANDANTE ♩ = 80
(il s'approche tout doucement et avec précaution du paravent)
D.r C
Je t'at-trappe!
FOR
(même jeu)
Si tu
bou-ges...
Si tu
ANDANTE ♩ = 80
(59)
p
D.r C
Je te hap-pe!
FOR
bronches...
Je t'é-

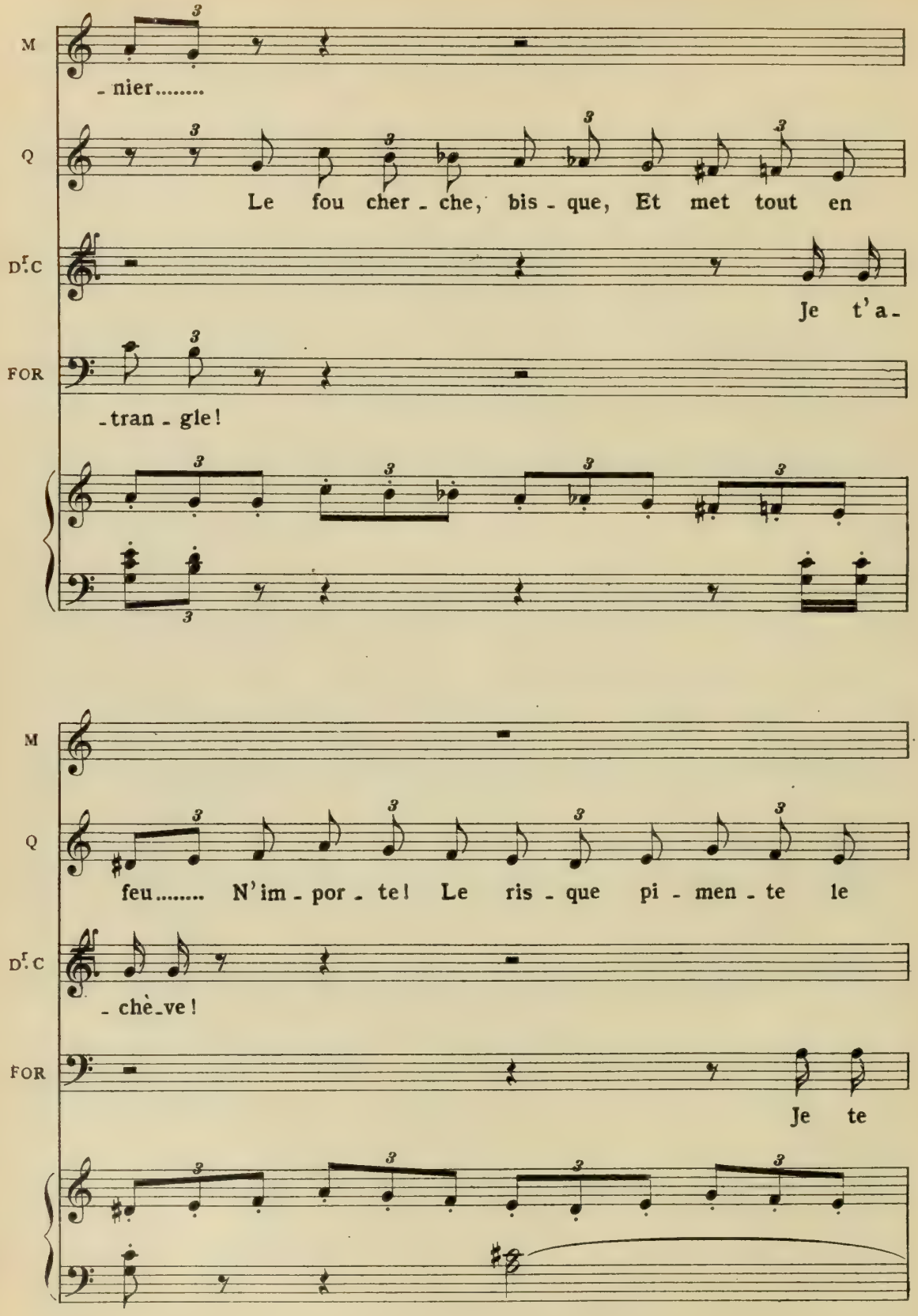

Dr C
Je te frappe comme un chien!
Ga-re à
FOR
-cor-che!
Je t'apla-tis!
f
QUIC.
(près du panier à Meg)
É-ta-le ta ju-pe Ain-si qu'un rem-
sottovoce
toi!
Ga-re à
Ma ra-ge crè-ve!
p e stacc.
Q
-part,..... C'est Fals-taff qu'on du-pe, Mais Ford a sa
toi!
Oui!

e t [illegible]
bord est ouvert au milieu.

Étaler sa jupe
Annick et Meg avant lâché leur tricot ont sauté à terre. Elles étalent leurs jupes le long du panier.

229


MEG. (près du panier à Quickly)
Ay - ons cet - te fein - te: Cou - vrons le pa -
Q
part.....
Dr C
FOR
Oui. Je te pas - se au fil du
M
- nier..... Met - tons hors d'at - tein - te Ce beau pri - son -
Q
Dr C
Oui!
FOR
glai - ve! Je t'é -

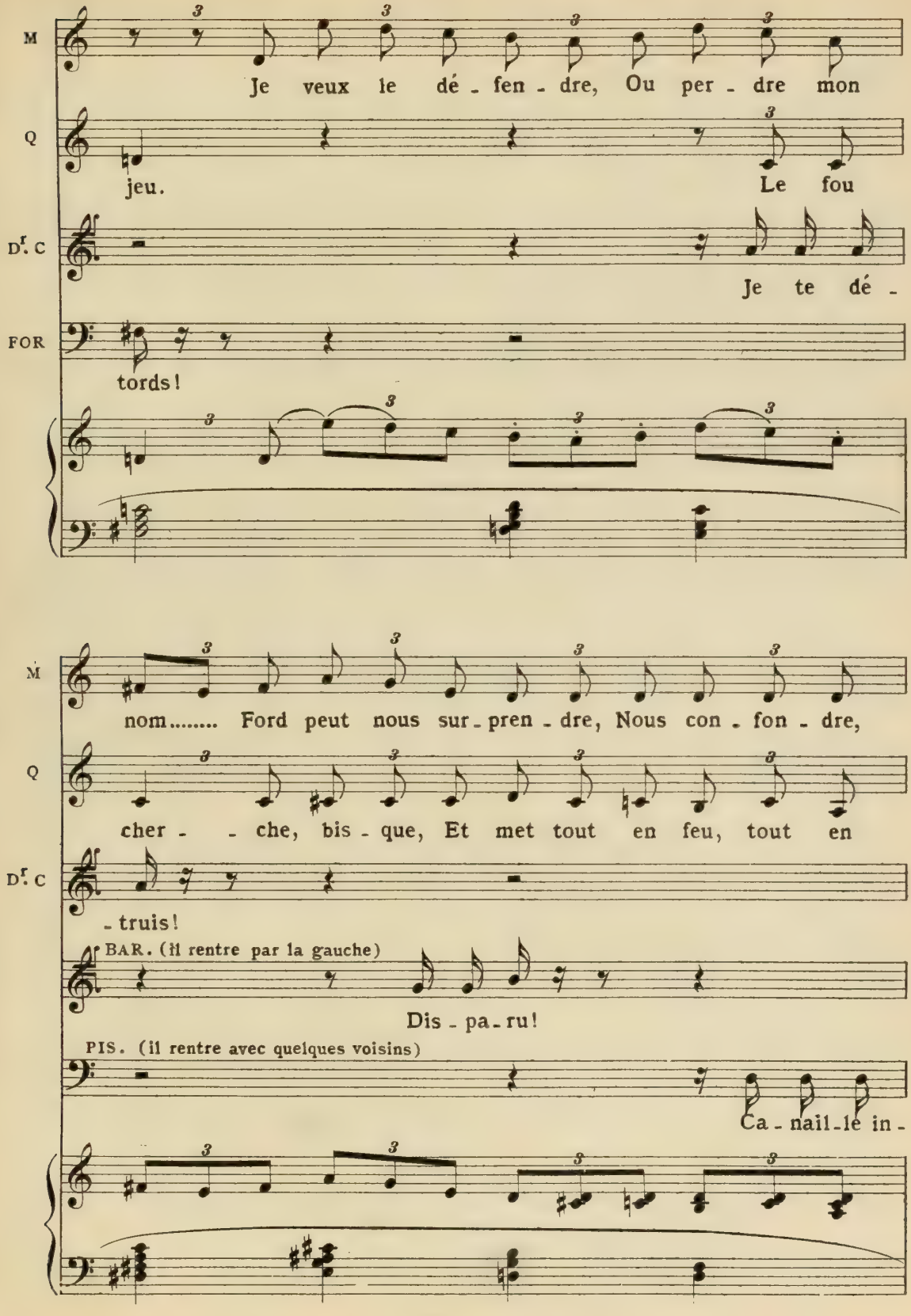

M
- nier.....
Q
Le fou cher - che, bis - que, Et met tout en
D.C
Je t'a -
FOR
- tran - gle!
M
Q
feu..... N'im - por - te! Le ris - que pi - men - te le
D.C
- chè - ve!
FOR
Je te

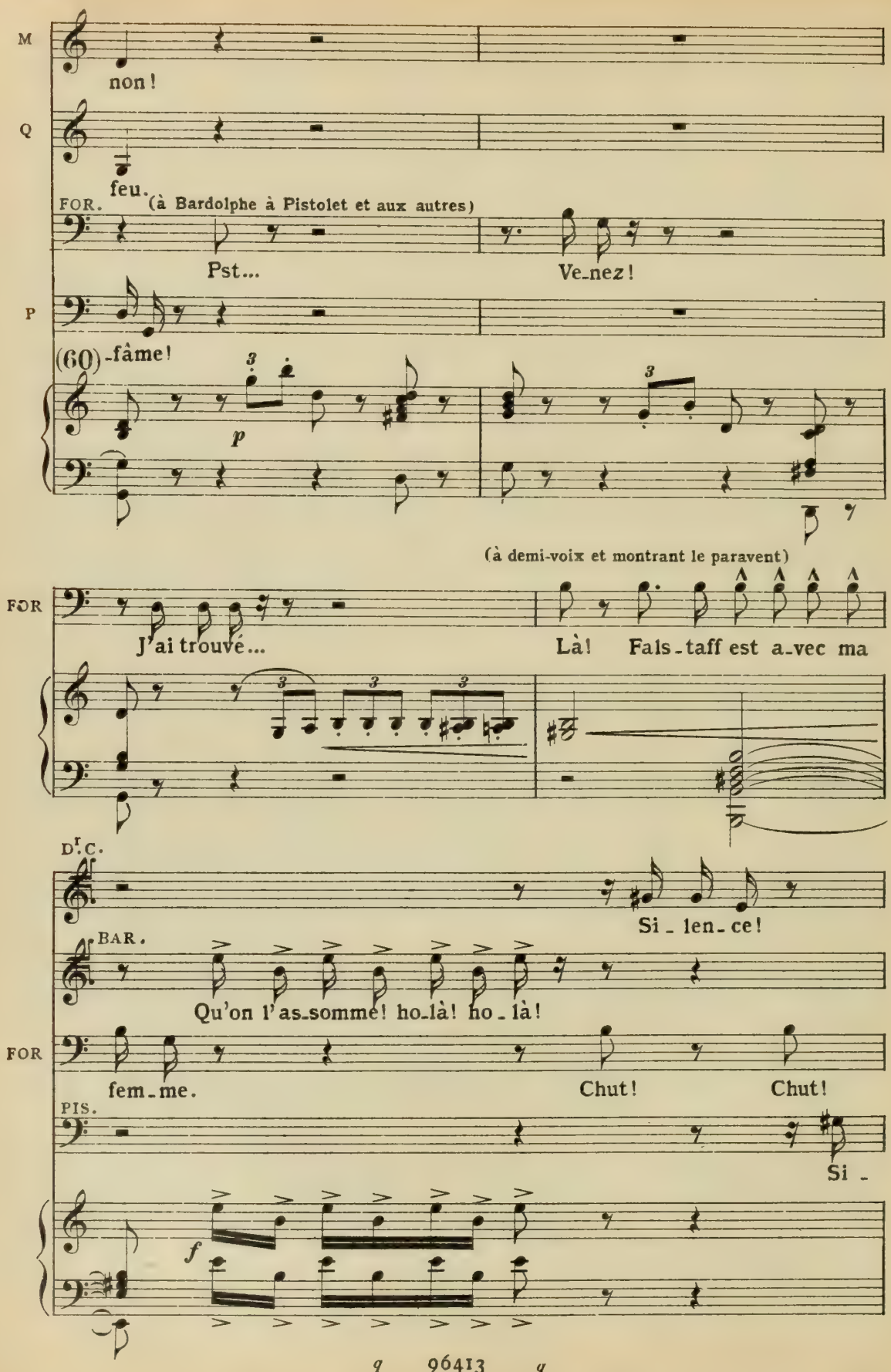
231

Je veux te défendre ou perdre mon nom

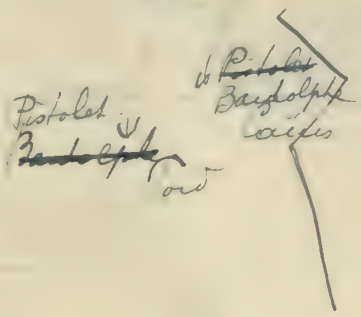
Bardolphe
Pistolet
9 bourgeois

par la porte d'angle
à droite


M
Je veux le dé - fen - dre, Ou per - dre mon
Q
jeu.
Le fou
Dr. C
Je te dé -
FOR
tords!
M
nom..... Ford peut nous sur - pren - dre, Nous con - fon - dre,
Q
cher - - che, bis - que, Et met tout en feu, tout en
Dr. C
- truis!
BAR. (il rentre par la gauche)
Dis - pa - ru!
PIS. (il rentre avec quelques voisins)
Ca - nail - le in -


M
non!
Q
feu.
FOR. (à Bardolphe à Pistolet et aux autres)
Pst...
Ve_nez!
P
(60) -fâme!
p
(à demi-voix et montrant le paravent)
FOR
J'ai trouvé...
Là! Fals_taff est a_vec ma
D.C.
Si_len_ce!
BAR.
Qu'on l'as_somme! ho_là! ho_là!
FOR
fem_me.
Chut! Chut!
PIS.
Si_
f

Bardolphe et Pistolet descendent près de Ford et de Caïus qui continuant leurs mouvements sont arrivés contre le paravent

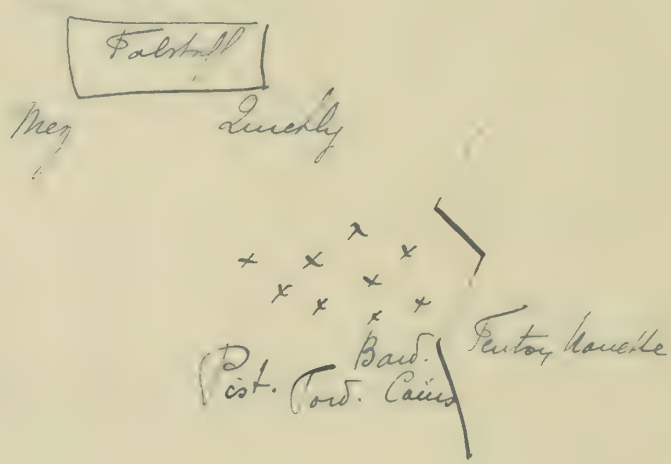


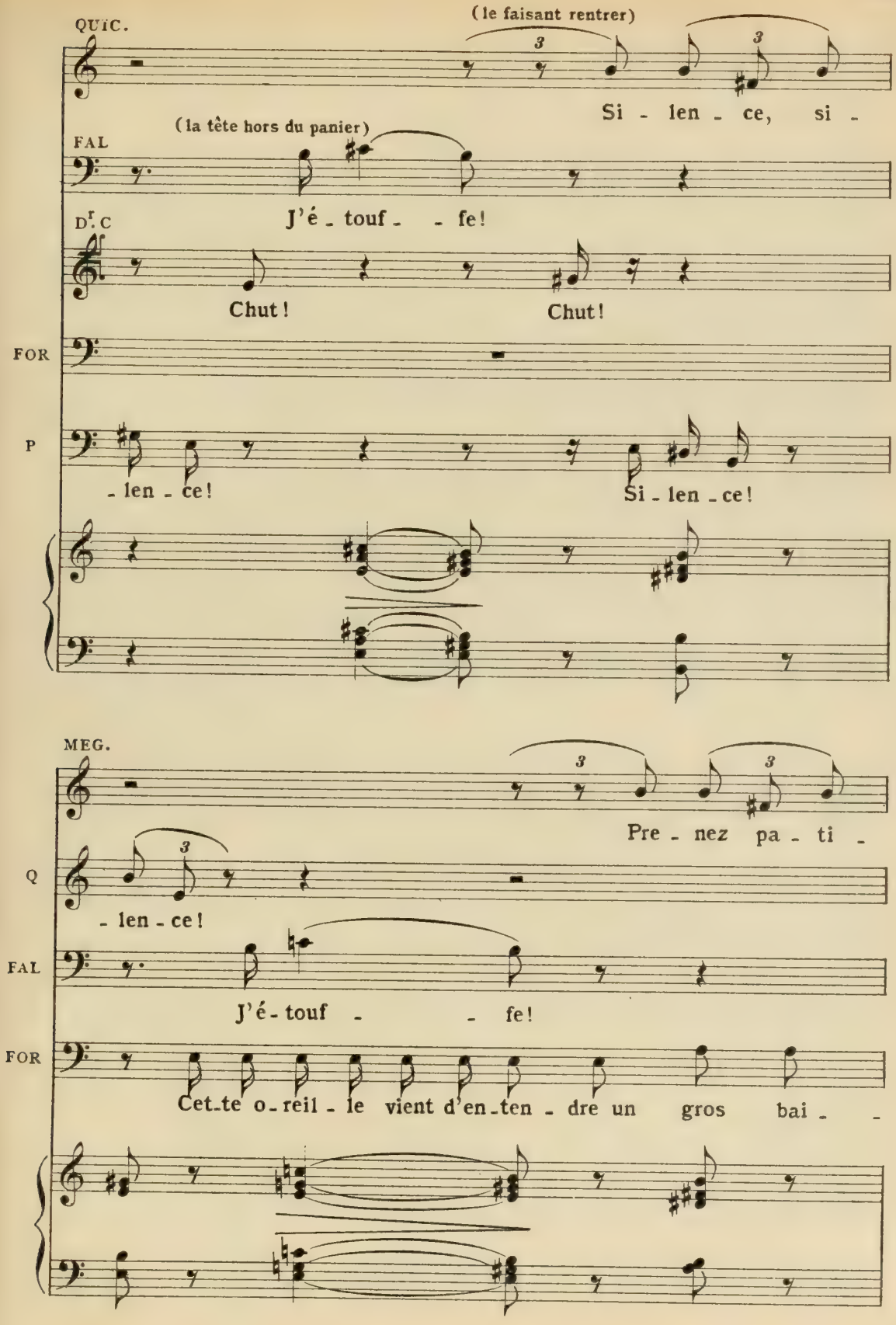
Qu'on l'assomme

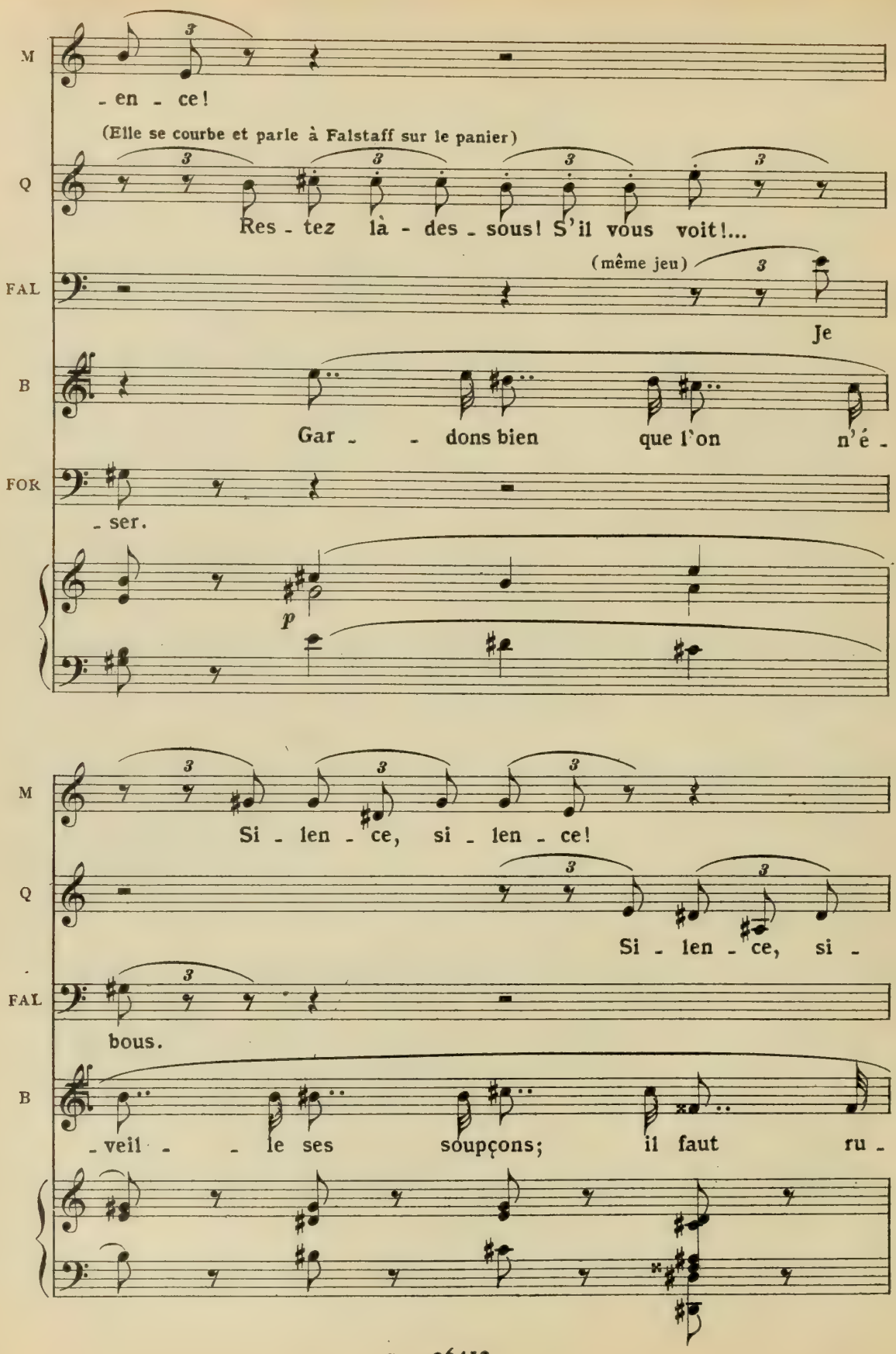
Bardolphe veut s'élancer mais Ford le retient à sa place. les 4 voisins se sont approchés.

233

Jetouffe Falstaff veut sortir et passe la tête, mais les 2 femmes l'obligent à y rentrer et referment le couvercle.




QUIC.
(le faisant rentrer)
Si - len - ce, si -
FAL
(la tête hors du panier)
J'é - touf - - fe!
D.C
Chut!
Chut!
FOR
P
- len - ce!
Si - len - ce!
MEG.
Pre - nez pa - ti -
Q
- len - ce!
FAL
J'é - touf - - fe!
FOR
Cet - te o - reil - le vient d'en - ten - dre un gros bai - -


M
- en - ce!
(Elle se courbe et parle à Falstaff sur le panier)
Q
Res - tez là - des - sous! S'il vous voit!...
(même jeu)
FAL
Je
B
Gar - - dons bien que l'on n'é -
FOK
- ser.
p
M
Si - len - ce, si - len - ce!
Q
Si - len - ce, si -
FAL
bous.
B
- veil - - le ses soupçons; il faut ru -

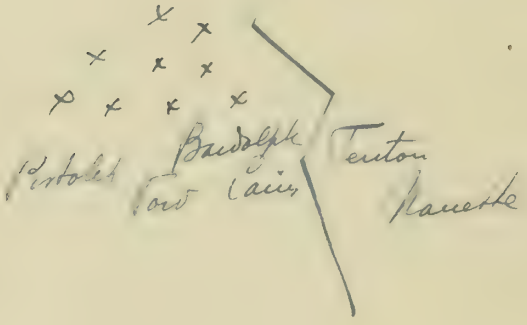
Quickly se penche vers le panier pour parler à Falstaff.

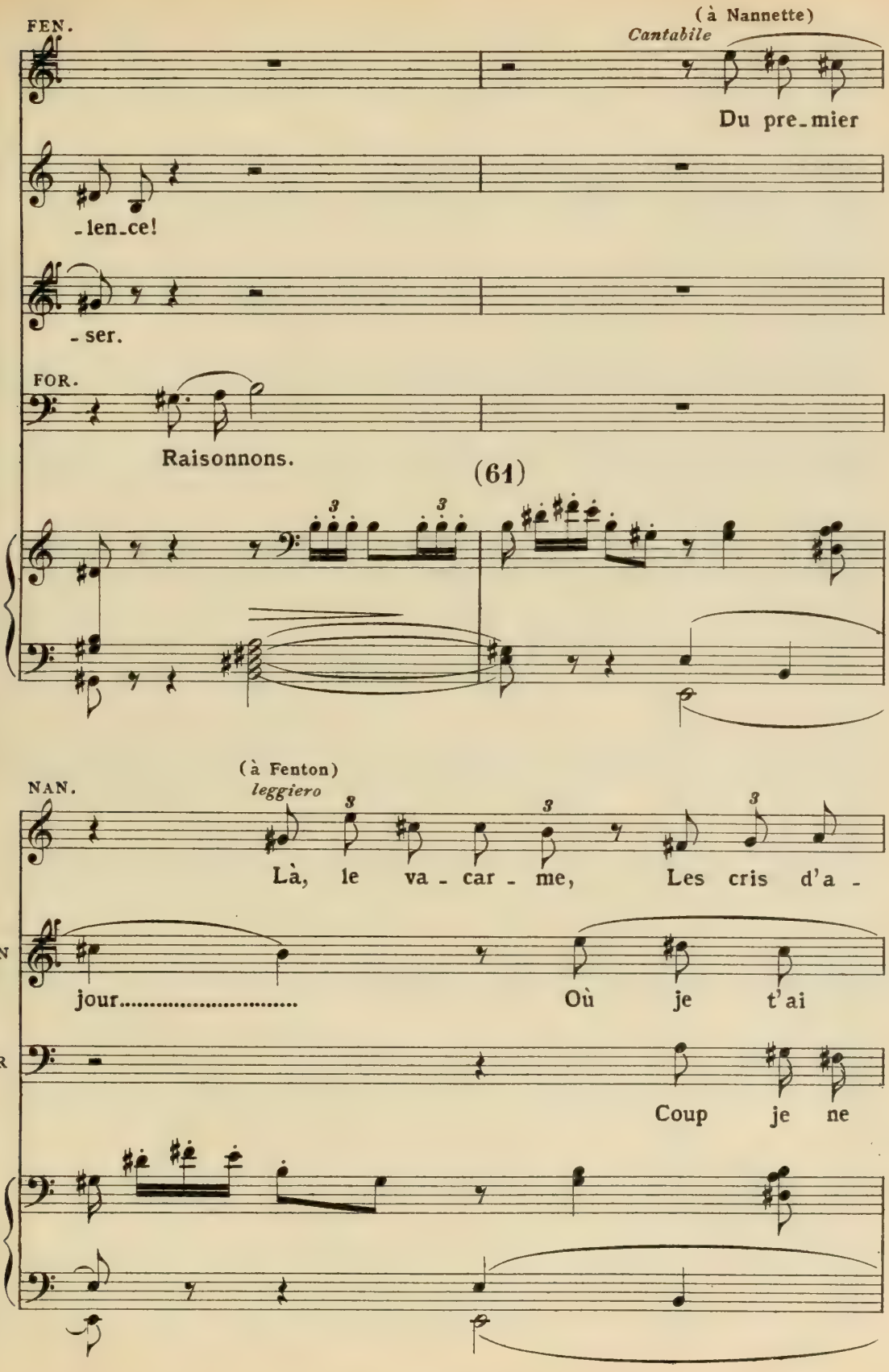
Poitou pour l'ensemble

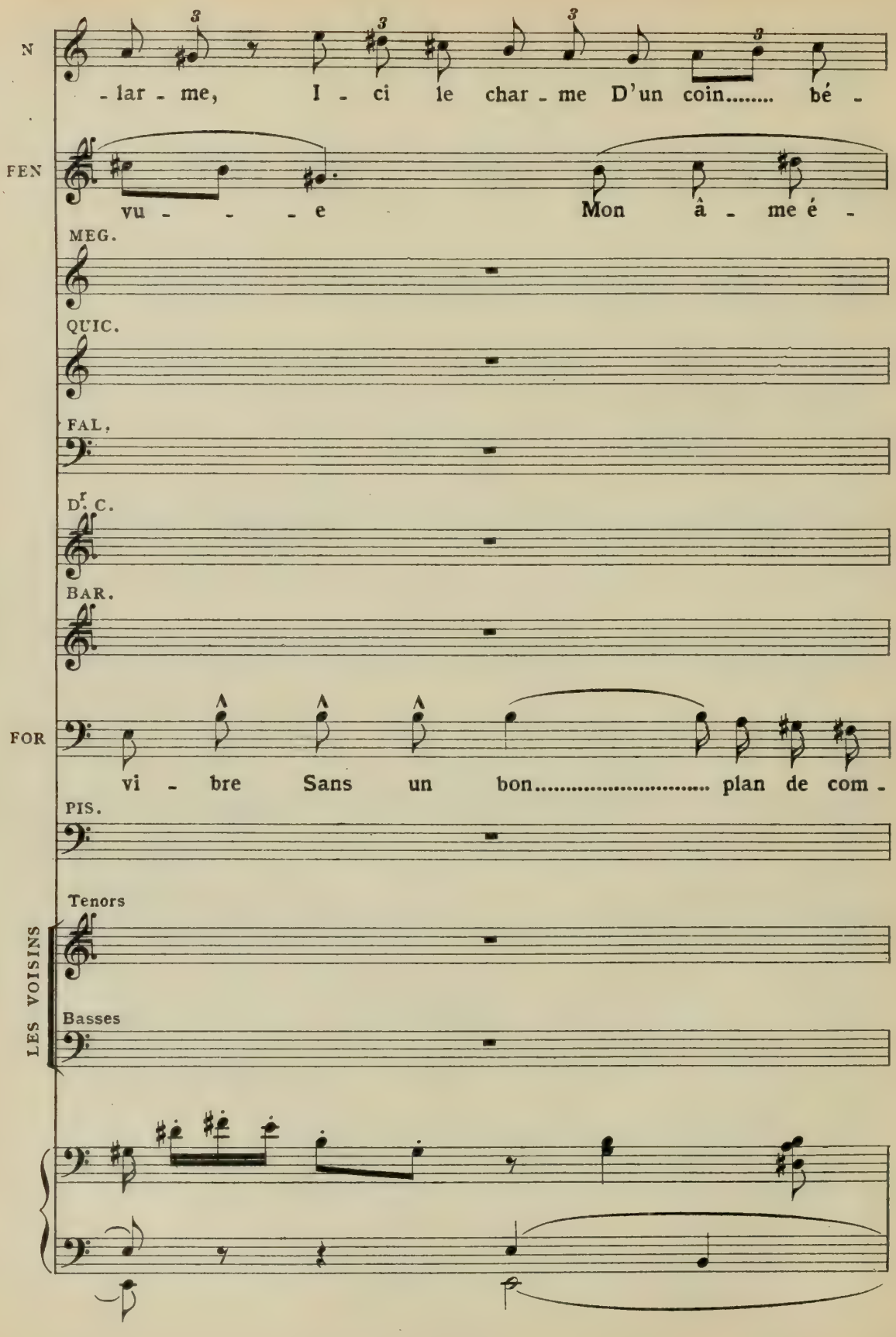
Falstaff

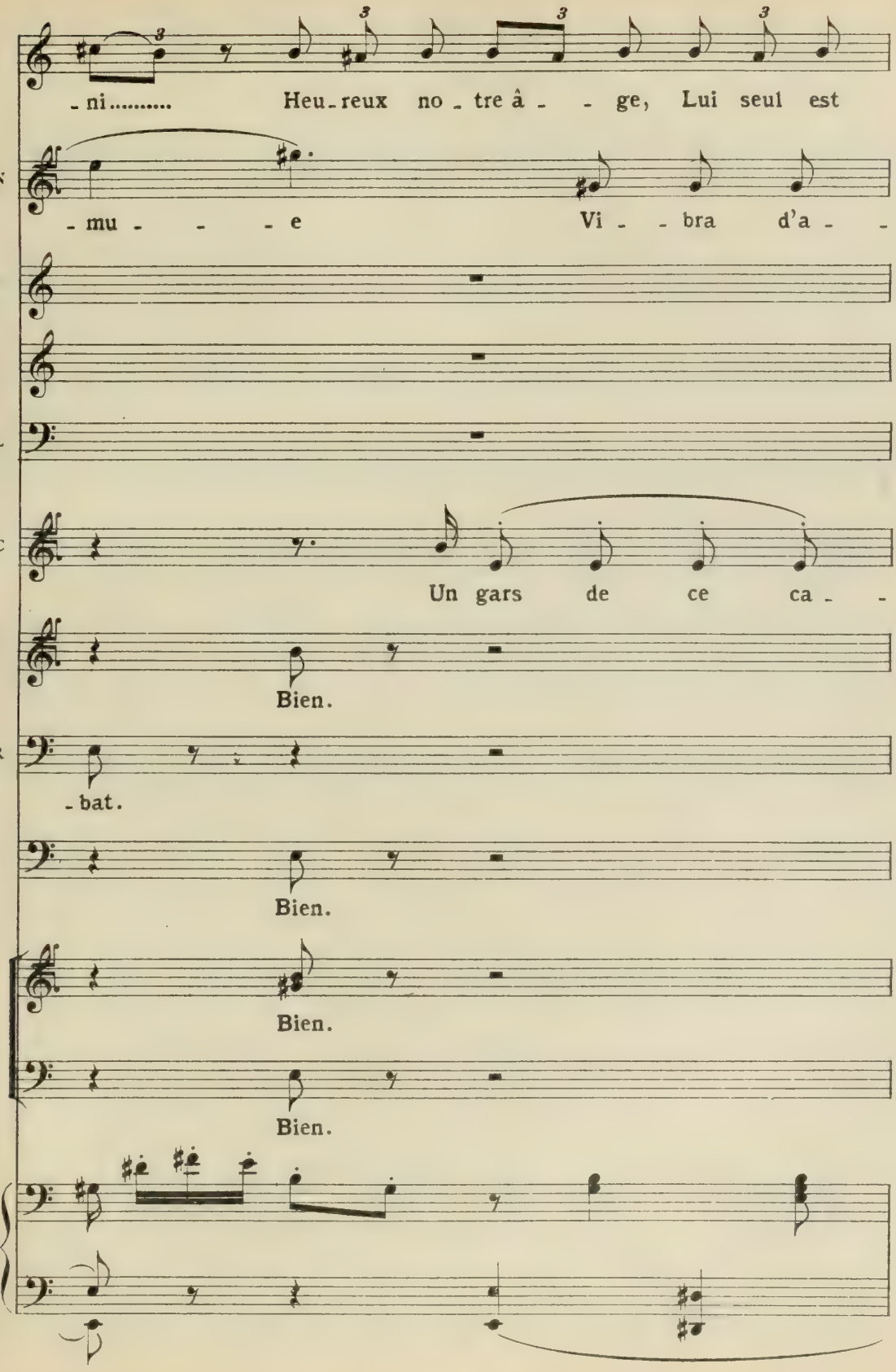
Quickly

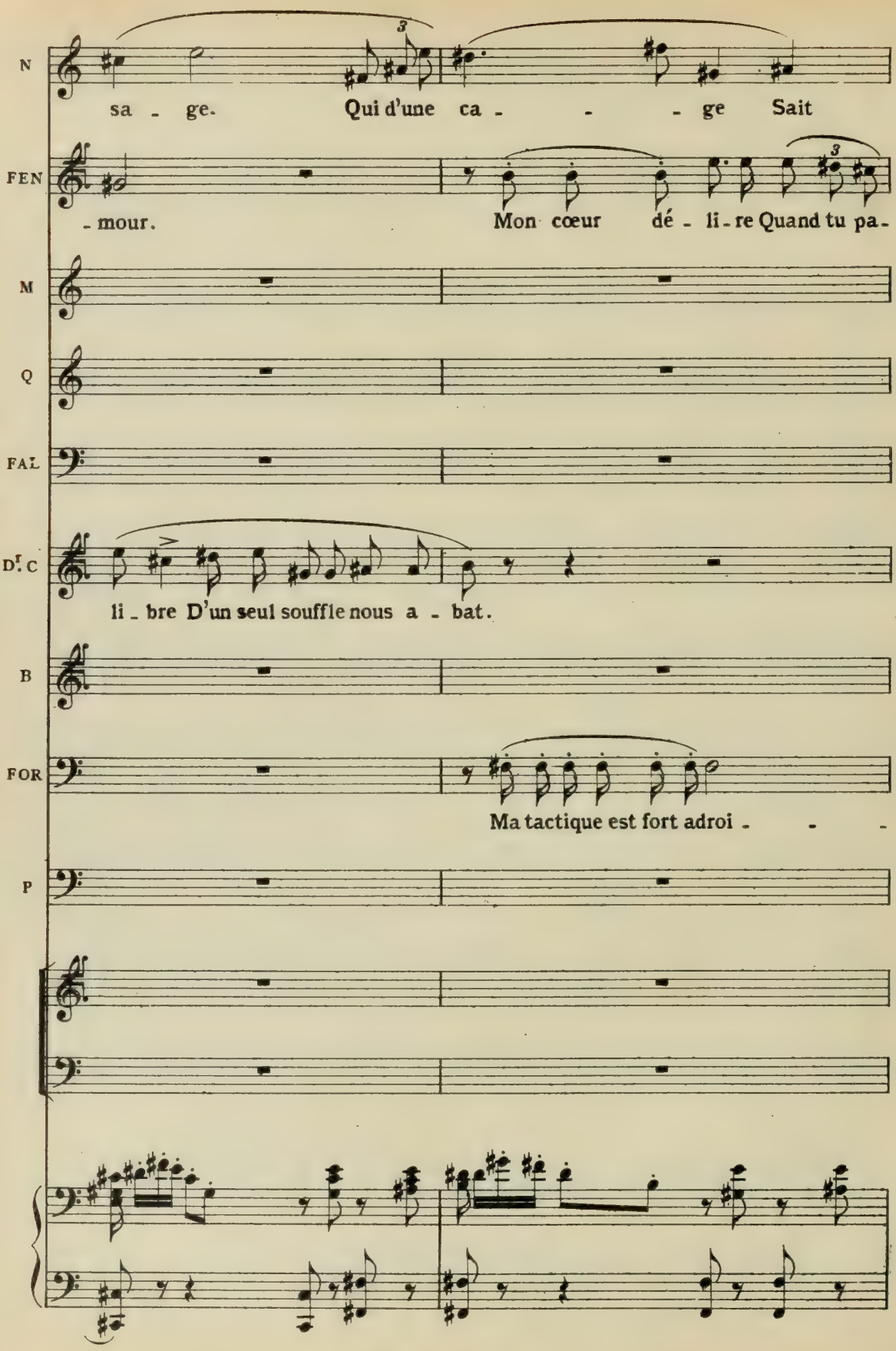
Key

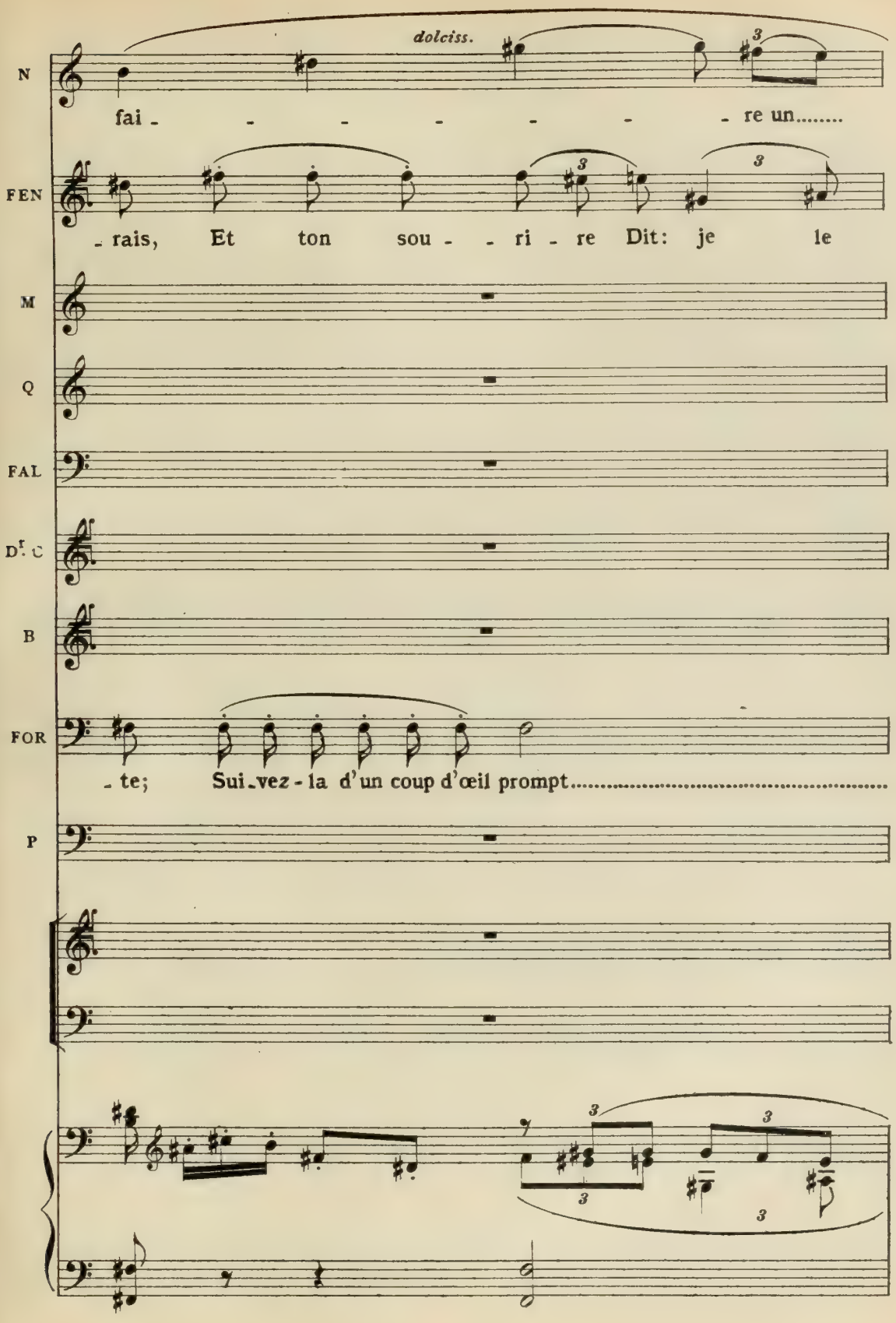


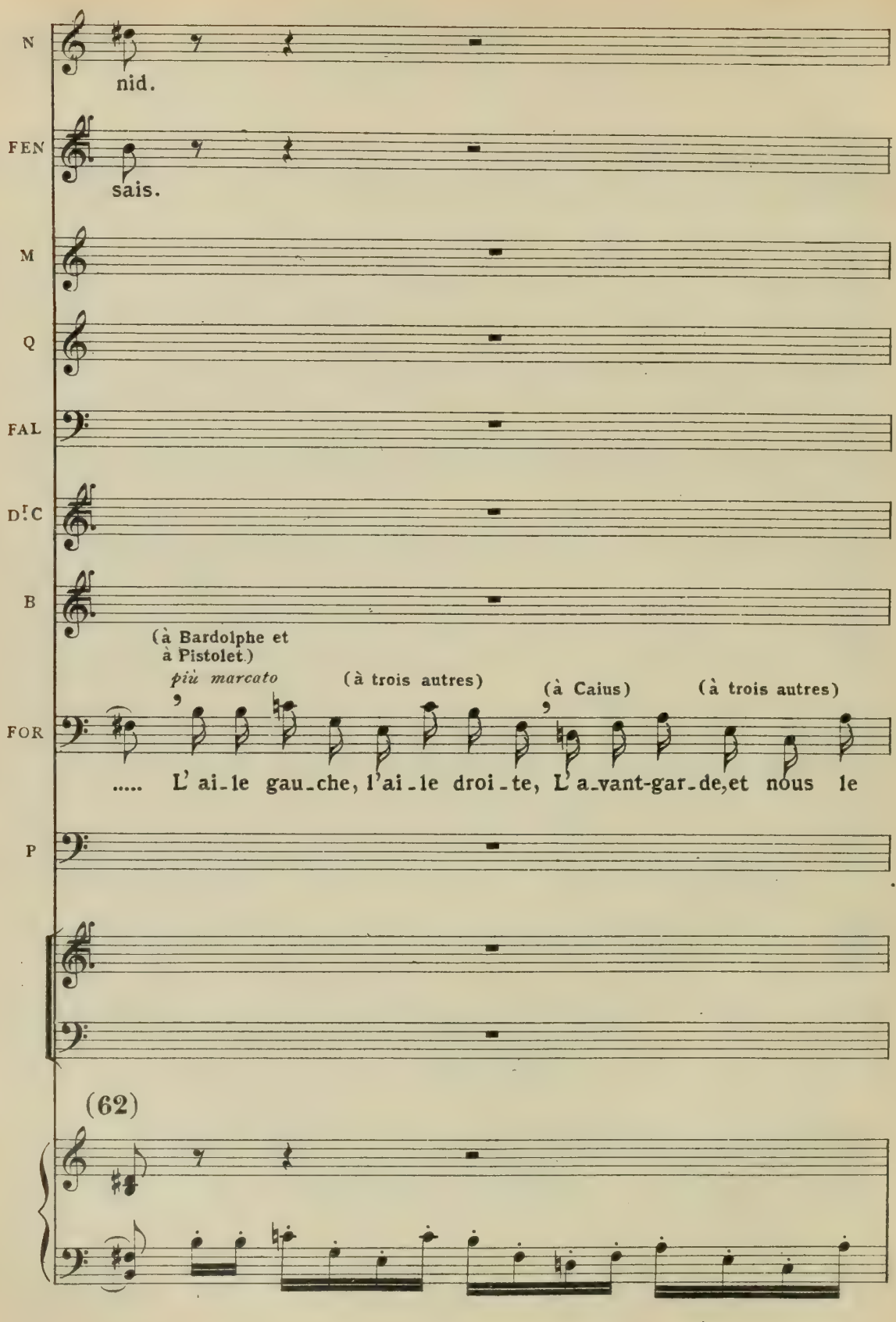

FEN.
(à Nannette)
Cantabile
Du pre_mier
Q
_len_ce!
B
_ser.
FOR.
Raisonnons.
(61)
NAN.
(à Fenton)
leggiero
Là, le va_car_me, Les cris d'a_
FEN
jour..... Où je t'ai
FOR
Coup je ne


N
- lar - me, I - ci le char - me D'un coin..... bé -
FEN
vu - - - e Mon â - me é -
MEG.
QUIC.
FAL.
D.r C.
BAR.
FOR
vi - bre Sans un bon..... plan de com -
PIS.
LES VOISINS
Tenors
Basses


N
- ni.....
Heu - reux no - tre â - - ge, Lui seul est
FEN
- mu - - - e
Vi - - bra d'a - -
M
Q
FAL
D. C
Un gars de ce ca - -
B
Bien.
FOR
- bat.
P
Bien.
Bien.
Bien.


N
sa - ge. Qui d'une ca - - - ge Sait
FEN
- mour. Mon cœur dé - li - re Quand tu pa -
M
Q
FAL
Dr. C
li - bre D'un seul souffle nous a - bat.
B
FOR
Ma tactique est fort adroi - - -
P


dolciss.
N
fai - - - - - - - re un.....
FEN
- rais, Et ton sou - - ri - re Dit: je le
M
Q
FAL
D.C
B
FOR
- te; Sui-vez-la d'un coup d'œil prompt.....
P

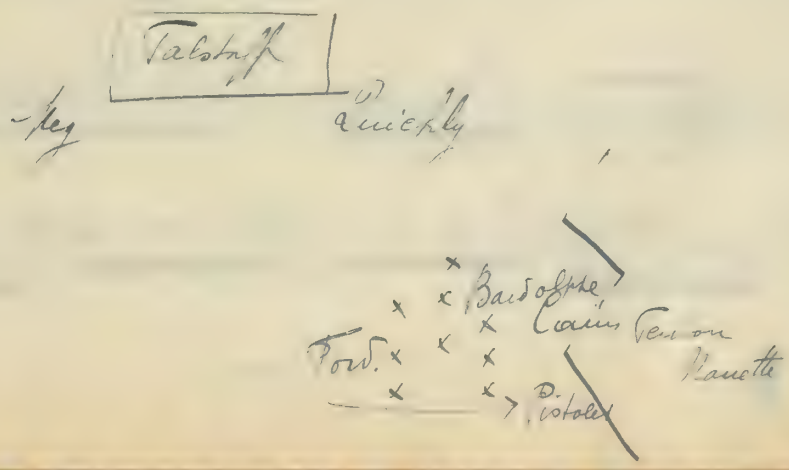

N
nid.
FEN
sais.
M
Q
FAL
D!C
B
(à Bardolphe et à Pistolet.)
più marcato
(à trois autres)
(à Caius)
(à trois autres)
FOR
..... L' ai-le gau-che, l'ai-le droi-te, L' a-vant-gar-de, et nous le
P
(62)

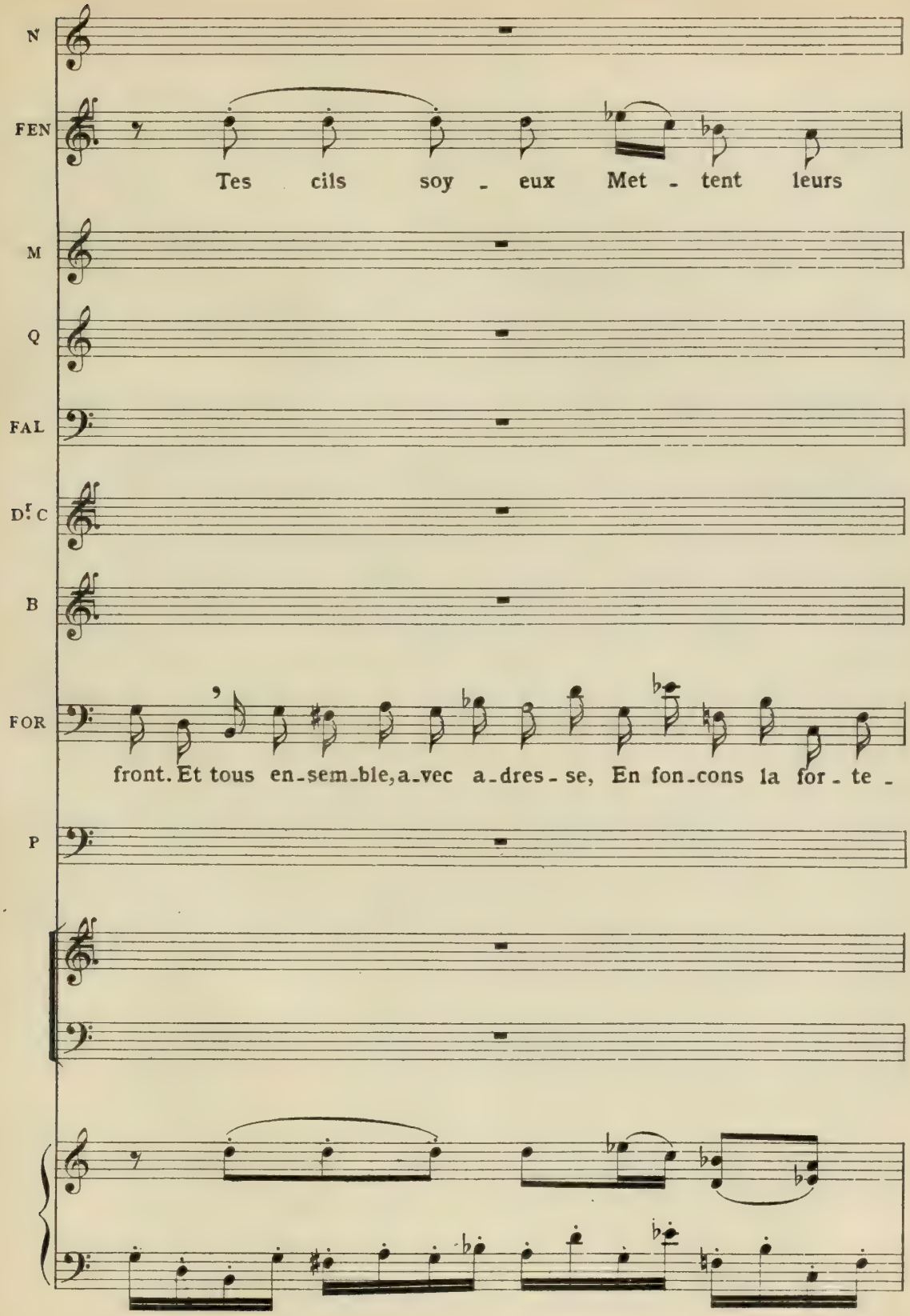
l'aile gauche l'aile droite

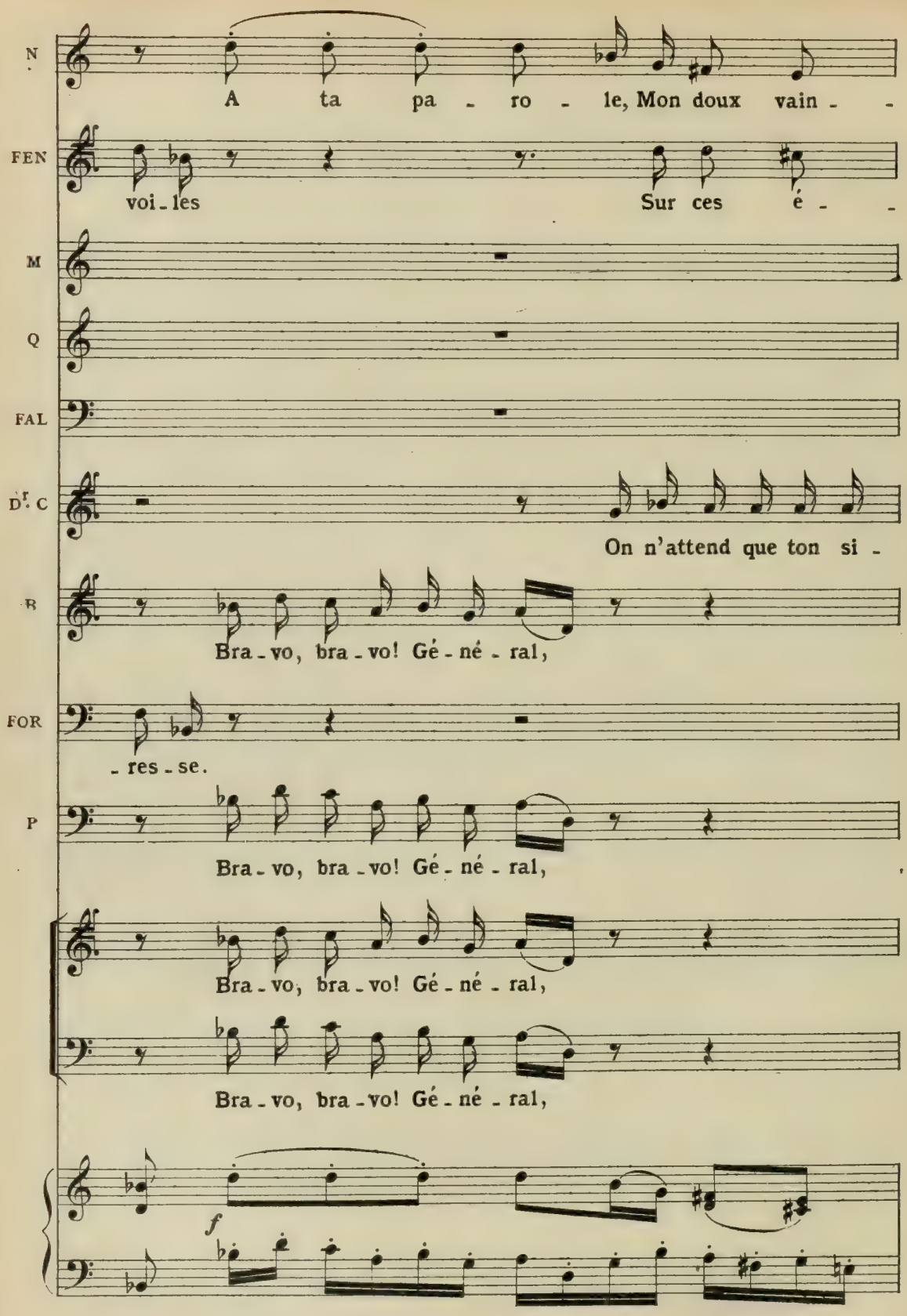
Ford dispose ses troupes en 2 groupes comme il le dit et se réfugie derrière les bourgeois qu'il pousse devant lui.

l'avant garde, à Caïus.

Pendant ce temps, Falstaff essaie de respirer, mais Meg et Quickly referme chaque fois, aussitôt le panier

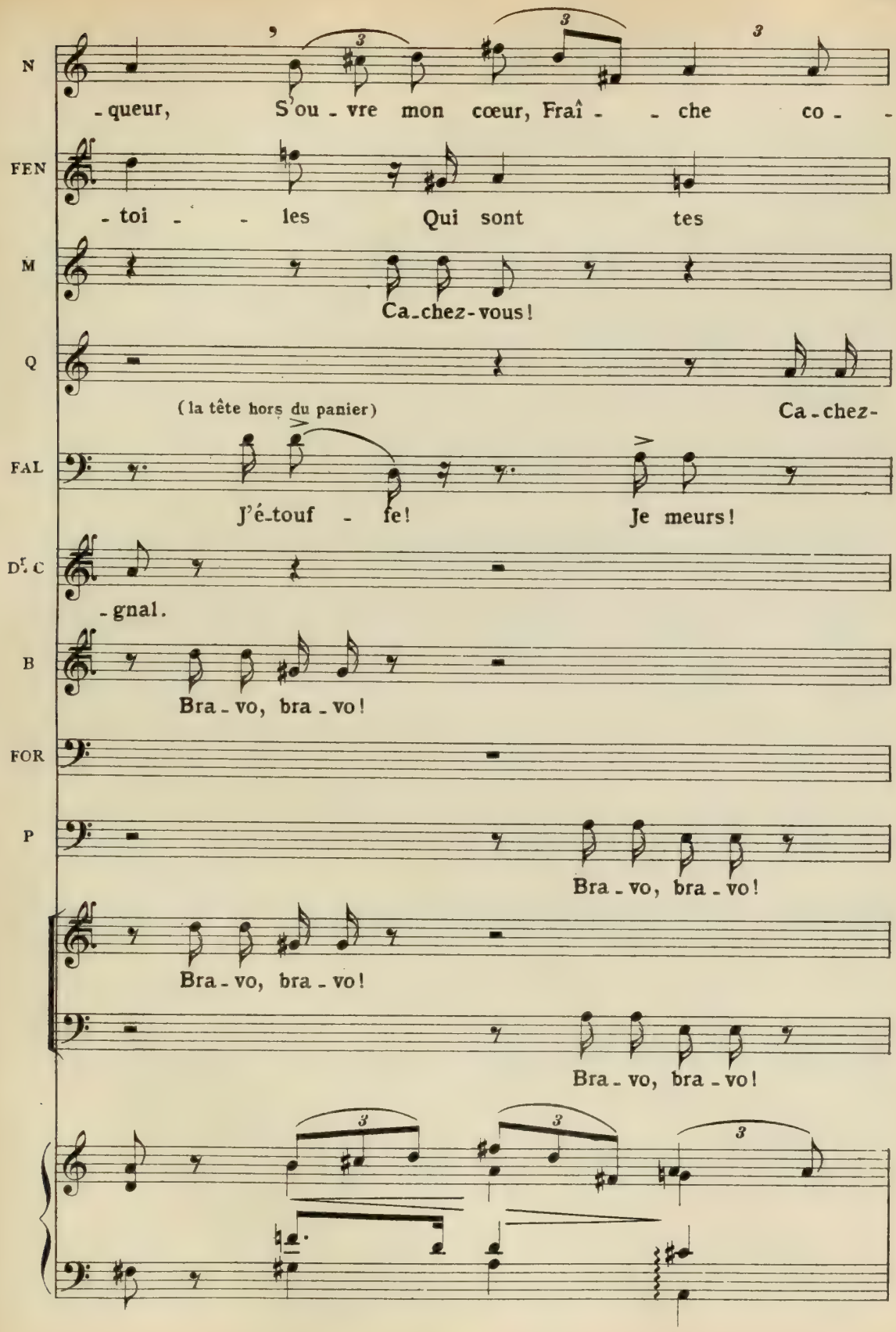


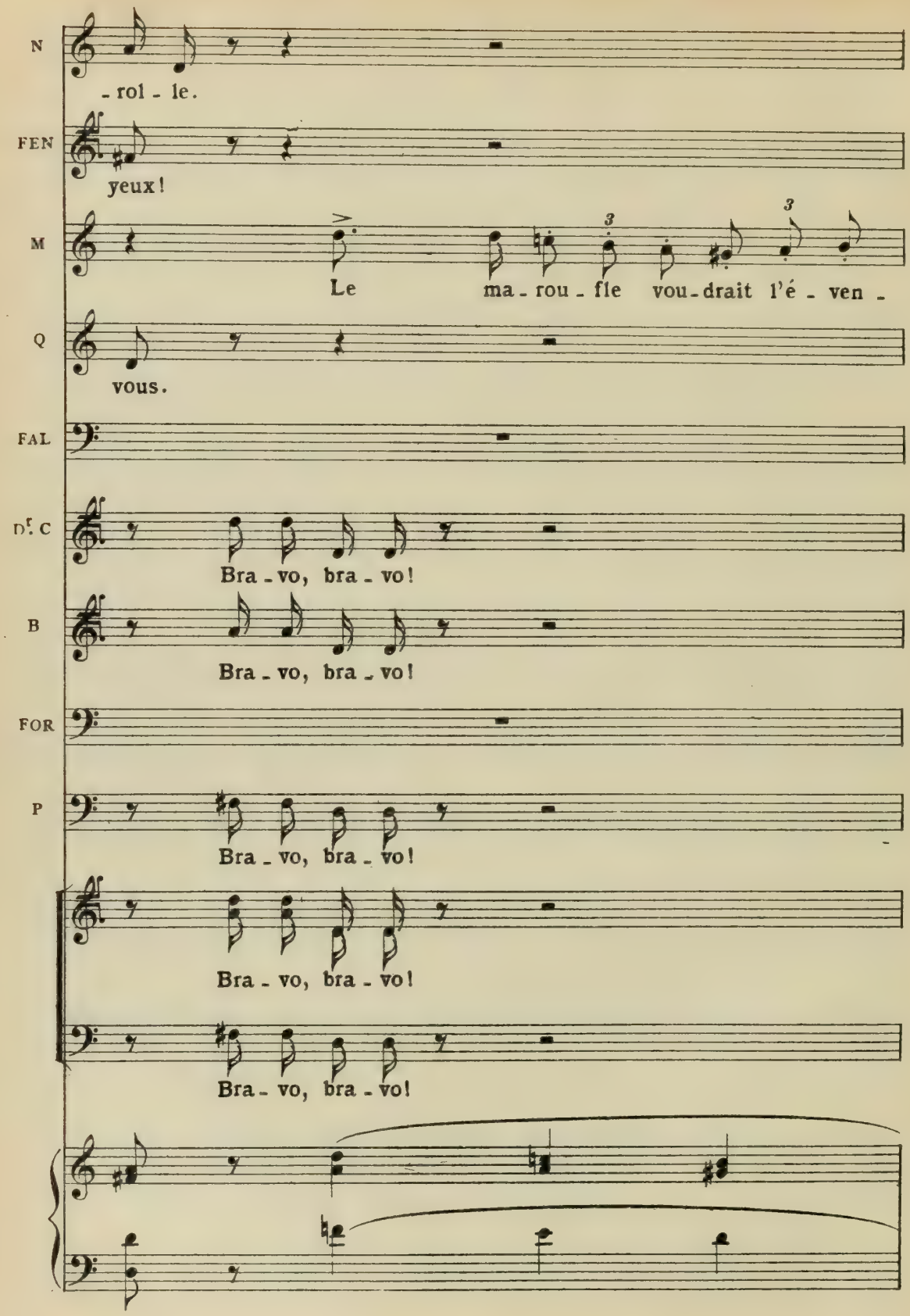

N
FEN
Tes cils soy - eux Met - tent leurs
M
Q
FAL
D.r C
B
FOR
front. Et tous en-sem-ble, a-vec a-dres-se, En fon-cons la for-te -
P


N
A ta pa - ro - le, Mon doux vain - -
FEN
voi - les Sur ces é - -
M
Q
FAL
Dr. C
On n'attend que ton si -
B
Bra - vo, bra - vo! Gé - né - ral,
FOR
- res - se.
P
Bra - vo, bra - vo! Gé - né - ral,
Bra - vo, bra - vo! Gé - né - ral,
Bra - vo, bra - vo! Gé - né - ral,
f

243

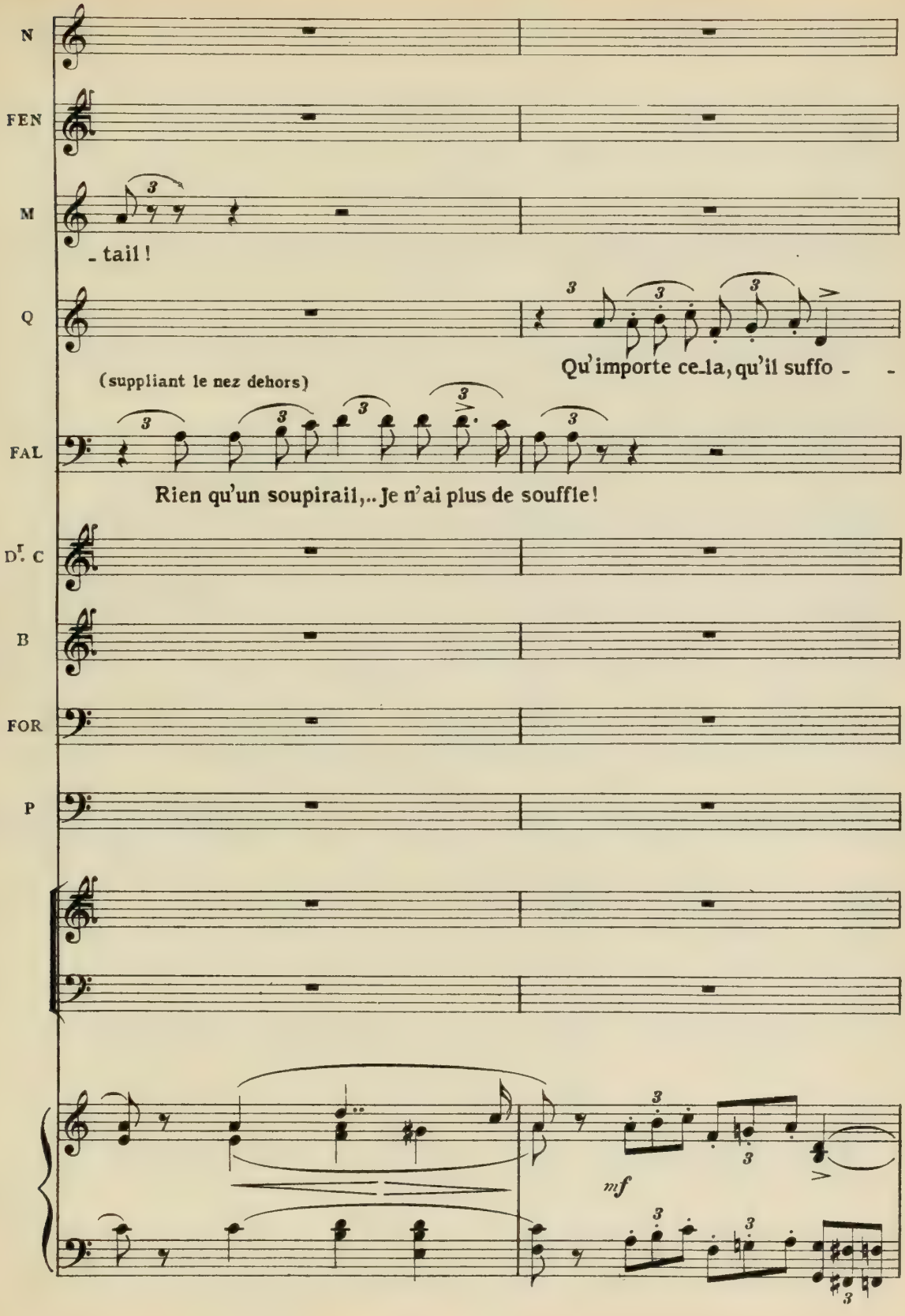
Falstaff lève le couvercle du panier que les coquins referment aussitôt.

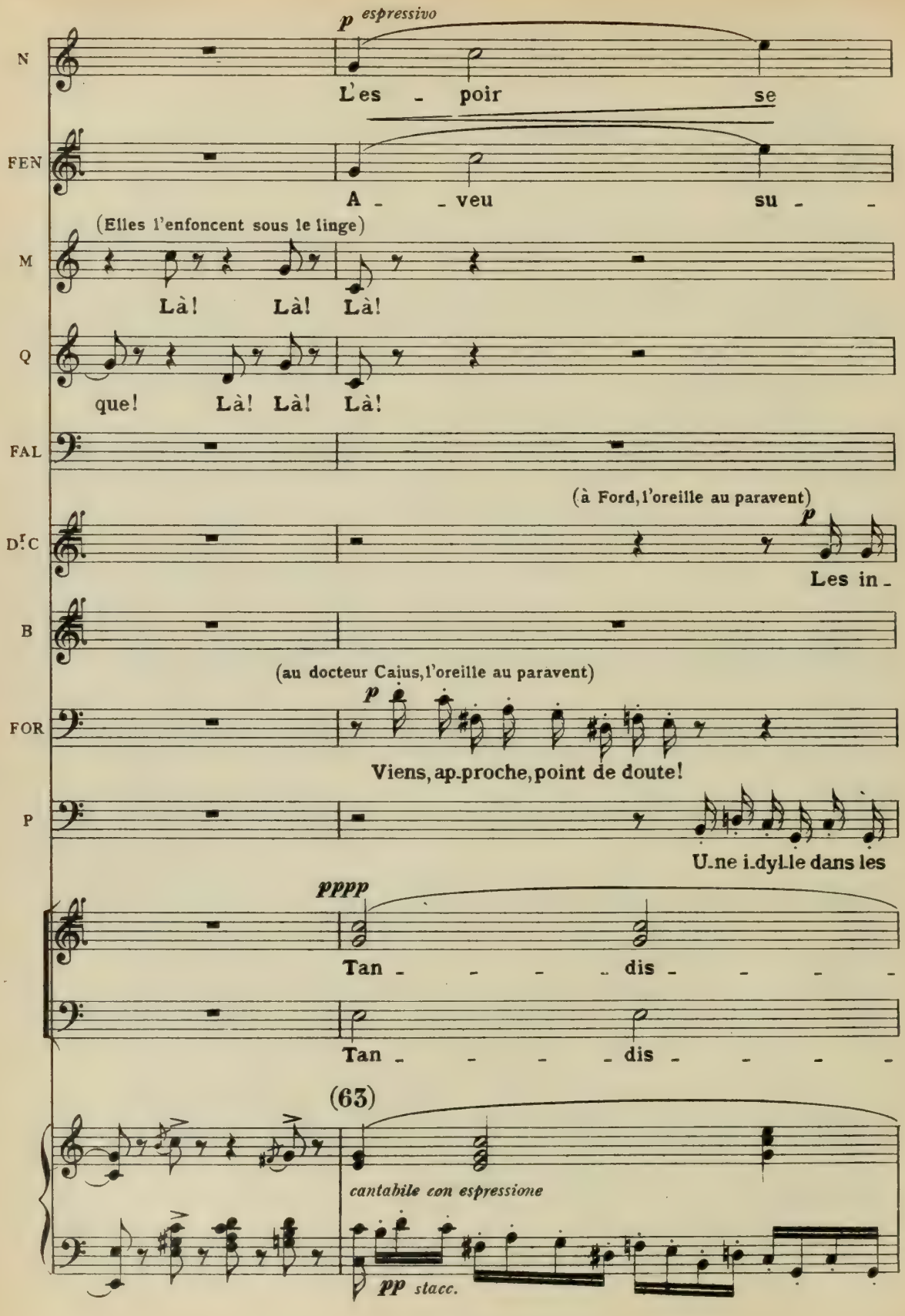

N
-queur, S'ou - vre mon cœur, Fraî - - che co - -
FEN
- toi - - les Qui sont tes
M
Ca-chez-vous!
Q
(la tête hors du panier)
Ca-chez-
FAL
J'é-touf - fe! Je meurs!
Dr. C
- gnal.
B
Bra - vo, bra - vo!
FOR
P
Bra - vo, bra - vo!
Bra - vo, bra - vo!
Bra - vo, bra - vo!

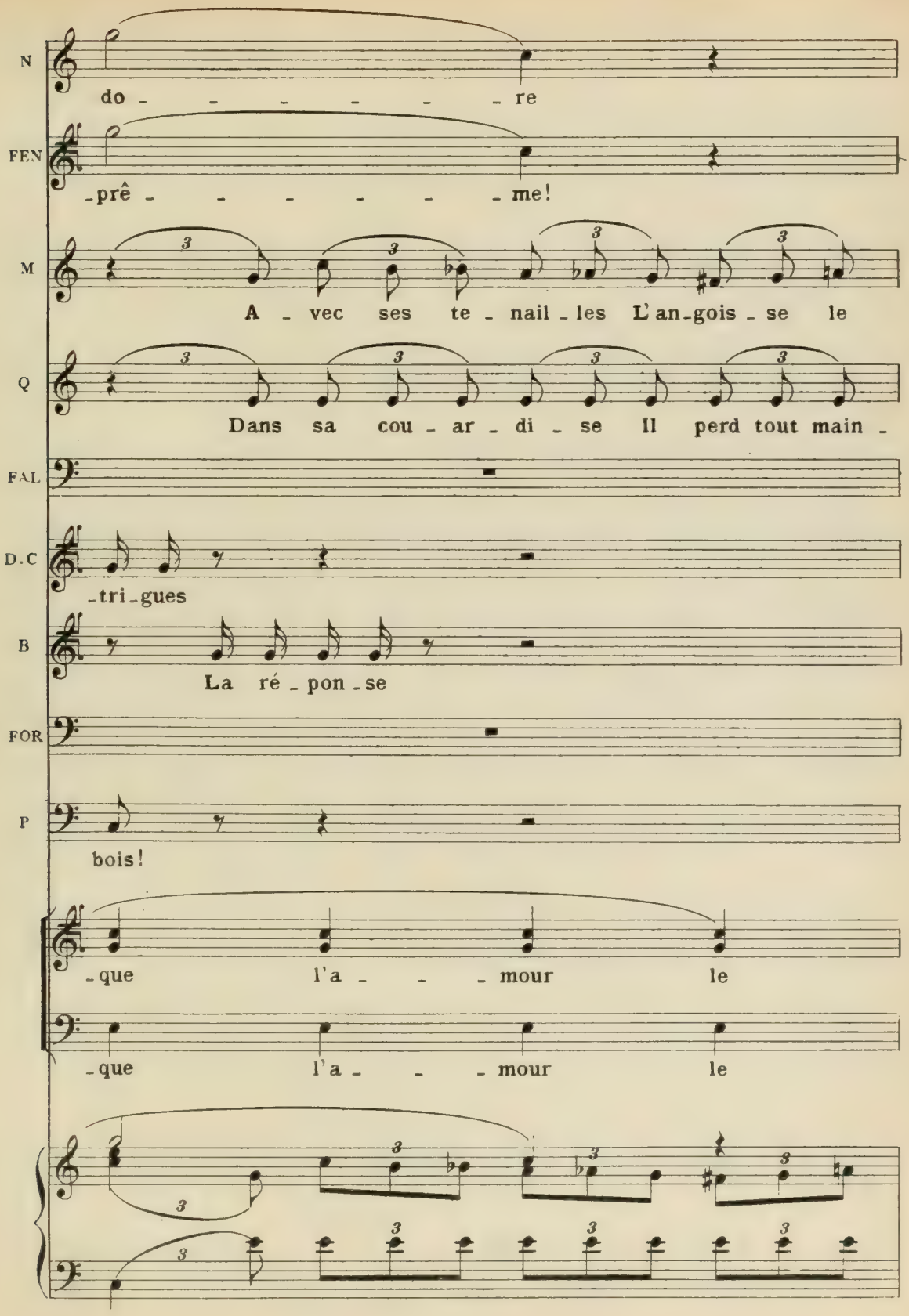

N
- rol - le.
FEN
yeux!
M
Le ma - rou - fle vou - drait l'é - ven -
Q
vous.
FAL
Dr. C
Bra - vo, bra - vo!
B
Bra - vo, bra - vo!
FOR
P
Bra - vo, bra - vo!
Bra - vo, bra - vo!
Bra - vo, bra - vo!

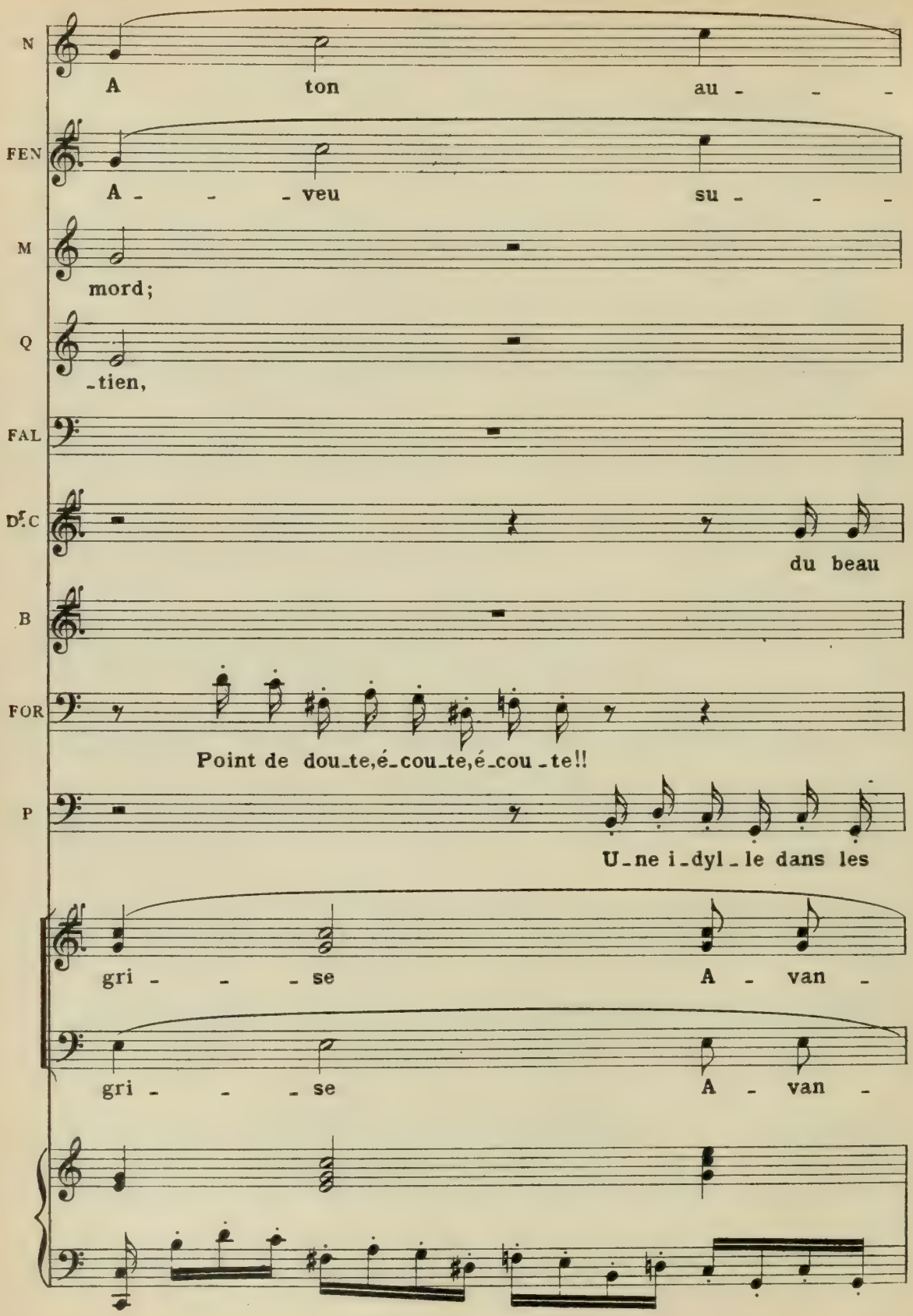
245

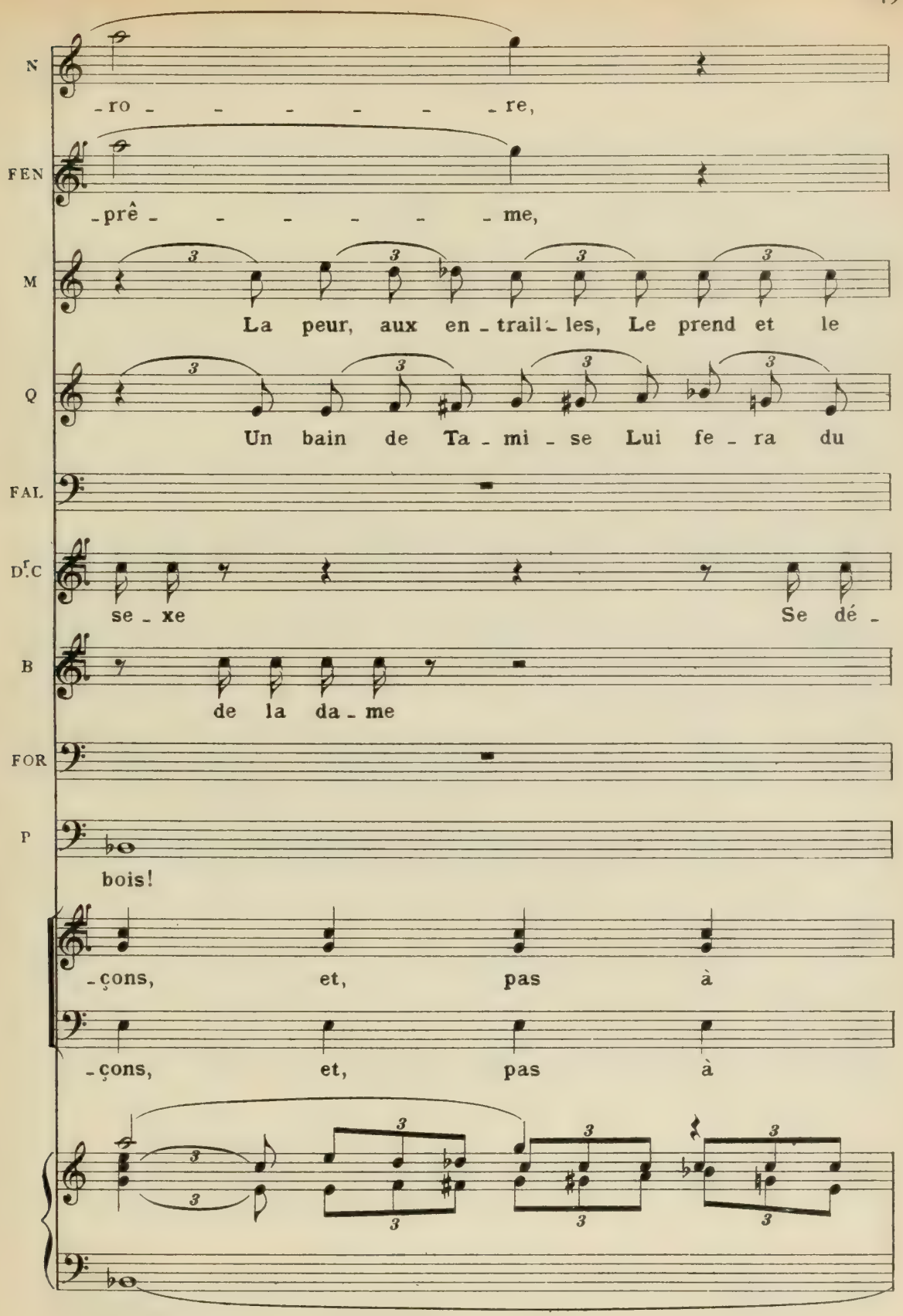
Même jeu de Falstaff et des 2 Commères.

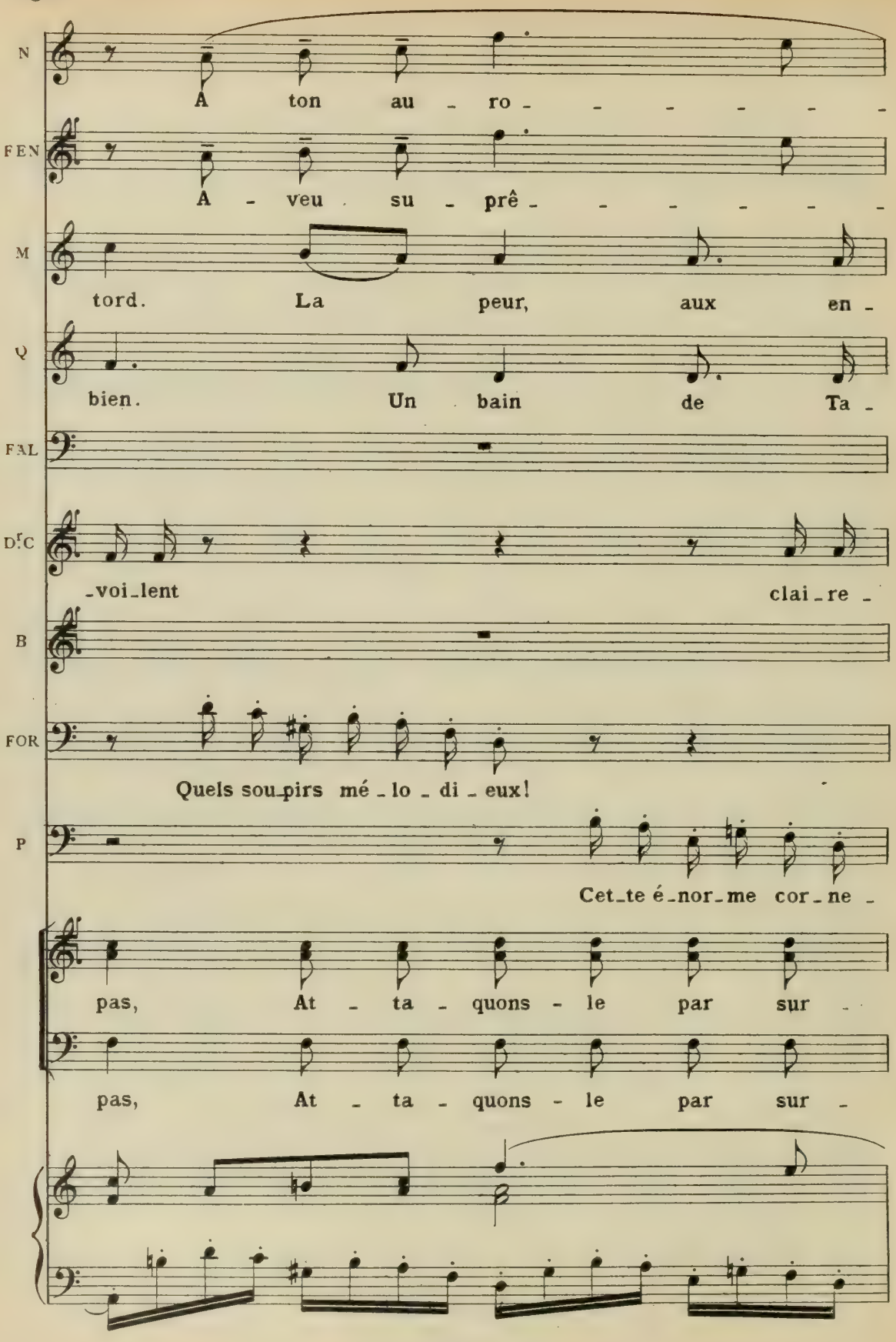

N
FEN
M
- tail !
Q
Qu'importe ce-la, qu'il suffo - -
(suppliant le nez dehors)
FAL
Rien qu'un soupirail,.. Je n'ai plus de souffle !
D.C
B
FOR
P
mf

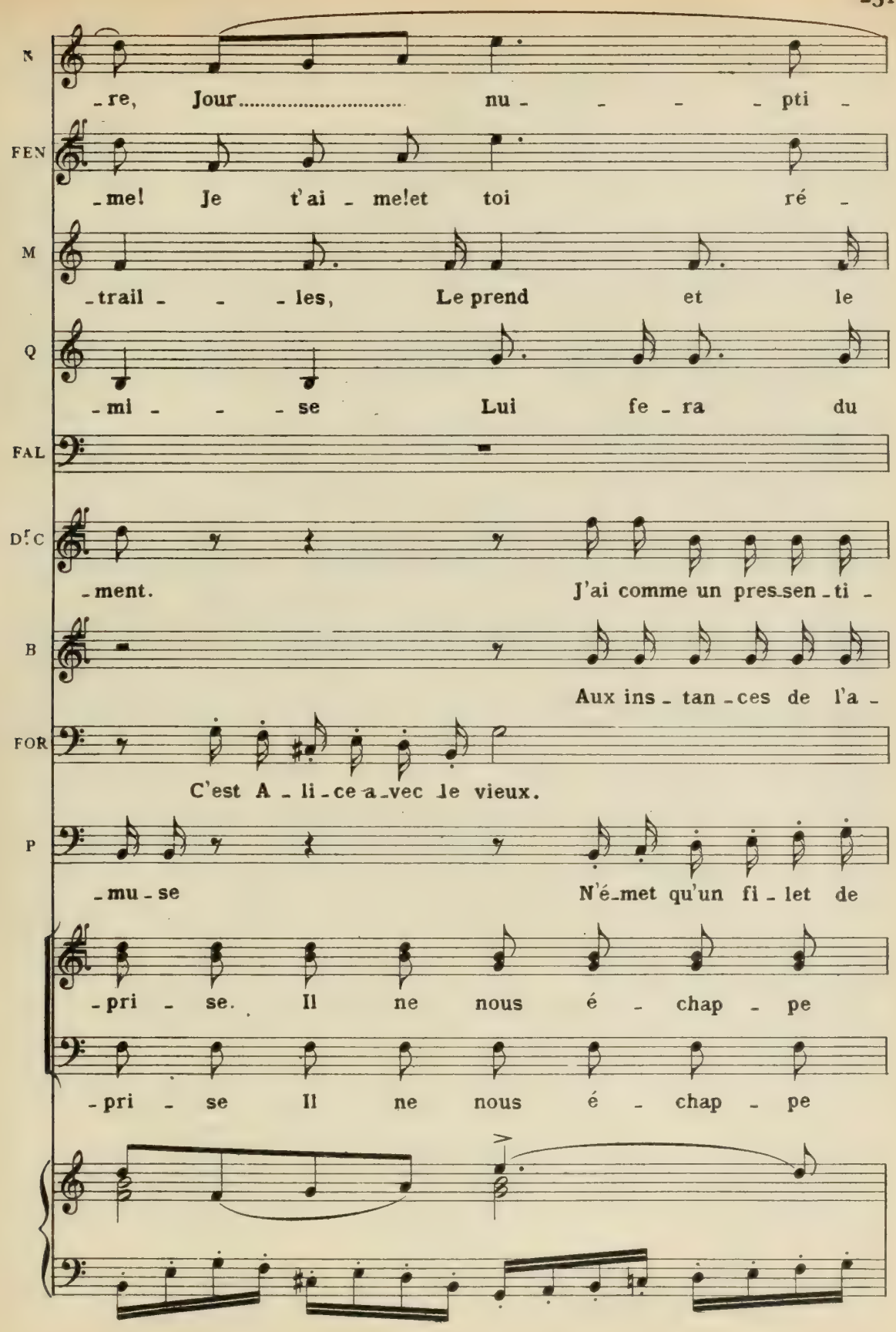

p espressivo
N
L'es - poir se
FEN
A - veu su - -
(Elles l'enfoncent sous le linge)
M
Là! Là! Là!
Q
que! Là! Là! Là!
FAL
(à Ford, l'oreille au paravent)
D.C
p
Les in -
B
(au docteur Caius, l'oreille au paravent)
FOR
p
Viens, ap-proche, point de doute!
P
U-ne i-dyl-le dans les
pppp
Tan - - - - dis - - - -
Tan - - - - dis - - - -
(63)
cantabile con espressione
pp stacc.

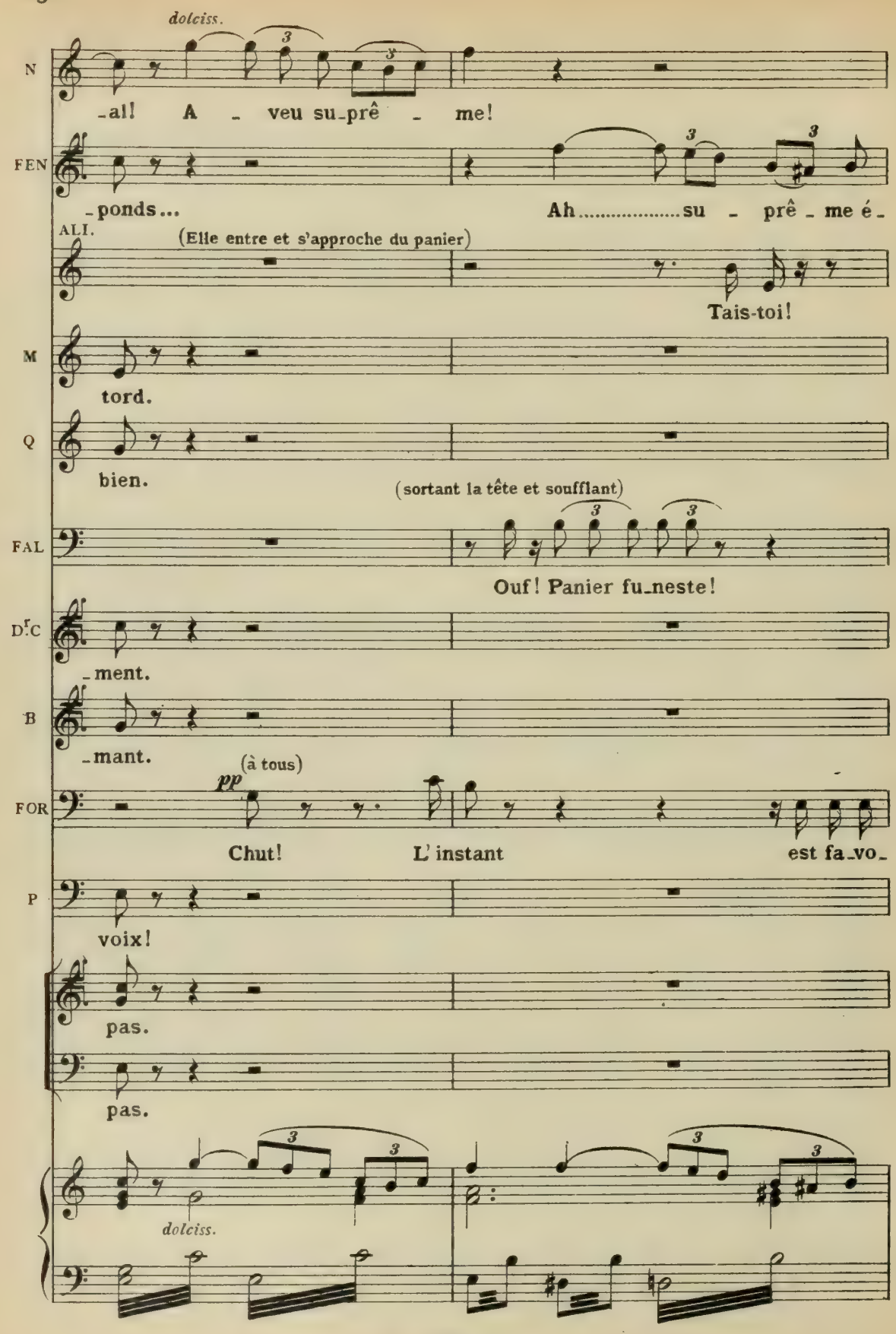

N
do - - - - - - re
FEN
-prê - - - - - - me!
M
A - vec ses te - nail - les L'an-gois - se le
Q
Dans sa cou - ar - di - se Il perd tout main -
FAL
D.C
-tri-gues
B
La ré - pon - se
FOR
P
bois!
-que l'a - - - mour le
-que l'a - - - mour le


N
A ton au - - -
FEN
A - - - veu su - - -
M
mord;
Q
-tien,
FAL
D.C
du beau
B
FOR
Point de dou-te,é-cou-te,é-cou-te!!
P
U-ne i-dyl-le dans les
gri - - - se A - van -
gri - - - se A - van -


N
-ro - - - - - - re,
FEN
-prê - - - - - - me,
M
La peur, aux en - trail - les, Le prend et le
Q
Un bain de Ta - mi - se Lui fe - ra du
FAL
D.C
se - xe
Se dé -
B
de la da - me
FOR
P
bois!
-çons, et, pas à
-çons, et, pas à

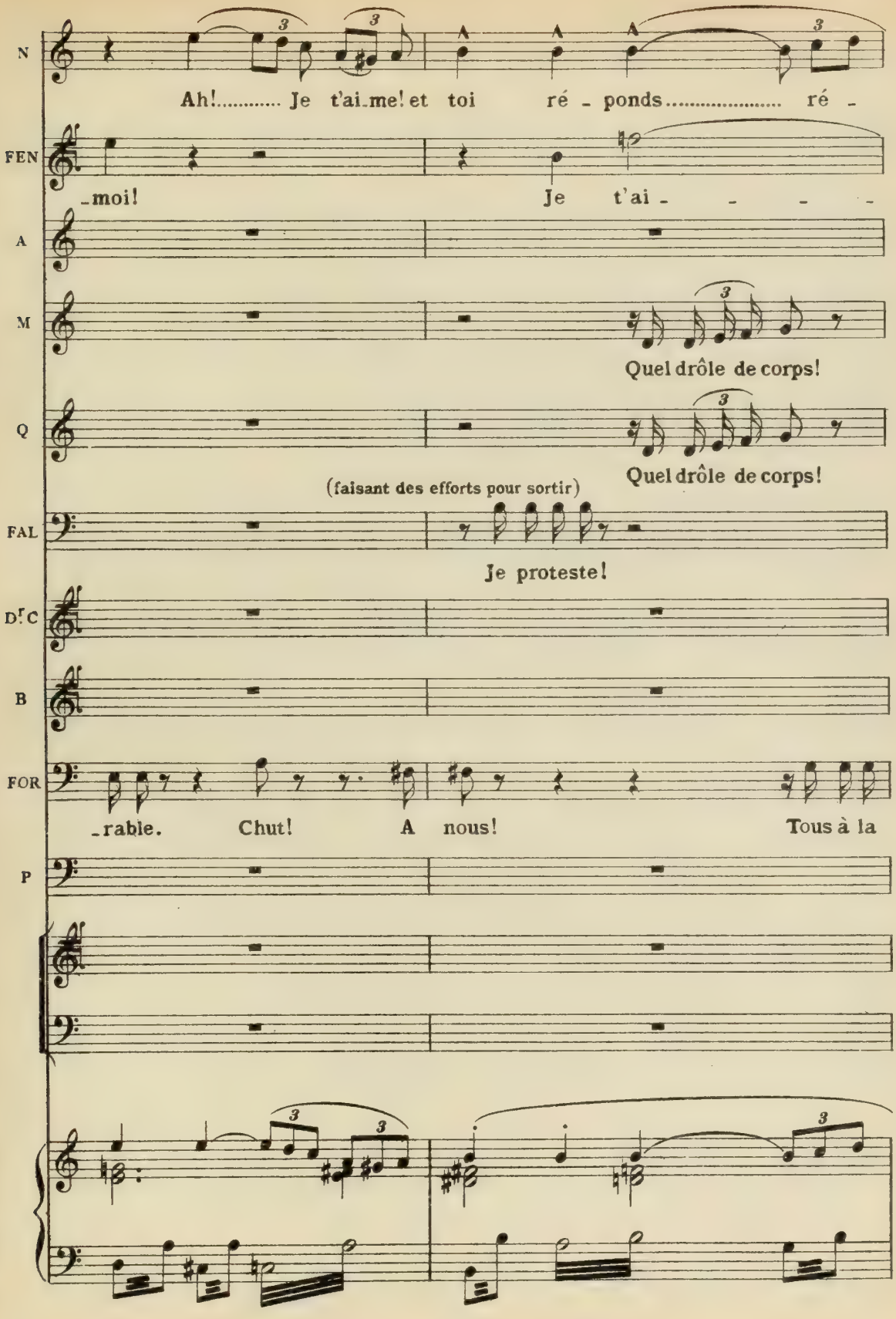

N
A ton au ro - - - - - -
FEN
A - veu su - prê - - - - - -
M
tord. La peur, aux en -
Q
bien. Un bain de Ta -
FAL
D.C
-voi-lent clai-re -
B
FOR
Quels sou-pirs mé-lo-di-eux!
P
Cet-te é-nor-me cor-ne -
pas, At - ta - quons - le par sur -
pas, At - ta - quons - le par sur -

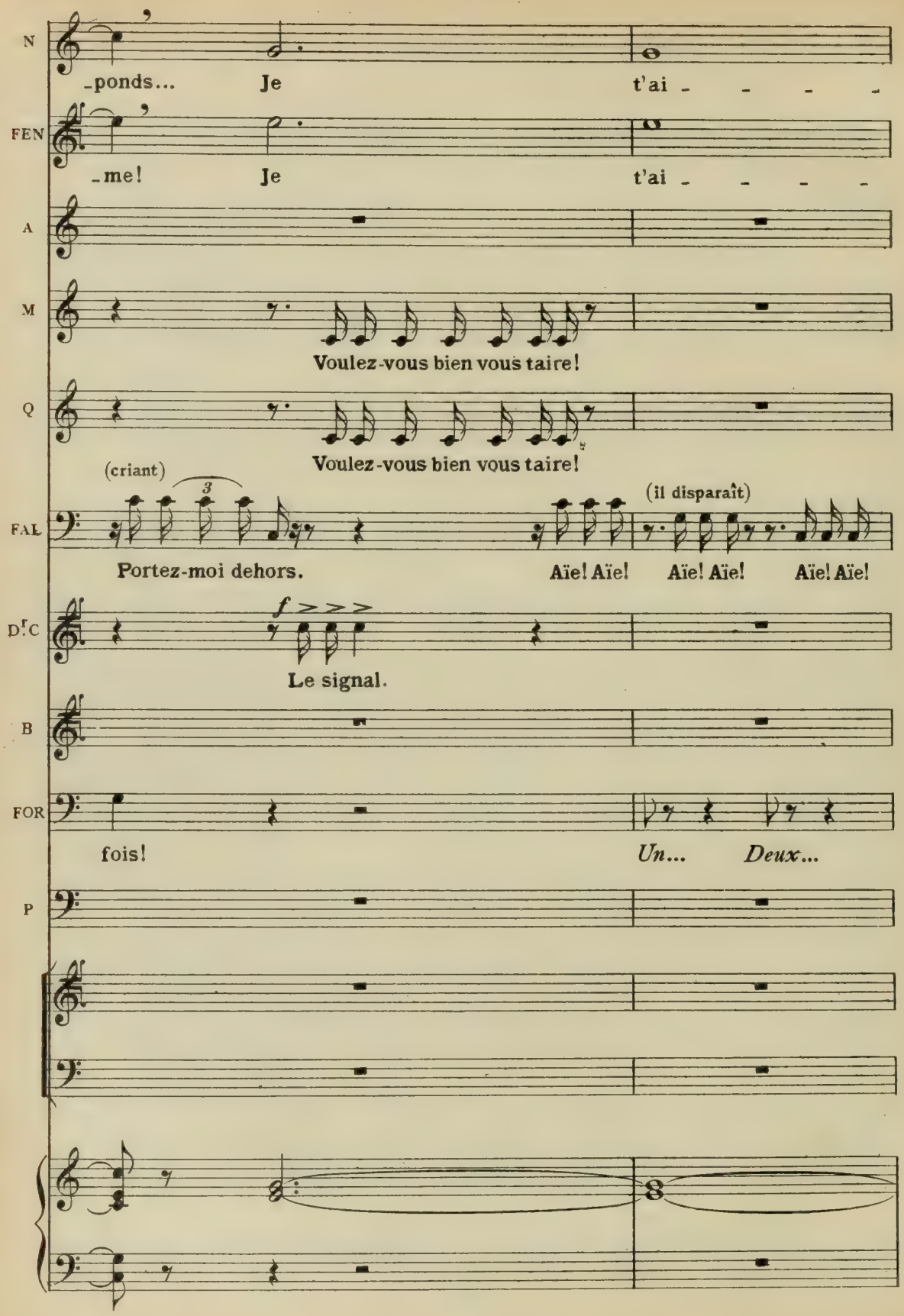

N
-re, Jour nu - - - - pti -
FEN
-me! Je t'ai - me!et toi ré -
M
-trail - - - les, Le prend et le
Q
-mi - - - se Lui fe - ra du
FAL
D!C
-ment. J'ai comme un pres-sen - ti -
B
Aux ins - tan - ces de l'a -
FOR
C'est A - li - ce a - vec le vieux.
P
-mu - se N'é-met qu'un fi - let de
-pri - se. Il ne nous é - chap - pe
-pri - se Il ne nous é - chap - pe


dolciss.
N
-al! A - veu su-prê - me!
FEN
-ponds... Ah.....su - prê - me é -
ALI.
(Elle entre et s'approche du panier)
Tais-toi!
M
tord.
Q
bien.
(sortant la tête et soufflant)
FAL
Ouf! Panier fu-neste!
DUC
-ment.
B
-mant.
(à tous)
pp
FOR
Chut! L'instant est fa-vo-
P
voix!
pas.
pas.
dolciss.

Falstaff fait de nouveaux efforts pour sortir.
Il souffle fortement
Lord fait aux hommes les dernières recommandations.

Les 2 commis aidés par Alice veulent le contraindre à disparaître.


N
Ah!..... Je t'ai_me! et toi ré - ponds..... ré -
FEN
_moi! Je t'ai - - - -
A
M
Quel drôle de corps!
Q
Quel drôle de corps!
(faisant des efforts pour sortir)
FAL
Je proteste!
D.C
B
FOR
_rable. Chut! A nous! Tous à la
P


N
-ponds... Je t'ai - - - -
FEN
-me! Je t'ai - - - -
A
M
Voulez-vous bien vous taire!
Q
Voulez-vous bien vous taire!
(criant)
3
(il disparaît)
FAL
Portez-moi dehors.
Aïe! Aïe! Aïe! Aïe! Aïe! Aïe!
D.C
f
Le signal.
B
FOR
fois!
Un... Deux...
P

Les femmes, appuyant sur le couvercle, forcent Falstaff à disparaître.

Le signal — vite

Ford frappe dans ses mains

255

Trois 1ère presure

On ouvre le paravent.

Stupéfaction générale.

Fenton et Nanette demeurent confus.

ALLº COME PRIMA ♩=138

(le paravent est renversé. Nannette et Fentoa demeurent confus)

N: _me! — Ah!

FEN: _me! — Ah!

A: Ah! Quel ton _ ner _ _ re!

M: Ah! Quel ton _ ner _ _ re!

Q: Ah! Quel ton _ ner _ _ re!

FAL:

Dr.C: Ce n'est pas lui!! — Ah!

(reconnaissant Nannette et Fenton)

B: Ah! Diable! Dia _ _ ble!

(Ils renversent le paravent)

FOR: *Trois.* Ah! Diable! Dia _ _ ble!

P: Ah! Diable! Dia _ _ ble!

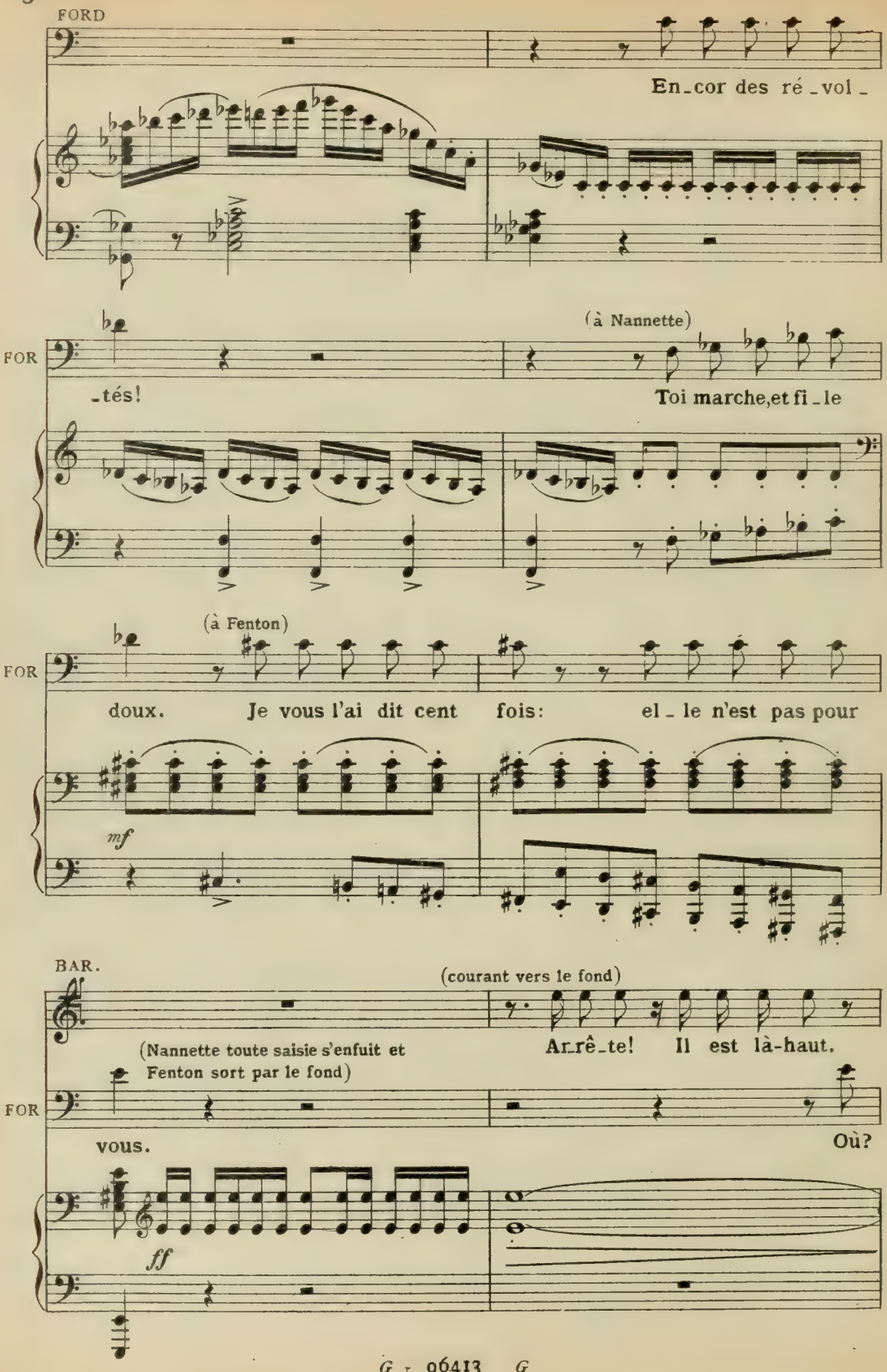
Ah! Diable! Dia _ _ ble!

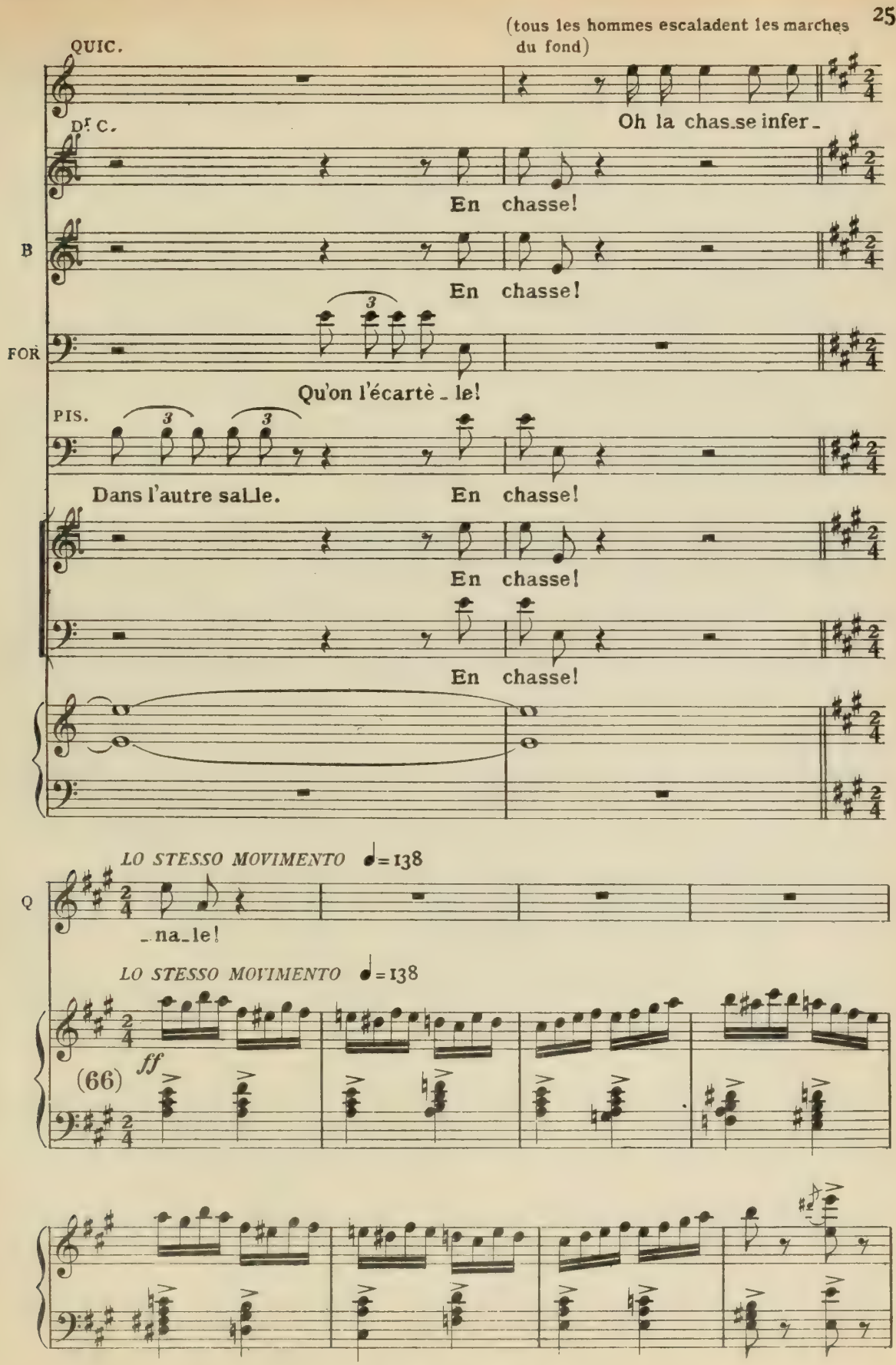
Ah! Diable! Dia _ _ ble!

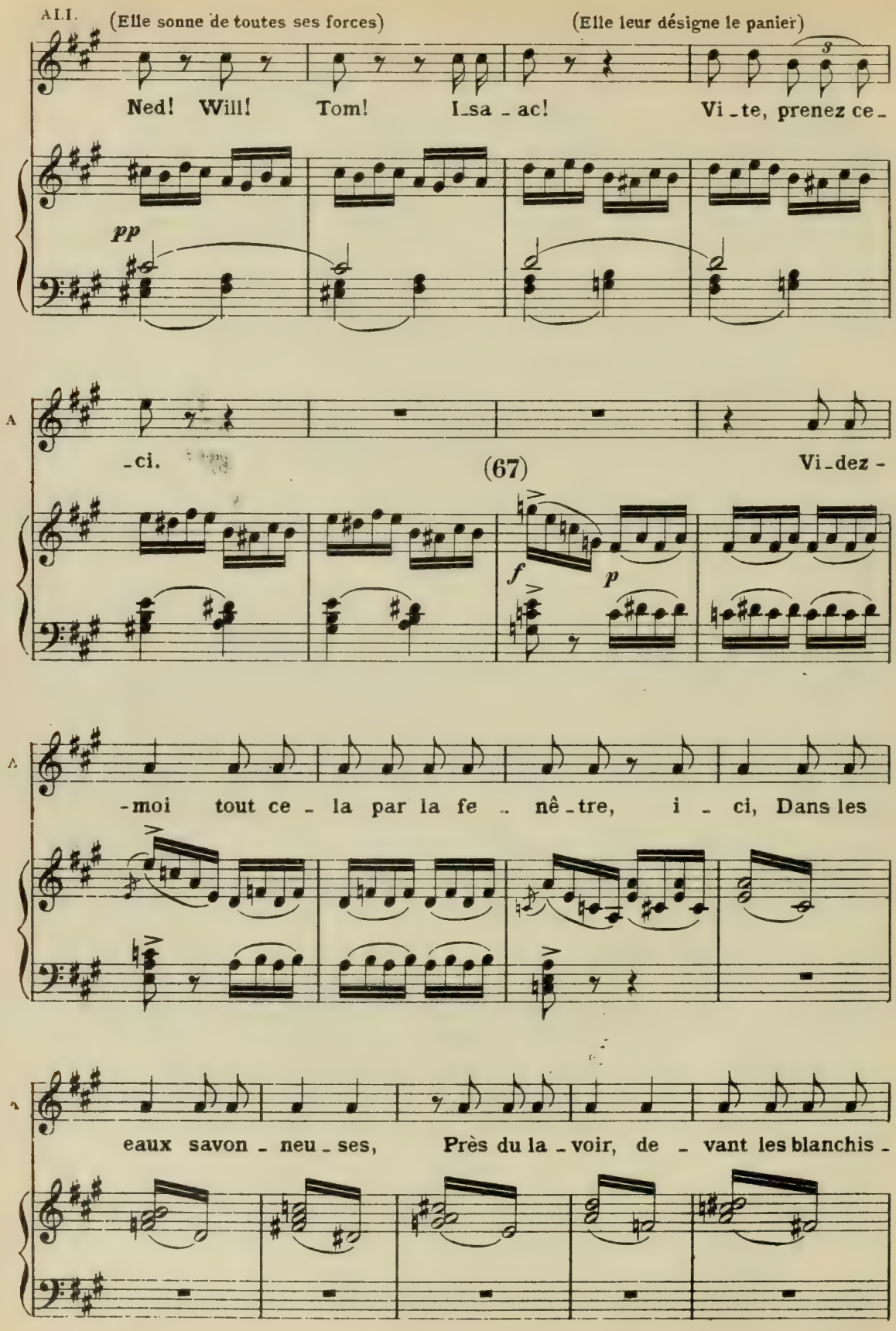
ALLº COME PRIMA ♩=138

(65)

ff

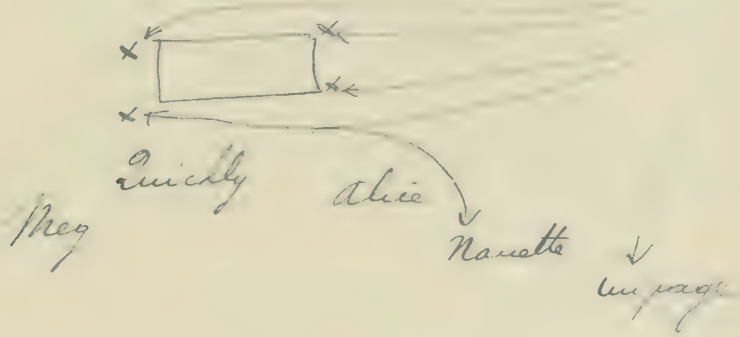

FORD
En_cor des ré_vol_
(à Nannette)
FOR
_tés!
Toi marche,et fi_le
(à Fenton)
FOR
doux. Je vous l'ai dit cent fois: el_le n'est pas pour
mf
BAR.
(courant vers le fond)
(Nannette toute saisie s'enfuit et Fenton sort par le fond)
Ar_rê_te! Il est là-haut.
FOR
vous.
Où?
ff


(tous les hommes escaladent les marches du fond)
QUIC.
Oh la chas_se infer_
Dr C.
En chasse!
B
En chasse!
FOR
Qu'on l'écartè_le!
PIS.
Dans l'autre sal_le.
En chasse!
En chasse!
En chasse!
LO STESSO MOVIMENTO ♩=138
Q
_na_le!
LO STESSO MOVIMENTO ♩=138
(66)
ff


All. (Elle sonne de toutes ses forces)
(Elle leur désigne le panier)
Ned! Will! Tom! Isa - ac! Vi - te, prenez ce -
pp
A
- ci.
(67)
Vi - dez -
f
p
A
- moi tout ce - la par la fe - nê - tre, i - ci, Dans les
A
eaux savon - neu - ses, Près du la - voir, de - vant les blanchis -

4 domestiques (chœurs) par la porte d'angle à droite

A l'appel d'Alice les domestiques entrent. Alice revenant en scène leur désigne le panier. Nanette qui est allée au devant des domestiques redescend auprès d'Alice. Un page est entré avec les domestiques



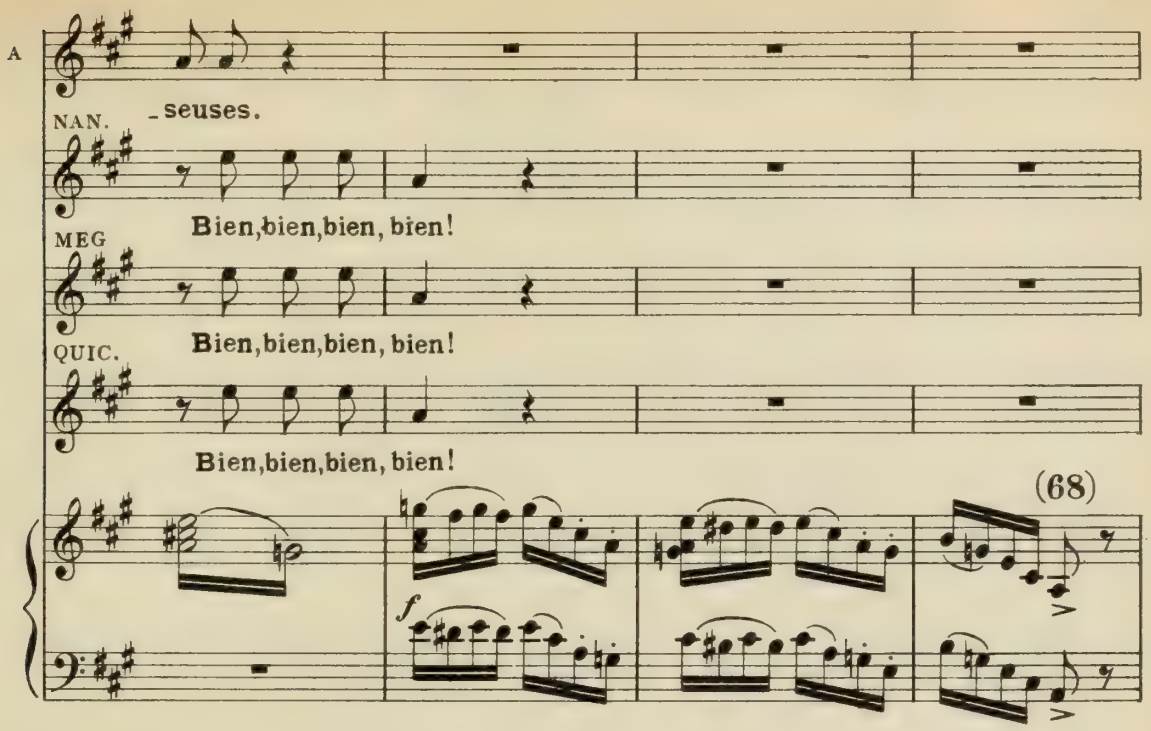
259

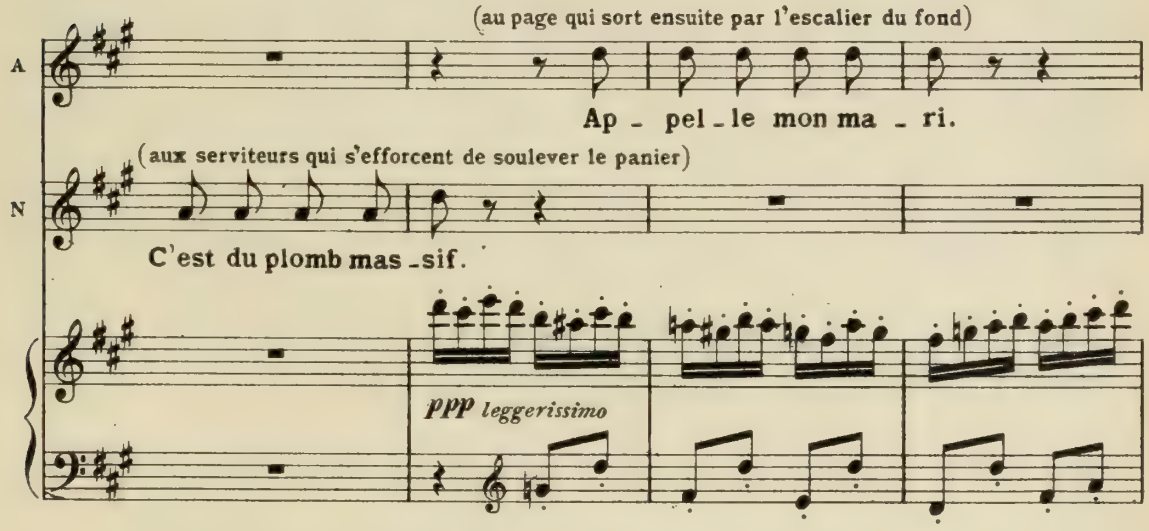
Les domestiques placés aux quatre coins du panier font des efforts inouis pour le soulever.

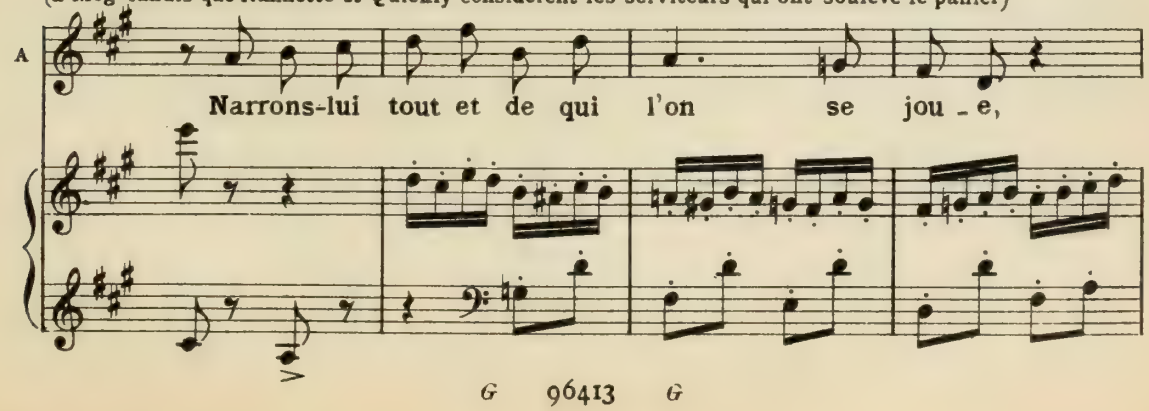
Appelle mon mari

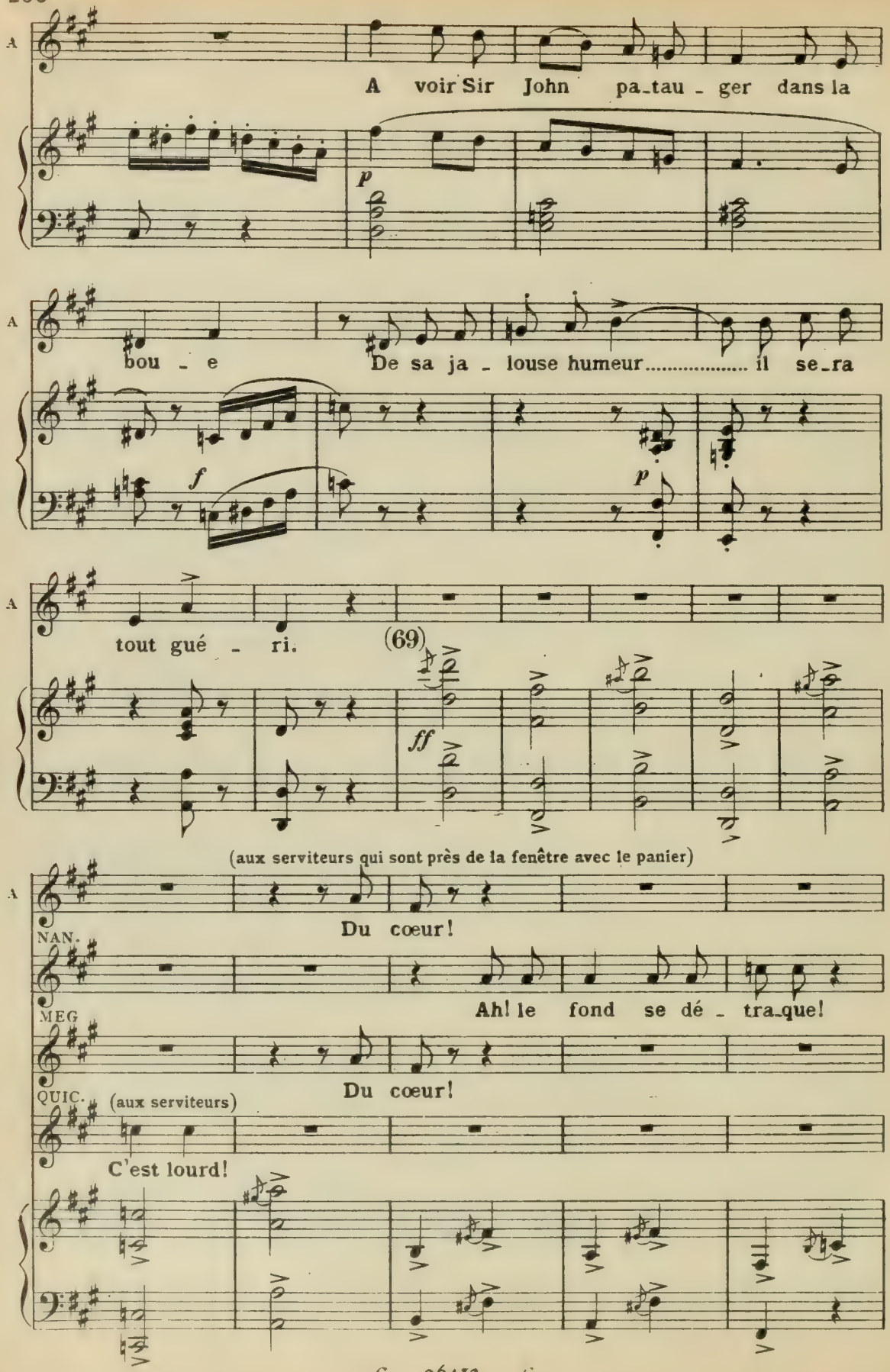
Le page s'élance vers l'escalier tandis que les domestiques font de grands efforts pour porter le panier vers la fenêtre.

Alice parle à Mary tandis que Nanette et Lucette observent attentivement les efforts des domestiques.


A
NAN. -seuses.
Bien, bien, bien, bien!
MEG
Bien, bien, bien, bien!
QUIC.
Bien, bien, bien, bien!
(68)
f


(au page qui sort ensuite par l'escalier du fond)
A
Ap - pel - le mon ma - ri.
(aux serviteurs qui s'efforcent de soulever le panier)
N
C'est du plomb mas - sif.
ppp leggerissimo


(à Meg tandis que Nannette et Quickly considèrent les serviteurs qui ont soulevé le panier)
A
Narrons-lui tout et de qui l'on se jou - e,


A
A voir Sir John pa_tau_ger dans la
p
A
bou_e
De sa ja_louse humeur..... il se_ra
f
p
A
tout gué_ri.
(69)
ff
(aux serviteurs qui sont près de la fenêtre avec le panier)
A
Du cœur!
NAN.
Ah! le fond se dé_tra_que!
MEG
Du cœur!
QUIC.
(aux serviteurs)
C'est lourd!

C'est lourd — du cœur

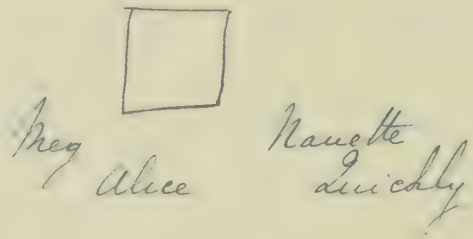
Les domestiques sont arrivés près de la fenêtre.

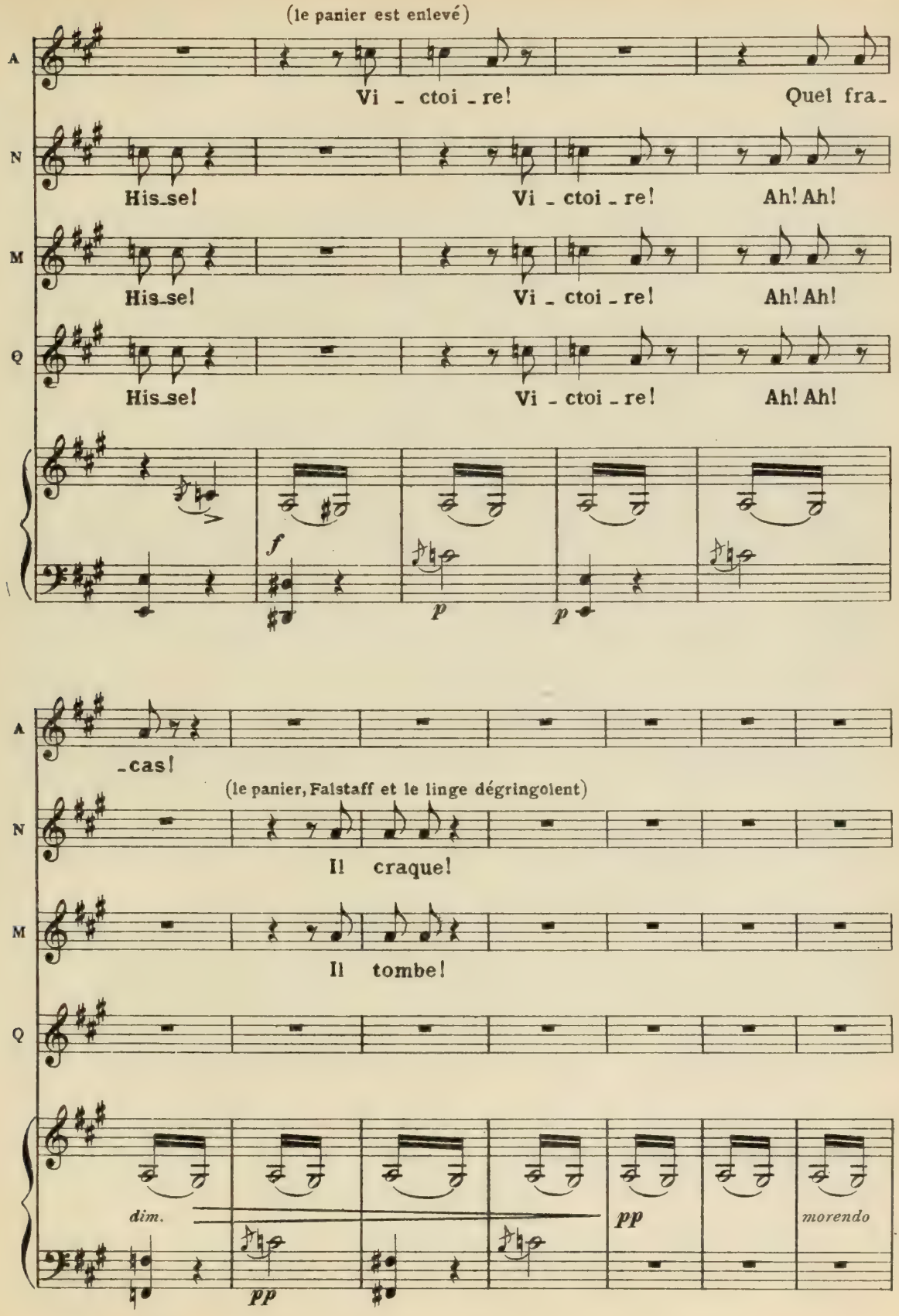
[illegible]

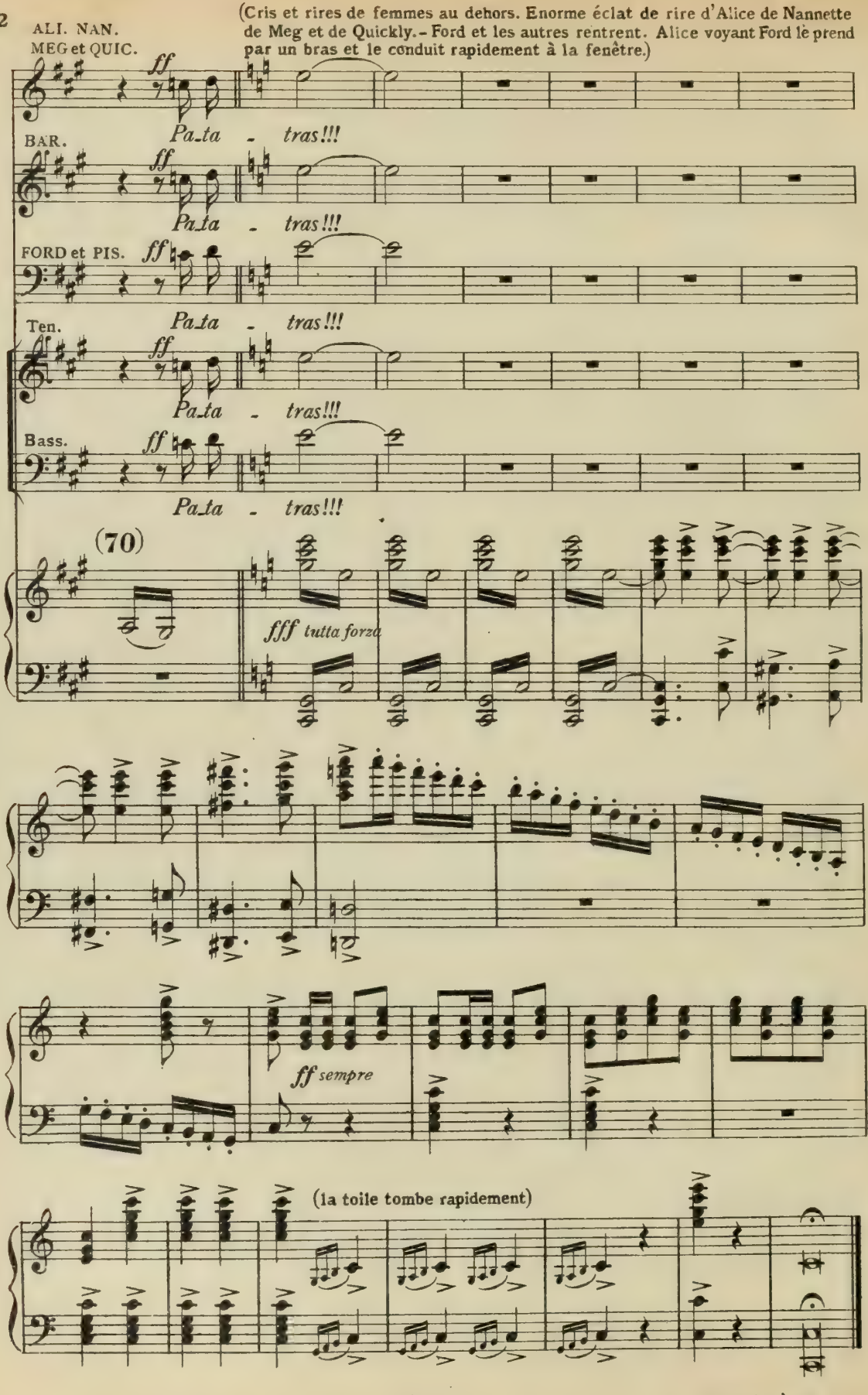
Les femmes encouragent les domestiques à faire un effort.

Victoire

L'extrémité du panier repose sur le bord de la fenêtre




(le panier est enlevé)
A
Vi - ctoi - re!
Quel fra-
N
His-se!
Vi - ctoi - re!
Ah! Ah!
M
His-se!
Vi - ctoi - re!
Ah! Ah!
Q
His-se!
Vi - ctoi - re!
Ah! Ah!
f
p
p
-cas!
(le panier, Falstaff et le linge dégringolent)
Il craque!
Il tombe!
dim.
pp
pp
morendo

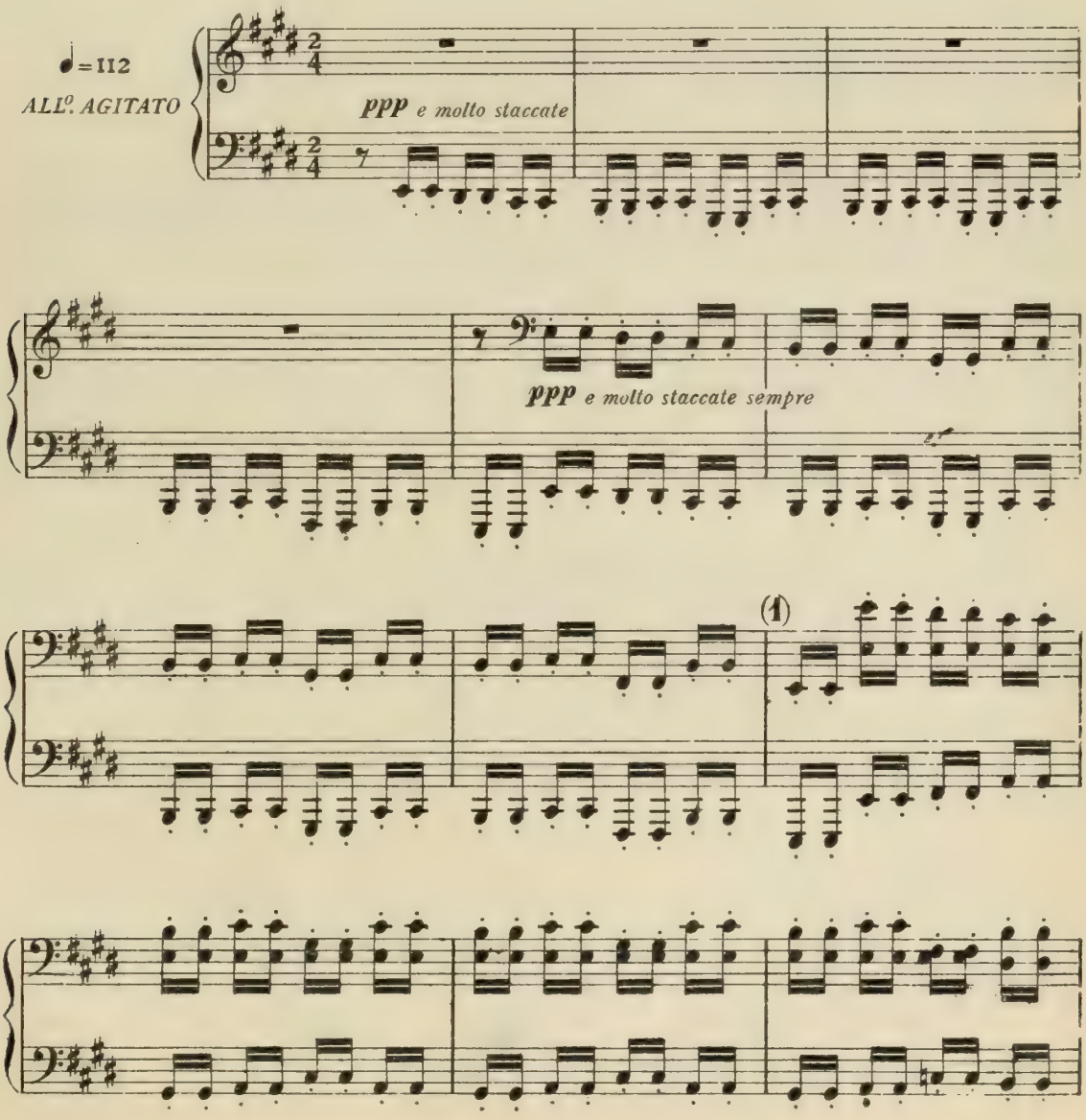


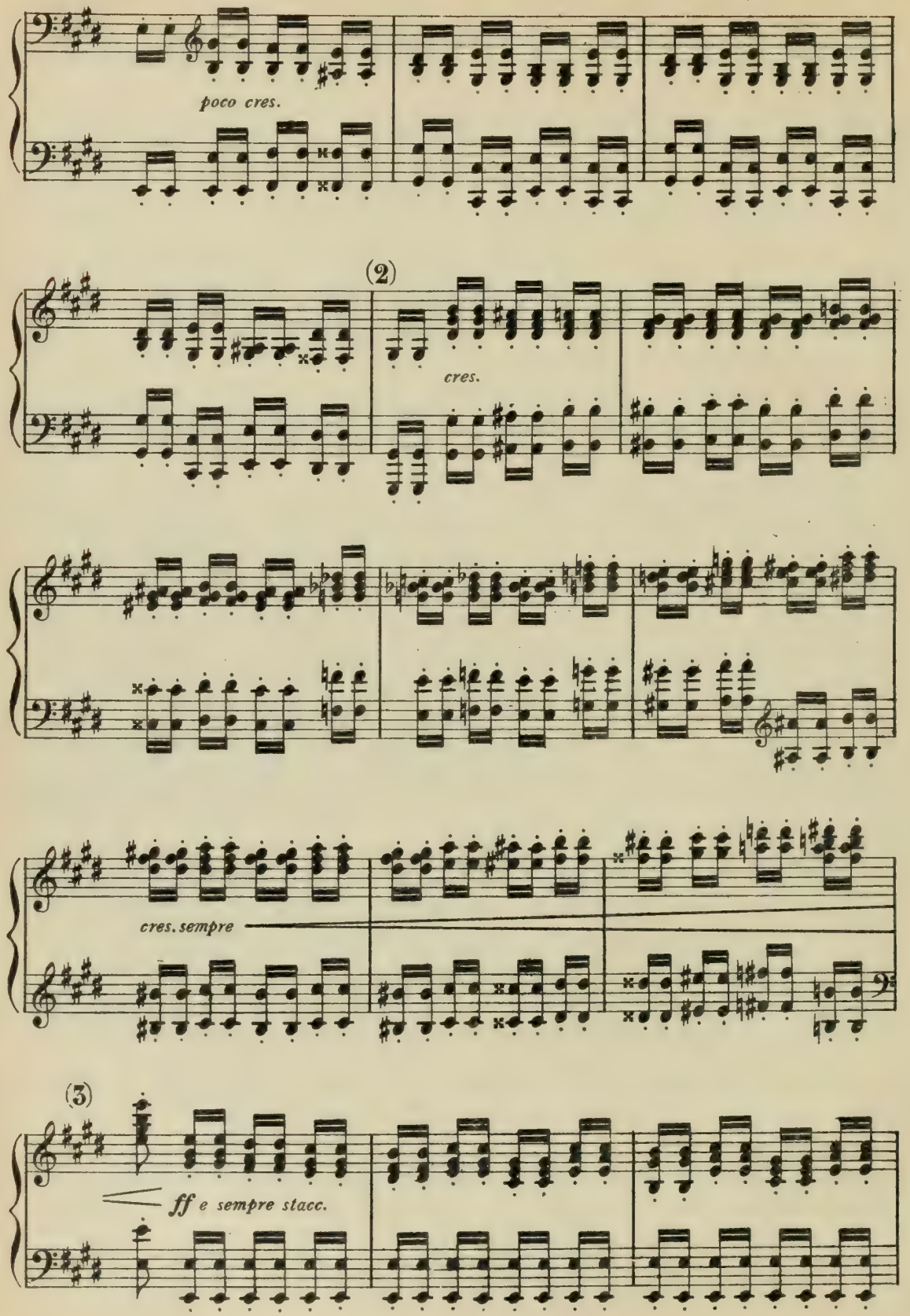
Fin de l'Acte II.

ACTE TROISIÈME-PREMIÈRE PARTIE

UNE PLACE.

A droite l'*Hôtellerie de la Jarretière* avec son enseigne et la devise: *Honni soit qui mal y pense*.-Un banc devant la porte.- Le jour baisse.




poco cres.
(2)
cres.
cres. sempre
(3)
ff e sempre stacc.

6e mesure Rideau

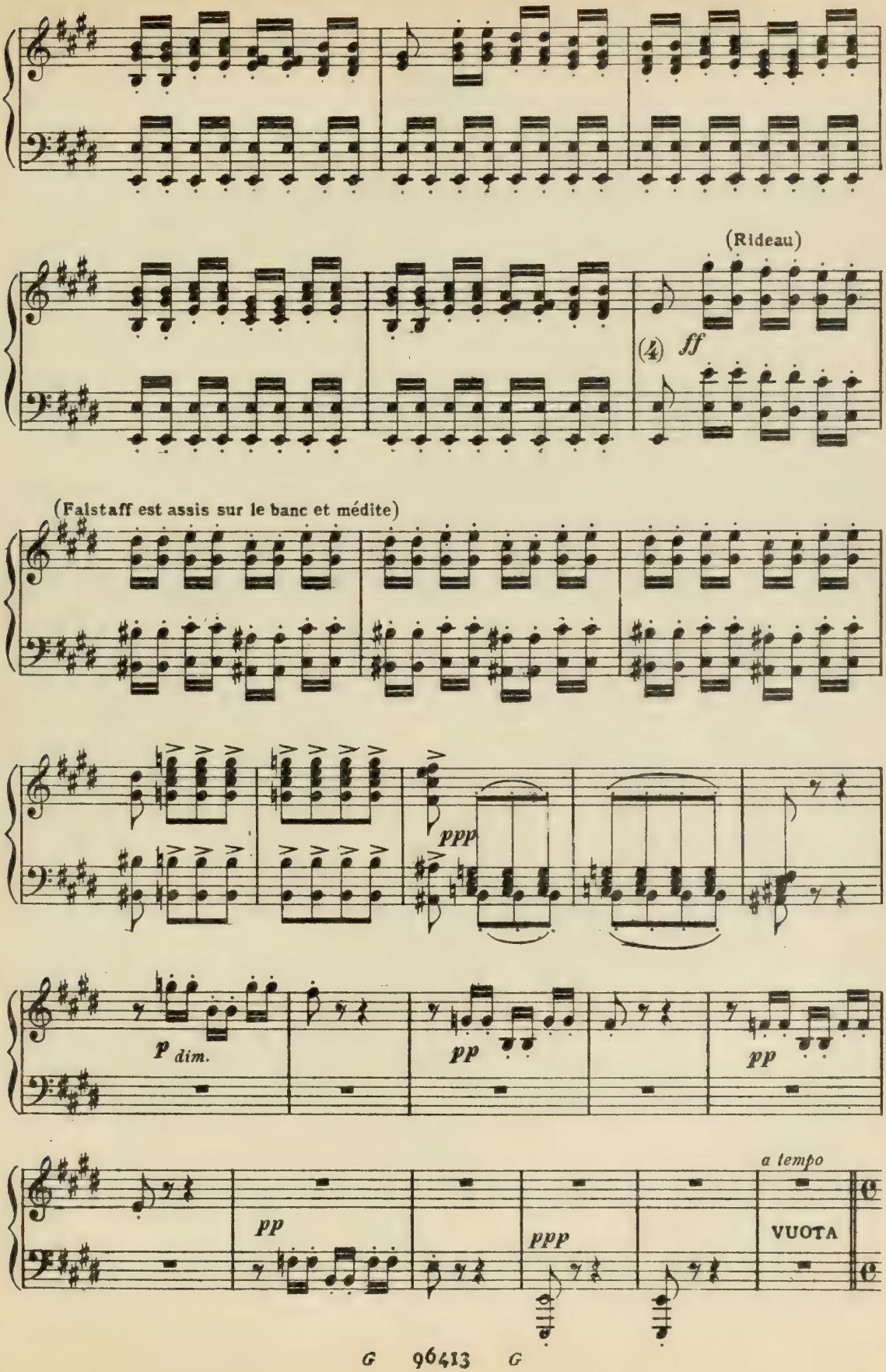
Grand jour

Au lever du rideau Falstaff, assis dans le fauteuil C, la jambe gauche sur la table, est absorbé dans ses pensées.

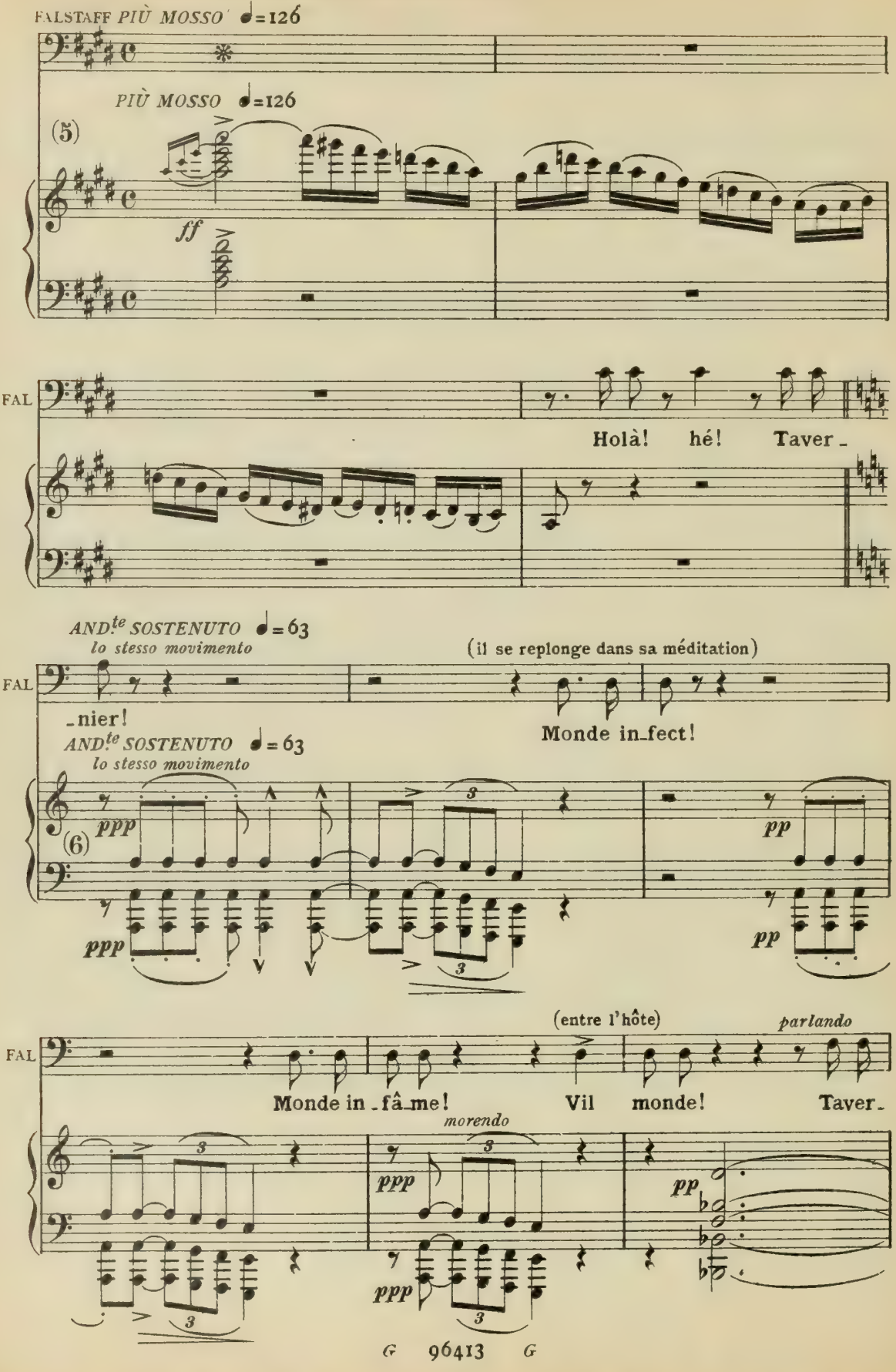
Décor de 2 plans

Int. de ville avec transparent

Un verre de vin chaud en entrant Cour.
Lettre à Lucrèce


(Rideau)
(4) ff
(Falstaff est assis sur le banc et médite)
ppp
p dim.
pp
pp
a tempo
pp
ppp
VUOTA

(il se remue enfin et donne un grand coup de poing sur la table)

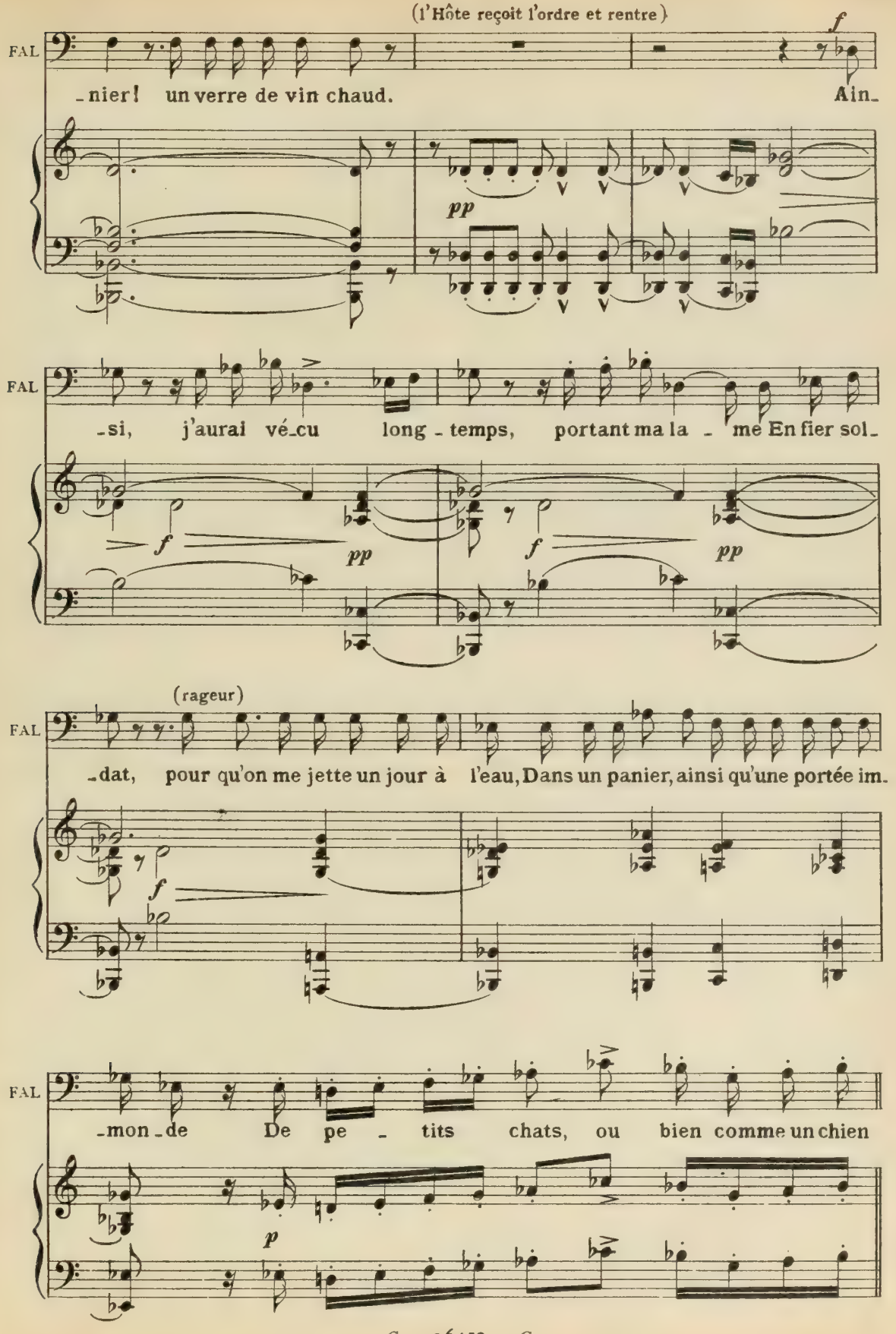


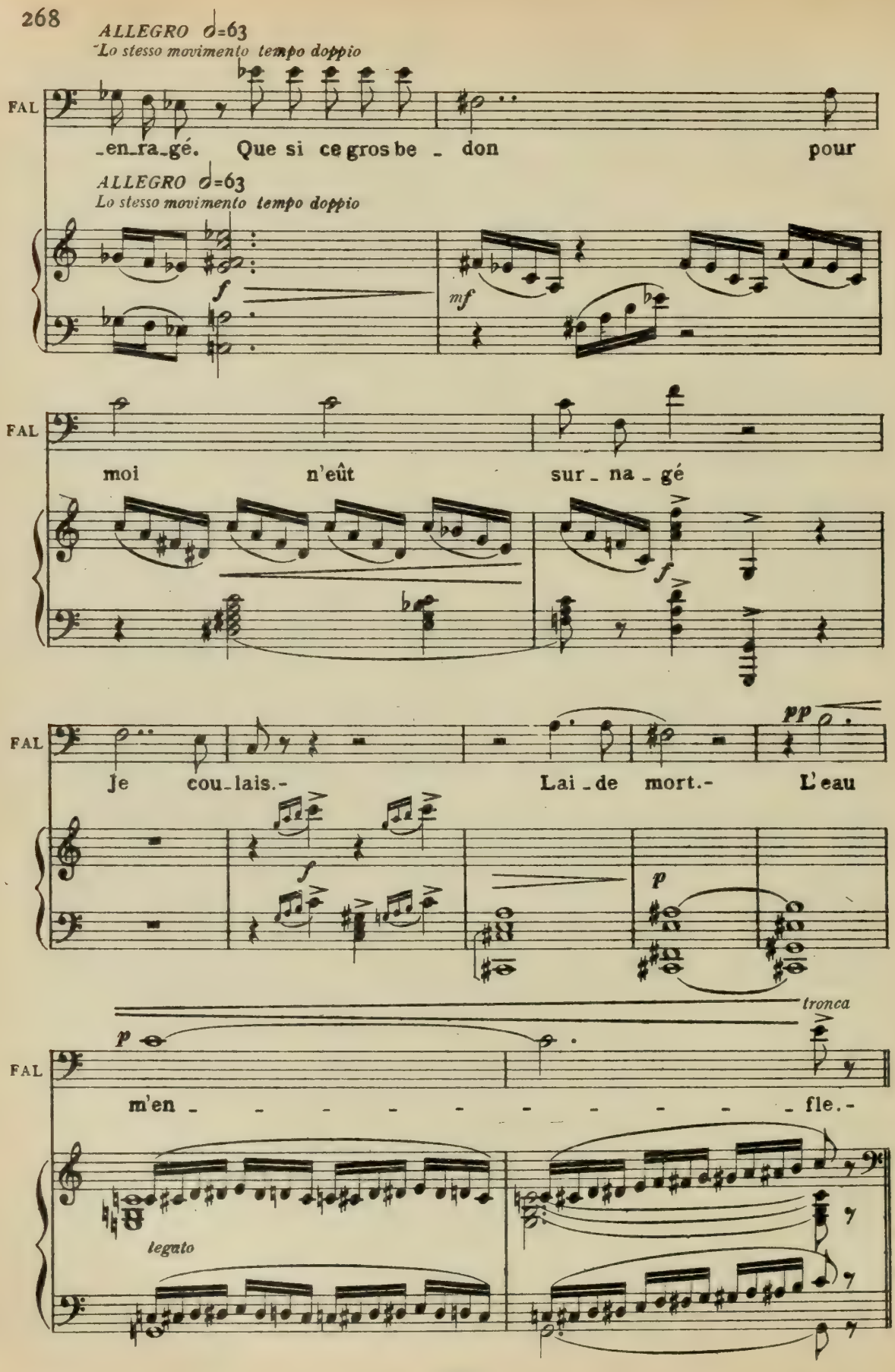
C 1er temps Falstaff qui s'est éveillé, donne un grand coup de poing sur la table.

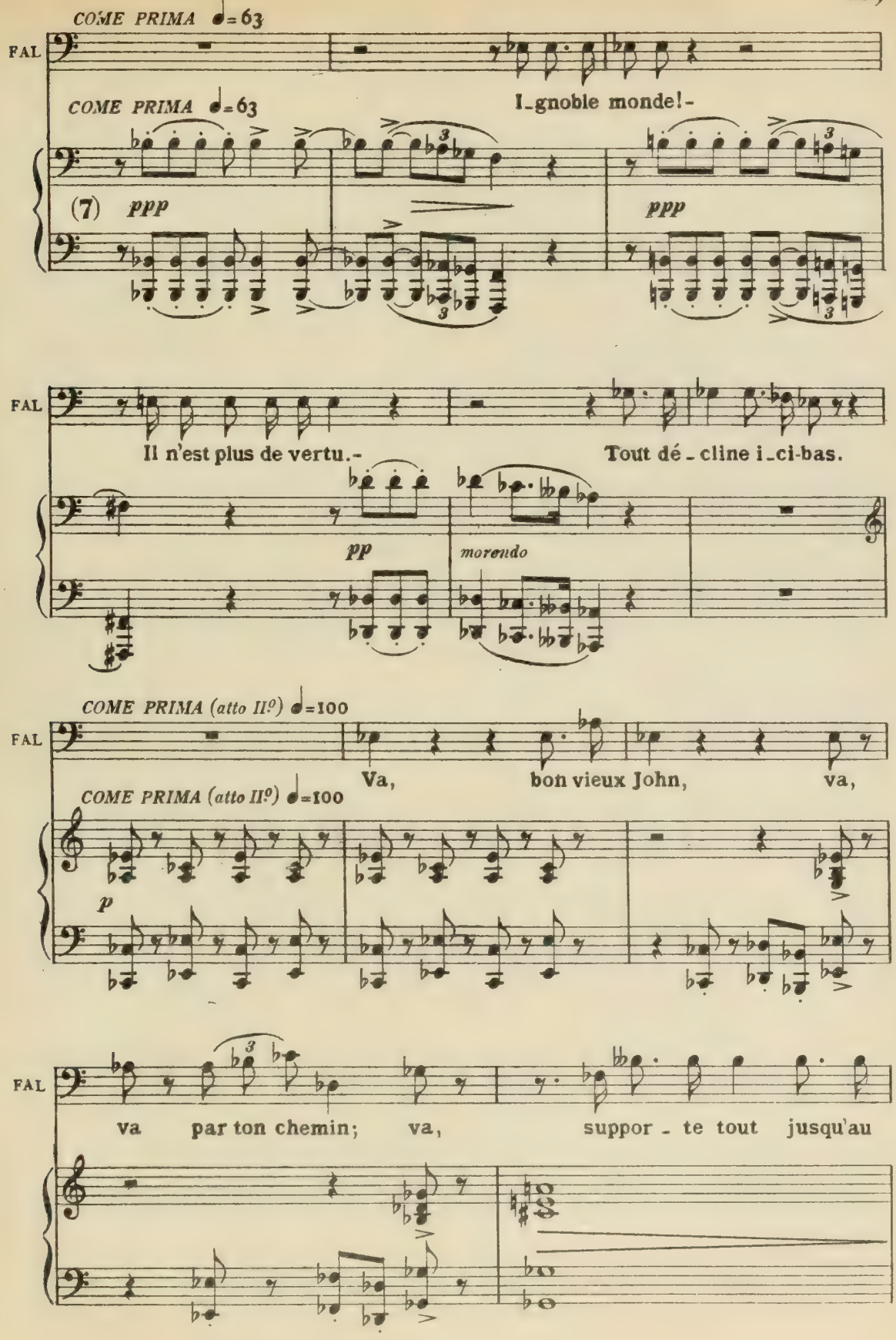
Il appelle le tavernier.

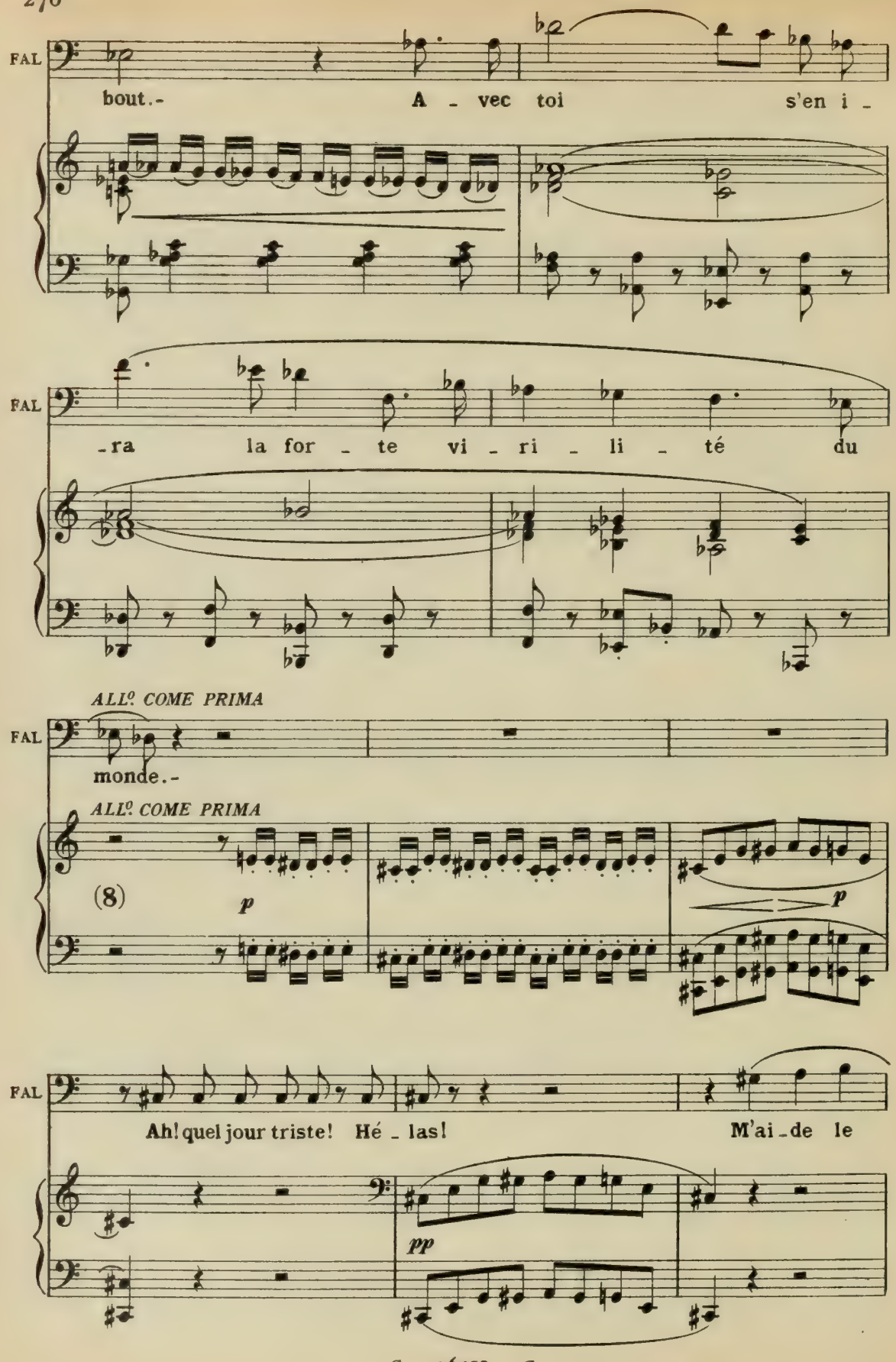
Tout le monde Le Tavernier par la porte à droite.

un verre de vin chaud
Le lavernier reuke.


(l'Hôte reçoit l'ordre et rentre)
FAL
-nier! un verre de vin chaud.
Ain-
-si, j'aurai vé-cu long-temps, portant ma la-me En fier sol-
(rageur)
-dat, pour qu'on me jette un jour à l'eau, Dans un panier, ainsi qu'une portée im-
-mon-de De pe-tits chats, ou bien comme un chien


ALLEGRO ♩=63
Lo stesso movimento tempo doppio
FAL
_en_ra_gé. Que si ce gros be _ don pour
ALLEGRO ♩=63
Lo stesso movimento tempo doppio
f
mf
FAL
moi n'eût sur _ na _ gé
f
FAL
Je cou_lais.- Lai _ de mort.- L'eau
pp
f
p
tronca
p
FAL
m'en _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ fle.-
legato


COME PRIMA ♩=63
FAL
COME PRIMA ♩=63
l_gnoble monde!-
(7) ppp
ppp
FAL
Il n'est plus de vertu.-
Tout dé_cline i_ci-bas.
pp
morendo
COME PRIMA (atto IIº) ♩=100
FAL
Va, bon vieux John, va,
COME PRIMA (atto IIº) ♩=100
p
FAL
va par ton chemin; va, suppor_te tout jusqu'au


FAL
bout.- A - vec toi s'en i -
FAL
-ra la for - te vi - ri - li - té du
ALL.º COME PRIMA
FAL
monde.-
ALL.º COME PRIMA
(8)
p
p
FAL
Ah! quel jour triste! Hé - las! M'ai - de le
pp

Ah! quel triste jour, hélas,

Falstaff se lève

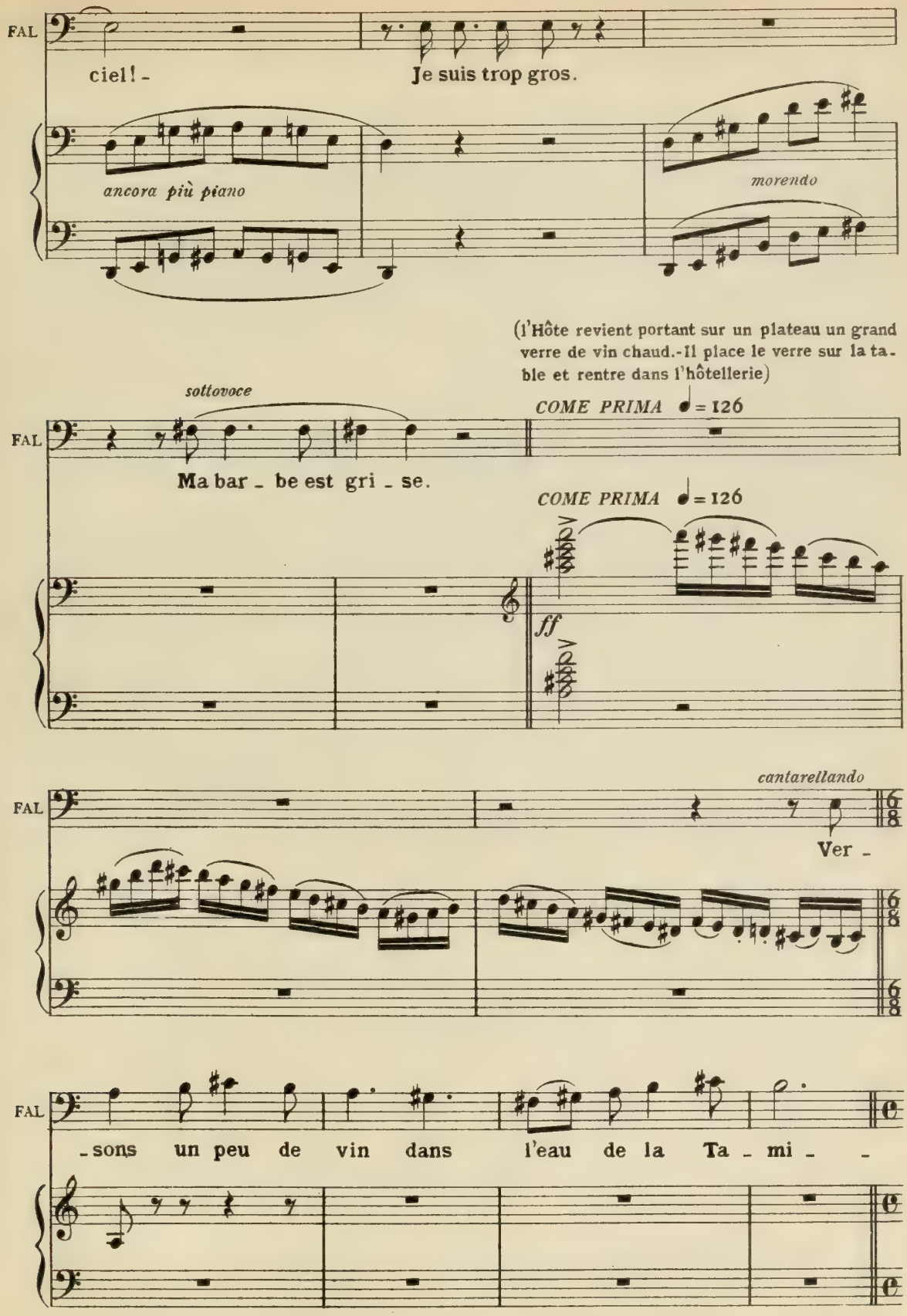
271

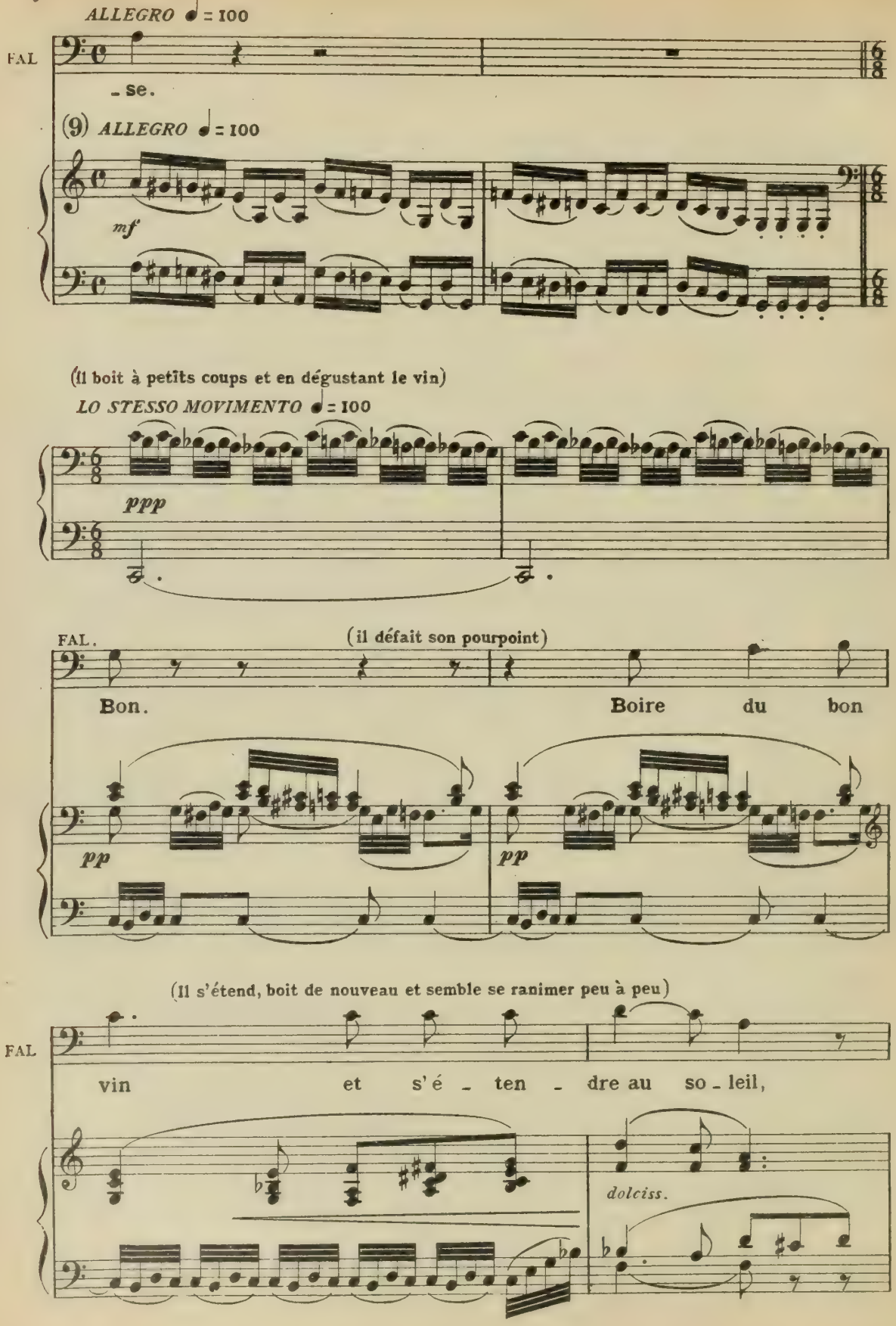
Ma barbe est grise

Le Tavernier, par la porte de droite

Le Tavernier entre avec un verre sur un plateau, pose le verre sur la table et sort.

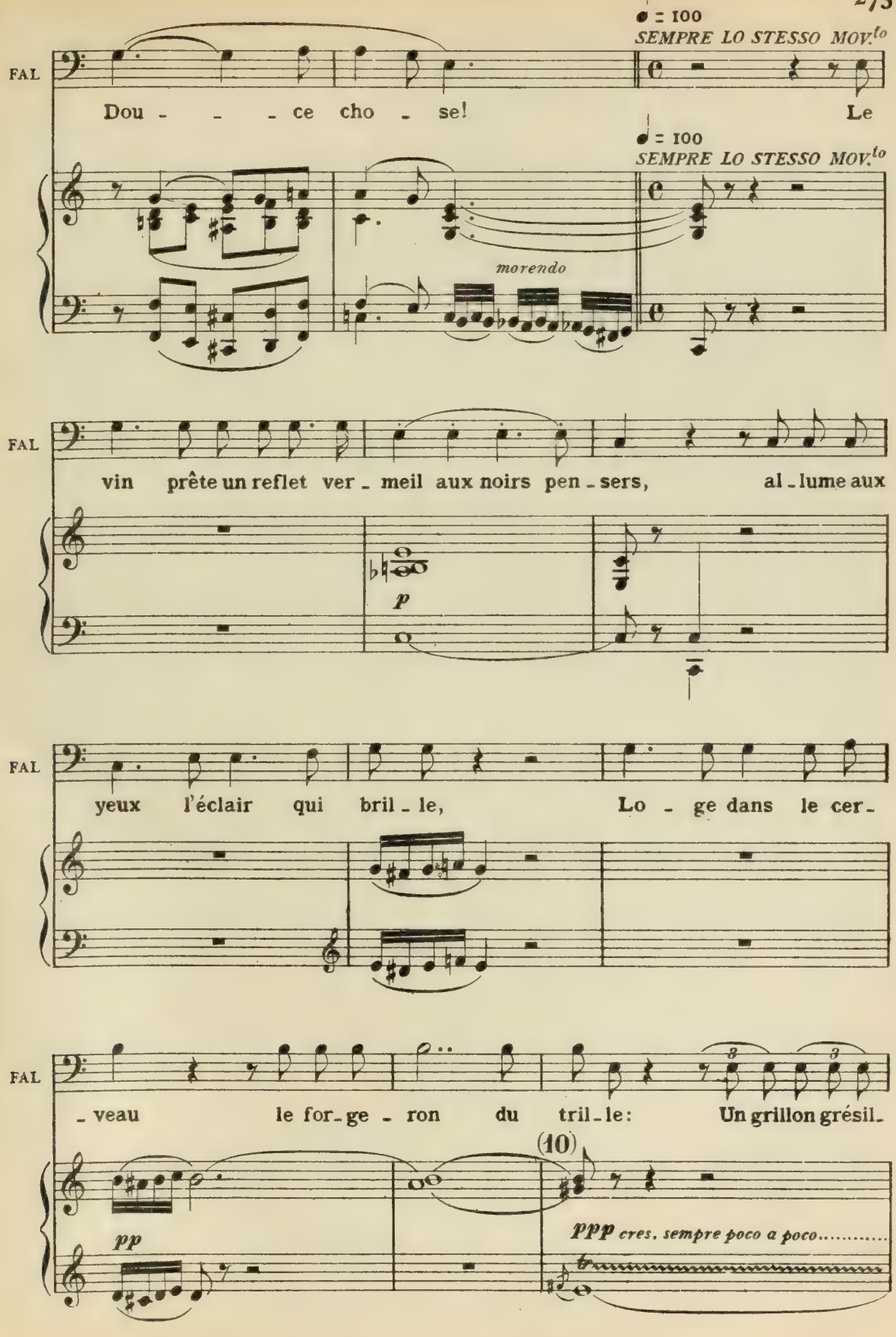
Il prend le verre pour dire « Versons un peu de vin dans l'eau de la Tamise ;

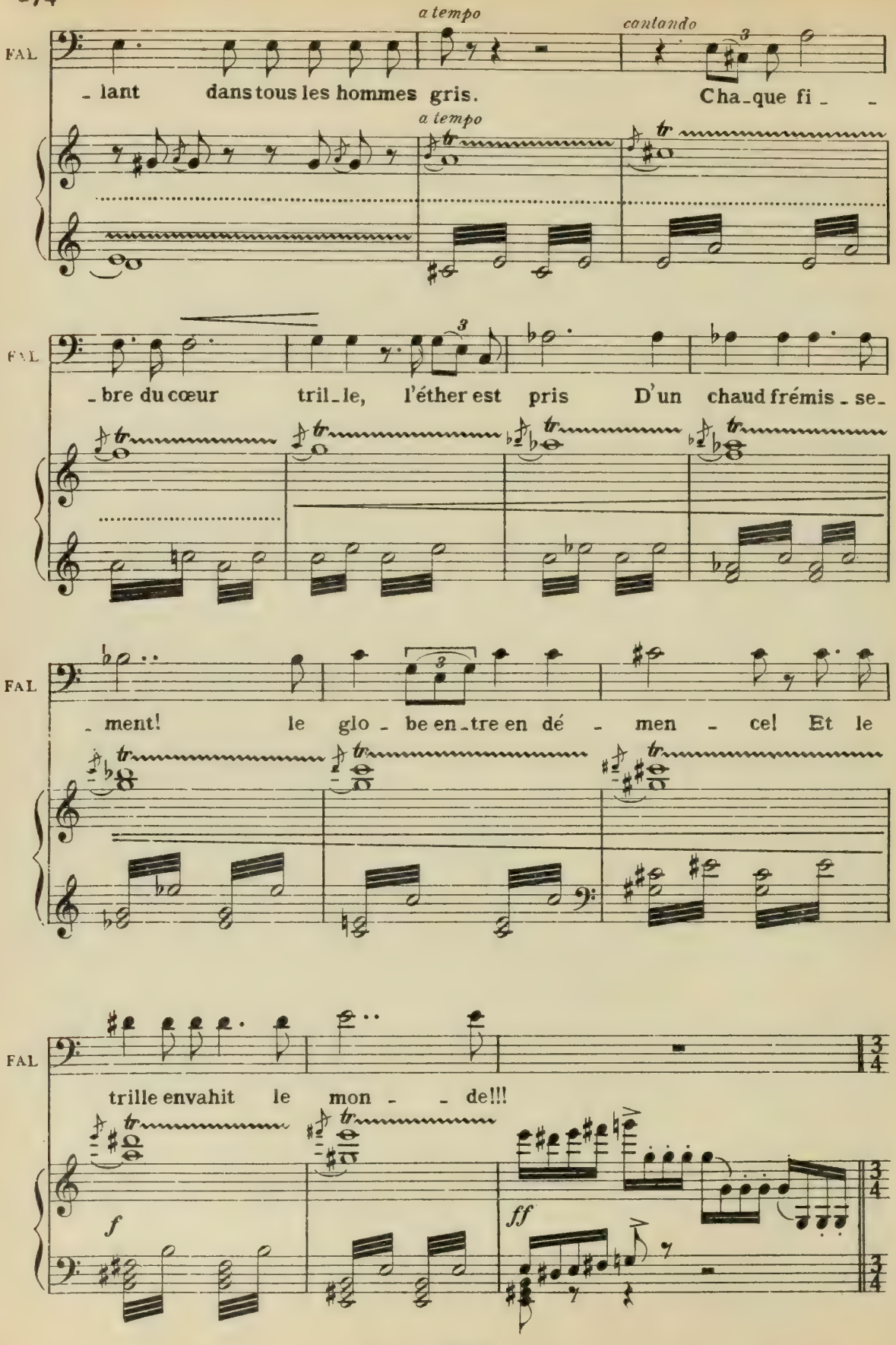

FAL
ciel! -
Je suis trop gros.
ancora più piano
morendo
(l'Hôte revient portant sur un plateau un grand verre de vin chaud.-Il place le verre sur la table et rentre dans l'hôtellerie)
sottovoce
COME PRIMA ♩= 126
Ma bar - be est gri - se.
COME PRIMA ♩= 126
ff
cantarellando
Ver -
-sons un peu de vin dans l'eau de la Ta - mi - -

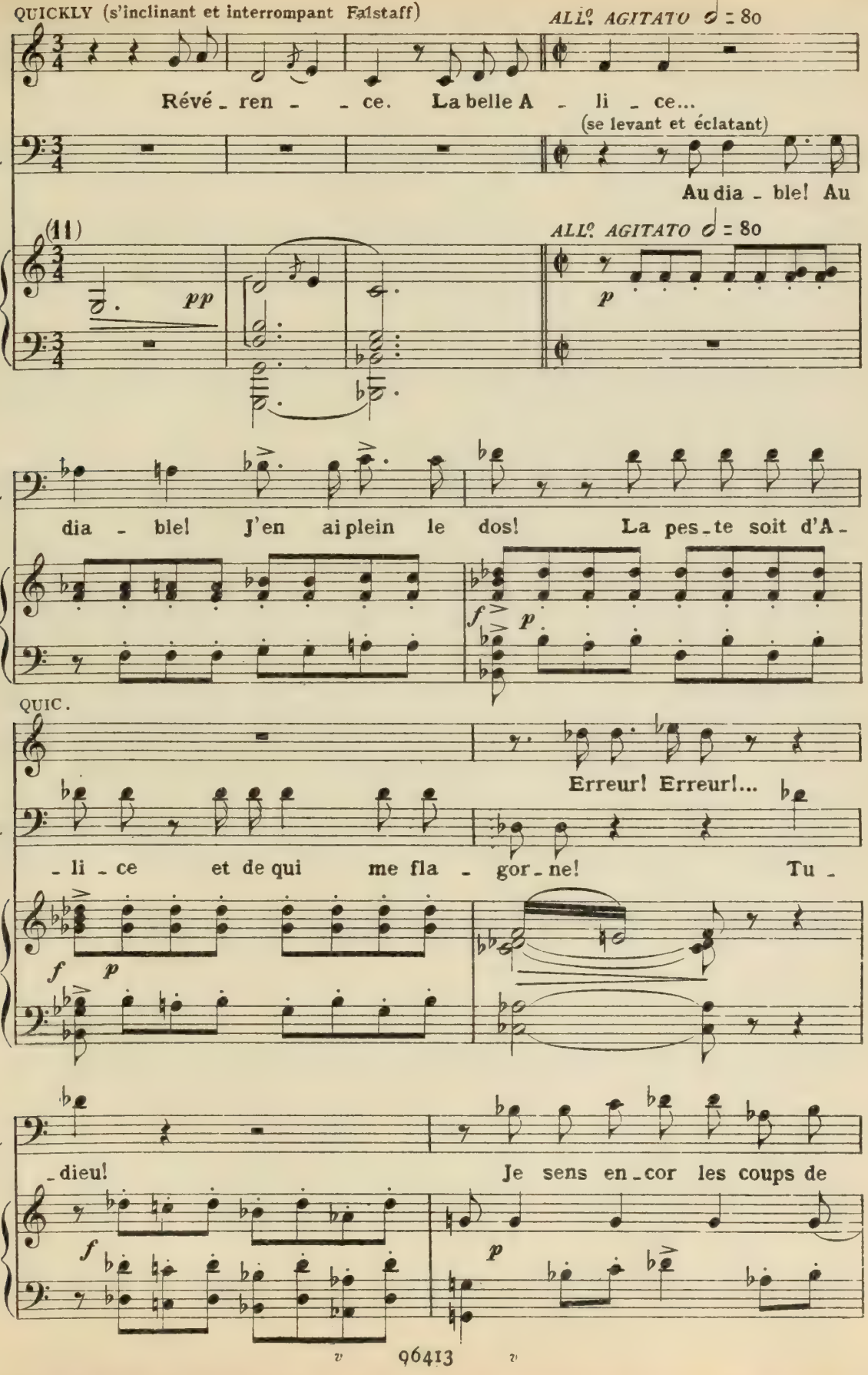

ALLEGRO ♩ = 100
FAL
- se.
(9) ALLEGRO ♩ = 100
mf
(Il boit à petits coups et en dégustant le vin)
LO STESSO MOVIMENTO ♩ = 100
ppp
FAL.
(il défait son pourpoint)
Bon.
Boire du bon
pp
pp
(Il s'étend, boit de nouveau et semble se ranimer peu à peu)
FAL
vin et s'é - ten - dre au so - leil,
dolciss.

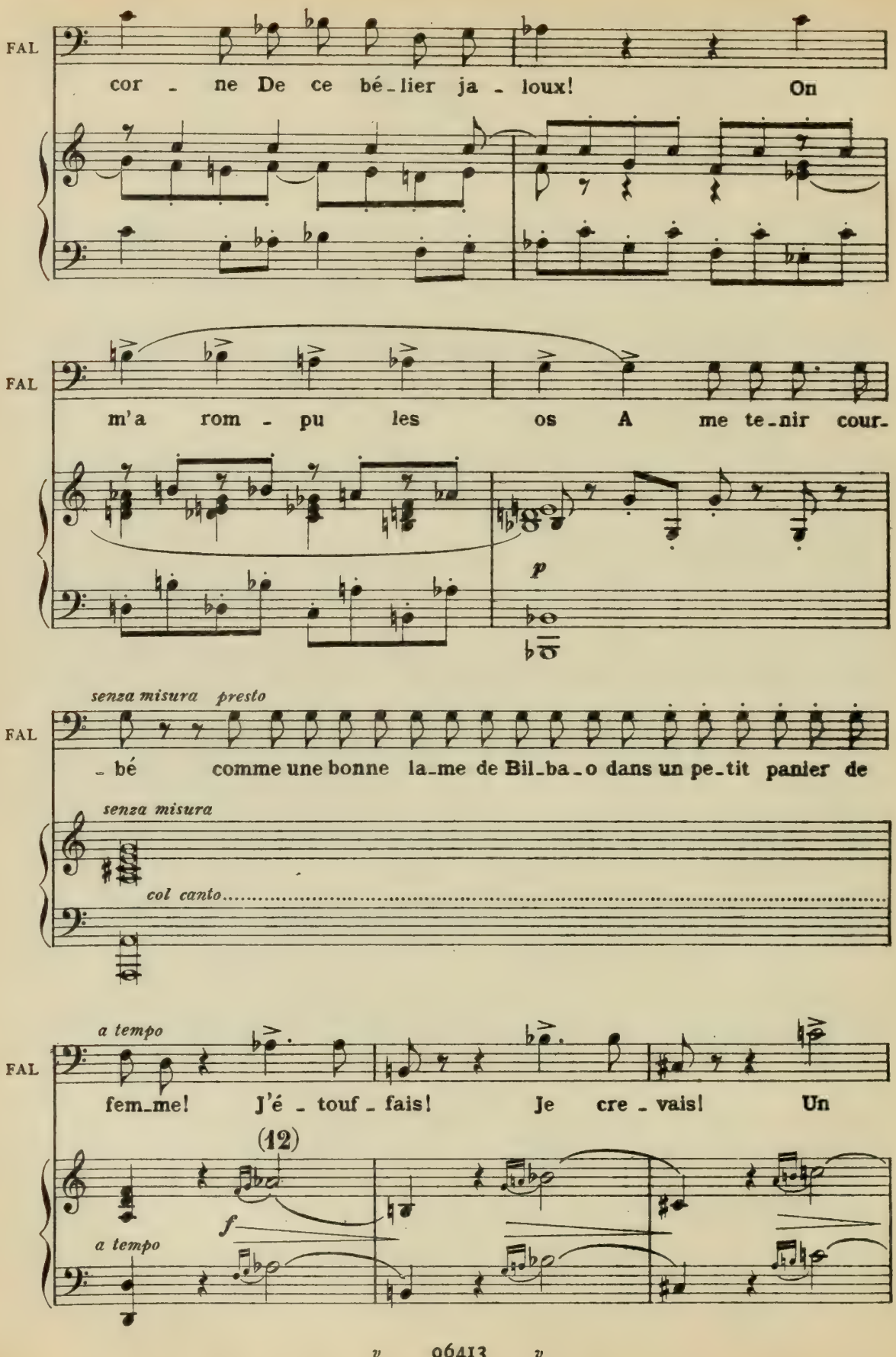
6/8. Il boit à petits coups en dégustant son vin.

Bon. Il repose le verre sur la table et s'appuie
plus qu'à sis couche la table


♩ = 100
SEMPRE LO STESSO MOV.to
FAL
Dou - - - ce cho - se! Le
morendo
vin prête un reflet ver - meil aux noirs pen - sers, al - lume aux
p
yeux l'éclair qui bril - le, Lo - ge dans le cer -
- veau le for - ge - ron du tril - le: Un grillon grésil -
(10)
pp
ppp cres. sempre poco a poco.....


a tempo
cantando
FAL
- lant dans tous les hommes gris. Cha-que fi - -
a tempo
FAL
- bre du cœur tril-le, l'éther est pris D'un chaud frémis-se-
FAL
- ment! le glo - be en-tre en dé - men - cel Et le
FAL
trille envahit le mon - - de!!!
f
ff


QUICKLY (s'inclinant et interrompant Falstaff)
ALL° AGITATO ♩ = 80
Révé - ren - - ce. La belle A - li - ce...
(se levant et éclatant)
FAL
Au dia - ble! Au
(11)
ALL° AGITATO ♩ = 80
pp
p
FAL
dia - ble! J'en ai plein le dos! La pes - te soit d'A -
f
p
QUIC.
Erreur! Erreur!...
FAL
- li - ce et de qui me fla - gor - ne! Tu -
f
p
FAL
- dieu! Je sens en - cor les coups de
f
p


FAL
cor - ne De ce bé-lier ja - loux! On
FAL
m'a rom - pu les os A me te-nir cour-
p
senza misura presto
FAL
- bé comme une bonne la-me de Bil-ba-o dans un pe-tit panier de
senza misura
col canto
a tempo
FAL
fem-me! J'é - touf - fais! Je cre - vais! Un
(12)
f
a tempo

Fenton et Nanette
par la rue de gauche

Ils viennent aussi au dessus de la fontaine.

277

Caius et Ford

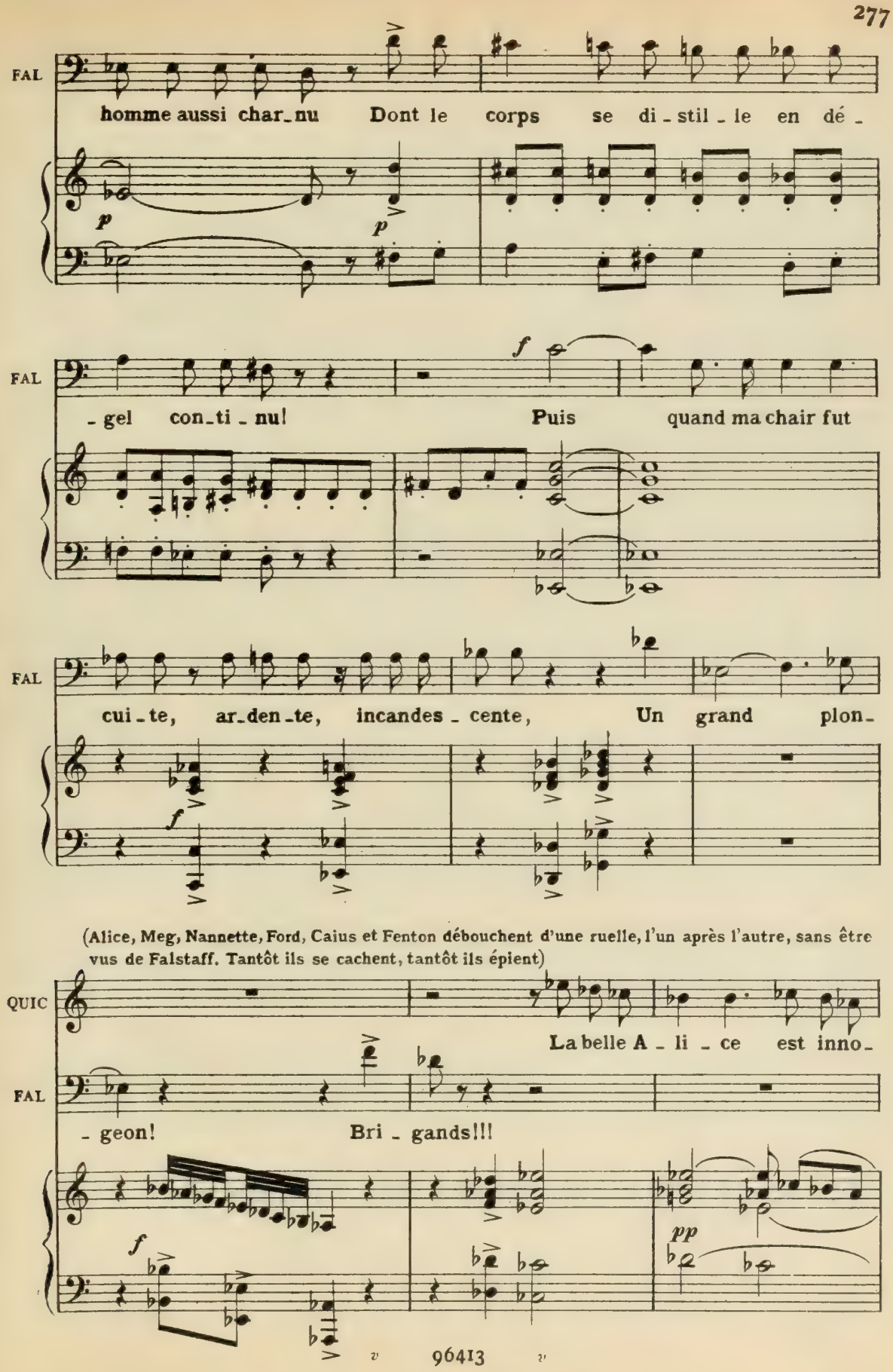
par la rue de gauche

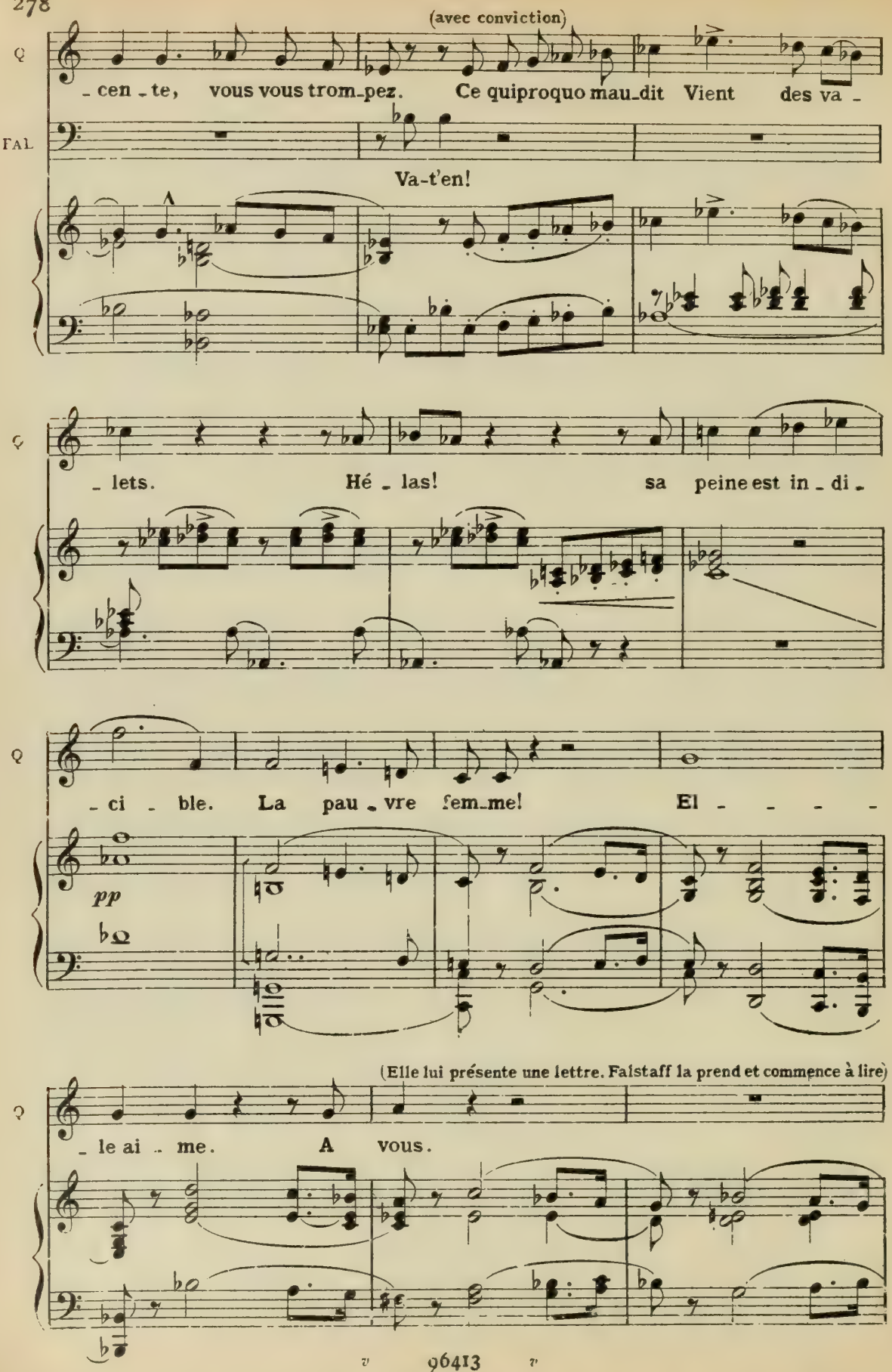
Ils viennent se placer à gauche de la fontaine.
Tous en place épient la conversation de Falstaff et de Quickly.

Meg Fenton Nanette Alice

Caius
Ford

Quickly Falstaff.


FAL
homme aussi char_nu Dont le corps se di_stil_le en dé_
p
p
FAL
_gel con_ti_nu! Puis quand ma chair fut
f
FAL
cui_te, ar_den_te, incandes_cente, Un grand plon_
f
(Alice, Meg, Nannette, Ford, Caius et Fenton débouchent d'une ruelle, l'un après l'autre, sans être vus de Falstaff. Tantôt ils se cachent, tantôt ils épient)
QUIC
La belle A_li_ce est inno_
FAL
_geon! Bri_gands!!!
f
pp


(avec conviction)
Q
- cen - te, vous vous trom-pez. Ce quiproquo mau-dit Vient des va -
FAL
Va-t'en!
Q
- lets. Hé - las! sa peine est in - di -
Q
- ci - ble. La pau - vre fem-me! El - - - -
pp
(Elle lui présente une lettre. Falstaff la prend et commence à lire)
Q
- le ai - me. A vous.

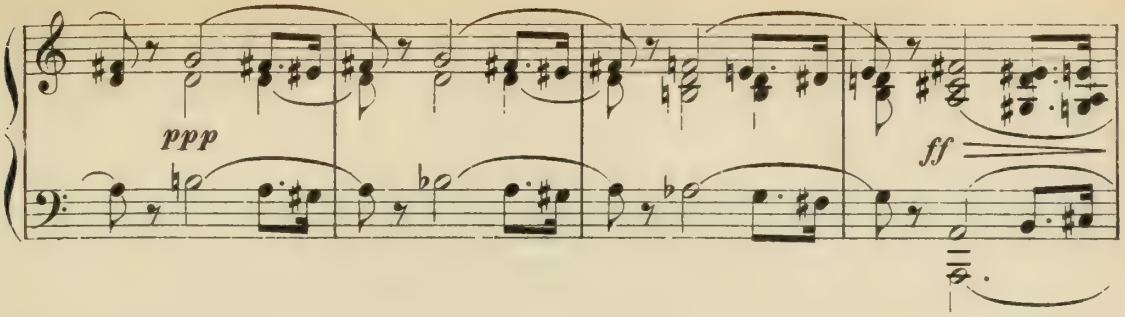
Vous vous trompez
Les 6 artistes, entrés successivement, doivent faire en scène de ne pas être vus par Falstaff.

Elle aime — à vous.
Quickly donne la lettre à Falstaff.

279

1ere ligne

Falstaff a pris la lettre des mains de Nicaly, et la lit.



ALICE (au fond, à demi voix, aux autres, tout en épiant)

pp Il lit.

NANNETTE

Tu vois qu'il y re-

FORD (à demi-voix)

Il lit.

p

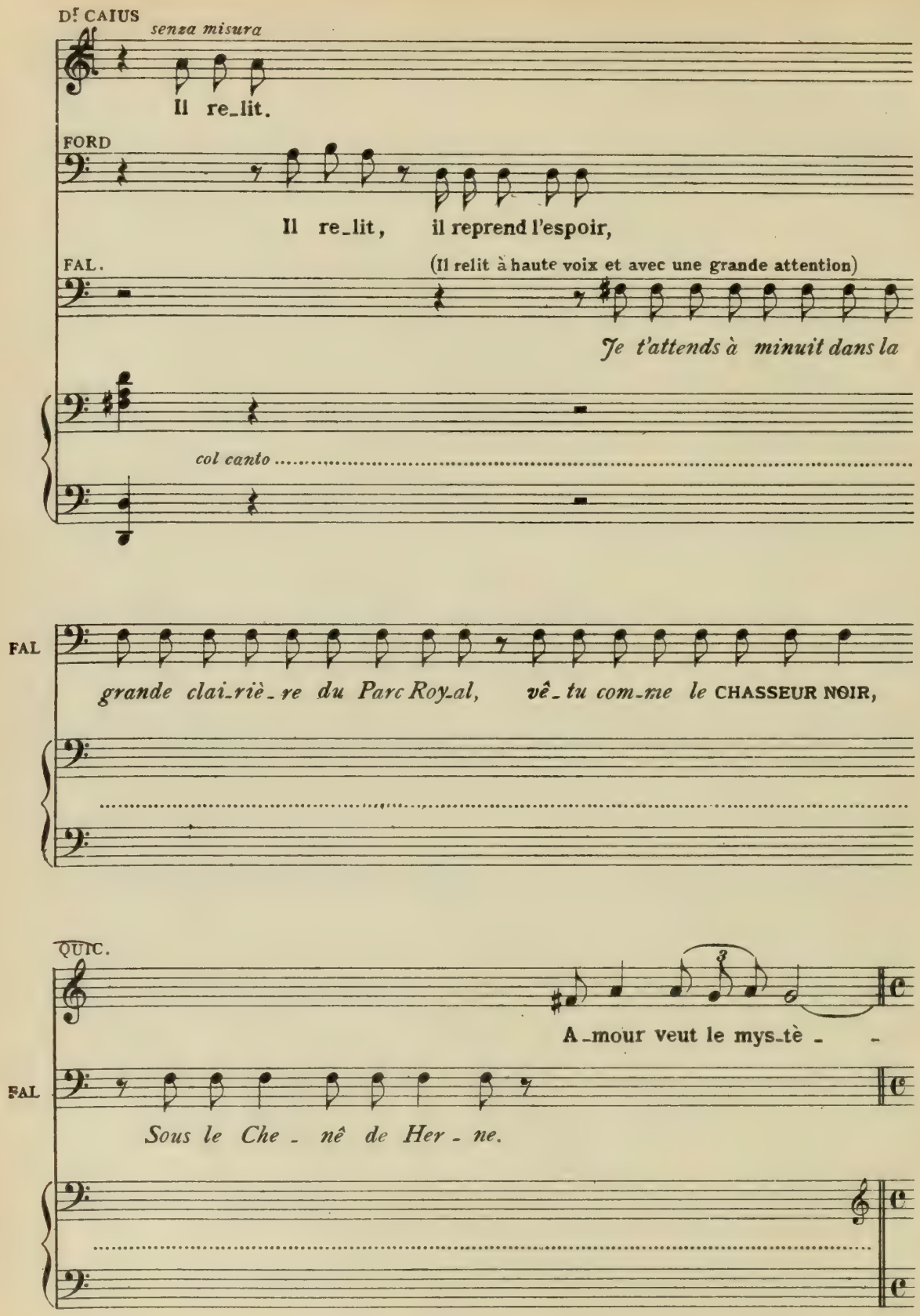
L'homme est incor-ri-gi-ble

-vient.

MEG

(a Alice)

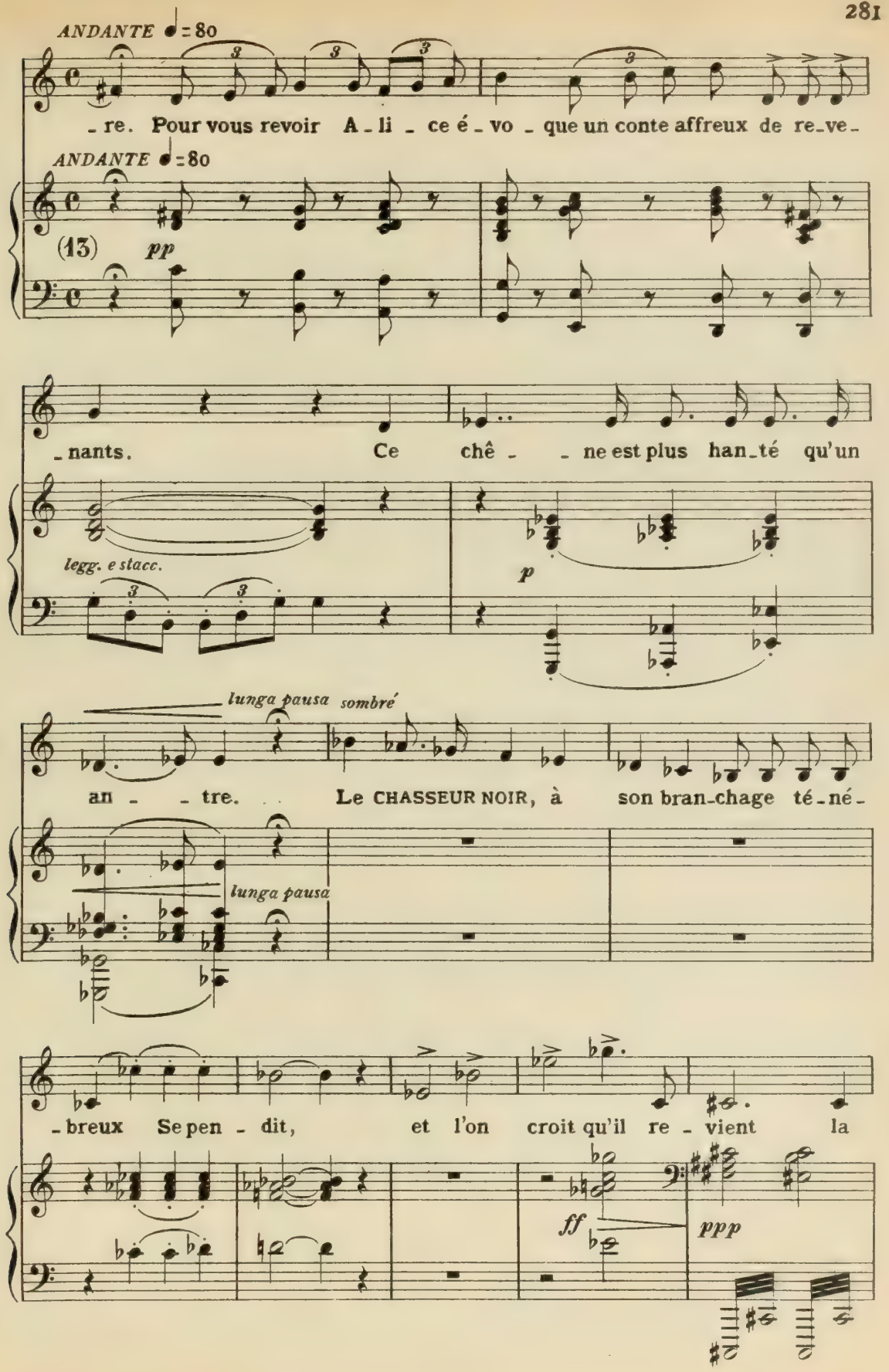
Cachons-nous

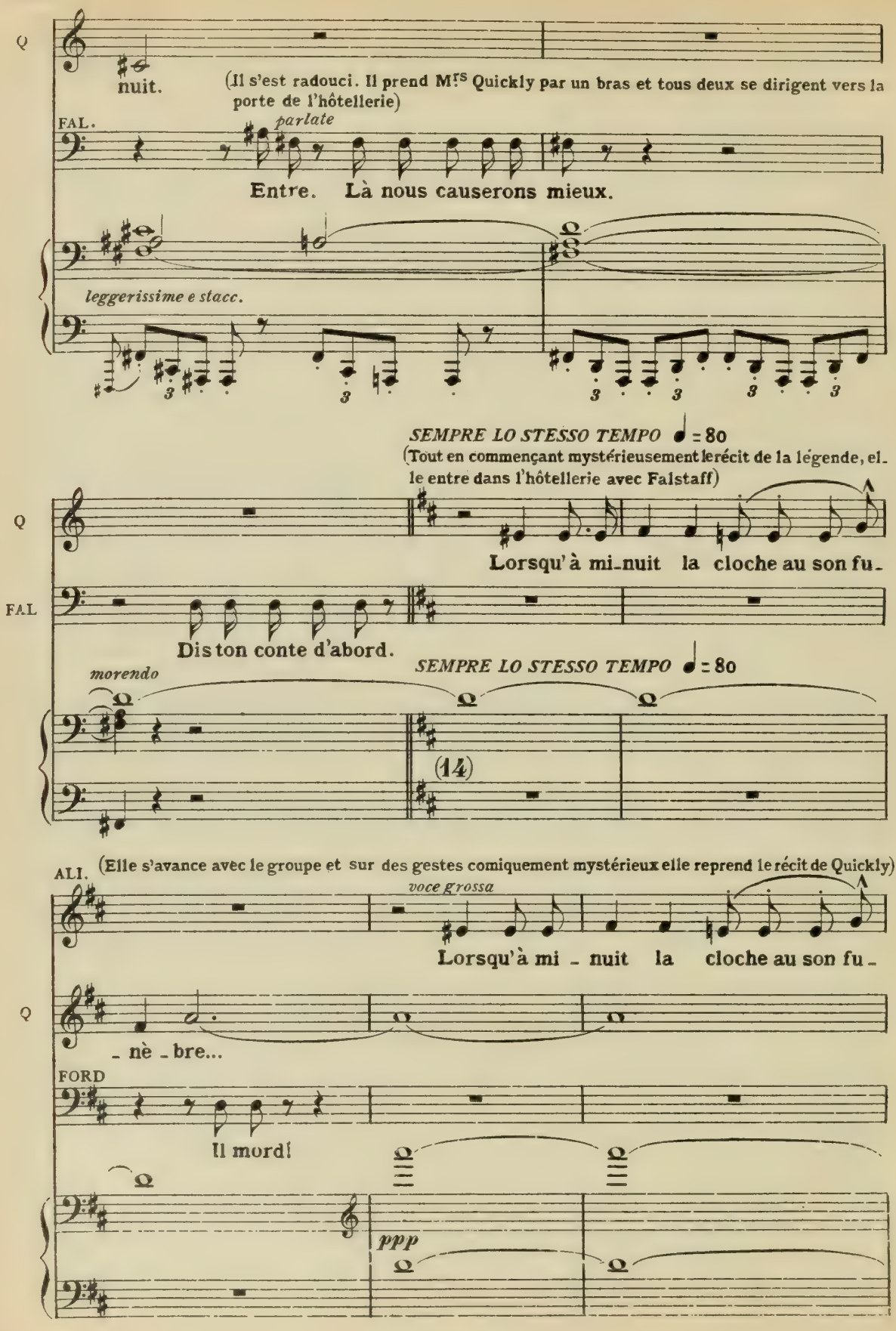

Dr CAIUS
senza misura
Il re_lit.
FORD
Il re_lit, il reprend l'espoir,
FAL.
(Il relit à haute voix et avec une grande attention)
Je t'attends à minuit dans la
col canto
FAL
grande clai_riè_re du Parc Roy_al, vê_tu com_me le CHASSEUR NOIR,
QUIC.
A_mour veut le mys_tè_
FAL
Sous le Che_nê de Her_ne.

Falstaff relit la lettre tout haut avec la plus grande attention.

Quickly se rapproche de lui en disant
« Amour vient du mystère »

Falstaff écoute attentivement ce que lui dit Quickly.


ANDANTE ♩= 80
- re. Pour vous revoir A - li - ce é - vo - que un conte affreux de re-ve-
ANDANTE ♩= 80
(13)
pp
- nants. Ce chê - - ne est plus han-té qu'un
legg. e stacc.
p
lunga pausa sombré
an - - tre. Le CHASSEUR NOIR, à son bran-chage té-né-
lunga pausa
- breux Se pen - dit, et l'on croit qu'il re - vient la
ff
ppp

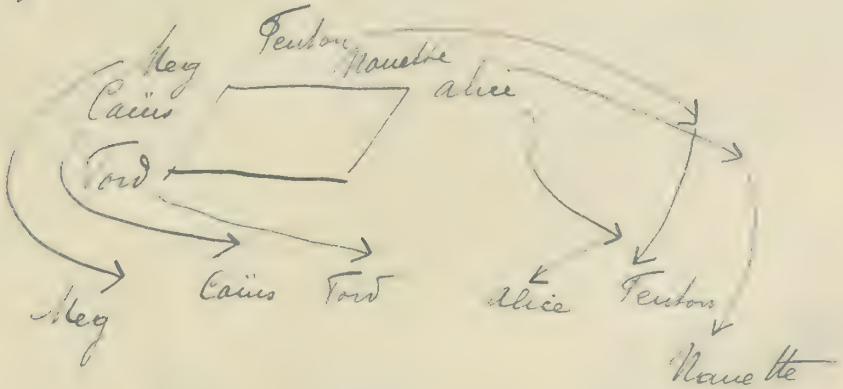

Q
nuit.
(Il s'est radouci. Il prend Mrs Quickly par un bras et tous deux se dirigent vers la porte de l'hôtellerie)
FAL.
parlate
Entre. Là nous causerons mieux.
leggerissime e stacc.
SEMPRE LO STESSO TEMPO ♩ = 80
(Tout en commençant mystérieusement le récit de la légende, elle entre dans l'hôtellerie avec Falstaff)
Q
Lorsqu'à mi-nuit la cloche au son fu-
FAL
Dis ton conte d'abord.
morendo
SEMPRE LO STESSO TEMPO ♩ = 80
(14)
ALI.
(Elle s'avance avec le groupe et sur des gestes comiquement mystérieux elle reprend le récit de Quickly)
voce grossa
Lorsqu'à mi - nuit la cloche au son fu -
Q
- nè - bre...
FORD
Il mord!
ppp

qu'il revient la nuit.
Falstaff prend le bras de Quickly et se dirige avec elle vers la porte de droite.

Dix-huitième tableau

Ils rentrent devant la table et continuent à se divertir dans l'hôtellerie où ils entrent.

(Peu à peu, le groupe qui était près de la fontaine vient en scène



on voit passer le chasseur noir

Alice descend en scène.

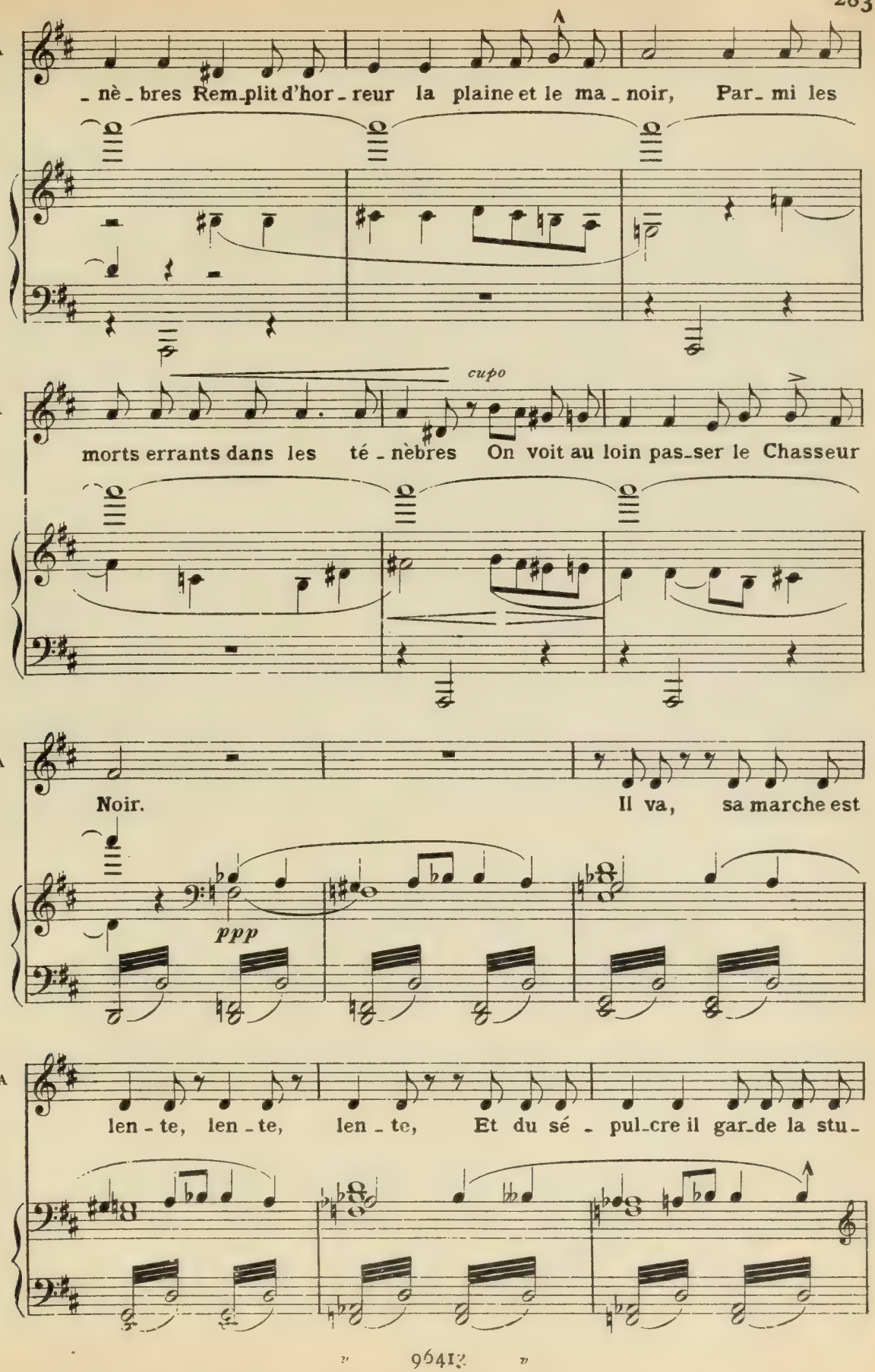
Toute seule —

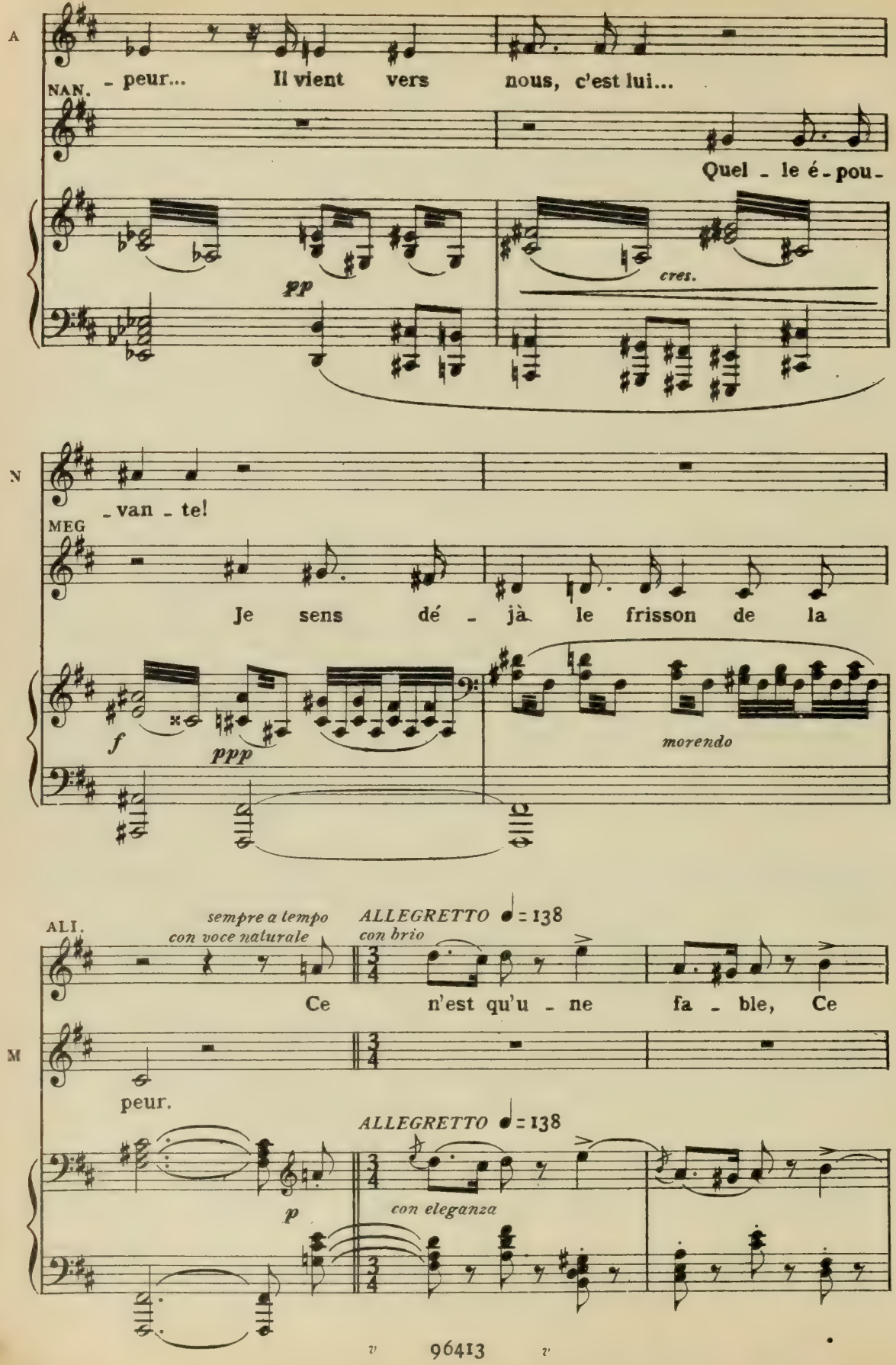
On l'entoure se rapprochant d'elle

Caius

Ford Alice Fenton

Dey Nanette


A
- nè - bres Rem-plit d'hor - reur la plaine et le ma - noir, Par - mi les
cupo
A
morts errants dans les té - nèbres On voit au loin pas-ser le Chasseur
A
Noir.
Il va, sa marche est
ppp
A
len - te, len - te, len - te, Et du sé - pul-cre il gar-de la stu -


A
NAN.
- peur... Il vient vers nous, c'est lui...
Quel - le é - pou -
pp
cres.
N
- van - te!
MEG
Je sens dé - jà le frisson de la
f
ppp
morendo
ALI.
sempre a tempo
con voce naturale
ALLEGRETTO ♩= 138
con brio
Ce n'est qu'u - ne fa - ble, Ce
M
peur.
ALLEGRETTO ♩= 138
p
con eleganza

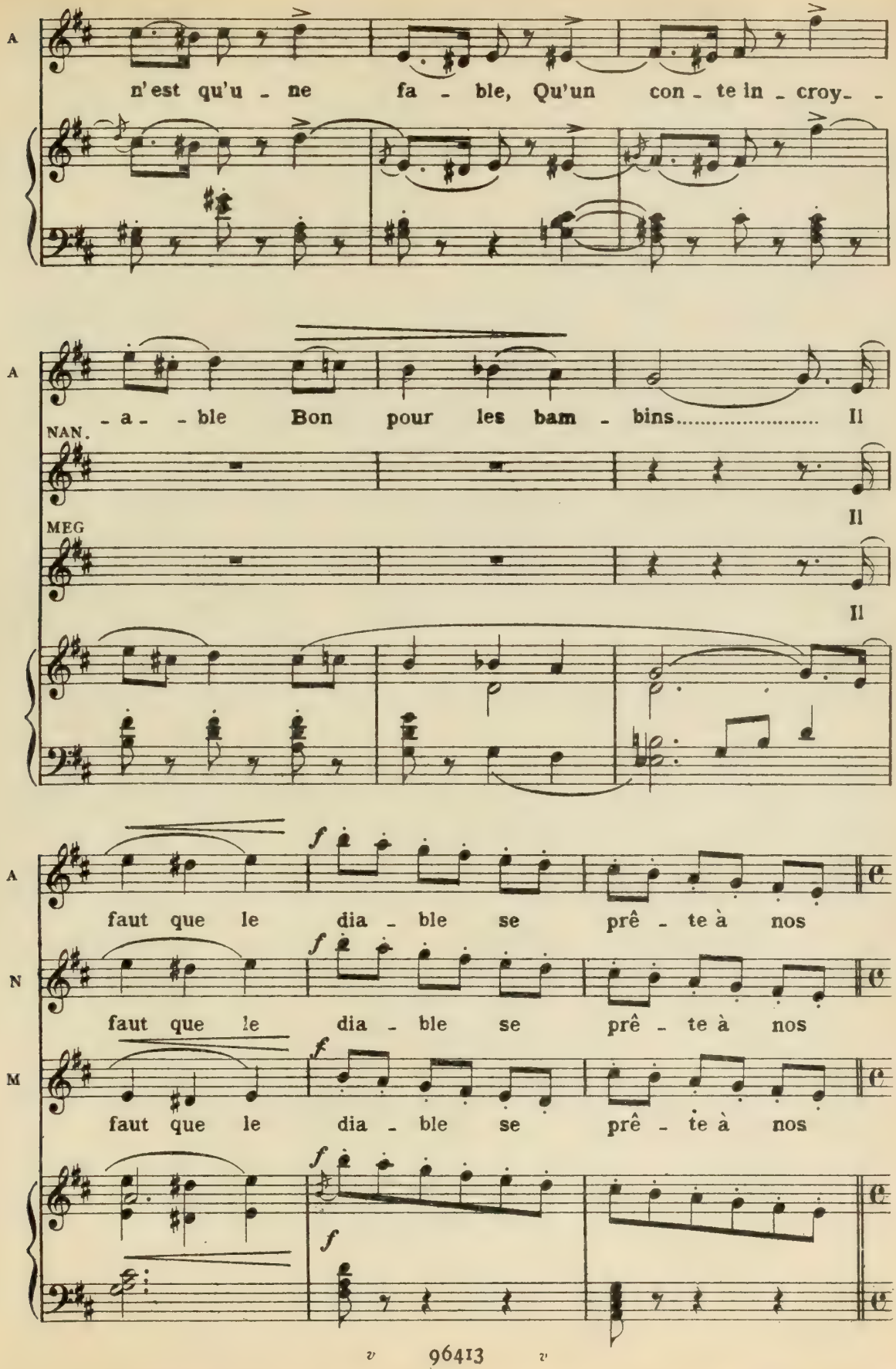
attitude effrayée de tous les personnages.

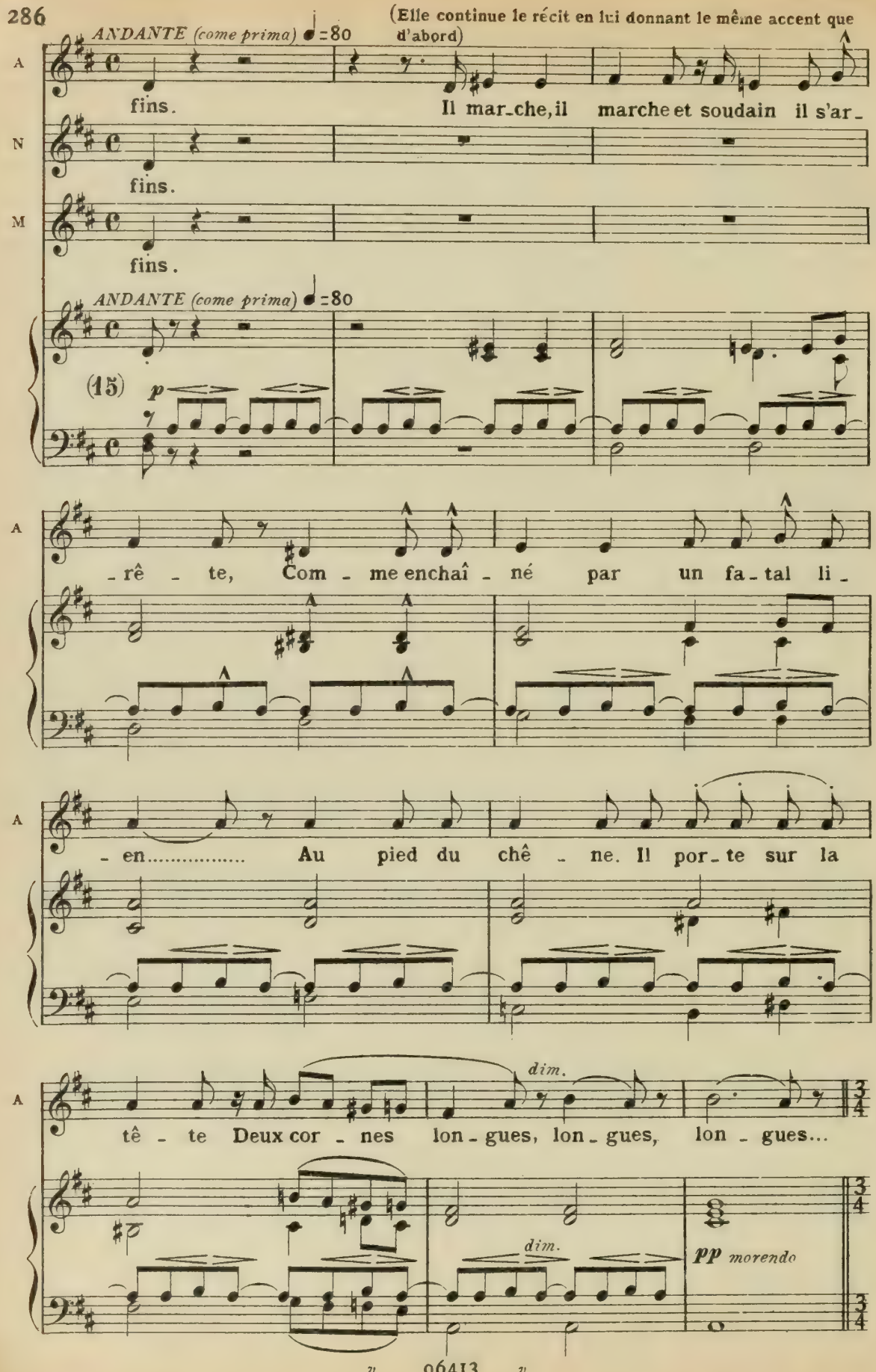
<u>Ce n'est qu'une fable</u>

Détente générale.

On s'écarte d'Alice en riant tout en conservant les numéros précédemment occupés.

1985


A
n'est qu'u - ne fa - ble, Qu'un con - te in - croy- -
A
- a - - ble Bon pour les bam - bins..... Il
NAN.
Il
MEG
Il
A
faut que le dia - ble se prê - te à nos
N
faut que le dia - ble se prê - te à nos
M
faut que le dia - ble se prê - te à nos

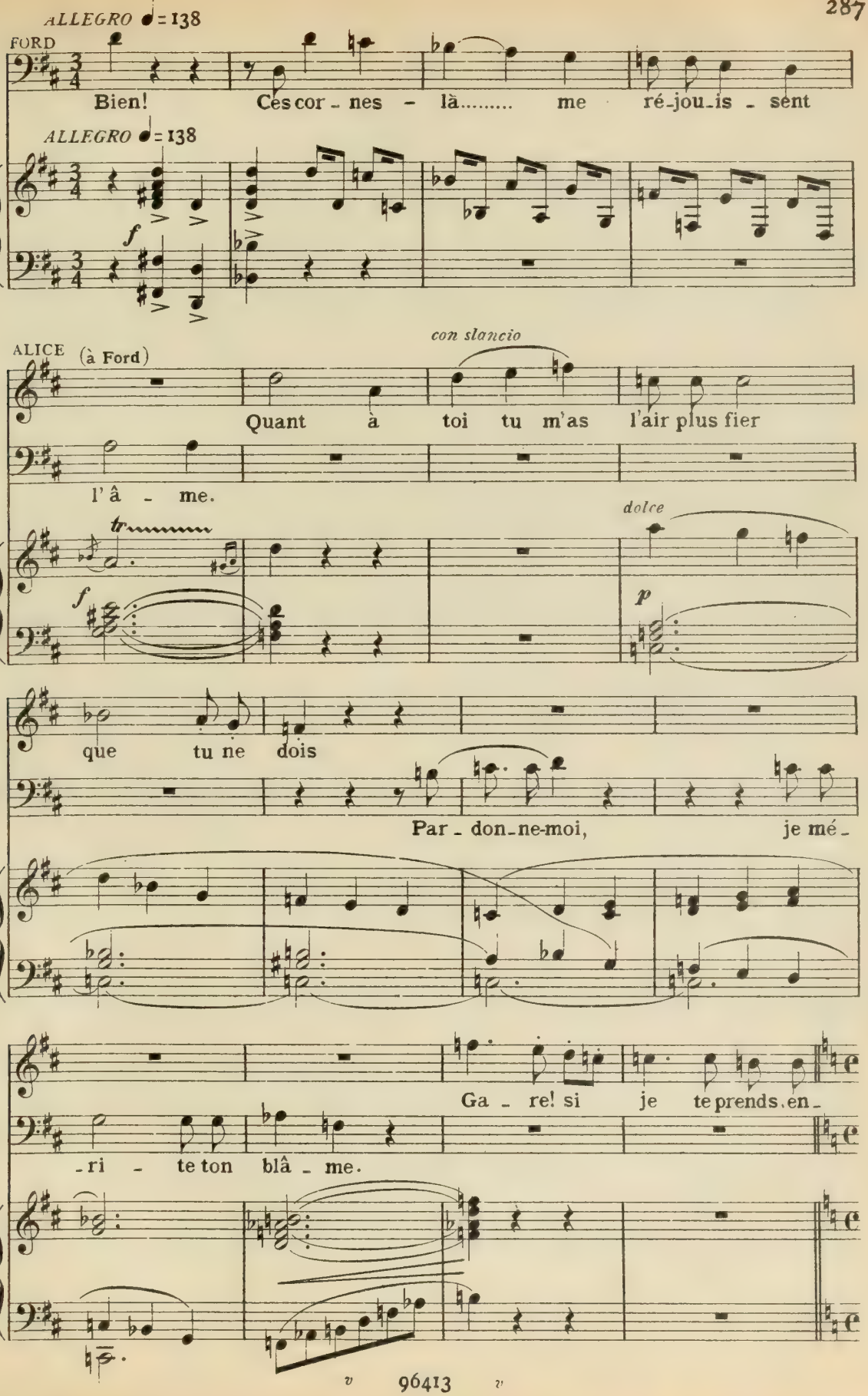

(Elle continue le récit en lui donnant le même accent que d'abord)
ANDANTE (come prima) ♩=80
A
fins.
Il mar-che, il marche et soudain il s'ar-
N
fins.
M
fins.
ANDANTE (come prima) ♩=80
(15)
p
-rê - te, Com - me enchaî - né par un fa-tal li-
- en..... Au pied du chê - ne. Il por-te sur la
dim.
tê - te Deux cor - nes lon-gues, lon-gues, lon - gues...
dim.
pp morendo

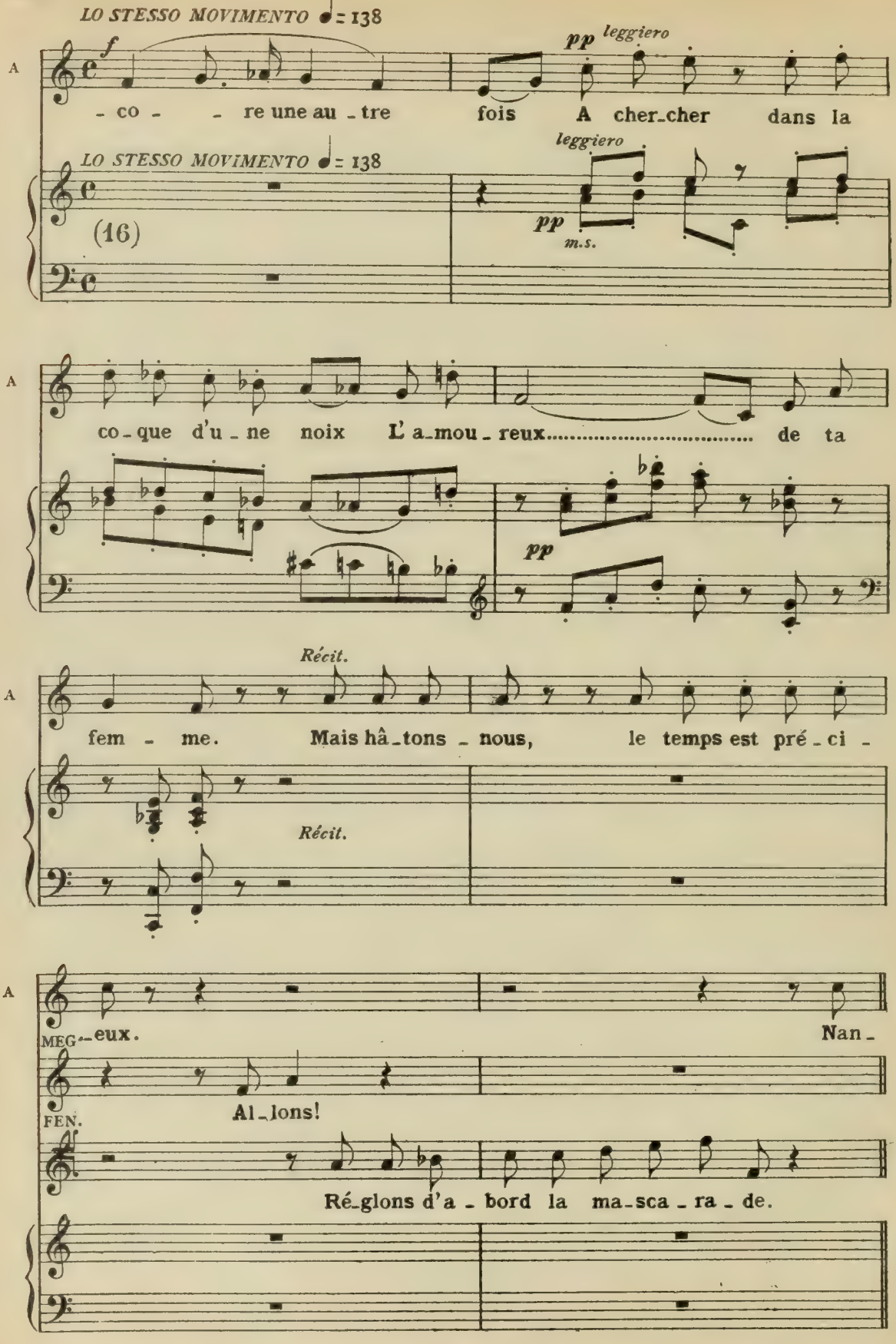
<u>Deux Cornes longues</u>

On s'est rapproché. Alice met la main droite au dessus de la tête de Ford et agitant les doigts semblant lui gratter la tête. Celui-ci passe en tournant devant elle.

Caius — Alice — Fenton

Meg — Ford — Ford — Nanette

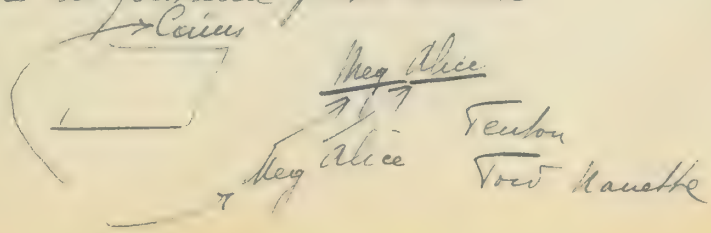

ALLEGRO ♩= 138
FORD
Bien! Ces cor - nes - là..... me ré-jou-is - sent
ALLEGRO ♩= 138
f
ALICE (à Ford)
con slancio
Quant à toi tu m'as l'air plus fier
FOR
l'â - me.
tr
dolce
p
A
que tu ne dois
FOR
Par - don-ne-moi, je mé -
A
Ga - re! si je te prends en -
FOR
-ri - te ton blâ - me.


LO STESSO MOVIMENTO ♩= 138
f
pp leggiero
A
- co - - re une au - tre fois A cher-cher dans la
LO STESSO MOVIMENTO ♩= 138
leggiero
(16)
pp
m.s.
A
co - que d'u - ne noix L'a-mou - reux..... de ta
pp
Récit.
A
fem - me. Mais hâ-tons - nous, le temps est pré - ci -
Récit.
A
MEG- -eux. Nan -
FEN. Al-lons!
Ré-glons d'a - bord la ma-sca - ra - de.

Alice, menaçant en riant Ford assez peinard

Le temps est précieux. Allons.

Meg passe deux pas d'Alice avec qui elle se dispose à remonter à droite, tandis que Caïus par la gauche de la fontaine passe derrière

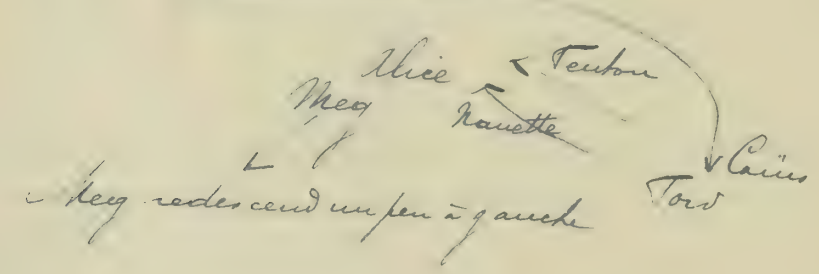


289

Nanette

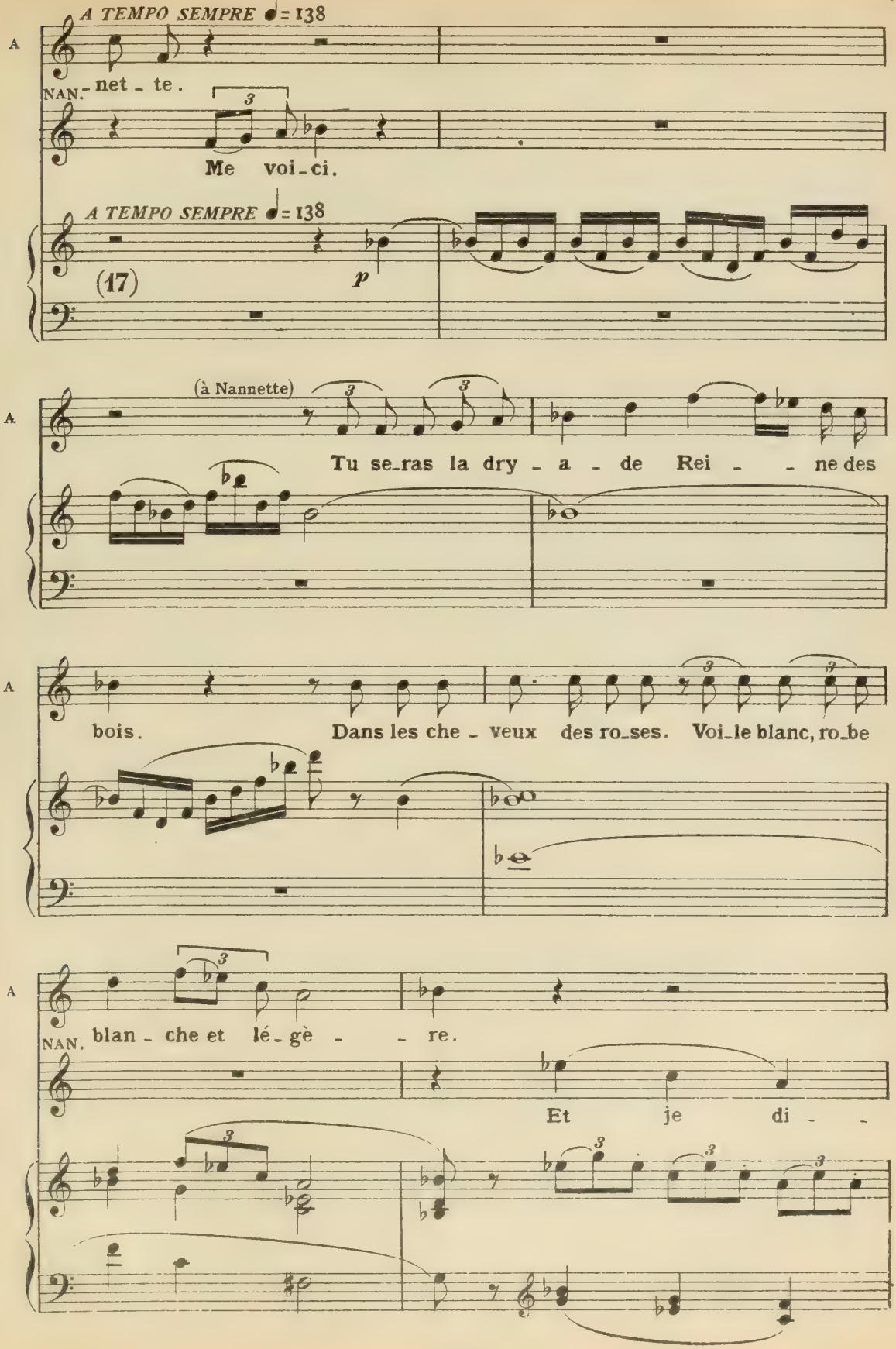
Nanette et Teuton remontent près d'Alice, tandis que Caïus descend à l'extrême droite, rejoindre Tord

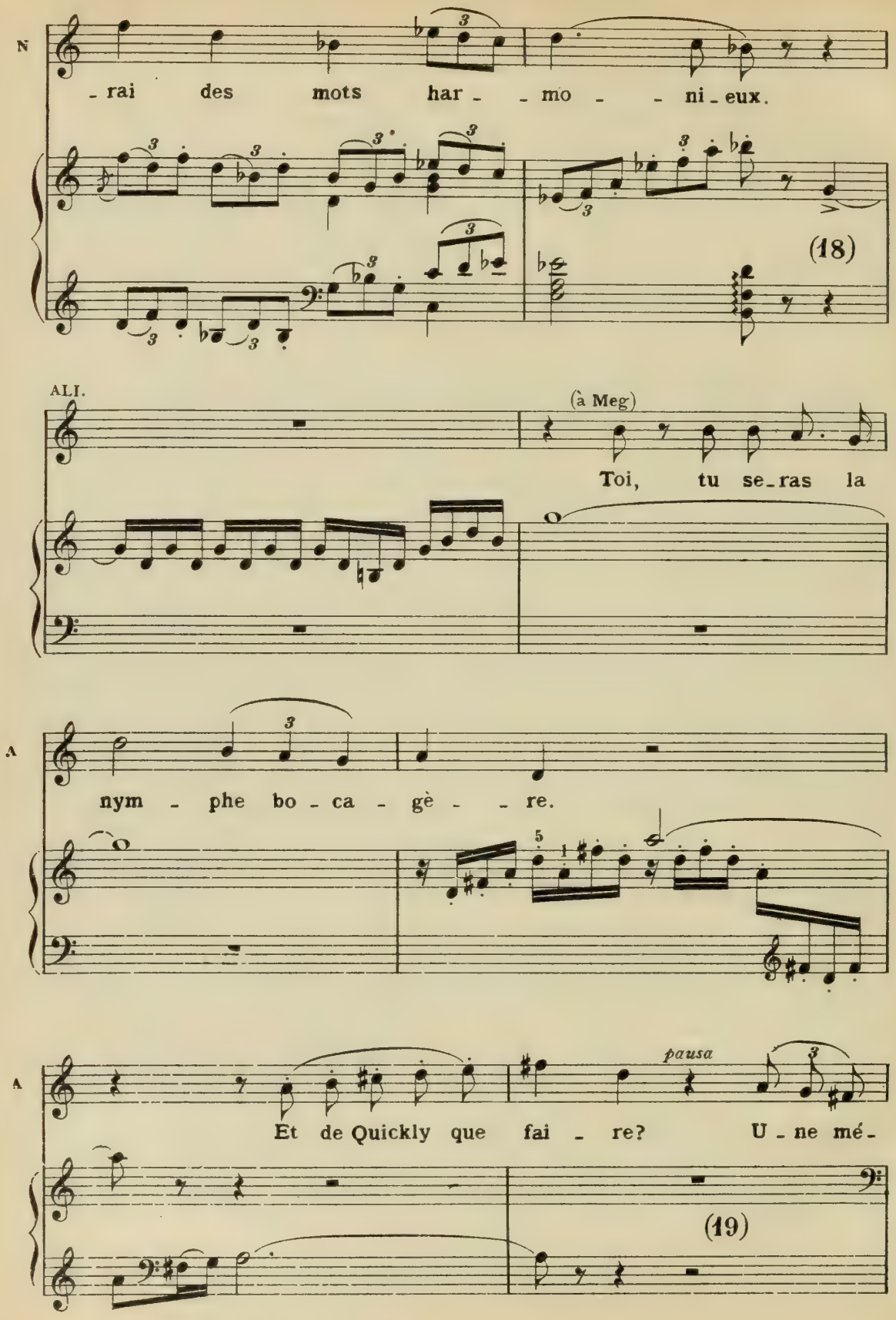
Alice ← Teuton
Meg
Nanette
Caïus
Meg redescend un peu à gauche
Tord



Tu seras la dryade

Alice à Nanette.


A TEMPO SEMPRE ♩= 138
A
NAN. net - te.
Me voi-ci.
A TEMPO SEMPRE ♩= 138
(17)
p
(à Nannette)
Tu se-ras la dry - a - de Rei - - ne des
bois.
Dans les che - veux des ro-ses. Voi-le blanc, ro-be
NAN. blan - che et lé-gè - - re.
Et je di - -


N
- rai des mots har - - mo - - ni - eux.
(18)
ALI.
(à Meg)
Toi, tu se - ras la
A
nym - phe bo - ca - gè - - re.
A
pausa
Et de Quickly que fai - re? U - ne mé -
(19)

2e ligne

Alice descend à Meg à qui elle s'adresse.

Et de Quickly que faire ?

Meg Alice Nanette Fenton

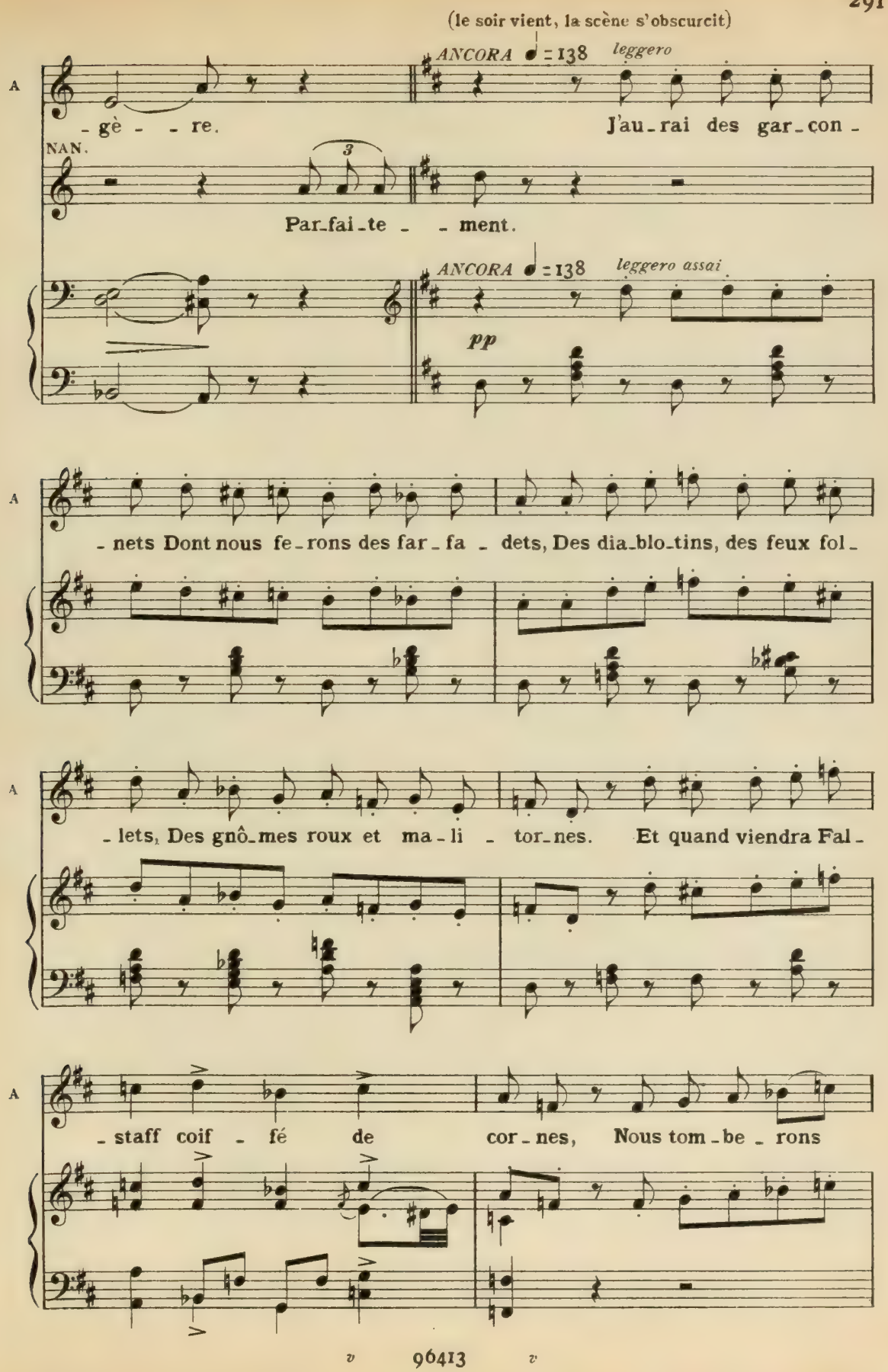
Fort Caïus

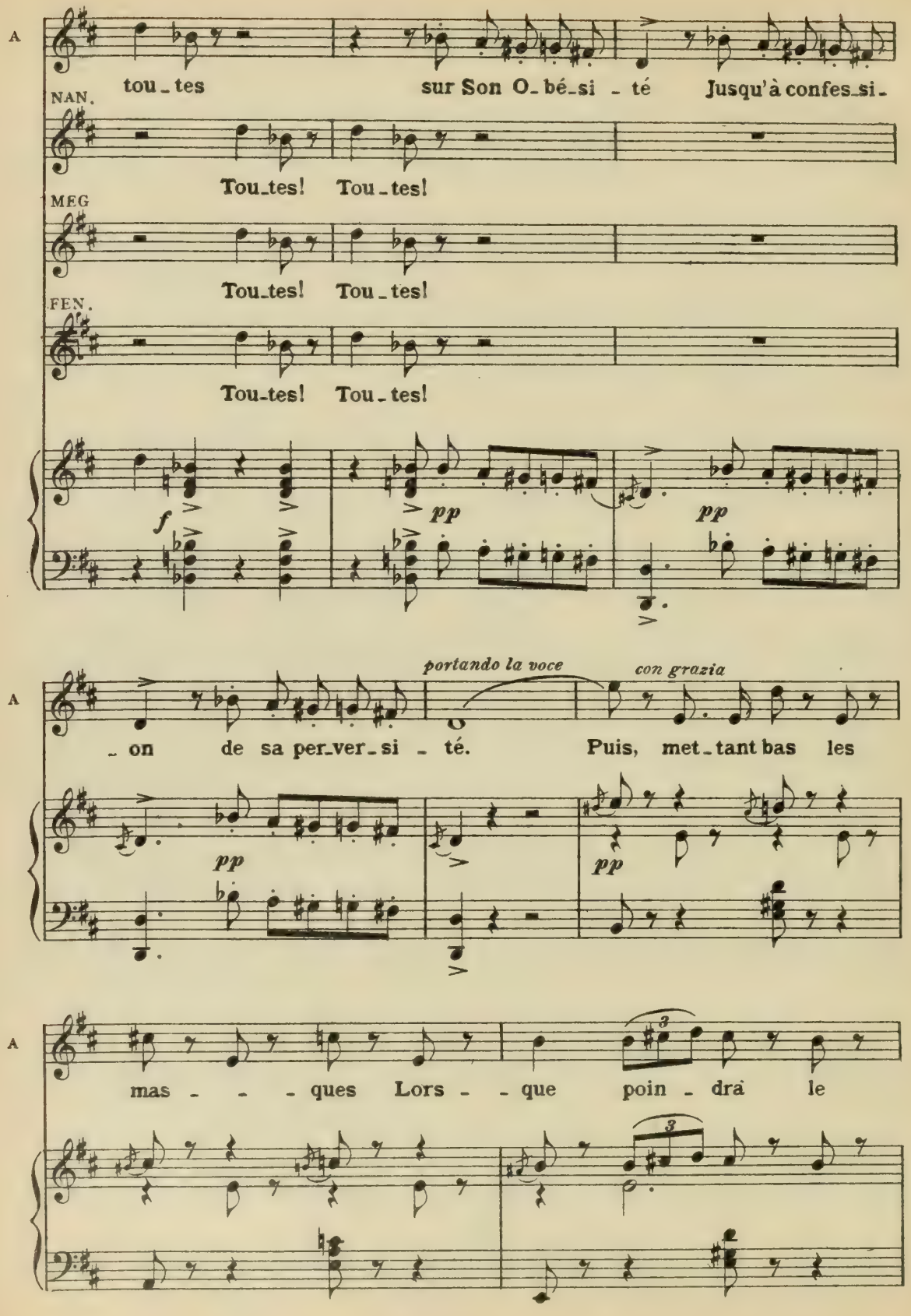
291

La nuit tombe

J'aurai des garçonnets.

Alice redescend suivie de son groupe


(le soir vient, la scène s'obscurcit)
ANCORA ♩ = 138 leggero
- gè - - re.
J'au-rai des gar-con -
NAN.
3
Par-fai-te - - ment.
ANCORA ♩ = 138 leggero assai
pp
- nets Dont nous fe-rons des far-fa - dets, Des dia-blo-tins, des feux fol -
- lets, Des gnô-mes roux et ma-li - tor-nes. Et quand viendra Fal -
- staff coif - fé de cor-nes, Nous tom-be - rons

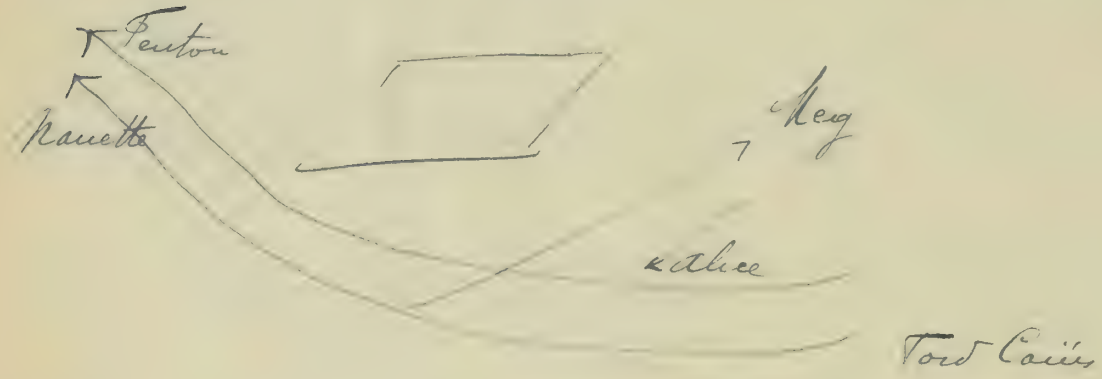

A
tou_tes sur Son O_bé_si_té Jusqu'à confes_si_
NAN.
Tou_tes! Tou_tes!
MEG
Tou_tes! Tou_tes!
FEN.
Tou_tes! Tou_tes!
f
pp
pp
portando la voce
con grazia
_on de sa per_ver_si_té. Puis, met_tant bas les
pp
pp
mas_ques Lors_que poin_dra le

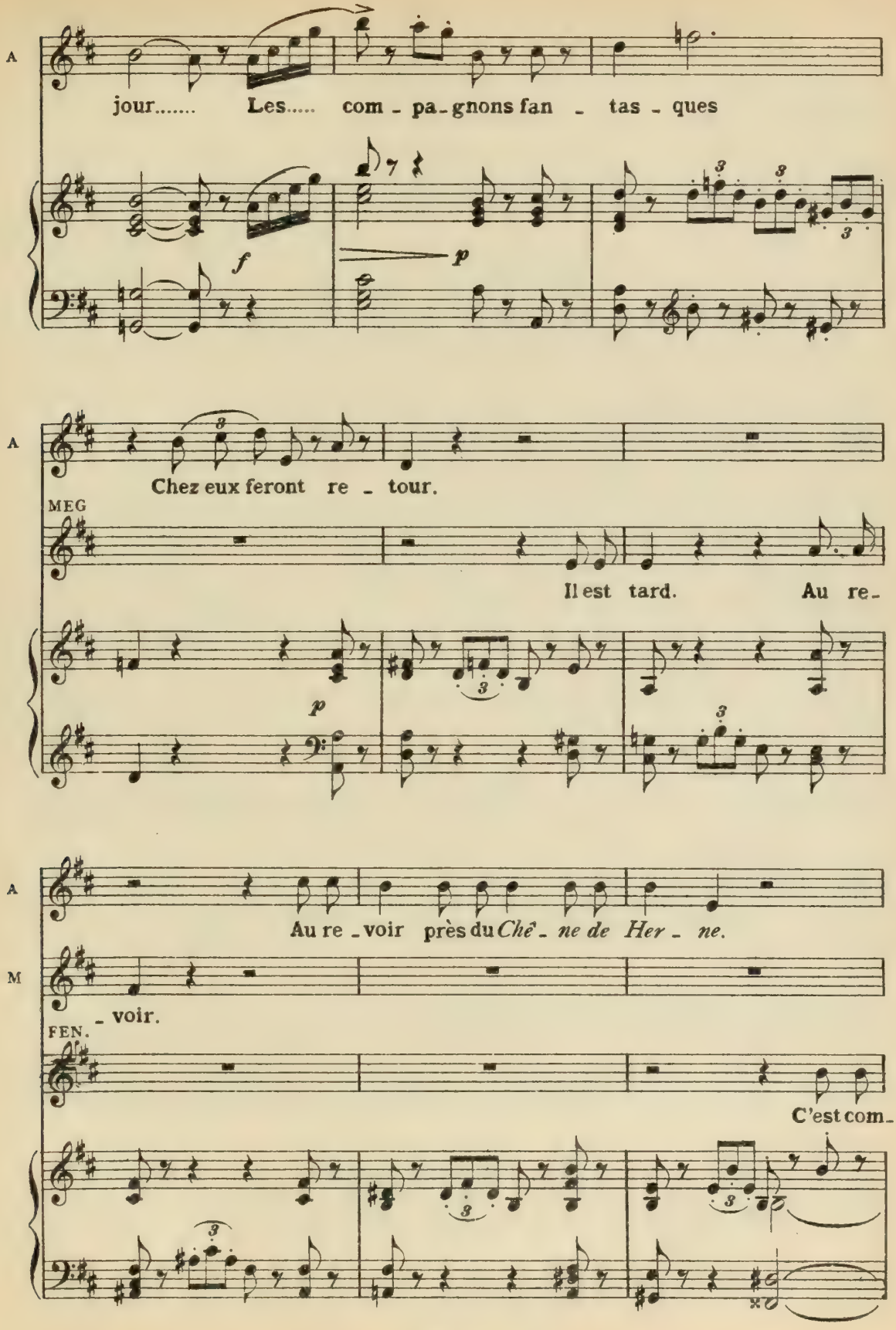
Herbaut

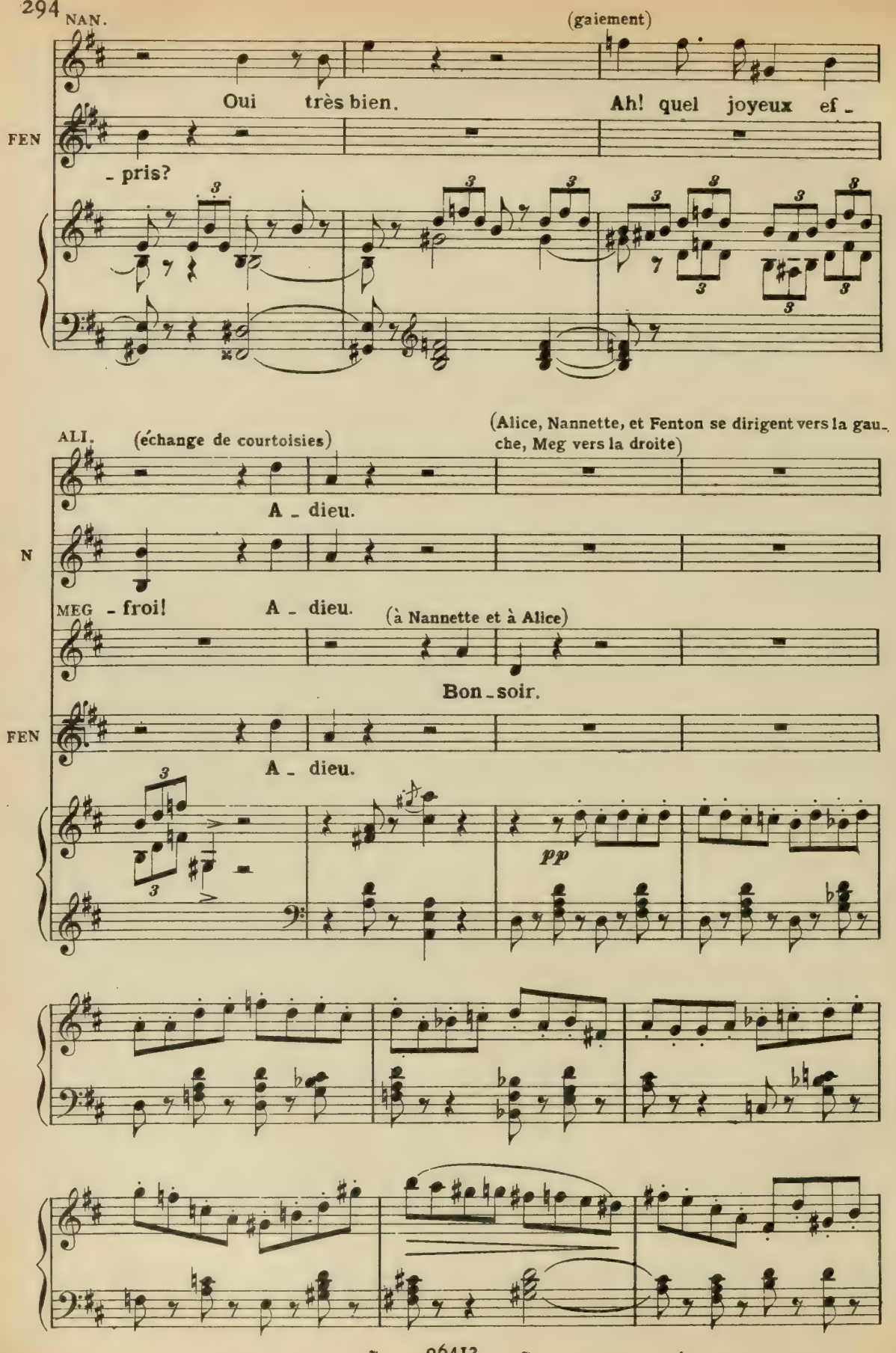
Meg remonte vers le fond. Droite

Nanette et Fenton, suivis d'Alice se dirigent vers la sortie de gauche.

Caïus et Fond. causent tout bas a Droite




A
jour..... Les..... com - pa - gnons fan - tas - ques
f
p
A
Chez eux feront re - tour.
MEG
Il est tard. Au re -
p
A
Au re - voir près du Chê - ne de Her - ne.
M
- voir.
FEN.
C'est com -


NAN.
(gaiement)
Oui très bien.
Ah! quel joyeux ef_
FEN
_pris?
ALI.
(échange de courtoisies)
(Alice, Nannette, et Fenton se dirigent vers la gau_che, Meg vers la droite)
A_dieu.
N
MEG
_froi!
A_dieu.
(à Nannette et à Alice)
Bon_soir.
FEN
A_dieu.
pp

ALI. (au moment de sortir de scène elle crie à Meg)

Tu prendras ta lan - ter - ne.

(Alice, Nannette et Fenton sortent par la gauche. Au même instant Mrs Quickly sort de l'hôtellerie. A la vue de Ford et de Caius qui causent elle s'arrête sur le seuil pour écouter)

(20) Oui.

pp

FORD (à Caius et secrètement. Ils sont près de la porte de l'hôtellerie)

Ne crains rien, ma Nannet-te est pour toi.

FOR

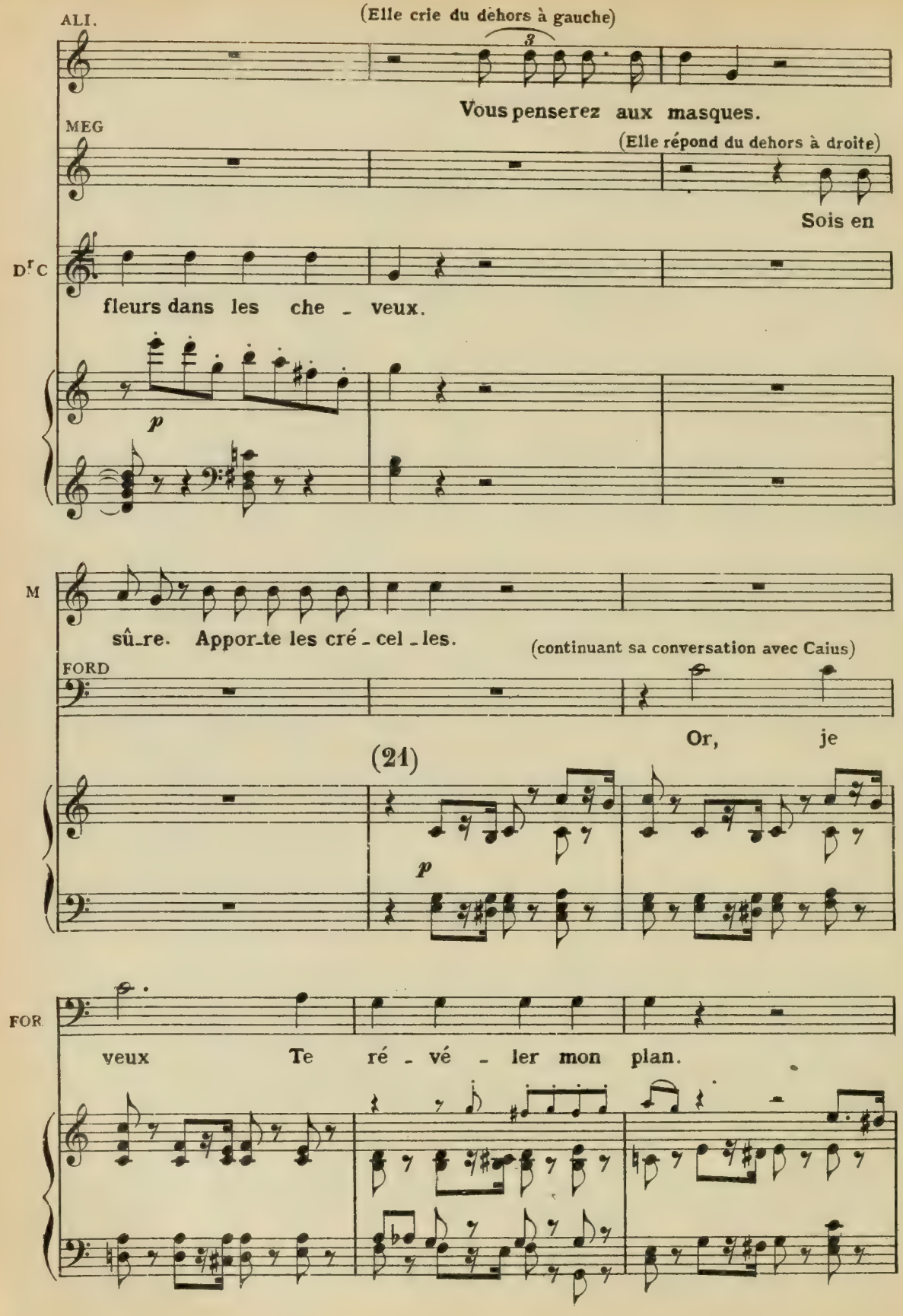
Rap - pel - le - toi sa ro - be et sa pa -

D.C.

FOR

Un voi - le blanc, des

- ru - re.

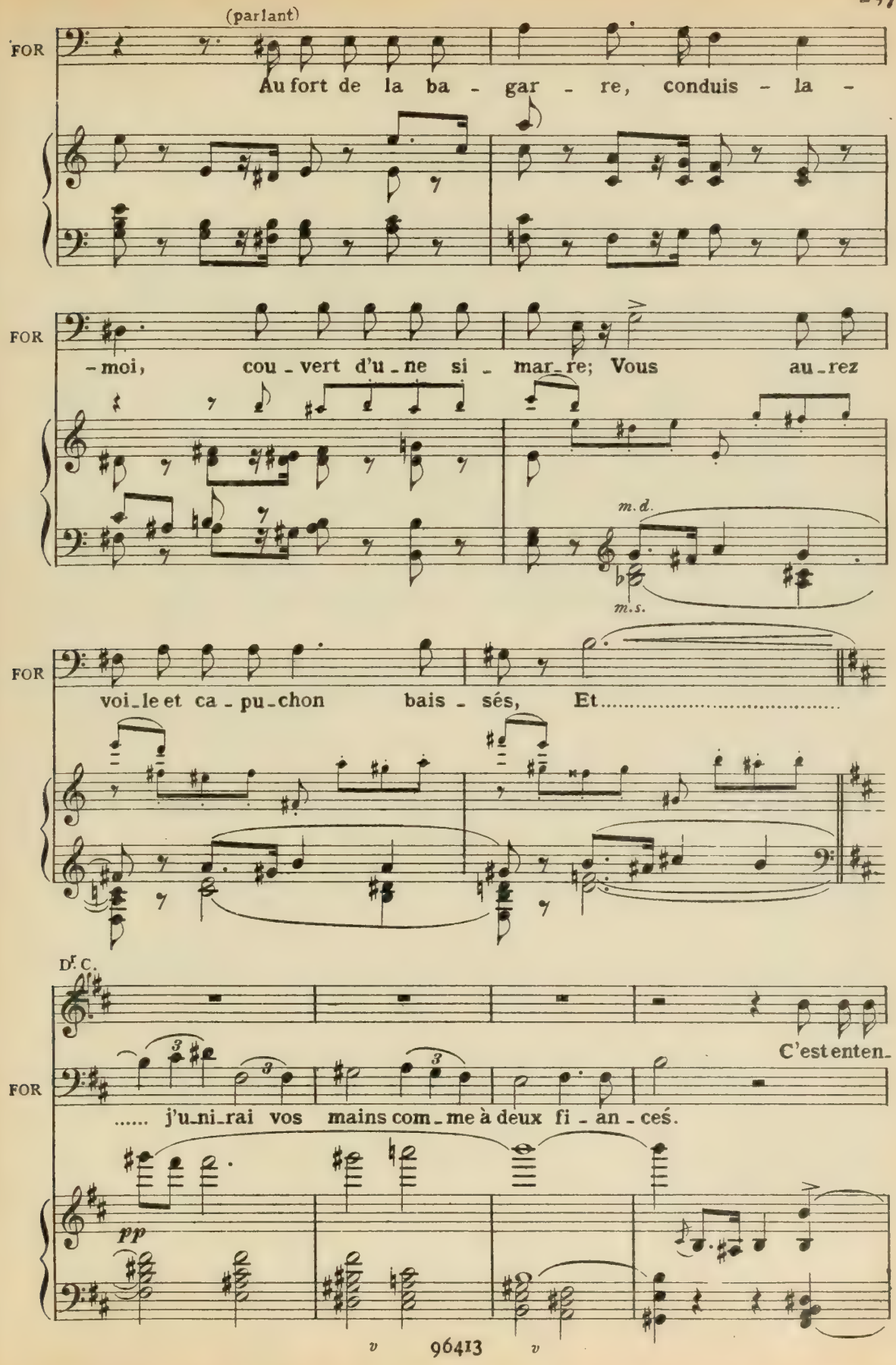

ALI.
(Elle crie du dehors à gauche)
3
Vous penserez aux masques.
MEG
(Elle répond du dehors à droite)
Sois en
Dr C
fleurs dans les che - veux.
p
M
sû-re. Appor-te les cré - cel - les.
(continuant sa conversation avec Caius)
FORD
Or, je
(21)
p
FOR
veux Te ré - vé - ler mon plan.

Irène en coulisse jardin

Meg en coulisse cour.

Comme deux frères

Ford prend le bras de Caïn et sort avec lui à gauche.


(parlant)
FOR
Au fort de la ba - gar - re, conduis - la -
FOR
- moi, cou - vert d'u - ne si - mar - re; Vous au - rez
m.d.
m.s.
FOR
voi - le et ca - pu - chon bais - sés, Et.....
D.C.
FOR
C'est enten -
..... j'u - ni - rai vos mains com - me à deux fi - an - cés.
pp

(sur la porte de l'hôtellerie avec un geste marquois à l'adresse des deux hommes: elle sort rapi-

QUIC. dement par la droite)

Ta - ra - re!

(Il prend le bras de Ford et ils sortent par la gauche)

D.r C

- du.

(22)

sempre pp

NAN. *senza misura*

(du dehors à droite. Elle crie en s'éloignant)

Ohé! Je suis là!

QUIC. *Presto*

(du dehors à gauche en s'éloignant)

senza misura

Ohé! Nannette! Holà! Ohé! Nannette!

senza misura col canto

pp

N

(de même)

Elle est prê - te.....

Q

(de même)

5

Prépare la chanson de la Fé - e

Dès que Ford et Caïus ont disparu, Quickly, par derrière la fontaine revient près de la fenêtre à gauche et appelle Nanette

(Nanette ouvre la fenêtre)

A la Normale, Nanette en coulisse ouvre la fenêtre n'existant

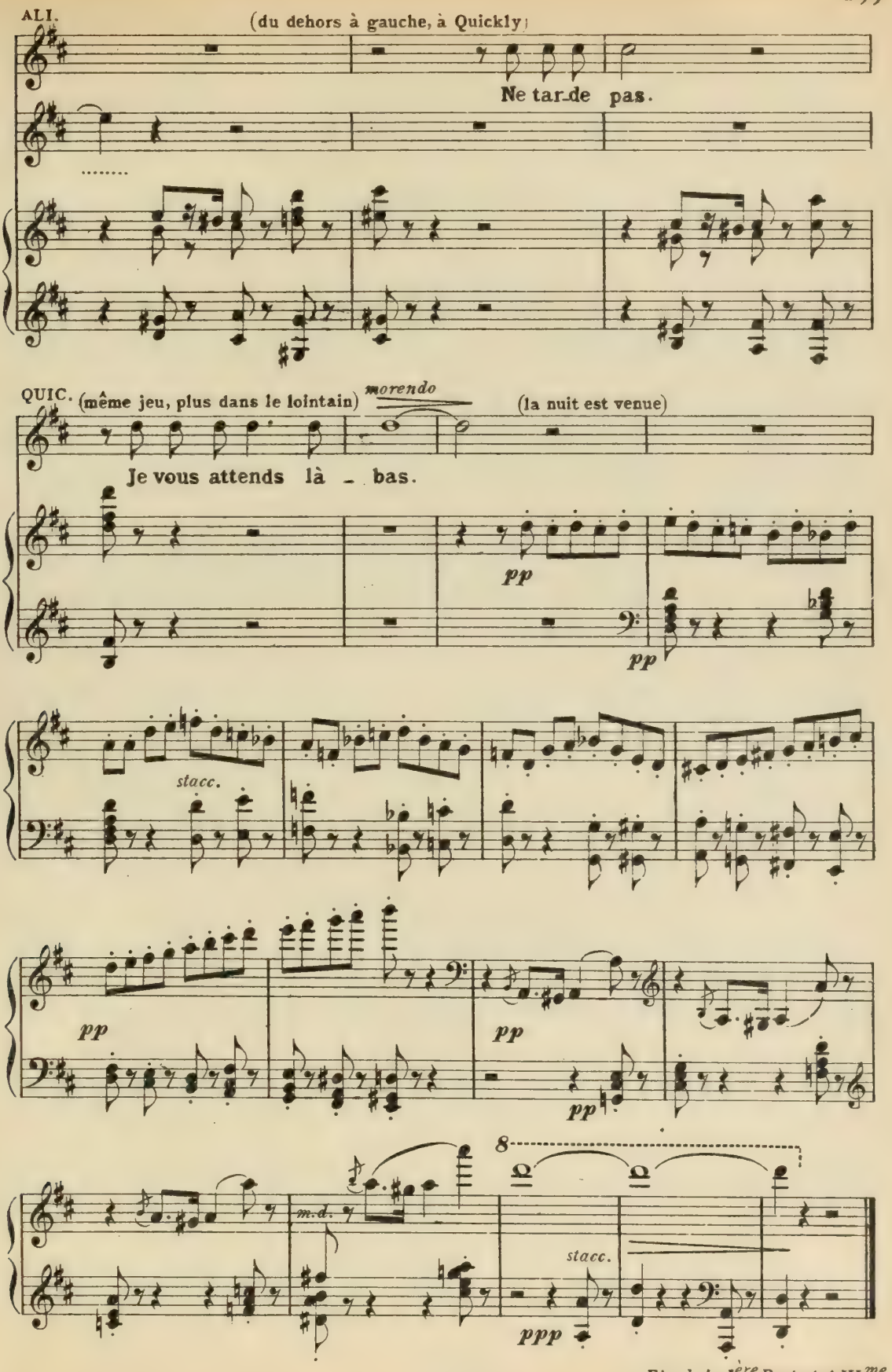
Ne tarde pas

Quichly s'éloigne vers la coulisse fond droite, en disant

« Je vous attends là bas »

La nuit est venue

Rideau ou changement à Vue



Fin de la I.ère Part. Act III.me

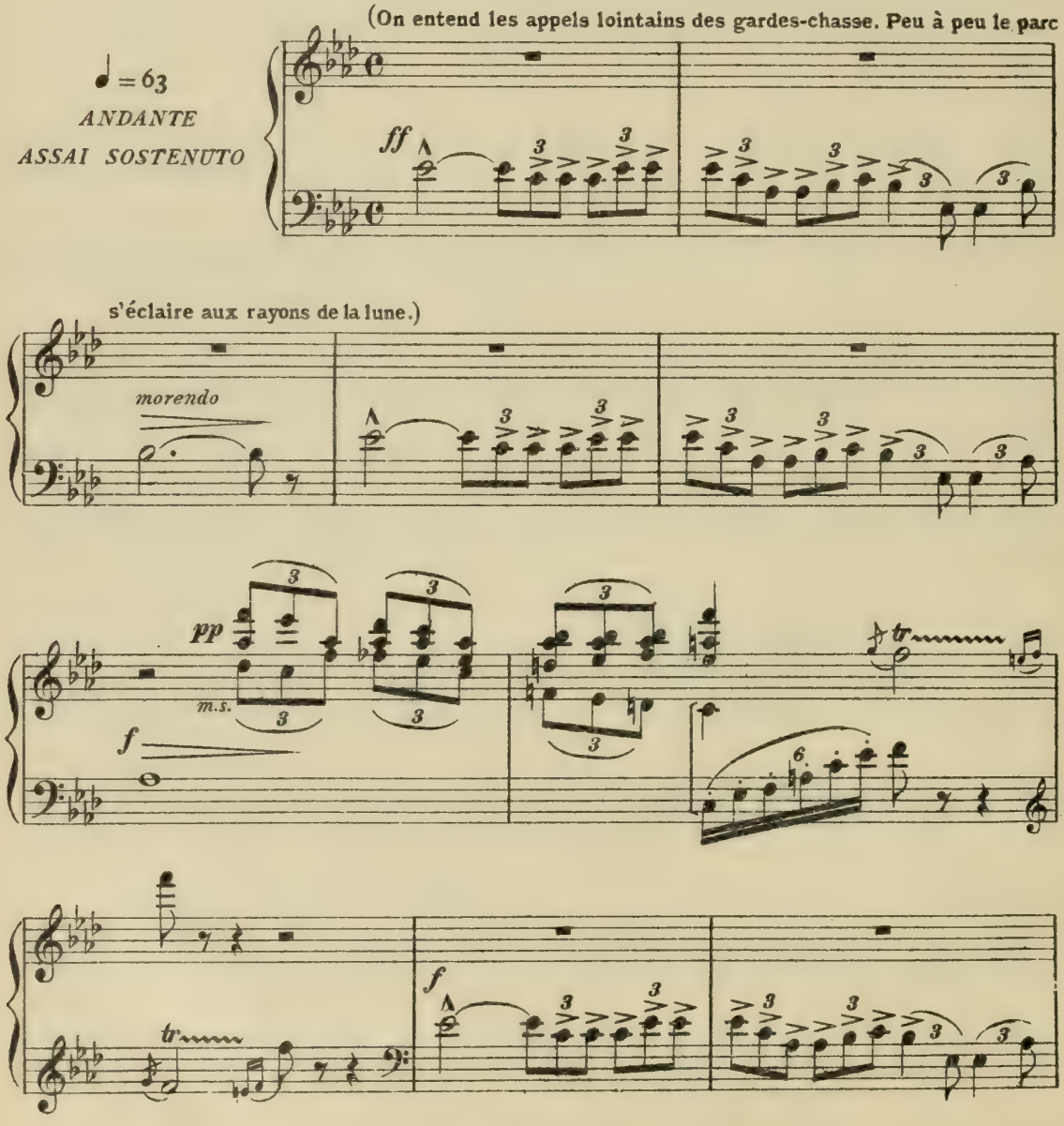
Acte Troisième-Deuxième Partie

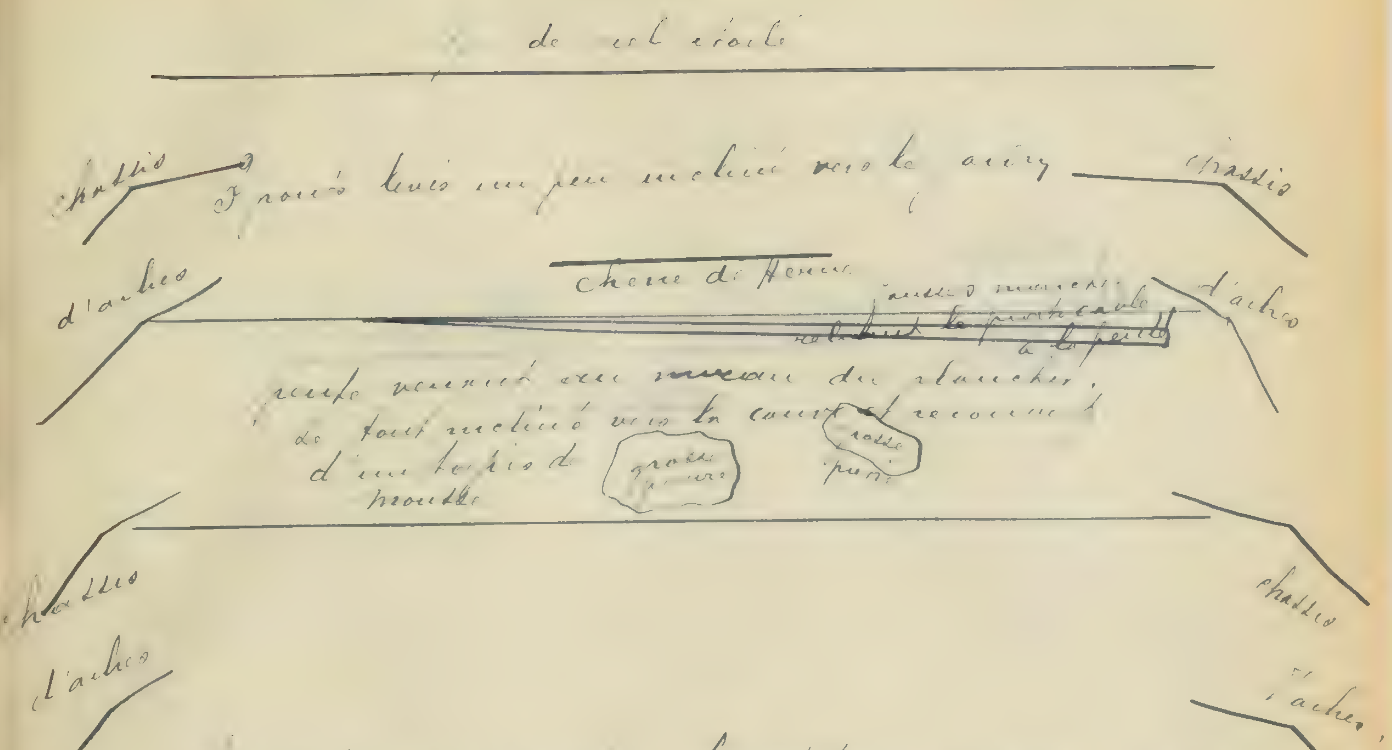
LE PARC DE WINDSOR

Au centre le grand Chêne de Herne.- Au fond le talus d'un fossé.-Feuillage épais. Arbustes en fleur. Il est nuit.

(On entend les appels lointains des gardes-chasse. Peu à peu le parc s'éclaire aux rayons de la lune.)

♩ = 63
ANDANTE
ASSAI SOSTENUTO





En coulisse, masques pour les artistes.
de chaque côté 7 lanternes de couleur et 5 ballons toile orange
2e plan ... et perches fourchées pour les gnomes.
Côté cour : grosse caisse, cymbales, cloches et ... .

Au lever du rideau –

Nuit bleue très transparente.

Cors – au lointain cour

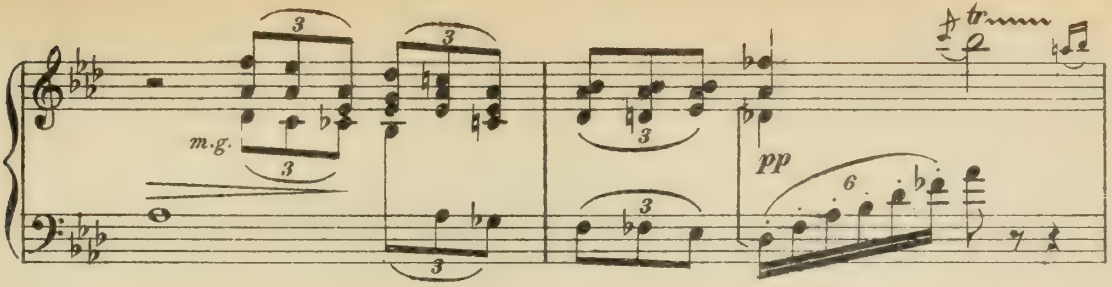
[301]

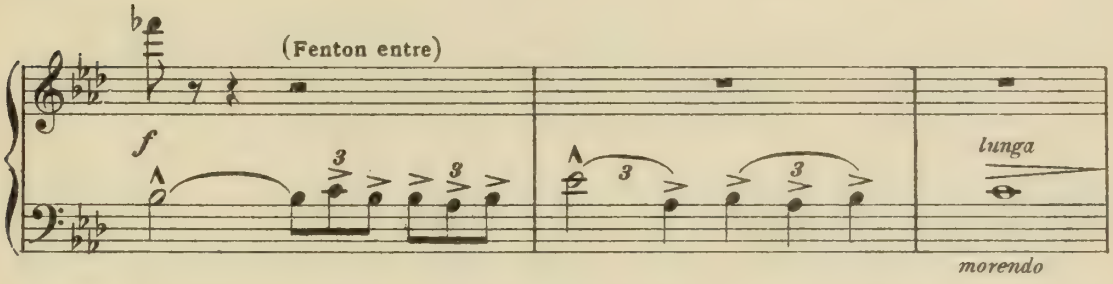
2e ligne

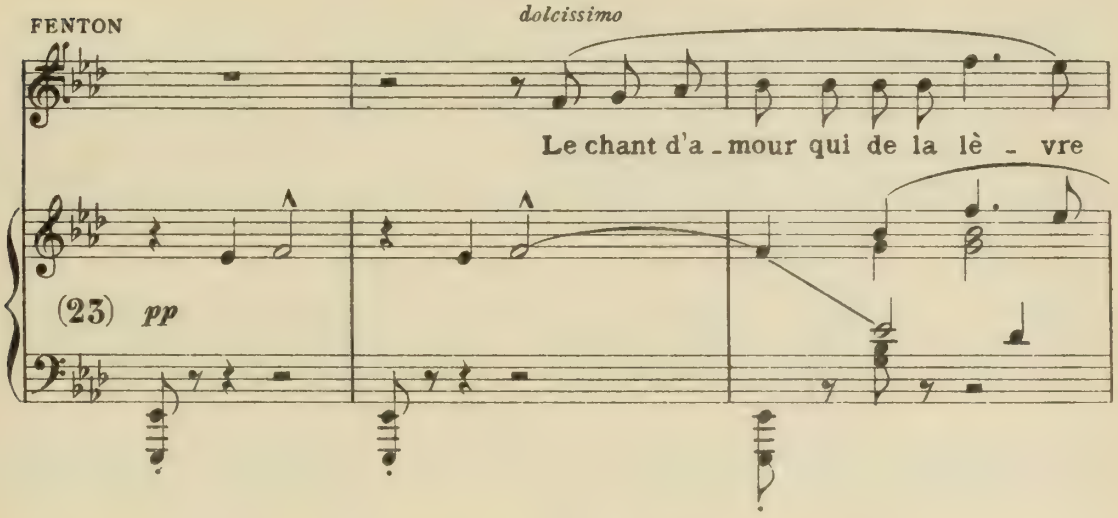
Fenton – Sur le praticable lointain droite

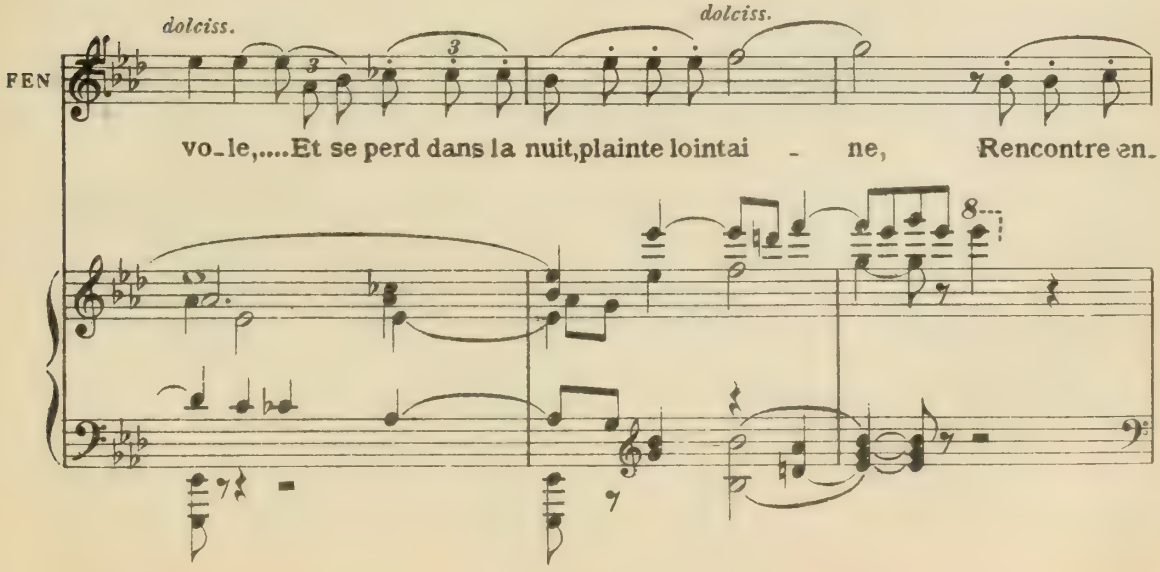
Il descend la pente de droite en commençant son chant et près du chêne.

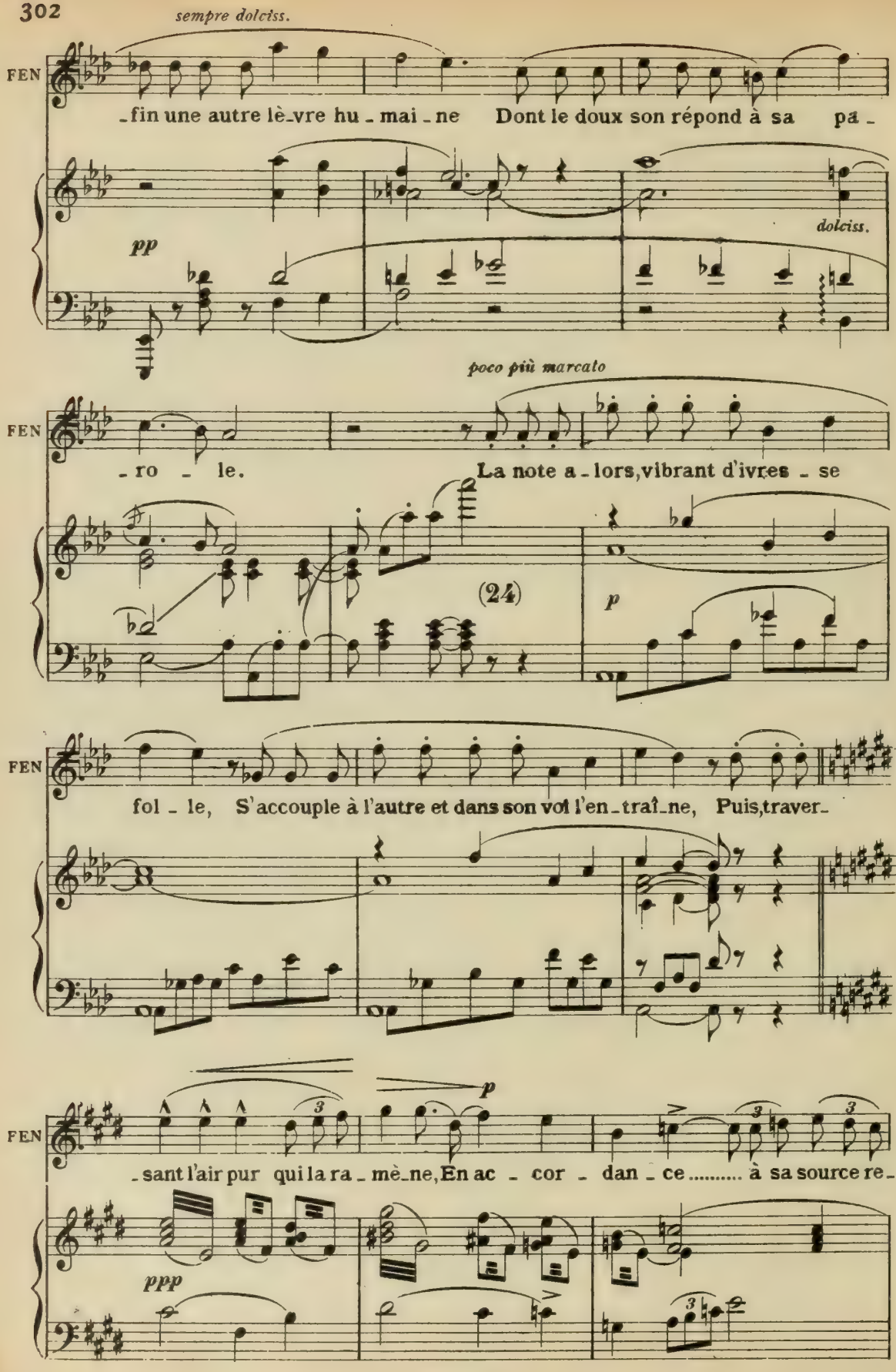
Il descend peu à peu et termine son chant à l'avant scène cour.

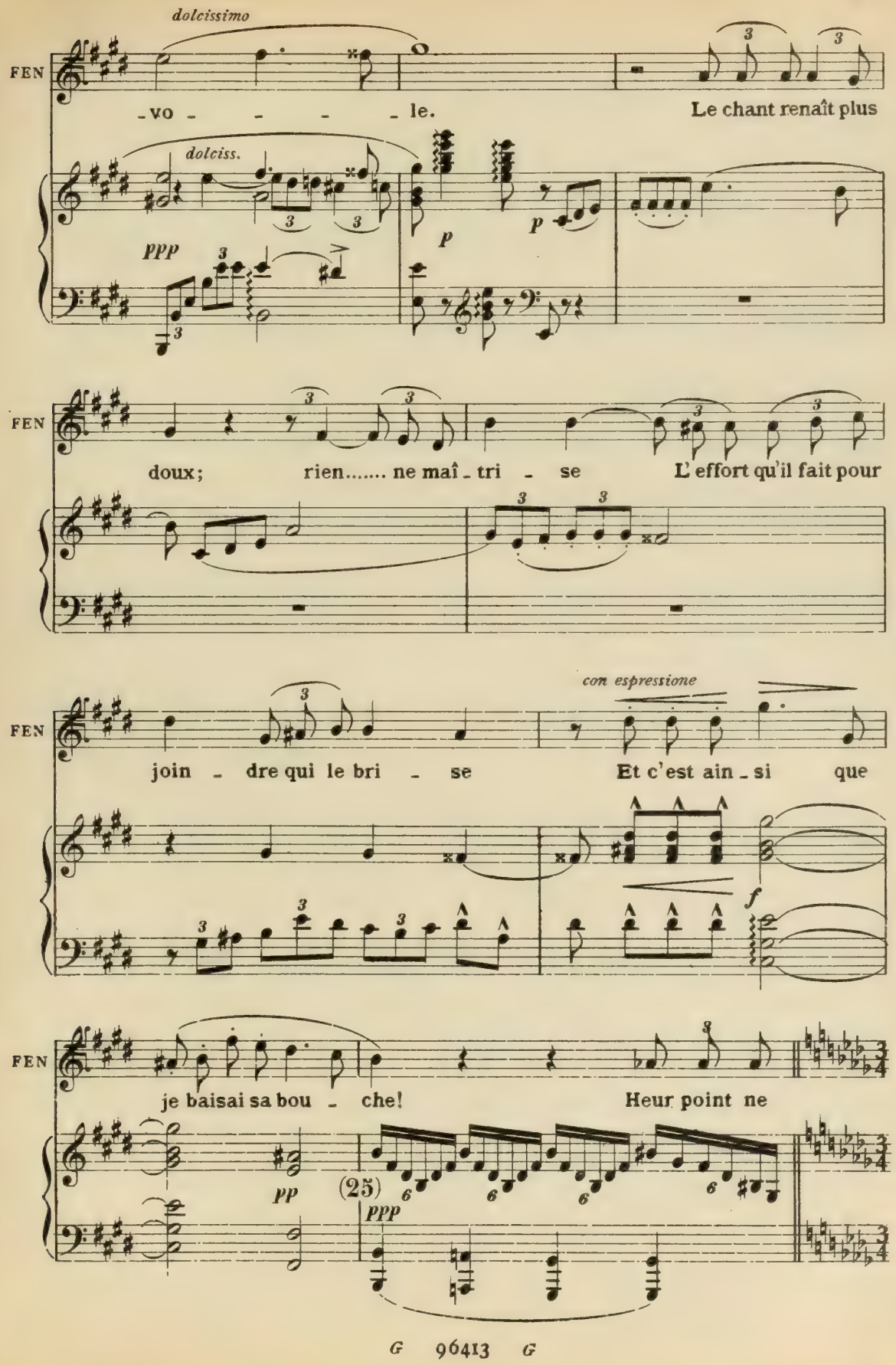

m.g.
pp

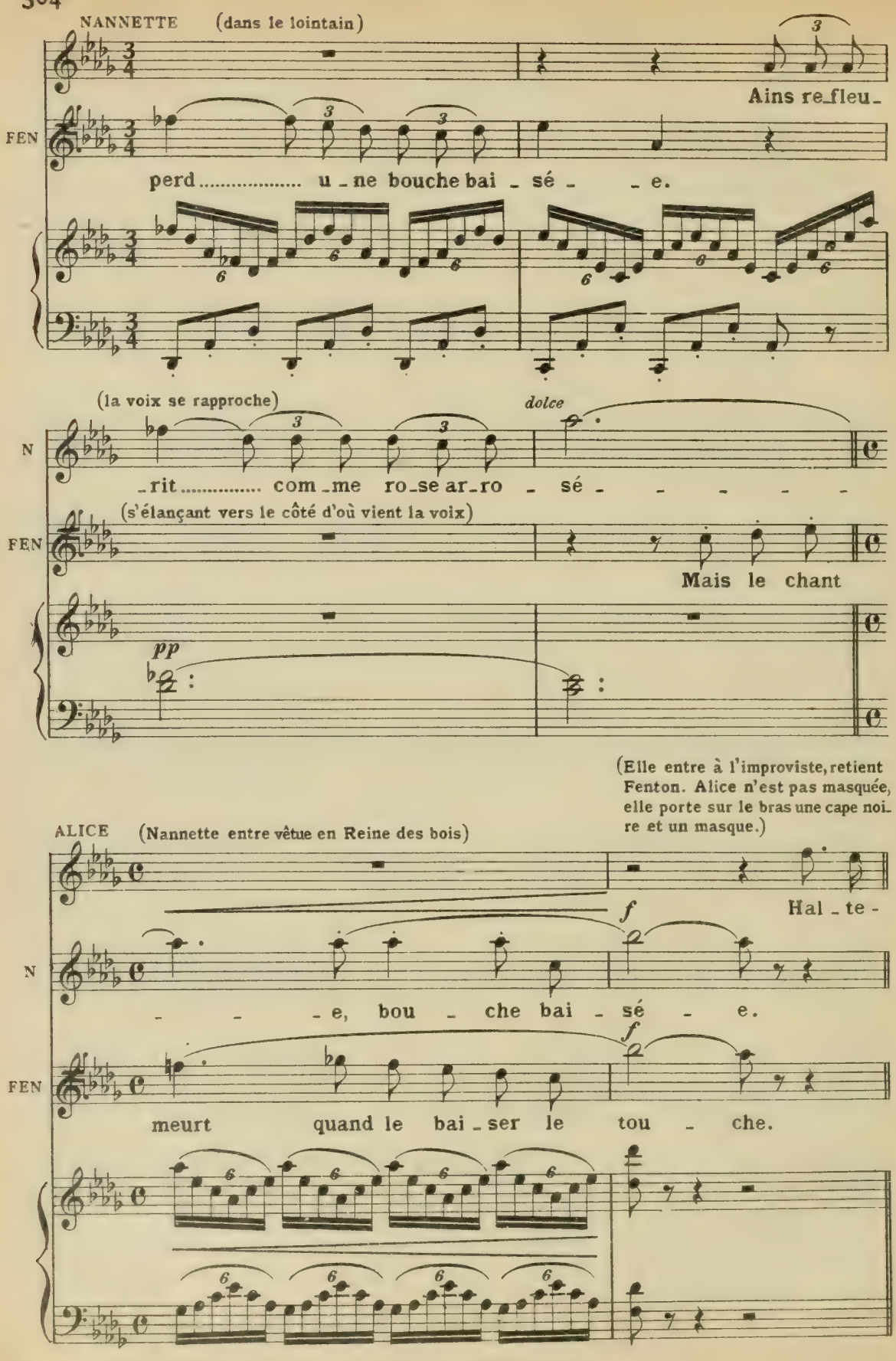

(Fenton entre)
f
lunga
morendo


FENTON
dolcissimo
Le chant d'a - mour qui de la lè - vre
(23) pp


dolciss.
dolciss.
FEN
vo - le,....Et se perd dans la nuit,plainte lointai - ne, Rencontre en -


sempre dolciss.
FEN
-fin une autre lè-vre hu-mai-ne Dont le doux son répond à sa pa-
pp
dolciss.
poco più marcato
FEN
-ro-le. La note a-lors, vibrant d'ivres-se
(24)
p
FEN
fol-le, S'accouple à l'autre et dans son vol l'en-traî-ne, Puis, traver-
FEN
p
-sant l'air pur qui la ra-mè-ne, En ac-cor-dan-ce..... à sa source re-
ppp


dolcissimo
FEN
-vo - - - - le.
Le chant renaît plus
dolciss.
ppp
p
p
FEN
doux; rien..... ne maî - tri - se
L'effort qu'il fait pour
con espressione
FEN
join - dre qui le bri - se
Et c'est ain - si que
f
FEN
je baisai sa bou - che!
Heur point ne
pp
(25)
ppp


NANNETTE (dans le lointain)
Ains re_fleu_
FEN
perd ..... u_ne bouche bai_sé_ _e.
(la voix se rapproche)
dolce
N
_rit ..... com_me ro_se ar_ro_sé_ _ _ _ _
(s'élançant vers le côté d'où vient la voix)
FEN
Mais le chant
pp
(Elle entre à l'improviste, retient Fenton. Alice n'est pas masquée, elle porte sur le bras une cape noire et un masque.)
ALICE (Nannette entre vêtue en Reine des bois)
f
Hal_te-
N
_ _ _e, bou_che bai_sé_e.
f
FEN
meurt quand le bai_ser le tou_che.

Leur point ne perd une bouche baisée.

Nanette en coulisse
sur le praticable 4e plan gauche

La voix de Nanette se rapproche

1ère mesure

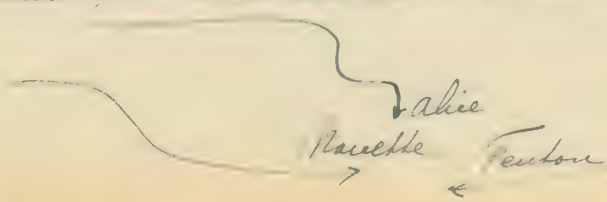
Nanette entre A, se jette dans les bras de Fenton.

Alice - du praticable à gauche

Mais elle est suivie d'Alice qui porte une cape sur son bras et vient les séparer

Alice est en domino, son masque à la main

Nanette, costumée en reine des bois



[303]

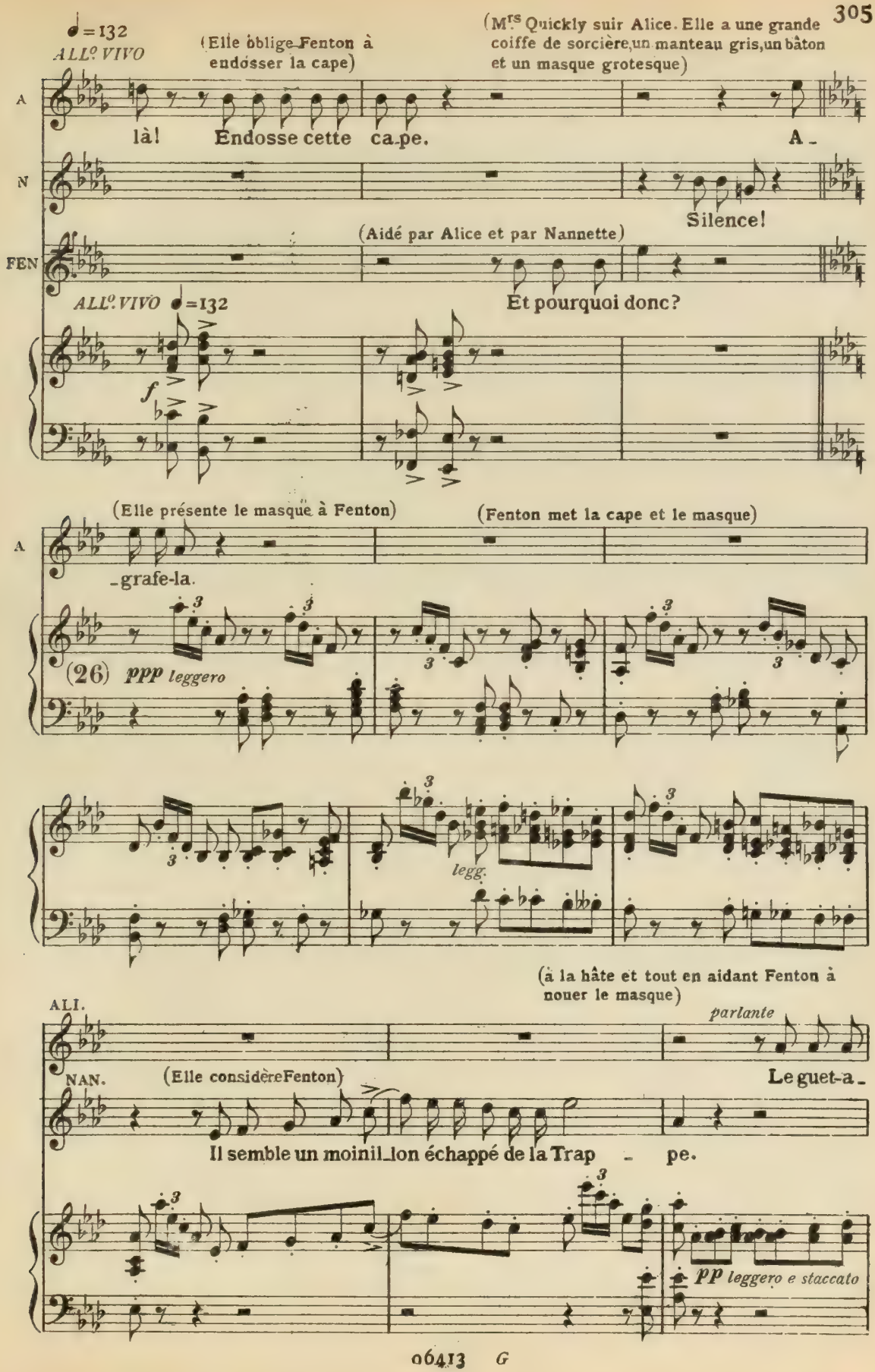
Endosse cette cape

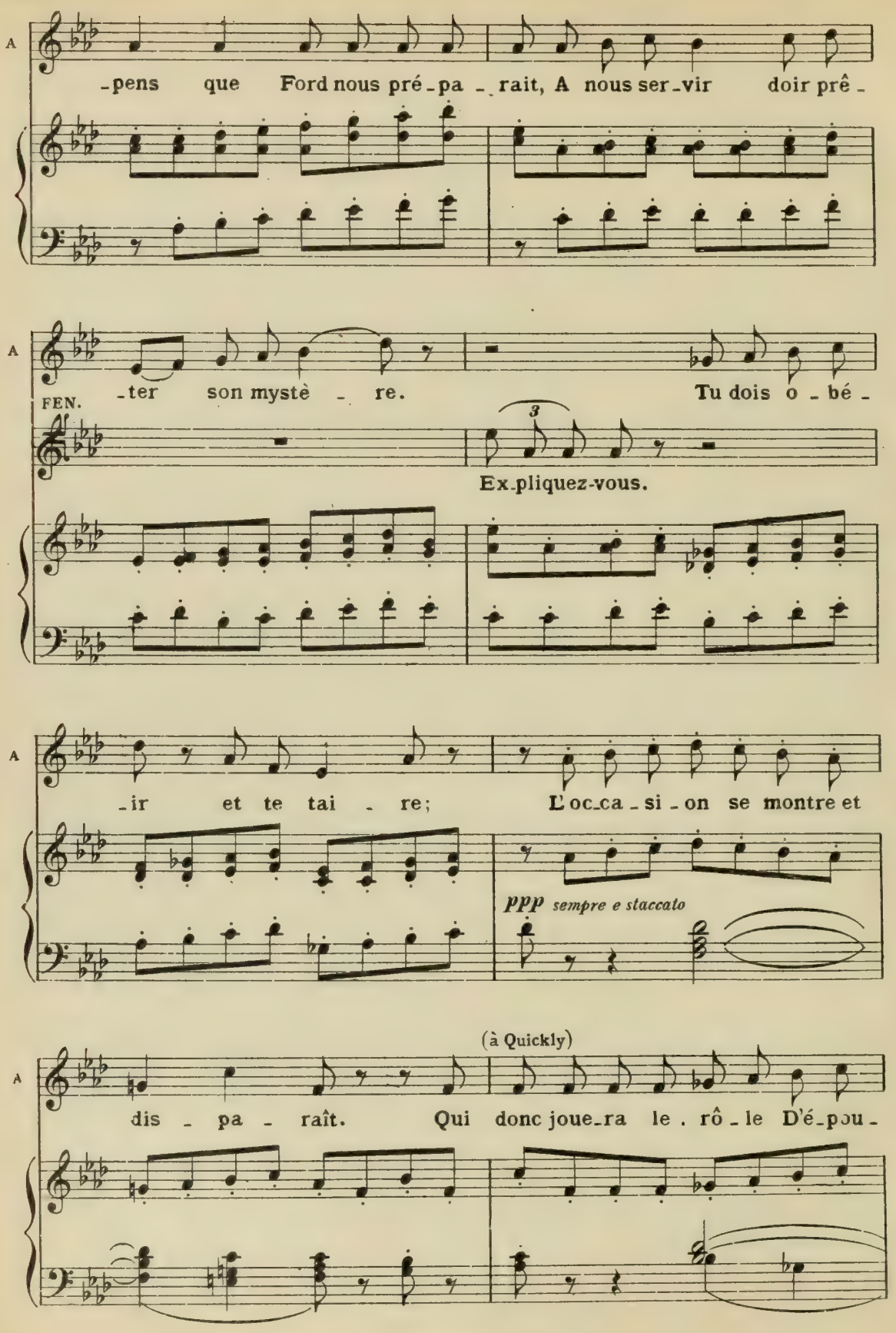
Aide d'Alice et de Vanette, Fenton endosse la cape.
En ajustant la cape, Vanette tourne derrière et vient N° 3

Silence

Alice Fenton Vanette.

Vanette se recule pour considérer Fenton à qui Alice noue le masque.


♩=132
ALLº VIVO
(Elle oblige Fenton à endosser la cape)
(Mrs Quickly suit Alice. Elle a une grande coiffe de sorcière, un manteau gris, un bâton et un masque grotesque)
A
là! Endosse cette ca.pe.
A -
N
Silence!
FEN
(Aidé par Alice et par Nannette)
ALLº VIVO ♩=132
Et pourquoi donc?
f
(Elle présente le masque à Fenton)
(Fenton met la cape et le masque)
A
-grafe-la.
(26) ppp leggero
legg.
(à la hâte et tout en aidant Fenton à nouer le masque)
ALI.
parlante
NAN.
(Elle considère Fenton)
Le guet-a -
Il semble un moinil-lon échappé de la Trap - pe.
pp leggero e staccato


A
-pens que Ford nous pré-pa- rait, A nous ser-vir doir prê-
A
FEN.
-ter son mystè - re. Tu dois o - bé -
3
Ex-pliquez-vous.
A
-ir et te tai - re; L'oc-ca-si-on se montre et
ppp sempre e staccato
(à Quickly)
A
dis - pa - raît. Qui donc joue-ra le . rô-le D'é-pou-

Qui donc jouera le rôle.

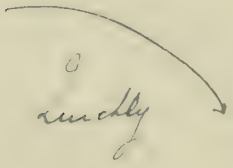
Quickly, venue du 2e plan gauche, vient en-
-suite n° 1

——————→ Quickly Alice Fenton Nanette.

[307]

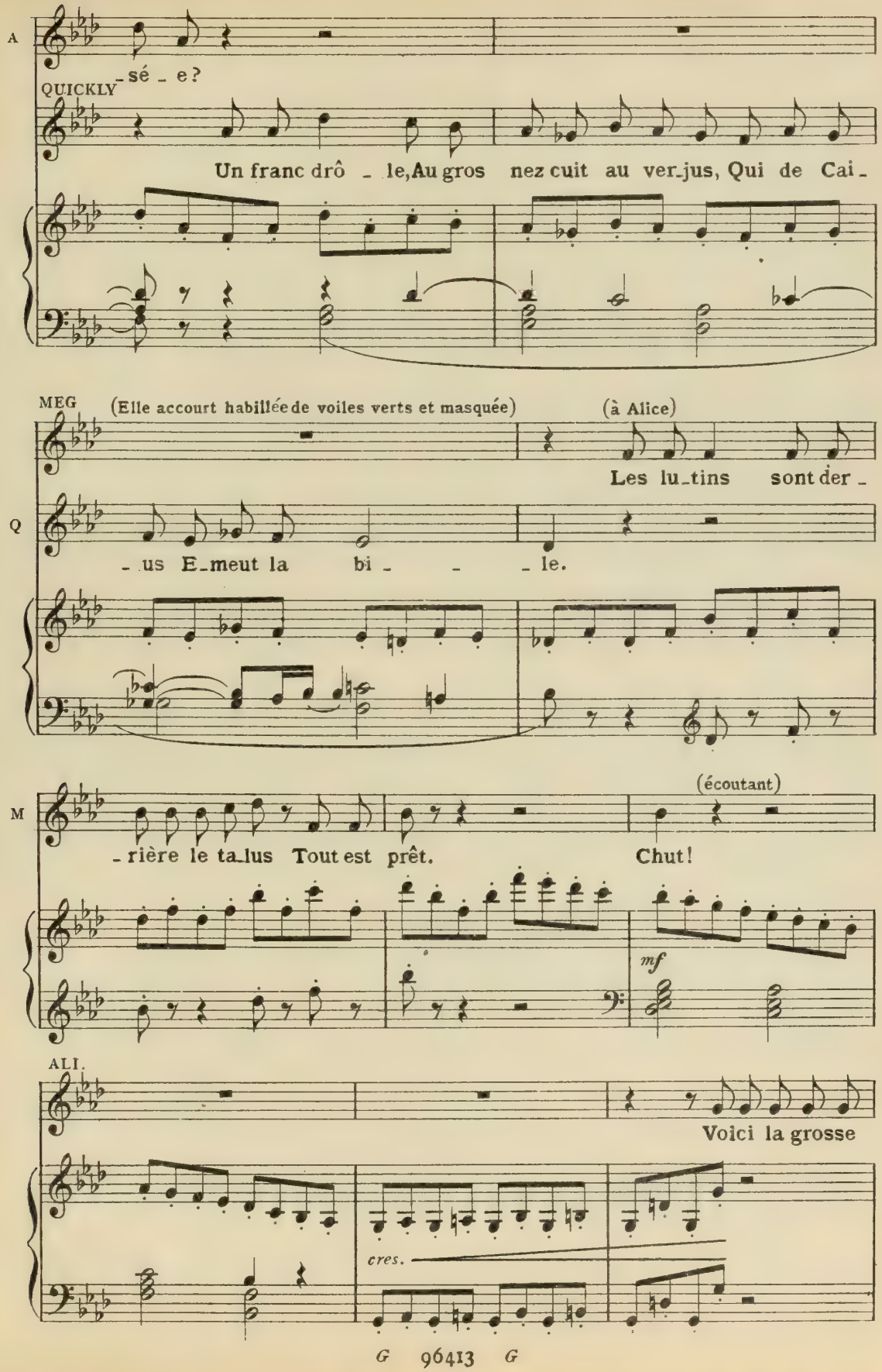
Meg – du fond gauche

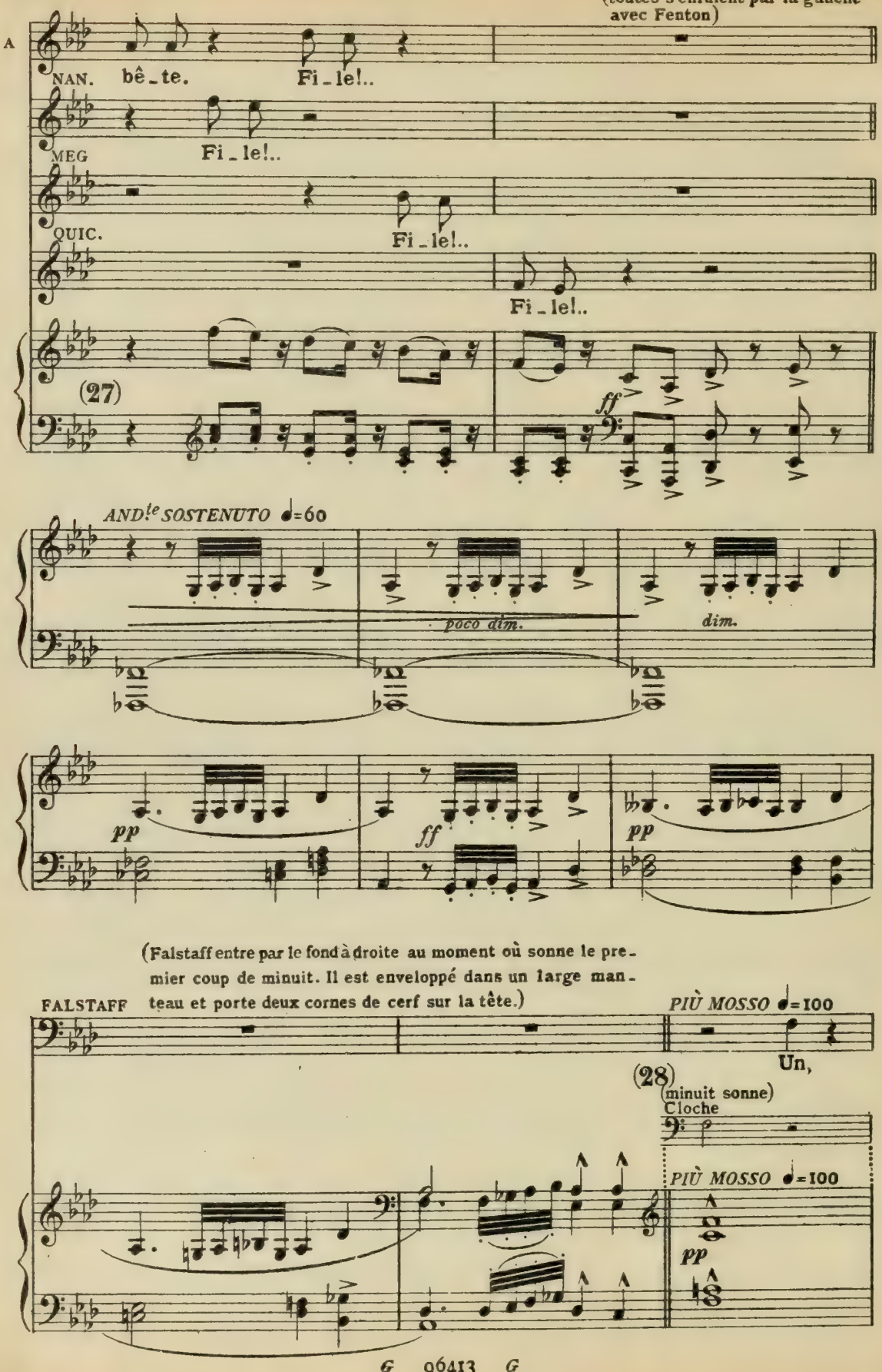
Meg descend puis d'Alice n°2 pour dire
« Les lutins sont derrière le talus »



Alice remonte vers le fond droite, regarde au lointain puis redescend pour dire

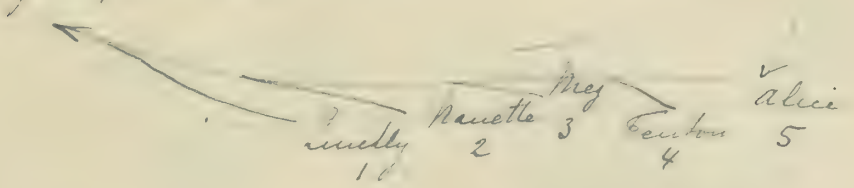
« Voici la grosse bête »


A
-sé - e?
QUICKLY
Un franc drô - le, Au gros nez cuit au ver-jus, Qui de Cai-
MEG
(Elle accourt habillée de voiles verts et masquée)
(à Alice)
Les lu-tins sont der-
Q
-us E-meut la bi - - - le.
M
(écoutant)
-rière le ta-lus Tout est prêt.
Chut!
mf
ALI.
Voici la grosse
cres.


(toutes s'enfuient par la gauche avec Fenton)
A
NAN. bê_te. Fi_le!..
MEG Fi_le!..
QUIC. Fi_le!..
Fi_le!..
(27)
ff
AND.te SOSTENUTO ♩=60
poco dim.
dim.
pp
ff
pp
(Falstaff entre par le fond à droite au moment où sonne le premier coup de minuit. Il est enveloppé dans un large manteau et porte deux cornes de cerf sur la tête.)
FALSTAFF
PIÙ MOSSO ♩=100
Un,
(28)
(minuit sonne)
Cloche
PIÙ MOSSO ♩=100
pp

voici la grosse bête - fête

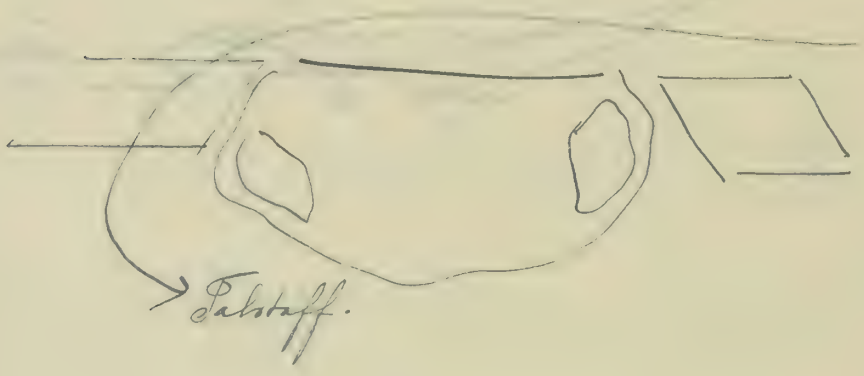
Alice les entraîne tous par la gauche au fond par le praticable



Pan motio Falstaff

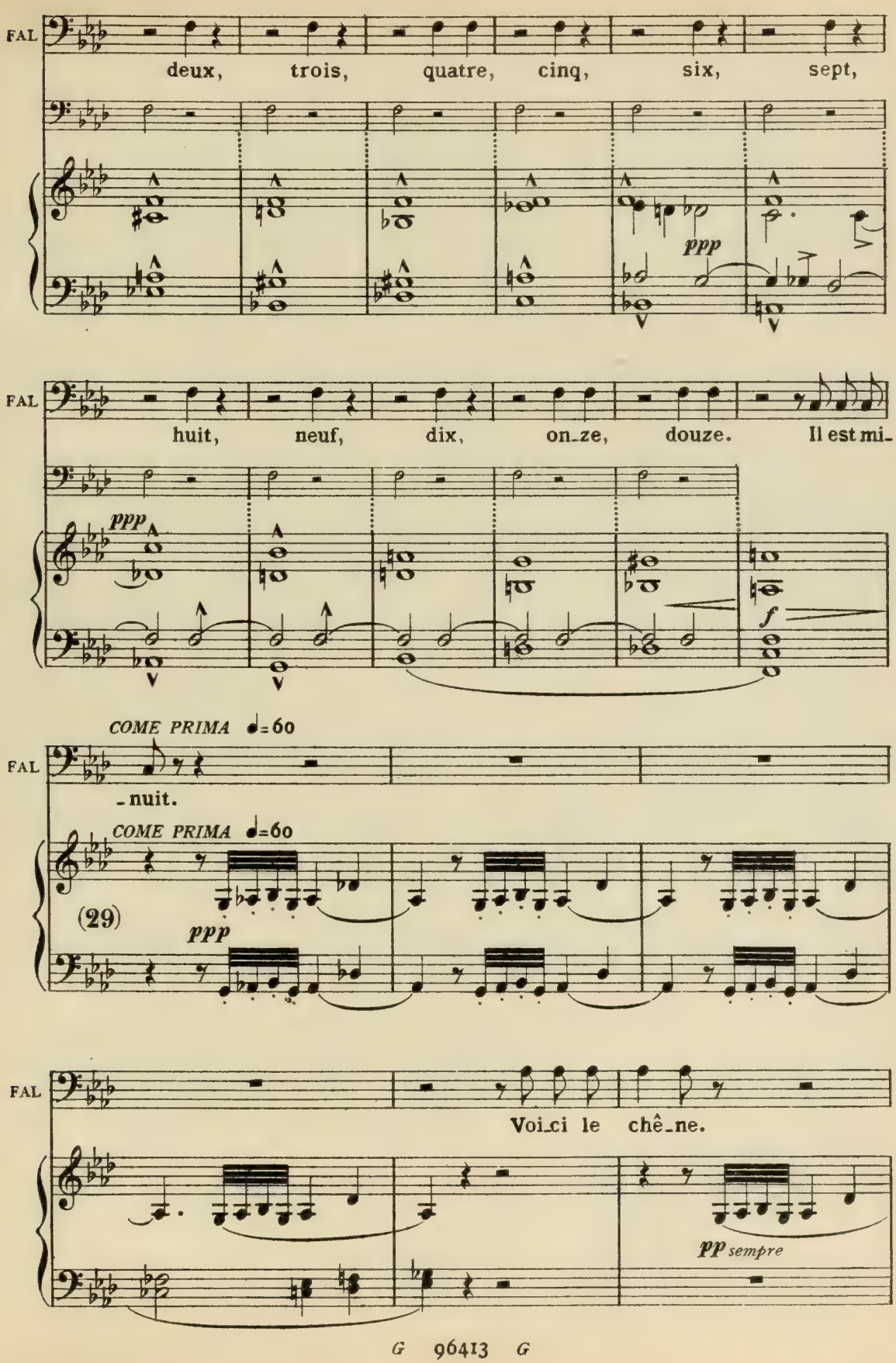
du praticable à droite

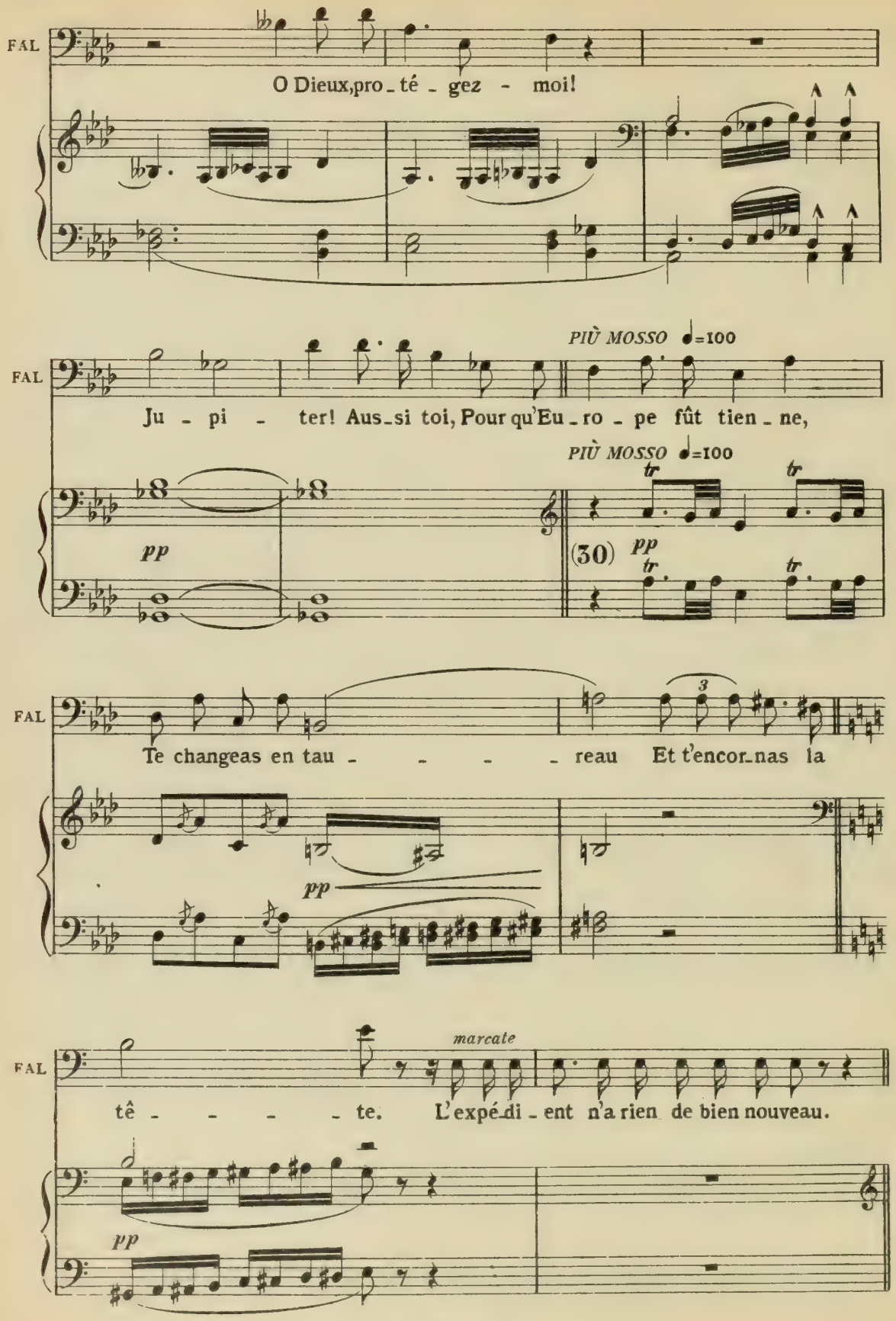
Falstaff, tout en comptant les heures, continue son chemin sur le praticable; il passe derrière le chêne puis descend en scène



Falstaff est arrivé à l'endroit ci-dessus indiqué quand il dit

"Voici le chêne."


FAL
deux, trois, quatre, cinq, six, sept,
ppp
FAL
huit, neuf, dix, on_ze, douze. Il est mi_
ppp
f
COME PRIMA ♩=60
FAL
_nuit.
COME PRIMA ♩=60
(29)
ppp
FAL
Voi_ci le chê_ne.
pp sempre

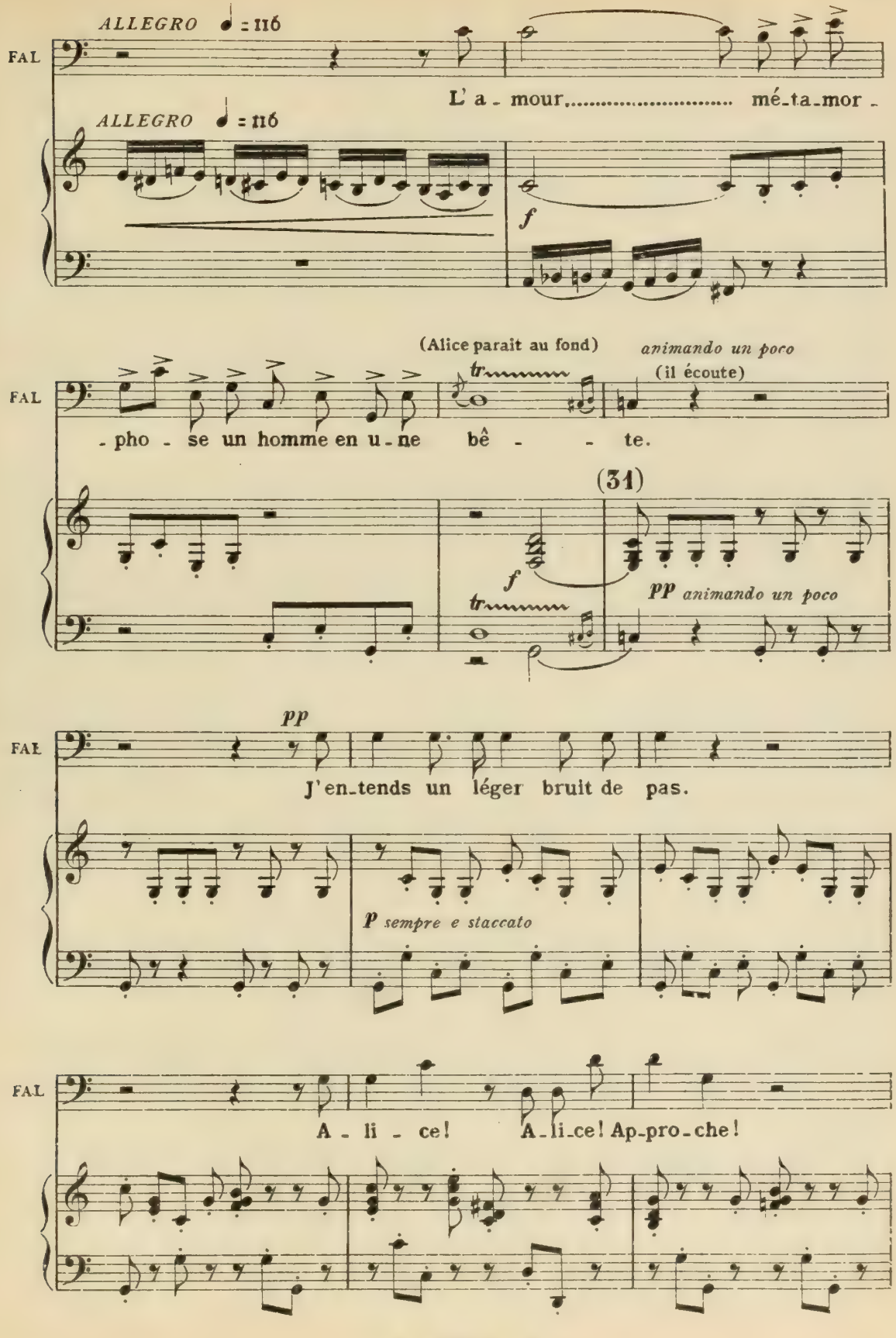

FAL
O Dieux, pro_té_gez - moi!
PIÙ MOSSO ♩=100
Ju - pi - ter! Aus_si toi, Pour qu'Eu_ro_pe fût tien_ne,
pp
(30)
Te changeas en tau - - - - reau Et t'encor_nas la
marcate
tê - - - - te. L'expé_di_ent n'a rien de bien nouveau.

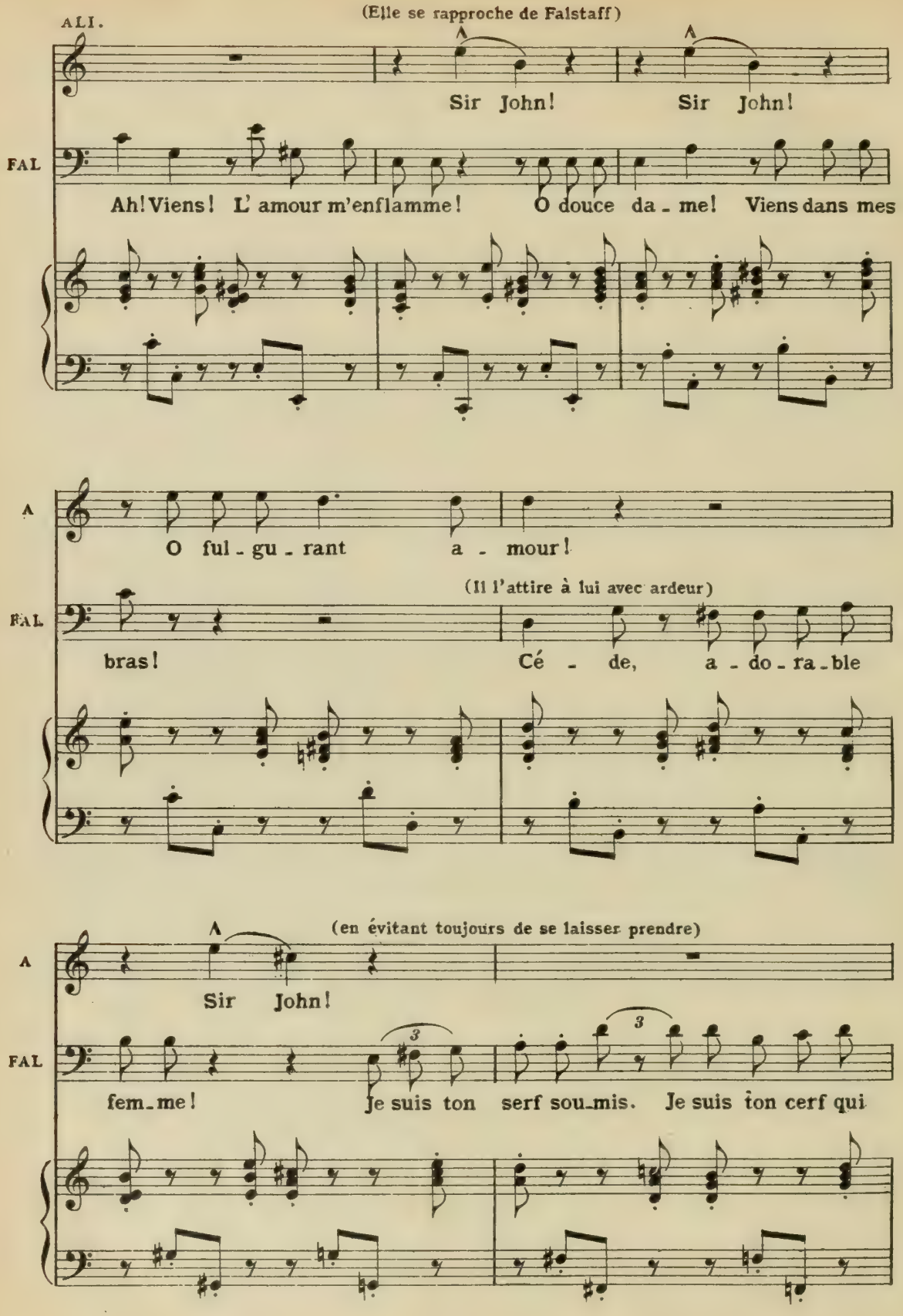
Golstaff continue son récit tout en descendant en scène milieu.

un homme en une bête.

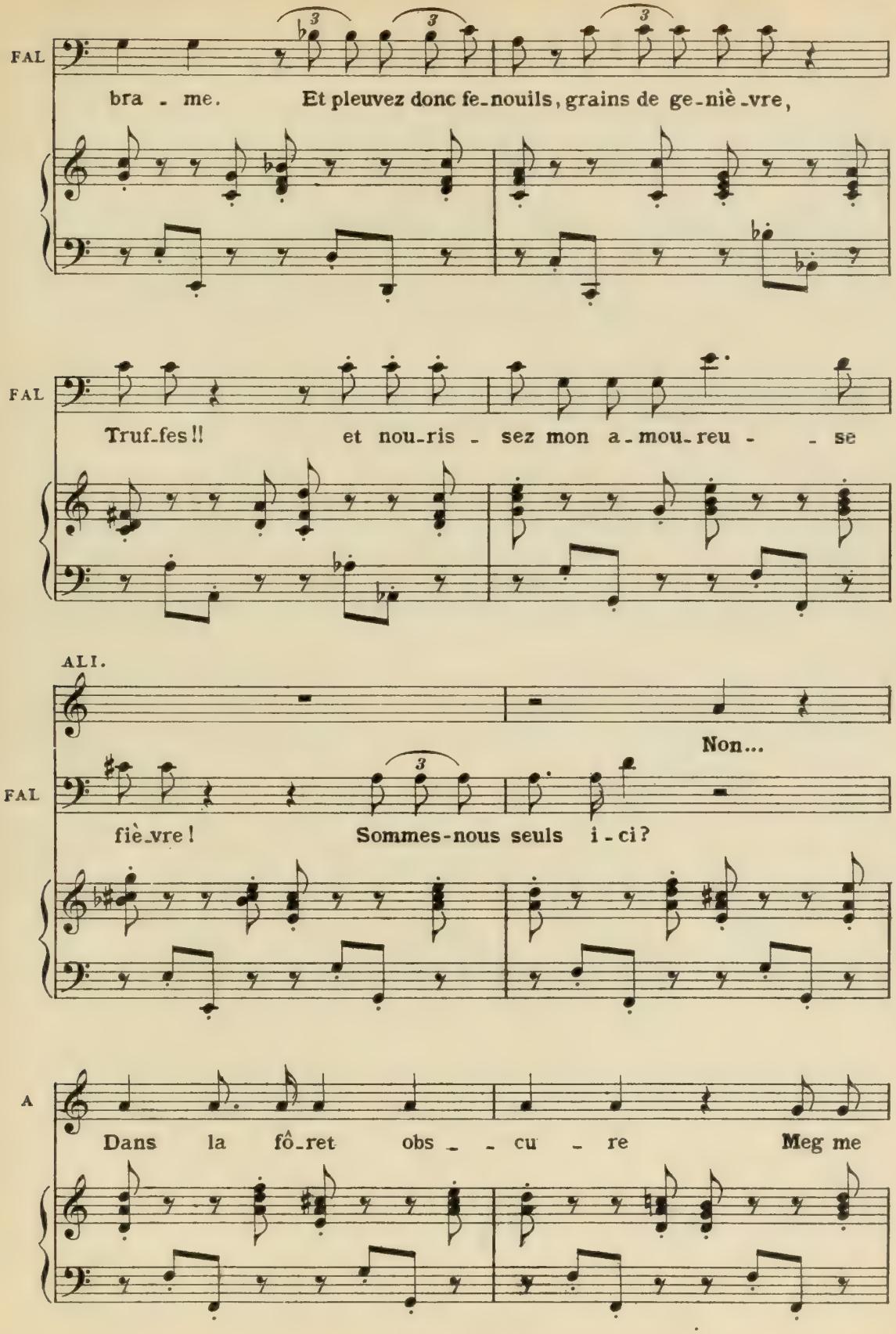
Alice – du fond gauche

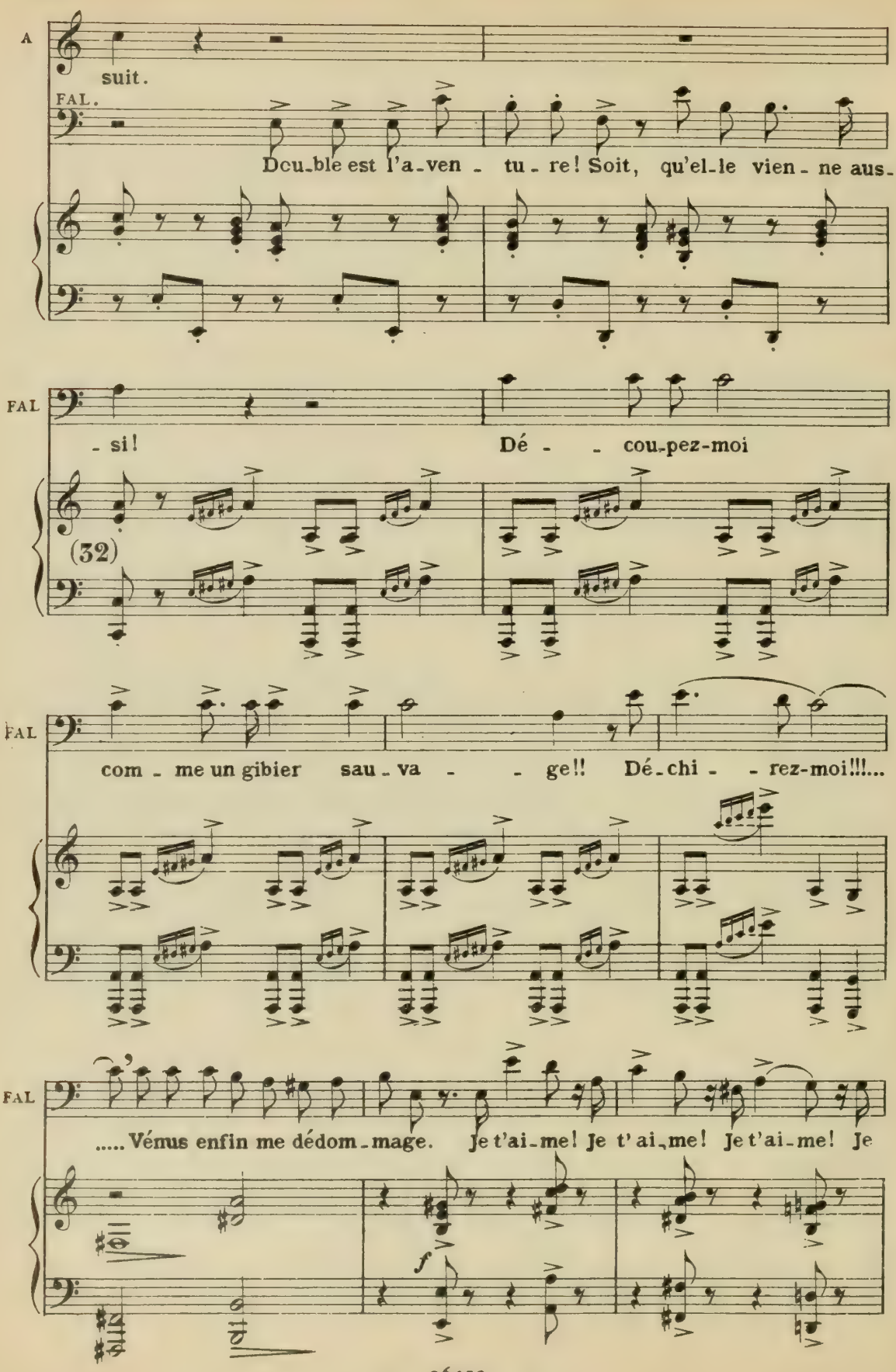
Alice couverte de son domino et tenant un masque à la main, arrive du praticable au fond à gauche et descend rapidement vers Falstaff qui lui ouvre les bras.


ALLEGRO ♩ = 116
FAL
L' a - mour..... mé-ta-mor -
ALLEGRO ♩ = 116
f
(Alice paraît au fond)
animando un poco
(il écoute)
FAL
- pho - se un homme en u - ne bê - - te.
(31)
f
tr
pp animando un poco
pp
FAL
J'en-tends un léger bruit de pas.
p sempre e staccato
FAL
A - li - ce! A-li-ce! Ap-pro-che!


ALI.
(Elle se rapproche de Falstaff)
Sir John! Sir John!
FAL
Ah! Viens! L' amour m'enflamme! O douce da - me! Viens dans mes
A
O ful - gu - rant a - mour!
(Il l'attire à lui avec ardeur)
FAL
bras! Cé - de, a - do - ra - ble
A
(en évitant toujours de se laisser prendre)
Sir John!
FAL
fem - me! Je suis ton serf sou - mis. Je suis ton cerf qui

Falstaff cherche à enlacer Alice qui, lestement parvient toujours à se guiver l'étreinte.

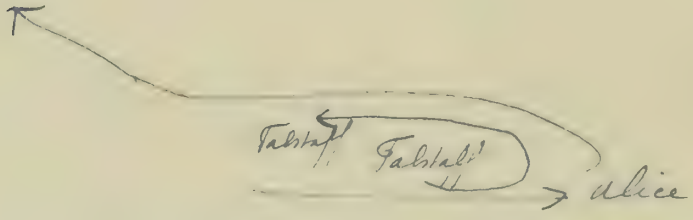

FAL
bra - me. Et pleuvez donc fe-nouils, grains de ge-niè-vre,
FAL
Truf-fes!! et nou-ris - sez mon a-mou-reu - - se
ALI.
Non...
FAL
fiè-vre! Sommes-nous seuls i-ci?
A
Dans la fô-ret obs - - cu - re Meg me


A
suit.
FAL.
Dou-ble est l'a-ven - tu - re! Soit, qu'el-le vien - ne aus-
FAL
- si!
Dé - - cou-pez-moi
(32)
FAL
com - me un gibier sau - va - - ge!! Dé-chi - - rez-moi!!!...
FAL
..... Vénus enfin me dédom-mage. Je t'ai-me! Je t'ai-me! Je t'ai-me! Je
f

Je t'aime

Meg dans la coulisse fond gauche

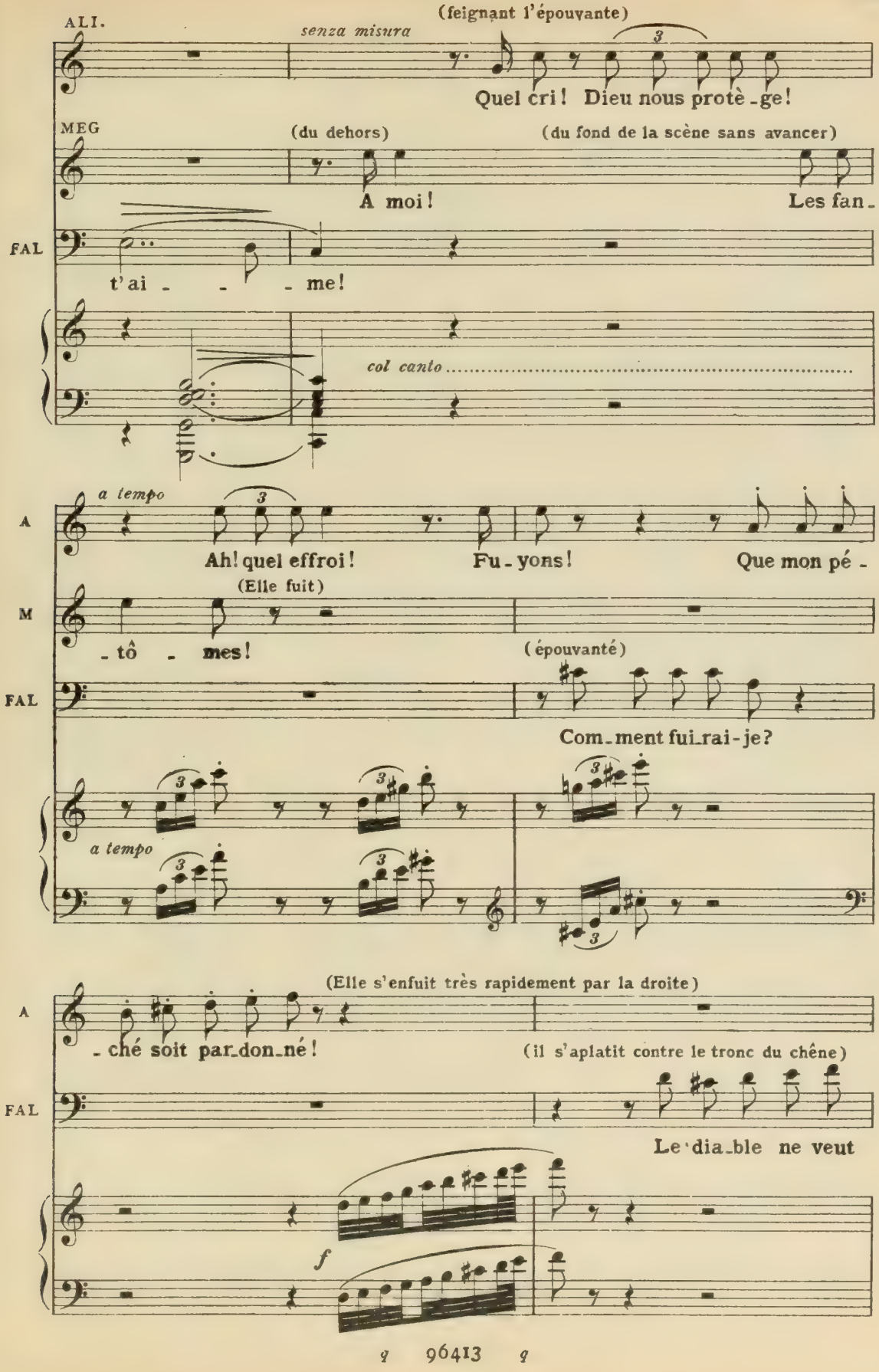
Alice, feignant l'épouvante, passe d'abord devant Falstaff, qui veut la retenir, puis elle repasse au dessus, en mouvements tournant et se tournant vivement fond gauche en criant et en faisant tomber Falstaff qu'elle heurte par la main

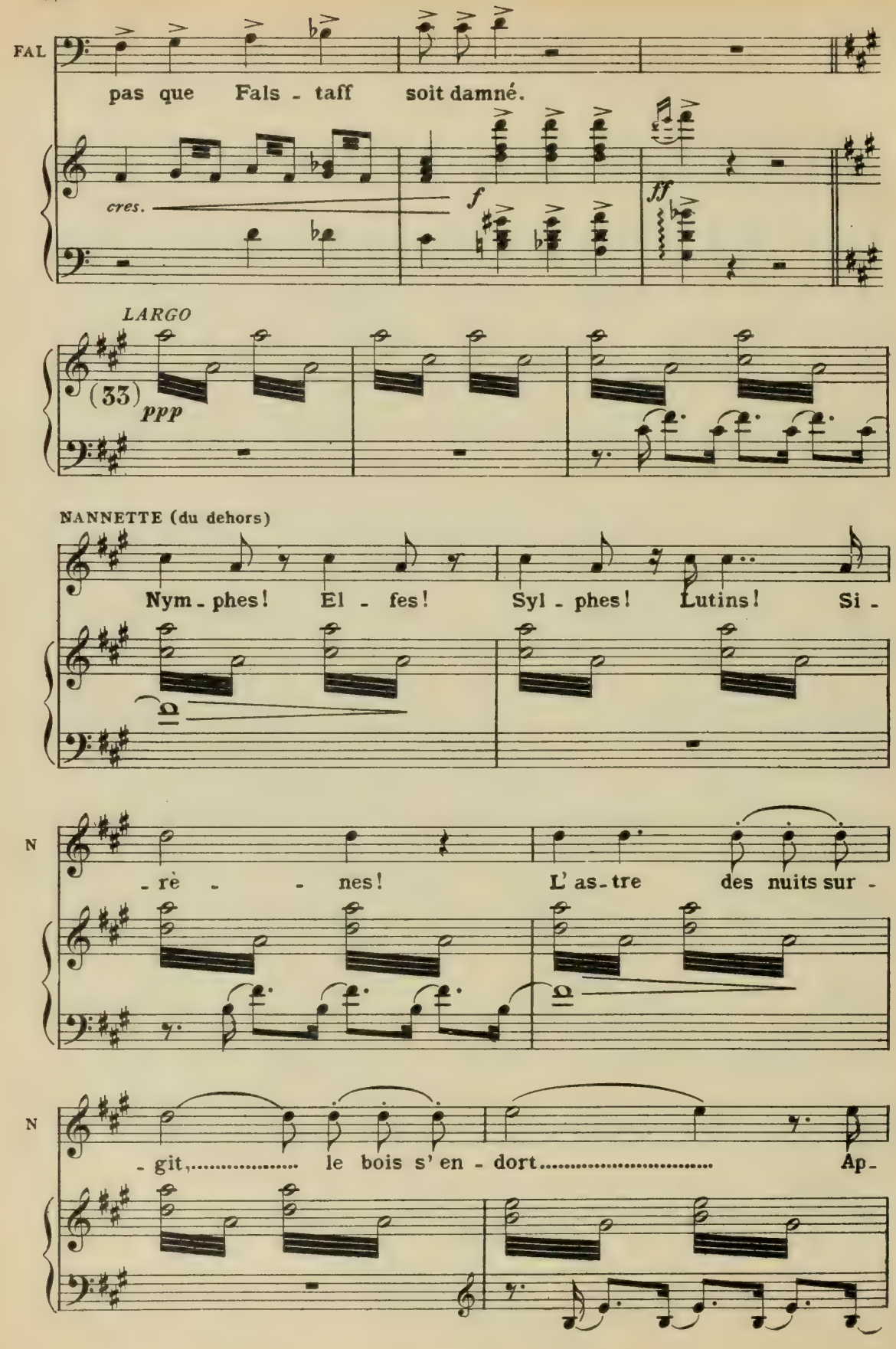


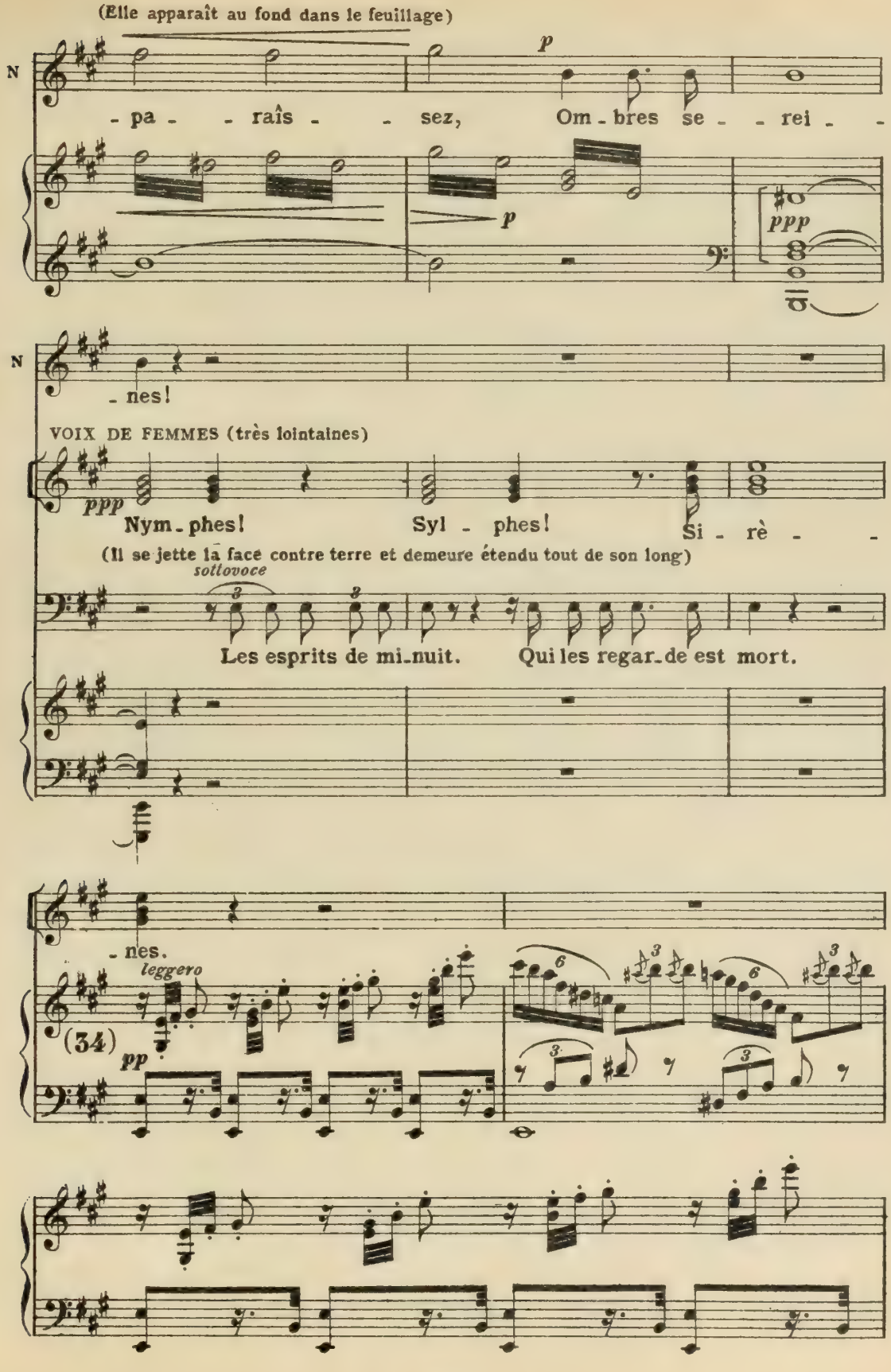
Que mon péché soit pardonné

Alice sort fond gauche

Falstaff pendant l'équilibre s'aplatit sur la pente qui est devant le décor.

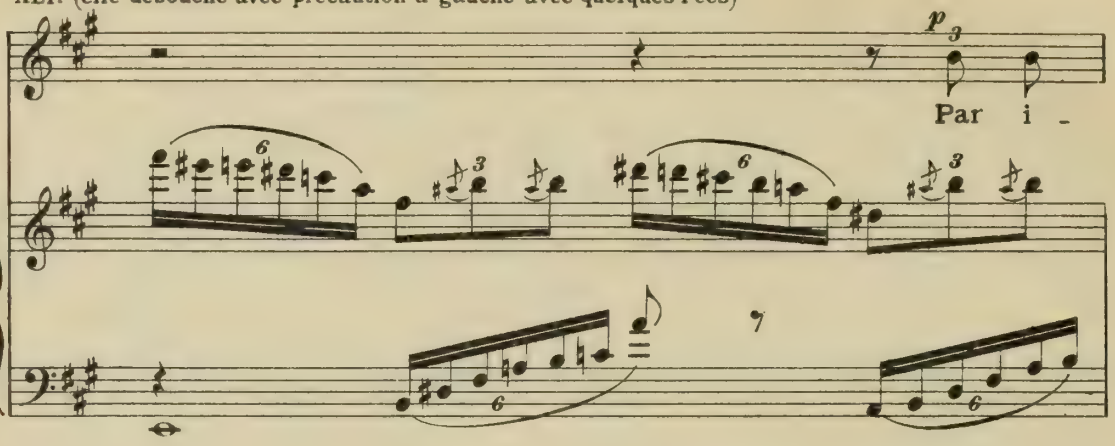

ALI.
senza misura
(feignant l'épouvante)
Quel cri! Dieu nous protè-ge!
MEG
(du dehors)
A moi!
(du fond de la scène sans avancer)
Les fan-
FAL
t'ai - - - me!
col canto
a tempo
A
Ah! quel effroi!
Fu-yons!
Que mon pé-
(Elle fuit)
M
-tô - mes!
(épouvanté)
FAL
Com-ment fui-rai-je?
a tempo
(Elle s'enfuit très rapidement par la droite)
A
-ché soit par-don-né!
(il s'aplatit contre le tronc du chêne)
FAL
Le dia-ble ne veut
f


FAL
pas que Fals - taff soit damné.
cres.
f
ff
LARGO
(33)
ppp
NANNETTE (du dehors)
Nym - phes! El - fes! Syl - phes! Lutins! Si -
N
- rè - - nes! L'as-tre des nuits sur -
N
- git,..... le bois s'en - dort..... Ap-

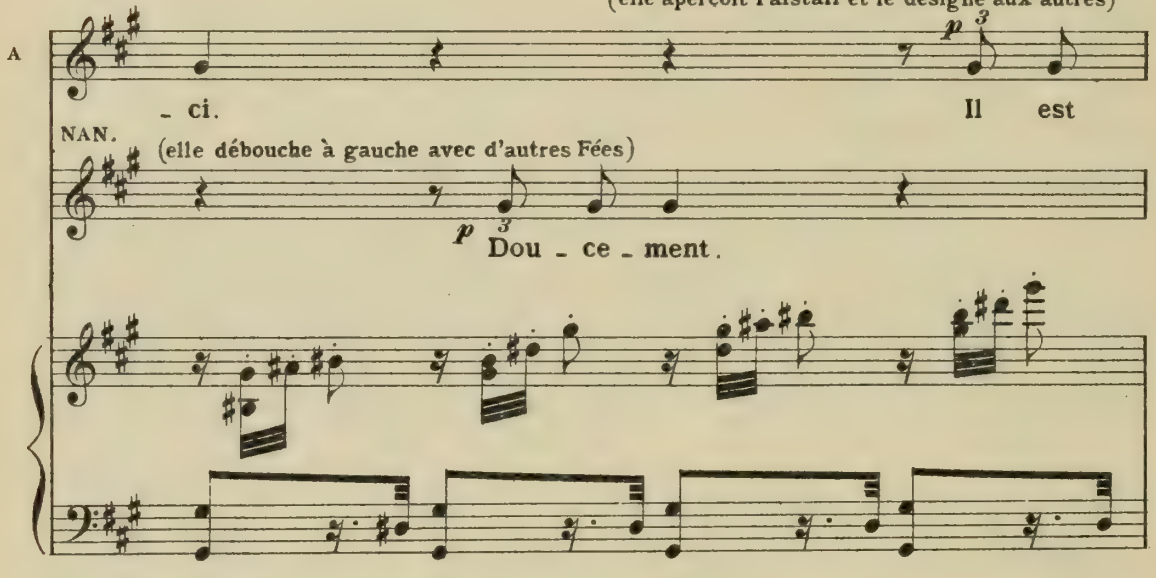

(Elle apparaît au fond dans le feuillage)
N
- pa - - raîs - - sez, Om - bres se - - rei - -
p
p
ppp
N
- nes!
VOIX DE FEMMES (très lointaines)
ppp
Nym - phes! Syl - phes! Si - rè - -
(Il se jette la face contre terre et demeure étendu tout de son long)
sottovoce
Les esprits de mi - nuit. Qui les regar - de est mort.
- nes.
leggero
(34)
pp

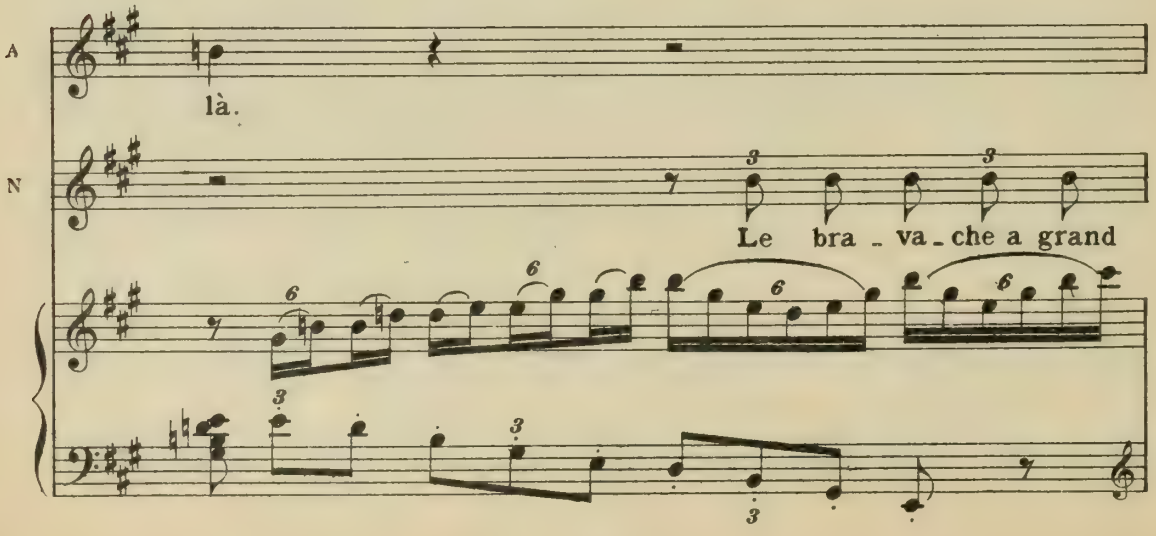
(Nannette déguisée en *Reine des bois*, Alice. Des petites filles vêtues en Fées blanches et en Fées bleues. D'autres Fées, Nymphes: Falstaff toujours à terre, le visage tourné vers le sol, immobile.)

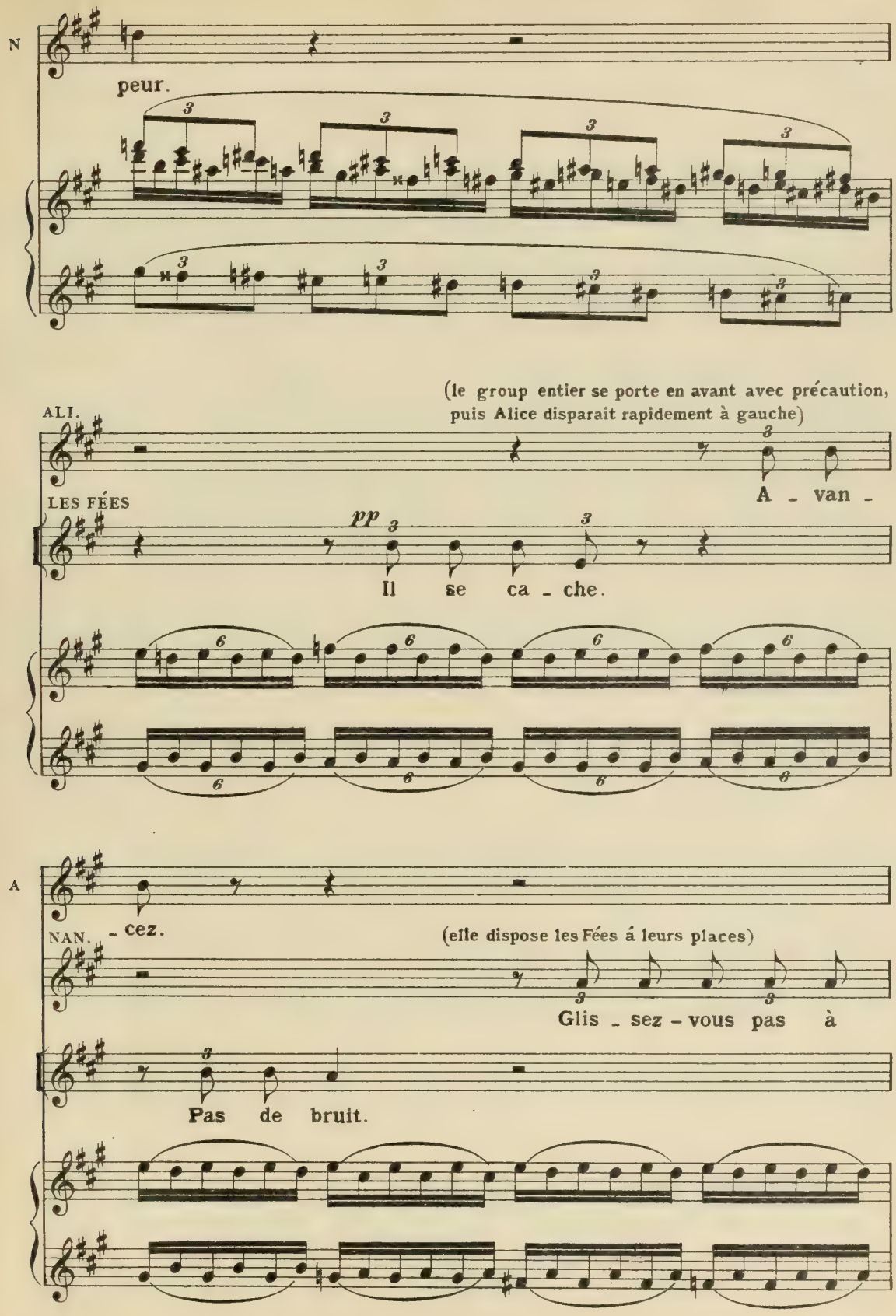
ALI. (elle débouche avec précaution à gauche avec quelques Fées)

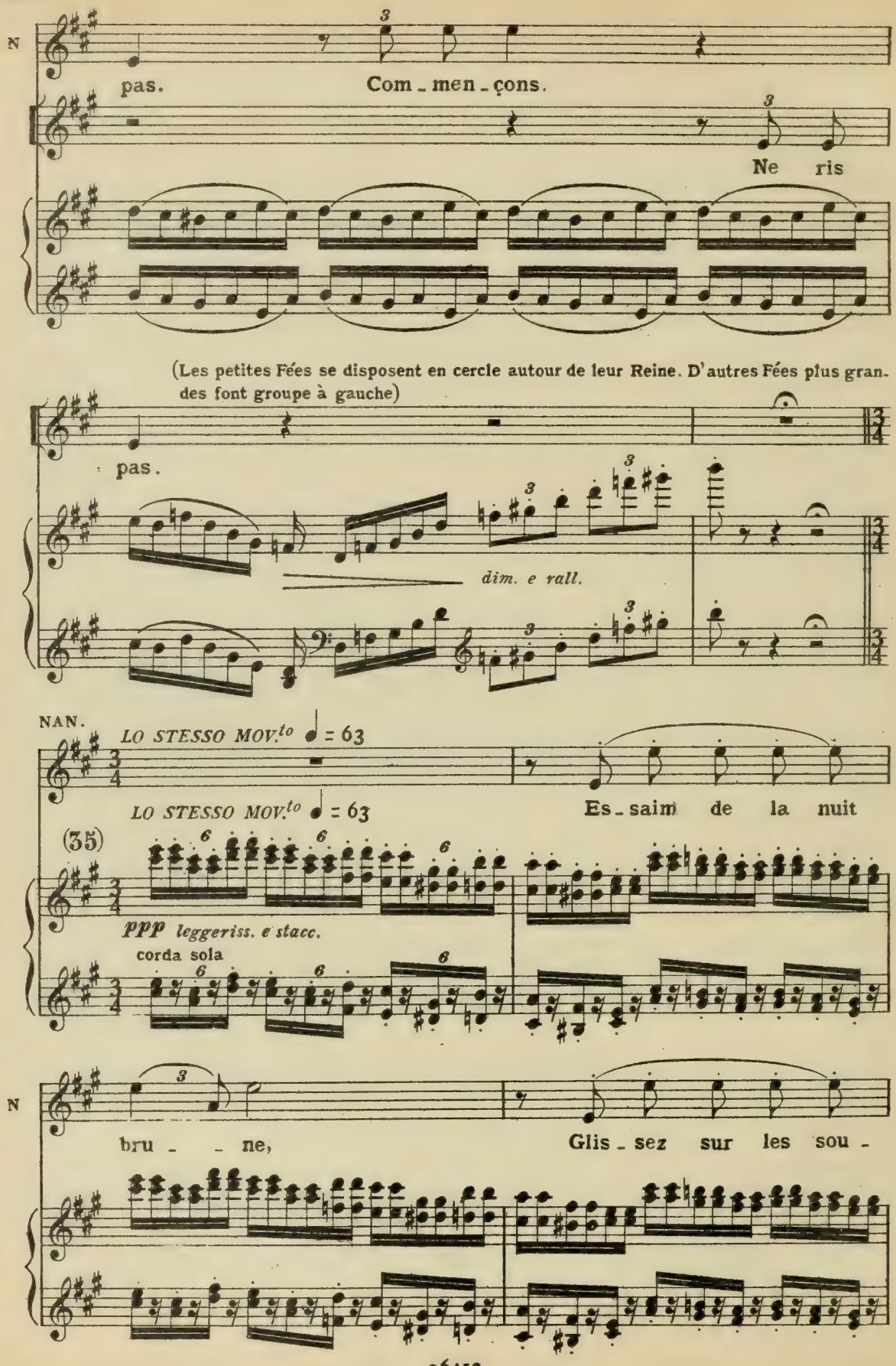


(elle aperçoit Falstaff et le désigne aux autres)






N
peur.
(le group entier se porte en avant avec précaution, puis Alice disparait rapidement à gauche)
ALI.
A - van -
LES FÉES
pp
Il se ca - che.
A
NAN. - cez.
(elle dispose les Fées á leurs places)
Glis - sez - vous pas à
Pas de bruit.

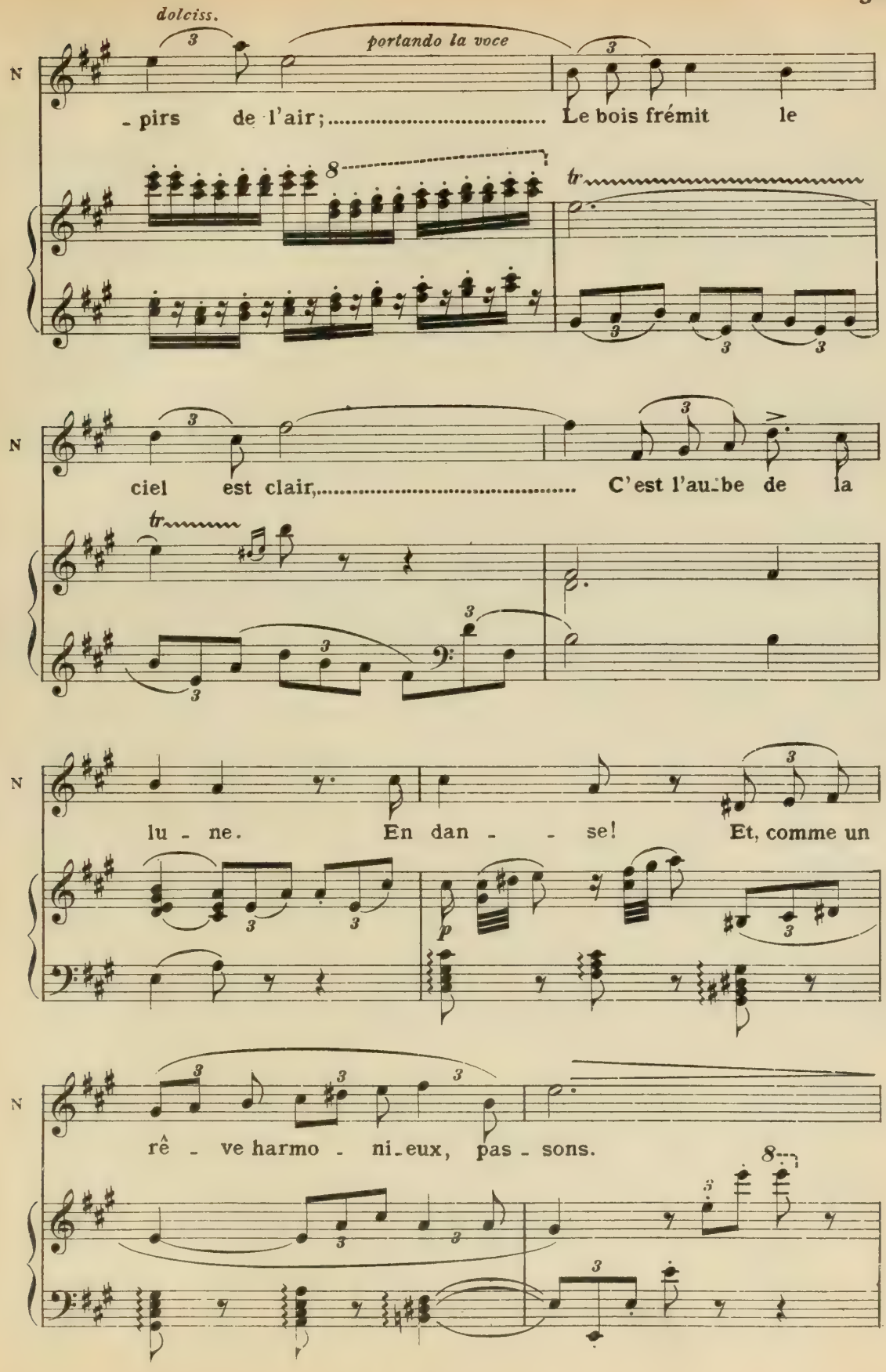

N
pas.
Com_men_çons.
Ne ris
(Les petites Fées se disposent en cercle autour de leur Reine. D'autres Fées plus grandes font groupe à gauche)
pas.
dim. e rall.
NAN.
LO STESSO MOV.to ♩ = 63
LO STESSO MOV.to ♩ = 63
Es_saim de la nuit
(35)
ppp leggeriss. e stacc.
corda sola
N
bru_ne,
Glis_sez sur les sou_

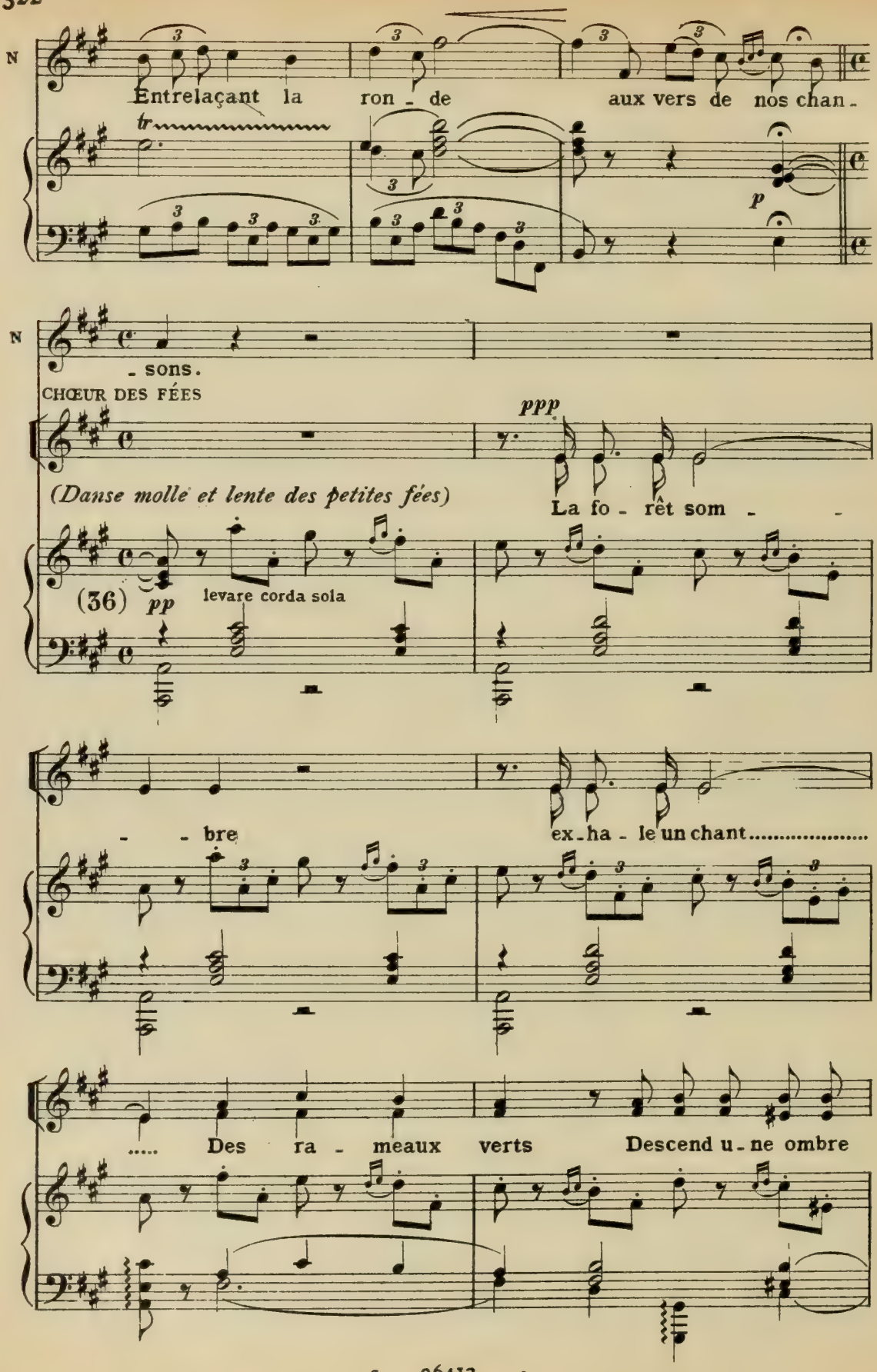
Ne rit pas

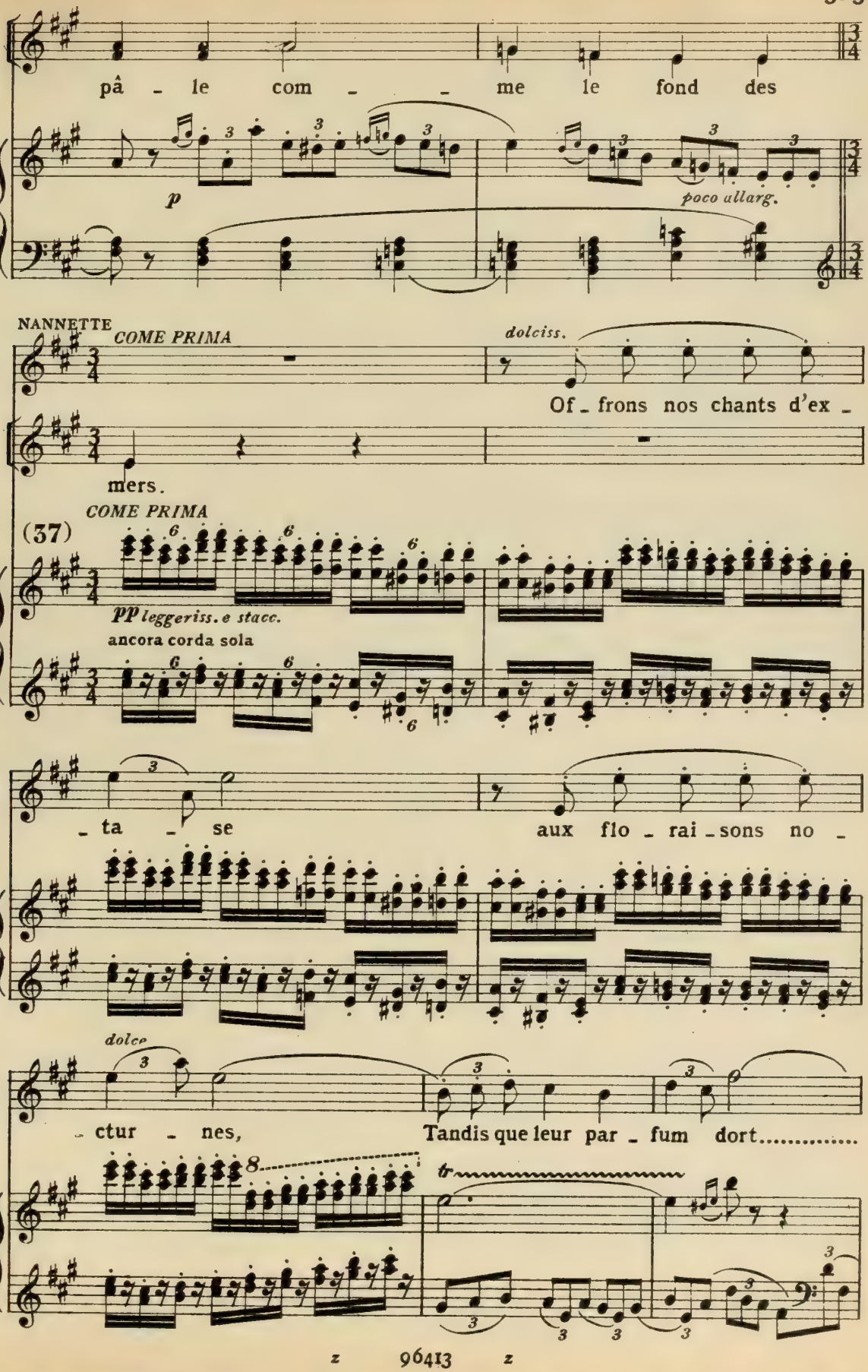
Nanette, après avoir fait signe aux fées des chœurs de descendre en scène, monte sur le petit tertre à droite du théâtre pour chanter son air.

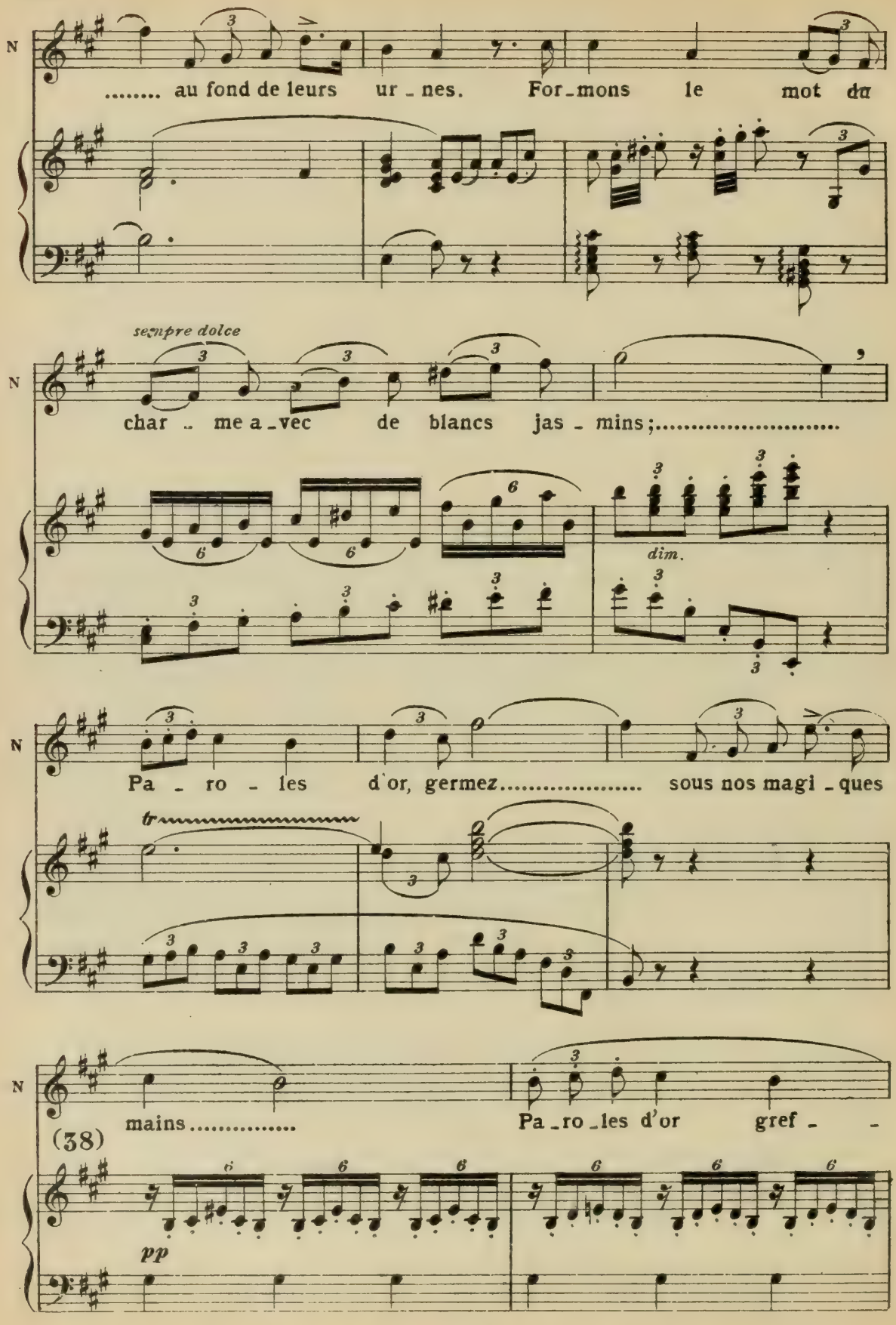
Les danses continuent par devant.

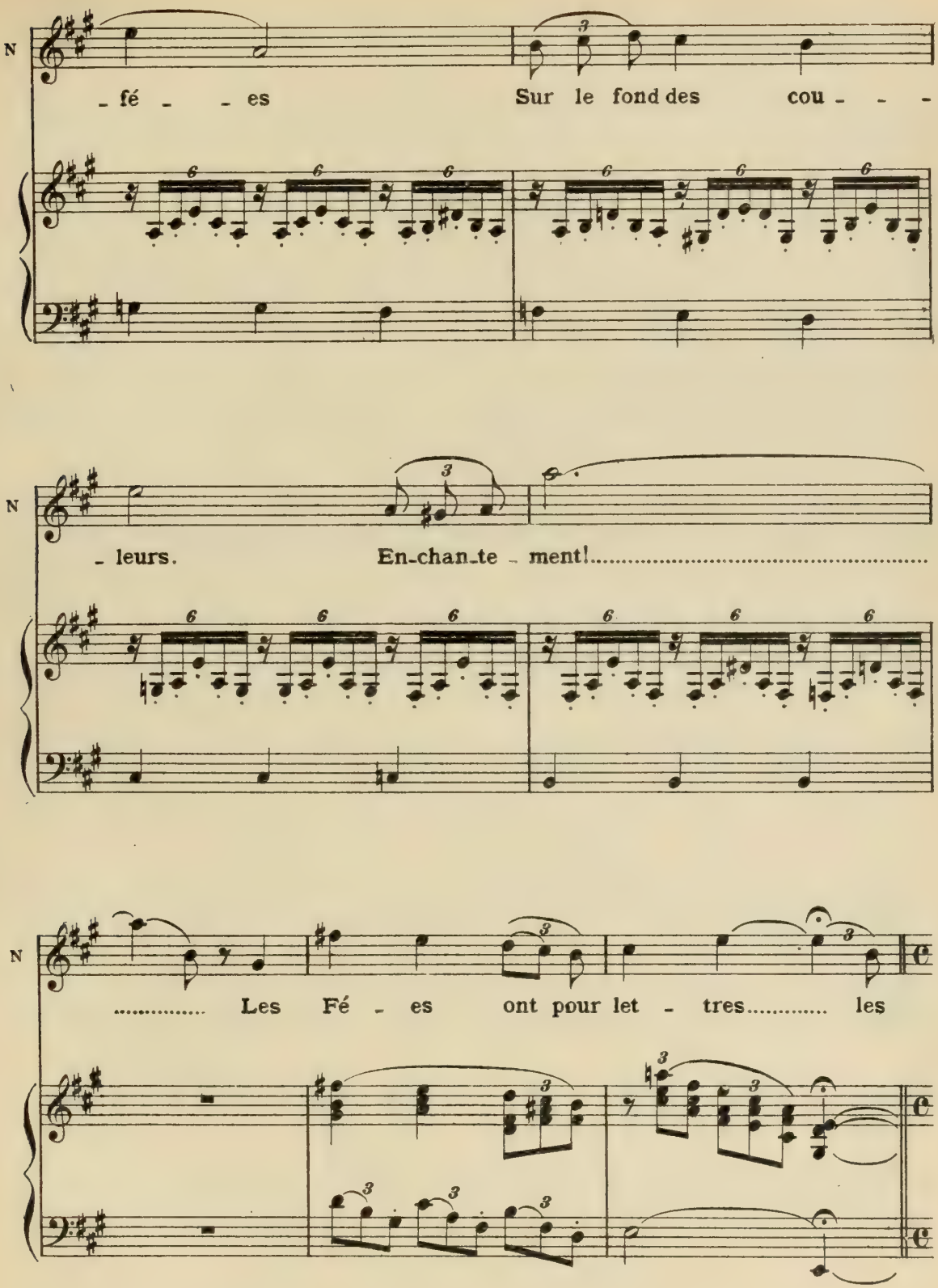
Alice remonte et disparaît fond gauche.

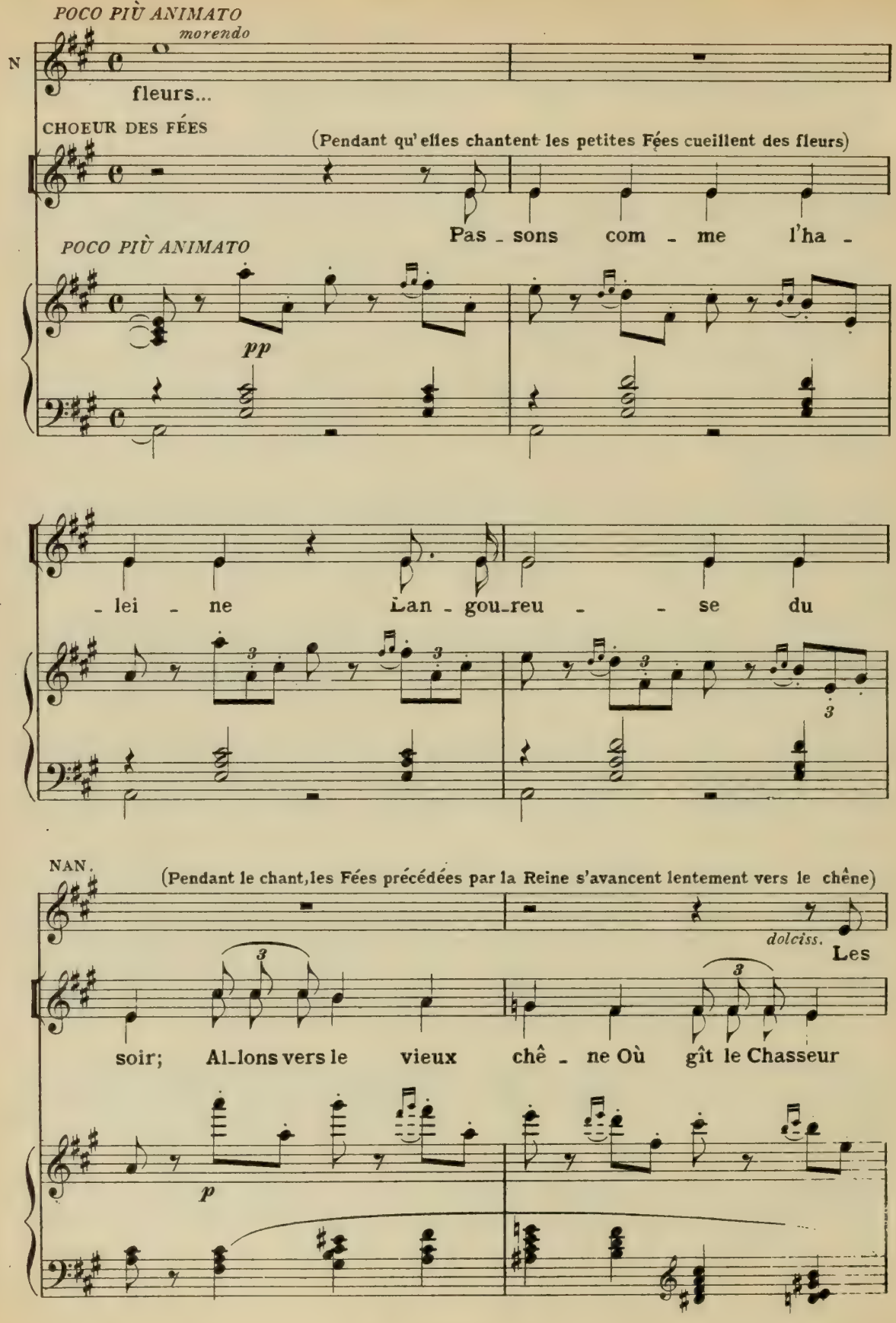

dolciss.
portando la voce
- pirs de l'air; Le bois frémit le
ciel est clair, C'est l'au-be de la
lu - ne. En dan - - se! Et, comme un
rê - ve harmo - ni-eux, pas - sons.

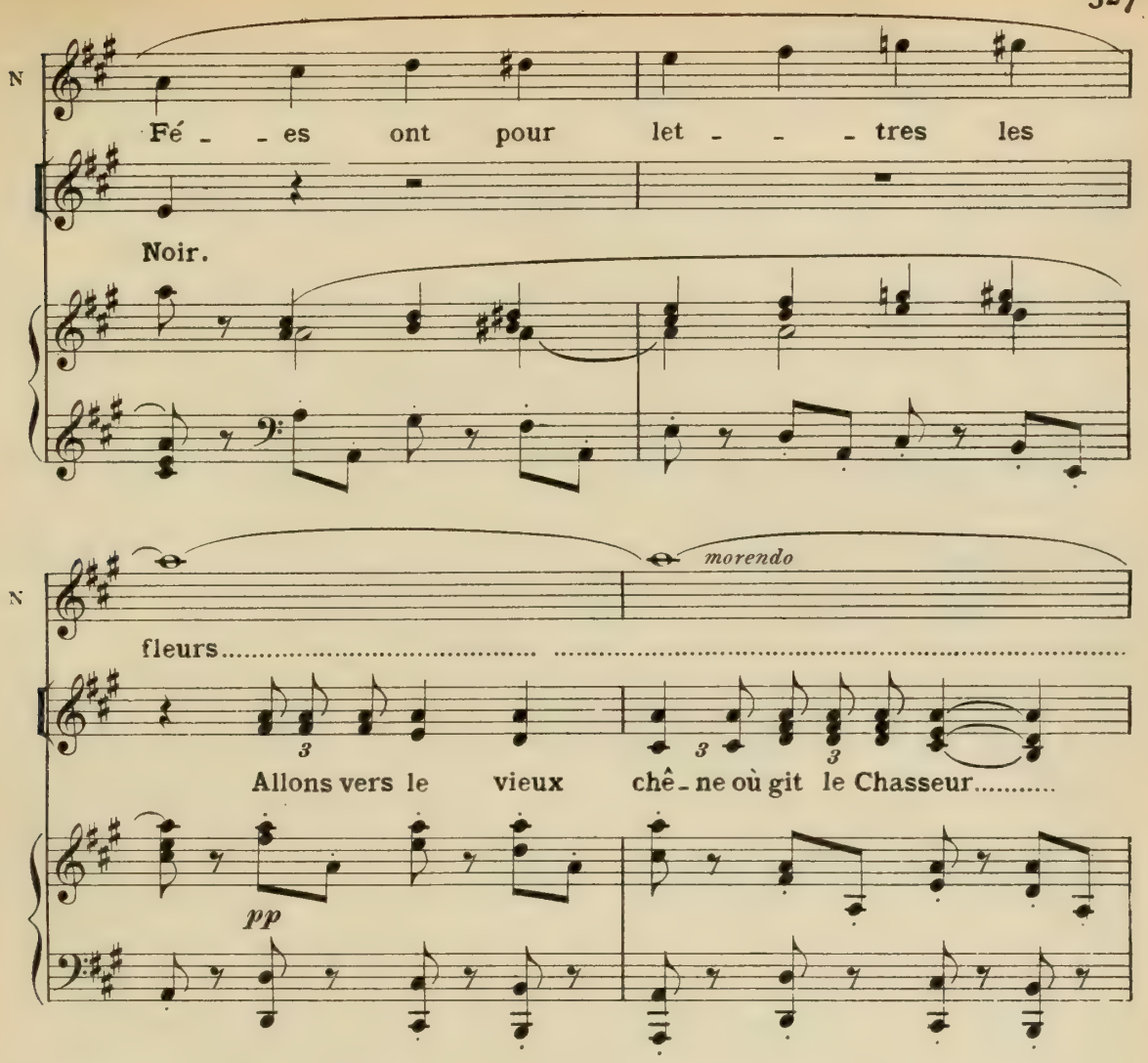

N
Entrelaçant la ron - de aux vers de nos chan -
tr
p
N
- sons.
CHŒUR DES FÉES
ppp
(Danse molle et lente des petites fées)
La fo - rêt som - -
(36) pp levare corda sola
- - bre ex - ha - le un chant.....
..... Des ra - meaux verts Descend u - ne ombre


pâ - le com - - me le fond des
p
poco allarg.
NANNETTE
COME PRIMA
dolciss.
Of - frons nos chants d'ex -
mers.
COME PRIMA
(37)
PP leggeriss. e stacc.
ancora corda sola
- ta - se
aux flo - rai - sons no -
dolce
- ctur - nes,
Tandis que leur par - fum dort.....
tr

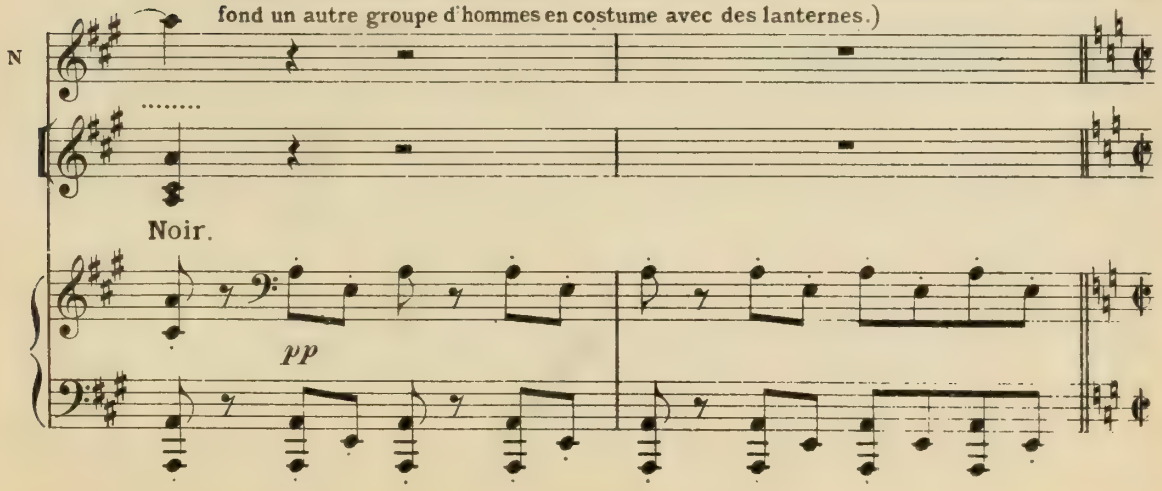

N
..... au fond de leurs ur - nes. For-mons le mot du
sempre dolce
char - me a-vec de blancs jas - mins;.....
dim.
Pa - ro - les d'or, germez..... sous nos magi - ques
tr
mains.....
Pa-ro-les d'or gref - -
(38)
pp

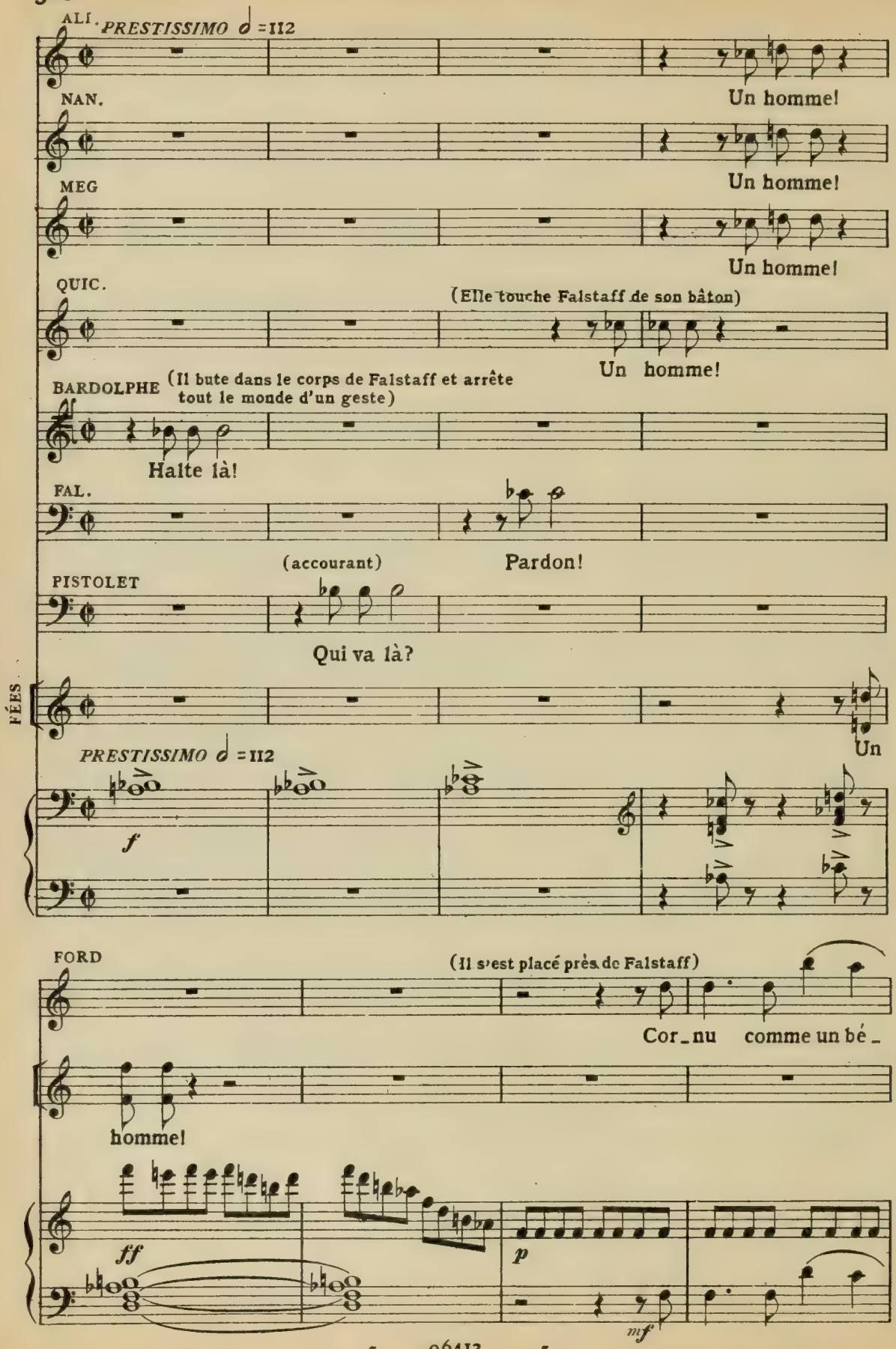

N
- fé - - es
Sur le fond des cou - - -
N
- leurs.
En-chan-te - ment!.....
N
..... Les Fé - es ont pour let - tres..... les

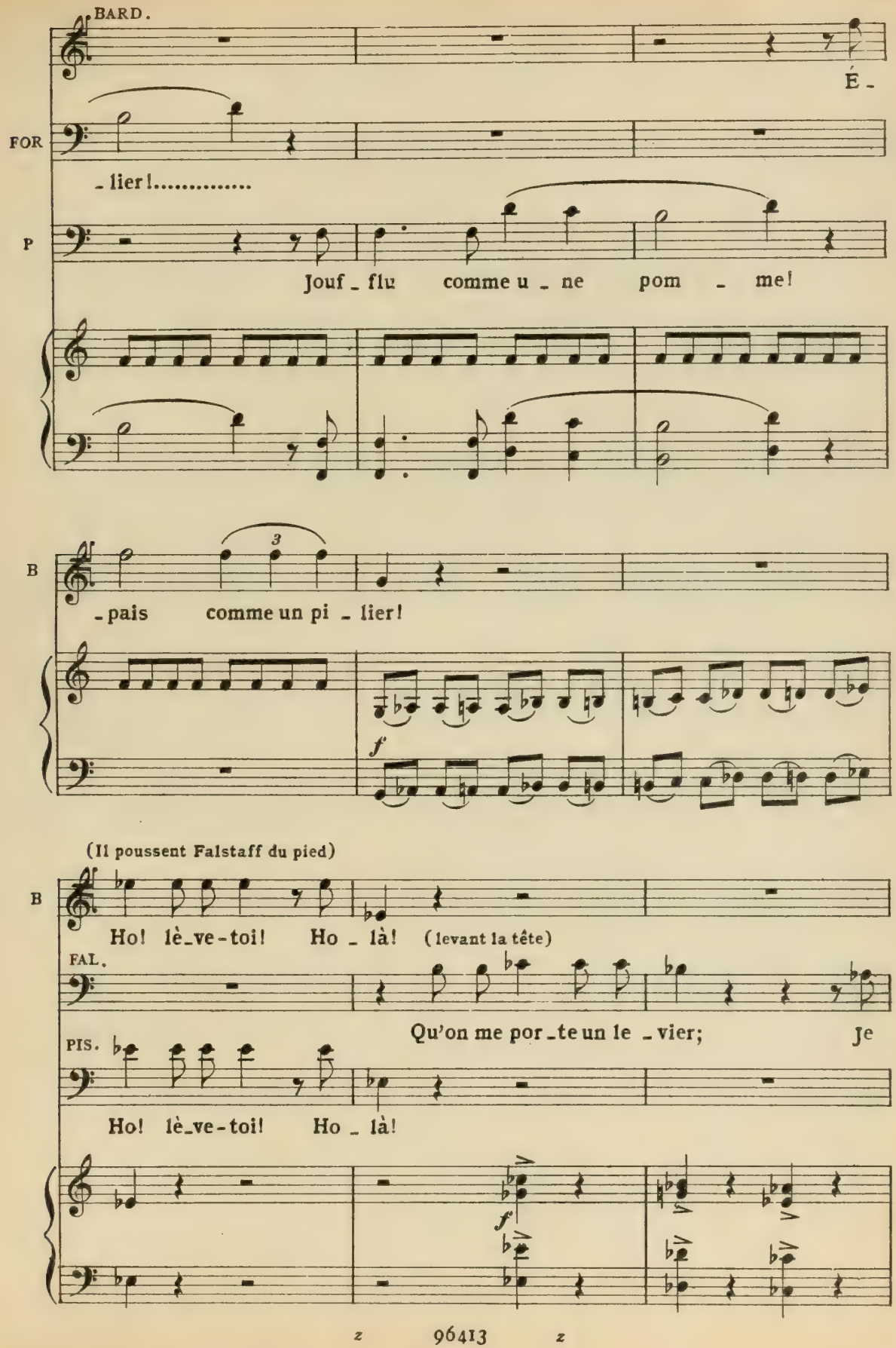

POCO PIÙ ANIMATO
morendo
fleurs...
CHOEUR DES FÉES
(Pendant qu'elles chantent les petites Fées cueillent des fleurs)
Pas - sons com - me l'ha -
POCO PIÙ ANIMATO
pp
- lei - ne Lan - gou-reu - - se du
NAN.
(Pendant le chant, les Fées précédées par la Reine s'avancent lentement vers le chêne)
dolciss.
Les
soir; Al-lons vers le vieux chê - ne Où gît le Chasseur
p

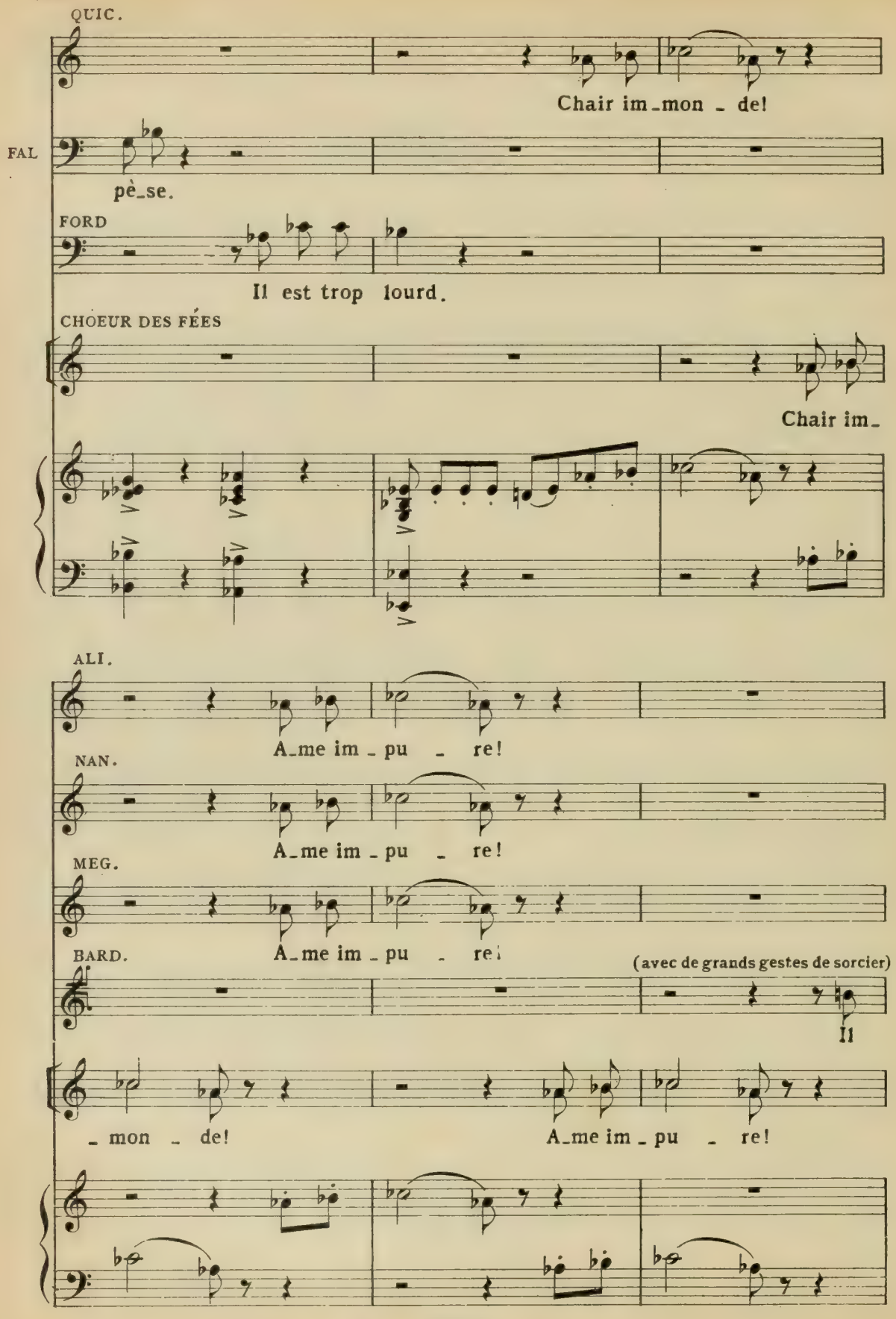


(Du fond à gauche debouchent: Alice masquée, Meg en Nymphe verte avec le masque, Mrs Quickly en sorcière masquée. Elles sont précédées par Bardolphe vêtu d'une cape rouge, sans masque, le capuchon baissé et par Pistolet en satyre. Suivent: le Docteur Caius en cape grise sans masque, Fenton en cape noire et masqué, Ford sans cape ni masque. Des hommes en costumes fantastiques ferment le cortège, et vont former groupe à droite. Au fond un autre groupe d'hommes en costume avec des lanternes.)




ALI. PRESTISSIMO ♩ =112
Un homme!
NAN.
Un homme!
MEG
Un homme!
QUIC.
(Elle touche Falstaff de son bâton)
Un homme!
BARDOLPHE (Il bute dans le corps de Falstaff et arrête tout le monde d'un geste)
Halte là!
FAL.
Pardon!
(accourant)
PISTOLET
Qui va là?
FÉES
Un
PRESTISSIMO ♩ =112
f
FORD
(Il s'est placé près de Falstaff)
Cor_nu comme un bé_
homme!
ff
p
mf


BARD.
É -
FOR
- lier!.....
P
Jouf - flu comme u - ne pom - me!
B
- pais comme un pi - lier!
f
(Il poussent Falstaff du pied)
B
Ho! lè-ve-toi! Ho - là! (levant la tête)
FAL.
Qu'on me por-te un le - vier; Je
PIS.
Ho! lè-ve-toi! Ho - là!
f


QUIC.
Chair im_mon _ de!
FAL
pè_se.
FORD
Il est trop lourd.
CHOEUR DES FÉES
Chair im_
ALI.
A_me im _ pu _ re!
NAN.
A_me im _ pu _ re!
MEG.
A_me im _ pu _ re!
BARD.
(avec de grands gestes de sorcier)
Il
_ mon _ de!
A_me im _ pu _ re!

Il est trop court

Ils le descendent un peu plus bas.
2 témoins bourgeois glissent derrière lui le rocher qui était à gauche du chêne après le lui soutenir les reins.

Il faut qu'on le conjure

Bardolphe saute sur le rocher.

Caïus a cru reconnaître Nanette, mais Quickly se placent entre elle et Caïus qui se met à poursuivre Alice, croyant poursuivre Annette. Ils passent à gauche où Alice se démasquant, lui montre son erreur

Caïus dépité, revient auprès de Ford, au dessus de lui.

Quickly, cachant Fenton et Nanette leur dit de fuir.

« Evite le péril »

Cherchons une cachette

Nanette et Fenton sortent de plan droite se faufilant parmi les hoeurs.

Caïus cherche au fond et à gauche derrière Falstaff.

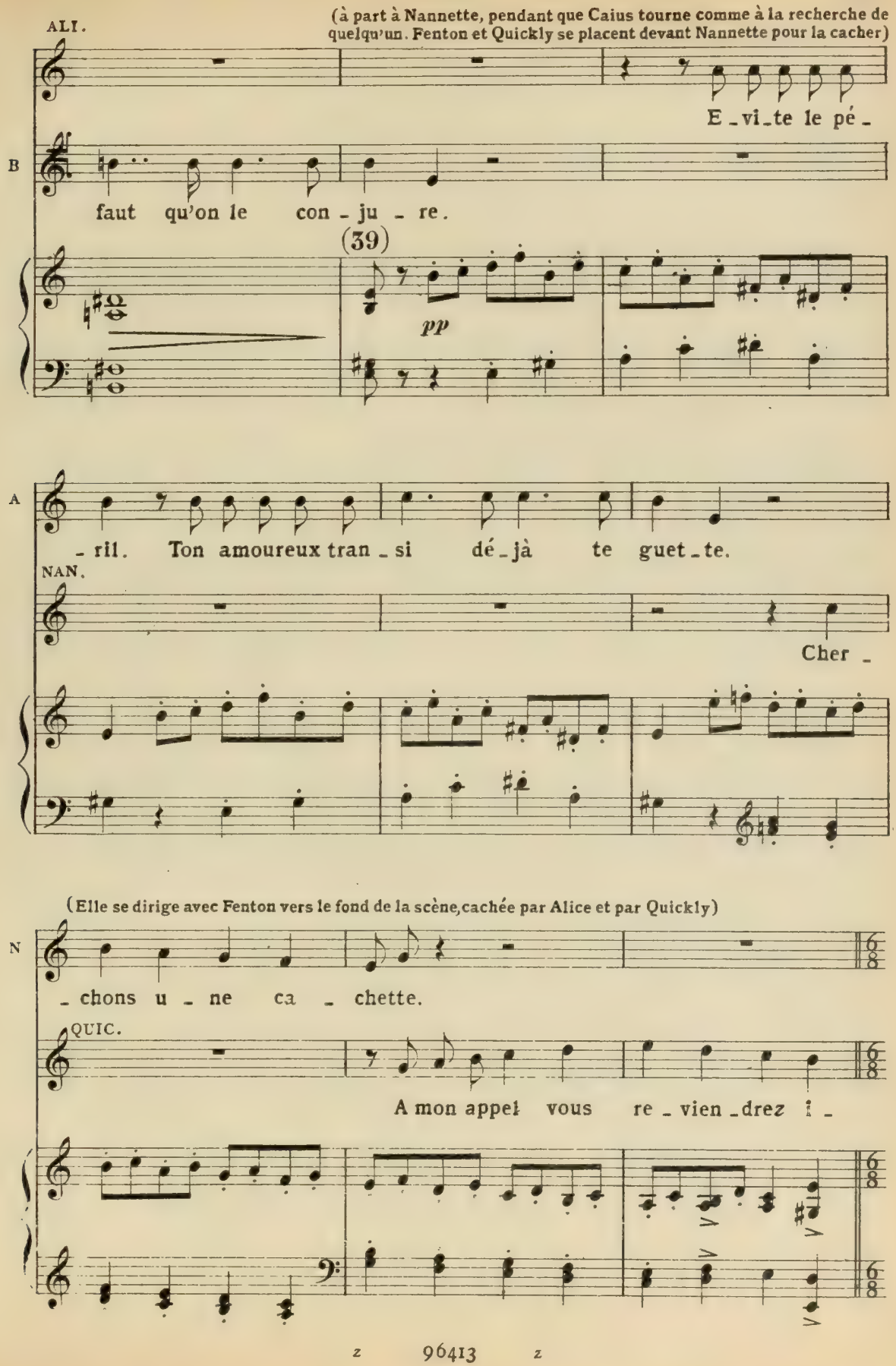
Quickly et Alice reviennent vers Falstaff.

Caïus (Bardolphe)

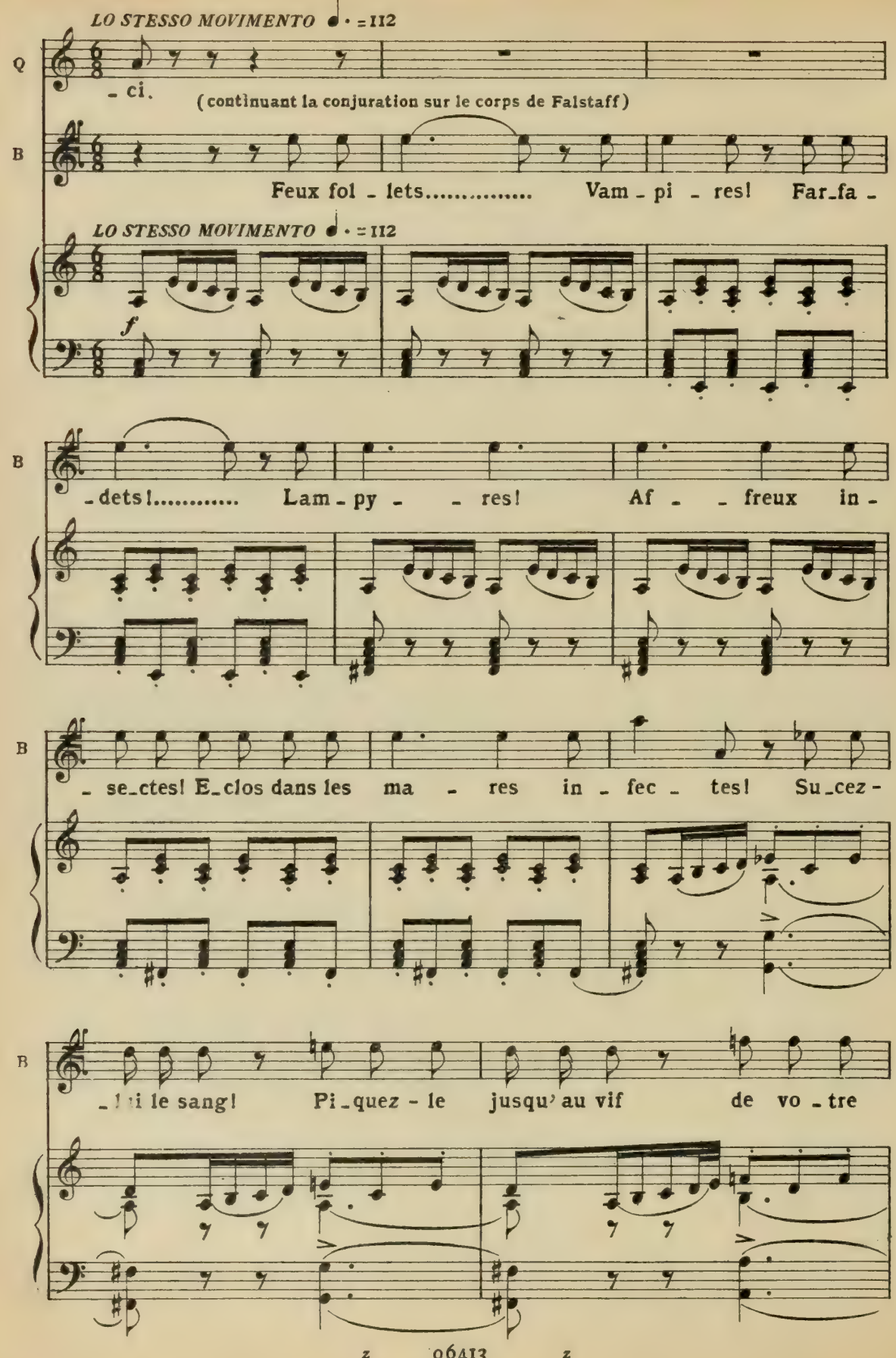
Ford
Meg
Alice.

Falstaff

Pistolet
Quickly


ALI.
(à part à Nannette, pendant que Caius tourne comme à la recherche de quelqu'un. Fenton et Quickly se placent devant Nannette pour la cacher)
E - vi - te le pé -
B
faut qu'on le con - ju - re.
(39)
pp
A
- ril. Ton amoureux tran - si dé - jà te guet - te.
NAN.
Cher -
(Elle se dirige avec Fenton vers le fond de la scène, cachée par Alice et par Quickly)
N
- chons u - ne ca - chette.
QUIC.
A mon appel vous re - vien - drez i -

(Nannette, Fenton et Quickly disparaissent dans le feuillage)



(D'autres follets et diablotins débuchent de différents cotés, avec des crecelles et des petites lanternes rouges.)

(Des enfants habillés en follets se lancent rapidement sur Falstaff)

B

dard per_çant; de vo _ tre dard!

FAL.

(à Bardolphe)

Tu sens le

p

FAL

bouc et la ci _ bou _ le!

Ténors

(Ils poussent Falstaff et le font rouler)

Rou _ le,

Basses

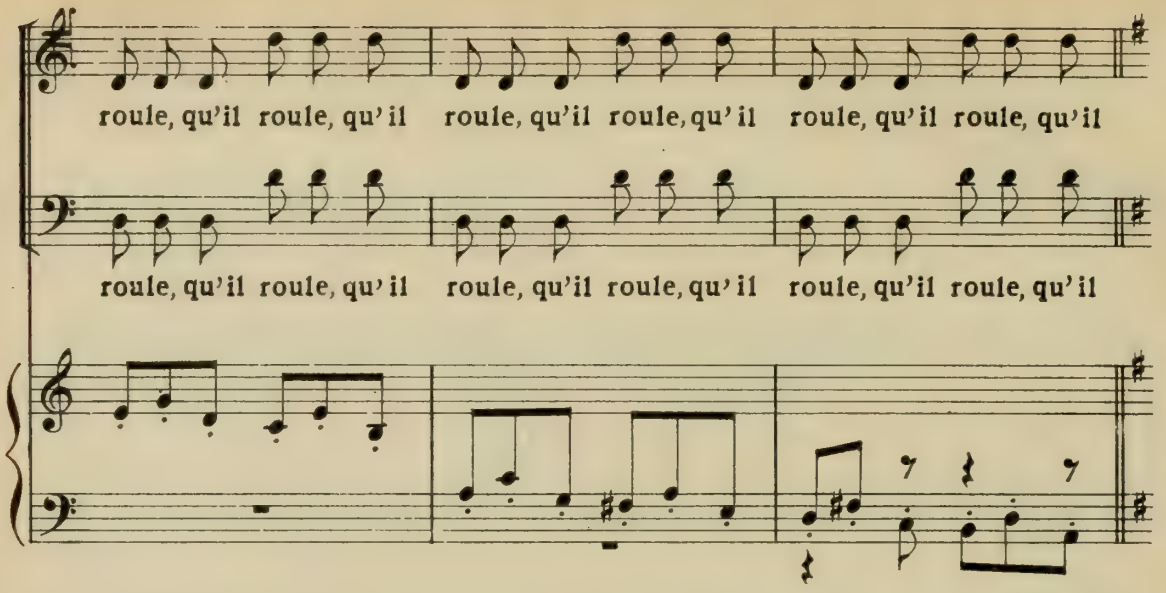
Rou _ le,

f

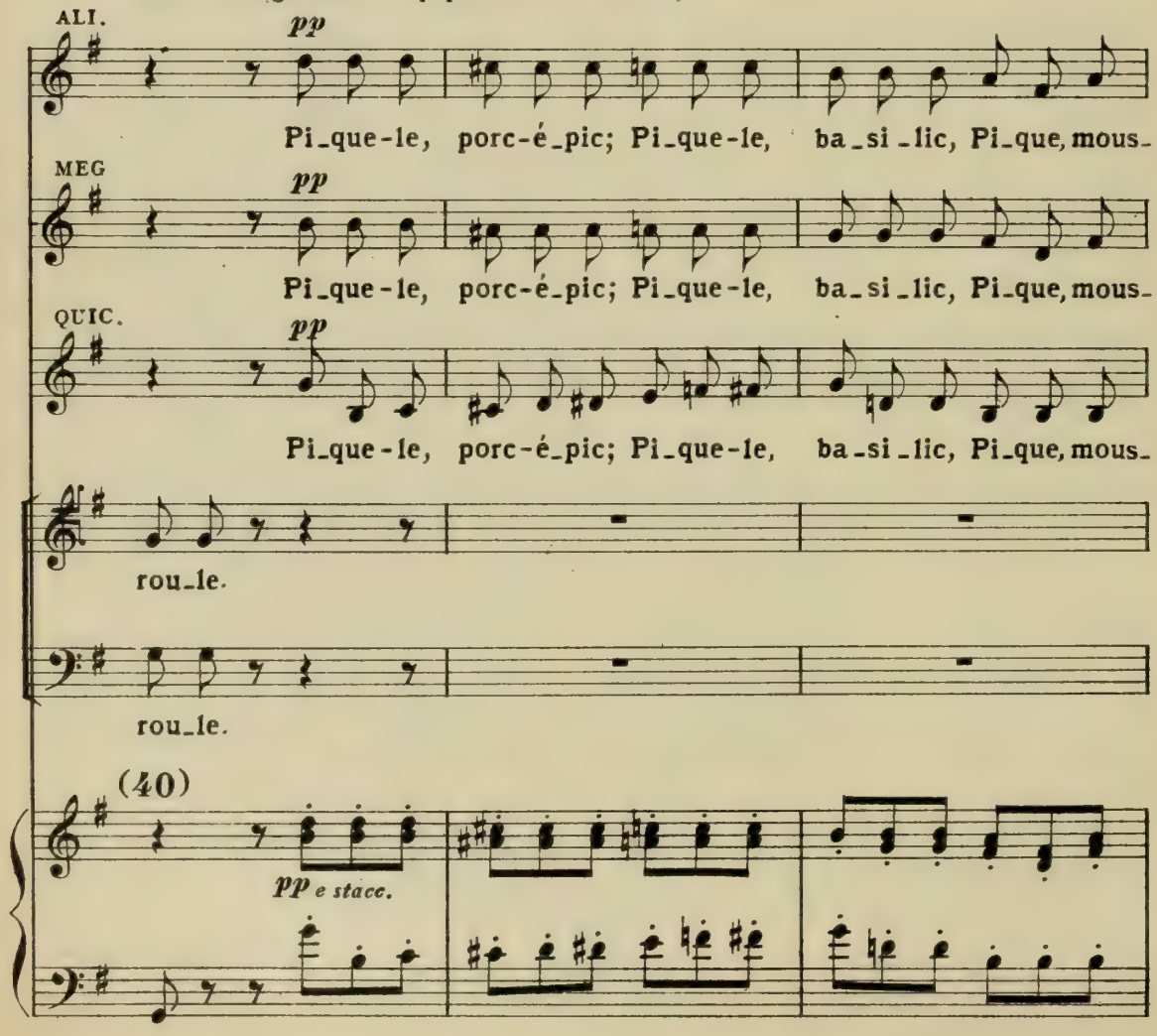
rou _ le, rou _ le, rou _ le, rou _ le, rou _ le, rou _ le! qu'il

rou _ le, rou _ le, rou _ le, rou _ le, rou _ le, rou _ le! qu'il

sempre f



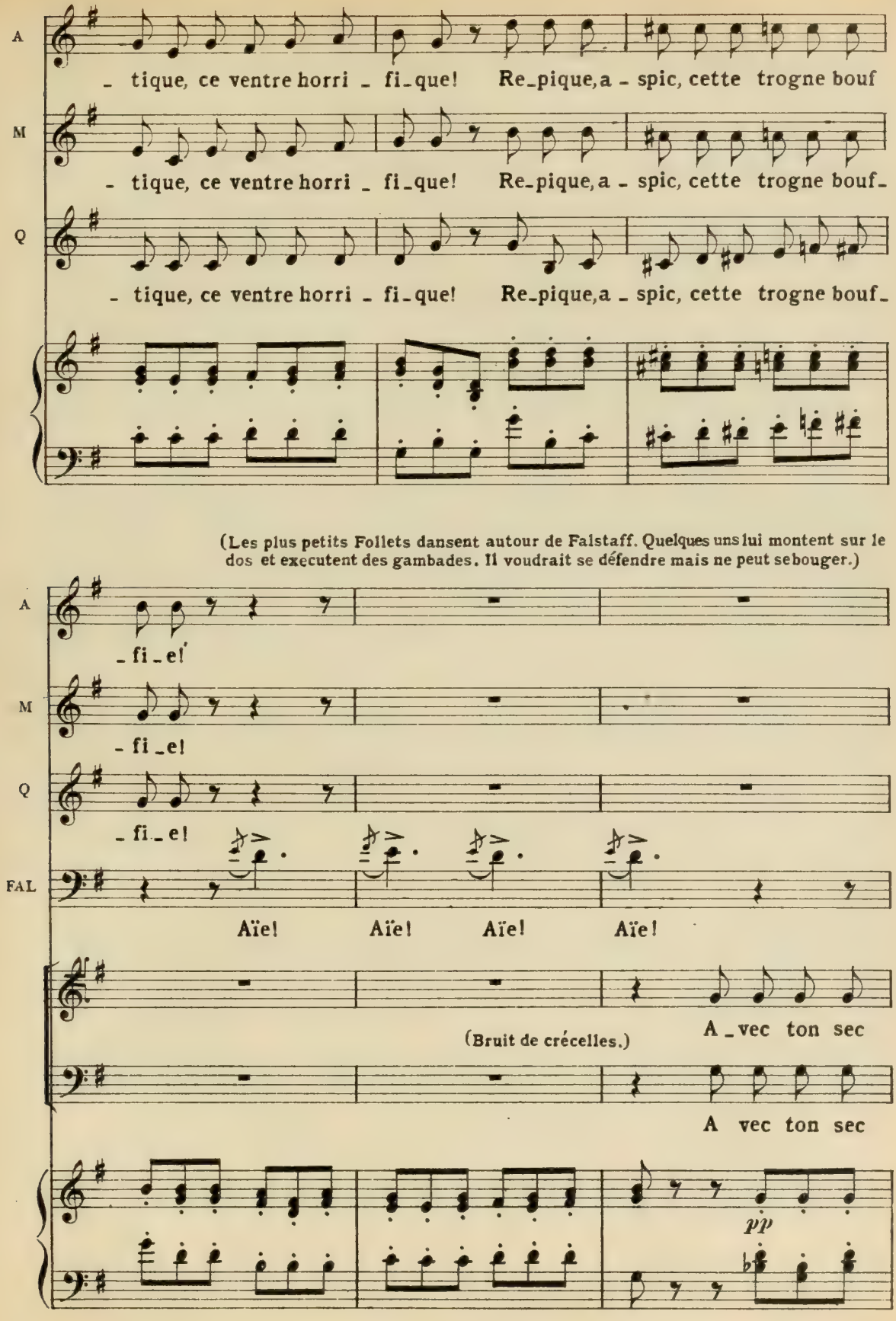
(Les Follets les plus rapprochés lui pincent les bras, les joues et le fustigent sur le ventre avec leurs baguettes où le piquent avec des orties)



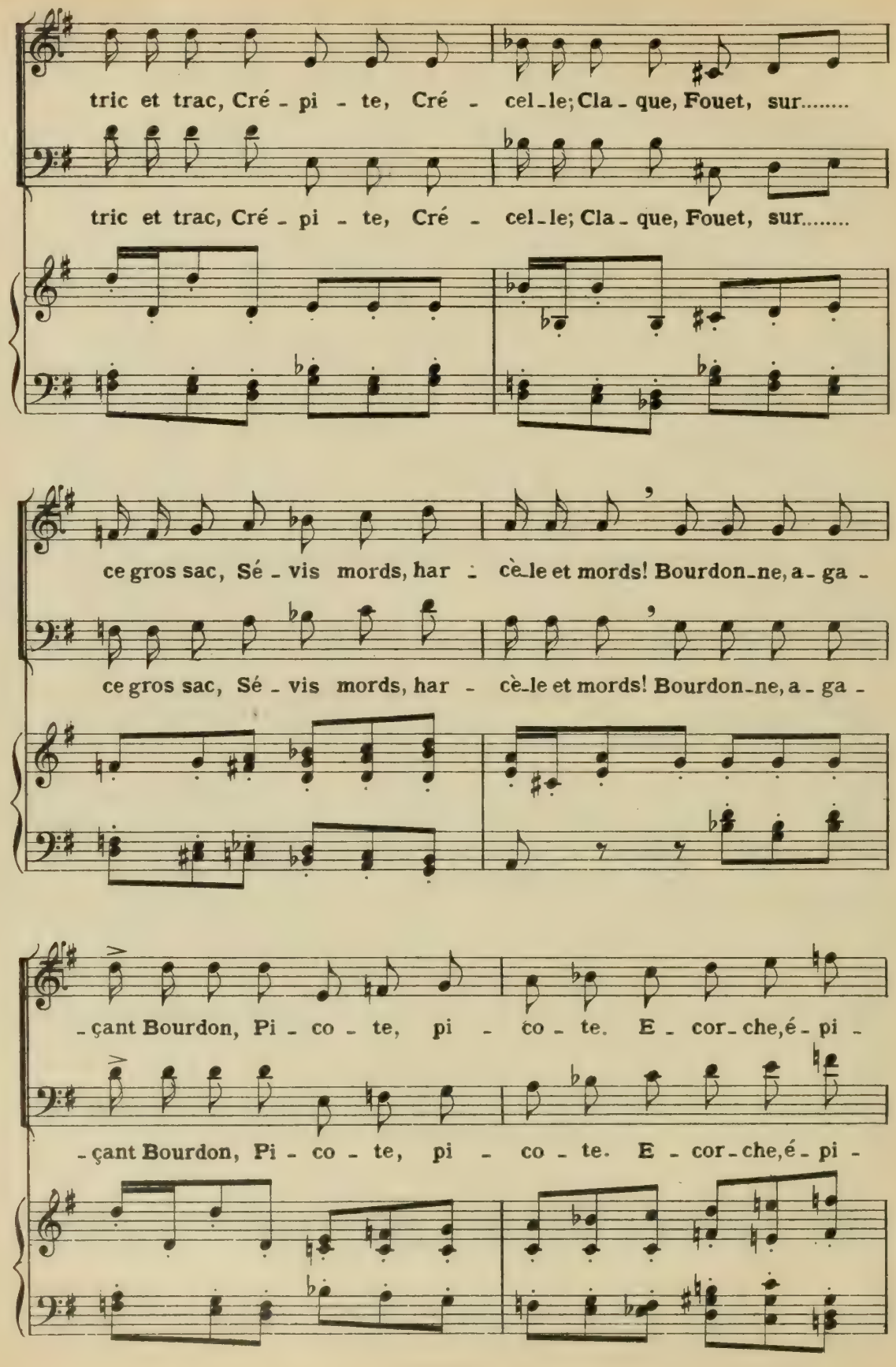
Cygne le pou épic

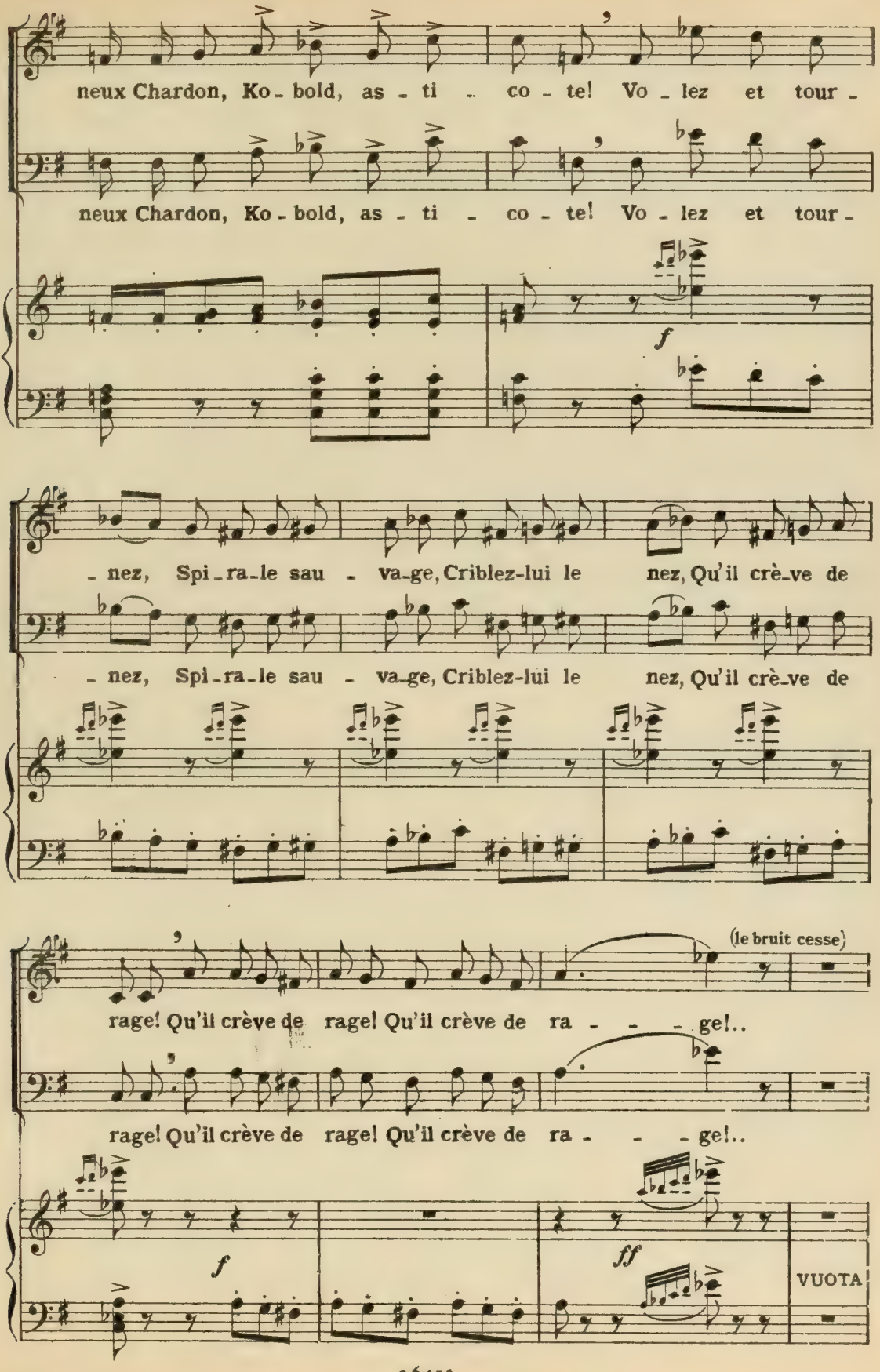
Ils semblent le piquer de leur fourche tout en
tournant autour de lui.

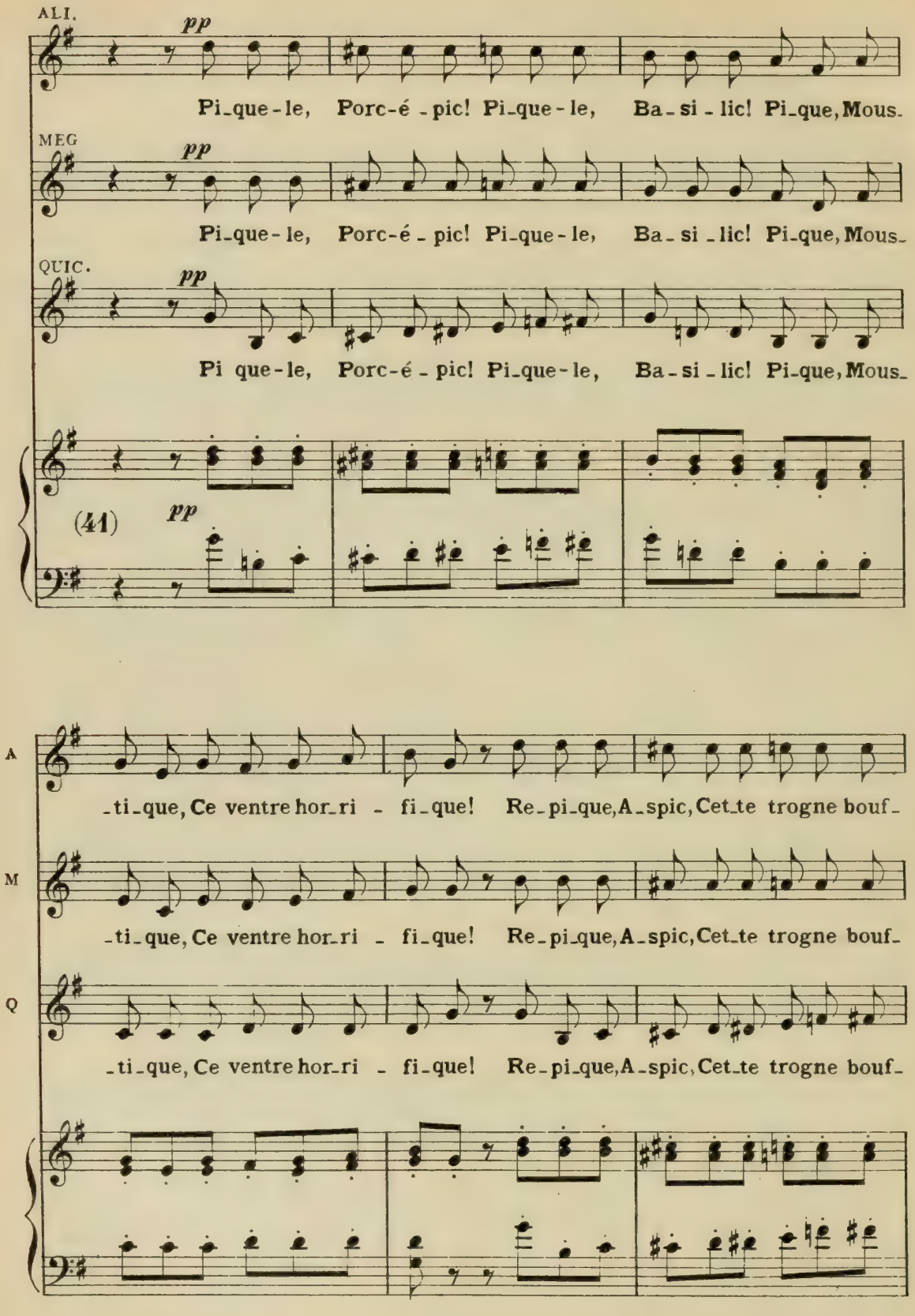
335



(Les plus petits Follets dansent autour de Falstaff. Quelques uns lui montent sur le dos et executent des gambades. Il voudrait se défendre mais ne peut se bouger.)


tric et trac, Cré - pi - te, Cré - cel - le; Cla - que, Fouet, sur.....
tric et trac, Cré - pi - te, Cré - cel - le; Cla - que, Fouet, sur.....
ce gros sac, Sé - vis mords, har - cè - le et mords! Bourdon - ne, a - ga -
ce gros sac, Sé - vis mords, har - cè - le et mords! Bourdon - ne, a - ga -
- çant Bourdon, Pi - co - te, pi - co - te. E - cor - che, é - pi -
- çant Bourdon, Pi - co - te, pi - co - te. E - cor - che, é - pi -


neux Chardon, Ko - bold, as - ti - co - te! Vo - lez et tour -
neux Chardon, Ko - bold, as - ti - co - te! Vo - lez et tour -
f
- nez, Spi - ra - le sau - va - ge, Criblez-lui le nez, Qu'il crè - ve de
- nez, Spi - ra - le sau - va - ge, Criblez-lui le nez, Qu'il crè - ve de
rage! Qu'il crève de rage! Qu'il crève de ra - - - ge!..
(le bruit cesse)
rage! Qu'il crève de rage! Qu'il crève de ra - - - ge!..
f
ff
VUOTA

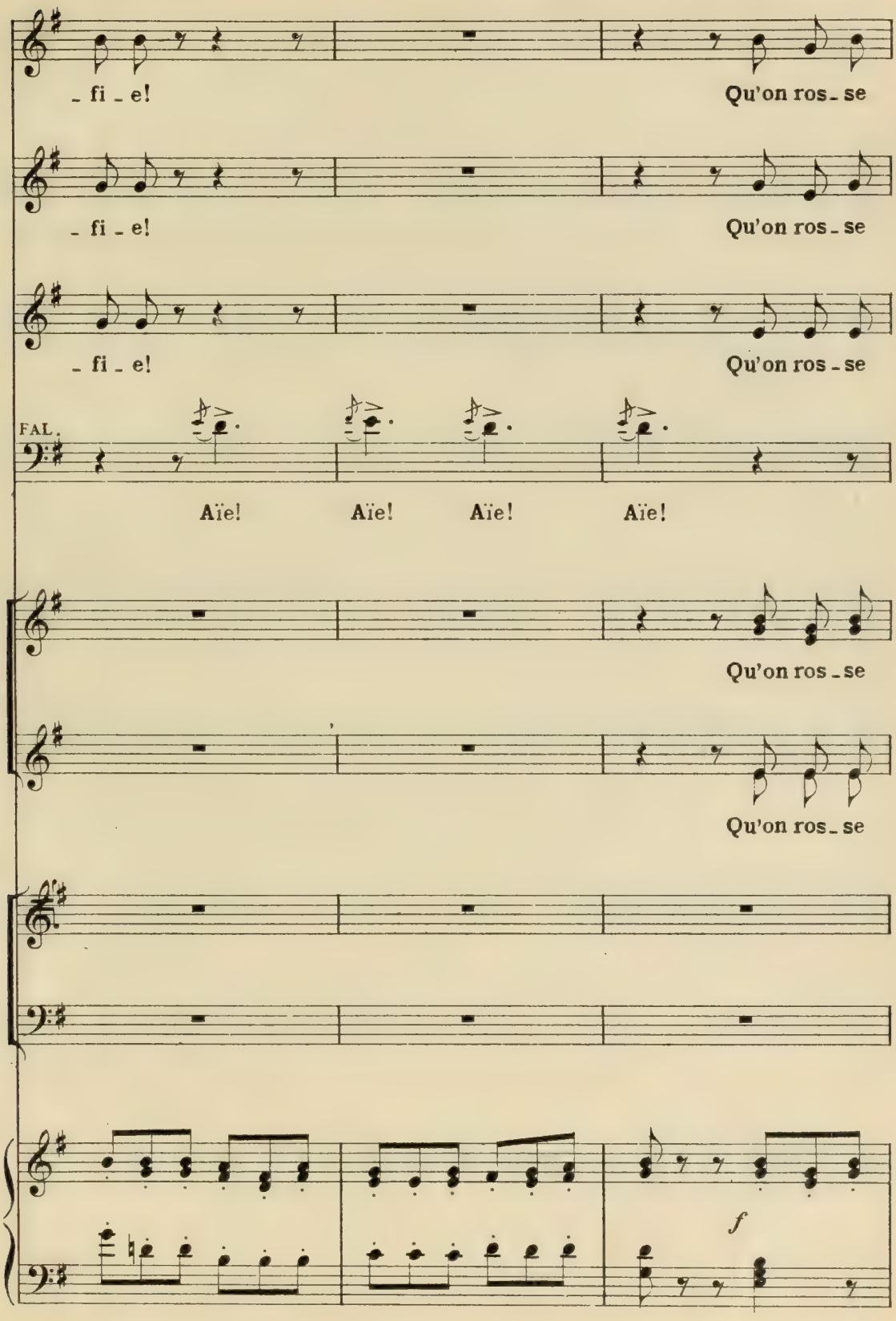

ALI.
pp
Pi_que-le, Porc-é-pic! Pi_que-le, Ba-si-lic! Pi_que, Mous-
MEG
pp
Pi_que-le, Porc-é-pic! Pi_que-le, Ba-si-lic! Pi_que, Mous-
QUIC.
pp
Pi que-le, Porc-é-pic! Pi_que-le, Ba-si-lic! Pi_que, Mous-
(41)
pp
A
-ti_que, Ce ventre hor_ri - fi_que! Re_pi_que, A_spic, Cet_te trogne bouf-
M
-ti_que, Ce ventre hor_ri - fi_que! Re_pi_que, A_spic, Cet_te trogne bouf-
Q
-ti_que, Ce ventre hor_ri - fi_que! Re_pi_que, A_spic, Cet_te trogne bouf-

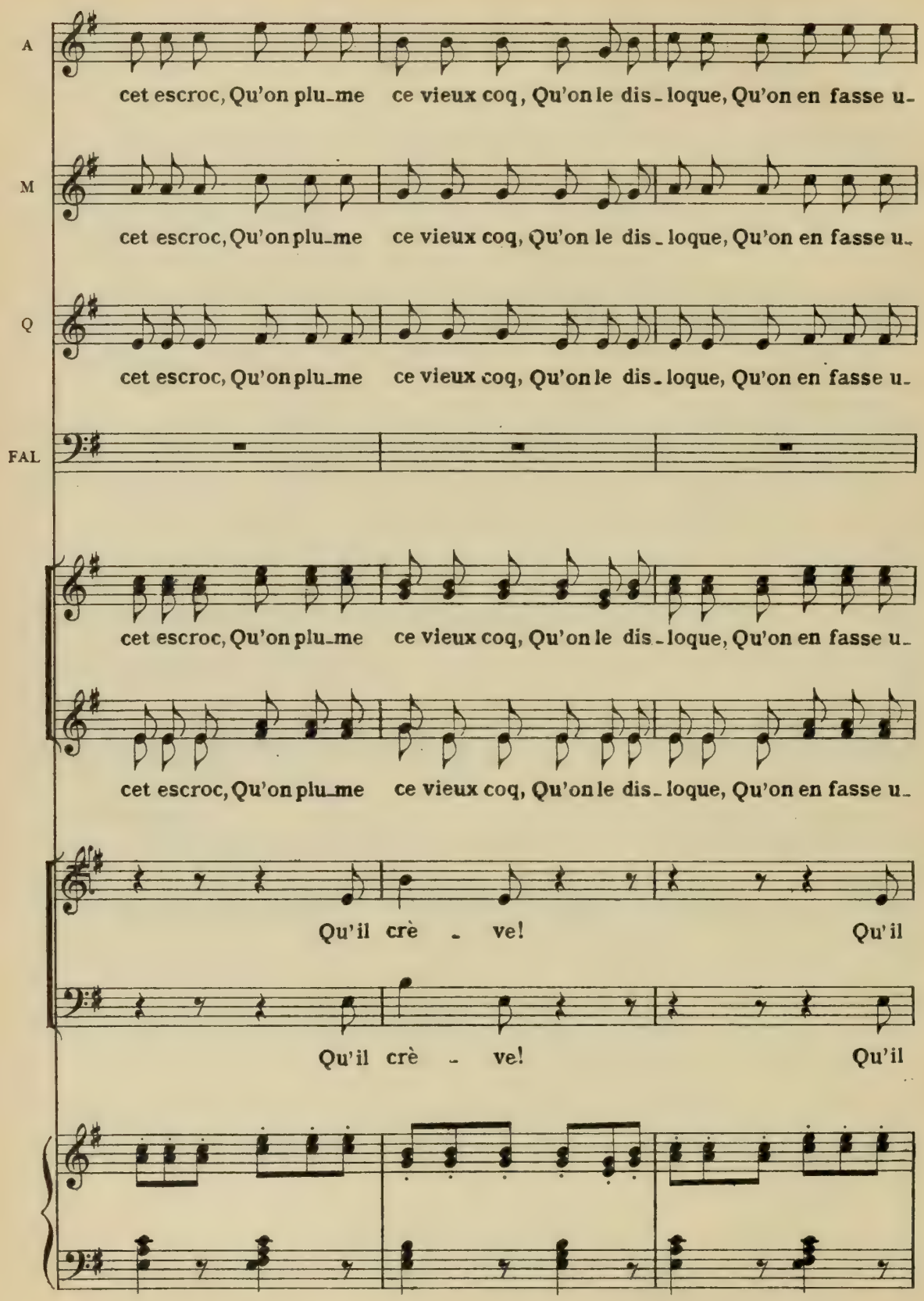
339

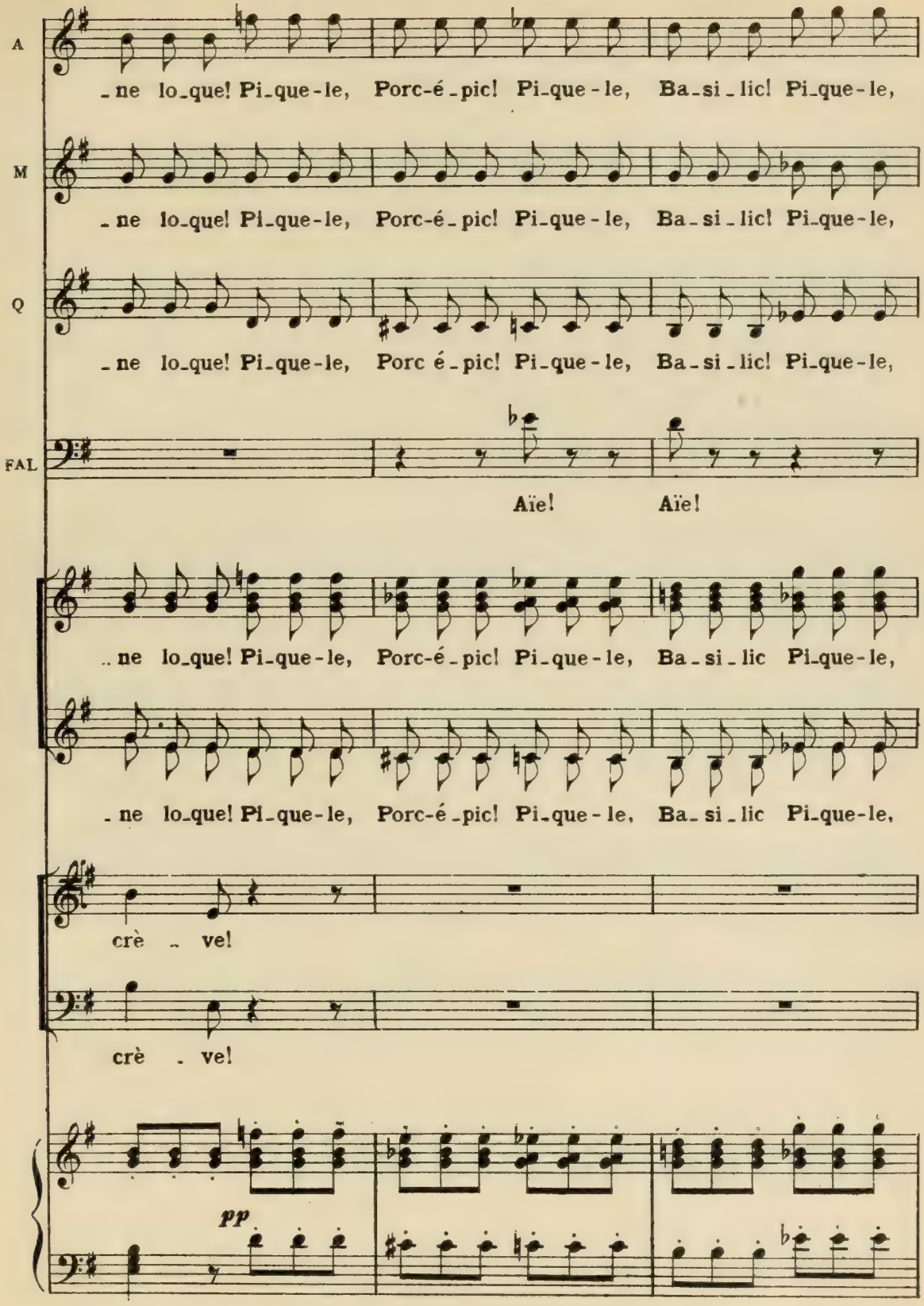
Aïe ! Aïe ! Aïe.

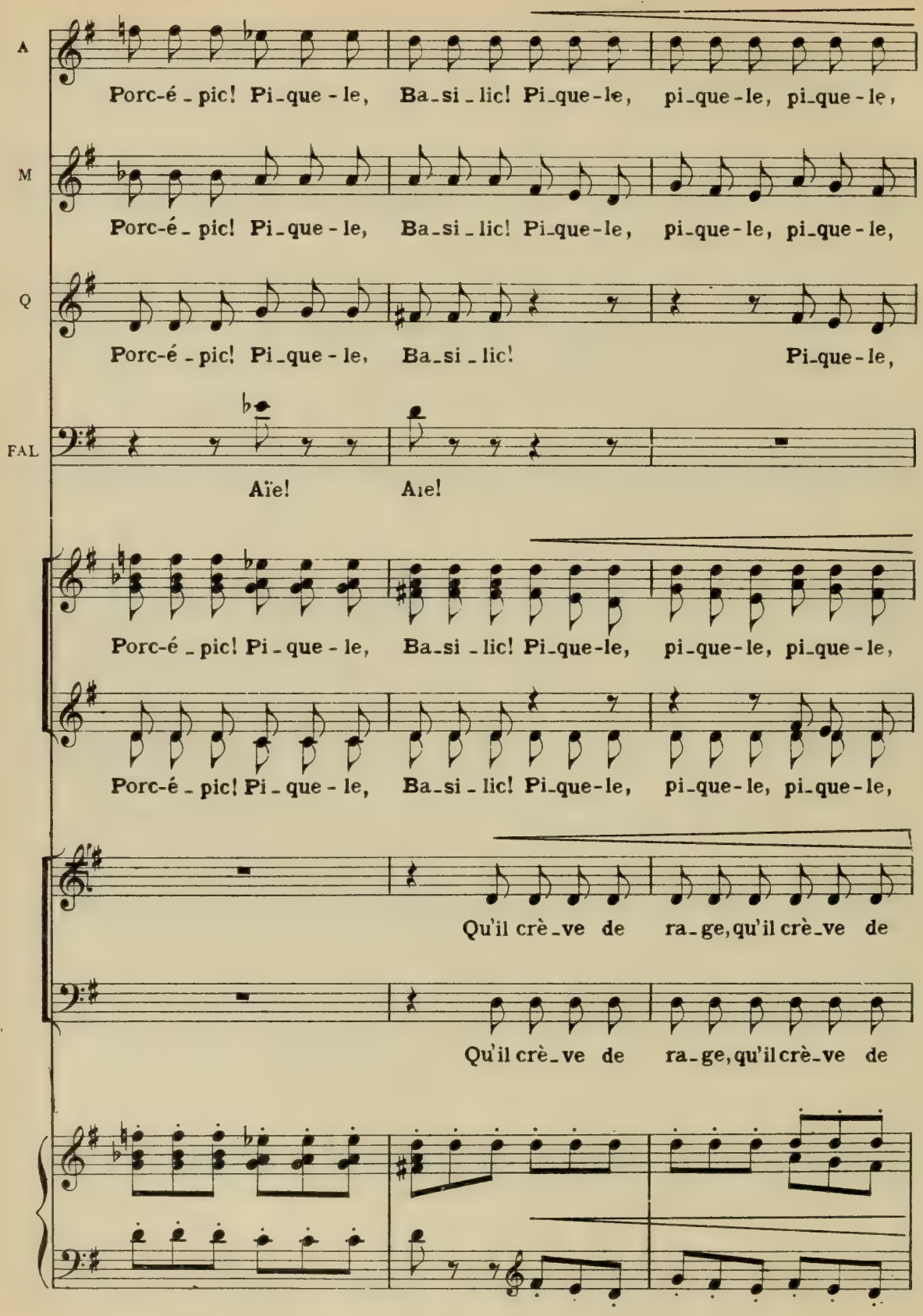
Bardolphe descend du rocher et place 2 gnomes à sa place. Les 2 autres, de chaque côté de Falstaff, mettent un pied sur chacune de ses cuisses. Tous quatre semblent le barder de leurs fourches.

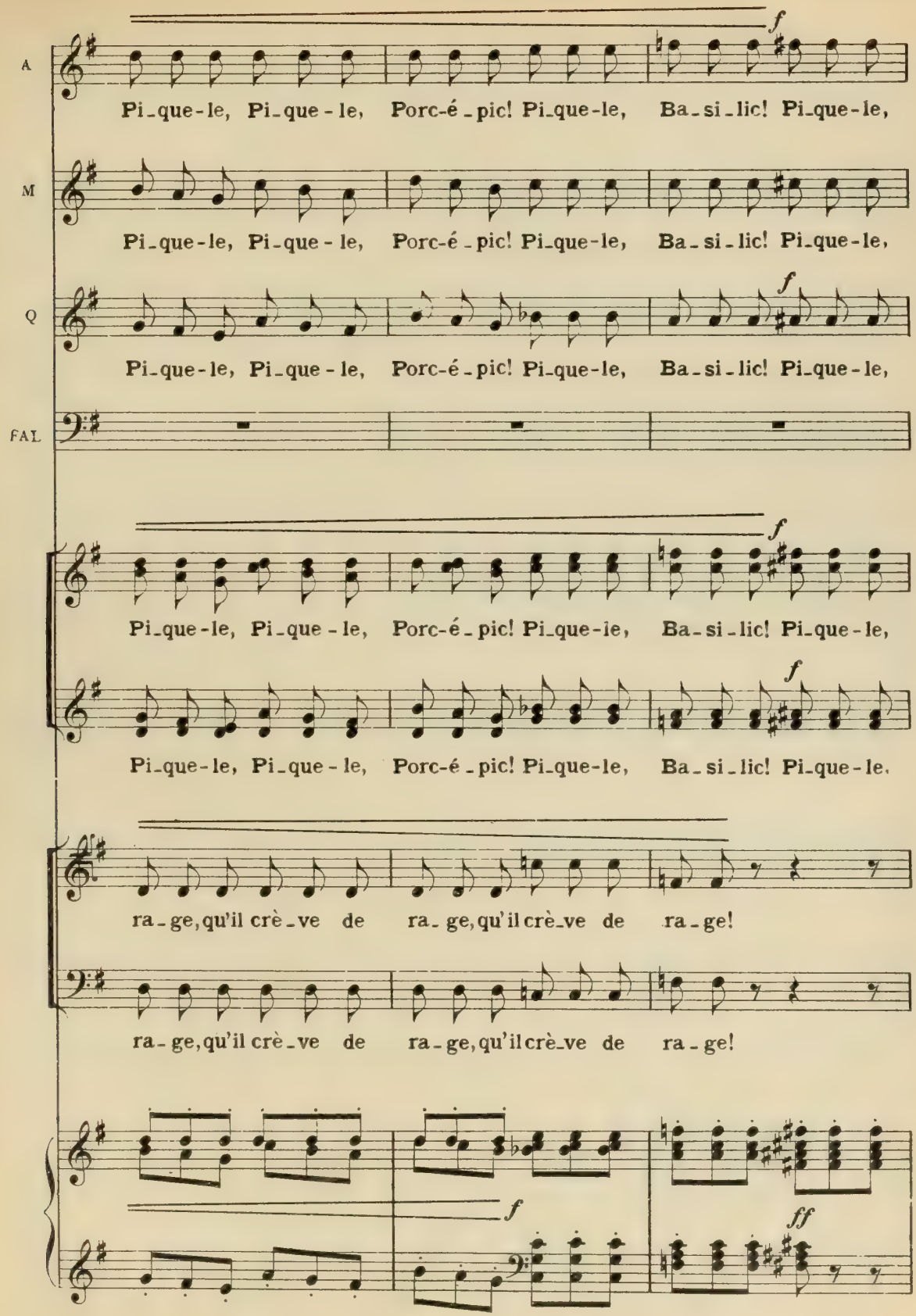
Ford Caïus Bardolphe
Meg (2 enfants) Pistolet
Alice Falstaff Quickly
enfant enfant.

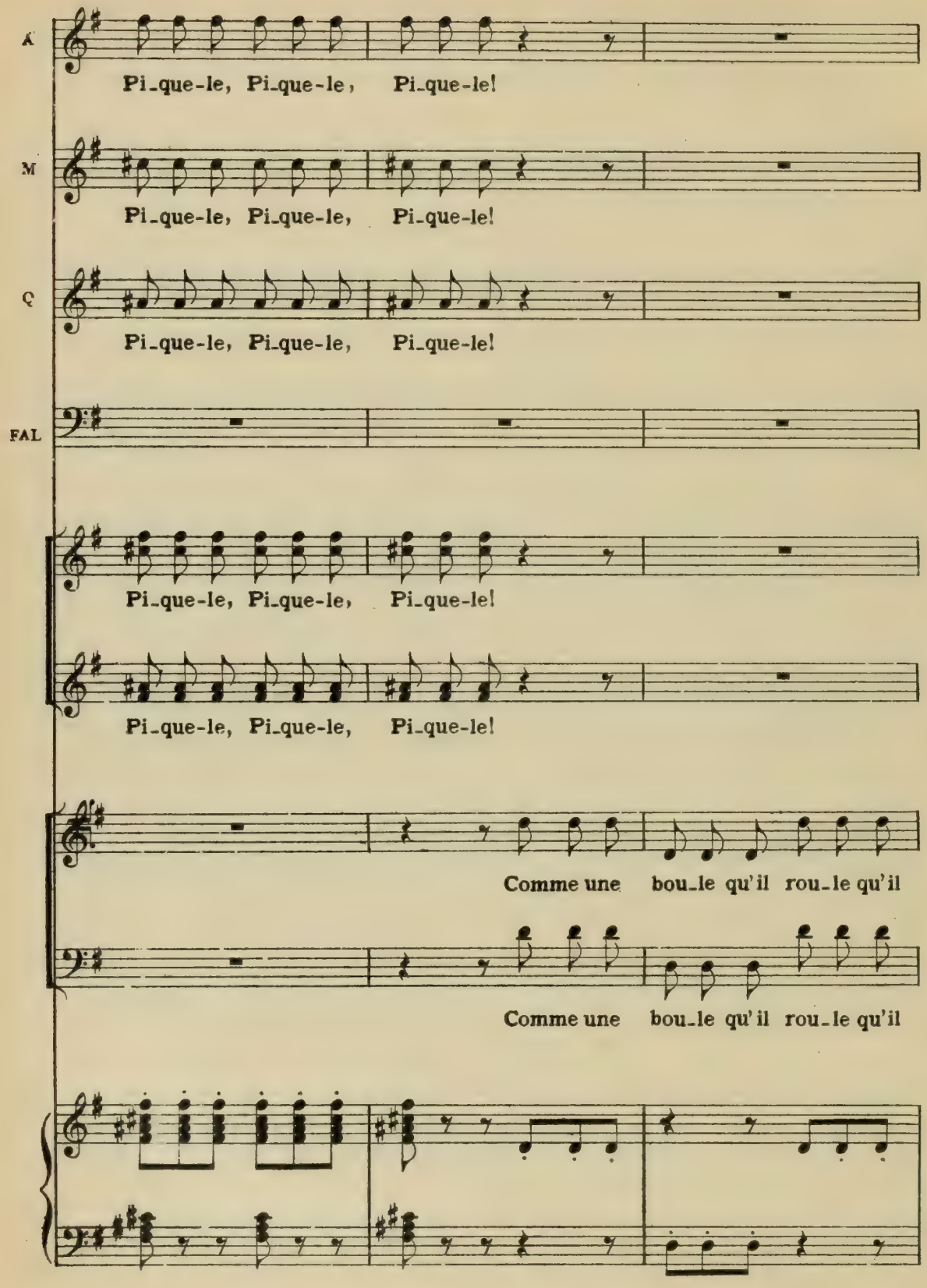

A
- fi - e!
Qu'on ros - se
M
- fi - e!
Qu'on ros - se
Q
- fi - e!
Qu'on ros - se
FAL.
Aïe!
Aïe!
Aïe!
Aïe!
Qu'on ros - se
Qu'on ros - se
f

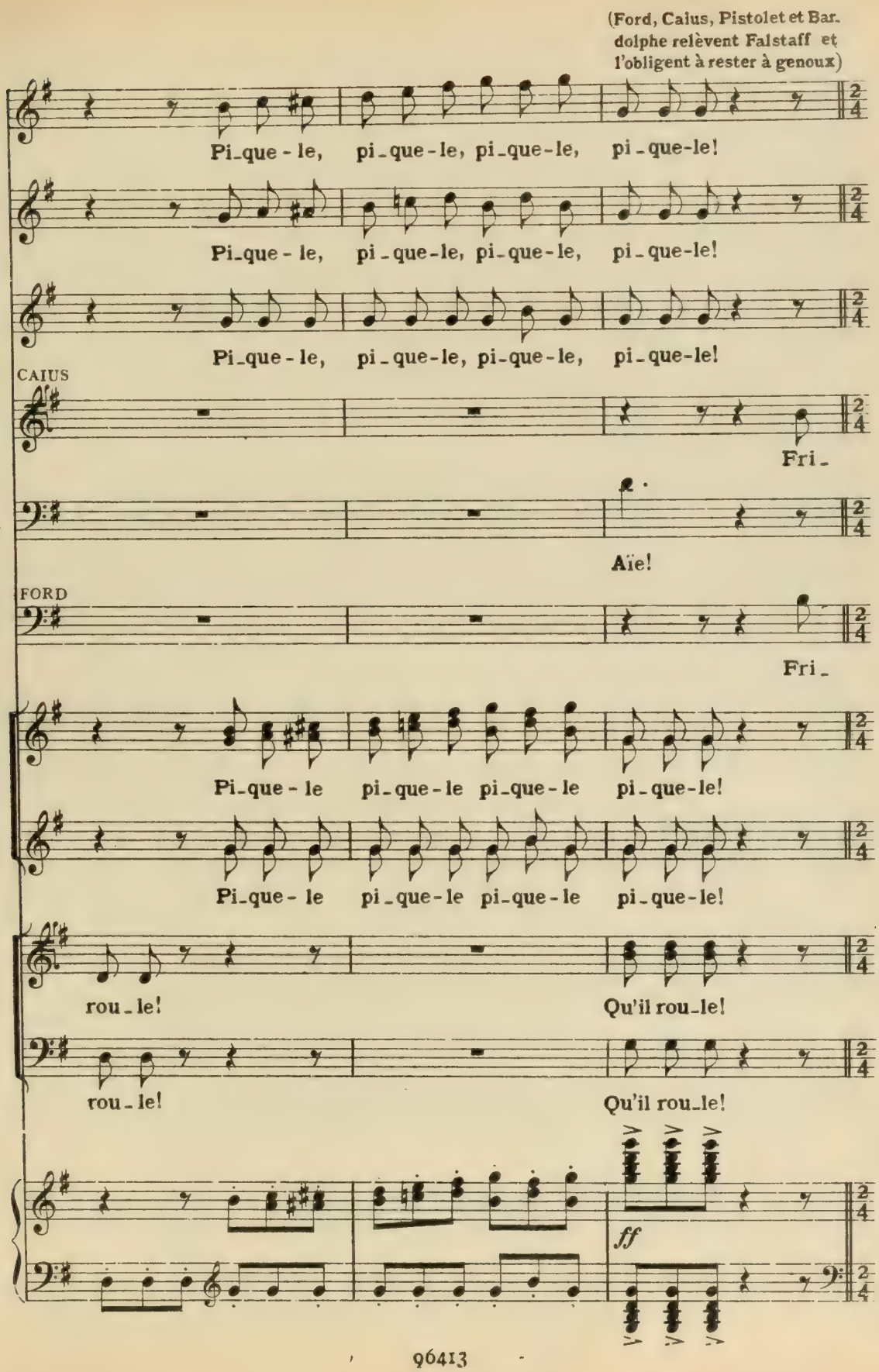

A
cet escroc, Qu'on plu_me ce vieux coq, Qu'on le dis_loque, Qu'on en fasse u_
M
cet escroc, Qu'on plu_me ce vieux coq, Qu'on le dis_loque, Qu'on en fasse u_
Q
cet escroc, Qu'on plu_me ce vieux coq, Qu'on le dis_loque, Qu'on en fasse u_
FAL
cet escroc, Qu'on plu_me ce vieux coq, Qu'on le dis_loque, Qu'on en fasse u_
cet escroc, Qu'on plu_me ce vieux coq, Qu'on le dis_loque, Qu'on en fasse u_
Qu'il crè_ve! Qu'il
Qu'il crè_ve! Qu'il

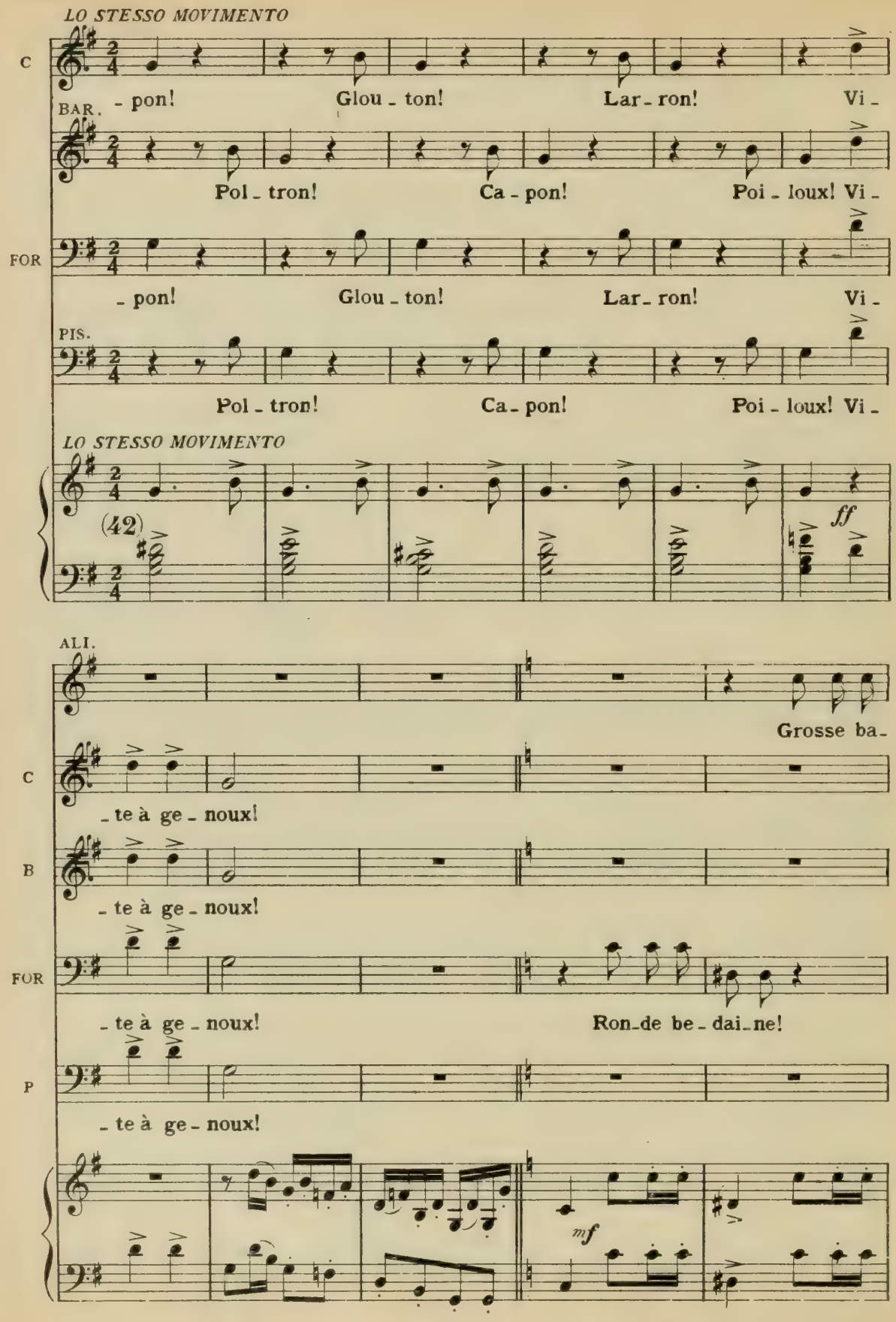

A
-ne lo-que! Pi-que-le, Porc-é-pic! Pi-que-le, Ba-si-lic! Pi-que-le,
M
-ne lo-que! Pi-que-le, Porc-é-pic! Pi-que-le, Ba-si-lic! Pi-que-le,
Q
-ne lo-que! Pi-que-le, Porc é-pic! Pi-que-le, Ba-si-lic! Pi-que-le,
FAL
Aïe! Aïe!
-ne lo-que! Pi-que-le, Porc-é-pic! Pi-que-le, Ba-si-lic Pi-que-le,
-ne lo-que! Pi-que-le, Porc-é-pic! Pi-que-le, Ba-si-lic Pi-que-le,
crè - ve!
crè - ve!
pp


A
Porc-é_pic! Pi_que-le, Ba_si_lic! Pi_que-le, pi_que-le, pi_que-le,
M
Porc-é_pic! Pi_que-le, Ba_si_lic! Pi_que-le, pi_que-le, pi_que-le,
Q
Porc-é_pic! Pi_que-le, Ba_si_lic! Pi_que-le,
FAL
Aïe! Aie!
Porc-é_pic! Pi_que-le, Ba_si_lic! Pi_que-le, pi_que-le, pi_que-le,
Porc-é_pic! Pi_que-le, Ba_si_lic! Pi_que-le, pi_que-le, pi_que-le,
Qu'il crè_ve de ra_ge, qu'il crè_ve de
Qu'il crè_ve de ra_ge, qu'il crè_ve de


A
Pi_que-le, Pi_que-le, Porc-é_pic! Pi_que-le, Ba_si_lic! Pi_que-le,
M
Pi_que-le, Pi_que-le, Porc-é_pic! Pi_que-le, Ba_si_lic! Pi_que-le,
Q
Pi_que-le, Pi_que-le, Porc-é_pic! Pi_que-le, Ba_si_lic! Pi_que-le,
FAL
Pi_que-le, Pi_que-le, Porc-é_pic! Pi_que-le, Ba_si_lic! Pi_que-le,
Pi_que-le, Pi_que-le, Porc-é_pic! Pi_que-le, Ba_si_lic! Pi_que-le.
ra_ge, qu'il crè_ve de ra_ge, qu'il crè_ve de ra_ge!
ra_ge, qu'il crè_ve de ra_ge, qu'il crè_ve de ra_ge!
f
ff


A
Pi_que-le, Pi_que-le, Pi_que-le!
M
Pi_que-le, Pi_que-le, Pi_que-le!
C
Pi_que-le, Pi_que-le, Pi_que-le!
FAL
Pi_que-le, Pi_que-le, Pi_que-le!
Pi_que-le, Pi_que-le, Pi_que-le!
Comme une bou_le qu'il rou_le qu'il
Comme une bou_le qu'il rou_le qu'il


(Ford, Caius, Pistolet et Bardolphe relèvent Falstaff et l'obligent à rester à genoux)
A
Pi-que-le, pi-que-le, pi-que-le, pi-que-le!
M
Pi-que-le, pi-que-le, pi-que-le, pi-que-le!
Q
Pi-que-le, pi-que-le, pi-que-le, pi-que-le!
CAIUS
Fri-
FAL
Aïe!
FORD
Fri-
Pi-que-le pi-que-le pi-que-le pi-que-le!
Pi-que-le pi-que-le pi-que-le pi-que-le!
rou-le!
Qu'il rou-le!
rou-le!
Qu'il rou-le!
ff


LO STESSO MOVIMENTO
C
- pon! Glou - ton! Lar - ron! Vi -
BAR.
Pol - tron! Ca - pon! Poi - loux! Vi -
FOR
- pon! Glou - ton! Lar - ron! Vi -
PIS.
Pol - tron! Ca - pon! Poi - loux! Vi -
LO STESSO MOVIMENTO
(42)
ff
ALI.
Grosse ba -
C
- te à ge - noux!
B
- te à ge - noux!
FOR
- te à ge - noux!
Ron - de be - dai - ne!
P
- te à ge - noux!
mf

Les fées remontent et disparaissent des 2 cotés, par les seconds plans.
Les hommes et les femmes portant des lanternes à droite remontent au dessus afin de faciliter le mouvement qui va suivre en dégageant le coté droit de la scène.

Vite à genoux

Caius, Ford, Pistolet et Bardolphe forcent Falstaff à s'agenouiller, puis ils le poussent vers l'avant scène de droite. le faisant marcher à genoux.
Les gnomes sont auprès de Quickly, Mez et Alice derrière les hommes et accompagnent le mouvement.

347

hommes bourgeois

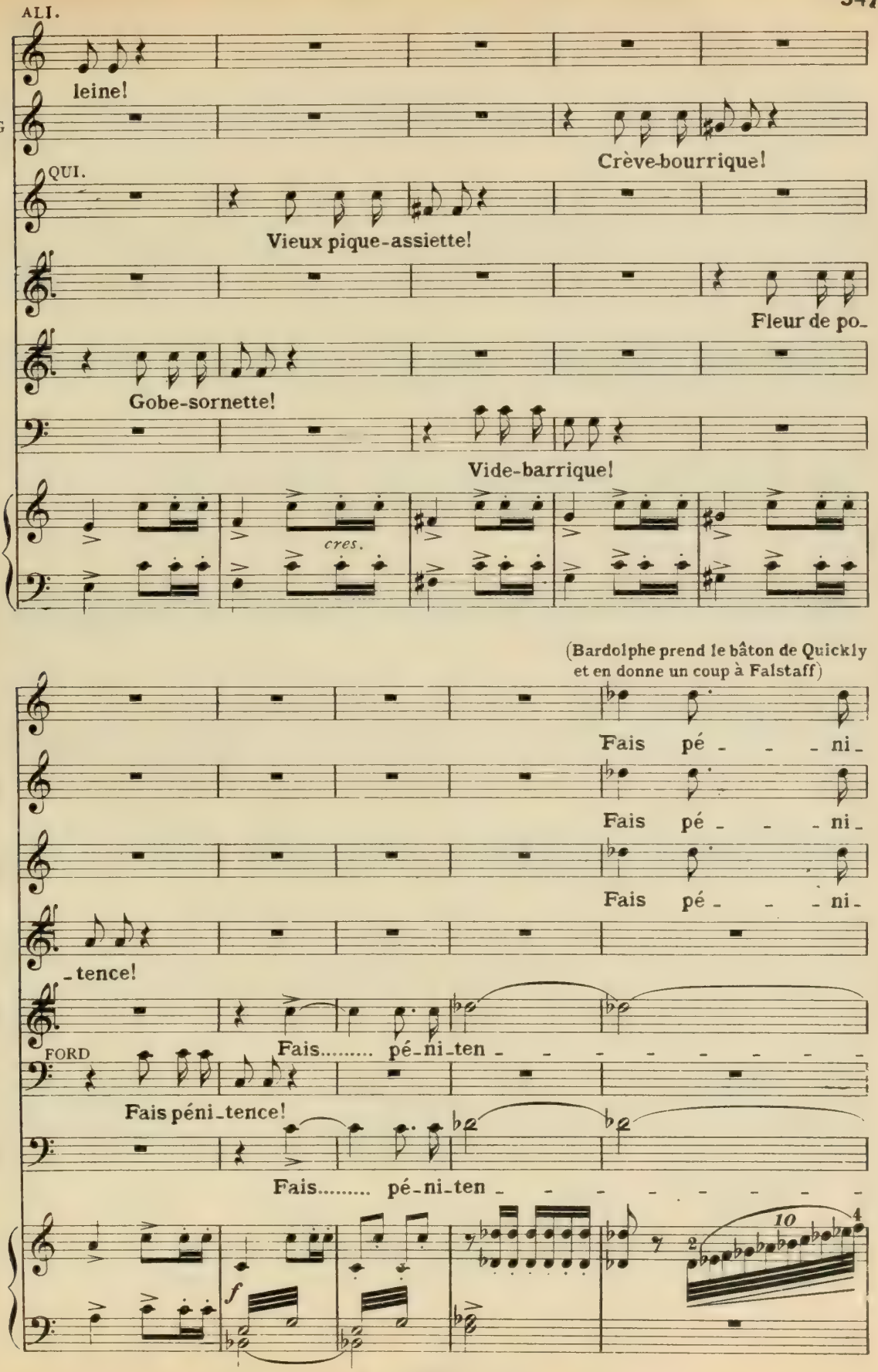
14 porteurs de lanternes

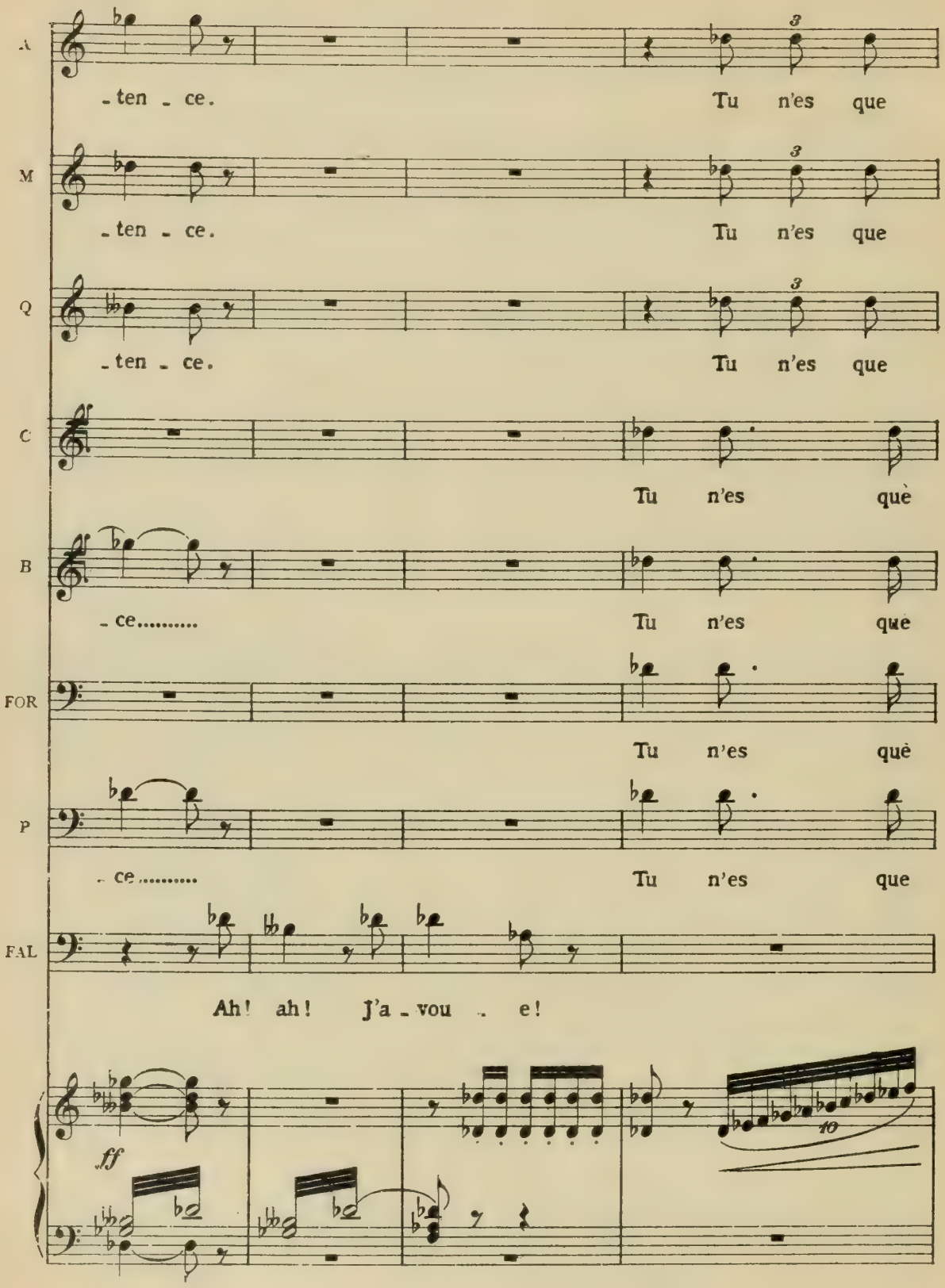
Alice Meg Quickly

Pistolet Bardolphe

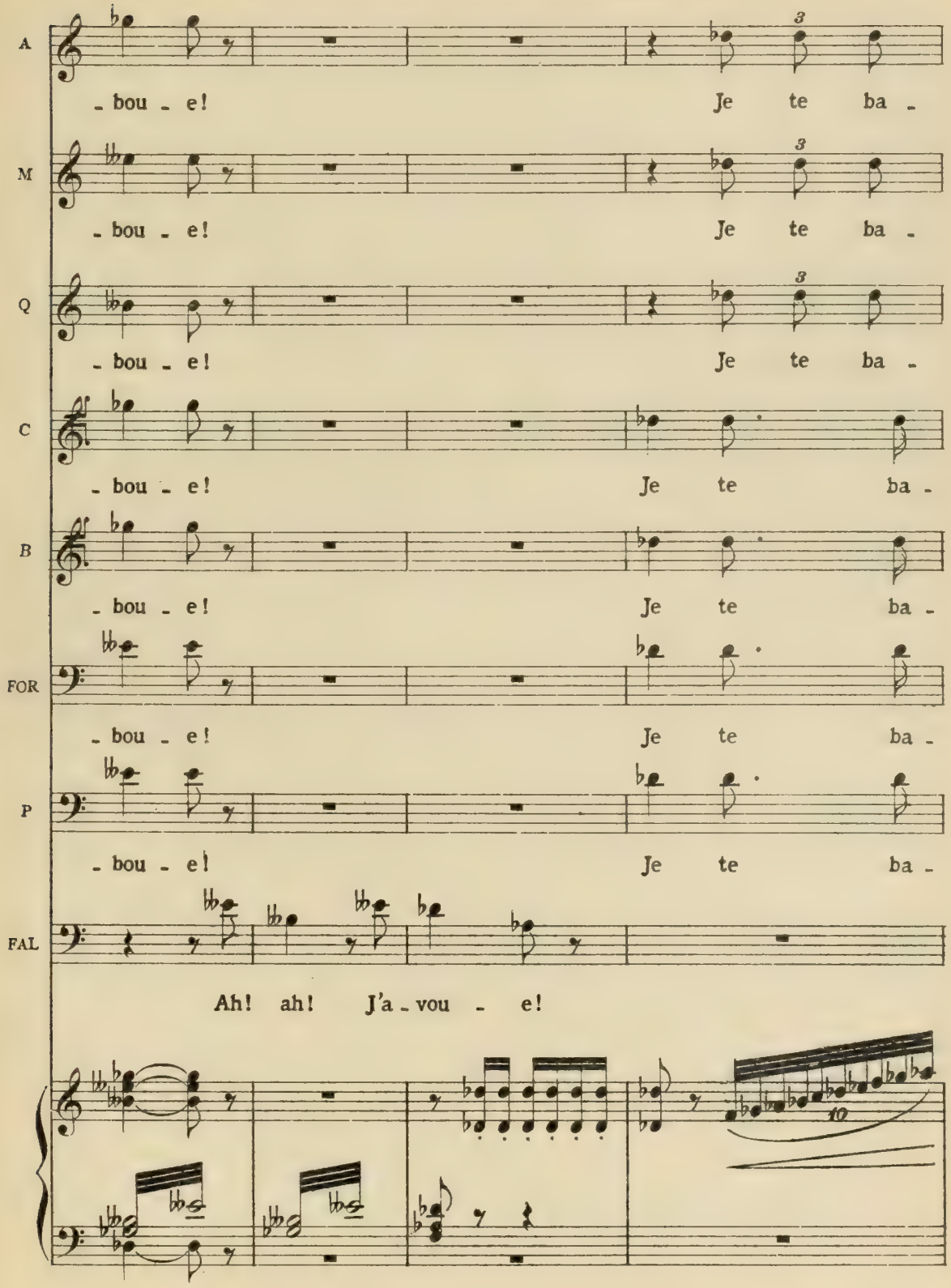
Tom Caius

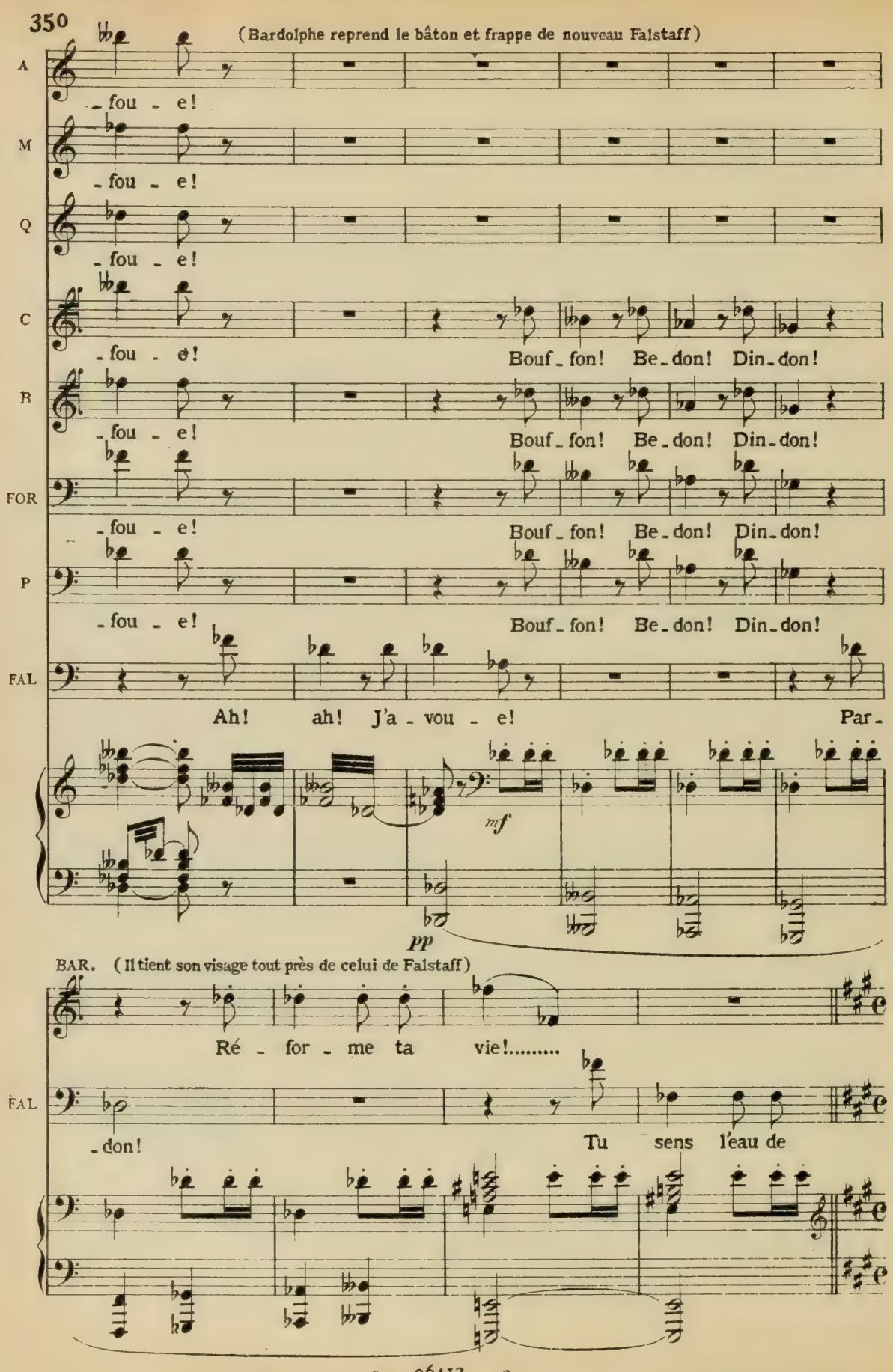
→ Falstaff


ALI.
leine!
MEG
Crève-bourrique!
QUI.
Vieux pique-assiette!
C
Fleur de po-
B
Gobe-sornette!
P
Vide-barrique!
cres.
(Bardolphe prend le bâton de Quickly
et en donne un coup à Falstaff)
A
Fais pé - - - ni-
M
Fais pé - - - ni-
Q
Fais pé - - - ni-
C
-tence!
B
FORD
Fais..... pé-ni-ten - - - - - - - - -
Fais péni-tence!
P
Fais..... pé-ni-ten - - - - - - - - -
f
10
4


A
-ten - ce.
Tu n'es que
M
-ten - ce.
Tu n'es que
Q
-ten - ce.
Tu n'es que
C
Tu n'es què
B
- ce.....
Tu n'es que
FOR
Tu n'es què
P
- ce.....
Tu n'es que
FAL
Ah! ah! J'a - vou - e!
ff

(Pistolet prend le bâton de Bardolphe et en donne un coup à Falstaff)




350
(Bardolphe reprend le bâton et frappe de nouveau Falstaff)
A
- fou - e!
M
- fou - e!
Q
- fou - e!
C
- fou - e!
Bouf - fon! Be - don! Din - don!
B
- fou - e!
Bouf - fon! Be - don! Din - don!
FOR
- fou - e!
Bouf - fon! Be - don! Din - don!
P
- fou - e!
Bouf - fon! Be - don! Din - don!
FAL
Ah! ah! J'a - vou - e! Par -
mf
pp
BAR. (Il tient son visage tout près de celui de Falstaff)
Ré - for - me ta vie!.....
FAL
- don!
Tu sens l'eau de

Reforme ta vie

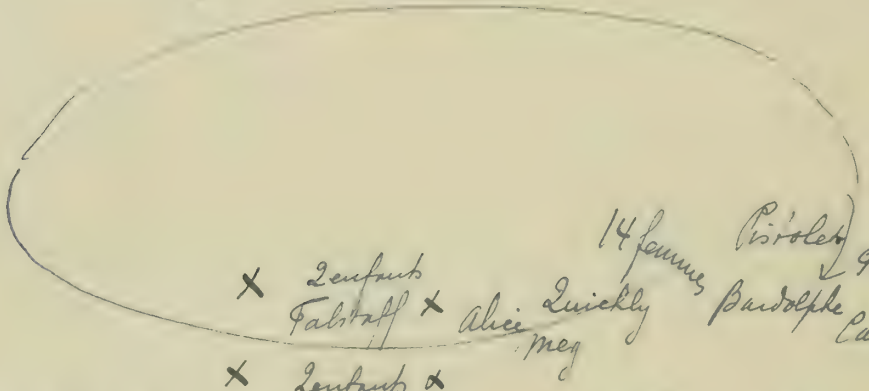
Bardolphe, son visage tout près de celui de Falstaff.

Quatre hommes des chœurs se détachent du fond et descendent prendre Falstaff qui les enlèvent en le prenant par les épaules et les pieds.

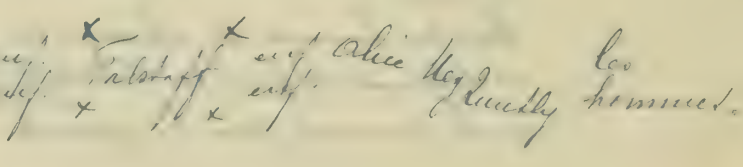
351

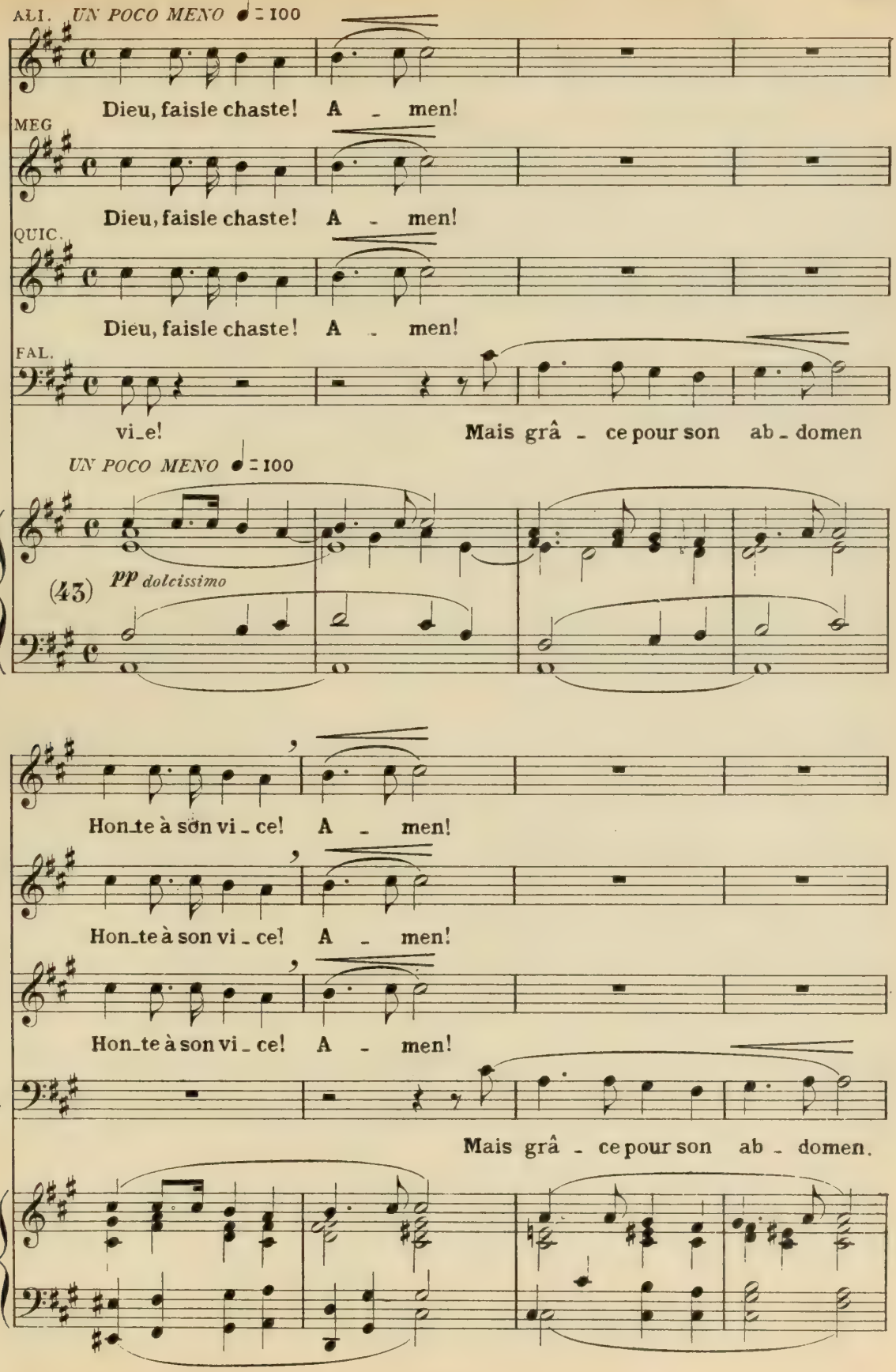
Dieu, fais le charte, amen.

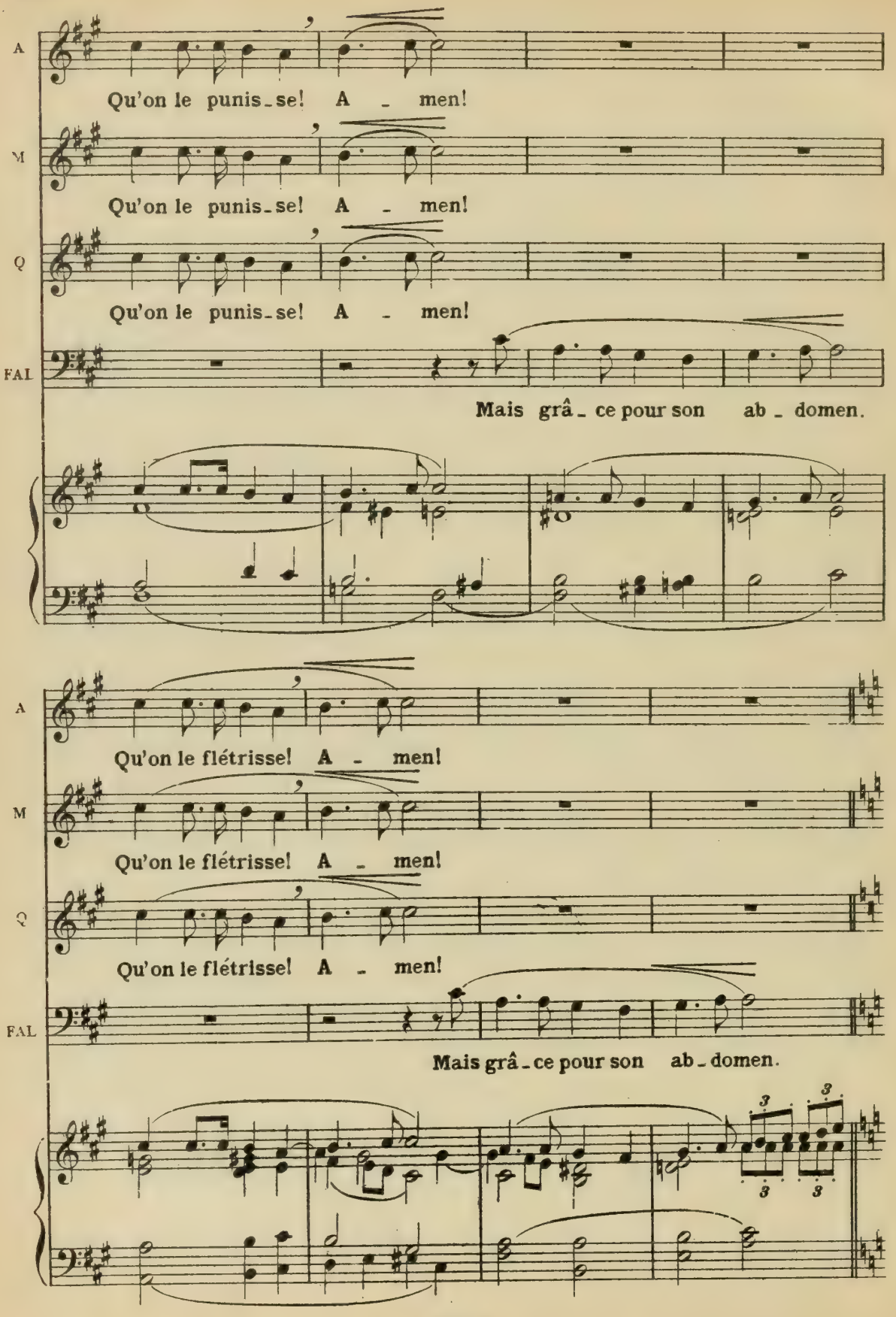
Ils le portent les pieds en avant et commencent à aller vers le côté jardin.
Quickly Meg et Alice ont pris aux dames des chœurs chacune une lanterne et suivent le cortège, précédant les dames des chœurs qui complètent le défilé.
Les enfants se placent 2 de chaque côté de Falstaff qu'ils font mine de piquer en dessous sur les répliques « Pique le »
Les 4 artistes hommes ne suivent pas le cortège et restent en groupe à droite



A la Monnaie, les 4 hommes se bornent à balancer Falstaff de face au lointain et du lointain à face en arrêtant le mouvement sur les répliques de Falstaff, les hommes restent à l'extrême droite les 3 femmes à droite de Falstaff, les 4 enfants deux de chaque côté du gros homme




ALI. UN POCO MENO ♩ = 100
Dieu, faisle chaste! A - men!
MEG
Dieu, faisle chaste! A - men!
QUIC.
Dieu, faisle chaste! A - men!
FAL.
vi_e! Mais grâ - ce pour son ab - domen
UN POCO MENO ♩ = 100
(43) pp dolcissimo
A
Hon_te à son vi - ce! A - men!
M
Hon_te à son vi - ce! A - men!
Q
Hon_te à son vi - ce! A - men!
FAL
Mais grâ - ce pour son ab - domen.


A
Qu'on le punis-se! A - men!
M
Qu'on le punis-se! A - men!
Q
Qu'on le punis-se! A - men!
FAL
Mais grâ-ce pour son ab-domen.
A
Qu'on le flétrisse! A - men!
M
Qu'on le flétrisse! A - men!
Q
Qu'on le flétrisse! A - men!
FAL
Mais grâ-ce pour son ab-domen.

Le tour de la scène étant fait, les 4 porteurs déposent Tabtabl au milieu du groupe des hommes où on l'avait pris puis remontent reprendre leurs places.

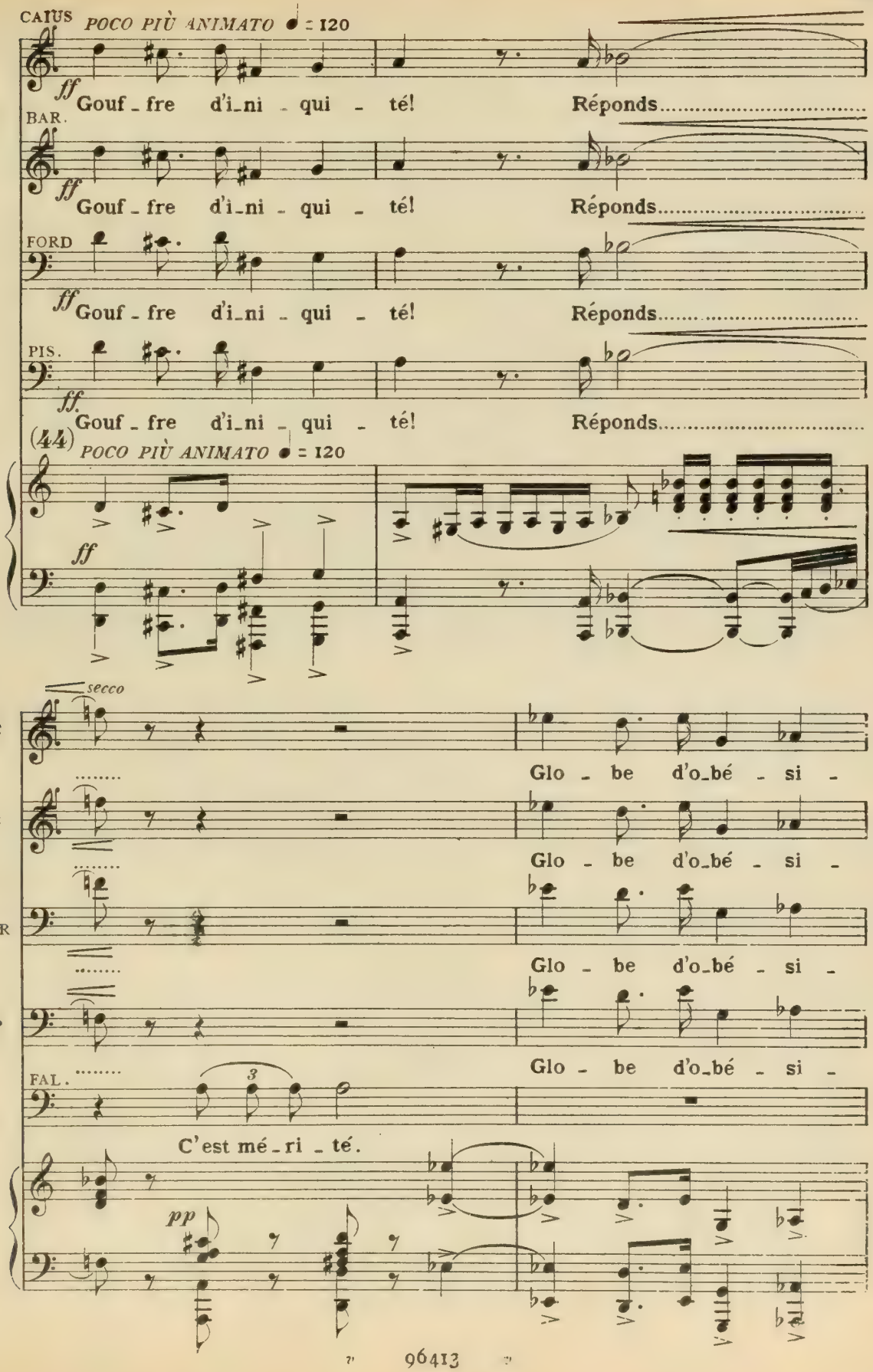
Les Dames ont rendu leurs lanternes aux dames des chaises.
Les 4 actrices se rapprochent de l'homme de Falstaff qu'il tarabuste et qui n'en peut plus.

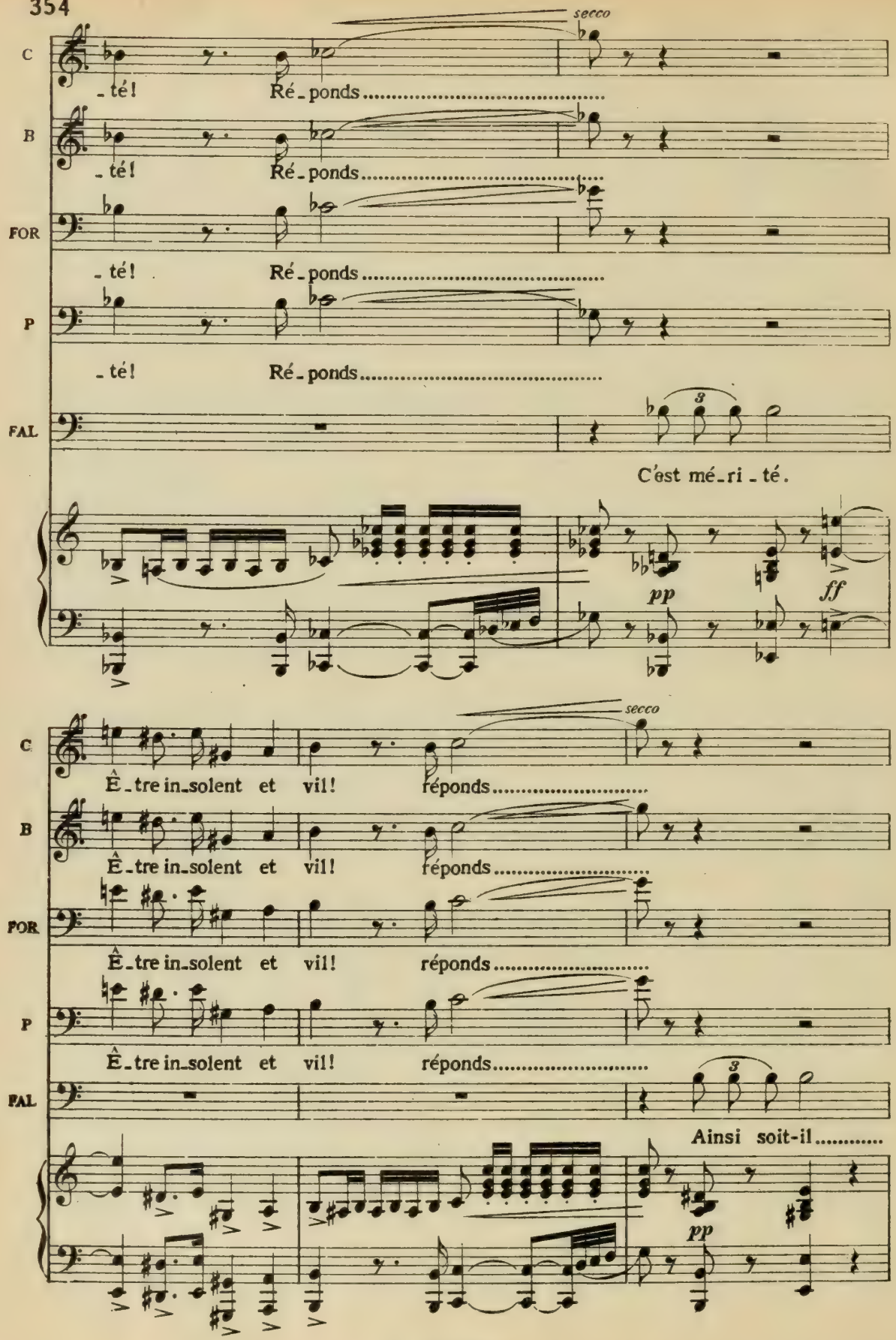
Quickly Alice Meg

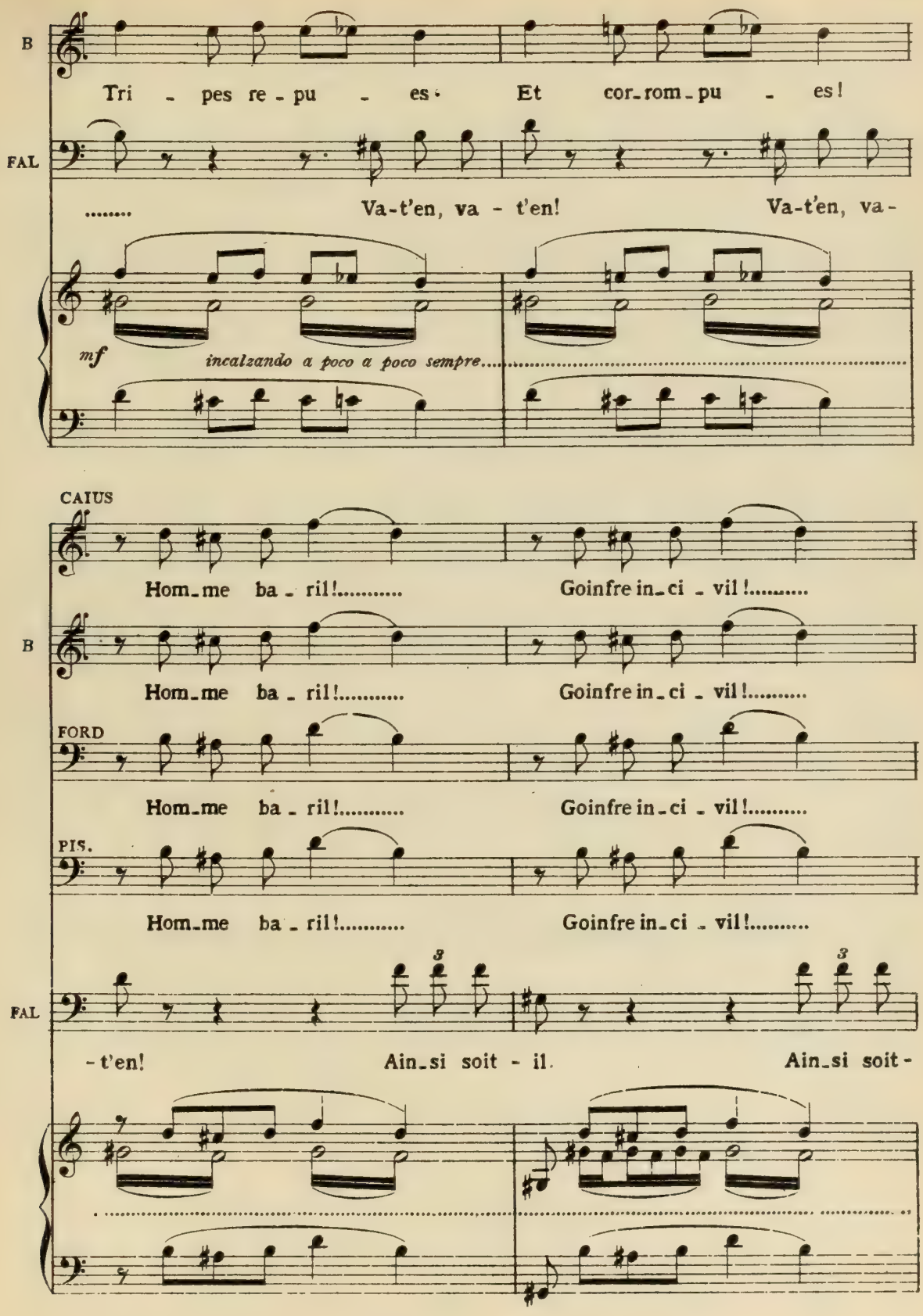
Pistolet Ford

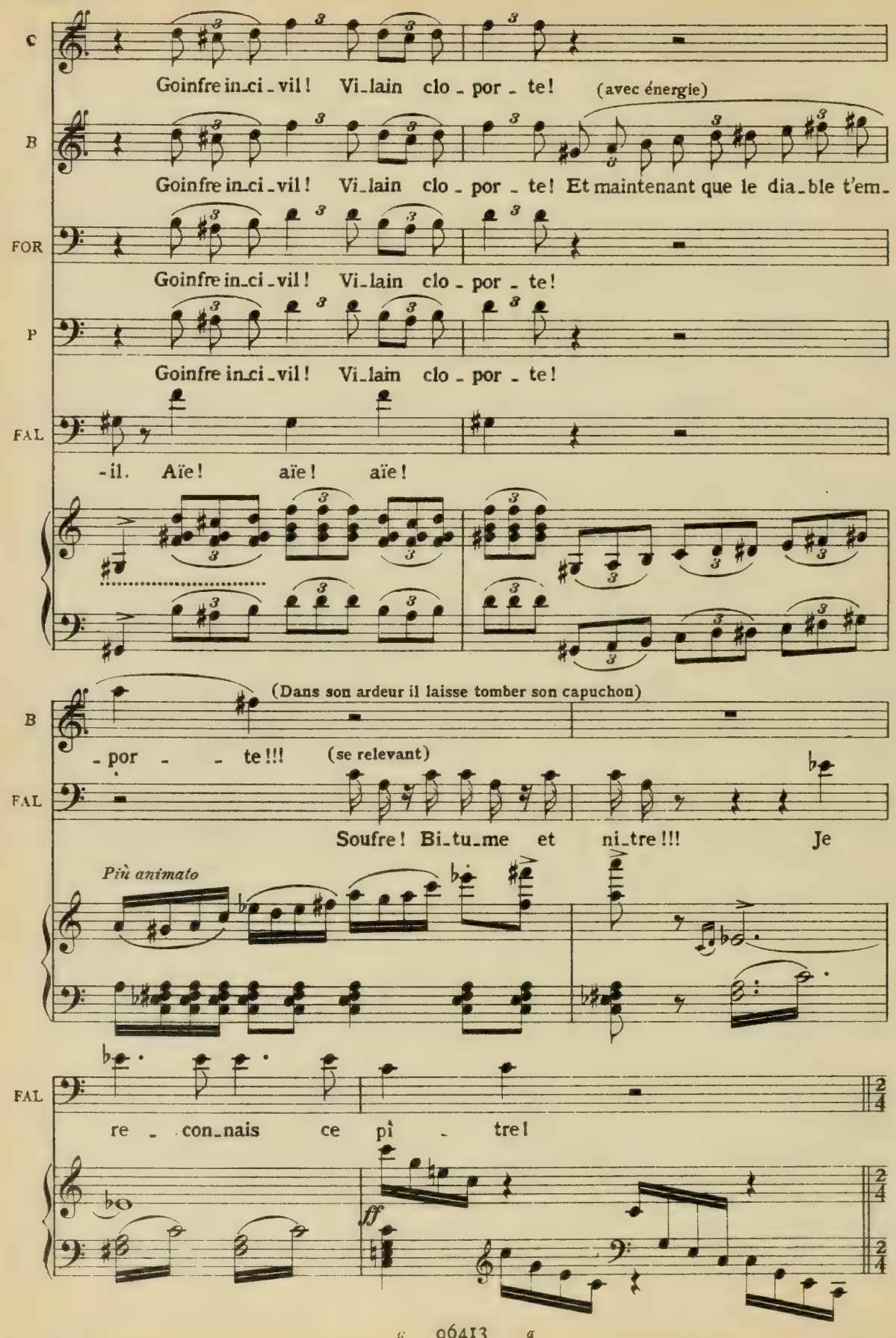
Falstaff

Bardolphe Caius


CAIUS
POCO PIÙ ANIMATO ♩ = 120
ff
Gouf - fre d'i-ni - qui - té! Réponds.....
BAR.
ff
Gouf - fre d'i-ni - qui - té! Réponds.....
FORD
ff
Gouf - fre d'i-ni - qui - té! Réponds.....
PIS.
ff
Gouf - fre d'i-ni - qui - té! Réponds.....
(44)
POCO PIÙ ANIMATO ♩ = 120
ff
secco
C
Glo - be d'o-bé - si -
B
Glo - be d'o-bé - si -
FOR
Glo - be d'o-bé - si -
P
Glo - be d'o-bé - si -
FAL.
3
C'est mé - ri - té.
pp


secco
C
- té! Ré - ponds
B
- té! Ré - ponds
FOR
- té! Ré - ponds
P
- té! Ré - ponds
FAL
C'est mé - ri - té.
pp
ff
secco
C
Ê - tre in - solent et vil! réponds
B
Ê - tre in - solent et vil! réponds
FOR
Ê - tre in - solent et vil! réponds
P
Ê - tre in - solent et vil! réponds
FAL
Ainsi soit-il
pp


B
Tri - pes re - pu - es. Et cor-rom-pu - es!
FAL
..... Va-t'en, va - t'en! Va-t'en, va-
mf
incalzando a poco a poco sempre.....
CAIUS
Hom-me ba - ril!..... Goinfre in-ci - vil!.....
B
Hom-me ba - ril!..... Goinfre in-ci - vil!.....
FORD
Hom-me ba - ril!..... Goinfre in-ci - vil!.....
PIS.
Hom-me ba - ril!..... Goinfre in-ci - vil!.....
FAL
-t'en! Ain-si soit - il. Ain-si soit-


C
Goinfre in_ci_vil! Vi_lain clo_por_te!
(avec énergie)
B
Goinfre in_ci_vil! Vi_lain clo_por_te! Et maintenant que le dia_ble t'em_
FOR
Goinfre in_ci_vil! Vi_lain clo_por_te!
P
Goinfre in_ci_vil! Vi_lain clo_por_te!
FAL
-il. Aïe! aïe! aïe!
(Dans son ardeur il laisse tomber son capuchon)
B
por _ _te!!!
(se relevant)
FAL
Soufre! Bi_tu_me et ni_tre!!! Je
Più animato
FAL
re_con_nais ce pî_tre!
ff

Et maintenant que le diable t'emporte.

Mais dans son ardeur Bardolphe a laissé tomber son capuchon.

Soufre, bitume et nitre

Falstaff a reconnu Bardolphe. Falstaff le saisit et le suit, car pour se dégager, Bardolphe s'est enfui vers la gauche

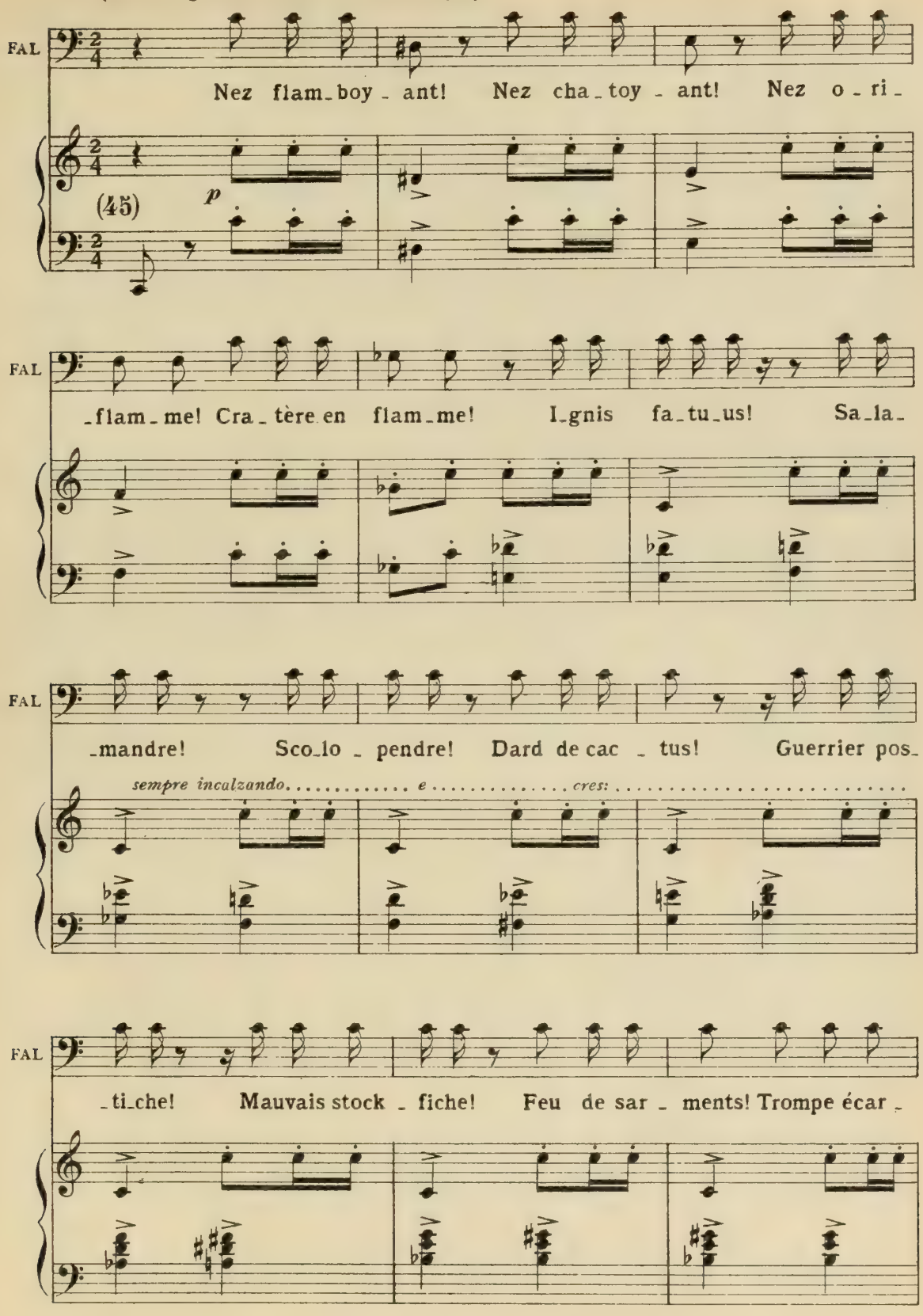
Quickly Alice Meg

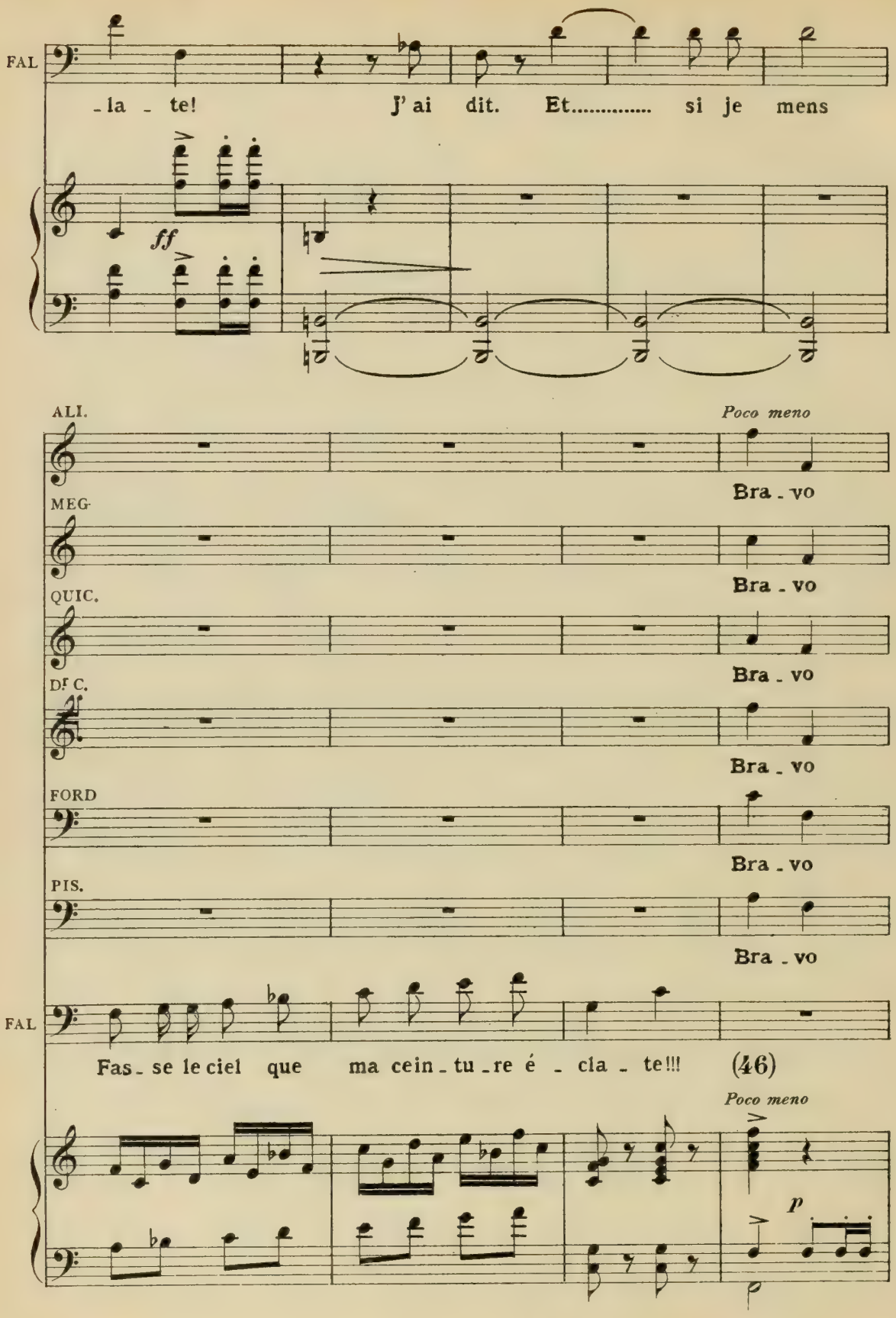
Pistolet Caius

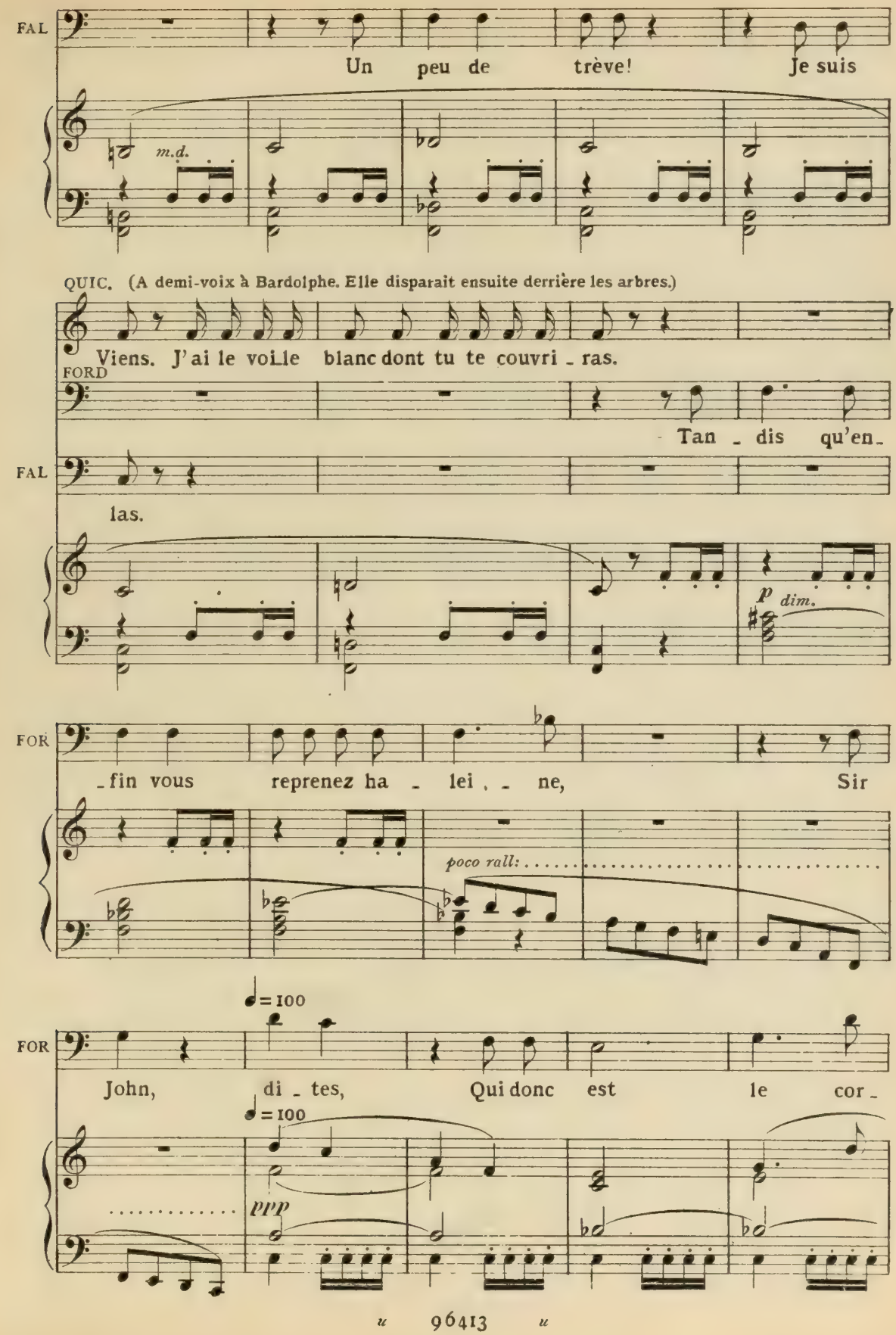
Bardolphe Falstaff Fort

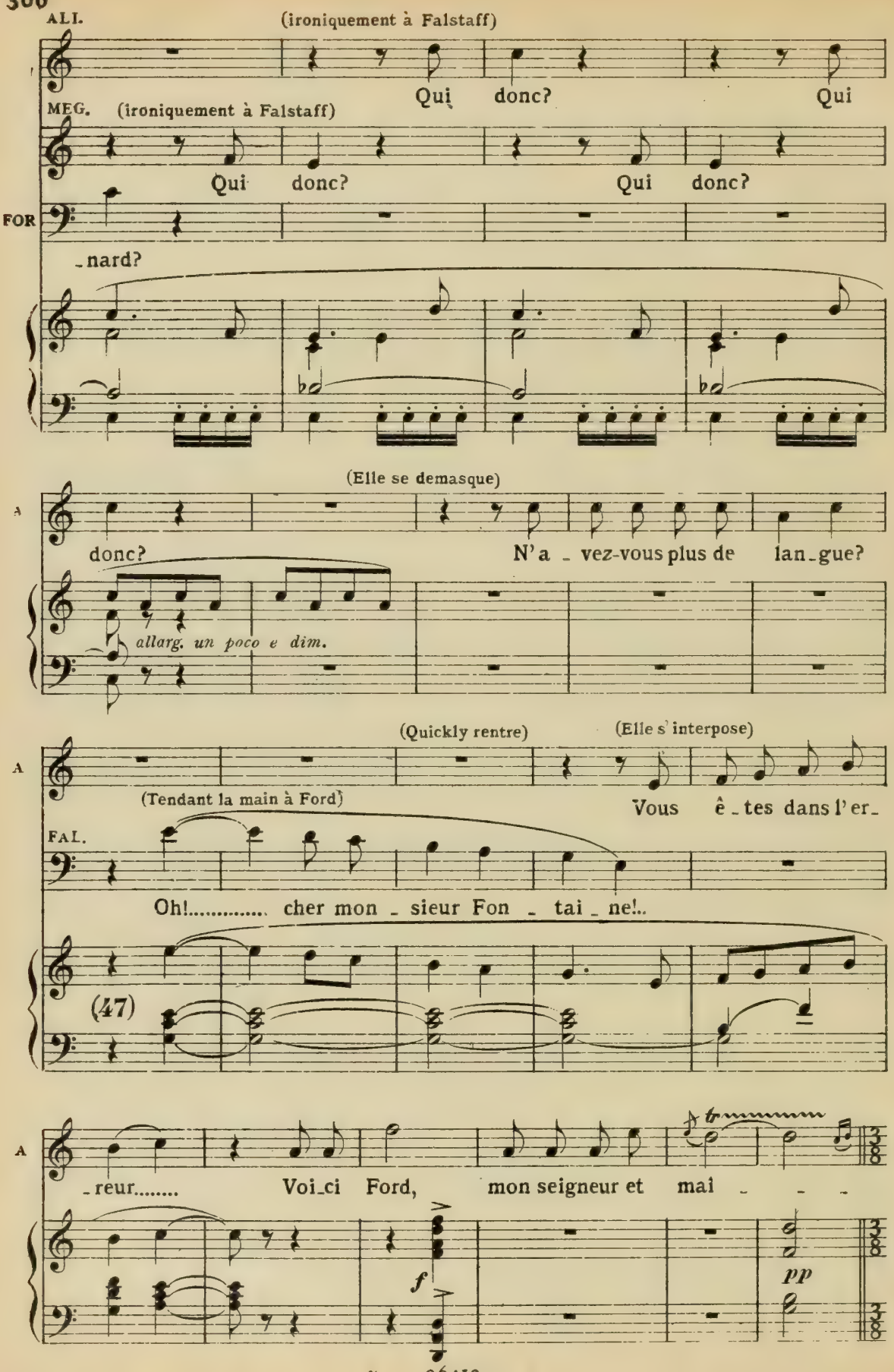
1357

(avec une grande violence contre Bardolphe)




FAL
-la - te! J' ai dit. Et..... si je mens
ff
ALI.
Poco meno
Bra - vo
MEG
Bra - vo
QUIC.
Bra - vo
Dr C.
Bra - vo
FORD
Bra - vo
PIS.
Bra - vo
FAL
Fas - se le ciel que ma cein - tu - re é - cla - te!!! (46)
Poco meno
p


FAL
Un peu de trève! Je suis
m.d.
QUIC. (A demi-voix à Bardolphe. Elle disparait ensuite derrière les arbres.)
Viens. J'ai le voile blanc dont tu te couvri - ras.
FORD
Tan - dis qu'en -
FAL
las.
p dim.
FOR
- fin vous reprenez ha - lei - ne, Sir
poco rall:
♩ = 100
FOR
John, di - tes, Qui donc est le cor -
♩ = 100
ppp


ALI.
(ironiquement à Falstaff)
Qui donc? Qui
MEG. (ironiquement à Falstaff)
Qui donc? Qui donc?
FOR
-nard?
(Elle se demasque)
donc? N'a - vez-vous plus de lan-gue?
allarg. un poco e dim.
(Quickly rentre)
(Elle s' interpose)
(Tendant la main à Ford)
Vous ê - tes dans l'er-
FAL.
Oh!..... cher mon - sieur Fon - tai - ne!..
(47)
-reur..... Voi-ci Ford, mon seigneur et mai - - -
f
pp

Où donc est le cornard ?

Ford ôte la lanterne qu'il repasse à Pistolet.

Qui donc (se démasquant)

Chaque personnage se penche ironiquement vers Falstaff.

N'avez vous plus de langue ?

Alice se démasque.

Falstaff, après un moment, reconnaissant Ford veut s'accrocher à lui pour se relever.

Oh, cher Monsieur Fontaine

Ford faiblit sous le fardeau. 2 hommes s'élancent pour l'aider à se relever puis remontent au lointain cour.

Vous êtes dans l'erreur – Voici Ford

Pour désigner son mari, Alice a tourné derrière Falstaff, pendant que Pistolet, faisant le mouvement contraire prend la place d'Alice

Pistolet
Meg. Falstaff Alice Ford

361

Quickly – du 2e plan gauche

~~Alice~~ passe derrière le groupe des personnages et Quickly vient à droite de Ford.

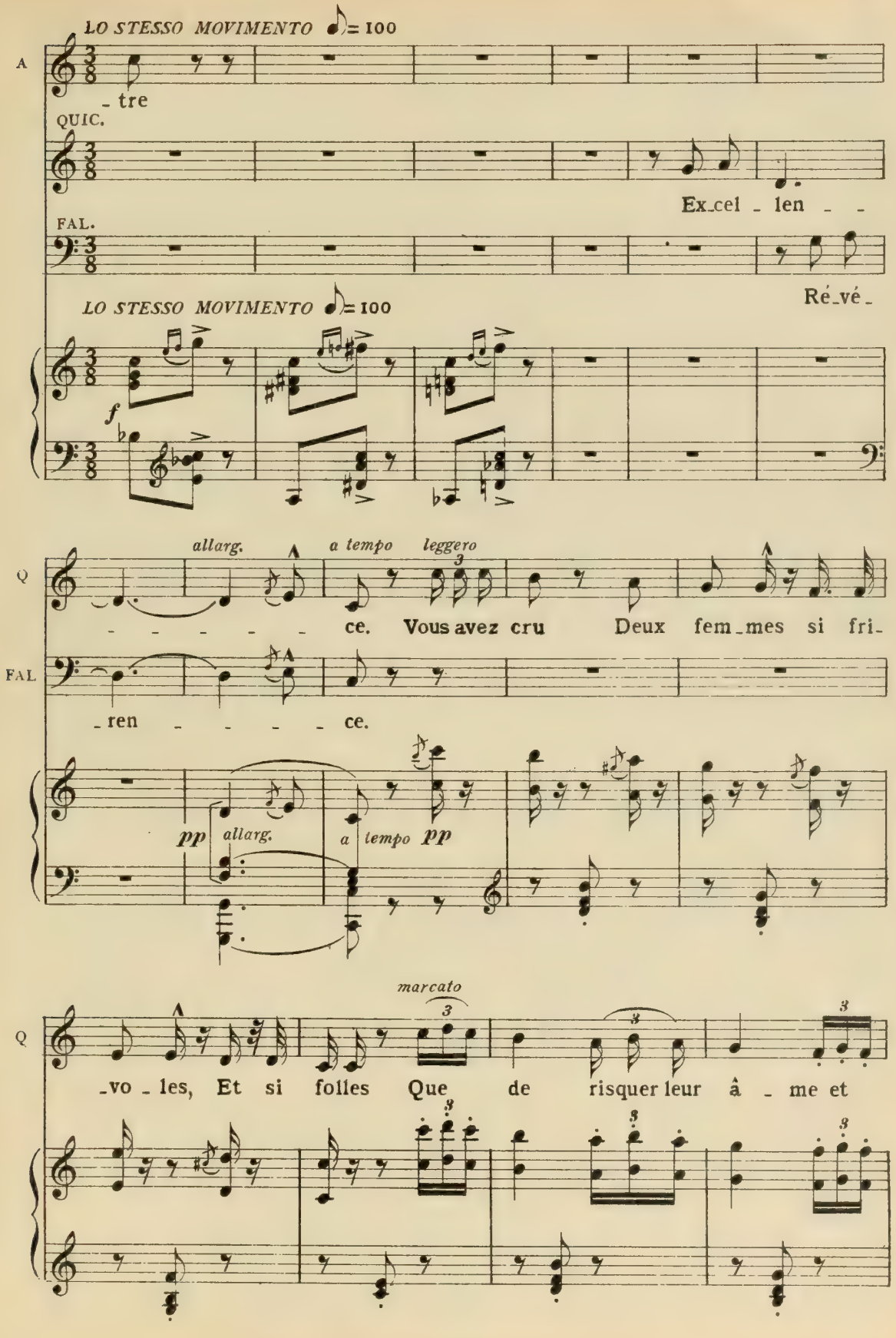
Pistolet
Meg Falstaff Alice Ford ← Quickly

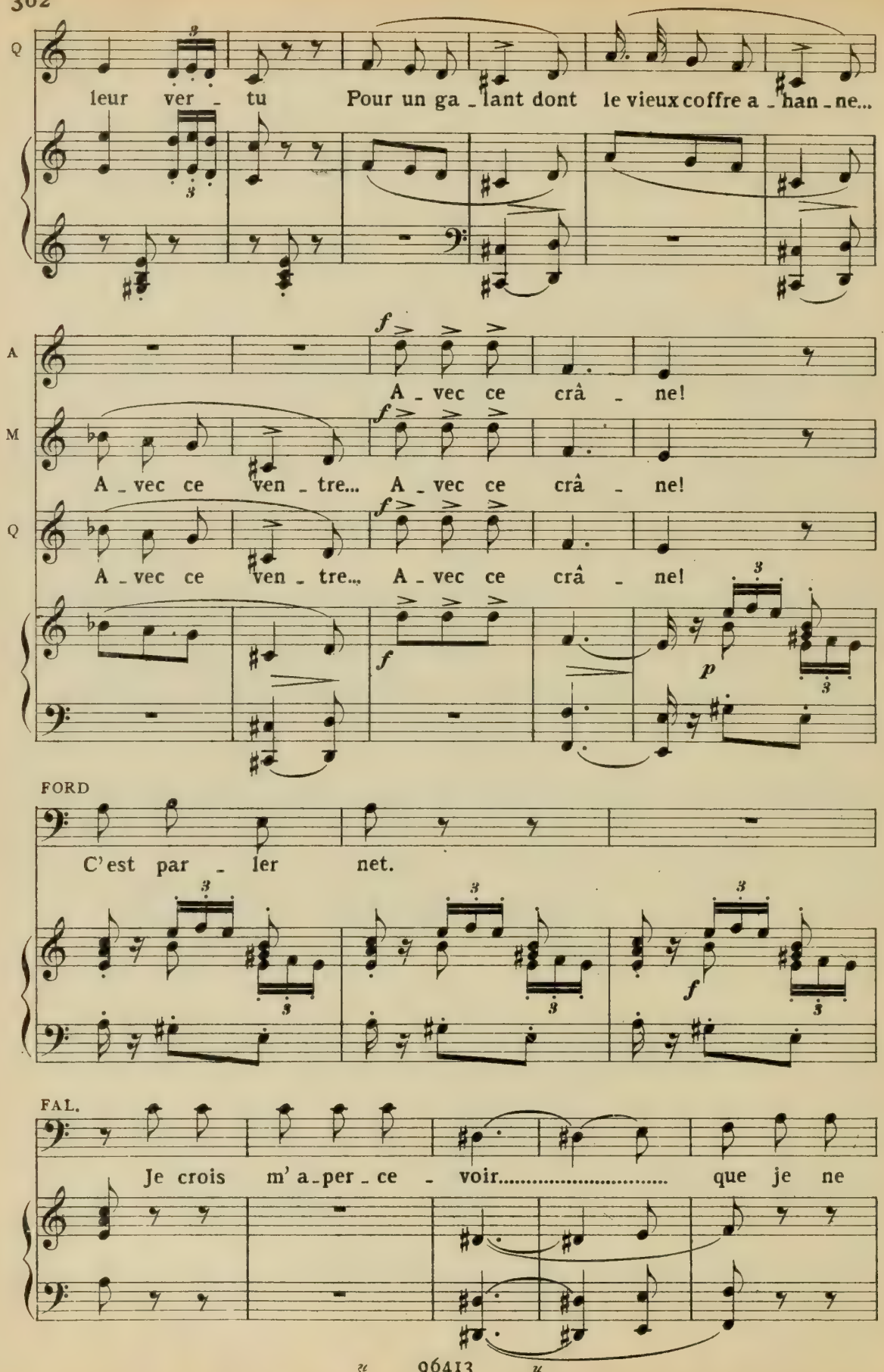
Elle s'avance vers Falstaff et fait une révérence.

Révérence

Falstaff en boulant la singer, tubule et bombe attitude glisse de nouveau la pièce derrière lui. Ford tourne derrière et va suivre Pistolet et Meg tandis que Alice vient à Quickly

Ford ← Pistolet.
Meg Falstaff (Alice)
" → Quickly


LO STESSO MOVIMENTO ♪ = 100
A
- tre
QUIC.
Ex_cel _ len _ _
FAL.
Ré_vé_
LO STESSO MOVIMENTO ♪ = 100
f
allarg.
a tempo leggero
Q
ce. Vous avez cru Deux fem_mes si fri_
FAL
_ren _ _ _ _ ce.
pp allarg.
a tempo pp
marcato
Q
_vo _ les, Et si folles Que de risquer leur â _ me et


Q
leur ver _ tu
Pour un ga _ lant dont le vieux coffre a _ han _ ne...
A
A _ vec ce crâ _ ne!
M
A _ vec ce ven _ tre... A _ vec ce crâ _ ne!
Q
A _ vec ce ven _ tre... A _ vec ce crâ _ ne!
FORD
C'est par _ ler net.
FAL.
Je crois m' a _ per _ ce _ voir..... que je ne

Avec ce ventre

Meg frappe sur le ventre de l'abbé.
Sur la syllabe Ven léger Coup de grosse caisse
en coulisse

Avec ce crâne

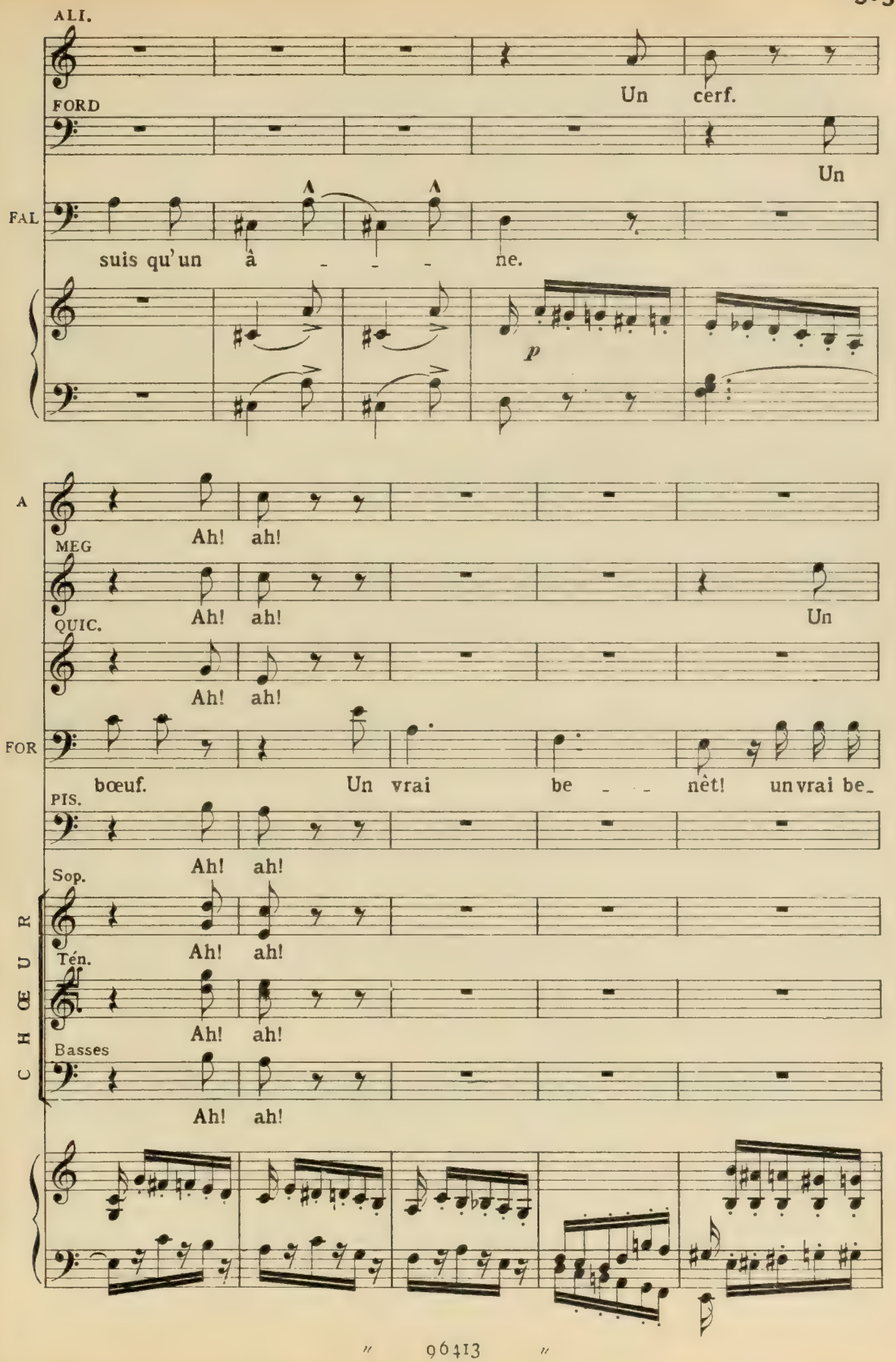
Alice et Quickly lui frapperont sur le crâne.
léger Coup de cymbales en coulisse.

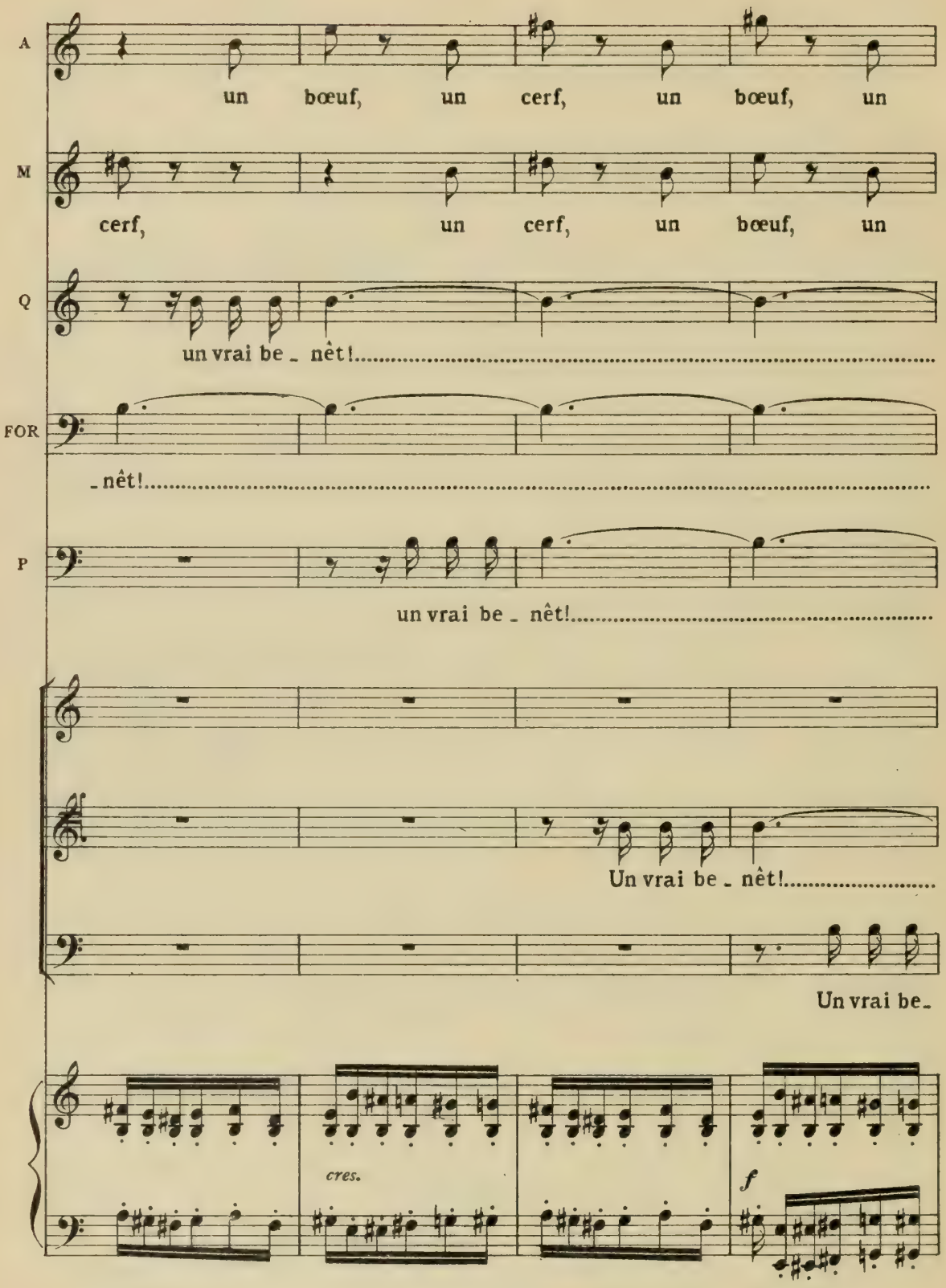
un vrai bouquet

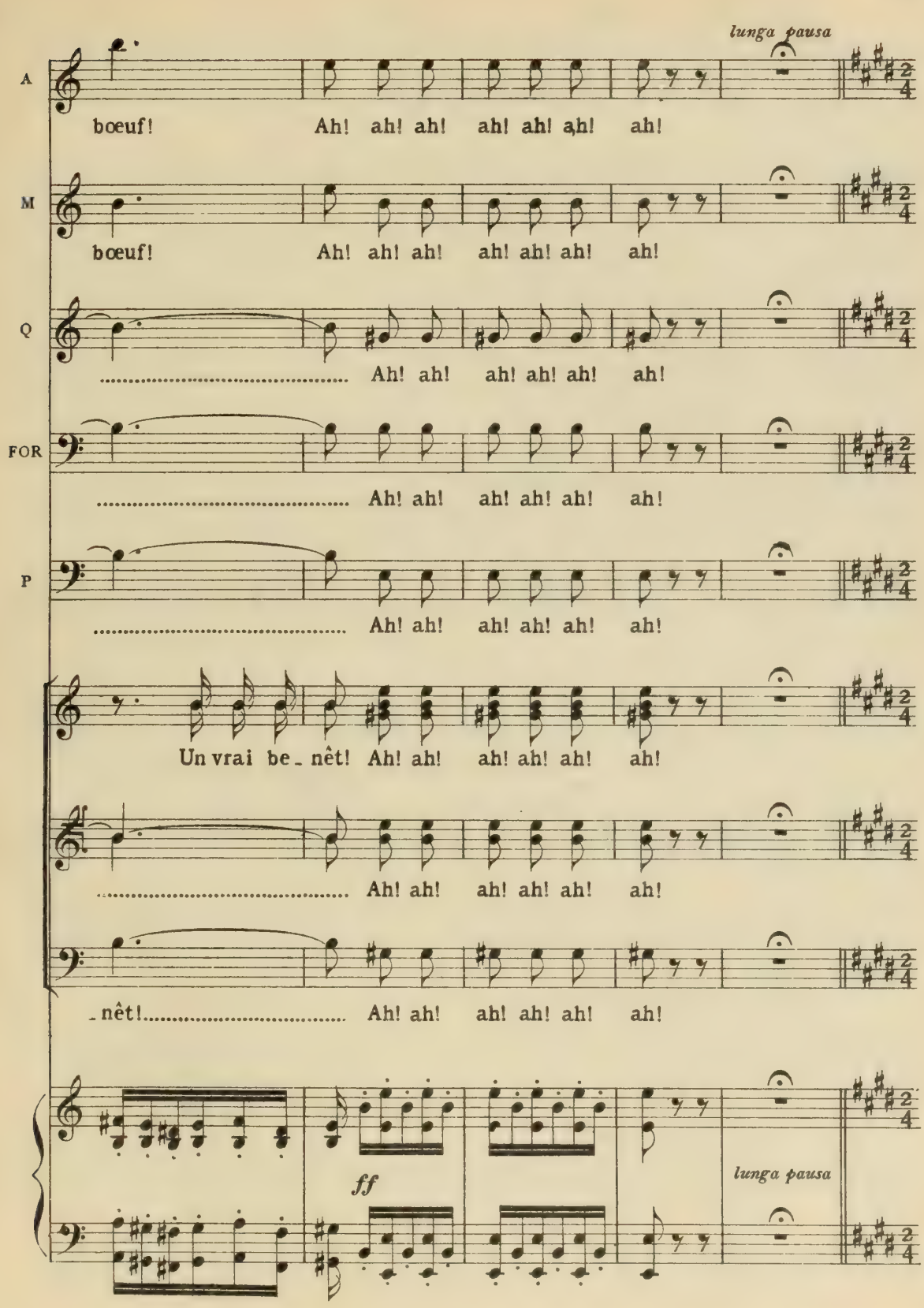
Tous remontent vers le fond où ils causent entre eux avec les chœurs

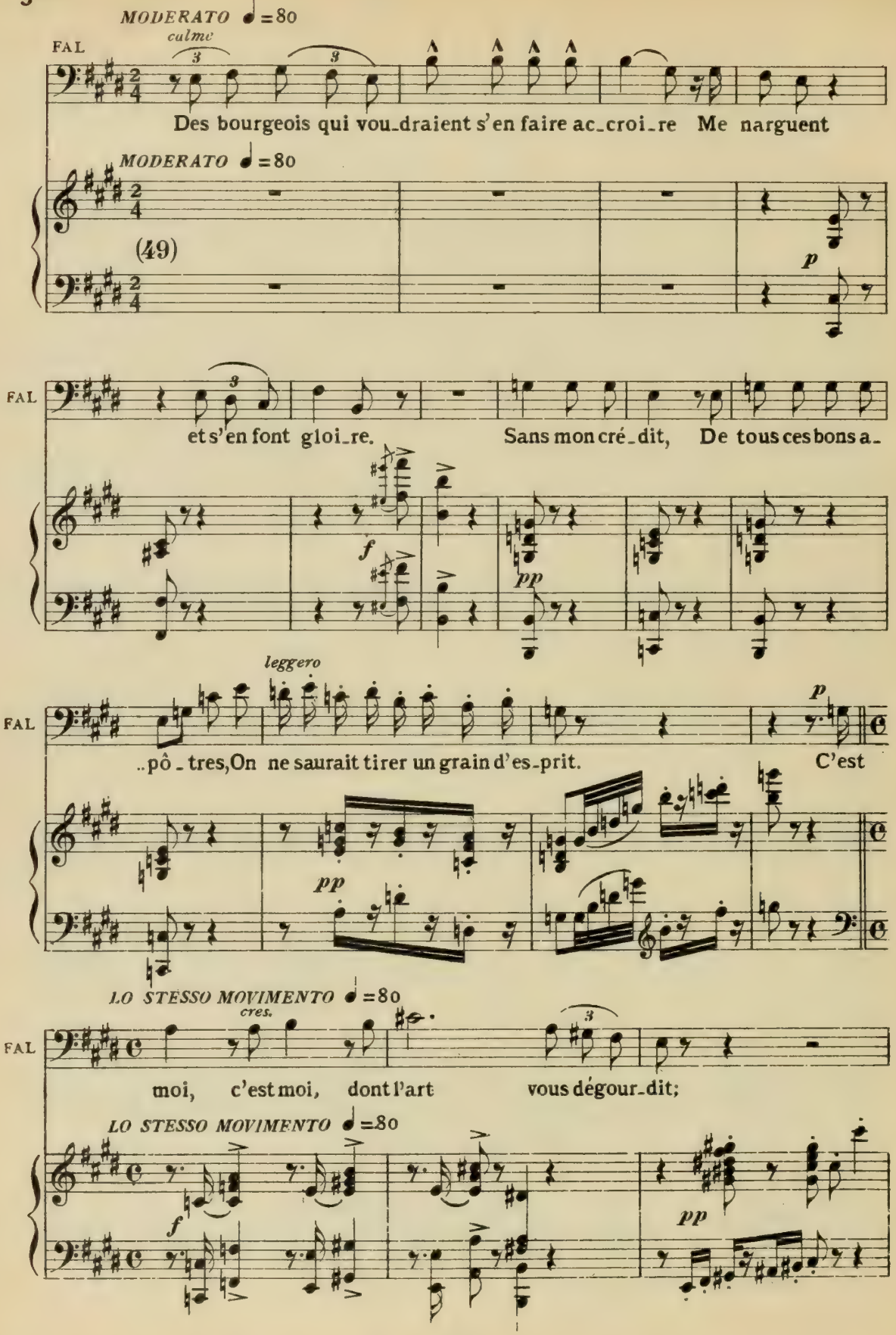
Pistolet Ford Alice
Meg Quickly

Falstaff


ALI.
Un cerf.
FORD
Un
FAL
suis qu'un â - - - ne.
p
A
Ah! ah!
MEG
Ah! ah!
QUIC.
Un
Ah! ah!
FOR
bœuf.
Un vrai be - - nèt! un vrai be-
PIS.
Ah! ah!
CHŒUR
Sop.
Ah! ah!
Tén.
Ah! ah!
Basses
Ah! ah!


A
un bœuf, un cerf, un bœuf, un
M
cerf, un cerf, un bœuf, un
Q
un vrai be - nêt!
FOR
- nêt!
P
un vrai be - nêt!
Un vrai be - nêt!
Un vrai be -
cres.
f

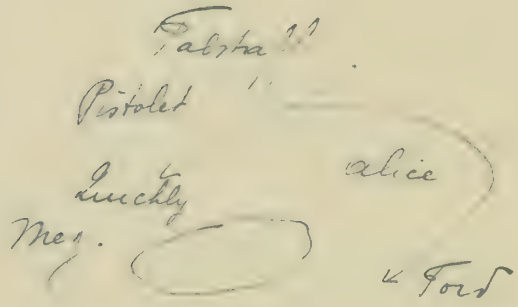

lunga pausa
A
bœuf! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
M
bœuf! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
Q
Ah! ah! ah! ah! ah! ah!
FOR
Ah! ah! ah! ah! ah! ah!
P
Ah! ah! ah! ah! ah! ah!
Un vrai be_nêt! Ah! ah! ah! ah! ah! ah!
Ah! ah! ah! ah! ah! ah!
_nêt! Ah! ah! ah! ah! ah! ah!
ff
lunga pausa

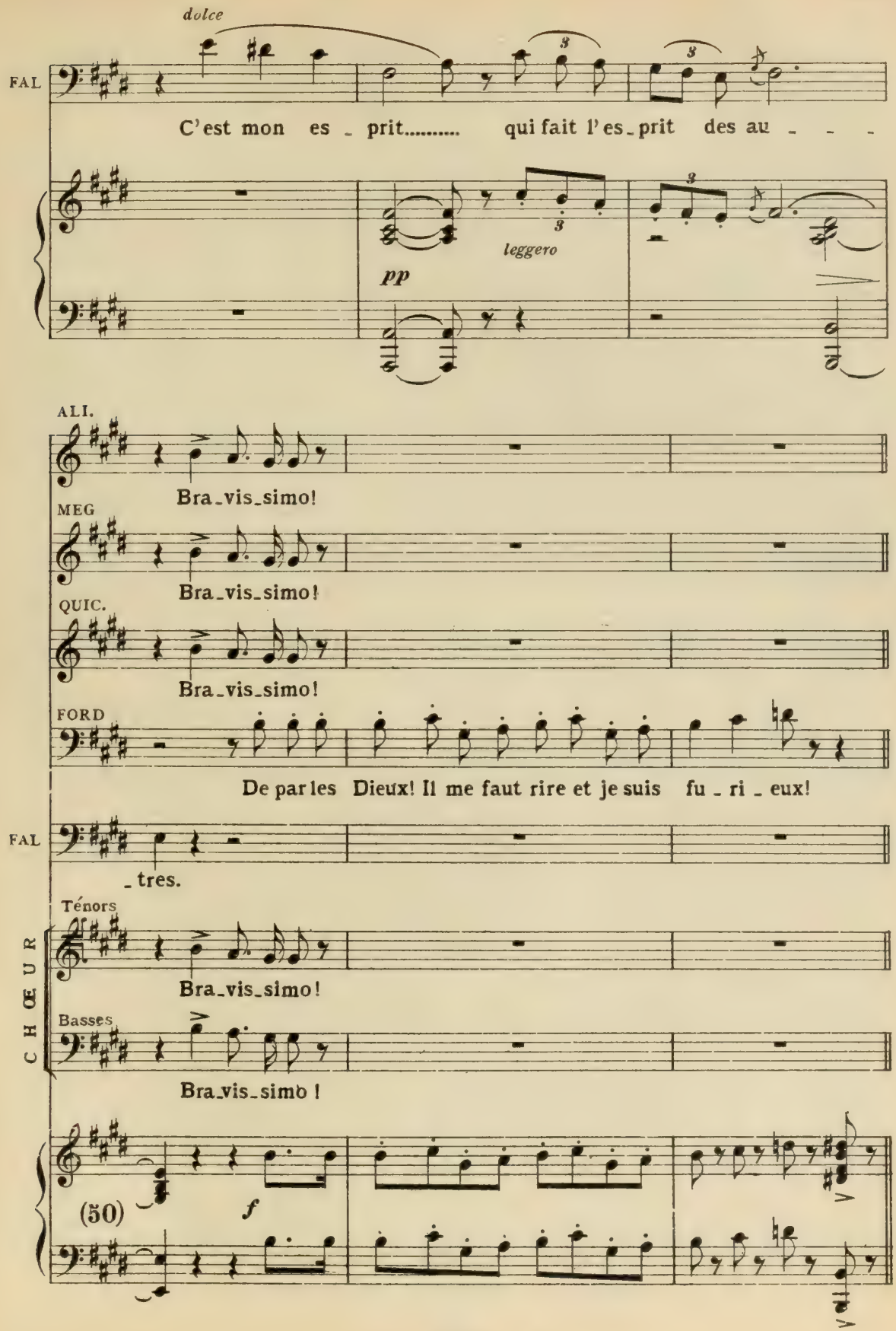

MODERATO ♩=80
calme
FAL
Des bourgeois qui vou_draient s'en faire ac_croi_re Me narguent
MODERATO ♩=80
(49)
p
FAL
et s'en font gloi_re. Sans mon cré_dit, De tous ces bons a_
f
pp
leggero
FAL
..pô_tres, On ne saurait tirer un grain d'es_prit. C'est
p
pp
LO STESSO MOVIMENTO ♩=80
cres.
FAL
moi, c'est moi, dont l'art vous dégour_dit;
LO STESSO MOVIMENTO ♩=80
f
pp

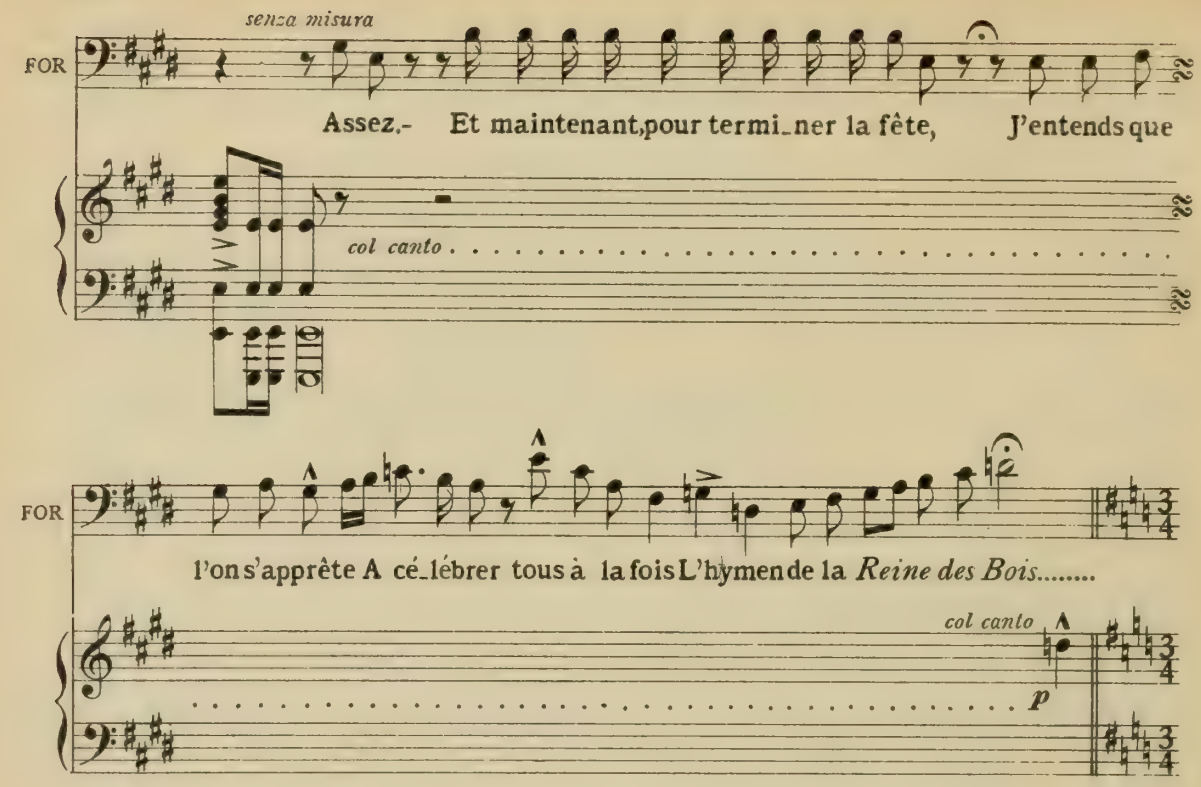
367

Ce est mon esprit qui fait l'esprit des autres.

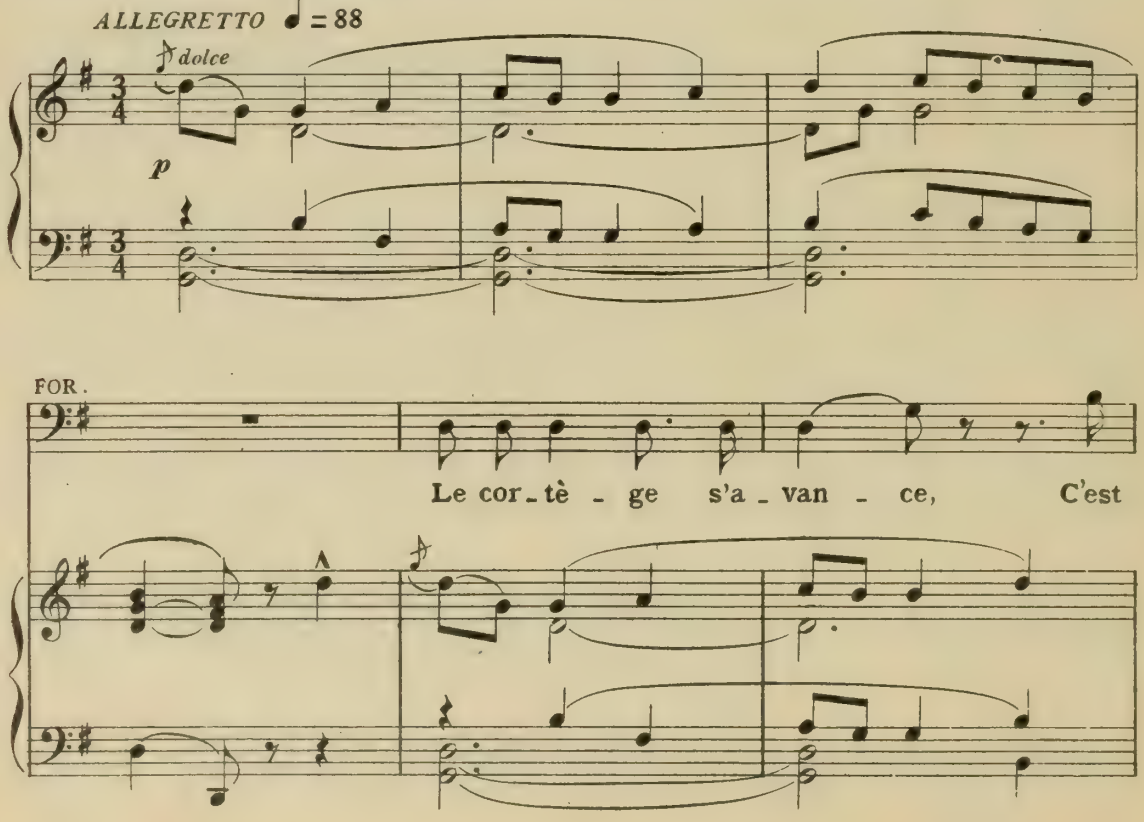
M redescend près de Falstaff.
Les 4 hommes des chœurs le prennent et le reportent au fond sur la herse en pente.
M ne touche pas à la pierre qui reste en scène.
Ford redescend un peu plus que les autres

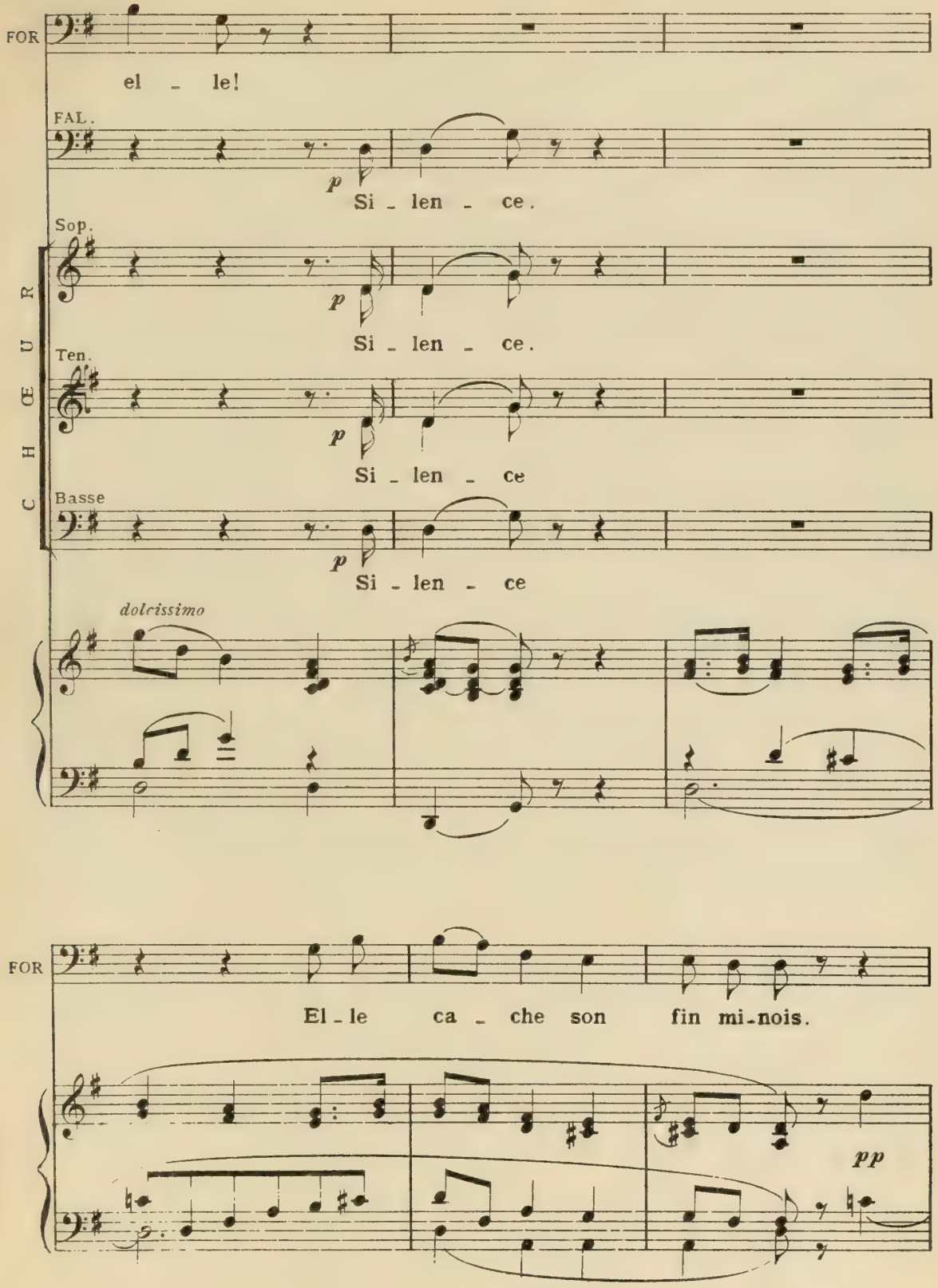



dolce
FAL
C'est mon es - prit..... qui fait l'es-prit des au - - -
leggero
pp
ALI.
Bra-vis-simo!
MEG
Bra-vis-simo!
QUIC.
Bra-vis-simo!
FORD
De par les Dieux! Il me faut rire et je suis fu - ri - eux!
FAL
- tres.
CHŒUR
Ténors
Bra-vis-simo!
Basses
Bra-vis-simo!
(50)
f

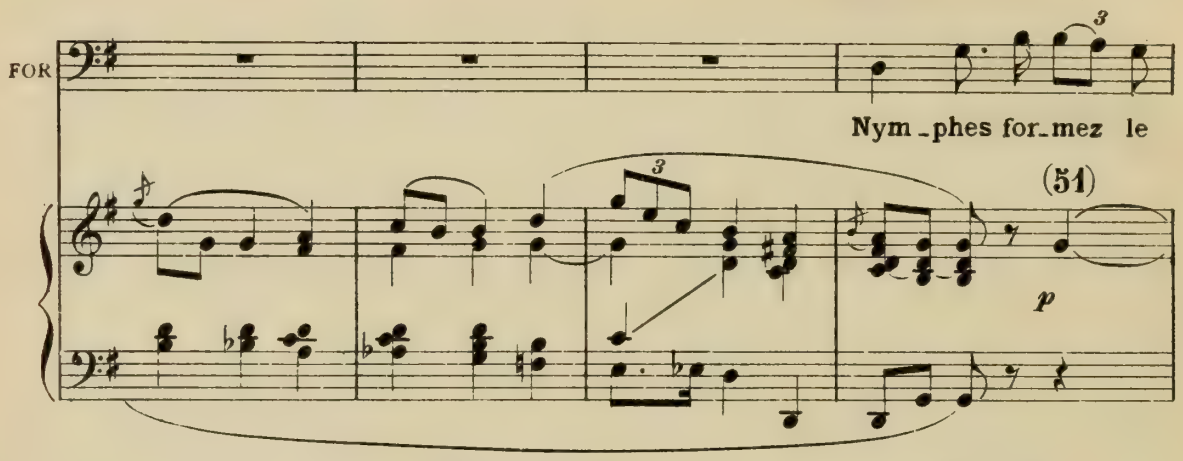


(Le Docteur Caius et Bardolphe habillé en *Reine des Bois*, le visage couvert d'un voile, s'avancent en se tenant par la main. Caius a la figure couverte d'un masque)

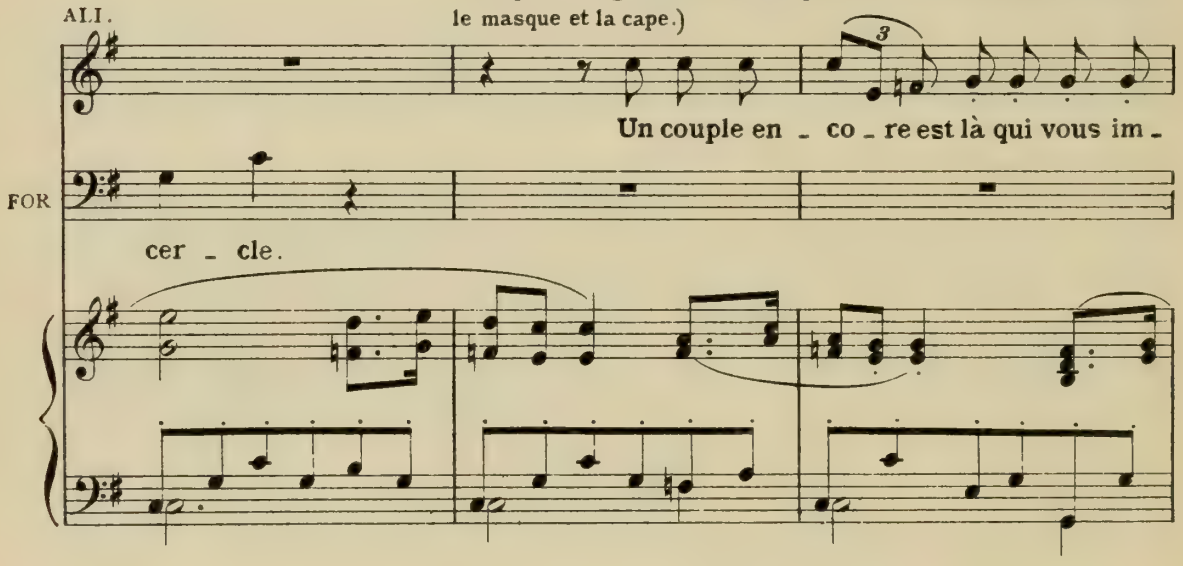


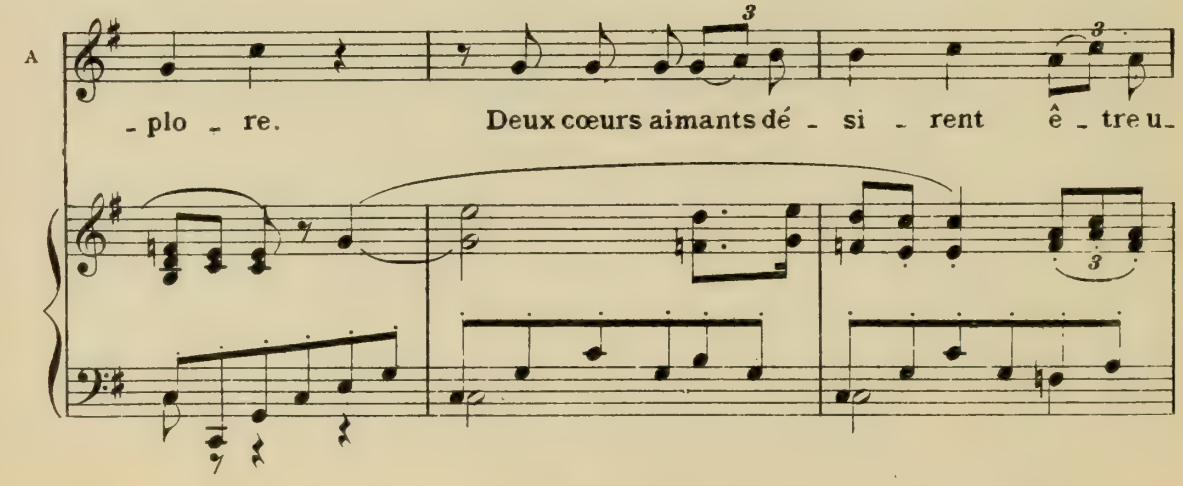

FOR
el - le!
FAL.
p
Si - len - ce.
CHŒUR
Sop.
p
Si - len - ce.
Ten.
p
Si - len - ce
Basse
p
Si - len - ce
dolcissimo
FOR
El - le ca - che son fin mi-nois.
pp

(Caius et Bardolphe se placent au milieu du cercle: les Fées grandes et petites les entourent.)



(Alice présente Nannette et Fenton qui sont entrés depuis peu. Nannette porte un grand voile bleu qui la couvre tout entiére. Fenton a le masque et la cape.)





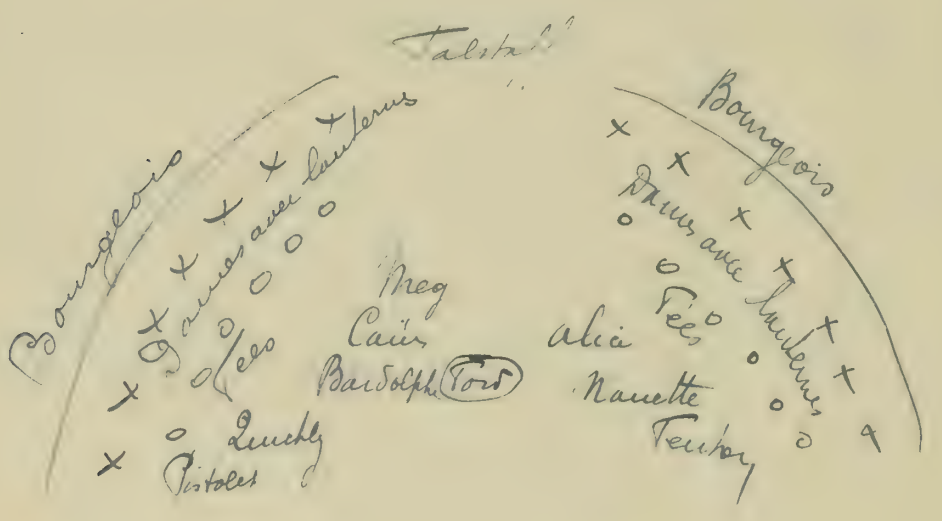
Nymphes, forme le cercle
On doit prendre la position indiquée page 36 ?.

Caius et Bardolphe se sont agenouillés.
Alice présente Tenton et ~~Alice~~ Hannette à Ford en disant : Un couple est encore là.

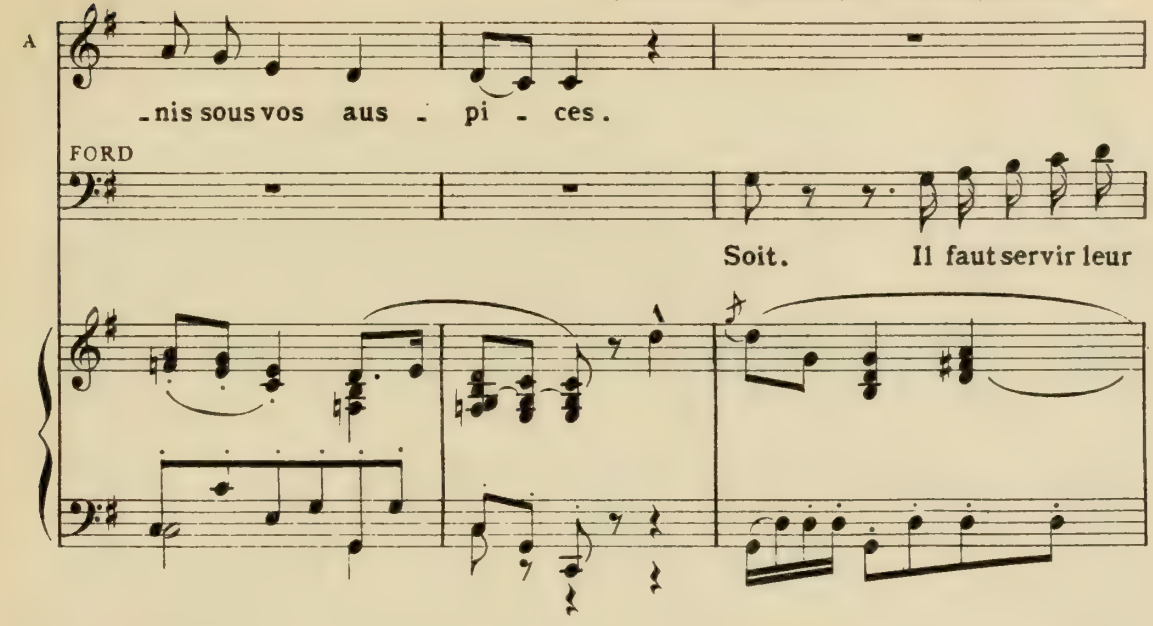
3/71

Approche les flambeaux

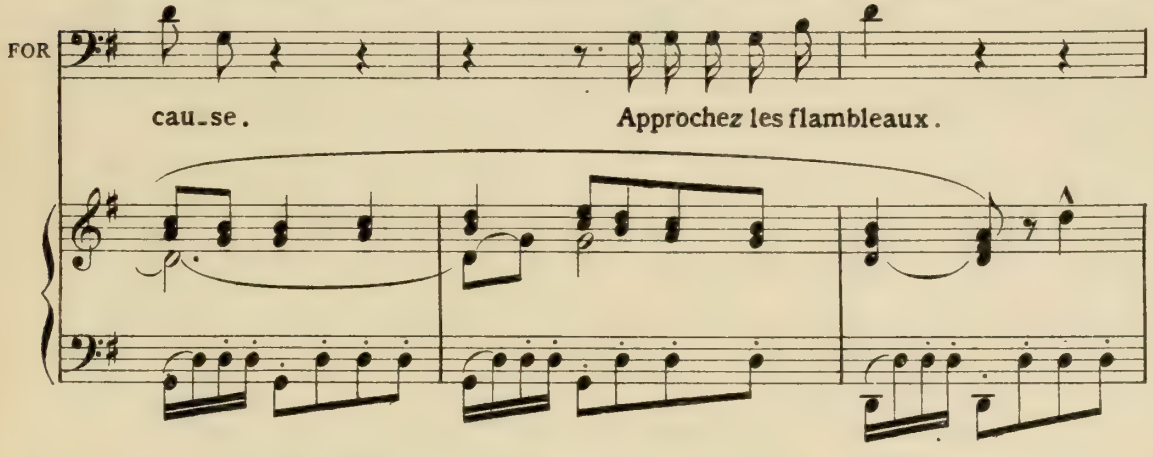
Alice et Meg prennent chacune une lanterne aux dames des chœurs qui sont descendues derrière les fées, mais un peu au dessus, et elles éclairent les princes. (Pistolet est redescendu à gauche près de Quickly



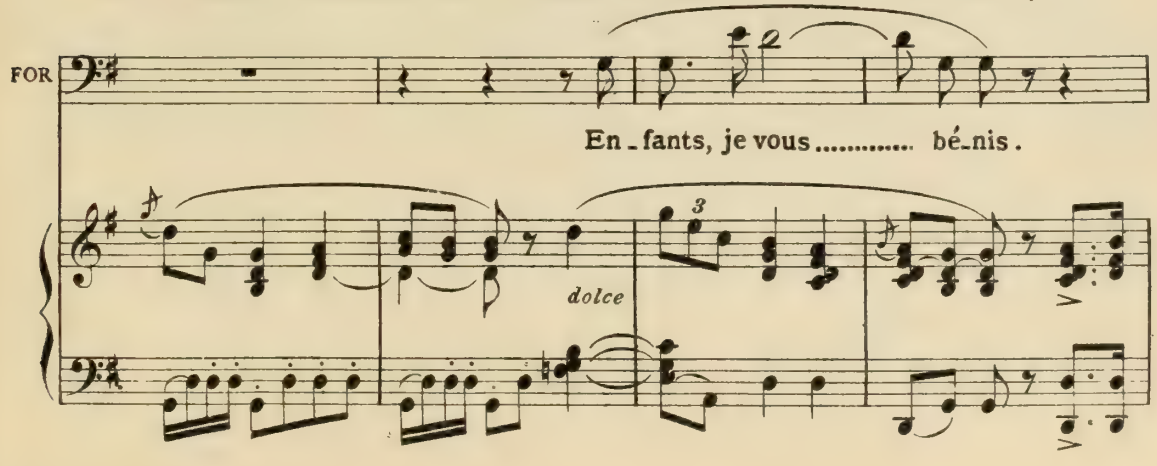
(les follets conduits par Alice s'approchent de



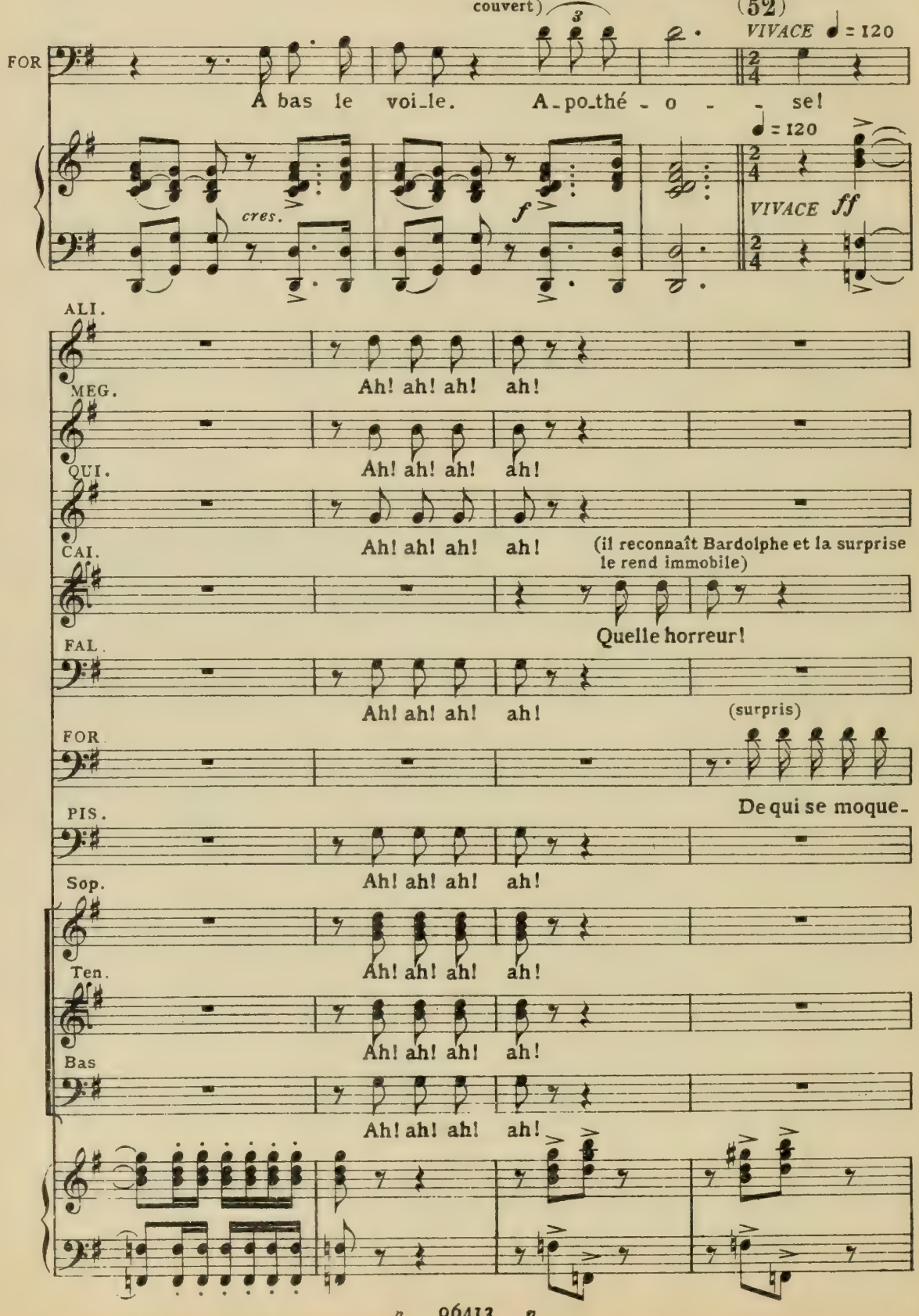
Bardolphe et de Caius. Un petit follet qu'Alice prend dans ses bras lève sa lanterne à la hau-



teur du visage de Bardolphe. Fenton et Nannette se tiennent par la main un peu à part.)



(au commandement de Ford, Fenton et Caius enlèvent rapidement leur masque. Nannette relève son voile et Quickly qui se trouve derrière Bardolphe lui arrache le voile. Tous se trouvent à visage découvert)



Apotheose

Bardolphe et Nanette soulèvent leurs voiles.
Cains et Tentoy enlèvent masques et capuchons.

Eclat de rire general.
Ford immobilisé par la stupeur.

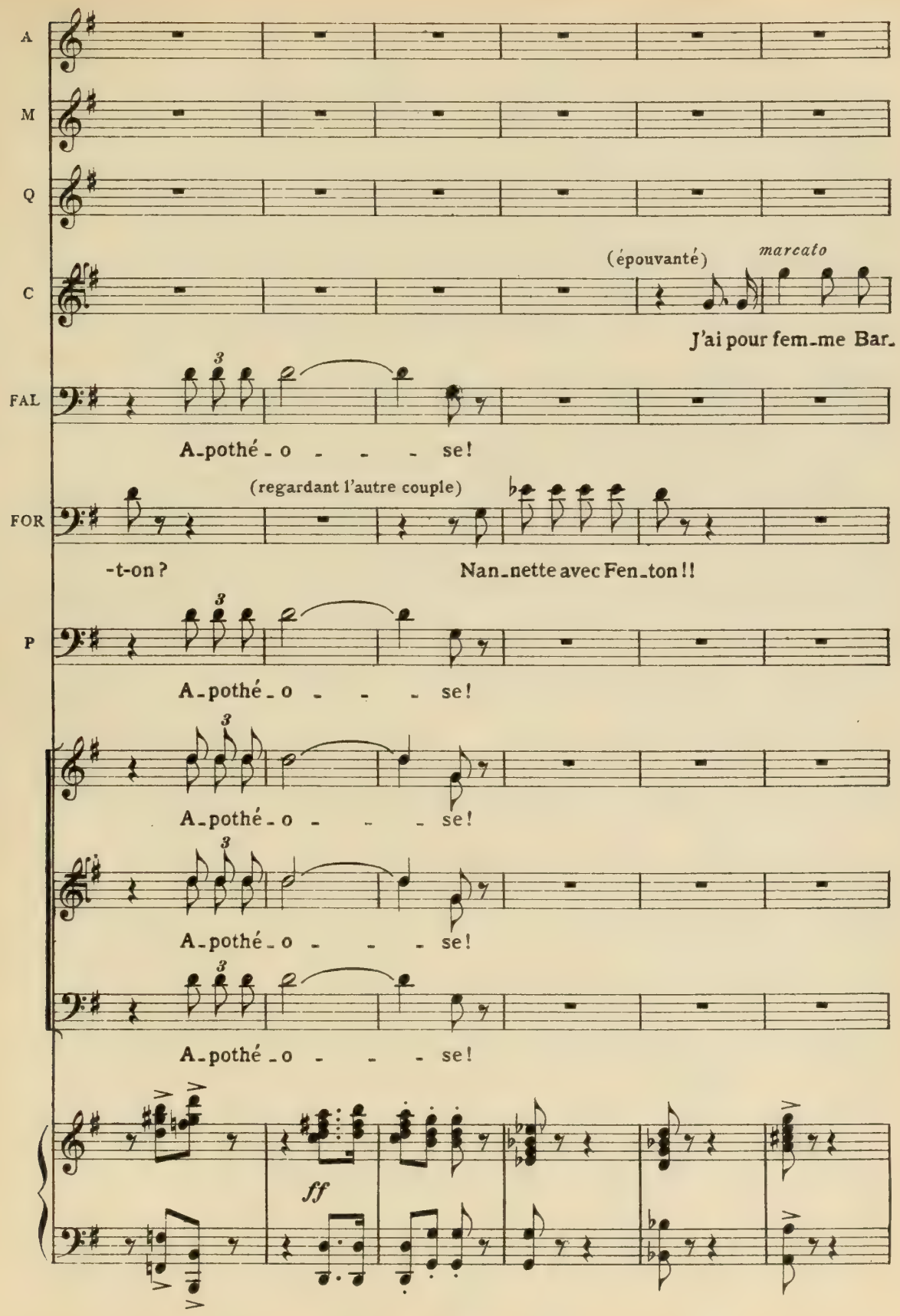
De qui se moque-t'on.

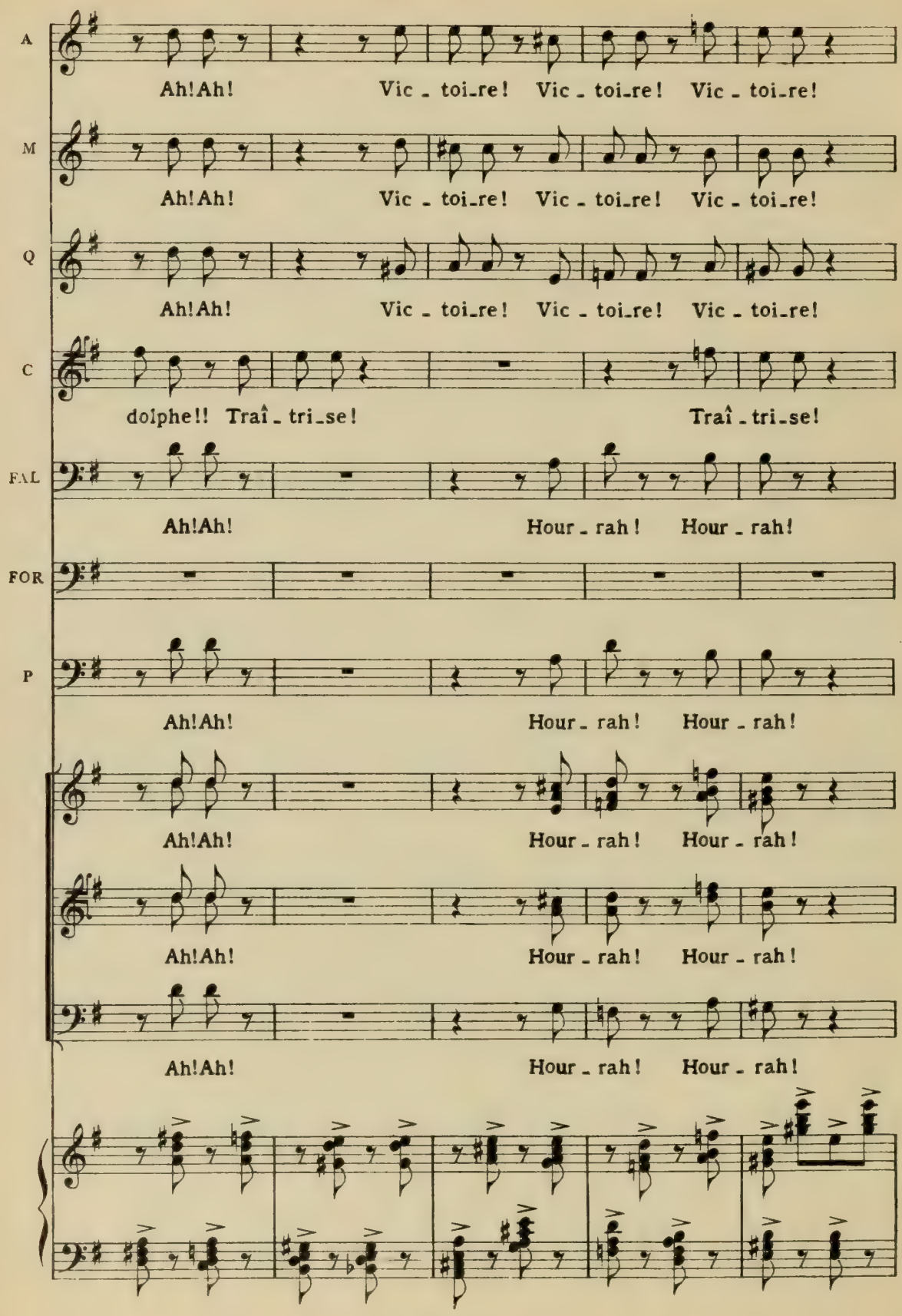
Tous expriment leur surprise dans des sentiments divers.

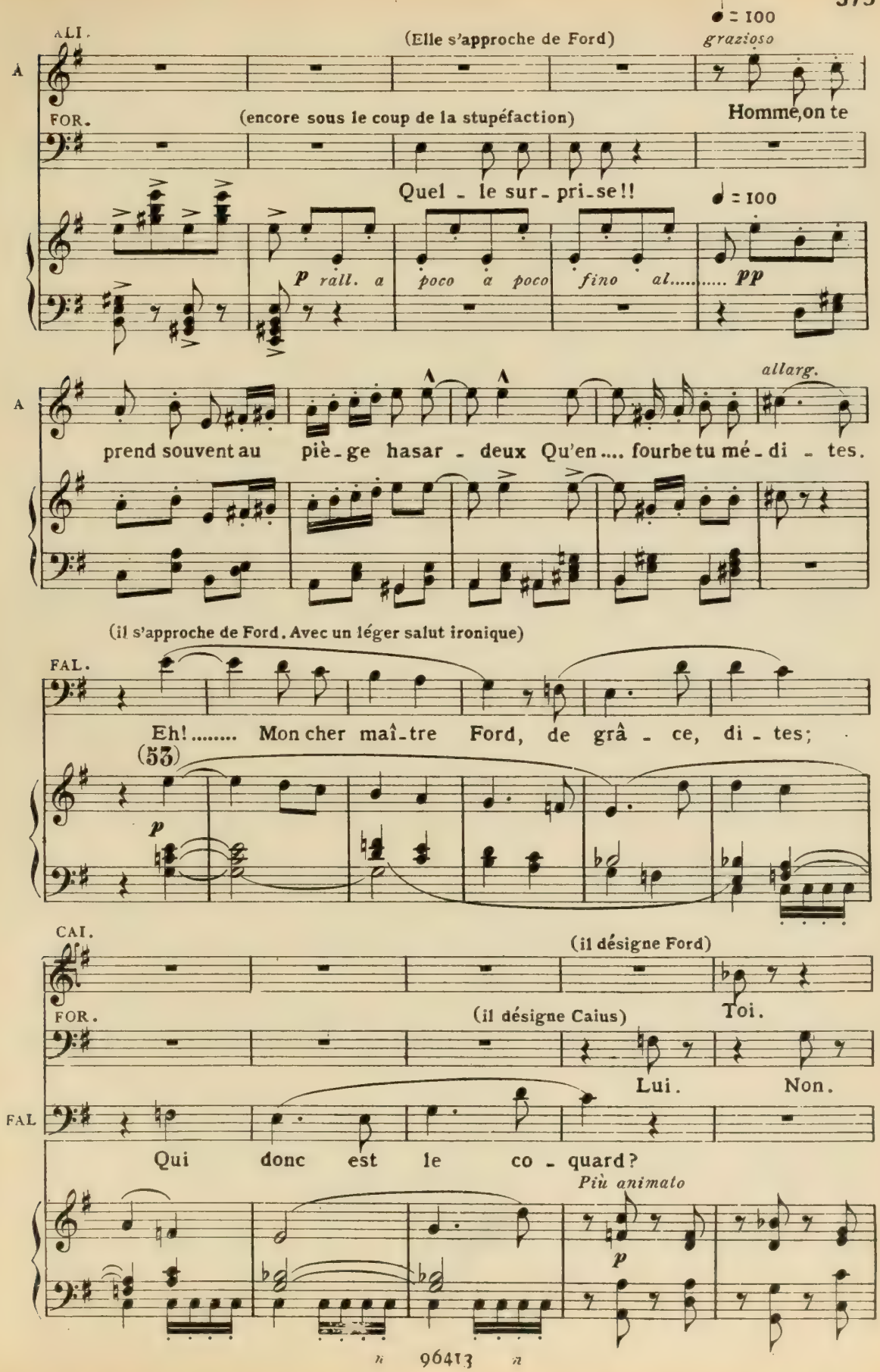
page 374

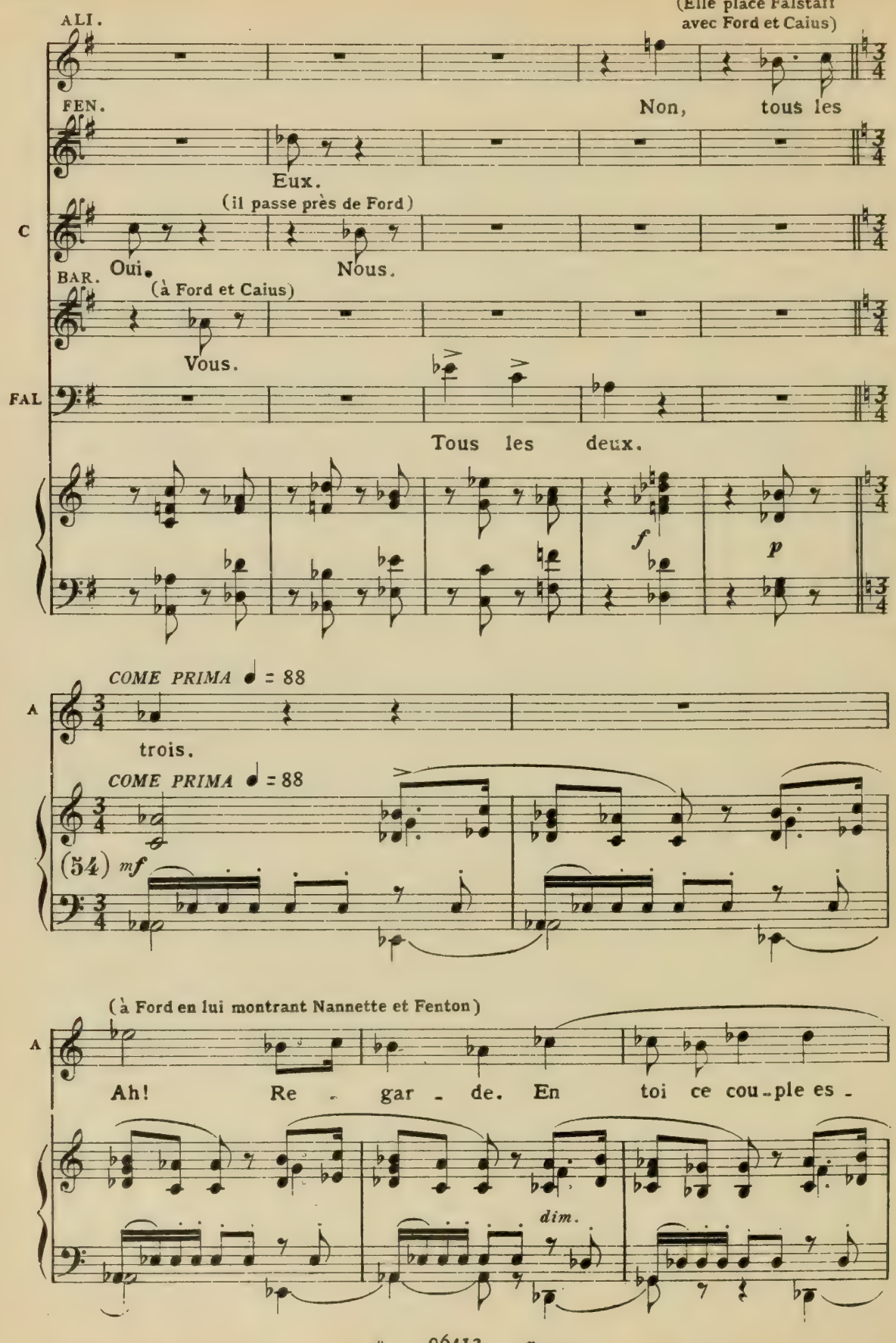
J'ai pour femme Rudolphe

les francs de tout levés.
Tout à sauté à terre, près d'alice qui va lui
faire sa leçon.


A
M
Q
C
(épouvanté)
marcato
J'ai pour fem-me Bar-
FAL
A-pothé-o - - - se!
FOR
(regardant l'autre couple)
-t-on?
Nan-nette avec Fen-ton!!
P
A-pothé-o - - - se!
A-pothé-o - - - se!
A-pothé-o - - - se!
A-pothé-o - - - se!
ff


A
Ah! Ah! Vic - toi-re! Vic - toi-re! Vic - toi-re!
M
Ah! Ah! Vic - toi-re! Vic - toi-re! Vic - toi-re!
Q
Ah! Ah! Vic - toi-re! Vic - toi-re! Vic - toi-re!
C
dolphe!! Traî - tri-se! Traî - tri-se!
FAL
Ah! Ah! Hour - rah! Hour - rah!
FOR
P
Ah! Ah! Hour - rah! Hour - rah!
Ah! Ah! Hour - rah! Hour - rah!
Ah! Ah! Hour - rah! Hour - rah!
Ah! Ah! Hour - rah! Hour - rah!

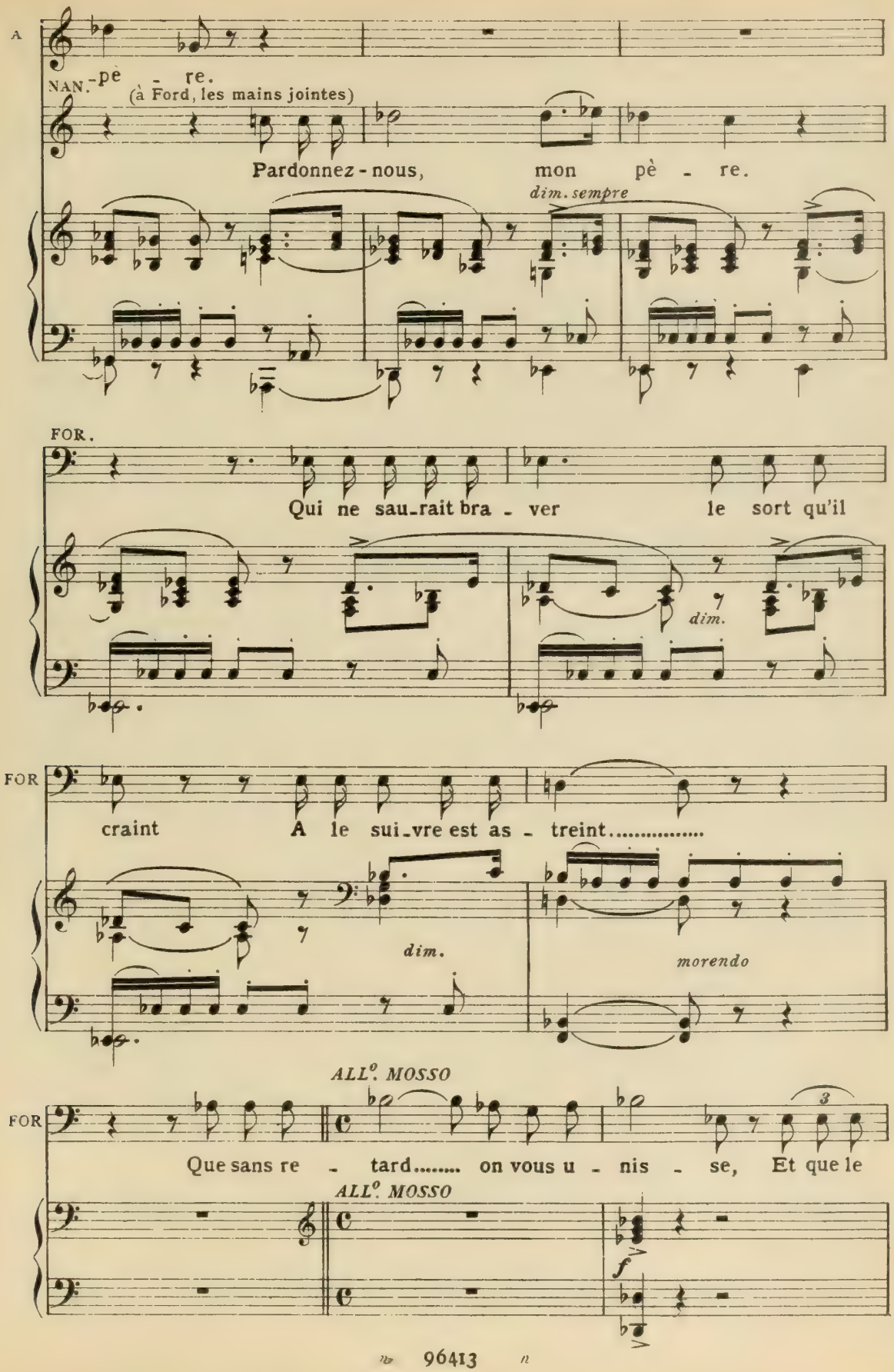

ALI.
(Elle s'approche de Ford)
♩ = 100
grazioso
A
FOR.
(encore sous le coup de la stupéfaction)
Homme, on te
Quel - le sur - pri - se!!
♩ = 100
p rall. a poco a poco fino al..... pp
allarg.
A
prend souvent au piè - ge hasar - deux Qu'en.... fourbe tu mé - di - tes.
(il s'approche de Ford. Avec un léger salut ironique)
FAL.
Eh!..... Mon cher maî - tre Ford, de grâ - ce, di - tes;
(53)
p
CAI.
(il désigne Ford)
FOR.
(il désigne Caius)
Toi.
Lui. Non.
FAL
Qui donc est le co - quard?
Più animato
p

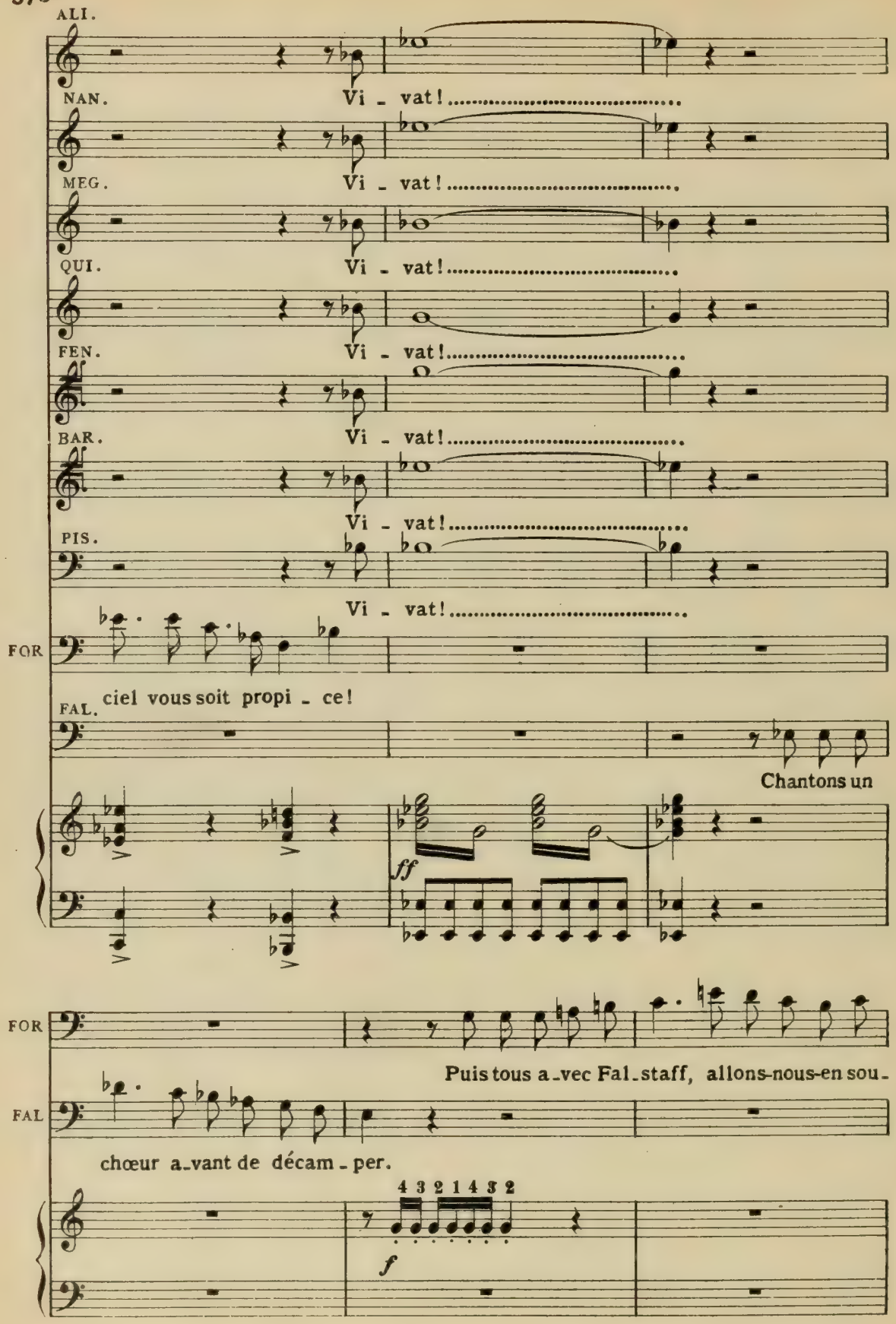

(Elle place Falstaff avec Ford et Caius)
ALI.
FEN.
Non, tous les
Eux.
(il passe près de Ford)
C
Oui.
Nous.
BAR.
(à Ford et Caius)
Vous.
FAL
Tous les deux.
f
p
COME PRIMA ♩ = 88
A
trois.
COME PRIMA ♩ = 88
(54)
mf
(à Ford en lui montrant Nannette et Fenton)
A
Ah! Re - gar - de. En toi ce cou-ple es -
dim.

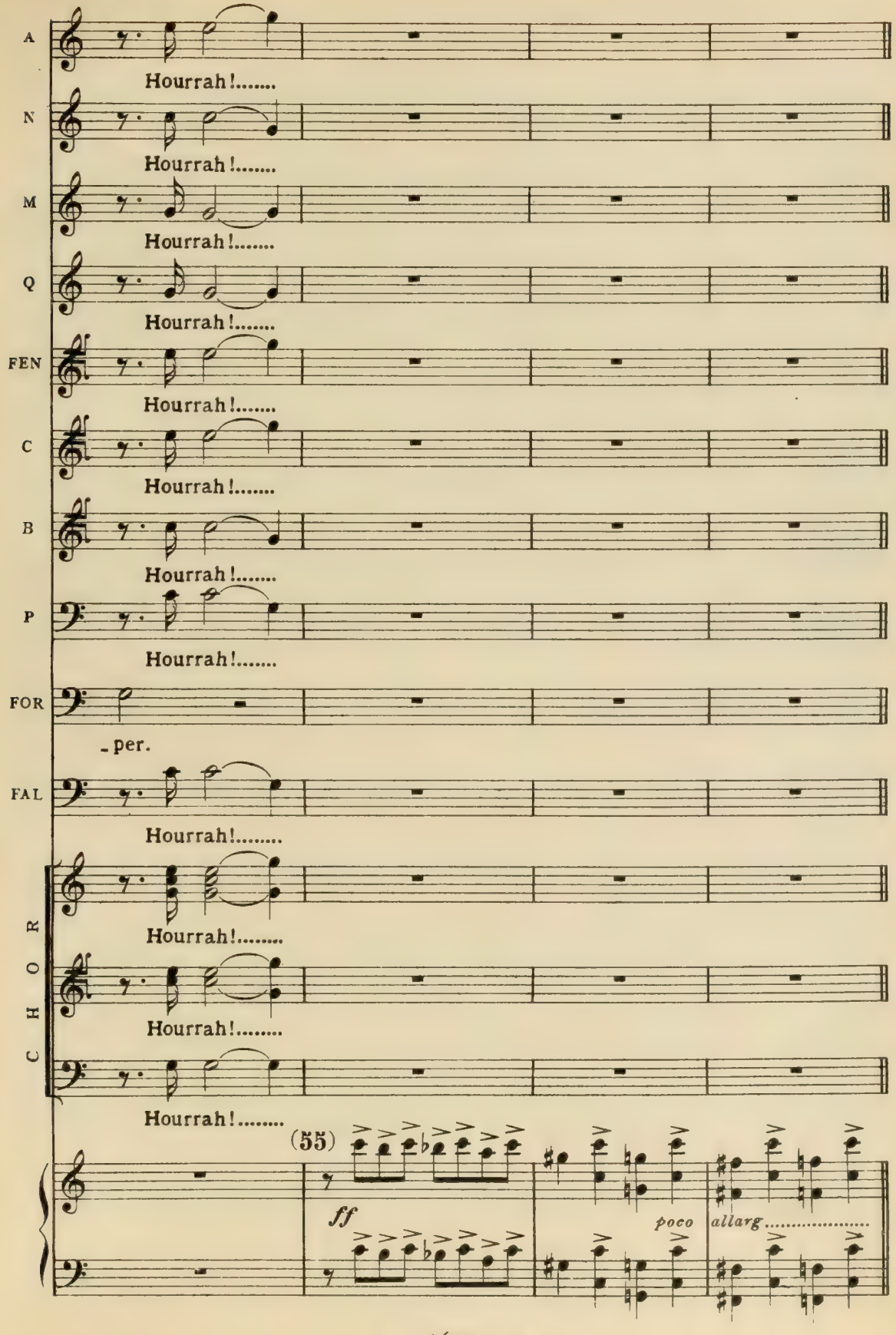
Vous Bardolphe désigne Caïus et Ford.
Eux Fenton désigne Caïus et Ford.
Nous affirmation de Caïus.

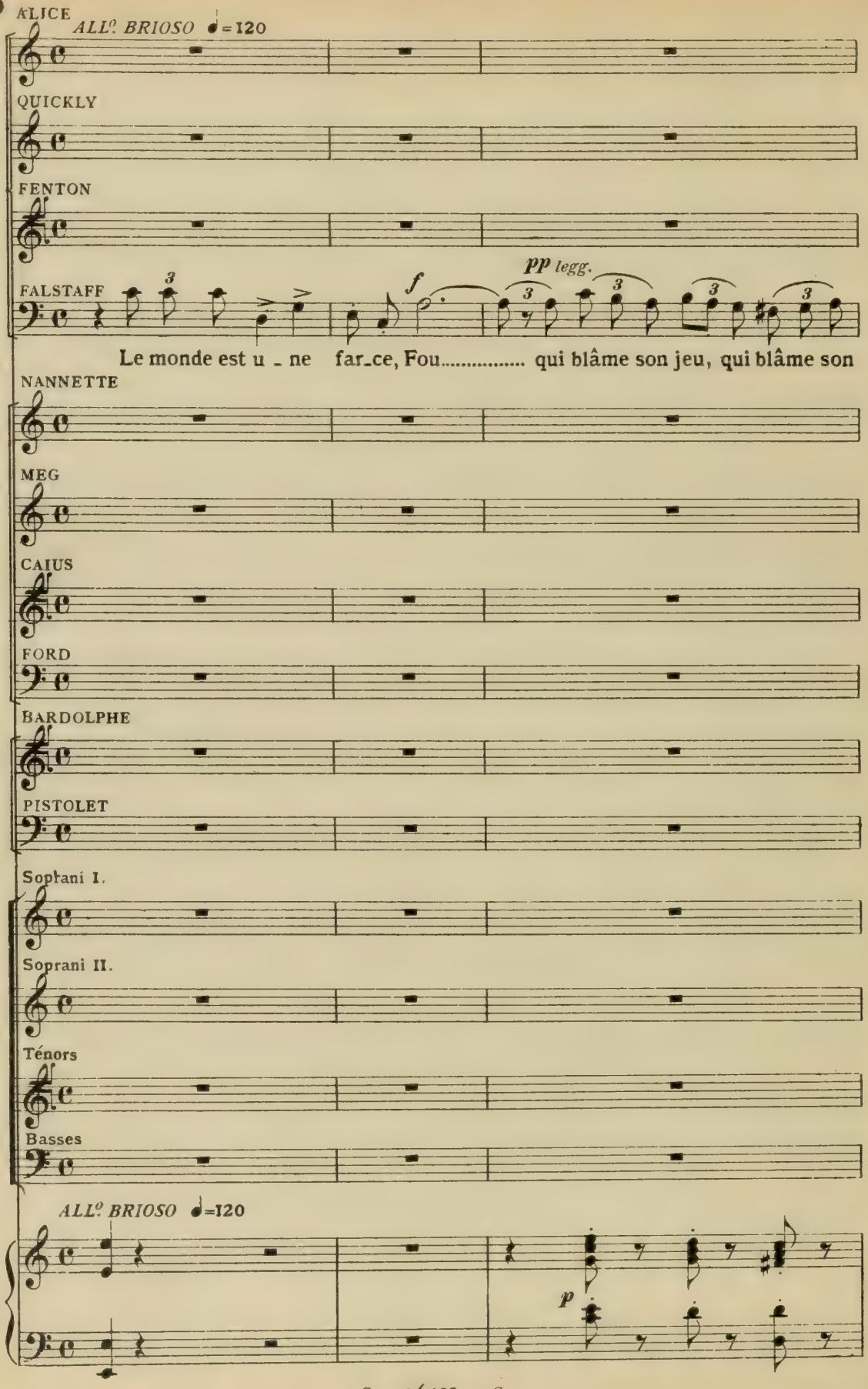
Non tous les trois.
Alice à Ford, Caïus et Falstaff.
puis elle prend Ford par la main et l'attire
à elle en lui désignant Nanette et Fenton
à genoux.

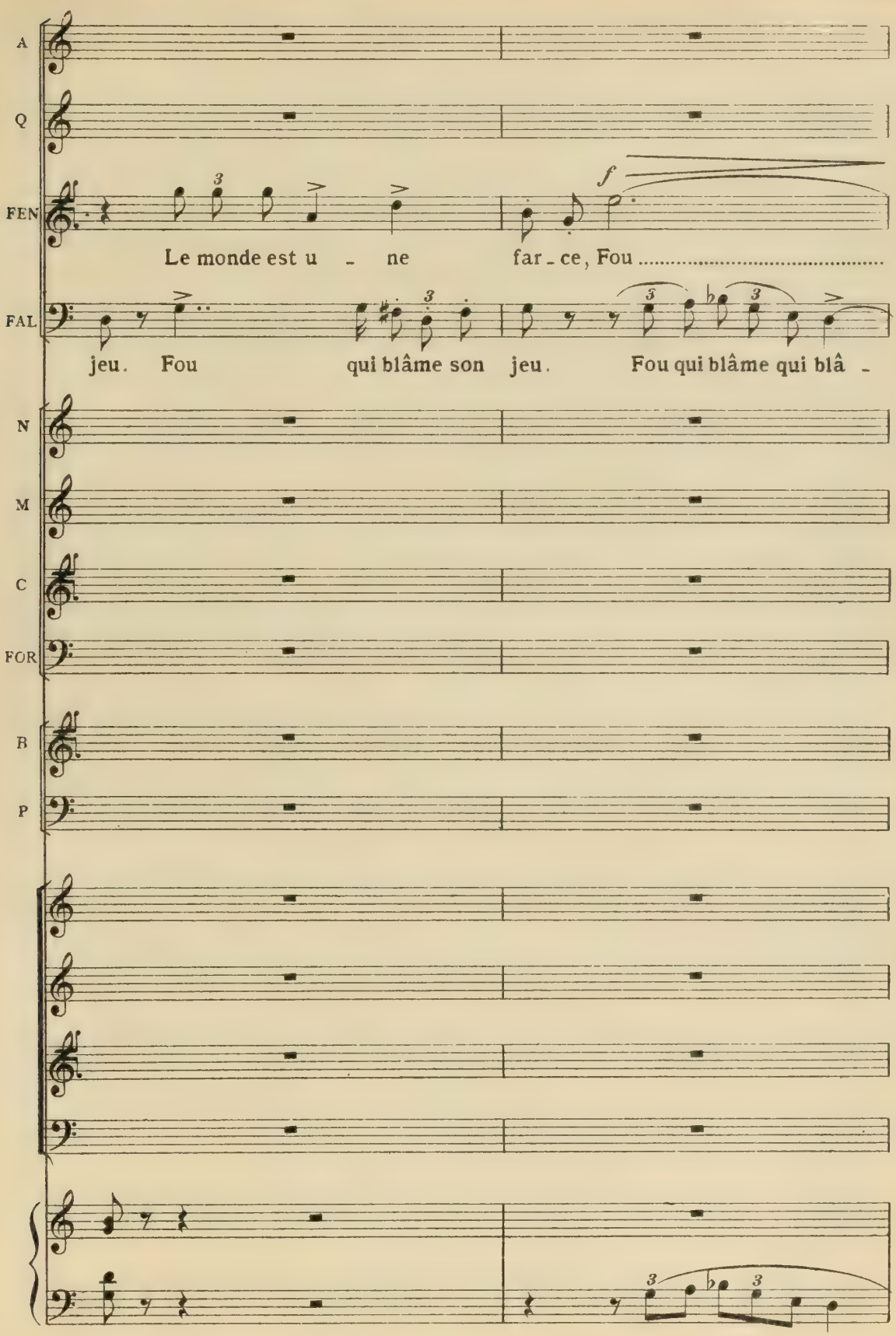
Caïus Falstaff
Ford
Alice
Nanette
Fenton
Mez
Quickly
Bardolphe
Pistolet

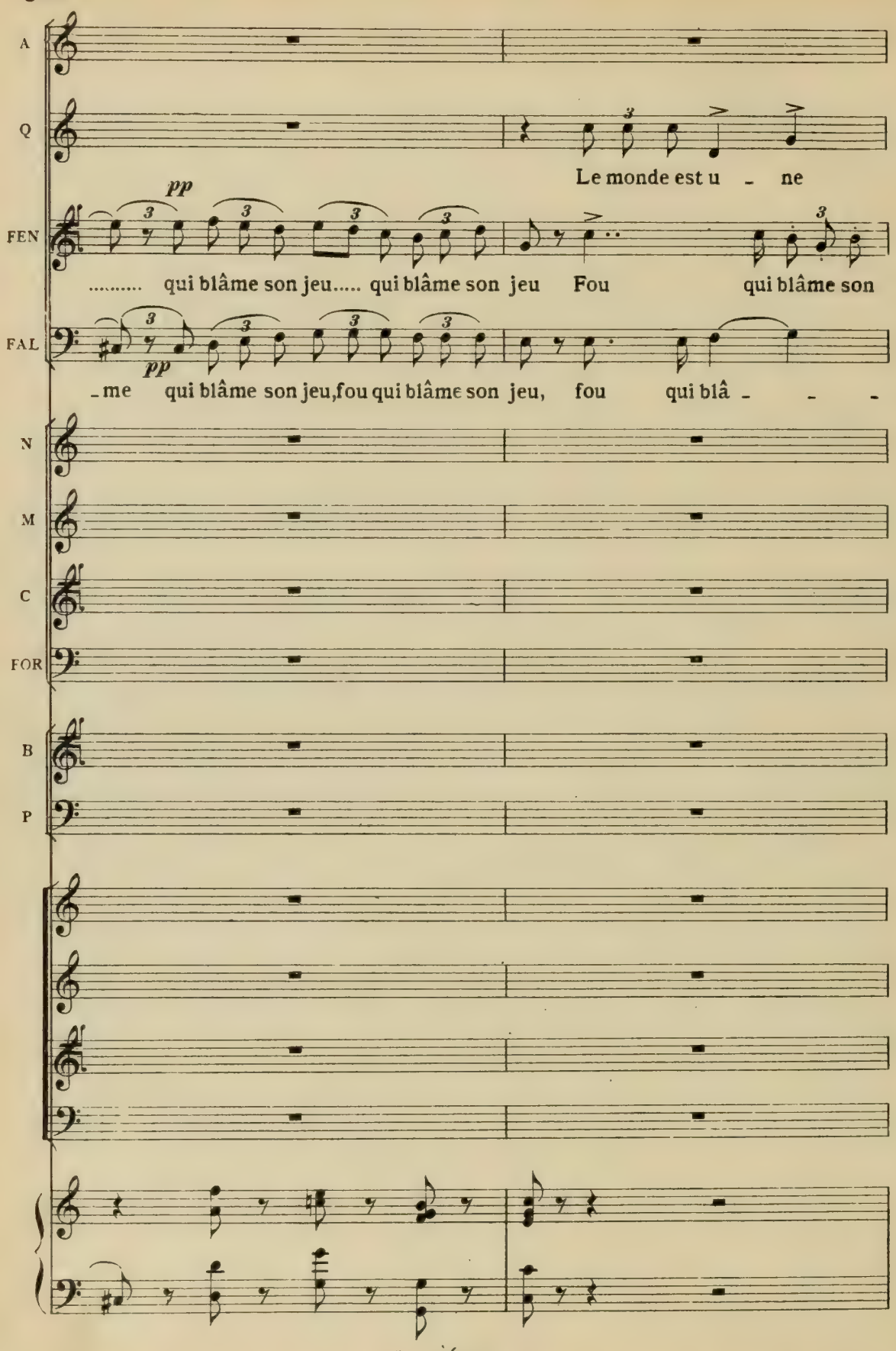

A
NAN. -pè - re.
(à Ford, les mains jointes)
Pardonnez - nous, mon pè - re.
dim. sempre
FOR.
Qui ne sau_rait bra - ver le sort qu'il
dim.
FOR
craint A le sui_vre est as - treint.....
dim.
morendo
ALL°. MOSSO
FOR
Que sans re - tard..... on vous u - nis - se, Et que le
ALL°. MOSSO
f

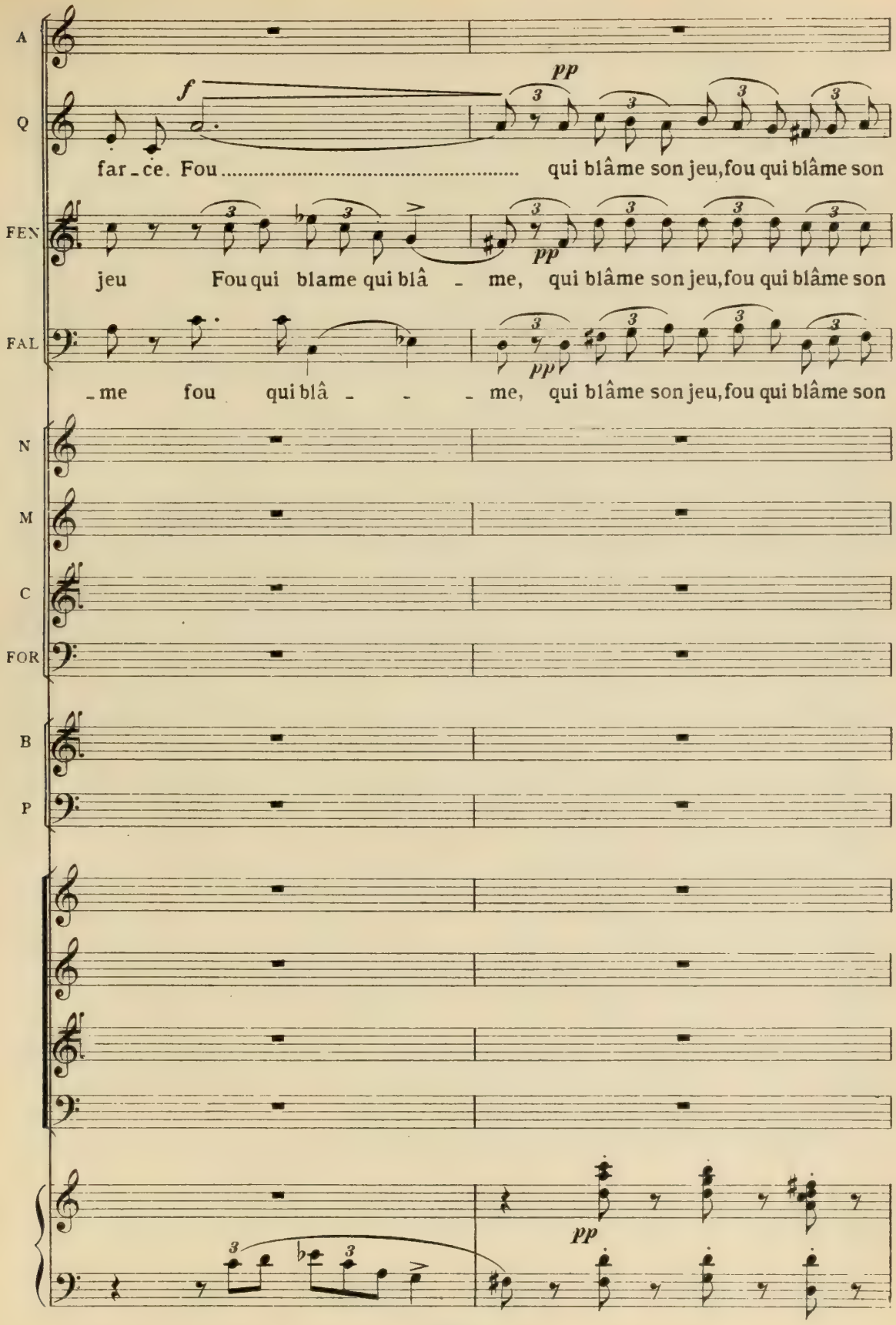

ALI.
NAN.
Vi - vat!
MEG.
Vi - vat!
QUI.
Vi - vat!
FEN.
Vi - vat!
BAR.
Vi - vat!
PIS.
Vi - vat!
FOR
FAL.
ciel vous soit propi - ce!
Chantons un
ff
FOR
Puis tous a-vec Fal-staff, allons-nous-en sou-
FAL
chœur a-vant de décam-per.
4 3 2 1 4 3 2
f

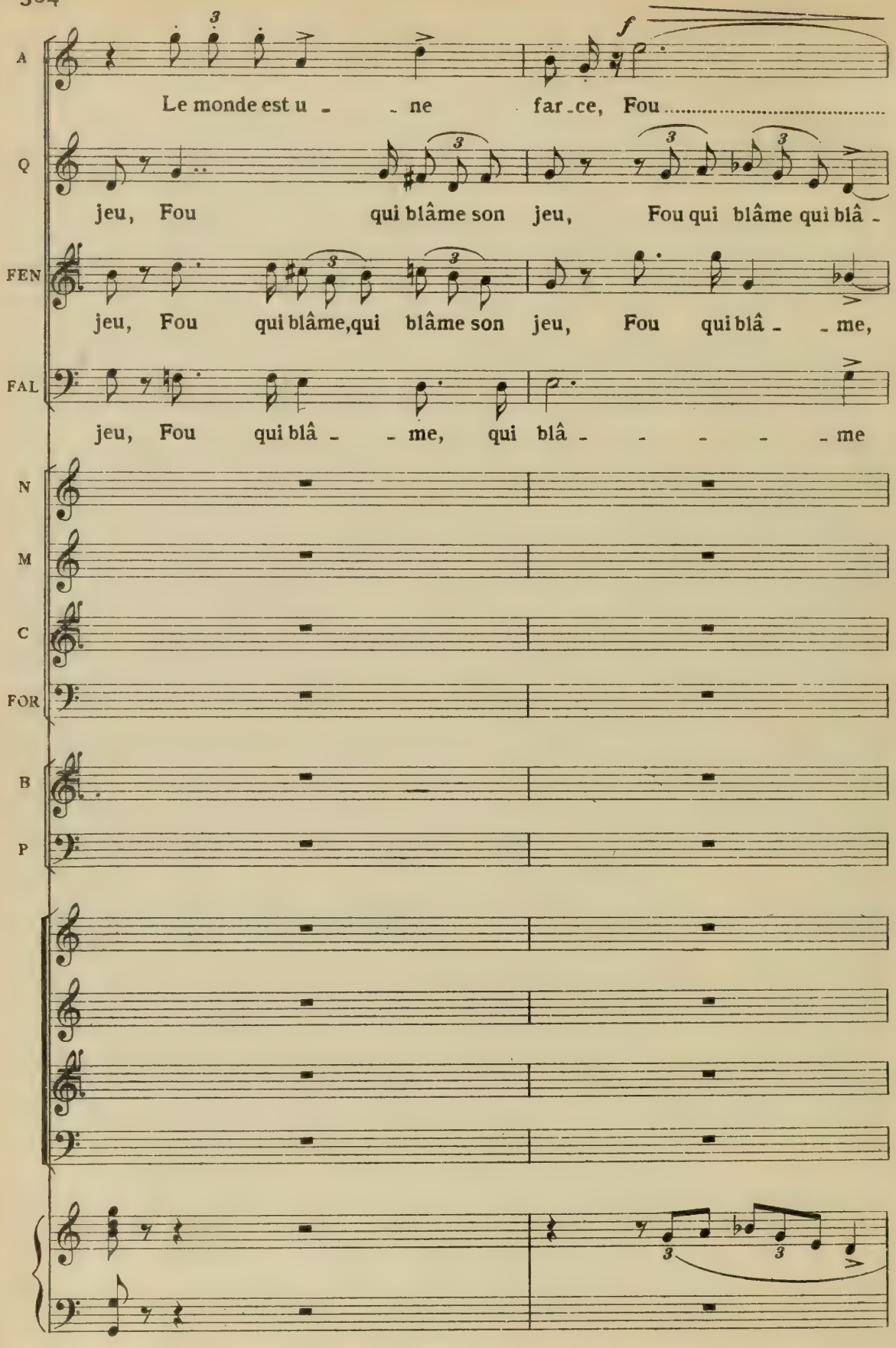

A
Hourrah!.....
N
Hourrah!.....
M
Hourrah!.....
Q
Hourrah!.....
FEN
Hourrah!.....
C
Hourrah!.....
B
Hourrah!.....
P
Hourrah!.....
FOR
-per.
FAL
Hourrah!.....
CHOR
Hourrah!.....
Hourrah!.....
Hourrah!.....
(55)
ff
poco
allarg.....

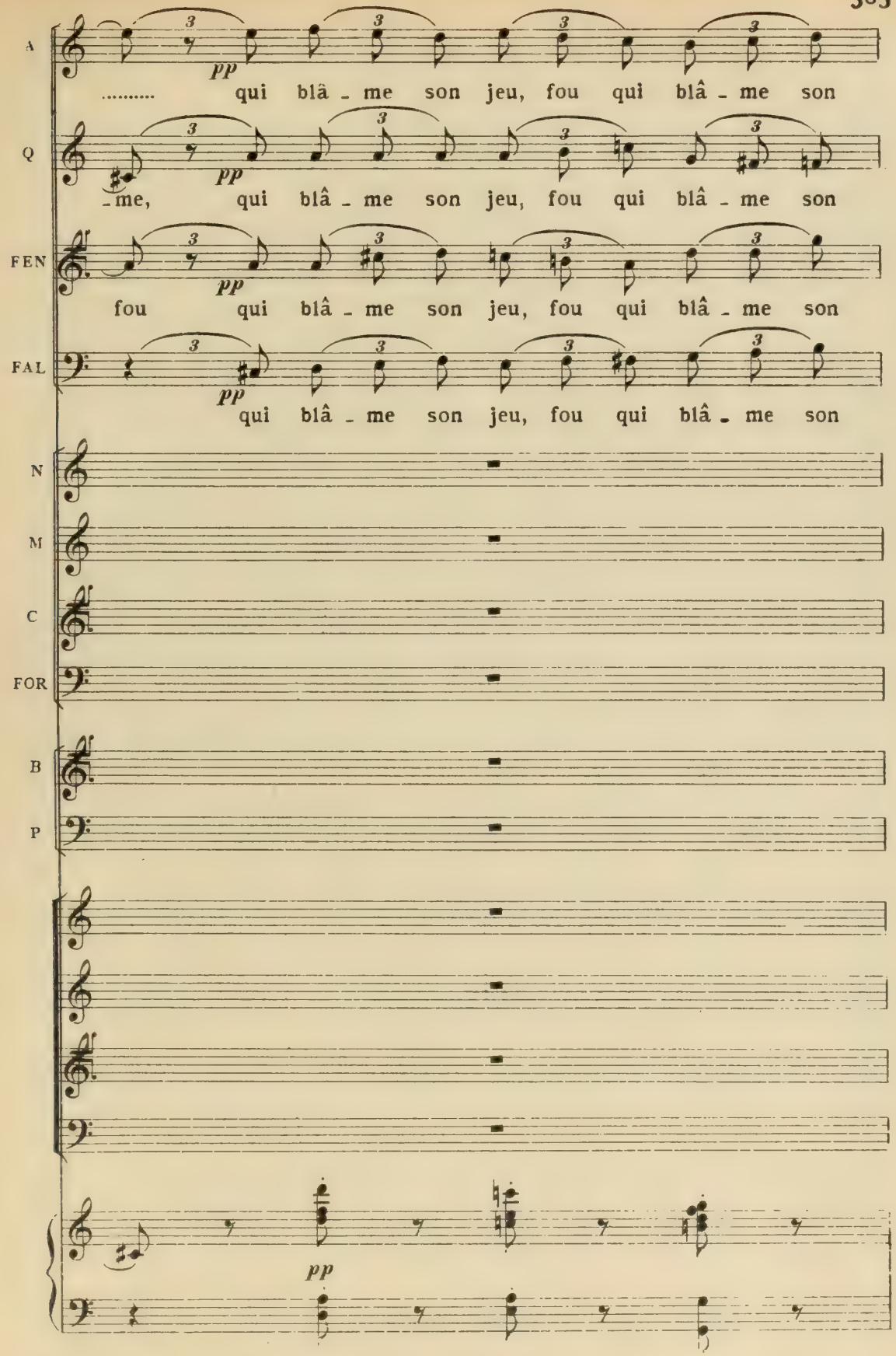

ALICE
ALL°. BRIOSO ♩=120
QUICKLY
FENTON
FALSTAFF
f
pp legg.
Le monde est u _ ne far_ce, Fou..... qui blâme son jeu, qui blâme son
NANNETTE
MEG
CAIUS
FORD
BARDOLPHE
PISTOLET
Soprani I.
Soprani II.
Ténors
Basses
ALL°. BRIOSO ♩=120
p

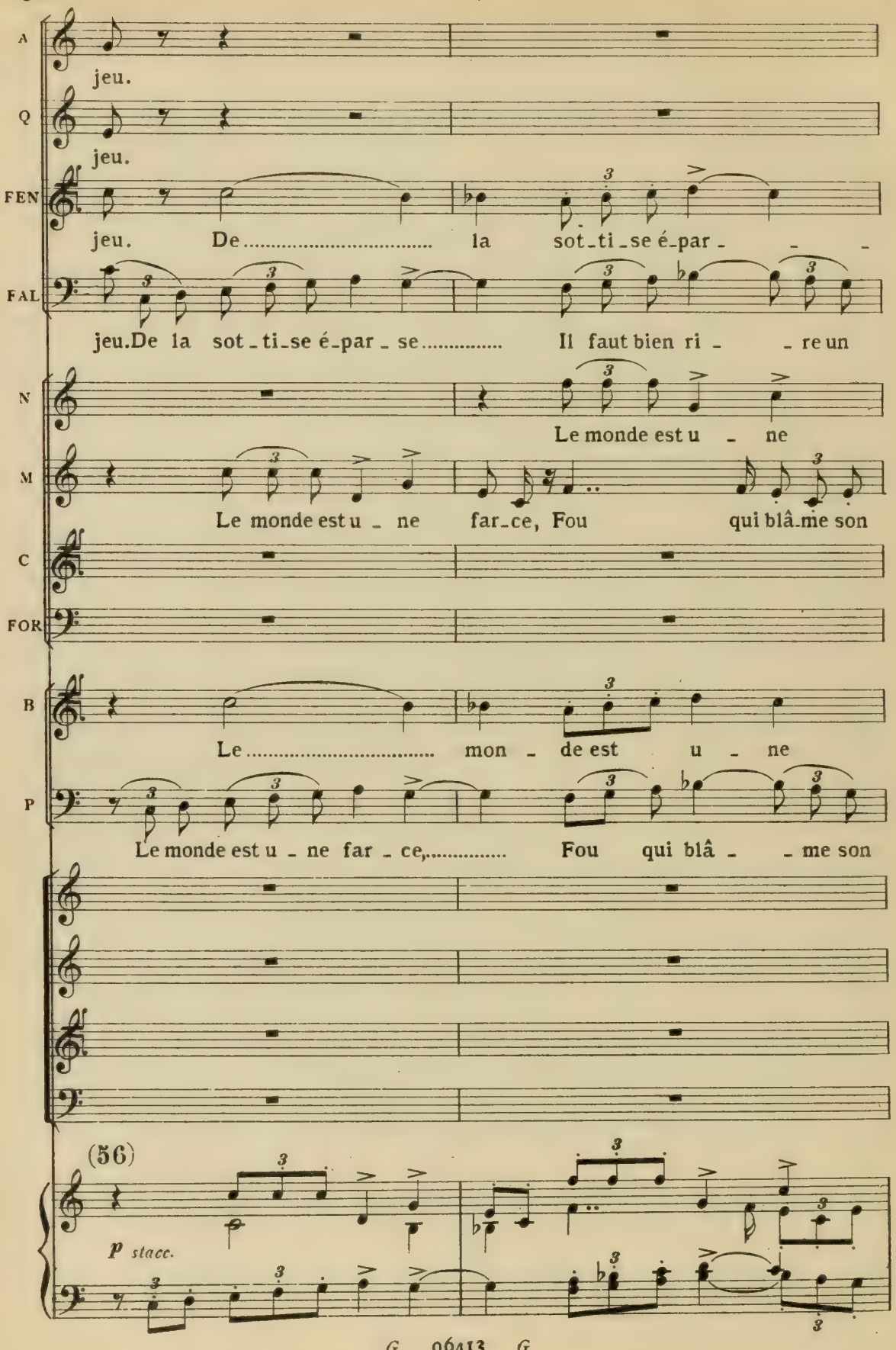

A
Q
FEN
f
Le monde est u - ne far - ce, Fou
FAL
jeu. Fou qui blâme son jeu. Fou qui blâme qui blâ -
N
M
C
FOR
B
P

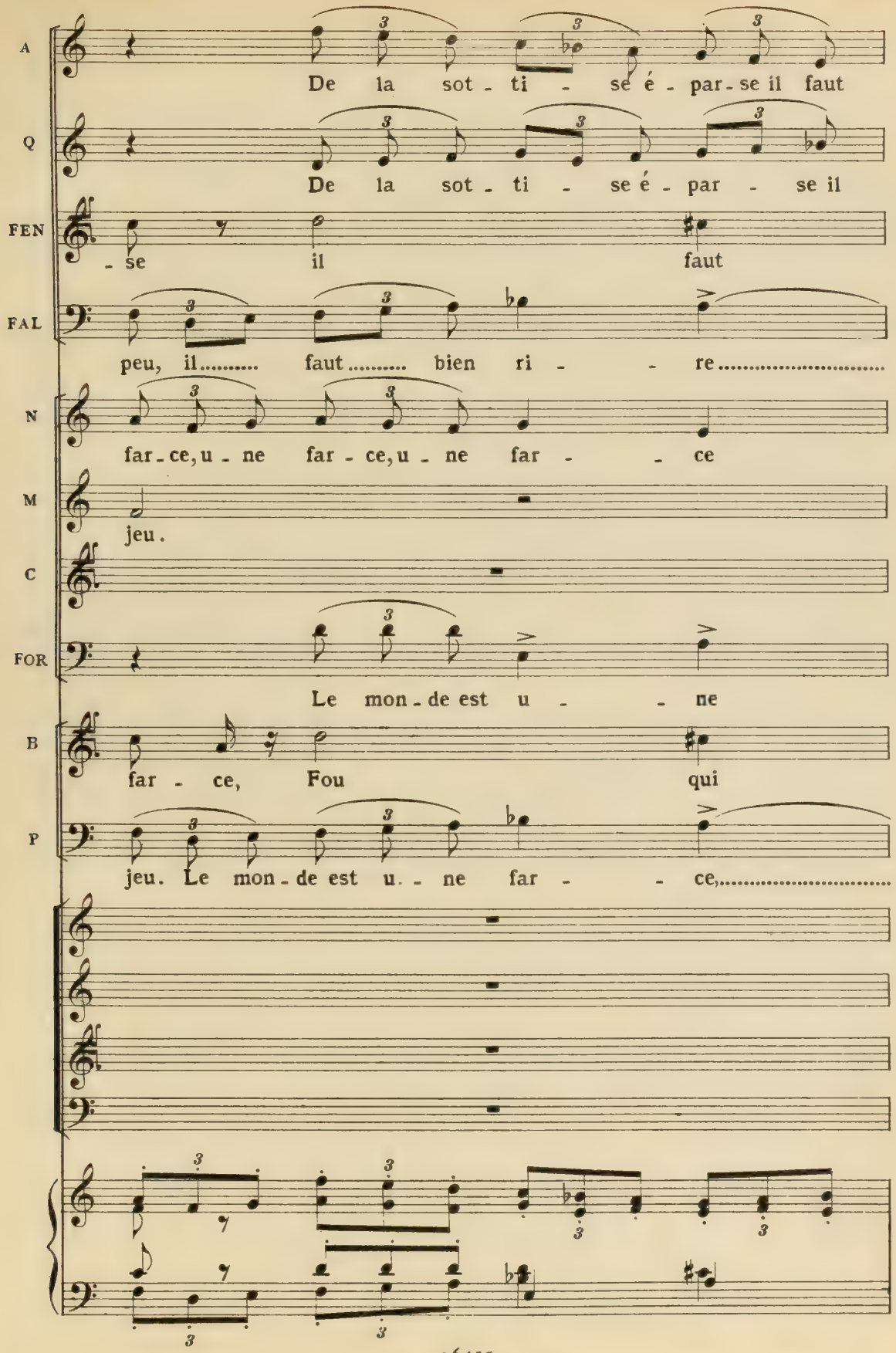

A
Q
Le monde est u - ne
FEN
pp
..... qui blâme son jeu..... qui blâme son jeu Fou qui blâme son
FAL
pp
- me qui blâme son jeu,fou qui blâme son jeu, fou qui blâ - - -
N
M
C
FOR
B
P

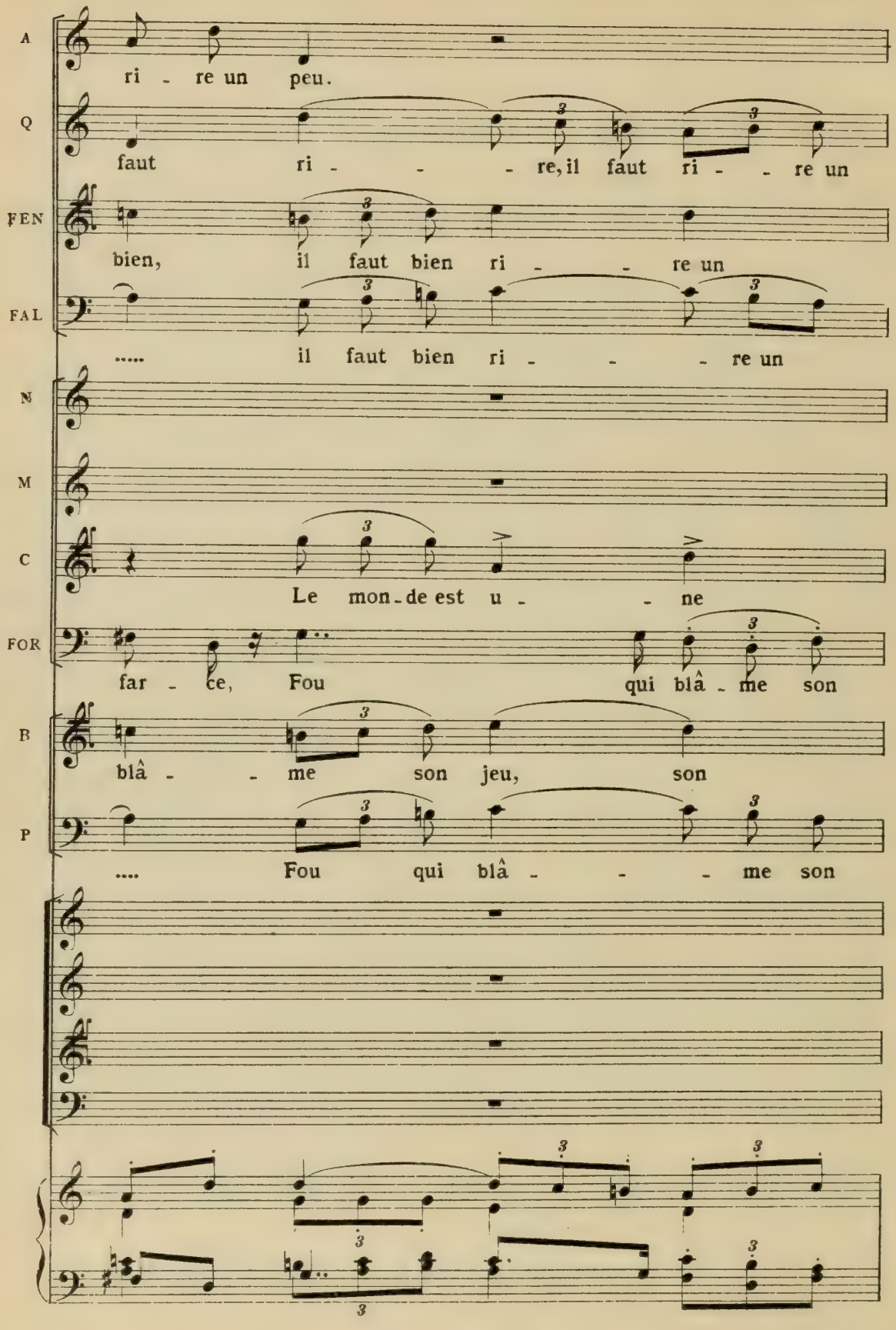

A
Q
f
pp
far - ce. Fou ..... qui blâme son jeu, fou qui blâme son
FEN
jeu Fou qui blame qui blâ - me, qui blâme son jeu, fou qui blâme son
FAL
pp
- me fou qui blâ - - - me, qui blâme son jeu, fou qui blâme son
N
M
C
FOR
B
P
pp

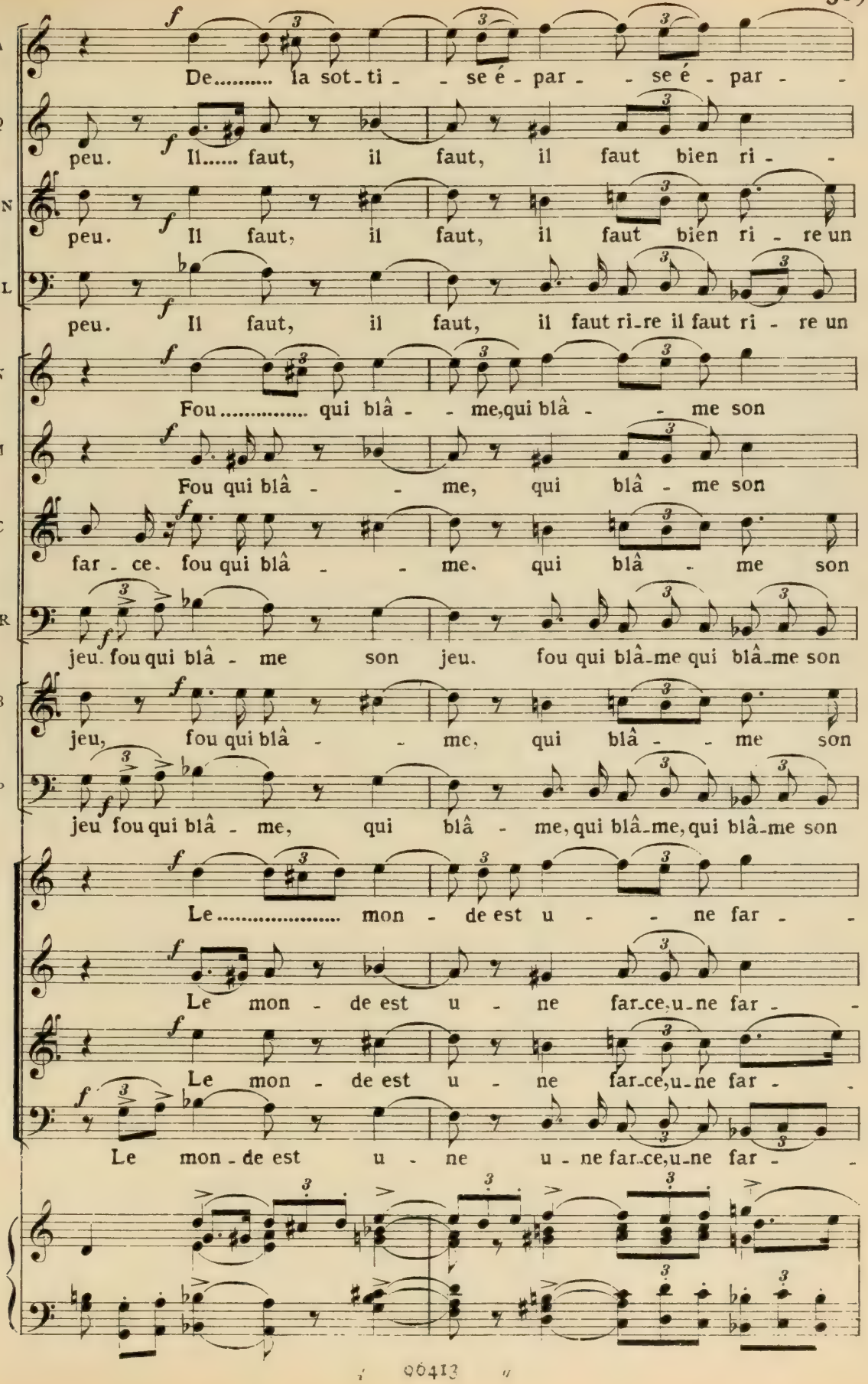

A
Le monde est u - - ne far - ce, Fou
Q
jeu, Fou qui blâme son jeu, Fou qui blâme qui blâ -
FEN
jeu, Fou qui blâme, qui blâme son jeu, Fou qui blâ - - me,
FAL
jeu, Fou qui blâ - - me, qui blâ - - - - - me
N
M
C
FOR
B
P


A
pp
..... qui blâ - me son jeu, fou qui blâ - me son
Q
pp
- me, qui blâ - me son jeu, fou qui blâ - me son
FEN
pp
fou qui blâ - me son jeu, fou qui blâ - me son
FAL
pp
qui blâ - me son jeu, fou qui blâ - me son
N
M
C
FOR
B
P
pp

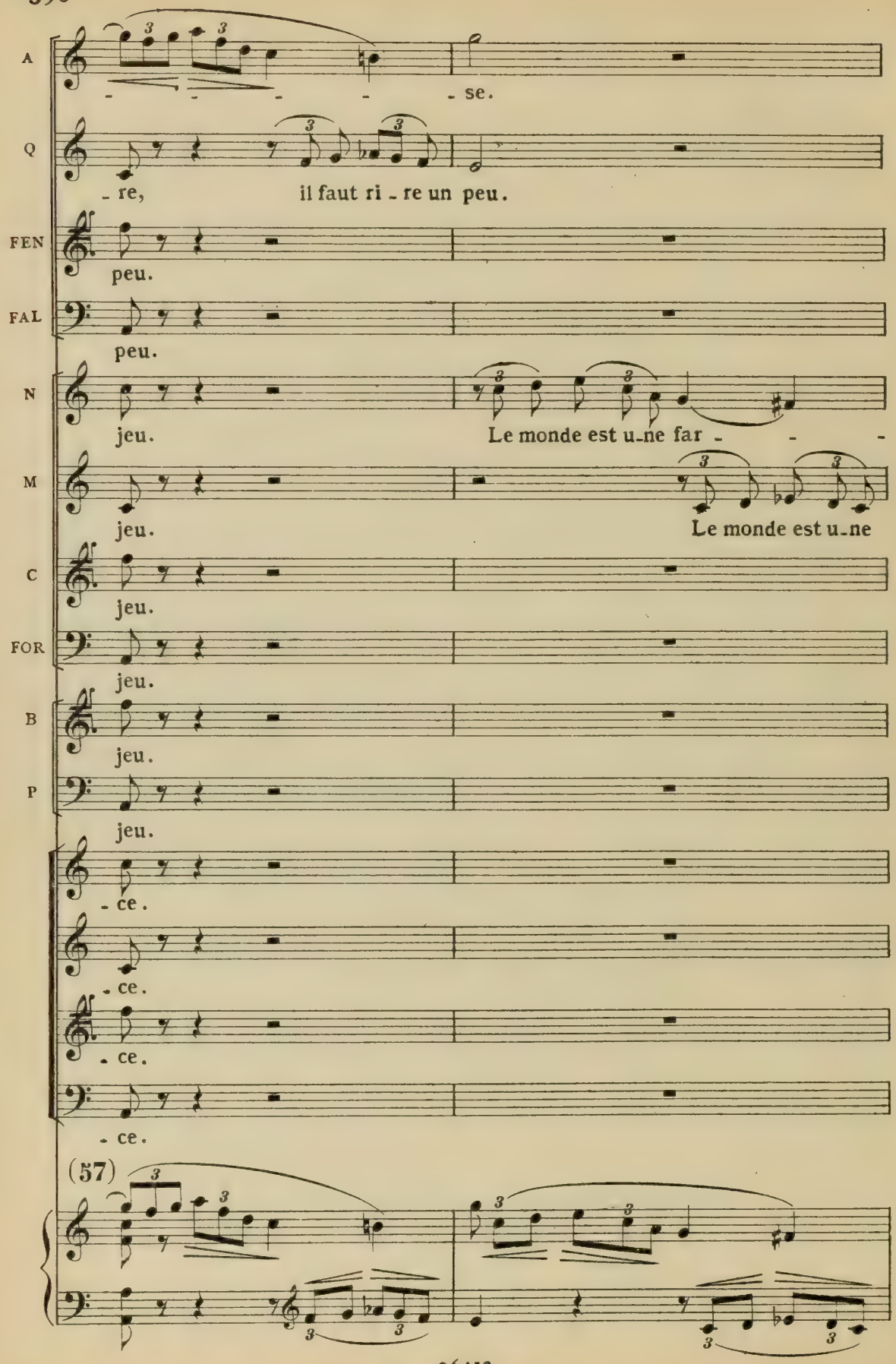

A
jeu.
Q
jeu.
FEN
jeu. De la sot_ti_se é_par_
FAL
jeu.De la sot_ti_se é_par_se Il faut bien ri_ re un
N
Le monde est u_ ne
M
Le monde est u_ ne far_ce, Fou qui blâ_me son
C
FOR
B
Le mon_de est u_ ne
P
Le monde est u_ ne far_ce, Fou qui blâ_ me son
(56)
p stacc.

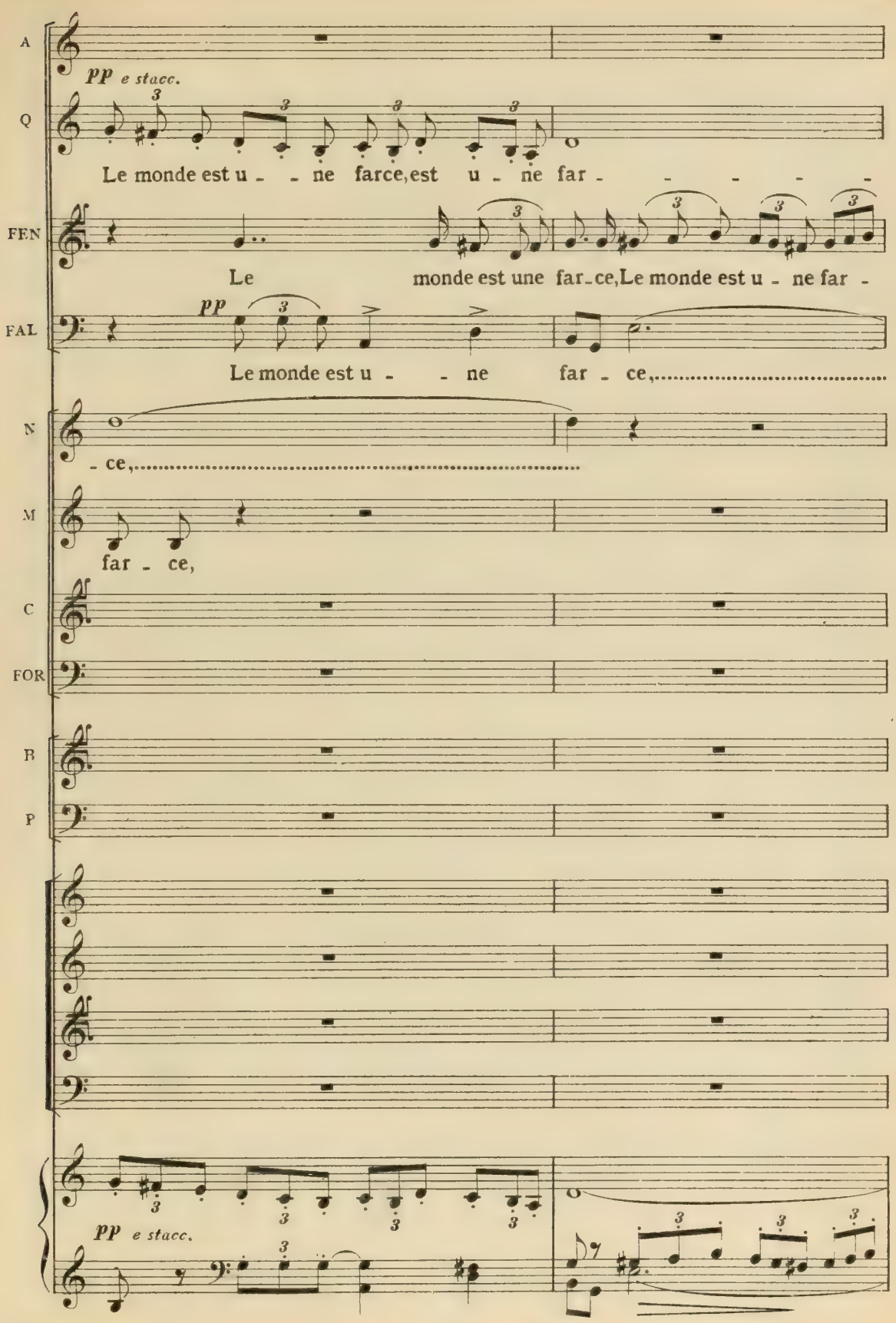

A
De la sot - ti - se é - par - se il faut
Q
De la sot - ti - se é - par - se il
FEN
- se il faut
FAL
peu, il..... faut..... bien ri - - re.....
N
far - ce, u - ne far - ce, u - ne far - - ce
M
jeu.
C
FOR
Le mon - de est u - - ne
B
far - ce, Fou qui
P
jeu. Le mon - de est u - ne far - - ce,.....

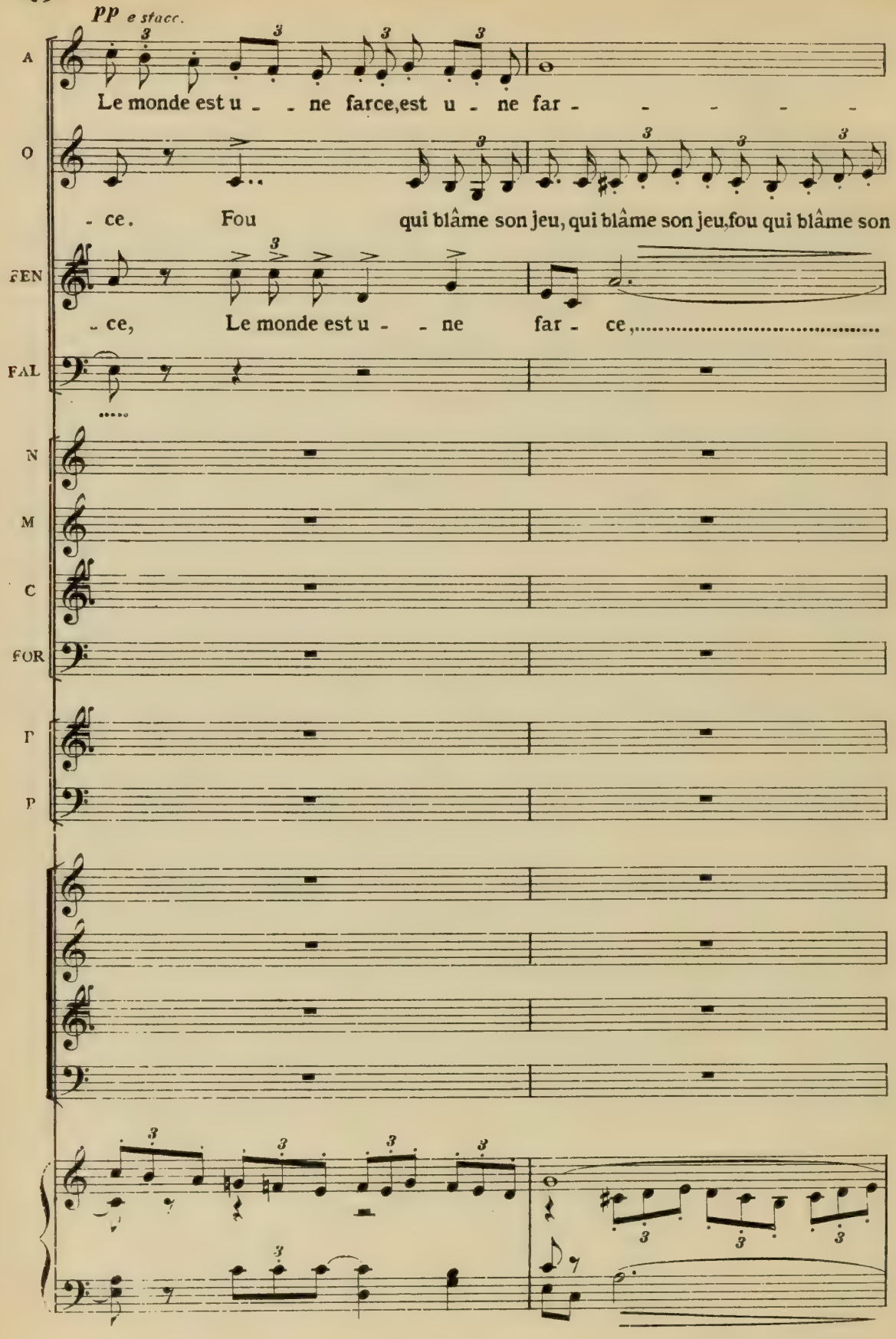

A
ri - re un peu.
Q
faut ri - - re, il faut ri - - re un
FEN
bien, il faut bien ri - - re un
FAL
..... il faut bien ri - - - re un
N
M
C
Le mon-de est u - - ne
FOR
far - ce, Fou qui blâ - me son
B
blâ - - me son jeu, son
P
.... Fou qui blâ - - - me son

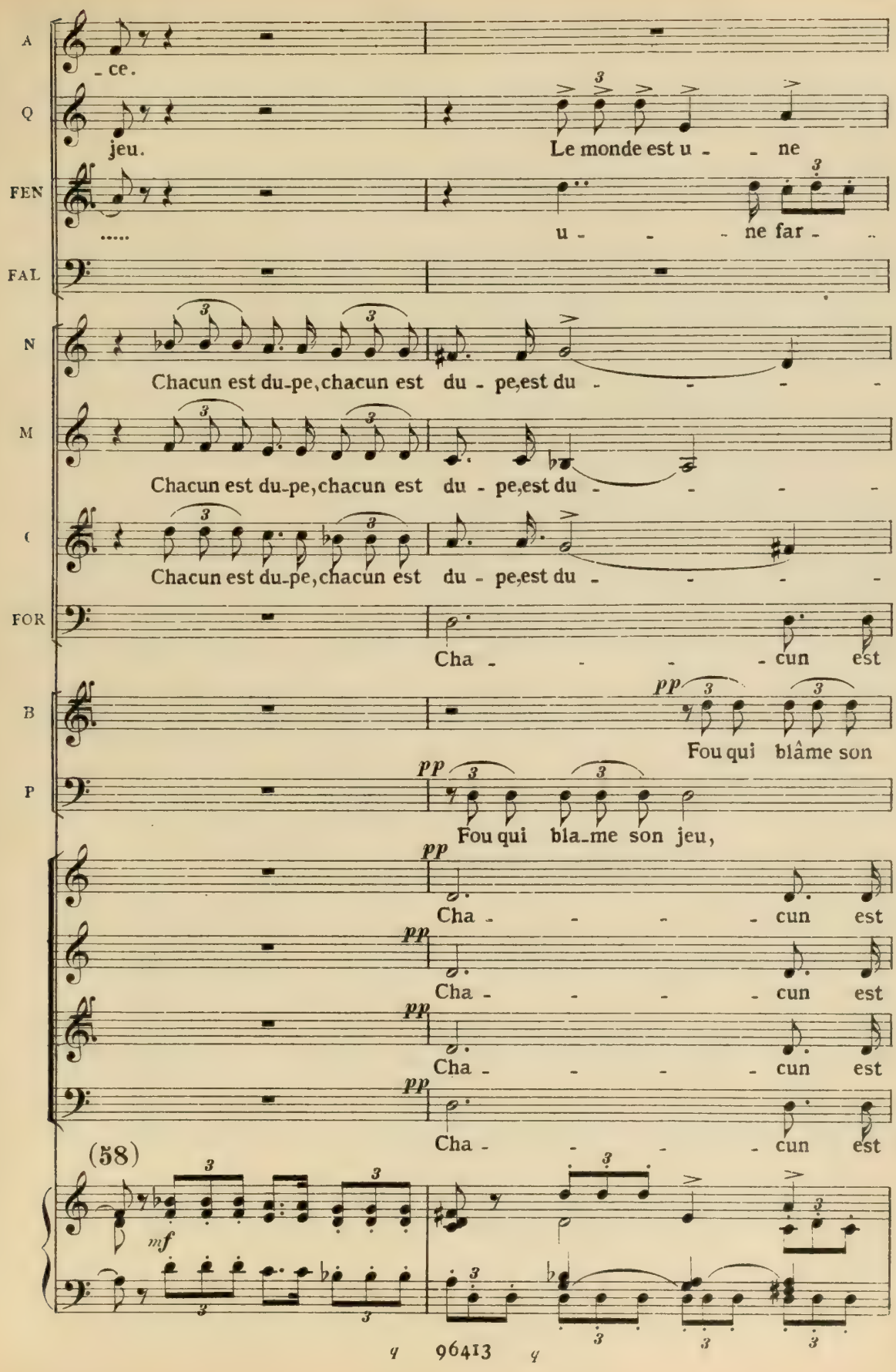

A
De..... la sot-ti - - se é - par - - se é - par - -
Q
peu. Il..... faut, il faut, il faut bien ri - -
FEN
peu. Il faut, il faut, il faut bien ri - re un
FAL
peu. Il faut, il faut, il faut ri-re il faut ri - re un
N
Fou..... qui blâ - - me, qui blâ - - me son
M
Fou qui blâ - - me, qui blâ - me son
C
far - ce. fou qui blâ - - me. qui blâ - me son
FOR
jeu. fou qui blâ - me son jeu. fou qui blâ-me qui blâ-me son
B
jeu, fou qui blâ - - me, qui blâ - - me son
P
jeu fou qui blâ - me, qui blâ - me, qui blâ-me, qui blâ-me son
Le..... mon - de est u - - ne far - -
Le mon - de est u - ne far-ce, u-ne far - -
Le mon - de est u - ne far-ce, u-ne far - -
Le mon - de est u - ne u - ne far-ce, u-ne far - -

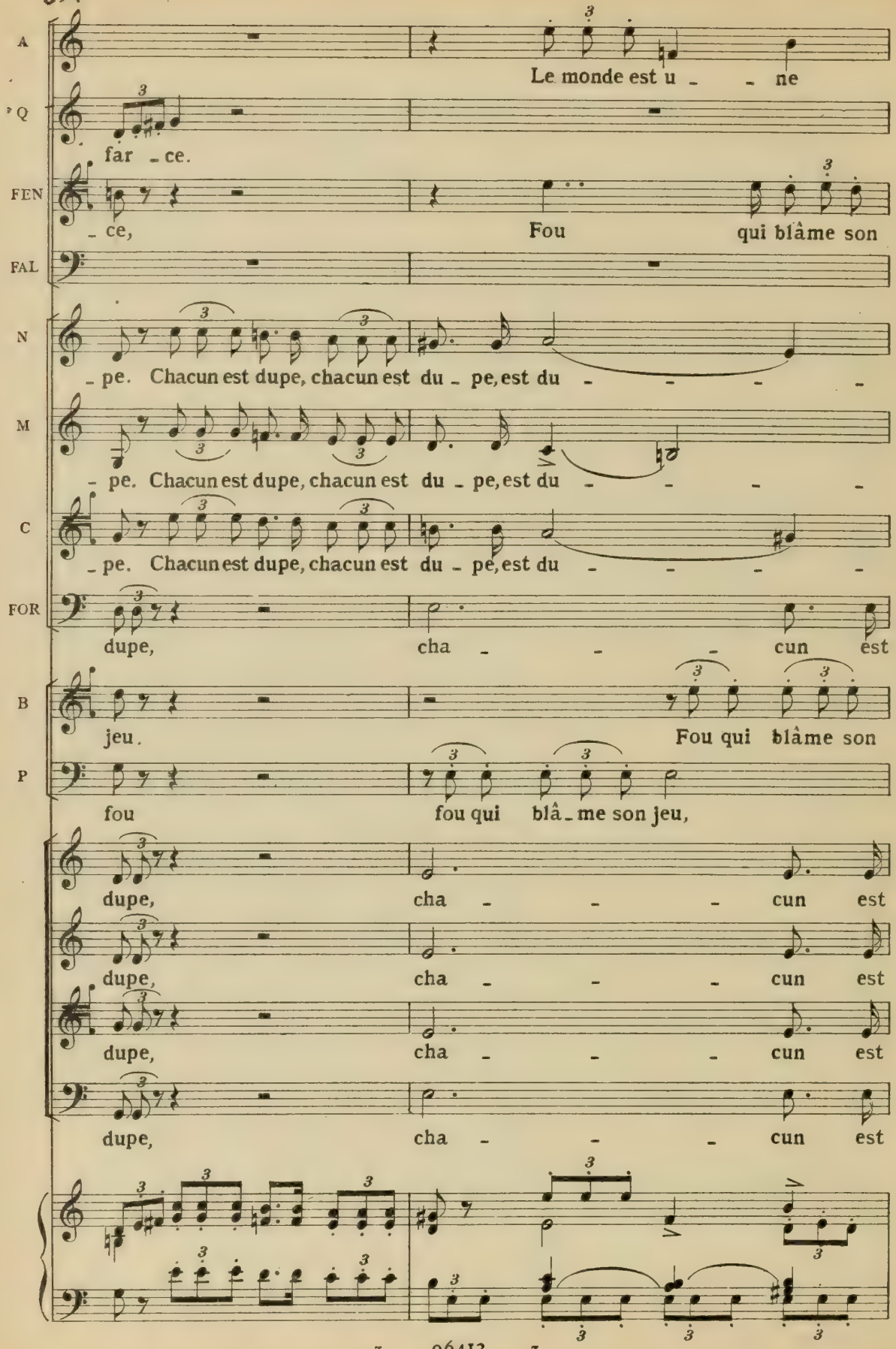
06413

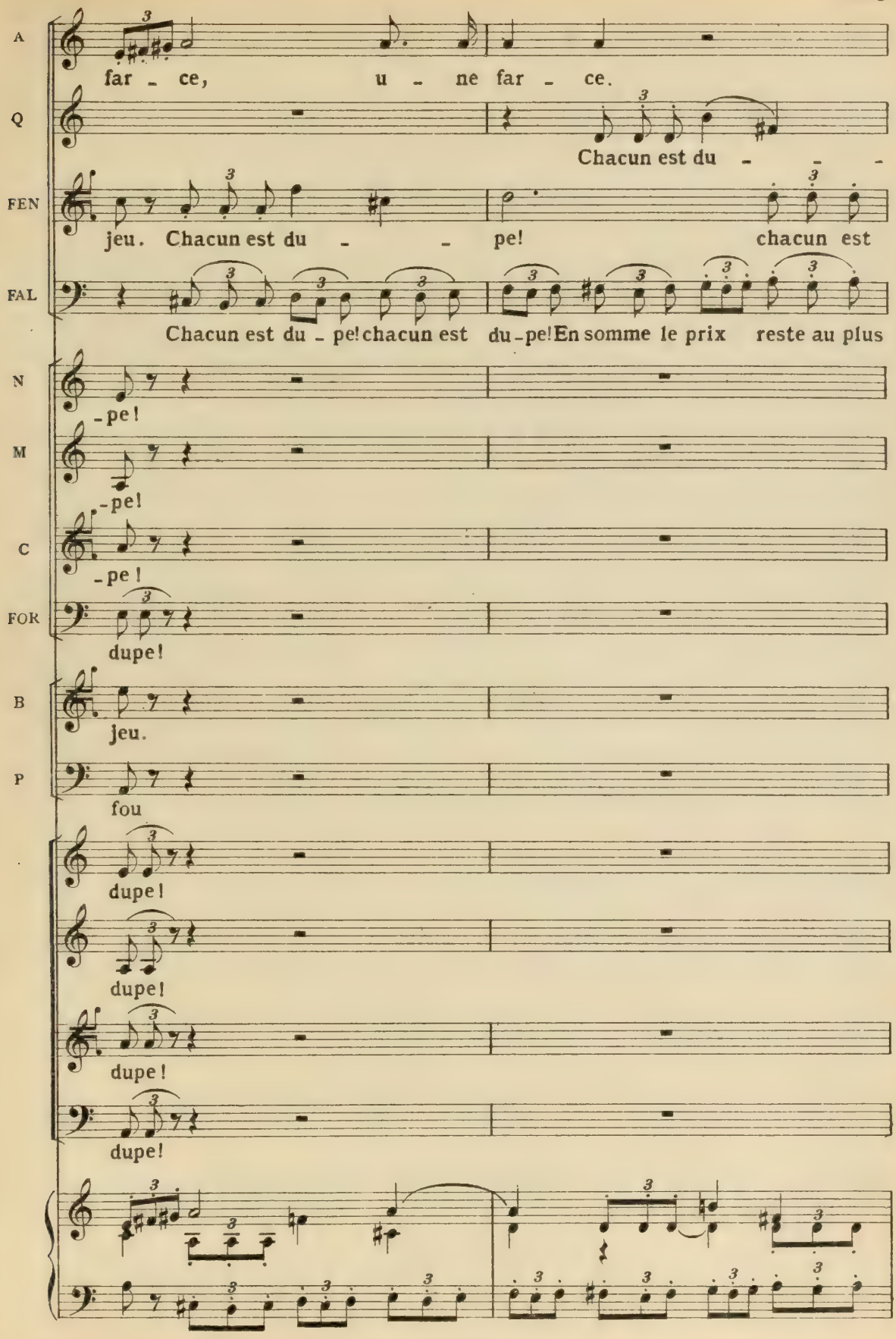

A
- se.
Q
- re, il faut ri - re un peu.
FEN
peu.
FAL
peu.
N
jeu.
Le monde est u-ne far - - -
M
jeu.
Le monde est u-ne
C
jeu.
FOR
jeu.
B
jeu.
P
jeu.
- ce.
- ce.
- ce.
- ce.
(57)

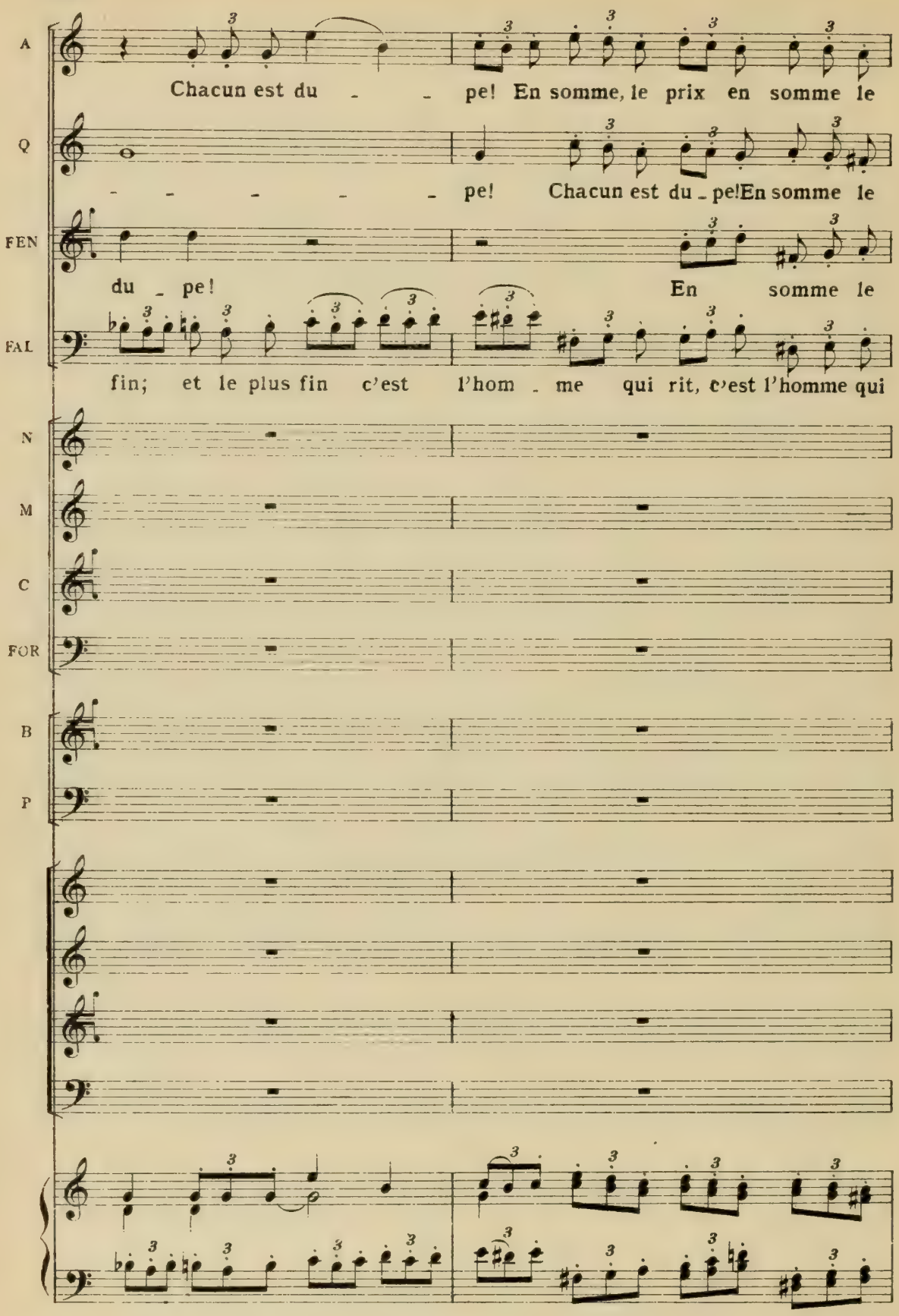

A
pp e stacc.
Q
Le monde est u - - ne farce,est u - ne far - - - - -
FEN
Le monde est une far-ce,Le monde est u - ne far -
FAL
pp
Le monde est u - - ne far - ce,.....
N
- ce,.....
M
far - ce,
C
FOR
B
P
pp e stacc.

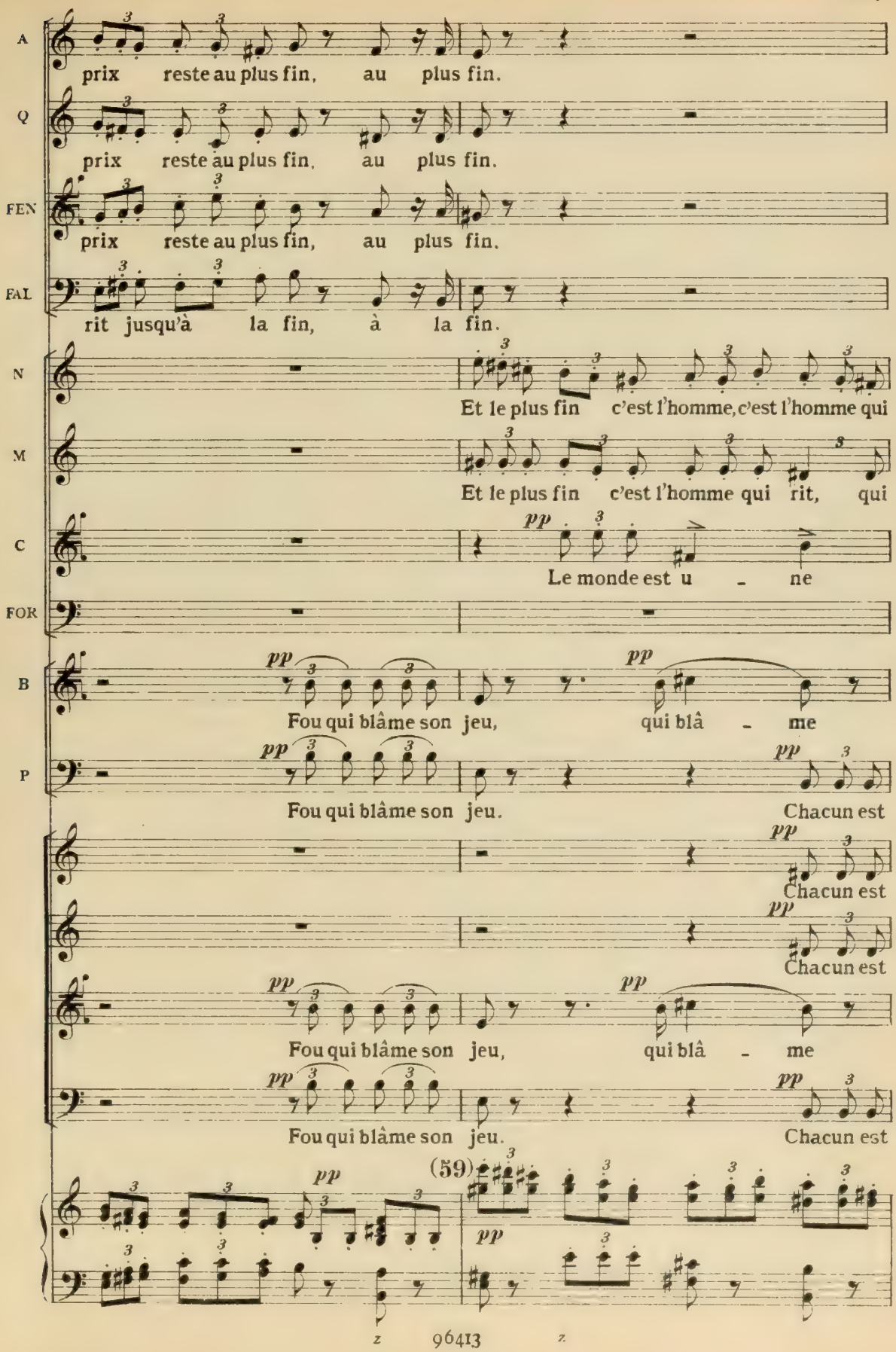

pp e stacc.
A
Le monde est u - - ne farce, est u - ne far - - - - - -
O
- ce. Fou qui blâme son jeu, qui blâme son jeu, fou qui blâme son
FEN
- ce, Le monde est u - - ne far - ce,
FAL
N
M
C
FOR
P
P

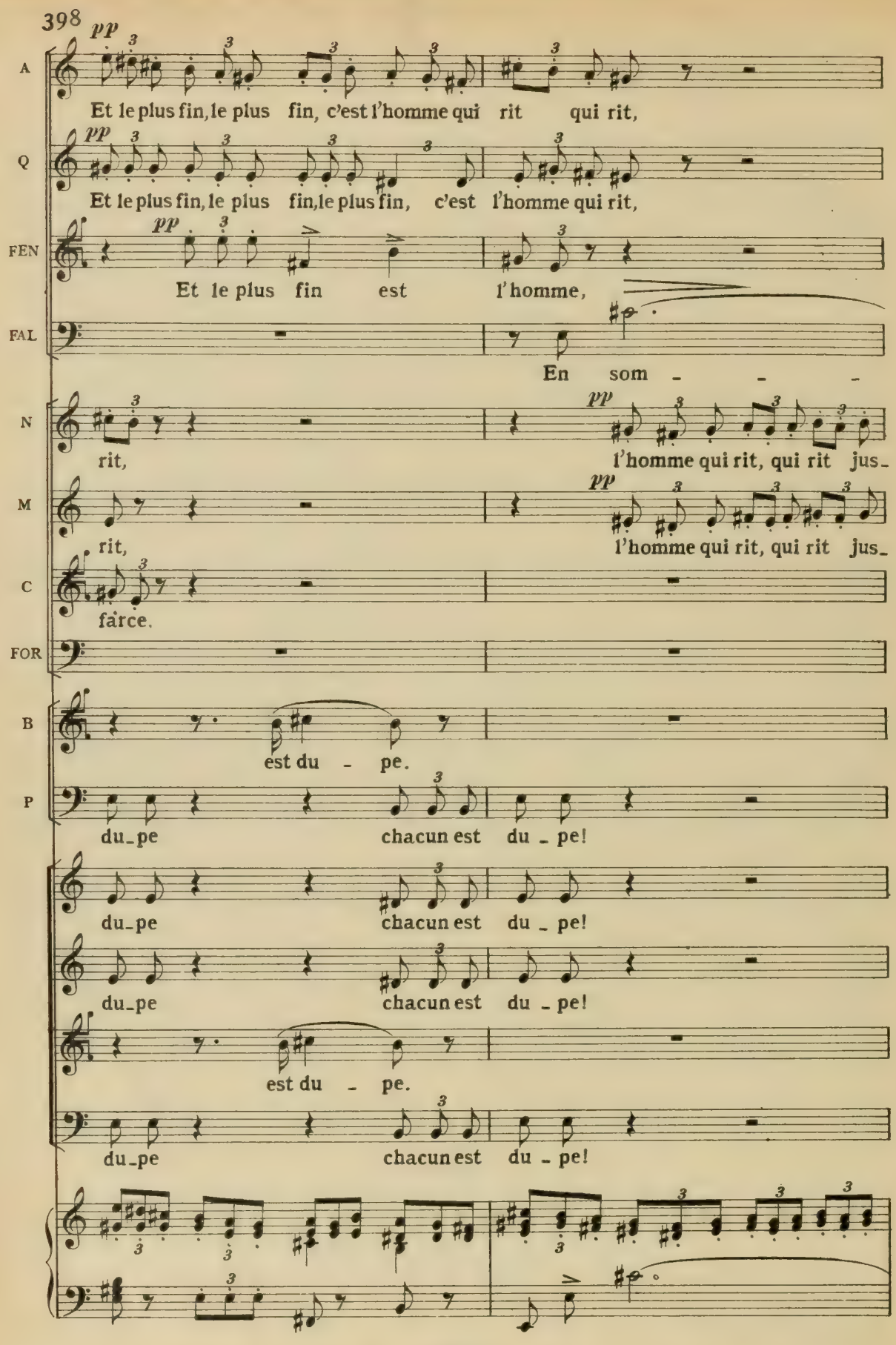

A
Q
FEN
FAL
N
M
C
FOR
B
P
ce.
jeu.
Le monde est u - ne
u - ne far -
Chacun est du-pe, chacun est du - pe, est du -
Chacun est du-pe, chacun est du - pe, est du -
Chacun est du-pe, chacun est du - pe, est du -
Cha - cun est
pp
Fou qui blâme son
pp
Fou qui bla-me son jeu,
pp
Cha - cun est
pp
Cha - cun est
pp
Cha - cun est
pp
Cha - cun est
(58)
mf

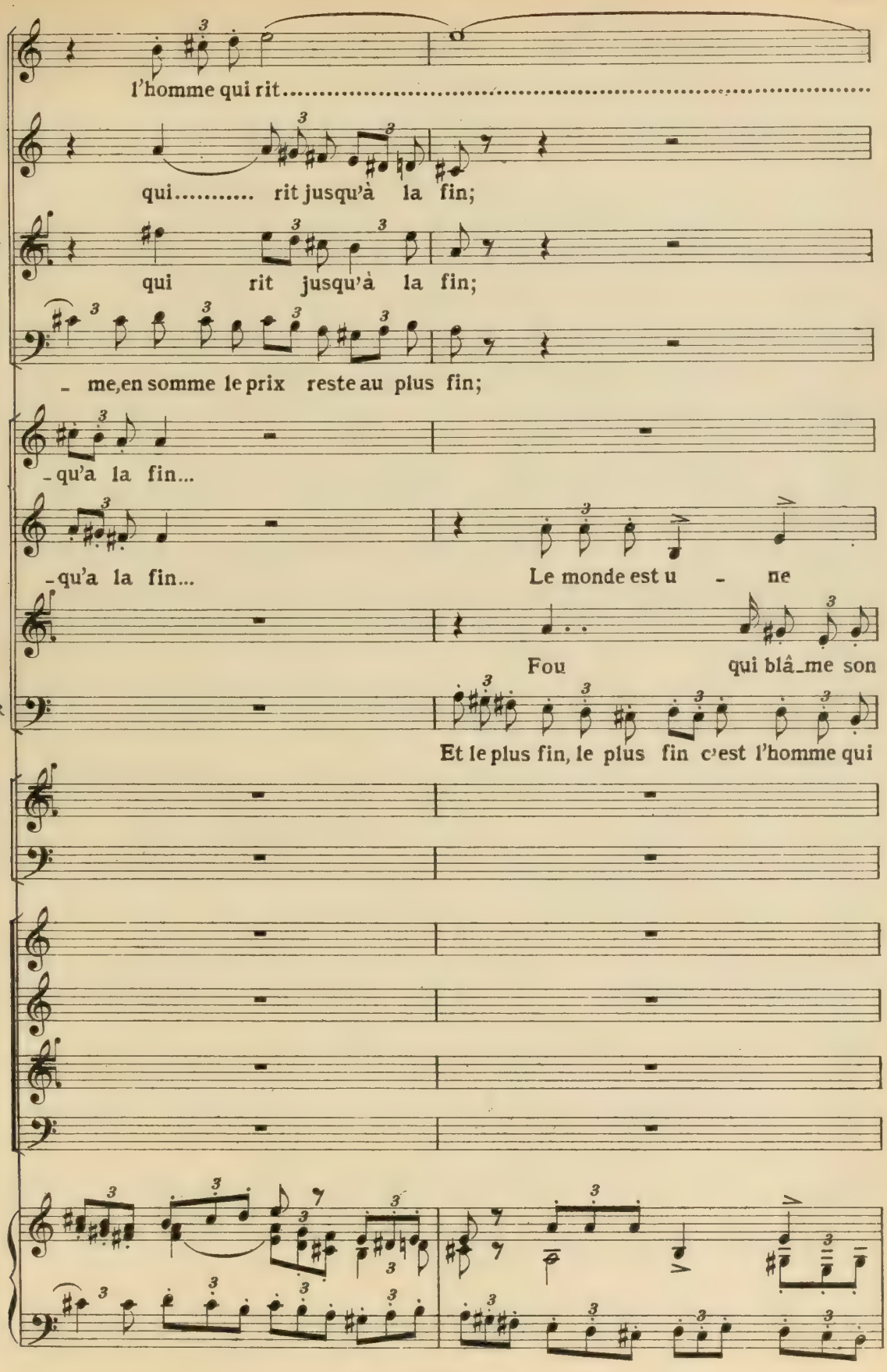

A
Q
FEN
FAL
N
M
C
FOR
B
P
Le monde est u - - ne
far - ce.
- ce,
Fou qui blâme son
- pe. Chacun est dupe, chacun est du - pe, est du - - - -
- pe. Chacun est dupe, chacun est du - pe, est du - - - -
- pe. Chacun est dupe, chacun est du - pe, est du - - - -
dupe,
cha - - - cun est
jeu.
Fou qui blâme son
fou
fou qui blâ - me son jeu,
dupe,
cha - - - cun est
dupe,
cha - - - cun est
dupe,
cha - - - cun est
dupe,
cha - - - cun est

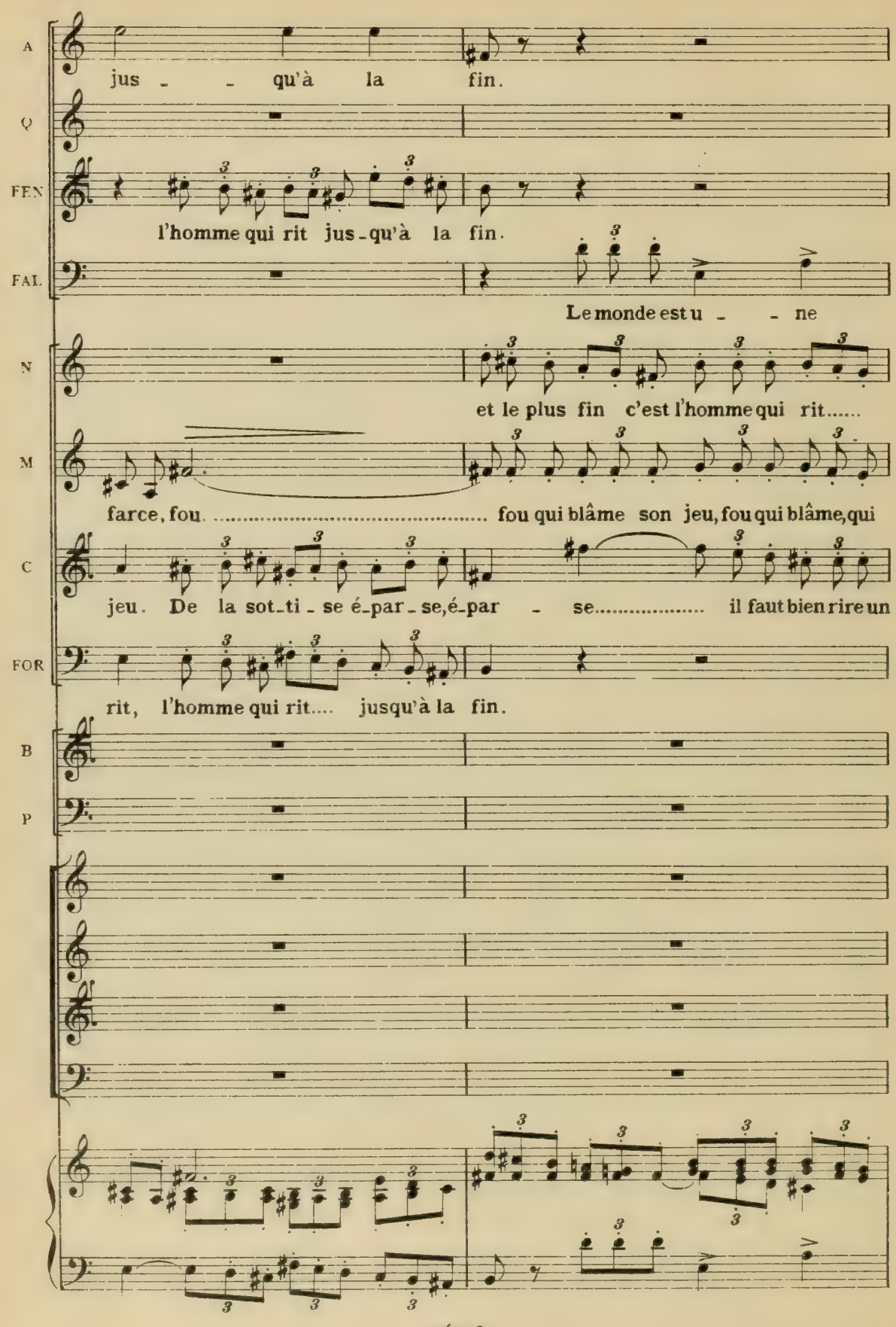

A
far - ce, u - ne far - ce.
Q
Chacun est du - - -
FEN
jeu. Chacun est du - - pe! chacun est
FAL
Chacun est du - pe! chacun est du - pe! En somme le prix reste au plus
N
- pe!
M
- pe!
C
- pe!
FOR
dupe!
B
jeu.
P
fou
dupe!
dupe!
dupe!
dupe!

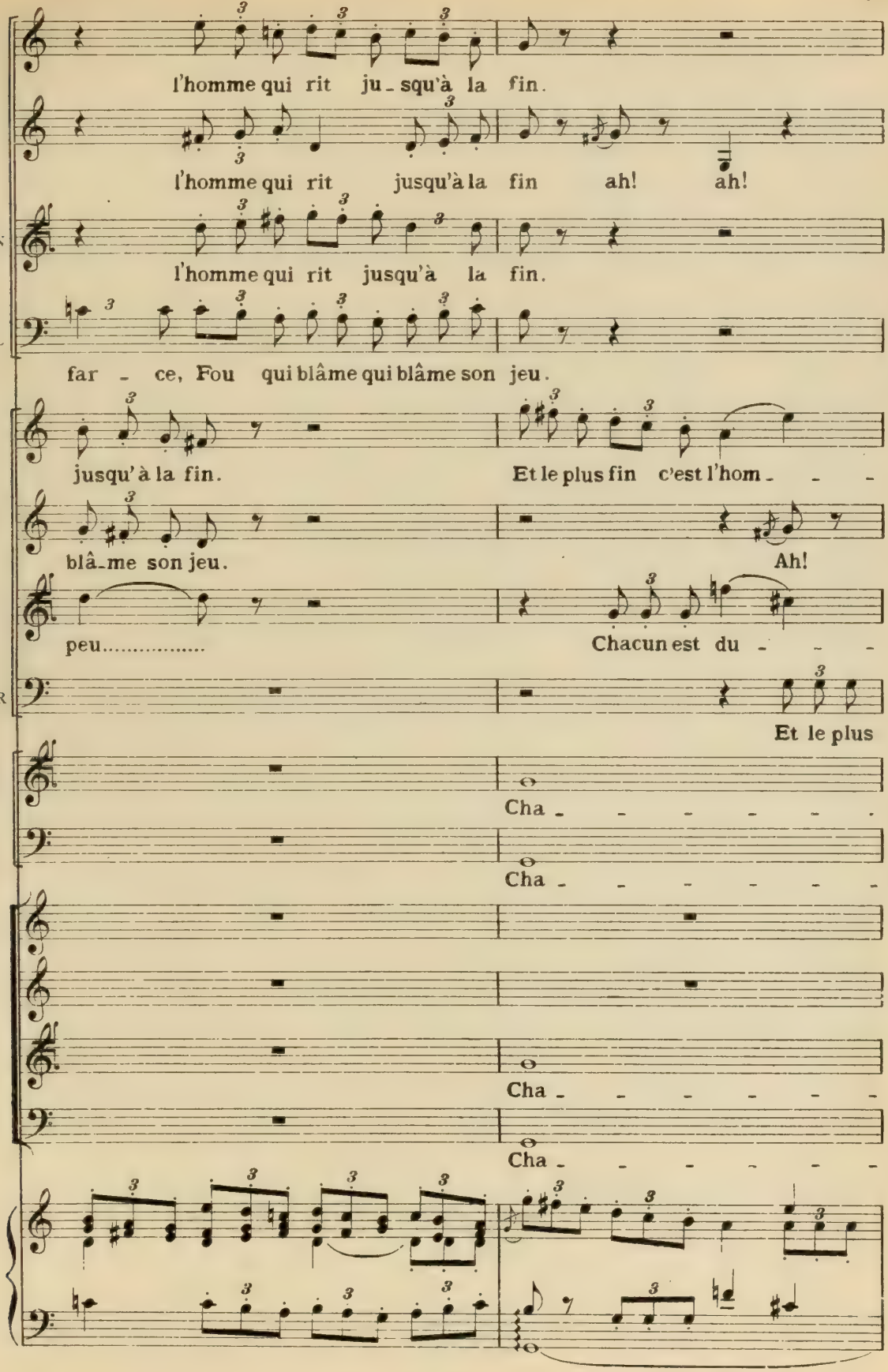

A
Chacun est du _ _ pe! En somme, le prix en somme le
Q
_ _ _ _ _ pe! Chacun est du _ pe! En somme le
FEN
du _ pe! En somme le
FAL
fin; et le plus fin c'est l'hom _ me qui rit, c'est l'homme qui
N
M
C
FOR
B
P

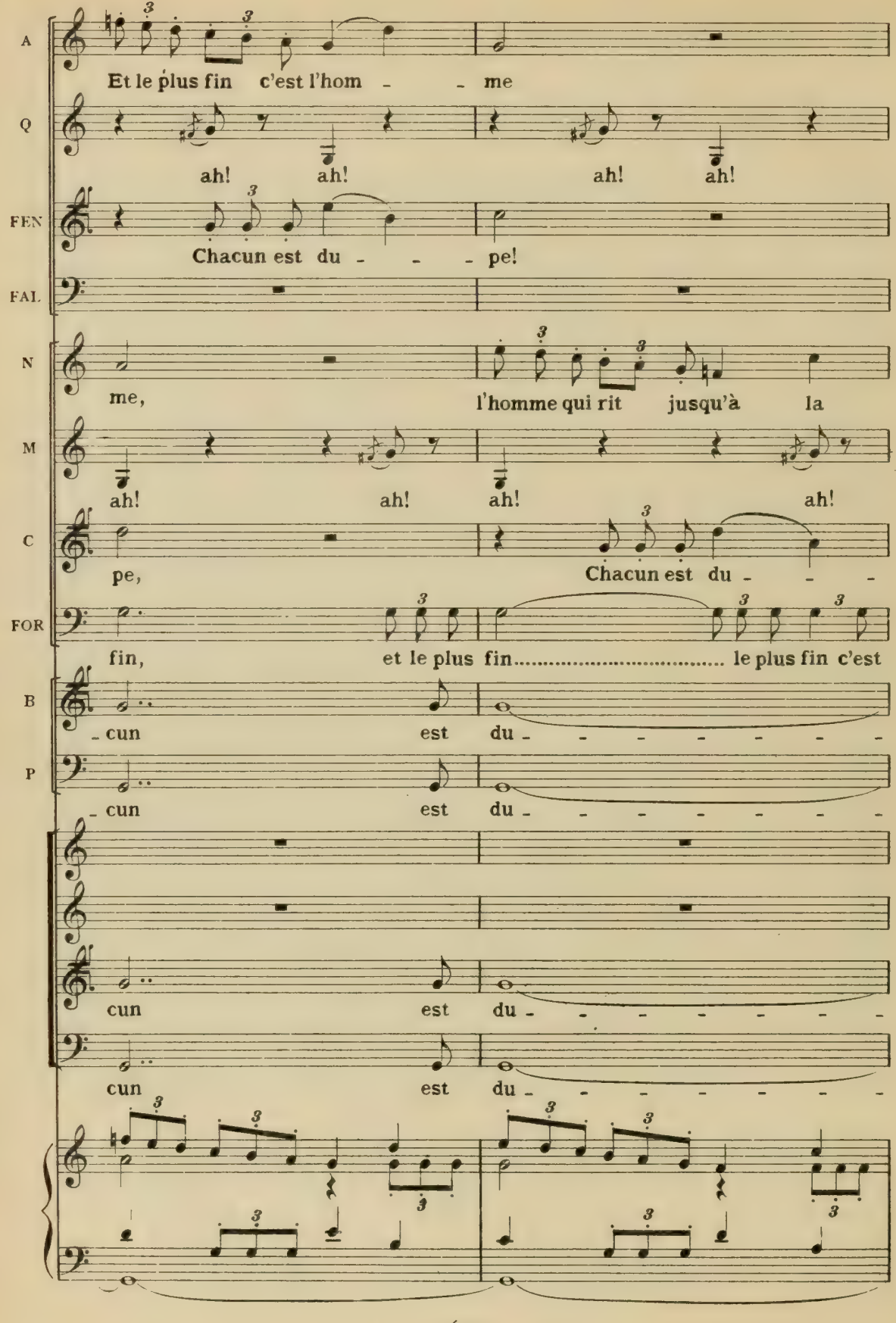

A
prix reste au plus fin, au plus fin.
Q
prix reste au plus fin, au plus fin.
FEN
prix reste au plus fin, au plus fin.
FAL
rit jusqu'à la fin, à la fin.
N
Et le plus fin c'est l'homme, c'est l'homme qui
M
Et le plus fin c'est l'homme qui rit, qui
C
pp
Le monde est u - ne
FOR
B
pp
Fou qui blâme son jeu, qui blâ - me
P
pp
Fou qui blâme son jeu. Chacun est
pp
Chacun est
pp
Chacun est
pp
Fou qui blâme son jeu, qui blâ - me
pp
Fou qui blâme son jeu. Chacun est
(59)
pp
pp

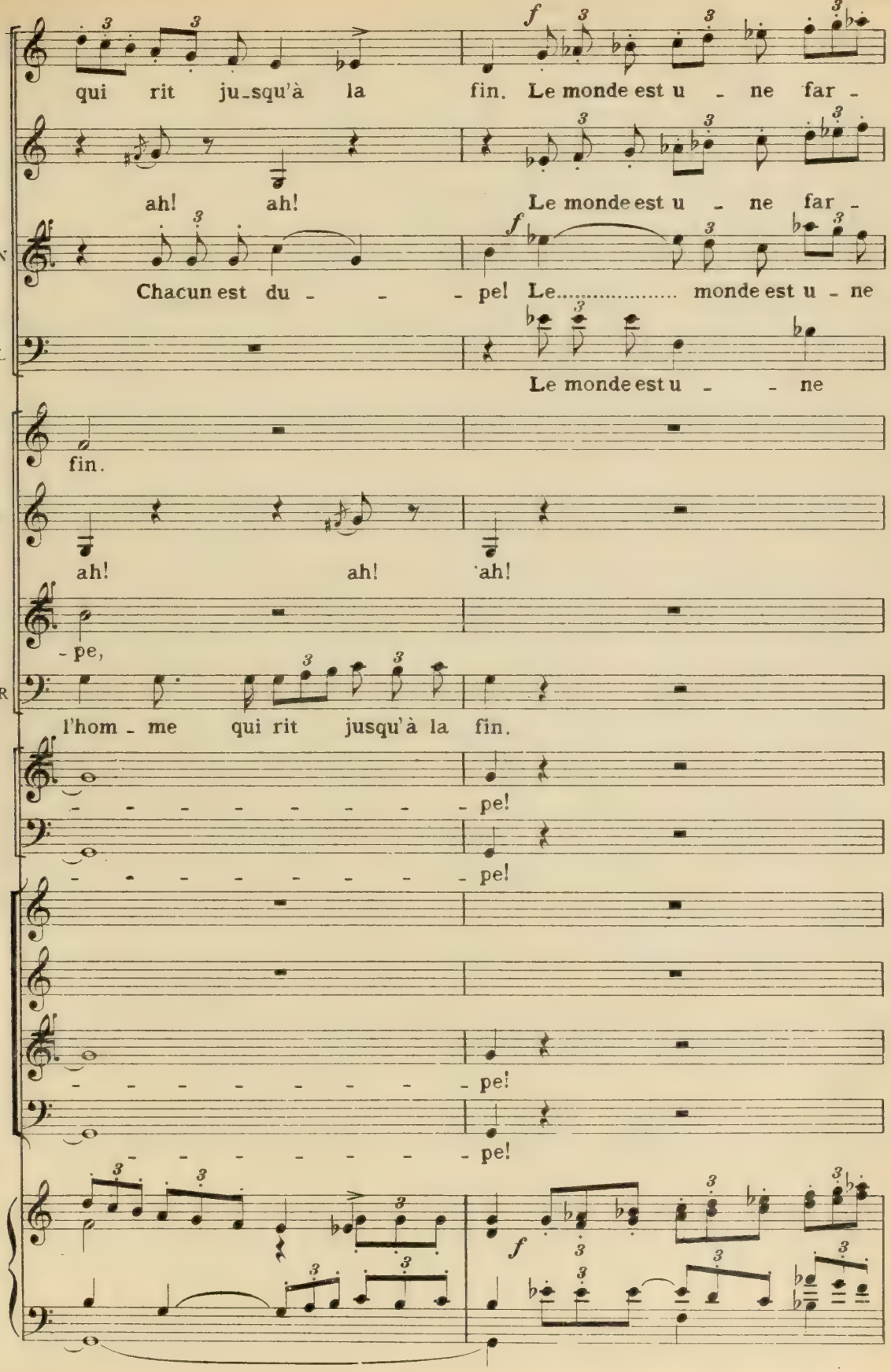

398
pp
A
Et le plus fin, le plus fin, c'est l'homme qui rit qui rit,
Q
Et le plus fin, le plus fin, le plus fin, c'est l'homme qui rit,
FEN
Et le plus fin est l'homme,
FAL
En som - - -
N
rit,
l'homme qui rit, qui rit jus-
M
rit,
l'homme qui rit, qui rit jus-
C
farce.
FOR
B
est du - pe.
P
du-pe chacun est du - pe!
du-pe chacun est du - pe!
du-pe chacun est du - pe!
est du - pe.
du-pe chacun est du - pe!

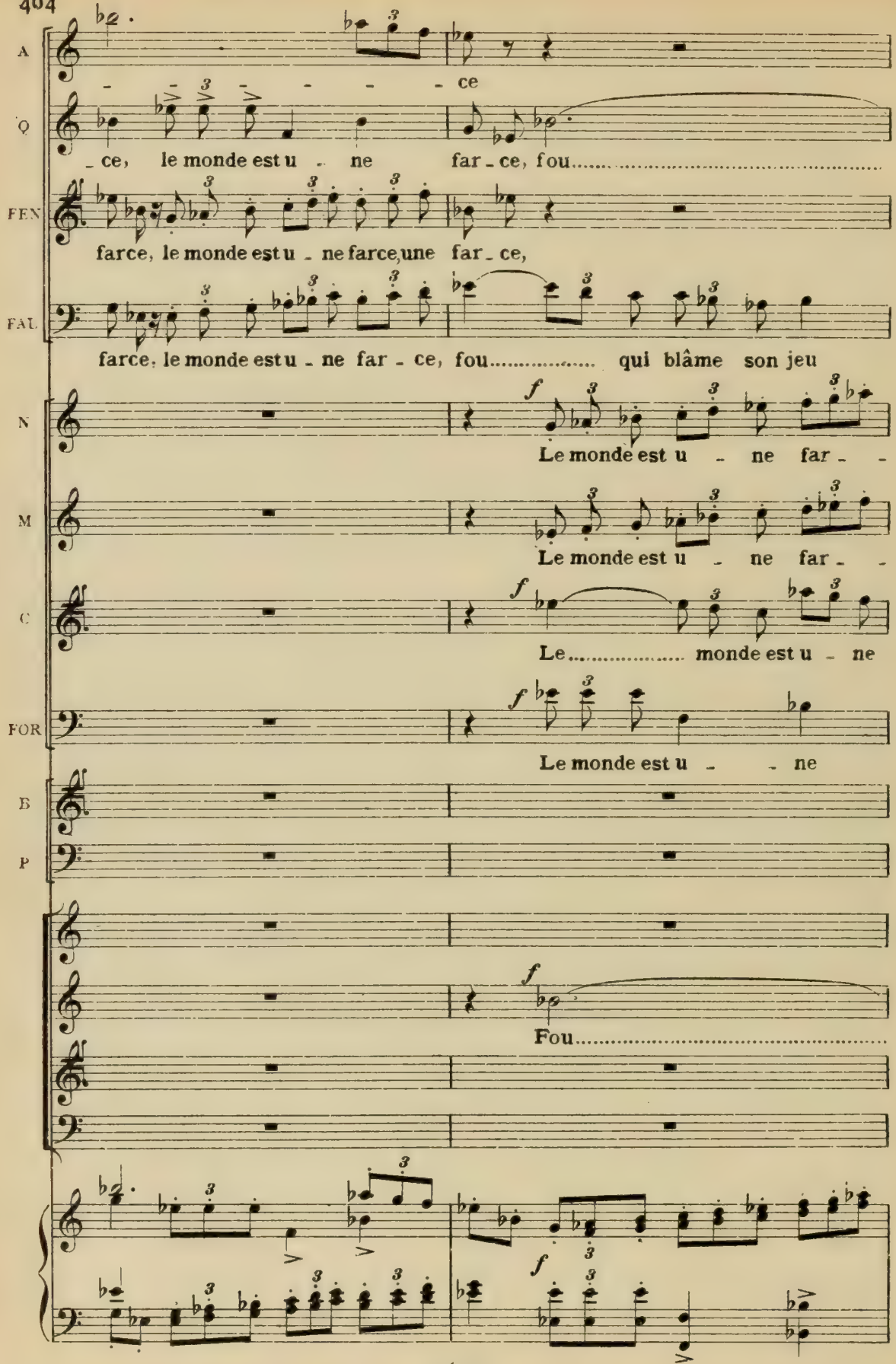

A
l'homme qui rit.....
Q
qui..... rit jusqu'à la fin;
FEN
qui rit jusqu'à la fin;
FAL
- me, en somme le prix reste au plus fin;
N
-qu'a la fin...
M
-qu'a la fin... Le monde est u - ne
C
Fou qui blâ_me son
FOR
Et le plus fin, le plus fin c'est l'homme qui
B
P

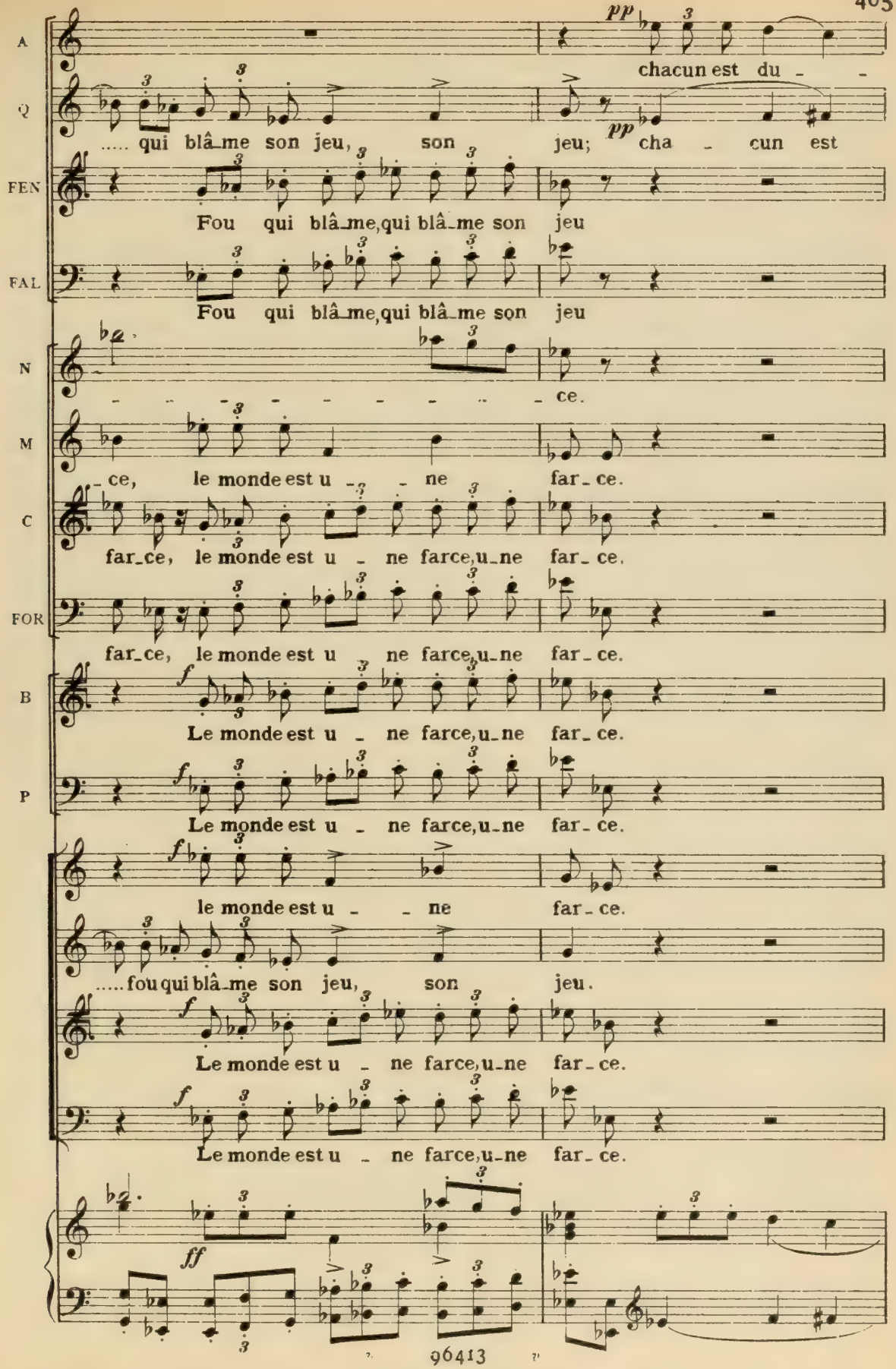

A
jus - - qu'à la fin.
Q
FEN
l'homme qui rit jus-qu'à la fin.
FAL
Le monde est u - - ne
N
et le plus fin c'est l'homme qui rit.....
M
farce, fou. ..... fou qui blâme son jeu, fou qui blâme, qui
C
jeu. De la sot-ti - se é-par - se, é-par - se..... il faut bien rire un
FOR
rit, l'homme qui rit.... jusqu'à la fin.
B
P

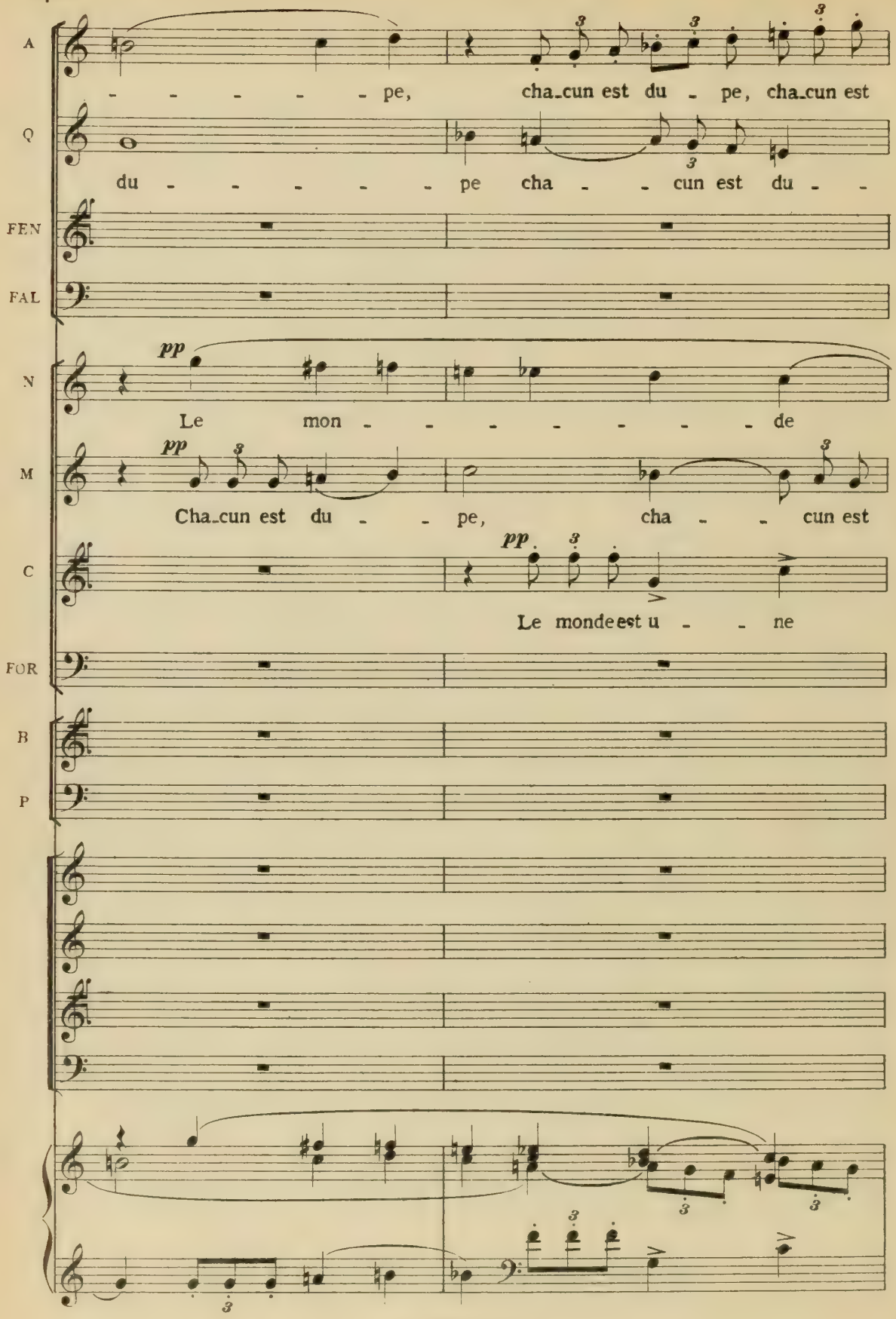

A
l'homme qui rit ju - squ'à la fin.
Q
l'homme qui rit jusqu'à la fin ah! ah!
FEN
l'homme qui rit jusqu'à la fin.
FAL
far - ce, Fou qui blâme qui blâme son jeu.
N
jusqu'à la fin. Et le plus fin c'est l'hom - - -
M
blâ - me son jeu. Ah!
C
peu..... Chacun est du - - -
FOR
Et le plus
B
Cha - - - - - - -
T
Cha - - - - - - -
Cha - - - - - - -
Cha - - - - - - -

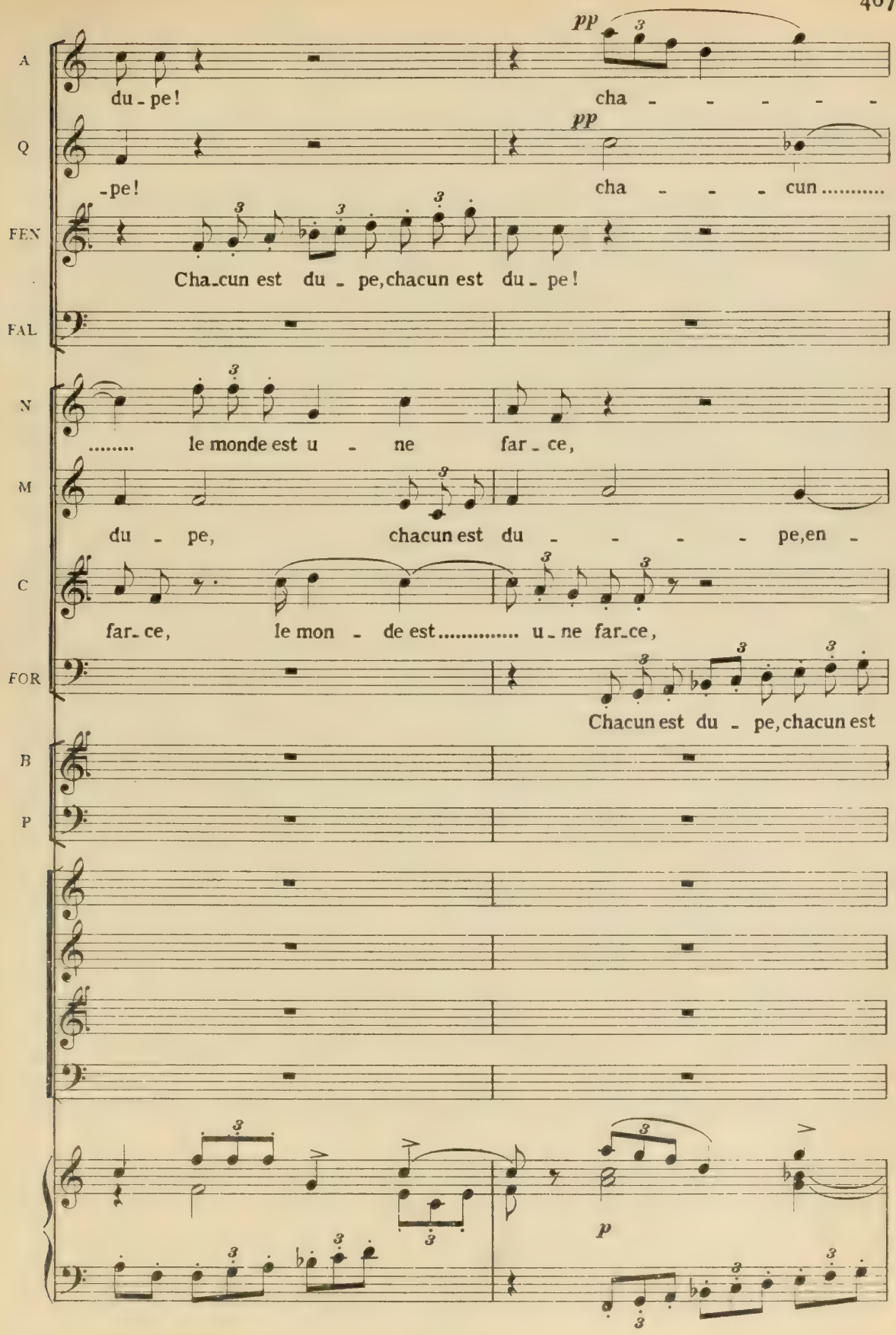

A
Et le plus fin c'est l'hom - - me
Q
ah! ah! ah! ah!
FEN
Chacun est du - - - pe!
FAL
N
me, l'homme qui rit jusqu'à la
M
ah! ah! ah! ah!
C
pe, Chacun est du - - -
FOR
fin, et le plus fin..... le plus fin c'est
B
- cun est du - - - - - - - -
P
- cun est du - - - - - - - -
cun est du - - - - - - - -
cun est du - - - - - - - -

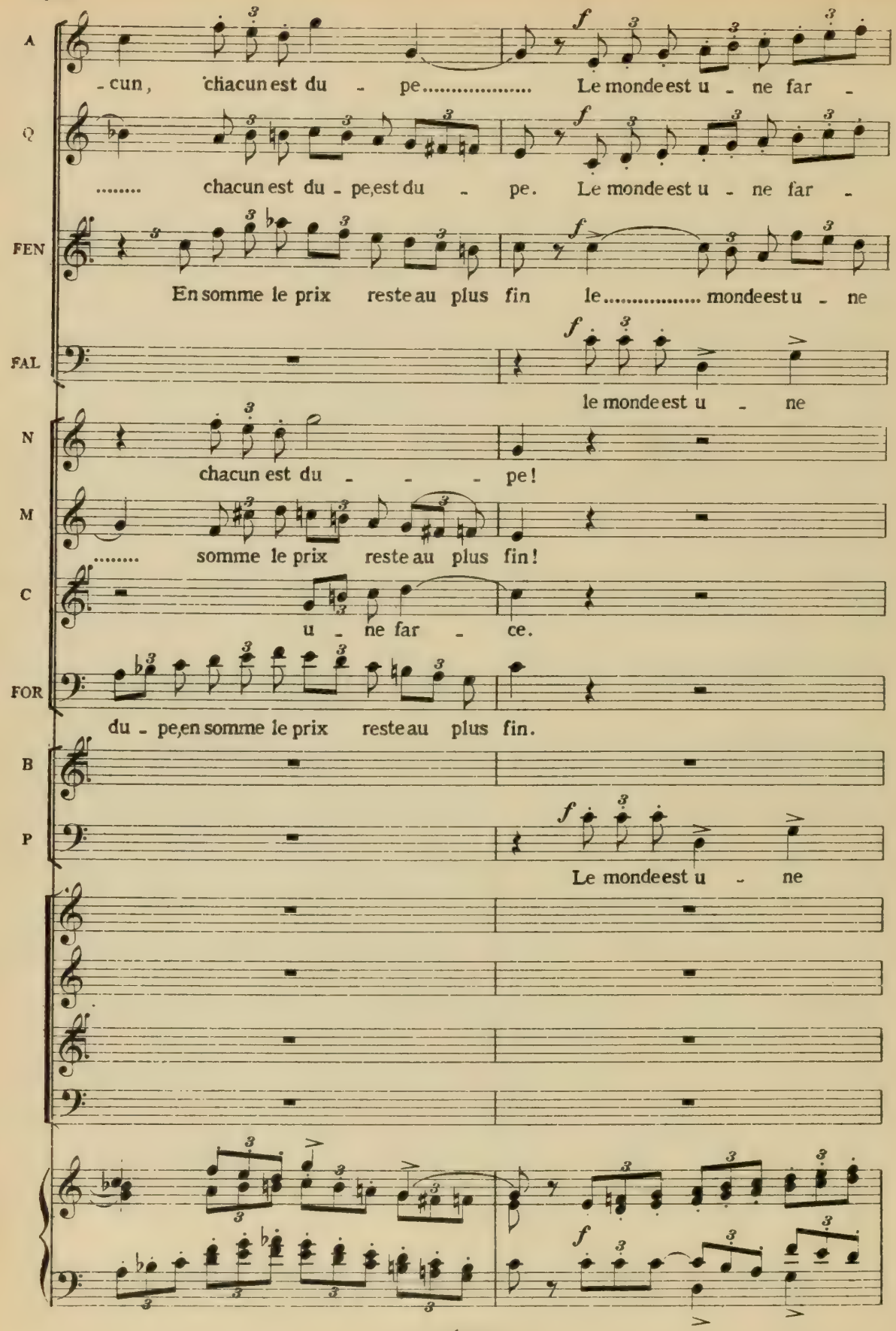

A
qui rit ju-squ'à la fin. Le monde est u - ne far -
Q
ah! ah! Le monde est u - ne far -
FEN
Chacun est du - - - pe! Le..... monde est u - ne
FAL
Le monde est u - - ne
N
fin.
M
ah! ah! ah!
C
- pe,
FOR
l'hom - me qui rit jusqu'à la fin.
B
- - - - - - - - - pe!
P
- - - - - - - - - pe!
- - - - - - - - - pe!
- - - - - - - - - pe!

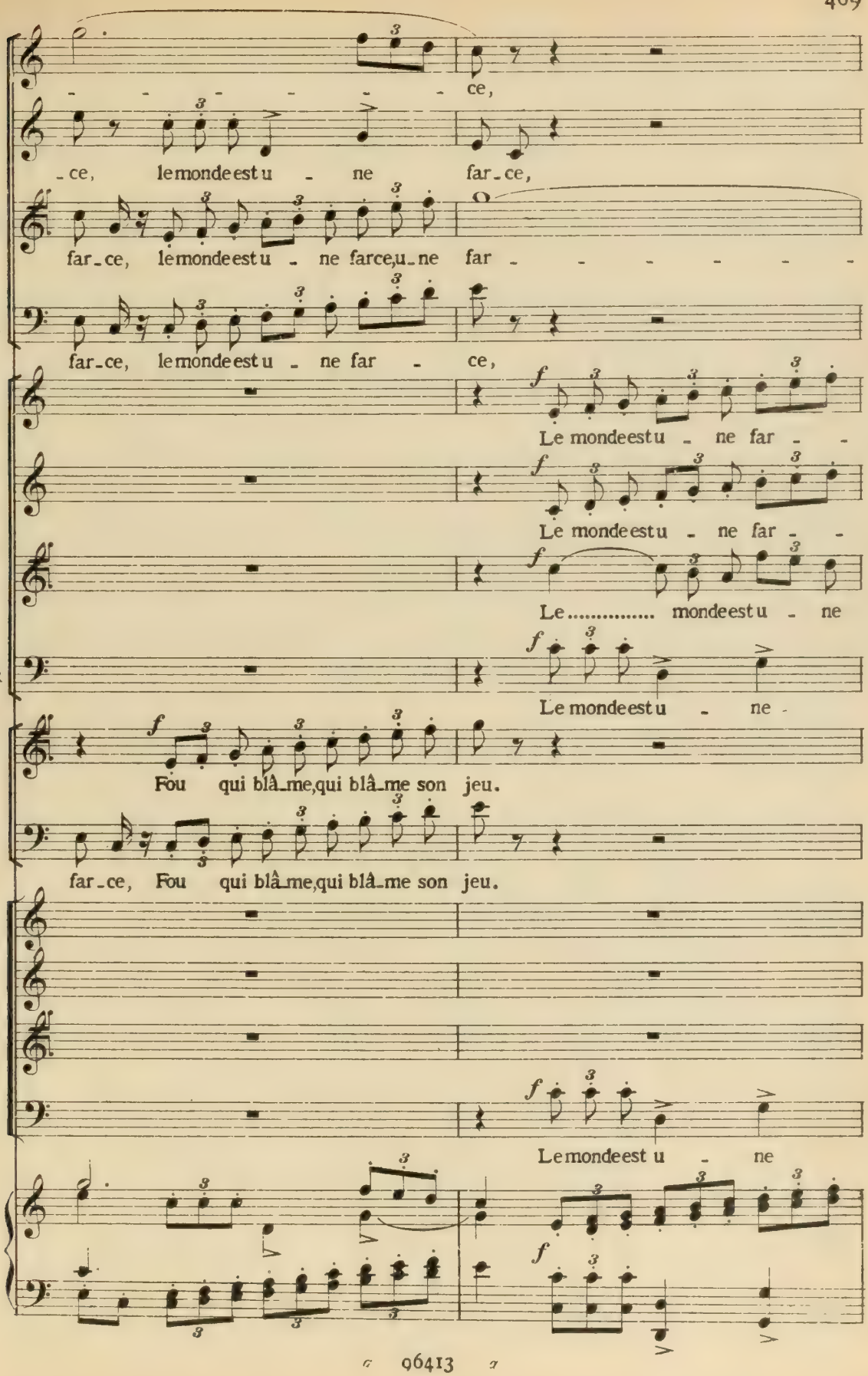

A
ce
Q
ce, le monde est u - ne far - ce, fou
FEN
farce, le monde est u - ne farce, une far - ce,
FAL
farce, le monde est u - ne far - ce, fou qui blâme son jeu
N
f
Le monde est u - ne far - -
M
Le monde est u - ne far - -
C
f
Le monde est u - ne
FOR
f
Le monde est u - - ne
B
P
f
Fou
f

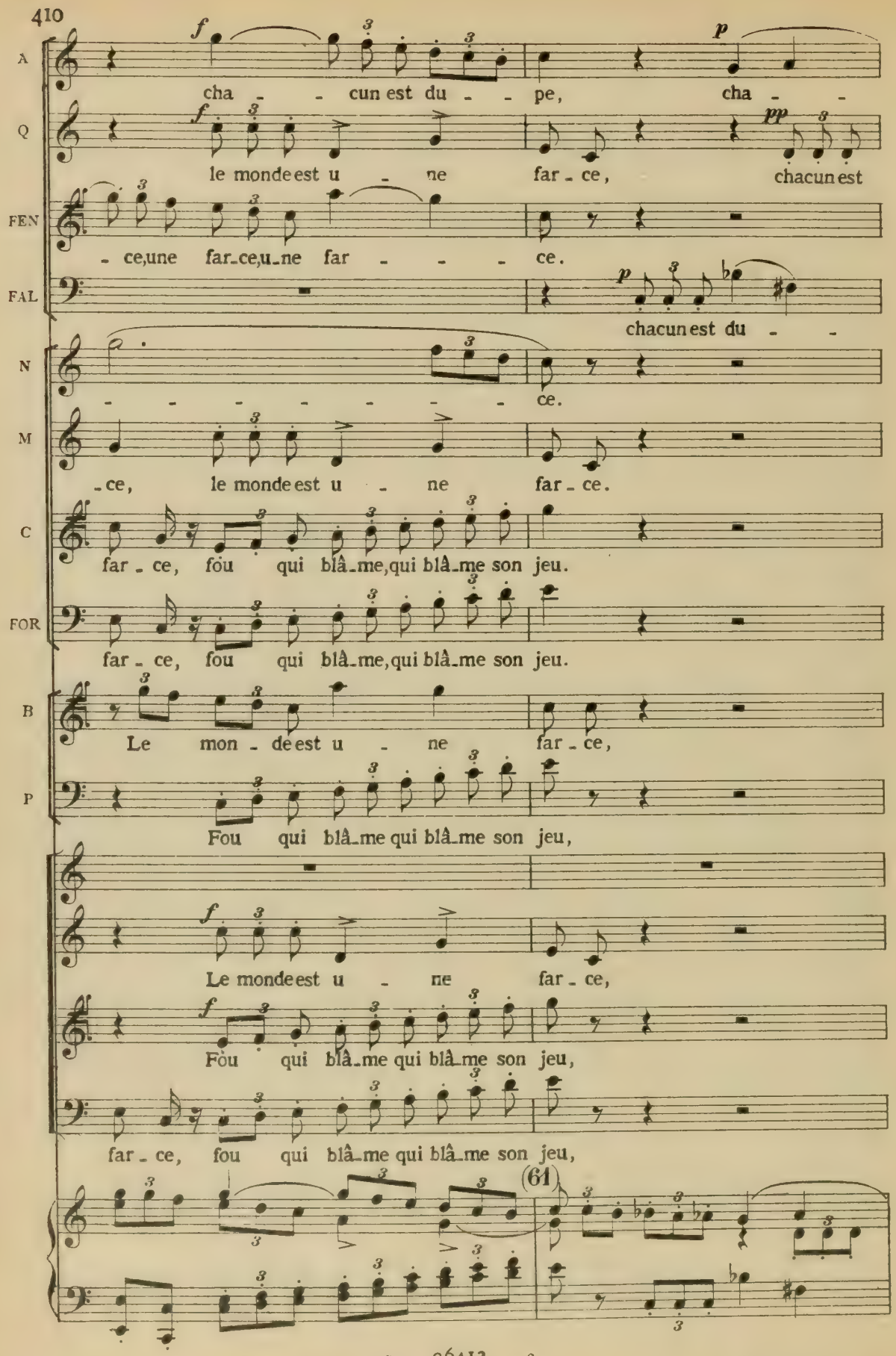

A
Q
FEN
FAL
N
M
C
FOR
B
P
pp
chacun est du - -
..... qui blâ_me son jeu, son jeu;
pp
cha - cun est
Fou qui blâ_me, qui blâ_me son jeu
Fou qui blâ_me, qui blâ_me son jeu
ce.
- ce, le monde est u - ne far_ce.
far_ce, le monde est u - ne farce, u_ne far_ce.
far_ce, le monde est u - ne farce, u_ne far_ce.
f
Le monde est u - ne farce, u_ne far_ce.
f
Le monde est u - ne farce, u_ne far_ce.
f
le monde est u - - ne far_ce.
..... fou qui blâ_me son jeu, son jeu.
f
Le monde est u - ne farce, u_ne far_ce.
f
Le monde est u - ne farce, u_ne far_ce.
ff

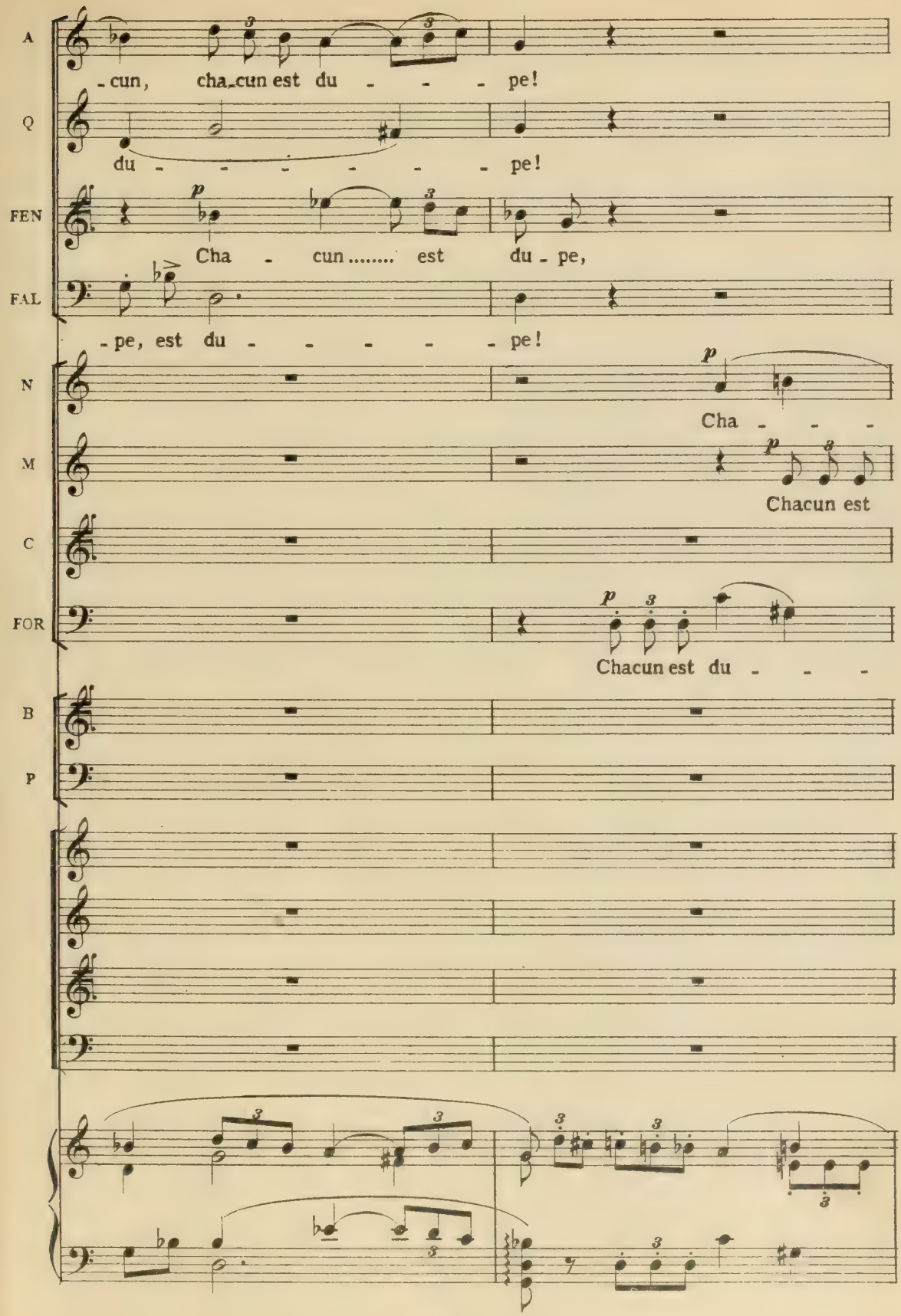

A
pe, cha_cun est du - pe, cha_cun est
Q
du - - - - - - pe cha - - cun est du - -
FEN
FAL
pp
N
Le mon - - - - - - - - de
pp
M
Cha_cun est du - - pe, cha - - cun est
pp
C
Le monde est u - - ne
FOR
B
P

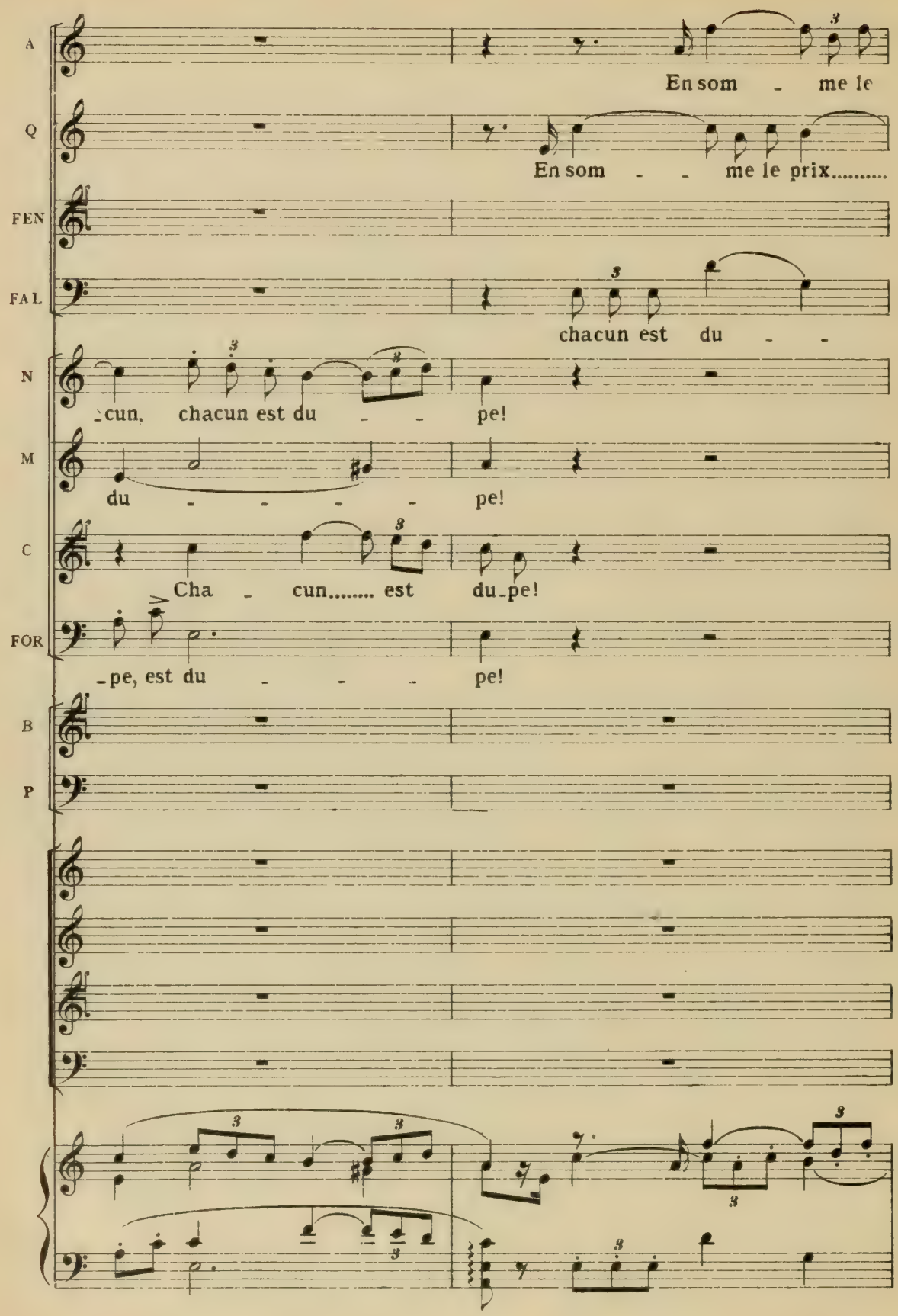

A
du - pe!
pp
cha - - - - -
Q
-pe!
pp
cha - - - cun .....
FEN
Cha-cun est du - pe, chacun est du - pe!
FAL
N
..... le monde est u - ne far - ce,
M
du - pe, chacun est du - - - - pe, en -
C
far-ce, le mon - de est ..... u-ne far-ce,
FOR
Chacun est du - pe, chacun est
B
P
p

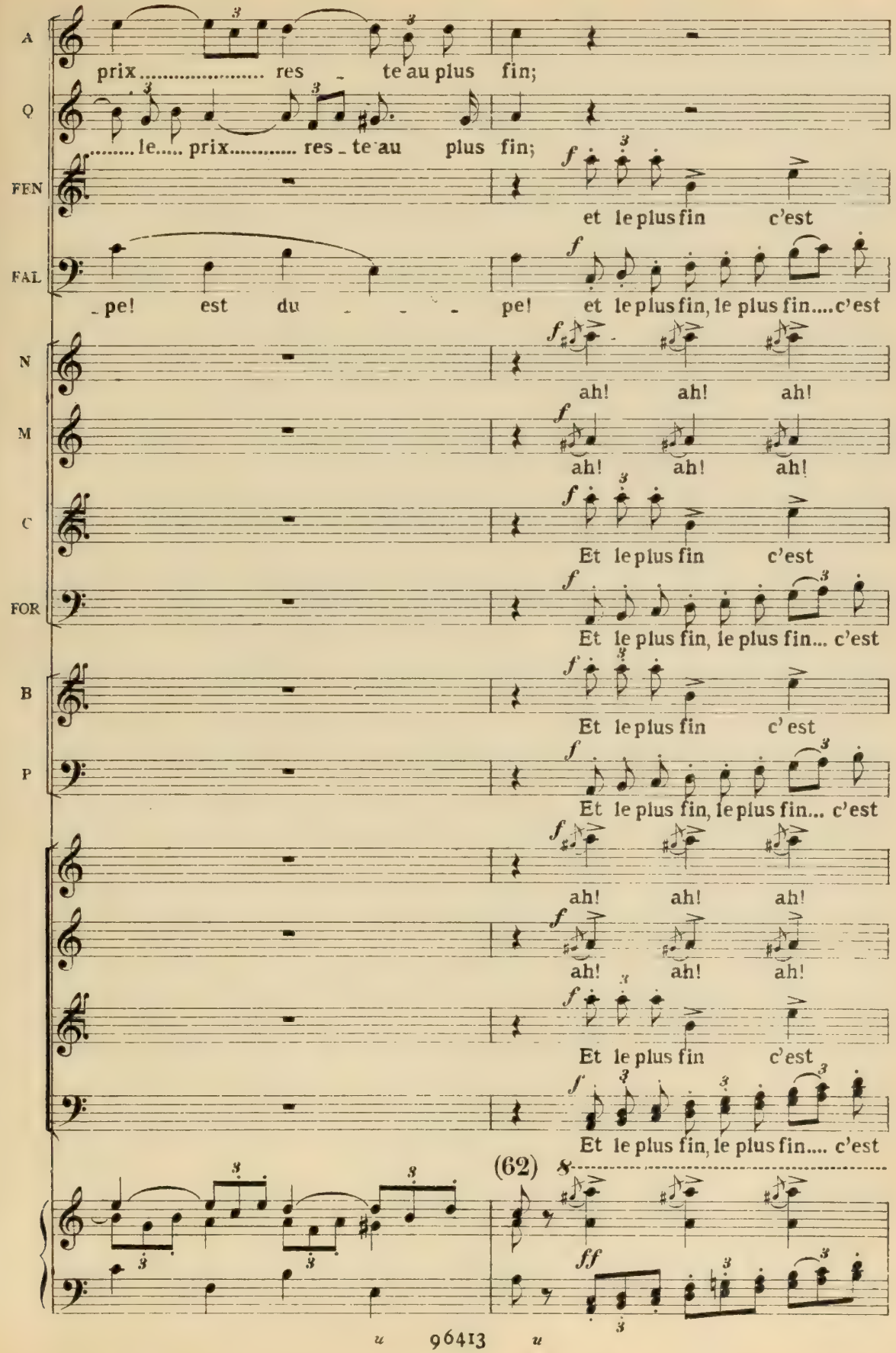

A
- cun, chacun est du - pe..... Le monde est u - ne far -
Q
..... chacun est du - pe, est du - pe. Le monde est u - ne far -
FEN
En somme le prix reste au plus fin le..... monde est u - ne
FAL
le monde est u - ne
N
chacun est du - - - pe!
M
..... somme le prix reste au plus fin!
C
u - ne far - ce.
FOR
du - pe, en somme le prix reste au plus fin.
B
P
Le monde est u - ne

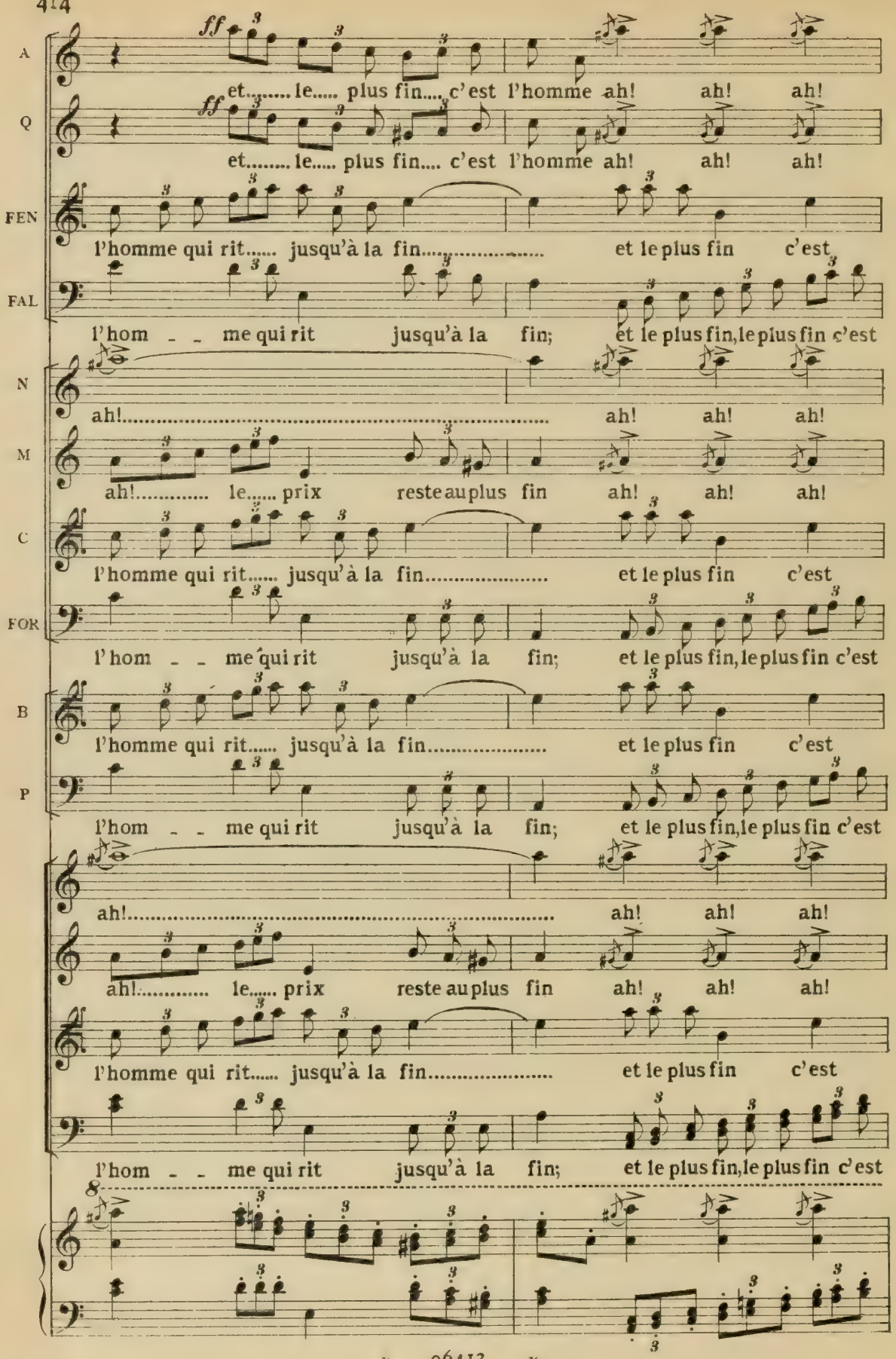

A
ce,
Q
ce, le monde est u - ne far ce,
FEN
far ce, le monde est u - ne farce, u ne far - - - - - - -
FAL
far ce, le monde est u - ne far - ce,
N
f
Le monde est u - ne far - -
M
f
Le monde est u - ne far - -
C
f
Le..... monde est u - ne
FOR
f
Le monde est u - ne
B
f
Fou qui blâ me, qui blâ me son jeu.
P
far ce, Fou qui blâ me, qui blâ me son jeu.
f
Le monde est u - ne
f

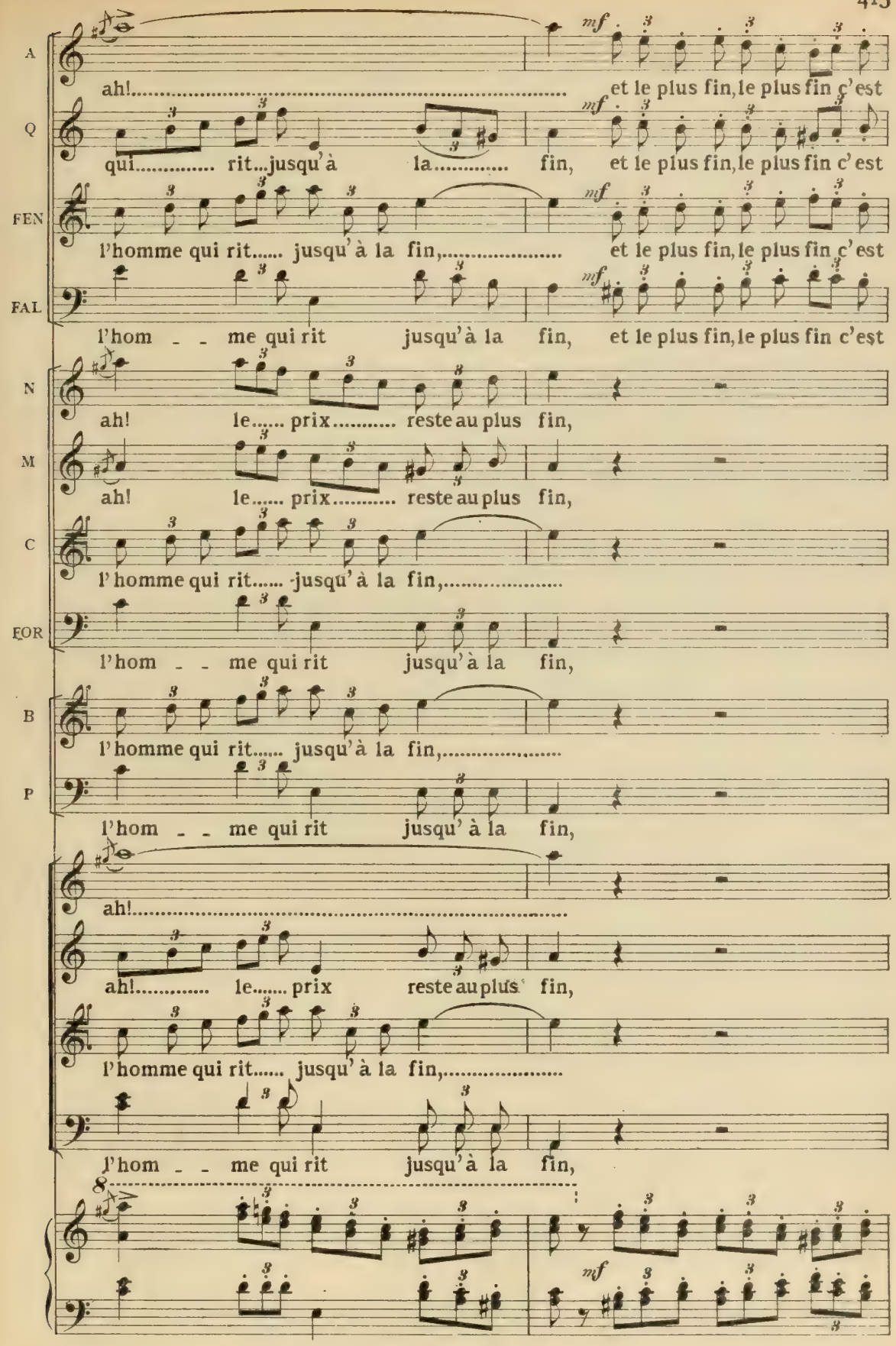

A
Q
FEN
FAL
N
M
C
FOR
B
P
cha - - cun est du - - pe, cha - -
le monde est u - ne far - ce, chacun est
- ce, une far - ce, u - ne far - - - - ce.
chacun est du - -
- - - - - - - - ce.
- ce, le monde est u - ne far - ce.
far - ce, fou qui blâ - me, qui blâ - me son jeu.
far - ce, fou qui blâ - me, qui blâ - me son jeu.
Le mon - de est u - ne far - ce,
Fou qui blâ - me qui blâ - me son jeu,
Le monde est u - ne far - ce,
Fou qui blâ - me qui blâ - me son jeu,
far - ce, fou qui blâ - me qui blâ - me son jeu,
(61)

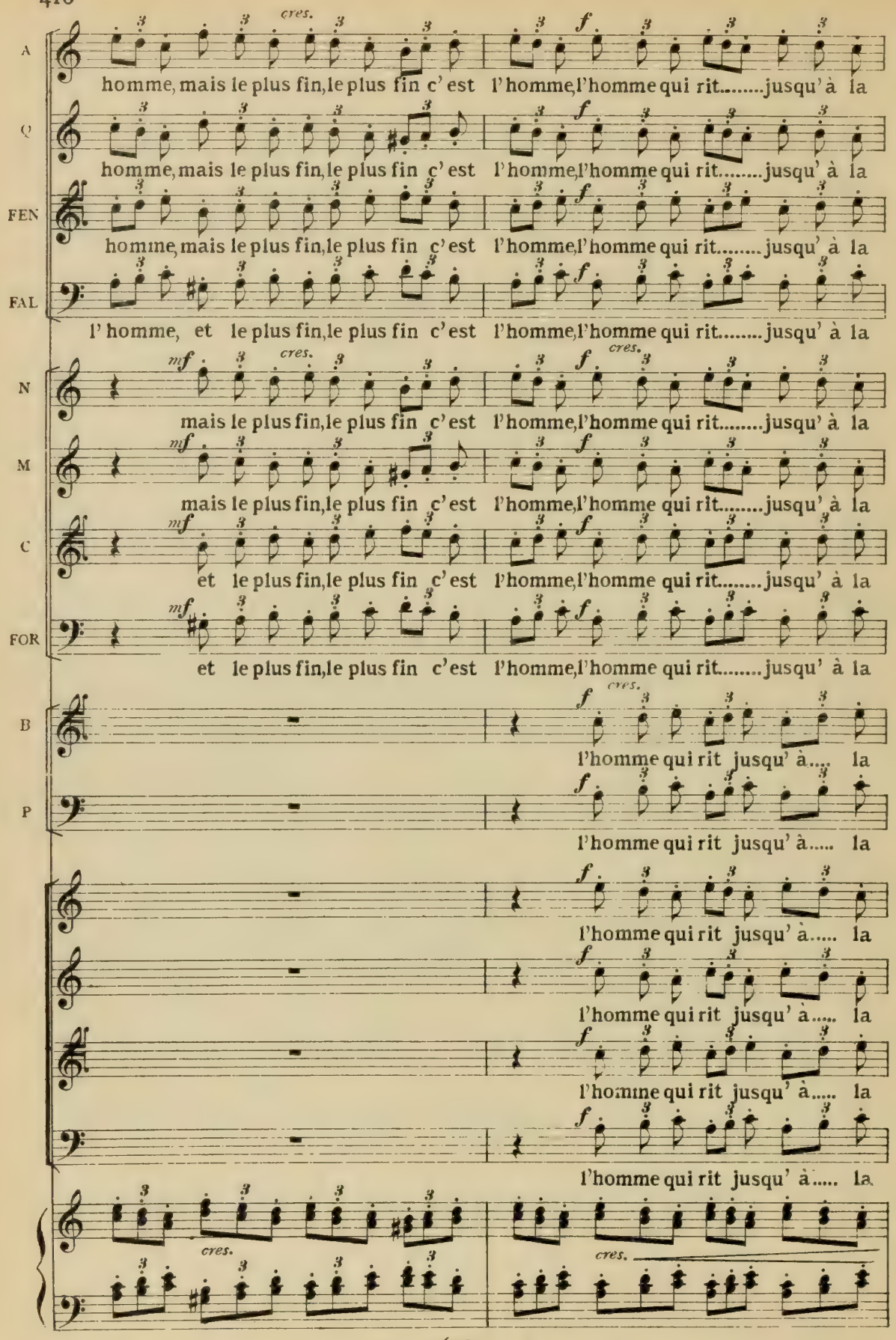

A
Q
FEN
FAL
N
M
C
FOR
B
P
-cun, cha-cun est du - - - pe!
du - - - - - - - pe!
Cha - cun..... est du - pe,
-pe, est du - - - - - pe!
Cha - - -
Chacun est
Chacun est du - - -

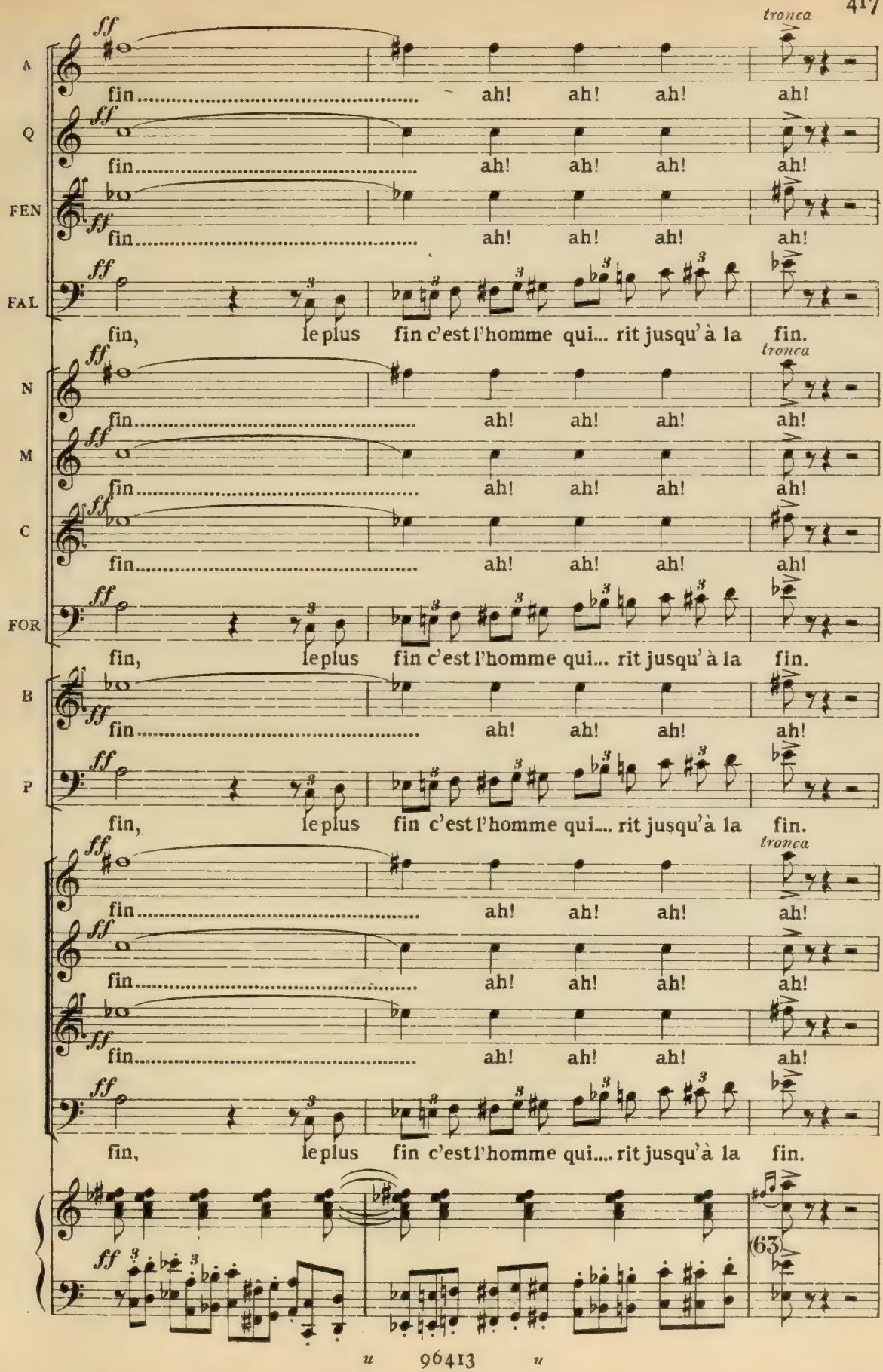

A
En som - me le
Q
En som - - me le prix.....
FEN
FAL
chacun est du - -
N
-cun, chacun est du - - pe!
M
du - - - - pe!
C
Cha - cun..... est du-pe!
FOR
-pe, est du - - - pe!
B
P

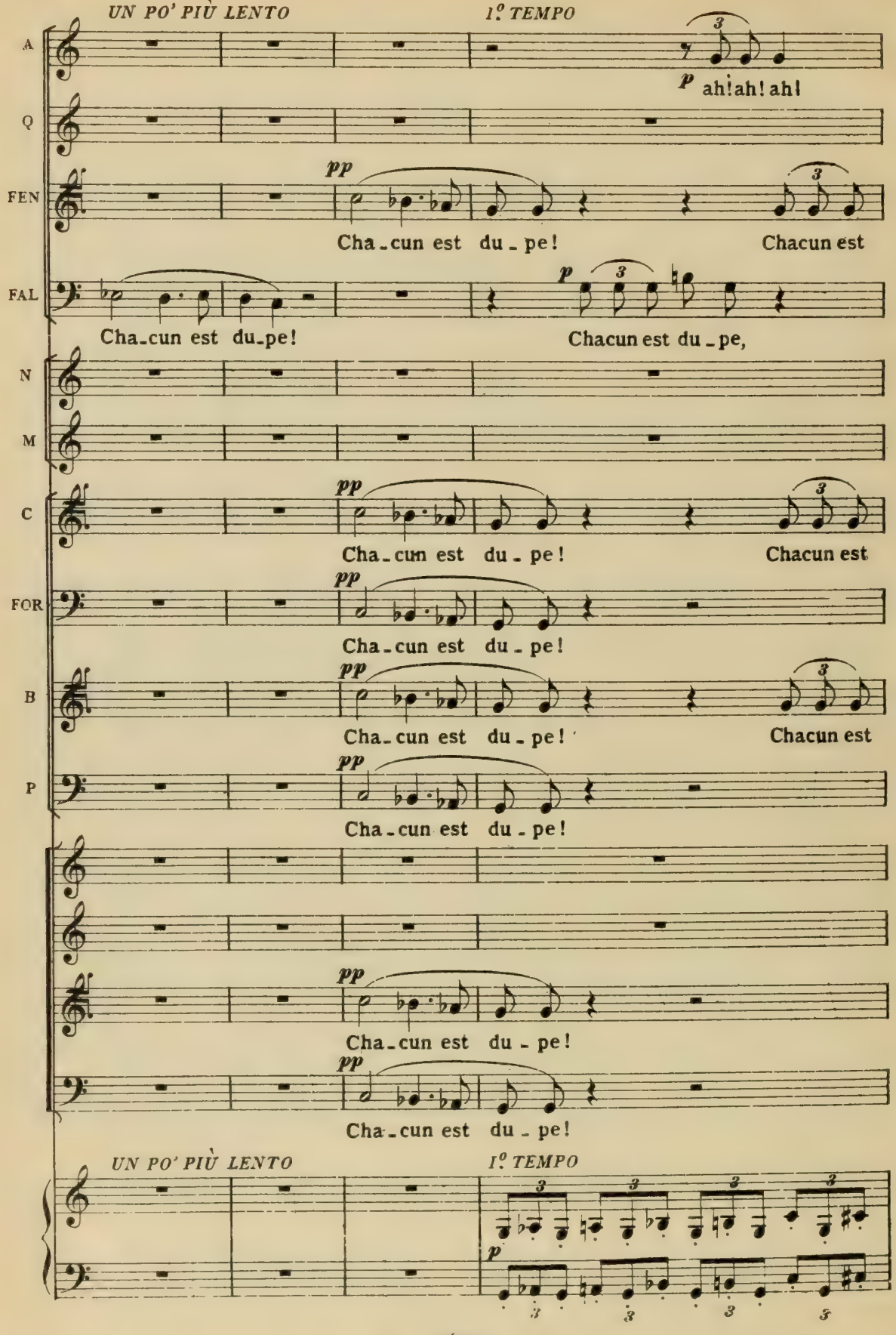

A
prix..... res - te au plus fin;
Q
.....le..... prix..... res - te au plus fin;
FEN
et le plus fin c'est
FAL
- pe! est du - - - pe! et le plus fin, le plus fin....c'est
N
ah! ah! ah!
M
ah! ah! ah!
C
Et le plus fin c'est
FOR
Et le plus fin, le plus fin... c'est
B
Et le plus fin c' est
P
Et le plus fin, le plus fin... c'est
ah! ah! ah!
ah! ah! ah!
Et le plus fin c'est
Et le plus fin, le plus fin.... c'est
(62)

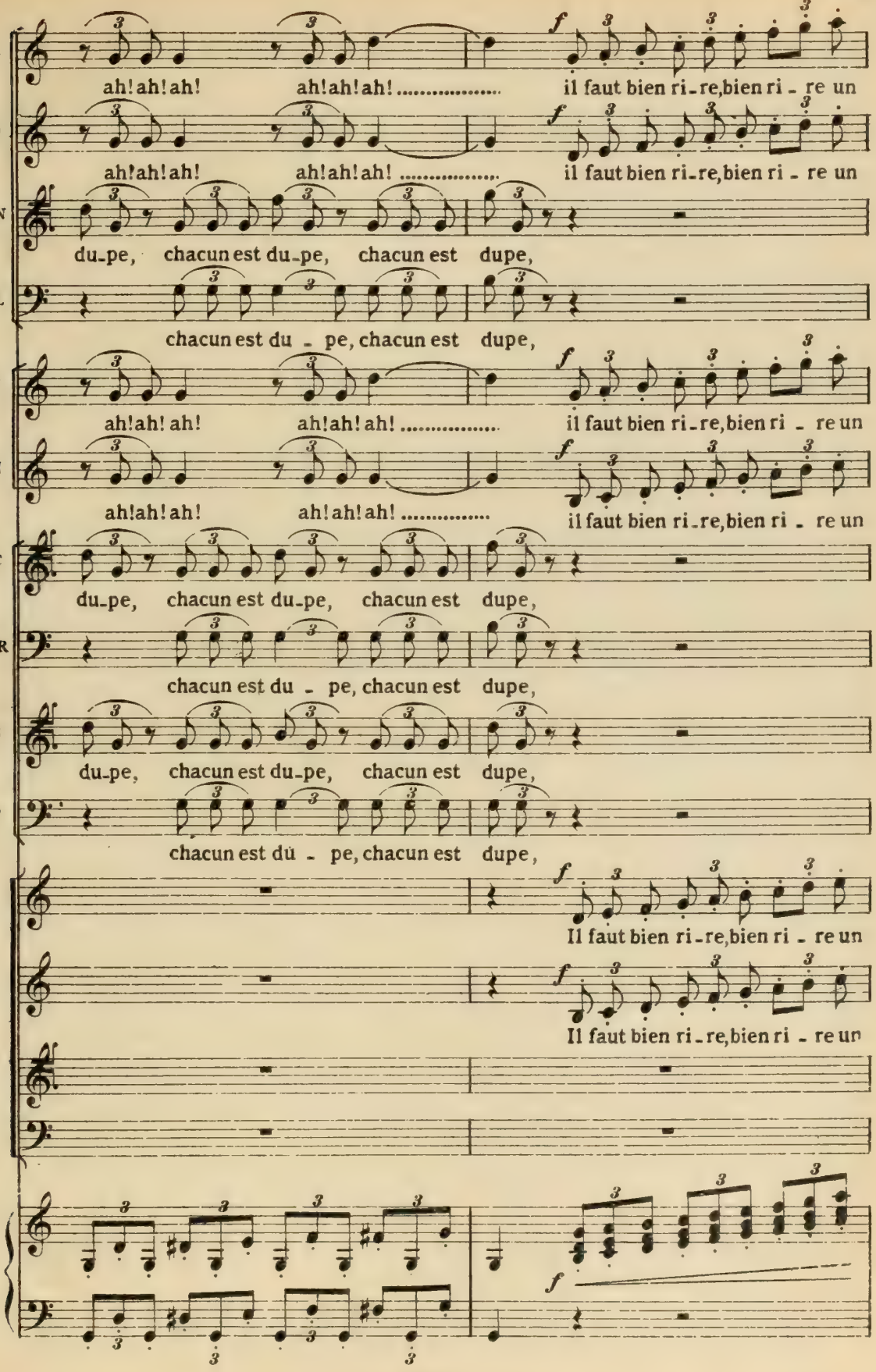

A
ff et..... le..... plus fin.... c'est l'homme ah! ah! ah!
Q
ff et..... le..... plus fin.... c'est l'homme ah! ah! ah!
FEN
l'homme qui rit..... jusqu'à la fin..... et le plus fin c'est
FAL
l'hom - - me qui rit jusqu'à la fin; et le plus fin, le plus fin c'est
N
ah!..... ah! ah! ah!
M
ah!..... le..... prix reste au plus fin ah! ah! ah!
C
l'homme qui rit..... jusqu'à la fin..... et le plus fin c'est
FOR
l'hom - - me qui rit jusqu'à la fin; et le plus fin, le plus fin c'est
B
l'homme qui rit..... jusqu'à la fin..... et le plus fin c'est
P
l'hom - - me qui rit jusqu'à la fin; et le plus fin, le plus fin c'est
ah!..... ah! ah! ah!
ah!..... le..... prix reste au plus fin ah! ah! ah!
l'homme qui rit..... jusqu'à la fin..... et le plus fin c'est
l'hom - - me qui rit jusqu'à la fin; et le plus fin, le plus fin c'est
8

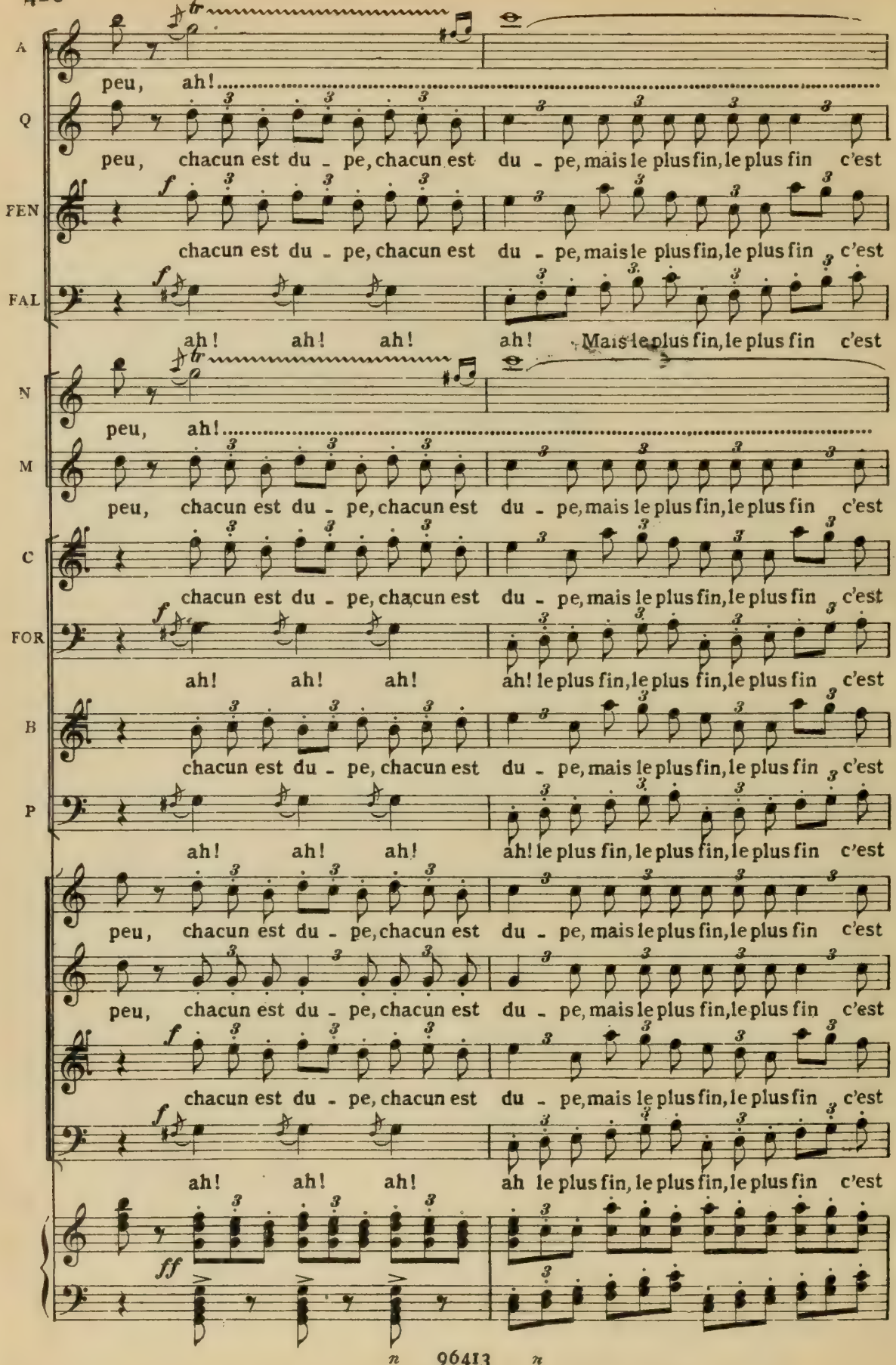

A
ah!..... et le plus fin, le plus fin c'est
Q
qui..... rit...jusqu'à la..... fin, et le plus fin, le plus fin c'est
FEN
l'homme qui rit..... jusqu'à la fin,..... et le plus fin, le plus fin c'est
FAL
l'hom - - me qui rit jusqu'à la fin, et le plus fin, le plus fin c'est
N
ah! le..... prix..... reste au plus fin,
M
ah! le..... prix..... reste au plus fin,
C
l'homme qui rit..... jusqu'à la fin,.....
EOR
l'hom - - me qui rit jusqu'à la fin,
B
l'homme qui rit..... jusqu'à la fin,.....
P
l'hom - - me qui rit jusqu'à la fin,
ah!.....
ah!..... le..... prix reste au plus fin,
l'homme qui rit..... jusqu'à la fin,.....
l'hom - - me qui rit jusqu'à la fin,

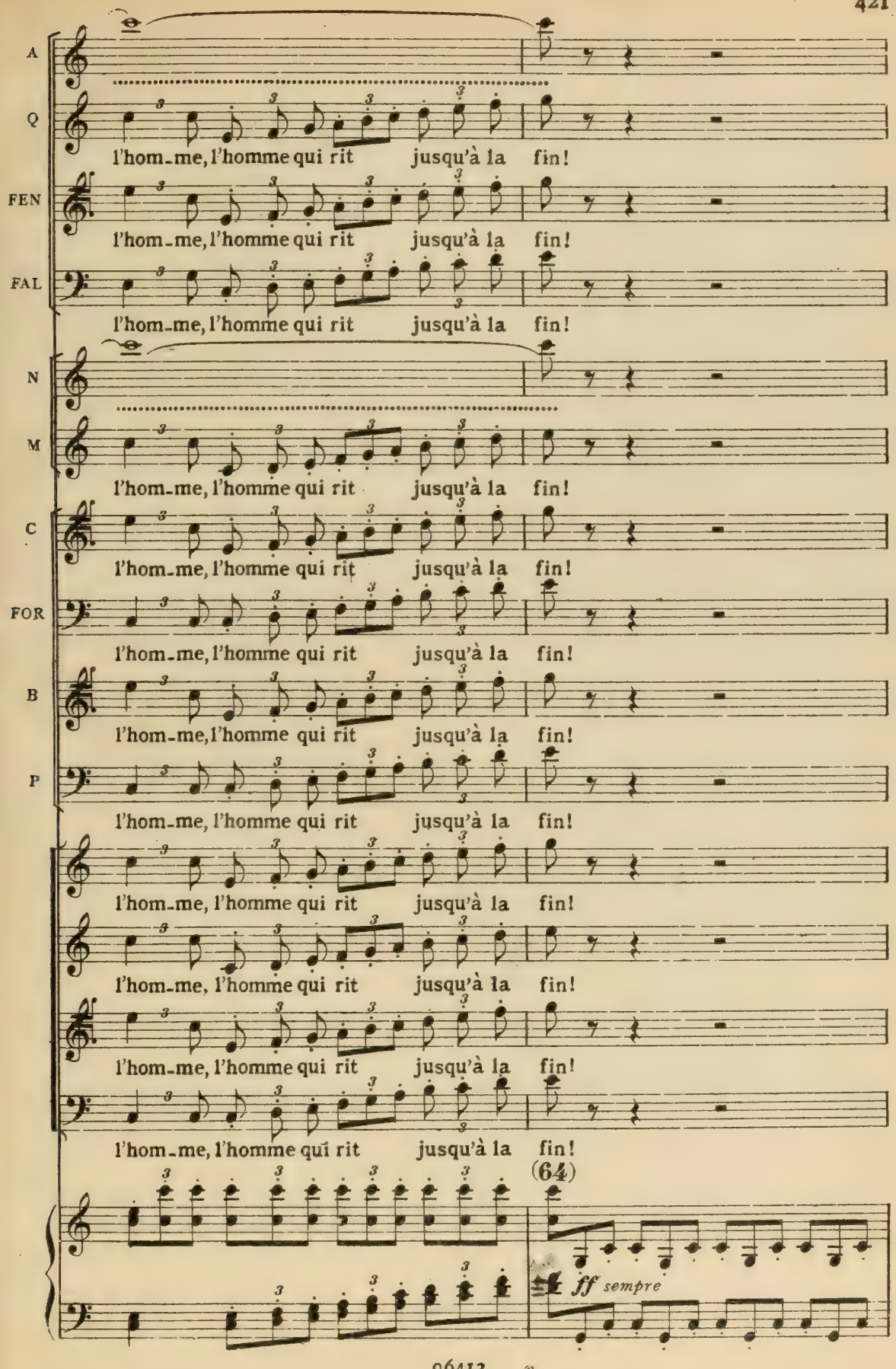

A
homme, mais le plus fin, le plus fin c' est l'homme, l'homme qui rit.....jusqu' à la
cres.
f
Q
homme, mais le plus fin, le plus fin c' est l'homme, l'homme qui rit.....jusqu' à la
FEN
homme, mais le plus fin, le plus fin c' est l'homme, l'homme qui rit.....jusqu' à la
FAL
l' homme, et le plus fin, le plus fin c' est l'homme, l'homme qui rit.....jusqu' à la
N
mais le plus fin, le plus fin c' est l'homme, l'homme qui rit.....jusqu' à la
mf
M
mais le plus fin, le plus fin c' est l'homme, l'homme qui rit.....jusqu' à la
C
et le plus fin, le plus fin c' est l'homme, l'homme qui rit.....jusqu' à la
FOR
et le plus fin, le plus fin c' est l'homme, l'homme qui rit.....jusqu' à la
B
l'homme qui rit jusqu' à..... la
P
l'homme qui rit jusqu' à..... la
l'homme qui rit jusqu' à..... la
l'homme qui rit jusqu' à..... la
l'homme qui rit jusqu' à..... la
l'homme qui rit jusqu' à..... la

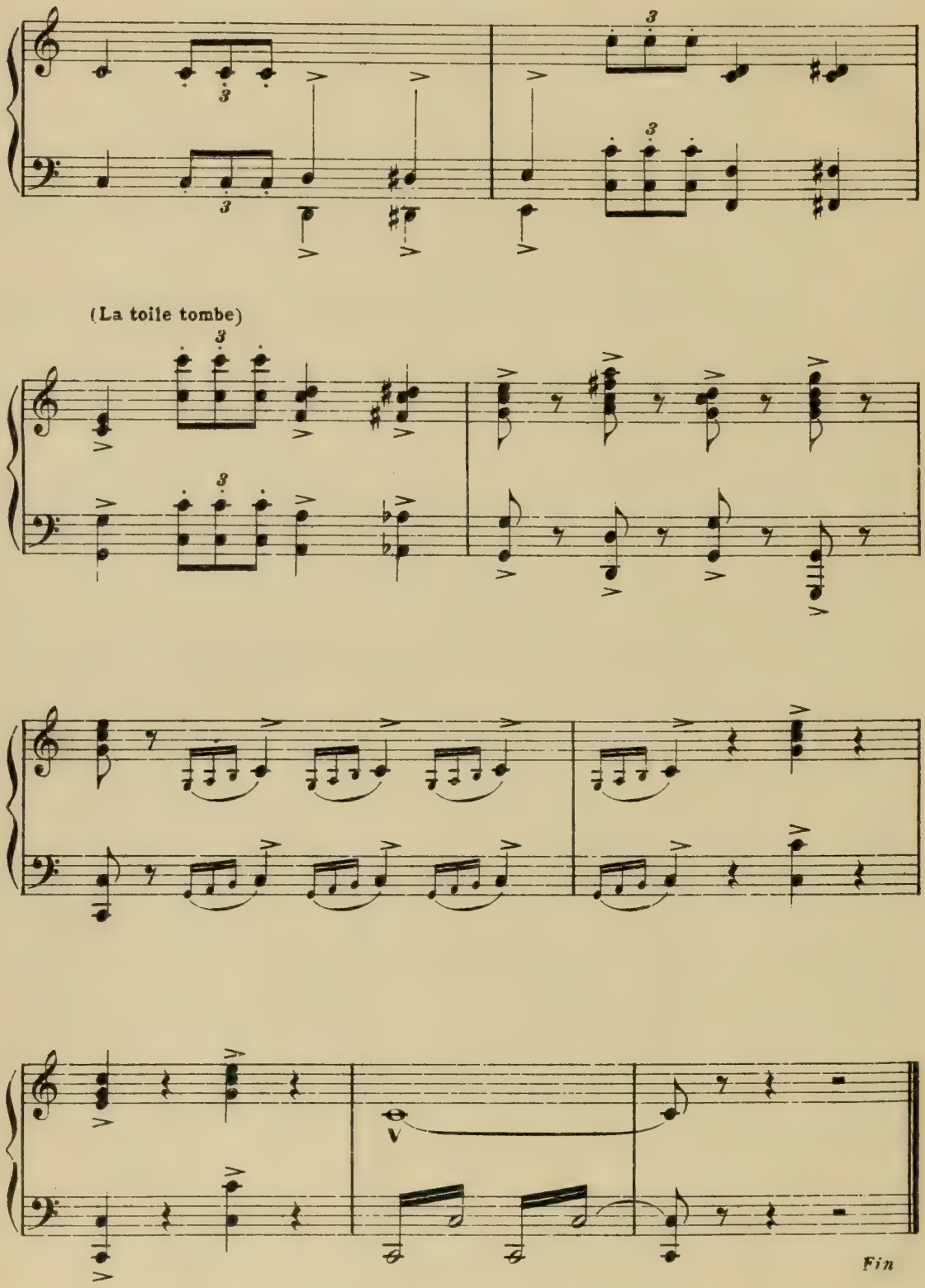

A
Q
FEN
FAL
N
M
C
FOR
B
P
ff
tronca
fin..... ah! ah! ah! ah!
fin, le plus fin c'est l'homme qui... rit jusqu'à la fin.
fin, le plus fin c'est l'homme qui.... rit jusqu'à la fin.
(63)


UN PO' PIÙ LENTO
1º TEMPO
A
Q
FEN
FAL
N
M
C
FOR
B
P
p ah!ah!ah!
pp Cha-cun est du-pe!
Chacun est
Cha-cun est du-pe!
p Chacun est du-pe,
UN PO' PIÙ LENTO
1º TEMPO
p


A
ah! ah! ah! ah! ah! ah! .....
il faut bien ri-re, bien ri - re un
Q
ah! ah! ah! ah! ah! ah! .....
il faut bien ri-re, bien ri - re un
FEN
du-pe, chacun est du-pe, chacun est dupe,
FAL
chacun est du - pe, chacun est dupe,
N
ah! ah! ah! ah! ah! ah! .....
il faut bien ri-re, bien ri - re un
M
ah! ah! ah! ah! ah! ah! .....
il faut bien ri-re, bien ri - re un
C
du-pe, chacun est du-pe, chacun est dupe,
FOR
chacun est du - pe, chacun est dupe,
B
du-pe, chacun est du-pe, chacun est dupe,
P
chacun est du - pe, chacun est dupe,
Il faut bien ri-re, bien ri - re un
Il faut bien ri-re, bien ri - re un


A
peu, ah!
Q
peu, chacun est du - pe, chacun est du - pe, mais le plus fin, le plus fin c'est
FEN
chacun est du - pe, chacun est du - pe, mais le plus fin, le plus fin c'est
FAL
ah! ah! ah! ah! Mais le plus fin, le plus fin c'est
N
peu, ah!
M
peu, chacun est du - pe, chacun est du - pe, mais le plus fin, le plus fin c'est
C
chacun est du - pe, chacun est du - pe, mais le plus fin, le plus fin c'est
FOR
ah! ah! ah! ah! le plus fin, le plus fin, le plus fin c'est
B
chacun est du - pe, chacun est du - pe, mais le plus fin, le plus fin c'est
P
ah! ah! ah! ah! le plus fin, le plus fin, le plus fin c'est
peu, chacun est du - pe, chacun est du - pe, mais le plus fin, le plus fin c'est
peu, chacun est du - pe, chacun est du - pe, mais le plus fin, le plus fin c'est
chacun est du - pe, chacun est du - pe, mais le plus fin, le plus fin c'est
ah! ah! ah! ah le plus fin, le plus fin, le plus fin c'est


A
Q
l'hom-me, l'homme qui rit jusqu'à la fin!
FEN
l'hom-me, l'homme qui rit jusqu'à la fin!
FAL
l'hom-me, l'homme qui rit jusqu'à la fin!
N
M
l'hom-me, l'homme qui rit jusqu'à la fin!
C
l'hom-me, l'homme qui rit jusqu'à la fin!
FOR
l'hom-me, l'homme qui rit jusqu'à la fin!
B
l'hom-me, l'homme qui rit jusqu'à la fin!
P
l'hom-me, l'homme qui rit jusqu'à la fin!
l'hom-me, l'homme qui rit jusqu'à la fin!
l'hom-me, l'homme qui rit jusqu'à la fin!
l'hom-me, l'homme qui rit jusqu'à la fin!
(64)
ff sempre


(La toile tombe)
Fin